

# چشمان نخفته در گور

میگل آنخل آستوریاس

ترجمهٔ سروش حبیبی

نشر نو

تهران، ۱۳۶۹

این اثر ترجمه‌ای است از:

*The Eyes of the Interred*

by Miguel Angel Asturias

translated from the Spanish

by Gregory Rabassa

Jonathan Cape, London, 1974

مترجم اثر را با ترجمهٔ فرانسه نیز مقابله نموده و بعضی تغییرات  
نسبت به ترجمهٔ انگلیسی را در متن فارسی وارد کرده است.

چاپ اول: ۱۳۶۹

چاپ دوم: ۱۳۶۹

تعداد: ۲۲۰۰ نسخه

حق هرگونه چاپ و تکثیر محفوظ است.

لیتوگرافی: لیتوگرافی بهار

چاپ: چاپخانهٔ رخ

اگر من نبینم مر او را هلاک  
شب گور چشم نخسید بخاک  
سعدی



# بخش اول



«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

آناستازیا (Anastasia) نمی‌توانست جلو زبانش را بگیرد. آناستازیا، نه اسم فامیلی به دنبال اسمش بود و نه ساعتی به معش، و نه پوششی بر جاهای دیگرش. همه چیزش ول و وال و لخت و عور بود. اسمش و وقتش و ناموش، مثل دیگر مردم شهر. هر روز صبح سرش را از در کافه گرانادا (Granada) تو می‌برد و این ذکر همیشگی‌اش را تکرار می‌کرد:

«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

گرانادا هم دانسینگ بود و هم بار و هم رستوران. بستنی هم داشت. بستنیهای پفکی، مثل کف صابون و آب‌نباتهای کاراملی توی کاغذ قلمی پیچیده و ساندویچهای سه‌چهار لا و نوشابه‌های کف‌آلود رنگ‌رنگ و مشروبهای الکلی خارجی.

«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

در کافه به اتاق وسیع و جاداری باز می‌شد که صندلیهای راحتی چرمین سرخ‌رنگ در آن چیده بودند. صندلیهای زاویه‌دار سنگینی که برای آدمهای تبیل یا سیاه‌بسته‌های افتاده از پا جان می‌داد و میزهای گرد کوتاه پایه‌ای که روی‌شان از چوب نرم بود و به جای آن که هر روز آنها را بشویند و برق بیندازند سنباده می‌کشیدند و همیشه پاکیزه بود، انگاری تازه از زیر دست نجار بیرون آمده است.

همه چیز کافه مثل روی همین میزها برق می‌زد و تر و تازه بود، بجز واکیهای بیرون در آن که پسر بچه‌های پاره‌پوش و مفلوک و سراپا کثافتی

بودند که صدای نازکی داشتند اما صورتشان پیرنما و دردمند بود. «واکسی، ارباب. برق می اندازم. ارباب جان، تو را به خدا بگذار کفشت را برق بیندازم. آقای متر.»

ساعت ده صبح همه چیز برق می زد. ساعت ده؟ نه. دیگر یازده شده بود.

در گرانادا همه چیز نو بود و برق می زد. کف سیمانی سالن که شکلاتی رنگ بود و پنجره های بزرگ و آینه های قد و نیم قد، که تصاویر رنگ رنگ و براق اتومبیلها و پیادگان خیابان را می شد در آنها دید. آنها با یک دنیا ناز در خیابان ششم به دنبال هم روان بودند و اینها در پیاده رو تنه می خوردند و تنه می زدند و راه خود را باز می کردند؛ یا سلام و تعارف بود و روبوسی و وراجی، و یا کلاه از سر برمی داشتند و دست تکان می دادند و می گذشتند. دیوارها که با آذینهای خاص مناطق حاره آراسته بود و سقف سالن که مرمرنما نقاشی شده بود همه برق می زد و با نور غیرمستقیم روشن می شد، با لوله های بلورین باریک و دراز مثل کرم، که شبها بال در می آوردند و مثل پروانه پرپر می زدند. وقت هم، در ساعت گرد سالن، نو بود و برق می زد و پیشخدمتهای نو نوار اطو کشیده هم که شلوارهای سیاه چسبان به پا و کتھای یراق دوزی شده به سبک گاو بازها به تن داشتند برق می زدند و مشتریهای نره گول بور موی سیاه مست کافه هم روغن زده و براق بودند و با چشمهای غرق در الکشان شهر را که به مور تپه ای می مانست و از مورچه های شکلاتی رنگ دو رگه لملمه بود ارباب وار تماشا می کردند.

در صدای آناستازیا زهر کینه می جوشید: «کوفتشان باشد، هنوز دارند زهر مار می کنند.»

سربازها و گروهبانهای امریکایی در لباسهای ماشی رنگ نظامی از صبح زود در گرانادا پلاسی بودند. ویسکی سودا می نوشیدند و سقز می جویدند و سیگارهای شیرین دود می کردند. یکی دو نفری هم پیپ لای دندان داشتند و به مردم و فلاکشان محل سگ هم نمی گذاشتند و هر بلایی که سر آنها می آمد ککشان هم نمی گزید؛ در جو یانکی زده اینجا که گند آقایی امریکا از آن بلند بود با اطراف خود بکلی بیگانه بودند.



مشتریهای صبح میزهای اطراف را اشغال می کردند. تبلیغ گرها و بنجل آب کن ها که جز چمدانهای پر از نمونه کالاشان همراه و مونسى نداشتند غذاهای رنگین داخل ظروف چینی کاتالگها را، یا مجله ای را، با چشم می بلعیدند و صبحانه شان را نزدیک ظهر به حساب ناهار سق می زدند... آخر تاجر جماعت نانش را باید با تبلیغات قاتق کند. مشتریهای محلی می آمدند و همانطور سر پا استکانی سر می کشیدند و می رفتند و در خیابان تفی بر زمین می انداختند زیرا چشم دیدن خارجیها را نداشتند. درست است که این خارجیها به اصطلاح به اسم متحد و مدافع آنجا بودند اما حکم اردنگی را داشتند. بعضی دیگر که به قول خودشان در «یونایتد استیت» درسکی خوانده یا فقط حمالی کرده بودند از بابت استقلال و حاکمیت مملکتشان زیاد جوش نمی زدند و غیرت به خرج نمی دادند و از این که کنار بار یا سر میز پهلوی به پهلوی امریکاییان باشند ناراحت نبودند و، نه درست و قابل فهم، بلکه نادرست و با لهجه ای آب نکشیده، کج و کوله انگلیسی بلغور می کردند و این هنر خود را با فیس و افاده فراوان به رخ دیگران می کشیدند، و عده دیگری هم بودند که بی آن که به این زبان تکلم کنند یا حتی آن را بفهمند پشت سر هم می گفتند O. K. America تا همه بدانند که بله، آنها هم یکی دو هفته ای به امریکا مشرف شده اند و این امامزاده را زیارت کرده اند.

سربازهای امریکایی به آسودگی در کافه لنگر می انداختند. یک پاشان را زیر میز دراز می کردند و پای دیگرشان را از روی دستة صندلی می آویختند. بعضی بعد از آن که ویکی سوداشان را یک نفس سر می کشیدند گیلای خالی راروی میز می کوفتند و لحظه ای زبان به دهان نمی گرفتند، بعد کمی ساکت می شدند و دوباره شروع می کردند و مدتی ور می زدند و باز ساکت می شدند. مثل این بود که برای هم تلگراف می فرستند. یکی سیگار یا پپیش را از دهان برمی داشت و متلک تیزی کرامت می کرد و قهقهه خنده از اطرافیان بیرون می کشید. آنهایی که روی صندلیهای بلند چرخان جلو بار، پشت به میزها نشسته بودند و موهای بور و چشمهای آبی و دستهای سفید داشتند برمی گشتند تا ببینند چه کسی بوده که بذله نابی سر قدم رفته و مورد تأیید و تحسین دیگران قرار گرفته، تا آنها هم

در به به و چه چه عقب نمانند. آنها هم همه مثل سربازان انگلیسی انگشتر به انگشت و دستبند و ساعت طلا به میچ داشتند.

«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

پسرک نحیف کثیفی که همه جا دنبال زن دو رگه بود گفت: «خاله جان، مواظب باش، صدايت را می‌شنوند.»

«بگذار بشنوند خاله. به درک!... خیال می‌کنی زبان ما را می‌فهمند؟»

مسئول بار سفارشهای سالن را تحویل می‌گرفت و سر تکان می‌داد و فرغ می‌کرد که: «این پایگاهی‌ها پدرسگها مهلت نمی‌دهند. از صبح علی‌الطولع اینجا اتراق می‌کنند.»

چشمهایش به چینیها رفته بود و دهانش به صورت شکافی افقی زیر سبیل آویخته‌اش سرتاسر صورتش را گرفته بود و در تاریکی به یک کوسه ماهی صحیح‌النسب می‌مانست. شیشه‌ها را مثل شمشیری که از غلاف بیرون بکشند از صندوقها و سیدها یا از میان غلاف کاه و پوشالشان بیرون می‌آورد و روی میز به خط می‌کرد. انگاری سربازهایش را در میدان برای حمله آرایش می‌دهد. شیشه‌های ویسکی در ردیف جلو به منزله گروه ضربت، پشت سر آنها بطریهای رم وطنی و خارجی یا کارامل دار که خاصیت مسهلی داشت، بعد بطریهای جین به شکل آجرهای شفاف پر از آتش بی‌رنگ و بطریهای کنیاک زیبا و بطریهای شراب پر زور که در زورق پیچیده شده بود، پشت سر آنها بطریهای لیکور که با تور سیمی دورشان به دریا دختران به دام افتاده می‌مانستند و وسوسه گر بودند و دل می‌بردند.

وردست او که به مشتریها می‌رسید گفت: «سینور مین چو (Mincho) بس که افسنطین به اینها دادم انگشتهایم بنفش شده. بدی کار این است که سرم هم مدام گیج می‌رود...»

سرگیجه و دل آشوبه او از بوی کافور آمیخته به تریاک آن مشروب بود که البته نه افسنطین بلکه پرنو (Pernod) بود و رنگ بنفش سر انگشتهای او از آن بود که گیلاسه‌های پر از یخ را زیر شیر می‌گرفت تا نوشابه می‌رنگ درون آن با فشار آب به هم بخورد و مخلوط شود.

پسرک که از پا روی پا گذاشتن و در انتظار کرامت مشتریها ایستادن

خمسته شده بود گفت: «خاله جان، بگذار بروم تو.»  
 جرب، گوش تا گردن او را مثل فلس ماهی پوشانده بود و پیرهن  
 پاره پاره اش به زحمت به تنش بند بود و پاهای سیاهش برهنه بود. زن دستی  
 به پشتش زد و گفت: «برو بینم چه غلطی می کنی.»  
 پسرک به منظور جلب ترحم بیشتر مشتریان بنا کرد به لنگیدن و دهان را  
 تاب داد؛ یک شانه را پایین آورد و کلاهش را گداوار به دست گرفت و  
 وارد شد و یکراست به طرف میزهایی که گولهای بور مو دور آنها نشسته  
 بودند رفت. کنار آنها سیاه تر و مفلوک تر از آنچه بود به نظر می رسید.  
 آناستازیا از دم در آه کشید که «خدایا خودت رحم کن. این طفل معصوم  
 پیش این غول بیابانها چه سیاهست.» سربازها که دائماً سقز نشخوار می کردند  
 و در این کار چنان حرارتی به خرج می دادند که گوشه‌اشان هم با  
 آرواره‌هاشان می جنیید، از سر بی‌اعتنایی چند سکه پول سیاه در کلاه او  
 می انداختند. بعضی از راه تفنن و یسکی به او تعارف می کردند و بعضی دیگر  
 او را با آتش سیگار از خود می راندند و پیشخدمتها هم او را مثل مگس  
 مزاحمی با قاب دستمال می تاراندند.

گروه‌بان سفیدموی سرخ رویی به مردی که پشت پیشخوان سیگار و  
 شکلات ایستاده بود رو کرد و داد زد: «چرا بیرونش می کنی؟ همان جا  
 خلاصش کن. لهش کن، مثل ساس، لگدش کن. اینها همه ساسند، کنه‌اند،  
 لهش کن و بعد هم کفشت را بکش زمین تا پاک شود.»

پسرک از ترس قاب دستمال پیشخدمت مثل برق خود را به در رسانید.  
 نیش گروه‌بان امریکایی از شیرینی گفته‌ نغزش تا بناگوش باز شده بود.  
 آناستازیا پولهای سیاه را در مشت خود ریخت و حرکت داد و گفت:  
 «خیر ندیده‌ها کریشان هم از شرفشان بیشتر نیست.»

پسرک کلاهش را تحویل او داد و خود به سرعت دور شد تا یکی از  
 اعلامیه‌هایی را که مطالبی همراه با تصاویر شیر و اسب و آدم روی آنها چاپ  
 شده بود و جلو سینما پخش می کردند بگیرد. آرزویش این بود که اگر  
 خاله‌اش بگذارد پادوی سینما بشود. زیرا آن وقت می توانست هر قدر دلش  
 می خواهد مجانی فیلم تماشا کند.

آناستازیا هر وقت پرک می خواست به سینما برود می گفت: «وای! پناه بر خدا! پول بدهیم تا بکنندمان توی تاریکی و در را رویمان ببندند! ما فقیر بیچاره ها زندگیمان همه اش تاریکی است. لازم نکرده برای تاریکی پول بدهیم. ما که چراغ برق نداریم، هوا که تاریک شد سینما مان شروع می شود. نه پسر جان. با زندگی به این سیاهی حیف است چشمهایت را در تاریکی ضایع کنی.»

جوانی که با رفقایش سر میزی نشسته بود و حرف گروه بان امریکایی به رگ غیرتش بر خورده بود به انگلیسی به او گفت: «گفتید کنه؟ اما شما به همین کنه ها احتیاج دارید.»

گروه بان صدایش را بلند کرد و با زبانی از زور مستی الکن، به اسپانیایی شکسته بسته گفت: «مکزیکو ساس. با نیش تیز. امریکای مرکزی بچه ساس. اما الاغ بی شعور... هند غربی ساس هم نه، کرم. امریکای جنوبی سوسک، اما خودش خیال می کند از سوسک بهتر!»

«اگر همین سوسکها و ساسها نبودند شما اینجا نبودید. شما به ما احتیاج دارید.»

«در مینوتا (Minnesota) احتیاج نه. مینوتا، واشینگتن یا وال ستریت نه.»

صدای دیگری از میزی دیگر بلند شد که: «بش بگو بیاید برود توی...»

صدای بوق اتومبیلهای آخرین مدل که در خیابان ششم میان پیادگان به آرامی در حرکت بودند شنیده می شد. ظهر بود و هوا گرم. کافه گرانادا از فشار جمعیت می خواست بترکد. میزها همه پر بود و مسؤول بار در ریختن نوشابه برای مشتریان که تعدادشان چند برابر شده بود معجزه می کرد. بطریها را بی آن که نگاه کند برمی داشت و به هوا می انداخت و با مهارت بسیار با دست دیگر می گرفت و آنها را وارونه و آماده ریختن در دستگاه مخصوص جامی داد و در کارش بقدری فرز و چابک بود که پیشخدمتها نمی توانستند با او هماهنگ شوند. صندوق دخل مدام باز و بسته می شد و صدای زنگش بلند بود و تلفن دائماً زنگ می زد و گراموفن سکه ای پیوسته در کار بود و

آناستازیا ساکت نمی شد: «کوفتتان باشد سگ ننه ها. چقدر زهر مار می کنید؟»

در خیابان بلندگوها فیلمهای سینماها را جار می زدند: «دیکتاتور بزرگ، با شرکت چارلی چاپلین. دیکتاتور بزرگ را تماشا کنید... دیکتاتور بزرگ فیلم بی نظیر...» جارزنها گلو پاره می کردند. رانندگان تاکسیهاشان را عرضه می کردند اما گلو پاره نمی کردند. با لب و دهان، آرام حرف می زدند و جلب مشتری می کردند. بلیط فروشهای بخت آزمایی سر اقبال همه قسم می خوردند. آخر بدبختها هستند که بیش از همه دست به دامان بخت می شوند. زن دو رگه و طفل پا برهنه که می دیدند پیشخدمتها سرگرم مشتریانتند و مجال تاراندن آنها را ندارند جرأت یافته بودند و تندتند دور میزها طواف می کردند.

ظهر شده بود و سر آنها هنوز بی کلاه مانده بود. فکلیهای پولدار و خانمهای جاسنگین، بزک کرده و عطر زده، دستکش به دست و پر بر کلاه آمده و رفته بودند و نمی پس نداده بودند و جز چند سکه پول سیاه چیزی در کلاه نینداخته بودند، فقط اسم بدنامی. بعضی خود را به نشیندن می زدند و بعضی حواسشان جای دیگر بود و هر قدر هم که پسرک با دستهای کوچک کشفش تکانشان می داد توجهی نمی کردند و به صحبت خود ادامه می دادند یا با توپ و تشر برمی گشتند و تهدید می کردند که تحویل پلیس خواهند داد. یا با یک دنیا تحقیر، بالحن گزنده ای می پرسیدند مگر پدر و مادر ندارد که جمع و جورش کند و نانوش بدهند. پسرک بیچاره نمی دانست چه جواب بدهد و چشمها و بینی حسرت زده و خواهانش به خوراکیهایی که پیشخدمتها روی میزها میان گیلایهای مشروب و زیرسیگاریها می گذاشتند مشغول بود و از چیزهای خوشمزه ای که این غولهای براق و اطو کشیده در فاصله میان دو جرعه می خوردند و دل را می برد و دهان را آب می انداخت چشم بر نمی داشتند.

یک نفر بالحنی که زهر سرزنش داشت گفت: «آخر زیر بوته که به عمل

نیامده ای. باید پدر و مادر داشته باشی.»

پسرک آهسته گفت: «پدر شاید...»

«خوب. مادر چطور؟...»

«نه، مادر ندارم...»

«چطور، مادرت مرده؟»

«نه!...»

«اصلاً مادرت را دیده‌ای؟»

«نه، اصلاً مادر ندارم.»

«مگر می‌شود. هر کسی مادر دارد.»

«من ندارم. بابام مرا در شکم خاله‌ام کاشته...»

پسرک که خود را خواهرزادهٔ مادرش می‌دانست میان طوفان خنده و متلک‌هایی که در گوشش صدا می‌کرد اما دلش را نمی‌سوزاند - زیرا معنی آنها را نمی‌فهمید - کلاه در دست، با نالهٔ غم‌انگیزی که از شکم گرسنه‌اش برمی‌آمد گدایی می‌کرد و از دیدن ورقه‌های پنبه‌ای لای نانهای برشته و بشقابهای گل‌ذرت و سیب‌زمینی سرخ‌شده و خوراکی‌های فلفلی فرنگی و زیتونی که به راستی مثل جواهرهای خوردنی می‌درخشید آب از دهانش سرازیر بود.

از آن روز به بعد همه سر میز خود صدایش می‌کردند و پولش می‌دادند تا برایشان تکرار کند که بابایش او را در شکم خاله‌اش کاشته است و آنها دلشان را بگیرند و بخندند.

ساعت یک و نیم، دو بعدازظهر سالن خالی می‌شد. در خیابان ششم تقریباً جنبنده‌ای به چشم نمی‌آمد. دکاندارها جلو دکان خود، کنار پیاده‌روه، زیر پرده‌های کرباسی راه راه به خواب می‌رفتند. اما مسؤول بار و غولهای مو طلایی به کار خود ادامه می‌دادند. ویسکی سودا و جین و آبجو و کوکتلهای مختلف از جمله «زیردریایی» بود که متصل به حلق خلق سرازیر می‌شد. و زیردریایی عبارت بود از رم آمیخته به آبجو یا به عکس. ترتیب اجزاء تغییر در ماهیت آمیزه و مستی حضرات نمی‌داد.

«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

مردک کوتاه قد و کوژپشت و خمیده قامتی که دستهای بسیار دراز داشت و دستمال کاغذی می‌فروخت وارد کافه شد. حرف که می‌زد کف

سفیدی از گوشه‌های دهانش سرازیر می‌شد و انگاری این تبلیغی بود برای کالای سفیدی که از کیف چرمین سیاهش در می‌آورد. سرش به کاسبی اش گرم بود و اعتنایی نداشت به این که مشتریها بلیطهای بخت آزمایششان را به قوز او می‌مالند و همان‌طور که با آن قوز و کیف پر از دستمالهای فروش نرفته و کف از گوشه لب سرازیرش رو به در کافه روان بود زیر لب گفت: «ساعت سه بعدازظهر شد و هنوز یک لقمه خوراکی از این گلولی بی‌صاحب من بدبخت پایین نرفته. تف به این زندگی!»

و همین که از کافه بیرون آمد اضافه کرد: «لعنت خدا به این کافه‌ای که مشتریهای ناکش قوز من سیاه‌بخت را طلسم بخت خودشان می‌کنند.»  
مدیر کافه دم در گرفتار تبلیغ‌گری بود که بختش مثل بخت دستمال فروش قوزی کور بود و سرش بی‌کلاه مانده بود و هنوز دشتی نکرده بود. مدیر کافه می‌گفت: «باباجان، مشتریهای امریکایی آنقدر زیادند که فرصت سر خاراندن ندارم. مگر دیوانه‌ام که پول بالای تبلیغات بدهم؟»  
«برای مشتریهای محلی!»

«مشتریهای محلی همان بهتر که بروند جای دیگر. تبلیغات کنم که برای خودم دردمر بتراشم؟ محلیها فقط مایه دردسرنند.»

ساعت چهار بعدازظهر اولین موج مشتریها در شکم سینماها ناپدید می‌شد و موج دیگری سرباز جلو در گرانا‌دا از تاکسیهای براق بیرون می‌ریخت. این سربازها از پایگاه نظامی که در حومه شهر بود و رسماً «قسمتی از خاک امریکا» حساب می‌شد می‌آمدند. باعجله از تاکسیها بیرون می‌جستند و به کافه وارد می‌شدند. فقط یکیشان عقب می‌ماند تا کرایه تاکسی را بپردازد. باقی چهار چهار و هشت هشت آنقدر که از در کافه بشود گذشت وارد می‌شدند و آبجو و ویسکی و جین و کنیاک و رم می‌خواستند و با آنهایی که از صبح علی‌الطلوع به میز بار چسبیده بودند و مراد می‌خواستند، با ضربه‌های دوستانه بر پشت و، مشت و سقلمه بر پک و پهلوی، چاق سلامتی می‌کردند و آنها هم ناچار از جا بلند می‌شدند و بار را می‌گذاشتند و تلوتلوخوران دور می‌شدند و جا را برای اینها خالی می‌کردند.

نه چندان دور از میز بار، زنها و مردهای جوان سالن غذاخوری را پر

می کردند. پنج دقیقه به ساعت پنج بعدازظهر مانده بود. زنهای جوان سعی می کردند حرکات و اطوار هنرپیشه محبوب خود را تقلید کنند و این را نشان تشخیص می دانستند و مردهای جوان که دستشان از استودیو و دوربین کوتاه بود اصرار داشتند صحنه های عاشقانه یا ماجراجویی فیلمها را با این عروسکان، در این کافه بازی کنند. فضای سالن به منظور کمک به تفاهم و هم نفسی مشتریان تاریک بود و موسیقی مست کننده هوس انگیز هاوایی نواخته می شد. جای جای میان این حریفان و این عاشقان جوان، گروهی تازه عروس شاد و سرمست سر میزی گرد آمده بودند و به آسانی حاضر نبودند با جوانترها و هنوز به خانه بخت نرفته ها قاطبی شوند و از ترس چاق شدن کم می خوردند و فقط برای اجتناب از ترک عادت یا به بهانه اینکه مختصری الکل برای رفع دل درد طفل مفید است کمی آنیزت (Anisette) در آب می ریختند و لبی تر می کردند. خدمتکارانشان نیز همچون خمره هایی متحرک طفل در بغل و کیسه گلدوزی شده حاوی کهنه و لباس بچه در دست، همه جا خانم خود را همراهی می کردند.

ته سیگارهای از روژ لب قرمز در فنجانهای چای می ماند و سنیور برونو (Bruno) مسؤول ظرفشویخانه و وردستهایش که ظروف نقره ای را مثل آینه برق می انداختند به دیدن این فنجانها می گفتند: «چایخورها هم تشریف بردند. مردم می آیند و می روند اما این سربازهای پایگاه مثل کنه به میز بار چسبیده اند. غصه ها و عذاب وجدانشان را فقط با سیل مشروب می شود شست. آن یکی با آن صورت مثل لبویش، مست که کرد زل می زند به یک نقطه، انگاری دارد سقوط می کند. آن یکی ماتش می برد، مثل این که هر جرعه مشروب یک فرسخ از این دنیا دورش می کند. آن یکی که خلیبان است، همان دکل غول بیابانی، دوست دارد صورت هر کس را کنارش باشد دستمالی کند.

«اما این چایخورها از همه بیشتر ظرف چرک می کنند. تا خرخره می تپانند توی آن شکمهای... بهتر است باقیش را نگویم. پدرنامرها از فرط کثافت خوگ را روسفید می کنند.»

«جین خورها دریغ از یک قطره آب که توی فنجانشان باقی بگذارند. اگر



می شد خود فنجانها را هم می جویدند.»

«پدر چه انتظاری داری؟ می خواستی کیکهای نارگیلی و نانهای خامه‌ای شان را بگذارند برای تو؟ تازه نیم خورده شان از ماتیک پوزه شان قرمز است.»

«مواظب حرف زدنت باش. اینجا گرانا‌داست. قهوه خانه سر گذر که نیست. باید حرف زدن یاد بگیری.»

سنیور برونو ناچار میانه را گرفت که «اقلأ وقت کار کردن خفقان بگیری. آخر شما را چه به این که اگر می توانستند فنجانها را هم می جویدند. به شما چه که چقدر ظرف چرک می کنند. آب و صابون و دست کارگر برای همین است که ظرف کثیف را پاک کند. اینجا کار مرتب است و مزد هم بد نیست. چرا خودتان را به کارهایی که به ما فقیر بیچاره‌ها مربوط نیست قاطی می کنید؟»

«بدی کار این است که دون برونو سالدو (Salsedo) خیال می کند امروز هنوز وضع مثل جوانیهای خودش است که فقیرها مثل خر بار می کشیدند. هنوز خیال می کند پولدارها از فقیرها بهترند.»

«معلوم است که بهترند. یک موی پولدارها به صد تا فقیر می ارزد. اینجا نان ما چرا توی روغن است؟ چون وقتی پولدارها ران مرغ نوش جان می کنند استخوانش را ما فقیرها گاز می زنیم.»

وقتی پس مانده های مرغ در بشقابهای چرب به ظرفشویخانه می آمد علامت آن بود که وقت شام رسیده است. گارمون سبز چشمی ران مرغی را که هنوز یک گاز کامل هم به آن زده نشده بود برداشت و نشان داد و گفت: «این اجنبیها فقط از اینها می خورند...» و دندانهای تیز سرخ پوستی خود را در آن فرو کرد و با دهان پر افزود: «... زیاد هم می خورند. به پویو (Pollo) می گویند چی کن (Chicken).»

دیگری گفت: «این که چیزی نیست. آن وقتها من نزدیک پل چیسپاس (Chispas) برای یک اسپانیایی کار می کردم که پویو هم نمی گفت. می گفت پول یو (Polyo).»

«این پایگامیها غذاشان همیشه جوجه است. همیشه هم آن را با دست

می خورند. نه کاردی نه چنگالی. کسی چه می داند شاید در ولایت خودشان هم مثل ما لات و پاپتی اند. اینجا که آمدند باد می کنند و می شوند مستر...»

«اینها همه لاف در غریبی است. اما تو با آن رنگ شکلاتی ات به چین و ماچین هم که بروی هیچ پخی نمی شوی.»  
«معلوم است هر جا که بروم آقا هستم.»  
«اهو! چه غلطها! بگو ببینم، کجا می توانی خودت را آقا جا بزنی؟»  
یکی دیگر میان حرفشان دوید و به او حواله کرد که: «بفرما!! تو سرخ پوستی برادر. آقا یعنی چه؟»

دستهای سیاه کارگران با بشقابهای چینی سفید و فنجانهای گلداندار و گیلساهای بلوری جوراجور و قد و نیم قد و ظروف نقره ای براق زیر آب می رفت و کف صابون را به صورت حبابهای ریز و درشت به هوا می فرستاد و سطوح صیقلی ظروف نقره، به آبی، از مه پوشیده می شد و جلا می باخت. هر وقت بشقابی به زمین می افتاد و خرد می شد همه یک صدا فریاد می زدند «بشمار یک!» و کارگری جارو به دست می آمد تا چینی خرده ها را جمع کند و این کارگر بود که بهترین باقیمانده غذاها را قبل از ورود بشقابها به ظرفشویخانه جمع می کرد. اسم این کارگر خوان نیوموسنو روخاس (Nepomuceno Rojas) بود. جارو می کرد و غر می زد. «طوری ظرف می شکنند که انگاری مال پدرشان است. آن وقتها این طور نبود. مردم مال غیر را بهتر از مال خودشان حفظ می کردند. امروزها اصلاً خجالت سرشان نمی شود.»

غر می زد و چینی شکسته ها را با جارو جمع می کرد. نیوموسنو روخاس بعد از ارباب اولین کسی بود که تاوان ظروف شکسته را می داد. زیرا هر وقت یک نفر ظرفی را می شکست و کسی نبود ببیند، صدایش را در نمی آورد و آثار آن را مخفی می کرد و کاری نداشت به آن که دست جاروکش از همه جایی خبر را خواهد برید. چشمش کور. چه بسیار اتفاق افتاده بود که ضمن جمع کردن زباله ها دست نیوموسنو با پاره های گیللاس یا بشقاب پاره شده بود. به همین علت بود که بهترین قسمت پس مانده ها نصیب او می شد.

اسمش خوان نپوموسنو بود اما چون مثل همهٔ مسیحیهای حلال‌زاده با شکمش رودربایستی داشت و تامی توانست نمی گذاشت به آن بد بگذرد و شاید بیش از اندازه هم از معده‌اش کار می کشید، و نیز به علت اسمش موسنو، به خوان نپو بخوربخور معروف شده بود.

آناستازیا از لا کونکوردیا (La Concordia) بازمی گشت، پارکی که نزدیک ساعت ده شب مثل برزخ تاریک و غمبار بود. پیش از آن که از پارک بیرون بیاید به ندای طبیعت پاسخ داده بود و میان درختی و مجسمه‌ای به قضای حاجت نشسته بود و پسرک را به پاسداری واداشته بود تا اگر پلیس یا عابری نزدیک شود سوت بکشد و او را خبر کند و پسرک زیر آسمان پرستاره برای خود سوت می زد و پاهای برهنه‌اش را روی زمین شبنم زده می کشید.

«آن پای چلاق شده‌ات را یک دقیقه آرام نگه دار، خفقان بگیر، گوشت را تیز کن، مواظب باش. تو ذلیل مرده منتظری من سر قدم بروم و رقص بازی را شروع کنی. گفتم هر وقت کسی نزدیک شد سوت بزنی، نه هر وقت هوس کردی.»

«خاله جان من سوت می زنی تا صداهایی که تو می دهی شنیده نشود.»

«تو ورپریده فقط هیزی و بی حیایی را خوب بلدی.»

خاله و خواهرزاده از لا کونکوردیا به نیش گرانادا بازگشتند. روزها چالاک و زبر و زرننگ بودند اما شب کوفته و مانده و مثل نمش بی رمق می شدند و نمی توانستند چشمهای خوشمزهٔ سوسیس و خیارشور و دلمه‌های لوبیای پنیرپوش و ساندویچهای خوشمزهٔ سوسیس و خیارشور و دلمه‌های فلفل و کیک موز پوشیده از خاک قند بردارند.

آناستازیا چشمها را بست و با دلی تنگ دست طفلش را گرفت و به آن طرف خیابان رفت تا از آن دکانها و ویتترینهای روشن فرار کند و به تاریکی مهیب کلیسای سن فرانسیسکو پناه ببرد. دستهای سرد طفل معصوم را در دستهای زمخت خود گرفته بود و صدای کش کش پاهای برهنه‌اش روی سنگفرش شبنم زدهٔ خیابان شنیده می شد. باد زیر دامنش می زد و آن را بلند می کرد اما تا به کلیسای سانتا کلارا نرسید، نایستاد و آن کلیسای کوچکی

بود نزدیک کلیسای بزرگ سن فرانسیسکو. آنجا که رسید هم به خود و هم به طفلش حاجی کشید و نفرینهای غلیظ و پر غیظی نثار پولدارها کرد و مسیح سانتا کلارا را به شهادت گرفت، پرده‌ای در داخل کلیسا که مسیح را صلیب بر دوش نشان می‌داد و در آن ساعت لابد با چراغهای نفتی روشن شده بود.

تا کافه گرانادا چیزی نمانده بود. صدای موسیقی کافه تا آنجا می‌رسید. شکمشان خالی بود و طاقت صبر کردن نداشت. ای کاش دن نپو، پیرمرد پشمالو چیزی برای آنها بیاورد که وصله شکمشان کنند. رسیدن و از لای در کافه سرک کشیدن همان بود و باز شدن دهانش به نفرین همان. آناستازیا نفرین می‌کرد و نمی‌توانست جلو زبانش را بگیرد.

«خدا ذلیلشان کند. این سگ اجنبی‌ها سیرمانی ندارند. هنوز دارند زهر مار می‌کنند.»

«خاله جان. یواش. می‌گیرندت.»

«فکرش را نکن خاله، با این همه عر و تیز موزیک و شلنگ تخته این رقاصها صدا به صدا نمی‌رسد. من همه اینها را پیش از این هم دیده‌ام. آن هم نه فقط اینجا... آن وقتها در باناترا (Banatera) بودم و این نره خرها مدام مست بودند. اما بهتر است فکر جوانیهایم را نکنم چون فکرش را که بکنم می‌بینم جوانی به خودم ندیده‌ام. بدی پیری همین است که آدم ببیند غوره نشده مویز شده.»

«خاله جان، اگر می‌خواهی می‌روم تو یک دور بزوم.»

«آره خاله، من هم می‌خواستم همین را بگویم.»

پسرک مسکین سیاه سوخته معطل نکرد و به نرمی وارد کافه شد و توانست مدت زیادی کنار این میز و آن میز بایستد. کافه شلوغ بود و پیشخدمتها وانمود می‌کردند که او را نمی‌بینند تا او و بیچاره‌هایی مثل او که پول و سیگار و غذا‌گدایی می‌کردند بتوانند از این ریخت و پاش سهمی ببرند. غولهای بور مو مست و مست تر می‌شدند و روزنامه‌های محلی می‌خریدند و سرشان را در آنها فرو می‌بردند و وانمود می‌کردند که می‌خوانند اما کجا اسپانیایی می‌فهمیدند. بلیط بخت آزمایی می‌خریدند و

مجلات انگلیسی، و از زن میان بلایی که در جوانی بر او و رنگ و آبی داشته بود دسته گل‌های بنفشه و یاس و کاملیا، دسته گلها در سبدي زیر خزه‌های سبز بود تا تازه بماند و زن سربازها را نیشگون می‌گرفت و می‌گفت: «شاید به این حقه از من گل بخرند» اما این بهانه بود. در واقع ناخنهایش را در بدن آنها فرو می‌کرد و از سفتی عضلات این عروسکهای پلاستیکی لذت می‌برد و می‌کوشید تا مگر آتش هوس یکی از آنها را برای خود یا یکی از دخترهایی که عرضه می‌کرد تیز کند و از او حرارتی یا کرامتی ببیند. «ارباب، یک دختر دست نخوردهٔ بچه‌سال مامانی دارم... یک دسته گل بدهم؟ یک تک پران چاق و چلهٔ ناز دارم... ارباب جان، این بنفشه‌ها را دوست نداری؟ آقای مستر، نگاه کن، اتاقت همین بغل است. دو قدم نمی‌شود. توی همین کوچه... خیلی مامانیت‌ها!»

هر وقت نینیا گومر (Ninna Gomer) زن گلفروش یکی از این غولهای بور موی مست را که از نوشابه‌های درهمی که خورده بود سر پا بند نمی‌شد و مغلوب شهوت شده بود به دنبال خود می‌انداخت تا جنسی را که می‌خواهد در اختیارش بگذارد، آنستازیا آنجا می‌ماند تا از سبد گل او مراقبت کند. زن گلفروش به مترجمی که سرباز امریکایی ساعتی اجیر کرده بود و یکی از هموطنانی بود که از خود این یانکیها امریکایی تر تشریف دارند و برای یک سیگار معطر و یک گیلان و یسکی مفت به هر کار حاضرند می‌گفت: «اگر این آقای مستر زحمت می‌کشید و دو قدم راه می‌آمد، می‌بردمش یک جای امن توی خیابان بیستم و آنجا خودش سوا می‌کرد.» و مترجم بعد از ترجمه جواب می‌داد: «نه باجی، آقا عجله دارد.»

زن دو رگه سر چهارراه نشسته بود و سبد گل پیش پایش بود و دستخوش خیال بود: «این مردها چقدر خرنند که برای چند دقیقه کیف پول خرج می‌کنند. ولی عجیب هم نیست، مگر برای یک عمر خر شدن پول خرج نمی‌کنند! بدیش این است که این لکاته‌ها از زور احتیاج بغل این نره خرها می‌خواهند. اما همان احتیاجشان هم بوی قحجگی می‌دهد. پناه بر خدا. چطور یک زن حاضر می‌شود ندیده و نشناخته بغل مردی که اصلاً دوستش ندارد بخوابد... نه این که جانماز آب بکشیم. چرا راه دور برویم، پدر همین

طفل معصوم. از اول وادارش کردم خاله صدایم کند، او هم حالا دیگر عادت کرده. چون هیچ حال و حوصلهٔ مادر جان مادر جان شنیدن ندارم. خاله. همین و همین. اما این بدبختها هم زیاد تقصیر ندارند. همهٔ گناهها گردن این زنکهٔ گلفروش است. با آن قیافهٔ حق به جانب و زبان چرب و نرمش انگاری آزارش به یک مورچه هم نمی‌رسد. جار می‌زند و گل می‌فروشد. اما گلفروشی بهانه است. کارش قوادی است. حالا من هم شریک گناهش شده‌ام چون اینجا مانده‌ام و گلهایش را می‌پایم» و با نوک پا زد و سبد گل را انداخت وسط خیابان. ذرات شبنم چشمتک زنان از سیمهای برق می‌ریخت و هوا صاف بود و آسمان پرستاره. جوانک افتاده شانه‌ای ایستاد تا ببیند حال از چه قرار است. بلند و باریک بود و اندامش به بطری می‌مانست. گفت: «ای وای! خانم جان! گلها تان را انداختید. بگذارید کمکتان کنم تا جمعشان کنید...»

زن دو رگه با عجله گفت: «گلها مال من کجا بود! من گلفروش نیستم...» می‌خواست بگوید: - کی دیده که من قوادی بکنم؟- اما جوان به جمع کردن گلها مشغول شد و آنها را سر جاشان در سبد گذاشت. «آهان. اینها گلهای گومر است. دیدم سبد به نظرم آشناست...» و وقتی دسته‌های بنفشه و یاسمن را برمی‌داشت در گوش زن گفت: «ببینم، نمی‌دانی گومر مارمولک دریایی<sup>۱</sup> برای من آورده یا نه؟»

دهانش بوی سن سن می‌داد. زن جواب داد: «از این بابت چیزی به من نگفت. سبدش را اینجا گذاشت و به من سپرد و نمی‌دانم چه شد که سبد برگشت. خدا عمرت بدهد که برایم جمعشان کردی.»  
«گل میخک هم که نیاورده. وقتی برگشت بگو میخک و مارمولک دریایی من چه شد.»

زن دو رگه که نمی‌خواست وانمود کند که منظور این معتاد کم اقبال را می‌فهمد حرفش را برید که: «خوب، وقتی برگشت می‌گویم.»

(1) marine iguana: به علت شباهت لفظی و رنگ سبز آن، و به منظور اجتناب از بر زبان آوردن ماری‌هوانا به کار می‌برند...م.

«جای دوری رفته؟»

«نمی دانم.»

«بش بگو بیاید گراناذا سراغ من. من یا پشت میز بارم یا توی راهروی

توالت.»

آناستازیا راحت روی لبه پیاده رو نشست تا راحت تر وقت بگذراند و همان طور که به دسته گل‌های یاسمن چشم دوخته بود به یاد پیوند اول با خدا و عروسی و مرگ افتاد و آهی کشید و پیش خود گفت: «خدایا ما را از آبهای راکد نجات بده...» بنفشه ها او را به یاد مرد سیاه پوستی می انداخت که زمانی معشوق او بود و گند لاشخور می داد و عطر بنفشه به خود می زد. «خدایا ما را از آبهای راکد نجات بده.» پس این زنکه گومر با آن ریخت و پز مکش مرگ مایش فقط پانداز... نیست. جنس هم رد می کند. اینها به جنس می گویند مارمولک دریایی. لابد برای رنگ سبز است. یا شاید برای این که آن زبان بسته وقتی نفس می کشد مثل این است که دارد ماری هوانا می کشد. زنکه نانجیب! فکرش را بکن. هیچکس نیست ازش پرسد آخر زن مگر مداخلت از گلفروشی کم است که قوادی می کنی و توی این کثافت کاریها قاطی می شوی. یادم نمی رود که چطور آن شب به آن مردکه دم کلفت امریکایی گل می فروخت. یکی از آن الدنگهای بی ناموسی بود که بیش از همه نوار و یراق دارند و گل می خورد تا گند عرق را از دهنش ببرد. مردکه خر بیست و سه دسته گل را یکی یکی قورت داد. آنقدر زهر مار کرده بود که سر پا بند نمی شد. گلها را لب لب می خورد تا نشمه اش نفهمد عرق خورده. اما بوی دهن نگو، تیغه چاقو بگو. گومر سید گلش را مثل توبره زیر پوزه او گرفته بود تا هرچه می خواهد یاسمن و بنفشه بخورد و در گوشش می گفت: «این دختره بوگندو را ول کن. خودم یک دختر دارم مثل قرص ماه. منتت را دارم. برایت می آورمش.» اما مردک بعد از آن که تا خرخره اش گل قورت داد خوابید و پیشنهاد زنکه قواد را نشنید. یکی از نوچه هایش، همان که موهایش رنگ زردک بود برایش دست می زد و بلندبلند می خندید و روی میز می کوبید و پول همه گل‌هایی را که رئیسش نقله کرده بود و بعد با گند و کثافت‌های توی شکمش بالا آورد به گومر داد.

زن دو رگه سرش را خاراند. فکر کردن برایش حکم خوره را داشت و اندرونش را می خورد. برخاست و پشتش را با دو دست تکاند تا گرد و خاک پیاده رو را از خود پاک کند. اما وقتی به سبد گل نگاه کرد به خود آمد و از لای در به داخل کافه سرک کشید تا ببیند طفلش چه می کند و کش و قوسی به خود داد و خمیازه ای کشید و گفت:

«سگ اجنبی ها هنوز دارند زهر مار می کنند.»

صدایش از فرط خواب و خستگی نازک شده بود. از شنیدن صدای خود یکه خورد زیرا در سکوت صبح می پیچید. دوباره به اطراف خود نگاه کرد. هیچکس نبود. در خیابان پرنده پر نمی زد. رانندگان تاکسی در اتومبیلهای خود خوابیده بودند، مثل سرخ پوستهای مرده در تابوهای شیشه ای. پلیسهای گشت کلاه خود زرد بر سر و شال به دور گردن راه می رفتند، مثل خوابگردها.

نینیا گومر برگشت و سبدش را برداشت و بی خداحافظی در تاریکی شب ناپدید شد. «ای نانجیب نمک نشناس! شاید مرا ندید. چه بهتر که به روی خودش نیارود. اگر این پلیسها می دیدند که با من حرف می زند ممکن بود مرا بگیرند. چون سبدش را پاییده بودم. کسی چه می داند وسط این گلها چقدر دوا قايم کرده. اما زنکه بی آبرو حق مرا نداد و رفت. اصلاً بدان برای همین خودش را زد به آن راه. قول داده بود چند قرص والرین و گنه گنه برای تب نوبه به من بدهد.» با این بارانهای سنگین چند روز بود تب نوبه اش عود کرده بود. باران نگو، سیل بگو. با طفلش مثل موش آب کشیده به خانه می رسید.

پشت میز بار جنجالی بود. هر کس کسانی را که می دانست در راه ترقی اند به نوشابه مهمان می کرد و این مهمان کردنها مکرر می شد و عاقبت هر کس در عالم مستی گیللاس همسایه غافل مانده اش را سر می کشید. دورترک، در سالن رقص گراموفن خودکار ساکت نمی ماند و خسته نمی شد. آهنگهای شهوانی از شکم نورانی دستگاه رنگین به صورت مدفوعی موزون و گوش آزار بیرون می زد و با جیغ و زوزه و پیچ و تاب زوجهای به هم چسبیده و گونه بر گونه نهاده و درهم فرو رفته می آمیخت. یانکیها هیچ



زنی را نشسته نمی گذاشتند و این حال برای زنهای کم آب و رنگ و بدگل تر که در مهمانیها و مجالس خصوصی کمتر خواهان دارند و کسی به رقص دعوتشان نمی کند مزیت بزرگی بود. اینجا همه از پیر و جوان و زشت و زیبا می رقصیدند. بگذار مردم آنها را «یانکی پسند» بخوانند.

آنها که در رقص بوگی و وگی مهارتی نداشتند مثل نعل در گوشه ای می افتادند. بعد از هر دور رقص مجنون وار که بدنهایشان را مثل غشی ها به رعشه می آوردند، بیرون می رفتند. وقتی آدم ویسکی سودا زیاد خورد و با این رقصهای جدید مدتی همه جای خود را جنباند و لرزاند فعالیت مثانه اش هم زیاد می شود. مثانه و هرچه دور و بر آن است. شاید برای همین است که بوگی مثلاً از بلوز<sup>۱</sup> خوشایندتر است گرچه بلوز هم کم هواخواه ندارد. (این بحثی بود که در توالی باتوان جریان داشت) می دانی، بلوز ظریف تر از بوگی<sup>۲</sup> است. در این بحثی نیست اما ردخور ندارد که بوگی قشنگتر از بلوز است.

وقتی پسرک با کلاه پر از سکه برگشت آناستازیا گفت: «بیا ببینم پسر جان، کرامت این الدنگها چقدر بود. انگاری عرضه تو از آن قوم و خویشان که آن شب گل توی حلق آن مرد که می کرد بیشتر است.»

«قوم و خویشان خاله؟ مگر او قوم و خویش ماست؟»

«نه قوم و خویش درست و حسابی. اما آخر او هم مثل ما گداست. گداهای همه با هم قوم و خویشند.»

شبهه ها و یکشنبه ها گراموفن سکه ای را کنار می گذاشتند و ساعات این شبهای پرمشتری با یک دسته جاز و ماریمبا<sup>۳</sup> جادو می شد. ماریمبا را که مثل یک مار دست و پا دار بود روی کف سالن می گذاشتند و دسته جاز روی سکوی بلند وسیعی جا می گرفت و مردی که به فرشته ای چاق و تپل

(۱) blues : آوازها و تصنیفهای محزون و مایخولیایی سیاهان. - م.

(۲) boogie : شکلی از بلوز که بخصوص با پیانو و با ضرب تند نواخته

می شود. - م.

(۳) Marimba : سازی کوبی با کلیدهای چوبی که در زیر آنها رزوناتور

(تشدید کننده) تعبیه شده است و با کوبه های کوچک نواخته می شود. - م.

می مانست و موهایش شب نما بود و مثل فسفر برق می زد این انقلاب زمینی و این طغیان گوش آزار آلات زهی و ضربی و چوبی و بادی را با انگشت هدایت می کرد و با صداها و سکوت‌های جوراجور دسته خود تصویری از طوفان اول خلقت و غوغای تصادم صخره‌ها و غرش امواج و سکون پیش از تلاشی را پدید می آورد. جزایری آهنگین میان سکوت اعماق زمین زاده و معدوم می شد و این اعجاز جاز بود. سکوت و صدا را درهم می کوبید و به وزن می آورد؛ ضربی بیخودی‌زا، ضرب نابودی و طوفان مرگ؛ و این خروش جنون آور به ناگاه خاموش می شد و سکوتی چنان عمیق جایگزین آن می گردید که دل شیونی حلقوم تراش تر طلب می کرد؛ فریادی همه خشم که ذرات خود را درهم بکوبند و سینه بدرند و غرشی آسمان شکاف پدید آورند که آهن را بگدازد و جنگل را بلرزاند و زنده را خاکتر کند؛ و همین که این آشوب ناله‌ها و شادیه‌ها به اوج خود رسید دوباره جا به سکوت می داد، سکوتی عمیق و دل آزار؛ و این ضرب طوفانی صدا و سکوت؛ پیوسته با ترکیب‌های نو نظم می گرفت.

ساعت دو بعد از نیمه شب بود و میزهای موجود کافی نبود. میزها و صندلی‌های دیگر لازم بود و باز صندلی و باز هم میز. و صحنه رقص تنگ تر می شد و زوجهای رقصنده زیادتر و به هم چسبیده تر، چنان که دیگر رقص نبود و زوجها در یک نقطه ایستاده و به هم جفت شده و در هم فرو رفته، در جو سرگیجه آوری از دم الکل و دود سیگار، در جا می جنبیدند و یکدیگر را می بوسیدند و نجوا می کردند، مثل موجودات نخستین در نخستین جنبش‌های وجود، در آغاز آفرینش که جاز تصویر آن بود. این رقص نبود، حرکت نبود، گفت و گو نبود. نفسی بود از آنچه زمانی انسان می شد، ابری میان فوران آتش و سیلان گدازه‌ها از دهانه ساکوفن‌ها و ارتعاش برهم خوردن سنج‌ها و بام بام طبل بزرگ و ناله آلات زهی و دنگ دنگ پیانو و تق تق تلگراف گونه قاشقک.

غوغای کف زدن بود و غریو خنده و سیل ویسکی و جین و کنیاک و شامپانی که به حلق خلق سرازیر بود. فضای سالن رقص نیم تاریک بود و به

نوای جاز و تانگو<sup>۱</sup> در ارتعاش... و آکوردهون ها چنان باز می شدند که گفتمی خواستند پامپا<sup>۲</sup> را در شکم گیرند: پامپای پهناور آرژانتین راه پامپایی که چین می خورد و تا می شد و در بغل جا می گرفت؛ و بعد از تانگو، بولرو<sup>۳</sup>. رقصندگان هر وقت اشعار ترانه‌ای را می دانستند با موسیقی همراهی می کردند و وقتی که بولرو تمام می شد ماریمبا جای دسته جاز را می گرفت و سه نت کشیده بم و آهسته: پانگ پانگ پانگ... در فضا می پیچید.

وقتی دن نیو روخاس این سه نت لرزان و پرابهت را که از شکم چوبین ماریمبا بیرون می آمد می شنید به ساعت سه صبح درود می گفت. این والس زیبا مبشر پایان کارش بود. (نیو روخاس اسم کوتاه شده او بود. همکاران و همسایگان هیچیک تمامی نام او را که خوان نیوموسنو روخاس کترراس (Juan Nepomuceno Rojas Contreras) بود بر زبان نمی آوردند و همه آن را به این شکل کوتاه می کردند) وقتی این صدا بلند می شد در قلمرو کار او همه چیز آماده بود و او فقط چراغ را خاموش می کرد و راهی خانه می شد. زباله ها در سطلهای بزرگ بشکه مانند در طول نرده‌های چوبی ردیف شده بود. این نرده‌ها از تخته‌های صندوق کالا درست شده بود و مثل احشام داغ داشت. اسامی اسرار آمیزی مثل کلکته، لیورپول، آمستردام، هنگ کنگ، شانگهای، سان فرانسیسکو روی آنها خوانده می شد. روی نیمکت راهرو خروجی، زیر کتک کیسه‌ای پر از پس مانده غذاها بود. بهترهایش برای خودش و باقی برای آناستازیا. سوسیس‌های نیم خورده و باقیمانده‌های جوجه و استخوانهای مرغ و برنج و بقایای همبرگر و سیب زمینی سرخ شده و مایونز. اینها باب دندان زن دو رگه بود. در این پس مانده‌ها همه چیز پیدا می شد، حتی یک تکه شیرینی گاز زده که دهان خواهرزاده او راه با آن بینی مف آلودش آب می انداخت.

(۱) Tango: رقص دونفره نسبتاً ملایم. -م.

(۲) Pampa: دشت وسیع حاصلخیز آرژانتین.

(۳) bolero: رقص اسپانیایی با حرکت ۲/۴ یا ۳/۴ همراه با گیتار و قاشقک و آواز

رقصندگان. -م.

وقتی این والس شروع می‌شد، بعد از سه نت اول مردم همه با صدای ماریمبا همراهی می‌کردند و می‌خواندند: «باید ساعت سه شده باشد...» اما آناستازیا ذکر دائمی خود را تکرار می‌کرد: «سگک اجنبی‌ها هنوز دارند زهر مار می‌کنند».

اما هیچکس صدای او را نمی‌شنید و گوشه‌هایش از شدت گرسنگی چنان سوت می‌کشید که خودش هم آنچه را می‌گفت نمی‌شنید. طفلش پشت در خانهٔ مجاور روی زمین افتاده و بازوی نحیفش را که از آستین پاره بیرون زده بود، متکای سر کرده و خواب رفته بود و کلاه‌گدایش روی صورتش بود و پاهای لاغر برهنه‌اش از چرک سیاه بود.

جان (John) به شنیدن صدای والس شتابان برخاست. انگاری نمی‌خواست حتی یک نت آن را به هدر بدهد. برخاست و با دختر بومی رعنای پراطواری که در سر کوچک خود بیش از انبارهای سینمای مترو فیلم انباشته داشت به رقصیدن پرداخت و در اندک مدتی با او میان انبوه زوجهای دیگر که همه در خواندن ترانه هم‌صدایی می‌کردند گم شد.

جان صدای وزوز نرم پروانهٔ هواپیما را در بینی تکرار می‌کرد مثل یک آدمک کوکی می‌رقصید. می‌رقصید که رقصیده باشد. بی آن که از این کار لذتی ببرد، و دخترک می‌رقصید تا معشوقی به دست آورد اما نه از آن جهت که سرش از این بابت بی‌کلاه مانده باشد. نه او بیش از ده دوازده رفیق داشت. بلکه به این علت که اهل تنوع بود و همیشه دنبال رفیق تازه می‌گشت، و نیز به این علت که این سرباز امریکایی به هنرپیشهٔ رؤیاهایش شباهت داشت.

جان گاهی احساس می‌کرد که دختر خود را به اندام سرد و بی‌رنگ او می‌فشارد و دختر نیز بی‌توجه به موجود زنده‌ای که به او چسبیده بود چشمه‌هایش را خمار می‌کرد و مژگانش از فرط لذت می‌لرزید زیرا خود را در آغوش جان خودش، همان جان روی پردهٔ سینما خیال می‌کرد. دو شاخه گیسوی سیاهش که مثل آبشاری بر شانه‌های ظریفش فرو می‌ریخت به ضرب والس نوسان می‌کرد. بالاتنهٔ خود را تا می‌توانست عقب می‌داد و انحنا می‌لایم و نرم شکم خود را به قلاب کمربند نظامی جان، که ستارهٔ

مطلای خلیانها روی آن بود مماس می کرد. معشوق خیال او در آخرین فیلمش نقش سربازی را بازی کرده بود که در جنگ زخمی شده بود. وای چقدر خواستنی بود...

«وای خدای من، این جنگ چه ناز است...» و جان، نه جان رؤیایی، بلکه همان همرقصش، همان که از گوشت و استخوان بود و دیگر هوس رقصیدن نداشت منتظر تمام شدن والس نشد و کنار میزش ایستاد تا گیلایس ویسکی اش را سر بکشد. اما چون هنوز تشنه بود به گیلایسهای ویسکی دیگران نیز دستبرد می زد و آنها را از روی میزها برمی داشت و خالی می کرد و دختر سعی می کرد او را از این کار بازدارد: «جان... جان... خدا مرگم بدهد... این کار را نکن... شر به پا می کنی...»

جنگ، جنگ! پشت این مژگان سیاه جنگ شعله می کشید. جنگ!

«وای. خدا. حال آدم.»

مرد پنجاه شصت ساله ای از جا برخاست و رفت: «های های، این مشروب جگرم را جلاد داد. خوبیش این است که اینجایی هستم. اگر مثل اینها بودم حالا حسابی کله پا شده بودم.»

کلاهش را تا روی گوشهایش پایین کشیده بود که از سرش نیفتد؛ و برای وقت خماری، یک بطری در دست داشت. داشت با آهنگ والس می خواند: «باید ساعت دو شده باشد، ساعت سه شده باشد، ساعت چهار، پنج، شش شده باشد... باید ساعت دو شده باشد...»

صدایش پس رفت. زنی داشت پسر بچه ای را کتک می زد و چنان از خشم دیوانه شده بود که می خواست او را بکشد. «بگو ببینم توی شکم کی؟ هان؟ فقط می خواهم بگویی پدر الدنگت تو را توی شکم کی کاشت. توی شکم کی؟ هان؟ بگو تا نکشمت. توی شکم کدام مادر مرده ای تو را کاشت؟ چرا لال شده ای؟ می کشمت ور پریده، ذلیل مرده. الهی روی دستم پر پر بزنی. الهی رو آب بخندی. می گویی یا نه؟»

آناستازیا پسرک را با توسری و سیلی از خواب پرانده بود. یک گوشش را گرفته و بلندش کرده بود. پسرک هاج و واج مانده بود و در عالم خواب نمی دانست برای چه کتک می خورد و زوزه می کشید و لبهایش مرتعش بود

و اشک از چشمای خواب آلودش سرازیر بود و آناستازیا که از خشم دیوانه بود چیزی نمی فهمید و این پسرک حق ناشناس در چشمش فقط دیوی بود که جز ریختن آبروی او قصدی نداشت.

مرد مست جلو رفت تا با زبانی الکن بگوید: «زن، چه می کنی، تو که این طفل معصوم را کشتی...» اما به جای این حرف، جز مقداری تف همراه با الفاظی نامفهوم از دهانش بیرون نیامد.

آناستازیا ادامه داد: «خودش گفت. سنیور نیو همه اش را برایم تعریف کرد. گفت تو بی چشم و رو کرکر می خندیدی و خالات را بی آبرو می کردی تا چند پول سیاه بیشتر از این الدنگها بگیری. آره، الدنگ، اینها از آن هم بدترند. آخر تو ناکس چطور راضی شدی خودت را برای چند پول سیاه اسباب خنده و مسخره اینها بکنی؟ چرا صدایت در نمی آید. من می خواهم با این گوشه‌هایم بشنوم که پدرت تو را توی شکم خالات کاشته... یالا بگو... می خواهم بشنوم... معطم نکن... بگو... آن زبان خوره گرفته ات را تکان بده... توی رویم بگو... نه پشت سرم... د بگو ذلیل مرده...»

پسرک هر طور بود خود را از چنگ زن دو رگه که گوش او را گرفته بود و می فشرد و می پیچاند و او را به این طرف و آن طرف می کشاند خلاص کرد. اما یک مشت مویش از ریشه کنده شد و در دست مادرش ماند و زن فریاد می کشید و مرد مست جرعه‌ای مشروب از دهانه بطری خورد تا چیزی در آن باقی نگذارد و راهش را گرفت و آواز خوانان رفت: «باید ساعت دو شده باشد، ساعت سه، ساعت چهار، پنج، شش شده باشد...»

نوازندگان ماریمبا، پشته خمیده، کوفته و مانده، با دستهایی عرق چکان و موها بر پیشانی پریشان، به نواختن ادامه می دادند و والس خود را سه بار تکرار کردند.

آناستازیا در آستانه در ظاهر شد: «ها ها ها... آره، برقصید... ساعت سه شده... ها ها ها... که بابات تو را توی شکم خالات کاشته... ها ها ها... نامردها هنوز دارند زهر مار می کنند...»

سنیور خوان نیو روخاس شش ماه از سال مثل امشب یک تا پیرهن نزدیک سحر، زیر آسمان صاف پرستاره در هرم شب تابستان با دوچرخه به خانه می آمد و شش ماه دیگر کتی به تن می کرد که به زحمت تنش را از رگبارهای سیل آسا می پوشاند و قطره های درشت آب شیرین از صورتش می ریخت و چرخهای دوچرخه اش آب کف خیابان را که به صورت رودخانه ای کشتی پذیر درمی آمد می شکافت و به صورت دو بادزن بلوری به دو طرف می پاشید. اما دوچرخه در این راه نیرویی از او نمی گرفت و از بالای شهر و میدان اصلی و محله بازار تا ته دره که ناحیه باغها و محله های پردرخت بود مثل آب روان می شد. در این محله ها هوا مرطوب تر و دمدارتر از بالای شهر بود و فضا پر از بع بع گوسفندا و عر و عور مالها و قیل و قال مردم بود و این حرکت به نیروی ثقل که بی صداترین موتورهاست برای خوان نیو از چیزهای عجیب دنیا بود و چون از تعبیر فیزیکی آن عاجز بود لابد آن را حمل بر اعجاز می کرد و این معجزه هر سحر تکرار می شد و برای او به منزله پاداش تلاشش در چند ساعت غروب بود که راه سربالای خانه اش به گرانادا را هن هن کنان پا می زد و بالا می رفت چنان که دهانش خشک و ضربان قلبش تند می شد و از پا و نفس می افتاد. با اینهمه هر غروب از خانه اش بیرون می آمد و راه هر شبی را بالذت طی می کرد و معتقد بود که هیچ کار خدا بی حکمت نیست و شکر می کرد که مجبور نیست راه سربالا را سحر که بعد از هفت هشت ساعت یک لنگه پا ایستادن از شدت خستگی سر پا بند نمی شود، طی کند. وقتی کشیک کشنده شبش تمام می شد و با

دو چرخه‌اش، انگاری که بر سر سره، راه می‌افتاد پاهایش روی رکابها آرام می‌گرفت و جز واپس فشردن و ترمز گرفتن حرکتی نمی‌کرد و گاهی گویی در اثر سم معجون مرموزی که در وجودش کارگر شده باشد و لذتی در او بپراکند، و سوسه می‌شد که به دنیای سحر آمیز سرعت وارد شود و جرأت می‌یافت که به عوض ترمز کردن پا هم بزند و سریعتر برود و مثل این بود که حرکت معتدل خاکی روحش را می‌سایید و می‌فرسود. می‌خواست پرواز کند.

سگها بیدار بودند و چراغها کم نور و آدمها شبح وار...

رکاب سمت راست، همان همیشگی، از زیر پایش در رفت و رکاب دیگر هم بلافاصله بعد از آن، رکاب سمت راست ساییده شده بود و لازم بود عوضش کند اما تا وقتی آن را عوض نکرده بود چاره‌ای نداشت جز آن که وقتی رکاب از زیر پایش در می‌رفت و دیگر ترمزی نداشت، دو چرخه را طوری هدایت کند که به کسی یا چیزی نخورد. سرازیری تند تپه را از کنار کلیسای سانتا رزا (Santa Rosa) به سرعت پیمود و کلیسا را پشت سر گذاشت. در روشنایی کم رمق سحر با آن چراغ کم سوی دو چرخه چشمش چیزی نمی‌دید. شستش را گفתי روی ماشه اسلحه‌ای، متصل روی اهرم زنگ فشار می‌داد و سعی می‌کرد حیوانهایی را که ممکن بود در آن ساعت شب در خیابان باشند با دلنگ دلنگ رسواکننده زنگ برماند و در عین حال درصدد بود که رکابها را که با سرعت همراه چرخها می‌چرخیدند در اختیار آورد، یا با پایش از لای دوشاخه جلوبر لاستیک چرخ فشار می‌داد و آن را همچون ترمزی از حرکت باز می‌داشت.

و این کار را چه بهنگام کرد زیرا اگر یک ثانیه دیرتر به صرافت افتاده بود با کامیونی که به سرعت جلو می‌آمد و با چراغهای پرنور خود کورش کرده بود تصادف کرده بود. جثه کوچکش به چشم برهم زدنی از کنار آن کوه گذشت. اما رکاب سمت راست دوباره از زیر پایش در رفت. ناچار سنگینش را به یک سو داد و سعی کرد که رکاب را دوباره زیر پا بگیرد و تعادل خود را بهتر حفظ کند و موفق شد، چنان که وقتی از کنار تئاتر کولمب (Colomb) می‌گذشت دیگر سرعتی نداشت و دو چرخه معجزه را از



یاد برده بود و بی تلاش او حرکت نمی کرد.

با خود گفت: «پیر خرفت، این قدر عجله برای چیست؟ شب دراز است.» اما باز شروع کرد به پا زدن، هرچند دیگر نه چندان سخت، زیرا که راه کلیسای سان خوزه (San Jose) تا خانه‌اش دوباره به تدریج سرازیر می شد و سواریش به قدری آرام بود که چیزی نمانده بود همان طور سواره به خواب رود و به جلو پرتاب شود. از کنار کلیسای کهنه که می گذشت بار دیگر خدا را شکر کرد که بعد از یک شب تا صبح کار خسته کننده می تواند با تخت روان به نرمی به خانه برده شود.

فکر می کرد که دوچرخه وسیله خوبیست و خدا چه کریم است که این مرکب را به او کرامت کرده. کاری نداشت به این که دوچرخه سواری دیگر در شأن او نیست و گوشش به حرفهای مفت همسایه ها بدهکار نبود. آنها می گفتند برای شخص محترمی به سن و سال او شایسته نیست که دوچرخه سوار بشود و هنر کنان پا بزند و دور بگردد. اما آخر او که دور نمی گشت. دور گشتن کار جوانهایی بود که روزهای یکشنبه دخترها را روی دسته دوچرخه شان می نشاندند و به گردش می رفتند. خلاصه به نصایح دوستان و آبروی چندین و چند ساله و موی سفید خود اعتنایی نمی کرد و این کار خطرناک را کنار نمی گذاشت، خاصه این که در آن وقت شب وسیله دیگری نبود که او را به منزل برساند.

در خیابان چینوتلا (Chinautla) مقابل رستوران ال رلوخ (El Reloj) به قطار کامیونهای کوه پیکری برخورد که با حرکت خود خانه ها را از پایه می لرزاندند و رکابهای لغتی دوباره از زیر پایش در رفت و او در نهایت درماندگی سعی کرد آنها را دوباره زیر پا آورد. هوای سرد سحر را همراه با مف بینی از لای سبیلش هورت می کشید. نور تند چراغ کامیونها چشمهایش را خیره می کرد و چیزی نمی دید. «ناکس ها همه چراغهایشان را هم روشن می کنند.» وقتی از کنار چرخهای از خودش بلندتر کامیونها و موتورهای گوش کر کن خانه لرزان آنها می گذشت اندرونش از وحشت می لرزید. با تمام زوری که در ماهیچه هایش داشت پا می زد. بهتر آن بود که هرچه زودتر این جاده پرخطر را پشت سر بگذارد. این جاده ای بود که به منظور حمل

سنگ و سیمان برای احداث باند پرواز دیگری از معدن سنگ به فرودگاه کشیده بودند. در این تنگنا گویی دردسر رکاب کم بود پایش هم گرفت و قوز بالای قوز شد. دو چرخه را هرطور بود در اختیار آورد و به پیاده رو رفت زیرا کامیونها پشت سر هم می آمدند و مجالش نمی دادند. با حرکت این گله غولهای فولادین، ردیف خانه های کنار پیاده رو، گویی به رعشه مرگ، از پی تا بام می لرزید. ماهیچه هایش گویی به هم گره خورده بود، گره گور. دو چرخه را روی زمین رها کرد و پایش را با دو دست گرفت و مالید. شماطه ای در خانه ای زنگ زد. چراغهای کنار جاده خاموش شد. صبح شده بود. سفیدی خنکی بود که همه چیز در آن بی رنگ می نمود. رنگها زمانی ظاهر می شد که او جاده را می گذاشت و به راه باریک خانه اش که نزدیک معدن آهک شمالی بود وارد می شد. اول سفیدی شیرینی رنگی بود که صورتی می زد، بعد صورتی زردرنگی به نارنجی می آمیخت و بعد بنفش دودی رنگ بی دودی به کبودی باطراوت آسمان صبح مبدل می شد. آفتاب زده بود که نیو روخاس، نیم خواب به خانه می رسید و در راه به صبح به خیر خواب آلود گاریچیها که توی حصار گاوها یوغ بر گردن آنها می نهادند و به خوش و بش بیدارترها که گاوها را به گاریها می بستند و به سلام پیش افتاده ترها که هم اکنون در راه معدن سنگ بودند و پارس سگها بدرقه راهشان بود جواب می داد.

دن نیو بانگ خروسها را می شناخت. این یکی خروس خاله پولا (Pola) بود و آن یکی که خود را مخاطب خیال می کرد و با آن صدای دو رگه اش به این یکی جواب می داد مال آن مردکه اسپانیایی. یک نفر ادعا می کرد که این خاله پولا و آن مردکه با هم سر و سری دارند و با آواز خروسهاشان به هم پیغام می دهند و درد دل می کنند. اما آن خروسک مفلوک بدصدا که انگاری سوت لکوموتیو قورت داده مال نوه خودش بود... «صد دفعه بش گفته ام که این برای تو خروس نمی شود. پرهایش قشنگ است اما شاخکهای پاهایش زود بلند می شود. بهتر است آن را با یک خروس جنگی تاخت بزنی و گرنه خفه اش می کنیم و روز سنت دامیان (ST. Damian) عید خودت، خوراکش می کنیم.»

نوه اش همیشه منتظرش می ماند مگر روزهایی که مجبور بود بار آهکش را به جای دوری تحویل بدهد و ناچار زودتر از خانه بیرون می رفت. لاغر اما خوش بینه بود و دوست داشت که وقتی پدر بزرگش با وجود سالهای زیادی که می گفت از عمرش گذشته سحر مثل جوانها با دوچرخه به خانه می آید به پیشبازش برود.

پیرمرد یا پا روی رکاب می گذاشت و از دوچرخه پیاده می شد یا به چالاکی از آن فرو می جست و چشمهای پیرش را که از فرط کهولت یا بی خوابی مثل شیشه بی حال شده بود به چشمهای مهربان نوه اش می دوخت. پسرک پیش می دوید و دسته دوچرخه را مثل دو شاخ گاو از جلو می گرفت و آن را سر جایش می گذاشت و برمی گشت تا یک کاسه قهوه گرم و غلیظ به پیرمرد بدهد و شکمش را حال آورد.

سنیور نیو دوست داشت نانش را در قهوه ترید کند و آن را با دست بخورد و بعد انگشتها و سیبلش را بلیسد.

«دامیان سیتو<sup>۱</sup> من قهوه ام را این طور دوست دارم. نه مثل آنهایی که در کافه ما غذا می خورند. آنجا همه، حتی آنها که در امریکا پارکبی بودند با قاشق و چنگال نقره غذا می خورند. بیچاره ها خبیر ندارند چقدر عمر آدم با همین کارد و چنگال و قاشق ضایع می شود. از من می شنوی، با دست لقمه بزن تا مزه غذایت را بفهمی.»

ضمن این که شکم خود را با نان و قهوه یا هرچه پیدا می شد سیر می کرد در این فکر بود که یک پیاله قهوه گرم و دو سه تکه نان ولو بی قاتق در خانه خالی از دردسر و نونق زن، بزرگترین نعمتی است که خدا به بندگان عطا کرده است. از وقتی زن و دخترش که مادر دامیان سیتو بود مرده بودند پای هیچ زنی به خانه او باز نشده بود. ضمن صرف صبحانه زبانش به کار می افتاد و به اصطلاح نطقش باز می شد. زیرا سر کار که بود جز برای سلام و تعارف با همکاران، یا هر وقت لازم بود توضیحی کوتاه، لب از لب بر نمی داشت و

(۱) Damiancito : پوند cito به دنبال اسم دامیان نشان تخفیفی محبت آمیز

روز هم خواب بود و حرفهایی که در خواب می زد به حساب نمی آمد. «سگها وقتی سر دماغ باشند دمشان را تکان می دهند و آدمیزاد زبانش را که حکم دمش را دارد. فقط دم سگها دنبال مقعدشان است و زبان آدمیزاد دنبال حلقش...»

نوه اش پرسید: «بابابزرگ، رکاب دوچرخه اذیت نمی کند؟»  
 «چرا پسر جان. خوب شد گفتم. همین را می خواستم بهت بگویم. حسابی ساییده شده. باید عوضش کرد.»

«بگذار این بارم را که تحویل دادم بش می رسم. چه خوب که راهم نزدیک است. وقتی برگشتم می برم رکابش را عوض می کنم.»  
 «وقتی برگشتی، اگر خواب بودم یادت باشه که رکاب سمت راست است.»

«هر دو را می دهم نگاه کنند. با این کامیونهایی که شب و روز کار می کنند دوچرخه سواری کار پرخطری است. اصلاً هوای دوچرخه ها را ندارند. حالا برو بخواب. صبحت به خیر...» این را گفت و کلاهش را برداشت و دستها را بر سینه گذاشت و به احترام پدربزرگ کرنش کرد.  
 «صبح به خیر تو شب به خیر من است. تو می روی سر کار و من می روم سرم را بگذارم زمین. اما چه می شود کرد پسر جان. خدا اینطور خواسته.»  
 «بابابزرگ لخت شو، لباسهایت را بکن. آدم تا لخت نشود راحت نمی خوابد. اصلاً خوب نیست آدم با لباس بخوابد. با لباس خوابیدن فقط دور از جان، مال مرده ها و مستهاست.»

صبح فردای آن، وقتی دن نیو بر دوچرخه اش سوار شد تا از سر کار به خانه برگردد و به جلو و عقب رکاب زد، رکابها انگاری نو شده بود. سوار دوچرخه شد و گذاشت تا دور بردارد. به بازار که رسید و به تدریج بر رکابها واپس فشار آورد تا از سرعت خود کم کند، خوشحال بود از اینکه دندانهای ناپیدا به سهولت از او اطاعت می کنند؛ سرخوش از این تسلط خود بر دوچرخه، ناگهان ترمز کرد و چیزی نمانده بود که پشتکی بزند و با صورت جلو دوچرخه نقش زمین بشود. از روی زمین کنده شد و با سینه روی دسته دوچرخه افتاد.

هوا هنوز تاریک بود. هول شب بی پایان بر دلش غالب شد. ستاره‌ها به عوض این که نور ببازند و کمرنگ شوند پرنورتر می درخشیدند. و آسمان عمیق بود. چراغ برقها به عوض روشن کردن بر تاریکی می افزودند. از میان فروشدگان دوره گرد و حیوانهای بار کرده‌شان که تند یا کند راهی بازار بودند، و از میان جاروکشانی که شیخ وار از ابر غلیظ گرد و غبار گویی به مه وارد می شدند و بعد شکل واقعی می گرفتند گذشت و بعد به قطار کامیونهای ارتش امریکا رسید. نور چراغهای دور تابشان که از دور کمرنگ بود ناگهان رنگ زرد بهی می گرفت و بعد به صورت یک دریا نور کهربایی رنگ کور کننده از هم باز می شد. هر یک از این کامیونها یک کوه مرگ بود و به چشم برهم زدن از کنار وجود ناچیز او می گذشت و او در مصاف با این غولهای کوه پیکر جز به عکس العمل رکابهای زیر پا و چالاکتی دستهایش در هدایت دسته گیج دوچرخه که به نزدیک شدن کامیونها ناگهان شوخیش می گرفت و به رقص می آمد، امیدی نداشت. ماهیچه‌های ساق پایش چنان درهم رفته و به هم گره خورده بود که او ناچار دوچرخه‌اش را رها کرد و روی زمین دراز کشید. وقتی از جا برخاست نزدیک بود زمین بخورد و حالش زمانی به جا آمد که از راه معدن سنگ شمالی رو به خانه نهاده بود و درختها و خانه‌ها و شاهراه بتنی را که برای پهن تر کردن باند و توسعه فرودگاه ساخته می شد در سمت راست خود میان زمینهای هموار پشت سر گذاشته بود. این جاده به موازات خط آهن کشیده شده بود که واگنهای نفت کش و قطارهای حامل دینامیت پیوسته روی آن در حرکت بود. هوا مساعد بود و باد از جانب جنوب می وزید و چنان تند که او احساس می کرد به جلو رانده می شود. تقریباً تمام راه را بی پا زدن طی کرد اما از صبح خبری نبود. می ترسید که شب ادامه یابد. چه کسی می توانست رسیدن صبح را تضمین کند؟ چه کسی می توانست اطمینان داشته باشد که ظلمت ابدی از هم امشب شروع نشده باشد. در فاصله‌ای دور چراغهای کامیونها تاریکی را می روفت. این کامیونها جاروهایی بودند در خدمت روز نو که هنوز بی نور بود، و گندمه آلود خود را بر سکوت زمین تحمیل می کردند. کامیونها و قطارها گویی در میدان جنگ حرکت می کردند و با انفجار مدام

دینامیت آرامش را در آن منطقه درهم می کوفتند و باز هم کامیونها و باز هم قطارها، تپه ها متلاشی می شد و به هوا می رفت. دیگر چیزی به خانه نمانده بود و او بزودی نوه اش را می دید.

عجله داشت که هرچه زودتر به خانه برسد و نوه اش را ببیند و یک پیاله قهوه گرم بنوشد و در گوشه ای بیفتد. خواب در این خانه با آن همه سر و صدا فقط خیال خوشی بود. این غوغای دوزخی با زندگی آرام آن ناحیه سازگاری نداشت. دامن کوهها از جنگلهای بلوط سبز بود و سینه شان جا به جا با سیلابهای بی امان همچون پیکر پاره پاره جانوری شرحه شرحه شده بود و سکوت شکوهمندی که از این زندگی نباتی فرو می ریخت با رعشه های مرگ انفجارها و غرش موتورهای غول آسای توی جاده و سوت قطارها و صدای قطع و وصل واگنهای پر و خالی و ضربه های خشک و خشن چکشهای بخاری و صدای ریزش مداوم خرده سنگ از لبه واگنهای خط نقاله به درون دهانه های قیفی شکل بارکن ها درهم می شکست.

دره عمیق می شد و بال پروانه ها و گللهای تاج خروس در آن هزار چشم چشمک زن بود. جاده با چم تندی به پلی که یادگار زمان اسپانیایی ها بود می رسید. این پل که از نشان روی لوحش پیدا بود روزگاری پل مهمی بر سر شاهراهی بوده، بعد از چندین قرن خواب امروز از این غوغا و آشوب محشر بیدار می شد. غرش موتور کامیونها و بیداد شنی تراکتورها و هیاهوی کارگران جن صولت نقابدار دستکش به دست که لباسهای سراپا غیرانسانی به تن داشتند و سیمهای سنگین فشارقوی را بر سر برجهای بلند نقره ای رنگ می کشیدند و از گوشواره های دراز براق آنها می آویختند خواب دیو را هم به هم می زد.

در سر دیگر پل سگی پارس کنان جلو چرخ او جست. دن نیو بی آن که توجهی به سنگ بکنند به راه خود ادامه داد و در دل گفت: «بگذار وقش را بزنند. این هم وظیفه اوست.» اما تمام مهارت خود را در هدایت دوچرخه و تمام قدرت پای خود را به کار برد تا خود و مرکبش را از مهلکه ای مسلم به در ببرد. زیرا گاری شکسته ای که یابوی مستی آن را می کشید چیزی نمانده بود او را لای دیواره ای سنگی بگذارد و له کند. و البته این تنگنا کار

تصادف نبود. مردک اسپانیایی که به گاوهای خارجی اربابش می‌نازید گاریش را به عمد به سمت او می‌راند. این مردک نوکری بود که در پادوی خانواده‌ای پولدار پیر شده بود و چون آب و ملک مختصری به هم زده بود دیگر خدا را بنده نبود. اسمش سیکستو پاسکوال ای استریبو (Sixto Pasqual y Estribo) بود و البته این استریبو لقبی بود که مردم به او داده بودند. یعنی «شر به پا کن» زیرا هر وقت هر جا پیدا می‌شد جز روشن کردن آتش فتنه و به پا کردن شر هتری نداشت. به سلام دن نپو که جواب نداد هیچ، چیزی نمانده بود او را با گاری خود له کند. البته چه بهتر که کلاش با او درهم رفته بود زیرا اگر خوش خلق و سر دماغ بود و مثل امروز قصد جان او را نکرده بود به و راجی می‌ایستاد و قوطی توتونش را بیرون می‌آورد و سر فرصت و بی‌اعتنا به خمیازه‌های پرصدا و ناله‌های پوک خواب‌آلود و حاکی از خستگی دن نپو که بیشتر به زوزه شباهت داشت تا به خمیازه، سیگار می‌پیچید. یک باریکه توتون رشته‌رشته را مثل کرم در ناودانکی از کاغذ نازک به اندازه یک انگشت دراز می‌کرد و آن را می‌پیچید و لبه کاغذ را با نوک زبانش تر می‌کرد و سیگار پیچیده را میان لبهای تراشیده کبود رنگش می‌گذاشت و با فندک روشن می‌کرد و ضمن حرف زدن دود بیرون می‌داد و سر او را دندان می‌گرفت و ول کن نبود و اسم و رسم و اصل و نسب ولی نعمتان و اربابانش را با فیس و افاده فراوان به رخ او می‌کشید و با شرح داستان چشم هم چشمیهایشان در مسائل مالی سر او را می‌برد.

سنیور نپو روخاس معمولاً جلوش در می‌آمد و قمپزهایش را بی‌جواب نمی‌گذاشت. اما نه صبح زود. بیچاره صبحها از خستگی سر پا بند نبود و فقط آنقدر نیرو داشت که خود را به خانه برساند. اگر صبح به او برمی‌خورد فقط از راه ادب از دوچرخه‌اش پیاده می‌شد و به حرفهایش گوش می‌داد. اما روزهای یکشنبه و تعطیلات مذهبی در پیاله فروشی آن زنک دو رنگه، همان مارکوس کونسونسینو (Marcos Consunsino)، همان جا که بعد از نماز جمع می‌شدند تا گلویی تر کنند و نان و خیارشوری بخورند خوب از جلوش درمی‌آمد.

یکشنبه‌ها و روزهای تعطیل ساعت یازده آنجا جمع می‌شدند. مردک

اسپانیایی سعی می کرد چروکهای صورتش را صاف کند و گردن خود را به هر طرف می کشید و چینهایش را از هم باز می کرد، همان طور که نیوموسنو لباسش را که از بس ته صندوق ماندن مجاله شده بود با دست صاف و صوف می کرد. شادی مردک اسپانیایی و سرخوشی روزهای یکشنبه اش در همین صاف کردن چینهایش بود و تمام روز تعطیل را به همین تلاش می گذراند. روزهای دیگر فرصتی برای این کار نداشت خاصه این که به همه چینهای جورواجوری که خدا به او داده بود احتیاج داشت. سگرمه های غضب آلودش را برای زهر چشم گرفتن از رعیتها و واداشتن آنها به اطاعت و خاکساری، و چینهای دوستانه اش را برای جلب عنایت اربابها.

در جواب سلام دن نیو همیشه می گفت: «صاف می کنم رفیق، صاف می کنم. این پوستی را که خدا روی پیشانی من چین داده باید صاف کنم.» اما امروز اوقاتش تلخ بود و نه تنها با او به گپ زدن نایستاد بلکه سرگاریش را کج کرد و یکراست به سوی او تاخت و به عوض چاق سلامتی فقط غرش غضب آلودی از لای دندانهای به هم فشرده اش نثار او کرد. دن نیو هرچه زور داشت در پاهایش جمع کرد تا نقش تخته سنگ نشود و تازه وقتی وحشتش گذشت به یاد آورد که مردک اسپانیایی به این طریق خواسته است تلافی کند زیرا دن نیو در آخرین بگومگوشان خوب از خجالتش در آمده بود و اگر زن دو رگه نبود و میانه را نگرفته بود کار بگومگو به زد و خورد کشیده بود.

دن نیو گفته بود: «نه پادشاهها سایه خدا هستند و نه گاوپازها نظر کرده انبیا. بعضیها هم بهتر است از بابت اربابهاشان اینقدر باد نکنند و همین قدر که آباء و اجداد آنها را با صد من سریشم به نجبا چسبانده اند دیگر کوتاه بیایند و ادعای تقدس برای آنها نکنند.»

این حرف دن نیو چنان به مردک برخورده بود که می خواست از غضب بترکد و حالا با این کار می خواست تلافی کند. دعوا بر سر دختر یکی از اربابهای دن سیکستو بود و دن سیکستو ادعا می کرد که اربابهایش از اشراف اسپانیا هستند و این دختر با باغدار نوکیه پرفیس و افاده ای ازدواج کرده بود که کار خود را از کارمندی شرکت موز شروع کرده بود و پسر یکی از همان



کسانی بود که در سواحل جنوب وارث کوزی<sup>۱</sup> معروف شده ناگهان به ثروت رسیده بودند. آنچه مردک اسپانیایی را از کوره در برده بود این بود که دن نپو یکی از نوادگان اربابش را که به قول او از اشراف صحیح النسب و بسیار متشخص اسپانیا بوده‌اند، نه به تلفظ اسپانیایی لستر کی‌خه بول (Lester Keijebul) بلکه به شیوه محلی لستر کوخوبول (Cojubul) نامیده بود. زیرا شخص مورد بحث حاصل پیوند دو خانواده سوتومايور (Sotomayor) و خانواده کوخوبول بود که ساکن همان اطراف بودند و او به پروار کردن گاوهای خارجیشان افتخار می‌کرد. دن سیکستو چینهای پیشانیش را از هم باز کرده چنین توضیح داده بود: «بله، اینها از خانواده دوک سوتومايورند نه از خانواده مارکی سوتومايور. فکرش را بکنید کلی فرق معامله است. دوک سوتومايور همان است که عنوان نجابت خود را همراه با شیخوخت درجه اول اسپانیا از دست فیلیپ پنجم گرفته است، در صورتی که آن یکی هفتاد سال بعد به لطف شارل دوم به اشرافیت رسید».

نپو روخاس از راه تمسخر سرفه و آهن و اهونی کرده بر این نشان تشخص او که از نوکری چنین خانواده‌ای به خود می‌بالید خندیده بود.

«از این خنده‌ات هیچ خوشم نیامد».

«خوب رفیق، همین است که هست. من خنده‌ای غیر از این ندارم که نثار ریشتم کنم».

«خوب پس آنقدر بخند که بترکی. پاپ در فتوای معروفی گفته که تنها وجه شباهت شما سرخ پوستها با آدمها همین خنده تان است».

«خوب، حالا اگر نمی‌دانی بدان که این کوخوبول که تو اینقدر دنبالش موس موس می‌کنی دارایش را از چاپلوسی به دست آورد. چاپلوسی و مجیزگویی اربابهایش که همان سنگ اجنبی‌های کمپانی‌اند».

اگر کافه چی دو رگه نبود و میانه را نگرفته بود خون راه افتاده بود. سنور نپو خانواده کوخوبول را از سالها پیش می‌شناخت. از همان وقتی که روستاشان را گذاشتند و یک پا چارق و یک پا گیوه، یک تا پیرهن به

۱) Così: رجوع شود به کتاب «کولاک» اثر همین نویسنده. م.

طمع پول بادآورده به سمت ساحل سرازیر شدند زیرا مرد مسلولی که از جهنم ساحل گریخته بود خبر آورده بود که آنجا پول پارو می کنند. به شنیدن این حرف شیطان در جلدشان رفته بود و راه افتاده بودند. بله، داستان آنها از باستیانیستو (Bastiancito) و زنش گودلیا (Gaudelia) شروع شده بود. آنها را خوب به یاد داشت. درست مثل اینکه دیروز بود. رفته بودند دنبال مردی به نام لوسرو (Lucero) به این امید که او کمکشان کند و پولهای روی زمین ریخته را پارو کنند. بلافاصله پشت سر آنها کوخوبول و آیوک گایتانها (Ayuc Gaitans) برادران گودلیا نیز به آنها پیوسته بودند. خدا رحمتشان کند، بدبختها با تن لخت و دست خالی هیچ کار نمی توانستند بکنند. هیچ لاشخوری به این مفتی عقاب نشده است. اقبالشان بلند بود که ثروت بزرگترین سهامدار شرکت موز که شخصی به نام لستر مید (Lester Mead) بود به آنها رسیده بود. البته اسم اصلی او لستر ستونر (Stoner) بود که به اتفاق همسرش له لاند فاستر (Leland Foster) در کولاکی که سواحل جنوب را جارو کرده بود تلف شده بودند.

پاسکوال ای استریبو از اصل و نسب روستایی خانواده کوخوبول و میراث عظیمی که به صورت سهام شرکت موز نصیبشان شده بود اطلاع داشت و شرح ماجرای مهاجرت وارثان، یعنی کوخوبول و آیوک گایتان به اتفاق زنها و فرزندانشان را به آمریکا از بر می دانست. می دانست که وقتی سهام شرکت تروپیکال بنانا (Tropical Banana) را به جرج میکر تامسون (George Maker Tompson) همان دزد سرگردنه ای که به پاپ سبز معروف بود فروختند تمام ثروت بادآورده شان را به باد دادند و علت فروختن سهام هم این بود که گمان می کردند مسائل مرزی به سود هانی فروت کمپانی (Honey Fruit Company) فیصله خواهد یافت. اما این بداقبالی تا حدودی جبران شد به این معنی که توانستند پرهاشان را به استخدام شرکت یونایتد فروت (United Fruit) در آورند و به نان و آبی برسند.

اما موضوع دیگری نیز دن سیکستو پاسکوال را آتشی کرده بود چنان که از خشم دندان بر هم می سائید، و به قدری شدید که گفتم چیزی نمانده بود که برق از لای آنها بیرون بجهد زیرا او مردی آتشین مزاج بود و جز اسمش

اثری از صلح و صفا در وجودش نبود. (پاسکوال به زبان اسپانیایی به معنی آرام و باصفاست) و کار از نگاههای غضب آلود به فشاندن آب از دهان و سپس به اهانت و کوبیدن مشت بر میز کشیده بود و این همه به آن سبب که داستان آناستازیا به میان آمده بود.

دن نیو مردی آزاده بود و اهل حق و راستی و همه جا آناستازیا را شاهد زنده و حشیگری خونینی ذکر می کرد که در ساحل طرف اقیانوس اطلس رخ داده بود تا زمین زارعان را به زور از آنها بگیرند. ابتدا سعی کرده بودند روستاییان را با مصلحت راضی کنند و زمینهای آنها را در مقابل پول متصرف شوند. اما بسیاری از آنها به هیچ قیمتی حاضر نبودند زمینی را که پدرانشان با خون دل و اشک چشم آبیاری و آباد کرده بودند و تنها خاکی بود که می توانستند برای فرزندانسان باقی بگذارند به بیگانگان تسلیم کنند. اینها را به زور سرنیزه و ضرب تازبانه از کلبه های محقرشان بیرون رانده و به اطراف پراکنده بودند و گوش صاحب منصبان دولتی بر اعتراض انجمنهای محلی بسته مانده و دولت با صدور احکام غیرقانونی به این تصرف اموال بیچارگان رنگ قانونی داده بود. جوانانی که از حق خود دفاع می کردند در خاک می رفتند و هرگاه در راه اجرای سیاست شرکت امریکایی مانع و خطری می شدند آنها را در رود مونتاگوا (Montagua) غرق می کردند یا به خدمت سربازی می فرستادند و فریادشان را در گلو خفه می کردند. صدای دن نیو زنگ زوزه باد در تنبوشه را پیدا کرده بود. «بله، شأن و شرافت و نجابت، اینها همه آواز دهل است. هنر این مارکی ها و کنت ها فقط این بود که همگی از دم با همه عمله و اکره شان، با تمام خانواده شان جلو کمپانی زانو بزنند...»

«روخاس بد می بینی ها!»

دن نیو با خنده زهرداری ادامه داد: «بله، با آن نوه دورگه

پروتستانش...»

بار دوم بود که زنگ دورگه مجبور به میانجیگری شده بود. زیرا آن دو هر یک هرچه به دستشان رسیده بود برداشته آماده حمله بودند. مردک اسپانیایی از خشم دیوانه شد و می خواست خون راه بیندازد و دن نیو مجبور

بود از خود دفاع کند. اولی دست به صندلی برده بود و دومی چهارپایه ای برداشته بود و هر دو آماده بودند.

از آن روز یکدیگر را ندیده بودند تا امروز که در جاده به هم برخوردند. مردک اسپانیایی به دیدن دن نیو از لای چینهای درهم بافته صورتش، خاصه از نزدیکترین چین به دلش، یعنی چین زیر زبانش، غرش خشم آلودی مانند زهر بیرون فشاند و سرگاری را طوری کج کرد و رو به دن نیو تاخت که آشکارا پیدا بود قصد جان او را کرده است و این قصد چنان عیان بود که دن نیو با تلاشی فوق توانایی خود توانست از این تنگنا جان سالم بدر ببرد.

در سربالایی آخری، درست قبل از رسیدن به خانه دوچرخه گویی به صورت آهن پاره سنگینی در آمده بود که به پایش آویزان بود. بالکل عوض شده بود. با دوچرخه ای که اندکی پیش به سرعت و مثل آب روان، گویی در خواب، از کوچه های شهر می گذشت هیچ شباهتی نداشت. وقتی سربالایی را به هر مشقتی بود طی کرد حیاط کوچک خانه اش از پشت در نرده ای ظاهر شد. از دور معلوم بود که نوه اش در خانه نیست. سر دوچرخه را به سمت چپ کج کرد تا این «اسب چرخدار» خود را به طولی اش ببرد، انباری بود که جز براق و یوغ و یک کدوی قلیانی و مقداری گونی و پوست تخت و یک خیش کهنه چیزی در آن نبود. نزدیک در انباری از دوچرخه پیاده شد. پاهایش به علت گرفتگی ماهیچه ها خشک شده بود. هن هن کنان و عرق ریزان دوچرخه را هل داد و دوچرخه همچون حیوان فرمانبرداری به تنهایی پیش رفت و در گوشه ای کنار دیوار ایستاد. وقتی نوه اش در خانه بود آن را از دست او می گرفت و به انباری می برد و در جای خود می گذاشت. اما هر وقت پسرک نبود دوچرخه مثل حیوان سربراهمی که به اصطبل برود به جای خود می رفت و متوقف می شد.

دن نیو در دل می گفت: «حیوان فهمیده پردلی است.» دستمال از گردن گشود و عرق پیشانی اش را پاک کرد... بله، هم فهمیده بود و هم پردل، فهمیده بود، چون سحر او را در راه نمی گذاشت یا وقتی خسته و منگ از کار شبانه دست می کشید و چشمهایش از بی خوابی می سوخت و مژگانش مثل شاخه های بید مجنون روی چشمهایش فرو می افتاد او را از خوردن به

تیرهای تلگراف و تصادم با پیادگان حفظ می کرد؛ و پردل بود، چون وقتی ساعت سه بعد از نیمه شب از لای کامیونهایی که با چراغهای دورتاب کورکننده خود مثل شهاب از کنار گوش او رد می شدند پیش می خزید و با غریزه بقای او هماهنگ می شد. هر روز صبح با بدنی کوفته و دلی آشوب و مفاصلی دردناک، بر این تنها یار و همراهش با این وضع به دنیایی وارد می شد که به رؤیا می مانست. هوا گرگ و میش بود و تاریکی می خواست به روشنایی آمیخته شود و روشنی مثل سفیده تخم مرغ کدر بود. دنیایی که در آن خانه ها و درختها همه محو بود و می لرزید و تمام شهر انگاری در ابر بود و هیچ چیز با واقعیت پیوندی نداشت، گویی در خواب و بیداری دیده می شد، در خاکی ترین سطح رؤیا، اشباحی سرگردان، صورتهایی ابرگون، اما ابری گندیده که بوی چرم خام گاو و پشکل گوسفند داشت و فقط با آواز خروسها به جهان واقعیات بند شده بود.

پشت گوش و گردنش را با دستمال مالید و در دل هنوز احساس حق شناسی آمیخته به مهر سوار نسبت به اسبش را داشت، خاصه حالا که احساسش بجا نیز بود، زیرا خدا می داند که این دوچرخه او را از چه مقدار آماس و کوفتگی و کبودی و زهر دل کینه توز دن سیکستو که قصد داشت او را نقش سینه سنگ کند و به صورت یک مشت گوشت کوبیده پهن شده روی زمین بگذارد، نجات داده بود. جلو خود را رها کرد و هرچه بر زبانش می آمد نثار مردک اسپانیایی کرد: «وحشی، حیوان... حیف نان...»

کنار رختخوابش ایستاد. یک تخت سفری نظامی بود با یک تشک و متکا و ملافهای و پتویی روی آن. روشنایی صبح، سفید و سوزان، از زیر در که پس از ورود آن را با لگدی غضب آلود بسته بود، و از لای رخنه های سقف فرو می ریخت. این همان نوری بود که در کوره های آهک پزی به آهک مبدل می شود. خواب به چشمش نمی آمد. گلویش خشک شده بود، دلش سخت هوای نوشابه ای داشت، جرعه ای که گلویش را تر کند. هرچه پیدا می شد غنیمت بود. به شرط آن که تند و پرزور باشد. و دل آشوبه وحشت را از اندرونش بشوید. ضمن کردن لباس در دولابچه کوچکی را که پشت صندوقها بود باز کرد. در تاریک روشن اتاق در بسته به بوزینه ای شبیه شده

بود زیرا لباسی به تن نداشت و پوست بدن عریانش برق خفیفی می زد. اما نه، هر چه گشت چیزی پیدا نکرد. بطریهای شراب شیرین و لیکورهای خوشمزه و آبجو همه خالی بود و دهانه های آنها که زمانی طعمی و سوسه گر داشت حالا بوی تند چوب پنبه می داد. اکنون دیگر این دهانه ها را یکر است به دهان نمی برد بلکه با وجود هوس شدیدی که به نوشیدن داشت اول آنها را تا ارتفاع چشم بالا می برد تا ببیند در آنها هست یا نه. اما جز بوی تند چوب پنبه پوسیده و گند بینی سوز و غبار آغشته به درد شراب که بوی ابدیتی خالی از امید و نوید بود حاصلی نمی گرفت. میان بطریهای خالی و آت و آشغالها یک چوب پنبه بطری شامپانی پیدا کرد... چوب پنبه همان شیشه ای که نوه اش به علت شکل قشنگش نگه داشته بود و غسل در آن می ریخت. بله، شامپانی، اگر شامپانی بود حالا به او جان می داد. هر نوشابه ای زنده اش می کرد. مضحک بود. اما نه، حال خندیدن نداشت. اصلاً چه جای خنده بود؟ حالا وقت جنگ بود. جنگ با چنگ و دندان... خنده مال آن ناکسی بود که جز به پا کردن شر هنری نداشت. عبت نبود که اسمش را استریبو گذاشته بودند. مردکه پیر خرفت، بخند، با آن دندانهای عاریه ات. بدبخت دندانهایش به قدری لق و لوق است که وقتی می خندد ترق ترق صدا می دهد. انگاری یک اسب توی دهنش چهارنعل می دود. چوب پنبه شامپانی. یک نوشابه به او جان می داد. اما نه، شامپانی مال مهمانی است... یک لیوان عرق نیشکر دو آتسه. چیزی که گلو را مثل سمباده بخراشد. آنقدر بخراشد که سینه و شکمش را از یاد ببرد.

آری دوست داشت بسوزد. دلش بیش از نوشابه هوس سوزش داشت. یک سوزش جانانه در گلو و شکم. با خود گفت: «عجب حماقتی. مگر دو چرخه نداری. معطل چه هستی؟ لباست را بپوش و جست بزن روی دو چرخه. تا دکه زنک دورگه دو قدم بیشتر نیست.» بعد به خود جواب می داد: «نه، محال است.» آخر قسم خورده بود که دیگر به آن دکه پا نگذارد. قول داده بود، قول مردانه. «اما چه قولی. وقتی گلوی آدم مثل کبریت خشک می شود قول یعنی چه؟» احتیاج داشت که گلویش را تا مغز شکمش بسوزاند. آن هم چه احتیاجی! از همه این حرفها گذشته، به قول مردم قول و قسم حرف

مفت است. آتش می‌خواست تا خودش و غیظ و کینه‌اش و هرچه در دل داشت بسوزاند و راحت شود و زبانش دوباره به حرکت آید. چون وقتی آدم حرف زد و دلگیری‌هایش را بر زبان آورد راحت می‌شود. چه بسا که سر راه به نوه‌اش برمی‌خورد. آن وقت هرچه بر سرش آمده بود برای او تعریف می‌کرد.

بلند شد و شلوار به پا کرد. همین دلیل آن بود که هنوز پیر نشده است. اول یک پا و بعد پای دیگرش را به ضرب و با اوقات تلخی از پاچه شلوار گذراند. بعد پیرهن و کت پوشید و بعد کفش به پا کرد. اما جوراب نه، جوراب برای چه؟ یک نوک پا رفتن تا سر کوچه برای تر کردن گلو که جوراب نمی‌خواهد. کلاهش را پیدا کرد و دوچرخه‌اش را بیرون آورد و روی آن جست، آنقدر به چالاکی که دوچرخه از جا کنده شد. اما وقتی چشمش به آن گاری لعنتی افتاد پاهایش شل شد. گاری در دکان زن دورگه ایستاده بود. هان، حالا یقین معرکه گرفته و شاهکارش را دارد نقل می‌کند. لابد همه مشتریها دارند از دروغهای پر آب و تاب‌ی که این پیر سنگ برایشان سرهم می‌کنند قه می‌خندند. انگاری سراسر قضیه جز یک شوخی مضحک چیزی نبوده. چون حالا که نتوانسته نیت شوم خود را عملی کند، یعنی نتوانسته او را بکشد، جلو مردم به غلط خودش رنگ شوخی می‌دهد و ادعا می‌کند که فقط می‌خواست توی دل مرا خالی کند تا دیگر جرأت نکنم از ارباب بی‌غیرتش کوبوبول و شرکت موز که به قول او فقط پول به مملکت سرازیر می‌کند بد بگویم.

دن نیو مرد ترسویی نبود اما به دکه می‌فروشی نرفت زیرا چشم نداشت صورت خندان مشتریها را ببیند و ناچار بنای دعوا و مراقبه را بگذارد. به دردسرش نمی‌ارزید. بگذار خوش باشند. برگشت. آفتاب چشمش را می‌زد. جز چند پاره ابر در آسمان نبود. باقی همه صاف بود و آفتاب پاک، صدای غرش کامیونها از دور می‌آمد. لکوموتیوها حلقومهای آتشین خود را گشوده بودند و زغال می‌بلعیدند و زمین با هر انفجار دینامیت می‌لرزید. شاید دنیا می‌خواست به آخر برسد. اگر می‌رسید بهتر آن بود که او در رختخوابش باشد.

دن سیکستو به دکه زن دورگه وارد شد و گفت: «خدا به روخاس ای کونتراس عمر دوباره داد.»

زن کافه چپی که سر خود را با گیلاسها گرم می کرد بی آن که مردک اسپانیایی را تحویل بگیرد با بی اعتنایی گفت: «کونتراس دیگر کیست؟» گیلاسها را با پیش بند خود خشک می کرد و آنهایی را که بلوری بود آنقدر می مالید تا غژ غژ صدا کنند.

«یعنی چه، چطور نمی شناسی؟ همسایه ات روخاس را می گویم دیگر!»  
«دن نیو؟»

«بله خودش. مگر شما همه به من نمی گوید پاسکوال ای استریبو؟ این هم لقب اوست.»

«چه دخلی دارد؟! این استریبو که به شما می گویند برای آن است که غیظتان را در آورند.»

«مرده شوی همه تان را ببرد. اسم عزیز مادر بزرگوار مرا که خدا رحمتش کند کرده اید لقب من و اسم خودم را هم جمع می بندید.»  
«گفتید لقب؟»

«بله دیگر، لقب. نمی دانم چرا خودت را می زنی به آن راه که یعنی از همه جا بی خبری. برای من لقب درست کرده اید تا تفریح کنید. نمی فهمم تفریحش کجاست. تازه از این شکر خوردنتان آنقدر کیف می کنید که انگاری باقلوا نوش جان می کنید.»

«خوب، خوب، حالا اوقاتان تلخ نشود. اعتنا نکنید.»



«گفتنش آسان است. استریپو یعنی شر به پا کن. به من می گویند شر به پا کن چون دوست دارم شر به پا کنم. مثل این است که من هم به شما بگویم بواسیر. چون هنرتان فقط این است که نیشان را باز کنید و زمین خدا را با نجاسات حلقتان به کثافت بکشید.»

«چرا دری وری می گویند، دن سیکستو؟! مزه دهانتان را عوض کنید.»  
«زندگی من هم همه اش گند است. چون از زور بدبختی باید میان یک عده زندیق زندگی کنم.»

«حالا اینجا کدام زن دق کرده؟»

«وای! مریم مقدس! به فریادم برس. نگفتم زن دق کرده. گفتم زندیق، یعنی کافر، خدانشناس.»

«خوب مگر نمی توانید درست مثل آدم حرف بزنید؟ آدم باید برود پیش خود جناب شیطان درس بخواند تا از حرفهای شما سر در آورد.»  
«نه، روخاس باید دست به دامن شیطان بشود تا از دست من خلاص شود. نبودى تماشا کنى وقتى لای چرخ گاری و دیوار چلاندمش از ترس خودش را خواب کرد. پدر سوخته داشت برای من دست تکان می داد و می خندید. انگاری با مادر لوندش نان و حلوا خورده بودم. اما نفله نشد. چون اجلش نرسیده بود.»

«من فقط یک چیز را می دانم و آن این است که او و شما، نه، خدایا، شما و او -اول اسپانیایی، بعد سرخ پوست- هر دو قسم خورده بودید که دیگر پاتان را اینجا نگذارید...»

«خوب، من قسم را پس گرفتم. باز هم اگر لازم باشد پس می گیرم. چون از بوی تو خوشم می آید...»

«بوی من؟ نباید زیاد تعریفی باشد. تا امروز زیاد مشتری نداشته.»

«خوب، نمی دانم چه حسابی است. اما از شوخی و متلک مشتریهايت هیچ خوشم نمی آید.»

«قسمتان را که می دانستم یک پاپاسی نمی ارزد. اما بوی من...» و ناگهان لحن صحبتش را عوض کرد... «گفتید متلک؟ شکر خوردنهای خودتان چه؟ انگار یک زن نجیب می تواند تاب تکه های چهارپادارستان را بیاورد. دن

سیکمتو، به حق سنت پاپوسه (St Papoussé) حرفهای شما توی چنته هیچ آشنال جمع کنی پیدا نمی شود.»

«پاروی دم نگذارید تا گاز نگیرم. من مثل عقربم. همه باید این را بدانند. اما من آمده بودم چیزی برایت تعریف کنم.»  
«اول بگوید چه می خواهید بخورید؟»  
«حالا زود است.»

«نه، زود نیست. چیزی بخورید تا مزه دهانتان عوض شود...»  
«آره، راستی راستی که دهنم تلخ است. مخصوصاً وقتی این همسایه بی همه کست را دیدم...»

«یک فنجان قهوه گرم حالتان را جا می آورد.»  
«صبح خانه یکی خوردم.»

«خوب یک فنجان دیگر ضرر ندارد. اینجا که آمدید بایست چیزی بخورید. بعضیها می آیند اینجا شکل ماهم را تماشا کنند بعضیها درد دلشان را می آورند برای من. حالا شما هم مشتری بوی من شده اید. پس بهتر است دکانم را تخته کنم و بروم کثیش بشوم تا مردم بیایند پیشم دلشان را خالی کنند و تماشا کنیم و بویم بکشند.» این را گفت و با خنده پرسدایی فنجان در دست به پستوی دکه اش که بساط آشپزخانه در آن بود رفت زیرا فنجان قهوه لب پر زده بود و روی پیشخوان ریخته بود.  
«صبح اول صبح کبکت خروس می خواند.»

«چه کنم، باید به دنیا خندید. اگر کار را جدی بگیرم باید همه اش گریه کنم. اینجا هر چیزی که می بینید پولش را به یک نفر بدهکارم. این دکان است و خودم و مشروبهایم. امیدم به این سن دومینیک گوزمن (St Dominique Guzman) است که آنجا می بینید.» و به طاقچه ای که نزدیک در بود اشاره کرد. «بله، قربانش بروم گل و شمعش همیشه به راه است.»  
«بله، یک قدیس اسپانیایی است.»

«قدیسا مال بهشتند، ملک هیچ مملکتی نیستند. قهوه تان را بخورید. چیزی هم که آمده بودید بگویند یادتان نرود. این قهوه را خودم بو داده ام تا نه بسوزد نه خام بماند. قهوه ای که خوب بو داده باشند قهوه ای رنگ است.»

بعد خودم می‌سایم، نه آنقدر نرم که در هوا پخش شود، مثل قهوه دکان عطاری، نه زیادی زبر. خودم هم دمش می‌کنم، اول چند قطره آب سرد، بعد آب گرم، اما نه آب جوش، تا تمام عطر و مزه آن ذره ذره بیاید بیرون.»

«یعنی می‌خواهی بگویی قهوه‌ات جوشیده نیست؟»

«مگر من دهاتیم که قهوه جوشیده بخورم یا به خورد مشتریهایم بدهم. خدا مرا بکشد، هرگز، هرگز.»

مردک اسپانیایی دستش را که در جستجوی یک تکه پوست صاف و بی‌چروک بود از صورتش برداشت. زن گفت:

«فایده ندارد. بی‌خود زحمت نکشید. دنبال چیزی که نیست نگردید.»

«خوب، داشتم چه می‌گفتم؟»

«خفه ام کردید، هرچه می‌خواهید بگویید، اما نزدیک من نشوید. گاو نر را

باید از دور تماشا کرد.»

«می‌خواستم بگویم...»

«واخ! جانم را گرفتید. حواستان کجاست، مگر زبانتان از کار افتاده

است؟»

«صبر کن، دستپاچه‌ام نکن. ماشاءالله این سینه نیست که تو داری،

پیشخوان است. داشتم می‌گفتم این همسایه بی‌آبرویت را چیزی نمانده بود

راحتش کنم.»

«کی؟ امروز صبح؟»

«همین الآن که داشتم می‌آمدم اینجا. تازه، اگر نفله شده بود تقصیر

خودش بود. چه کار دارد مردم را اینطور کوک می‌کند. اول خیال می‌کردم

فقط می‌خواهد حرف بزند تا بحث گرم شود. یعنی جواب مرا می‌دهد تا

حرف کش بیاید.»

لبهای از توتون سیاهش را لب فنجان گذاشت و اولین جرعه را هورت

کشید.

«مواظب باشید، هنوز برایتان داغ است. اما گفتید سنیور نیو. وقتی فکر

می‌کنم هم ولایتی من است دلم مالش می‌رود. ماشاءالله زبان گرمی دارد. اما

بعضی وقتها مثل شمشر می‌شود. آن روز راستی راستی جگرتان را سوراخ

کرد. از این بدتر نمی شد بهتان گفت. همان روزی را می گویم که صحبت نوکیسه ها بود. همانها که اسمشان را عوض کردند تا رنگ خارجی پیدا کند. فکرش را بکنید، یک دهاتی بی سواد که مادرش یک سرخ پوست خپله بود، اسمش را عوض کند تا بشود کی خه بول. من که او را نمی شناسم، اما سنپور نپو می گوید قیافه اش داد می زند که یک سرخ پوست دهاتی است. هر بلایی هم که سر اسمش بیاورد و کج و کوله اش کند خودش را نمی تواند امریکایی جا بزند. چون از این امریکایی بی غیرت طرفهای ده آنها پیدا نمی شود. هیچ وقت هم گذارشان به آن طرفها نیفتاده که نه اش را آستن کرده باشند.»

«آن بدبخت شمورش نمی رسد. سرخ پوستهای آن راسته صورتشان را رنگ می کنند.»

«پس از این طایفه ها آن طرفها هم پیدا می شود؟»

«معلوم است. سرخ پوستهای خارجی. از همانها که توی فیلمها هست. نه سرخ پوستهای ریغونۀ این دور و برها.»

«شما چی، انگلیسی بلدید؟»

«وای! خدا نکند. ستاره اقبالم بد بود اما نه آنقدر که انگلیسی بلد باشم.»

«آره، دور از جان. تف به این بخت سگ. حالا دیگر انگلیسی حرف زدن هم خدا نکند دارد؟»

«تو دیگر چه می گویی؟ تو که خودت زبانی نداری. حرفت را به زبان ما می زنی. زبانی که ما به شما وحشها قرض دادیم. برای شما چه فرق می کند. همیشه به زبان اربابها حرف می زنید. حالا اسپانیایی غلط و غلط بلنور می کنید، انگلیسی هم حرف می زدید، شکسته بسته سر هم می کردید.»

زن ساکت ماند و فنجان خالی را از جلوش برداشت. دن سیکستو یک باریکه توتون را مثل کرم روی کاغذ سیگار دراز کرد و آن را پیچید و لب کاغذ را خیس کرد و چسباند و دو سرش را با ناخنهایش بست و آن را میان لبهای خود آویخت و با فندکش آتش زد و دود آن را هورت کشید و دست به جیب برد تا حسابش را بپردازد. اما زن از جا جست که: «وای خدا مرگم بدهد.

من چطور می توانم پول یک پیاله قهوه خشک و خالی، بی یک استکان عرق از شما بگیرم. معلوم نیست از کدام جهنم فرار کرده اید که می ترسید خوراکیها توی شکمتان قاطی شود.»

«نه، کنیاک باشد برای بعد از ظهر.»

«به شرط این که با همسایه ام دیگر دعوا نکنید.»

«به شرط این که او شروع نکند. از شکر خوردنهای آن روزش بالای خارجیا هنوز آتشی ام. اگر این دفعه شروع کند نمی گذارم سالم از اینجا بیرون برود.»

«اگر کلاهتان را قاضی کنید می بینید بی راه نمی گوید. همه که مثل ارباب شما نیستند که وقتی چند سال توی امریکا زندگی کردند از اصل و نسبشان خجالت بکشند.»

پاسکوال ای استریو می خواست چیزی بگوید که زن صدایش را بلند کرد: «حالا باز می خواهید برای من منبر بروید و قضیه آن مشتری را تعریف کنید که در ساحل جنوبی بود و پولش را برای مردم اینجا گذاشت و مرد. اما این معجزه ها زیاد پیش نمی آید. پولهایی که آن پدر آمرزیده گذاشت سبک بود و با آب رفت. دلم می خواهد بگویم از آن پولی که اینقدر منتش را سر ما می گذارید چه چیز عاید مردم این مملکت شده. یک مشت بچه ننه در دانه پس افتاده که همه انگلیسی حرف می زنند و مثل اجنبیها لباس می پوشند و زندگی می کنند و زن اجنبی می گیرند. اینجا به دنیا آمده اند اما از آب و خاک و آباء و اجدادشان شرم دارند. بی آبرویی از این بدتر می شود؟ قباحه دارد. آدم از اصل و نسب خودش ننگ داشته باشد. این از اجنبی بودن بدتر است. فضاحت است. بگذارید حرفم را تمام کنم بعد هر چه می خواهید بگوئید. چون حرف زدن که مالیات ندارد. یک نفر از آنهايي که دهشان با پول اجنبیها دوخته شده گوشش به حرفهای من بدهکار نیست. یک نفر از میراث خورهای آن مستر بابا آمرزیده نمی فهمد، یا به مصلحتش نیست بفهمد که آن مادر مرده چه کاری را شروع کرد و چه نیتی داشت. بعضی چیزها هست که بیشتر از پول ارزش دارد. خیلی بیشتر. گوش کنید. در گوشهاتان را نگیرید. وقتی برایتان صرف ندارد خودتان را می زنید به

نشیندن. آن بخت کور شیر پاک خورده می خواست به ما بفهماند که با کمپانی موز که زمینها را به زور از چنگ مردم درآورد و صاحب زمینها را با سرنیزه از زمینشان بیرون کرد، می شود درافتاد.»

«زن، مگر من منکرم. در ظاهر...»

«ظاهر کدام است. باطن، باطن... ظاهر یعنی چه؟ عجب حکایتی است. وقتی حرف حق می زنی می گوید ظاهر. آنها که ثروت بابا را به ارث بردند معطل نکردند و فی الفور پولها را برداشتند و با زاد و رودشان رفتند خارج و امروز شرمشان می آید کسی به رویشان بیاورد که اهل کجایند.»

«خوب، اگر پدر و مادری بخواهند اولادشان را خوب تربیت کنند، گناه کرده اند؟ کی خه بول هم حق دارد بچه هایش را هر جا دلش خواست بگذارد

مدرسه.»

«حق یعنی چه؟ این هم از آن حرفهاست. کی خه بول هم نیست و کو خوبول است. وقتی آدم سرخ پوست است و سواد هم ندارد بهتر است حرف به اندازه دهانش بزند و این گنده گویها را بگذارد کنار.»

«هر کس حق دارد هر اسمی خواست برای خودش انتخاب کند. عمده این است که حلال زاده باشد و تربیت شده.»

«من ضامن آن حلال زادگی و تربیت شدگی. من بدبخت تر و بی سوادتر و بی کس و کارتر از همه دنیا. اما اینها برای من همان کو خوبول اند. خدا عاقبت کار ما را به خیر کند. می گوید حق دارند. چه حقی؟ ارث را خوردند اما قراری که همراه ارث بود از یاد بردند. چون این ارث فقط پول نبود. با این پول قول دادند که آن را صرف جنگیدن با کمپانی موز کنند.»

«معلوم است درسهای آن همسایه بی همه چیزت را خوب یاد گرفته ای.»

«چرا پای سنیور نیو را وسط می کشید؟ مگر من تنها این را می گویم؟! این چیزی است که همه عالم و آدم می دانند. چه خیال کرده اید؟ مگر این بیچاره آناستازیا نیست؟... خیال کرده اید مردم این حرفها را از خودشان درمی آورند؟ راستی راستی خیال می کنید شرکت موز دودی از ما مردم دوا می کند؟ یا منتی سر ما دارد؟ بله، دارد، اما همان منتی که ما سر گاو و گوسفندمان داریم. شرکت موز برای ما حکم دهنه برای یابو را دارد. اگر

غیرت سرکشی داشته باشد دهنش را پاره می کند.»

«خوب هر کس عقیده ای دارد، به عقیده من بهتر از این کاری نمی شد که ارثیه شان را بردارند بروند و بچه هاشان را خارجه بگذارند مدرسه.»  
«بله، یهودا هم اگر بود کاری در همین ردیفها می کرد. به عوض این که خودش را به درختی بیاویزد، به زنی می آویخت و بچه ای پس می انداخت.»

پیرمرد گلوی خود را صاف کرد و دستمالش را که از فرط ماندن در جیب پشت شلوارش بوی گند می داد باز کرد.

زن آهی کشید و گفت: «من هم باید یک ارباب دست و پا به خیر پولدار برای خودم دست و پا کنم. مثل همان مستری که در ساحل جنوبی پیدا شد و یک عده گدا گرسنه را به نان و آب رساند و دست آخر هم در کولاک نغله شد.»

مردک پرچین و چروک با آن صدای سمباده وارش گفت: «آن بابا اصلاً از اول ما خلق اللهش عیب داشت.»

«چون وارثهای الذنگش آنقدر بی غیرت بودند که نتیجه زحمتهایش را نقش بر آب کردند.»

«خوب، پس من دیگر رفتم...»

«چرا؟ باز اسم آب آمد و شما فرار کردید؟»

«مرده شوی ریخت نکبت همه تان را ببرد. مگر گناه است از آب بدم می آید؟! حمام را به خودم حرام کرده ام چون آب که به تنم می خورد چندشم می شود.»

کلاهش را تاروی چشمها پایین کشید و از دکه زن بیرون رفت. پاچه های شلوارش روی زمین کشیده می شد و لبه کتش تا زیر لمبر آویزان بود. بیرون در با نوه نیوموسنو روبرو شد. با خود گفت: «پسر دخترش است. نوه تخم حرامش. یک اره کش کالابریایی (Calabria) بود که شکم دختره را بالا آورد. آن چشمهای آبی توی آن صورت سرخ پوستی داد می زند که حرامزاده یک ایتالیایی است. اما صورتش مثل صورت مادر لوند و پدر بزرگ ناکمش قهوه ای است.» و به خود باد کرد که: «اما تو سیکستو پاسکوال، زبان تیزی

داری. امان از این زبان که مثل نیزه تا جگرشان را سوراخ می‌کند.»  
 دامیان سیتو روی گاریش که بار آهک داشت نشسته بود و گاوهایی که آن را می‌کشیدند سیخ می‌زد و صدای سوتش در فضا می‌ماند و هوای سرد صبح را جان می‌بخشید و غبار سفیدی که با چرخش چرخها از کیسه‌های آهک می‌ریخت ترانه‌ او را به صورت نواری مواج بر خاک راه نقش می‌زد. شکوای دلی تنگ با منگی خواب نوجوانی در نوای سوتش موج می‌زد. کلاهش را از راه احترام کمی بلند کرد و موهای سیاهش مثل آبشاری از زیر آن روی دست سفیدش فرو ریخت. دن سیکستو به سلام او اعتنایی نکرد. مثل این بود که زهر سکوتش را از همه چینهای خشکیده و یخ‌زده صورتش بیرون می‌فشاند تا به پسرک بفهماند که چون از پشتۀ دن نیو است سلامش بی جواب می‌ماند و او کسی نیست که رفتار و کردار و عقاید پدر بزرگ او را بی جواب بگذارد. پسرک گاری‌ران بی آن که از این رفتار پیرمرد برنجد دنباله سوت خود را طوری ادامه داد که آهنگ آن به وضوح «شر... پام... کن، شریپاکن. جغد سیاه... جغد سیاه...» را به گوش القاء می‌کرد. پیرمرد لبهایش را از فرط غیظ و نفرت جمع کرد و تنگ بر هم فشرد و پایش را بر رکاب گاری گذاشت و بر آن سوار شد و گاری از برکت قدوم او به خانه‌ای فتری میدل شد و وقتی لمبرهای او همچون آوار بر نشیمنگاه آن فرود آمد مرکز ثقل گاری به سمت راست ظرف شیری که هنوز گرمی پستان گاو و حرمان گوساله گرسنه در آن بود، و به سمت چپ بافه‌های یونجه‌ای که غذای گاو بود و سرسبزی امید داشت جا به جا شد.

او نوسان شدید گاری و برنگشتن آن را دلیلی بر صحت نظر خود می‌دانست. عقیده داشت که شهرداری بهتر است خانه‌ها و عمارات را مثل گاری روی فتر بنا کند تا در مقابل زمین لرزه مقاومت کنند. می‌گفت خانه‌ها را در این سرزمین نفرین شده، که بی زمین لرزه هم سر پا بند نمی‌شوند بایست بر پی‌های فتری بسازند تا در وقت زلزله فقط بلرزند و فرو نریزند.

زن دورگه پشت سر دن سیکستو، لگن آب در دست، از دکه‌اش بیرون آمد. هر کس او را می‌دید خیال می‌کرد که می‌خواهد لگن آب را به ظاهر



از روی غفلت بر سر مردک اسپانیایی بریزد و صاحب خیر شود. اما نه، این کار را نکرد و درست وقتی که تیغ آفتاب دیوار مقابل را روشن کرد آن را جلو میخانه بر خاک ریخت. این کار بی حکمت نبود و رازی در بر داشت. خاک هم تشنه بود و نوشابه خود را می خواست. اما نه از آن نوع نوشابه ها که در بطری است بلکه آبی که اول بالب و دهان مردم آشنا شده است و به همین دلیل لازم بود که پیش از آن که زمین از آفتاب گرم شود آن را با آب پیاله شویه که اندکی به الکل و تف پیاله نوشان آلوده است سیراب کند و معتقد بود که اگر کسی هر روز این کار را بکند، زمین که مادر آدمی است سیراب کننده خود را بی اجر نمی گذارد و با حق شناسی به او پاداش می دهد. مثل این بود که هر روز تخم متی بکاری که البته بار می دهد و هر بار مشتریان دکه چندبرابر می شوند. نوشندگان گویی از زمین می جوشند و از او مراد می جویند و سیراب و مست، تلو تلو خوران و همچون تاک به دیوار متکی، دکه اش را ترک می کنند.

لگن را چند بار می چرخاند تا نیمی از آب آن بادزن وار بر زمین پاشیده شود و صدای سیرابی خاک خشک را می شنید که همچون آب بر آتش پاشیده فش فش می کرد؛ و زن به صدای بلند می گفت: «قدم ابرانی که از می جان می گیرند، گام عرق خواران همیشه تشنه و معتادان خشکیده گلو را اینجا سست کن تا از جلو دکان من دورتر نروند.» نگاهش را بر خاک خیس جلو دکان دوخت و ادامه داد: «پای آنها را به دکه من باز کن. بگذار دکان مرا مأمین خود بدانند و تنها عرق نخورند و دوستانشان را هم سیراب کنند و تا آخرین سکه پول و دار و ندارشان را با جان و دل خرج پیاله نکرده اند، از اینجا خارج نشوند و خوش و خندان و ترانه خوان بروند... اینجا پیشاب نریزند و قی نکنند و با هم گلاویز نشوند و بلایی بر سرشان نیاید. بگذار این کارهاشان را جای دیگر بکنند زیرا که گند هیچ چیز بدتر از پیشاب و قی مستها نیست...» و خم شد و دو لمبر گرد و گنده خود را بیرون داد و به خورشید تعظیم کرد و از ترس آن که مبدا کسی او را در این حال ببیند وانمود کرد که با دست راستش در پی چیزی بر زمین افتاده می گردد حال آن که با دست چپش که نزدیکتر به قلبش بود لگن را برای دومین دور آبپاشی

مقدس آماده نگه داشته بود.

«پای عابران خشکیده دهان و سورچرانها و پیاله پرستان را اینجا سست کن...» بر خاک خیس جلو دکانش چشم دوخته دوباره بر آن آب پاشید. «دیو عطش را در وجودشان بیدار کن و به سرکشی وادار و قدمهای از این طغیان بی تابشان را به طرف پیشخوان من هدایت کن تا یک بطری شراب تلخ را تا ته نوش جان کنند یا قدحی از این عرقهای توپ ترکان مرا در حلق خود بریزند یا دو سه لیتر آبجو خنک را در خندق بلا سرازیر کنند.» سه باره به خورشید تعظیم کرد و ته مانده آب لگن را نثار خاک کرد و دنباله دعای خود را به این بیان ادامه داد: «کام از لب پیاله نگرفته ها را از اینجا دورتر مبر. آنها را به داخل دکان من هدایت کن تا به شادی خیر خوشی، یا به قصد از یاد بردن غمی، یا فقط از روی کنجکاوی و نوجویی، یا احساس مردی، با طعم خوش عرق نیشکر آشنا شوند. اول بار آن را بچشند و طعم آن به دهنشان خوش آید و با میل بیشتر و حرص تیزتر برای میگزاری دوباره به دکه من بشتانند و آنها که آنجشان بر پیشخوان میفروشی فرود نیامده به خواست تو ای خورشید و تو ای زمین که پدر و مادر نیشکرید، بر پیشخوان من آرنج بگذارند.»

و آهسته ذکر همیشگی خود را زیر لب تکرار کرد: «نبید ای نبید ای نبید... به دهر از تو غم، از تو سستی که دید.» و وارد دکان شد.

کامیونهای حامل مصالح ساختمانی برای باند فرودگاه از کنار خانه های پست و مفلوک می گذشتند و آنها را از پی می جنبانند. دیوهای بودند بر فتر استوار و بر چرخ روان؛ بزرگتر از خانه ای؛ و پاره ای گفتمی کلیسایی چرخدار. (مردک اسپانیایی این حال را گواهی بر استقامت دری وری های خود درباره شهرهای بر فتر ساخته در مناطق زلزله خیز می دانست و می گفت باید بروم اختراع را به ثبت برسانم.) صدای سوت لکوموتیوهایی که اجازه عبور می خواستند مدام مثل ناله گاوی گوساله گم کرده بلند بود. این لکوموتیوها متصل از میان سروهای بلند و مراعتی که در فصل باران جای جای تالاب می شد پس و پیش می رفتند و واگنهای تخت یا دیواره دار پر و خالی را به دنبال هم می بستند یا از هم باز می کردند. صدای تیر

شکارچیان مرغابی هوا را می شکافت و ماشینها با صدای گوشخراش خود کابل‌های فولادین را در معدن سنگ حرکت می دادند و مته‌ها و بیل‌های هیدرولیکی همه در کار بودند و غوغاشان به آسمان می رسید و کارگران با قطارهای واگن دار سنگ کش که در پیش قطارهای بارکش به بازیچه‌ای می مانست به معدن می رفتند یا از آن باز می گشتند و صدای سوراخ شدن کوه و شکستن و خرد شدن سنگ آن گوش را پاره می کرد و این دنیای خشونت و غوغا، متصل و بی تعطیل، در کار بود و این مجموعه دیگری بخار و چگالنده‌ها و این پیستونها و آدمها، از بومی و اجنبی، و این کوههای سنگ و کوره‌های آهک، همه لکه‌ای بود میان ابرها، میان محرابهای آسمان در کبودیهای بی پایان که ملانک صبح در پیشگاهشان به عبادت بودند.

سنیور نپو همان طور لباس به تن روی تخت سفری خود افتاد. دومین بار بود که آن روز صبح به خانه باز می گشت و در بستر می افتاد، مثل جانوری شب شکار که روز می خوابد. کلاهش را به گوشه‌ای انداخت و حتی کفش از پا در نیاورد. چه فایده، عفریت عطش در درونش در کار بود و او ناچار دیگر بار برمی خاست و دوچرخه‌اش را بر می داشت و به دنبال یک پیاله نوشابه در شهر راه می افتاد. زیرا قول داده بود که دیگر به دکه زن دورگه قدم نگذارد. حاضر بود برای تر کردن گلو شهر را زیر پا بگذارد و چه بسا که تشنگیش با یک پیاله فرو نمی نشست و کارش به ده دوازده تا می کشید. دامیان سیتو در خانه نبود. معدن سنگ شمالی پدربزرگ را از یادش برده بود. چه بهتر. سزای او همین بود که فراموشش کنند زیرا در حق نوه مهربانش ناسپاس بود. لعنت بر شیطان! اما او که این حرف را از روی غیظ نزده بود. آن از یهودا بدتری که اول صبح مثل لعنت خدا بر او نازل شده بود خلقتش را تنگ کرده بود و این حرف از دهانش جسته بود. زیرا وقتی نوه‌اش در خانه نبود او همان طور با لباس و حتی کفش مثل نعش روی تخت می افتاد و هیچکس نبود اعتراض کند که وقتی این طور با لباس بر تخت می افتد به مرده‌ها یا غرق شده‌ها می ماند.

مثل مرده‌ها یا غرق شده‌ها! درست است که آن روز صبح لاابالی شده بود. اما شکر خدا حالا آنچه می نمود نبود، زیرا خدا بزرگ بود و اجلش

هنوز نرسیده بود و از برکت حضور ذهن و چالاکیش در به کار گرفتن رکاب و دسته دوچرخه هنوز زنده بود. به شدت پا زده بود و به ظرافت گاوبازی دوچرخه‌اش را از مهلکه سالم به در برده بود. اما گاری که اندکی پیش ضمن حرکت نتوانسته بود آزار خود را به او برساند اکنون با سکون خود جلو دکۀ آن زن زهر خود را در کام او می ریخت. به علت همین گاری بود که او خود را در عرق غرق نکرده بود. این گاری شوق او را در سر کشیدن قدحی می کور کرده بود. هوس داشت دل و مغزش را در می بخیسند تا دیگر نه فکر کند و نه به چیزی عکس‌العملی نشان دهد. این گاری بود که او را با دهانی خشک و نفسی سنگین، کوفته و بی‌رمق روانۀ خانه کرده و به جبر وادارش ساخته بود که بر سر سوگندی که خورده بود بماند. قسم خورده بود که دیگر به دکۀ لا سیرکازیانا (La Circasiana) قدم نگذارد. اما اگر آن گاری آنجا نایستاده بود سوگندش مانعی در کار نبود. مشکلی در میان بود که به شکستن سوگند می ارزید. زیرا نه تنها گلویش مثل کبریت خشک بود، بلکه کسی را می خواست که بار دلش را برایش خالی کند و آنچه را بر سرش آمده بود و می آمد برایش نقل کند و دامیان سیتو خانه نبود. غیبت طفل بر او گران می آمد. اگر در راه به او برخورد بود همراهش رفته بود تا بار آهکش را تحویل بدهد. دوچرخه‌اش را روی گاری می گذاشت و ضمن راه حرف می زد و آسوده می شد. همان آسودگی که حاصل درد دل کردن است. می خواست غیظش و ترس و نفرتش همه را از دل بیرون بریزد. چون اگرچه حمله نابکارانه دن سیکتو همه چیز را در دل او زیر و رو کرده و آشوبی برانگیخته بود، توقف گاری جلو دکۀ زن می فروش نابکارانه تر و تلخ تر بود و تلخ‌امی او که نمی توانست بی ارتکاب جنایتی انتقام بگیرد تحمل ناپذیرتر. دلش می خواست مثل حریفش نابکارانه به او جواب بدهد، زیر دیواری را خالی کند. دیوار یکی از کوچه‌های شهر را که دن سیکتو عادت داشت از آن بگذرد. چنان زیرش را خالی کند که به یک فشار دست بر سر او و گاریش خراب بشود و او را زیر آوار مدفون سازد و بعد روزنامه‌ها را بخرد و ماجرای مرگ او را با شرح و تفصیل تمام بخواند که دن سیکتو ضمن آزمایش اختراع خود یعنی خانه‌های فتری قربانی علم شده است.

تازه به یاد آورد که هنوز نان و قهوه اش را نخورده است. نان شب چه سفت بود. با دست پاره نمی شد. از عرق دستش چسبناک شده بود و بوی لاستیک می داد. نان شب را که گاز می زد مثل این بود که دستگیره لاستیکی دوچرخه اش را به دهان برده باشد. در این دور و زمانه نانوایان هم دیگر نان خوب پختن را از یاد برده اند. تا انتقامش را نمی گرفت همه چیز آزارش می داد و آسوده اش نمی گذاشت. آفتاب، جاندار و سفید و سوزان از لای سفالهای سقف که به پلکهای بی مژه ای می مانست، و از شکاف زیر در وارد می شد. کلبه شان به سقف تازه ای احتیاج داشت، به توفالهایی از چوب کاج یا سرو. کمبودهاشان یکی دو تا نبود. اما او پیر بود و نه پول داشت نه حال و حوصله. می گفت این زحمتهای دردسرها باشد برای جوانها. عجلتاً باید برخیزد و در را چفت کند. بهتر بود که خاطرش از جانب در آسوده باشد. دن سیکستو بعد از ماجرای گاری ممکن بود به هر کاری دست بزند. بعید نبود که در آن ساعت روز به سراغش بیاید و در خواب غافلگیرش کند. بهتر بود در را ببندد و چفت کند. هیچکس از احتیاط ضرر ندیده است. اما سخت مانده و کوفته بود. بیداری و هشیاریش تحلیل می رفت. چشمهایش بسته می شد. می خواست پلکهایش را باز نگه دارد. اما نمی توانست. پلکها به فرمانش نبودند و فرو می لغزیدند. چفت، کلون.. شرط عقل این بود که... اما تکان نخورد... پیری و کوفتگی از بار کار و غصه های زندگی و سرخوردگیها و دردسره های روزانه و ظلمهای فراوان حتی میل به دفاع از جان را از او گرفته بود... اگر او را بکشند جسدش را جا خواهند گذاشت... کالبدش همین جا به امان خدا خواهد ماند... در و کلون و چفت برایش کلمات پوکی شده بود. فقط اندکی تلاش... وای که این اندک تلاش برایش چه دشوار بود. ممکن بود او را بی دفاع و بی پناه مثل سگی بکشند. خدایا پناه بر تو...

همتی کرد. روی پتو غلطی زد، زیرا نمی توانست یکبار به بلند شود. اما چنان که ناگهان فلج شده باشد در همین حالت، با سری از بالش فرو لغزیده و پاهایی گشاد مانده، دستی بر لبه تخت گرفته و صورتی رو به زمین، پشت به قاتل احتمالی باقی ماند. قاتلی که ممکن بود خود دن سیکستو باشد. هر چند باور نداشت که دن سیکستو، مگر به طور ناشناس خود به این عمل دست

بزند. برای این کار آدمکشی اجیر می کرد.

لباس به تن، غرق غرق خوابیده بود. اما خفته به نظر نمی رسید. انگاری فکرش در تلاش بود. لابد به همین علت بود که دستمزد شبکارها دو برابر روزکارها بود. این تفاوت به منزله اجرت تلاشی بود که برای خوابیدن در روشنایی روز لازم بود و این کار دشواری بود. آدم می بایست ماندگی و کوفتگی را به منگی و لختی خواب مبدل کند و روشنایی روز را به تاریکی و جنب و جوش دنیا را به سکون و آرامش. ای کاش می شد که انسان چشمها را بر هم گذارد و به خواب برود. زیرا اغلب خستگی به صورت دردی در استخوانها رسوب می کرد و روشنایی به صورت رگه های باریک خون میان پلکها و چشم جاری می شد و از سکوت جز پاره هایی میان سیل پر آشوب صدا چیزی باقی نمی ماند.

دستش را که به لختی از انتهای بازویش از لبه تخت آویزان بود تکانی داد اما دست به زمین نخورد. نه زمینی باقی بود، نه واقعیتی نه آنچه وقتی به خواب می رفت پشت سر جا می گذاشت. صبح وقتی که دیگران تلاش زندگی را از سر می گرفتند او به زور می خوابید چنان که گفتی در مرگ فرو می رفت و این درد را آه آه از سینه بیرون می دمید. اما دیگر آه نمی کشید، ناله می کرد. هیچکس به خوبی او با ناله آشنا نبود. در لا گرانادا مسؤول نظافت بادزنها بود. هوای کهنه ای که این بادزنها جا به جا می کردند به صورت غبار غم بر سردی فلزشان می نشست. این پنکه ها اول با آهی دراز راه می افتادند و بعد که دور بر می داشتند آهشان به ناله مبدل می شد. پیش از اینها مسؤول نظافت پنج شش قفس قناری هم بود که مشتریان آن میخانه پرزرق و برق را زمانی که هنوز رنگ شاعرانه ای داشت سر حال می آوردند. اما وضع عوض شده بود و دیگر از قناری اثری نبود. حالا اگر قناریها بودند آوازشان به ناله مبدل شده بود. زیرا گراموفن سکه ای را به جای خود می دیدند که عر و تیزش محله را پر می کرد. اما توی شکمش روشن و رنگین بود و هرچه سکه می خورد سیر نمی شد.

به تندی به یک پهلوی چرخید. انگار می خواست باری را که وقتی دمر افتاده بود خفه اش می کرد از پشت خود کنار بیندازد و زانوهایش را به نرمی

حرکت نوزادی که می‌خواهد به رحم گرم و شیرین مادرش بازگردد جمع کرد و پس از آن که مدتی در این حال بی‌حرکت ماند از درد گوش نالید. دردی کهنه بود و انگشتش را به سوراخ گوشش که پر موتر از سوراخهای بینی‌اش بود فرو برد. برای همین موهای انبوه سوراخهای گوشش بود که او را خرس می‌نامیدند و او از این نامگذاری نمی‌رنجید.

دوباره وضع خوابیدن خود را عوض کرد. تنفس نا آرامش به خر و پف مبدل می‌شد و بعد به حرف زدن می‌انجامید و در خواب که حرف می‌زد مثل این بود که دهانش سق ندارد و این حرف زدنش به قل قل آتش جوشانی می‌مانست که پیرمردی محکوم به له شدن زیر یک گاری در آن بیزد و پیرمرد به این مرگ محکوم شده بود زیرا به ساحت مقدس شرکت موز و حضرات کوخوبول و سوتومايور و پاپ سبز و گاوها و دیگر مقدسات بی‌حرمتی کرده بود و این حکم اعدام ممکن بود هر آن اجرا شود و هم اکنون گاری را روی خود حس می‌کرد و یابوی موهوم را هم، و جلاد نابکار را هم که چین و چروکهای صورتش در باد مثل رگبرگهای توتون رشته رشته بود.

پلکهایش را در هم کشید و می‌خواست فریاد بکشد زیرا چرخها روی او بودند اما اعدام صورت نمی‌گرفت و چرخها از روی بدنش نمی‌گذشت و او زیر آنها له نمی‌شد. گاری از روی او پرواز کرد، مثل جغد، و چند قدم جلوتر دوباره ظاهر شد، اما دیگر جغد نبود بلکه دوباره به شکل اول خود، به شکل یک گاری جنی در آمده بود و مثل یک مرغ شوم جلوی دکه زن دورگه ایستاده بود.

نوه‌اش با سوت تکرار می‌کرد: «جغد سه... یاه جغد... د سه... یاه» آیا راستی صدای سوت نوه‌اش را می‌شنید یا آن را به خواب می‌دید؟ «شر به پا کن... ن سه... ر به پا کن.»

لبهایش را چنان که گفتمی می‌خواهد در خواب سوت بزند جمع کرد. می‌خواست با تکرار لقب مردک اسپانیایی به نوای سوت، به گاری او که در چند قدمیش مجسم شده بود بفهماند که از ترس نبوده که از رفتن به دکه می‌فروش منصرف شده و به خانه برگشته است؛ این پیامدها برای مردی مثل

او بازی کودکانه‌ای است زیرا او مردی است که هر روز با دوچرخه‌اش در مصاف با کامیونهای کوه پیکر، این کلیساهای سوار بر چرخ که با صدها و صدها اسب نامرئی و به هدایت غولهای بور مو حرکت می‌کنند با مرگ روبرو می‌شود. البته حقیقت این بود که وقتی این کامیونها از دور پیدا می‌شدند او خود را جلو جوخهٔ اعدام احساس می‌کرد و این معنی را برای زنی از آشنایانش که سن و سالی از او می‌گذشت و دیگر بر و رویی نداشت و به همین دلیل دیگر نه به چشم زن بلکه به چشم دوست به او نگاه می‌کرد اعتراف کرده بود و آن زن با حاضر جوابی گفته بود: «البته! حق داری پونمو جان (Ponemo) (و این اسم کوتاه شدهٔ محبت آمیز خودمانی بود که در ایام خوش گذشته به او داده بود) حق داری که خیال کنی جلو جوخهٔ اعدامی. از قضا همین را می‌خواستم بت بگویم. هر کس از بنده‌های خدا که بمیرد خاکش می‌کنند. بعضی را توی صحرا که خاک قوت بگیرد و بعضی را در قبرستان تا عبرت زنده‌ها باشند اما پونمو جان آدمهایی مثل تو که دوست دارند فدای باد هوا بشوند و دستی‌دستی خودشان را به کشتن می‌دهند دست کم باید اینقدر سلیقه داشته باشند که مرگ آبرومند مردم‌پسندی برای خودشان انتخاب کنند. این جور مرگی که تو انتخاب کرده‌ای به لعنت خدا نمی‌ارزد. خدا عمرت را زیاد کند اما کج سلیقگی ات را برای مردن هم کنار نمی‌گذاری. جوان هم که بودی سلیقه نداشتی، وگرنه هرا ول نمی‌کردی دنبال آن زنک کایافاس (Caiaphas) بیفتی. آخر کی دیده یا شنیده که آدم عاقل سوار دوچرخه بمیرد. حالا اگر جوان بودی می‌شد گفت جوان است و جاهل و از این مستی‌گریها خوشش می‌آید. اما با این قیافهٔ مجاله‌شده‌ات، پناه بر خدا، دخیلتم، از خر شیطان بیا پایین. اگر خدای نکرده بلایی سرت بیاید توی تابوت نمی‌گذارندت. یک قوطی کبریت هم برایت زیاد است. خدا نصیب نکند. غصه‌ام همه‌اش این است که یک روز خبرت را بیاورند که یکی از کوههای چرخدار زیرت گرفته. این دوچرخه‌سواری تو مرا به یاد آب‌آه و اجدادمان می‌اندازد که می‌گویند چهار دست و پا راه می‌رفتند. چه فرق می‌کند آنها چهار دست و پا راه می‌رفتند تو روی دو تا چرخ راه می‌روی... آره، خبر می‌آورند که نقش زمین شده‌ای و باید یک



آب خشک کن رویت انداخت و با خاک انداز جمعیت کرد. آخر این ماشینها که شوخی بردار نیست، یک تپه را به یک ضرب از زمین جمع می کنند. حالا آمده اند نمی دانم ورودگاه، فروشگاه، پونمو جان، زبانم نمی چرخد این کلمه های من در آوردی امروزها را سر زبان بیاورم، خلاصه می گویند آمده اند میدان طیاره را صاف و صوف کنند و سمنت بریزند...» آن وقت روی رختخواب او خم می شد و رویش را می پوشاند. میانه شان گاهی صلح و صفا بود و گاهی شکراب اما حالا دیگر اثری از او نبود. و روزگارش به قدری خراب شده بود که حتی وقتی او را به خواب می دید به هیأت سابقش زیبا و خوش آب و رنگ نبود. بلکه به صورت امروزش لاغر و لت و پار به چشمش ظاهر می شد. یک مشت استخوان بود و از پستانها جز پوست خشکیده آویخته ای باقی نمانده بود که دیگر نمی لرزید و در کسی هوسی بر نمی انگیخت. دیگر یک دندان هم در دهانش نمانده بود زیرا شیادی فریبش داده بود که ریزش موی سر از فساد دندانهاست و زن بیچاره که از ریزش مو رنج می برد گول شیاد حرامزاده را خورده بود و دندانهایش را به او بخشیده بود. اما این کاهش دندانها برخلاف انتظارش افزایش گیسوان را در پی نداشت بلکه باعث شده بود که بینی اش به صورت آویزه درشتی روی لبهایش در آید و حلقه های پهنی به رنگ کاهوی گندیده دور چشمهایش ظاهر شود. چشم چپش گاهی هوس می کرد و از کاسه بیرون می جست و پلکش مثل پرده سایبانی روی آن آویزان بود. خلاصه این لعبت رعنا اکنون رفیق و غمخوار او بود. خاکستری از آتش شعله ور گذشته.

گاری بی حرکت بود و در عین حال حرکت می کرد. به چشم او ساکن بود، مثل کرکسی در کمین لاشه ای، یا مثل مرغ نامیمونی، جغد سیاهی که چهار چنگال گرد داشت و بر در دکه زن دورگه منتظر بود. زن در انتظار او بود تا برود مشروبش را بخورد. بگذار منتظر بماند. گاری در گوش او همچون چرخهایی پر صدا در دایره های فلزی تنگ افتاده می تاخت و طنین ضربه های نعل بر سنگهای راه و صغیر شلاق و وریاش دشنام و ناسزا همراه با تف و مف گاری ران. مف را با پشت دست به ریش می مالید و دستهایش چنان خشکیده و چرمی شده بود و چنان از فرط لثامت گزنده بود که گویی

می خواست چرم چرب تسمهٔ افساری را که در دست می فشرد بخورد و در خود فرو ببرد و دست راستش که بارها دست او را به گرمی فشرده بود اکنون از غیظ آن که نتوانسته بود او را زیر بگیرد، اسبها را همچون باد بر سر او می تازاند تا این بار او را زیر چرخهایش در خاک فرو ببرد و از صحنهٔ زمین ناپدید کند.

فریادی کشید... تقریباً بیدار شد... صداهایی که در گوشش بود بر تصویر گاریی که تا آن لحظه بی حرکت بود و اکنون به راه افتاده بود تا به او برسد منطبق می شد. گاری به راه افتاده بود، با چنان شتابی که نزدیک بود از هم بپاشد و چرخهایش از سرعت دوران ایستاده می نمود و اسبی که آن را می کشید طوفان به پا می کرد و آذرخش می جهانید، گویی کوره‌ای در نعلهای خود پنهان داشت. گاری به هر سو نوسان می کرد و مالبند آن می خواست بشکند و فتراها گویی در زمین لرزه‌ای مهیب باز و بسته می شدند.

دن نپو احساس می کرد کارش ساخته است. جز دو چرخهٔ ناچیزش چیزی نداشت. حتی اگر هزار پا می داشت و دو چرخه اش به هزار جفت رکاب مجهز بود نمی توانست از این مرگ مسلم بگریزد. جز دو چرخه اش هیچ نداشت و آن هم چنان که از نالهٔ تخت و بالش بر زمین افتاده و پتوی فرو لغزیده پیدا بود به یک سو کج شده بود و چیزی نمانده بود که بر زمین بیفتند. سعی کرد از راه خارج شود اما دیگر دیر شده بود. آیا برآستی دیر شده بود، یا هنوز فرصتی باقی بود؟ نه، دیر شده بود. تخته سنگهای کنار جاده مانع راهش بود و پاسکوال ای استریبو او را در منگنه می گذاشت. ای کاش می توانست دو چرخه را رها کند و خود را در گودالی یا مسیلی بیندازد و در آن پناه بجوید تا گاری نتواند دنبالش بیاید. آری، این امکان بود. اما کی؟ درست که فکر می کرد می دید اگر هم به این کار موفق شود دو چرخه اش را از دست خواهد داد. در دل گفت: «فعللاً پا بزن، پا بزن...» پاها و زانوها و کمر و شانه ها و حتی سرش به آهنگ چرخش چرخها که چمهای راه را می پیمود و به آهنگ حرکت رکابها که مثل چرخ فلک آتشبازی می چرخید و به آهنگ زنجیر که به قوزک پایش می مالید و قلقلکش می داد حرکت می کرد و در

این تلاش دن نپویی را که روی تخت خوابیده بود و خر و پف می کرد پشت سر می گذاشت. ناگهان ترمز گرفت و احساس کرد که با تمام قامت به جلو پرتاب شد و بلافاصله در آغوش مرد خفته واپس افتاد. بازوهای خود را به تندی روی سینه جمع کرد. می خواست ببیند این خرخر کیست و از او بخواهد که آرامتر نفس بکشد - دستهایش را از دستۀ دوچرخه برداشته بود و سسکه اش به بکوب بکوب جاز مبدل شد و تنفس سنگینش به وزوز بادبزن برقی و دندان قروچه اش به صدای گوشخراش ظروف آلومینیومی در ظرفشویی. از بوگی به والس... «باید ساعت سه شده باشد، ساعت سه شده باشد...» فریاد زد: «دسته، دسته.» زیرا دستش به چیزی بند نبود و نمی دانست چه چیز را بگیرد. جز بادزن برقی چیزی جلو خود نمی دید. و اگر آن را می گرفت دستش مجروح می شد... «دسته، دسته...» خرخرش تند شده بود. به تندی سیر صوت، و چشمهایش مثل دو حباب کف صابون بود که به صورت پشم آلودش بند شده باشد و سینه اش پر از صفیر باد و غوغا بود. و توجهی به خود دیگرش که به پاهایش بند بود و روی تخت پا می زد و تقلا می کرد تا از گاری که می خواست او را له کند بگریزد نداشت و چرخهای دوچرخه اش به تله موش می مانست، تله هایی مدور با تور سیمی که پر از موش بود و موشها جیر جیر می کردند و جیر جیرشان زنگ قلز داشت اما در واقعیت از جیر جیری که از زیر تنه اش از سیمهای تخت بیرون می آمد چیزی کم نداشت. کسی که صبحانه اش را دست نخورده زیر تخت برای آنها گذاشته بود، روی همین تخت خر و پف می کرد و پازنان در تلاش بود و مرد چاقی را که خر و پف می کرد می شتاباند، یا چرخ سوار کندی را که عقب می افتاد و چیزی نمانده بود که گیر بیفتد با خود می کشید. اما نه گیر آن گاری گر گرفته پوست پوست و سراپا دوده و رطوبت و ماتم و فلاکت، که زهوار دررفته بر چرخهای خود بند نبود و یابویش در اختیارش نمی آمد، بلکه گیر ازابۀ عظیمی به ابهت یک کاخ، در پرتو آتشی جهانسوز، همچون طلا درخشان، که اسبهای تیز تک چون باد آن را می کشیدند و بر حلقه هایی از شعلۀ چرخان پیش می تازید و مردان و زنانی به پا خاسته را که خیش و تفتنگ و داس در دست داشتند و پرچمهای سرخ می جنبانند در دل طوفان

به پیش می برد.

فاصله میان او و آن ابر مشتعل که ارابه بر جا می گذاشت کم می شد و در گاری علاوه بر گاری ران اسپانیایی، آن مرد چروکیده روی بدذهن، خانواده کوچوبول بودند با هویت عاریه کی خه بولی، سرخ پوستانی در لباس گلف، همراه آن یانکی بدنهاد، رئیس هیأت مدیره شرکت موز که دستکش سبز پوشیده بود و یک شاخه بی بار موز در دست داشت که باعث می شد اسب نره خود را راست کند و دوباره درهم کشد زیرا می ترسید که آن را بریده باشند، زیرا این پاره از اندامش به شاخ سبز موز که عصای شاهی و نشان قدرت یانکی بود بی شباهت نبود.

داشت به او می رسید... گاری داشت به او می رسید... فاصله میان آنها به سرعت کم می شد... داشت به او می رسید... به او می رسید و او، وای چه خطری تهدیدش می کرد... زیرا پازنان از آن که خوابیده بود و خر و پف می کرد و عقب می ماند جدا می شد... و مرد خفته، وای چه خطری در پی داشت، زیرا ضمن خر و پف آن را که پا می زد و بر دوچرخه شتاب می گرفت عقب می گذاشت، و آن که پا می زد بیش از همه در خطر بود زیرا بیدار شده بود و خود را در هوا، از خود بیرون و از رؤیا بیرون می یافت، اما سرانجام ارابه را دید و کسانی را که سوار آن بودند، و در میان چهره سرنشینان آن صورت مرد میانمال نرم چهره ای را تشخیص داد که به چینیان می مانست و نعره می کشید که: «مردم، به پا خیزید... به پا خیزید...»

همین که چشم گشود، ارابه از او گذشت. اما چون چشمها را بست و دوباره به خواب رفت خود را همچنان سوار دوچرخه یافت و پاهایش بر رکابها بالا و پایین می رفت و گاری دوباره به دنبالش می شتافت و باد بود و چشمهایش پر از اشک بود و پلک بر هم می فشرد و آب از مژه می سترد و پا می زد و پا می زد و موهایش را که باد درهم می ریخت صاف می کرد و خر و پف کنان سرش را به این سو و آن سو می چرخاند... اگر می خواست که آن شب قیرگون خاموش از سرش نگذرد حق نداشت آرام بگیرد... حتی یک لحظه حق نداشت آرام بگیرد... اما چه می دید... گاری چرخ نداشت؟ آری، حتی چرخهایش را از دست داده بود... خود او کجا بود؟... دن سیکستو

فلکزده فرار کرده بود... لابد به یکی از آن شهرهای من در آوردیش گریخته بود. در یکی از آن شهرهای فتری که می خواست بنا کند تا وقتی زمین به لرزه افتاد و خانه ها را گهواره وار تکان داد خراب نشوند بلکه مثل گاری روی زمین ناهموار فقط بلرزند... یا همان جاست که گاریش دوباره ظاهر شده، در دکه زن می فروش، و دارد برای او تعریف می کند که با او چه کرده و تازه با آن ناخن خشکیش یک پزو هم خرج نمی کند و چیزی سفارش نمی دهد تا به قول خودش چروکهای صورتش را از هم باز کند و این چروکها مثل تارهای ساز زهی از کوک افتاده ای بودند و او از سر بی دردی بر آنها زخمه می زد و دری وریهایش را با کسکه<sup>۱</sup> خاص تلفظ اسپانیایی، ناصاف و فلس دار از دهان بیرون می فشاند.

کسی در را که نه چفت شده بود و نه کلونش بسته بود باز کرد و دوباره بست. چیزی نمانده بود که در به هم بخورد. اما آن را نیمه راه نگه داشت و همین که وارد شد به دیوار تخته ای که او را از کوچه جدا می کرد پشت داد و ایستاد. چشمهایش که از روشنایی بیرون خیره شده بود ابتدا چیزی نمی دید. اما وقت تلف نکرده دستها را دراز کرده پیش روی خود نگه داشت تا به چیزی برخورد نکند و به جایی که صدای نفسهای سنگین و خشم آلود دن نیو از آن می آمد رفت. با احتیاط زمین را با نوک پا می آزمود. چشمهایش بزودی به تاریکی عادت کرد و اندام مردی را که بر تختی سفری افتاده و به خوابی عمیق فرو رفته بود در نظر آورد و به تماشایش ایستاد. مرد خفته هنوز لباس به تن داشت. بی شک به محض رسیدن از راه بر بستر افتاده بود. حتی کفشهایش را هنوز در نیاورده بود. نه پیر بود و نه دیگر جوان. صورتش مثل مرده به زردی می زد. ابروان و مژگان و ریش و سبیلش پرپشت بود و پشم و پیل فراوان داشت. دستهای کوچک و کلفت و کار نشان بود. بالش و پتویش روی کف کلبه لغزیده بود. چه می شد اگر خود را بر او اندازد. ممکن بود بیدار شود و فریاد کند. اگر بلند شود با یک مشت او را از پا درخواهد آورد. هنوز در این فکر بود که به نرمی بر شانهاش دست نهاده بود و

۱) آوازی که از تلفظ حرف «س» شنیده شود. (فرهنگ معین). -م-

می کوشید آرام آرام بیدارش کند اما مرد نمی خواست بیدار شود و با غیظ و غضب بسیار غلت می زد. با این همه تازه وارد دست بردار نبود. خیر، بیدار نمی شد. از خواب خود دفاع می کرد و همچون عروسکی کوکی با دستها به اطراف می کوبید. مرد بیگانه او را با شدت بیشتری تکان داد. دن نیو زیر لب غرید... چیه؟... کیه؟... این که بود که خود را به زور در جشن خواب او وارد می کرد. این خواب تنها قلمرو خاص او بود و فقط او به آن راه داشت. برو، ولم کن... فضول لعنتی... عجب حکایتی است. راستی او را کجا دیده بود... برو... راحتم بگذار... برو بیرون... از خوابم برو بیرون. به لب تخت رسیده بود و آخرین تکان را به خود داد. اما آن مرد به عوض این که عقب برود، نزدیکتر می شد. روی او را گرفت، آنقدر نزدیک که می توانست به او دست بزند... نه، ممکن نبود... چطور ممکن بود که بیگانه ای که او از اعماق خوابش بیرون انداخته بود به صورت این مرد درآمده باشد... نه، نه... نه، این مرد واقعی بود، جلو او ایستاده بود، آمده بود او را بکشد. آمده بود خنجری در سینه اش فرو کند. آمده بود تپانچه ای در بدنش خالی کند... ملاقه ای دور گلویش پیچد و خفه اش کند... ولی اگر می خواست او را بکشد چرا این قدر به خود زحمت می داد تا بیدارش کند... پلکهایش را بر هم فشرده که یعنی در خواب است... تا زمانی که چشمهایش بسته بود این مرد او را نمی گشت چون معروف بود که هر کس خفته ای را بکشد هرگز نمی تواند از محل قتل فرار کند. هر کس اینطور آدم بکشد لعنت خدا را برای خود خریده است و تا ابد عذاب خواهد کشید... برای همین بود که آن مرد او را به این شدت تکان می داد و دست از بیدار کردنش برنمی داشت. مضطرب بود و اینطور با بیچارگی، با این کلمات کوتاه و شکسته می خواست با او حرف بزند... بی شک دن سیکستو اجیرش کرده بود که او را بکشد... و پنهانی و بی سر و صدا، آنقدر آهسته حرف می زد که او هیچ نمی فهمید چه می گوید... بله، بله... باید بیدار شود، باید چشمهایش را باز کند.

زود باش، بلند شو، تفنگ شکاری دامیان سیتو و قمه پشت صندوق است. بلند شو، ترس، علی الله... اما گفتنش آسان بود. مگر می شد آنها را چشم بسته پیدا کند. وقتی به فکر گلوله ای افتاد که هنوز به صندوق نرسیده در

بدنش فرو می‌رفت بدنش مثل چوب خشک شد و مثل مرده یخ کرد و این نگرانی او را چنان به وحشت انداخت که به لرزه افتاد، چنان که بیگانه گمان برد که مرد خفته دچار حملهٔ صرع شده است.

دن نپو به خود دل‌خوشی می‌داد که چه بسا این همه کابوسی بیش نباشد و وقتی بیدار شود پی ببرد به این که این مرد که از خواب او بیرون آمده است، براستی خیالی بیش نبوده... اما چطور می‌توانست چشمهایش را باز نکرده به این امر پی ببرد و چطور می‌توانست چشمهایش را باز کند و آن مرد که ممکن بود موهوم نباشد او را نکشد... پلکهایش را به قدر دو هلال باریک باز کرد و آدمکش خیالی را بی آن که او خود بداند با لباس و کفش از خلال مژگان و از درون این دو هلال به درون برد. این صورت را کجا دیده بود؟ در گراناذا؟ در پورتال دل کومرسیو؟ (Portal del Comercio) در نماز ساعت یازده در کلیسای سن فرانسیس؟ ... کجا؟ او را تازه دیده بود... انگاری در رژه‌ای بود یا چیزی نظیر آن... در حافظه‌اش به جت و جو پرداخت، آری، درست بود، او را اندکی پیش در رژه‌ای دیده بود. اما کدام رژه؟ او که تازه گیها به رژه‌ای نرفته بود.

صدای او را می‌شنید که می‌گفت: «آقا جان... خواهش می‌کنم... خواهش می‌کنم... بیدار شوید...»

از فکرش گذشت که چه بسا این مرد میخوارهٔ خشکیده گلوبی باشد که در ی باز یافته و وارد شده تا پول پیاله‌ای گدایی کند و دل به این خیال خوش کرد و چشم گشود. اما بی‌درنگ پلکها را محکمتر از پیش بر هم فشرد. خیر، خوابش هنوز ادامه داشت. این مردی که به اصرار از او کمک می‌خواست، همان مردی بود که در ارابه بود و فریاد می‌زد و مردم را به قیام دعوت می‌کرد. پس آن یکی چه؟ ... آن یکی کجا بود؟ ... کدام یکی؟ ... همان که آمده بود تا او را بکشد... یعنی خواب دیده بود؟ ... یعنی کسی قصد کشتن او را نکرده بود؟ ... چون تنها بیگانه‌ای که آنجا بود همان مرد ارابه بود... مرد ارابه؟ ممکن نیست... ممکن نیست... یعنی در عین بیداری هنوز داشت خواب می‌دید؟

وحشت بر او غالب شده بود. اگر چشمها را می‌بست، واقعیت را به خواب

وارد می‌کرد و اگر باز می‌کرد کابوسش را با واقعیت می‌آمیخت. سرانجام پلکهایش را تا می‌توانست باز کرد... گشاده، مثل دیوانه‌ها...

مرد به اختصار پرسید: «چه تان است رفیق... چه می‌خواهید؟»

آن یکی کجاست؟... کدام یکی؟... همان که آمده بود او را بکشد... اما آخر بابا جان کسی نیامده بود او را بکشد... چون جز مردی که در ارابه دیده بود و حالا از او می‌خواست که پنهانش کند کسی در اتاق نبود.

دن نپو صدای خود را شنید که حرف می‌زد، براستی حرف می‌زد... چه کابوس وحشتناکی، کابوسی که نمی‌توانست آثار آن را از ذهن پاک کند... می‌گفت: «غیر از این اتاق فقط یک انباری بی در و پیکر هست.»

صدای مرد بیگانه را شنید که گفت: «نمی‌دانم دنبال هستند یا نه» استخوان بندی چهره‌اش محکم و درشت و برجسته بود و پوستی کم رنگ اما از آفتاب سوخته بر آنها کشیده شده بود و موهایی نرم و به هم چسبیده و لبهایی نازک و پراراده و گوشه‌هایی بیرون زده و همچون دو بال گشوده داشت که گویی می‌خواست از سرش جدا شود و راه هوا بگیرد. صدایش چنان گرم و انسانی بود که دن نپو، رفته رفته آرام گرفت و خوب از خواب بیدار و از کابوس مصفا شد.

پس آن یکی چه؟... کدام یکی... همان که آمده بود او را بکشد... کسی نیامده بود او را بکشد... زیرا این مرد به خانه او پناه آورده بود و می‌خواست که پنهانش کند زیرا در تعقیبش بودند. او همان بیگانه ارابه بود که مردم را به قیام و طغیان برمی‌انگیخت.

گفت: «از قطار بیرون جستم...» دن نپو با خود گفت: همان ارابه را می‌گوید: «... و پا به فرار گذاشتم و آنقدر دویدم تا به این در رسیدم...» «من هیچ وقت در را قفل نمی‌کنم... از ترس زلزله...» چه لذتی است شنیدن صدای آدمی. صدایی شنیدنی، که از چیزهای واقعی حرف بزند، چیزهایی که به راستی وجود دارند و آدم می‌تواند به آنها دست بزند. دن نپو چه دوست داشت که او حرفهایش را تکرار کند.

«این احتیاط شما مرا نجات داد...»

«بازداشت بودید؟»



«نه، تعقیب کرده بودند...»

«فکر می‌کنید ردتان را پیدا کرده‌اند؟»

«اطمینان ندارم. این است که همین جا ماندم... متأسفم که خوابتان را به هم زدم. معلوم است خیلی خسته بودید. خوابتان به قدری عمیق بود که هیچ‌چیز بیدار نمی‌شدید.»

دن نپو خمیازه کشان گفت: «شغل لجنی دارم. برای همین است که مجبورم روزها بخوابم. نمی‌دانید چه سخت است که روز روشن، وقتی همه بیدارند و کار می‌کنند آدم در رختخواب باشد. اصلاً آدم این‌چیز نمی‌داند. چطور به رختخواب برود. اگر لباسش را درآورد مثل مریضهای توی مریضخانه می‌شود. اگر با لباس بخوابد می‌شود مثل من. نمی‌دانم شما وقتی مرا دیدید چه فکر کردید. لابد با خود گفتید مست کرده و لنگر انداخته، آن هم چه لنگری! با یک شکم پر از عرق. با این بطری خالی زیر تخت. و من را بگو که فکر کردم شما آمده‌اید دنبال عرق.»

«از قضا بدم هم نمی‌آمد...»

«من این فکر را کردم چون خودم در آرزوی یک شکم سیر عرق به خواب رفته بودم. گلویم مثل کبریت خشک شده بود و یک قطره مشروب در همه‌ی خانه پیدا نمی‌شد. خوب، گفتید از کجا می‌آیید؟»

«از ساحل...»

«اما عجب دلی دارید‌ها! همین‌طور صاف از قطار جست زدید پایین؟»

«نه، آخر اینجا یک پیچ هست و قطار آهسته حرکت می‌کند...»

«اینجا که نیست، لابد چم پل لاس واکاس<sup>۱</sup> (Puente de las Vacas) را می‌گویید...»

«بله، از آنجا میان‌بر زدم و از چند کوچه و زمین نساخته آمدم اینجا...»

«خوب، پس قالشان گذاشتید.»

«گمان می‌کنم.»

«گفتید از ساحل می‌آیید؟»

(۱) «پل گاوها» - م.

«بله، از ساحل.»

«آنجا وضع چطور است؟»

«خیلی خراب. از این بدتر نمی شود. کارگراها خیلی ناراضیند. کارد به استخوانشان رسیده.»

«خوب، خوبست.»

«چطور؟ خوبیش کجاست؟»

«خوبیش همینجاست که از این بدتر نمی شود. پدر بزرگم همیشه می گفت تا پریشان نشود کارها به سامان نرسد.»

هر دو از تناقضی که در این گفته بود خنده شان گرفت و داشتند می خندیدند که ناگهان هر دو بهت زده ماندند. گویی به تازی آویزان شده بودند به نازکی نفس، و نگاهشان پرسیان به یکدیگر دوخته شده بود. صدایی شنیده بودند. کسی بیرون اتاق در کمین بود و دزدانه حرکت می کرد.

اما دن نیو فهمید و با لبخندی گفت: «چیزی نیست، خروسک نوه من است.» نفسش از ترمی بند آمده بود. «لابد آفتاب در لانه اش تابیده و گرمش شده و حالا دارد سر و صدا می کند که بیاید تو. با اجازه شما می آورمش توی اتاق. می دانید ما باید با این چیزها دلمان را خوش کنیم. اگر ما قدیمیهای حلال زاده هم به داد اینها نرسیم یا یکی دو شاخه گل و گیاه سبز نکنیم دنیا سر تا پا می شود سمنت و فولاد. خدا فقط می داند عاقبتمان چه خواهد شد...»

از اتاق خارج شد و در را نیمه باز گذاشت و به سر وقت قفس رفت.

«بیا، بیا آقا کوچولو، تا همه را با این قشقرقت دیوانه نکرده ای بیا تو.»

خروسک نوکی تیز و دراز و مثل آبنوس سیاه و براق داشت و چشمهایش هم سیاه بود و این سر ماتم نشان زیبا در برابر پره های رنگین و چون آتش درخشانش که گویی طلا از لا به لای آن شعله می کشید جلوه ای عجیب داشت. بال زنان به طرف در قفس جست.

دن نیو همان طور که به اتاق وارد می شد برای مرد مسافر توضیح داد که: «وقتی نوه ام در خانه است این زبان بسته را از قفس بیرون می آورد و آزاد می گذارد تا روی زمین خنک راه برود. اما من حال و حوصله اش را ندارم. باید چهارچشمی مواظب باشم تا گربه نگیردش. بله، ما اینجا تنها و مستقیم اما

گربه فراوان است.» و بعد لحن صحبتش را عوض کرد و خطاب به خروسک گفت: «بله، آقا کوچولو، آقا گربه بدش نمی آید سرکار آقا را نوش جان کند، برای همین به مصلحت شماست که از قفس بیرون نیاید. توی قفس دلت می‌گیرد؛ اما از مردن بهتر است. آدم وقتی توی زندان است عاقبت روزی آزاد می‌شود. اما راه قبرستان دیگر برگشتی ندارد. برای همین هم آقازاده‌ها باید امن و امان توی قفس بنشینند.»

بعد دوباره لحن ساختگی و شوخی آمیز خود را عوض کرد و بالحن عادی از مرد فراری پرسید که وضع در ساحل کنار اقیانوس اطلس چطور است. زیرا شایعه فراوان بود اما کسی به درستی چیزی نمی‌دانست. آفتاب بالا آمده بود و دو مرد در سایه گرم مشغول صحبت بودند و صدای پای خروسک را می‌شنیدند که در قفسش به هر طرف می‌جست. «کشتار عجیبی بود. اعتصاب کارگران را به زور مسلسل شکستند. در خون خفه‌اش کردند. کشته و زخمی از حساب بیرون بود.»

«شما خوب بموقع فرار کردید.»

«فرار نکردم... آمدم... چون...» از آنچه داشت می‌گفت پشیمان شده بود و اگر سنیور نپو به میان حرفش ندویده بود، نمی‌دانست چگونه توضیح بدهد.

«آمدید که آنجا نباشید.»

مرد ارابه دستها را بر هم مالید و گفت: «اینطور فرض کنید.» او در چشم دن نپو هنوز مرد ارابه سوار بود و لحظه‌ای به نظرش رسید که بیدار نشده و همچنان دارد خواب می‌بیند و ادامه داد: «از مفت کشته شدن باید پرهیز کرد. این با فرار دو تاست... اگر بدانید امروز صبح زود چه بر سر من آمد... باور نمی‌کنید. از خطری جستم که بدتر از آن نمی‌شد...»

«بله، اما حقیقت این است که من نیامدم که از خطری پرهیز کنم. البته ادعا هم نمی‌کنم که آدمهای محتاط دل شیر دارند. آمدم بینم چطور می‌شود به مردم کمک کرد. مردم آنجا هرچه باشد دهقانند. اما نمی‌دانید چه آدمهای صبور و نترسی! جداً قهرمانند...»

«خوب، پس معلوم می‌شود...»

«معذرت می‌خواهم که حرفتان را قطع کردم. داشتید چیزی تعریف می‌کردید...»

دن نیو شتابان گفت: «بله، اما آنچه بر سر من آمد کاری با دنیای شما ندارد...» و منظورش از دنیای شما دنیای کسی بود که از خواب او بیرون آمده بود و او اول بار در اربابه‌ای آتشین دیده بود، در میان مردها و زنانی که از دل طوفان بیرون می‌تاختند و در مشت‌های بالا برده‌شان پرچم و تفنگ می‌فشرند. «نه، اصلاً کاری با دنیای شما ندارد. موضوع بگومگویی است که من با یک مردک اسپانیایی دارم که از چند تا گاو ارباهایش که آنها هم اسپانیایی‌اند مواظبت می‌کند. یک دامداری دارد و یک ماست‌بندی و یک و جب چراگاه. ادعا می‌کند که همه مال خودش است اما من می‌دانم که دروغ می‌گوید و هرچه هست مال ارباهای اوست که چون اجدادشان قدیم در اسپانیا اسم و رسمی داشتند حالا از نداری خود خجالت می‌کشند و به زور اسم و رسم ادعایشان دختر بزرگشان را به پسر کوخوبول دادند و این کوخوبول را هم خوب می‌شناسم. سرخ پوست است و در جوانی رفیق خود من بود و میراث هنگفت یک امریکایی را به جیب زد و پولدار شد. چون مردک امریکایی بازنش در یکی از آن کولاهای سختی که ساحل جنوبی را شست کشته شدند. حالا خیال می‌کنید این کوخوبول که یک دفعه چشمش به این ثروت کلان افتاده بود چه کرد؟... فوری اسمش را عوض کرد. اسم خودش را کرد کی‌خه بول و حالا گلف بازی می‌کند و جز به انگلیسی حرف نمی‌زند او یادش نیست که او هم مثل ما مال همین آب و خاک است. بله، در درستان ندم. داشتیم آبجو می‌خوردیم و حرف می‌زدیم که سر همین موضوع کوخوبول و کی‌خه بول با مردک اسپانیایی یک به دومان شد و من از کوره در رفتم و از جلوش در آمدم و دو سه کلمه حرف حساب به گوشش خواندم که نه بدترش را آتش زد. چه اشرافیتی، چه اسم و رسمی که به دامادشان که یک کارمند ساده شرکت موز است می‌نازند. چون حالا دیگر سهامدار هم نیستند، آن هم چه شرکتی. زمینهای مردم بدبخت را به زور سرنیزه تصرف کرد و با این زمینهای دزدی شد شرکت موز. بله، بش گفتم شرکتی که این کاسه لیس بیچاره مدعی است به مردم کمک می‌کند دزد

است، غارتگر است، مردم را می چاید. گفتم می توانم حرفم را ثابت کنم. شاهد دارم. یکی از آشناهایم زن دورگه‌ای است که همین شرکت ملک خانوادگیش را غصب کرده و او و خانواده‌اش را با شلاق و سرنیزه بیرون کرده. اسمش آناستازیاست. اگر یک شاهد بس نیست برادرش هم هست. خوامبو (Juambo) هم شهادت می دهد. به چشم خودش دیده که این شرکت غمخوار مردم سرمایه‌اش را از چه راه به دست آورده. به چشم خودش دیده که چطور زمینهای مردم را به زور از دستشان در آورده و خانه‌هاشان را سوزانده و دیوارهاشان را خراب کرده و کشته‌هاشان را از ریشه در آورده و گاوهاشان را نقله کرده اند. خلاصه... سیگار می کشید؟

«دارم، دارم... سیگار دارم.»

«خوب پس من هم یکی از مال شما می کشم... چه سیگاریست؟ شترنشان

است؟»

«نه بابا، شترنشان کجا بود. سیگار کامل نیست، کاملوت (Camelot) است، کاملوت وطنی خودمان، در پاکت کامل... سیگارهاشان را نمی توانم بکشم. سیگارهای خودمان را می گذارم توی پاکت کامل تا کسی گمان بد نبرد...»

«خوب. سرتان را با این قصه درد نمی آورم. خلاصه این که حرفهایم به مردم اسپانیایی برخورد و تصمیم گرفت کلک مرا بکند و به قول خودش مرا از روی زمین پاک کند. امروز سحر که از سر کار برمی گشتم با گاریش به تاخت آمد به طرف من. من همیشه با دوچرخه می روم و می آیم. و فقط خدا نخواست که مخم روی سنگهای کنار راه پخش و پلا بشود...»

«خوب پس حالا که اینطور شد، داستان من هم جور دیگری است. حقیقت آن است که من فرار نکردم. از ساحل شمال آمدم اینجا چون به کارگران موزستانهای ساحل جنوب احتیاج داریم...»

دن نپو با خود گفت: «می دانستم همان است که در ازابه بود...» و از این فکر به هیجان آمد و برانگیخته گفت: «خوب، اگر کمکی از دست من ساخته باشد با جان و دل در خدمتم...»

«بله، اگر بشود می خواهم با آن زن دورگه که آشنایان است صحبت

کنم...»

«خوب، باید بینم چطور می توانم ترتیبش را بدهم. عجلتاً همین جا باشید. امن است، خطری نیست.»

مسافر سیگار دیگری روشن کرد و گفت: «می دانستم وقتی در راه مردم قدم برداری کارها خود به خود جور می شود.»

«یک چیز را نگفتم. وقتی چشم باز کردم و شما را بالای سر خودم دیدم تعجب نکردم. اول که فهمیدم کسی در اتاق است ترسیدم. نمی دانم چرا وقتی می خوابیدم فکر می کردم مردکه اسپانیایی یک نفر می فرستد که کلک مرا بکند. می خواستم بلند شوم و در را چفت و کلون کنم. اما بعد گفتم هرچه خدا بخواهد همان می شود و خوابیدم. برای همین بود که وقتی مرا تکان می دادید تا بیدار شوم می ترسیدم. خیال می کردم بیدارم می کنید که مجبور نباشید در خواب خونم را بریزید. اما وقتی چشمهایم را باز کردم خودم را در مقابل کسی دیدم که در خواب دیده بودم. یا درست تر آن است که هنوز داشتم خوابش را می دیدم...»

«این همان است که می گویند به دل آدم برات می شود...»

«اما نمی دانید چه خواب خوبی بود. حتماً اگر بدانید کیف می کنید. می دیدم در یک ارابه بزرگ دارید حرکت می کنید که مثل یک تماشاخانه است. منتهی یک تماشاخانه چرخدار. آن هم چه چرخهایی! چرخهایش آتشی بودند و اسبهایش مثل دود. تماشاخانه پر از مردها و زنانی بود که پرچم و خیش و تفنگ تکان می دادند...»

«و من هم سوار آن بودم...»

«بله. شما هم سوار آن بودید و مردم را به قیام دعوت می کردید...»

«خوب رفیق هرچند تعبیر خوابتان آسان است. من شما را درست وقتی بیدار کردم که داشتید خواب آن ارابه را می دیدید و مردی را که در خواب می دیدید با من منطبق کردید. من دوست ندارم این حکایت را خواب بدانم. دوست داشتم راستی راستی بر آن ارابه سوار بودم...»

«البته، ارابه پیروزی...»

مرد مهمان با هیجان از جا برخاست و دن نیو را در آغوش فشرد و گفت: «خوب رفیق، امیدوارم که آن ارابه راستی راستی ارابه پیروزی بوده باشد و

زبان شما مبشر واقعیت.» و پیش از آن که دن نیو بتواند بر فشار آغوش او جواب دهد خود را کمی عقب کشید و اضافه کرد: «اما نه، حالا وقت آن نیست که مرا بر سینه فشار دهید. نه، ساعت پیروزی هنوز نرسیده است. حالا وقت آن است که مرا به پیش برانید. حالا وقت خوابهای زیبا نیست، باید سیخم بزیند تا هشیار بمانم. حالا وقت بیداری است. نمی‌خواهم خواب بینم.»

باید ساعت... سه شده باشد... ساعت سه شده باشد.

«سگ اجنبی ها باز دارند زهر مار می کنند. سگ اجنبی...»

دهان باز آنستازیا از شکل افتاده روی «اجنبی» خشک شد. «اجنبی» همراه صدای ترقه مانند خرد شدن استخوانهای بینش در کاسه سرش پیچید و روی لبهای ضربه خورده پاره شده اش خشکید. به دیوار، به دره، نمی دانست به چه چیز چنگ می اندازد و ناخن می کشد... تا عاقبت به پا خاست و زبان له شده بی حسش را به زحمت در اختیار آورد تا آن را در دهان احساس کرد و اولین تف را که یک دهان خون غلیظ بود بر زمین انداخت. تفهای بعدی خونی رقیق تر بود و با آب دهان آمیخته، اما همچنان گرم و چسبناک.

اولین جوخه دژبانهای امریکایی از کامیون نظامی پایین جست و از در جانبی که زن دورگه از پشت آن سرک می کشید به کافه یورش برد و به قسمتی که بار در آن بود حمله کرد و آن را در تصرف آورد. بعضی از دژبانها پیش از آن که کامیون متوقف شود بر زمین جستند تا تندتر وارد عملیات شوند. کلاه خودها بود و پاشنه های پوتین و بند سوت و کمر بند که از هر طرف در حرکت بود. صدایشان گوش می خراشاند و ضربه های باتون لاستیکی بود و مشت و لگد از راست و چپ و در شکم و بر صورت، و زن دورگه پشت در نقش زمین شده بود و به دیوار و هر چه بود چنگ می انداخت تا از زیر پای پلیس برخیزد. قصد آزار او را نداشتند اما ضمن ورود شتابانسان بی اعتنا به او بر پشتش کوفتند و به صورت بر زمینش انداختند و او توانست دستش را حایل دهان کند و کنار در را بگیرد و بلند



شود. بیچاره پشت در ایستاده بود و امریکاییهای سیاه‌مستی را تماشا می‌کرد که از خشم دیوانه شده بودند و می‌خواستند مسؤول بار را که دیگر مشروبشان نمی‌داد به دار آویزند.

جوخهٔ دژبان جلو این کار را گرفت و مسؤول رنگ باخته و از وحشت لرزان بار را از مرگ نجات داد و بعد به جنگاوران سلحشور امریکایی پرداخت. دژبانها سربازان سیاه‌مست را از همان جا که ضمن زد و خورد افتاده و مثل نعش روی زمین مانده بودند و نمی‌توانستند برخیزند بلند می‌کردند و پاهای پوتین پوش آنها را که روی زمین کشیده می‌شد و جمجمه‌های درشت بورشان را مثل کوزه‌های عسل به یک سو آویزان بود مثل گونیهای سیب زمینی کشان‌کشان بیرون می‌بردند و به درون کامیون می‌انداختند و این کامیونها در شب مثل زیاله‌های شهرداری در شهر دور می‌گشتند و این زیاله‌ها را از بارها و پیاله‌های فروشیها و باشگاهها و فاحشه‌خانه‌ها جمع می‌کردند.

این یکی از عملیات «برق‌آسای» دژبان بود و مستی نمونهٔ خروار. چند لحظه‌ای اطراف بار خلوت بود و بار نفسی کشید اما بزودی گروه دیگری از آنها که در سالن مجاور می‌رقصیدند بعد از والس ساعت سه صبح به اتفاق هم‌رقصه‌های سرخوش خود چهارپایه‌های بلند و خالی ماندهٔ پشت بار را اشغال کردند و دوباره با جنجال فراوان ویسکی و آبجو و رم و کنیاک می‌خواستند و اصرار می‌کردند که مسؤول تازهٔ بار مشروبشان را پیمانان کرده و بی حساب پیششان بگذارد.

آناستازیا نوک زبانش را بر لب شکافته‌اش می‌مالید و تف می‌کرد تا خون نبلعد و زیر لب غرغر می‌کرد که: «باز دارند زهر مار می‌کنند. پدر...»

پس‌ریچه که با هجوم دژبانها فرار کرده و زیر طاقی سردری پنهان شده بود همین که خطر برطرف شد بازگشت و میان حرف او دوید که:

«خاله جان، این دفعه دیگر حسابی دخلت را آوردند...»

«کاشکی حسابی دخلم آمده بود و جانم از دست تو حرامزاده خلاص می‌شد... اگر هوای خودم را نداشتم حالا مرده بودم... خودم را فرزند کنار

کشیدم و گرنه با سر رفته بودم توی دیوار و مخم پخش پیاده رو شده بود... اما حالا می دانم دست به دامن کی بشوم... خوب می دانم کی تقاص مرا پس می گیرد...»

پسریچه حرفش را برید که: «می دانم، می خواهی بروی پیش پلیس عارض بشوی؟»

«پلیس؟ خیال کرده ای خالات اینقدر خر است؟... به خدا خر بیش از تو می فهمد. به پلیس شکایت کنم؟ هه هه هه. تماشا کن، با این دهن خونی خنده خوب بهم می آید... نه؟ این دهن دیگر برای من دهن نمی شود. وقتی سرم خورد به اینجا دندانم هم لق شد... می روم دست به دامن مسیح سانتا کلارا می شوم... خوب است، تا اینجا اینقدر راهی نیست!»

«آخر خاله این وقت شب کلیسا بسته است.»

«غصه در کلیسا را نخور. حرفم را از لای در بش می زنم. چه خیال کرده ای. حساب خدا با حساب من و تو فرق می کند. او اگر بخواهد از لای در هم صدای مرا می شنود. به زبان خوش بش می گویم که قرارمان اینطور نبود. ما بدبختها هر روز جمعه شمع می خریم نذرش می کنیم تا هوای ما را داشته باشد... حالا این چه جور خدایی کردن است که بنده هایش را اینطور بی باعث و بانی ول می کند. مخصوصاً ما بیچاره ها را که نه سری داریم نه سامانی، مثل یهودی سرگردان. حالا باز اگر از اول بی جا و مکان و بی زار و زندگی بودیم، اگر تخم حرام بودیم، مثل این بی سیرتها، یک حرفی. اما این دلیل شده ها، این بی همه چیزها ما را به خاک سیاه نشانندند. این اجنبیهای لعنتی ما را از زمینان بیرون کردند، همین زمینهایی که حالا شرکت موز ضبط کرده.»

دن نپو کارش تمام شده بود و دو چرخه به دست راهی خانه بود. آناستازیا به دیدن او پسریچه را گذاشت و به طرف او رفت و خطاب به او گفت: «داشتم به این بچه می گفتم آن روزها که خانه و زمین و زندگیمان مال خودمان بود روزگار خوبی داشتیم. وای اگر می دانستید با این بزن بزن و لات بازیهاشان چه بلایی سر من آوردند!»

دن نپو گفت: «حق داری، لات بازی عجیبی بود! چیزی نمونده بود آن

مادر مرده پشت بار را بکشند. خبر نداری توی آشپزخانه هم قیامت بود. کارگرها آماده بودند که بالای سنیور مینچو (Mincho) در آیند. آشپزها چاقوهاشان را برداشته بودند و ظرفشوها سطلهای آب جوش دست گرفته بودند. آنهای دیگر هر کس هر چه به دستش می رسید، از ساطور و قمه و میله آهنی... یک عده دیگر هر یک، یک بطری بنزین برداشته آماده بودند. خلاصه محشری بود. تازه، مگر خیال می کنی تمام شده؟ قرار است امضا جمع کنند که اگر دژبان نگذارند دیگر کار نکنند...»

زن دورگه باز شروع کرد: «بله... وقتی دژبانها رسیدند... و داشت از لب مجروح و دندان ناسورش می نالید که دن نیو حرفش را برید: «خدا رحم کرد بموقع رسیدند و گرنه خدا می داند چه کشت و کشتاری شده بود. همینطور هم به قدری خر تو خر شده بود که من یادم رفت بسته غذایی را که برایت کنار گذاشته بودم بردارم.»

آناستازیا مقداری خون تف کرد و دنباله حرف بریده اش را گرفت که: «بله، وقتی دژبانها رسیدند من از همه جا بی خبر کنار در ایستاده بودم. مرا پرت کردند یک طرف، اگر فرز نبودم و بموقع دست و پایم را جمع نکرده بودم سقط شده بودم... خودتان فکرش را بکنید چه جور این دستها و بازوها را حایل سرم کردم تا پیشانیم به تیزی در نخورد. این دهن صاحب مرده ام له شد اما خدا رحم کرد سرم سالم ماند و گرنه حالا می آمدید و جنازه ام را روی سنگ مرده شورخانه می دیدید. چون شما از آن آدمهایی نیستید که آشناهاتان را فراموش کنید...» و آه کشان ادامه داد: «وای، وای، ای مسیح سانتا کلارا... تا کی باید با این کافروهای ظالم بسازیم...»

«بله، یادم هست که اینها ملک و آبتان را در ساحل گرفتند و از خانه بیرونتان کردند. اما این حرف مال خیلی وقت پیش از اینهاست، نه؟»  
زن دورگه غرغر کنان گفت: «خیلی وقت پیش، اما برای من انگاری دیروز بود.»

دن نیو خود را به گیجی زد و گفت: «بله، یادم نرفته است. اما یادم نیست که پول ملک و آبتان را دادند یا نه.»  
«پول دادند؟ کوفت هم ندادند. بیرونمان کردند. آن هم با شلاق و قنطاق»

تفنگ. این پولشان بود. الهی روز خوشی نبینند. وای این لب صاحب مرده چقدر می سوزد. باید خدا را شکر کنم که نکشتندمان...» و حق کنان ادامه داد: «اما ای کاش همان وقت کشته بودندمان... فایده این زندگی چیست. لخت و عور، همه اش غصه و سیاه بختی...»

«پس پول زمینتان را ندادند...»

«کور بشوند الهی، نه آن وقت دادند نه هیچ وقت دیگر. این چه سؤالهایی است که می پرسید. انگاری باور نمی کنید. کتکمان زدند. فقط شلاق بود و قنطاق تفنگ. شلاق، شلاق. هیچکس هم پیدا نشد بپرسد آخر حقی؟ شعار دورگه ها از همین جا پیدا شد. و chos chos moyan con می دانید یعنی چه؟ یعنی دارند ما را می زنند... دستهای اجنبی دارند ما را شلاق می زنند!»

دن خوان نپو یک بر به دسته دوچرخه اش تکیه داده بود و کنار زن چاق دورگه راه می رفت و زن دست پسر بچه اش را که از خواب سر پا بند نبود گرفته بود و او را دنبال خود می کشید. سایه هایی بودند در تاریکی وسط خیابان. آن وقت شب راه رفتن در پیاده رو کار خطرناکی بود. تبهکاران در زیر سردر خانه ها پنهان می شدند. شرط احتیاط آن بود که از فراختای وسط خیابان که اتومبیلها برای شیروان خالی گذاشته بودند راه بروند. کسی حرف آنها را نمی شنید.

زن دورگه لاله گوش سیاه خود را که مثل گوش جسدی یخ کرده بود به طرف لبهای لرزان مرد دوچرخه به دست برده بود که سبیل درشت جوگندمیش مثل مخلوطی از مه و سایه به زیر بینیش چسبیده بود و انگاری هر لحظه ممکن بود با نفس او فرو مکیده شود.

زحمتکشی که در پایان کار روزانه بتواند اینطور به سیگارش پک بزند که سبیلش هم به دهانش کشیده شود آدم خوشبختی است. هر چند نمی شد گفت که موضوع گفت و گوشان چیزی بود که موجب شادی باشد اما دن نپو از راستایی که گفت و گوشان به خود گرفته بود راضی بود و با خوشحالی سیگار می کشید.

«خوامبو، برادرم؟»

نام خوامبو که از دهان مجروح آناستازیا بیرون آمد روح دردمند او را از

یاد روزهای خندان گذشته پریشان ساخت. نام برادرش بر لبانش چنان دردناک بود که گفתי لبهایش را به دیوار می کوبیدند.

«بله، خوامپو!»

زن تلفظ او را اصلاح کرد که: «خوو... آم... بو... نه خوامپو. اما بدی کار این است که من با او قهر کرده‌ام. باش حرف نمی‌زنم.»

«این جور حرفها بین خواهر و برادر؟ قباحث دارد!»

«شما برادر مرا نمی‌شناسید. نه شرف سرش می‌شود نه عاطفه می‌داند چیست. پدر و مادرمان را ول کرد، حتی مرا که خواهرش هستم. اصلاً خود را می‌زند به آن راه که یعنی مرا نمی‌شناسد.»

«آنطور که من شنیده‌ام شما بودید که او را گذاشتید به امان خدا. مگر

نه؟»

«دین پدر و مادر به گردن او بود یا نبود؟ او مرد است. غیرتش کجا

رفته؟»

«آناستازیا او کوچکتر از تو بود. خودت به من گفתי که پدر و مادرت گذاشتندش در جنگل تا یوزپلنگ پاره‌اش کند و کار خدا بود که این میکر تامسون<sup>۱</sup> در جنگل، همان جا که پدرت گذاشته بود پیدایش کرد. حق دارد که کینه‌شما را به دل گرفته باشد.»

زن دورگه تفی خون آلود بر زمین انداخت و با لحن کسی که به راز

بسیار محرمانه‌ای اعتراف کند گفت:

«این قصه یوزپلنگ را من از خودم در آوردم...»

«پس دیگر حتماً وظیفه داری بروی سراغش...»

«به گمانم در خانه تامسون است. من مجبورم جای دیگری سر وقتش

بروم. چون شاهرگم را هم بززند قدم به خانه این گرگ ظالم نمی‌گذارم.»

«پس تلفن کن...»

«وای چه حرفها، مگر خدا نکرده من یکی از آن زنها هستم که...»

«این حرفها یعنی چه آناستازیا، تو باید او را به خاطر من پیدا کنی. پس

رفاقت به چه درد می خورد؟»

«خوب این شد حرفی. برای شما هر کار باشد می کنم. شما خیلی حق به گردن من دارید.»

«خوب پس قول دادی. با او قرار بگذار، امروز یا فردا بیاید مرا ببیند. اما دیگر از فردا دیرتر نشود. خانه من نزدیک معدن آهک شمالی است. یا اگر برایش راحت تر است در ساعتی کارم بیاید کافه گرانادا. از ساعت هفت شب به بعد. همان جا که خودت می دانی چه جور ما را با این موزیک برقی شان عذاب می دهند. موزیکشان هم به این صدلیهایی می ماند که مردم را رویش می نشانند تا اعدام کنند هیچکس نیست بگویند آخر پدرنیامزیده ها مگر تیرباران چه عیبی دارد. من یکی که راحت تر بودم هزار بار تیربارانم کنند و یک مرتبه روی این صدلیها ننشینم.»

در سکوت به راه ادامه دادند. اما این سکوت، سکوت کوچکی نبود. سکوتی بود در هاله ای از نور که نشان معجزه است. سکوتی بود با استخوانها عجیب. گفתי جزئی از آنها. سکوتی که به دندانها می چسبید، به ناخنها می آویخت. سکوت خاک سیاه که مردگان را در آغوش می فشارد.

کوه کارمل (Carmel) آراسته به رنگ رؤیا قد برافراشت. رؤیایی که سر به ستارگان می سود. با دورترین آنها تا به آخرینشان در تارک افلاک می رسید. در غباری از مه، چنان که گویی میان کف امواج دریایی متلاطم. مجسمه نوک یک کشتی به ابهام دیده می شد و آن سرور صومعه بود.

زن دورگه و مرد دوچرخه دار انگاری که در جهان رؤیا قدم می زدند، خود را در شهری ناشناس، میان مردمی از عصری دیگر یافتند. سوارانی با لباسهایی عجیب و مضحک، گفתי شرکت کنندگان در بالماسکه ای از سانتیاگو د لوس کابالروس (Santiago de los Cabaleros) می آمدند. در آن میان چند بانو بودند و اسقفی و چند کشیش و خیلی از خدمه و سربازان و سرخ پوستان و گروهی عظیم در پای تپه جمع آمده راه صومعه را رو به بالا می پیمودند. دلیرترها و چالاک ترها، دانشجویان دانشگاه سان کارلوس (San Carlos) در پیش بودند و بانوان همراه افسرانی سلاح بر کف و پریر کلاه می رفتند و بانویی که این زیارت به پیشگاه تمثال سیمین و زرین پاکبانوی

کارمل را ترتیب داده بود میان آنها بود و این همان بانویی بود که وقتی دن پلایو (Don Pelayo) را مثل موسی در سبیدی بر آب نهادند و به امان خدا رها کردند با او بود.

خوان کورز (Juan Corz) بانی صومعه راه کج کرد و به پیشباز اهالی نجیب و گرانیمایه پایتخت آمد و به سوی آناستازیا و دن نیو و طفل رفت. اینها فاصله‌ای با او نداشتند، چنان که اگر گامی جلوتر می‌آمدند به او اصابت می‌کردند اما او متوقف نشد و به آنها نیز برخورد نکرد. بلکه شبح وار از آنها گذشت و آنها نیز از درون او، که وحشترده می‌گریخت گذشتند.

به دیدن این حال از او پرسیدند: «ای برادر چه شده، بگو از که فرار می‌کنی؟»

«از تفتیش عقاید. از این دستگاه سیاه وحشتناک...» و با حرارت بسیار افزود: «راهم را نگیرید. بگذارید بروم.»

«اما که راهت را نگرفته‌ایم، تو از ما گذشتی!»

«نه، حضور شما در این راه مرا از حرکت باز می‌دارد. شما از راهی می‌روید که من سه چهار قرن پیش رفتم و از سر عشق به انسانیت، از سرخ پوستان در برابر اسپانیاییها دفاع کردم و به همین گناه کلیسا همچون جنایتکاران تعقیب می‌کند.»

«برادر خوان.»

«مرا برادر نخوانید، وگرنه شما را هم با من می‌سوزانند. آنها مرا بیگانه می‌دانند و به من تهمت می‌زنند که مردم را به معجزات امیدوار می‌کنم.» و پس از مکثی کوتاه صدای کورز که همچون برگهای نخلی که خود نشانده بود می‌لرزید و می‌تپید، اما این بار از دهان خود او که مرئی شده بود به گوش رسید: «بروید، بروید و به مبارزه خود ادامه دهید. دعای خیر من بدرقه راهتان. اما اول این منظره را تماشا کنید.»

آناستازیا عقب رفت و از وحشت به حال عادی خود در آمد و فریاد زد: «این جهنم است.»

«و آنها همه، آن اسقف و آن سفیر و آن سرهنگ در آن خواهند رفت و آن دیو کور و زوزی مو که آنجا می‌بینید، آن ملک عذاب آنها را تا ابد

شکنجه خواهد داد و نام آنها تا قرن‌ها رسوا خواهد بود.»

مخملی گلگون در فللمات شرق بالا می آمد و درختها همچون سایه‌هایی روی آن پردهٔ مخملی شتابان می‌گریختند. وحشتی عجیب بر آنها مستولی شد و به ارتباطشان با روح مرد مبارز پایان داد. آناستازیا آنقدر پسر بچه را به دنبال خود کشیده بود که گفתי جز دست بی‌حس از بدن جدای او در دستش نمانده بود. بدن نحیف طفل گویی از گرسنگی و خواب و خستگی تحلیل رفته عقب مانده بود.

زن دورگه پسرک را بلند کرد و زیر شال خود بر سینه چسباند.

«حالا باید بروم سر وقت آن برادر بی‌عارم. آنقدر ازش بیزارم که وقتی هیکل بی‌غیرتش را می‌بینم دل و روده‌ام به هم گره می‌خورد. اما چه کنم. به خاطر شما باید بروم. شما خیلی به گردن من حق دارید... اما می‌دانم دست به سرم می‌کند.»

سنیور نیو دیگر نمی‌شنید که زن چه می‌گوید. زیرا بر دو چرخه‌اش بسته بود و در کوچه‌های تنگ ال مارتینیکو (El Martinico) دور شده بود. صدای غریدن گاو و شیئهٔ اسب و بانگ خروس و پارس سگ و زنگولهٔ احشام از درون حصارها و خانه‌های دهقانی بلند شده بود. کوچه نبود، راههایی بود پاکوب شده و از شن مرطوب و گل آلود و جای‌جای با قلوه‌سنگهایی فرو رفته در خاک مفروش و در دو طرف آنها خانه‌ها بود و حیاطها و ساختمانها و زمینهای نساخته و کرتهای سبزیکاری و باغچه‌های گل و اصطبلها و باد چرخهایی بر سر برجهایی که آب را به نیروی باد از چاه بیرون می‌کشیدند و غوغای سارها که انگاری به جای پشه زنجره می‌خوردند و گله‌گله از این درخت به آن درخت می‌پریدند و وقتی دن نیو از زیر درختی که سارها از آن برمی‌خاستند می‌گذشت غبار شبنمی همچون باران پشتش را خیس می‌کرد. گذارش از زیر درختها چنان تند بود که مرغها فرصت پرواز نمی‌یافتند. سرانجام به ال مارتینیکو رسید و آن آب انبار رختشویخانه بود و فقط بالاتنهٔ زنها پیدا بود که روی حوضچه‌های رختشویی خم شده بودند. سحر رختشویخانه خلوت بود. چند زن دیگر کوزه به دست برای بردن آب می‌آمدند. چند دسته بز از جلو شلاق بزچران گریزان از لای



تخته سنگها بیرون می‌دویدند و ابری از مگس بود و پشه بر لاشه‌های حیوانها و لاشخورها بر سر آنها نشسته بودند که سنگین می‌نمودند ولی سبک می‌جهیدند و از پیش دوچرخه به چالاکتی به یک سو می‌جستند و زمین اطراف پوشیده بود از استخوانها و شاخها و آرواره‌ها و دوچرخه به کشتزارهای محصور در سیم خاردار می‌رسید و رو به کوههای کبود از میان مزارع ذرت و کشتزارهای یونجه می‌گذشت که بر جاده مسلط بودند و کامیونهای تندرو ارتشی به سرعت بر جاده روان بودند و نور چراغهای دورتابشان چشم را خیره می‌کرد و راننده‌ها سر و گوش پیچیده بودند و جز چشمه‌اشان پیدا نبود و چشمها ابهام مه بود و سیاهی خواب و پلک‌هایی به زحمت باز مانده.

آناستازیا پس از آن که از دن نپو جدا شد طفل در بغل روانهٔ دامداری کورونا (Corona) شد. پسرک را در بغل داشت و یک سر شال گردنش را روی شانه‌اش به عقب افکنده بود که دنبالش روی زمین کشیده می‌شد و سر دیگرش روی چشمه‌ایش بود که تصویر مرد معتکف را هنوز در خود داشت، تصویر خوان کوروز از پیش چشمش دور نمی‌شد. راست از بدن او گذشته بود اما زبانه‌های ریش مواجش در باد و دو گل آتش چشمانش بر پیشانی او که از دیگر نقاط بدنش پاک تر بود بر جا مانده بود. ناقوس صومعه به صدا در آمد و مردم را به نماز ساعت پنج فرا می‌خواند و چه تفاوت که سحری از سال ۱۶۱۵ بود یا هر صبح فلاکت‌شان دیگر...

در آن سوی دروازهٔ نیم شکسته‌ای که زن از آن وارد شد گاوها بودند و گاوبانها و گوساله‌ها و سطلهای شیر.

گاوها می‌گریه‌اند و غریه‌شان گرم بود و بوی شیر تازه و پنیر و کره و یونجه می‌داد و عطر سبزینه و طراوت سبزه‌زار و نفس مرطوب خاک داشت. سم گاوها در پهن و تپاله فرو می‌رفت و بوی پیشاب گاو می‌داد. گل‌های زرد باز می‌شد! چشمان صبح بود که بیدار می‌شد.

آناستازیا یکی از کارگران دامداری را صدا زد: «مارسیال (Marcial)». دهقان کوسه‌ریش لاغراندامی بود که چشمه‌ایش به چینیان می‌مانست. آناستازیا چنان که گویی به حدس بویی از چیزی برده باشد گفت: «مبادا

خیال داشته باشی زیر بار گناه بروی و این طفل معصوم را بی شیر بگذاری...»

«نه خیال ندارم برای خودم گناه بخرم. اما به شرطی که پول شیرهای نسیه‌ای را که برده‌ای بدهی. ارباب فهمید که روزی یک لیوان شیری که رویش را می‌پوشاندی و می‌پردی نسیه بود و کلی داد و بیداد کرد و چیزی نمانده بود کتکم بزند. آخر سر گفت: "به این زنکه سیاه مادر بخطا زهر مار هم نباید داد. چه رسد به شیر گاو."»

«مرده شویش ببرد. این حرفها همه برای این است که سه ماهست خودم را کشته‌ام و نتوانسته‌ام کرایه اتاقم را به او بدهم. این پولدارها بی شرفها همه شان سر تا پا یک تپاله اند.»

«حالا دلم می‌خواهد این را بدانی که اگر به تو شیر می‌دهم فقط برای خاطر این طفل معصوم است. چون ارباب دستور داد اگر نقد هم بخری شیر ندهم.»

«هیچ وقت فکر نمی‌کردم این بی‌همه چیز میرزا راضی بشود از این جور دستورها بدهد.»

«ارباب اسم دارد، چرا می‌گویی بی‌همه چیز میرزا.»

«یا الله آنقدر حرف نزن. دو لیوان شیرم را بده کار دارم.»

«حالا دیگر شد دو لیوان؟»

«آخر امروز یادم رفت برایش نان بخرم. سرم گرم صحبت با پدرخوانده‌اش بود.»

«پدرخوانده کی؟»

«پدرخوانده همین طفل معصوم. مگر این با مسیحیهای دیگر چه فرق دارد. بزرگ که شد او هم باید برود کلیسا قول و قرارش را با خدا محکم کند.»

«اینها همه‌اش کلکه!»

«چی کلکه؟»

«همه این مسخره بازیهای کلیسا کلکه. از آن غسل تعمیدش گرفته تا دعای آخرش. تعمید یک دلقک‌بازی است با پیرهن سفید و یک مشت آب با صدای ناقوس. آن یکی دلقک‌بازی تحکیم پیمان یک جور کلکه با یک

سیلی نرم از دست کشیش. ازدواج کلیسایی یک مسخره بازی دولا پهناست برای خر کردن دو نفر. دعای آخر هم حکم تیبای آخر را دارد برای فرستادن به گور.»

«این همه کمالات را از کی یاد گرفتی؟»

«از یک زن گیاهخواری که آن وقتها، وقتی پدر خدا بیمارزم زنده بود می آمد پیش ما و شیر می خورد. شیر تازه که هنوز از پستان گاو گرم بود و تکه های تپاله تویش شنا می کرد. این چیزها را او به ضرب پس گردنی به گوشم فرو کرد.»

«کلک!»

«معلوم است دیگر، کلک!»

«کلکی که مثل خودت گند تپاله می دهد.»

«یک کلک گنده که از ماتحت گاو افتاده...»

«آره اما از آن گاوهای قبراقی که شیرشان قوت دارد، نه مثل این آب زیبویی که تو به من می دهی. گفتم دو لیوان نه نصف لیوان.»

«تو ماشاءالله شیطان را درس می دهی. سر مرا به صحبت گرم می کنی که کف شیر فرو کش کنند...»

«شیطان را تو درس می دهی. برای یک شاهی صنار پول که بیشتر توی جیب آن ارباب بی همه چیزت بکنی به جای دو لیوان نصف لیوان شیر به من می دهی.»

مرد کارگر با یک دست، با اکراه و تانی لیوانها را از پستان گاو پر می کرد و زن دورگه دستمالی را که پولش در آن بسته بود از توی سینه اش، لای پستانهایش بیرون آورد.

خواهرزاده تیره پوست درشار نوری که از بام سفال ریخته کلبه بر چهره اش فرو می تابید به خواب رفته بود و خطی از کف خشکیده شیر سیل وار بر لبش سفیدی می زد و او گه گاه در فاصله میان دو ناله این سیل را می لبسید و به این شکل از یاد شیرین کاهی گذشته یا از رویای دلپذیر گوساله بودن و بر پستان گاو آویختن لذت می برد زیرا به نظر می رسید که

خوابی جز این نمی بیند. آری، یک گوساله کوچک، گوساله خط مخالی که با دست و پا و دمی لرزان، جست زنان همه جا دنبال مادر خود می رفت و نوکهای پستان او را آنقدر می لیسید تا راضی شود و شیرش دهد یا اگر شیرش را از او وامی گرفت شاخش می زد. پیشانی نرم و صاف و بی شاخ خود را آنقدر بر شکم او می کوبید که گاو، به شکوه ناله ای طویل و غم انگیز سر می داد. هر بار دلش درد می گرفت مهلی از پیه و شیرۀ نیشکر به او می خوراندند. تپاله های خشکیده بر پاهایش از مگس سیاه بود و مگسها به قدری سمج بودند که می خواستند خود او را هم زنده زنده بخورند. بدنش از کرکی پرپشت پوشیده بود و او شیر خشکیده بر لبش را می لیسید.

زن دورگه مختصر پس مانده ای را که سنیور نیو برایش می آورد با اشتهای سیاهان و همراه نفرت از سفیدان می بلعید و کنار پرش می خوابید. اما این بار تنگ خلق بود زیرا قول داده بود که از برادر بی عار خود دیدن کند و همین تکلیف ناگوار دهانش را تلخ و اشتهایش را کور کرده بود. غذا را دور گذاشت تا بوی آن را نشنود. همان بهتر بود که غذا نخورده بیفتد ولو اینکه غذایش بگندد. این بیزاریش از غذا گناه بود. همان طور با لباس افتاده بود اما بلوز و دامنش را در آورده بود و زیرپوش به تن داشت و سرپایش کک خوردگی بود و کثافت. بدبخت چه تقصیر داشت. کجا می توانست خود را بشوید. در رودخانه لاس واکاس که پر از مردان و زنان مست بود و تازه فاضلاب شهر هم در آن می ریخت، یا در حمام عمومی کابیلدو (Cabildo) که او از عهده پول آبش بر نمی آمد یا در حمام شهرداری که مجانی بود اما پناه بر خدا پر از مار بود، یا در حمام جنوب شهر که آنقدر آلوده بود که اگر فقط کچلی می گرفتی باید خدا را شکر کنی.

آه کشید. چشمهایش از لای پلکهایش که مثل بختش و خیالهایش سیاه بود پیدا بود. نه جایی داشت خود را بشوید نه پولی که شکمش را سیر کند نه یک وجب زمین که در آن بمیرد... بیچاره فقرا برای مردن هم جایی نداشتند. البته بیمارستان بود. بیمارستان را برای همین ساخته اند که بی سر و سامانها در آن بمیرند. اما آنجا هم نمی شد راحت مرد. چون همین که می فهمیدند بیمار مردنی است بیرونش می کردند تا کنار کوچه یا پشت در خانه ها بمیرد.

مثل همان بیچاره‌هایی که جورج میکر تامسون، وقتی جوان و زیبا بود، به همدستی دنیا فلورونا (Doña Florona) از خانه و زمینشان بیرون انداخت تا این باغهای عظیم را سر پا کند. آن بیچاره‌ها آن وقت با فلاکت مردند و هنوز هم اولادشان بهتر از این نمی‌مردند.

آن دو با هم ساختند و پدر و مادر و خود او را از خانه‌شان بیرون کردند و دار و ندارشان در کیسه‌ای پر کولشان خلاصه می‌شد. خانه‌شان می‌سوخت و مادرش گیسوی سیاه‌بافته خود را می‌کند و اشک می‌ریخت. نه قانون به دادشان رسید نه فداکاری مایاری (Mayari) و چیپو چیپو (Chipo Chipo) دردی از آنها دوا کرد. اسم این دختر و پسر جوان به صورت گل‌های زیبایی که بر ساحل می‌روید و خواهند روید جاودانه شده بود. گل مایاری بارانی است از خطوط طلایی و درخشان و چیپو چیپو ارکیده نر می‌است همچون دهانی گشوده. غرق شدن این دو جوان در رود به نشان اعتراض به این ظلم عظیم کاری از پیش نبرد. ظالمان زمین بی چیزان مظلوم را گرفتند و بیرون کردند. وقتی کار تمام شد دنیا فلورونا سر پیری مثل ماده سنگ مستی عاشق جوان اجنبی شد که نصف سن او را داشت و چون هیچ حیوانی مثل یک زن میانسال مست نطفه‌پذیر نیست و به این آسانی بارور نمی‌شود بزودی باردار شد و دختری زایید که نامش اورلیا (Aurelia) ست و به میراث مادر وفادار بود و در هرزگی از او چیزی کم نداشت و بعدها پسر زایید که معلوم نبود پدرش کیست و اسم پدر بزرگش را گرفت و بابی (Bobby) صدایش می‌کنند و دختر در آمریکا به کشفکاریهای خود ادامه می‌داد.

ظاهر شده بود و پسرک هنوز خواب بود. باید فکر فرزند داشتن را از ذهن خودش هم بیرون کند. نه، فقط خواهرزاده، باید حواسش را جمع کند. زیرا چند بار از سر غفلت او را جلو مردم «پسر» خود خوانده بود. بلوز و دامنش را پوشید و شانه‌ای در موهای کوک شده نمودارش کشید و رفت که «خواهرزاده‌اش» را به دست دوستی بسیار دادر غیب او بی‌سرپرست نماند. آری، می‌خواست به دیدن برادرش برود زیرا به سنور نپو قول داده بود. زیرا سنور نپو به گردن او حق داشت. خانه جورج میکر تامسون که اکنون رئیس هیأت مدیره کمپانی بود و به همین جهت در شیکاگو زندگی می‌کرد،

مثل صدفی در بسته و میان دیوارهای نرده‌ای محصور بود؛ وسط باغی مخفی بود که دیگر گلی در آن نبود و علفهای هرز بلند سراسرش را گرفته بود. زن دورگه با نوک انگشتهای سیاه خود آنقدر بر دیوار دست مالید تا دکمه سفید کوچک زنگ را یافت و آن را فشار داد و اندکی بعد برادرش را دید که با سنگ پشمالویی بازی کنان به طرف در می آید. وای که قربانش بروم، چه صاف و ساده و بی مکر و حيله است... اما این چه فکری بود؟ همین قدر که برادرش در خانه پاپ سبز زندگی می کرد کافی بود که تنبیر ماهیت بدهد. وقتی خوامبو نزدیکتر شد و کسی را که پشت در بود به جا آورد قدم تند کرد و در را بی معطلی به روی خواهر خود گشود.

«خوان...»

«تا...»

«بو...»

«... چا!»

در حین خنده لبهاشان را فرو مکیدند و خط اشکی که نمی توانستند در گوشه چشمهاشان نگه دارند به سمت استخوانهای برجسته گونه هاشان راه گرفت. خوان تابوچا. وقتی آناستازیا دختری بود و خوامبو پسرکی این نام ساختگی را با جا به جا کردن هجاهای اسمهاشان درست کرده بودند. خوان تابوچا: از خوان... بو و تا... چا و تاچا صورت کوتاه شده و محبت آمیز آناستازیاست.

در حین رویوسی شروع به پرس و جو کردند اما نه از پدرشان که مرده و در ساحل جنوب در خاک رفته بود و نه از مادرشان که زنده اما کور بود و نه از خواهرشان توبا (Toba) بلکه از حال خوان تابوچا پرسیدند و آن را همچون صورتی مجسم می کردند که مترسک وار در مزارع ذرت بر صلیب علم شده بود یا مثل مجسمه سنت یوآخیم در کلیسای ده، یا به صورت واعظک پروتستانی که بوی توتون می داد و انجیل به دست سر وقت پدر و مادرشان می آمد و زیر پایشان می نشست که دار و ندارشان را تسلیم تاسمون کنند.

«خوب، خواهر چرا دم در ایستاده‌ای... بیا تو. من همین پشت بودم. انتظار

دیدنت را نداشتیم... بیا تو... خوش آمدی.»

اما زن چشم از سنگ بر نمی داشت و ترسان هر حرکت او را که سرخوش به هر طرف می جست و شادمانه پارس می کرد می پایید.  
«نترس، کاریت ندارد. گاز نمی گیرد. هیکل گنده اش را نبین. می خواهد بازی کند...»

«اسم... اسم... اسمش چیست؟»

«آنقدر ترسیده ای که نمی توانی درست حرف بزنی. چه ات است؟ مگر تا حالا سنگ ندیده ای؟»

«سنگ دیده ام، اما نه این جور. این که سنگ نیست. اندازه یک گوساله است. وای چه پشمالوست!»

«اسمش خوپر (Juper) است. درستش را بخواهی خوپیتر (Jupiter) است اما خوپر صدایش می کنیم...»

سنگ که جثه اش برامستی از گوساله چیزی کم نداشت و پاهایش به تازی می مانست به شنیدن اسم خود شادمانه به هوا پرید و بر شدت جست و خیز خود افزود.

«بیا تو. تاچا، بیا، بیا از این طرف. من جلو می روم تا راه را نشانت بدهم.»

«نه، نه، مرا اینجا عقب نگذار. پناه بر خدا چه گنده است! سگشان هم به سنگ نمی ماند.»

«نترس، حیوان مهربانی است. جداً مهربان است. فقط شبها وحشی می شود و پلنگ هم جلودارش نیست. برای پاسبانی از این بهتر نمی شود. مگر نه؟ بیا، از اینجا بیا. می خواهیم به سلامتی آمدنت کیف کنیم. چه شد عاقبت به یاد من افتادی؟ خدا را شکر. آخر خواهر نگفتی چه کسی می تواند تو را بیش از برادرت دوست داشته باشد؟ برایت نگفتم رفته بودم ساحل جنوب دیدن مادر... بابا مرد... همان وقتی بود که وصیت نامه آن میلیونر امریکایی را که ثروتش را گذاشته بود برای بعضی از اهل اینجا باز کرده بودند. تو با مرا برد پیش مادر. بد وضعی بود. اما حرف زدیم...»

کنار آن چهارپای قوی هیکل در آستانه در ایستاده بودند. اتاق چندان

بزرگ نبود. دیوارهایش طبقه بندی شده بود و روی طبقه ها بطریها و قوطیهای کنسرو و ژامبون و کیسه های مغز گردو و فندق و کاکائو چیده بودند. خوابو چهارپایه کوچکی را کنار میزی که رومیزی قرمز رنگی بر آن بود کشید اما وقتی طول و عرض کیل عظیم خواهرش را دید از کار خود پشیمان شد. این چهارپایه کوچک به چه کار می آمد؟ یک تخت هم به جایش نمی رسید. این بود که چهارپایه را کنار زد و یک صندلی چرمی که گنجایش نشیمنگاه یک کشیش فربه حلال زاده یا یک شخصیت بزرگ تاریخی را داشت برایش آورد.

«خوب تو آبجو دوست داری... دست کم آن وقتها دوست داشتی...» و ضمن این حرف دو بطری کوچک آبجو از دولاچه سفید رنگی بیرون آورد. آبجوها از سردی مه گرفته بود. «آن وقتها کارگرهای راه آهن برای آبجو سیاه و زرد را مخلوط می کردند تا به قول خودشان رنگ خون خودت بشود. بله، آنها کلارانگرا<sup>۱</sup> صدایت می کردند. تو همیشه مرا با خودت می بردی چون وقتی پسری ولو کوچک همراهت بود مردها بیشتر احترامت می گذاشتند.» زن انگشت کوچک دست چپش را به طرف دهان برادرش برد و با لبهایی آغشته به کف گفت: «بیا، بوس.»

«نه، تاچا، حالا دیگر بچه نیستم. بگذار حرف بزنم. یاد آن روزها را زنده کنم. این حرفها را فقط به تو می توانم بزنم. چون تو تنها کسی هستی که این چیزها را می فهمی. تو مرا همراه می بردی تا مردها احترامت بگذارند. اما آنها یکی دو دلار به من می دادند و می فرستادند پی نخود سیاه... من هم وانمود می کردم که تنها تان می گذارم اما همان دور و بر می ماندم و مواظب بودم. کنجکاو بهترین دوربین است.. آنها سرشان را به بناگوش تو می مالیدند و...»

تاچا که تا آن لحظه نقش زنی را بازی می کرد که تحسینش می کنند و او بزرگوارانه بی اعتناست به خشم آمد و چشمهایش را که از غیظ مثل دو گل آتش می درخشید به صورت برادرش دوخته بود و می خواست او را به زور

(۱) Claranegra: یعنی سیاه روشن پوست.



نگاه ساکت کند زیرا می‌دید که او، این برادر مهربان و به عکس او نجیب، به بهانه یادآوری خاطرات، کثافتکاریهای گذشته او را به هم می‌زند و گندش را هوا می‌کند. به عمد ساکت ماند و این بهترین راه بستن دهنهای بی‌عار و هرزه بود. با این جور کله خرهای کودن خود را باید به خیریت زد. صدای وزوز مگسها و نفس زدن سنگ شنیده می‌شد. کف آبجو فرو نشست. حرفی را که می‌خواست به او بزند، مثل لیوان آبجویی که در دست داشت و می‌چرخاند هر قدر زیر و رو می‌کرد، نمی‌دانست چطور آن را مطرح کند و پیغام سنور نیو را که داشت خفه‌اش می‌کرد به او برساند و خود را راحت کند. بطریهای آبجوی دیگری سیاه و زرد مخلوط و خالی شد. ناگهان فکری به ذهن زن رسید و راحتش کرد. به خوامبو نزدیک شد و در گوشش گفت:

«دارند ما را می‌زنند، دستهای اجنبی ما را شلاق می‌زنند.»

فقط همین، حرف دیگری لازم نبود. این کلمات از هر توضیحی گویاتر بود. لرزش سردی مثل یخ و در عین حال سوزان سراسر پوست جوان را فرا گرفت. در گلوی او ارتعاشی پدید آمد.

«دارند ما را می‌زنند، دستهای اجنبی ما را شلاق می‌زنند.»

هر جا که این کلمات شنیده می‌شد زمین در سیل خون و اشک و عرق غرق می‌شد. «دارند ما را می‌زنند، دستهای اجنبی ما را شلاق می‌زنند.» الفاظ ساده‌ای بود اما سنگینی زنجیر از آن احساس می‌شد و غرش سیلی خروشان داشت.

حالت چشمهایش مثل مدهوشان برگشت. لبهایش را با پشت دست پاک کرد و با دلی پر از اضطراب به تاچا نزدیک شد.

«تازه خبری هست؟»

«ای!»

«ای یعنی چه؟ خبری هست یا نه؟»

«نمی‌دانم خوامبو، یکی از آشناهای من که طرفهای معدن آهک شمالی می‌نشیند می‌خواهد تو بروی او را ببینی. انگار در جنوب، طرفهای خانه خودمان خبرهایی هست...»

ساکت شدند. بله، طرفهای خودمان. چه خوب گفت. زیرا خاک مال آنها بود. آنها از خاک خود پیوند نبریده بودند. اما دیگر خانه‌ای در بین نبود. پدر و مادرشان زمینشان را نفروخته بودند. خارجی‌ان دارایشان را به زور از آنها گرفته بودند. به همین سادگی. گرفته بودند و امروز توی زمینهای آنها تأسیسات عظیم شرکت موز تراپیکال بانانا (Tropical Banana Inc) برپا شده بود: باغهای بی‌انتهای به وسعت دریایی که مثل ماه می درخشید. مسیر رودخانه را عوض کرده آن را از آب‌انبارهای عظیم آبیاری باغهای موز گذرانده بودند و چراگاهها مثل احشامی که در آنها چرا می‌کردند آرام بود. خط آهن از هر سو شاخه برآورده بود، گویی درخت آهن کاشته بودند و اکنون جوانه می‌زد و شاخه‌های جوان برمی‌آورد. آنها هرچند اینهمه را با حیرت و ناباوری می‌دیدند هنوز امیدوار بودند و خود را مالک خاک خود می‌دانستند.

«جنوب طرفهای خودمان...» خوامبو این جمله را با لحنی غمبار تکرار کرد، مثل یک عروسک سخنگو که به آنچه می‌گفت اعتقادی نداشت اما از نصف آن اطمینان داشت. آرزوی خود را جایگزین واقعیتی می‌کرد که انکار آرزو بود. «جنوب، طرفهای خانه خودمان.»

«باید سراغ سنیور نپو روخاس را بگیری. خانه‌اش نزدیک معدن آهک شمالی است. باید از پل گذشت. یک پل قدیمی است که نصفش زیر خاک رفته. از پل که گذشتی به یک دیوار سنگی صورتی رنگ می‌رسی. خانه‌اش همان جا دست راست است. بهتر است همین امروز بروی!»

«پس حالا که نمی‌مانی بهتر است با هم برویم. هان؟ آبجوت را بخور. این کلارانگراست. جگرت را جلا می‌دهد. بیا چند بطری با خودت ببر. یک خورده شیر خشک و شیر غلیظ شده و از این مربای توت‌فرنگی و روغن زیتون هم بردار. نظیرش جای دیگر پیدا نمی‌شود. از این بیسکویتها هم بد نیست.»

«خدا عوضت بدهد سامبیتو. دلت پاک و مهربان است. می‌گویند ما دورگه‌ها خوبیهایی سفید و سیاهها را ارث برده‌ایم و بدیهاشان را برای خودشان گذاشته‌ایم. این است که هم از اینها بهتریم هم از آنها.» زبانش گرفت. برخاست. زنی بلندقامت بود و شانه‌های آویخته و کپلی حجیم

داشت. ادامه داد: «بله، از همه شان بهتریم و من دلم می خواهد به تو نشان بدهم که این حقیقت دارد. برای همین می خواهم پیشت به گناهم اعتراف کنم. به گناهی که در حق تو کرده ام و عذابش بیشتر به خودم رسیده است تا به تو. چون بار عذاب وجدان سنگین است. هیچ وقت از این عذاب راحتی نداشته ام.»

سامیتو دست خود را حرکتی داد، انگاری می خواست آنچه را می شنود پاک کند. اما تاچا اصرار داشت و حاضر نبود ساکت شود.

«می دانی. قضیه بابا که تو را توی جنگل گذاشت تا یوزپلنگ پاره ات کند دروغ بود. این دروغ را من درست کردم و می دانم که چقدر عذابت داده و کینه به دلت انداخته...»

«خواهر، چرا به خودت بهتان می زنی؟ مگر مادر جلو تو یا به تو نگفت؟...»

«مرا ببخش!»

«آنها مرا دادند به تامسون و او قصه یوزپلنگ را درست کرد تا کینه پدر و مادرم را به دلم بیندازد. تا من دیگر نخواهم آنها را ببینم یا پیششان بروم.»

«از این هم بدتر. سامیتو. خیلی بدتر... قضیه یوزپلنگ را من درست کردم و همین تامسون، همین ناکسی که ما را از خانه مان بیرون کرد و روی خاک سیاهمان نشاند، آن را بل گرفت. خودمانیم که به خودمان ظلم می کنیم و خبر نداریم!»

«آره، همین است، بدانیم، ندانیم، بخوایم، نخواهیم، همیشه برای آنها کار می کنیم. خودمان را در خدمتشان می گذاریم. آنها خیلی زور دارند. خیلی، خیلی زور دارند.»

«می خواهی بگویی نمی توانی؟»

«چه بگویم...»

از باغ گذشته بودند و نسیم بر علفها می وزید و آنها را تکان می داد. گفتی دست ناپیدایی در جستجوی نرمترین جا در آنها می گشت تا بخوابد. «حالا که راه را بلدی بیشتر سراغ من بیا. تو هم مثل من تنها ماندی. هنوز

«تنهایی؟»

«بچه دار شدم.»

«آره، شنیدم.»

«خوب دیگر، زیر آسمان خدا هیچ رازی را نمی شود مخفی کرد. یک

روز می آورمش تا ببینیش.»

«چه رنگی است؟»

«مثل این دو آبجو، تیره و روشن.»

«پس یک روز بیاورش.»

«حتم می دانی که این تامسون بر نمی گردد؟ هیچ دلم نمی خواهد یک

مرتبه دیگر چشمم به صورت ناکش بیفتد.»

«هیچ وقت نشده توی خیابان ببینیش؟»

«هر وقت از دور می دیدمش می رفتم آن طرف خیابان.»

«گمان نمی کنم تا چند سال دیگر برگردد. آخر حالا رئیس هیأت مدیره

شرکت است. همان است که بش می گویند پاپ سبز. دخترش اورلیا چند

وقت یکبار می آید.»

«پس سرخر باز هم هست!»

«بی خیالش. تمام خانه دست من و سرایدار است. حتی آن توله سگ بابی

رفته کنار دریا.»

«هر جا باشد انگار خانه باباش است. چون سرتاسر ساحل مال آنهاست.»

«آره، رفته پیش لوسرو (Luceros) اینها. از وقتی ارباب سهامشان

را برایشان زنده کرد با هم رفیق شده اند. حالا از کمپانی طرفداری

می کنند.»

«آره، شنیده ام. خوب دیگر رفتم... خدا نگهدار. خوش باشی. یادت نرود.

همین امروز یا حداکثر فردا برو معدن آهک شمالی. اگر این حرامزاده دوباره

دنبالم بیفتد قبض روح می شوم. وای خدا نصیب نکند. عجب هیکلی دارد.

یک گوساله درست و حسابی است. من را با یک ضربه دستش نقش زمین

می کند. صدایش کن.»

«خوپر، بیا اینجا، خوپر...» سگ بلافاصله با سه چهار جست خود را به او

رسانید. خوامبو قلاده او را در دست گرفت تا خواهرش دور شد و به خوان تابوچا فکر می کرد. چه سری بود، این خوان تابوچا دوباره آنها را با هم آشتی داده بود.

وردست دامیان سیتو شده بود و کیسه‌های آهک را بار گاری می‌کرد یا سر کار تحویل می‌داد و با آن چشمهای از گرد آهک قرمز شده‌اش که به گوجه‌فرنگی ترک خورده‌ای شبیه بود و صورتش که به موشی مردنی می‌مانست و موهای از غبار سفیدش، هیچکس نمی‌توانست او را که چند روز پیش از هنگامه خونین جنوب گریخته بود باز بشناسد. کارگران بندر اعتصاب کرده بودند. و به دستور دولت نیروهای مسلح اعتصاب را در سیل خون خاموش کرده بودند. او بدین تدبیر بکل شخص دیگری شده بود چنانکه حتی دن نپو نتوانسته بود او را به جا آورد.

زن پیاله فروش به او گفته بود: «چه خبر شده. نوه تان وردست گرفته. لابد می‌گویند زنکه مگر فضولی. آخر به تو چه مربوطه؟ اما چه می‌شود کرد. این قاعده کار است. هیچکس سرش به کار خودش گرم نیست. همه چهارچشمی کشیک دیگران را می‌کشند و مواظب کارهایی هستند که اصلاً بشان مربوط نیست. نه مستقیم نه غیرمستقیم.»

«ارتباط مستقیم با تو حکایتی است.»

«چه آدمی هستید دن نپو. چرا از جواب دادن طفره می‌روید؟»  
 «بله، نوه‌ام دست تنها نمی‌رسید همه کارهایش را بکند. سفارشها زیاد شده بود. این است که یک وردست روزمزد گرفته.»

«روزمزد یا هفتگی؟»

«راستش را بخواهی نمی‌دانم.»

«اما دن سیکستو برای همه لغز می‌خواند. می‌گفت اینها اول یک وردست

می گیرند، بعد یک کامیون می خرنند... بالاخره ارباب شدن از یک جایی شروع می شود.»

«بله، درست است. او از همه بهتر می داند. پولدار شدن همیشه با بارکشی از گرده آدمیزاد شروع می شود. چون هیچ چیز ارزانتر از جان آدمیزاد نیست. اگر جان آدمیزاد قیمتی داشت این همه جنگ در دنیا نبود. همین الآن که دارم با تو صحبت می کنم آدمها دسته دسته به جان هم افتاده اند و همدیگر را می کشند. سربازها هزار هزار مثل برگ درخت می افتند روی خاک و دیگر بلند نمی شوند.»

«چرا راه دور برویم. چه کار داریم به جاهای دیگر. زیر گوش خودمان، در بانانرا (Bananera) برادرهای خود ما را دارند می کشند. آدم وقتی می شنود که آنجا با مردم بیچاره چه ها می کنند مو بر تنش راست می شود. آدم تنش می لرزد.»

«خوب تو به دن سیکستو بگو ما وردست گرفته ایم. کلفت شده ایم.»

«چرا خودتان بش نمی گویند؟»

«نه، من از روزی که می خواست زیر گاریم بگیرد دیگر باش حرف نمی زدم. چیزی نمانده بود روی سینه تخته سنگ کنار جاده مثل یک مشت گوشت کوبیده جایم بگذارد. قشنگ میان سنگ و گاریش گیرم انداخته بود. اگر فرز نبودم... نه، خدایا، اجلم نرسیده بود. بش بگو وردست گرفته ایم و اگر او به سرش زد و خواست غیر از شر به پا کردن خاصیتی داشته باشد و خیرش به خلق خدا برسد می تواند پول یک کامیون برای ما جور کند و ما عوضش برای اربابهایش چوب می کشیم. چون شنیده ام طرفهای لاپری کرا (Periquera) افتاده اند به جان درختها.»

«مگر خدا گرده آدمها را از دستشان گرفته؟ کامیون یعنی چه؟ این اسپانیاییها خوب می دانند که پشت صد تا سرخ پوست بهتر از یک کامیون بار می کشد. آن هم تقریباً مفت و مجانی.»

«وای! می بینی همه اش دارم حرف می زدم و چیزی سفارش نداده ام. یک آبیژت<sup>۱</sup> بده. سر دلم درد می کند. حتم بدان باد است.»

۱) = عرق بادیان. -م.

«آیزت را خالی می خواهید؟ خیلیها با آب قاطی می کنند.»

«این حرفها یعنی چه. آیزت را ضایع می کنند.»

«می دانید، آیزت را با آب و یخ قاطی می کنند و بش می گویند پالومیتا

«(Palomita)»

«بله، می دانم، این را هم می دانم که پالومیتا حالا مد شده و خانمهای

مدپرست مکش مرگ ما...»

حرفش نیمه کاره ماند زیرا نوشابه در گلویش جست و چیزی نمانده بود

که خفه شود.

«این مال آن است که پا توی کفش خانمها کردید. خدا از حرف نابجا

خوشش نمی آید. اگر خانمهای جاسنگین آیزت را با آب و یخ دوست

دارند، به خودشان مربوط است.»

زن پیاله فروش چشمهای درشت و جدیش را با شهد نوشخندی نرم و

شیرین کرد و لبهای نازک ملیحش از هم باز شد. مردمکهای چون مرکب

سیاهش تمام چشمهایش را پر می کرد. بینش سربالا بود و شانه های پهن و

پستانهای پر و پیمانی داشت. تنها چیز زشتش گودی زیر فک نزدیک

گوشش بود که دور آن سرخ بود و جای غده ای بود که عمل کرده و بیرون

آورده بودند و او به هیچ تدبیر نمی توانست با آرایش گیوانش که به دو

سوی صورتش فرو می ریخت آن را مخفی کند. البته از لمبرهای برجسته

خود هم دل خوشی نداشت.

«یک آیزت دیگر بده، اما این یکی را با آب.»

«خوب، می بینید. پس دیگر نگویند که پالومیتا مشروب خانمهاست. کسی

که خودش در خانه خروسکی دارد که صبح تا شام با زرزش سر خلق خدا

را می برد نباید برای خانمها لفز بخواند.»

«این خروسک مال من نیست که، مال نوه ام است.»

«من اگر جای شما بودم در قفسش را باز می گذاشتم تا فرار کند. چون

اگر معطل کنید یک روز مثل تخم مرغ پخته برایتان سفت می شود.»

«برای این می گویی تخم مرغ که زرد است؟»

«بله، همین روزهاست که می بینید دم سیخ کرده و خشک شده افتاده آن



گوشه...»

دندانهای سفیدش مثل گیسوان سیاهش می درخشید و زبانش از لای دندانهایش که به خنده باز شده بود دیده می شد.

«خوب اگر مال دامیان سیتوست، پیغام مرا به او برسانید.»

«وقتی برگشت. چون امروز سر کارش خیلی دور است. رفته آن طرف میدان مشق (Campo de Marte) آهک تحویل بدهد. آن طرفها بساز عجیبی است.»

«همه اش مال ارتش است. دو سه روز پیش دن سیکستو می گفت زمین ما دیگر زمین نیست، حسابی شده مریخ! همین روزهاست که کشیش هم توی جام آب تبرکش سرباز ببیند.»

«این جور آتیزت آبکی دوست ندارم...»

«هوستان فرو نشست؟ برای این است که اسم دن سیکستو را آوردم و از کشیش و ارتش صحبت کردم.»

«نه، این بوی آتیزت دلم را به هم زد. اگر یک تکه گوشت گاو و قورمه یا یک تکه ژامبون دود داده داشته باشی، یا یک چیزی که بشود دندان زد و طعم گوشت بدهد. آن هم با آن سوس مخصوص تند و تیز خودت. با کمی نان ذرت.»

«خدا را شکر که اشتهاتان رو به راه است. بدسلیقه هم نیستید. اما من جز سوسیس چیزی ندارم با سوس گواکامل (guacamole) که خودم از آوکادو درست کرده ام. از همین آوکادوهای این مردکۀ مکزیکی، که به قول خودش کرۀ خالص است. می دانید از چه چیز این مکزیکی خوشم می آید؟ از این که از نظافت برق می زند. مردم اینجا همه همرنگند. انگاری توی پیه آب کرده غسل کرده اند. عین این کلیساروهای رام و سر به راه و مثل ذنب بی رنگ و بو و بی خاصیت.»

زن دورگه ساکت شد و در سکوتی که دکه را فرا گرفت صدای تک تک

۱) در اساطیر، مارس یا به زبان اسپانیایی مارتِه یا مریخ خداوند جنگ است و این اشاره به آن معنی است. -م.

ساعت و جز جز شمعی که جلو شمایل می سوخت و صدای طواف مگسها دور آن که به غرش موتوری دور می مانست و وزوز غضب آلود زنبوری راه گم کرده و در می فروشی به دام افتاده شنیده می شد. این فرستادهٔ ابلیس وارد شد و چند بار به در و دیوار و بطریحا خورد و سرانجام راه خود را به خارج یافت و بیرون رفت. دن نیو با چشمانی مات به راز گردش کارها فکر می کرد. حواسش پی نگاری نوه اش بود که وردست تازه در آن نشسته بود و با برادر آناستازیا حرف می زد. هیچ جا مطمئن تر از نگاری آهک روان در مسیر خود پیدا نمی شد. نوه مشغول هدایت نگاری بود و وردست ظاهراً بعد از تحویل بار کلاهش را روی صورتش کشیده بود و روی کیسه ها چرت می زد و جوان دورگه کنارش نشسته بود، مثل دوستی که به آنها برخورد کرده و سوار شده تا پیاده نباشد.

همان اول بار که خوامبو به خانهٔ دن نیو آمد - و این دیدار کار خطرناکی بود - دن نیو او را با مردی که حالا نقش وردست نوه اش را به عهده گرفته بود آشنا کرد. این وردست مردی بود بلندبالا و بسیار لاغر که چشمهای به هم نزدیکش در قمر کاسه های گردش می درخشید. چهره اش اندکی سه گوشه و آرواره هایش آویخته بود و دندانهای سرد و بی لثه اش لبخندش را به زهر خند جمجمه ای مبدل می کرد.

«دارند ما را می زنند، دستهای اجنبی ما را شلاق می زنند...» این کلمات از لای دندانهایش بیرون جست در حالی که زبان جوان دورگه گویی در دهانش گره خورده بود، گرهٔ کراوات را که گردنش را می فشرد باز کرد. جایی که این الفاظ ادا شده بود خاک از اشک و خون و عرق گل شده بود و خون همچنان جاری بود از زخمهایی که هرگز التیام نمی یافت. بهتر آن بود که در نگاری با هم ملاقات کنند. هیچ جا امن تر از نگاری نبود. به میدان مشق آهک تحویل داده بودند و در راه دراز بازگشت حرف می زدند یا ضمن این که پسرک پیاده می شد تا پولی وصول کند یا سفارش تازه ای دست و پا کند، یا چیزی بخرد، با نگاری گشتی می زدند و زبانشان از گفتن باز نمی ماند.

جوانی که نقش وردست را به عهده داشت اسمش را تکرار کرد تا در ذهن

مرد دورگه جا بگیرد. «او کتاویو سانسور» (Octavio Sansur) و سیخونکش را به کپل گاو سفید و قهوه‌ای رنگ کندرو فرو کرد. «او کتاویو سانسور، یا به طور خلاصه تابیو سان (Tabio San) یادتان می‌ماند؟»

«اما آخر اسمتان که این نیست...»

«بله، اسم واقیم این نیست. اسم واقیم خوان پابلو موندرراگون (Juan Pablo Mondragon) است.»

جلو گاری کنار هم نشسته بودند و سیگارهای برگ گانه پیچی دود می‌کردند که بوی گندش با آنچه گاو از ماتحتش بیرون می‌داد و هوا را به گند می‌کشید برابری می‌کرد.

سانسور به گناه این عطر آگین کردن هوا سیخ محکمی بر کپل گاو زد: «ای بگندی گاو که ما را گنداندی.» و گاو تا جایی که جثه‌ و زینش اجازه می‌داد بر سرعت خود افزود و او و رفیق راه آرام و کم حرفش را سریعتر جلو برد.

سانسور ادامه داد: «چند نفر دیگر باقی مانده‌اند؟ حتماً خیلی کم... خوبها همه اول کار قربانی شدند.»

«بله، آنقدری باقی نمانده‌اند. همه می‌دانند که در ساحل عمرها کوتاه است. مخصوصاً عمر آنهایی که اموالشان را از دست داده‌اند. پدر من مرد. مارتین (Martin) اینها، سالدو (Salsedo) اینها همه مردند.»

«بله، این هم یک مزیت دیگر دشمن بر ما. افراد ما از میان می‌روند. آنهایی که شاهد سیاه کاریهای خونین آنها بوده‌اند سر به نیست می‌شوند. رابطه‌ میان پدر و پسر که قطع شد، جوانها بی‌خبر می‌مانند. یک نسل را که از میان بردند، بی‌ترس از جواب، نسل بعد را قربانی می‌کنند.»

«پدر بدبخت من آخر عمر کارش به موزکشی کشیده بود. من بی‌خبر به او ظلم کردم. اگر بخوام گناهم بخشیده شود باید مثل او زجر بکشم.»  
«تو می‌توانی موزکشی نکرده انتقام او را بگیری.»

«نه، از این حرف خوشم نمی‌آید. من می‌خواهم انتقام او را بگیرم. بله، انتقام. می‌خواهم روزی برسد که تقاض بلاهایی را که بر سر ما آورده‌اند پس بدهند. زمینها مان را گرفتند، آدمهای آبرومند را به گدایی انداختند. از

همه بدتر همین عاجز کردن آنهاست. همین است که نمی‌توانند قدمی علیه دشمنان خود بردارند... فقط کسی که این بلاها را با تن خود چشیده باشد می‌داند یعنی چه. و من می‌خواهم بچشم»

یک اسواران سوار به یورتمه از کنار گاری گذشتند. اسب بود و صدای سم و پشت سوارها در ابری از گرد و خاک. «حتی آدمهای پرطاقت تحملشان تمام شده بود. کار به جایی کشیده بود که یک شب اگر یک یانکی در وولتا دل‌میکو (Vuelta del Mico) توی دره نیفتاده بود آقای تامسون را کشته بودند. اسکی ول (Esquivel) اینها و لزاما (Lezama) اینها و چند نفر دیگر سر یک پل کشیکش را می‌کشیدند تا وقتی رد می‌شود دخلش را بیاورند. اما نشد و تامسون سر پل نجات یافت. اما نقشه کشیده بودند که همان شب توی رختخواب با قمه قورمه قورمه‌اش کنند. سر پل قرار بود با هفت تیر و تفنگ شکاری به حسابش برسند اما توی رختخواب با داس و قمه، برای همین بود که قمه‌هاشان را تیز نگه می‌داشتند و من تا صبح نخوابیدم و قرار بود مثل یک سنگ هار زوزه بکشم و مرگ را صدا کنم.

اما پدرسنگ تا صبح چشمش را نبست چون یک هموطن خود را کشته بود و خیالش ناراحت بود. او را از یک پرتگاه پایین انداخته بود تا راپرت کثافتکارهای او را ندهد. شاید هم برای دخترش نگران بود که یک نره خری که می‌گفت باستان‌شناس است آبستنش کرده بود... خلاصه دردسرتان ندهم. صبح شده بود و او هنوز بیدار بود و سیگار می‌کشید و ویسکی می‌خورد. حتی هفت تیر پرش را از خودش جدا نکرده بود... نمی‌دانم، شاید بویی برده بود... بر و بچه‌ها بیرون منتظر زوزه من بودند و متصل روی تیغه قمه‌شان تف می‌انداختند»

«اما این دفعه اگر کارها جور شود تلافی همه اینها را درمی‌آورید. زمینهایتان را پس نمی‌دهند، اما دست کم پول زمینهایتان را می‌گیرید.»

«شاید اسم برادران لوسرو را شنیده باشید. آنها هم همین وعده‌ها را داده بودند. چون سهامدار بودند و قول داده بودند که جانب ما را بگیرند و پولی نصیب ما بشود. هرچه می‌دادند غنیمت بود. مگر نه؟ اما هیچ غلطی نکردند.»

«آنها را خوب می‌شناسم. ایدئالیستهای پولداری هستند که فقط بلدند وعده بهشت بدهند. ولی رفیق، ما وعده بهشت نمی‌دهیم. امید ما فقط به خودمانست. ما فقط به قدرت خودمان اعتقاد داریم. دهقانها تنها کسانی هستند که می‌دانند چه مایه می‌گذارند و چه می‌خواهند. زحمتکشاند که باید با هم متحد شوند و قیام کنند.»

مرد دورگه حرف او را برید و با زهرخندی گفت: «بله، زحمتکشان باید با خزندگان مبارزه کنند.» خزندگان لقب کاسه‌لیس‌ها و دولاراست شوها بود. لقب آنها که منت دولت را می‌کشیدند و تملق‌قدرها را می‌گفتند و از هر طرف که باد می‌آمد بادش می‌دادند.

سانسور حیرت‌زده پرسید: «گفتید خزندگان؟»

«بله، خیالتان آسوده باشد. ما به زور خودمان اعتقاد داریم و با این

خزندگان دنباله‌رو جوال می‌رویم.»

گاری روی سنگهای کف راه تلق تلق صدا می‌کرد و این کلمه غم‌انگیز دنباله‌رو را به معنای دیگری بیان می‌کرد و عیان می‌ساخت. زیرا آنها خود، بی آن که از خزنده‌ها و دنباله‌روها باشند دنبال گاو کشیده می‌شدند.

سانسور دوباره با لحنی جدی ادامه داد: «در ساحل جنوب زحمتکشان سازمان ندارند. باید به آنجا رفت و تخم انقلاب پاشید. باید آنها را سازمان داد. حرفها و تلاشهای ما در بعضی از مردم اعتمادی مبهم ایجاد می‌کند و در بعضی دیگر که خطر را حس می‌کنند احساسی مشخص و فوری و غریزی بیدار می‌کند.»

گاری تلق تلق تلق پشت سر گاو که به زحمت قدم برمی‌داشت به کندی حرکت می‌کرد.

«می‌گویند در باتانرا و باریوس (Barrios) و به طور کلی در جنوب همه جا خیلی آدم کشته‌اند.»

سانسور در جواب گفت: «بله، متأسفانه همینطور است. رفقای زیادی زیر گلوله سربازان که از منافع شرکت دفاع می‌کردند جان دادند. اما بین، اعتصاب هنوز ادامه دارد. این نشان می‌دهد که اگر سازمانی در کار باشد فداکاری بی نتیجه نمی‌ماند. وقتی سازمان باشد ممکن نیست مردم را بزنند و

بکشند و از خانه شان بیرون کنند و آب از آب تکان نخورد. وقتی زمینهای شمارا گرفتند تا این موزستانها را احداث کنند خیلیها تک تک قربانی شدند و خونشان به هدر رفت و هیچ اثری نداشت... گاری از روی سنگفرش عبور می کرد و صدای رئیس شورشیان شنیده نمی شد. «هیچ نتیجه ای نداشت...»

خوامبو اعتراض کرد که: «نه» دارند ما را می زنند - دستهای اجنبی دارد ما را شلاق می زند...» این فریاد شورش را دست کم نگیرید. زیرا در دل هر مرد باغیرتی که معنی آن را بداند ایجاد احترام می کند.

«درست است. با این فریاد چشمهای انتظار با آرزوی انتقام به آینده دوخته می شود.»

دندانهای ریز و کمرنگ سانور میان لبهایش مانند بخیه های زخمی نمایان شد. به صورت خوامبو چشم دوخت. مرد دورگه رو گرداند و تفی در هوا انداخت. تفش از گاری گذشت و به صورت بارانی در هوا پراکنده شد و لای سنگهای براق و نامرتب راه که در آفتاب سوزان بعدازظهر می درخشید ناپدید شد. نام چیپو چیپو به ذهنش آمد. او را در خانه اش زمانی ملاقات کرده بود که پلیس همه جا در جستجویش بود و می خواست به هر قیمت شده، زنده یا مرده پیدایش کند. اما هرچند که تصویر چیپو میان خاطرات جوانیهای او در فاصله ای دور گویی گم شده بود، نماینده مردی بود که به راستی وجود داشته بود. یک آدم واقعی، حال آن که تابیسوسان که جلو چشمش بود و کنارش نشسته بود و او می توانست لمسش کند و در این گاری متحرک برایش حرف می زد تا حرفشان به گوش کسی نرسد و سوءظن کسی را جلب نکند، در آن روپوش غبار آهک شبحی بیش نبود. شبحی بود از گورستان زنده ها بیرون آمده، مردی همه پوست و استخوان که چشمهای بی پلکش در کاسه ها به دو طرف بینیش خزیده بود. مردی که دندانهای باریک و لبهای کمرنگ داشت. چیپو چیپو آمدها را بر می انگیخت که نگذارند دیگران زمینهاشان را غصب کنند و سانور صحبت از آن می کرد که نگذارند به انسانیت انها تجاوز شود. چیپو در رود موتاگوا (Motagua) غرق شده و مبارزه اش متوقف شده بود. تابیسوسان ممکن بود همچون سایه ای

ناپدید شود اما با رفتن او هیچ چیز متوقف نمی شد زیرا دیگران جاییش را می گرفتند. چیپو در ذهن او تصویر یک خستگی بود که در نا امیدي سوخته بود. پدر و مادرش او را از ورای خاکستر آن می دیدند زیرا با ناباوری به موعظه او که به آنها جرأت می بخشید و آنها را بر می انگیخت گوش می دادند. اما سانسور خستگی نمی شناخت. حسابش دقیق بود، ویرانگر و دقیق. با ابهام معما و سکوت آب که فریاد چیپو را خفه کرده بود بیگانه بود و این سکوتی بود کامل. سکوت اعماق که گوش را می گزید چنان که دود توتون بینی را.

سانسور نمی گذاشت که تلق تلق خفه کننده گاری کلامش را قطع کند. «بله آقا جان، ما به شما احتیاج داریم. وقت آن است که بندها را پاره کنیم و به فریاد شورشمان دوباره معنی بخشیم... اما نه فقط با قربانی دادن بی ثمر پاکبازان تک خیز. زیرا ما می دانیم که تلاش افراد در چهارچوب تشکیلات مهم است. مبارزه فرد در دل گروه به پیروزی قطعی می انجامد.»

ساکت شدند تا احساسی را که در سینه شان تنگ افتاده بود فراخی بخشند. احساس می کردند که چیزی که با کلمات و حرکات بیان شدنی نیست اندرونشان را می تراشد و می خراشد. چیزی که به سکوت احتیاج دارد تا به کمال بیان شود.

خوامبو آهی کشید و گفت: «من در زندگی از شما جلوترم. زیرا اگر حساب کنیم که در زندگی قبل و بعدی هست، من زودتر از شما به دنیا آمده ام، خلاصه این که من از شما من ترم و به یاد دارم که در ساحل جنوب، در بانائرا، وقتی دار و ندارمان را گرفتند پیشگویی چیپو چیپو سر زبانها بود. گفته بود: وقایع امروز را چشمهای در خاک رفتگان می بینند و این چشمها از ستاره های آسمان بیسترنند... زمینها را باید پس گرفت.» گاری به سنگلاخی رسید و تلق تلق حقیرش شدت گرفت و کر کننده شد. خوامبو صدایش را بلند کرد: «... زمینها را باید پس گرفت.»

خفاشها و مگسها بیداد می کردند. همان مگسهای سمج و چسبنده شامگاه. درختهای کاج و اوکالیپتوس در ابر و زوزه باد. سانسور گفت: «وقت آن هم می رسد. وقت پس گرفتن زمینها یا معادل

آنها. حالا باید انسان را نجات داد. ما به سازمان احتیاج داریم. سازمان می خواهیم تا بتوانیم با آنها بجنگیم. زیرا آنها زورمندند. ما به شما احتیاج خواهیم داشت. می خواستم یک چیزی از شما بپرسم. می توانید به ساحل جنوب بروید؟ همین روزها!»

«مثلاً کی؟»

«انتخاب روزش با خودتان، اما نباید مهلت بدهیم که زخم این کشتارها سرد بشود.»

«می توانم بهانه بیاورم که مادرم خیلی پیر است و از وقتی تو بار آورده اند دیگر هیچکس را ندارد. تو با خواهر کوچکتر من است. برادران داس ول (Doswell) او را برده اند به امریکا برای تحصیل. می دانید اینها همان وکیلهایی هستند که وصیتنامه کوزی را تنظیم کردند...»

«بله، بله... می دانم...»

«به این بهانه می توانم بروم به جنوب. بهتر است تلگرافی از ارباب اجازه بگیرم.»

«پاپ سبز هنوز در شیکاگو است؟»

«می گویند با این شلوغیها به بانانرا برمی گردد. اما دخترش از نیو اورلئان به سر پیشخدمت تلفن کرد و گفت پدرش نمی آید. لازم نیست خانه را نقاشی کند.»

«خوب، بفرمایید، این یک خبر خوب برای ما. پیر دزد عجالتاً این طرفها نمی آید. این درست همان چیزی است که ما می خواهیم. شما می توانید هرچه زودتر بروید به جنوب از مادران پرستاری کنید و احتیاجی به تلگراف کردن و اجازه تامسون ندارید. همان اجازه سر پیشخدمت کافیت.»

«او بی دستور ارباب آب نمی خورد. جرأت ندارد سر خود کاری بکند.»

«بهانه بیماری مادران کافی است. دل سنگ هم نرم می شود.»

صدای پارس شادمانه سگی بلند شد و خوامبو که در گاری خوابیده بود سر بلند کرد و وقتی سگ را شناخت داد زد و در صدایش زنگ شادی بود. حرفهایی که زده بودند آزارش می داد. مثل غذای لذیذی که جلو انسان باشد اما انسان جرأت چشیدن آن را نداشته باشد و اکنون از مقابله صدای انسانی و



معقول خود با پارس شادمانه سگ لذت می برد.

«عجب حیوان باهوشی است. با آن هیكل گنده اش چه بازیگوش است. آرام باش حیوان. مرا از کجا پیدا کردی؟»

خوپر پارس می کرد. به هر طرف می جست و از لای پره های چرخ پارس می کرد. فاصله های میان پره ها با حرکت سریعشان از پیش چشم او همچون دریچه دوربین سینما تصویری از گریز شبانه سایه ها و روشنهای پدید می آورد.

«باید ببخشید که به این گودهای خاکستر تان کشانده ام. اما چاره چیست. باید مخفی بمانم. اینجا بزرگ شده ام و این منطقه را مثل کف دستم بلدم.» صدای سانسور هم زنگی انسانی یافته بود. و این به سبب حضور این سگ قوی هیكل بود که از پارس کردن به پره های چرخها که به او اعتنا نمی کردند خسته شده بود و پارسش به ناله ها و غرشهای جوراجور مبدل شده بود.

«هی زبان بسته راه برو...»

یکی از چرخها ایستاد و درجا به دور خود چرخید و گاو به ضرب یک سیخونک گاری ران، گاری را به سمت راست کشاند و مسافتی روی علف و زمین هموار پیش برد تا به کوچه ای که در دو سوی آن جز تک و توکی خانه نبود و به دهان ریخته دندان می مانست وارد شد. صدای خوابو در تاریکی پر چشمک شب ستاره باران زنگ و وحشت داشت:

«می رویم به گودهای خاکستر...»

«بازی با آتش خطرناک است. اما از آن خطرناکتر آتشی است که زیر خاکستر چرت بزنند.» صدای سانسور از دلتنگی و درد وطن لرزان بود. «من اینجا، دور و بر همین گودها بزرگ شده ام. و آنجا در آن طرف آنها، آن بالا منتظر می مانم تا قطار جنوب رد بشود.»

موجوداتی پوشیده از کفن سفید غبار، از میان تلهای خاکستر بیرون می آمدند. می گفتند، می خندیدند، سیگار آتش می زدند. و به طرف جایی که شاید خانه هایی بود ناپدید می شدند. چراغی از تیری آویخته که تنها روشنایی آن اطراف بود در نقطه ای که لابد سوک کوچه ای می شد این اشباح سفید را روشن می کرد. سفیدی خاکستر با سفیدی آهک چقدر

تفاوت دارد. غبار آهک زندگی دارد اما سفیدی این شبه‌شبحها باقیماندهٔ سوختن زغال است و سردی گور یا خود دارد. اندکی دورتر گروهی گربه که خاکستر جذام وار پوستشان را خورده و پشمشان تخته تخته ریخته بود و گرسنگی به چشمهای آبی‌شان سیاهی بی جلای لجن بخشیده بود از نزاری ناله می کردند. ساتور ناسزایی بیرون فشانند.

«همه چیز همان است که بود. من در این گودهای خاکستر بزرگ شده‌ام. سالها بعد، خیلی سال بعد برگشتم که از دست پلیس اینجا مخفی شوم. پلیس بعد از تیرباران چند نفر از رفقا در جستجوییم بود. اما من پنهان بودم، گفتم سوزنی در انبار کاه. یادم نیست کی را تیرباران کرده بودند. این دفعه چند نفر بودند. خیلی غم انگیز است. رفقا قهرمان وار می میرند و ما اسمشان را هم از یاد می بریم... و حالا دوباره برگشته‌ام اینجا. هیچ چیز عوض نشده است. همه چیز همان است که بود.»

«خوب، اگر اینجا می‌مانید گاری را چه کسی برمی‌گرداند؟ چون من گاری راندن بلد نیستم. آن وقتها در بانانرا، اتومبیلهای مخصوص خط آهن را خوب می‌راندیم. اما آن وقتها کجا، حالا کجا.»

«غصه‌اش را نخورید. پسر سنور نپو با من قرار دارد. می‌آید گاری را برمی‌گرداند و شما هم می‌توانید با او برگردید.»

«پسر؟ منظورتان نوه‌اش است.»

«آهان، بله، نوه‌اش. پیرمرد آن قدر جوان می‌نماید که مشکل می‌توانم پدر بزرگ تصورش کنم. خیلی وقت است که او را می‌شناسید؟»

«من نمی‌شناسمش. خواهرم آنستازیا با او آشناست.»

«به خواهرتان هیچ نمی‌گوییم.»

«یک چیزی باید بش گفت.»

«می‌گوییم امیدواریم که زمینها را پس بگیریم. اما از باقی قضایا هیچ. حتی یک کلمه. چون ممکن است چیزی از زبانش بیرون بیفتد.»

«بله، حق با شماست. اما من باش مهربانی کردم. آنقدر که خودش اقرار

کرد.»

خوپر به یک جست به درون گاری پریده بود و به خفاشها که پیدا و ناپیدا می شدند و به سایه های شب وار خاکسترکش ها که با پشتهایی دو تا زیر بار سرد و سنگین خود، سفید و ساکت می گذشتند پارس می کرد و پارسش عصبی بود و از فرط خشم به هن و هن افتاده بود. وای که سنگینی خاکستر چه غم انگیز است. سنگینی سوک بهار و مرگ سبزینه است. سنگینی چیزی است که از سوختن مضاعف جنگل به جا می ماند. ای دریغ که صابون پزان که آن ناحیه را با گند لاشه سگ می گنداندند خاکستر را برای آب قلیا به کار می بردند. سحر بود و کشتارگاه و ندامتگاه نزدیک بود. در این، زندانیانها بیدار می شدند و در آن، خون دوباره جاری می شد.

سایه های آن شط بزرگ که در بلندی جاری بود و چراغ برقها در سراسر آن چشمک می زدند و کامیونها با چراغهای روشن پشت سر هم در آن روان بودند، بر تاریکی دره ای که در آن خانه ها و کپه های گزنه زیر توده های خاکستر پنهان می شد تاج می گسترده. خاکسترکشان بعضی برهنه پای و پاره ای چارق یا کفش پاره به پا به سنگینی قدم برمی داشتند و فرش ضخیم خاکستر گامهاشان را فرو می بلعید. ریمان گونیهای کنفی شان را می گشودند و آنها را خالی می کردند. خاکستر بی کوچکترین پژواکی، بی صدا، همراه نور ماه که تازه سر زده بود در گودها فرو می ریخت. گونیاها را می تکاندند و عطسه یا سرفه می کردند و نفسشان بند می آمد و چشمهاشان می سوخت و گلویشان خشک و بینی شان ناسور می شد، گفنی تیغ به آن فرو می رفت. گونیاها را می تکاندند و به عقب می جستند و لاشخورانی را که در انتظار مرگ آنها و ضیافت خود دنبالشان می آمدند می رماندند و در کلبه های خود ناپدید می شدند. کلبه هایی که با تخته و پیت حلبی و مقوا در دریایی از نقره برپا شده بود. آری، این دریای نقره دشت پهناور مرگ بود که ماه غبار سفید شب را بر آن می افشاند، و آن خاکستر زغالی بود که در ستاره ها می سوخت.

«گفتید در این گودهای خاکستر بزرگ شده اید؟»

«بله، یتیم بودم و زنی که در همین نزدیکیها در بلالوز (Belialuz) زندگی می کرد مرا به فرزندی پذیرفته بود. در جوانی مردان زیادی به خود دیده بود، زیرا چند بار شوهر کرده و بیوه شده بود و اسمها و القاب فراوانی داشت که مثل پیرهن عوض می کرد. اسمش ماگدالنا آنخلا سنوییا کانیز (Magdalena Anjela Cenobia Cañiz) بود، بیوه و یوانکو (Vivanco) و این اسم شوهر آخرش بود. اسمش به قدری دراز بود که نمی شد آن را یک نفس بر زبان آورد. ناچار اسم خوانا سیاهی (Juana Darkness) را برای خود انتخاب کرد. راستش نمی دانم انتخاب خودش بود یا مردم این اسم را به رویش گذاشته بودند. فقط می دانم که همه خوانا سیاهی صدایش می کردند.»

تابیوسان در آن هوای گس و گزنده گودهای خاکستر گاری را می برد و کودکی خود را به یاد می آورد و خوامبو و خوپر پهلوی او در گاری بودند و از آن صحنه شوم که سردی استخوانهای مرده داشت در حیرت بودند. تابیوسان زنی را به یاد می آورد که دامنی نازک به پا داشت و لمبرهایش از پشت آن نمایان بود و یک جفت پای کثیف که رگهای کلفت بی قواره از آنها بیرون زده بود، آنها را بر سر می بردند.

او کتاویوی کوچک وقتی خوانا سیاهی اختیاردارش شد طفلی نحیف و معصوم بود که چشمهایی مثل شیشه بی حالت داشت و به یاد می آورد که همسایه های او را به یتیم خانه بفرستند زیرا پدر و مادرش از آبله، یا شاید از سرخجه، مرده بودند. صندلیها و لباسها و تشکها و خلاصه دار و

ندارشان را از تنها اتاقی که خانه شان بود جمع کردند و در حیاط آتش زدند و داشتند او را به یتیم خانه می بردند که مردی به نام ترانسیتو (Transito) که رفیق یا نمی دانم چه کاره خوانا سیاهی بود دلش به رحم آمد و او را از دستشان نجات داد و به خوانا سپرد.

زن که کوهی از گوشت زیر دامن خود پنهان داشت و پاهایش مثل دو تنه درخت بلند و سنگین بود از او پرسید: «تو را سپرده اند به من. راضی هستی؟»

تایبو سعی کرد چشمهایش را ببندد اما پلکهایش کوتاه بود و نتوانست تصویر زشت زن جادوگر صولتی را که با او حرف می زد از چشم خود دور بدارد. زن حرف می زد و شانه دندان ریزی را در گیسوان خود می کشید تا رشکهای آن را بیرون کشد و بعد آنها را روی شانه زیر ناخن می ترکاند.

«موی ما زنها هم مثل قصه غصه هامان دراز است و مثل روزگارمان سیاه.»

زن در حیاط کوچکی نشسته بود که سنگفرش آن نیمه کنده شده و نیمه لقی بود و درخت مو خشکیده ای از دیوار کوتاه آن بالا خزیده بود. وقتی خوانا صدای پای همسایه را از حیاط مجاور شنید صدایش را به قصد آن که همسایه بشنود بلند کرد و گفت: «اگر این گربه صاحب مرده یکبار دیگر بیاید این طرف بشاید بد می بیند.»

و از آن طرف دیوار جواب آمد که: «چرا جغد خودت را نمی گویی؟» سیاهی که چشمش از خشم چیزی نمی دید داد زد: «جغد اقل نمی باشد. آدمهایی که توی شاش گربه زندگی می کنند از خوک بدترند.»

بعد از مدتی سکوت جواب آمد: «جغد نمی باشد. به حق چیزهای نشنیده. تازه، گیرم نشاید. گندش خیر سر صاحبش از یک خروار شاش بدتر است.»

او کتابی از این گفت و گوی دو سوی دیوار دانست که جغدی در آن خانه است و همان روز بعد از ناهار محل آن را کشف کرد. مشکل می شد تشخیص داد که خواب است یا بیدار. ساکت و بی حرکت نشسته بود و سیاهی «مداح» صدایش می کرد و فقط به صدای او بیدار می شد. البته اگر تکان دادن و به هم

ریختن پره‌های توی صورت را با چشمهای بسته بتوان بیدار شدن به حساب آورد.

«جناب مداح باشی، یک خدا بیامرزی بچه‌اش را گذاشته برای ما. می‌شنوی؟ قیافه‌اش چنگی به دل نمی‌زند. اما خوب، بدتر کیب هم نیست. می‌خواهم بت بگویم که نکند یک روز در آیی گله کنی که چرا خبرت نکردم. اسمش اوکتاویو است و پدر و مادرش هم اهل سانور بودند...»  
از آن روز به بعد همه اوکتاویو سانور صدایش می‌کردند. زیرا این اسمی بود که خوانا سیاهی آن روز در حضور چند یا مداح باشی روی او گذاشته بود. مرغ خنجری منقار پره‌های پیشانی خود را در هم ریخت و گوشهای موشوار خود را تکان داد.

اوکتاویو سانور هرگز حضور مداح باشی را در خانه از یاد نمی‌برد. جلسات فال ورق روزهای جمعه مادر خوانده‌اش همیشه در حضور این مرغ برگزار می‌شد. مردم به دیدار زن می‌آمدند تا او آینده‌شان را از لا به لای ورقهای بازی برایشان بخواند.

خانمها و آقایان جاسنگین به بلالوز، به محله‌ی تله‌های خاکستر می‌آمدند. روزهای جمعه می‌آمدند و روزهای دیگر هفته، اما بیشتر جمعه‌ها می‌آمدند. می‌آمدند تا در حضور مداح باشی و از برکت چشمهای بینای زن که اسرار را از میان ورقهای بدبو می‌خواند از سرنوشت خود مطلع شوند.

پسریچه را به اتاق برد و با لحن محکمی که چون و چرا نمی‌پذیرفت گفت: «بین پسر جان، اینجا به تو خوش تر از یتیم‌خانه می‌گذرد. چون در یتیم‌خانه بچه‌ها را گدا و توسری خور بار می‌آورند. از من پرسی بدتر از آدمهای سر به زیر پیدا نمی‌شود. چون می‌گویند سر به زیر اما راستش را بخواهی تبند و کم همت و کاسه لیس. خلاصه گدا. تازه در یتیم‌خانه همه را گرسنه نگه می‌دارند. اما پیش من این خبرها نیست. در خانه من به شکم تو بد نمی‌گذرد. به من می‌گویند سیاهی، اما هیچ وقت کسی نگفته خوانا آب زیوو. هفته مقدس روزه خبری نیست، دلمه است و کوفته گوشت و سبزی که مایه‌اش را با شیر می‌گیرم. دلمه فلفل پرگوشت به جای تکه نانی که در کلیسا به اسم تن مسیح به خورد مردم می‌دهند. پانزدهم اوت هر سال

آش هندی می‌پزم و روزهای مقدس گوشت سرد و شیهای نوئل که دیگر نپرس. ضیافت است. عید خودم هم که جای خود دارد، ماریماست و عرق شکر تا بخواهی.»

بعضی بانوهای شیک پوش که لباسشان به قدری تنگ بود که انگاری قنداقشان کرده بودند و به زحمت در آن تکان می‌خوردند می‌گفتند که خوانا برایشان سر کتاب باز کند.

کتاب «هفت‌نامه» - این عنوانی بود که خوانا سیاهی به آن کتاب داده بود - در پای جغد، زیر خرقة‌ای مویین که الیاف سیم در آن بافته شده بود و تن خراشی و گزندگی آن برادر سرواندو د لا پورسیونکولا (Servando de la Porciúncula) را به خلسه می‌برد و هفت چنگال سربی اژدها در کنار آن می‌درخشید، لای جلد چرمین خود که مثل دو پلک خواب آلود بر آن فرو افتاده بود قرار داشت و خوانا آن را با تشریفات تمام و ذکر نام رسول برمی‌داشت و هفت بار می‌بوسید و می‌گشود.

انگشت میانیش بر صفحات کتاب که سرنوشت آدمیان و شرح کامل آینده جهان به روایت بابلیان در آن نقش و ثبت شده بود حرکت می‌کرد و سپس راست می‌شد و علائمی مرموز و حروفی عجیب که به الفبای عربی شباهتی داشت در هوا رسم می‌کرد و بعد نوک انگشت را در گوش بانویی که سرنوشت خود را از او تمنا می‌کرد می‌گذاشت تا بتواند آنچه را کتاب «هفت‌نامه» نجوا می‌کرد در گوش مشتری روان سازد و در این حال نگاهش در سینه زن سیر می‌کرد تا از کیفیت زیرپوش او سر در آورد و بداند که پنبه‌ای است یا ابریشمی و به تناسب بضاعت او سرکیسه‌اش کند.

اگر کتاب بر صورت رسولی که چنگ یا ریاب در دست داشت باز می‌شد حق الزحمه او بیشتر بود و اجرتش «گلگون» بود و گرنه «سیاه‌نشان» به حساب می‌آمد.

پس از مدتی مادرخوانده، نزد یکی از بهترین آرایشگران شهر به شادگردیش گذاشت و سانور هر وقت به پاک کردن و واکس زدن و برق انداختن کفش مشتریان سرگرم نبود با جارو و خاک اندازی مفرغین موهای کف دکان را می‌روفت و جمع می‌کرد. روزی دو سه بار تف دانه‌ها را که بوی

گند ماده گندزدا می داد پاک می کرد و ته سیگارها و باقیمانده های سیگار برگ را از زیرسیگارها برمی داشت و این موضوع مهمی بود زیرا اهمیت آرایشگاهها را از کیفیت اشغال سیگارهای آن تشخیص می دهند. بعد نوارهای مگس گیر را عوض می کرد. مگسها به طمع عمل بر این نوارها می نشستند و اسیر چسب آنها می شدند و این نوارها وقتی از مگس سیاه می شد در دل مشتریان طاسی که فقط برای آرایش ناخن یا تراشیدن صورت یا مشتمال به آرایشگاه می آمدند در عین تنفر حسرت ایجاد می کرد.

جوانترین کارگر آرایشگاه که یک کاستاریکایی اهل پورتو لیمون (Puerto Limón) بود و صدایی رسا و چشمایی به رنگ خردلی براق داشت حروف درشت عناوین روزنامه ها را به او نشان می داد تا آنها را بشناسد و به یاد آورد و بعدها با کتاب قرائتی که براق ترین مشتری آرایشگاه که روزی دو سه بار کفشهایش را می داد واکس بزنند و همیشه مثل آینه می درخشید به او داد، خواندن به او آموخت. این کارگر کاستاریکایی به علت طرز راه رفتن خاص و موهای سیاه براق و چشهای خردلیش به زوپ (Zope) (لاشخور) معروف بود اما اسم اصلیش دانیل موندراگون (Daniel Mondragón) بود.

اگر این موندراگون نبود او کتاویو هرگز خواندن یاد نمی گرفت. زیرا هیچکس نمی توانست مادرخوانده اش را که در زنه‌ای رؤسای پلیس نفوذ زیادی داشت مجبور کند که او را به مدرسه دولتی بگذارند. می گفت: «بچه من و مدرسه دولتی؟ هرگز! مدرسه خصوصی هم پولش را ندارم. پس اصلاً لازم نکرده مدرسه برود. فقط همین مانده که بگذارمش مدرسه دولتی و یکی از این معلمهای دماغ گنده آس و پاس بی نور که توی سر سگ بزنی پنجاه تاش بیرون می ریزد، هر روز بزنند توی سر بچه من که یتیم است یا لباسش پاره است. مدرسه اکبر؟ وای نگو. دل آدم می گیرد. مثل زندان می ماند.»

وقتی سیاهی دانست که سانور خواندن یاد گرفته است به او گفت: «هیچ پشیمان نیستم که گذاشتمت پیش دن پیکه لویز (Don Pepeque Lopez) شاگردی. آنجا خواندن یاد گرفتی و تنت به تن مشتریهای فهمیده خورد و راه و رسوم آدمهای حسابی را خودت یاد گرفتی. می توانستم بگذارمت زیر دست یک کفاش، اما خدا نصیب نکند. کفاش جماعت سرش توی کار



خودش است و فکرش از گزن و نخ و واکش دورتر نمی رود. یا می شد بگذارمت دکان نانوائی، اما نانواها همه سل می گیرند چون مجبورند شها بیدار بمانند، مگر مزدی پزها که تخم مرغهایی را که باید بزنند به خمیر مردم خودشان می خورند. خلیها این کار را می کنند اما خوب این تقلب است. برای همین است که می گویند "نان حلال را از نانوائی مرده بخر."

مرغ مداح گوش تیز می کرد. انگاری به حرفهای او گوش می داد تا یک کلمه از این همه حقیقت و حکمت را نشنیده نگذارد.

«با خودم می گفتم می تواند برود نجار بشود. اما می دیدم روزگاری که توی نجارها آدمهای نازنینی مثل یوسف قدیس پیدا می شد گذشت. حالا دیگر نجارها هم کارشان ماشینی شده. الوارهای بزرگ را می دهند دم اره یا رنده ماشینی. یک وقت دیدی طفل معصوم یک دستش را هم با چوب داد دم ماشین. اما هیچ وقت به فکرم نیامد که بگذارم آهنگر بشوی. چون آن وقت همه اش بایست زیر سم قاطرها و لای پای یابوها بپلکی. یک لگد ناغافل به جای بدیت می خورد و کلکت کنده بود. سری را که درد نمی کند چرا دستمال ببندی. اگر هم نعل نمی کوبیدی باید متصل پای کوره دم بدمی و خونت جوش بیاید.»

اولین کتابی که خواند «آیین آزادی» نوشته برگوا (Bergua) بود که بر او اثری عمیق گذاشت. یک نفر این کتاب را روز شنبه در آرایشگاه جا گذاشته بود. او آن را برداشت و تا روز دوشنبه که بازش گرداند زمینش نگذاشت. وقتی استادش می شنید که او آنچه را در «آیین آزادی» خوانده است از بر تکرار می کند گفت: «کتاب را باید خواند، نباید از بر کرد.» از این که کلامی غیر از کلام روزانه را بر لبان خود جاری می یافت لذت می برد و می دید که می تواند با کمونروهای (comunero) اسپانیا که با خواندن این کتاب به مبارزه برای تحصیل حقوق خود به پا خاسته بودند هم صدا شود.

بعد از کمونروها خود را با انقلابیون فرانسوی هم صدا یافت. شخصیت مارا (Marat) «دوست ملت» تا مفر استخوانش نفوذ کرده بود و در سخنان او غسل می کرد. «دعوت به انقلاب را در انجیل هم می توان یافت. براستی در هیچ کتابی بهتر از انجیل از حقوق مردم دفاع نشده. در هیچ جا بیش از این

کتاب اغنیا و صاحب قدرتان دنیا مورد نفرین و لعن قرار نگرفته اند.»

نخستین مقاله اش در «موتوالیستا» (*El Mutualista*) تحت عنوان «مارا زحمتکشان امروز» چاپ شد. در این مقاله خود را در قالب موجود درمانده‌ای گذاشته بود که در شهر می‌گردد و بر در هر خانه‌ای می‌کوبد و خاکستر می‌جویید. پس از آن که اجاقها و بخاریهای دولتمندان را می‌روفت و خاکستر آنها را برمی‌داشت، گونیهای پر بر دوش به ناحیه‌گودهای خاکستر صابون پزان می‌رفت. او در این مقاله درد و حرمان این موجود محروم را که دست و پابسته تر و بی‌چیزتر از بردگان بود به شیوه‌ای نه چندان روشن و آمیخته به احساسات بیان کرده بود.

در نوشته دیگری تحت عنوان «آزادی بدون نان» با دقت بیشتری به بیان افکار مارا پرداخته بود و تأکید کرده بود که «آزادی برای گرسنگان ممکن نیست». این مقاله را در *Renovación Obrera* منتشر کرده بود. در این مقاله نوشته بود: «صاحبان روزنامه‌ها ثروتمند می‌شوند، پس حنجره می‌درند که زنده باد آزادی. دولتمندزادگان مرفه در نظم و نشر طبع می‌آزمایند، پس بر سینه می‌کوبند که زنده باد آزادی. بازرگانان به زور تبلیغات بر فروش خود می‌افزایند پس گریبان پاره می‌کنند که زنده باد آزادی. فقط خلقها و توده‌های محروم زحمتکشند که نمی‌توانند این فریاد را تکرار کنند زیرا آزادی آنان گرسنگی اینان است و ناچار به تحمل عذاب و گردن‌گذاری به جور و ستم آنان و تسلیم به سیاه‌روزی خود شده‌اند و به سکوت خو گرفته‌اند.»

در اثر خواندن کتاب «نود و سه» ویکتور هوگو آتشی به جانش افتاد که او را میان همفکرانش پرچمدار کرد. خوانا سیاهی از بیماری «تپش قلب هندوستانی» مرد. این مرضی بود که خود برای خود تشخیص داده بود. اما همچون گرد مروارید و شکر که برای درمان این درد ساخت و خورد مؤثر نیفتاد. ناگهان خویشاوندان بسیار که سانسور هرگز ندیده بود و از وجودشان خیر نداشت گفתי از زمین جوشیدند و جسد زن بیچاره را که از سردی به

جندش می مانست روی صندوقی که تختخوابش بود خواباندند و این صندوق میان آن خویشان، این همه زن و مرد سیاه پوشی که دار و ندار او را غارت کردند خواهانی نیافت و همراه جغد و کتابهای جادو و اخترشناسی و طالع بینی برای آرایشگر جوان باقی ماند. آری، آرایشگر، زیرا سانمور از برکت فوران بزرگواری دن پیکه لوپز طی مراسم خاصی که دست کمی از تشریفات تحلیف گاوبازان نداشت رسماً به جرگهٔ سلمانیه‌ها در آمده بود. طی این مراسم، عرقچین سفیدی بر سرش گذاشته و قیچی و تینی به جای شمشیر گاوبازان به او داده بودند و او سوگند یاد کرده بود که هرگز ضمن تراشیدن ریش، گوش مشتری را نبرد و سیلش را نذرد.

رختخواب زن فالگیر هم باقی ماند و او این رختخواب را که جنازهٔ دنیا ماگدلنا آنخلا سنویا ده ویوانکو، که پیش از آن کالکالیسیس (Calcaluis) و قبل از آن پارتگاس (Partegas) نام داشت، یک شب تا صبح در آن مانده بود همراه با یک میز و قفسهٔ کتاب و خود کتابها و یک صندوق چوب کاج و جغد در یک چرخ که به قول مارا، استری انسان نما آن را می کشید گذاشت و با آن خانه وداع کرد و کشندهٔ گاری از این که همچون حیوانی این مرغ زشت و نامیمون را می کشد سخت غمین بود و از بخت بد خود می نالید زیرا این سفر در نظرش ناخجسته بود.

پنجشنبه روزی صبح زود در اتافی واقع در آونیداه لوس آربولس<sup>۱</sup> از خواب بیدار شد. بی درنگ به سمت در شتافت زیرا می خواست خیابان را تماشا کند و از این تماشا لذت ببرد. هوای خنک بیرون را به سینه کشید و به جستجوی جایی برای صرف ناشتایی پرداخت. چشمهایش به نور خورشید روشن شد. تقریباً تمام شب را به خواندن کتاب «دروغهای قراردادی» نوشتهٔ ماکس نوردو (Max Nordau) گذرانده بود و به صدای ناقوس نماز آن را کنار گذاشته بود. در اتاقش را که جز چهار دیوار و یک سقف چیزی نداشت و به اسم خانه‌ای کامل اجاره کرده بود باز کرد و ای کاش باز نکرده بود زیرا درهای دیگر هم باز شده بود و، از بخت بد، از جمله در دکانی که منظره‌ای

(۱) Avenida de los Arboles : (خیابان درختی).

عجیب داشت.

این دکان میان جنگلی‌ها از کفر ابلیس مشهورتر بود زیرا صاحب آن به کسانی که مرغهای رنگین‌پر خوش‌خوان برای فروش به شهر می‌آوردند بهترین قیمت‌ها را می‌پرداخت و نیز به این سبب که مرد مرغ‌فروش با زبان شکارچیان و دام‌گذاران آشنا بود. بله، سنیور رونکوئی دومینگز (Roncoy Domínguez) هم دکان خود را مثل همه روز باز کرده بود.

این سنیور دومینگز شکایت داشت از این که از فروش مرغان خواننده چیز دندانگیری عایدش نمی‌شود. با اینهمه پس انداز می‌کرد زیرا خرجی نداشت. لباسی زمخت می‌پوشید. یک دست لباس چرب و کثیف برای همه کار و همه وقت. در خوراک نیز با اسیران زیباپر و خوش‌صدای خود شریک می‌شد و غذای خمیری را که از آوکادوی مانده و موز سیاه شده و نان آسیاب کرده درست می‌شد به زور آب از گلو می‌گذراند. تنها هزینه‌اش خرج کفشش بود. یک جفت کفش لاستیک که دیر ساییده می‌شد. زیرا فقط برای رفتن به مرکز شهر آنها را می‌پوشید. باقی وقت در دکانش دم‌پایی به پا می‌کرد هرچند از این که فضلۀ پرندگان، گرم و سفید، روی پاهای بی‌جورایش می‌افتاد و سرد که می‌شد می‌خشکید و به دلمۀ زخم‌آبله می‌مانست در عذاب بود. سواد نداشت و با انگشت حساب می‌کرد و حساب مشتریانش را با دانه‌های ذرت نگه می‌داشت و در این کار به قدری استاد بود که محال بود کسی بتواند فریبش بدهد. نه می‌گذاشت کسی کلاه سرش بگذارد نه خود گوش سرخ پوستانی را که از جنگل مرغ‌برایش می‌آوردند می‌برید.

میان چهار دیوار اتاق عریضش که کف آن پست‌تر از سطح خیابان بود میان قفسهای مرغانش زندگی می‌کرد. دیوارهای دکانش از قفسهای جوراجور کوچک و بزرگی که به میخ و قلاب بند بود پوشیده شده بود. بعضی از قفسها را هم از سقف می‌آویخت و چند تایی را هم وقتی هوا آفتابی بود بیرون در آویزان می‌کرد و این تبلیغی بود برای جلب مشتری، زیرا مرغهایش تا آسمان را نمی‌دیدند نمی‌خواندند.

پاک کردن قفسها و عوض کردن آب پیاله‌ها و غذا دادن به مرغها زمانی صورت می‌گرفت که در دکان بسته بود. این کارها را در تاریکی، کورمال

گورمال در پرتو اندک نوری که از رخنه های در وارد می شد می کرد. کف آجر فرش دکان و پیاده رو را با جاروی زبری می روفت، اما اول آبیاشی می کرد تا خاک بلند نشود. همیشه در دکانش بود مگر مدت کوتاهی که به دکان نانوايي نزدیک می رفت تا برای طوطیهایش خمیر شیرینی بخرد و این خرجی بود که بر کیسه اش سخت گران می آمد زیرا امیدی را در سینه می پرورد که هرگز عملی نمی شد، چه یکی از این طوطیها گنگ بود و دیگری غیر از دو کلمه چیزی نمی گفت: «تماشاش کن... تماشاش کن.» از این گذشته با وجود رقیبی چون گراموفن دیگر امیدی به فروش آنها نبود. زیرا با این بلبلهای کوچکی دیگر چه کسی حاضر بود پول بالای مرغی بدهد که می خورد اما خوردنی نیست.

جوان مستی که صبح از جلو دکان او می گذشت گفت: «دومینگز، اینقدر این زبان بسته ها را عذاب نده.» این جوان پسر بزرگ خانواده همیشه مستی بود که صبح زود، وقتی مردم همه به سر کار خود می رفتند، ترسان و شتابان از خانه اش که داد و فریاد و سسکه و عق و استفراغ درون آن تا سر کوچه می رسید بیرون می آمد و با کتابی یا مبلای یا شمایل مقدسی یا تابلیوی به پیاله فروشی می رفت تا به قصد فرو نشانندن عطش و تر کردن گلو آن را با عرق تاخت بزند.

دومینگز جوابی نداد.

جوان مست با لحن تهدید آمیزی گفت: «تپاله گاو توی صورتت می زنم، چشمهایت را با گه گاو کور می کنم تا این همه زبان بسته را اینطور توی قفس نگه نداری...»

دومینگز همچنان ساکت ماند.

«صبر کن همین الآن با برادرهایم می آییم سر وقت...» و تلو تلو خوران رفت. اما وقتی به خانه رسید سه برادرش که هر یک گوشه ای افتاده بودند قدرت این که سر پا بند شوند نداشتند. برادر دومی روی زمین پهن شده بود و چشمهایش میان پلکهای خمارش مثل شیشه بی جان بود و آب دهن از گوشه لبهایش بر زمین راه یافته بود.

برادری که هشیارتر از دیگران بود سر بلند کرد و گفت: «اگر این مردک

را بکشی طوطیش مال منست. می خواهم با عرق حلالش کنم.»  
 «پس خبر نداری آقا زاده. من مدتهاست که قول طوطی را به عرق فروش  
 سر نیش داده‌ام. گفته حاضر است شش گیلان عرق بالایش بدهد.»  
 «خوب، عیب ندارد. طوطی مال خودت، اما مردکه را هم خودت تنها  
 دخلش را بیاور. من از این اتحاد مقدس برای آزادی پرنده‌ها می‌روم بیرون.  
 یا طوطی را می‌دهی یا دور مرا خط بکش...»  
 «خوب، پس خودم تنها کارش را می‌سازم...»  
 «از من می‌شنوی بگیر بخواب و اینقدر مثل برج زهر مار وسط اتاق ور  
 تزن...»

مرد پرنده‌فروش که اطمینان داشت می‌تواند با کلون در دکان یا دشنه  
 دوله‌اش هر حمله‌ای را از خود دفع کند به خط و نشانه‌های این الدنگهای  
 ریشوی ژولیده مو که با کفشهای بند نبسته دور می‌گشتند و گند نفسشان حتی  
 از دور بینی را می‌سوزاند اعتنایی نمی‌کرد. می‌دانست که جز سرکیسه کردن  
 او برای عرق خوری منظوری ندارند. اما این انتظارشان همان داستان شتر و  
 پنبه دانه بود. خاصه این که با تهدید و توهین جلو می‌آمدند. گوش او از این  
 تهدیدها پر بود. بگذار بروند به انجمن حمایت حیوانات گزارش بدهند.  
 اما بخت دومینگز بلند بود که این ارادل مجبور شدند خانه پدریشان را  
 ترک کنند زیرا وکیل دعاوی رباخوار خدانشناسی که خانه را در گرو داشت  
 سند طلب خود را به اجرا گذاشت و جوانان را از خانه‌شان بیرون انداخت.  
 دومینگز وقتی دید که همسایگان سرگردانش تلوتلوخوران باقیمانده اثاث و  
 خرد و ریزشان را بر گاری بار کردند و رفتند چیزی نمانده بود که از  
 خوشحالی به رقص آید. البته اثاث زیادی برای آنها نمانده بود. فقط چند مبل  
 سنگینی که نمی‌توانستند زیر بغل گیرند و نزد سمسار یا پیاله‌فروش گرو  
 بگذارند. اما توانست مدت زیادی از تماشای این صحنه لذت ببرد. زیرا چند  
 سرخ پوست سفیدپوش آمده بودند و بارهای بالدار اسیر خود را جلو در  
 دکان روی زمین گذاشته بودند.

سالخورده ترین آنها که صورتش به گوشت گاو خشکیده در خاکستر  
 افتاده و سرش به پوست درخت صد ساله می‌مانست، بی آن که صدای خود

را بلند کند شروع به چک و چانه زدن بر سر متاع خود کرد و رونکویی نیز به نرمی به او جواب می داد و این طریق گفت و گو با روابط و مناسبات اشخاصی مانند آنها سازگاری داشت.

رهگذران به تماشای قفسها که روی هم بسته شده بود می ایستادند. این قفسها از نی خیزران ساخته شده بود و چنان برق می زد که گفتمی از عاج سبز بود و زندانیان زیبایی در قفس به راستی تماشایی بودند. پره‌های پاره‌ای از آنها به رنگ آتش و خون بود و چشمها و منقار و پاهایشان گفتمی به نشان ماتم رنگ آبنوس داشت. سنگخوارکها چشمهاشان همچون آینه روشن و مهربان بود. قناریها به چالاکی به هر سو می جستند و گفتمی ویلن در گلو داشتند و رشته‌هایی از مروارید به روشنی قطره‌های شبنم در حنجره‌شان می غلتید. مرغان دیگری پره‌های شکلاتی رنگ داشتند و حلق طلایشان چشمه صدها نوای زیبا بود.

دومینگز حرف زد و زد و زد و مرد سرخ پوست جواب داد و داد و داد تا سرانجام به توافق رسیدند و معامله سر گرفت و حساب با دانه‌های ذرت روشن شد و تنها عددها به اسپانیایی بر زبان آنها می آمد. «دو و چهار، شش و نه، هفت و پانزده...» وقتی گفت و گو تمام شد پیرمرد سرخ پوست همراهانش را صدا کرد و از آنها پرسید که آیا موافقت و آنها موافق بودند و معامله قطعی شد.

وقتی سرخ پوستان یکی پس از دیگری و پسرانشان به دنبالشان و سگهایشان دنبال پسرها رفتند رانکویی به تهیه جا برای زندانیان تازه پرداخت و با زبان چرب و نرم و مزورانه زندانبانی که می داند زندانیان نگون بختش باقی عمر را در زندان خواهند گذراند با آنها شروع کرد به حرف زدن. آنها را با دقت و ارسی می کرد و لای پره‌هایشان فوت می کرد تا ببیند کدام یک زودتر در دل پردرد و غصه خود را باز می کنند و ترانه‌های بلورین آبگون خود را بیرون می ریزند.

صلاح جوان آرایشگر در آن بود که آن روز صبح سر از اتاقش بیرون نیامد و به تماشای همسایگان نپردازد و از صرف صبحانه چشم پبوشد. بهتر آن بود که توجه او کتاویو سانور به این دکان عجیب که دیوارهایش همه

قفس پوش بود جلب نشود و چشمهایش بر آن دوخته نماند.  
دومینگز تازه دکان خود را باز کرده بود و مرغان تازه با ترانه‌های خود به  
روشنایی روز و رفت و آمد خیابان درود می‌گفتند و نواهای ارکستر صد  
صدای خود را در کوی تازه رفته پخش می‌کردند.

سیمای سانسور به مشاهده این منظره درهم رفت و تلخ و ترش گردید. از  
خیابان گذشت و به یک جت میان دکان مرد مرغ فروش ایستاد. زیرا کف  
دکان از سطح کوچه پست تر بود. نگاهش به تماشای این مرغان اسیر به  
حرکت آمد. نگاههایی که از طوفانی تند و پرآذرخش در سینه‌اش حکایت  
می‌کرد. دومینگز را به یک مشت نقش زمین کرد و این کار چنان سریع بود  
و مرغ فروش را چنان مبهوت کرد که فرصت نیافت دشته‌اش را بردارد. سعی  
کرد خود را روی زمین بطرف در و کلون آن بکشانند اما لگدی بر شانه‌اش  
فرود آمد و آرواره‌ها و گوش و سرش را چنان از درد درهم پیچاند که از  
هوش رفت. گرچه بیشتر به آن می‌مانست که از سر حيله خود را به مردن زده  
است تا جوان دیوانه از پایش درنیورد. اما جوان در این آرزو بود که ای  
کاش هزار دست داشت و در قفسها را یکباره باز می‌کرد تا مرغها با هم از  
قفس بگریزند. پرنده‌های آزادی یافته مدتی در دکان تاریک بال‌بال می‌زدند  
و در را که می‌یافتند، همچون تیر به درون روشنایی شکوهمند روز و کبود  
بیکران آسمان پرواز می‌کردند.

سانسور به اتاق خود بازگشت و از بضاعت ناچیز خود مختصری لباس و  
چند کتاب، اما بخصوص قیچی و تیغ و شانه‌اش را برداشت و به ساحل  
جنوب گریخت تا آنجا به کاری مشغول شود. می‌ترسید که مبادا پرنده فروش  
را کشته باشد. تنها چیزی که از این ماجرا به یاد داشت صدای پرتین خودش  
بود. خون جوشانش گویی به صدا درآمده بود و همراه باز شدن در قفسها به  
صورت مارس‌ی یز<sup>۱</sup> از حلقش بیرون می‌آمد. «آزادی مقدس...»

وجود جغد و گواهی گاریچی که اثاث او را به منزل جدید کشیده بود کار  
پلیس را در تحقیق و روشن کردن این جرم وحشتناک آسان کرد. همین که



هویت مجرم معلوم شد مسلم گردید که قصد او از این کار دزدی نبوده است. هنگامی که از دومینگز درباره احتمال دشمنی یا انتقام بازجویی به عمل آمد، پیرمرد با فیلسوف منشی مزورانه‌ای جواب داد: «به عمرم کاری نکرده‌ام که دشمنی برای خودم درست کرده باشم. جوان دیوانه بود.» و گاریچی در حضور قاضی که اظهارات شاهدان را جمع می‌کرد جنون جوان را تأیید کرد: «بله، یک مشت خرت و پرت و به قول خودش اثاث خانه و یک جغد را با گاری من به این اتاق آورد. معلوم بود عقلش پارسنگ برمی‌دارد. از روزی که این جغد لمتنی در گاریم سفر کرده یک دانه مشتری به تورم نخورده است.» و پیرمرد گفته بود: «حرف ندارد که دیوانه بود. چون وقتی مرا لگدکاری کرد و مثل نمش روی کف اتاق انداخت آواز می‌خواند که "روز افتخار فرارسیده" و وقتی در قفسها را باز می‌کرد سر مرغها نعره می‌کشید "آزادی مقدس"»

حکم بازداشت سانور صادر شد. اما انگاشتی آب بود و در زمین فرو رفته بود. مدتی در نمک‌گیرهای پوئرتو د سان خوزه (Puerto de San Jose) پنهان بود و با اسم میدل حملی می‌کرد. تا این که در یک کشتی که از سالینا کروز (Salina Cruz) می‌آمد و عازم پاناما بود به آرایشگری استخدام شد. در پاناما ماند و در بهترین هتل آنجا آرایشگر شد و دلار فراوان جمع کرد. به کمک دوستانی که از برکت مهارتش در به کار گرفتن شانه و قیچی و تیغ به دست آورده بود یک شناسنامه پانامایی به اسم خوان پابلو موندراگون (Juan Pablo Mondragon) گرفت. خوان پابلو (ژان پل) را به اعتبار اسم کوچک مارا که بت بزرگ او بود و نام موندراگون را به یاد مرد کاستاریکایی که خواندن را به او آموخته بود اختیار کرد. در گذرنامه محل تولد خود را تابوگا (Taboga) ثبت کرده بود و آن جزیره‌ای بود که او آرزو داشت در آن زاده شده باشد. پدر و مادرش را نامعلوم و مذهبی را کاتولیک به ثبت رساند. بنا به این گذرنامه در آن وقت بیست و سه ساله بود. کار می‌کرد و کتاب می‌خواند و پولی را که به دست می‌آورد صرف خرید کتاب و آموختن انگلیسی می‌کرد و بزودی آن را به کمال آموخت و در فکر بود که جهان نو را ترک کند. بارها در بندر کنار کشتی با چمدانهای بسته و

اوراق کار بقاعده آماده بود که عازم اروپا شود اما هر بار گفتی به نوعی جذام مبتلا می شد و مورمور شدیدی در کف پایش پدید می آمد و نمی گذاشت قدم قطعی را بردارد. چشمهایش را می بست و گوشهایش را با دست می گرفت و با سوت کشتی می لرزید. مثل این بود که بدنش جزئی از سوت کشتی می شد.

رانکویی دومینگز در دکان خالی خود که جز قفسهای در گشوده چیزی در آن نمانده بود قدم می زد و از خشم سیاه می شد و کف بر دهان می آورد و به خود می پیچید، مشتهایش را از درماندگی به هم می فشرد و تکرار می کرد: «سه پلشک آید و زن زاید و مهمان ز در آید. بدبختی روی بدبختی همین است. هر چه خرجش باشد می دهم که قاضی این جغد نحس بدتر کیب را روی دست من نگذارد. از هر جا شده پولش را تهیه می کنم، حتی اگر شده پیرهن تن و شلوار پایم را بفروشم.»

به وکیلی احتیاج داشت. یک وکیل قابل کاردان تا از او دفاع کند. زیرا کار دیگر از تهدید گذشته بود. و دنبالش می گشتند تا حکم دادگاه را به او ابلاغ کنند و حق مالکیت او را بر مرغ اعلام دارند و بعد خود مرغ را از اتاق مرد دیوانه به دکان خالی او انتقال دهند.

اما احتیاجی به وکیل نبود. زیرا مرغ نگون بخت را سنگسار کرده بودند و اکنون لاشه آن که زیر پرهایی نرمش خونین بود بر خاک افتاده بود. این خدمت را گاریچی به عهده گرفته بود. به این طریق مرغ را از فلاکت و گرسنگی و مرگ نجات داده بود. از وقتی که جغد با گاری او به این اتاق آمده بود کار و کیش زار شده بود. هیچکس صدایش نمی کرد و یاری به او نمی سپرد. معتقد بود که مرغ را نکشته بلکه از فلاکت نجاتش داده زیرا جغد، روح آدمی گرفتار عذاب است. بعد از کشتن مرغ سراغ گاریش رفت و سرش را کنار چرخ، گفتی در گوش سه گوشه سوراخی گذاشت و گفت: «غصه نخور گاری عزیز، حالا دیگر کار به ما می دهند. جغد که مرد، طلسم بیکاری ما شکسته شد.»

دیر شده بود و دیگر وقت گاری سواری نبود و آنها همه حرفهایشان را زده بودند. قرار شد که خوابو به ساحل برود و پیغامی برای همکار تابوسان ببرد

و دستور لازم را از او بگیرد. نوهٔ سنیور نیو نزدیک محلی که خط آهن از میان گودهای خاکستر می‌گذشت در انتظار آنها بود.

دامیان سیتو آنجا بود و خوامبو شعار پیکار را بر زبان آورد. «ما را می‌زنند. دستهای اجنبی ما را می‌زنند.» و دست آهکی اکتاویو را که از عرق خیس شده بود فشرد.

دامیان سیتو سیخی به گاوهازد زیرا دیر شده بود و گاری همچون تخت روانی شبیح گون، استوار بر چرخهایی سفید، میان تلهای خاکستر، در سکوت عظیم و روشنایی مهتاب، در هوایی آکنده از گند پس آب رختشویخانه‌ها به راه افتاد.

خوپر دندانهای سفید نیرومندش را بیرون داد اما پارس نکرد. زیرا خواب آلودگی عظیم شب و سکوت گودهای خاکستر میل او را به پارس کردن کشته بود.



## بخش دوم



حرکت قطار سر پیچ کند می شود. هر چرخ آن زخمی است که لبه اش بر لبه ریلها له می شود و جیغ می کشد و هر پنجره آن برقی کوتاه است میان کوههای سنگی و آسمان و دشتی که در این ساعت روز - دو و نیم بعد از ظهر - غرق آب و آفتاب است. جیرجیر گوشخراش چرخها و زوزه قطار و قرچ قرچ بندهای واگنها مسافر جوان را می آزارد. زن جوانی است و کلاهی ایتالیایی به سر دارد و کت و دامن خوش دوخت دودی رنگش اندام ظریف دوشیزگانه اش را من تر از آنچه هست جلوه می دهد. پاشنه کفشهایش به وضع مبالغه آمیزی بلند است. پلکهای اشک آلودش زیر عینکی دودی پنهان است. جیغ پایان ناپذیر چرخها را به صورت سوزشی در گوش و ریشه موها و بیخ دندانهای نامرتب خود احساس می کند اما با فشردن کف دستها بر گوش کجا می توان از آن فرار کرد. گوشهایش را چنان به شدت می فشارد که گویی چیزی نمانده است سگته کند. مثل وقتی که ساعت شماتای صبح زود او را از جامی جهانند، چمدانهایش را برمی دارد و خود را آماده می کند که پیاده شود.

ریلها و تراورسها و سنگریز زیر آنها، تیرهای تلگراف و علائم راه، آبکندها و پلها، همه همچون نواری دنبال این مار دراز آهنی که بخار و آتش از سینه بیرون می دمد و ا گشوده می شود. مار از سرعت خود می کاهد و به اکراه، زیرا ایستگاهی نیست، فقط مایه دردسر. قطارها ایستگاههای بزرگ آخر خط یا میان راه را می شناسند و سوت زنان و هماهنگ با ضرب زنگ و پاف و پوف دیگ بخار و جیرجیر ترمزها به آنها وارد می شوند یا از آنها

می گذرند. در این ایستگاهها، حتی اگر لکوموتیوران مجبورشان نکنند، حتی اگر مسافری نباشد که سوار یا پیاده شود، خود به خود و با طیب خاطر می ایستند، نه مثل اینجا، میان صحرا که نه شهری پیداست نه روستایی. اینجا برخلاف اراده سوزان و زورمند لکوموتیو، به اجبار و اکراه، فقط برای بانوی مسافری که برای همین نقطه، این ایستگاه دلخواه در کیلومتر ۱۲۲ بلیط خریده است، توقف می کند.

مسافر خوش ذوق شوخ طبع زن دوستی که تنها کسی بود که چند کلمه ای با زن جوان حرف زده بود، گفت: «بیا، رودخانه ای می ایستد تا دریا دختری از آن بیرون جهد». اما زن که به طرف در کوپه می رفت، این گفته مرد را شنیده یا نشنیده اعتنایی به او که برخاسته بود تا کمکش کند نکرد. اسم خود را به مرد جوان گفته بود و گفته بود که معلم و رئیس مدرسه مختلطی در سروپوم (CerroPom) است.

مسافران همه سرها را از پنجره ها بیرون آورده بودند تا از علت توقف قطار سر در آورند. پیرمردی گفت: «نکند لکوموتیو توی شن گیر کرده باشد! نمی دانم، هان، فقط می پرسم».

مسافر دیگری گفت: «لابد لاشه حیوانی روی ریلها افتاده، باید برش دارند تا بشود رد شد...»

مسافر سومی حرف او را برید که: «حیوان یعنی چه! حیوان تویی که خبر نداری و بیخود دری وری می گویی. حالا من برایت می گویم. زمین لرزه شده و راه را خراب کرده. این قطار دیگر جلو نمی رود. باید پیاده شد و خرابی راه را پیاده رفت و آن طرف منتظر ماند تا خدا می داند چند وقت دیگر یک قطار بفرستند».

زن چاق نیم عریانی که سر خود را از پنجره بیرون برده گوشواره های طلایش را به نمایش گذاشته بود و نیمی از پستانهایش از گریبان گشادش بیرون افتاده بود با لحن شکایت آمیزی گفت: «خوب، بس است این قدر نفوس بد زن».

مردی که به قول خودش در احضار ارواح دست داشت معتقد بود که قطار بی راننده ای از جهت مقابل نزدیک می شود و هر لحظه ممکن است با این



قطار برخورد کند و گفته اش همچون نفخهٔ صور اسرافیل، کلام را در دهان گویندگان خشکاند. فریادزنان توضیح داد: «ما همه تلف خواهیم شد مگر آن که قطار طرف مقابل خود به خود خراب یا از ریل خارج شود. هر کس باید هر طور که می تواند بیرون بپرد و خود را نجات دهد. یک قطار افسار گسیخته است، راننده ندارد و با تمام بخار دارد جلو می آید...» اما دیگر کسی به حرفهایش توجهی نمی کرد.

مسافران که به طرف پنجره ها هجوم آورده اند، و سراپا گوش و چشم، تا ببینند چه خبر است همه ساکت می شوند زیرا که می بینند کسی که ناخواسته موجب این همه وحشت و قیل و قال شده است از یکی از واگنهای درجهٔ یک که آخرین یا ماقبل آخرین بود بیرون می آید. دریادختری که این رودخانهٔ انسانی برای پیاده شدنش میان بیابان متوقف شده است.

مرد دورگه ای که چهرهٔ شکلاتی براقی دارد داد می زند: «هان، پس این بود... برای این بود که این قطار گند گرفته ایستاد... چیزی نیست آقایان، نگه داشتند تا این قرتی خانم پیاده شود، تماشایش کن، با آن عینکش... عین جغد می ماند...»

زن جوان با خود می گوید: «خوب، رسیدی دیگر... عینکت را بردار... بت می گویند جغد... مگر نمی شنوی؟...»

اولین قدمهایش به علت بلندی پاشنه ها و سنگینی چمدانها ناستوار و لرزان است. بله، رسیدی، خدا را شکر که رسیدی و حالا که پاهایت روی زمین سفت است، سعی کن خودت باشی نه مسافری که در قطار جای تو نشسته بود و می خواست در کیلومتر ۱۷۷ پیاده شود. زیرا مثل این است که اینها همه در خواب می گذرد. مثل این است که تو نبودی که در ایستگاه مرکزی سوار قطار شدی. کس دیگری بود که به جای تو و به اسم تو، با چمدانهای تو و در لباسهای تو سوار شد و سفر کرد و نمی دانست چه بکند و چه بگوید. برای همین است که اینقدر آهسته حرکت می کنی، به قدری آهسته که آدم خیال می کند حرکات و اطوارت مال خودت نیست مال یک نفر دیگر است و تو باید آنها را به یاد آوری و تقلید کنی. با خودت حرف می زنی، انگاری با کسی که اینجا نیست، و دیگران طوری با تو حرف

می‌زنند که انگاری نمی‌دانند چه وقت خودت هستی و چه وقت آن شخص دیگر، همان کسی که سوار قطار شد و جای تو را گرفت، همان که سوار قطارش کردند و خیال می‌کردند تو کمکش می‌کنی که سوار شود و سفر کند. تو مثل مرده بی‌جان بودی با اینهمه او را به جلو می‌پردی. وادارش می‌کردی که از سرنوشت اطاعت کند و عقب نماند و به قطار برسد... حالا به مقصد رسیده‌ای... آیا تویی که رسیده‌ای؟ نه، آن یکی است. تو میان خویشان و دوستانت باقی ماندی، دوستان و خویشانی که همت کردند و صبح زود برخاستند و به ایستگاه آمدند تا تو را بدرقه کنند، با موهایی به شتاب‌شانه زده و صورتهایی نیم‌شسته که هنوز بوی صابون می‌داد و چشمهایی مست خواب. تو میان بازوانی که آخر سر دورت حلقه شد و تو را به سینه فشرد، و در چشمهایی که با نگاه خود تو را می‌بوسید باقی ماندی. پس آخر آن که بود که دم پنجره ایستاده بود و دستمال خیس از اشک خود را تکان می‌داد و با کسی که روی سکوی ایستگاه باقی مانده بود خداحافظی می‌کرد، با همان کسی که هر قدر دورتر و کوچکتر می‌شد در دلت جای بیشتری می‌گرفت؟ آه، آن هم تو بودی... همان که گیسوان حریرگونه‌اش رؤیایوار همچون آبخاری بر پوست خواب آلوده‌اش فرو ریخته بود و دهانش معصوم بود و لبهایش لبریز از عشق و در گوشه‌ها افسرده. همان که شانه‌های بلند داشت و سینه‌هایش زیر پیرهن می‌لرزید.

سرها و گردنها و چهره‌ها و دستها و کلاهها و دندانهای عاریه‌ای که تک‌و‌توک دندان طلایی میانشان می‌درخشد و گوشهایی به گوشواری آراسته و کمربندهایی با تپانچه‌ای یا قمه‌ای سنگین شده. اینها همه پنجره‌ها و درهای واگنها را پر کرده‌اند و منتظرند که قطار حرکت کند.

«عینک را بردار... مگر نمی‌بینی بهت می‌گویند جغد؟ دریادختر، قرتی، بی‌سر و پا، جغد... بگذار بگویند. اعتناشان نکن. به چیز دیگری نگاه کن. مثلاً به این پرچم که در کنار تراورسها، نه زیاد نزدیک و نه چندان دور، در زمین فرو کرده‌اند. بین، مثل آتش برق می‌زند و سرخی درخشانش به شن زرد خاکریز که ریلهای آهنی روی آن دور می‌شوند جان می‌بخشد و ریگها را به جنبش می‌آورد. سبزه‌های مردابها و مزارع و مراتع و درختها و

کشتزارهای نیشکر و رنگ آجری کوهها و آبی‌های گوناگون، همه در عین سکوت با جادوی ضربان آن می‌تپد و جان می‌گیرد.

«غیر از تو هیچکس پیاده نشد... یک ایستگاه دلخواه... کیلومتر ۱۷۷... توقف قطار یک لحظه بیشتر نبود، فقط آنقدر که تو با چمدانهایت پیاده شوی و یک زوج سیاه پوست خود را روی رکاب یکی از واگنهای درجه دو بند کنند. یک جفت زن و مرد سیاه پوست به رنگ کرباسی قیراندود. زن موهای درهم فشرده خود را عمامه وار در یک جوراب زنانه نارنجی رنگ چپانیده بود و مرد کراوات سرخی به رنگ همان پرچمی که در باد تکان می‌خورد زده بود، با گرمی درشت، و بعد صدای سوتی بلند شد و قطار در دود و بخار تکه تکه... در سکوت بعد از سوت، آهسته به حرکت آمد و بعد هیچ.»

احساس صحرائی سر بریده.

چمدانهایت را برداشته‌ای و به سوی درخت بزرگی که همچون گنبد سبز کلیسا سر به آسمان کشیده است می‌روی و به خودت می‌گویی: «یا باید از کفشهایت دل بکنی یا آنها را در آوری...» ابروهایت را درهم می‌کشی و عینکت حرکت می‌کند. «باید کفشها را در آوری، وگرنه از پایت می‌افتد. پاشنه‌هایش لای این سنگها گیر می‌کند. لای سنگهای درشت میان ریلها، زیرا اگر بخواهی در گودالهای آبی که جا به جا زمین را پوشانده نیفتی ناچار باید با چمدانهایت از روی این سنگها جست بزنی و خود را به آن درخت انجیر برسانی. همان درختی که درشکه باید زیر آن منتظرت باشد. بله، کلاهت را هم. آن را هم باید برداری یا به گردنت ببویزی. چون با این باد روی سرت بند نخواهد شد.»

نه ایستگاهی نه دیوارالبشری که بشود سراغ درشکه را از او گرفت، نه ساختمانی پیداست، نه اسمی جایی نوشته. این ایستگاههای کوچک اسم ندارند، فقط پرچمی در زمین کاشته، مثل روحی تک و تنها، بی نام و نشان.

وقتی به زیر درخت می‌رسی احساس می‌کنی که دستهایت می‌خواهد از سنگینی چمدانها از کتف کنده شود. فکر می‌کنی «عاقبت یک نفر خواهد آمد... این پرچم مسؤلی دارد.» بله، همین پرچم بی آرام با آن رنگ چون

خونش روی این مزارع آرام و این مردابهای کور تنها نشان زندگی است. «وقتی آمد سراغ درشکه را از او می‌گیرم»

اما مسؤول پرچم زنی است. سری در کهنه‌ای پیچیده و رخت و لباسی پاره پاره و پاهایی برهنه. تصویر زرد خاص بیماریهای آب راکد و نارساییهای موروثی، می‌آید و پرچم را از زمین بیرون می‌کشد اما نمی‌تواند آن را جمع کند و به دور چوبش بیچد. باد آن را از دستش بیرون می‌کشد. پرچم سرکشی می‌کند و مثل یک بادبادک بی‌دنباله به هر سو می‌چرخد و خود را به هر طرف می‌کوبد. سرانجام زن آن را لوله می‌کند و زیر بغل می‌زند و راه می‌افتد. اما باد آسوده‌اش نمی‌گذارد. هلش می‌دهد، زیر پیرهنش می‌زند و همه جا پرچم را می‌جوید. باد هرگز مایوس نمی‌شود و از تلاش نمی‌ماند. گاه‌انگاری راه بر او می‌بندد و نمی‌گذارد جلو برود. کلبه زن باید در همین نزدیکیها باشد. خود را با تلاش بسیار به آن سو می‌کشاند و خاک برپا می‌کند.

«راه بیفت، یاالله. دنبالش کن. خود را به او برسان. بیرس پس این درشکه کجاست. سر خورده‌ای؟ نکند خیالت برای دسته گل کاملیایی که در قطار جا گذاشتی ناراحت است...»

آخر این چه جور ایستگاهی است. وسط بیابان، نه تلفنی، نه تلگرافی، نه وسیله‌ای که به ایستگاه بعدی خیر بدهی که گل کاملیایت یعنی عزیزترین قسمت بارت را روی یکی از صندلیهای واگن درجه یک جا گذاشته‌ای. گل او را. گل او یا گل خودت...؟

حالا راستی جا گذاشته‌ای؟ شک داری که جا گذاشته‌ای یا نه؟ وحشتناک است... اگر وقتی بلند می‌شدی پشت صندلی افتاده باشد چه؟ سعی کن یادت بیاید... گل را روی سینه‌ات سنجاق کرده بودی... آقایی که تعریف زیباییت را کرده بود و می‌خواست سر صحبت را با تو باز کند و کارت خود را به تو داده بود، در وصف آن گفته بود: «قلبتان را روی سینه تان سنجاق کرده‌اید.» یا شاید وقتی با عجله بیرون می‌آمدی در راهرو افتاده باشد. این دستمال را از روی چشمهایت بردار. قطره‌های اشکت مثل جوجه‌های کوچک و گرد و تپل که می‌خواهند از تخم بیرون آیند لب پلکهایت می‌لرزند. آخر این

درشکه چرا نمی آید. زنی که باد مثل شعله ای در میانش گرفت چه شد؟ همان زنی که پرچم سرخ را برداشت... عینک سیاهت چه شد؟... در پهنه اطراف، در یک سو دشت به دریا می رسد و در سوی دیگر کوهها به آسمان. مزارع سبز به دامن کوه آویخته است، با سبزینه ای روشن که زیر آفتاب سوزان درخشانتر می نماید و تا چم خاکریز خط آهن، که قطار از روی آن می رفت مردابها و آبگیرها به صورت نیم دایره ای سبز، سبزی تند که به آبی می زند. با اینهمه، درخت انجیری که در سایه اش روی نیمکت نشسته ای چیزی بدهکار این همه سبزیهای خندان نیست. برگهای بی کرک آن که گویی زرگری به ظرافت از طلا و مینا ساخته، زمستان و تابستان کنار ساقه تیره و شاخه های پیچ در پیچ آن که به دست و پای پرگره دیوی تیره پوست می ماند، برق می زند. این سبزیها همه بی دوام و گذراست. سبزی مزرعه ها زرد می شود، زمرد مردابها جلا می بازد، برگهای بلوط می ریزد و مال درخت قهوه به ارغوانی و از آن تمبر هندی به زردی می گراید. درختهای دیگر همه عریان می شوند، فقط این درخت همچون کوه استوار و از دستبرد زمان و گردش فصول آزاد است.

چه جیفی کشیدی! مارمولک بود؟ یک مارمولک جیفت را در آورد؟ شاید خیال کردی مار است... چرا اینقدر تقلا می کنی؟ چرا اینطور به خودت افتاده ای و دست و پا و سرت را حرکت می دهی؟ چرا اینطور با این کلاه پهن لبات به هر طرف می کوبی؟ برای یک زنبور؟ زنبور کجا بود، مگس است. خدا را شکر که کنه همراهش نیست. چون بعضی کنه های درشت هستند که مثل جن معلوم نیست از کجا یک مرتبه بیرون می پرند و مثل استکان بادکش به پوست آدم می چسبند و باله اشان مثل سیم توی چراغ برق سوزان و مثل دود کبود است.

ساعتت رانگاه کن! ساعت سه و سی و پنج دقیقه است. این ساعت مچی را پدر و مادرت روز جشن فارغ التحصیلی به تو هدیه دادند. یادت هست؟ سه و سی و پنج دقیقه است و این درشکه لنتی هنوز نیامده. وقتی رسیدی ساعت دو و نیم بود. راه برو، کمی راه برو. بدی منتظر نشستن این است که پای آدم خواب می رود.

روز جشن فارغ التحصیلی بود که یکی از دبیرها که سرش داشت از شامپانی گرم می شد بت گفت: «ما دبیرها و معلمها بس که منتظر مانده ایم فلج شده ایم. پس اجازه بدهید بتان تبریک نگوییم!...» خانم جان، یادت نرود، از این به بعد زندگیت همه اش انتظار خواهد بود. باید خودت را آماده کنی.

چند قدم از یک طرف، چند قدم از طرف دیگر، مثل پاسدارها، دستها پشت سر قلاب شده، انگشتها راست، خشکیده، کوچک و سخت. با سری فرو افتاده و چانه ای بر سینه فشرده و گردنی آماده برای فرود آمدن تیغ، و راستی که تیغ جلاد بهتر از این انتظار است. انتظار درشکه ای که معلوم نیست اصلاً می آید یا نه. چشم دوختن به افق بیهوده است. هر قدر هم که خودت را بالا بکشی به جایی نمی رسی. تازه چطور می خواهی خودت را از این بالاتر بکشی. با این پاشنه های یک وجبی همیشه خدا روی نوک پنجه هایت ایستاده ای. هر قدر هم که گردن دراز کنی و دستت را سایبان چشمت کنی فایده ندارد. از درشکه خبری نیست.

چهار و هفت دقیقه... چهار و نه دقیقه... چهار و سیزده دقیقه...

نه، سیزده نحس است، بگوییم چهارده، چهار و چهارده دقیقه... نه، نمی آید... نمی آید.

چه می شود کرد؟ بروی سراغ زنی که پرچم را بیرون کشید و برد؟ بروی از او بپرسی؟ اما مگر می شود این چمدانها را اینجا گذاشت، آنها را به دست که می سپاری؟ فکر بردن آنها را هم نمی شود کرد. زیادی سنگین اند... و تازه این مردابها و این گیاههای آبی و این همه پرنده از همه رنگ و اندازه که در آنها جمع شده اند، درست مثل گلدوزیهایی که با پر درست می کنند. چهار و پانزده... چهار و شانزده...

از حالا تا چهار و نیم دیگر به این ساعت نگاه نکن... خوب؟ مگر این که درشکه قبل از چهار و نیم برسد. آخر دیگر نمی گذارند هوا تاریک شود. حتماً پیش از غروب می آید. لابد انتظار ندارند چمدانهایت را کول بگیری و توی این کوه و کمرهای نا آشنا پای پیاده بروی به سروپوم... چهار و بیست...

ده، مگر قرار نبود تا چهار و نیم به ساعت نگاه نکنی؟... درست است اما باید کاری می کردم و گرنه روی این نیمکت نخراشیده که از یک کنده و چند شاخه سر هم کرده اند غش می کردم. هیچ نمی فهمم چطور بعضیها می توانند میلیهای یغور سبک دهاتی را که امروزه مد شده است دوست بدارند. اینها با تصور هر جور راحتی ناسازگارند.

چهار و نیم...

آه، این هم عاقبت چهار و نیم...

افلیح؟ نه، ما معلما صورت مجسم حرمان همه اتاقهای انتظار، عصاره همه انتظارات نافر جامیم.

چهار و پنجاه و نه...

دیروز همین وقت، نه، ساعت پنج بود که آمد خانه خیاط دنبالت. البته نیامد تو. در خانه ماند. بله، جالینوس فردا، شوهر آینده ات، آمد در خانه خیاط و دعوت کرد که با هم با اتومبیل گشتی بزنی. آخرین گردش پیش از بدرود. در این برق دلباختگی تو را کجاها برد! می خواست تمام جاهایی از اطراف پایتخت را که در آنها احساس خوشبختی کرده بود دوباره ببیند. اما خوشبختی کنار کی؟ با چه کسی به آن جاها رفته بود... با تو... با تویی که دیگر نیستی... همان که سوار قطار شد، نه با آن که در وقت عزیمت در آغوش او باقی ماند و تو بودی... هر چند چطور می توان اطمینان داشت که زن دیگری نبوده، که تو نبوده باشی؟ زن دیگر؟ نه، آن یکی نه... حتی آن یکی دیگر نه... نه حتی آن تو دیگر! تو حتی نسبت به خودت حمودی می کنی. پس تا وقتی که تحصیل او تمام شود و پزشک شود و بتوانی با هم ازدواج کنید چه می کنی؟ یا تا وقتی بتوانی خودت را به مدرسه ای در پایتخت منتقل کنی چه عذابی در انتظار تو است؟

حالا... بله، ساعت پنج...

زیارتتان در همین ساعت شروع شد. دو نفری جایی را باز ندیده نگذاشتید. با همه جا وداع کردید. می گفت: اینجا، با این منظره ها وداع می کنی و آنها با تو. باید همه آنها تو را با من ببینند. بله، جاهای دنج، همه گوشه کنارهای جاده های خلوت در سایه درختها... کنار جویبارها... صخره ها

و پرتگاههای عجیب و اسرارآمیز. هیچ جا را فراموش نکردید و ندیده نگذاشتید... جاهایی که یک لحظه توقف می کردید و پس از بوسه ای دوباره راه می افتادید... و به سرعت، به سرعتی که اتومبیل می توانست. اما خونتان سریعتر بود، و از آن سریعتر گذشت وقت بود که مثل برق می گذشت. از ساعت پنج تا وقتی که اولین گرمهای شب تاب به چشم آمدند کیلومترها راه پیمودید و چه فاصله ها که پشت سر گذاشتید... و چه وقتها که گذراندید. و همه چیز، فاصله و زمان، همه را به خاطره، به عطری ابدی، به ارتعاشهای جنگل خفته مبدل کردید. ابتدا روی سنگفرش ناهموار جاده ای که از کنار آبکندهای پشت میدان اسب دوانی شمالی تا لب پرتگاههای گیج کننده که جایگاه پرنده ها و حشرات شب تاب بود رفتید و تو، مانده و توان باخته و در آغوش او گریان، در گوشش گفتی: «آواز مرغها توی لانه ها دیوانه ام می کند...»

از آنجا به سرعت به ده کوچک سرخ پوستان ناپیدا رفتید. آنها همه کوزه گر یا زغال سوزند و همیشه در کلبه های خود لای صخره ها یا میان جنگل پنهانند. و جنگل چه پردرخت بود. درختهایی به فراوانی بوسه های او... او تو را می بوسید و بوسه هایش سوزان بود. گفتی می خواست تو را زغال کند. گل کوزه گری و رؤیا... خاک و خواب و حرکاتی مستانه، گفتی در خواب... و رشته باریک دودی کبود که از کومه های پوشیده از خاک زغال سوزان برمی خاست.

و از دهکده دودهای باریک پراکنده و مه شامگامی و پرتگاههای عیق، از راهی خاکی که همچون ریسمان دور فرفره، دور کوه می پیچید به قله بالا رفتید و از آنجا برای صدمین بار روشن شدن چراغهای شهر را که در این ساعت به صدای ناقوسها می لرزید، در ژرفای دره زیر پای خود تماشا کردید. هزارها هزار چراغ با هم چشم گشودند و رسم چنان بود که لبهای عاشقان در این لحظه در هم شوند...

شبهه آسبی بر پیکر سرد سکوت آب پاشید و آن را لرزاند. از جا جستی! به قدری از محیط خود فارغ بودی که این صدا روحت را آزرده و به قلب کوفته ات باز آورد. قلبت به شدت به تپش افتاد و دستهایت در اختیارت آمد



و به سمت سینه‌ات بالا رفت... حواست به جای خود بازگشت و چه خشود بودی از این که عاقبت می توانی بگویی: «این هم کالسکه!» رؤیاست که تو را به روز پیش برده بود. بسیار زیبا بود اما زیباییش به آنی ناپدید شد و به دیدن این کالسکه شکسته از صحنه خیالت پاک شد. کالسکه به دو یابوی کهر بسته شده بود و مردی از آن پیاده شد و گفت که اسمش کایتانو دوئنده (Cayetano Duende) است و دهقانی بود بزرگ مجمه و باریک پیشانی که گوشهایی پهن و چشمهایی وق زده و رفتاری بسیار مؤدبانه داشت.

چمدانها را یک یک برداشت و کرنش کنان از تو خواست که سوار شوی و تو به کالسکه سوار شدی و بسیار خانمانه نیمکت عقب را انتخاب کردی. کایتانو دوئنده گفت: «خانم جان، این کالسکه زیادی درب و داغان است و راه از آن هم درب و داغان تر است. اگر می خواهید سالم برسید و بدنتان همه له و کبود نشود بهتر است پهلوی من جلو بنشینید.» و تو به خشکی جواب دادی: «نه همین جا خوب است...» عصبی بودی و آزرده و می خواستی هرچه زودتر راه بیفتد و تو خود را در راه سرنوشت بیابی. عجله داشتی که زودتر برسی؟ عجله داشتی که هرچه زودتر از آنجا دور بشوی؟ برای همه چیز عجله داشتی. انگاری می خواستی به کفاره این که نامزدت را در فاصله ای دور رها کرده‌ای حتی از مرگ استقبال کنی. خود را در شرف مردن حس می کردی و هر کس مرگ خود را نزدیک ببیند در همه کار شتاب دارد. نمی داند شتاب برای چه، اما شتاب دارد.

کالسکه ران افسارها در دست و آماده حرکت با لحنی گله آمیز گفت: «مردم اغلب وقتی اول بار به هم برمی خورند خود را معرفی می کنند و طوری که آدم بشنود. چون شما اسمتان را نگفتید من می پرسم، آن هم نه برای حفظ ظاهر و رعایت نزاکت. بلکه برای آن که می خواهم بدانم اسمتان چیست.»

«مالنا تابائی (Malena Tabay)، امری داشتید؟»

«خوب، امر از شماست و خدمت از این حقیر. اول مرتبه است که مأمور این طرفها شده‌اید؟»

«هنوز جایی معلمی نکرده‌ام. این اولین مأموریتی است که به من

داده اند.»

«اولین مأموریت!» و اسبها را هی زد و به راه افتادند. «خوب، خیال می کنید از مدرسه ما خوششان بیاید؟ البته مدرسه که چه عرض کنم... یک اتاق بزرگ است که بچه ها در آن درس می خوانند. شاید آن را پسندید. دادند زونیکاریو باری یاس (Zonicario Barillas) نقاشیش کند. البته نقاشی مدرسه کار مشکلی نبود، کار یک قلم مو بود و دو سطل دوغاب گچ. اما تعمیر سقفش آسان نبود. زونیکاریو روز سفالها را کار می گذاشت و سی سی میت (Sisimite) شب آنها را می کند. عاقبت دست به دامن کشیش شدند و کشیش روی سقف رفت و دعا خواند تا باران مقدس ببارد و باران مقدس هم ببارید اما فایده ای نداشت و سی سی میت شب سفالها را با چنگال تیز آتشینش می کند. چون این دیو دوست ندارد که سوراخهای سقف مرمت شود چون سوراخهای سقف بیش از هر چیز دیگری مسیحها را از کوره به در می برد و دهانشان را به لعنت و نفرین باز می کند. برای شما با چانتا وگا (Chanta Vega) صحبت کرده اند. این چانتا وگا زنی است که هر وقت قرار باشد به آدمهای جاسنگین مثل شما خدمت شود حاضر یراق و آماده به خدمت است.»

مالنا به اطلاعاتی که کایتانو دوئنده چنین سخاوتمندانه به پایش می ریخت توجهی نمی کرد. نسیم خنک عصر سوراخهای بینش را نوازش می داد و او با نبضی از وحشت تند شده و چشمهایی از درخشندگی گویی مشتعل، مواظب حرکت کالسه بود. نه به سبب آن که کالسه مثل اتومبیل نامزدش که دیگر در کنارش نبود تند می رفت - نه، به عکس، کالسه به قدری آهسته می رفت که یک پیاده به آسانی می توانست با آن همقدم شود. بلکه به علت پرتگاههایی که از زیر پایشان رد می شد. راهی باریک بر فراز پرتگاههای ژرف و سراسر سنگ همچون نواری واگشوده می شد و خطرهای مکرری که در هر گوشه آن در کمین بود، احساس وحشتی را که در ورود او به لای چمهای این کوههای مهیب تنها همراه و مونسش بود به صورت جینی از حلقش بیرون کشانید. دنیایی بود سراسر عریان و خالی از زندگی و همه سنگ که در آن، خاک زنده حاصلخیز به اعماق دره ها فرو شسته شده و روی

قله‌های بلند جز در شکاف سنگها پناهی نیافته بود.

راه نخستین، فرازا و گاه فرازهای بسیار تندی را پشت سر گذاشته بود و اکنون از زمینی مسطح و جای جای به درختهای کاج آراسته و از میان مزارع خشک ذرت و زمینهای به آیش گذاشته که دورادور کلبه‌های متروکی در آن دیده می‌شد می‌گذشت. این کلبه‌ها فقط در موسم بذرپاشی و درو مسکونی می‌شد. مالنا با فرا رسیدن شب دزدانه عقربه‌های ساعتش را می‌پایید. دلش می‌خواست چیزی را که بارها به خود گفته بود تکرار کند: «دیشب در این ساعت همه چراغهای شهر با هم روشن شد و او کنارم بود...» اما افسوس که وقت خود را مثل دیوانه‌ها سبکسرانه به هدر داده بودند... و آخرین بعدازظهر خود را صرف اتومبیل سواری کرده و به هر طرف رانده بودند. چه خوب بود که در اتومبیل، تنگاتنگ، ساکت و بی حرکت می‌نشستند و در سکوت و آرامش عشق که بر اعماق زندگی اثر می‌گذارد قرار می‌یافتند. یا چه خوب بود که این واپسین دقیق را به بوس و کنار می‌گذرانند. یکدیگر را چنان تنگ در آغوش می‌فشرند که نفسشان تنگ شود و ندانند از اعماق تنگنای دلپذیری که در آن بودند، از لب چشمه وصال و پای دیوار خودداری چگونه باز آیند و خود را از دوال نوازشهای گدازنده‌ای که از حد نوازش نمی‌توانست فراتر رود، چگونه برهانند. اما نه، می‌گفت می‌خواهد فاصله‌ها را از میان بردارد و تلخی وداع را در آتش سرعت بسوزاند. به قلعه کوه بالا می‌راند تا روشن شدن چراغهای شهر را تماشا کند و او را ببوسد، و دوباره پایین می‌شتافت تا طلوع ماه را بر فراز دریاچه از منظری نزدیک فرودگاه ببیند. همان جا که ساقه‌های ذرت در باد صدای پروانه هواپیما می‌داد.

هوا تاریک می‌شد اما بعدازظهر با برق فلزی خود، با تخلخل درخشنده سنگ تازه شکسته خود قدم سست می‌کرد و در رفتن شتاب نمی‌ورزید. مالنا سعی کرد گوشهای خود را باز کند. با کف دست لاله‌های یخ زده آنها را می‌مالید. به علت ارتفاع زیاد گوشه‌هایش گرفته بود و صدای کایتانو دوئنده را گفستی از ته چاه می‌شنید. او را به زحمت تشخیص می‌داد. در تاریکی به اندازه کوههای اطراف بزرگ می‌نمود. مثل این بود که پیرمرد احساس او را حدمس زده باشد: «آره فرزند، من یک کوه سخنگویم. برای همین است که

هوا که تاریک شد زبانتم باز می شود.»

مالنا احساس کرد که از روی نشیمنگاه کالسه ناپدید شده و انگشتهایش را مثل یک دسته کلید تکان می دهد. کالسه ران باز احساس او را حدس زد و گفت: «آره فرزند، با این کلیدها هر قفلی را می توانی باز کنی. به شرط این که کایتانو دوئنده را هرگز فراموش نکنی.» صدایش از فاصله ای دور، گفتی از نوک کوهها می آمد. «این انگشته کلید آن قفلهاست...» و با انگشت ستاره ها را نشان داد.

اسبها از یال تا سم از خاک راه سفید می نمودند و گفتی از سنگ تراشیده شده بودند و صدای چرخهای کالسه نیز زنگ سنگ داشت.

مالنا پرسید که تا سروپوم چقدر مانده است.

کایتانو دوئنده جواب داد: «یک دقیقه دیگر روشنیهای قشنگی پیدا

می شود.»

مالنا نیم خواب صدای او را از سر کوه می شنید.

«یعنی روشنیهای سروپوم؟»

«نه، دخترم. تا روشنیهای سروپوم هنوز خیلی مانده. این که می گویم مال کوه نورافشان است. به آنجا نگاه کن و ببین از این همه نور خوشتر می آید؟ سروپوم بوی مت کننده ای دارد. اما این کوه نورافشان مثل یک ستاره سیاه نور پخش می کند. می گویم ستاره سیاه، چون روی آن هیچ چیز نورانی پیدا نیست. دلم می خواست می دانستی که در دل این کوه چیست... این کوه داستانی دارد. داستان مردی که یک سال با سر بریده در شکم آن ماند. حالا قصه اش را برایت تعریف می کنم. کوه نورافشان سالی یک بار، آن هم شب سال نو در خود را باز می کند و می بندد. در شکم آن گنجهای عجیب و غریبی هست. آن وقتها در همین نزدیکیها دو رفیق زندگی می کردند که من می شناختم. یکی از آنها یک شبه پولدار شد. مردم در گوشی با هم پیچ پیچ می کردند که گنج پیدا کرده است. بعضی می گفتند که عرق کشی مخفی دارد و قاچاقی عرق می کشد. خیلیها هم عقیده داشتند که قاچاقچی است. اما اگر از من می شنوی حقیقت این است که روح خود را به شیطان فروخته بود. خیال می کنی چه کرده بود؟ به داخل کوه نورافشان راه

پیدا کرده بود و با چند گونی سکه طلا از آن بازگشته بود. این گونیها به قدری سنگین بود که دو روز و نیم طول کشید تا توانست آنها را به خانه اش ببرد. وقتی مردم راز این بارکشی را از او می پرسیدند می گفت ذرت است، رنگ طلاست. اما رنگ طلا یعنی چه. خود طلا بود. خیر، شوخی بردار نبود، پولش حساب نداشت. ثروت هم مثل عشق برق می زند و پنهان کردنی نیست. شروع کرد برای خود و اهل و عیال خود لباسهای قشنگ و قیمتی خریدن و آب و ملک و احشام زیاد فراهم آوردن و ضیافت می داد و دم و دستگاه عریض و طویلی به هم زد و ریخت و پاش فراوان. رفیقش خوتی پرتو آرتاگا (Juliperto Artega) از او می پرسید که چطور کارش به اینجا رسیده است و به قدری سماجت کرد تا عاقبت مرد خوش اقبال راز خویش را برایش فاش ساخت. آرتاگا از او خواست که او را هم با خود ببرد زیرا حق نبود که رفیقی پولدار و رفیق دیگری بی چیز باشد، و آن یکی جواب داد: "البته، تو را با خود می برم. اما باید تا شب سال نو صبر کنی. در عوض صبح روز بعد که از خواب بیدار شوی به اندازه من یا شاید بیشتر پول خواهی داشت." و این کار را کرد. دو رفیق زنهانشان را گذاشتند و به مدخل کوه نورافشان رفتند. آن یکی که پولدار بود به رفیق خود گفت: "رفیق این کار یک شرط دارد و آن این است که وقتی وارد کوه شدی نباید گیج بشوی و بگذاری حواست پرت شود. خلاصه نباید سر خود را بازی." رفیق فقیر پرسید: "یعنی چه؟ بگو چه باید بکنم؟" رفیق پولدار جواب داد: "بله، می گویم. به هیچ قیمتی نباید به این طرف و آن طرف نگاه کنی. صدایت می کنند تو جواب نده. آهنگهای قشنگ می زنند تو نرقص. یک ازدهای بزرگ از چشمهایش به تو آب می پاشد، ترس و اعتنا نکن. سرت را به زیر بینداز و جلو برو و هرچه می خواهی بردار و یگراست برگرد." رفیق فقیر وقتی نیمه شب کوه نورافشان شکم باز کرد به کوه وارد شد. دوست پولدار سیگاری بر لب در انتظارش ایستاد و حساب می کرد که وقتی سیگارش تا ته دود شود، رفیقش باید بیرون آمده باشد. اما سیگار همه دود و خاکستر شد و رفیق هنوز بیرون نیامده بود. شکم کوه با غرشی مثل رعد دوباره بسته شد و مرد بیچاره در کوه ماند. دوست ثروتمند بازگشت و به زن رفیقش گفت:

“خواهر عزیز، شوهرت در کوه ماند و بیرون نیامد. خدا می داند چه بر سرش آمده است.” زن بر سر کوفت و گریبان دریده به کنار کوه رفت و همه جا سنگها را می کاوید و شوی خود را صدا می کرد و با دردمندی و زاری از کوه می خواست که پدر فرزنداناش را به او بازگرداند. اما کوه نورافشان ناشنواست. چون پول زیاد دارد و هر کس بخواهد پولدار شود اولین کاری که باید بکند این است که کر بشود. یعنی خود را بزند به ناشنوایی. یعنی صدای محتاجها را نمی شنود. اگر رفیقش به پول احتیاج داشته باشد و از او قرض بخواهد او نباید گوشش بدهکار باشد. رفیق گرسنه ای به امید این که شکمی از عزا در آورد نزد او می آید اما او اعتنا نمی کند. گویی روحش خبردار نیست. زن می گفت: “حالا چه خاکی به سر بریزم؟ حتی نمی توانم بدهم دعای اهل قبور برایش بخوانند تا روحش عذاب نکشد چون ممکن است زنده باشد. از آن طرف نمی توانم بی دعایش بگذارم چون اگر مرده باشد روحش راحت نمی گذارد؛ چون به یادش احترام نگذاشته ام.” رفیق ثروتمند دلداریش می داد که: “غصه نخور سال دیگر شب سال نو دوباره می رویم پای کوه. وقتی شکم کوه باز شد شاید بتوانیم سر در آوریم که چه به سرش آمده است.” دوازده ماه بر زن بیچاره کند می گذشت تا عاقبت روز رفتن به پای کوه فرارسید. از سر شب پای کوه بودند و در انتظار باز شدن شکم کوه دقیقه شماری می کردند. با خود غذا برده بودند تا گرسنه نشوند و در تشنگی نمانند. ماه با خرگوشی که بر چهره دارد بالا آمد و روی کوه خرگوشهای کوچک پراکند. بچه خرگوشهای مضحکی که گوشه اشان شکل شیپور داشت و خرگوشهای دیگری از آن بیرون می جستند. عاقبت شب به نیمه رسید. وقتی در غار باز شد مرد ثروتمند آهسته گفت: “مواظب باش” و وارد غار شدند و نگاه کردند و مرد فقیر را از لباسش شناختند. آن وقت زن پیش رفت و از نزدیک به شوهر خود نگاه کرد و نزدیک بود از وحشت پس بیفتد و اگر دامن شق و رق آهارخورده اش نبود و مرد ثروتمند او را نگرفته بود افتاده بود؛ زیرا دید که شوهرش سر بریده است و سرش را در بغل گرفته است. دوست ثروتمند فوراً سر او را از دستش گرفت و بر جای خود روی گردن او گذاشت و رفیقش سر خود را چند بار، مثل وقتی که یقه پیرهنش

زیاده تنگ باشد یا عضلات گردنش خشک شده باشد تکان داد و بعد همراه آنها بیرون آمد تا به هوای باز رسیدند. اولین حرفی که زد این بود: "خوب چه خبر" و بعد بلافاصله اضافه کرد: "الآن که وارد غار شدم حواسم پرت شد" زنش فریاد زد: "الآن یعنی چه مرد؟ مگر دیوانه شده‌ای؟! یک سال پیش بود که به غار رفتی!" ماجرا چنین بود که وقتی ثروتمند شدن خود را مسلم دیده بود به قدری خوشحال شده بود که شروع کرده بود به نوای ساز رقصیدن و دیگر نفهمیده بود چه به سرش آمده است و یک سال گذشته بود و به نظر او لحظه‌ای بود...

به قلّه کوه رسیده و اکنون بر دامنه دیگر سرازیر شده بودند و دیگر چیزی به مقصد نمانده بود. سروپوم در دامنه این کوه بالاترین پنجره‌ای بود که بر فراز اقیانوس آرام باز می‌شد و آبی آن در هوای صاف تا افق گسترده بود.

از کوچه تنگ سنگفرشی که همان ادامه راه کوهستانی بود و در آن فقط تقاطع‌های کوچه‌ها و خانه مالکان با چراغ برق روشن شده بود به سروپوم وارد شدند. تقریباً ساعت هفت بود. اما چرا تقریباً. مگر ساعت نداشت. به ساعت نگاه کرد. ساعت هفت و سی و هشت دقیقه بود. آری، ساعت هفت و سی و هشت دقیقه بود که مالنا تابائی جلو در پانیونی که او تنها مهمانش بود از گاری پیاده شد. رؤسای ادارات به پیشبازش آمده بودند و مردم شهر نیز با چهره‌های گشاده و لبخند بر لب جمع شده بودند و بچه‌ها برایش گل آورده بودند. پیاده شد و لباسش را که از گرد و خاک به کفنی شبیه شده بود تکاند.

کایتانو دوئنده از کالسکه پایین جست تا دهنه اسپها را بگیرد و خاصه نریان جوان دارچینی‌رنگ را که شرارت می‌کرد آرام کند. وقتی جنجال مردم فروکش کرد چمدانها را از کالسکه پایین گذاشت و از خانم تابائی خداحافظی کرد و لحنش بیشتر به نصیحت و سفارش شبیه بود تا به وداع.

«کایتانو دوئنده را فراموش نکنید. کالسکه‌رانی را که شما را با کالسکه به اینجا آورد و قصه‌هایی سر هم کرد تا سختی راه را برایتان ملایم‌تر کند از یاد نبرید. می‌دانید دوئنده یعنی جن. مردم همه خیال می‌کنند دوئنده از اجنه

است. شما هم خیال خواهید کرد اما هیچ وقت نخواهید دانست که خیال است یا حقیقت. چون حقیقت این جور چیزها را کسی نمی‌داند... یک روز می‌آیم و شما را می‌برم به حمام بخار، در پرتگاه بزرگ، به کوه کبوتر، آنجایی که باد در غار می‌پیچد و مثل کبوتر بغوغو می‌کند. من در خدمتان هستم. مرا غلام خودتان بدانید...»

کالسه‌که‌ران داشت می‌رفت که غلام پست تلگرافی به دست مالنا داد. اما پاکت را گفتی به جای چسب با سریشم چسبانده بودند. زیرا به آسانی باز نمی‌شد. مالنا در دل گفت: «عزیز دلم. تلگرام حتماً از اوست.» باز کرد و خواند: «بی آن که خود بخواید جزئی از خود را برای من گذاشتید. متشکرم. موندراگون.»

چه شادی عبثی. این تلگرام را عوضی به او داده بودند. مربوط به او نبود. او شخصی به اسم موندراگون نمی‌شناخت. هیچ سر در نمی‌آورد که موضوع چیست. با این همه اسم گیرنده و نشانی درست بود. مالنا تابانی، مدرسه دولتی سروپوم. داشت دنبال غلام پست می‌رفت تا تلگرام را به او پس بدهد که به یاد مردی که در قطار دیده بود افتاد. شاید اسم او بود. کارت ویزیت او هنوز در کیفش بود. بله، خوان پابلو موندراگون.

تلگرام برق آسا از پوئرتو د سان خوزه (Puerto de San José) «بی آن که خود بخواید جزئی از خود را برای من گذاشتید. متشکرم. موندراگون.» بله. کاملیامای سرخی که به سینه‌اش سنجاق کرده بود.

مرد به او گفته بود: «قلبتان را روی سینه‌تان سنجاق کرده‌اید.»

چانتا وگا دست راست را بر کمر زده با دست چپ طفل گریانی را که مدام لگد می‌زد و تقلا می‌کرد بر سینه چسبانده زیر چراغی که دهلیز ورودی و راهرو را روشن می‌کرد در انتظار مهمان تازه وارد ایستاده بود. سیمایش را از دور به ابهام می‌شد تشخیص داد.

«آرام بگیر دلیل شده، خفقان بگیر تخم شیطان...» و سپس گیسوان شل شده خود را مرتب کرد و بالحن دوستانه‌ای که از فلاکت مرض نشان و غم‌انگیزش اثر داشت خطاب به میهمان گفت: «از این طرف بفرمایید خاتم جان. بفرمایید اتاقتان را نشانتان بدهم.»



مالنا تابائی چمدانهایش را برداشت و در پی او از راهرو گذشت و به اتاق نسبتاً بزرگی که در مقایسه با چراغ کوچک محقری که به سختی روشنش می کرد میدان مشق می نمود وارد شد. یک تختخواب کوتاه و یک میز کنار آن. یک عسلی زیر یک آینه بر دیواره یک روشویی که از لگنی و پارچی روی سه پایه ای تشکیل می شد و یک تکه نمذ میان اتاق و یک آویز. اثاث اتاق همین بود.

مالنا رو تختی را که زمینه ای آسمانی رنگ و گلهای درشت زردی داشت دزدانه بلند کرد تا نگاهی به ملافه ها و تشک بیندازد. چانتا و گا گفت: «همه چیز نو است...» و حرف خود را برید تا در اتاق را روی بچه اش که چهار دست و پا داشت وارد می شد ببندد و بچه که بیرون اتاق پشت در مانده بود شروع کرد به نعره زدن. چانتا و گا ادامه داد: «... بله... نو نو... ملافه ها، تشک، بالشها. اما اگر می خواهید چیزی را عوض کنید و مثلاً از ملافه های خودتان استفاده کنید میل خودتان است. اگر اشتها دارید برایتان غذا می آورم. سوپ هست و گوشت پخته و چیلاکویلا (Chilaquila) با ذرت و فلفل فرنگی و موز سرخ کرده و شهد.»

مالنا تابائی همین که تنها ماند روی تخت افتاد و صورت خود را با دستها پوشاند و مدت درازی همانطور ماند. از چه چیز شکایت داشت. مگر نه خود این راه را انتخاب کرده بود؟ نه، کجا خود انتخاب کرده بود. این راه را زندگی به او تحمیل کرده بود. پدر و مادرش فقیر بودند و بچه فراوان داشتند و او مجبور بود شغلی انتخاب کند که دوره کارآموزیش از همه کوتاهتر باشد و زودتر او را به درآمدی برساند و این شغل معلمی بود. می گویند علاقه به تعلیم؟ بله، از قضا مدتی بود که درباره مفهوم نظری این واژه سخنرانیهای زیادی ایراد می شد. حتی کیشها در مراسم نماز در خصوص «حرفه های نادری که به ذوق روحانیت احتیاج دارد» داد سخن می دادند و سرمقاله های مجله «معلم» هم همه در اطراف همین مسأله بود. گزارشهای بسیاری هم در این باره به کنگره آموزشی تقدیم می شد. اما معنی عملی آن بحث دیگری است. در عمل علاقه به تعلیم با احتیاج به موجب معلمی مشتبه می شود. تمایل و علاقه هنگامی مطرح می شود که صحبت از استعداد و ذوق

به حرفه‌ای است. حال آن که احتیاج تمایل نمی‌فهمد. جایی که احتیاج بود اجبار در کار می‌آید. شخصی که از رفاه اقتصادی بهره‌مند است می‌تواند انتخاب کند. تجمل پرداختن به حرفه مورد علاقه فقط برای او جایز است. اما کسی که بضاعتی ندارد و می‌خواهد زنده بماند و صورت ظاهر آبرومندانه‌ای را هم حفظ کند ناچار گردن می‌نهد، کرنش می‌کند و به زنجیر ضدانسانی که به او تحمیل می‌شود بوسه می‌زند.

دستهایش را از چشمها برداشت و مدتی دراز اتاق را برانداز کرد. در دلش روشنایی چه کم و تاریکی چه زیاد بود... سری تکان داد و برخاست و به سمت لگن رفت و آب در آن ریخت. سه پایه‌ای نیز که لگن روی آن بود نو به نظر می‌رسید. دستهایش را شست و در آینه به خود چشم دوخت. شبی از گور برخاسته. قبل از آن که به اتاق غذاخوری برود کلاه حصیری ایتالیایی را که روی تخت افتاده بود برداشت و به رخت آویز آویخت. رویش نشسته بود و لهش کرده بود. دستهایش حس حرکت نداشت. خواب رفته بود.

«روی این سه پایه بنشینید. از همه محکم‌تر است. به علاوه خوش‌یمن است. همین قدر بتان بگویم که سرگرد تیرسو لوبوس (Tirso Lobos) با آن هیکل درشتش روی آن نشسته بود که خبر ارتقاء درجه‌اش را برایش آوردند. حالا بنشینید و یک لقمه غذا بخورید. معلوم است که اینجا خیلی چیزها باب میلان نیست. من خیلی کارها باید بکنم. این گلهایی که برایتان آوردند گذاشته‌ام آنجا توی آن گلدان.»

«نه، شکایتی ندارم. فقط دلم برای خانه‌ام تنگ شده.»

«البته حق دارید. خانم جاستگینی مثل شما را فرستاده‌اند اینجا که این حیوانهای وحشی را درس بدهید. پناه بر خدا. برای همین است که معلمها اینجا بند نمی‌شوند. آخرین معلمی که اینجا بود یا اخم و تخم آمد و تا وقتی که رفت سگرمه‌هایش از هم باز نشد. همه‌اش می‌گفت: «من برای اینجا تربیت شده‌ام.» شما این را نمی‌گویید. اما اگر بگویید حق دارید.»

«نه، من فکر می‌کنم علاقه‌ام به تدریس (می‌خواست بگوید احتیاجم به حقوق معلمی) باعث می‌شود بمانم...»

«پدر و مادرتان حیات دارند؟»

«بله...»

«چطور گذاشتند بیابید اینجا، وسط این بیابان برهوت؟ این پست را به همه معلمها پیشنهاد می کنند، منتها هیچکس حاضر نمی شود بیاید اینجا. اگر هم یکی پیدا بشود، بند نمی شود. همه شان مثل جن از بسم الله فرار می کنند. شما جوانید، چند سالتان است... نوزده سال؟»

«نه، نوزده سالگی را خیلی وقت است پشت سر گذاشته ام...»

«هیچ از شکلتان پیدا نیست...»

از بیست هم گذشته ام...

«خوب، گفتم نوزده چون نمی خواستم بگویم بیست. برادر و خواهر هم

دارید؟»

«هفت تا، همه از من کوچکترند. بچه شما چه؟» مالنا این سؤال را کرد تا موضوع صحبت را عوض کند و به این بازجویی و اقرار خاتمه دهد. «اسمش چیست؟»

«اسمت چیست طفلک؟ اسمت را می پرسند. جواب بده. بخت کور بچه است حرف نمی زند. اسمش پونسیو (Poncio) است. اما نه به اسم پونس پیلات (Ponce Pilate) پناه بر خدا. به اسم پونسیو سواسناوار (Poncio Suasnavar)، یعنی آن که درستش کرد. اما توی دفتر سجل احوال پدریش را به ریش نگرفت. پدر قانونیش پائولینو پانزوس (Paulino Panzos) است. خانم جان حقیقت از همه چیز رفته. بچه من به قول معروف چهارتخمه است.»

«در دفتر ثبت احوال اسمش چیست؟»

«در دفتر ثبت احوال اسمش پانزوس است.»

بچه چهار دست و پا جلو آمد. یک پایش را می کشید. چانتا و گایک دستش را گرفت و بلندش کرد و برد تا پاکش کند. «اه، گندت بزند. تو کی می خواهی یاد بگیری روی لگن بنشینی؟! آدمیزاد که این جور هر جا رسید خودش را کثیف نمی کند. با اجازه شما می روم این مایه دق مرگ را بشویم و بخوابانم. بخت کور نمی دانم چه کسی تو زندگی دستش را بگیرد. اگر میل

دارید یک خرده دیگر سوپ بخورید تا من چیلاکیلاتان را بیاورم...»  
 مالنا تنها ماند و به چراغ که مگسها سخاوتمندانه نقطه گذاریش کرده بودند  
 چشم دوخت. مگسها هم یاد نگرفته بودند روی لگن بنشینند. آهنگ ترانه «لا  
 دونا اموبیل» (*La Donnaémobile*) در سرش صدا می کرد و آن را با انگشتهای  
 دست راستش روی میز ضرب می گرفت و از راه تفنن شعر آن را به یاد  
 نامزدش به این شکل تغییر می داد:

... *Don Automovilé*

*Cual pluma alviento*

خیال داشت پس از صرف شام به *Don Automovilé* (آقای اتومبیل دار)  
 بنویسد و از تأثرات خود طی این نخستین روز دور از او گذشته و از گلهای  
 کاملیای در قطار به جا مانده و از داستان کسل کننده تلگرامی که خیال کرده  
 بود از اوست و وقتی باز کرده بود از شخصی به نام موندراگون بود و از  
 بورشدگی خود بنویسد. توضیح دهد که این موندراگون را در قطار دیده بود  
 اما او را بزودی از یاد برده بود. بله خوان پابلو موندراگون... نه، نمی توانست  
 چهره او را در نظر مجسم کند. زیاده غریبه بود... چهره ای استخوانی، مثل  
 چینیها، با آن لبهای نازکش...

چانتا وگا برایش چیلاکیلآ آورد که برگه های آن مثل قایقهای کوچکی در  
 سوس گوجه فرنگی شناور بود، با نان ذرت که ورقه های نازک آن با پنیر  
 رنده شده لای آنها تا شده بود و روی آنها تخم مرغ شکسته نیمرو کرده  
 بودند و بعد موز سرخ شده که تازه از روی آتش برداشته شده بود و روغن  
 روی آن برق می زد و شهد در پیاله ای کنارش بود و قاشق چوبی تر کرداری  
 پای آن.

وقتی زن به اتاق برگشت گفت: «می دانید چه فکر می کنم؟ چرا  
 نمی خورید؟ سرد می شود... می دانید، ببینید کی است که به شما می گویم.  
 اگر تصمیم بگیرید اینجا بمانید قول می دهم دیگر هیچ وقت از اینجا نروید.  
 اگر رفتید من اسمم چانتا وگا نیست.» نوک دندانهای سفید زیبایش پشت  
 لبهای گوشتی اش می درخشید. «... من خیلی چیزها دیده ام و تجربه ها  
 کرده ام. هر کس به محض رسیدن به اینجا به فکر برگشتن نیفتد همین جا میان

این کوه و کمر ماندنی می شود. روزها پشت سر هم می گذرد و چشم هم بزنی یک سال شده و سالها پشت سر هم می گذرند... نمی دانم شما سیگار می کشید یا نه. من می خواهم این ته سیگار خانه پیچم را دود کنم. بیاید برویم به آشپزخانه. آدم میان این تپه ها که ماند از زمان و زمانه آزاد می شود.» چانتا وگا همچنان صحبت کنان وارد آشپزخانه شد و نوک سیگار برگ نیم جویده خود را به یک گل آتش چسباند و ادامه داد: «این کایتانو دوئنده که شما را آورد اینجا خوب می دانند... بیخود نیست که اسمش دوئنده است. او از هر کسی بهتر می فهمد که من چه می گویم و می تواند حالتان کند که چطور توی این کوه و کمر زمان هم آدم را فراموش می کند...»

مالنا گفت: «بله، یک چیزی شبیه به بیخودی از خود قدیمان.»

«به قول کایتانو دوئنده مثل این است که آدم در یک ستاره دیگر باشد. من با این سن و سالم از حرفهای او می ترسم. مثل یک بچه وحشت برم می دارد، دلم می خواهد از این کوه و کمر فرار کنم. از این شهر نفرین شده که زمان جوابش کرده بیرون بروم. ما آدمیزادیم و دوست داریم گذشت زمان را حس کنیم. سنیور کایتانو با قصه هایش دیوانه ام می کند. وای، با آن چشمهایش که مثل به دار آویخته ها وق زده، با آن کله گنده اش که پر از مایعات است... نه دختر خانم. اینجا نمائید. همین فردا برگردید. مثل همه معلمهای دیگر که قبل از این که بدانند چه سرنوشتی اینجا در انتظارشان است خودشان را نجات دادند. حتی منتظر نمی شدند بهانه ای پیدا کنند یا دلیل قابل قبولی جور کنند. امروز می آمدند فردا می رفتند بی آن که صبر کنند کمی با محل آشنا شوند و سر در آورند که چه آینده ای در انتظارشان است. نمی ماندند که در نور این تپه ها غرق شوند و در بیخبری فرو روند، مثل درخت خرنوب در آفتاب.»

«خوب، این قدر جوش نزنید... فردا صحبت می کنیم... گفتم که می مانم چون معلمی را دوست دارم...»

«نه خانم جان. معلمی حرف است... می مانید چون کایتانو دوئنده با کالسه اش به اینجاتان آورده و طلسم بندگان کرده. مرا هم او آورد. اما کی؟ یک عمر پیش از این. عمری که می گوئید در دنیای آمدها، بیرون این تپه ها

گذشته اما اینجا وسط این تپه ها آب از آب تکان نخورده. حتی مرد سفالگر با همه زیرکیش نتوانست از اینجا فرار کند. باید ببینیدش. با آن قیافه لاغر استخوانیش باید باش حرف بزنید تا بفهمید که دروغ نمی گویم.»

«ببینم، این حرفها را به معلمهای دیگر هم می زدید؟»

«فرصت نمی دادند حرفی بزنم. معطل نمی شدند. هنوز نیامده، همین که می دیدند باید وسط این کوهها زنده به گور شوند فرار می کردند. نمی ماندند تا در این گورستانی که نه گذشته دارد و نه حال و نه آینده پیوسند. آن هم نه آهسته، می دویدند. اما شما می گوئید می خواهید اینجا بمانید. برای همین دارم خودم را می کشم که هوای این کار را از سرتان بیرون کنم. خواستم خبرتان کرده باشم که اگر فردا پشیمان شدید یادتان باشد که چانتا و گاسمی خودش را کرد تا چشمتان را باز کند.»

با حرکاتی عصبی با ته مداد بر میز می‌کوبید. «یازده سال پیش بود...» مثل این بود که تق تق ته مداد را بر تیک تیک تاک نافذ و قاطع ساعت اتاق دختر می‌افزاید؛ گفתי ثانیه‌ها را با ته مداد جدا می‌کند. دوباره گفتم: «یازده سال تمام...»

«پشیمانید؟...»

مالنا که نمی‌دانست چه جواب بدهد آهی کشید. سپس با تمام قامت برخاست و دستش را به طرف رئیس کارگاه راهسازی منطقه کوهستانی دراز کرد. این شخص را یازده سال پیش به تصادف در قطاری که او را به اینجا می‌آورد دیده بود.

مرد گفت: «متأسفم که این همه وقتان را گرفتم.» و ضمن این که کلاه مخصوص اونیفورم خود را که روی یکی از صندلیها گذاشته بود برمی‌داشت گفت: «اما خیلی خوشحالم برخورد غیرمنتظره بسیار مطبوعی بود...»

به طرف در راه افتاد و تکرار کرد: «خیلی مطبوع. امیدوارم یک روز به ما افتخار بدهید و از کارگاه ما دیدن کنید. تا سروپوم آنقدر راهی نیست. البته تماشایی چیزی نداریم نشانان بدهیم اما در عوض چشمان به دیدنتان روشن می‌شود. حالا بهتر است که تا سراغ کاملیاهاتان را نگرفته‌اید بروم...»

مالنا گفت: «بعد از یازده سال دیگر باید پلاسیده باشند.» درماندگی و یأس شدیدی که با این یادآوری دلش را فرا گرفت در سیمای سرد سفال‌گونه‌اش ظاهر نشد. از این که ملاقات را کوتاه کرده بود پشیمان بود. گفت: «کسی عذرتان را نخواسته. اگر فرصت داشته باشید می‌توانم مدرسه‌ام

را نشانان بدهم».

«ساختمان قشنگی است.»

«لازم نیست وانمود کنید که آن را می‌پسندید. البته به همت من و کم و بیش طبق نظر من ساخته شده است. به این علت است که گفتم "مدرسه‌ام". وقتی به سروپوم آمدم مدرسه‌ای در کار نبود. فقط یک اتاق بود و کلاسها همه در آن تشکیل می‌شد. پول لازم برای ساختمان مدرسه را با اجازه دولت به کمک مردم فراهم کردیم. به اتفاق کشیش کلیسای گریوه شهادت جشنهای روستایی و بازار مکاره ترتیب می‌دادیم و منافع آنها را نصف می‌کردیم. نصف آن را او برای مرمت کلیسایش برمی‌داشت و نصف دیگر را من برای ساختن مدرسه‌ام. این کلیسا هم تنها کلیسای اینجاست. اسم آن هم باماست. در این کوه و کمر همه چیز مثل جلجتا سربالا و رنج افزاست.»

«هر دو تان صبر ایوب داشته‌اید.»

«نمی‌دانم. اینجا چیزی که به حساب نمی‌آید وقت است. اصلاً وقت اینجا مفهومی ندارد. اینجا آدم فقط از گفته مردم می‌فهمد که پیر شده است.»

«منظورم این نبود که شما پیر شده‌اید. اما ساختن چنین مدرسه‌ای با پولی که به این شکل به دست آمده...»

«خوب شما نکته سنجی خودتان را همان اولین بار که در قطار مرا دیدید نشان دادید. اما بگذارید قضیه گذشت زمان را در اینجا برایتان توضیح بدهم. شما تازه به اینجا آمده‌اید و برایتان جالب است بدانید که گذشت زمان اینجا معنی ندارد. می‌پرسید چطور؟ توضیح ندارد. وقتی به اینجا آمدم زنی که میزبان من بود این را برایم گفت. اسمش چانتا وگا بود. هنوز هم هست، چون نمرده است. اسمش در اصل باید چنتا (Chenta) بوده باشد، چنتا مخفف ویچنتا (Vichenta)؛ اما مردم چانتا وگا صدایش می‌کنند. او می‌گفت کایتانو دوئنده، کالسکه‌رانی که مرا به اینجا آورد تنها کسی است که بی آغاز و انجام بودن زمان را می‌فهمد. زمانی که راکد است و ما همه در آن غوطه‌وریم، مثل رؤیا.»



مالنا ساکت شد به سکوت دل تپه‌ها. گویی از حرفهای خود تعجب کرده بود. و مرد در چشمهای او خیره شده بود و میان باور و ناباوری منتظر بود که مالنا گفته خود را برایش تفسیر کند.

«بله، به نظر می‌رسد که زمان نگذشته است...» و مالنا با حرارت گفته او را اصلاح کرد که «نه، به نظر نمی‌رسد، راستی راستی نگذشته است...»  
 «خوب، خوب، نگذشته است. برای همین است که می‌گویید ابدیت تغییرناپذیر است. یعنی وقتی انسان تغییر نمی‌کند و من هم امروز شما را درست در همان حال و هیأتی می‌بینم که در قطار، با یک کلاه پهن لبه و کت و دامنی طوسی رنگ دیدم و روی سینه تان...»  
 «قلبم را سنجاق کرده بودم.»

«چه خوب همه چیز را به یاد دارید. منظورم گلهای کاملیا بود. سرخی درخشان عجیبی داشتند...»

«راستی چه با دقت همه چیز را می‌دیدید!»

«من شما را از بر کردم... بدی کار این بود که قطار در کیلومتر ۱۷۷ ایستاد...»

«مثل رودخانه‌ای که متوقف شود تا دریا دختری از آن بیرون برود...»

«واقعاً همه چیز را به یاد دارید... عین گفته‌هایم را ضبط کرده‌اید...»

«خوب من هم بی‌حافظه نیستم. اما اجازه بدهید برگردیم به موضوع بعثمان و این که چطور زمان در این کوه و کمر جریان ندارد. اجازه بدهید برایتان بگویم که چطور انسان می‌تواند در عین هستی نیست باشد. این را خودم تجربه کرده‌ام. اول انسان دلواپسی شدیدی احساس می‌کند، یک تشویش وحشتناک و نابودکننده، یک احتضار واقعی. به قول کایتانو دوئنده آدمی که در قالب هر یک از ما روز به روز زندگی می‌کند و روز به روز می‌میرد از میان می‌رود و جای خود را به موجودی می‌دهد که نه زندگی می‌کند نه می‌میرد. فقط هست و هست و هست.»

«چیزی شبیه به آنچه جوگیهای هندی به آن می‌رسند.»

«نه، این فرق دارد. کار جوگیها تمرینهای فردی است. اینجا هم کسانی هستند که قارچهای خورشیدبه نارنج می‌خورند و معتقدند که این قارچها

جریان خون را در نقطه شروع زندگی متوقف می‌کند. این تمرینی است که شهامت بسیار می‌خواهد زیرا خیلی از آنها جان خود را بر سر این تمرین می‌گذارند یا دیوانه می‌شوند. یا کسانی که کاکتوس سیاه می‌خورند و می‌گویند این کاکتوس از ناف زمین می‌روید و آن را می‌خورند تا ضمن کار زراعت از دامن کوه فرو نغلتند، اینها موارد خاص است. حال آن که اینجا صحبت از یک بیرمقی عمومی است. یک جو احتضار همگانی که همه در آن غوطه وریم. زیرا هیچ نیرویی نیست که ما را وادار کند که با زمان زندگی کنیم. به همین دلیل است که چنان که می‌بینید تا توانسته‌ام سعی کرده‌ام که گذشت زمان را در این مدرسه به صورت مکانیکی و ملموس نمایان سازم. در این مدرسه هر جا نگاه کنید ساعت می‌بینید: در کلاسها، در دفتر، در اتاق مطالعه، در حیاط، در هشتی ورودی، همه جا. زیرا معتقدم که اولین قدمی که برای مردم می‌توان برداشت این است که کاری کنیم که گذشت زمان را حس کنند. بلکه این اولین کاری است که باید برای آنها کرد و آخرین حرفی است که به شما می‌زنم زیرا ساعت نزدیک به یک است و من باید بروم ناهار بخورم. زیرا دخترها ساعت دو برمی‌گردند.»

«یک سؤال آخر! اسم من یادتان هست؟»

«هوندراگون... از تلگرافی که برایم فرستادید یادمان مانده است.»

«بله، این اسم فامیل من است. اما اسم خودم...»

«آن را هم می‌دانم. اما در این لحظه یادمان نیست...»

«خوان پابلو، مثل اسم مارا.»

«ژاکوبین<sup>۱</sup> هستید؟»

«بله، ژاکوبین. بهتر از این است که مثل شما ژیروندن<sup>۲</sup> باشم!»

1) Jacobin : ژاکوبینها اعضای یکی از مجامع سیاسی دوران انقلاب فرانسه بودند که در آغاز رهبری آن در دست اشخاصی معتدل مانند میرابو و لافایت بود ولی بعدها به دست افراطیون افتاد. ژاکوبینها با جنگ مخالف و طرفدار اصلاحات مستقیم و جمهوریت بودند. -م.

2) Girondins : در تاریخ انقلاب فرانسه به گروهی از وکلای مردم اطلاق می‌شد که نماینده بورژوازی روشنفکر به حساب می‌آمدند و ابتدا انقلابی و تندرو بودند اما به تدریج نرم شدند و راه ملایمت پیش گرفتند. -م.

«کی گفته که من ژیروندنم. من از شما ژاکوبن ترم!»  
اما خوان پابلو موندراگون موتور جیب را راه انداخته بود و این گفته  
آخر را نشنید.

تکانه‌های شدید این اتومبیل صحرایی که مسافر را مجبور می‌کرد راست  
بنشیند و خود را به جایی بند کند بر افکار نامتجانس و متناقضی که در مغز او  
می‌گذشت اثری نداشت. او مالنا را زنی تحصیل کرده و در عین حال  
ساده دل، اهل عمل و در عین حال رؤیاپرداز، پرادعا و در عین حال فروتن،  
سرخورده و در عین حال آماده برای شیفتگیهای تازه می‌دید. این افکار با  
یادآوری جزئیات سیمای او پراکنده می‌شد. چهره او چهره‌ای عادی بود که  
جریان شتابان خون و بادهای کوهستان پوست آن را لطافت و اجزاء آن را  
ظرافت بخشیده بود و چشمهای شنوایش تیز شده بود و علاوه بر دیدن  
می‌شنید. و لبهای گوشتینش پیچشی گرفته بود که از خودداری غم‌انگیزی  
نشان داشت. موندراگون در خلال این افکار جوشان شتابان نقشه می‌کشید تا  
این بار دیگر او را نگه دارد و نگذارد بگریزد... نه، این بار دیگر کیلومتر ۱۷۷  
میان بیابان وجود نداشت. دیگر زندگی متوقف نمی‌شد تا او را از قطار پیاده  
کند. آنها از این به بعد با هم در یک واگن در دل تپه‌ها و بیرون از زمان سفر  
می‌کردند. او در زندگی ماجراهای بسیاری را گذرانده و با رنج بسیار پیش  
خزیده اما فرسوده نشده بود. زندگی او مثل رودخانه‌ای بود که در یادختران در  
آن سفر می‌کردند. اما شن و خاشاک و هرچه را در آن بود بر بستر خود  
می‌غلتاند و پیش می‌برد و تیر عشق بر پهلویش نشسته بود همچون زوبین آن  
سرباز رومی لونگینوس (Longinus) که تهیگاه مسیح را سوراخ کرد. این  
دختر زیبا که اندام ظریفش بیشتر به عروسک خیاطان می‌مانست و یازده سال  
پیش با قطار به اینجا آمده بود، چرا مانند دوشیزگان ناکامی که سرخ پوستان  
بر قلعه کوهها می‌گذارند تا در کفن برف پیچیده شوند خود را اینجا زنده به  
گور کرده بود؟... و این سرآغاز معما بود.

اما دیگر داشت به کارگاه راه‌سازی که از دور به مورته‌ای می‌مانست و  
عمله‌ها و کارگران و مکانسین‌ها همه مثل مورچه در آن وول می‌زدند نزدیک  
می‌شد. چه بسیار بارها که در آینده مثل امروز پس از ساعتی که با او در

کتابخانهٔ مدرسه بگذرانند، در آشوب افکار خود سرگردان از جبهه بازگردند. مگر نه عشق خود جنگی است؟ در این کتابخانه کتابهای شعر و داستان و جنگها و دیوانهای گوناگون رفته رفته زیر کوهی از کتابهای جانورشناسی و دامداری و گیاهشناسی و باغداری و دامپزشکی و کمکهای اولیه و زایمان و نظایر آنها ناپدید شده بود. ملاقاتهای آنها در این کتابخانه صورت می گرفت یا در ایوان سرپوشیده‌ای که مالنا به صورت ناهارخوری کوچکی در آورده بود و در آن از کودکانی که گرسنه به مدرسه بازمی گشتند با شیر و قهوه و نان ذرت پذیرایی می کرد و گاهی نیز خارج از مدرسه در یک کارگاه سفالگری یکدیگر را می دیدند و این کارگاه نیز به همت او برپا شده بود و در آن مردی سرخ پوست که سفالگر و پیکرتراشی چیره دست بود اطفالی را که شوق آموختن داشتند تعلیم می داد. و البته نه در کارهای براستی هنری که برای کودکان بشدت دشوار بود. بلکه در ساختن ظرفهای خانگی که ساده تر و مفیدتر بود. کودکان زیادی به این کارآموزی رغبت نشان می دادند و روی آوردنشان به این کار به قدری بود که بزودی در کارگاه جای کافی برای کار نمانده بود.

مالنا گفت: «اول بار من بودم که این مرد هنرمند را پیدا کردم. آه اگر می دانستید! اگر می توانستم برایتان تعریف کنم که او را در چه حال دیدم! آن روز بعدازظهر روی کوه قائم مانده بودم تا دریا را از دور تماشا کنم... نمی دانم چه سری است که تماشای دریا از این بلندی و از دور دلم را تنگ می کند. به پول زیادی فکر می کنم که برای سفر لازم است. این شعلهٔ عظیم آبی رنگ که از این گسترهٔ وسیع و فلزگونهٔ پاکیزه در فضا زبانه می کشد از کوه قائم نزدیک به نظر می رسد. به قدری نزدیک که بلوطهای بلند و کاجهای شاهوار بر تارک تپه‌های اطراف که از ردای کفین ابر سر در آورده اند، به تاجهایی از شاخ مو می ماند.»

موندراگون رنگ پریده با صدایی که احساسش را فاش می ساخت پرسید: «شما آنجا با او آشنا شدید؟»

این سفالگر چگونه مردی بود؟ چه هنرمندی است که در چنین دورنمایی بدرخشد و عرض اندام کند؟

مالنا بازوی خود را که موندراگون دوستانه اما بی صبرانه در انتظار جواب می فشرد به نرمی از دست او خلاص کرد.

«من پیکر تراشم را آن روز دیدم اما نه آنجا.» و این «م» ملکی که مالنا مانند گربه‌ای غریزه‌موش بازی خود را با آن ارضا می کرد همچون خاری بر دل او خلید. «منظره دریا را از کوه قائم از آن جهت توصیف کردم که آن روز را برایم فراموش ناشدنی ساخته بود و راستی دریا را هرگز تا به این پایه زیبا ندیده بودم.»

موندراگون سیگاری گیراند و شروع کرد به پک زدن به آن و پک می زد و می زد و می زد تا مبادا زمام اختیار از دستش رها شود و ظروف گلی پخته و نپخته و کوزه‌ها و کوره‌ها و نیمکتها و هرچه را بود و نبود با مشت و لگد درهم بریزد و خرد کند، چنان که روزی در دکان پرنده فروشی کرده بود و پرنده‌گان را آزاد ساخته و گریزانده بود.

مالنا در دنباله حرفش گفت: «او را روی یک تل زباله پیدا کردم. در راه بازگشت از کوه قائم سر راه توجهم به بقچه‌مانندی جلب شد که میان زباله‌ها و کثافات تکان می خورد. اول گمان کردم حیوانی است اما زنی که صورتش به وزغی می مانست گفت "این پوپولوکا (Popoloca) است." پرسیدم "پوپولوکا چیست؟" گفت "پوپولوکا دیگر، پوپولوکا همین است که می بینید." نزدیک شدم و دقت کردم و دیدم پیرمردی است که ریش درازی دارد و گیسوانش مثل زنها بلند است و ژنده‌های کثیفی به تن دارد و پابره‌نه در زباله‌ها خوابیده است. زن گفت: "پوپولوکا از اینجا تکان نمی خورد. همیشه همین جا می ماند و هیچکس نمی تواند او را از این کثافتها بیرون آورد. سر و صورتش از مگس پر می شود. مگسهای آبی و سبز و سیاه و سوسکهای سرخ و خرمایی ریز و درشت از سر و رویش بالا می روند و پوپولوکا تکان نمی خورد. مورچه‌ها مثل نه‌ری از رویش جاری می شوند، لای ریشش می روند و حتی دسته‌هایی از موهای ریش را که وقتی می خاراند از ریشه درمی آیند مثل شاخه‌های علف یا خاشاک با خود می برند و او تکان نمی خورد. مورچه‌های زومپوپو (Zompopo) که جسورترند به دهانش وارد می شوند و باقیمانده‌های غذا را از لای دندانها و پای لته‌هایش می برند و

پوپولوکا عین خیالش نیست. خرمگها روی عینکش می نشینند و بالهای خود را پاک می کنند. حتی یک بار جیرجیرکی توی بینیش رفت و مدتی آنجا جیرجیر کرد و او تکان نخورد؛ عین مرده ها. تکان نمی خورد و اثری از زندگی نشان نمی دهد تا وقتی که گاریهای خالی برمی گردند. گاریهای زباله وقتی پرند نرم حرکت می کنند و سر و صدایی ندارند. اما وقتی خالی برمی گردند تلق تلقتشان گوش فلک را کر می کند. وقتی صدای گاریها بلند می شود پوپولوکا از جا می جهد. چنان جست می زند که از مردی به سن و سال او بعید است. دستها را برهم می زند، بر سینه می کوبد، خمیازه می کشد، مثل فرقه به دور خود می چرخد و به هوا می پرد. حرکاتش به قدری فرزند است که نه فقط مگها و مورچه ها و جیرجیرکها و شپشها و کنه ها می ترسند و فرار می کنند یا از تنش می ریزند، بلکه مرغها و کبوترها و گوسفندا و سگهایی که در آفتاب خوابیده اند از وحشت می گریزند. خمیازه ای می کشد و نوک پانوک پا نزد گاری رانها می رود و از آنها می پرسد که آیا گردنه کوه بتها باز است یا نه. زمانی جاده ای به این کوه می رفت اما کوه ریزش کرد و جاده در دره فرو رفت و او معتقد است که مجسمه هایی که از او دزدیده اند زیر این ریزش پنهان است. و او آنها را فقط در عالم خواب، زمانی که بر بستر زباله اش خوابیده است دوباره می بیند. خواب است یا بیدار کسی نمی داند. مثل مرده در کثافت افتاده است و نمی جنبد. به این ترتیب بود که من پیکر تراشم را پیدا کردم»

موندراگون از خوشحالی می خواست دختر را بخورد. دستهایش را دور کمر او حلقه کرد و گفت:

«لابد ناچار معالجه اش کردید. لابد دیوانه شده بود...»

«نه. جناب آقای راه ساز، احتیاجی به معالجه نبود. دیوانه هم نشده بود... و چون دستهای او را دور خود دید به نرمی خود را آزاد ساخت و افزود: «فقط ابزار کارش را به او دادند. همین. تماشا کنید. این کارگاه اوست. کار می کند و این کوزه گره های کوچک را تعلیم می دهد. من اسم اینها را گذاشته ام پوپولوکیتا (Popoluquita) یعنی پوپولوکای کوچک».

«مالنا، بعضیها هستند که آدم نمی داند دوستشان دارد یا تحسینشان می کند.

من نسبت به شما همین حال را دارم. نمی دانم عاشقتانم یا شیفتهٔ انسانیتان.»  
 «مرا مثل یک رفیق دوست بدارید، شیفتگی لازم نیست. کار فوق العاده ای  
 نکرده‌ام. هر کس می توانست این کارها را بکند. اما مواظب دستهایتان باشید.»  
 دستهای او را که با فشار نوازشی بر شانه‌هایش قرار گرفته بود برداشت و  
 روی هم گذاشت و در یک دست خود نگه داشت تا دوباره بر شانه‌های او  
 قرار نگیرند و افزود: «می‌خواهم راز موفقیت‌م را برایتان بگویم. البته به شرطی  
 که بتوانید رازداری کنید...»

«خاطر جمع باشید. رازدار خواهم بود. مثل یک گور.»

«باید کار کرد. اما مهمتر از همه شروع کار است. دو نفر از میان من ترین  
 دخترها انتخاب کردم که با هم یک کتابخانه برای بچه‌ها ترتیب دهیم. این  
 دخترها هرگز به عمرشان کتابخانه ندیده بودند و من خودم به ابهام می‌دانستم  
 که یک کتابخانهٔ کودکان چه خصوصیتی باید داشته باشد. اما بالاخره توانستم  
 کتابهای لازم را فراهم کنیم و کتابخانه به راه افتاد. بعدها کم کم برگه نویسی  
 و طبقه بندی و این جور کارهای فنی کتابداری را یاد گرفتم تا از کتابخانه  
 حداکثر استفاده بشود...»

«بله، باید کار کرد، اما با نقشه...»

«البته، خیال دارم یک نسل تازه از زنان سرخ پوست کوه نشین تربیت  
 کنم. این کار را با وجود همهٔ دردسرها و دشواریهایی که در این راه وجود  
 دارد خواهم کرد. می‌دانید کار کردن با آدمهایی که فقط پوستند و استخوان،  
 آدمهایی که اگر غذایی بخورند روزی یک وعده بیشتر نیست، چه دشوار  
 است؟ نمی‌دانید چه‌ها کردم تا توانستم دخترها را وادار کنم که صبحانه  
 بخورند. بعضی، بخصوص آنها که بی چیزتر بودند می‌گفتند نمی‌خورند زیرا  
 عادت ندارند. البته آن وقت پسرها و دخترها با هم بودند. بعد آنها را از هم  
 جدا کردند و برای پسرها یک مدرسهٔ جدا درست کردند. گمان می‌کنم این  
 کار برای آن بود که دخترهای من زیر بار زور نمی‌رفتند و کسی  
 نمی‌توانست آنها را وادار کند که گوسفندوار مطیع باشند و چهارپاوار بار  
 بکشند. دخترهای من بی قرارداد کار نمی‌کردند. امنیت می‌خواستند و خیلی  
 از آنها را به گناه سرکشی به زندان فرستادند.»

«اگر صد معلم مثل شما داشتیم...»

«چه می کردید؟ همه مملکت به زندان یا گورستان مبدل می شد. اگر همه بچه ها اینطور تربیت بشوند دولت باید مرتب زندان بسازد و قبرستانها را وسعت بدهد.»

موندراگون دستهای او را بوسید و او چیزی نگفت.

«بله آقای ژان پل. من ژاکوبین تر از شما هستم. شما دهقانها را مفت و مجانی به کار می کشید تا برایتان راه بسازند و تازه غذایشان را هم باید از جیبشان بخورند...»

«اگر مالیات راهشان را بردازند مجبور نیستند مجانی کار کنند.»

«شما خوب می دانید که این دروغ است. حتی اگر می توانستند مالیات بردازند باز مجبور بودند چهل روز بیگاری بدهند.»

موندراگون شانه بالا انداخت و به اطراف نگاه کرد و گفت: «البته این یکی از علل نارضایتی دامنه دار موجود است.»

«نترسید، یک مدرسه گمنام بی مقدار مثل اینجا که وسط کوهها پرت افتاده امن ترین جا برای توطئه است...»

موندراگون نیت واقعی او را از استعمال این کلمه از لحنش تشخیص داد. لحنش زنگ سرزنش داشت. سرزنش برای ترس او که قبل از ابراز انتقادی به این نرمی نسبت به سیاست دولت دور و بر خود را نگاه کرده بود. با این همه ضربان قلبش هنوز آرام نگرفته و تمام عضلات بدنش منقبض مانده بود. از دو چیز نگران بود. یکی این که مبادا مالنا که او اکنون از همه کس بیشتر دوستش داشت در توطئه ای دخالت داشته باشد و دیگر این که مبادا خودش ندانسته با کلمه ای یا اشاره ای راز خود را فاش کرده باشد. اما بیشتر وحشتش از بابت مالنا بود که نمی توانست اقدامی کند یا واکنشی نشان دهد. از سوی دیگر می دید که خودش دارد مثل طفلی سبک مغز مشت خود را باز می کند.

«چطور شده؟» مالنا دست گرم خود را بر دستهای سرد او نهاد و اول بار در مردمک چشمهایش دو نوازش عظیم، دو اضطراب عمیق و دو پنجره بزرگ به او نشان داد.



«مالن...» هر بار که در خلوت خود، در دل با او حرف می زد او را به این نام می خواند و از آن به بعد او را همیشه به همین نام می خواند: «مالن، دیگر این کلمه را بر زبان نیاورید...»

«اینقدر خطرناک است؟»

«همه جا پر از جاسوس است و اشخاص زیادی به گناهیایی کمتر از این روانه زندان شده اند.»

«ولی علت تغییر حالت شما این نبود، رنگتان پرید. صدایتان لرزید و عرق سرد بر بدنتان نشست.»

«درست است.»

«پس اگر درست است، خوان پابلو، برای مالن بگویید... حقیقت را از من پنهان نکنید. برایم بگویید که امیدی هست. شما چیزی می دانید که به من نمی گوید.»

«اما نه آنچه شما خیال می کنید.»

«خیالی نمی کنم. فقط می خواهم به من بگویید... به قدری لگدمال شده ایم که همان شنیدن حرفش به ما زندگی می بخشد.»

«مالن برای شما بود که لرزیدم...»

«برای من!»

«کلمه ای که بر زبان آوردید و لحن گفتنتان نشان می داد که در سیاست دخالت می کنید.»

مالنا ساکت ماند. می خواست چیزی بگوید اما کلمات روی لبهای خشک شد و این طفره رفتنش موندراگون را دلواپس کرد.

«وقتی کلمه توطئه را این طور بی مقدمه بر زبان آوردید ترسیدم که...»

«ترسیدید که خیال داشته باشم شما را در ماجرای بکشانم...»

صداهای کوچک از دور شنیده می شد. مالنا دستهای او را گرفت. گویی می خواست با او پیمانی را مهر کند. آهسته گفت: «میان کارگران اردوی راه سازی می توانیم کاری بکنیم... میان آنها باید عناصر خوبی پیدا شوند...»

«مالن، خودم حاضرم اما همکارانم را نمی توانم...»

«آنها حاضر می شوند همکاری کنند.»

«چطور حاضر می‌شوند... کو کسی که با آنها حرف بزند؟»

«حرف زدن با آنها را بگذارید به عهده من.»

«شما؟» دستهایش را از دست مالنا بیرون کشید و شانه‌های او را گرفت و او را تکان داد و در چشمهایش خیره شد و گفت: «فقط لوتان می‌دهند. آنهایی هم که گزارش ندهند زن و بچه دارند و حاضر نمی‌شوند... مالن، واقعاً خیال می‌کنید هر کسی حاضر است در راه خطرناک مرگک - یا - پیروزی قدم بگذارد؟»

«چه می‌گویید؟ این حرفها کدام است؟»

«مگر منظورتان همین نیست؟»

«منظورم این است که با کمک شما ترتیبی بدهیم که در کارگاه...»

«می‌بینید، درست حدس زدم...»

«... یک کلاس شبانه برای بزرگسالها راه بیندازیم...»

دهان موندراگون باز ماند. «مالن، چه بر من گذشت؟» و چون خواست سرش را بر سینه او بگذارد مالنا سر سنگین فرفری موی او را بلند کرد و خود برخاست و از او دور شد و گفت: «آقای ژان پل، اگر می‌خواهید من هم می‌توانم نقش شارلوت کورده را بازی کنم.» و با یک پاکت بازکن بازگشت و تظاهر کرد که شارلوت کورده است. موندراگون دستخوش آشوب شیدائی به اردوی راه‌سازی می‌رفت و می‌آمد. جانش شیفته مالنا بود. به دیدار او می‌رفت و او رفته‌رفته اجازه‌اش داده بود که در آغوش گیرد و دستهایش در گیوان او سرگردان بماند و مت موسیقی این تارهای رؤیا گردد. موندراگون خود را آماده می‌کرد که از او در چادرش پذیرایی کند و در این فکر بود که مختصر اثاثی را که در چادر داشت به چه نحو بیاراید. مجبور بود کسی را به پایتخت بفرستد تا چند شاخه گل کاملیای سرخ بخورد و شراب یا ویسکی یا یک بطری از هر یک و چند ساندویچ یا نان ذرت و کمی پنیر... اینها را از همان اطراف می‌شد تهیه کرد. اما تمام حرارتی که برای تصویر صحنه و خیال پردازی در اطراف دیدار مالنا از کارگاه

به خرج می داد مختل می شد. آشوب عشق در سرش آرام می گرفت و به تعمق بر موضوعی می پرداخت که از وقتی دوباره مالانارا، یا به قول خودش در یادختر قطار سوار یا نامزد نوزده ساله اکنون سی ساله اش را، ملاقات کرده بود از آن فارغ شده بود و آن موضوع توطئه بود. مالنا بود که گفته بود: «اینجا، در این مدرسه بی مقدار و در کوه و کمر دورافتاده می شود توطئه ترتیب داد.» این کم و بیش همان چیزی بود که مالنا گفته بود. هر چند اندکی بعد این کلمات را به توطئه ای معصومانه برای تأسیس یک کلاس شبانه برای بزرگانان مربوط کرده بود. با وجود این یک مدرسه در اردوی کارگران برای مقامهای مسؤول دست کمی از هر توطئه دیگری ندارد. داشت نزدیک می شد. آخرین پیچ جاده را که در شکم صخره تراشیده شده بود پشت سر گذاشت و به ایوان گونه ای رسید که از روی آن حلقه های آتش کارگران و لبه کلاه های سفید رنگشان و سایه هایی که روی زمین انداخته بودند از دور دیده می شد. کارگران دور آتش چندک زده بودند و نان بریان می کردند و قهوه می جوشاندند و ران آهوئی یا گرازی یا مرغی، و خلاصه چیزی خوراکی یا جویدنی کباب می کردند.

«هی!» مجبور شد فرمان را محکم در دست بگیرد زیرا سایه ای به سرعت از جلوش گذشت و اختیار اتومبیل را از دستش ربود. پا بر ترمز کوبید زیرا خیال کرد که شکار خوبی است و تپانچه به دست از اتومبیل بیرون جست. دو چشم درخشان در نظر آورد و سایه ای که با حرکتی شکن شکن در لابلای علفها ناپدید شد. دنبالش دوید. جست می زد و سعی می کرد زمین نخورد و رد حرکت جانور را میان درختچه ها گم نکند. اما برگها دیگر حرکت نمی کرد. همه چیز آرام گرفته بود و هرگونه اثر زندگی ناپدید شده بود. او نیز بی حرکت شد زیرا فرض می کرد که جانور در همان دور و بر پنهان شده و در کمین است. اما نه، نتیجه ای نگرفت و داشت به سمت جیب برمی گشت که صدایی شنید. صدای طنین داری از میان برگها. انگشت بلند کرد اما بادی نمی وزید. پس این صدا از چه بود؟ با احتیاط شاخه ها را کنار می زد و در هر قدم دولا می شد تا در تاریک روشن غروب جاپایی بجوید و کم کم چیزی شبیه به دهانه غاری دید. چه بایست بکنند؟ چراغ جیبی یا

فانوسی نداشت تا راه را روشن کند. خفاشهای درشت وارد و خارج می‌شدند. بهتر بود کاوش را برای روز بگذارد. صبر کرد تا وضع آنجا را نسبت به کارگاه و جایی که جیب را نگه داشته بود به دقت به خاطر بسپارد و چند بار راه را بازپیمود و قدم‌شمار کرد تا اطمینان یافت که این آستانه ناشناخته را که در وقت احتیاج ممکن بود دروازه نجات باشد دوباره پیدا خواهد کرد.

شبهای متمادی به خواب نمی‌رفت و فکر می‌کرد. می‌کوشید تا پیمان خود با همگامان مبارزه راه با عشقی که راهزن وار راه بر او گرفته بود و دل و جانش را می‌طلبید، آشتی دهد. اما کجا ممکن بود. مگر دل و جان مال خودش بود؟ هر دو را به رفیقان و همزمانش داده بود. در بستر غلت می‌زد: «مالن مالن! من چیزی ندارم به تو بدهم. اینها همه ریاکاری است. دورویی است. فریب است. دارم قلبی جعل می‌کنم تا به تو بسپارم.»

سرش را تکان داد. انگاری می‌خواست از دست موهایش رها شود. انگاری آتش اندیشه‌هایش لای موهایش می‌سوخت. کلاهمخودش را زیر بغل گرفته بود و پیش از آن که به سمت جیب برود فکر کرد بهتر است چند تیری به تخته‌سنگها خالی کند و نشانی بر آنها بگذارد. اما این کار را نکرد. کار خطرناکی بود. زیرا اگر مجبور می‌شد در غار مخفی شود، این آثار ممکن بود تعقیب‌کنندگان را به محل اختفای او راهبر شوند. بهتر بود که مدخل غار را همان‌طور دست‌نخورده بگذارد. راه را گم نخواهد کرد. جای آن را به دقت به خاطر سپرده بود.

«وقت را می خواهید مکانیکی کنید. وقت مکانیکی برای این مردم از آن حرفهاست... اجازه بدهید عرض کنم که بنده موافق نیستم...» با این کلمات بود که گل آقا بحث را شروع کرد.

صندلیهای حصیری اتاق دفتر را بر سبیل استثنا به ایوان کوچک مدرسه دخترانه که رو به حیاط باز می شد منتقل کرده در معرض نسیمی که از حیاط می آمد قرار داده بودند. در این حیاط گل‌های شمعدانی و میخک و آزاله و رز در گلدانهایی محقر به صورت باغچه های پر گل و شادابی در آمده بود. کشیش و آقای کنتانتینو پی یدرافی یل (Piedrafiel) رئیس مدرسه پسرانه که میان همکارانش به گل آقا معروف بود در این جلسه های روز یکشنبه شرکت می کردند.

کشیش گفت: «صبح زود هوا باز بود.» مردی بود آرام، بور مو، ریز نقش و به قول خودش مثل یک تاتو و ضرب المثل محلی را با غرور فراوان در مورد خود به کار می برد که فلفل نبین چه ریزه، بشکن ببین چه تیزه. «بله، صبح زود هوا صاف بود. اما حالا کیپ گرفته. مگر می شود به این زودیاها دوباره باز شود!»

گل آقا که با حرفهای نابجا و خارج از موضوع کشیش در مورد وضع هوا از میدان در نمی رفت دنبال بحث خود را گرفت که: «ما به چه حقی این مردم را از حالت نیمه هوشیاری کنونی شان بیرون بیاوریم تا بفهمند در دنیا و در زندگی چه می گذرد؟» باز تکرار کرد: «به چه حقی؟ برای چه؟»

اما کشیش ول کن نبود: «اگر هوا باز نشود گمان نمی کنم با اینهایی که مرا

به کوه قائم دعوت کرده اند بروم. هوا که ابر باشد اقیانوس دیده نمی شود.»  
 ما لانا که طرف صحبت گل آقا بود با حرارت و تأکید بسیار گفت: «برای  
 چه؟ برای این که آنها را به فعالیت مفید و مولدی واداریم. مشغولشان کنیم.  
 آنها را به دنیای متمدن وارد کنیم.»  
 پی یدرافی یل با لحنی آمیخته به تردید تکرار کرد: «فعالیت، اشتغال...  
 تمدن...»

کشیش رو به موندراگون که او هم در این جمله حضور داشت اما تا آن  
 لحظه ساکت مانده بود گفت: «گمان نمی کنم بشود به کوه قائم رفت. چه  
 حیف. واقعاً حیف. اگر هوا باز بود مهتاب بی نظیری بود.»  
 پی یدرافی یل کمی فکر کرد و بعد پیش خود، اما با صدای بلند چنان که  
 دیگران هم بشنوند گفت: «مشغولشان کنیم. انگاری اینها از بیکاری  
 ناراحتند.»

موندراگون که به ظاهر به کشیش گوش می داد اما توجهش تمام به بحث  
 میان معلمها متمرکز بود خود را به گفت و گوی آنها وارد کرد و گفت: «البته  
 این ظاهر کار است... اینجا بیکاری خاص طبقه ای است که چون برای کاری  
 آماده نشده اند علاقه ای به کار نشان نمی دهند. کار برای آنها فقط به صورت  
 بیکاری و حمالی است. فقط برای سیر کردن شکم. اما چون حالا دارند یاد  
 می گیرند که بی غذا سر کنند...»

«خیر، هوا مرتب دارد ابری تر می شود. گمان نمی کنم آسمان بازشدنی  
 باشد. حیف، خیلی به خودم وعده این گردش را داده بودم.»  
 ما لانا گفت: «بله، گل آقا حق دارد، اما البته از دیدگاهی که انتخاب کرده،  
 ولی همان طور که موندراگون می گوید بیکاری اینجا دارد به صورت یک  
 مسأله غامض ملی درمی آید.»

موندراگون دنبال حرف او را گرفت که: «... و با از میان رفتن صنایع  
 بومی و کارهای دستی محلی و باب شدن کشاورزی تک محصولی و  
 تصمیمهای ظالمانه ای که در مورد توتون گرفته شده، وضع روز به روز  
 خراب تر می شود.»

کشیش برای این که بکل از بحث بیرون نمانده باشد گفت: «بله، وضع

خراب تر و خراب تر می شود.»

«معلوم نیست که جناب پدر مقدس!...»

کشیش بالحنی بسیار محکم حرف او را برید و به تندى جواب داد: «پدر مقدس را بگذارید کنار. این عنوان را به من ندهید.»

«خوب، پدر سانتوس عزیز، معلوم نیست حضرت عالی صحبت از بیکاری می کنید یا منظورتان هواست که مورد علاقه تان است.»

مالنا گفت: «اجازه بدهید از موضوع خارج نشویم. بحث بر سر این بود که اگر بتوانیم احساس واقعی گذشت زمان را در مردم بیدار کنیم، وقت برایشان به ثروتی مبدل می شود. یکی از علل عقب افتادگی مردم این است که مفهوم زمان را با منسوخ کردن تقویم سنتی و آباء و اجدادیشان از آنها گرفته ایم و هیچ کوششی به عمل نیامده که آنها را با مفهوم زمان خودمان آشنا کنیم. آنها را همینطور سرگردان رها کرده ایم. نه تقویمی، نه ساعتی، آنها از زمان بیروند.»

موندراگون در تأیید مالنا گفت: «بدبختی بزرگ این نیست که نمی دانند وقت طلاست، مشکل عمده این است که هیچ رسم و آیینی برایشان نمانده است که به توسط آن وقتشان را به راه مفیدی به کار ببرند. عادت کرده اند که وقت را به بیکاری و بدون اشتغال مولد بگذرانند.»

پدر سانتوس به انگلیسی گفت: «وقت طلاست.»

گل آقا گفت: «بله، اما ضرب المثل قدیمی مراکشها بهتر است.» و صدای خود را عوض کرد و بالحنی که گفتی می خواهد شعری را با حال بخواند یا به اصطلاح دکلامه کند ادامه داد: «وقت غبار طلاست و عاج فیل و پر شتر مرغ...» و صدای شعر خوانیش را که وقتی دانشجو بود و با خواندن شعر «حیوان طلایی» در جشن فارغ التحصیلی باعث کف زدن و هلهله حضار شده بود آهسته کرد و به لحن گفتار عادی بازگشت: «بسیار خوب خاتم تابائی و

۱) Santo: به زبان اسپانیایی یعنی مقدس. گل آقا از راه شوخی او را به جای سانتوس که اسم اوست سانتو می نامد و به این ترتیب اسم او که پدر سانتوس است به صورت «پدر مقدس» که عنوان پاپ است درمی آید. م.م.

سنیور موندراگون حالا فرض کنید که وقت مردم را مکانیکی کردید و خودشان را سا سا ساعتی...»

کشیش با خنده پرسیدایی گفت: «این حرف شما به کلمه رکیکی بیشتر شباهت دارد...»

«پدر سانتوس حرفم را قطع نکنید. فرض کنید که آنها را ساعتی کردیم. آیا با این کار احساس خوشبختی بیشتری می کنند؟»  
کشیش گفت: «این دنیا دره اشکهاست، فانی است. خوشبختی فقط در آسمان است.» و بعد با آواز زمزمه کرد: «به آسمان خواهیم رفت و از آنجا تو را تبرک خواهیم کرد...»

موندراگون گفت: «پدر اینجا بحث سر خوشبختی نیست.» و رو به مالنا پرسید: «تو موافق نیستی؟»

مالنا نگاه ملامت آمیزی به او انداخت. هیچ یک از حضار از رابطه صمیمانه آنها خبر نداشتند.

موندراگون به گفته افزود: «از این گذشته این خوشبختی که شما به آنها وعده می دهید حاصل تسلیم است. یعنی هر سیاه روزی و ظلم و خفتی را به امید بهشت تحمل کنند، هر کشیشی که دهات ما را می بیند می گوید: "فقیرند اما خوشبخت!" این جور خوشبختی است که شما آقای پی یدرافی یل می خواهید برای آنها حفظ کنید؟»

پی یدرافی یل گره کراواتش را راست کرد و مچهایش را از آستینش بیرون کشید و با نوک انگشت بر سر آستینهایش تلنگر زد و آماده جواب دادن شد که مالنا شتابان بر او پیشی جست و گفت: «ببینید، اجازه بدهید بحثمان را روشن کنیم. بحث بر سر این است که آیا صلاح است که این مردم را با شرایط عصر خودمان هماهنگ کنیم یا نه. مثل این است که ما بر بالین محتضری نشسته باشیم که بیهوش است و دارد آخرین ناله هایش را می کشد و ما بحث کنیم بر سر این که بیهوشی و مدهوشی نوعی خوشبختی است و ما حق نداریم بیمار را کمک کنیم که بهبود یابد و از این مدهوشی بیرون آید و آن طور که شایسته است زندگی کند. مسأله این است که باید گفت زمان را برای آنها محسوس و نمایان بکنیم یا نه؟»



بی یدرافی یل رضایت داد: «البته شکی در این نیست. بار وقت تلف شده ای که ما بخاطر آنها باید تحمل کنیم بقدری سنگین است که امکانی برای پیشرفت ما باقی نمی گذارد. اما بیا بید بحث خوشبختی را کنار بگذاریم و ببینیم آیا واقماً این کار به صلاح آنهاست یا نه.»

مالنا رو به موندراگون کرد و گفت: «البته به صلاح آنهاست. تو فکر نمی کنی؟» و البته متوجه شد که بی آن که فکر کند خود نیز با او به لحن خودمانی صحبت کرده و از این راه بدگمانی گل آقا را نسبت به خود برانگیخته است.

گل آقا با لحنی که گفتمی با خود حرف می زند گفت: «به صلاح آنهاست؟» و بعد خطاب به آنها پرسید: «آیا کسی هست که بداند صلاح چیست؟»

پدر سانتوس از جلو او درآمد که: «من، من می دانم چه چیز خوب است و چه چیز بد. تعلیمات انجیل راهنمای من است.»

بی یدرافی یل حرف او را برید که: «خوب انجیلتان مال خودتان. کسی برای آن دندان تیز نکرده.» و پس از آن که دوباره گره کراواتش را مرتب کرد و دستهایش را از آستینهایش بیرون کشید و سر آستینهایش را انگشت کاری کرد ادامه داد: «منظورم این است که کسی منکر انجیل شما نیست. اما خیال می کنم که اگر پدر جبه کیشی اش و خانم تابائی ردای معلمیش و آقای موندراگون اونیفورم نیمه نظامی راه سازیش را کنار بگذارند...»

پدر سانتوس فریاد زد: «چطور؟ یعنی لخت شویم؟...» و پنهانی حاج کشید و مالنا و موندراگون خندیدند.

«پادره سانتو!...!»

«بگویید پدر سانتوس، شما را به خدا شوخی با این عنوان را کنار بگذارید. پدر سانتوس... سان... توم...»

مالنا گفت: «خوب، اعتنا نکنید... شوخی می کند و چون اهل

نیکاراگواست «س» هایش را می‌اندازد.»

«ولی آخر بگذارید حرفم را بزنم. منظورم این است که محدودیتها و قیودی را که لباس حرفه‌ایمان به ما تحمیل می‌کند کنار بگذاریم و مثل موجوداتی که در مراحل تکامل...»

کشیش حرف او را برید و داد زد: «خوب، خوب، تا همین جا کافی است. من حوصله شنیدن دردی وری‌های داروین را ندارم.»

موندراگون گفت: «خوب پدر، اوقاتان تلخ نشود. ممکن است خواهش کنم یک بار گناهه صغیره بی ضرری را تشویق کنید؟ سیگارم تمام شده.»

«خواهش می‌کنم موندراگون. خواهش می‌کنم بفرمایید.» و قوطی سیگار چرمی ساخت مکزیکی خود را که یک طرف آن نقش برجسته کلیسای نتردام گوادلوپ و طرف دیگرش علامت ویژه مکزیکی بود به طرف او دراز کرد و گفت: «و برای این که جلو ارضای هوسهای گناهکارانه تان را نگیرم یک بطری شراب شیرین هم آورده‌ام، نمی‌دانم باب سلیقه تان هست یا نه. به علاوه بادام شور بو داده، آن هم خارجی که در این قوطیهای ساخت همان جا که می‌دانید وارد می‌شود. خدا می‌داند که اشخاص نیکوکار خود را در معرض چه حمله‌هایی قرار می‌دهند. مسخره‌شان می‌کنند، رسوایی بارشان می‌کنند، بشان افترا می‌زنند.» و با این کلمه زیرچشمی به گل آقا نگاه چینی انداخت. مالنا میانه را گرفت و گفت: «نمی‌دانم آقایان میل دارند اول قهوه برایشان بیاورم، که البته آماده است، یا گلیلاس برای شراب...» و رو به پدر سانتوس گفت: «شما همیشه لطف دارید و خجالت می‌دهید...»

گل آقا که برخاسته بود و در یک دست بطری شراب و در دست دیگر دسته کلید اتاق دفترش را داشت که در قوطی بازکن و پیچ چوب پنبه نیز به آن آویزان بود فریاد زد: «شراب، شراب.»

مالنا برخاست و گفت: «خوب پس می‌روم گلیلاس بیاورم.» موندراگون گفت: «هن هم باید سری به جیب بزنم چون من هم چیزی آورده‌ام.» و به طرف در راه افتاد.

پی یدرافی یل غیبت این دو نفر را غنیمت شمرد و گفت: «پادره<sup>۱</sup> به نظر

(۱) Padre: به اسپانیایی یعنی پدر. -م.

می رسد که اوضاع خیلی خراب است...»

«همه شایعات است ولی درواقع کسی خبر درستی ندارد.»

«صحبت از یک توطئه می کنند. شما چیزی نشنیده اید؟»

صدای موندراگون شنیده شد که می گفت: «به به، انگار باید به معجزه اعتقاد پیدا کرد. آقای پی یدرافی یل پدر را تنها گیر آورده و دارد اعتراف می کند.»

پی یدرافی یل جواب داد: «داشتم راجع به شایعه توطئه به پدر می گفتم. می گویند توطئه وسیعی تدارک دیده اند که سراسر کشور را در بر می گیرد. شما که مأمور مرمت راههایید و خودتان یک پانظامی هستید شاید درباره آن چیزی می دانید. پدر سانتوس می داند اما لب از لب بر نمی دارد.»

موندراگون حوله گره زده ای روی میز گذاشت. کشیش آن را بو کشید و برق شادی کودکانه ای در چشماهایش درخشید. دستها را به هم مالید و دهانش پر از آب شد و با خوشحالی گفت: «به به، کباب... چه عالی...»

تکه های گوشت خوک کباب کرده که روی برگهای سبز و صاف و چوب موز ردیف شده بود کشیش و مالنا را به هیجان آورد. مالنا سینی گیلاسها را به اولین کسی که نزدیکش بود، یعنی به موندراگون داد و خود دو دستی شروع به خوردن کرد و پرسید: «آقای پی یدرافی یل چرا استخاره می کنید؟»

«من دارم کیف می کنم. می دانید، من از کسانی هستم...» و با اشاره به کشیش گفت: «... که به همان تصور این کباب یا به تماشای یک خوک آب از لب و لوجه شان راه می افتد. اما افسوس کبدم تاب تحمل آن را ندارد.» پدر سانتوس بازوهایش را همیشه چنان تنگ به پهلوهایش می چسباند که بی دست به نظر می رسید. و بینی نوک تیزش چنان سر به آسمان بود و از چانه اش می گریخت که انگاری از بو کشیدن بیزار است اما حالا بوی چربی سرخ شده را با اشتهای عجیبی به بینی می کشید و آستینها را بالا زده بود و فارغ از همه جا با کباب عالمی داشت.

«خوان پابلو، چه خوشمزه است. این چیزها را اینجا از کجا پیدا می کنی؟»

موندراگون جواب داد: «از همین نزدیکیهای اردو. اما نمی دانستم که اینقدر به دهانت مزه می کند...»

پی یدرافی یل گفت: «من هم نمی دانستم که شما دو نفر با هم اینقدر صمیمی هستید. دوستان به این قدیمی است. زندگی چیز عجیبی است. دو آشنای قدیمی را هیچ جا نه و اینجا وسط این کوه و کمر به هم می رساند. من یک چیز را می توانم به عنوان شاهد عینی گواهی کنم. و آن این است که دوشیزه تابائی بکل عوض شده است.»

مالنا که از سخنان پی یدرافی یل به شدت نگران شده بود پرسید: «گفتید عوض شده ام؟ چه کشف عجیبی!»

«بله، عوض شده اید. آن هم چه عوض شدنی. به خودتان اطمینان بیشتری پیدا کرده اید و مهربانتر و سرزبان دارتر شده اید.»

و موندراگون میان خنده دیگران اضافه کرد: «و جسورتر...»

گل آقا یادآوری کرد که: «صحبت از تأسیس یک مدرسه شبانه برای سالمندان می کنید.»

پدر سانتوس ضمن این که با اشاره خواهش می کرد دستمالش را از جیبش در آورد تا بتواند دستها و دهان چرب و چیلی اش را پاک کند گفت: «دوستی هم مثل شراب باید کهنه شود تا همه شیرینیش را ظاهر کند.»

مالنا گفت: «آخ، آخ، خیلی عذر می خواهم، دستمال سفره را فراموش کردم.»

موندراگون پیشدستی کرد و گفت: «من می دانم کجاست.» و دنبال دستمال سفره رفت.

گل آقا رازگویانه اظهار داشت: «خانم تابائی این را نمی توانستم در حضور او بگویم. اما از وقتی که این دوست دوران جوانیتان آمده، چهره شما مثل یک جشن شاد و زیباست.»

پدر سانتوس گفت: «خوب، طبیعی تر از این چه؟ سالها پیش با هم آشنا بودند، حالا بعد از ده یازده سال دوباره به هم رسیده اند. معلوم است که باید شاد و راضی باشند. اینها چیزهایی است که در صورت آدم از دور داد می زند. مخفی کردنی نیست...»

موندراگون بازگشت و گفت: «پدر، این قوطی سیگار تان و این هم دستمال سفره... اگر فراموش می کردم که بتان بدهم ممکن بود آن را با خود ببرم.»

«نه، دلم نمی خواهد آن را از دست بدهم. این قوطی سیگار برایم خیلی عزیز است. یادبود یک سفر زیارتی است...»  
 «من هم میل نداشتم. این چیزی است که درخور دستهای مقدسی مثل مال شماست.»

«ممکن است خیال کنید که دروغ است. اما واقعیت این است که دست من خوب است. نهالهایی که می نشانم همه می گیرد. ازدواجهایی که به دست من صورت می گیرد هرگز به جدایی نکشیده. داشتم می گفتم که این جاسیگاری یادبود سفری است به پاکبانوی تپه یاک (Tepeyac). در تأیید آنچه شما درباره صنایع دستی و هنرهای محلی می گفتید این یک نمونه از چیره دستی هنرمندان مکزیک است. شاید حرف مرا باور نکنید و حمل بر مبالغه کنید، اما واقعاً وقتی در بازار هستید انتخاب یک چیز میان آن همه چیز آسان نیست.»

گل آقا فوراً درآمد که: «اینجا هم از این قبیل صنایع دستی و کارهای هنری داریم.»

مالنا گفت: «بله، داریم، اما چون پشتیبانی ندارند، دارند از بین می روند. دولت می گذارد با هر بنجلی که از امریکا می آید مخلوط شود و این خود یک جور مرگ است.»

«شما باید وزیر می شدید.»

«وزیر هم خواهم شد.»

حافظه اش برقی زد. دستش را با حرکتی عصبی بلند کرد و انگشتان بازش را در گیسوان سیاهش فرو برد. سروپوم... کالسه... کایتانو دوئنده... حرفهایی که می زد: «این سوراخها را می بینید؟ (ستاره ها را می گفت) انگشتهاتان را در آنها خواهید کرد. انگشتهاتان کلید آن قفلهاست.»

بعد قهوه نوشیدند و ساندویچ خوردند و شوخی بود و لغز خواندن برای این و آن؛ و وقتی موندراگون به اتفاق کشیش و گل آقا او را ترک می کرد

ماه بر تارک آسمان بود.

گل آقا سرش گرم بود و میان کوچه سکوت را به هم می زد و شعار می داد: «ماه، شهبانوی آسمان...» و بعد نظام شاهی را به جمهوری مبدل کرد و آن را «بانوی اول آسمان» نامید و بعد جمهوری را هم آسوده گذاشت و به روحانیان حمله کرد و گفت: «پدر مقدس، با همه مقدسیتان از گناه میری نیستید...»

کشیش که خود را در جبهه اش پیچیده و شال گردن پشمی طوسی رنگش را به دور گردن انداخته و گوشه‌هایش را هم در آن پنهان کرده بود چیزی نمی شنید و به دیدن خنده شدید مالنا و موندراگون به خنده افتاد. قلنبه شدند و در جیب جای گرفتند و کشیش به کلیسای خود و پی یدرافی یل به کلبه ای که مدرسه پسرانه در آن بود و موندراگون به اردوی راه سازی خود بازگشتند.

موندراگون در سروپوم و بعد در جاده توقف کرد تا ببیند کسی تعقیبش می کند یا نه. فقط ماه بود که از لای ابرها دنبال او می آمد. گل آقا صدای دور شدن جیب را که شنید به طرف تقاطع جاده بازگشت تا به منظور هواخوری در حوالی مدرسه دخترانه گردش کند. پالتو بلند و زمخت قهوه‌ای رنگش تا پاشنه پاهایش می رسید. سر درشت پرمویش در کلاه سنگینی از پوست سگ آبی فرو رفته بود و ساعت یغورش روی شکم گنده اش تیک تاک می کرد. سبیل پهنش را روغن مالی کرده و آراسته بود و ابروهای انبوهش از همان روغن برق می زد و پرموتر می نمود. با این همه هر وقت هوس زن بازی در دلش می افتاد مثل این بود که اندام از هر حیث سنگینش سبک می شد و به چالاکی حرکت می کرد.

موندراگون با دقتی ریاضی در نقطه ای که سرنوشت چند روز پیش از آن، به توسط جانور مرموزی نگهش داشته بود از جیبش پیاده شد و پس از آن که به منظور پی گم کردن تعقیب کننده ای احتمالی گردش کرد، لای درختچه ها ناپدید شد. باز یافتن راه غاری که کشف کرده بود دشوار نبود.

مدخل غار در مهتاب به در پرابهت یک کلیسای گوتیک می مانست. خفاشهای کوچک و بزرگ با بالهای گشوده بی حرکت در خواب بودند. نور چراغ جیبی خواب آنها را آشفست. بعضی زیر این نور نامأنوس به تکانی اکتفا کردند و برخی وحشزده به سمت مهتاب گریختند. موندراگون بعد از طی کردن چند صخره پله مانند به سرسره ای جانبی رسید که به تالارگونه عظیمی منتهی می شد. خود را به دیوار چسباند و نیم خیز روی سرسره فرو لغزید. این فضا به اتاق انتظار وسیعی می مانست که چند دالان از آن جدا می شد.

از بازدید غار خشنود باز گشت. اردویمان همه در خواب بودند و ماشینها آرام گرفته بودند. چرخ عظیم غلتک کمپرسی در مهتاب به آبخار از جریان مانده سنگ شده ای می مانست که در انتظار بود تا ماشین سنگ شکن به حرکت افتد و ماه را که در نهرهای کنار جاده منعکس می شد و در حوضچه ها می افتاد خرد کند. آب که به حوضچه ها می ریخت شبکه عظیمی از دواپر هم مرکز پدید می آورد که همچون تار عنکبوت در هم می رفتند و از هم دور می شدند و روی هم می جستند و باز جدا می گشتند و راههای مختلف پیش می گرفتند. راه او چه خواهد بود؟ راه مالن چه خواهد بود؟

مالنا با خشنودی آشکاری گفت: «چه بی احتیاطی! این وقت شب، جیب را در مدرسه می بینند. چه خواهند گفت؟»

«پیاپی آمدم، چطور می توانستم یک هفته تمام دور از تو تاب بیاورم. نتوانستم تا یکشنبه صبر کنم. اینست که جیب و اونیفورم را گذاشتم و با لباس شخصی آمدم.»

«امروز تازه دوشنبه است. دیروز با هم بودیم. یک روز بیشتر نگذشته است.»

«یک روز نگو. یک قرن بگو... من حالا می فهمم قرنهایی که یک دقیقه بیشتر طول نمی کشد و دقیقی که قرن می نماید یعنی چه. شبی که پیش چشمهایم بود... تو بودی...»

«خوان پابلو...»

«دستهایت، همان سکوتت برایم کافی است.»

«وای دستم را له کردی.» سعی کرد دستهایش را که موندراگون به سختی می فشرد از دست او بیرون آورد. اما موندراگون آنها را دوباره به چنگ آورد. بعد او را در آغوش گرفت.

مالنا زیر لب گفت: «ممکن نیست.»

«اگر ممکن بود که عشق نمی شد.»

«عشق ما از همه غیرممکن تر است.»

«صدایت زنگ عجیبی دارد! انگاری شخص دیگری است که حرف می زند... مالن... مالن...»

او را بوسید. بوسه ای طولانی.

«خفه ام کردی، بگذار نفس بکشم.»

صدایشان می پیید و دستهایشان می لرزید و مثل زبانه های شعله خرمن آتش در هم می رفت و به هم می پیوست. چه حریص است دستهای عاشقان!

«عشق همین است. اعجاز عشق همین ممکن ساختن غیرممکن است. درست همان طور که تو خود را در آغوش زندگی رها کرده ای و به آشوب آن وا گذاشته ای.»

مالنا انگشت بر لب او گذاشت تا حرفش را ببرد و گفت: «من خود را رها نکرده ام. اجازه داده ام جادو بشوم...»

موندراگون بر انگشت او بوسه زد و گفت: «بی وجود عشق جادو ممکن نیست.»

چشمهای مالنا پر از اشک شد و گفت: «عشق... نمی دانم...» و اشکهایش پس از اندکی تأمل به صورت قطره های درشتی سرازیر شد و بر گونه ها جاری گشت. سرش را جسورانه تکان داد و اضافه کرد: «عشق واقعی یک حالت خلصه خیالی است که من نتوانسته ام در عالم واقع به آن برسم.»

«درست است مالن، تو حق داری. عشق واقعی قدمی است در تسخیر آینده عالم. به این معنی که از چهارچوب احساسات شخصی تجاوز می کند. نیرویی است که ما را به مبارزه می راند تا سرانجام این خلصه خیالی به واقعیت مبدل شود. مگر عشق ما غیر از این است؟ هان مالن، مگر غیر از این است؟»



مالن دهانش را از لبهای سوزان موندراگون جدا کرد و چه دشوار بود این جدایی! با چه تلاش عظیمی خود را از این بوسه دور کرد. بوسه‌ای که مثل همه بوسه‌های فرو خورده و باز گرفته تمام عمر آسوده‌اش نمی گذاشت.

«من از این سعادت محروم مانده‌ام. جز تلخکمی برایم نمانده است.»

لحنش به کسی می‌مانست که به گناهان خود اعتراف می‌کند، و به احساس عمیق ندامت آمیخته بود. صدایش سخت محزون بود به حدی که گفتی با کلمات پاره می‌شد... «دیگر انتظار عشق بزرگ ندارم. به یک دلبستگی معمولی راضیم.»

«مالن...»

«هیچ چیز زخم‌هایم را التیام نداده است - هرگز نخواهد داد.»

مثل نابینایی برخاست. گریان تا کتابخانه رفت. دو جلد کتاب بسیار سنگین پشت سرخ را جابجا کرد. روی پشت آنها خوانده می‌شد: دامداری و دامپزشکی. صندوقچه‌ای را از پشت آنها برداشت و دفتری از آن بیرون آورد و آن را در دست خوان پابلو گذاشت و بی آن که چیزی بگوید به کتابخانه بازگشت و به طبقه کتاب پشت داد و ایستاد. زیبا بود و راست و آفرده ایستاده بود و شانه‌هایی کشیده و گویا و قامتی استوار داشت و رانهایش باریک و بازوانش متناسب و گردنش خوش تراش بود.

موندراگون دفتر را ورق می‌زد و پاره‌ای جاهای آن را می‌خواند. دفتر یادداشت روزانه‌اش بود. به جایی رسید که با دقت بیشتری شروع به خواندن کرد.

شنبه سوم دسامبر... ۱۹۲: نامه‌ای از لوییس فرناندو (Luis Fernando) رسید. در آن نوشته که یک امتحانش بیشتر نمانده و بعد از آن پزشک خواهد شد. چه خوشحالم. این خبر به منزله پیروزی عشق من است. روز ازدو اجمان نزدیک است.

جمعه ۱۵ فوریه... ۱۹۲: رفتم سراغ پارچه فروش چینی یک تکه پارچه بخرم تا برای پونسو (Poncio) شلوار بدوزم. این اولین شلوار او خواهد بود.

پارچه را خریدم اما ندوختم. در اتاق را روی خود بستم و های های گریه کردم. لویس فرناندو برایم نامه ای فرستاده و در آن با من وداع کرده. در این نامه به زبان بی زبانی سعی کرده به من بفهماند که میان نامزد یک دانشجوی پزشکی و همسر آقای دکتر تفاوت زیادی وجود دارد. می خواهد مطلبی تأسیس کند و با زن پولداری ازدواج کند.

دوشنبه چهارم ژوئیه... ۱۹۲: یکی از افسران پادگان بعد از وعده های فراوان خواست معشوقه اش بشوم. مست کرده بود و رک و راست منظورش را گفت. من هم بی رودربایستی پشتم را به او کردم و رفتم. در مجلس رقصی بود که شهرداری به مناسبت جشن استقلال امریکا ترتیب داده بود. تپانچه اش را برداشت و تهدیدم کرد که اگر یک قدم دیگر بردارم مرا خواهد کشت. دادم که ترجیح می دهم کشته شوم و به راهم ادامه دادم. او تپانچه اش را غلاف کرد.

سه شنبه ۱۷ اوت... ۱۹۲: بله، بله، گمان می کنم که وقتش رسیده است. خ.ا. در مزرعه اش مهمانم کرده بود. فوق العاده خوش گذشت. دامداری می کند. می خواست یک حلقه نامزدی به انگشتم بکند. اما من گفتم صبر کنیم تا مراسم ازدواج در کلیسا برگزار شود. این جور پیشدستیها به سرنوشت، بدبختی می آورد و چه خوب کردم. امروز بعدازظهر یکی از نوکرهایش را که به دستمزدش اعتراض داشت، کتک مفصلی زد. مردی که قرار است شوهر من بشود کارگری را وحشیانه کتک زد و بعد مرد کتک خورده را به اتهام دزدی اسب به فرمانداری نظامی فرستاد. بعد نزد من آمد و گفت: با این اتهام تیربارانش می کنند. چند روز پیش با دو یاغی دیگر مثل او که اضافه دستمزد می خواستند همین معامله را کردم. حتی تیربارانشان هم نکردند. همین طور زنده زنده خاکشان کردند. جناب رئیس جمهور اعلام کرده کارگرانی را که اضافه دستمزد می خواهند زنده یا مرده در خاک کنند... او را دیگر ندیدم. حالا هر وقت به یاد او می افتم می لرزم. مثل این که دارم به مرض سختی مبتلا می شوم.

۹ نوامبر... ۱۹۳: برای گذراندن تعطیلات به پایتخت رفتم و در مجلس رقصی در باشگاه افسران با ل. ک. آشنا شدم. رقصیدم، شامپانی خوردم، به اتفاق او به ایوان رفتم و با هم ستاره‌شماری کردیم. اجازه دادم موهایم را ببوسد و با من خودمانی صحبت کند. از خوشی داشتم دیوانه می‌شدم. اما وقتی فهمیدم از من جوانتر است هرچه شادی در دلم بود گویی پرواز کرد...

قبل از این که موندراگون فرصت پیدا کند و چیزی بگوید مالنا که همچنان پشت به گنجه کتاب داده بود به او گفت: «حالا می‌خواهم که بروی. هفته آینده به دیدنت خواهم آمد و دوباره حرف خواهیم زد. حالا احتیاج دارم تنها باشم...»

وقتی موندراگون بیرون رفت، او همچنان پشت به کتابها، سر بلند، دست آویخته، ایستاده بود، مثل یک مجسمه جلو کشتی. اشک می‌ریخت و قطره‌های اشک بر چهره‌اش که رنگ باروت و برگهای مرده داشت جاری می‌شد و او آنها را پاک نمی‌کرد.

چهارهزار و پانزده روز پیش (جایی که صحبت از یازده سال است یکی دو روز کمتر یا بیشتر کجا در حساب می آید) وقتی آن نومعلم جوان تازه به سروپوم رسیده بود و در اتاقش در پانسیون چانتا وگا مقابل آینه نشسته بود و در آن نگاه می کرد همین صورت شبح واری را دید که تو امروز داری، همین رنگ زرد، همین حلقه های کبود دور چشمها، موهایی ژولیده و بی جلا و صدایی با حق حق گریه بریده.

اما آن روز این وضع علت دیگری داشت. آن روز جوانتر بودی، درسته بودی، مثل امروز خرد نشده بودی. آن روز تصویر خودت را زیر گیوتین نفرستادی و عاقبت گونه ات را به آینه که به سردی تنت بود نچسباندی تا گریه ات را نبینی...

یازده سال پیش توانستی جلو سیل اشکت را بگیری و سرت را بلند کنی. اما حالا که این همه آب شور بر رؤیاهای آویخته از مژگانته گذشته دیگر در بند آن نیستی. دیگر نمی دانی گریه می کنی یا یخ آینه است که در دستمال آب می شود.

تصمیم بگیر! به دیدنش برو. ترتیب دادن مکاره بازاری را بهانه کن و از او بپرس: «پدر سانتوس، از موندراگون خبری نداری؟ قرار بود این هفته بیاید و ما را به کوه قائم ببرد. اما خبری از او نشده...»

حقه باز دغل!...

دشنامش بده، دلت را خالی کن...

پرمدها! دست و پا چلفتی!... چاخان!... بی شعور!... عین بچه ها... دورو!...

جانماز آب کش...

آخر چه کار من، کدام مطلب دفتر یادداشت‌هایم غیر از ابتذال‌ش ممکن است برای او ناگوار بوده یا او را رنجاننده یا رمانده باشد...

اما تو هم خیلی از خود راضی هستی. آخر کمی کلاهد را قاضی کن. به چه چیز یک خانم مدیر مدرسه سروپوم دل خوش کند؟

گریه نکن!... گریه نکن!... فقط آمده بود زندگیت را به هم بریزد... ولی آخر چه کسی چنین چیزی دیده... چه کسی؟

خوب که حسابش را بکنی گناه از او نیست، تقصیر خود تو است. چه کار داشتی یادداشت‌هایت را بدهی بخواند؟ چه چیز وادارت کرد که این حساب و کتاب چهار دانه عشق آبکی‌ات را تحویلش بدهی؟ چه لزومی داشت که با مضحک‌ترین و دهاتی‌ترین گواهاها به او ثابت کنی که این عشق عظیم خیالی که نشخوار داغی مساکین بی‌هدف و سرگردان است هنوز بر درت نکوفته است؟ کی گفته بود که این گواهینامه اعتمادت را تسلیمش کنی و با این کار شرم تیز این جوان از تعلق‌گریزان را برانگیزی و او را از خود برمانی؟ خیال می‌کردی او به خود خواهد بالید که برایش از خلوت خود دست شسته‌ای و او را به اعتبار افکارش پیشروتر از آنچه هست دانسته‌ای و به حرم عفاف خود دعوتش کرده‌ای؟ می‌خواستی جهان خاموشی خود را به او بنمایانی تا به آن وارد شود و بر حرمان دلت ترحم آورد؟

به درستی نمی‌دانی که این کار را چرا کردی. بر آنچه فکرت را تا به این پایه مشغول داشته تأمل نکردی. چه نازیاست دنیای زنی که پس از یازده سال هنوز تنهاست و دل خود را به رؤیاهایش مشغول می‌دارد و با دلبستگی‌هایی انباشته می‌دارد که بیچاره بیهوده می‌کوشد برای خود حفظ کند، اما بجز لحظه‌هایی زودگذر، چند ساعتی یا چند روزی، قادر به بازداشتنشان نیست. اگر دست کم ذوق معلمی به اینجایت کشانیده بود باز حرفی بود. اما معلم شدنت از احتیاج بود و تو مثل زنی که از دنیا چشم می‌پوشد و خود را در صومعه‌ای زندانی می‌کند خود را در این کوهها حصار می‌کشد زیرا نخستین عشقت نافرجام بود و از آسمان به زمین آورد. او آنجا در پایتخت ماند و با زن ثروتمندی که مطب و دم و دستگاهی برایش ترتیب داد ازدواج

کرد. اما این زن بسیار سالمندتر از او بود و بزودی مرد و او دوباره ازدواج کرد و حالا یک دور تسبیح بچه دارد. تو او را دیگر ندیدی. می گویند سرش بکلی طامس شده است... بله، خانم معلم زور کی. کلنجار رفتن دائمی با دخترها و پسرها در آن سالهای اول مادر صفت کرده بود. اما رفته رفته دلت سخت شد و وقتی دیدی که بچه ها از مادرانی دیگرگرد و خندان می گذرند و در بندت نیستند و جز ساعتی که در مدرسه می گذرانند در زندگی شریک نمی باشند، صفات زن پدری پیدا کردی. شیطانکها، جوجه شاهینهایی که اولین دانه های دانش را در دستهای تو برمی چیدند بر می کشیدند و به سوی زندگی می رفتند و تو را تنها تر از پیش برجا می گذاشتند: پیرزنی که گدای ذره ای محبت است... خوان پابلو تو را به این صورت، با دستی دراز و در انتظار عشق بزرگ لرزان بازیافت، و دیگر بازنگشت...

سه شبه... چهارشنبه... پنجشنبه... جمعه... چهار روز از صبح تا شام... و امروز که شبه است تا این ساعت بعدازظهر...  
اما چهار روز و نیم دلیل آن نمی شود که بگویی: «همه اش انتظار کشیدم و او نیامد!...»

اما وحشتت بیشتر از این است که دیگر هرگز باز نیاید. هر لحظه غیبت ممکن است نقطه آغاز ابدیت باشد.

چشمهایت زیر بوسه های او مشعلهای مشتعلی شده بود. و حالا به شبی گریان مبدل شده است. پلکهایت را بر هم مگذار. از پشت پرده اشک کلاسهایی را که صدای قدمهایش در آنها پیچید تماشا کن. چه کسی می توانست حدس بزند که دیگر باز نخواهد گشت. چشمهایت را نبند تا شب کسی که قرار بود همراه زنده زندگی باشد همراهت نکند. یاد اندامش را حفظ نکن، خاطره چهره اش را نگه ندار. و اگر بازنگشت او را از خود بران تا در حافظه ات ریشه نگیرد.

اما چطور می توان از سنگ خواست که غبار ستاره ای را که به وجودش آورده از خود بتکاند. چطور می توان از تو خواست که از آنچه دلت را چنین سنگین ساخته چشم ببوشی؟

چشم ببوشم؟ نه!... او را از دلم بیرون برانم؟ هرگز!... در انتظارش

می مانم، انتظار با صبوری چون صبر سنگ، سنگ صبور!... سه شنبه... چهارشنبه... پنجشنبه... جمعه... هر روز از صبح تا شام، و امروز که شنبه است تا این ساعت و هنوز نمی دانی که فردا به جلسه خواهد آمد یا نه.

چه بسا که غیبت نکند. می تواند در جلسه شرکت کند بی آن که آسودگی و بی دردی پسرانه اش در خطر افتد. دیر خواهد آمد تا گل آقا و پدر سانتوس شروع کرده باشند سر به سر هم بگذارند. در بحث بر سر مسائلی که مطرح شود شرکت خواهد کرد و به اتفاق آنها مدرسه را ترک خواهد گفت و وانمود خواهد کرد که آنچه را میان تو و او گذشته از یاد برده است.

نه، اگر قرار باشد این کار را بکند، همان بهتر که اصلاً نیاید. همان بهتر که در اردویش بماند، همان بهتر که زمین دهن باز کند و او را فرو ببلعد! میادا اضطرابت را نشان دهی! مواظب حرکاتت باش. میادا با یک کلمه، یک ادا یا یک سکوت نابجا دلواپسیت را ظاهر کنی!

به محض رسیدن خواهد گفت: «مالن چطوریه؟» و تو با کمال راحتی، با نهایت خونسردی، با همان لحن جواب خواهی داد: «خیلی خوب. کار می کنم، خوش!...» بغضت می خواهد بشرکد و تو برای بازداشتن گریه ات لبثت را خواهی گزید. سخت، چنان که پاره شود. نخواهی توانست حرقت را تمام کنی. خوشحالی... نیمه کاره خواهد ماند.

اما مجبور نیستی که این را بگویی. همان «خیلی خوب» کافی است. به این ترتیب او هم تو را عوض شده، طبیعی، بی اعتنا و مثل یک دوست خواهد یافت...

اما، درست است که سردی نشان بدهی؟... آه، ای کاش می توانستی به قالب زن سبک سری بروی که بر سیبل تفنن، عشقی آمیخته به چیزی موهوم را پذیرفته است!

اما بی آن او نیفورم مأموران راه سازی، با آن لباس شخصی چه جذاب بود. این لباس فلانل تیره با آن کراوات سرخ چه به او برازنده بود! کراواتش به آن پرچم سرخی نمی مانست که در کیلومتر ۱۷۷ در خاک فرو رفته و در

باد آشفته بود. همان جا که یازده سال پیش از این قطار ایستاد تا تو را پیاده کند، مثل رودخانه‌ای که از حرکت باز ایستد تا دریا دختری از آن بیرون رود...

فردا با چه لباسی خواهد آمد؟ با لباس شخصی یا با اونفورم؟ تو چطور؟ غیر از این پیرهنهای کرباسی زمخت و طوسی رنگی که به یک رئیس یتیم‌خانه مبدلت می‌کند چه لباسی می‌توانی بپوشی که خوشایند باشد؟  
 یالا، گنجۀ لباسهایت را تکان بده. جواهرهایت را بیرون بیا. نگاه کن، بین گردن شیئۀ عطر که نمی‌گذارد شعلۀ درون دلش درش را برجهاند چه ظریف و زیباست! اما آخر مگر می‌شود در یک جلسۀ خودمانی لباس ضیافت پوشید و جواهر به سر و سینه زد؟! بهتر است در فکر موضوعهایی باشی که باید مطرح شود... هر موضوعی که شد... فعلاً برای تو مهم اوست. نه موضوعهای بحث. مهم آن است که او بیاید. اما اگر آمد و با وجود خونسردی و بی‌اعتنائیت از وجناتت، و با وجود حرارت و بلاغتی که در بحث نشان خواهی داد، از حرفهایت به عذاب بی‌انتهای روز و شبت پی ببرد! اگر کار مدرسه تو را چند ساعتی از غصه‌هایت فارغ نکرده بود دیوانه شده بودی. یکشنبه گذشته بود که گل آقا می‌گفت: «از وقتی که موندراگون به سروپوم آمده خانم تابانی از این رو به آن رو شده است. در صورتش شادی جشن پیداست.» اما چهار روز و نیم کافی بود که جشنت به عزا مبدل شود و خط اشک بر چهره‌ات شیار بیندازد.

با سری به زیر افکنده در کلاسهای خالی مدرسه قدم می‌زنی. وای که این کلاسها شبۀ گذشته و شبۀ پیش از آن در نظرت چه پر می‌آمد. شاگردی در آنها نبود. با وجود این به نظرت خالی نمی‌آمد. حضور تو با دل پرامیدت جای خالی در آنها باقی نمی‌گذاشت. از اشتباه بیرون بیا. تو در دامی که خود نهاده بودی افتاده‌ای. کار عشق همین است. دام می‌گذاری اما خود گرفتار آن می‌شوی و بعد می‌نالی و اشک می‌ریزی. از کجا در فکرت آمد که این مرد جز تفنن و لذت چیز دیگری می‌جوید؟ و هدفی جز این دارد که تو را اسیر خود سازد و از تو کام بگیرد؟

با این شبخ نیز وداع کن و بر سر قطار زندگی در ایستگاه دیگری، در هر



ایستگاه پرچم نشان و گمنام دیگری که شد دستمال تکان بده! چه روز درخشان شکوهمندی، انگاری خیال ندارد غروب شود. یا گنجهای روشنایی اش را ذخیره می کند تا با آنها در شکوه عظیم غروب غرق شود. نوای پیانویی یا آواز یک دسته همخوانی حالی به حالت می کند. اشکهای را پاک کن. موهایت را مرتب کن. بیش از این در مقابل کشش دنیای همیشگی، در برابر جاذبه نور و کلاسه و دخترها مقاومت مکن.

«خانم مدیر سلام!... خانم مدیر سلام!...» پیش می آیند و دست را می گیرند. آنا ماریا کانتالا (Ana María Cantalá) پیانو را می گذارد و به پیشبازت می آید. او معلم است اما شنبه ها بعدازظهر به صورت خارج از برنامه با دسته های همخوانی تمرین می کند.

با لحنی نیم پرسش و نیم تأیید می گوید: «خانم مدیر کسالت دارند؟» «میگرن مختصری است. چیزی نیست، خوب می شود.» دروغ می گویی. دستت را به پیشانیت می بری. حال آن که بایست روی قلبت بگذاری. دختر بچه ها می گویند: «بلا دور خانم مدیر، بلا دور خانم مدیر...»

برگرد به اتاقت. چه معنی دارد که اینطور منگ و بهت زده، در مانده و مثل بیمارها در مدرسه دور می گردی؟ بدتر از همه این است که در قسمت مستخدمان سرگردانی و به هر گوشه تاریکت، به هر سوراخی سر می کنی. انگاری دنبال چیزی می گردی. آخر اگر تو را در این حال ببینند چه می گویند؟ این وقت روز مستخدمها هم همه رفته اند. تو اینجا چه کار داری؟ وسط گریه ها که نرم، انگاری در خواب، حرکت می کنی و میان سگها که دم می جنبانند و دور و برت می چرخند چه می جویی؟

«خانم مدیر... خانم مدیر... خانم مدیر...»

صدای طوطی است که چرتش پاره شده و به خود آمده و با صدای تودماغیش ذکر همیشگیش را تکرار می کند. به شنیدن صدای طوطی یکه می خوری. وقتی می خواستی به اینجا بیایی فقط از موشها وحشت داشتی، انتظار صدای طوطی را نداشتی.

طوطی تکرار می کند: «خانم مدیر... خانم مدیر...» صدایش میان زبان و منقارش قرقر می کند.

عاقبت آنچه را می جستی پیدا می کنی: یک کوزه خالی. تلنگری بر آن می زنی تا از صدایش مطمئن شوی که ترک دار نیست. بین کارت به کجا کشیده. با دستپاچگی زیاد آن را برمی داری. انگاری اینجا مدرسه خودت، خانه خودت نیست. مثل این که در یک مکان بیگانه ای و کوزه به دست، نوک پانوک پا فرار می کنی. سعی می کنی کوزه را مثل یک شیء دزدیده پشت سرت مخفی کنی. به اتاقت می رسی و طولانی ترین شب زندگی برایت شروع می شود. یک شب کهنه، کهنه ترین شبها، درازترین شبها.

چطور چنین چیزی ممکن است! مدیر مدرسه دخترانه لبایش را بر دهانه کوزه ای چسبانده است و مردی را صدا می کند؟

بدنت سراپا می لرزد. چندشت می شود. عرق بر بدنت می نشیند. از نظام منطقی امور خارج شده ای. در یک قدمی معجزه قرار گرفته ای، در نزدیکی محالی که دارد ممکن می شود. فریاد می زنی: «خوان پابلو!... خوان پابلو!... خوان پابلو!...» در صدایت ناامیدی است، زیرا در شکم گرد کوزه بلاتکلیف مانده است. سراسیمه است، زیرا بازتابی ندارد. زیرا در دل گلی که آتش زنگش را گرفته و گنگش ساخته ناپدید می شود.

«خوان پابلو!... خوان پابلو!...»

اما کوزه سفالین، این خانه گلین برای ندای نالانت دیگر کافی نیست. بیرون می روی تا فریادت را در شب بی پایان بفرستی. نسیم خنک آرامت می کند. ستاره ها افکارت را روشن می کنند. فکر می کنی. فکر می کنی: او نیامده چون مریض بوده. کسی چه می داند چه ممکن است بر سرش آمده باشد. چه بسا تصادفی کرده یا بلایی بر سرش آمده. بله، علت نیامدنش چه بسا همین باشد. ولی می توانست کسی را بفرستد، این همه دستیار دارد. می توانست کارگری را بفرستد و خبردارت کند، یا نامه ای، یادداشتی... شاید فوری احضارش کرده اند و اکنون از اینجا دور است، در پایتخت است. خوب یک تلگرام، دو کلمه تلگراف می کرد. وای که زندگی چه حکایتی است. اگر در این لحظه می توانستی امضای موندراگون را زیر مختصرترین پیام بخوانی چه خوشبخت بودی حال آن که یازده سال پیش همین اسم زیر یک تلگرام فوری توجهت را جلب نکرد. در تلگرام نوشته شده بود: «بی آن که خود

بخواهید جزئی از خود را برای من گذاشتید. متشکرم. موندراگون.»  
 «خوان پابلو!... خوان پابلو!...» صدایت همچنان در کوزه خالی می پیچد  
 و اطمینان به این که پیامت را می شنود از نگرانی و ناامیدیت می کاهد.  
 لبهایت بر دهان این ظرف گلی له شده است و نام او را در آن فریاد می زنی،  
 دسته های ظریفش به گوشه های جانوری می ماند و پایه اش به پایه بتی و  
 انحنای شکمش به گردی ماه.

این تلفنی ابتدائی است که در آن نه فقط صدا بلکه زنگ آن که قلب  
 صداست گویی در خلاء می تپد. تلفنی است که پیامهایش همیشه به مقصد  
 می رسد. اطمینان داشته باش که صدایت را می شنود. قول می دهم که فردا در  
 جله خواهد بود. مگر آن که دل چرکین شده باشد از این که چرا عفاف تو  
 دلبستگیهای بی فرجامی را که در «روزنامهات» ضبط شده جایز شمرده و تو  
 می بایست در انتظار او مانده باشی. در انتظار کسی که یازده سال پیش در  
 قطار به نیم نگاهی دیدی... وای که مردها چقدر خودپسندند!...

زنها هم دست کمی از آنها ندارند...

مگر نه خیال می کردی، حتی اطمینان داشتی که موندراگون روز بعد  
 می آید تا درباره آنچه پیش آمده بود به او توضیح بدهی و به این بهانه از تو  
 بخواهد که وعده دیدار از اردو را اجرا کنی؟

اقرار کن که اطمینان داشتی و رنجت بیشتر از این است که نیامد نه از این  
 که اگر آمده بود تنها با او در چادرش می رفتی و ناچار در معرض خطرهای  
 آغوشش قرار می گرفتی...

«خوان پابلو!... خوان پابلو!...»

حالا چرا فقط صدایش می کنی؟ حالا که حس می کنی که با او ارتباط  
 داری سفارش کن که فردا بیاید. تأکید کن که جله فردا را فراموش نکند.  
 یادآوری کن که جله یکشنبه است. فرصت را هدر نده. لابد وقتی نامش در  
 شکم کوزه سفالی می پیچد گوشه های سوت می کشد یا می سوزد و ناچار به  
 تو فکر خواهد کرد.

«ای کوزه!... به خاکی که از آن سرشته شده ای، به آتشی که برشته ات  
 کرد، به آبی که در شکمت ماند، به این صدایی که سینه ات را با اسم

محبوب من پر می کند قسمت می دهم کلماتی جادویی پدید آور و در گوش او بازگو کن، یک لحظه آرامش نگذار تا بیاید، کاری کن که در برابر ندای خاک و آتش و آب مقاومت نکند...»

«خوان پابلو!... خوان پابلو!...»

اما دیگر تو نیستی، نسیم شبانه است که او را صدا می کند و از دهان ماه که انحنای خود را به آن بخشیده است صدایش می کند.

بیدار می شوی و نمی دانی که خواب بوده ای یا چند صبحی روی رودخانه ای ساکن سفر کرده ای. حواست در بدن بی حرکتت به خواب رفته و از گذشت زمان بی خبری. نمی دانی چه ساعتی است و آیا خدمتکار غذایت را آورده؟ آیا فرصت خواهی داشت برای نماز به کلیسا بروی؟ در بستر علت می زنی و خمیازه می کشی و از قساوت سرنوشت که تو را به نومیدی خاموش زندگی روزانه بازمی گرداند می نالی.

با خود می گویی: «باید دیر شده باشد» و از بستر بیرون می جهی و پابرهنه به حمام می روی. پیرهن خوابت را درمی آوری و گیسوانت را در موپوشی لاستیکی پنهان می کنی و آب کوهستان را خنک و زلال بر تنت جاری می سازی.

«خانم، این کوزه کهنه ای را که در اتاقان است چه کنم؟»

صدای آب در گوشت پیچیده و صدای خدمتکار را گویی از مسافتی دور می شنوی... می خندی؟ مضحک بود که او را در کوزه صدا می کردی اما غیر از این چه می توانستی کرد؟

خدمتکار دوباره می پرسد: «خانم جان کوزه را چه کنم؟»

جواب نمی دهی. وقتی از حمام بیرون رفتی به او توضیح خواهی داد که آن را برای بازیهای کارناوال کنار گذاشته ای. خودت را صابون می زنی که خدمتکار دیگری می آید و می پرسد که صندلیهای دفتر را مثل هر روز یکشنبه در ایوان بگذارد؟

جوابش بده که بگذارد و ساعت را از او بپرس.

«ساعت دو و نیم بعدازظهر است خانم جان...»

وقتی صدای بیرون آمدنت را از حمام و بیرون کشیدن حوله و باز و بسته

کردن در گنجه‌ها را بشنود خواهد پرسید برای صبحانه چیز خاصی میل داری، یا شب خوب خوابیدی، یا جاییت درد نمی‌کند؟ و البته اضافه خواهد کرد که برای رفتن به کلیسا بیدارت نکرد چون خوابت عمیق بود و چند روز است که می‌بیند زیاد خسته‌ای.

موضوع صبحانه که اهمیتی ندارد، قهوه است و نان برشته و کره. مهم این است که برای مهمانهای عصر، خوراکی مختصری باید تهیه کرد. مقداری ساندویچ و شیرینی... فقط باید کمی صبر کند، همینقدر که تو موهایت را شانه کنی و لباس بپوشی و به اتاق غذاخوری که به اتاق خوابت چسبیده است بروی.

چطور؟ یک دسته گل؟... نپرس چه کسی آن را فرستاده... یک دسته گل کاملیا... کاملیای سرخ!...

نپرس چه کسی آن را فرستاده...

یازده سال پیش آنها را در قطار جا گذاشتی و حالا آنها را برایت آورده‌اند و روی میزت گذاشته‌اند. برو جلو. رؤیا نیست. نگاهشان کن... دستهایت می‌لرزد. مواظب باش پرپرشان نکنی. وقتی آنها را می‌بوسی لبهایت می‌لرزد... چشمهایت از خوشحالی برق می‌زند... وای، می‌خواهی یکی از آنها را به سینه‌ات بزنی... تا در جلسه همه آن را ببینند. نشان‌شان بدهی، مثل قلبی که روی سینه‌ات سنجاق کرده باشی. اما این کار صلاح نیست. مردم مسخره‌ات می‌کنند. مخصوصاً گل آقا بهت خواهد خندید.

صدای پدر سانتوس تو را از این دنیای صداهای درونی که به خود جذبیت کرده و در دریایی از لذت غرقه‌ات ساخته بیرون می‌کشد. -با خود می‌گویی که پیغامی که با کوزه برایش فرستادی بی‌فایده نبوده- روی همان صندلی که دیروز سراسیمه هزار بار نشستی و برخاستی زیرا نا امید و در عذاب بودی، اکنون به سبکی، بی‌حرکت، آرام و فروتن نشسته‌ای و در مانده‌ای که زیر بار این خوشبختی عظیمت چه کنی. خوشبختی بی‌پایانی که با از دست دادن آن گلها از تو ربوده شده بود و اینک زندگی آن را با این گلهای تازه و خرم برایت به ارمغان آورده است.

به آسانی می‌شود حدس زد که پدر سانتوس چه کار دارد. زودتر آمده

است که پیش از شروع جله تنها پیدایت کند و سرزنشت کند که چرا به کلیسا نرفته‌ای.

«روز به خیر مالنا!...» با قدمهای بلند پیش می‌آید. سیمایش درهم ریخته و داغان است. تنفس عادی نیست. برمی‌گردد و به هر طرف نگاه می‌کند. بی آن که فرصت جواب دادن به تو بدهد اضافه می‌کند: «به خودم اجازه دادم که پیش از شروع جلسه بیایم و منتظر نشدم که تو به استقبال بیایی زیرا برای دوست راه سازمان پیشامدهای بدی کرده است. می‌شود اینجا حرف بزنیم؟ نه، بهتر است برویم به جای امن تری...»

«برویم توی اتاق دفتر...» مالنا با لبهایی خشک از فرط دلواپسی، خشک مثل کبریت، بدترین پیشامدها را در نظر مجسم می‌کند: ریزش کوه، سرازیر شدن چیپ در ته دره، انفجار نابهنگام دینامیت...

«مرده؟... زخمی شده؟... حالش چطور است؟...»

«برویم دخترم... برویم!» کشیش شتابان تا در اتاق دفتر دنبال او می‌رود. لحظه‌ای مکث می‌کند و از او می‌خواهد که در را پشت سرشان قفل کند. مالنا مردد می‌ماند.

کشیش اصرار می‌کند: «ببند... قفلش کن» و همین که صدای لغزیدن زبانه فولادی قفل را می‌شنود چند دکمه سینه لباسش را باز می‌کند و روزنامه‌ای از آن بیرون می‌کشد و آن را جلو مالنا می‌گشاید. «نگاه کن...» اما دستهایش به شدت می‌لرزد و نمی‌تواند آن را نگه دارد. مالنا روزنامه را از دستهای لرزان او می‌گیرد. سخت نگران است. می‌خواهد هرچه زودتر سر در آورد، گرچه می‌داند که تصادف کرده است. یعنی کجاست؟ مرده است؟ زخمی شده است؟ چه وقت این اتفاق افتاده؟ یعنی دیروز بود؟ امروز بود؟

«خبر مهم» چشمهایش روی کلمات درشت صفحه اول مردد می‌ماند. «کشف توطئه سوء قصد علیه جان رئیس جمهور - توطئه ترور حضرت رئیس جمهور عقیم ماند - توطئه کنندگان...» بعد اسمها و عکسهای آنها... «چند نفر از توطئه کنندگان بازداشت شده‌اند و عده‌ای متواریند. اما برگه‌هایی از آنها در دست است و بزودی دستگیر خواهند شد.»

نگاه مالنا بلافاصله روی عکس خوان پابلو متوقف می‌شود. نه تنها برای

این که بزرگتر از دیگران است بلکه چون در حاشیه‌ای سیاه قاب شده است و زیر آن این کلمات خودنمایی می‌کند: مقامات مسؤول برای هر کس که او را زنده یا مرده تحویل دهد پنج هزار دلار جایزه معین کرده‌اند. مالتا روزنامه را لحظه‌ای روی میز نهاد و خود به میز تکیه داد. ضعف شدیدی در سراپای خود احساس کرد چنان که اگر کشیش یک صندوقی پشت سر او نمرانده و با اولین چیزی که به دستش آمد، یعنی با کلاهش بادش نزده بود، به زمین می‌افتاد و از هوش می‌رفت. از تنگی آب در لیوانی ریخت و چند جرعه به او خوراند.

«می‌فهمم دخترم. حال تو را خوب می‌فهمم. من هم وقتی این خبر را خواندم و فکر کردم که ممکن است ما را هم در این ماجرا شریک بدانند و پای ما را هم به میان بکشند، نتوانستم جلو لرزیدنم را بگیرم. هرچه باشد او دوست ماست. ظاهراً جزو چند نفری است که بیش از همه در معرض خطرند چون برای دستگیریش جایزه معین کرده‌اند. آن هم زنده یا مرده. اما غصه نخور، ما دعا می‌کنیم که دستگیر نشود. هرچند که ایمانت نباید چندان محکم باشد زیرا امروز به کلیسا نیامدی و در نماز شرکت نکردی.»

«بله، نبودم، گمان کردم که زودتر آمده‌اید تا سرزنش کنید.»  
 «نه، نه، زودتر آمدم که این خبر را به طور محرمانه به تو بدهم. گل آقا نباید بویی از آن ببرد. دست کم نباید خبر را از ما بشنود. روزنامه دیروز عصر رسید. امروز صبح فرستاده بود ببیند من روزنامه را دریافت کرده‌ام یا نه و من جواب دادم نه. و البته دروغ نگفتم. زیرا پستی آن را به مستخدم داده بود.»

مالتا روزنامه را برداشت و با صدای بلند خواند: «خوان پابلو موندراگون به حکم سابقه‌اش شخص بسیار خطرناکی است. تا قبل از کشف توطئه رئیس راه‌سازی بخش کوهستان بود، متهم است به این که مقدار زیادی مواد منفجره از انبار بخش دزدیده و برای ساختن بمبهایی که قرار بوده در سوء قصد بکار رود در اختیار تروریستها گذاشته و نیز وظیفه داشته کامیونی را که قرار بوده راه را بر اتومبیل حضرت رئیس جمهور ببندد شخصاً براند به این قصد که اتومبیل حضرت رئیس جمهور از سرعت خود بکاهد و احیاناً متوقف شود و

تروریستها از فرصت استفاده کنند و با ماشینهای شیطانی که در اختیار داشته‌اند نقشهٔ پلید خود را عملی کنند.»

«تروریستها... توطئه‌گران... این کلمات حال مرا به هم می‌زند.»  
مالنا به خواندن ادامه داد: «موندراگون که خود را اهل پاناما می‌داند در کشور ما به فعالیتهای جنایتکارانهٔ مختلف از قبیل قاچاق اسلحه و توزیع مواد مخدر و خرید و فروش زنهای جوان اشتغال داشته است. یک گروه مسلح پلیس غروب روز دوشنبه به منظور دستگیری او به اردوی راه‌سازی که او رئیس آن بوده فرستاده شده اما این تبهکار خطرناک با لباس شخصی و بی‌اتومبیل اختصاصی فرار کرده بود. طبق اسناد و مکاتباتی که پلیس به دست آورده موندراگون بیش از ده سال پیش، پس از حملهٔ مسلحانه به پرنده فروشی به نام رونکویی دومینگز به پاناما گریخته است. او به قصد دزدی پرنده فروش بیچاره را مورد حمله قرار داده اما چون نقدینه‌ای در دکان او پیدا نکرده پرنده‌های مرد نگون بخت را به بهانهٔ حیوان دوستی گریزانده است...»

پدر سانتوس تکرار کرد: «توطئه‌گران... تروریستها... این کلمات روی اعصاب من اثر بدی دارند...»

مالنا گفت: «تنها مزیتی که من از اول در سروپوم سراغ داشته‌ام دورافتادگی آن بود. به قدری دورافتاده است که بیشتر از وجود آن بی‌خبرند. به نظرم حتی روی نقشه‌ها هم اثری از آن نیست.»  
«بخوان، ادامه بده...»

مالنا روزنامه را کناری گذاشت و گفت: «راجع به موندراگون دیگر چیزی نوشته است.»

کشیش تأکید کرد: «چرا نوشته...»

مالنا روزنامه را دوباره برداشت و گفت: «نه، دیگر چیزی نگفته. همه‌اش همین بود. پنج هزار دلار برای دستگیریش جایزه معین کرده‌اند. زنده یا مرده.» و اضافه کرد: «پلیس از همهٔ افراد و کارگران اردوی راه‌سازی بازجویی کرده و بر هوشیاری و دقت خود در نظارت بر راهها و مرزها و بنادر و ایستگاههای راه آهن افزوده است تا فرار او را غیرممکن سازد...»



«از کجا که در خود سروپوم مخفی نشده باشد؟ من کلیسای خودم را گشتم.»

مالنا گره بر ابرو انداخت و با چشמהایی تعجب زده به پدر سانتوس زل زد و پرسید: «منظور تان چیست؟»

«هیچ... ولی چرا. منظورم همان است که خودت می دانی و هر کس دیگری فکر می کند... این که او اینجا در مدرسه مخفی شده باشد...»  
«چه حرفها!... مسخره است.»

«نه، دخترم، هیچ مسخره نیست، ما باید با هم سر آنچه خواهیم گفت توافق کنیم. چون اطمینان داشته باش که سر وقت ما هم خواهند آمد و سؤال پیچمان خواهند کرد.»

مالنا آه کشید که: «ما چیزی نداریم مخفی کنیم.» از حیرت بر جا خشک شده بود.

«آخرین بار که او را دیدیم یکشنبه گذشته بود... و صحبت می کردیم... از چه صحبت می کردیم؟»  
«از همه چیز، از هوا...»

«بله، بله، از هوا... و کوه قائم. یادت هست؟ من می گفتم که هوا دارد بد می شود و آسمان کپک گرفته است و بعد او برایمان کباب آورد و بعد ما را با جیش به خانه رساند. اول مرا و بعد پی یدرافی یل را... و این نکته مهمی است. اول مرا رسانید بعد او را. یعنی من نمی توانم خبر داشته باشم که با او از توطئه حرفی زده است یا نه. هر چند گمان نمی کنم. او آدم توداری بود. تنها چیزی که می توانم تأیید کنم این است که در حضور من صحبت فقط از وضع هوا بود...»

مالنا مواظب بود که فاش نازد که روز دوشنبه موندراگون را دیده است - همین دوشنبه پیش- و موندراگون در این دیدار لباس شخصی به تن داشته است و پیاده آمده بوده و از خونسردی این مرد متحیر بود که آن روز و روزهای پیش از آن به قدری بر خود مسلط بود که نمی گذاشت یک کلمه ناسنجیده یا یک حرکت نابجایش اشاره ای به فعالیت وحشتناک زیرزمینی اش باشد. تنها باری که چیزی نمانده بود راز خود را برملا سازد

وقتی بود که او -مالنا- بی آن که خود بداند چرا، به او گفته بود که یک مدرسه‌دورافتاده در این کوه و کمر امن‌ترین جا برای چیدن توطئه است. اما بزودی تسلط خود را بازیافته و با لحنی محکم و تزلزل‌ناپذیر توضیح داده بود که ترسیده است مبادا او، مالنا، در توطئه‌ای شرکت داشته باشد.

اما دوشنبه گذشته حتی یک لحظه نشان نداده و اشاره‌ای نکرده بود به این که می‌داند در تعقیب اویند و بزودی برای دستگیریش خواهند آمد و به همین علت با لباس شخصی و پیاده آمده بود. به احتمال زیاد علاقه شدید به دیدن او و دیدار در آن ساعت شب بی آن که او را در معرض بدگمانی یا بدگویی قرار دهد باعث شده بود که با لباس شخصی و پیاده بیاید و همین او را از خطر گریزانده بود. البته مالنا نمی‌دانست که چگونه توانسته بود فرار کند اما در دل می‌گفت: «هرچه هست عشق من نجاتش داده...»

پدر سانتوس گفت: «حق با تو است...» قلب مالنا به تپیدن افتاد زیرا به نظرش رسید که گفته کیش پاسخی بود به آنچه در دل او می‌گذشت و اکنون در این چند کلمه خلاصه می‌شد: «عشق من عشقم را نجات داده است.»

کیش تکرار کرد: «حق با تو است. اگر از ما توضیحی خواستند نباید چیزی را پنهان کنیم... او دوستی بود مثل هر دوست دیگر...»  
«مثل هر دوست دیگر؟ نه! نه، مثل هر دوست دیگر نه!»

اشک مثل این بود که نه از چشمها بلکه از سرچشمه‌ای عمیق می‌آید. از جایی بسیار دور، و پس از آن که خنجروار از وجود او می‌گذرد از چشمهای جاری می‌شود. ابتدا همه چیز از وجودش زایل می‌شد و جای خود را به عصیان هر قطره اشک می‌داد. اما به تدریج که درد تن‌گذازش ملایم تر شد، شکایت عصیانگر شیون کش جای خود را به دردی بی‌صدا و ماتمی خاموش داد. دستهای خود را می‌چلانند و هر لحظه تکرار می‌کرد: «ممکن نیست، ممکن نیست... پدر... پدر...» و سعی می‌کرد که در آغوش کیش که برای دلداری او پیش می‌آمد پناه بجوید.

کیش می‌گفت: «حرف بزنی دخترکم، حرف بزنی... لازم نیست چیزی را از من مخفی کنی... مدت‌ها است که از احساسهای دل تو باخبرم...»

«پدر، نگرانی من از بابت اوست... هر بلایی بر سر من بیاید اهمیت ندارد...»

چه می توانم برایش بکنم؟ برای او چه کاری از من ساخته است؟... (عشق من عشقم را نجات داده اما حالا برایش چه می توانم بکنم؟...)

«قبل از هر چیز و از همه مهمتر این است که خون سرد باشی. باید راه حلی پیدا کرد، اما قبل از هر چیز باید بر خودت مسلط باشی. آرام شو، و وقتی آرام شدی آن وقت می توانیم فکر کنیم و ببینیم چه باید کرد و چه می توان کرد. اما گمان نمی کنم که کار مهمی از دستان برآید. چون برای کسی که سرش به جایزه گذاشته شده کاری نمی شود کرد.»

«من در کتابی خوانده ام که آن وقتها محکومان و فراریان سیاسی در کلیساها پناه می جسته اند. زیرا دست پلیس از اماکن مقدس کوتاه است.» (عشق من عشقم را نجات داد. کلیسا هم می تواند او را پناه دهد...)

«بله، در قدیم...» سبک کشیش به حلقش، تال ب یقه سفید پلاستیکش که پشت گردنش دکمه می خورد بالا آمد. «بله دخترم قدیم، در عهد بربریت، در زمان توحش، بحث دیگری است. امروز در عصر تمدن، پناهنده و کشیش و مادر کشیش همه را می گیرند و حتی کلیسا را خراب می کنند. به همین علت با خودم گفتم ای کاش به سرش نزنند که در کلیسا پناه بجوید و برای من دردسر درست کند.»

مالنا پدر سانتوس را که سعی می کرد او را در آغوش خود پناه دهد و آرام کند از خود راند و گفت: «شما چه جور کشیش هستید؟...»

«کشیشی از گوشت و استخوان عزیزم. از گوشت و استخوان...»

«خوب، اما بدانید که اگر می آمد اینجا پنهان شود، در این مد...»

کشیش وحش زده دستش را بلند کرد و حرف او را برید که: «آنچه را نباید بگویی نگو. شانس داری که این حرف را با من می زنی...» و بعد بالحن آرامتری ادامه داد: «اگر می خواهی کار را از آنچه هست خراب تر نکنی، این زبان سرخ را نگه دار. فکر کن که این جوان با آن سر قیمتیش در گوشه ای پنهان شده و سرنوشتش به تو وابسته است و به هر بلایی که بر سر تو بیاید... و بگو ببینم، یا فقط فکر کن که اگر بفهمد تو را به خاطر او گرفته اند چه

خواهد کرد؟ ناچار از مخفیگاش بیرون خواهد آمد و خودش را به پلیس معرفی خواهد کرد.»

نگاه مالنا بر چشمهای مهربان کشیش دوخته شد. با خود می گفت: (عشق من عشقم را نجات داد. چطور داشتم او را از دست می دادم. چطور می خواستم با این بی احتیاطی او را به خطر بیندازم...)

کشیش ادامه داد: «نباید این امکان را نادیده گذاشت که در یک سفارتخانه پناهنده شود...»

مالنا سر به زیر انداخت تا اشکهای تازه اش را پنهان کند. «بله، حق با شماست...» دستمال خیس خود را در دستهای سردش می فشرد. پاهایش سنگین شده و تنش گفتمی به خواب رفته و بی حس شده بود.

کشیش گفت: «خوب دیگر، باید بروم. بزودی ساعت چهار می شود و باید برای نماز عصر در کلیسا باشم.» مالنا برخاست تا ساعت را نگاه کند. (عشق من عشقم را نجات داد و هر ساعتی که می گذرد و او هنوز به چنگ آنها نیفتاده...) «برای شرکت در جلسه برمی گردم. اما اگر گل آقا بیاید...»

مالنا گریان اما با لحنی ملایمتر و نالان گفت: «نمی خواهم او را ببینم... پدر، شما بروید و به او بگویید که من بستری هستم و جلسه تشکیل نخواهد شد. بگویید تب دارم...»

«بله، بله، می روم. مدرسه اش سر راهم است. غصه اش را نخور دخترم. به او خواهم گفت که مریضی... هر چند شاید بهتر آن باشد که بهانه دیگری پیدا کنیم. اگر خبر توطئه را شنیده باشد و بداند که دوست راه ساز ما جزو توطئه گران است... وای خدای من، چه کلمه ای... چه کلمه ای... بله، اگر بداند، بهتر است دورویی نکنیم.»

مالنا سرش را که گفتمی بریده روی سینه اش افتاده بود بلند کرد و با نگاه مضطربی به صورت پدر سانتوس، به چهره رنگ پریده و همچون چلوار شسته سفید او و روی موهای طلایی و بینی سر بالایش که گفتمی از خاک و خاکیان می گریخت، چشم دوخت.

کشیش ادامه داد: «باید کاری کنی که بهانه ات دروغ نباشد. چند نفر از شاگردانت را جمع کن و به بهانه خوبی هوا آنها را ببر به کوه قائم.»

دستش را، گویی به منظور گویاتر کردن گفته خود، بر سینه فشرده و خود را عقب کشید و گفت: «کی؟ من؟»

«بله، و بهانه مان برای پی‌یدرافی یل مطابق با واقع خواهد بود. به او می‌گویم که تو تصمیم گرفته‌ای بچه‌ها را ببری گردش.»

«من فقط آرزو دارم در گوشه‌ای، در سوراخی فرو بروم و هیچکس را نبینم، هیچکس را، و به کوه قائم هم دوست دارم تنها بروم. تنهای تنها.»

«نه، دخترم. تسلیم شدن به احساسات هیچ دردی را دوا نمی‌کند. به مصلحتت نیست که در خانه بمانی. و از آن بدتر تنها رفتن به کوه است. فکرش را بکن که اگر یکی از این گروه‌های گشتی که بی‌شک در جستجوی او هستند تو را در کوه تنها ببیند چه می‌شود. تنها در اتاق ماندن هم، اصلاً فکرش را نکن...»

«می‌خواهید بگویند حق ندارم مریض بشوم؟»

«در این مورد نه، حق نداری، زیرا بدخواهان را بدگمان می‌کنی. خدایا پناه بر تو.» بازوهایش را که همیشه به پهلوهایش می‌چسباند بالا برد و دستهای خود را به هم داد. «زنها همیشه می‌توانند مسائلی را که از آن پیچیده تر ممکن نیست پیچیده تر کنند.»

«چه کنم. بیرون رفتن و مردم را دیدن بیش از حد توانایی من است.»  
«چاره‌ای نیست. این باری است که باید برای خودت و او تحمل کنی. فراموش کردم. در روزنامه از مدیره مدرسه‌ای صحبت شده که بمبها را در منزل خود مخفی می‌کرده و با رسیدن پلیس آنها را در چاهی انداخته بود. هیچ تصویری را می‌توانی بکنی که اگر خودت را مخفی کنی و از خانه خارج نشوی چه دردسری برای خودت درست می‌کنی؟ به خاطر داشته باش که در این جور موارد کوچکترین سوء ظن کافی است که...»

«ممکن است این روزنامه را پیش من بگذارید؟»

«البته. برای همین آن را آوردم. فقط باید آن را جایی بگذاری که وقتی لازم شد بتوانی فوری نابودش کنی.»

کشیش به طرف در رفت و مالنا قدرت نداشت که حتی از صدلایش برخوردار شود. فکر می‌کرد که از این لحظه به بعد هر قدمش برگشت ناپذیر خواهد

بود. قدمهای او در صورت نجات محبوبش به سمت عشق و در صورت شکست او به سمت مرگ خواهد رفت.

ضمن این که مالنا کلید را از قفل برمی داشت کشیش گفت: «می دانی، بایست یک رفتار منطقی اختیار کنی. تو که همیشه بر اعمال خودت مسلط بوده ای ثابت کن که هنوز می توانی همان باشی که بودی. شب در خلوت خود می توانی جلو عمیق ترین احساساتت را باز بگذاری. در داخل این حصار که برای ترویج دانش برپا کرده ای هیچکس به حقیقت عمیق تو و به راز درد بی گواخت دسترسی ندارد. اما روز... جلو چشم اغیار... وضع جور دیگری است... روز مدیر مدرسه ای. یعنی کسی که سکان کشتی را در دست دارد. کشتیبانی هستی که سکان را رها نمی کنی تا بر عزیز طوفان زده ات اشک بریزی و کشتی و او را به دست سرنوشت و امواج بسپاری. بلکه سعی می کنی او را با عشقت و مدرسه ات به ساحل نجات برسانی.»

صدا در گلویش گره خورد. می توانست از این قبیل زیاد بگوید. اما عجله داشت و ساعت نماز عصر می گذشت، خاصه آن که در برابر این زن درمانده ای که ناغافل ضربه ای چنین سخت خورده بود نه جای سخن پردازی بود نه وقت آن.

کشیش رفت و سکوت روز تعطیل در مدرسه عمیق تر شد و صدلیهای حصیری که برای پذیرایی میهمانها در ایوان مرتب شده بود با خالی بودن خود بر خلوت مدرسه می افزود. مالنا همچون فنی از جا جست و روزنامه را در کشوی میزش پنهان کرد و در آن را قفل کرد. در اتاق را نیز بست و به طرف اتاق غذاخوری رفت و به قدری آشفته بود که خیال کرد هرگز نخواهد توانست خود را به مقصد برساند.

آه، ای کاش که این گلهای کاملیا شبی رؤیایی بیش نبودند. ای کاش اینجا نبودند...

با دلی آزرده و پلکهایی متورم از اشک، نفس نفس زنان لبها را بر گلهای نازنینش که اکنون برایش عزیزتر از پیش بودند می گذاشت و از آنها برمی داشت. این گلهای از طرف مردی می آمد که به مرگ محکوم شده بود. چه بسا که اینها واپسین پیام او بودند. زیرا اگر او را زنده دستگیر کنند

تیربارانش خواهند کرد و اگر پیدایش کنند و او تسلیم نشود خواهندش کشت...

اما چه کسی آنها را آورده بود؟... چه مرد بی احتیاطی! برای سرش جایزه گذاشته بودند... زنده یا مرده... پنج هزار دلار... اگر موفق می شد بداند چه کسی این گلهای کاملیا را آورده، شاید از طریق او می توانست مخفیگاهش را پیدا کند و چه بسا می توانست نجاتش بدهد.

بایست زنگ بزند؟ وقت را نباید تلف کند. چه بیزار بود که در خصوص این گلهای از خدمتکارها سؤال کند.

یکی از خدمتکارها گفت: «یک بچه سرخ پوست آنها را آورد».

«نگفت چه کسی آنها را فرستاده؟»

«نه...»

مالنا با صدایی بی امید حرفش را برید که: «پسرک چه شکلی بود؟»

خدمتکار دستپاچه شد و زبانش به لکنت افتاد:

«چه می دانم خانم جان. از همین سرخ پوست بچه ها دیگر، پابرهنه، پیرهن

پاره، سر برهنه...»

«ولی آخر دخترجان، چرا چیزی تحویل می گیری و نمی پرسی چه کسی

فرستاده؟ آخر باید از فرستنده تشکر کرد، باید جواب داد، آخر...» صدایش گرفت.

«خانم مدیر، همیشه می پرسم. اما این دفعه بچه بود و فرصت نداد، زود

فرار کرد. گل را داد و پا گذاشت به فرار.»

«و تو شکلش یادت نیست؟ صورتش را ندیدی؟ تا به حال او را ندیده

بودی؟»

«نه...»

«شما را به خدا وقتی چیزی می آورند، تا فرستنده را نشناخته اید قبول

نکنید.» و با اوقات تلخی شدید روی گرداند و اضافه کرد: «دست تنها چه

می شود کرد!»

پشت سر او خدمتکار، با صدایی حاکی از شادمانی، که گفتی به همت

حافظه هوشیارش جان گرفته بود گفت:

«خانم جان، خانم جان، یادم آمد. یکی از این پسر بچه‌هایی بود که پیش پوپولوکا سفالگری یاد می‌گیرند.»

«خاطر جمع؟»

«بله، خاطر جمع!»

هیچ آتشی نیست که مثل امید، زود بگیرد و شعله‌هایش چنین بلند زیاده بکشد. مالنا بر آن شد که بی تأمل نزد پوپولوکا بشتابد. اگر دسته گل را یکی از شاگردان او آورده باشد پیدا کردن مخفیگاه موندراگون مشکل نخواهد بود. به اتاقش بازگشت، صورت اشک آلودش را کمی پودر زد و لبهایش را اندکی سرخ کرد. گیوانش را به سرعت آراست و به اتاق دفتر بازگشت و دو سه بار دکمه زنگ را فشرد و خانم کانتالا را خواست.

«دختر جان، شما به شاگردان گروه همخوانی گفته‌اید امروز بیایند مدرسه؟»

معلم جوان با لحن زیاده خاضعانه‌ای گفت: «بله خانم مدیر. چند تایی قرار بود بیایند و مثل این است که یواش یواش سر و کله‌شان دارد پیدا می‌شود. افسوس، نمی‌دانستم که میل داشتید سرود خواندن آنها را بشنوید. شاگردانی را گفتم بیایند که در آواز عقب‌ترند تا جداگانه با آنها کار کنم که در وقت تمرین وقت دیگران تلف نشود.»

مالنا چند لحظه‌ای مکث کرد، مکشی که برای دوشیزه کانتالا، که همچنان ترسان بر جا مانده بود بسیار طولانی می‌نمود. سکوت خاتم مدیر در نظر او باری از سرزنش داشت و شادمانیش به شنیدن آنچه مالنا گفت، به همان نسبت زیاد بود. مالنا گفت:

«خوب، آنهايي را که می‌آیند با خودمان می‌بریم گردش. هوای به این خوبی را حیف است به هدر بدهیم.»

صدایش از شدت اضطراب برید و از آنچه گفته بود پشیمان شد زیرا هوای آن روز بعد از ظهر چندان تعریفی نداشت و بیشتر برای آن خوب بود که آدم چشمها را ببندد و دنیایی را که ظرف چند دقیقه به این حد بیگانه و خصماته شده بود نبیند. اما کلمه‌ها، خاصه صفت‌هایی که بر زبان انسان جاری می‌شوند خود نیرویی دارند و همیشه در اختیار انسان نیستند. بر زبان می‌آیند



و نمی شود جلوشان را گرفت... چه وحشتناک...

سراپا لرزان، اما بی آن که عذاب درونش را آشکار سازد به تأکید تکرار کرد: «اینطور نیست؟ امروز عصر هوا راستی عالی نیست!»

آنا ماریا کانتالا با لحنی نه چندان متقاعد گفته خانم مدیر را تأیید کرد. از فکر به گردش رفتن با خانم مدیر استقبال کرد. زیرا خیال داشت از او اجازه بخواهد که روزها بعد از مرخص شدن بچه‌ها، یا روزهای یکشنبه، با پیانوی مدرسه تمرین کند.

مالنا به او دستور داد: «بروید به انبار آذوقه و قدری میوه بردارید که میان بچه‌ها تقسیم کنید.»

دوشیزه کانتالا به داخل ساختمان دوید و مالنا به اتاق غذاخوری که مجاور اتاقش بود آمد. حرکت از درماندگی بیرونش آورد. می دانست کجا باید برود، هر چند به ظاهر تردید داشت و مطمئن نبود.

یک گل کاملیا را بر سینه خود سنباق می زد و در دل می گفت: «وای ای کاش می شد او را در راه ببینم! حاضرم جانم را بدهم و این جمله را از دهان او بشنوم: قلبت را روی سینه‌ات زده‌ای!»

آنا ماریا کانتالا، بالایی بلند و اندامی فربه، سری کوچک و چشمهایی درشت داشت. در ایوانی که به در خروجی منتهی می شد جلو دخترکان گروه همخوانی در انتظار آمدن رئیس خود ایستاده بود. دخترها با سلام دسته جمعی به مدیر مدرسه نظر معلمشان را در باب کمی استعداد خود در موسیقی تأیید کردند.

دیگر وقت آن بود که راه بیفتند. دخترها برهنه پا و پاره لباس و کم رو، همچون گله‌ای بی نظم، در هم می لولیدند. معلمشان کیسه میوه در بغل می کوشید آنها را به نظم آورد و اخطارهای مکررش اثری عکس آنچه می خواست داشت. مالنا می دانست که این قدمهای بی مقداری که او با آنها تلاش برمی داشت - اگر به میل او بود ترجیح می داد در تاریکی بماند و در به روی خود ببندد و هیچکس را نبیند - او را نزد پوپولوکا هدایت می کرد. و خبرها همه آنجا بود. زیرا گلها از آنجا آمده بود و پیکر تراش پیر باید از محل اختفای خوان پابلو باخبر باشد.

مالنا به شاگردان گفت: «اگر فرصتی باشد به کوه قائم خواهیم رفت. اما اول باید به کارگاه پوپولو کاسری بزیم و آنجا میوه تقسیم خواهیم کرد.»  
 بچه‌ها فریاد زدند: «متشکریم!» و معلمشان به آنها امر کرد: «بگویید خیلی متشکریم خانم مدیر.» و صداهای نازک کودکان در کوچه که ستون فقرات شهر بود بلند شد: «خیلی متشکریم خانم مدیر!»  
 معلم تشکر آنها را برید و کیسه میوه‌ای را که در دست داشت به سمت شیطانترین و پرجنب و جوش‌ترینشان پرت کرد و گفت: «این چه وضع تشکر کردن است. مرتب! همه با هم.» و چون آقای پی‌یدرافی یل را دید که به سوی آنها می‌آید اضافه کرد: «آخر آقای مدیر مدرسه پسرانه که این بی‌نظمی شما را می‌بیند چه می‌گوید. بروید توی پیاده‌رو و دو به دو حرکت کنید.»

دختر بچه‌ها صف بستند و خردجه و بی‌مقدار، با پوستهایی به رنگ خشت خام و برهنه پا، با روبانهای رنگین و درخشان در گیسوان، دو تا دو تا در پیاده‌رو راه افتادند، و در آن حال مالنا ایستاد تا با پی‌یدرافی یل حرف بزند.

پی‌یدرافی یل به او نزدیک شد و گفت: «خوب، پس سالم به دستتان رسید. چه خوب به شما می‌آید!»

منظورش چیست؟ از چه حرف می‌زند؟ یعنی گل را می‌گوید؟ کاملیای سرخی که به سینه‌ام زده‌ام؟ از کجا می‌داند که قرار بوده به دستم برسد؟ هیچ ندارد جز زبان چرب و نرم و هیچ کار بلد نیست جز قرتی بازی.  
 «می‌دانید، یکشنبه گذشته، بعد از جلسه موندراگون ما را با اتومبیلش به منزل رساند. وقتی بابا کشیش سرخ‌پوستها را در جلجتا پیاده کرد، (این لقبی بود که او به کشیش داده بود و در غیاب او به کارش می‌برد) مرا به مدرسه‌ام برد و از تنهایی مان استفاده کرد و خواهش کرد که دسته گل کاملیای سرخی را که قرار بود به اسم من از پایتخت برسد دریافت کنم و بلافاصله برای شما بفرستم. من هم این کار را کردم. اما چون او را دیگر ندیدم و جلسه هم...»

«پدر...»

«بله، بله. پدر سانتوس آمد و به من خبر داد که چون شما قرار است

شاگردان را به گردش بیرید...» شانه‌هایش را بالا انداخت و مچهایش را از آستین بیرون داد و چند تلنگری بر سر آستینهای سفید آهارزده‌اش زد... «بله، می‌گفتم که دیگر موندراگون را ندیدم. اگر شما او را دیدید بگویید که گلها رسید و من دستور او را مو به مو اجرا کردم. مخصوصاً نگران بود که مبادا پژمرده شوند... و سفارش کرد که به محض رسیدن آنها را از جعبه بیرون بیاورم و شاگردی را مأمور کنم که آنها را بلافاصله به شما برساند. حالا می‌بینم که این گلها در دستهای نازنین شما نه تنها پژمرده‌اند بلکه شکوفاتر و شادابتر هم شده‌اند... وای زن... چه موجودی است که حتی به گل طراوت می‌بخشد. هر چند لازم نیست چیزی به او بگویید. وقتی "قلبتان را روی سینه تان" ببیند خود خواهد دانست که من مأموریتم را به انجام رسانیده‌ام.» و با زبان آوری اضافه کرد: «بله، بله، موندراگون برایم تعریف کرد که وقتی شما را در قطار دیده شما گلهایی نظیر همینها بر سینه‌ی لباستان زده بودید و گرچه با شما آشنایی نداشته گفته که قلبتان را روی سینه تان سنجاق کرده‌اید. هیچ تعجب نمی‌کنم. ابدأ تعجب نمی‌کنم که این راز را برای من افشا کرده، شما خودتان خوب می‌دانید که انسان وقتی عاشق است، خواه در عشقش کامیاب باشد خواه ناکام، احتیاج دارد که دل خود را برای دوستانش باز کند. بله، این دوست راه‌سازمان جوانی بسیار خونگرم و دوست‌داشتنی است. نمی‌دانید در من چنان اعتمادی القاء کرده مثل این است که حتی قبل از آشناییمان دوستان صمیمی بوده‌ایم. پسر خوبی است. باوفا، باریک‌بین، سفر کرده، آینده‌درخشانی در انتظار اوست.»

مالنا احساس کرد که شقیقه‌هایش از عرق سردی خیس شده است. پرحرفیهای این مرد گیجش کرده بود. وقتی زبانش به وراجی باز می‌شد مثل این بود که میم برق به او وصل کرده باشند. هر قسمت از بدنش یک‌جور می‌رقصید. پلکهایش بر هم می‌خورد. شانه‌هایش بالا می‌پرید. آداهای عجیب و غریب درمی‌آورد. حرف او را برید که: «بله، اما اجازه بدهید که یک روز دیگر در این خصوص صحبت کنیم.» با خود فکر می‌کرد از آنچه در روزنامه‌ها در خصوص توطئه و خوان پابلو نوشته شده است خبر ندارد و گرنه جرأت نمی‌کرد که وسط کوچه اینطور در تجلیل او و ذکر اوصافش

داد سخن بدهد و از آن بدتر، اعتراف کند که موندراگون، یعنی کسی که برای سرش جایزه معین شده است به او مأموریت داده که کاملیای سرخ برای من بفرستد.

دوباره تکرار کرد: «وقت بسیار است، در این خصوص روز دیگری صحبت خواهیم کرد، مگر این که شما مایل باشید با ما همراهی کنید.» حالا که دیگر در کارگاه پوپولوکا کاری نداشت برایش چه اهمیتی داشت که پی یدرافی یل همراهش باشد یا نه. «گردش کنان صحبت خواهیم کرد و شاید تا کوه قائم برویم و هوا بخوریم.»

مالنا پلک بر هم می زد تا از سرازیر شدن اشکهایش جلوگیری کند. با زحمت زیاد این کلمات را بر زبان آورد: «هوا از این بهتر نمی شود. مثل جواهر می درخشد... مثل صبح سعادت نشاط انگیز است.» و از گل آقا خداحافظی کرد و قدم تند کرد تا به شاگردان برسد. می خواست برود، خود را در سوراخی محبوس کند، تا وقتی خبری از او به دست نیآورده در تاریکی مخفی شود، خبری از سرنوشت کسی که هیچکس چیزی از او نمی دانست. هیچکس نمی دانست که به کجا گریخته و در کدام سوراخ پناه جسته. مثل جانوری یا درنده ای تعقیبش می کنند، گرسنه و تشنه است بی آن که بتواند به خود اجازه دهد که یک لحظه پلک بر هم نهد. و او، مالنا به گردش می رود. هواخوری می کند... حالا به کارگاه پوپولوکا می رود که چه؟ او که می داند گلها از کجا آمده. چه بسا که او را زنده دستگیر کرده باشند. چه بسا که در این لحظه دارند شکنجه اش می دهند یا پس از شکنجه به جلو جوخه اعدامش می برند. یا اعدامش کرده اند و جسدش را به سوی گودال بی نشانی می کشند تا مثل سنگی چالش کنند. و او به گردش می رود. کلاه به سر گذاشته و دستکش به دست کرده و یک کاملیای سرخ به سینه زده است و می رود هواخوری...

قدمهایش ناستوار بود. پاهایش خوب به فرمائش نبود و پیش نمی رفت. چه فایده که ادامه دهد. زیرا آنچه از پی یدرافی یل شنیده بود هرگونه امیدی را به یافتن اثری از خوان پابلو در کارگاه سفالگر پیر در دلش کشته بود. پوپولوکا چه می توانست درباره کسی که یک شب به صورت بلای جامعه

در آمده بود به او بگویند. این وضع آدم را دیوانه می کرد. این حرفها دیروز هیچ معنی نداشت. چرا باید امروز، در این ساعت که قرار بود دور هم جمع شوند و گل بگویند و گل بشنوند با این خشونت مطرح شود؟ همین که از دهکده خارج می شدی رشته کوهها یکی بالای دیگری ظاهر می شد. بعضی پشت پرده ابر پنهان بود و برخی بالاتر از همه، به صورت خداوندان بلندی و دوری، با شکوهی وصف ناپذیر سر کشیده بودند. معلم سعی می کرد ضمن راه به اتفاق چند تنی از شاگردان که از دیگران زیرک تر و هوشیارتر بودند، به یاری خیال میان این دیوهای عظیم سنگی با موجوداتی مأنوس تر شباهتهایی پیدا کند.

یکی سرباز بود، آن یکی شیر، آن دیگری جادوگر.

شاگردان از شادی جیغ و ویغ می کردند و میان ابر گرد و غباری که خود هوا کرده بودند در کمر کوه بر سرایشی تند می ایستادند تا در توده عظیم صخره سیاه، نیمرخ سرباز مسلحی را که معلمشان نشان می داد یا سر جادوگری که انگشت باریک دخترکی به آن اشاره می کرد یا سر و گردن پریال و ستبر شیری؛ که خود کشف کرده بودند در فضائی خالی که گفتمی در غبار طلا غرقه بود تماشا کنند.

صدای معلم بلند شد: «وای چه بی نظمید! چقدر خاک هوا می کنید! راه که می روید پاهاتان را بر زمین نکشید. پاها را بلند کنید و بر زمین بگذارید. اگر نه برمی گردیم و گردش همین جا تمام می شود.»

وای، مالنا چه دوست داشت که گردش همان جا تمام شود و به مدرسه بازگردند. چه فایده که به کارگاه پوپولوکا بروند. مگر نمی دانست که گلهای کاملیا را او نفرستاده است؟

معلم گفت: «تماشا کنید، بچه ها، تماشا کنید آنجا را. این کوه چقدر به یک کوزه می ماند. شکل زنی است که از کوزه آب می خورد.»

مالنا که تا آن وقت به این بازی شباهتها بی اعتنا مانده بود به شنیدن کلمات زن و کوزه سر بلند کرد و سراپا لرزید. آنچه بچه ها تماشا می کردند راستی به زنی می مانست، اما نه زنی که از کوزه ای آب بنوشد بلکه زنی که دهان بر دهانه کوزه ای نهاده بود. مثل خود او که چه بسیار شبها خوان پابلو را

در کوزه صدا می کرد.

«خوان پابلو. خوان پابلو...»

به اطراف نگاه کرد. اما دید که او این اسم را بر زبان نیاورده، بلکه این نام در دلش، در سرش صدا کرده است.

مرده یا زنده... مرده یا زنده.

معلم به او نزدیک شد و گفت: «خانم مدیر، به کارگاه پوپولوکا رسیدیم.»

مالنا گفت: «بله، بله، من یک دقیقه می روم او را ببینم. بچه ها اینجا منتظر بمانند. بعد به کوه قائم می رویم. بگذارید بازی کنند. میوه ها را میانشان تقسیم کنید.»

اما چه کار عشی! می رود به پوپولوکا چه بگوید. با دستهای ظریف خود بر در کوبید. ضربه های انگشتش بر در به صدای متقار پرنده ای بر پیکر درختی کهن می مانست. طولی نکشید که در باز شد. پوپولوکا خود در را باز کرد. صورتش زیر ریش انبوهی پنهان بود و چشمهایش مثل دو قطره آب به هر طرف می لغزید. نگران بود که کیست که پشت سر خانم مدیر می آید. به دوشیزه کانتالا سلام کرد و نگاهی به دخترکانی که به دیدن او حیرت زده بر جا خشک شده بودند انداخت و در را بست. در یک لنگه بود و روی پاشنه ای چوبی چرخید.

«خدا شما را به خانه من فرستاد. خدا خودش به دلتان انداخت که بیایید. خدا گاهی به ما چیزهایی می گوید و ما نمی فهمیم چطور و بی چون و چرا اطاعت می کنیم و نمی دانیم از دستور که اطاعت کرده ایم و چرا...» پوپولوکا با یک دست کلاه خود را بر سینه چسبانده بود و با دست دیگر عرق از پیشانی پاک می کرد و از مالنا استقبال کرد و با این سیل جملات و ابراز احساسها به او فرصت حرف زدن نمی داد. کلاهش را دوباره بر سر نهاد و بازوی او را گرفت و شتابان و کشان کشان از داخل کارگاه به خانه اش برد. همین که به آخرین اتاق رسید از او خواست که آنجا منتظر بماند و خود از خانه خارج شد و همه جا را گشت و چون اطمینان یافت که بیگانه ای در اطراف نیست نوک پا نوک پا برگشت و در گوش مالنا گفت: «اینجا آمده بود...» و در مقابل چهره شگفتی زده مالنا که از صورت مرده ای بی رنگتر بود همچنان به نجوا ادامه داد: «سه شنبه، سه شنبه همین هفته، چهار روز پیش آمد اینجا... صبح زود آمد و شب رفت...» آه عمیقی کشید، گفتی بار سنگینی را از دوشش بر زمین نهاده بود و دوباره برای سرکشی به اطراف خانه بیرون رفت و این بدگمانی و احتیاط بیش از حد یک لحظه آسوده اش نمی گذاشت.

مالنا انگاری به زمین میخکوب شده بود. نمی دانست چه بکند و چه بگوید. اما چون پوپولوکا بازگشت او به سرعت دستهایش را از پیشانی که از عرق سردی مرطوب بود برداشت و انگشتهای لرزانش را بر لبها و دهانش برد... می خواست چیزی بگوید، اما آنقدر بود که توانست جلو گریه اش را بگیرد و بر خود مسلط شود و دوباره به صورت شخصیت ممتازی که صورت

مجسم آن بود، یعنی خانم مدیر در آید و با لحنی تحکم آمیز پرسید: «پس چرا زودتر از این خبر ندادی؟»

پوپولوکا به یاد آورد که کلاهش را دوباره بر سر گذاشته است. آن را شتابان برداشت و گفت: «البته حق با شماست. من هم همین فکر را کردم. و می خواستم فوراً خدمت برسیم و شما را در جریان بگذارم. اما او نگذاشت...»

«نگذاشت؟... چطور نگذاشت؟... عجیب است!»

«به من گفت: "تا وقتی من اینجا هستم تو حتی به در کوچه نباید بروی. هیچکس نباید تو را ببیند..." مالنا سر تکان داد. یعنی دارد دستگیرش می شود. "..." من فقط یک امروز اینجا می مانم. وقتی رفتم آن وقت می توانی خارج شوی، وارد شوی و هر کار که خواستی بکنی. اما نه قبل از رفتن من و به هیچکس هم نباید بگویی که مرا دیده ای. مگر به خانم تابائی، آن هم وقتی که تنها باشد، کاملاً تنها...»

«حتماً احتیاج به هم صحبتی داشته. خیلی احساس تنهایی می کرده...»  
پوپولوکا حرف او را تکرار کرد: «بله، شاید احتیاج به هم صحبت داشت، شاید هم به من اطمینان نداشت. اصلاً اجازه نمی داد که از او دور شوم.»  
سرش را تکان داد و گیسوان سفید بلندش با تارهای ریش جو گندمیش قاطی شد.

«چطور اعتماد نداشت؟ چرا؟»

«چرا؟ حالا برایتان می گویم...» از ترس این که مبدا کسی گوش ایستاده باشد و حرفهایش را بشنود بیرون رفت تا از امنیت اطراف اطمینان یابد. قدمهایش نه هنگام رفتن، نه وقت برگشتن صدایی نمی کرد. وقتی برگشت داشت تارهای ریش خود را صاف می کرد. دندانهایش از پشت لبخندی به رنگ شیر نمایان بود.

«می دانید چرا؟ چون فرار کرده بود. به سایه خودش هم بدگمان بود. حق داشت، هر کسی که پلیس دنبالش باشد و بخواهد زنده یا مرده دستگیرش کند همینطور است.»

«خودش خبر داشت؟»



«خودش به من گفت. همین جا گفت. گفت تصادفی از آن خبردار شده. می دانید، خودش از دهان رئیس ژاندارمهایی که دنبالش می گشتند شنیده بود. فکرش را بکنید.»

«و اینها همه دوشنبه شب اتفاق افتاده؟»

«درست دوشنبه شب.»

«دوشنبه شب در سروپوم چه کار داشته؟»

«رفته بوده...»

دوباره از اتاق بیرون رفت تا نگاهی بیندازد و ببیند که کسی در آن حوالی پنهان نشده باشد.

«می دانید، رفته بوده هواخوری. اما از همه مهمتر این نیست که از زبان رئیس ژاندارمها شنیده که باید زنده یا مرده دستگیرش کنند. از همه مهمتر چیز دیگری است و اگر این را از کس دیگری غیر از من می شنیدید باورش نمی کردید... اما اول اجازه بدهید چیزی بیاورم که بنشینید...»

«نه، من کجا می توانم بنشینم. با این خبرهایی که شما به من دادی اعصابم تحریک شده. نمی توانم آرام بگیرم.»

«می گفت در اردوی راه سازی بوده و آماده می شده که بخوابد. لباس خدمتش را در آورده بوده که هوای حرکت به دلش می افتد. می خواهد پاهایش را از کوفتگی در آورد. بعد می بیند دیروقت است و زیادی خسته است و بهتر است به رختخواب برود و استراحت کند تا برای روز بعد سردماغ بشود. اما می بیند که دلواپیش شدیدتر می شود و نمی تواند بخوابد و دلش هوای بیرون دارد. بعد فکر می کند تازه اول هفته است. تازه دوشنبه دارد تمام می شود. و می تواند یک روز دیگر تاب بیاورد. اما راضی نمی شود. لباس شخصیش را می پوشد و لباس خدمتش را زیر تشک پهن می کند تا برای روز بعد صاف و صوف شود. و بیرون می رود. مثل جادوشده ها. می گفت نیروی مرموزی او را می کشید و به جای دیگری می برد. اگر این نیرو نبود دستگیرش کرده بودند. وقتی اینطور هوای کاری به دل آدم می افتد بی حساب نیست. از رفتنش مدت زیادی نگذشته بود که پلیس می رسد. مأموریت داشتند که زنده یا مرده دستگیرش کنند. اما همه

می دانند که زنده یا مرده یعنی چه. طرف را می کشند و می گویند مقاومت کرد و مجبور شدند تیر خالی کنند.»

مالنا دست ناآرام و متشنج خود را بر پستی صندلی تکیه داد تا تعادل خود را حفظ کند. بعد سعی کرد که انقلاب درون خود را پشت جمله مبتدلی پنهان کند و گفت: «شانس عجیبی آورده!»

پوپولو کا شتابان گفت: «شانس و عشق!...» چشمهای ریزش از میان ریش انبوهش که تا گوشها و ابروهای ژولیده اش می رسید از شادی می درخشید. «حتماً یکی از آشناها یا دوستانش در کوزه ای صدایش کرده بود...»

مالنا رنگ باخت. یکی از آشناها! کدام آشنا. او خودش، تنها او بود که صدایش کرده بود. آشنا یعنی چه؟ فکر کرد این پیرمرد از همه چیز خبر دارد و ناراحت شد. هرچند، بعد فکر کرد: چرا ناراحت باشم؟ مگر آدمهای متمدن با دوستانشان تلفنی حرف نمی زنند؟ مگر تلفن بی سیم مثل همین کوزه نیست؟ آن هم سیمی ندارد که کلمات را به دل طرف برساند. اما با همه این حرفها حتماً زن دیگری بوده که او را روز دوشنبه صدا کرده بوده. زیرا داستان کوزه او صحبت روز شنبه بود. زن دیگر؟ اما روز دوشنبه خوان پابلو تا ساعت یازده نزد او مانده بود. تا وقتی او خود روانه اش کرده بود. وای، چه کار احمقانه ای بود. «اما از کجا می دانستم که با فرستادنش به کوچه او را به پیشباز تیرهای بیست سی نفر دیوانه خونخوار می فرستم؟ از کجا می دانستم که در سروپوم مرگ در انتظار اوست؟ او را جلو تیر ژاندارمها فرستادم و خودم در خانه امن ماندم تا بر سر مسائل پوچ، بر سر این که یادداشتهایم را به او واگذار کرده بودم اشک بریزم.»

با الحنی که گفתי رشته داستان پوپولو کا را تعقیب می کند از خود پرسید: «خالا آن شب در سروپوم کجا پنهان شده بود؟» لبهایش می لرزید و جرأت نداشت بپرسد که خوان پابلو در سروپوم کجا را داشته که پناهش دهد زیرا می ترسید که چنین پناهگاهی وجود داشته باشد و پوپولو کا این راز را برای او فاش کند.

«کجا پنهان شده بود... اول در کوچه ها پرسه می زده. زیرا از همه جا بی خبر بوده و دلیلی نداشته که خود را مخفی کند. حتی از میان افراد ژاندارم

که در چهارراهی پراکنده بودند گذشته. این مرد آن شب با سرنوشت سر شوخی داشته و سرنوشت را به بازی می خوانده. بله، در کوچه ها گردش می کرده و بعد...»

اشاره کرد که اندکی صبر کند و از اتاق بیرون رفت تا به کارگاه سرکشی کند. تادر بزرگ کوچه که سر و صدای دخترکان از آنجا می آمد رفت و سر و گوشی آب داد و با سیمایی نگران بازگشت؛ مثل این بود که رفته بود مقداری غم و غصه اضافی با خود بیاورد.

«... زیر بید مجنون جلجتا پنهان شد. می دانید، زیر همان درخت بزرگ پرسیاه ای که شاخه هایش از روی دیوار گورستان گذشته و هرچه هست از همین گورستان است. زیرا آنجا بود که همه چیز را شنید. مست خواب روی نیمکت سنگی که سرتاسر دیوار صومعه را گرفته قلنبه شده منتظر اولین کامیون کارگاه بود تا خود را به اردو برساند که سر و صدای ژاندارمها را شنید. اول صدای قدمهاشان را که نشان می داد تعدادشان زیاد است. بعد صدای حرف زدن و خمیازه و فحش و بد و بیراهشان هم که در هوای سرد صبح می پیچید به صدای پاشان اضافه شد. قدم به قدم پا بر زمین کشان یکی یکی ظاهر شدند و به فاصله کمی از او ایستادند و رئیسشان درست جلوی پای او. اول سرش را گفתי برای پراکندن دردسرها خاراند و وقتی افرادش همه نزدیک آمدند به صدای بلند گفت: "یادتان نرود، موندراگون را باید زنده یا مرده دستگیر کنیم. مسلم است که نمی تواند فرار کند. ممکن نیست. اما راحت هم تسلیم نمی شود. به این مفتیها به چنگ ما نمی افتد." پوپولوکا از قول خود اضافه کرد: «اما اگر از من بپرسید نمی توانند بگیرندش. گرفتاریهایی که برایشان درست می کند تمامی ندارد. این مردی است که سه مرتبه سرنوشت را دست انداخته و دم به تله نداده است. اولاً اگر مثل هر شب خوابیده بود و به هواخوری نرفته بود در همان چادرش دستگیرش کرده بودند. دوم وقتی در سروپوم از میان ژاندارمها رد می شد اگر لباس شخصی تنش نبود شناخته شده بود. چون همه انتظار داشتند که او را در لباس سفید کارش پیدا کنند. سوم وقتی روی نیمکت نشسته بود سرگروهبان ژاندارم در دو قدمیش گفت باید زنده یا مرده دستگیرش کرد و او خود را نباخت. خودتان فکرش را

بکنید. من می گویم نمی توانند دستگیرش کنند.»  
مالنا که گفتی بعد از مدتی گنگی دوباره صدایش را باز یافته بود پرسید:  
«نگفت کجا می رود؟»

«نه، چیزی نگفت. هوا خوب تاریک شده بود که دوباره راه افتاد... او را دیدم که رفت. هوا به قدری تاریک بود که گفتی پشت یک پرده سیاه پنهان شد. دیگر از او خبری ندارم.»  
«چرا همین جا نماند. من از این کارش سر در نمی آورم...»  
«خطرناک بود.»

«اگر او را ببینند و بشناسند که خطرناکتر است...» زبانش به لکنت افتاد.  
«حالا همه می دانند که اونفورم تنش نیست و با لباس شخصی است.»  
«نه خانم جان. مشکل کسی بتواند او را به جا آورد. از اینجا که رفت لباسش مثل ماهاتیها بود. یک جفت نعلین به پا، یک کلاه نخ خرما به سر، با یک سیل جانانه. یک خورجین هم بش دادم و توی آن مقداری غذا و آب و نمک گذاشتم. اما سیگار و کبریشش را جا گذاشت.»  
«این همه را چطور می توانم جبران کنم پوپولوکا؟»  
«شما چرا؟»

مالنا دستپاچه جواب داد: «راست می گویی، حق داری. لباسهای خودش را کجا گذاشتی؟»

«توی اجاق...»

«قائم کردی؟»

«نه خاکستر کردم... لباسها و کفشها، همه چیزش را سوزاندم. باقی را، کیف و قلم و کلیدها و دستمالهایش همه را با خود برد... گفتم قلم، یادم آمد. به من گفت که اگر شما اینجا آمدید یا من طرف مدرسه کاری داشتم این تکه کاغذ را به شما بدهم...»

«پس چرا معطلی پوپولوکا...»

کلمات روی لبهایش خشک شد. پوپولوکا دوباره غیب شد. مالنا خیال کرد خوان پابلو نامه و داع درازی برای او نوشته است و پیرمرد برای آوردن آن رفته است. اما پوپولوکا رفته بود تا سر و گوشی آب بدهد و اطمینان پیدا

کند که کسی حرفهایشان را گوش نمی‌کند. وقتی باز گشت گره دستمالش را باز کرد و یک تکه کاغذ کوچک لوله کرده را از لای دو سه سکه پول سیاه که در آن بود بیرون آورد.

مالنا بی‌صبرانه منتظر بود بداند که این پیام مختصر چیست. و همین انتظار، بوری او را که به عوض نامه مفصلی که انتظار داشت این تکه کاغذ را می‌یافت جبران می‌کرد. منتظر نشد که کاغذ را به او بدهد. آن را از دست او قاپید و باز کرد و خواند: «به امید دیدار، عزیزم، ژان پل»<sup>۱</sup>.  
«باید آن را نابود کنید. اصرار داشت وقتی آن را خواندید نابودش کنید.»

«بله، بله...» کاغذ را چنان در مشت خود می‌فشرد که ناخنهایش در دستش فرو می‌رفت. گردن راست کرد و تکانی به سرش داد چنان که گفتی می‌خواست حواسش را جمع نگه دارد. و ادامه داد: «نه، نه، پوپولوکا. دنبال چیزی نمی‌گردم. در انتظار چیزی نیستم. می‌دانی، در همان نقطه‌ای که او روز سه‌شنبه نشسته بود نشسته‌ام و فکر می‌کنم و نفس می‌کشم و می‌بینم و حس می‌کنم.»

«بله، از صبح تا شام همین جا بود...»

«و هیچکس خبردار نشد.»

«هیچکس. گشتیها می‌آمدند، می‌رفتند.»

«اینجا هم آمدند؟»

«بله، آمدند. آب خواستند، کار کردن بچه‌ها را تماشا کردند... اما به من بدگمان نمی‌شوند.»

دختر بچه‌ها بیرون خانه جنجالی به پا کرده بودند. جست و خیز می‌کردند، می‌دویدند، یکدیگر را دنبال می‌کردند، موی هم را می‌کشیدند، کتک کاری می‌کردند، در خاک می‌غلتیدند و معلمشان دعواشان می‌کرد و خط و نشان برایشان می‌کشید.

مالنا یک بار دیگر خواند: «به امید دیدار عزیزم، ژان پل.» آن را به لبهای

خود برد، گویی می خواست آن را ببلعد و با بوسه در خود تحلیل ببرد. و پیوسته تکرار می کرد: «به امید دیدار، به امید دیدار. عزیزم...»

همین که چشمهای ریز پیرمرد را که با نهایت محبت و تفاهم از زیر انبوه ریش بلندش می درخشید، متوجه خود دید رو به او کرد و به قصد این که همه چیز را برای او بگوید شروع کرد: «پوپولوکا...»

پوپولوکا حرف او را برید که: «لازم نیست چیزی بگویند. من یک بار شما را با آقای موندراگون در کوه قائم دیدم...»

«رفته بودیم دریا را تماشا کنیم...»

حالا می خواهم که بروی... احتیاج دارم تنها باشم... حالا می خواهم که بروی. احتیاج دارم تنها باشم. کوچه های سروپوم از زیر قدمهایش می گذشتند، زیر پاهایش رژه می رفتند... مانند رودخانه های بی صدایی از سنگهای سفید. کوچه ها، میدان... میدان چند بار گذشته بود و اکنون بار دیگر می گذشت... یک بار دیگر این کوچه... و این یکی، و همه همچنان از زیر پایش می گذشتند، از زیر پاهای بی حرکتش که به کلمات وداع مالنا بند شده بود و از آنها جدا نمی شد: حالا دیگر می خواهم که بروی... هفته آینده در اردو به دیدنت می آیم و باز صحبت خواهیم کرد. حالا احتیاج دارم تنها باشم...

بی آن که از حرکت بازایستد کلاهش را یک بر روی سرش فرو کشید. اکنون دیگر تصور حرکت کوچه ها زیر قدمهایش برطرف شده بود. حالا دیگر او خود بود که پیش می رفت و صدای قدمهایش سکوت دهکده را که از هر سو به پرتگاه منتهی می شد بر هم می زد. در این جزیره ای که اطرافش جز خلاء پرتگاهها چیزی نبود، کوچه یا میدانی پیدا نمی شد که او از زیر پا نگذرانده باشد. اکنون می بایست بال در آورد و پاهایش را که به جمله های وداع مالنا بند شده بود و به ضرب آنها حرکت می کرد بگذارد و پرواز کند و خود را در سکوت و عظمت خلاء رها سازد.

خوان پابلو بی آن که خود بداند از میان سکوت دیگری و عظمت بالاتری می گذشت. از میان گروه ژاندارمهایی که در جستجوی او بودند و

می خواستند زنده یا مرده دستگیرش کنند. سکوت غیاب او، سکوت بی پایان و سنجش ناپذیر. و اگر این نظامیان مرده میخواری پشت کرکره نیم بسته عرق فروشی میدان در بند مستی خود نبودند و عطش عرق اندرونشان را نمی خورد این سکوت دنباله صدای قدمهایش می بود. این سکوت عظیم همراهش بود و هر لحظه اش را تهدید می کرد. اما ژاندارمها تشنه بودند. گلویشان خشک بود و در طلب سوزش عرق له له می زدند و سرکرده شان از خودشان تشنه تر بود و از حرص مأموریت های مهمتر و درجه بالاتر و پراکهای متعددت تر با آن شکم برآمده و کمر بند روی آن تنگ بسته و شمشیر زیر بغل زده چنان گردن گرفته و سرش را به قدری رو به هوا گرفته بود که کلامش داشت واپس می افتاد و از دو قدمی خود غافل بود. سرش را بالا گرفته بود اما آن را در عین حال زیر دهانه یک پیمانه یک لیتری آبجو آرزو می کرد تا یک نفس خالیش کند. آیا موندراگون را دیدند؟ او را دیدند که از کنارشان گذشت؟ دیدند اما اعتنایی به او نکردند. دستهایش بند بود، گرفتار میخواری خود بودند. وانگهی دنبال رئیس گروه راه سازی می گشتند که اونیفورم سفید به تن داشت. چه جای آن بود که وقت خود را به پرس و جو از یک شخصی که برای هواخوری بیرون آمده بود تلف کنند.

اما گلوی موندراگون هم خشک شده بود و هوس نوشیدن جرعه ای در او بیدار شده بود و داشت برمی گشت که به یاد آورد می تواند سراغ پدر سانتوس برود و عطش خود را در خانه او فرو نشاند. رو به کلیسای جلجتا رفت و با خود می گفت: «بر پنجره اش انگشتی می زنم. بر پنجره اتاق خوابش می کوبم و او به گمان این که بیماری است و برای اعتراف به گناهان و سبک کردن بار وجدان خود آمده یا گل آقا است که چیزی فراموش کرده فوراً باز خواهد کرد.»

موندراگون از وقتی که مالنا را در سروپوم بازیافته بود حاضر نبود به تنها چیزی که ممکن بود آنها را برای همیشه از هم جدا کند، یعنی به ناموفق ماندن، مبارزه اش بیندیشد. می دید که مالنا را در وضعی بازیافته است که نمی تواند خود را از تعهد عظیمی که بر گردن گرفته آزاد سازد، و تحمل این تنگنا برایش دشوار بود. به این سبب از این افکار می گریخت و در مدهوشی عشق

نوپا پناه می‌جست و فراموش می‌کرد که ساعتی به کار افتاده است که بزودی لحظه قاطع زندگیش را اعلام خواهد کرد. قدم تند کرد و روانه کلیسا شد و نمی‌دانست و حتی هنوز حدس نمی‌زد که اسرار نقشه‌اش همه کشف شده است و همین گروه ژاندارمهایی که از میانشان گذشته بود در جستجوی اویند و می‌خواهند زنده یا مرده دستگیرش کنند زیرا مواد منفجره‌ای را که برای ساختن بمب لازم بوده او در اختیار بمب‌سازان گذاشته و خود مأمور بوده است که با کامیون راه رئیس‌جمهور را ببندد تا رفقایش نقشه خود را عملی کنند.

عاقبت به کلیسای قتلگاه که نه بر قلعه جلیجتا بلکه بر لبه خاکریزی قرار داشت رسید. درختهای پرشاخ و کم‌برگ و عنکبوت‌گرفته صحن جلو کلیسا را سایه‌دار می‌کرد. در یک طرف، در انتهای محوطه دیوار صومعه بالا رفته بود. موندراگون به قصد کوفتن بر پنجره پدر سانتوس و تقاضای جرعه‌ای آب قدم تند کرد اما در نیمه راه مردد ماند. دلداوه وار اندکی زیر پنجره قدم زد و به خود جرأت داد و منصرف شد. دست بلند کرد اما پشیمان شد. سرانجام خود را روی نیمکتی سنگی که به دیوار صومعه پشت داده بود انداخت. این نیمکت پای دیوار صومعه قرار داشت و زیر درخت بیدی ناپدید می‌شد. این درخت که از میان مردگان سر برداشته بود از دیوار گورستان می‌گذشت و شاخه‌های دراز و کم‌برگ خود را همچون دستهایی به سوی زندگان دراز می‌کرد. اول دور از درخت نشسته بود اما سرما و ادارش کرد که همان‌طور نشسته روی سنگ صاف نیمکت به سوی درخت بلغزد و پشت پرده شاخه‌های آن پناه جوید. دستهایش را در جیبهای شلوارش فرو کرد و پاهایش را راست کرد و روی هم انداخت و درمانده بود و نمی‌دانست پس از آنچه نزد مالنا گذشته بود تکلیفش چیست. این کار او چه معنی داشت؟ او را می‌دید که برخاست و از آغوش او، از بوسه‌های عاشقانه و گرمی دوستانه او دور شد و به سمت کتابخانه رفت و چند کتاب زرکوب را از جای خود برداشت و دوباره به جای خود گذاشت و با کتابچه‌ای بازگشت و آن را به او داد که بخواند و او خود تا زمانی که دفتر را در دست نگرفته بود نمی‌دانست که یادداشتهای روزانه اوست. آن را خواند و ناگهان مالنا از



او خواست که برود. سیل اشک از چشمهایش سرازیر بود. زار زار گریه می کرد، گفתי از این که اسرار خود را برای او فاش کرده، پشیمان شده است و او کلاهش را برداشته بیرون رفته بود و حتی فرصت نکرده بود یک کلمه حرف بزند.

چه اتفاق افتاده بود؟ چرا یادداشتهای روزانه اش را به او داده بود که بخواند؟ این گواه اعتمادش بود؟ اما از طرفی او نمی بایست آن را باز کرده و خوانده باشد. اما آخر مالنا دفتر را گشوده به او داده بود... خوب، وقتی فهمید که این دفتر اسرار زندگی خصوصی او را فاش می کند بهتر بود آن را ببندد و بزرگوارانه به او پس بدهد... آن را همان طور دست نخورده به او پس بدهد و بر گیموانش بوسه زند و به او بفهماند یا به او بگوید: "بوسه های من روی شب گیموان تو مهری است بر گذشته ات که نمی خواهم از آن چیزی بدانم..."

طفلک حق داشت تا به این حد غمگین بشود. من به اعتماد او که زندگی درونی خود را به دستم می سپرد با بدگمانی پاسخ دادم. او را همچون متهمی پشت به دیوار سر پا نگه داشتم - وای چه غذایی - تا یادداشتهای او را در حضور خودش بخوانم. آنها را با سری همه آشوب، با کنجکاوای بسیار و سرپا لرزان می خواندم و می ترسیدم که مالنا به این وسیله بخواد به من بفهماند که آزاد نیست و متمهد است و نمی تواند به انتظار من جواب گوید. می خواهد بگوید که سوگند خورده است و تمهدی مذهبی آنها را از هم جدا می کند.

اما او خود نیز نمی بایست این طور با عجله او را ترک کرده باشد. می بایست مانده و برایش توضیح داده باشد. چرا زود کلاهش را برداشت و با تکرار کلمات آخر او از خانه اش بیرون آمد: «حالا می خواهم که بروی... هفته آینده در اردو به دیدنت خواهم آمد و باز صحبت خواهیم کرد... حالا می خواهم تنها باشم...»

سیگاری میان لبها گذاشت و آن را روشن کرد و در دود سیگار تصویر مالنا که در عذاب آن لحظه مثل پیکره نوک کشتی سخت و بلند بود ناپدید شد و جای خود را به صورت پریده رنگ معلمی داد که چشمهایی شنوا

داشت که فقط برای دیدن نبود و لبهای پرش با لبخند غمین عمیقی نشان شده بود.

سیگارهایی را که برایش مانده بود شمرد و به ساعتش نگاه کرد. اگر می‌خواست تا صبح بی‌سیگاری نکشد می‌بایست برای خود جیره‌ای معین کند. اولین کامیون کارگاه از چهار و نیم به بعد می‌آمد.

آخرین دود دهانش را بیرون داد. پاهایش را که از روی هم فشرده ماندن کوفته شده بود از هم باز کرد. بعد آنها را از سرما جمع کرد و یکی را روی دیگری انداخت و یقه کتش را برگرداند و قوز کرد و سرش را در سینه کشید تا گرمی نفس خود را روی صورت احساس کند. شاخ و برگ بید همچون پشه بند سبزی که میلیونها پشه طلایی پشت آن در آسمان می‌رقصیدند حفظش می‌کرد و هوا به قدری آرام بود که گفתי چشمک ستاره‌ها و سیر اندیشه‌ها را در تاریکی شب می‌شد شنید.

حرکات مالنا را از خاطر گذراند و کلمات او را در خصوص ساده‌ترین و بی‌اهمیت‌ترین چیزها به یاد آورد، فقط برای لذت دوباره دیدن اداها و باز شنیدن صدای او و چشیدن شهد اندیشه‌های او. پیشنهاد آمدنش به کارگاه و دیدار او در چادرس را دوباره شنید. او را همسر خود در خیال آورد. او را عریان در آغوش خود تصور کرد. تماشا کرد و تماشا کرد و این لذت بصری تصاحب بود همراه با لذت شنیدن کلماتی که در گلو می‌شکست و حق‌هق بزاق در هر بوسه. پاره‌ای ناشیگریهای دختری که دیگر جوان نبود و آزرم معلمی که از بازیهای عشق چیزی نمی‌دانست مستش می‌کرد.

پلکهایش بر هم می‌افتاد اما او بلافاصله چشم می‌گشود از ترس این که مبادا لحظات شیرین این شب باز آسمان را که حضور خفته مالنا را به او ارزانی می‌داشت از دست بدهد. گیوان او از بار تاریکی سنگین و تن گرم و سبکش از درون روشن بود. چشمها را می‌بست و باز می‌گشود. چه لذتی که او را زیر طاق عظیم ستارگان در عطری آسمانی کنار خود حس کند. چشمهایش را می‌بست و می‌گشود: آتش سیگارهای چشمک‌زنی که خیال به مژگان شب‌نشان می‌آویخت، چنان که قطره‌های اشک شیرین و همچون کرم شب تاب درخشان از شاخه‌های بید فرو می‌ریخت.

چه چیز این «او» مرموز را که در یادداشتهای مالنا ماجرای افسر جوان ضیافت باشگاه افسران را یکسره می‌کرد و نمی‌کرد به یاد او می‌آورد. مردمکهایش میان پلکهای بی حرکتش ثابت شد. گویی سیل زندگیش ناگهان متبلور شد و از حرکت ماند. انگاشتی بادی که پره‌های باد آسیاب چشمهایش را به حرکت می‌آورد ناگهان باز ایستاد. پایان جمله آخر را کلمه به کلمه به خاطر آورد. «وقتی دانستم از من جوانتر است همه چیز تمام شد و...»

و... و... این «و» کوتاه و مرموز و خواسته و بعد از آن چند نقطه چه معنی داشت؟ معنی آن این بود که میان آنها رازی بود که او جرأت سپردن آن را به کاغذ نداشت؟ یا این که از این عشق غیر قابل اعتراف هنوز چیزی باقی مانده بود و گرم و زنده بود؟

و... و... این «و» دنباله‌ای داشت که او نه جرأت نوشتن آن را داشت نه یارای بریدن آن را. دنباله‌ای که ادامه توافقی بزرگ بود و بازتاب آن با این چند نقطه در دفتر خاطرات روزانه می‌پیچید...

و... و... و...

پهلوی به پهلوی می‌شد، مثل ماهی که گرفتار قلاب صیاد شده باشد، به خود پیچ و تاب می‌داد و تقلا می‌کرد تا خود را از این «و» که در گلویش گیر کرده بود آزاد کند. این «و» قلاب وار خرخره‌اش را پاره می‌کرد تا او را از این منگی که حامل یک جا و به یک حال نشستن است بیرون آورد. اما تقلايش بی فایده بود و این «و» میان خواب و هوشیاریش تکرار می‌شد. هر چه می‌کرد، هر قدر دستها را در جیبهای شلوارش فرو می‌برد، هر قدر در تاریکی کز می‌کرد یا سرش را به عقب می‌آویخت تا به دیوار برسد نمی‌توانست خود را از شکی که در سرش جا گرفته بود و همچون سسکه‌ای ذهنی آزارش می‌داد برهاند. «و» و چند نقطه که او را مثل چند دانه ریگ در کفشش آزار می‌داد و تعادلش را به هم می‌زد زیرا می‌فهمید که تنهایی و صحرای سکوت بار دیگر برایش آغاز می‌شد و رؤیای خوشبختی او به سایه‌های سیاهی مبدل می‌شد و بر سینه‌اش فرو می‌آمد و آن را فرو می‌فشرد. تصور ماجراهایی نابه‌هنجار و نازبیا میان افسری جوان و یک معلم ده کلبوس وار آزارش می‌داد. معلم دهی که می‌خواست چند روز

مرخصیش را در پایتخت به هدر نهد و در پی آن بود که از چند روز و شبی که در پایتخت به سر می برد تا ممکن است لذت ببرد. در پایتخت مردها و زنهای جوان یکدیگر را می بینند، می جویند، می یابند، دوست می دارند. و او می کوشید در نوازش و تسلیم و رعنائی از رقیبان جوانش پیشی بجوید و افسر جوان بی تجربه و پرمدها و حریص اولین تیرهای خود را در این عشق مادرانه می آزمود و تجربه می اندوخت، عشقی که با جان و دل و همراه با نوازشهای پرمهر به قصد جبران مافات به او ارزانی می شد... و... هر آنچه مالنا برای حفظ آبرو و رعایت نزاکت جرأت نکرده بود در یادداشتهایش بنویسد؛ اما در همین حرف ربط که پیوند آنها را ابدی کرده است نهفته بود. نه، او نمی توانست بیکار بنشیند و در این شک باقی بماند. بایست او را ببیند و از او بخواهد که معنی این «واو» و چند نقطه را برایش روشن کند. این «و» سسکه شکی بود که او را فلج می کرد، دست و پایش را می بست. آن را در غوغای قورباغه ها می شنید...

به خود تکانی داد. مثل این بود که از بیرون و درون به او تازیانه می زدند. این ضربه های سسکه وار و... و... و روحش را تکه تکه می کرد و در عذاب نگه می داشت حال آن که دعوت پیوسته قورباغه ها در تنش نفوذ می کرد و در گوشش جریان می یافت.

چه باید کرد؟ تنفس در بینی اش اثر خراشنده خشنی داشت. تازه حس می کرد که کنج پناهگاهش بوی گند تیز ادرار مانده و در آفتاب خشکیده می دهد. به تندی به هر طرف نگاهی انداخت و در پی آن بود که میان صدای قورباغه ها و سسکه ذهنی اش مجالی پیدا کند، شکافی بجوید و از لای آن، مردمکهای عربان و متبلور خود را بر آنچه به لحظه ای دیده بود بلغزانند. چه فکرها و تصوراتی از خیالش گذشته بود و تا آن لحظه نتوانسته بود بفهمد چه چیز مالنا را بر آن داشته بود که ناگهان گویی به زور فزنی برخیزد و به سمت کتابخانه بشتابد و دفتر یادداشتهایش را بردارد و تسلیم او کند. خوب توجه کرد، و همه چیز را به روشنی دیده بود. توضیح مسأله در همین «و» بود. یادداشتهایش را به او داده بود تا بخواند، تا با ماجرای او با افسر جوان آشنا شود و... و.. (وای از این سسکه بدگمانی که با صدای قورباغه ها شدیدتر

می شد... و... و... همین است که هست، نمی خواهد بگذارد و برود. آب دهنش روی لبهای صدای قهقهه می داد. نه، نه، چنین چیزی ممکن نبود. دستهای سوزانش در جیبهای شلوارش با بیزاری شدیدی گره می شد. بله، منظورش این بود که او پس مانده افسر جوان یا کسی چه می داند، شاید بسیاری دیگر را بپذیرد یا بگذارد و برود... علت هیجان زنانه اش، حق هق فرو خورده اش، سیل اشک تسلیمش، بازوهای به عقب رفته و اندام در کشش و به جلو داده اش همه از همین سرچشمه می گرفت. اندامش را به جلو داده بود، به سوی او، او بی که نمی فهمید، اوی احمق و خیالپرداز که دنبالش نرفته بود و او را در بغل نگرفته بود و به سمت مبلی نرانده و تصاحبش نکرده بود. اما هنوز فرصت باقی بود... نه، هیجانی که به تسلیم می انجامد لحظه ای بیشتر طول نمی کشد... نه، بهتر است صبر کند و منتظر آمدن او به کارگاه بشود. یک هفته صبر خواهد کرد و وقتی معنی این «و» را از زبان خود او دانست، از فرصت استفاده خواهد کرد. کارش به اینجا رسیده بود. وقتی دیده بود که او معنی اعتماد او و تسلیم دفتر یادداشتها را به او نمی فهمد خود به او وعده ای را داده بود که او حتی جرأت نداشت امیدش را داشته باشد. وعده داده بود که هفته دیگر به دیدن او به چادرش خواهد رفت.

به سوی شب سخت و آبی رنگ و شفاف روی گرداند. شبی که از جهات بسیار به زنی عریان شباهت داشت، زن عریانی جواهرپوش و اسرارآمیز و عمیق که نمی شد در آغوشش گرفت، اما می شد با نگاه نوازشش کرد.

همه چیز عوض خواهد شد. پس از دیدار مالنا از کارگاه. آنها با هم... باقی در ذهنش محو شد زیرا در تاریکی به خود آمد و خود را در تعقیب یک قطار ستاره های دورپرواز یافت. چیزی نمانده بود که سکوی سنگی خود را ترک کند و به سوی مدرسه بشتابد و بر درها و پنجره ها بکوبد تا مالنا بیدار شود و بیرون آید و برای او توضیح دهد که این «و» همان صدای ناقوسهاست که در خواب نسیم را از آسمانها در برجهای خود می مکند و سراسر شب را و غبار ستاره را و تن های دلداده را و امواج خواب را مغناطیسی می کند و جان می بخشد. آری، می بایست شتابان به مدرسه برود

و از مالنا بپرسد که آیا درست است و این «و» همان نشان مغناطیسی شدن شب و آواز باد در برج ناقوسها و جان یافتن آهن و پدید آمدن مغناطیس است؟

اما از جا برنخاست. نتوانست حرکت کند زیرا پرواز خفاشها او را بر جای خود ثابت کرده بود. شب پره‌ها با پرواز سنگین و نفسهای گرم خود دور او می‌گشتند و احساس در زنجیرشدگی را همچون مایع رنگین خالکوبی در تنش تزریق می‌کردند. چطور از این پستانداران پرنده نابینا فرار کند؟ چگونه از تور شیطانی بالهای آنها بگریزد؟ از چه راه خود را از این بند نامرئی، از این هزاران سوزن خالکوبی برهاند...؟

تقلا می‌کرد تا سر و تن خود را از این پیرهن پرنده بیرون آورد. بایست بشتابد، خود را به مالنا برساند و داستان ناقوسهای مغناطیسی شده را از زبان خود او بشنود، از لبهای او که از فلز خفته بود و به آن زیبایی پیچیده بود تا به نیروی ربانندگی خود بیفزاید، بشنود که آنها در این شب الماسین با همدن و یگانه‌اند.

شب پره‌ها دور و بر او می‌پریدند و بندهای خود را بر او استوار می‌کردند. نه بندهائی ملموس که بندهای مخملینشان را که همچون نقوش خالکوبی او را گیج می‌کرد و او نظریه پردازیهی زمان جوانی و دوران آرایشگری خود را به ابهام به یاد می‌آورد. همان بحثهایی را که به آهنگ قچ قچ قیچی با مشتریان می‌کرد و در اطراف عشق و مغناطیس زمین دور می‌زد. دورانی که او به خطوط ناب و محورهای القای عشق و کالبدهای از کیمیای عشق جان گرفته و از شیدایی شعله‌ور شده سخت معتقد بود و درباره آنها به طور جدی بحث می‌کرد.

به دنبال بانگ ناقوس رگبار تگرگ آمد. مثل این بود که سکوت شب خرد می‌شد و اطراف او بر زمین می‌ریخت. رگباری از قرصهای درشت و بادامی که قرنیه‌های کدر و مردمکهای نیم‌شفاف داشتند و از هر سو نگاه بارانش می‌کردند. تگرگ موج موج می‌بارید. موجهایی از هزاران قطره اشک که روی گورستان ناگهان سخت و سنگی می‌شد و گفتی چشمهای مردگان بود که با مردمکهای عریان و یخ‌زده بر سر او فرو می‌بارید.

تکائی به خود داد و بازوان خود را از بندهای خالکوبی شب پره‌ها که او را بسته بود و پوشانده بود و مت کرده بود آزاد کند و صورت خود را در دست پنهان کرد تا آن را از این رگبار چشمهای بی پلک و بی مژگان و بی کاسه، از این چشمهای از خواب و دید محروم در خاک شدگان حفظ کند. (کیست آنجا؟... من! و بازتاب صدا از هر گور باز آمد: من من من... پس من همه مردگانم؟ و بازتاب آمد: مردگانم... گانم... گانم... دوباره پرسید: همه مردگان؟ و بازتاب آمد: گان. گان، گان... آها... ها ها ها... خنده از دهانش بیرون می‌جست و به صورت ریشه‌ای دندان سخت می‌شد. خنده نبود، یک مشت دندان بود که همراه با تف ترس، دهن دهن بیرون می‌ریخت، حال آن که رگبار چشمهای انسانی و مردمکهای درشت بی‌نگاه بر سر قبرها شدت می‌گرفت و به عوض آن که فضا را پر کند خالی می‌کرد. عرق سردی بدنش را مرطوب کرد، لرزی شدید، تشنج خواب و سرما، سراپایش را لرزاند. چشمهایی که با نگاه زن یا مردی، پیر یا جوانی، دیوانه یا فرزانه‌ای جان گرفته بودند و در فضا حرکت می‌کردند، به هم می‌رسیدند اما به هم نمی‌خوردند، یکی می‌شدند یا از هم می‌گریختند یا از روی هم می‌گذشتند و در اطراف او، زیر پای او هزاران چشم بی‌بدن، چشمهای سبز، تاریکه، کبود کم‌رنگ، هزاران چشم بی‌خواب، بی‌آرام، نگران، همیشه باز و در انتظار. سر بلند کرد. حیران و گیج مانده بود... صدای باد در برج ناقوس؟ پرواز شب پره‌ها؟

یکی از چشمها را که لای انگشتهایش بند شده بود بر پیشانی فشرده و چنان به شدت و خسونت فشرده که له شد، بر ضربان تب آلود شقیقه‌اش پهن شد. تشنجی طولانی او را لرزاند زیرا دریافت که آنچه زیر انگشت دارد و بر پیشانی می‌فشارد نه چشم انسانی، که برگ بیدی است. همچنان در جای اول خود نشسته بود... پس آن که در گورستان فریاد زده بود که بود؟

بر تن خود دست کشید. بر نیمکت سنگی دست مالید تا ببیند که این رگبار چشم کجا ریخته بود و آن فرش تگرگی که نگاه بارانش کرده بود و مردمکهای زلال خود را پشت قرنیه‌های سفید و برفگون حرکت می‌داد چه

شده بود.

همه چیز آرام شده بود. چشمهای خیالی او برگ بید، برگ بید که زیر ظاهر گیاهی خود هزاران چشم غمزده انسانی را مجسم کرده بود. چشمهایی که از شاخه های ماتم نشان نگون سار و گریان بید آویزان بود این بید که در گورستان نشانده شده بود با ریشه های خود اندامهای پوسیده مردگان را در آغوش می فشرد و بر کاسه های خالی چشمان آنها بوسه می زد و نگاه آنها را که دیگر به شیوه زندگان نمی دیدند می مکید و چشم آنها شده بود و به شیوه نیاتی با برگهای خود به جای آنها می دید.

گرخ شده بود. زانوها را بر هم می فشرد، اما زانو چه، گفتی کوه بود. گفتی زمین را بر زانو گرفته بود. ستاره صبح گفتی از طاق آسمان کنده شده و در این جو ابدیت، در این ساعت صبح که دیگر نه شب بود و نه هنوز روز، در این لحظه ابدیت، در فضای بیکران رها شده بود.

احساس کرد که مالنا در این لحظه با اوست، نه در کنار او بلکه جزء یکپارچه ای از پهلوی اوست و در این زلال صبح زیر این گنبد مخمل گون به این دریای چراغهای روشن چشم دوخته است و این تصور زادن زن در رؤیا او را بر خیزاند، او را که خود بس ناچیز بود اما با زیارت ستاره صبح بیکران شده بود. آتش حسد در دلش خاموش و شیطان شک و تیزاب بدگمانی در وجودش نابود شده بود. دریافته بود که عشق به تارکهای تابناکی می رسد که صدا خاموش و چشم خیره و بساوایی در پوست دیگری محو می شود و روح به سینه دیگری، به دهان دیگری، به نگاه دیگری و به کلام دیگری می رود.

به تک گویی درونی خود پایان داد و در دل سایه بید پناه جست. گروه سربازانی که هنگام خروج از خانه مالنا پشت در نیم بسته میفروشی دیده و از میانان گذشته بود نزدیک می شدند و جلو در صومعه توقف کردند تا سر کرده شان سیگار برگ نیم کشیده اش را دوباره روشن کند. موندراگون صورت او را در روشنایی کبریتی که به آن نزدیک می شد دید اما باد شعله را خاموش کرد؛ کبریتی دیگر و این بار شعله کوچک لوزان در حصار انگشتهای او به دهانش نزدیک شد. مثل این بود که می خواست شعله آتش را



بیلعد.

آنجا بود که دانست سربازان او را می جویند و می خواهند زنده یا مرده دستگیرش کنند. او از میان انگشتهای آنها لفظ زنده و گریخته بود. زیرا زمانی به سراغش آمده بودند که به دیدن مالنا آمده بود. سراسر اردو را زیر و رو کرده بودند و اکنون به ده آمده بودند تا آنجا پیدایش کنند. سرکرده شان به شدت بر سیگار خود پک می زد و گفته بود: «شب تاریک است اما این تاریکی برای او فایده ای ندارد. اونفورم سفیدش خود چراغ ماست. اولین لکه سفیدی که دیدید خود اوست.» با این همه اگر مقاومت می کرد ناچار رو به هوا تیراندازی می کردند زیرا دستور داشتند تا ممکن است زنده دستگیرش کنند تا ضمن بازجویی اسرار همدستانش را از او بیرون بکشند. سربازان از جلو عمارت صومعه گذشتند. کفشهای چوبینشان روی سنگفرش کوچک صدا می کرد و عبور آنها برای مرد فراری پنهان زیر درخت بی پایان می نمود. به زحمت خود را سرپا نگه می داشت. دو سه بار حس کرد که چیزی نمانده است که بر زمین افتد. احساس می کرد که مشاعرش دیگر در اختیارش نیست. زانوهایش از کشف ناگهانی خطری که تهدیدش می کرد سست شده بود. می خواستند زنده یا مرده پیدایش کنند زیرا مواد منفجره راه سازی را «کش رفته بود» (سرکرده سربازها این کلمه را به کار برده بود) و به تروریستها داده بود تا بمب درست کنند و داوطلب شده بود تا با کامیون راه رئیس جمهور را ببندد تا تروریستها برنامه شان را اجرا کنند.

جلو صومعه سربازان قدم سست کردند و دو دل بودند که گورستان را نیز تفتیش کنند یا نه، اما رئیسشان زیر بار نرفت. وقتی سرانجام دور شدند موندراگون نقشه خود را کشیده بود. نفسش باز آمده بود و دهانش دیگر خشک نبود و جریان خونش دوباره عادی شده بود. فرار از گورستان آسان نبود، از میان خرسنگهای عریان که به جمجمه های عظیم می مانست با زحمت زیاد راه خود را به کارگاه پوپولوکا پیدا کرد و وقتی سرانجام به آنجا رسید سپیده افق شرق را نیل پاشی کرده بود.

پوپولوکا ادامه داد: «این ماجراها که حالا اینقدر دور به نظر می‌رسد همین سه‌شنبه، پنج روز پیش اتفاق افتاد. دستش را در ریشش فرو برده بود و با انگشتهای کوچک گره‌گرهش آنها را می‌کشید و این حرکت به تلاش زبان و پوزه‌بره‌ها می‌مانست که می‌کوشند از پستانهای خالی میش شیر بیرون کشند.

نپرسید که باید ادامه دهد یا بهتر است ساکت بماند. سر خود ادامه داد: «اگر از من بپرسید مشکل می‌شود از محل مخفی شدنش باخبر شد مگر آن که اتفاق بدی بیفتد. بهتر است که حرفش را نزنیم... اگر اتفاقاً خبری به دستم برسد می‌آیم به مدرسه. از این بابت خاطر‌تان جمع باشد. اما اگر اجازه بدهید یک سفارش به شما بکنم. هرچند، من که باشم که به خانم فهمیده‌ای مثل شما سفارش بکنم. اما بهتر است از این موضوع با هیچکس صحبتی نکنید و هیچ‌جا نروید.»

مالنا مثل قایقی که طوفان از بندر واکنده باشد از کارگاه پوپولوکا بیرون آمد. هوا داشت تاریک می‌شد. اولین چراغهای سروپوم در بلندیها روشن می‌شد. دختر بچه‌ها و معلمشان آرام گرفته بودند و صدای زنجیره‌ها خاموش شده بود. فقط او بود که حرکت می‌کرد.

گل آقا فراماسون نبود، لیبرال بود اما از لیبرالهایی که معتقد بودند کثیثها باید طبق قانون جزو جانوران موزی و خطرناک به حساب آیند و کشتنشان جایز شمرده شود. اما تانکردو (Tancredo) جبه دار کلیسا او را ضد مسیح می دانست. هنگامی که او را در صحن جلو کلیسا دید انگشتش را صلیب کرد و چند بار خاج کشید. گیرنالدا برای کار مهمی به کلیسا می آمد و می خواست بداند که آیا اداها و حرکات عجیب و غریب پدر سانتوس جلو محراب یا به اصطلاح مراسم نماز تمام شده است یا نه.

تانکردو غرغرکنان گفت: «پدر، ایمان من به خدا از اسمم پیدا است اما آمدن شیطان به کلیسا چیزی است که هرگز کسی ندیده. و من فقط می خواهم جرأت کند و سراغ من بیاید تا نشان دهم.» و آهسته از لای نیمکتها گذشت و به جبه خانه رفت و آنجا صبر کرد تا پدر سانتوس آخرین دعایش را تمام کرد و آن وقت گفت: «پدر، مواظب خودتان باشید.» و در گنججه ها و دولابچه ها و کمدها را بست و قفل کرد و در عین حال شتابان دعا می خواند: «خدای بزرگ، خدای توانا، خدای جاویدان، ما را از شر این لیبرال خلاص کن! خدایا پناه بر تو... لیبرال را به لاتینی چه می گویند؟... حتماً پدر می داند. او خیلی چیزها را می داند. در دعاهاش آخر نماز از شر ارواح خبیث و شیاطین روی زمین به ملک مقرب میکایل پناه می برد. کافی است به جای «ارواح» کلمه های دیگری گذاشت و مثلاً گفت «از شر لیبرالهای خبیث.»

زیرا ارواح خبیث هر قدر هم سیاه و دوزخی باشند روحند، حال آن که لیبرالها از گوشت و استخوانند و خطرناکترند.

اما وقتی به جای مدیر مدرسهٔ پسرانه یک گروه سرباز که زیر تفنگهایی که بر دوش داشتند کوچک می نمودند بر در جبهه خانه ظاهر شدند، همه چیز عوض شد. پدر سانتوس به شنیدن صدای تفنگ و شمشیر دعایش را تندتند تمام کرد و هنگامی که به جبهه خانه وارد شد تانکردو را دید که به دیوار چسبیده و چیزی نمانده بود که نفله شود زیرا حاضر نبود دسته کلیدی را که به کمر داشت در اختیار نظامیان بگذارد.

کشیش به اختصار دستور داد: «کردو، هر چه می خواهند بده...» جامی را که در دست داشت روی یکی از گنجه ها گذاشت و آذینهای مقدس را از خود باز کرد و وقتی که جز جبههٔ عادیش بر تنش نماند عرقچین سیاهش را از چوب رختی برداشت و رو به افسری که سر کردهٔ سربازان بود گفت: «من در اختیار شما هستم، هر امری که دارید بفرمایید.»

افسر با صدای تودماغیش جواب داد: «آمده ایم کلیسا را بازرسی کنیم...»

کشیش جرأت کرد و گفت: «البته، بلافاصله، حتماً دستور کتبی دارید؟» افسر که گفتی غضروف بینیش را کرم خورده بود، جواب داد: «خیر، فقط دستور شفاهی.»

«کردو، کلیدها را بده و آقایان را راهنمایی کن.» افسر گفت: «راهنمایی لازم نیست. اما می تواند دنبال ما بیاید و هر جا لازم بود که ما را تنها بگذارد به او خواهیم گفت.» پدر به تأیید گفت: «برو فرزند...» تانکردو فرصتی یافت و به نجوا گفت: «مردم را خبر کنیم... زنگها را به صدا در آوریم...»

اما کشیش دستها را بر هم نهاده کلمات مسیح را بر زبان آورد: *Regnum meum non es hoc mundo* اینطور نیست آقای پی یدرافی یل؟ زیرا از گوشه

چشم گل آقا را در آستانه در جبه خانه دیده بود.

مدیر مدرسه به میان حرفش دوید که: «پدر، پدر، کجا می توانیم حرف بزنیم؟ مطلب فوری و مهمی دارم که باید با شما در میان بگذارم.»  
پدر سانتوس گفت: «اعترافگاه جای امنی است.» و پیش افتاد و پی یدرافی یل که وحشتش بر شرمش می چرید، نوک پا نوک پا دنبالش راه افتاد.

«زانو بزنید، الآن می آیند.» پی یدرافی یل ابتدا مردد بود، اما به شنیدن نزدیک شدن صدای پای نظامیان زانوهایش سست شد و نه تنها زانو زد بلکه به اعترافگاه وارد شد و خود را به کشیش چباند تا کسی او را نبیند و شناخته نشود. زیرا مدیر مدرسه بود و به شهرت روشنفکری خود می بالید و اگر کسی او را در حال اعتراف می دید رسوا می شد و این راه چاره کشیش را دارویی بدتر از درد می یافت.

سربازها و سرکرده شان به راهنمایی جبه دار به طرف در کوچکی که به پلکان مارپیچی برج ناقوس باز می شد رفتند و یکی پس از دیگری از پلکان بالا رفتند. پی یدرافی یل نفسی کشید و فرصت یافت که ماجرای کاملیهای سرخ را برای کشیش نقل کند.

کشیش با کنجکوی پرسید: «کدام کاملیهای سرخ؟»  
«همان که در روزنامه نوشته شده. مگر نخواندید؟»  
«نه، نخواندم...»

«می دانید، هم جلسه ایمان...» پدر سری تکان داد که می فهمد منظورش چیست... «بله، به تقاضای او یک دسته کاملیای سرخ را که از پایتخت به اسم من سفارش داده بود برای خانم تابائی فرستادم و امروز صبح در روزنامه جزو خبرهای مربوط به توطئه خواندم که «کاملیای سرخ» کلید رمز تروریستها بوده است. آه، پدر باید کمک کنید، باید همین الآن به مدرسه دخترانه بروید و این گلهایی را که خانم تابائی لابد از چشمش بهتر مواظبت می کند، پس بگیرید.»

«این روزنامه کجاست؟»

«همین جا، توی جیب من...»

«بدهید به من، و من اگر به موقع برسم این دسته گل که باید اسمش را فراموش کرد نابود خواهد شد.»

پی یدرافی یل با حرارت گفت: «خدا گناهانتان را عفو کند.»  
پدر سانتوس از اعترافگاه خارج شد و چنان که عادتش بود دامن جبه اش را تکان داد. گفتی می خواست گناهی را که در گوشش نجوا کرده بودند و مثل ککک و شپش - که اغلب موهوم هم نبودند - به لباسش بند می شد از خود دور کند، و گفت: «می بینید نقشها چطور عوض می شود؟ شما میاید که برای من طلب بختایش می کنید!»

پی یدرافی یل به کثیش که به طرف صومعه راه افتاده بود زیر لب گفت: «می گویند همه خانه های ده را یکی یکی می گردند.»  
«می بینید که کارشان را از خانه خدا شروع کرده اند. بعد هم نوبت صومعه است.»

«و بعد خواهند رفت سر وقت مدرسه دخترانه. پدر، می ترسم اگر عجله نکنید به موقع نرسید. فکرش را بکنید چه بسا از همین گلها سر نخعی پیدا کنند. و همه ما را جزو همدستهای توطئه گران توقیف کنند...»  
«شما هم که این کلمه زشت را به کار می برید. می دانید این واژه حتی در فرهنگ پیدا نمی شود.»

«پس روزنامه چه؟ روزنامه را فراموش کردید... آن را ببرید، مال دیروز است...» و روزنامه مثل یک بالشکک کاغذی تا شده و خیس از عرق از دست پی یدرافی یل به زیر جبه کثیش منتقل شد. «این را به خانم تابائی نشان بدهید و به او بگویید که آن را قبل از رسیدن سربازها با گلها از بین ببرد.»

پدر سانتوس گفت: «حالا عجله لازم نیست. اگر بازرسی ده را از بالا شروع کرده باشند به این زودی به مدرسه نمی رسند.»

«ولی آخر پدرجان، قربانتان. از کجا که یک گردان نباشند. یک گروهان از پایین، یک گروهان از بالا... امروز صبح گوشت گیتان آمد؟ ابدأ، یک کاسه آبگوشت آبکی هم نمی شود خورد. از صبح سحر رفته اند سراغ رولدان (Roldan) که کشتار کرده بود و گوشت خواسته اند. آن بدبخت هم

تمام لاشه را تحویلشان داده. نان هم همینطور. هرچه نان بوده است برده‌اند. در تمام ده نه یک مثقال گوشت پیدا می‌شود نه یک تکه نان. نمی‌دانم مردم بدبخت چه باید بخورند؟»

«سبزی!»

«در این کوههای نفرین شده پوست کنده سبزی کجا پیدا می‌شود؟ جلو بارفروشهایی را که سبزی و میوه از بیرون می‌آورند گرفته‌اند. راهها را همه بسته‌اند. حکومت نظامی است... حالا من نگهتان داشته‌ام. پدرجان بروید، عجله کنید. وقت را نباید بیش از این تلف کرد. چون اگر گروههای دیگر سراغ مدرسه نرفته باشند همین گروه می‌رود و گلها را پیدا می‌کند. می‌شنوید، صدای پایین آمدنشان را می‌شنوید؟»

گل آقا می‌گفت این هفته از دوشنبه تا پنجشنبه زندگی در این ده عذاب است. نیروی پلیس سوار ده را تصرف کرده است و افراد مسلح با رفت و آمد تهدیدآمیزشان زندگی را فلج کرده‌اند. و این وضع تا روز جمعه ادامه خواهد داشت.

مالنا وقتی از کارگاه پوپولوکا بازگشت تصمیم گرفت که تا صبح پلک بر هم نگذارد. کورسوی‌امیدی دلش را گرم می‌داشت اما خود آن را انکار می‌کرد. صبح از فرط گریه و بی‌خوابی چشمهایش مثل گوجه‌فرنگی سرخ شده بود. چطور می‌شد چشمهایش را بر خواب بگشاید و دو کانونی که شبش را روشن می‌داشت خاموش سازد. بهتر بود که با واقعیت تلخ روبرو شود نه این که در تاریکی پناه بجوید و خود را در ظلمات خواب پنهان سازد. به این دلیل بود که به شنیدن صدای پا - روز دوشنبه و صبح به این زودی - عینک سیاهش را به چشم گذاشت و پشت میزش - یا به قول خودش پشت سنگرش - نشست و به در و دیوار اتاق دفتر نگاهی انداخت تا ببیند همه چیز مرتب است یا نه. کسی چه می‌دانست، چه بسا بارزسی یا مأمور وزارت فرهنگ باشد. دسته گل کاملیای سرخ کنار دستش، میان آب خشک کن و دوات جوهر در glandانی قرار داشت اما به دیدن پدر سانتوس چشمهایش زیر عینک ماتم پر از اشک شد و اشک روی گونه‌هایش راه گرفت. کشیش بی آن که چیزی بگوید روزنامه را برابر او گشود. بالای صفحه اول با حروف درشت عنوان

«کاملیای سرخ» جلب نظر می کرد.

مالنا نمی دانست روزنامه را بگیرد یا گلها را بردارد. عاقبت روزنامه را انتخاب کرد. انگشتهایش دور آن قفل شده بود و روزنامه در دستهایش می لرزید. پدر سانتوس گلها را برداشته بود. «کاملیای سرخ، کلمهٔ رمز توطئه گران.»

با لحنی که گفتی وردی را برای دفع شیطان می خواند گفت: «این دست گل به اینجا نرسیده، هیچکس آن را نفرستاده، هیچکس آن را دریافت نکرده و احدی آن را ندیده است. این دسته گل وجود ندارد و هرگز وجود نداشته است.»

بعد مدتی چانه زدند. از یکی اصرار و از دیگری انکار. چطور می شد با زنی بی چانه زدن به نتیجه ای رسید. برای مجاب کردن زن تدبیر شیطان لازم بود. مالنا می خواست اگر نه دسته گل، یک شاخه از آن، و اگر نه یک شاخه، یک گلبرگ، فقط یک گلبرگ آن را نگه دارد. حتی به نیم گلبرگ راضی بود. «خطرناک است عزیزم، خطرناک است. آخر می خواهی چه کنی؟»

مالنا از ته دل، با غیظی گزنده، به قصد رنجاندن کشیش که گلهای او را برداشته بود گفت: «می خواهم چه کنم؟ می خواهم بخورم، می خواهم به توسط آن تجدید عهد کنم، همان طور که با نان و شراب.»

«بیا دخترم، برای تجدید عهد عیبی ندارد.» و در دل می گفت جایی که برای یک لیبرال دو آتشه که هرگز پا به کلیسا نگذاشته وانمود به اعتراف گیری کردم، برای روحی تا به این پایه در عذاب چرا وانمود نکنم؟»

گلبرگ را که به قطره خونی می مانست روی زبان مالنا گذاشت و مالنا گریان سرش را به زیر انداخت و کشیش دست گل را در جیب جبه اش پنهان کرده بیرون رفت. وقتی مالنا چشم گشود، جز گلدان خالی و حروف عظیم روزنامه «کاملیاهای سرخ» چیزی جلوی خود ندید. آنها را شمرد. سیزده حرف بود. هم قسمها به این فکر نکرده بودند... یا شاید فکر کرده بودند و به عمد آن



را اختیار کرده بودند. با سرنوشت نمی شود درافتاد...

چند لحظه بعد مویش را مرتب کرد. عینکش را پاک کرد و از اتاق دفتر بیرون رفت تا زنگ بزند: گفתי ناقوسی را برای مرگ عزیزی به صدا در آورد. هرچند که زنگ تفریح بود اما ورود گروهی نظامی، متعددتر از آن که به بازرسی کلیسا رفته بود، به تفریح پایان داد. صدای زنگ بود و فریاد و جیغ و داد دخترانی که شادمانه از کلاسها بیرون می ریختند و بلافاصله ساکت می شدند. پدر ساتوس گلها را درست بهنگام برده بود. سربازها در میان بازی خاموش کودکان به بازرسی مدرسه پرداختند. از مدرسه پسرانه می آمدند. کلاسها، دفتر مدیر، منزل او، حیاط داخلی، خانه خدمتگاران، آشپزخانه، انبار هیسه، همه جا را بازرسی کردند.

افسر جوانتر که قامتی بلند و عضلاتی و چکمه هایی بسیار براق داشت و از پایتخت آمده بود، وقتی خارج می شد گفت: «این خانم معلمها سینه هایی دارند! من یک کسی را می شناسم که مرده این سینه هاست.»

افسر دیگر تپانچه اش را از جلد بیرون آورد و تهدیدکنان گفت: «خفه شو و گرنه یک گلوله توی محت خالی می کنم.»

«تو چرا جوش می زنی. مگر قیم آنهايي؟ تو چشمهائیت را باز کن و مواظب دهنت باش. هوای آدمها را داشته باش و دلت را به تماشای منظره و هوای خوب خوش کن. بیا، آن سگه را تماشا کن چه قشنگ است. چه کار داری به کار بزرگترها. نگاه کردن به دخترها مال آنهايي است که مردی دارند.»

افسر دیگر که آماده بود تن رفیقش را با تیر سوراخ سوراخ کند با حرارت و غیظ بیشتری تهدید کرد: «خفه شو یا می کشمت...»

«خوب، برای این که دلت را نشکنم، و تهدیدهای آبکی دهاتی وارت را به هدر ندهم حرفهایم را وارونه می کنم. این خانمها نه خوشگلند. نه بانمک. هیکلشان همه قناس است و پستانهاشان همه کاغذی. پاهایشان نی قلیان است و خلاصه به لعنت خدا نمی ارزند...»

حریف اسلحه اش را پایین آورد و آهسته و بالحنی التماس آمیز گفت: «تو را به خدا خفه شو. فکرش موهایم را سیخ می کند. زانوهایم شل

می شود.»

«این مال نفرس است.»

«نفرس نظامی شاید... اما نه، تازه است. پیش از اینها نبود.» از درد به خود می پیچید و با دندانهایی به هم فشرده گفت: «عاقبت دخل خودم را می آورم.»

و رفیقش از ترس این که مبادا این افسر یک دنده کله خر گلوله ای در سر خود خالی کند دستور داد تپانچه اش را از او بگیرند و گفت: «حماقت نکن، معالجه کن. تازه اگر هم معالجه شدنی نباشد می شود تحملش کرد. آدمیزاد همین است دیگر، باید تحمل کرد.»

«آقا کی باشند که برای من بالای منبر می روند؟»

«من آقای سی و سه! سی و سه مرتبه عود کرده، معالجه نمی شود. باید باش مدارا کرد...»

افسر غیور حاضر نبود تپانچه اش را بدهد. اما عاقبت راضی شد و آن را تحویل گروهبان داد و گروهبان به جای آن یک قمقمه عرق در دستش گذاشت: «یک جرعه بخورید، درد را ساکت می کند. جناب سروان...»  
«دستت درد نکند سرگروهبان...» و قبل از آن که قمقمه را به لب بگذارد، داد زد: «لعلت به هرچه لکاته است... تف به گور هر که تخمشان را کاشت.»  
اول یک جرعه خورد و بعد قمقمه را سر کشید و نفسی پر از کینه بیرون داد و بعد با کمربندی شل کرده گشاد گشاد و با زحمت زیاد چند قدمی جلو رفت و گاریها و اسب سوارها و پیاده ها و درختها و باد و گرد و خاک...

خانم مدیر به پشت سنگرش برگشته بود و به جای آن که بنویسد با حرکاتی عصبی با نوک مدادش به آهنگ صدای ساعت بر کاغذی تا شده می نواخت: تیک تاک، تیک تاک... به آهنگ ضربه های ساعت یا به ضرب ضربان نبضش، به آهنگ گذشت زمان. تیک تاک تیک تاک روی کاغذ نقطه ها و خطهایی می کشید و این تصویر باران بی پایانی بود که در گوشش صدا می کرد. گاه بی آن که ضربه های مداد و صدای بارش بارانی که همراهیش می کرد متوقف شود حیران می ماند که آیا گلهای کاملیای سرخی که پدر سانتوس با خود برده بود همانها نبود که سالها پیش در قطار جا

گذاشته بود؟ و گرچه سرش را به نشان انکار تکان می داد، دلش چیز دیگری می گفت. توضیح این احساس دشوار بود. اما سرانجام آن را یافت... گلپایی که در قطار جا گذاشته بود آخرین شعله های نخستین عشق بود که دست مسافری ناشناس را سوزاند و این مسافر ناشناس سالها بعد آنها را به صورت دسته گلی دوباره زنده کرد که دیگر نه اخگری رو به خاموشی بلکه آتش شعله ور عشقی جاوید بود که شعار یگانگی هم قسمان شده بود.

مانند جزئی از ماشینواره ساعتی که ساعت یازده و نیم را می نواخت برخاست و رفت و زنگ مدرسه را به صدا درآورد. دخترکان دو دو از کلاسها خارج شدند و زیر نگاههای هوشیار به طرف در مدرسه رفتند و معلمها نیز همه به خانه های خود رفتند و او بار دیگر تنها ماند.

به عمارت خود رفت. صدای قدمهای مستخدمان، صدای پاهای خودش، ناهار. نگاهش به دستهایش افتاد. پیش از آن که به اتاق غذاخوری برود و به سوپ گرمی که در انتظارش بود مشغول شود بالش را برداشت، بلند کرد و از سر محبت با دست بر آن کوبید و دوباره بر جایش نهاد. این بالش محرم اسرار او بود. افکار او را می شنید. از روزی که همه کار را مثل یک عروسک کوکی می کرد زندگیش در خواب یا بیداری در غباری از آندوه سپری می شد و افکارش بارانی دایمی، زاری پیوسته ای بود.

جمعیت زیادی به مناسبت تدفین بزچران جوانی که از کوه بریوزو (Brilloso) سقوط کرده بود در گورستان جمع شده بودند. بزچران برادر یکی از شاگردان مدرسه پسرانه بود و شخصیتهای مهم ده از جمله مدیران دو مدرسه و کشیش در مراسم تدفین حضور داشتند و ماریمبا می نواختند و موشک هوا می کردند.

همین که خواندن دعاها را تمام شد کشیش به میان جمعیت آمد و بین مالنا و پی یدرافی یل قرار گرفت تا کندن قبر تمام شود.

«اینجا می شود حرف زد. تازه چه خبر؟»

پی یدرافی یل جواب داد: «اگر هم خبری باشد ما از آن بی خبریم.»  
«خوب. پس معلوم می شود نگرفته اندش. اگر از من بپرسید از چنگشان

جسته...»

طرز بیان کشیش گاهی توی ذوق مالنا می زد. هر چند شنیدن یا دانستن این که او موفق به فرار شده باشد برایش خوشایند بود اما در بیان کشیش فاصله و بیگانگی احساس می شد. مثل این بود که اگر هم او را می گرفتند ککش نمی گزید.

گفت: «پدر طوری حرف می زند که انگاری اطمینان داشته که عاقبت دستگیرش می کنند.»

کشیش دستهایش را بر هم نهاد و گفت: «خدا نکند دخترم، چه وحشتناک می بود.»

گل آقا که دست در آستین کتش می چپاند تا با نوک انگشت لبه سر آستین پیرهنش را بگیرد و بیرون بکشد با لحن قاطعی گفت: «خوشبختانه برای گلها درست بموقع رسیدیم. آنچه در این ماجرا غم انگیز است خودکشی آن افسر است.»

مالنا پرسید: «کدام افسر؟»

«یکی از افرانی که با سربازها به سروپوم آمده بودند، وقتی به هنگ خود برگشته یک تیر در دهن خود خالی کرده است.»

پدر سانتوس گفت: «بیچاره لابد در ماجرا دخالت داشته.»

پی یدرافنی یل ادامه داد: «به هر حال با تیر کشته شده. چه تیرباران شده باشد چه با تپانچه خودکشی کرده باشد، چه فرق می کند؟»

«نه آقا جان خیلی فرق می کند. کسی که تیرباران می شود با کمک کشیش به آن دنیا می رود.»

«عجب تسلایی!... کشیش یعنی چه، کشیش هم یک آدم است. فقط لباسش به روپوش کلاغ می ماند!»

موشکها با صدای کرکننده ای راست به هوا رفت و این نشان آن بود که روح از کلبدی که در همان لحظه به دل زمین فرو می رفت به آسمان می رود و کشیش که گوشهایش را گرفته بود نمی توانست این گستاخی و بی ادبی پی یدرافنی یل را با کلام جواب بدهد و ناچار فقط اکتفا کرد به این که با ادا به او بفهماند که جبهه روحانیت را به گوش خر و شاخ شیطان بر پیشانی ترجیح می دهد.

دیگر کاری باقی نمانده بود جز آن که خاک روی گور را هموار کنند و صلیبی را که آماده بود میان تل سنگی بر سر آن برپا سازند. اما از همه مشکلتر ترک کردن آن گور بود و واکندن مادر از سر خاک، که گویی بر قبر فرزندش ریشه کرده بود و از آن جدا نمی‌شد. هیچ چیز به سرعت و ژرفای اشک ریشه نمی‌گیرد. ناچار شدند به زور متوسل شوند و مادر نگویند را بغل کنند و از آنجا دور سازند ولی مادر حاضر نمی‌شد. نمی‌توانست به گور طفلش پشت کند و صلیبی را که نام او روی آن حک شده بود جا بگذارد.

«تانکردو جبه دار کلیسا دم در صومعه جلو آمد و به ما سلام گفت. پی یدراقی یل دم در گورستان خداحافظی کرده و ما را با پدر سانتوس تنها گذاشته بود. جبه دار با چهره‌ای خندان که دو لب کلفت سراسر آن را می‌پیمود با کفشهای گت و گنده و شلواری فراخ به پا نزدیک شد. سرش نسبت به اندامش زیاده بزرگ بود و ریشش برای صورتش زیاده انبوه. پیش آمد و با گفتاری کند و کلماتی جویده گفت: «کایتانو دوئنده پی شما می‌گشت.»

«دنیال من؟»

«بله، خانم جان!»

«نگفت چه کار دارد؟»

«خیر، نگفت.»

«شما نمی‌دانستید که من در گورستانم؟»

«به او گفتم، اما او سری تکان داد و رفت.»

صدای شیپوری بلند شد و پرندگان نیلی پر پرواز کردند و تا برجهای کلیسا بالا رفتند.

مالنا پرسید: «این درخت بید مال کیست؟»

تانکردو هاج و واج به او نگاه کرد و نمی‌دانست که مدیر مدرسه دارد او را مسخره می‌کند یا مشاعرش را از دست داده است. درخت مال کیست یعنی چه؟

«می‌خواهید مال که باشد؟ مال خودش است... همان طور که شما مال

خودتان هستید... درخت هم صاحبی ندارد.»  
 «نه، منظورم این نبود. می خواستم بدانم مال گورستان است یا مال صومعه؟»

«آن را در گورستان کاشته اند اما خود را به این طرف کشیده...»

«درخت زیبایی است!»

«فقط خداست که زیباست.»

«نه، مخلوقهای خدا هم قشنگند، تانکردو.»

«نه، خانم جان، کافیت. کافیت. کفر نگوید.»

«پدر سانتوس چرا بر نمی گردد؟»

«چیزی می خواهید به او بدهید؟»

«نه، گفت منتظرش بمانم.»

«می روم به او بگویم که منتظرش هستید. شاید فراموش کرده...» رفت و در صومعه را باز کرد و زیر لب می گفت: «باید مغزش معیوب شده باشد. می پرسد درخت مال کیست... خوب معلوم است که مال خداست. مال کی می خواهد باشد. این کشیشان هم خیلی عاقلتر از او نیست. همه اینهایی که کتاب زیاد می خوانند عاقبت عقلشان را از دست می دهند. مغزشان پوک می شود.»

مالنا که وقتی به درخت نزدیک می شد آشکارا منقلب بود، به صدای شاخه های آن که مثل بدن خود او مرتعش بود آرام شد و به تماشای آن ایستاد. لبهایش نیمه باز مانده بود و در دل با خود حرف می زد، با نفسش، با چشمهایش، با ضربان وجود وحشتزده اش با درخت بید حرف می زد. از او تشکر می کرد که شبی که گروه گشتیها از نزدیک مردش گذشته بودند او را زیر شاخه های خود پنهان کرده بود و به او اجازه داده بود که حکم توقیف خود را از دهان سرکرده آنها بشنود. در دل می گفت: «خوان پابلو، اینجا زیر این شاخه ها بوده. من او را از خانه ام بیرون کردم. اما این درخت که میان مرده ها سر آورده او را پناه داد. وای، اگر او را از خود نرانده بودم، اگر به او نگفته بودم: "حالا می خواهم که بروی!" او را گرفته بودند. زیرا من مثل تو درخت نیستم، نمی توانم پناه بدهم و در سایه خود پنهان کنم.»

مالنا آشفستگی خود را پنهان کرد. داستان درخت بید را فقط پوپولوکا و او می دانستند. همراه پدر سانتوس رو به مدرسه راه افتاد.  
 کشیش ضمن راه گفت: «مقداری روزنامه رسیده است.»  
 مالنا با زبانی الکن پرسید: «گرفته اندش؟»  
 «نه، دخترم نه، اما نباید حرفش را زد. اعلام کرده اند که گروههای مرزی تقویت شده اند و همه کسانی که در این توطئه دست داشته اند دیشب محکوم به مرگ شده اند و فردا اعدام خواهند شد.»  
 «می ترسم او را بگیرند و بکشند و صدایش را درنیاورند.»  
 «هرگز، این فکر را از سرت بیرون کن. چنین کاری برای حیثیت دولت خوب نیست.»  
 «حیثیت؟»

«بگذار روشن برایت بگویم دخترم. این دولت، مثل همه دولتهایی که با زور و قلدری سرپا بندند حیثیت خود را با وحشتی که در مردم القاء می کنند یکی می دانند. و هیچ چیز بیش از اعدام، مردم را به وحشت نمی اندازد و مرعوب نمی کند.» دستمالش را بیرون آورد و عرق صورت و گردنش را پاک کرد، «به عکس، می ترسم بدبخت گمنامی را در راه بکشند و بگویند او بود...»

مالنا آه کشید: «بیست و هفت روز... امروز درست بیست و هفت روز است. اگر دیوانه نشده ام برای این است که دیوانه شدن باید خیلی مشکل باشد.»

«خدا بزرگ است. باید دعا کرد و به زاری از او خواست که لطف خود را از ما دریغ نکند.»

«خدا بزرگ است و شما مهربانید و مقدس.»

«کفر نگو دخترم... فقط خداست که مقدس است. روزنامه ها را می خواهی؟ آنها را برایت بگذارم؟»

«اگر از خوان پابلو خبری در آنها نیست اصراری ندارم. آنها را بدهید به گل آقا، او همیشه مرده خبرهای تازه است...»  
 کشیش خندان گفت: «این آقای لیبرال، شریک جرم ما، با این ماجرای

گلها خوب در تله گیر کرده. آرام ندارد. به محض این که چشمش به من می افتد دهنش از ترس خشک می شود. می ترسد خبر بدی برایش داشته باشم.»

متوجه نشدند که ظهر گذشته بود. بوی باران از راه دور، از ساحل اقیانوس می آمد و مالنا خیال می کرد که صدای باران را می شنود. وقتی کشیش رفت و مالنا تنها ماند از این که مدرسه خالی بود تعجب کرد. تا آن لحظه یادش نبود که روز شنبه است.

یکی از خدمتگاران آمد و گفت: «خانم مدیر، برایتان مهمان آمده.» روزهای شنبه روز نظافت کلی بود. همه جا را می روفتند، دیوارها را با جاروهای بلند گردگیری می کردند و تارهای عنکبوت را از آنها می زدودند و حیاطها را با آب فراوان می شستند. ستونها را می ساییدند و تا چندی پیش مقدمات را برای جلسه روز یکشنبه مهیا می کردند تا وقتی که کشیش می آید همه چیز مثل آینه بدرخشد. وقتی اسم کشیش را می آوردند دل خدمتگاران فرو می ریخت زیرا یاد گناهان خود می افتادند و اعترافهایی که به او کرده بودند.

مالنا ناگهان ایستاد و درهم رفت. خارج از ساعت‌های معین کسی را نمی پذیرفت، آن هم روز شنبه. روز شنبه مدرسه تعطیل بود و در آن به روی احدی باز نمی شد. فقط کارمندان می توانستند وارد شوند. با اوقات تلخی پرسید: «کیست که می خواهد مرا ببیند؟»

«یک مردی است که سراغ شما را می گیرد.»

«یک مرد؟»

«بله، یک مرد، از آن پایین آمد تو...»

صدای کلفتی از پشت سرش بلند شد که: «نوکر شما!»

صدا آشنا بود اما مدت مدیدی بود که آن را نشنیده بود. کایتانو دوئنده جلو آمد و سلام کرد و دستش را بلند کرد و لبه کلاهش را از پشت سر گرفت و آن را به سمت جلو لغزاند: «خیال کرده بودم سحر به سروپوم برسم. اما خیلی چیزها کارم را عقب انداخت. اول از همه خواب بود. خواب سراغم آمد و نگذاشت که قبل از سحر حرکت کنم. چون از راه دوری



می آیم. خوشحالم که سالم و سرحال می بینمتان. خدا را شکر.»

«بیا بید بنشینید. مثل این است که زمان بر شما نمی گذرد. هنوز همانید که بودید... بیا بید تو. بیا بید توی دفتر بنشینید و کلاهتان را بگذارید آنجا.»

«نه، دخترم. من کلاهم را هیچ وقت از خودم جدا نمی کنم. تازه چه خبر؟ انگاری دیروز بود که شما را با کالسه ام به سروپوم آوردم. شما آن وقت خیلی جوان بودید... مثل یک گل بی خار... مگر نه؟ آن روزها اینجا مدرسه ای نبود. یادتان هست؟ یک اتاق بود که زونیکاریو باریاس (Zonicario Barillas) هول هولکی سفید کرده بود. شما به خانه چانتا وگا وارد شدید. حالا دیگر چانتا وگا عمرش را به شما داده. البته اینجا نمرد. از اینجا رفت. رفت جای دیگر بمیرد. یک پسر ازش باقی ماند که شما دیدید. اسمش پونیو سواسناوار (Poncio Suasnavar) است. البته اسم پدرش پانزو بود. اما غیر از پونیو سه اولاد دیگر هم پیدا کرد. خدا از سر گناهانش بگذرد. خیلی بدبختی برای خودش درست می کرد. بعضی زنها بچه می زایند و با همین زایمان تقاص گناهانشان را همین دنیا پس می دهند. بله، یک کایتانو دوئنده ای هم بود. یادتان هست؟ چون این بنده که در خدمتتان نشسته ام یکی دیگرم. درست است که به ظاهر همانم اما یکی دیگرم. این یکی از خصوصیات دوئنده هاست، که صورت ظاهرشان یکی می ماند اما خودشان همیشه عوض می شوند. همیشه به غیر از روز عید اموات، چون آن روز مال همه دوئنده هاست چون هر دوئنده قدیمی دارد که همیشه در تعقیب اوست و آسوده اش نمی گذارد و هر قدیمی یک دوئنده دارد که از او دفاع می کند. روز مرده ها همه قدیها جمع می شوند، ناچار دوئنده ها هم همدیگر را می بینند. (مالنا احساس کرد که دارد سرگیجه می گیرد و دلش آشوب می شود). بله چانتا وگا، کایتانو دوئنده، مرد سفالگر، ایستگاه پرچم نشان. یک ایستگاه دلبخواه... یک تلگرام... یادتان هست؟ داشتید از کالسه پیاده می شدید که یک تلگرام برایتان رسید. آن را باز کردید و خیال می کردید عوضی است و مربوط به شما نیست اما نه، مربوط به شما بود. منتها از کسی

که خیال می‌کردید و انتظار داشتید نبود. می‌دانید، باید از چیزهایی که فراموش کرده‌ایم و یادشان بر ایمان زنده می‌شود خوشحال باشیم چون وقتی یادمان می‌آید پیش چشمان جلوۀ دیگری دارد. مثل آنهایی که قارچ ناناکاستس (nanacastes) می‌خورند و شکلشان بکل عوض می‌شود.»

همۀ ماجراهای یازده سال پیش از جلو چشمهای مالنا گذشت. دیگر پشت میز خود نشسته بود بلکه روی صندلی کالسه پشت سر کایتانو دوئنده نشسته بود و جلو خود سینۀ کوهها و کلاه ابری آنها را می‌دید و کایتانو دوئنده برایش داستان می‌پرداخت.

«یادت هست برایت می‌گفتم که ستاره‌ها سوراخهای طلایی‌اند و تو انگشتت را در آنها خواهی کرد؟... این کار را تا به حال نکرده‌ای. اما صبر کن، خواهی کرد. و اگر با من به آن بالا بیایی می‌بینی که کوهها مثل پرچمهای افراشته در طوفان دریا تکان می‌خورند...»

مالنا از جا برخاست و بی‌درنگ همان کاری را کرد که یازده سال پیش، وقتی این مرد او را در کالسه‌اش از ایستگاه راه آهن به سروپوم می‌آورد قصد داشت بکند. (قصد داشته بود از کالسه پایین بجهد و به راه خود برود) برخاست و دستهایش را بر لبۀ میزش، چنان که بر کناره کالسه‌ای میان پرتگاهها و تاریکیها در حرکت بود تکیه داد و به کایتانو دوئنده پیشنهاد کرد که بماند و یک فنجان قهوه بنوشد و خود بیرون رفت زیرا احتیاج به چیزی داشت، احتیاجی فوری. می‌خواست از این اکسیر حقیقتی که هوا نام دارد چند نفس عمیق به سینه بکشد.

صدای گروه همخوانی را از دور می‌شنید. در جهت صدا راه افتاد، دوید، زیرا می‌ترسید کایتانو دوئنده تعقیبش کند. از دم در خطاب به معلم موسیقی فریاد زد: «خانم کانتالالا... یک آقایی (می‌خواست بگوید یک شیخ) در دفتر من است. بگوئید برایش یک فنجان قهوه ببرند و به او بگویند که کار بسیار فوری پیش آمده بود و من مجبور شدم از مدرسه بیرون بروم. فقط خدا می‌داند روز شبیه آدم چقدر ممکن است خسته باشد و حالا این مهمان ناخوانده هم قوز بالای قوز شده.»

«با کمال میل خانم مدیر...»

«ببخشید که کارتان را به هم زدم. می دانید، بعضی آدمها صورت مجسم خاطره پاک نشدنی و دایمی همه چیزهایی هستند که ممکن بود بر سر آدم بیاید.»

«من خودم می روم دنبال قهوه.»

«لازم نیست. بگویید یکی از دخترها برایش ببرد...»

صدای مدیر و معلم قطع شد، مالنا به عمارت خود رفت، یا بهتر است بگوییم به رختخوابش، اما آنجا هم بند نشد و بزودی بیرون آمد زیرا دیگر بستری در کار نبود. کالسه‌ای بود که او را به سروپوم آورده بود. منتهی حالا او را از اینجا می برد. با اعصابی سخت کشیده. دوئنده در جای خود جلو او نشسته بود، با آن خنده سبزش که قابل تحمل نبود. بله خنده سبز، مثل سرو سبزی که از دهانش بیرون می آمد و نگاهش هم سبز بود مثل دو سرو سبزی که از چشمهای سبزش بیرون می زد و چشمهایش به دو شکاف می مانست که با قیچی در سر سبز مویش بریده باشند. نه، نمرده بود. جیفی کشید و از بستر بیرون جست تا از آینه بپرسد. جلو آینه رفت اما نه آینه‌ای دید نه تصویر خود را. شیشه‌ای بود خالی. می خواست به آن وارد شود. از این ورق نازک شیشه عبور کند و به آنچه پشت آینه‌های زندگی است برسد. نفسش خواهد گفت، به گواه نفسش خواهد دانست که مرده است یا زنده... از خوشحالی از جا جست. جلو تصویرش که ابتدا محو بود اما به تدریج با دم نفسش روشتتر و واضحتر می شد از جا جست... ای کاش می توانست به آن برسد. بازوهایش را از شیشه عبور دهد و تصویر خود را در آغوش گیرد و خود را بشناسد.

«خانم مدیر!...»

صدای معلم او را از آینه‌اش جدا کرد. ایستاد تا عینکش را بر چشم بگذارد. حلقه‌های کبود دور چشمهایش به دو حلقه زنجیر می مانست که با نمک خورده شده باشد.

معلم فنجان به دست در آستانه در ایستاده بود.

«خانم مدیر، فرمودید قهوه را ببرم به اتاق دفتر. اما آنجا کسی نیست.»

«وقتی از آنجا آمدم که بود. یعنی ممکن است رفته باشد؟»

«چطور ممکن است. در مدرسه قفل است.»

«برویم ببینیم»

مالنا در پیش و معلم به دنبالش به دفتر مدرسه رفتند. آشکار بود که کایتانو دوئنده ناپدید شده است.

«وای پناه بر خدا. یک غریبه، آن هم این جور زرننگ! مثل جن غیث زده...»

«نترسید. آدم خیلی خویست. من به او اطمینان دارم. همان سورچی ای است که مرا به سروپوم آورد، خیلی وقت پیش از این... بدی کار فقط این است که وقتی به حرفهایش گوش می دهم احساس می کنم پیرتر از آنم که هستم...»

«وای چه حرفها، خانم مدیر شما که پیر نیستید!»

«نه، آنا ماریا. وقتی اینجا آمدم و مدیر مدرسه مختلط شدم سن شما را داشتم. نوزده سالم بیشتر نبود. یازده سال پیش بود. حسابش را بکنید. اما من وقت شما را می گیرم. بروید پیش شاگردها. دنبال تمریتان را بگیرید. مهمان من لابد قهوه اش را در آشپزخانه خورده است.»

«نه، نه خانم مدیر، ممکن نیست بگذارم فنجان را خودتان ببرید.»

«نه، خواهش می کنم فنجان را به من بدهید. بدهید تا اگر او را سرگرم خدمتکارها دیدم به او بدهم. آن وقت خیال می کند تمام این مدت دنبالش می گشته ام. وقتی حسابش را بکنی کار خوبی نبود که تنهایش گذاشتم. داشت حرف می زد... نطقش کور شد.»

معلم فنجان را رها کرد و گفت: «خوب، اگر اینطور است هر جور میل شماست. اما یادتان باشد که نمی خواستم بگذارم شما زحمت بکشید.»

در اطراف آشپزخانه و اتاق خدمتگاران چیزی عوض شده بود. و او فوراً ندانست که این تغییر از چیست. تغییر از غیبت طولی بود. این طولی در هر ساعت روز که سراغش می رفتی غذایی بود. اما روزهای شبه دیگر حسابی دیوانه می شد و این شاید به علت سکوت بود. نبودن قیل و قال و جیغ و فریاد بچه ها آن را عصبی می کرد. مالنا چون پیرمرد را پیدا نکرد از خدمتگاران سراغ او را گرفت.

یکی از آنها گفت: «چرا، او را دیدم. از آنجا می گذشت.»

«شما اسمت چیست؟ گویا (Goya)؟»

«نه خانم جان، گرگوریا (Gregoria) آن است که دم ظرفشویی بشقابها را می‌شوید. من نیکولازا تورسیوس (Nicolasa Turcios) هستم. آن پیرمرده را می‌گویید؟ خیلی وقت است که از آنجا رد شد. گفت شما را دیده و با شما حرف زده و دیده که حالتان خوب است و باید برود. با گویا حرف زد.»

مستخدم دیگر دستهای خود را که تا آرنج خیس بود با پیش بند خشک می‌کرد و سر رسید: «بله، خانم مدیر. کولاچا (Culacha) حرفهای پیرمرد را برایتان گفت. گفت دید که حالتان خوبست و حالا دیگر باید برود. گفتم به امید دیدار. او هم گفت به امید دیدار و در را پشت سر خود بست.»

«من دنبالش می‌گشتم. برایش قهوه آوردم.»

گویا با لحن تحکم آمیزی گفت: «کولاچا، بیا این فنجان را از دست خانم مدیر بگیر. چرا مثل مجسمه آنجا خشک شده‌ای.» بعد صدایش را آهسته کرد که: «خاطرتان جمع باشد، الان خودش آن را سر می‌کشد. اینها برای خوردن و نوشیدن نظیر ندارند. فقط در این کار زبر و زرنگند.» و باز خطاب به خدمتگار دیگر داد زد: «فنجان را خالی کن توی ظرفشویی، بعد ظرفهای شسته را که آبشان رفته خشک کن. یکی یکی خشک کن و روی هم بچین.»

«چرا دور بریزد؟ خودش آن را بخورد، هیچکس به آن لب نزده.»

«تازه لب زده باشند. مگر چه می‌شود. مگر نه کولاچا. شکم گرسنه که این حرفها را نمی‌فهمد. مخصوصاً این جوانها که همیشه خدا گرسنه‌اند. طبیعت است دیگر.»

«خدا عوضتان بدهد خانم مدیر. الان می‌خورم. هنوز گرم است.» نیکولازا فنجان قهوه را گرفت و زیر لب چیزی گویان به طرف ظرفشویی رفت. می‌گفت: «این پیره زن جادوگر است. حرف تویش نیست. اگر نیست از کجا فهمید که من خیال دارم قهوه را بخورم. بعضی شبها برگ بعضی درختها را دود می‌کند. بعضی شبهای مهتاب یک استخوان قاب می‌گذارد روی یک تکه پارچه سیاه و ناله می‌کند و با طوطی حرف می‌زند. انگار با یک آدم. راستی این طوطی چه به سرش آمده؟ دیگر صدایش نیست. نکند فرار کرده

باشد. چه بهتر که دیگر برنگردد. مغز آدم را می خورد...»  
 گویا که با مالنا تنها مانده بود گفت: «خانم مدیر، می دانید، این پیرمرد  
 اسمش کایتانو دوئنده است!»  
 «پس تو او را می شناسی؟»

«من بله، اما او مرا نمی شناسد. من خوب می شناسمش. از خیلی وقت  
 پیش. شاید شما ندانید، اما حقیقت را باید گفت. راههای کوتاه و میانبرها را  
 به کسانی که راهشان دراز است و فرصتشان کم نشان می دهد. گذرانش از  
 همین راه است. قاچاقچیها یا آنهایی را که پلیس دنبالشان می گردد فرار  
 می دهد. راههای زیرزمینی را از همه کس بهتر می شناسد. می دانید، راههایی  
 که از زیر کوهها یگراست به ساحل می رود. اما من چه ام شده که یک کاره  
 دارم از این پیرمرد برای شما حرف می زنم؟ بی چشم و رو اینقدر نکرد  
 خداحافظی کند.»

«راست می گویی، حتی خداحافظی نکردیم.»

«اگر برگشت خیال کنید حرفهای مرا اصلاً نشنیده اید. خودتان، طوری که  
 از چیزی بویی نبرد صحبت را بکشید به راههای زیر کوهها. آن وقت ببینید  
 چه چیزهای عجیب و غریبی برایتان تعریف می کند. ماشاء الله خیلی پر حرف  
 است. وقتی دهانش باز می شود دیگر تمامی ندارد. فقط اوست که راه  
 گدازه ها را بلد است. می دانید، سنگهای آب شده ای که هزارها سال پیش از  
 کوه آتش فشان سرازیر شده و زیر کوهها برای خود راه باز کرده. همه را  
 می شناسد. گدازه های زیرزمینی که به گدازه نورانی معروف است. می گوید  
 این راهها در نوری که از شکافهای کوه یا پنجره های زیرزمینی وارد می شود  
 به نهرهای جرقه می ماند.»

«پس چرا در سروپوم هیچ کس از این چیزها خبر ندارد. یک عمر است  
 اینجا هستم و هرگز این چیزها را نشنیده ام. کسی چیزی نمی داند یا حرفش را  
 نمی زنند؟» افکار عجیب و غریبی در سرش پیدا شد که مثل زبانه های شعله ای  
 تند در هم می رفت و از هم جدا می شد. راهها... راههای مخفی زیر کوهها...  
 راههایی که از زیر کوهها به ساحل می رسند... پلیس... گروههای گشت...  
 نظامیان سوار... مرده یا زنده... کایتانو دوئنده... این مرد کجا بود... کایتانو

دوئنده کجا رفته بود... راههای مخفی... که به ساحل می رود... زنده یا مرده... باید با او حرف زد... باید با پیرمرد حرف زد...

«چرا خانم جان، اینها را می دانند. مردم سروپوم همه چیز را می دانند. اما پنهانی. من از دهانم پرید و برای شما گفتم. اما شما نباید یک کلمه از اینها را به کسی بگویید. ببخشید که این را از شما می خواهم... خواهش می کنم این راز را نگه دارید. بین خودمان باشد. حالا من اینها را از کجا می دانم خود داستانی دارد. می دانید، من خیلی زود بیوه شدم. خیلی جوان بودم. این بود که دوباره شوهر کردم. شوهر دوم سلستی نو مونتس (Celestino Montes) بود. مرد پرجرأتی بود، مثل اولی. آنقدر پردل و جرأت بود که یک ژاندارم را کشت چون یک اسب بی صاحب پیدا کرده بود و ژاندارم کاغذ خرید آن را از او می خواست. حالا کاری نداریم که اسب هم آن طور که شوهرم می گفت بی صاحب نبود. البته اول خدا، بعد کایتانو دوئنده. اگر او نبود و این راههای زیرزمینی را نشان نداده بود بیچاره را گرفته بودند و تیرباران کرده بودند. نمی دانید چطور دنبالش می گشتند. اما انگار آب شده بود و در زمین فرو رفته بود. خانه و دار و ندارمان را آتش زدند. من هم مجبور شدم سر بگذارم به کوه و بیابان. چیزی نمانده بود خودم را سر به نیست کنم. بچه ای که توی شکم داشتم نقله شد.»

«خوب، شوهرت چه، عاقبت او را گرفتند؟»

«نه خانم جان. نتوانستند. هنوز وقتی فکرش را می کنم می لرزم. از لای انگشتهایشان فرار کرد. رفت زیر زمین. غیب شد. پلیس سوار توی راهها دنبالش می تاخت و خاک هوا می کرد و تیر می انداخت. اما سلستی نو مونتس توی راههایی بود که فقط مال مرده هاست.»

«خوب، دوباره زنده شد یا نه؟»

«البته که زنده شد. منتها با یک اسم دیگر. توی یک استان دیگر. نه فقط اسمش را و شهرش را، که زنش را هم عوض کرد. این هم مرض مردهاست. غافل بشوی زن عوض می کنند. آن هم زن قانونیشان را... نمی دانم چه شد سر و صدای طوطی نیست.» و رو به دختری که داشت ظرفها را مرتب می کرد داد زد: «اولاچا (Ulacha) برو ببین تارکینو (Tarquino) کجاست. چه شد، کجا

فرار کرده. اگر رفته باشد بدبختی است.»

نیکولازا به طرف در رقت و آن را باز کرد و غش غش خنده کنان گفت: «پیرمرده آن را برده بود. حالا برش می گرداند. اونهاش. دارد با طوطی برمی گردد.» و به پیشباز او شتافت و می گفت: «می بینید مردها چه جورینند؟! عوض این که ما دخترها را دعوت کنند، طوطی را می برند گردش.»

مالنا گفت: «گویا، به کایتانو دوئنده بگو من در دفتر منتظرش هستم.»  
 «اما البته بی طوطی. چون دو تایی را با هم کسی نمی تواند تحمل کند. تارکینو و چانکه (Chaneque) با هم، خدا نصیب نکند.»

مالنا دیگر آنجا نماند. از میان ستونها و دیوارها و درها گذشت، از حیاطها عبور کرد و قدمهای دیگری دنبالش بود. قدمهای کایتانو دوئنده بود که به او نمی رسید. اما صدای آنها را می شنید. مثل این بود که این قدمها روی قلب او فرود می آیند. نور چراغ برق، آونگ ساعت دیواری، نوک مدادش که روی میز می خورد. آری، آری، از او خواهد خواست، قیمتش مهم نیست. پول را از هر جا شده پیدا خواهد کرد. به شرط این که او از یکی از همین راههای زیرزمینی نجات پیدا کند. قدمها، پس چرا نمی رسیدند؟ اما اگر قدمی در کار نباشد و این صدا وهمی بیشتر نباشد و ساخته موهوم گوشهای او باشد؟ در بود و تصویری که از تاریکی می آمد و نور داخل اتاق چشمهایش را خیره می کرد، و این تصور چهارچوب در را پر کرد و دیگر تصویر نبود، واقعی بود، ملموس بود و صدای قدمهایش روی زمین در اتاق می پیچید، همراه ضربه های نوک مداد روی میز که تندتر و تندتر می شد و همراه صدای تیک تاک ساعت و حرکت آونگ آن که کندتر و کندتر شده بود. مالنا عجله داشت که با او حرف بزند، از او بخواهد، به زاری از او تمنا کند که خوان پابلو را نجات بدهند... آونگ ساعت می رفت و می آمد: زنده یا مرده. زنده یا مرده... زنده یا مرده. اما صدای قدمها میان کتابها در کتابخانه، روی چراغ، روی تنگ آب، روی سقف اتاق که خرد می شد و بر سرش فرو می ریخت، همه جا می پیچید. می شنید، نه، چطور ممکن بود. این دهان کایتانو دوئنده نبود که باز می شد، سقف بود که با این کلمات بر سرش فرو می ریخت: «کاملیای سرخ.»



کلمات رمز هم قسمان بر زبان کایتانو دوئنده! این چه معنی داشت؟ همه چیز بجز قلب او ساکت شده بود. آونگک ساعت، مداد مالنا، صدای پای کایتانو دوئنده که در صندلی فرو رفته بود و معلوم نبود شن کدام راه مخفی را زیر چکمه های خود له می کرد.

مالنا به راه افتاد. قرار این بود که از تعطیل آخر هفته استفاده کند و همان شب همراه کایتانو دوئنده برود و فردای آن، یکشنبه عصر برگردد. چمدان یا کیفی لازم داشت. یک کیف کرباسی داشت که جادارتر بود اما پیدا نمی‌شد. چمدان را پیدا کرد متها در آن بسته نمی‌شد. چاره چه بود. می‌شد آن را با طنابی بست. اما عاقبت کیف پیدا شد. زیر یک خروار کاغذ پنهان شده بود. مالنا نمی‌فهمید چه می‌کند. به دفتر وارد می‌شد، از آن بیرون می‌رفت، این در را باز می‌کرد. آن یکی را می‌بست. هرچه پول در کثو میز داشت برداشت. به کتابخانه برگشت تا چند کتاب بردارد. کفشهایش را عوض کرد. پالتوش را با یک دستمال و روسری برداشت و بازگشت و چند سطر برای کانتالا نوشت. قلم بود و کاغذ و مرکب آماده بود و به سرعت چند نکته مهم نوشت و بعد امضایی. از انبار آذوقه چند قوطی کنسرو و چند بطری و شیرینی و کمی از هرچه بود برداشت.

کایتانو دوئنده جلو رفت و به آشپزخانه وارد شد و چشمهای زنده و براق و وق زده اش مثل دو گل آتش می‌درخشید و گویا را به وحشت می‌انداخت زیرا می‌ترسید که این اخگرها دهن باز کنند و به حرف آیند و بگویند که همراه خانم مدیر می‌روند.

کایتانو دوئنده با صدایی که می‌خواست به همه جا نفوذ کند و همه جا را با آن تفتیش کند، با صدایی که می‌خواست به همه گوشها وارد شود و همه دلها را بلرزاند گفت: «آدمم خاتم مدیرتان را بلند کنم. پوپولو کا عرضه ندارد. مرد نیست. سینه اش معیوب است. ضایع شده. سینه اش آب آورده.»

گویا درست به خود نیامد. دهانش، چشمهایش همه گفتمی به قیر خواب آلوده، لخت و سنگین و چسبناک شده بود. حتی ککهای تنش از خون سنگین و لخت شده بودند. درست بیدار نشد. خمیازه اش مثل یک تخم مرغ درشت خالی در هوا محو شد.

همان طور که مست خواب دهان می جنباند پرسید: «آب در سینه؟ پناه بر خدا. آوه ماریا... کی بود که از همین مرد... آهان...» اسمی که بر زبان آورد در خمیازه خورده شد. سرش را به شدت تکان داد که خواب را از آن بتاراند و ادامه داد: «بله، بیچاره از همین مرد...» و صدای کایتانو دوئنده را که پیش آمد و در پشت مدرسه را باز کرد نشنید. در کوچکی بود که با یک ورق حلبی پوشانده شده بود و قرچ قرچ صدا می کرد. آن را باز کرد و زود بست. هر چند که با این کار خطر آن بود که همسایه ها و طوطی را بیدار کند. اما گویا هیچ نشنید. نه صدای بیرون رفتن مالنا را شنید نه صدای قدمهایی را که از مدرسه دور می شد.

هر بار که کایتانو دوئنده به مالنا نزدیک می شد، یعنی هر بار که قدم سست می کرد تا مالنا به او برسد می گفت: «در تاریکیها فاصله ها از میان می روند. این است که هر قدر راهمان دور باشد حالیمان نمی شود و بزودی می رسیم» و می رفت و می رفت و خسته نمی شد.

بی آن که بایستد اضافه کرد: «گدازه سیاه بزرگ برای خود زیر کوه راههایی باز کرده که هیچکس از آنها خبر ندارد. اما صاعقه و اژدهای آبی هم راههایی دارند. حالا ما باید کدام یک از این راهها را پیش بگیریم؟ اینجا چاره ای نداریم جز این که راهی را که صاعقه زیر زمین کنده و راه اژدهای آبی را انتخاب کنیم. از اینجا راه دیگری نیست. راههای گدازه بزرگ سیاه، همانها که از زیر کوه به آن طرف، به ساحل اقیانوس می رسد به دردمان نمی خورد. ماراه صاعقه و اژدهای آبی را دنبال می کنیم و می رویم تا به غار جاندار برسیم. زیرا آنجا با او قرار داریم.

مالنا ضمن راه به هر طرف نگاه می کرد زیرا می ترسید کسانی دنبالشان باشند و دستگیرشان کنند. می رفت و می رفت. وای اگر به قرارش نمی رسید! اگر موفق به دیدن او نمی شد. پاهایش حرکت می کرد، با شتاب

قدم برمی داشت. گفתי اسبی عنان گسیخته... صدایش در اختیارش نبود... در خانه‌ها به هم می خورد و پاهایش مثل دیوانه‌ها حرکت می کرد. لحظه‌ای مکث نمی کرد و صدایی نمی شنید. نمی شنید که مردی که پیشاپیش او حرکت می کرد به او چه می گوید. کایتانو دوئنده تصمیم گرفته بود که در سروپوم به فاصله زیادی جلو برود، چنان که اگر کسی آنها را ببیند خیال نکند که با همنند. مالنا همه اش در فکر آن بود که سیاهی او را از نظر دور ندارد و راه را گم نکند. در تقاطعی درماند و گیج شد. چشمهایش به کاریش نمی آمد و کارش دشوار بود. نمی دانست می بیند یا آنچه را پیش چشم اوست می بلعد. راه می رفت و نمی دانست کجا می رود. چشمهایش یاریش نمی کردند. گیج شده بود. نمی دانست کجاست. دنبال کایتانو دوئنده می رفت و خیال می کرد به طرف غار جرقه‌ها در راه است. راه می رفت و خود را در شهری تاریک می یافت. همه چیز تار و محو بود، به روشنی راه شیری. به سمت جنوب روانه بودند. ناگهان کلیسای قتلگاه را دید و به یاد پدر سانتوس افتاد. فکر کرد: فردا یکشنبه است و پدر مرا در نماز ساعت هشت نخواهد دید. نگران خواهد شد. دعای دومینوس ویسکوم<sup>۱</sup> آنقدر طولانی نیست که او بتواند در طول آن بارها سر برگرداند و ببیند من رسیده‌ام یا نه و افسوس خواهد خورد که چرا این دعا طولانی تر نیست. به مدرسه خواهد رفت و سراغ مرا خواهد گرفت. به او خواهند گفت به دیدن پوپولو کرفته است، اما دیگر از کلیسا گذشته بودند. باد در برجهای ناقوس می پیچید و مثل باران بر فلز به خواب رفته صدا می کرد. بعد صومعه بود و چاه آب آن و نیمکت پای دیوار که یک تکه سنگ دراز بود و پرده موج بید مجنون که خوان پابلو شب را زیر آن گذرانده بود و از محکومیت خود مطلع شده بود. بعد پیچیدند و به گورستان وارد شدند و گورستان ناگهان صلیبهای خود را به حرکت آورد. اول یک ردیف را بعد دو و سه ردیف صلیب را. صلیبها بادزن وار یا دایره وار به رقص می آمدند تاراه را بر آنها ببندند. صلیبها پیش روی آنها، عقب سرشان، در دو طرف، دور یا نزدیک، زیر آسمانی از

۱) dominus vobiscum : خدا با شما باد. -م.

اخگرهای فروزان درخشان دور خود می چرخیدند.

و نه تنها صلیبهای گورستان بلکه چراغهای کوچکها که دورادور یک طرف کوچک را با کورسوی بی مقدار خود روشن می کردند و همچنین آخرین خانه های سفیدکرده ده و آخرین پل و کلبه های سیاه و خاموش و شاخه های درختها و سکوت صحراء همه و همه گرداگرد و بالای سر او گویی در گردبادی عظیم در چرخش بود. ساقهای بلندش همچون دود بریده بریده می شد و پله پله جدا می شد: پله هایی که از پوسته مرطوب و گرم و جاندار نباتی که جایگاه ریشه ها و حشرات و علفها و چشمه هاست و از زندگی در ارتعاش است می گذشت و به قلمرو سنگ می رفت که آذرخش جای پای خود را در دل آن به صورت راهی باقی گذاشته بود.

ماننا با وجود این احساسهای سرسام گون و ساقهای دودآسا و پاهای جدا شده از ساقهای می کوشید که هوشیاری خود را حفظ کند. می فهمید که مدخل دالان تاریک و سیاهی که در داخل آن پیش می رفتند در نزدیکی معدن شن خشک و سنگلاخی است که به کلبه هایی و گودالهای آب پوشیده از شاخه ها و تنه های درختی منتهی می شود. و این مدخل غار جرقه ها بود. یکی از انگشتان کایتانو دوئنده آتش می فشاند و دود از آن بلند می شد، همراه با پت پت و جز جز جرقه.

«خانم جان، خیال نکن آنچه می بینی حقیقت دارد. نه، انگشت من آتش نگرفته. به ظاهر می سوزد. اما آنچه می سوزد انگشت من نیست. یک قلم او کوته است. یک جور چوب کاج است که به شکل انگشت بریده ام. پنجاه قلم از آن آورده ام. برای روشن کردن راهمان پنجاه تا باید کافی باشد. پنج دسته پنج تایی در هر جیب کتم. تا بیرون بودیم نمی توانستم آنها را روشن کنم. باید ببخشی که تا حالا نمی توانستی ببینی پایت را کجا می گذاری.»  
«نه، نه، احتیاط بجایی بود. ممکن بود کسی روشنایی را ببیند و دنبلمان کند.»

«نه فقط برای این. می دانی، در مدخل این راه مخفی نمی شود آتش روشن کرد. حتی با یک الف چوب او کوته که همه اش صمغ است. چون صاعقه آن را می بیند و فوری خاموش می کند.»

در دالانی پیش می‌رفتند که هر چند قدم یک بار تغییر جهت می‌داد و میری شکن شکن پدید می‌آورد. گفתי صاعقه آن را درون سنگ کنده، صخره‌ها را سوزانده و شیشه‌ای کرده و پیش رفته. هوا بسیار سرد بود. بوی تیز گوگرد مثل تیغ در بینی فرو می‌رفت. لکه‌های بزرگی بالای سرشان ظاهر می‌شد که در ارتفاع زیاد حرکت می‌کرد و خطرناک بود. ما بنا بر سقف بالای سر خود به آنها دست مالید و دانست که حرکت از لکه‌ها نیست، از خود آنهاست. تصاویر خودشان بود که در آینه‌های مقعر سقف می‌لغزید.

دوئنده گفت: «او کوته که زیر زمین می‌سوزد نور ناب و پاکیزه‌ای مثل نور ماه دارد. مثل مهتاب زردرنگ است. چون شیره صمغی این که با شعله‌ای طلایی رنگ می‌سوزد از ماه می‌آید... بهترین او کوته از کاجهایی است که بیش از همه نور ماه خورده است و از اسانس صمغ سیراب شده است. نور این جور او کوته‌ها صابونی است، لیز است و به قدری نرم پخش می‌شود که صاعقه خیردار نمی‌شود...»

لکه‌ها همچنان بالای سر آنها در حرکت بودند اما دیگر شکل ابر نداشتند بلکه به وزغهای بزرگ سبز رنگ و عنکبوت‌های غول‌آسای مسی رنگ و ماهیهای فولادین و شناور در آبی کبود می‌مانستند. به توریهای شنی شباهت داشتند که این خرسنگهای زیرزمینی را می‌آراستند و ما بنا آنها را می‌آزمود و به آنها دست می‌مالید و سعی می‌کرد املاح سازنده آنها را تشخیص دهد و نام برد تا در این جو افسانه‌ای مقهور جادوی خیال نشود و هوشیاری و اعتماد به نفس خود را حفظ کند.

به مدرسه اش فکر می‌کرد که به همان وضع به امید خدا رها کرده بود و به قدری نگران آن بود که برای هوشیار ماندن و خود را در عالم واقعیات حس کردن نیازی به معلومات مختصر زمین‌شناسی خود نداشت و عاقبت از تفکر درباره‌ی منشاء این غارها دست شست. اکنون از یک سلسله دالانکهای تنگ و سفید می‌گذشتند. از کجا بفهمد که این مجاری حاصل اعمال جوی است یا سایش سیلان مایمی یا نتیجه عبور صاعقه. دلواپسی عمده‌اش از این نبود که مدرسه را به امید خدا رها کرده بود، اول بار بود که چنین کاری

می‌کرد و نیز به علت خطری نبود که تهدیدش می‌کرد، دلواپسی‌اش از آن بود که مبادا بهنگام نرسد و نتواند او را ببیند. وحشت از این که در این راههای پیچ در پیچ تاریک یکدیگر را گم کنند، کافی بود که شعله‌ی راهنما خاموش شود و هر امیدى از میان برود. اگر چنین می‌شد می‌بایست یکدیگر را با صدا بجویند. اما در این تاریکی، در این سکوتی که بازتابهای صدا در آن زنگ تمسخر می‌گرفت و به صدای جوینده افزوده می‌شد کجا می‌توانست برود و چگونه؟ سرنوشتش به لرزش این شعله وابسته بود. این شعله، شعله‌ی زندگی‌اش شده بود. چشم از این تکه چوب سوزان برنمی‌داشت و می‌خواست راهنمای خود را سرزنش کند که چرا احتیاط نکرده و از این چوب ذخیره‌ی بیشتری با خود نیاورده است، فقط پنجاه قلم از این چوب، که به سرعت صمغ می‌سوخند و تمام می‌شود. چرا با او از آن صحبت نکرده و از او نظر نخواسته بود، خود او چرا به فکرش نبود. اما او چه می‌دانست. معلم بود و از غیب خبر نداشت. اگر می‌دانست چراغ جیبی‌اش را آورده بود. یا یکی از چراغهایی را که در جشنها به پنجره‌های مدرسه می‌آویزند. یا دست کم یک شمع از آشپزخانه برداشته بود. وای اگر نتواند خود را به میعادگاه برسانند، اگر در تاریکی بمانند و در نیمه راه گم شوند. چطور می‌توانست با لبهایی که از غصه در اختیارش نبود حرف بزند.

کایتانو دوئنده ایستاد و دست خود را با انگشتی که مشتعل می‌نمود بالا برد و هن‌هن خود را آرام کرد و با صدای بلند گفت: «درست در دل غاریم!» صدایش به دیواره‌های رسی و آهکی غار می‌خورد و همچون توپی برمی‌گشت و شعله‌ی دستش سقف سفید دخمه را به دوده می‌آلود. میان استخوانهای جانوران که جزئی از محیط آهکی شده بودند پیش می‌رفتند. گه‌گاه، چکمه‌ی دوئنده به اسکلتی می‌خورد و ناله‌ی شومی از استخوانی درمی‌آورد. ناله‌ای از قفسه‌ی سینه‌ای یا از بن آرواره‌ی جمجمه‌ای یا از درون شاخ جانوری. نه، به آنها نمی‌خورد. آنها را زیر پا له می‌کرد. می‌بایست از این استخوانواره‌ها که پاسداران دیار مرگند خلاص شد.

تاریکی بود که به استقبالش می‌رفتند و پشت سرش می‌گذاشتند و همتایی نداشت جز سکوت گور و حرکت تنه‌اشان و سایه‌هاشان در فضایی

که با مشعل روشنشان در آن حرکت می کردند و راه پیمایی پیوسته و دایمی شان که به مقصد نمی انجامید و نمی انجامید و اگر گمراه می شدند به ناامیدی و درماندگی بی پایانی می رسید و این حال باعث می شد که مالنا گاه اختیار اعصابش را از دست بدهد و سست بشود. شقیقه هایش از عرق خیس می شد و بدنش سراپا می لرزید و رنج تاب ربایی را که خردش می کرد و تشویش جانگداز برای دلدارش را که جایی در این دنیای زیر خاک در انتظارش بود از یادش می برد. به سوی او در راه بود. می رفت که او را ببیند. از دوئنده سؤال می کرد تا نام او را و شرح انتظار او را از دهان او بشنود و فراموش نکند. و دوئنده جلو می رفت و قلمهای او کوه در دست او یکی پس از دیگری به سرعت شهابی نیاتی می سوخت. می رفت او را ببیند، می رفت او را ببیند. به زاری از خدا می خواست، از مریم مقدس می خواست، از همه قدیسان می خواست که به ماندگی او، به پریدگی رنگ عارضش زیر اشکهای خشکیده اش رحم آورند.

دوئنده توضیح می داد که اینجا هر کس باید بار تن خود و بار سایه رقصان خود را تحمل کند. باید سایه خود را بر دوش بکشد و اگر سایه آرام گرفت باید خود برقصد تا آن را برقصاند و این یک بار مطبوع و اجباری است. چون اینجا، در دنیای مردگان بی روشنایی نمی شود حرکت کرد. و همین که شعله زبانه کشید سایه به رقص می آید و چه خوب که وزنی ندارد. مثل غصه های آدم که آنها هم سیاهند و بی وزن، اما اینها روی روح آدم سنگینی می کنند حال آن که آنها فقط می رقصند. بعضی وقتها آدم عجله دارد یا جدی است یا دلواپس، مثل حالا، اما سایه کاری به این کارها ندارد و به رقص خود مشغول است و آن را فراموش نمی کند. جلو پامان می جنبید، عقب سرمان می رقصید، باید آن را دنبال خود بکشیم تا عقب نماند، یا پهلومان می آید و آدم ناچار همراهیش می کند اما باید رفت و رفت و رفت.

می رفتند و پاهایشان حرکت می کرد و سایه هاشان به صدای پت پت و جزجز شعله که خوشه ها و زبانه های نور می افشاند و به تنفس شیر کوهی خفته می مانست می رقصید و به سرعت برق اما برقی سیاه بالا می رفت و بر پرده محدب دیواره ها و سقف پخش می شد و از تارک طاق همچون بارانی



از حاشیه‌ها و شرابه‌ها فرو می‌ریخت و روی زمین به صورت رشته‌هایی از زنگوله‌های نور مثل مار حرکت می‌کرد. سایه‌ها از روی شانه‌های آندو فرا می‌جستند یا مثل پرندگانی سیاه پر و ماتم پوش روی سرشان پرواز می‌کردند و آندو می‌رفتند. به سوی وحشت و ماتم پیش می‌رفتند. بدن‌هاشان تکه تکه می‌شد و تکه‌ها به رقص می‌آمد. بازوها و پاها بریده می‌شد و به هوا می‌رفت، دستها و سرها بالا می‌جست، درهم می‌رفت، با هم می‌آمیخت. سر این روی شانه‌های آن می‌جست و دست آن بر شانه این می‌آویخت یا دو سر بر شانه‌های یکی قرار می‌گرفت... یکی چهارپا می‌شد. دیگری دست بریده می‌نمود و لحظه‌ای بعد هر دو سالم بودند و مثل هم، انگاری اصلاً نرقصیده بودند. می‌رفتند، می‌رفتند، به سوی وحشت و سرسام پیش می‌رفتند، مثل آدمخوارانی که سایه‌های یکدیگر را می‌بلعیدند، با دندانهای آتشین یکدیگر را پاره می‌کردند و به راه ادامه می‌دادند.

راهنما ایستاد تا قلم دیگری روشن کند و اعلام کرد که تا به حال چهار دسته پنج تایی، یعنی بیست قلم از این چوب رنگین را سوزانده است و سی قلم بیشتر برایش نمانده است. باید تندتر رفت. تندتر رفت؟

ماننا، تلوتلوخوران، با پاهایی دردناک و از این راه پیمایی در سرمای زیرزمینی لرزان، با گامهایی مردد، بی آن که بدانند روی چه قدم می‌گذارد پیش می‌رفت و با دست و آرنج و بازو دیواره‌های غار را می‌جست و کمر و گردنش از خمیده راه رفتن و سر را فرو دزدیدن کوفته بود و لب‌هایش از رطوبت و طعم گزنده او کوتاه آزرده و به قدری متقلب و آشفته بود که خود نمی‌دانست می‌لرزد و دعا می‌کرد که پایان این سفر نزدیک باشد. می‌خواست از راهنمای خود بپرسد که آیا این خم آخر نیست و بعد از آن مخرج غار نخواهد بود؟ جرأت این سؤال را در خود نمی‌دید، اما حدس می‌زد که اگر بپرسد جوابش منفی خواهد بود. حدس می‌زد که بعد از این خم دالان دیگری خواهد بود و بعد از آن دالان خم دیگری خواهد آمد و بعد باز دالان دیگری و این دالانها و خمهای درهم پیچ پیچ در این طبقات عظیم آهکی تا ابد ادامه خواهد داشت... باید مقاومت کرد... باید نیرو جمع کرد...

تا شاید آنجا، در آن دورها، بسیار دور... و سایه‌ها می‌رقعید... آری، کایتانو دوئنده حق داشت... روندگان زیرزمینی در عذاب بودند و سایه‌ها می‌لرزید.

نفس هوای تازه‌ای شعله را کشت و یک رشته باریک دود سفید در نوک چوب باقی گذاشت و آنها بر سبزه‌ای شبنم‌پوش از غار خارج شدند و دوباره ستاره‌ها را دیدند. انبوه ستارگان در آسمان غوغایی بود. عطر شب و نوازش باد را بر چهره خود حس کردند اما نصیثان از این راحتی چه کوتاه بود و ظهورشان به روی زمین نفسی بیش نمود و پاهایشان لحظه‌ای از حرکت باز نایستاد. تپه‌ای را دور زدند و پاها دائماً در حرکت بود و باز دور دیگر و پاها از حرکت باز نایستاد و بی‌اراده آنها و جدا از آنها حرکت می‌کرد. رد پاهایشان را سه بار دور تپه پیچیدند تا کوه دور سرشان به دوران آمد و با سوتی مانند سوت فرفره‌ای ناپدید شد و پیش روی خود مدخل غاری را دیدند که در مه غوطه‌ور بود و پاهایشان بی‌اراده آنها، به درون آن پیش رفت.

در دالانی که صخره‌های دیواره‌های رنگ به رنگ بود و شعله را به هزار ذره رنگین باران مبدل می‌کرد، کایتانو دوئنده قلم او کوته را روشن کرد و توضیح داد: «این راه دیگر راه صاعقه نیست. می‌پرسی از کجا می‌شود فهمید؟ از آنجا که لبه سنگها تیز نیست. و امتداد آن با انحای رگه‌های سنگ یکی نیست. این راه را آب کنده است. اژدهای آبی تنوره کشان آن را به نرمی باز کرده است. سرش را بر سینه کوه گذاشته و آن را مثل مته سوراخ کرده و گذشته و این راه را برای ما باقی گذاشته تا بتوانیم از داخل آن که مثل بدن اژدها با فلسهای رنگ رنگ پوشیده شده عبور کنیم... چند قلم او کوته دیگر که سوزاندیم از آستانه غار جاندار می‌گذریم اما قبل از آن باید از تنگه بی‌نهایت خطرناکی عبور کنیم. آنجا درازترین او کوته مان را روشن خواهیم کرد و خود را به آن خواهیم سپرد و خواهیم گفت: «ای مشعل زیبا ما را حفظ کن.»

و همه چیز چنان که کایتانو دوئنده گفته بود گذشت. قبل از آن که به دهانه غار جاندار برسند مشعل زیبا را روشن کرد. به گذرگاه خطرناک وارد شده

بودند و میان صخره‌هایی پیش می‌رفتند که از خفاشهای آویخته پوشیده شده بود، خفاشهایی که معلوم نبود زنده‌اند یا مرده و تنهاشان کپک پوش بود و بالهایی بلورین داشتند. خفاشهای درشت خونخواری که با پرواز سنگین خود از شاخه‌های اژدهای تنوره کش جدا شده بودند و امروز راه باریک حاشیه‌واری بر فراز پرتگاههای عمیق و هولناکی تشکیل می‌دادند.

راهنما ادامه داد: «خطرناکترین چیز در این راههای پیچ در پیچ آن است که آدم‌بی‌روشنایی بماند. وقتی باد بر سر شعله می‌کوبد باید با کلاه یا دست‌حفاظی برای آن ساخت و این مشکل نیست. مشکل‌تر از همه آن است که شعله را در مقابل تاریکی مرطوب زیرزمین که شعله را مثل آب نبات می‌مکد و می‌خورد حفظ کرد و این خطری است که ما را تهدید می‌کند و دردسر بزرگی است و باید دائماً به آن فکر کرد، باید تمام زور فکر را در شعله گذاشت تا خورده نشود و غیر از این راهی برای حفظ آن نیست. خطر دیگر این است که ناگهان سایه‌ی انسان گم بشود. لب پرتگاهها یک مرتبه سایه‌ی آدم به‌ته‌دره می‌افتد و کم‌اتفاق می‌افتد که انسان بتواند تعادل ناپایدار خود را که به تار باریک بخت آویخته است حفظ کند و خودش هم به دنبالش آن به قعر دره نرود. از آن بدتر پرتگاههای پنهانی است. مثل همین جا».

مالتا به پیرمرد می‌آویخت و وحشتش بیشتر از حرفهای او بود تا از شکافهایی که بی‌خبر زیر قدمهایش باز می‌شد. شکافهایی سیاه و سرخ و عریض و عمیق مثل درخت سیاهی که در تاریکی ریشه‌دوانده باشد، ریشه‌هایی که در تاریکی غلیظ زمین فرو رفته باشد. اگر سایه‌اش ناگهان ناپدید می‌گردید، اگر این مرد یک لحظه غافل می‌شد و مواظب رقص سایه‌ی او نمی‌ماند و او تعادل لرزان خود را حفظ نمی‌کرد و اگر با بازی این بخش واقمی و در عین حال موهوم خود که به شعله‌ی لرزان وابسته بود موفق نمی‌شد خود را به محبوب خود برساند چه می‌شد.

دوئنده روشنایی را برابر سر خود، محاذی این مکعب درشت و سیاه و چهارگوش گرفته بود و به او می‌گفت: «وقتی سنگها زیر پایت تکان خوردند، وقتی حس کردی که زیر پایت سست می‌شود و ریزش می‌کند و می‌خواهد پای تو را با خود فرو بلغزاند، نترس. جیغ نزن. و اگر صدای افتادن سنگها را

نشیدنی عضلاتت را سفت نکن، خون سرد بمان. نه به زیر پایت نگاه کن، نه به بالای سرت، نه به اطرافت. به هیچ طرف نگاه نمی کنی مگر به جلو، به پیش رویت، به این تنگه باریک و دشوار که تا غار زنده مانده است و از آنجاست که راه گدازه بزرگ سیاه...»

مالنا که حس می کرد نیروی استقامتش در این راههای پیچ در پیچ و درهم بی پایان تمام شده حرف او را برید که: «ولی ما که از غار جاندار دورتر نمی رویم...»

راهنما با عجله تأیید کرد که: «بله، بله... اما می خواستم توضیح بدهم که راه بزرگ زیرزمینی از آنجا شروع می شود. همان راهی که مار سیاه گدازه سوزانده و باز کرده و پوست سنگی خود را جا گذاشته و خود را به دریا رسانده تا آب بخورد. برای همین است که این راه از آن طرف این کوهها در خود ساحل اقیانوس سر درمی آورد و اگر راه در این طرف اجازه می داد و مانع رسیدن ما به زیر آن سقف بزرگ نمی شد حالا به غار جاندار رسیده بودیم. زیر این سقف تالار عظیمی است، به قدری عظیم که آن سرش پیدا نیست و در وسط آن «تختگاه انجیر هندی» است. که از سنگ سبز تراشیده شده و به قدری وسیع است که تخت نه پادشاه روی آن جا می گیرد.

نتوانست فریاد بزند و به مالنا بگوید که قدم تند کند. صدا و کلام و زبان و نفس همه در برابر خطری که پیش پاشان ظاهر شد گویی در درونش بند آمد و معلق ماند و جان باخت. جز دویدن چاره ای نداشتند و او با چکمه های خشک و بزرگ خود گویی بر چوب پا سوار باشد، پاشنه بر خاک می کوبید. راه را از بازتاب صدا می یافت و در دود و سایه پاره ها قدم می گذاشت، زبانه های شعله چهره داغان و چشمهای وق زده و گوشهای دندان دندانه چکش مانند او را روشن می کرد. گوش به صدای پای مالنا داشت که کوفته و بی رمق دنبال او روان بود و از وحشت نیمه جان شده بود زیرا شتاب ناگهانی راهنمای خود را حمل بر این می کرد که رازشان فاش شده باشد و نظامیان در تعقیبشان باشند اما بزودی بر خیال خود پیروز شد به این اعتبار که اگر چنین می بود دوئنده فوراً شعله اش را خاموش کرده بود و آن را با این دقت حفظ نمی کرد. بدنش از ترسی حیوانی سوزن سوزن شد و عرق سرد

بر تنش نشست. چهره اش درهم پیچید. حرکاتش به دیوانه‌ها شبیه شد. آیا ریزش بهمنی تهدیدشان می‌کرد؟ یک بهمن زیرزمینی؟ بهمن گل و گدازه و شن؟ آیا هر دو زیر آن دفن می‌شدند؟ ای کاش می‌توانست از کایتانو بیرسد آیا تا یکی دو دقیقه دیگر زیر خاک دفن می‌شوند؟ چرا نمی‌توانست سؤال کند؟ از کجا، به چه نشانی خبردار شده بود؟ چه چیز دیده بود؟ چه صدایی به گوشش رسیده بود؟ چه چیز راز این خطر را برای او فاش ساخته بود؟

کایتانو دوئنده هیچ چیز ندیده و نشنیده بود. اما با تمام قدرتی که در پا داشت در وحشت مرگ می‌دوید. تاریکی بود که بهمن آسا روی آنها فرو می‌ریخت. بزودی تاریکی کورشان می‌کرد. آخرین ته مانده او کوته در دست او پت پت می‌کرد و خاموش می‌شد. در جیبهایش حتی یک قلم او کوته باقی نمانده بود. هشتصد متری راه سنگی به عرض نیم طول ساعد باقی مانده بود که عبور از آن حتی در روشنایی جمارت فراوان می‌خواست. تخته‌سنگها بود و پرتگاهها. می‌بایست که پیش از تمام شدن او کوته‌ها از آنجا گذشته باشند. صمغ سوزان به دستش رسیده بود و انگشتهایش جمع می‌شد. خود را از آتش عقب می‌کشید. صمغ از ته چوب و در دستش بیرون می‌تراوید و بعد همان بن چوب به اخگری می‌دل شد. مشعلی بی‌دسته را چطور می‌شد نگه داشت. چوب سوزان را تا جایی که بتواند در هوا نگه خواهد داشت. شاید بتوانند پیش از آن که آن را بیندازد از این تنگه خطرناک بگذرند. اما دیگر شعله‌ای باقی نمانده بود. فقط یک گل آتش بود که ناخنهایش را می‌سوزاند. دیگر حتی آتشی نبود، غبار آتش بود. به ابتدای تنگه رسیدند و مالنا در آخرین پرتو آن اخگر دید که تنگه‌ای که در انتظارش است باریکه‌ای است بر فراز پرتگاه؛ و به قدری باریک و مرتفع که از وحشت مو بر اندامش راست شد و ایستاد و بنای جیغ کشیدن گذاشت. وحشتی که بر او مستولی شد به قدری بود که بر اختار اکید حفظ سکوت می‌چربید. و جیغ می‌کشید و جیغ و جیغ.

راهنما دست او را گرفته بود و می‌کشید. دستش را در تاریکی گرفته بود و پاهایش بی‌اراده خودش حرکت می‌کردند و می‌گفت: از این طرف، از آن طرف.

با این که مسیر تنگه در ذهن او، چنان که در حافظه کورها، به وضوح رسم شده بود، با قدمهایی مردد جلو می رفت. اکنون با او بود که این موجود عاجز و مثل چوب خشک و ناینا را با دست هدایت کند و نگذارد بلغزد. تنها راه عافیت آن بود که همینطور با بدنی چسبیده به صخره، قدم به قدم جلو بروند. اگر اندکی سر می خوردند کار تمام بود، اما چه بی احتیاطی که او کوتاه بیشتر از این بر نداشته بود.

کایتانو دوئنده هر لحظه تکرار می کرد: «من می بینم، ترمس.» دست مالنا را محکم در دست داشت و به او می باوراند که از فرط ماندن و راه رفتن زیرزمین در تاریکی می بیند و حتی سکوت را می شنود و از این راه می خواست به او دل بدهد و اعتماد القا کند. اما حقیقت آن بود که نه چیزی می دید، نه می شنید. تنها صدایی که می شنید کش کش مالش پشتشان بر صخره ها بود. طی این راه دراز هولناک هر قدر سنگها تیزتر و برنده تر می شد اطمینانش به رسیدن به مقصد افزایش می یافت و شن باران وار به پشت پاشان می ریخت و در تاریکی معلوم نبود به کجا سقوط می کرد و پاهایشان مثل ناینایان در تاریکی مردد بود و بی آنها جلو می رفت.

مالنا شکایتی نمی کرد. او نبود که می نالید، بدنش بود. بدنش بود که نمی بایست اجازه دهد که پاهایش تنها جلو بروند و مالنا را برجا بگذارند. استخوانهایش بودند که می نالیدند، استخوانهایش، این رازداران تک گویی سفید، این محرمان واپسین تک گویی خاموش، آخرین تک گویی آهک و خواب آخر، خوابی که بیداری به دنبال نداشت. مالنا از کوفتگی داغان بود. مفصلهایش خشک شده بود. عضلاتش حس و حرکت نداشت. حالا این تلاش برای چه؟ اگر از هوش می رفت این عذاب یکسر پایان می یافت. کافی بود که پیرمرد دستش را رها کند. فقط همین. چه فایده که این عذاب را طولانی کند! چرا این راه را که به هر حال به مقصد نمی رسید دنبال کند؟ اگر هنوز راه درازی باقی بوده باشد، یقین داشت که نخواهد رسید.

ششصد متر دیگر مانده بود. صدای کایتانو دوئنده را می شنید اما گفتمی از ته چاه. صدای او از فاصله ای چنان دور به گوش می رسید که نمی شد تصور کرد از مردی است که دست او را محکم گرفته است. «می بینم. همه چیز را

می بینم. از اینجا...»

«ما که نخواهیم رسید، هرگز نخواهیم رسید، چه فایده که ادامه دهیم!»

«می بینم، همه چیز را می بینم.»

سکوت مطلق بود و تاریکی غلیظ مثل مرکب. هیچ چیز به چشم نمی آمد و هیچ صدایی به گوش نمی رسید جز کش کش پشت و شانه هاشان به کوه و پیشروی کند قدمهاشان که خود به خود جلو می رفتند.

«ما که نخواهیم رسید، پس چه فایده که ادامه بدهیم...»

صدای کش کش پشت و شانه ها و ریزش ریگ و شن از کوه پشت پاشنه هاشان.

«ما که نخواهیم رسید، پس چه فایده!»

«از اینجا، از اینجا... مواظب باش.»

زانوهایش سست بود و مرتب خم می شد. احساس می کرد که در هر قدم زانو می زند. شاید برای آن بود که می خواست زانو بزند و روی زانو یا چهاردست و پا پیش برود.

«از اینجا، از اینجا، مواظب باش.»

او را مثل یک بقچه، مثل یک چیز بی جان، به دنبال خود می کشید. مالنا می خواست به راهنما بگوید، با آخرین نیرویی که در وجود خود داشت، می خواست از راهنما بخواهد که همینطور ادامه دهد، حتی اگر او در راه مرد او را به دنبال بکشد تا او به قرار خود وفادار بماند.

«از اینجا، از اینجا...»

صدای پیرمرد راهنما خفه شد و دست او را رها کرد و اگر دو بازوی لرزان و سرد و نیرومند، دو بازوی پرمو همچون بالهای خفاش خون آشام، او را نگرفته بودند، افتاده بود. بازوها او را در خود گرفتند و این کلمات در گوشش صدا کرد: «کاملیا... های... سرخ!...»

صدای خوان پابلو بود.

مالنا بی اراده جواب داد، فقط با لب، بی نفس، بی آن که کلمات را تلفظ کند. چشمهایش را که تا آن وقت به زور باز نگه داشته بود بست. چشمهایش می سوخت، می ترسید که این همه جز خوابی نباشد و بازوهای نیرومندی که

او را احاطه کرده بودند شل شوند و فشار خود را از دور او بردارند و شادی تکان دهنده این دیدار پایان یابد - بازوها لرزان و بی صدا او را در خود می فشردند تا آنچه را بیان ناشدنی بود با فشاری کور و صامت به او منتقل کنند - و همین که این لحظه شادکامی جنون انگیز گذشت، فشار آنها نیز با محبت فرا گیرنده مرد تنهایی که جز او در این تاریکی هیچ ندارد به آخر برسد.

شتابشان در حرف زدن شگفت انگیز بود. دو از مرگ گسته، دو زندگی یافته بودند که یکدیگر را زیر زمین، در قلمرو مردگان باز می یافتند. چه شتابی که همه چیز را برای هم نقل کنند و تپش سینه خود را و اشکهای پاک خود را و شکایتهای دل خود را در هم بیامیزند. دو انسان نامرئی بودند که حرکات و سکوتها و صداهای خود را در هم می ریختند.



مالنا با گیسوانی آبچکان و لباسهایی خیس، چنان کوفته و کرخت به غار جاندار رسید که نه شانه هایش را حس می کرد و نه پاهایش را، و نه ساقها و نه پشتش را. خوان پابلو، آغوش گشاده در انتظارش بود و کلمه رمز قیام نافرجام را بر لب داشت. پس از نخستین فورانهای شادی دیدار، به هدایت مردی که دیده نمی شد اما صدایش به گوش می رسید و بدنش را می توانست لمس کند، در تاریکی مطلق قدم به قدم خود را به تختگاه شاهان رساندند و در انتظار صبح روی آن قرار یافتند. در انتظار صبح و نگاه چشمه اشان در انتظار این که چیزی بشوند بیش از حضور ناپیدایی در خلاء قیرگون این ظلمات.

مالنا بناگاه از جا جست اما نتوانست از حلقه بازوانی که او را در خود گرفته بود بیرون آید. پرسید: «کایتانو دوئنده! کایتانو چه شد؟» ناگهان به یاد او افتاده بود و در دل خود را سرزنش می کرد که چرا به جستجوی او برنگشته بود، هرچند جز فریاد زدن و او را صدا کردن کاری از دستش بر نمی آمد. اما خوان پابلو خیالش را آسوده کرد و توضیح داد که این شناسنده تیزبین زیر زمین صحیح و سالم است و دست او را زمانی رها کرده و او را وقتی تنها گذاشته که دستهای دیگری برای گرفتن او آماده بوده است. دست او را رها کرده و در غار جسته و بی لحظه ای توقف به بالای کوه دویده تا در مدخل غار که نزدیک اردوی راه سازی است پاسداری کند. چندی پیش بود که موندراگون شب هنگام با جیب از سروپوم به اردو بازمی گشت که جانوری به جیبش خورده بود و او تپانچه به دست میان

درختچه‌ها و بوته‌ها تعقیب کرده بود. جانور را نتوانسته بود شکار کند اما مدخل این غار را کشف کرده بود و از همان زمان آن را پناهگاه امنی برای روز مبادا در نظر گرفته بود.

کایتانو دوئنده اکنون بر همین مدخل کشیک می‌داد و راه مستقیم دیگری به این غار وجود نداشت. برای رسیدن به غار جاندار از راههای دیگر، می‌بایست از دالانهای زیر زمینی بسیار دراز در تاریکی مطلق گذشت. کوچکترین برق روشنایی یا صدای پایا حتی پیچ و نجوایی از فاصله زیاد دیده و شنیده می‌شد و پنهاننده فرصت مخفی شدن داشت. کایتانو مانا را از یکی از همین راههای تاریک و خطرناک آورده بود. البته می‌توانست او را یکراست از مدخل نزدیک اردوی راه‌سازی بیاورد اما این کار مثل آن بود که قماربازی تمام پول خود را روی یک شماره بازی کند. به این سبب طولانی‌ترین و دشوارترین و خطرناکترین، اما در عوض مطمئن‌ترین راه را انتخاب کرده بود. از سروپوم بیرون آمده و طوری ناگهان ناپدید شده بودند که گفنی زمین دهان باز کرده و آنها را فرو بلعیده بود. اول راه صاعقه را پیش گرفته بود که تنگ و پرعارضه و پست و بلند و شکن شکن بود و انتهای آن بر سینۀ کوه باز می‌شد. آنجا کمی آرام گرفته و نفس تازه کرده بودند و دوباره در یک شکاف کوه فرو رفته و دالان زیرزمینی اژدهای آبی را پیش گرفته بودند. از بخت بد ذخیره او کوته‌شان کفایت نکرده بود و آخرین قسمت راه را پشت به کوه و رو به پرتگاه قدم به قدم در تاریکی مطلق طی کرده بودند و این کار هولناکی بود.

«می‌دانستی که می‌آیم؟»

«جینهایت را شنیدم.»

«بی‌احتیاطی بود اما این همه تاریکی بر فراز این پرتگاه به وحشتم انداخت و همه چیز را فراموش کردم.»

«اولین عکس‌العملم این بود که به کمکت پیش بدوم. اما نمی‌توانستم از محلی که با کایتانو قرار گذاشته بودم تکان بخورم زیرا می‌ترسیدم راه را گم کنم. آدم در این دالانهای پیچ در پیچ به آسانی گم می‌شود.»

«راه درازی بود!»

«بله، زیاد منتظر تان شدم. چشمهایم به این تاریکی سیاه شد، به قدری در جست و جوی روشنایی او کوته به هر طرف چرخید که داشت از کاسه بیرون می آمد و نمی دانستم که در تاریکی می آید.»  
«ذخیره مان تمام شده بود.»

«دایماً گوش تیز می کردم تا اعماق سکوت این دخمه های سیاه را بسنجم و صدای پایت را بازشناسم. خوب، خدا را شکر که حالا اینجایی.»  
نوک انگشتهای تب آلودش را بر چهره او می کشید و می کوشید اجزاء سیمای او را در ذهن ترکیب کند. بینی باریکش را و چشمهایش را، این بادامهای مرطوب گرم را، و لبهایش را که گوشه های غمگین داشت و گردش را که به گردن گرد گلدانی چینی می مانست و شانه هایش که شانه های الهه ای هندی را به یاد می آورد.

«می دانی که نمی توانستم در قراری که گذاشته بودی حاضر نشوم. کایتانو دوئنده گفت "کاملیای سرخ" و من بی اختیار مثل خوابگردها دنبالش روان شدم.»

«می خواهم تو را ببینم. خورشید چه کند حرکت می کند. سحر روشنایی عجیبی به اینجا راه می یابد. نوری است که گویی از سنگها می تراود.»  
«چه شانس داشتی که توانستی اینجا را پیدا کنی. نمی توانی تصور کنی که چطور سروپوم را خانه به خانه در جستجوی تو زیر و رو کردند. سروپوم و اطراف آن را. گشتهای نظامی و ژاندارمری و پلیس شب و روز را از مردم بریده بودند. مدرسه را جلو چشم خود من زیر و رو کردند... و مدرسه پسرانه را هم... و نمی دانی گل آقا چقدر ترسیده بود.»  
«گلهای کاملیا را برایت فرستاد؟»

«بله، بله، برایت تعریف می کنم. کلیسا و صومعه را هم گشتند... هیچ جا را ندیده نگذاشتند. دم و ساعت به بهانه های گوناگون به خانه پوپولوکا می رفتند. نه این که بویی برده باشند. اگر به او بدگمان می بودند بیچاره را می بردند و شکنجه می دادند. اما آخر خانه او پرت است، به علاوه، بخاطر کارگاهش. چه خوب که هیچکس تو را آنجا ندیده بود.»  
«بله، هیچکس بجز کایتانو دوئنده. اما حالا بگو، بگو...»

«چه می خواهی بگویم؟»

«تو خوب می دانی!»

«اگر منظورت این است، بله، بله...» و او را می بوسید و رفته رفته سنگها روشنایی غم انگیزی از خود می تراویدند.

مالنا دوباره شروع کرد: «پوپولوکا یادداشتی را که برایش گذاشته بودی به من داد. "به امید دیدار عزیزم." اما باید اقرار کنم که در آن وحشت و دلواپسی شدید نفهمیدم که این پیام دیدار نزدیک ما را بشارت می دهد. چنین دیداری به نظرم مشکل بلکه محال می آمد. با این حال هر شب برمی خاستم و دور مدرسه می گشتم و از شکاف پنجره ها گوش تیز می کردم و همین که صدای پای می شنیدم شتابان به سمت در می دویدم به این امید که مگر تو باشی، به این امید که در بزنی و پناه بجویی. اما صدای پا دور می شد و در سکوت شب از میان می رفت و می فهمیدم صدای پای کسانی بوده که تو را می جستند... زنده یا مرده.»

خوان پابلو او را بر قلب خود فشرد و گفت: «می دانم عزیزم، می دانم.»  
و پس از مکثی طولانی ادامه داد: «تقدیر این بود که آنها مرا در چادر خودم پیدا نکنند، چون در آن ساعت نزد تو بودم.»  
«عشق من.»

«و جیب را برداشته بودم و برای این که بهانه ای به دست بدگویان ندهم با لباس شخصی آمده بودم، زیرا اونیفورم سفید زیاد نمایان بود.»  
«پوپولوکا برایم گفت که از میان سربازان گشت گذشته بودی.»  
«بله، بله، حتی چیزی نمانده بود که برگردم و از رئیسشان که سیگار برگش را از لب برداشته بود و با حرص تمام از دهانه بطری چیزی می خورد یک جرعه نوشابه بخواهم. اما چون این جور نوشابه خوردن از لب بطری را دوست ندارم گفتم بهتر است سری به پدر سانتوس بزنم و نزد او گلویی تر کنم.»

«پوپولوکا همه اینها را به تفصیل برایم گفت. اما نمی دانم چطور به اینجا راه پیدا کردی. کایتانو دوئنده می گفت کسی از وجود این غازها خبر ندارد.»

«بله، این هم تصادف عجیبی بود. یک روز تنگ غروب از خانه تو به اردوی راه سازی برمی گشتم - بله، می بینی، این بار هم از خانه تو برمی گشتم - که یک مرتبه اتومبیلم در تاریکی با حیوانی تصادف کرد. نفهمیدم چه بود، هرچه بود حیوان درشت هیكلی بود چون اختیار اتومبیل از دستم خارج شد. جیب را نگه داشتم و دنبالش رفتم. شاید یوزپلنگ جوانی بود. چون به گمانم لکه های پوستش را تشخیص دادم. اما میان درختچه ها ناپدید شده بود. زیرا درختچه ها در آن اطراف به قدری پرپشت و انبوه بود که هیچ چیز دیده نمی شد. داشتم دست از پا دراز تر برمی گشتم که دیدم شاخه ها انگاری در اثر باد تکان می خورند، حال آن که هوا آرام بود. گفتم حیوان باید از همان جا گذشته باشد و دنبال حرکت شاخه ها را گرفتم و جلو رفتم و مدخل این غار را پیدا کردم. این همان جایی است که کایتانو دوئنده حالا دارد کشیک می دهد.»

نور از روزنه ناپیدایی بالای سرشان وارد می شد و اشکالی شبیه به برجها و باروهایی پدید می آورد که به ستونها و طاقهای درون کلیسای تاریک می مانست و حفره ها و غرفه هایی را ظاهر می ساخت که به زیر گنبدهایی شباهت داشت که با خفاشهای خفته آذین شده بود و مالنا حیران بود و نمی دانست نگاه خود را به چه چیز مشغول دارد. وحشت کرده بود و عضلاتش از ترس منقبض مانده بود و می لرزید. این مردی که از دل تاریکی ظاهر می شد به خوان پابلو شباهتی نداشت. چطور چنین چیزی ممکن بود؟ پوست صورتش رنگ حنایی چرکی داشت، مردمک چشمهایش حالتی بچگانه داشت و به مردمکهای گربه ای می مانست و تمامی شکاف چشمهایش را که به دو طرف بینی اش چسبیده بود فرا می گرفت و لبها و گوشهایش به لبها و گوشهای فیلی شباهت داشت.

در برابر حیرت مالنا لبخند غم انگیزی بر لبهای خوان پابلو نشست و دندانهای زیبای سفیدش ظاهر شد و خواست از مالنا دور شود، اما مالنا دست او را گرفت و قرسان نگاهش داشت. در دل تکرار می کرد که این خود اوست. خود اوست و سعی می کرد که تصویر این جانور نگوینخت را که پیش چشمش ظاهر شده بود فراموش کند.

در روشنایی غم افزای ته غار محو شده بودند و ساکت ماندند.  
«مرا دیگر نمی شناسی؟» و چون جوابی نشنید تکرار کرد: «هالن... تو  
دیگر مرا نمی شناسی؟»

مالنا پیش از آن که لب بگشاید سر جنباند که نه. «نه، نه، راستی به جای  
نمی آورم.»

«خوب، غصه نخور، مریض نیستم، فقط تغییر شکل موقتی صورت است.  
مال کاکتوسهایی است که شبها می جوم. فکرش را بکن، با این لباس دهاتیان  
فقیر، و با این صورت از شکل افتاده هیچکس دیگر نمی تواند مرا به جا  
آورد.»

«هیچکس. من خودم هرچه می کنم نمی توانم شباهتی بین این صورت و  
صورت قدیمیت پیدا کنم.»

«چه بهتر!»

«اما آخر خطرناک نیست؟ اگر به همین شکل بمانی چه؟ چه وحشتناک  
خواهد شد! چه وحشتناک!» و با دست روی صورتش را گرفت و چشمهایش  
را که در مقابل این صورت مجسم وحشت در این ظلمت زیرزمینی حیران  
مانده بود پوشاند و بعد کمی آرامتر پرسید:

«تو خودت هیچ دیده‌ای چه شکل شده‌ای؟»

«کایتانو دوئنده قول داده بود آینه‌ای برایم بیاورد. اما لابد فراموش

کرده...»

«صبر کن، باید یکی در کیفم داشته باشم.» و با عجله در کیف خود به  
جست و جو پرداخت. «بیا، خیلی بزرگ نیست، اما می توانی ببینی.»  
خوان پابلو آینه را در دست گرفت و پس از آن که کرک صورتی رنگ  
پودرپاش را از روی آن فوت کرد خود را به دقت در آن تماشا کرد و سپس  
گفت: «عالی است!»

مالنا وحشترده و غمگین حرفش را برید که: «بله، عالی است. درست مثل  
یکی از اشخاص کتاب اتاق دکتر کالیگاری (Caligari).»

«گمان می کنی؟ من خیال نمی کنم. این صورت کارگری است که یک  
عمر در موزستانهای ساحل جان کنده و پیر شده است.» و بی آن که چشم از

آینه بردارد با نهایت رضایت از تغییر سیمای خود اضافه کرد:

«هیچ دلیلی برای نگرانی نیست. این تورم صورت تا زمانی باقی می ماند که من کاکتوسی را که کایتانو دوئنده برایم آورده می جوم. پوپولوکا بود که توصیه کرد با خوردن این کاکتوس شکل خودم را عوض کنم تا بتوانم جان سالم به در ببرم. اما به دست آوردن آن آسان نبود و تازه وقتی آن را تهیه کرد و آورد، تا تشریفات خاصی را اجرا نکردم آن را به من نداد. وادارم کرد که زانو بزنم و از زمین پوزش بطلبم، زیرا تغییر شکل یافتن، یعنی عوض کردن صورت طبیعی و تغییر هویت، گناهی در قبال زمین به حساب می آید...»

«بله، اما صدایت چه؟»

«تو دماغی حرف می زنی و تا ممکن است کمتر.»

«می خواهی آینه را نگه داری؟»

«اگر آن را به من قرض بدهی. مگر آن که پولی در جیب داشته باشم و

بتوانم آن را بخرم.»

«هر جور دلت می خواهد.»

«بیا این پول سیاه را بگیر تا نحسی اش دامنمان را نگیرد.»

«مواظب باش آن را نشکنی.»

«بشکنم؟ نه، این آینه ات نشکن است وگرنه صورت مرا که دید باید خرد

می شد.»

خندیدند و خوان پابلو به تقاضای مالنا که احساس می کرد بازوهای او دور اندامش چند بار حلقه زده است تمام آنچه را پس از خروج از کارگاه پوپولوکا بر سرش آمده بود برای او نقل کرد: با چشمانی جوانی و به کمک قطب نمای غریزه مدخل غار را جستجو می کرد. خطر کردن در حوالی اردوی راه سازان قمار خطرناکی بود. اما چاره ای نداشت. مهم آن بود که اشتباه نکنند. با این همه اگر غار را نمی یافت چه می کرد؟ آیا دوباره نزد پوپولوکا بازمی گشت؟ همین طور به فرار ادامه می داد و هر زمان در گوشه ای پنهان می شد تا عاقبت دستگیرش کنند؟ فکر کرد و جایی که جیبش را نگه داشته بود به خاطرش آمد و به نرمی لای بوتها و زیر درختچه ها خزید. خفاشها

غیرتسندانه از مدخل غارشان دفاع می کردند. کمی ایستاد و گوش تیز کرد تا ببیند مبادا کسی در تعقیبش باشد و دید که کسی دنبالش نیست. به دشواری نفس می کشید و به هن و هن افتاده بود. هنوز مسافت زیادی از آستانه غار دور نشده بود که خیال کرد دنبالش می آیند. اما باد بود که با ضربه هایی شدید پتک وار بر دهانه غار می کوبید و همچون جانوری درنده و غضبناک می غرید. بعد از آن دیگر چیزی نبود جز سکوت هوای محبوس و تاریکی هولناک. از مدخل غار زیاد دور نشد زیرا ادامه راه در تاریکی خطرناک بود. در مرز تاریکی و روشنایی ستارگان که بارانی از غبار طلا بود ماند. در انتظار برآمدن خورشید بود تا به اعماق غار پایین رود، به همان جا که اکنون مالئای ملموس و دلباخته و بوسیدنی و بویدنی را در آغوش گرفته نشسته بود و داستان خود را برایش نقل می کرد: داستان روزها و شبهایی را که در این دخمه های پیچ در پیچ و تاریک زیرزمینی گذرانده بود. دخمه هایی که در روشنایی روز در آنها پرتو کم رنگ بی رمقی بیش نبود و صدا در سکوت کانی آن می شکست و به آن وارد نمی شد بلکه به بازتابهای بسیار که همچون باد بر او می گذشت تجزیه می گشت.

مالئا اندکی از او فاصله گرفت تا نگاهش کند. آنچه را می دید باور نمی کرد. هرچه بیشتر نگاهش می کرد اعتمادش به چشمهای خودش کمتر می شد. این مرد کجا و مسافر قطار یازده سال پیش کجا. این مرد کجا و رئیس منطقه راه سازی که اونفورم سفید می پوشید کجا! این مرد به دهقان بی مقداری که پوپولوکا توصیف می کرد شباهتی نداشت. آدم عجیبی بود... موجودی افسانه ای... یکی از ساکنان اعماق زمین... چشمها را بست و دوباره در آغوش او پناه جست و از او خواست که از گذرانش پس از رسیدن به غار برای او نقل کند.

خوان پابلو گفت: «وقتی به اینجا رسیدم خوابیدم. از بی خوابی داشتم از پا می افتادم. مدت زیادی بود که پلک بر هم نگذاشته بودم. از شبی که به سروپوم آمده بودم و بانوی زیبایی مرا از خانه اش بیرون کرد و گفت: "حالا می خواهم که از اینجا بروی..." خواب به چشم نیامده بود.»

مالئا به نرمی و بانندگی تردید دهان او را بست. با همان تردیدی که اندکی



پیش، وقتی روشنایی بی رمق روز به غار راه یافته بود به بوسه ای آمیخته بود. می ترسید که زهری که لبه‌های او را چنین کلفت و مثل لبه‌های بیمار تب داری سوزان ساخته بود به او سرایت کند. لبه‌های او را بست و او را سرزنش کرد که چرا در وضعی چنین حساس فکر خود را به مسایلی چنین ناچیز مشغول می دارد. وقتی انگشت از لبه‌های او برداشت خوان پابلو گفت:

«چطور ناچیز؟ اگر تو مرا از خانه‌ات بیرون نکرده بودی دستگیرم کرده

بودند.»

«اگر اینطور به مسأله نگاه کنی، حق داری. اما دیگر نگو که من تو را از

خانه‌ام بیرون کردم. فقط خواهش کردم بروی...»

«چه فرق می کند؟ فقط لحنش نرمتر است. حب تریاکی در شکر

غلتانده.»

«بدجنس بدترکیب.»

«بگو دیو جادوگر.»

«چرا جادوگر؟ مگر خودت نگفتی این صورت کارگران ساحل است؟»

«همینطور است و من بعد از این کارگر ساحل خواهم بود. یک کارگر

موزستانهای ساحل. کار را از موزکشی از سر خواهم گرفت. مثل همین

حیوانهای بارکش آدم نمائی که تب نوبه امانشان را بریده.»

«برگردیم به غار.»

«مگر الان کجاایم؟»

مالنا با دلربایی دستهای او را گرفت و گفت: «منظورم این است که دنباله

داستان غار را تعریف کن. بگو که این همه وقت، نزدیک یک ماه چطور

زندگی کردی. کایتانو دوئنده را از کجا پیدا کردی؟»

روشنایی صبح مثل دود سفیدرنگی به ظلمات زیر زمین نفوذ می کرد.

خوان پابلو مالنا را از روی تخت بلند کرد. گرچه کایتانو دوئنده در آن بالا

پاسداری می کرد به این شکل در نزدیکی مدخل غار ماندن بی احتیاطی بود.

بهتر بود فضای بزرگ را ترک گویند و جلوتر بروند و از دالانی که صدا در

آن می پیچید بگذرند و به پناهگاه او بروند. این غرفه در این ساعت روز با

نوری پراکنده روشن بود و دوهزار تن گدازه یک پارچه آن را از دنیای

زندگان جدا می ساخت. نیازی نبود که نحوه گذران خود را برای او نقل کند. او خود بزودی آن را به چشم خواهد دید. از آنجا تحت زاویه ای معین، بی زحمتی می شد روزنه ای را که در فاصله صدمتری به درختزاری منتهی می شد زیر نظر گرفت و این روزنه تنها راهی بود که حریف از طریق آن می توانست او را غافلگیر کند. زیرا فقط باخبران و محرمان، راز راه اژدهای آبی را می شناختند و می توانستند از آنجا به این غار راه یابند. به این دلیل بود که او این محل را ابتدا برای اقامتگاه موقت خود زیر خاک انتخاب کرد. اما کارها به طریق دیگری پیش آمد. وقتی ذخیره آذوقه ای که با خود آورده بود روی هم زد، دریافت که اندکی بیش از پنجاه گرده نان ذرت (به درستی شصت و چهار دانه) و دوازده کلوچه پنیر و یک قوطی کوچک نمک و دویست و پنجاه گرم شیرینی و چند تکه گوشت خشک و یک کدوی غلیانی (به جای ققمه) آب با خود دارد. و تازه به یاد آورد که کبریت و شمع و چوب او کوته و سیگار را فراموش کرده است. در کیسه ای که در خانه پوپولو کا گذاشته بود حتی سیگار برگ داشت. اما زیاد در بند سیگار نبود گرچه دود برای مرد گریزان واجب تر از نان است. اما فراموش کردن شمع و کبریت و او کوته و خیم بود. در این دخمه های عمیق و این تاریکی غلیظ چطور می توانست بی روشنایی به راه خود ادامه دهد. از این خطای بزرگ خود وحشت کرد زیرا به این صورت هرگز نمی توانست از این دخمه ها که بی شک در فاصله ای دور به مفری می انجامید فرار کند و در شب از این وحشت بضاعت خود را در این آشیان بی نور که دیگر نه اقامتگاه موقت بلکه گوری بود، مرتب کرد. اما ضربت شدیدتری در انتظارش بود. وقتی کدوی غلیانی را بلند کرد چیزی نمانده بود که واپس بیفتند. آب زیادی در کدو نمانده بود و بدتر از آن این که غذاهایی که با خود آورده بود، قرمه و گوشت نمک سود و نانهای خشک ذرت را نمی شد بی کمک آب خورد. مگر آن که اینجا چشمه ای یا نهری زیرزمینی پیدا کند. ریگی برداشت و آن را در جایی که آسان بشود دید گذاشت. با این تقویم می توانست حساب روزها را نگه دارد و این اولین برگ تقویم او نماینده چهارشنبه ای بود، زیرا دوشنبه بود که به قصد دیدار مالنا اردو را ترک کرده بود و باقی شب را در

سروپوم گذرانده بود و سه شنبه را در خانه پوپولو کا غروب کرده بود و شب از تاریکی سود جسته و فرار کرده و خود را به غار رسانیده بود و اکنون صبح چهارشنبه بود اما تاریخ را نمی توانست به یاد آورد.

ظرف ده روز اول که با ده دانه ریگک اول مشخص شده بود حتی یک روز را از قلم نینداخته بود. گوشت خشک و نانهای ذرت را جیره بندی کرده و این جیره بندی را به دقت رعایت کرده بود. تمرینهای بدنی خاص زندگی بی حرکت را اجرا می کرد. بیشتر می خوابید و از لای دالانچه های گدازه و راهروهای سنگی و مجاری شنی کورمال کورمال، چهار دست و پا یا دست به دیوار جلو می خزید و پیش می رفت و در جستجوی آب بود و در انتظار شنیدن زمزمه نهری یا چک چک چشمه ای گوش تیز می کرد. در این سکوت عمیق گوشهای بیکار مانده اش به اندازه لبهای خشک و سوخته اش تشنه صدای آب بود، آنها را در جستجو و ضبط صدای قطره ای که در نقطه دوری فرو بچکد بر دیواره های سرد سنگی می چسباند. صدای قدمهایش در حفره ها و غارها می پیچید و او به شتاب بازمی گشت زیرا می ترسید که راه خود را گم کند و هر قدر آب باقیمانده در کدو کمتر می شد بر هوشیاریش می افزود و کدو را به شدت از دست خود بیرون می کشید تا مبادا ضمن یک طغیان جنون عطش همه را یک نفس سر بکشد. ابتدا جیره روزانه اش از پنج جرعه در روز تجاوز نمی کرد، بعد روزی سه جرعه شد و پس از آن روزی دو جرعه و بعد... صدای کدوی خالی... وای چه روزی بود آن روز. حالا چه بر سرش می آمد؟ کدو را نشکست و به گلوی خود دست مالید که به گلوی این کدو می مانست، منتهی خشک تر از آن و در آرزوی یک قطره آب. کدو را نشکست زیرا فکر کرد اگر روزی آب پیدا کند آن را در چه خواهد ریخت. کدو را از پیش چشم خود برداشت، پنهانش کرد. همین کافی بود. بایست تا ممکن است زنده بماند ولو یک روز شده مرگ را به عقب براند. غذا نمی خورد، حرکت نمی کرد تا احتیاجش به آب کمتر بشود. اما این تلاش برای چه؟ زیرا سختی کار ثابت نمی ماند، بلکه پیوسته بر حدت و سختیش افزوده می شد. حریف بدخواه زورمندتر می شد. از این گذشته با غذا نخوردن چه چیز به دست می آورد، آنچه عذابش می داد فقط عطشی نبود که

گوشت در هر یک از تارهای آغشته به آب نارنج و نمک و در آفتاب خشکانده خود پنهان داشت، فقط عطش ته نشین شونده‌ای که نانهای ذرت و کلوچه‌های پنی در گلوی او می‌انباشت بلکه آن عطش دیگر نیز بود که زاده خیالهای تب آلود او بود و به وصف نمی‌آمد. عطشی بود که از پیش چشمهای بسته او و از زیر زبان کوچک کودکی او می‌گذشت. عطش پالوده‌ای بود که از شهد سرخ و زردی پوشیده می‌شد. عطش بستنیایی که در جوانی، در پاناما با حرص و لذتی شهوانی می‌بلعید، یا عطش شربت گوارا و خنک پونه که عطر خوش و جان‌بخش و جلادهنده آن را هنوز در کام داشت، یا عطش آب آناناس و شربتهای به هم آمیخته‌ای که بر لبهای سبیلی خونین باقی می‌گذاشت.

بی حرکت ماندن ابلهانه بود. تشنگی دست از سرش برنمی‌داشت. می‌رفت و می‌آمد و مه آغشته به تاریکی فضای لانه‌اش را مشت مشت به دهان می‌برد. مشت مشت، مثل چیزی نوشیدنی، مثل چیزی آبکی، مثل وقتی که گدازه سخت زیر پایش همچون نهی جاری شده باشد. تصمیم خود را گرفت. خودکشی با تشنگی از ابلهی بود. آن بالا آب بود. در مدخل غار زیر بوته‌ها جاری بود و اگر نبود جهنم، علف خواهد جوید و حتی اگر لازم شود خارها را...

اما ایستاد. وسط روز کجا برود؟ آیا می‌خواست خود را مفت تسلیم کسانی کند که زنده یا مرده‌اش را می‌جستند؟ زنده یا مرده و «۵» ی مرده در گلوش گسترده شد به صورت دوایری هم‌مرکز، روی سطح آب. نه، بهتر بود در همان دالانها و مجاری زیرزمینی فرو رود، همان جا که نه نهی بود نه چشمه‌ای، و آرزوی آب را با خود در دل خاک ببرد.

نه، این چه حماقتی است. صبر خواهد کرد تا شب و آن وقت به درختزار خواهد رفت. ای کاش باران می‌بارید. اگر می‌بارید بر زمین دراز می‌کشید و صورت خود را به باران وا می‌سپرد و تمام رگبار را در حلق خود می‌پذیرفت.

می‌لرزید. حرکاتش چه ناستوار بود. دستهایش چه می‌لرزید. در انتظار شب می‌لرزید. منتظر بود که خیل خفاشان به جنبش آید و به راه افتد. منتظر

بود که حشره شب تابى راه به درون غار گم کند و نور امیدی در آن بتاباند، همچون ذره ای از آسمان ستاره دار چشمک زن.

ناگهان با حرکتی سریع و خشن، تپانچه و کاغذها و مایملک مختصر خود را برداشت و با قدمهایی بلند، مثل دیوانه ها به سمت مدخل غار بالا رفت. بگذار دستگیرش کنند. اعدامش کنند. اما قبل از اعدام آتش بدهند. زنده یا مرده مهم نبود به شرطی که آتش بدهند.

یک جرعه هوشیاری او را به عقب بازگرداند و به سمت خروجی دیگر روانه کرد... کدام خروجی؟ مجرای گدازه؟ تونلهای سنگی؟ غارها؟... همان دام تشنگی؟ دام؟ چرا خود را در دام بیندازد؟ چرا خود را در این غارها زنده به گور سازد؟ چرا بی تسلای جرعه ای آب خود را در اینجا مدفون کند؟ بهتر بود خارج شود. خارج شود، مرده یا زنده باید خارج شود.

موندراگون ادامه داد: «تسلیم سرنوشت شده بودم. آماده بودم که هر چه پیش آید بپذیرم. تصمیم داشتم خود را تسلیم کنم. به همه چیز آماده بودم جز به مرگ از تشنگی و در این حال بود که به کایتانو دوئنده برخوردم.»

هر دو نگاههای حق شناس خود را به سمت مدخل غار دوختند که پیرمرد نشسته بود یا مثل چکش ناقوسی در نوسان بر آن پاسداری می کرد.

خوان پابلو تکرار کرد: «اما بهتر است از اینجا دور شویم. می توانیم به راحتی در حجره من پنهان شویم» و این کلمه را با حالتی ادا کرد که می خواست لبخند باشد. «هیچ دلیلی نیست که خود را در معرض خطر بگذاریم.»

نه، موندراگون شناختنی نبود. هر قدر بیشتر به او نگاه می کرد کمتر می توانست باور کند که این صورتک گوشتی سوخته، با این لبهای کلفت و گوشهای بزرگ و ناصاف و همچون گوشهای غم انگیز جانوری مجروح و مطیع و فرو افتاده، صورت خوان پابلو است، صورت ظریف خوان پابلویی که می شناخت، با آن دهان زیبا و چشمهای به هم نزدیک. ردیف دندانهای سفیدی که در وقت حرف زدن نمایان می شد تنها چیزی بود که از صورت استخوانی و پراراده قدیم او باقی مانده بود.

مالنا این را به او گفت و او صحبت از کندن آنها کرد و مالنا اعتراض کنان دستش را گرفت و او را وادار کرد که با چشمهای ریز قرمز شده اش او را نگاه کند و سوگندش داد که چنین کاری نکند.

خوان پابلو ساکت نگاهش کرد و پس از لبخندی و بوسه ای اطمینانش

داد که شوخی کرده است، ساعتی پیش آرزوی روشنایی کرده بود تا او را ببیند و حالا هر بار که بوسه او را بر صورت خود حس می کرد پلک بر هم می نهاد و بی اراده از تماس این صورت زشت با پوست خود سراپا می لرزید.

آه چه خوب بود اگر می توانست با چشمهای بسته، مثل وقتی که او را می بوسید با او حرف بزند: «می دانی، ترسیدم، چون از تو بعید نیست. تو برای نجات خودت از دست پلیس به هر کاری دست می زنی. همان طور که خودت را به این شکل در آوردی.»

«نجات خودم؟ نه. مسأله نجات خودم در کار نیست.» و پشت دست چپ خود را چنان نیشگونی گرفت که پوستش باد کرد. «... ولی برای نجات افکارم بله، به هر کاری دست می زنم. برای افکارم نه فقط دندانها که چشمم را هم می دهم.»

به پناهگاه رسیده بودند که خوشبختانه تاریکتر بود و کیسه خوراکی را نیز که مالنا از انبار مدرسه پر کرده و دوئنده بر دوش گرفته آورده بود، همراه آوردند. بعد او را صدا می کردند و سهمی به او می دادند. عجالتاً به پاسداری خود مشغول بود. کنار خرمن عظیم گدازه که بر مدخل این حجره کوچک سایه می انداخت نشستند. مالنا می لرزید. بیشتر روی او نشسته بود تا روی سنگ و خوشحال بود که او را در تاریک روشن دالان غار درست نمی بیند و آنچه آورده بود با چابکی مورچگان در اطراف خود می چید: «نانها، ساندویچهای پنیر، شیرینی، یک بطری آبجو، یک قوطی کالباس، ساردین، یک لیوان فلزی، همه را در اطراف خود مرتب کرد که به راحتی در دسترش باشد و خوان پابلو او را نوازش می کرد و از برکت حرکات او بدنش را در اختیار می گرفت. گاه وقتی خم می شد تا لقمه ای در دهان او بگذارد یا هنگامی که نزدیک می آمد تا با او در یک لیوان جرعه ای بنوشد پاهایش به انگشتان نوازشگر او می چسبید یا وقتی می چرخید تا آنچه را خوان پابلو به او نشان می داد تماشا کند انحنای کمرش در گودی بازوی او می چرخید. تقویم خود را به او نشان می داد، تقویم ریگی خود را. ریگهایی که روزی یکی کنار هم قطار کرده بود تا روزی که از عطش دیوانه شد و از شمارش

روزها چشم پوشید. جاهایی را به او نشان می داد که ساعت‌های دراز راه می رفت و به صدای بلند حرف می زد، زیرا می ترسید که حرف زدن را فراموش کند. حرف می زد و به حرفهای خود گوش می داد تا اطمینان یابد که در سکوت کاملی که محاصره اش کرده کر نشده است و جایی را در همان نزدیکی به او نشان داد که کایتانو دوئنده را اول بار دیده بود.

«دقت نکردم که کیست! جانوری زنده است یا آدمی سنگی. می ترسیدم که صورت موهومی حاصل تشنگی باشد. می ترسیدم که سرسام عطش صورت پیرمردی را پیش چشم من پدید آورده باشد که به سوی من پیش می آمد و مشک آبی بر دوش داشت. خود را روی او انداختم و مشک را از شانه اش برداشتم و چوب پنبه دهن بند آن را با دندان به یک ضرب گندم و به تدریج که خشکیدگی وحشتناک مرگ در گلویم تکین می یافت ترس مرد فرازی در روحم پدید می آمد و آسودگی جانور سیراب از لبهایم برچیده می شد.»

مالتا لیوان او را دوباره پر کرد و خوان پابلو بلافاصله چند جرعه نوشید و بعد دنباله داستان برخوردش را با کایتانو دوئنده، با این موجود نزدیک به موهومی که او می خواست دستش را ببوسد گرفت.

«عاقبت کسی که من ابتدا شبیحش می پنداشتم به زبان آمد و من دانستم که او هم مثل من از گوشت و استخوان است. دانستم که روزهاست در جست و جوی من است. پوپولوکا او را به جست و جوی من فرستاده بود. حاج و واج مانده از او پرسیدم که پوپولوکا از کجا می دانست که من اینجا پنهان شده ام. و او جواب داد از آنجا که تو مقدار زیادی شمع و او کوته و قوطی کبریت از او گرفته و همه را در خانه اش جا گذاشته بودی. روز بعد از رفتن تو به این موضوع پی برد. آن وقت دنبال من فرستاد و گفت: گمان می کنم بنده خدایی زیر زمین در مانده و راه گم کرده است. اطمینان دارم که خواب ندارد. چون این بسته را با لوازم روشن کردن و سیگار کشیدن اینجا فراموش کرده است. تو که دریا‌های سیاه تاریکی را خوب می شناسی برو پیدایش کن. خدا عوضت خواهد داد. به او گفتم: میل تو برای من امر است. می روم دنبالش. گفته اند کمک کن تا خدا کمکت کند. حالا خود من هم



دیگر خواب ندارم. چون می‌دانم بندهٔ خدایی زیر زمین در مانده است. خدا را شکر که همتم برای کار خیر هنوز تمام نشده است.»

مالنا شادمانه تن راست کرد و گفت: «سرنوشت مقدر کرده بود که تو را پیدا کند.» سرش را روی شانهٔ مردش رها کرده بود و مردش همچنان تشنه بود و آخرین جرعه را نوشید و با صدا نوشید و از این راه می‌خواست از سیراب شدن لذت بیشتری ببرد. مالنا به شتاب بطری را برداشت تا باز برایش بریزد و گفت: «پوپولوکا از ماجرای ما خبر داشت روزی که یادداشت تو را به من داد می‌خواستم همه چیز را برایش بگویم. فقط برای این که درد دل کنم. اما او نگذاشت. ما را در کوه قائم با هم دیده بود. تنها باری که با هم به کوه قائم رفته بودیم او ما را دیده بود...»

مالنا کمی سکوت کرد، صلابت صدای معلم وارش درهم شکست و با صدای مهر آمیزتر و دلچسب تری یاد لحظاتی را زنده کرد که غوطه ور در سکوت آسمان سوای که با این سکوت دخمه چه کم شباهت داشت! در برابر خلوت اقیانوس آرام که همچون رؤیایی دور تا افق گسترده بود با هم گذرانده بودند.

«صدایت را هنوز در گوش دارم که روی کوه قائم شعر می‌خواندی. نمی‌دانم شعر شاعری بود یا خودت بدیبه می‌سرودی. یادت هست؟ و چه خوشست گریختن - تا دریا - و چه نیکوست بازنگشتن... وه چه خوشست چشم بستن - و در گوش این ندا را شنیدن: که مرده است - و پلک نلرزاندن... وه چه خوشست گریختن - و درها را گشوده گذاشتن.»

«بله، حرفهای یک فراری است دیگر. قبول نداری؟ می‌خواستم از قالب خودم بیرون بروم. از واقعیت فرار کنم.»

مالنا نه علیه او، بلکه علیه واقعیت یاغی شده بود. به تندی گفت: «از واقعیت، یا از سوگندت که می‌خواستی استوارش بداری؟ وای، این توطئه دیوانگی عجیبی بود. مثل این بود که طراحانش از همان اول نقشهٔ شکست خود را کشیده بودند.»

«آدم از ناامیدی همه کار می‌کند.»

«جز این چیزی نمی‌شود گفت.»

«من نمی خواستم تو را...»

«تو بیش از همه در خطر بودی.»

موندراگون نیروی چشمان تنگ شده خود را به کمک فکرش فرستاد و حرف او را برید که: «خیال نکن که من با این نقشه موافق بودم. اما با کسانی سر و کار داشتم که حاضر نبودند بفهمند به جای از میان برداشتن یک پلنگ دیکتاتور بهتر است مردم را بیدار کرد تا همه چیز را از پایه عوض کنند. هرچند صحبت نفهمیدن نبود. خوب می فهمیدند. می دانستند که یک قیام مردمی خود آنها را در خطر می اندازد. انقلاب با منافع آنها سازگاری نداشت...»

«خوب، اگر موافق نبودی چرا خودت را تا این حد درگیر کردی؟ هرچند که این سؤال حالا دیگر بی جاست. اما دست من نیست، سؤال خود به خود مطرح می شود. جلوش را نمی شود گرفت.»

«چرا؟؟؟؟» آرا کشید، آنقدر کشید که لحن یک سؤال غم انگیز گرفت. بعد سر خود را تکان داد و گفت: «نمی دانم چرا.»

مالتا بالحن ملامت آمیز و غمبار و در عین حال پرمهری ادامه داد: «آنقدر درگیر شده بودی که مسئولیت راندن کامیون را برای بند آوردن راه اتومبیل پلنگ به عهده گرفتی.»

«چه کنم. فقط من بودم که تنها بودم و مسئولیت خانواده ای بر گردنم نبود. دیگران همه گرفتاری داشتند. وانگهی، فکرش را بکن، می خواستم مطمئن باشم که کارها همه درست و به دقت اجرا خواهد شد. به دقت کسر ثابیه، می خواستم اطمینان داشته باشم که هیچ جای کار نخواهد لنگید... محرمانه این را هم بدان. چون تیراندازیم بد نیست قرار بود در کامیون اسلحه داشته باشم و اگر طرف از انفجار بمب جان سالم به در برد خودم کارش را بسازم.» دست مالتا را فشرد و با خنده تفریح آمیزی بر لب اضافه کرد: «اگر می دانستی چه جور به این ماجرا وارد شدم!»

«فکرش را می کنم...»

«درست مثل کسی که به شکار دعوت شده باشد. درست همان طور. با اسلحه کمری و فشنگ و همه چیز برای شکار پلنگ.»

«واقعاً دیوانه ای؟»

«بلند بگو!»

«!»

«بگو او... او... او... او...»

و ما لنا تکرار کرد: «او... او... او... او...» و باز تاب این هجاها در حفره ها و گودیهای دخمه ها می پیچید و از هر طرف تکرار می شد:  
«او او او او او او او او او او او او او او او او او!»

«مالن، خیال کن که هر یک از این صداها یک اتومبیل است و این سیل اتومبیل در یک خیابان پهن، بسیار پهن حرکت می کند و پیش می رود و این خیابان به بولوار پردرختی منتهی می شود که به باغ وحش می رود و در این خیابان پهن یک کارمند جزء، یک موجود بی مقدار مثل مرا میان اتومبیلها تصور کن، ساعت پنج بعدازظهر، ساعتی که موکب شخص اول دولت، «قدرت مطلق»، «عدالت مطلق»، «عقل مطلق»، «شرافت مطلق» در اتومبیل زره پوش خود، روی صندلی عقب پهن شده، یک ماده سگ ریز چی هوا هوا روی زانو، یک یاقوت درشت درخشان بر انگشت و یک چوب سیگار بلند و ظریف کهربایی با سیگار افروخته ای بر سر آن به لب، از آنجا می گذرد. در حاشیه خیابانها، جلو مغازه ها و سینماها، جلو در عمارتها جمعیت انبوهی جمع شده است. چه خبر است؟ چرا این پینه دوز کارش را نیمه تمام رها کرده، چرا آن نوازندگان ماریمبا چوب خود را کنار گذاشته اند، چرا آن مبل فروش مشتریهای خود را معطل گذاشته و مسؤول بار باشگاه شتابان کلاه بر سر نهاده و میز بار را ترک کرده، چرا سرایدار کلیسا با عجله در کلیسا رسته و منشی دفترخانه اسناد رسمی مجال نیافته سندی را که مشغول تنظیم آن بوده تمام کند. چرا پزشک بیمارش را دست به سر کرده و لباس پوشیده و نبوشیده از مطب بیرون آمده و افسران و مأموران پلیس خارج از کشیک سراسیمه دویده اند و معلمان شاگردان را به حال خود رها کرده و از مدرسه بیرون ریخته اند و کارمندان اداره راه سر از پا نمی شناسند و می دوند مبادا دیر برسند... چه خبر است. آیا عجیب نیست که آدمهایی تا به این اندازه نامتجانس همه در یک ساعت در دو طرف یک خیابان جمع شوند؟»

«چرا، چرا، عجیب است. اما نمی دانم چه نتیجه ای می خواهی بگیری...»  
 «صبر کن. نتیجه این است که در این ساعت از قضا من هم میان این مردم  
 بودم و از این حال شرمناک بودم و در دل احساس حقارت می کردم و از  
 احساس سخت در خشم بودم، زیرا خود را در جمع کسانی می یافتم که به  
 سبب مواجیهای خاص و نان و آب کلانی که از برکت این شخص نصیبشان  
 می شد وظیفه داشتند در این ساعت در دو طرف خیابان جمع شوند و شاهد  
 سلامت وجود این «موجود شریف» باشند.

«دلَم از خودم آشوب شد و به اولین پیاله فروشی که یافتم وارد شدم. یک  
 بطری را استکان استکان سر کشیدم تا عاقبت بیخود شدم. نمی دانم سر روی  
 میز گذاشتم و به خواب رفتم و خواب می دیدم، یا بیدار بودم و شرح آنچه  
 را در شهر گذشته بود از مشتریان میز مجاور می شنیدم. به هر حال خواب یا  
 بیدار نتیجه یکی بود. زیرا مست بودم و شرحی که از دهان منتهای دیگر  
 می شنیدم خود به منزله رؤیایی یا فیلمی بود که روی پرده سینما ظاهر  
 شود.

«اتومبیل، همان اتومبیل زره پوشی که ساعت پنج بعدازظهر، در آن روز  
 نامیون همه تماشایش می کردیم در باغ وحش از حرکت نرم و بی صدای  
 خود ایستاد و راننده پیاده شد و در اتومبیل را باز کرد و مأموری با اونیفورم  
 یراقدار جلو دوید و رئیس پلیس شتابان پیش رفت و مردم همه مبهوت و  
 سراپا نگاه، بر این صحنه شایسته تحسین چشم دوخته بودند. زیرا مردی که  
 «هیبت مطلق» بود پای مبارکش را بر خاک باغ وحش گذاشت. از لب  
 پایش که بخاطر چوب سیگار در گوشه آن، کج شده و تاب خورده بود  
 لبخندی بر این خاکیان هاج و واج مانده فرو افکند، لبخندی که مبشر  
 خوش خلقی بود. پیاده شد اما نایستاد و با رفتاری طوطی وار، پنجه های پا به  
 سمت داخل پیچیده به طرف قفس ببری رفت که گروهی افسر و دانشجوی  
 دانشکده افسری کنار آن ایستاده بودند و با تماشای رفت و آمد درنده اسیر  
 تفریح می کردند. همین که او را به جا آوردند مجسمه وار به حال خبردار  
 خشک شدند. راست و بی حرکت، مو به مو طبق آیین نامه. گردن راست،  
 سینه جلو، نگاه به نقطه ای دور دوخته، دست راست بالا برده، سه انگشت

نزدیک لبه کلاه در ارتفاع شقیقه راست، و به همین حال خشکیده ماندند تا وقتی که شخصی که «بزرگواری مطلق» بود فرمان داد: آزاد. دستها با دستکشهای سفید همه به یک حرکت، همچون چکشهای پیانو فرو افتاد و راست روی درز شلوارهای رنگین قرار گرفت. ببر اسیر همچنان به گردش عصر خود ادامه می داد، خمیازه می کشید، کش و قوس می رفت و می غرید، اما غرشی که بیشتر زنگ ناله داشت، ناله در سکوت عمیقی که جز با صدای قدمهای ببر در قفس برهم نمی خورد. صدای «قدرت مطلق» بلند شد و به پیربان دستور داد در قفس را باز کند و از دانشجویان دانشکده افسری خواست که جسورترینشان به قفس وارد شود و ببر را نوازش کند. صدای کلید که در قفل چرخید و صدای قدمهای جوانان رنگ پریده که لرزان عقب می رفتند بلند شد. ببر که گفتمی فرمان را فهمیده بود از حرکت باز ایستاد و در سکون خطرناکتر و تهدیدگراتر به نظر می رسید. «میان دانشجویان هیچ داوطلبی نیست؟ هیچ جوان شجاعی میانتان پیدا نمی شود؟ یک مرد، یک شیرمرد بین شما نیست؟» این سؤال را کسی کرد که جوانی و شیردلی و مردی همه را به نهایت درجه در خود جمع داشت. بعد ادامه داد: «خوب، پس یکی از افسران این کار را خواهد کرد. شما سرهنگ، شما سروان، بفرمایید. در قفس باز است. منتظر چه ایستاده اید؟» اما از سرهنگ چیزی نمانده بود جز یک بینی دراز آویخته و آبچکان و سیل عرق از هفت سوراخ بدنش سرازیر و تق تق به هم خوردن دندانها، و از سروان جز یک جفت شانه پهن که سری دستخوش نوسان را به زحمت تحمل می کرد و خود بر سر زانوهای بی که گفتمی با زمین لرزه ای شدید می لرزید و خم می شد، به هم می خورد و فرو می رفت. آه... آه... آه... این قهقهه خنده «عظمت مطلق» بود که زهر تحقیر بی نهایت خود را در چشم بی نهایت کوچکان می فشانند. هیأت «توانای مطلق» در چشم قفس بان وحوش که از وحشت در ارتعاش بود و کلیدها در دستش دلنگ دلنگ صدا می کرد ابعادی غول آسا گرفت زیرا او را دید که با قدمهای استوار به سمت قفس پیش رفت و به آن وارد شد و در مقابل حاضران که همه از وحشت می لرزیدند، با کمال خونردی به نوازش ببر پرداخت، و چوب سیگار کهربا در دهانش بود و سیگاری روشن بر سر آن

دود می کرد، چنان که حتی خاکستر جرات نداشت از سر آن فرو افتد.»

مالنا پرسید: «بیر چطور؟ بیر چه کرد؟»

خوان پابلو با خنده کودکانه‌ای از این که او را در دام شوخی خود گرفتار کرده بود گفت: «هیچ، بیر هم می لرزید.»

مالنا بورشدگی خود را پذیرفت اما شوخی را چندان نپسندید. نه به علت آن که عزت نفس آزرده شده بود، بلکه به علت تلخی شدیدی که در داستان نهفته بود. او این داستان را چنان به جاندارایی بیان کرده و اشخاص آن را به حدی مطابق با واقع نقاشی کرده و وضعیتهای آن را به قدری به دقت وصف کرده بود که مالنا حیران مانده بود که آیا این جو ترس عمیق عمل سبکسرانه و ناشی از ناامیدی آنها را توجیه نمی کرد، و آیا به کار بردن بمب و چیدن توطئه به آن کیفیت برای از میان برداشتن درنده‌ای که حتی وحش باغ وحش را از وحشت می لرزاند کار درستی نبود؟

ساکت ماندند. بوسه بود و نوازش. اما وقت می گذشت. فرصت زیادی برایشان نماتده بود. بزودی می بایست از هم جدا شوند. بایست حرفه‌اشان را بزنند.

نه از گذشته، نه، حتی اگر خوان پابلو می توانست با آن صورتک کریه که به قارچ درشت گندیده‌ای می مانست، با چشمایی که فقط از حیث جدی که در آن می جوشید به چشمهای آدمیزاد شباهت داشت، از چیزهایی به کوچکی و کم‌اهمیتی یک و او حرف بزنند. همان «و» که مالنا در دفتر یادداشت‌های خود قسمت مربوط به افسر جوانی را که در ضیافت باشگاه افسران شناخته بود، با آن تمام کرده بود. با این حال دهان بر گوش او نهاد و آهسته گفت: «وقتی دانستم از من جوانتر است، هرچه شادی در دلم بود پرواز کرد و... بگو بینم دنبال این «و» چه بود؟»

«هیچ!»

«ل. ک. ... ل. ک. جوان!»

«دیگر او را ندیدم. اسمش لئون کار کامو (León Crcamo) بود. یا هست.»

«نامه‌ای، چیزی؟»

«چرا، چند نامه‌ای نوشت و من در حد یک دوست ساده به او جواب

دادم.» حسادت خوان پابلو غرور مالنا را نوازش می داد. «صحبت از دفتر یادداشت‌م را کردی، یادم افتاد. چند کتاب برایت آورده‌ام.»

«آه عزیزم. کتاب... عاشق کتابم. اما افسوس! موقتاً باید کتاب را فراموش کنم. قالب فعلی من قالب یک کارگر موزستان است. وضعیت تازه‌ام اقتضا می کند که بیسواد باشم.»

«خوب، پس وقتی باسواد شدی برایم نامه خواهی نوشت و خبرم خواهی کرد. عجلتاً باید از کسی بخواهی برایت نامه بنویسد.»

«بله، بله، تو هم از کسی خواهی خواست که نامه‌های مرا برایت بخواند. زیرا من به نامه نویسی خودم خواهم گفتم که تو زن دهاتی ساده‌ای هستی که هرگز به مدرسه نرفته‌ای.» و پس از مکث کوتاهی افزود: «مسأله جدی است. اگر قرار باشد به توسط شخص دیگری نامه بنویسم بایست به یک اسم جعلی بنویسم. اسمی که در این نواحی زیاد باشد. تا سوء ظن جلب نکند.»

مالنا فوراً گفت: «رزا، رزا گاویدیا (Rosa Gavidia) چطور است؟»

«اگر اسم گاویدیا این طرفها زیاد باشد.»

«گمان می کنم چند تا از دخترهای مدرسه به همین اسم باشند.»

«خوب، پس رزا گاویدیا، هرچند که...» می خواست چیزی بگوید اما نگفت و فقط اکتفا کرد به این که زیر چشم نگاهش کند. در دل از آن می ترسید که مالنا این نام متعار را پیش از این هم به کار برده باشد. زیرا بی آن که به خود زحمت جست و جو بدهد آن را بر زبان آورده بود. ادامه داد: «و اما من: خوان پابلو موندراگون برای بایگانی پلیس مرده و به خاک رفته است. سرفراز باد مارا. قهرمان محبوب من و مرد کاستاریکایی، آن سلمانی جوانمردی که خواندن به من آموخت. از این پس من اسم قدیمی خودم را دوباره اختیار می کنم. او کتاویو سانسور و شاید از آن بهتر شکل کوتاه شده آن باشد. تابوسان (Tabiosan).»

«این اسم زنگ قشنگی دارد.»

«یا فقط سان.»

«با دوتنده قرار گذاشته‌ای که چقدر بگیرد تا تو را به ساحل برساند؟»

«نه، هنوز صحبت نکرده‌ایم.»

«به طوری که می‌گفت فردا حرکت می‌کنید. پول برایت می‌گذارم تا اجرتش را بدهی. از همین راه امرار معاش می‌کنی. با کوتاه کردن راهها.» و با آه عمیقی افزود: «... و انداختن جداییها.»

«به شرطی که به صورت قرض باشد و با بهره‌اش پس‌گیری.»

«دیوانه، خل دیوانه من...» خوان پابلو او را در آغوش گرفت. «... خل دیوانه خودم.»

«مال منی؟»

«مال توام!»

«مالن!»

«فقط مال تو.»

«حالا؟»

«همیشه!»

و با ناامیدی اصرار کرد: «همین حالا؟»

مالنا جواب نداد. با خود می‌گفت: «فکر کنم؟ حرف بزنم؟» چطور ممکن بود؟ چیز ملموس بیجانی بیش نبود. نفسی بود. می‌خواست بگوید: «همین حالا!» می‌خواست جواب بدهد. اما در این گردباد، در این طوفان احساس، در این به هم پیچیدگی اندامها، میان این بوسه‌ها، این سیل اشک که از چشمهای گاه بسته و گاه باز و در هر حال بی‌آرامش سرازیر بود کلمات چه معنی می‌داشت؟ نگاه خوان پابلو چنان بود که گفתי قبول را در چشمهای او به التماس می‌جوید. «همین حالا. عشق من، همین حالا.» و مالنا با نگاه پرمهرش در عین تسلیم التماس می‌کرد: «صبر کنیم.» اما حس می‌کرد که به خواهش مشخص رفیقش تسلیم می‌شود...

مالنا، با صدایی خفه می‌گفت: «بتر است صبر کنیم!» اما دلش به آرامی می‌تپید و در این خلوت عمیق که جهان آنها بود بیشتر و بیشتر با او یگانه می‌شد.

کایتانو دوئنده در مدخل غار نشسته بود و سیگار می‌کشید یا مثل قراولی قدم می‌زد و گاه بی‌حرکت می‌ایستاد. و اربابها درون غار به کارهای خود



می‌رسیدند. مقداری سیگار برای او باقی مانده بود، همان سیگارهای موندراگون که در خانه پوپولوکا جا گذاشته بود. از وقتی خود را در این اعماق زندانی کرده بود دیگر سیگار نمی‌کشید. این تصمیم را به قصد مجازات خود گرفته بود و از آن راضی بود و کار به کام کاپتانو دوئنده بود که سیگار کش قهاری بود و سیگارهای قاچاق، سیگارهای برگ خانه پیچ پرزور که بویی تند و گزنده داشت می‌کشید و به سیگارهای ظریف که در قوطی لای زوروق خوابیده بود و زوروقها مثل پلک مردگان روی هم می‌افتاد عادت نداشت. اما سیگار کشیدن همین دود کردن توتون نیست. باید وقتی دود را به سینه فرو دادی در فکر فرو بروی و وقتی آن را بیرون می‌دمی حرف بزنی. حرف بزنی ولو وقتی که تنهایی و این کاری بود که او می‌کرد. حرف می‌زد و سر خود را می‌خاراند چنان که گفتمی تن اسبش را قشو می‌کند. گه گاه سر می‌جنباند، گفتمی می‌خواست آنچه را از ذهنش می‌گذرد مثل ابر، پرنده، سنجاب، جرقه... از سر خود بیرون بریزد و وقتی چشم می‌گشود نمی‌دانست این چیزها از سرش بیرون رفته‌اند یا نه. از خود پرسید: «یک سیگار دیگر می‌خواهی؟» و چون غیر از تمایل دل خود جواب دیگری نشنید سیگار را میان لبها جا داد و آن را روشن کرد.

وقت را به یاری دود و اندیشه‌های پریشان می‌گذرانند، وقتی را که از زمان بیرون بود، آویخته میان ماه کور که تازه بیدار شده بود و خورشید که همچون مار آتشین چنبرزده‌ای فرو می‌افتاد و تارک کوهها را غرق نور می‌ساخت گفتمی بازتاب آینه‌ای از بالا روی آنها لغزیده باشد.

سیگار نیز مثل هر وسیله دودزای دیگری با تپش عود سوز می‌تپد و از آنجاست که گاه میان لبهاست و گاه لای انگشتهای در حالی که انگشت شهادت کشیده می‌ماند تا با حرکتی به نرمی بال مگس، خاکستر از نوک آن بیفکند.

نخستین ستارگان ظاهر می‌شدند. وقت بازگشت نزدیک می‌شد. ممکن نبود تا شب صبر کرد. تا سروپوم راه زیادی بود. چنان از جا جست که گفتمی زمین سیخونکش زد و او را از خود راند. اندکی به هر طرف گوش تیز کرد و تنفس پرصدای خود را نگه داشت تا بهتر بشنود و اطمینان یابد که کسی در

آن اطراف نیست. زنبوری را از خود تاراند. به نرمی ماری به درون غار خزید. و مدخل غار از خفاشهای بسیار مفروش بود و این پوشش تا خود غار، که در فضای تاریک روشن آن بوی آب راکد می آمد ادامه داشت. بزودی سکوت با صدای قدمهای او آشفته شد و او میان مارهای سنگ شده تختگاه انجیر هندی که بندهای ناف غار جاندار بودند در غباری از نور سبزرنگ فرو رفت.

گرسنه نبود اما بد نبود که چیزی بخورد زیرا فرصت صرف شام نداشت. ای کاش به لقمه ای و جرعه ای مهمانش کنند. اگر می کردند خاری را که به معده اش فرو می رفت و آزارش می داد از خود دور می کرد. پاهایش را به ضرب بر سنگها فرو می آورد تا صدای قدمهای خود را بشنود و اطمینان یابد که خود به خفاشی مبدل نشده است. خفاشی میان خفاشانی که از این جهان سنگ شده بیرون می جستند و در فضای درون غار چرخ می زدند و ناپدید می شدند. می ترسید که دیگر راه پیمایی واقعی نباشد و قدمهایش به سایه و بازتاب مبدل شده باشد، به گامهای اشباح و بازتاب صدای قدمهای زمینیان در اعماق زمین.

به بالا نگاه کرد و روشنایی مدخل غار را به شکل جانوری خوابیده دید. از ترس این که مبادا کسی تعقیبش کرده باشد به دالان تاریک و ناپیدایی که به پناهگاه مرد فراری می انجامید لغزید و صداهایی از خود درمی آورد تا پنهان شدگان را از نزدیک شدن خود آگاه کند. کنسرتی از سرفه و عطسه و خمیازه و آه که چیزی بدهکار از کستر شهرداری نبود. همان ارکستری که او در جوانی در آن ترومپت می نواخت اما آن را رها کرد زیرا استعدادش در به دست گرفتن افسار و هدایت درشکه بیشتر بود و از دمیدن در آن ترومپت بدبو که بوی تفدانی می داد دست شست و سورچی شد. سالهای دراز اشخاص معتبر و جاسنگین را با کالسکه شهرداری به اینجا و آنجا می برد تا این که پسر ارشد شهردار بزرگ شد و یک شب تابستانی جلو در باشگاه فرقه ای مذهبی که عید پطرس و پولس را جشن گرفته بودند مست کرد و هوس کالسکه رانی به سرش زد و کالسکه را یگراست به ته دره برد و به معجزه ای از مرگ نجات یافت. در همان لحظه ای که در دره سرازیر می شد

مادرش در خواب دیده بود که پسرش اعتراف نکرده در شرف مرگ است و همانطور در خواب دست به دامن حضرت مریم شده بود که: «ای پاک بانوی دردمند، نگذار پسرم اعتراف نکرده بمیرد.» و دعایش اجابت شد. و گواه این معجزه را می‌شد در کلیسای قتلگاه نزدیک محراب بزرگ، در همان طرفی که تابلوی مریم مقدس پای صلیب قرار دارد به صورت صحنه وقوع معجزه که در تابلویی جاودانی شده است تماشا کرد. در این تابلو لحظه‌ای ترسیم شده است که کالسه رو به قمر دره سرازیر شده است و پره‌های چرخهای آن درهم شکسته و مثل موهای پسر شهردار راست ایستاده و هر یک به طرفی رفته است و مریم معجزه‌گر در درون یک حالت بیضی میان ابرهاست. و زیر این صحنه مادر دردمند در پای مریم به دعا و زاری افتاده است و زیر همه اینها ساعت و تاریخ و محل معجزه و نام کسانی که از آن خوشود و شکرگزارند ثبت شده است، به آن نشانی که نقاش گیج فراموشکار اسبهای کالسه را رسم نکرده است.

شکی نبود که معجزه‌ای رخ داده بود. البته نه برای اسبهای نگونبخت که تلف شدند و حتی در این تابلوی گواه معجزه از قلم افتاده بودند - زیرا در تابلو جز کالسه بی‌اسبی در حال سقوط چیزی دیده نمی‌شد. این معجزه برای دوئنده نیز جز فلاکت چیزی نداشت. زیرا شغل سورچی‌گری شهرداری را از او گرفتند. صد افسوس، زیرا سواری موافق طبعش بود و بیار دوست داشت سوار باشد و دایماً کشیده شود و از قضا طبیعت او را در مایه کالسه خلق کرده بود زیرا از حیث موی سر و عرق کردن به اسب شباهت داشت و رفتارش از نرمی به چرخ می‌مانست و شاید به همین دلیل بود که خدا به پیاده روی محکومش کرد زیرا بی آن که خود بخواهد داشت نیمی اسب و نیمی کالسه می‌شد. این را هم ناگفته نگذاریم که آخرین شخص معتبری که با کالسه شهرداری از راه آهن به ده آورده بود معلم جوانی بود که می‌گفت اسمش مالنا تابانی است. این صحبت مال ده یازده سال پیش است. آن وقتها هنوز ایستگاه راه آهن ساختمانی نداشت توقفگاه بی‌نام و نشانی بود میان باتلاقها که با پرچمی نشان شده بود. و مسافران که از قطار پیاده می‌شدند مدتی زیر سایه شاخه‌های انبوه و گسترده درخت بزرگی که به چتری سرسبز

می مانست استراحت می کردند و بعد به راه خود می رفتند.

امروز در این نقطه ایستگاهی بقاعده است و دفتر تلگرافی در آن تأسیس شده است و اسم ایستگاه «سروپوم» را با حروف سیاه بر زمینه قهوه‌ای روی تابلویی نقش کرده‌اند و در سروپوم مدرسه‌ای هست که آن روز نبود و به همت خانم مدیر ساخته شد و این خانم مدیر همان معلمی بود که سالها پیش از این او به استقبالش رفته و به سروپومش آورده بود. دختر بسیار جوان و ملوسی بود که علی‌رغم پیشگوئیهای شوم چانتا و گا از هیچ کار روگردان نبود. چانتا و گا مرد. خدا روحش را به بهشت ببرد، اگر گناهانش آنقدر سنگین نباشد که در برزخ نگهش دارند. خدا بیامرزش از بابت این خانم مدیر اشتباه کرده بود و چه اشتباهی! یک چشمش را که دایماً اشک می ریخت بی حرکت می کرد و چشم خشکش را که گاه کور می شد نیم‌بسته نگه می داشت و می گفت از این خانم معلم هم آبی گرم نمی شود. معلمی که مثل دیوانه‌ها بلندبلند شعر می خواند و ساعتها پشت سر هم گریه می کند و از روی اجبار و احتیاج معلم شده و ذوقی به این کار نداشته و چون نامزدش ولش کرده می خواهد توی این ده کوره بماند و زنده به گور شود، به درد کار نمی خورد.

راهنمای پیر نزدیک سوراخ مرد فراری ایستاد. به قدری نزدیک که به نظرش می رسید صدای حرف زدن مالنا و خوان پابلو همراه خش خش خرد شدن برگهای خشک از زیر پایش می آید. روی برگهای خشک قدم می گذاشت، که کلماتی بودند به غبار تاریکی مبدل شده. می رفت و می ایستاد و نزدیک می شد و نمی شد. خیر از حضور خود می داد اما ظاهر نمی شد و این دو جوان محکوم به جدایی را از هم جدا می کرد و نمی کرد.

مالنا به شنیدن صدای پاشتابان برخاست. گیسوانش به هم ریخته و لباسهایش چروکیده بود. کورمال کورمال شانهاش را از کیفش بیرون آورد و سنجاقهای سرش را جست. یک سنجاق لای دندان و دیگری آماده فرو رفتن در گیسو و چشمها در جست و جوی سنجاقی دیگر. خوان پابلو برخاست و به پیشباز پیرمرد که آهسته نزدیک می شد رفت. پیرمرد بقدری به

کندی نزدیک می شد که گویی در یک نقطه درجا می زد. مالنا گیوانش را به سرعت آراست و به پوشیدن لباس پرداخت. آستین راستش را پیدا نمی کرد و در جستن آن تقلا می کرد و عاقبت موفق شد، و گرچه، به قیمت جر خوردن یک دوز و درد گرفتن شانه اش نزدیک استخوان کتف. یک بند جورابش پاره شده بود. آن را پیدا کرد و دو تکه آن را به هم گره زد. چه بسیار جادگمه ها که پاره شده بود و گوشواره هایش نیم کنده بود. خوان پابلو کمی ایستاد و بعد بازگشت. یک بوسه. چطور می توانست بی بوسه ای از او جدا شود. چانه اش را همچون دخترکی گرفت و صورتش را بالا آورد و خم شد تا آن را ببوسد. مالنا لرزان چشمها را بست و وقتی دوباره آنها را گشود خوان پابلو از سوراخش خارج شده بود. اما او خود را تنها حس نمی کرد. چیزی یا کسی همراهش بود. از این پس دیگر تنهائیش چندان وحشتناک نبود. این اولین فکری بود که از ذهنش گذشت. خوان پابلو هر قدر هم که دور برود همیشه به او نزدیک خواهد بود. تنهائی بی او هولناک می بود. اما حالا دیگر تنها نبود. فکر او همراهش بود که مثل ندایی درونی، به نزدیکی قار و قور شکمش، او را می لرزاند. اگر موندراگون خارج از این هزارتو، بیرون از این تاریکیها و دخمه های سنگین دستگیر شود چه کسی همراه او خواهد بود؟ یک مرده؟

جینی کشید. خوان پابلو دست سردش را بر بازوی او نهاده بود. ساعت جدایی فرا رسیده بود. لب بر لبش نهاد و او را در آغوش فشرد. چند قدمی از راه تا تختگاه انجیر هندی با هم رفتند. کایتانو دوئنده پیشاپیش حرکت می کرد. خفاشها دسته دسته از غار خارج می شدند. به درون تاریکی شب پرواز می کردند. جدا شدن از دوست کار دشواری بود. اندکی دورتر، نزدیک مدخل غار او را رها خواهد کرد. این چند قدم خود غنیمت است. دوئنده اول بیرون می رفت و اگر خطری بود خبرشان می کرد. آندو مثل گدازه سخت شده بودند و خود را در این مصیبت تنها احساس می کردند. گاهی این تنهائی دردناک را با بوسه ای می شکستند. روشنائی ستاره ها بزودی آشکار شد. دیگر مجبور بودند از هم جدا شوند. تا آنجا، تا آن نقطه برای خفاشها موجوداتی ناشناس و نامأنوس بودند. برای این جانوران

پرنده‌ای که از کنارشان می‌گذشتند و گوشهٔ بالی به آنها می‌زدند و فضای دورشان را از جیغ جیغ و صدای بالشان پر می‌کردند چه بودند؟ ایستادند. هیچ یک حرفی نمی‌زدند. روبروی هم در تاریکی ایستاده بودند. طوری قرار گرفته بودند که روشنایی بی‌رمق سر شب صورتشان را کمی روشن کند و آنها بتوانند قبل از آن که شاید برای همیشه از هم جدا شوند صورت هم را ببینند. خوان پابلو او را طوری نگاه می‌کرد که گویی می‌خواست صورتش را بدزد و آن را در اعماق چشمهایش که به علت ورم صورت جز درزی از آنها باقی نبود، حفظ کند. بیهوده سعی می‌کرد، بیهوده سعی می‌کرد که او را خشنود و خندان برای خود مجسم کند. همانطور که در روزهای روشن و خندان چندی پیش بود، نه با این صورتک محزون، با این پوست چرمین بی‌جلایی که اشک به خاموشی بر آن می‌غلتید و اندوه‌گویایی را از آن برده بود. وای که تلخکامی و دست و پا بستگی در برابر غیرممکن اشک را چه گرانبار می‌کند. و ضمن این که خوان پابلو به دقت در مالنا می‌نگریست، مالنا صورت او را با سرانگشتهای سرد خود می‌کاوید و با صدایی خفه و به اشک آمیخته، با کلماتی نیم‌جویده و نیم بر زبان آورده می‌گفت که می‌خواهد این صورت را به همان شکل در خاطر خود حفظ کند تا در ایام انتظار و مبارزه از آن نیرو بگیرد و توان بردباری بیابد. زیرا این صورت نابهنجار، این سیمای از انسان دور، این تودهٔ قارچ‌مانند ارادهٔ فولادین مردی را زیر خود نهفته دارد که تصمیم گرفته است به شرایط حیوانی کارگران ساحل بازگردد و کار را از اول شروع کند. با انگشتهای نرم‌شده‌اش - زیرا محبت استخوان را نرم می‌کند - به نوازش چهرهٔ او که به جانوری مجروح می‌مانست ادامه داد.

سز انجام خود را از آغوش او بیرون انداخت و با قدمهای بلند دور شد. وقتی روی گرداند دیگر او را ندید زیرا او باز به زیرزمین تاریک فرو رفته بود. با این همه دست تکان داد تا با جای خالی او وداع کند. خوان پابلو سیاهی او را می‌دید که در آخرین نفس روشنایی شب که از بالا فرو می‌دید ناپدید می‌شد. فاصله‌ای را که میان خود و مدخل غار بود به سرعت پیمود و او را تا وقتی که بکل ناپدید شد با نگاه چشمهای گریان درمانده‌اش بدرقه کرد، با

چشمهای غمباری که بر دستهایی سرد قرار گرفت. وقتی سر بلند کرد حتی اثری از آنها نبود. کایتانو دوئنده در پیش و مالنا به دنبال او بکل ناپدید شده بودند و شب عظیم کور و از نمک ستارگان شور، سایه آنها را در خود گرفته بود.





بخش سوم



«بگو خاله، بگو.»

این هم ذکر پسرک بود، در همراهی نماز نیمه شب آناستازیا جلو در کافه گرانادا.

«سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

«بین خاله، تماشا کن.»

پسرک سر خود را که با قیچی آرایشگری ناشی صاف شده بود و به لیف گیاهی سیاهی می‌مانست برگرداند و با چشمهای برآمده سفید خود به مردی که از دوچرخه‌اش پیاده شده بود زل زد. مرد همچون حشره بزرگی میان سر و صدای کرکننده سنج دسته‌جاذ که خیابان را پر کرده بود و مثل این بود که تمام پنجره‌های خانه‌ها یکجا به هم می‌خورند، بی صدا و فقط با اشاره او را صدا می‌کرد. اول با اشاره دست او را به سمت خود خواند و سپس از کلاهش که از سر برداشت کمک گرفت. خود را در آن شب خنک با آن باد می‌زد و به او اشاره می‌کرد که نزدش برود. تفی بر زمین انداخت بعد یک تف دیگر. صدای تف شنیده می‌شد اما تفی دیده نمی‌شد. دهانش خشک بود. بی آن که بخواند آرنجش به زنگ دوچرخه خورد و صدای زنگ را در آورد. با آرنج به دسته دوچرخه تکیه داده ایستاده بود و خود را با حرکاتی عصبی باد می‌زد. کلاهش را با شدت بیشتر و بیشتری تکان می‌داد. گفتی از گرما دارد خفه می‌شود.

عاقبت پسرک فهمید که دارد او یا هر دوشان را صدا می‌کند. اما خاله‌اش او را ندیده بود زیرا همه حواسش متوجه داخل کافه بود و هر دقیقه تکرار

می کرد: «سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»  
 «یک دو... دو... دوچرخه...» پسرک روی اسفالت شبنم زده پا کوبید و به طرف مزدی که او را صدا می‌کرد دوید اما تا وقتی نزدیکش نشد او را نشناخت.

«یک دو... دو... دوچرخه...» پس از آن که با مرد دوچرخه‌دار حرف زد خود را در خیال سوار دوچرخه در نظر آورد و پازنان به سوی خاله‌اش برگشت. خاله خمیازه می‌کشید و خمیازه‌هایش پیوسته بزرگتر می‌شد تا جایی که چاک دهانش تمامی چهره‌اش را فرا می‌گرفت. این خمیازه‌ها از خستگی بود یا از گرسنگی یا هر دو؟ معده‌اش دیگر طاقت نداشت. چشمهایش دیگر نمی‌توانست باز بماند. همه چیزش کوفته و مانده و بی‌رمق شده بود مگر زبانش که دایماً و پیوسته با کینه بیشتری تکرار می‌کرد: «سگ اجنبی‌ها باز دارند زهر مار می‌کنند.»

پسرک بازوی او را می‌کشید و می‌گفت: «خاله جان، سنیور نیو است، صدایت می‌کنند.»

«سنیور نیو؟ این که تو را صدا می‌کند؟ عوضی نگرفته باشی؟» زن دورگه کافه را گذاشت و بی‌اعتنا به زنی که گل و ماری‌هوانا و دخترهای باکره و زنهای شوهردار می‌فروخت و می‌خواست چیزی به او بگوید، به طرف مرد دوچرخه به دست رفت. زنک جز دری وری چیزی نداشت بگوید. مثل آن شب تولد مسیح که مست کرده بود و تلوتلوخوران آمده بود توی خیابان و پشت سر هم تکرار می‌کرد: «گومر از آسمان آمده... وای دارم از حال می‌روم... تماشا کن این فرشته‌ها را... این جوانهای مامانی موطلایی را... الهی تصدق هیکلشان بروم... فرشته‌های آسمانند، وای چقدر نازند، آدم خیال می‌کند توی سینماست... اما سینما چیه، از گوشت و استخوانند... نه فیلم» و آناستازیا جوابش داده بود: «انگار گرما زده به کله‌ات. چرا هذیان می‌گویی... فرشته یعنی چه؟ این عروسکهای سفید بی‌نمک را می‌گویند فرشته. با آن صورتهای بی‌موشان...» اما این بار اصلاً اعتنایی به او نکرد و رفت سراغ سنیور نیو.

سلام کرد و گفت: «فقط دو تا چرخ می‌دیدم و دو تا کفش مردانه و یک

سیاهی، از کجا می توانستم بدانم که شما میاید. شما که هیچ وقت این موقع شب بیرون نبودید. کارت‌ان چه شد؟»

سنیور نیو دوچرخه را با یک حرکت به جلو هل داد. در جاده سرازیر، پیاده به طرف طاق نصرت پست راه افتاد و دوچرخه اش بی آن که به فشاری احتیاج داشته باشد به راحتی می رفت و او فقط وسط دسته آن را در یک دست گرفته بود.

«امشب مرخصی گرفته ام و آزادم.»

«این کاری که شما می کنید گناه است. از قدیم گفته اند که گناهکار به محل گناهش برمی گردد. شما هم نتوانستید جلو خودتان را بگیرید و آمدید این طرفها پرسه زدن.»

«نه، داشتم رد می شدم و دو تایتان را دم در دیدم و ایستادم.»

«سگ اجنبی ها باز دارند زهر مار می کنند، می بیند؟»

«عجب خبر تازه ای، آن هم به من!»

«این خبر نیست، حقیقت است.»

خواهرزاده با قدمهای سبک و پاهای کوچک برهنه اش دنبال آنها می رفت و خوشحال بود از این که کنار چرخ عقب دوچرخه راه می رود و چرخ در کنار او می چرخد و دن نیو هم مثل یک گدای لخت و عور مثل خودشان، مثل همه پیاده ها روی زمین پا می زند. این حرف خاله اش بود. هر وقت که او آرزو می کرد که روزی دوچرخه ای داشته باشد می گفت: «نه بچه جان. روی زمین پا بزنی. دوچرخه گداهها همین است.»

زن دورگه گفت: «خوب، حالا دارید می روید منزل؟» مجبور بود تند قدم بردارد زیرا دن نیو نمی توانست آهسته راه برود.

«نه، یک ساعت پیش خانه بودم. رفتم و برگشتم. دنبال نوه ام می گردم. صبح زود رفته و هنوز برنگشته. بدی کار این است که با گاریش رفته و می ترسم بلائی سرش آمده باشد. به همه جاهائی که برایشان آهک می برد رفتم. طرفهای گواردا وی یخو (Guorda Viejo) لازارتو (Lazareto) هر جا که بگویی تا میدان مشق رفتم. کلیسای سانتا کلارا، طرف ویلا د گوادلوپ (Villa de Guadalupe) به صومعه پدران مقدس سالزی (Salesie) که ساختمان

می کنند. به همه جا سر زدم.»

«چرا یگراست از پلیس نپرسیدید؟»

«چرا گفתי یگراست؟ منظور چیست؟»

وقتی به فکر کارگر کمکی تازه‌ای که اجیر کرده بودند افتاد قلبش از تپش ایستاد. بدنش یخ کرد. چون این مرد از آنها بود که به او می‌گویند اخلالگر و تحت تعقیب. اما توصیه زن دورگه معقول بود. پلیس فوراً می‌توانست به او بگوید که برای دامیان سیتو اتفاقی افتاده است یا نه. اما به خاطر همین کارگر کمکی جرأت نکرده بود حتی با تلفن از پلیس چیزی بپرسد.

آناستازیا تأکید می‌کرد: «آنها مستقیماً جواب می‌دهند. چون با گزارشهایی که برایشان می‌رسد می‌توانند فوراً بگویند که او را گرفته‌اند یا زخمی شده، یا در مریضخانه است یا در مرده شویخانه.»

«لعنت به تو با این دلداری دادنت.»

«شوخی می‌کنم. خدا نکند مرده باشد. اگر بلایی سرش آمده بود همه می‌دانستند. خبرها زود پخش می‌شود. مخصوصاً حالا با این رادیو.»

«من با رادیو کاری ندارم. با این گراموفن سکه‌ای بی‌پیر که دائماً سرم را می‌برد از همه این جور قرتی بازیها کفریم. همان اسمش را که می‌شنوم عقم می‌گیرد.»

«بله، می‌دانم، شما کبکتان هنوز خروس می‌خواند. فقط از آن دام دام ماریمای سه بعد از نصف شب خوشتان می‌آید. شما اهل والسید. از جوانهای قدیمی.»

«نه، همان ماریمبا را هم آن وقتها دوست داشتم حالا دیگر دلم را به هم می‌زند. چون بخواهم یا نخواهیم مجبورم گوشش کنم.»

پسرک جلو افتاد و یک پا روی سواره‌رو یک پا روی پیاده‌رو، لنگان گفت: «آخرین خبرها از رادیو...»

«می‌بینید این طفل معصوم هم از خبرهای رادیو خبر دارد.»

پسر بچه ادامه داد: «می‌دانی خاله توی رادیو چه می‌گویند؟ لا... لا... لا... لا... جایزه یک دو چرخه...»

«می‌دانید توی این تبلیغات تجارتیشان، آن آگهی تاکسی آبی دیوانه ام می‌کند. مریض به دکتر می‌گوید دکتر جان نمی‌توانم راه بروم. چه کنم. دکتر می‌گوید: «تاکسی آبی سوار شو. تاکسی آبی دوا می‌درد تو است.»

«آهان، تاکسی آبی، بله.»

«همه اش حقه بازی است.»

صدای زنگ ساعتی که با بازتابش مکرر می‌شد به گوش رسید.  
«امیدم فقط به آن است که وقتی به خانه برسم، آمده باشد. دامیان سیتو هیچ وقت شب بیرون نمانده است. همین است که نگرانم می‌کند.»

«به پلیس اطلاع بدهید.»

«فردا. اگر تا فردا نیامد می‌روم سراغ پلیس.»

«اما آخر امشب چطور می‌توانید بخوابید؟ همین حالا به پلیس مراجعه کنید. از لاس‌لکتا که رد می‌شوید از دن چاکو (Don Chaco) اجازه بگیرید، تلفن کنید.»

«نه، نه، نمی‌خواهم، همینطور دنبالش می‌گردم. غیر از این چه می‌توانم بکنم؟ کارهای پلیس همه اش تله است. سر و کارت که با پلیس افتاد کلکت کده است. همیشه باید مواظب باشی با پلیس کاری نداشته باشی.»

«در این که البته حق دارید.» و چند قدم دورتر میان دو خمیازه اضافه کرد:  
«حالا چکار دارید اسمش را ببرید؟ سراغ نوه تان را بگیرید. کی مجبور تان کرده اسمش را بگویید؟! بگویید یک پسر بچه که سوار یک گاری آهک کش بوده.»

«چه فرق می‌کند؟»

«خوب، پس شما می‌خواهید اصلاً با آجان جماعت روبرو نشوید. پس دیگر هیچ، چه می‌شود کرد؟»

«می‌دانی چی؟ آنجا نزدیک میدان کلمب یک تامل<sup>۱</sup> می‌خوریم. موافقی؟» این را گفت و قدم تند کرد. سریعتن رفت و دیگران هم مجبور بودند تندتر قدم بردارند.

زن دورگه قبول کرد و گفت: «چه بهتر، چه بهتر، وقتی آدم شکمش سیر باشد دردسرها هم مزه دیگر دارند.»

«یا همین جا چطور است؟ نزدیک کلیسای سانتا رزا، توی راول (Raw)؟»  
 «نه آقا جان. اولاً که این بابا قیمت خون پدرش حساب می‌کند. دوماً یادتان باشد که اینجا یک جعبه موسیقی دارد. همان کلمب بهتر است، زیر آسمان خدا. مطمئن تر هم هست. به علاوه، اگر چیز دیگری میل داشتید آن طرف میدان یک چینی هست و هیلاچا (Hilacha) می‌فروشد.»  
 «نه، نه، همان تامل و نان و قهوه...»

«بله، من هم همین را دوست دارم. مخصوصاً وقتی با دست بخوری.»  
 زن تامل فروش سه برش خمیر ذرت پخته را که در برگهای موز پیچیده بود به آنها داد و نانها به قدری گرم بود که دست را می‌سوزاند و آنستازیا بر انگشتهای خود فوت می‌کرد و تا نیمکتهای کنار میدان آنها را چند بار به این دست و آن دست داد. آنجا کنار هم روی نیمکتها نشستند و نانها را باز کردند و بی نان و قهوه خوردند زیرا تامل فروش نه این را داشت، نه آن را، و نیز نه بشقابی و نه قاشقی. با دست می‌خوردند.

از دور صدای چرخ گاری بلند شد و سرهاشان برگشت. شنیدند و آرواره‌هاشان از حرکت ایستاد و با دهان باز و دلی نگران منتظر ماندند. زیرا چه بسا همان بود که می‌جستند. دن نیو تاملش را گذاشت و ایستاد... دامیان سیتو بود... تنها می‌آمد. وردستش را چه کرده بود؟ دن نیو جلو رفت. نوه از گاری پایین جست و جلو دوید تا گاوها را متوقف کند. آنستازیا تیز برخاست تا خواهرزاده‌اش را که دوچرخه دن نیو را برداشته بود و سعی می‌کرد راهش ببرد از این کار منع کند.

«تخم سگ، بگذارش کنار و گرنه می‌کشت...» داد می‌زد و دنبال پسرک می‌دوید، «وایستا... وایستا می‌گویم...»

دامیان سیتو به پدر بزرگش سلام کرد و با هیجان بسیار، در حالی که بوی تامل آب از لبهایش روان ساخته بود گفت:

«قسمت این بود که من هم از این تاملهای خوشمزه سهمی ببرم. از دم آن میدان که رد می‌شدم دیدم که یک ردیف از آنها را روی پیشخوان چیده



بودند. حسابی دهانم آب افتاد. اما نمی‌خواستم دیرتر از این برسم. می‌دانی، گاوها خسته شده‌اند و آهسته حرکت می‌کنند.»

«وردستت را چه کردی؟ کجا گذاشتیش؟»

«وردستم را؟»

جیغهای آناستازیا که نمی‌توانست پسرک را بگیرد در فاصلهٔ دور محو می‌شد. «وایستا، بت می‌گویم وایستا.»

«وردستم را نزدیک کشتارگاه، آنجا که گودهای خاکستر شروع می‌شود گذاشتم. همان جا ماند و منتظر آمدن قطار شد.»

«با خوامبو صحبت کرد؟»

«لاابد کرده، چون من با آنها نبودم. تنهاشان گذاشتم.»

«تامالت سرد می‌شود. این زنکه دیوانه است. بگو آخر چه کار داری بچه را؟ حالا بگذار به دوچرخه دست بزنند. می‌ترسی مرواریدهایش بریزد؟»

دامیان سیتو تا جایی که انگشتهای کوچکش اجازه می‌داد تا مال را به دهان می‌برد و طوری آن را مزه‌مزه می‌کرد که گفتمی اول بار است از آن

می‌خورد. پدربزرگ صدایش را آهسته کرد و گفت: «نمی‌دانی چه بر من گذشت. وقتی دیدم دیر کرده‌ای خیلی دلوپست شدم. اصلاً سر کار نرفتم.

اجازه گرفتم و دنبالت می‌گشتم. نمی‌توانستم یک جا بند شوم. همه‌اش خیال می‌کردم دو تایی تان را گرفته‌اند. چون گاریت چراغ ندارد.»

«تفاقی برای همین دیر کردم. گیر یک آجان افتاده بودم.»

«چی؟ می‌خواهی بگویی که...»

«نه، آن وقت تنها بودم...»

«چه شانسی آوردی، خوب، چه کار کردی تا ولت کرد؟»

«صورت حساب یک گاری آهک را که به ساختمان رئیس پلیس تحویل داده بودم نشانش دادم. طرفهای سانتا کلارا بود. زیاد سخت نگرفت.»

«همه‌اش می‌ترسیدم گرفته باشندتان. به هر بهانه‌ای می‌خواهد باشد. آن وقت در کلانتری وردستت را شناخته باشند. خدا این ساعتی را که

گذراندم نصیب دشمنم نکند. همه‌اش فکر می‌کردم شلاقت می‌زنند. به دارت می‌کشند. دلم فقط به دوچرخه‌ام خوش بود. هرچند بعضی وقتها حالم به

قدری خراب بود که نمی فهمیدم روی دوچرخه سوایم و دارم پا می زنم، خیال می کردم روی یک موجهم، توی دریا، فکرش را بکن: آدم برای خودش در دسر درست می کند و نمی فهمد چطور و برای چه. سرنوشت است دیگر. چشم به هم بزنی می بینی تا خرخره گرفتار شده ای. آن هم گرفتار چیزی که اصلاً انتظارش را نداشتی. فکرش را بکن، حتی اسم بابا را نمی دانیم. می گفت تابیوسان اما این که اسم نشد، بیشتر به یک لقب می ماند، تابیوسان!»

روی نیمکت کنار نوه اش نیم خیز شد. پسرک غذای رنگین خوشمزه اش را با انگشت می خورد. با شست و سه انگشت دیگر تکه تکه از آن جدا می کرد و در دهان می گذاشت و با یک انگشت آن را در دهان فرو می برد و این نه فقط برای آن که مزه غذا را بهتر بچشد، بلکه برای آن که انگشتش را بلیسد و وقتی انگشتها تا آخرین بند در دهانش پاک شدند برمی گشتند سراغ یک لقمه دیگر، یا به جست و جوی تکه گوشتی. پدربزرگ عاقبت از روی نیمکت برخاست و گردنش را چند بار چرخاند و کش و واکش داد و دنبال آناستازیا و خواهرزاده اش گشت اما از هیچیک اثری نبود. در تمام میدان جز مجسمه کریستف کلمب روی یک ستون در مقابل حوضی پر از وزغ و آب سبز غلیظ هیچ چیزی دیده نمی شد.

دن نپو زن دورگه را در تاریکی نمی دید. زنک سنگ جمع می کرد تا به خواهرزاده اش که مثل جن از کوچه رو بروی تئاتر فرار می کرد پرتاب کند. گفت: «خیر، هیچ اثری از آثارشان نیست. معلوم نیست کجا غیبتان زده. از این زن دیوانه تر و بدترکیب تر تا حالا ندیده ام. دلم برای پسرش می سوزد.» وقتی به طرف نوه اش برگشت و دید حواسش جای دیگر است گفت: «کجایی پسر جان، کجا سیر می کنی؟»

«داشتم به حرف شما فکر می کردم. به زنی که می گوید خیلی بدترکیب است.»

«تامالت را تمام کردی. حالا بیا برویم. یکی دیگر می خواهی؟ تو جوانی، یک تامال به کجایت می رسد؟»

«دستان درد نکند بابابزرگ. نه، دیگر سیر شدم. همان یکی شکمم را پر

کرد.» پسرک این را گفت و به طرف دوچرخه که روی زمین افتاده بود رفت. «می خواهی دوچرخه تان را بگذارم روی گاری و شما هم راحت با گاری برگردید به خانه؟»

«هر جور می خواهی باباجان.» و نزدیک رفت و دستی در موهای نوه اش کشید. «همین که تو پهلویم باشی و خاطر من جمع باشد که سالمی و بلایی سرت نیامده خوشم و دیگر چیزی از خدا نمی خواهم.»

گاوها آرام و سر براه به سنگینی براه افتادند و گاری را به دنبال خود کشیدند و افکار پدر بزرگ و نوه هم با حرکت گاری به راه افتاد. هر دو بی آن که اظهار کنند در این فکر بودند که آیا قطاری که واردستان منتظرش بود بموقع خواهد گذشت و آیا او موفق خواهد شد به راحتی به آن سوار شود و برود؟ البته. قطارها در این نقطه چندان تند حرکت نمی کنند اما اگر زد و مهمانشان به خانه برگشت چه؟ البته فقط پدر بزرگ به این احتمال فکر می کرد. غصه ای گذرا و آمیخته به دلواپسی دلش را پر کرد. با خود می گفت: «اگر دوباره به خانه ما بیاید رک و راست به او خواهیم گفت که نباید بماند چون برای آنها دردسر درست می کند و او هم که سرش در حساب است به من حق خواهد داد. یک مرتبه به جایی بر نمی خورد. او را نمی شناختم و خواب بودم که آمد. بیدار شدم و یک نفر را بالای سرم دیدم. همان کسی که خوابش را می دیدم. همان رهبری که در خواب دیده بودم. روی یک ارابه آتشی میان مردها و زنهای شورشی که پرچم و داس و تفنگ در دست داشتند و بالای سر خود تکان می دادند.»

«به پیش مردم، به پیش...»

بیدار شده بود و این مرد را در عالم هوشیاری بالای سر خود دیده بود که از ارابه آتشینش پیاده شده بود. پس دن نپو او را از خواب خود خلت کرده بود و زنده و واقعی، از گوشت و استخوان کنار رختخواب خود آورده بود.

اما حالا وضع جور دیگری بود. مثل این بود که از کابوس وحشتناکی بیدار شده باشد. بیدار شده بود و از تصور آنچه ممکن بود بر سر او و نوه اش بیاید می لرزید. حالا خودش جهنم. پیر بود و اگر اعداش هم

می کردند به جایی بر نمی خورد. تصمیم خود را گرفت و خیالش راحت شد: «اگر برگردد جوایش می کنم، اصلاً راهش نمی دهم. والسلام.» پرسید: «خوب، خوامبو چه کرد؟ کجا رفت؟»

دامیان سیتو جواب داد: «به خانه اش! وردست را کنار خط آهن گذاشتیم و او همراه من آمد به شهر. یک چیز بگویم تعجب می کنید. سگش او را در وسط شهر پیدا کرد و با او برگشت. نمی دانید چه سگی بود.»  
«وردست با خوامبو صحبت کرد؟»  
«لاید، باید حرفهایشان را زده باشند.»  
«پس تو نشیدی؟»

«نه، من آنها را تنها گذاشتم. رفتم دنبال وصول پول. بعد هم توی شهر گشتی زدم و آنها را در جایی که با وردست قرار گذاشته بودم پیدا کردم.»  
«با تو چی سرجان. با تو حرفی نزد؟» دامیان سیتو با خود گفت چقدر استنطاق می کند، اما چه می شود کرد، اگر پیرمردها سؤال نکنند آدم چیزی ندارد به آنها بگوید. آن وقت باید همیشه ساکت بمانند. مثل مرده متحرک.  
«چرا، صحبت تظاهرات بزرگی را می کرد که دارد تدارکش را می بیند. مثل این که تظاهرات فوق العاده ای است که تا به حال سابقه نداشته. قرار است همه کارگراها در روزی که هنوز معلوم نیست سر ساعت معین دست از کار بکشند و تا وقتی که دستمزدشان زیاد نشود و ساعت کارشان کم نشود و نمی دانم دیگر چه چیز، کار نکنند.»

پیرمرد با لحن مبهم کسی که از هیچ چیز خبر ندارد گفت: «با این حرفها می خواهد بساط این حکومت را برچیند؟ می خواهد این دستگاه را از هم بپاشد؟» تعجب می کرد، حال آن که تابیوسان از نقشه هایش با او صحبت کرده بود و گرچه پیرمرد به روی خود نیاورده و اظهاری نکرده بود به اعتبار خواب خود و ارایه آتشین می دانست که گرداننده اصلی کارها هم اوست. اگر با آن زبان چرب و نرمش به او پیشنهاد کرده یا به بهانه ای متقاعدش کرده باشد که در کار اعتصاب فعالیت کند یا به هر صورتی که باشد در جریان دخالت کند باید هر طور شده او را از چنگش خلاص کرد. این صحبت تظاهرات و اعتصاب همه حرف است، مثل ضمادی که روی یک پای چوبی

بگذاروی. مگر می شود با دست خالی و فقط با حرف حریف حکومت شد، کی چنین چیزی دیده است؟

کامیونهای ارتشی که از معدن سنگ می آمدند و برای باند فرودگاه سنگ و سیمان می بردند با نور چراغهای خود چشمه‌اشان را خیره و با غرش موتورهایشان گوشه‌اشان را کر می کردند. به ندرت، وقتی کامیونها دور شده بودند می توانستند از سکوت شب که به صداهای مرموز و مبهم آمیخته بود و از چشمک ستاره‌ها و روشنی مهتاب لذت ببرند.

دامیان سیتو با لحنی که از کندی به حرکت گاوهایش می مانست جواب داد: «می دانی بابا بزرگ؟ با این اعتصاب می خواهد دولت را که مرخص می کند هیچ، با کمپانی میوه و کارخانه‌های برق و شرکت راه آهن هم دریفتد و حرفهای خود را به کرسی بنشانند.»

«فقط شانس آوردیم که رفت. خدا به همراهش. نگه داشتش در خانه اسباب دردسر بود. خیلی خطرناک بود. تازه، نمی دانم تو متوجه بودی یا نه. این زنک کونسونسینو (Consunsino) نگاههای بدی به گاریت می انداخت. هر بار که رد می شدی چشم از وردستت بر نمی داشت و می خواست ته و توی کار را در آورد و ببیند این وردستی که بیشتر به ارباب می مانست کیست و در گاری تو چه می کند.»

در تقاطع آروکاریاس (Araucarias) که جاده خط آهن را قطع می کرد، تابیوسان با رفتار کسی که منتظر قطار است و می خواهد به رسیدن قطار، خود را به آن بیاویزد و به سفرش ادامه دهد کشیک می کشید. مهتاب سایه او را بر خط آهن می انداخت و خط آهن تصور ساعتی خطی را در ذهن او پدید می آورد. ساعتی بی عدد که هر تراورس آن نماینده یک دقیقه ابدیت بود. به نظر نمی رسید که در انتظار عبور قطار است بلکه بیشتر مثل این بود که به گذشتن زمان فکر می کند. گذشت زمان تا ساعتی که همه چیز از حرکت باز ایستد: همه چیز، قطار، ماه، گاری که اکنون بی صدا از میان تلهای خاکستر دور می شد. از میان تلهای خاکستری که به شیرخشک مرگ می مانست. با حرکت خشکی کلاشه را روی چشمش پایین کشید و راه افتاد.

چاهای آب دیواره شکسته، تلهای زباله، شبح اسبهای بارکش و سگهای ولگرد، آنقدر رفت تا خانه‌ای را نزدیک درختی که خاکستر کفنی سفید بر آن پوشانده بود پیدا کرد و بر در رنگ رفته پسته پسته آن کوفت.

بلافاصله صدای دورگه‌ای پرسید: «کیه؟»

«دارند ما را می‌زنند، دستهای اجنبی ما را با شلاق می‌زنند.»

در بی‌صدا، بالختی و خواب آلودگی باز شد. چنان خمار که نمی‌دانست چه کسی از میانش می‌گذرد. در به حیاط کوچکی باز می‌شد که چند گیاه خشک شاخه شکسته و چند بوته شمعدانی و گل سرخ بی‌گل و کم‌برگ و پرشاخه و غبار خاکستر گرفته در آن بود. تایبو سان بی‌تردید و با قدمهایی استوار از دری که زمانی پنجره‌ای بود به اتاقی وارد شد و از غرغر سنگ پیری که در آن بود یکه خورد. سنگی سراپا خاکستر با چشمهایی بی‌نگاه. گفتی از سنگ و پوستی جرب گرفته و موریخته، از آن سگها که شادی و جست و خیز را از یاد برده‌اند و از غریدن و پارس کردن لذت می‌برند. تازه وارد به او نزدیک شد و دستی بر سرش کشید اما سنگ به زحمت سری بلند کرد و دمی جنباند. اتاق زیرزمین گونه‌ای بود و او با آزادی و بی‌تکلفی اهل خانه‌ای که به همه جا آشناست از چند پله پایین رفت. مدت زیادی در این خانه زندگی نکرده بود اما این سه پله را به خوبی به یاد داشت. چراغی اثاث اتاق را روشن می‌کرد. آینه، کمد، میز، چند صندلی که در نظر اول تازه پاک شده بود اما بعد ورقه‌ای از خاکستر رویشان خودنمایی می‌کرد. سنگ پیر برخاست و با گوشهایی آویخته نزدیک شد. جلو در سری تکان داد، گفتی می‌خواست غبار خواب و کرختی اعضایش را از خود بتکاند و پشت سر او خوداسیتا (Judasita) ظاهر شد. پشت در خانه گوش به در چسبانده و مانده بود تا مطمئن شود کسی تازه وارد را تعقیب نکرده است. سلام کرد، اما نمی‌دانست بخندد یا گریه کند. نفسش بند آمده بود. چشمها را باز می‌کرد و می‌بست و لبها را تکان می‌داد اما موفق نمی‌شد کلمه‌ای ادا کند. از این که او را به سلامت نزد خود می‌دید به قدری خوشحال بود که...

«این چه قیافه‌ای است که برای خودتان درست کرده‌اید؟ مثل یک دل‌تکک» و بیش از این چیزی نتوانست بگوید.

«تابیوسان پیش از آن که زن فرصت ادامه نق نق پیدا کند به شوخی جواب داد: «بله، دلکک، دلکک سیرک، درنده بزرگ، درنده خون آشام.»

زن از دیدن لباسهای فقیرانه او، پیراهن و شلوار پاره و کلاه حصیری لبه شکسته و دوره دریده اش، آن چارقه‌های ریسمان بریده و سرپای پوشیده از گرد سفیدش که روشنتر از غبار تیره خاکستر بود می‌خواست گریه کند.

«آخر با یک گاری آهک کش به اینجا آمدم.»

«حالا به سر و صورت سفیدتان کاری ندارم. اسباب صورتتان هم عوض شده. شما آن وقتها این شکل نبودید. انگار چاق شده‌اید یا یک جور بادکردگی است.»

«پیر شده‌ام دیگر خوداسیتا. کار در ساحل خیلی سنگین است.»

«دارم فضولی می‌کنم...»

به طرف اتاقی که چند تخت در آن بود رفت و با لگنی که زیر پیش بند خود پنهان کرده بود بازگشت و با تصمیم و بی‌اعتنا به مقتضای نزاکت، هر چند با شرم بسیار، به ضرورت حال تن داد و ناچار بی رودربایستی آن را روی میز گذاشت. یک لگن پاتختی چینی براق، ساخت آلمان بود. بزرگ بود و کفی کاذب داشت و گرچه کاربرد آن بسیار آسان بود تابیوسان هر بار دستور کاربرد آن را می‌خواند.

«هر وقت در زدند اول روی این می‌نشین و پرش می‌کنی. بعد در را باز می‌کنی.»

«خوب، شما را به خدا دیگر حرفش را نزنید و اذیتم نکنید.»

«کار جدی است، این را که می‌گویم باید بکنی.»

«اگر نداشته باشم چه؟ مگر آدم همیشه حاضر و آماده دارد؟»

«چاره‌ای نیست. باید خودت را مجبور کنی و آن را پر کنی. برای حفظ

جان من باید این کار را بکنی. خودت نداشته باشی با ادرار سنگ پرش کن.»

«راستش را بخواهید با همان شنیدن صدای پلیس سرازیر می‌شود.»

«ادرار تو اسرار مهم را مخفی می‌کند...» این را گفت و خندید و او را

بوسید. «خوب، چه کارها می‌کنی، خوداسیتا. یادم رفت بیوسمت.»

«وای، دنده‌هایم را خرد کردید، شما باید تعریف کنید که چه می‌کنید، اما

این رفیقان...» و به لگنی که با وقار تمام مثل شاهی بر تخت نشسته وسط میز جا گرفته بود اشاره کرد... «... که باید هر وقت کاغذی توی آن است پر بماند مایهٔ عذاب من است. می گویند حتی شده با ادرار این سگ پرش کنم. اما این بدبخت آنقدر پیر شده که این کار هم ازش ساخته نیست...»

«من نمی دانم، ادرار سگ نشد ادرار شیطان. مهم این است که کاغذهای من لو نرود.»

«خاطرتان جمع باشد. همیشه پر نگاهش می دارم. اما وقتی نامه هاتان را برداشدید می جوشانمش و دوا می زنم. و گرنه خانه را می گنداند. آدم از بویش خفه می شود...»

«هر جور دلت خواست. فقط مواظب باش این لگن عادی نیست.»

«اما اگر نگذارید آن را با شن خاکستر بسایم توی خانه نمی شود نفس کشید.»

«نفس نمی کشیم، ما که عادت کرده ایم!»

«وای! دیگر شورش را درمی آورید؟»

«در این مورد همیشه شورش را درمی آورم. خودت این را خوب می دانی.»

«حق با شماست. پسر من هم اگر بیشتر احتیاط می کرد نگرفته بودندش. الآن شش سال می شود که تیربارانش کرده اند. دندهٔ بزرگ او را با پنج رفیقش تیرباران کرد. اما انتقام خونشان را باید گرفت... به حقانیت خدا انتقامش را باید گرفت.»

«خوب، حالا این حضرت خان را بردار. من نامه هایم را در آوردم.»

خوداسیتا، یا به قول تابیوسان بیوهٔ شوهرش، این گاو صندوق مرموز را از اتاق بیرون برد. در قسمت زیر این لگن، زیر کف کاذب آن جایی برای مخفی کردن نامه ها و اسناد پیش بینی شده بود که با ضامن ناپیدایی باز و بسته می شد.

خوداسیتا توضیح داد: «این پاکتها را مردی می آورد که من تا به حال نتوانسته ام صورتش را ببینم. چون همیشه بعد از غروب می آید که اینجا هوا حسابی تاریک است. می دانید، در محلهٔ فقیرها روز زود شروع می شود و



شب هم هوا زودتر تاریک می‌شود. آنها را در گونیهای خاکستر قایم می‌کند. برای همین است که اینقدر کثیفند. نمی‌دانم برایتان گفتم یا نه، وقتی می‌آید مثل روحی است که از آن دنیا برگشته. روح یک خاکسترکش با یک گونی پر از خاکستر که آتش مرده است. این قدر هم کم حرف است که اگر مجبور نبود کلمهٔ رمز را بگوید صدایش را هم نشنیده بودم. آخرین دفعه که آمد گفت: «خانم خاکستر این دو تا کیسه را کنار گذاشتم الک کنید و هرچه در آن پیدا کردید نگه دارید.»

«و تو هم کردی؟»

«معلوم است که کردم. نمی‌دانید چه کشیدم تا یک الک پیدا کردم. آخر من الکم کجا بود. توی بازار هم پیدا نمی‌شد. باید می‌دادی ببافند. عاقبت دوره افتادم، از یک خانه قرض کردم. توی خاکسترها تکه‌های کوچک فلزی بود. حروف مطبوعه توی الک جمع می‌شد. دو تا گونی خاکستر را همین طور خرده خرده الک کردم. شوخی نبود. نمی‌دانم باز هم می‌آورد یا نه.»

«خوب، خوب شد که این را فهمیدم. پس یک قسمت از چاپخانه مخفی اینجاست.»

«بله، اینجاست، اما حالا نامه هاتان را بخوانید.»

دست سانسور اشتباه نکرد. نامه‌ای را که حدس می‌زد از مانناست پیش از همه برداشت و اشتباه نکرده بود.

یک، دو، سه نامه را به سرعت خواند. گزارش کاملی بود. این بار اگر کارها مطابق پیش‌بینی او پیش برود ماننا نزد او خواهد آمد و با هم بر سر نتایج کار بحث خواهند کرد اما این خیال زیاده‌خوش بینانه و از آن گذشته خطرناک بود. جامعهٔ معلمان از همه ترسو تر و مطیع تر و از راه شکم و حقوقهای بخور و نمیر در مشقت دولت بود. از طرف دیگر، معلمها درست به علت همین ناچیز بودن حقوقشان از همه ناراضی تر بودند. اینجا حق با ماننا بود. اما باید دید که این عدم رضایت معلمها تا چه پایه عمیق بود. آیا فقط به عقب افتادن ترفیعه‌ها و عدم توجه به لیاقتها محدود می‌شد و از حد غرغر تجاوز نمی‌کرد، یا ریشه‌های عمیق تری داشت؟

کدبانو که لگن را بیرون برده بود بازگشت و پیشنهاد کرد که مختصر

غذای موجود را برای او مهیا کند و باز رفت تا سفره‌ای پهن کند و کاسه و قاشقی روی آن بچیند و این کار را با شادمانی بی سابقه‌ای، با بگو و بخندی که به قدقد پرسر و صدای مرغ کرچ شباهت داشت صورت می داد زیرا به یاد پرش بود که از وراجیهای سرخوشانه او لذت می برد.

سانسور که سخت در گزارش رزا گاویدیا (اسم مستعار مالنا) فرو رفته بود گفت: «پس باید دستهایم را بشویم». دستهایش از غبار آهک سفید شده بود و ترک خورده بود و درد می کرد.

«می گویم، اگر این سفیدیهای روی صورتتان راستی راستی گرد آهک است بهتر است فقط تکانش بدهید. چون اگر آب به آن برسد بدجوری می سوزد.»

«بله، حق با توست.»

«تازه دست شستن برای چه. غذای مفصلی ندارم جلوتان بگذارم. چند تا تخم مرغ نیمرو با گوجه فرنگی و پیاز و کمی شیربرنج و دارچین که می دانم دوست دارید. اگر خبر داشتم که می آید یک تکه گوشت برایتان تهیه کرده بودم.»

«صبر کن من هم همراهت می آیم به آشپزخانه.»

«نه، بهتر است همین جا بمانید. توی آشپزخانه به کارهایی دخالت می کنید که به شما مربوط نیست و حواس مرا پرت می کنید. همین جا باشید و به کارهای خودتان برسید.»

تایبوسان غذایی را که زن بیوه درست کرده بود با اشتهای بسیار خورد و به قدری به دلش چسبید که ته بشقابش را هم با نان پاک کرد و شیربرنج را تا آخرین دانه برنج تمام کرد و بعد قهوه‌ای و سیگاری. چوب کبریت سرسوخته را هم خلال دندان کرد.

«اگر خواستید بخوابید رختخوابتان حاضر است» این را گفت و حمله سرفه شدیدی سرپایش را تکان داد. وقتی سرفه آرام شد اضافه کرد: «چه حسابی است که بعضی نامه‌ها را باز می کنید و می خوانید، بعضیها را کنار می گذارید؟ اهمیت آنها را از کجا حدس می زنید؟ از رنگشان؟ یا بو می کشید؟»

«اگر باهوش بودی خودت می فهمیدی.»

«خیلی باهوش نیستم. اما گمان می کنم دست عاشق خطا نمی کند.»

«این حرف خوبی نیست. در راهی که ما می رویم نه عشق مطرح است، نه

تبعیض وجود دارد.»

«اما دل جایی می رود که خودش می خواهد، نه آنجا که عقل می گوید.»

«اگر این جور بود که وضع خراب بود.»

«خوب، بخوانید، نامه تان را بخوانید.»

«این نامه نیست، گزارش است.»

«نوشته هایش گزارش است. اما نوشته هایش چه؟ آنها که چشم دل

می خواند.»

«برو، می خواهم گزارشهای دیگر را بخوانم.»

«خوب، شب به خیر.»

«شب به خیر.»

«آه، داشتیم فراموش می کردم... چراغ را بردارید بیاید یک نگاهی به

حروف چاپ بیندازید. ببینید چه جور مرتبشان کرده ام...»

سانسور از روی سندلیش بلند شد. سخت مانده و کوفته بود. چراغ را از روی میز برداشت و دنبال خوداسیتا به حیاط دوم رفت. باقیمانده برفابه های زمستانی هنوز جای جای بر زمین بود و تنوری قدیمی در گوشه آن به چشم می خورد در انبار کوچکی پنج تل کوچک حروف چاپ روی هم توده شده بود که در پرتو چراغ، برق خفیفی داشت.

«عالی است. این آتشفشانهای کوچک سرب بیش از یک مسلسل آشوب

برپا خواهد کرد.»

«از این نحوه مرتب کردن آنها راضی هستید؟»

«از این بهتر نمی شد. این جور که آنها را روی هم توده کرده ای به یاد

علامت روی پرچم فدراسیون می افتم. اگر آن پنج آتشفشان کوچک همه از

این حروف بود و با هم شروع به فوران می کرد محشری می شد. اما نباید آنها

را این جور جلو چشم گذاشت. بهتر است پنهانشان کرد. چون پلیس بو

می کشد و برای گلوله و حروف مطبوعه شم تیزی دارد.»

«خوب، این کار فرداست. عجلتاً می روم بخوابم. شب به خیر. این چراغ را ببرید به اتاقان. من یک شمع دارم تا فردا.»

رفت و رنگ پریده چهره اش را که به خاکستر خیس می مانست و گیوانش را که تارهایی از خاکستر بود و لباسش را که ژنده هایی خاکسترشان بود با خود برد و سانور با رو و مو و لباسی سفید از غبار آهک به اتاق باز آمد. آن دو به دو شیخ می ماتستند که به این شکل از هم جدا شدند. ساعتی نادرست کوک شده نابهنگام زنگ زد.

لب تخت نشست و به سمت چراغ که روی میز قرار داشت خم شد و نامه ها را یکی یکی از پاکتها بیرون می آورد و می خواند. پاهایش بی جوراب بود و آستینهای پیرهنش را تا بالای آرنج بالا زده بود و پاچه های شلوارش را به شیوه شاگرد گاریچیها لوله کرده بود. لباسهای سفید از آهک خود را به سرعت بیرون آورد. سفیدی آنها زنده و درخشان بود اما بزودی در روز با غبار مرده خاکستر پوشیده می شد. لخت شد و به رختخواب رفت. لخت شد تا تلخی شبهایی را که بیرون از خانه با لباس می خوابید جبران کند.

گزارشهای پایتخت: اتحادیه رانندگان اتومبیل همبستگی استواری از خود نشان می دهند. مسئله شان تمدید اعتبار بی دردسر گواهینامه های رانندگی و شماره های اتومبیل و بازپرداخت جریمه هاست. این اتحادیه شامل رانندگانی است که اتومبیلهای خود را به طور قسطی به قیمتهای گزاف از وارد کننده خریده اند. بدبختها با اتومبیلهایی که خیال می کنند مال خودشان است دوبرابر معمول کار می کنند تا اقساط سرسام آور ماهانه و قیمت دایماً رو به ازدیاد بنزین و هزینه تعمیرات اتومبیلها را بپردازند. خودکشی می کنند تا درآمد شرکتهای واردکننده را بالا ببرند. این اتحادیه همچنین شامل رانندگان تاکسی است که صاحب تاکسیهای خود نیستند و روی اتومبیلهای شرکتهای تاکسیرانی کار می کنند و جزو کارگران و دستمزدبگیران به حساب می آیند و روزمزدند.

خمیازه کشید. بیرون صدای پرواز خفاشها در سکوت شب به گوش می رسید. این پستانداران شب پرواز، این عروسان خاکسترپوش گورستان از

روشنایی مهتاب به وحشت افتاده بودند و به هر طرف می پریدند و صدایشان به صدای به هم خوردن قیچی می مانست و اینهمه در ذهن تابیوسان تصویر شاعرانه‌ای از دوران آرایشگری و سکونتش در این کوی خاکسترنشان پدید می آورد. حتی صدای آن جغد خانگی (مرغ مداح) که به مبتلایان به تنگی نفس شباهت داشت و از سرنوشت مشتریان بانویش خبر می داد و نیز صدای کلفت خوانا سیاهی که خود از تبار جفدها بود در گوشش صدا می کرد. مثل این بود که بار دیگر بر موج خاطرات به میان این تله‌های خاکستر که جهان نوجوانیش بود باز گشته است. اما امروز دیگر از بلالوز (Bellaluz) و آشنایان آن زمانش اثری نبود. آنها نیز گویی همه سوخته و خاکستر شده بودند. سگ در روپوشی از کک و خاکستر با چشمهایی نابینا خود را کشان کشان به پای او رسانید. بعضی سگها از فرط پیری به انسان شباهت پیدا می کنند. تابیوسان شروع کرد به نوازش کردن آن و بر پشت مو ریخته و بر پوزه نازبیا و میان گوشهایش دست کشید.

اطلاعات و گزارشهای دیگر در خصوص جمعیت‌های تعاونی و سندیکاها و سازمانهای تعاونی بود که لحنشان در همه حال یکی بود، خواه گزارش مربوط به عید ملی بود، یا جشن سانگرد تأسیشان. تنها همبستگی کارگری مؤثر زمانی ابراز می شد که رفیق کارگری می مرد و کمک مالی برای تأمین مخارج کفن و دفن و کمک به خانواده او لازم بود. همیاری... کمک بعد از مرگ... چراغ را خاموش کرد... مالنا حق داشت... مبارزه در این شرایط مثل این بود که سعی کنی یک تل خاکستر را شعله ور کنی.

چند روز بعد نزدیک غروب از خانه بیرون رفت. می خواست با سرخپوستانی که از خانه‌های شهر خاکستر می خریدند و به صابون پزی می فروختند رفیق شود زیرا رفاقت آنها خشن و از رنگ حساب و کتاب مبری بود.

یکی از این سرخپوستان آرام به کنج دیواری تکیه داده بود و پول جیبش را که از تنش جدا می نداشت تکان می داد و به صدا درمی آورد، مثل کسی که دانه‌های گندم را در دست می مالد و از این دستمالی احساس لذت می کند. از او پرسید:

«شما چند نفرید؟»

مرد سرخ پوست پس از آن که جوابش را مدتی در دهان گرداند و زیر و بالا و سبک سنگین کرد گفت:

«آنقدری نیستیم، با این همه نصفان هم زیاد است.» و دهانش باز ماند و زبانش را که در آب دهانش شناور بود و دندانهای تیز و عریانش را که برای خندیدن یا دریدن آماده بود نمایان ساخت.

تابیوسان با لحنی توضیح طلبانه تکرار کرد: «آنقدری نیستید اما نصفتان هم زیاد است!»

مرد سرخ پوست سر بسته تأیید کرد: «درست همین طور است.»  
 «اجازه می دهید فردا با شما بیایم؟ فقیرم و می خواهم اگر بشود کار کنم و شاهی صناری کاسپی کنم. یک پدر آمرزیده ای یک اتاقک به من داده شبها در آن می خوابم. اما شکم که دروغ نیست و با لوبیایی یا نان ذرتی باید پرش کرد.»

سرخ پوست لب از لب برداشت. اما تابیوسان از میدان در نرفت و اضافه کرد:

«می گذارید همراه شما به شهر بیایم و خاکستر بخرم؟»

«باشند. اما فردا نه، پس فردا می رویم.»

«خدا عوضتان بدهد.»

«گونی برای خاکستر داری؟»

«دارم.»

«زورت می رسد آن را به پشت بکشی؟»

«آدم وقتی محتاج شد زورش به هر کار می رسد.»

«پول چه؟ خاکستر خریدن پول می خواهد.»

«چقدر؟»

«نه خیلی، اما کم لازم است.»

«مثلاً چقدر؟»

مرد سرخ پوست با بدخلقی حرفش را برید و گفت: «خوب، معلوم است داری... اگر پول داری پس فردا با من می آیی شهر. خاکستر می خری و

می آوری اینجا و گرانتز از آنچه خریده‌ای، به قیمتی که من بت می گویم می فروشی. هیچ وقت نباید ارزانتر از رفقا بفروشی وگرنه کار خراب می شود. یک چیز یادم رفت. کیسه ات باید ریزافت باشد تا گرد خاکستر را بر باد نهد.»

«بله، یکی از همین کیسه های بزرگ آرد است.»

سرخ پوست همچنان تنهایی طلب و دوری جو اما با رویی بازتر گفت:

«خودش است. آخر این جور کیسه ها کم است. برای همین پرسیدم.»

«خدا را شکر که شما آدم دست و پا به خیری هستی و از خود راضی و

تیشه رو به خود نیستی. مطمئن باش جای دوری نمی رود.»

«من راه و چاه کار را نشانت می دهم. چند دفعه اول با من می آیی. بعد اگر

خواستی تنها می روی به حساب خودت.»

پوست مسی رنگ بی حرکتش زیر قشر خاکستر به جرب گرفته

می مانست. جری شد و پرسید: «مال کجایی؟»

«منظورت این است که کجا به دنیا آمده‌ام؟» تابیوسان با این سؤال

خواست فرصت فکر کردن به خود بدهد. «من مال طرفهای چواکوس

(Chucús) هستم. می دانی کجاست؟» و بعد به نوبه خود برای جلب محبت

مرد سرخ پوست پرسید:

«تو چی؟ مال همین جایی؟»

اما به دست آوردن دل سرخ پوست آسان نبود. مثل این بود که بخواهی

سنگ را نرم کنی. رویش را گرداند و تف پرصدایی بر زمین انداخت و

گفت:

«این چه حرفی است؟ چرا فحش می دهی؟ من یک سولولایی (Solola)

اصیلم. مال خود سولولا.»

«برای کار می آیی اینجا یا ماندنی شده‌ای؟»

«چهار سال می شود که اینجایم. اما همه اش در فکرم که برگردم ولایت

خودم.»

«پس فردا کجا منتظر باشم؟»

«همین جا. درست سر ساعت شش منتظرت هستم. اسمم سسیلیو یانکور

(Cecilio Yancor) است. از هر که بپرسی مرا می‌شناسد. اما نه به اسم سیلیو، همه چیلو (Chilo) صدا می‌کنند.»

وقتی موندراگون گفت که قصد دارد برود در شهر بگرده، خوداسیتا به لرزه افتاد. از ترس و حیرت از بی‌باکی او می‌خواست قبض روح شود. انگار نه انگار که برای سرش جایزه معین کرده بودند. گفت:

«شما هیچ وقت بی‌احتیاط نبوده‌اید. چرا حالا می‌خواهید شروع کنید؟» انگشتهایش را در هم می‌تابید و گوشه دستمالش را گاز می‌گرفت. و چون جوابی نشنید شروع کرد به تهدید کردن: «اگر راستی راستی تصمیم دارید بروید به شهر بگوئید تا من تکلیفم را بدانم. یک دقیقه هم معطل نمی‌کنم. فوری بساطم را جمع می‌کنم و می‌روم یک گوشه‌ای که هیچکس را نبینم. هیچ آرزو ندارم تا سر پیری سنگهای کف ندامتگاه را با اشکهایم خیس کنم. وقتی پسر مرا تیرباران کردند هرچه اشک باید بریزم ریختم.»

«بین خوداسیتا، می‌دانم که این کار شاید بی‌احتیاطی باشد!»  
زن با لحنی که گفستی شک دارد درست شنیده باشد گفت: «گفتید شاید؟»

«خوب، شایدش را پس می‌گیرم. می‌دانم که این کار بی‌احتیاطی بزرگی است. اما مجبورم هرچه زودتر با اشخاص بانفوذی که محتاطند و اگر مجبور نشوند تکان نمی‌خورند تماس بگیرم. این جور آدمها را فقط من می‌شناسم. همانها که در توطئه دو سال پیش به طور جدی در خطر بودند. باید از آنها بخواهم که وارد فعالیت شوند.»

«آنقدر ساده‌اید که خیال می‌کنید...»

«خیال نمی‌کنم، اعتقاد دارم...»

«داشتم می‌گفتم که نباید اینقدر خوش خیال باشید. آنقدر ساده‌اید که خیال می‌کنید تحویلشان می‌گیرند. حتی در خانه‌شان را رویتان باز نمی‌کنند. به محض این که بفهمند طرفشان خوان پابلو موندراگون است از ترس قبض روح می‌شوند. شما برای آنها همیشه همان موندراگونید. هم برای آنها، هم برای پلیس.»

در زدند. دو سه ضربه پشت سر هم. اما ضربه‌ها به قدری شل بود که به نظر



می رسید در خانه دیگری است که کوفته می شود. بعد ضربه ها محکم تر شد. خوداسیتا که از تصمیم مهماتش عصبی و دستپاچه شده بود و از این که صدای در درست لحظه ای بلند شده بود که او اسم پلید پلیس را بر زبان آورده بود، سراسیمه شد و نمی دانست چه کند و در اثنایی که تابیوسان مخفی می شد او سراغ لگن رفت و نه فقط از راه اطاعت از دستور بلکه به علت آن که ادرارش از ترس راه افتاده بود آن را پر کرد.

با سرفه خشکی پشت در رفت و با لحن کش داری پرسید: «کیه؟»

«منم!»

«شما کی باشید؟»

«سیلیو یانکور... چیلو...»

خوداسیتا همین که دانست خطری در کار نیست حرف او را با خشونت

برید که: «اینجا چیلو نداریم.»

«نه، چیلو یانکور خود منم.»

«خوب، چه می خواهید؟»

«آن کسی که می خواهد پس فردا با من بیاید خاکستر جمع کنی اینجا

می نشیند؟»

«عوضی گرفته ای. اینجا چنین کسی نیست.»

«پس دیگر کجاست... همین جا را نشانی داده.»

«نمی دانم... برو دست از سرم بردار...»

«ببخشید خانم.» صدای دور شدن مرد سرخ پوست شنیده شد.

تابیوسان آمد ببیند موضوع چیست و خوداسیتا برایش توضیح داد:

«هیچ، یک سرخ پوست بی شعور بود. خیال می کرد رفیقش که باید

پس فردا باش برود خاکستر جمع کنی اینجا می نشیند.»

«رفیقش منم!»

«شما؟»

«معلوم است. در قالب جمال خاکستر کش با خیال راحت می توانم توی

شهر هر جا خواستم بروم، به خانه دوستانم رفت و آمد کنم.»

«خوب، اگر شناختندتان چی؟»

«مگر وقتی روی گازی آهک کشی کار می کردم و آهک را از کوره تحویل می گرفتم و در چهارگوشه شهر خالی می کردم کسی مرا شناخت؟ حالا هم زیر این نقاب سفید کسی مرا نمی شناسد. متهی آن وقت نقاب سفیدم آهک بود، حالا خاکستر است.»

«آخر می خواهم بدانم برای چی؟»

«برای چی؟ برای این که انتقام پسر را بگیرم.»

«خوب، گیرم مرا با این حرف قانع کردید. آنهایی را که داغ فرزند ندیده اند چگونه قانع می کنید؟»

«آنها تشنه آزادیند. یک عده دیگر گرسنه اند. چون نان ندارند بخورند.»

یک عده دیگر تشنه اینند که زمینشان را پس بگیرند.»

«شما برای هر کس یک بهانه پیدا می کنید.»

«یادت هست وقتی آدمم گفتمی این چه قیافه ای است برای خودت درست کرده ای؟ صورتم سفید بود، مثل دلکهای توی سیرک. بله، درنده بزرگ سیرک که در قفس طلایش روی یک تشک پر قو نشسته. حالا چون نمایش هنوز تمام نشده دلکک باید صورتکش را عوض کند. به جای نقاب آهک، نقاب خاکستر به صورت بزند. سفیدی تیره غبار مرگ را به جای سفیدی زنده و سوزان آهک اختیار کردن البته غم انگیز است. و تازه با این نقاب اندوه باید دوره افتاد و کمک جمع کرد. اما چاره چیست؟ چون درست است که حالا حروف چاپخانه را داریم اما باید جایی دست و پا کرد و مطبعه را سرپا کرد. یک ماشین چاپ دستی، مرکب، کاغذ... پول سفر آنهایی را که به ماوریت می روند باید پرداخت. به پلیس باید رشوه داد. چون پلیس هم مثل نظامیها خریدنی است. به شرط این که ما هم به اندازه دیگران دلار بدهیم.»

خوداسیتا ابروها را درهم کشید و در چشمهای تابوسان چشم دوخت و پرسید: «فقط من نمی فهمم این آقایان چرا نمی آیند اینجا، چرا شما باید بروید سراغ آنها؟ موضوع دیگر: این مردک سرخ پوست شما را می برد خانه مشتریهای خودش، نه به خانه دوستان شما...»

«حق با تو است.»

خوداسیتا ترسان و ناامید اضافه کرد: «از این گذشته، با این سرخ پوست...»

اسمش چه بود؟ گفتید یانکور؟...»

«چیلو یانکور...»

«اسمش به گوشم آشناست. یکی از خاکستر جمع کنهای پولدار است. اگر با او بروید نمی‌توانید به کسانی که ممکن است کمکتان کنند آشنایی بدهید. چون لابد به او نگفته‌اید که کی هستید.»

تابیوسان که حوصله‌اش از نصیحتهای زن سر رفته بود گفت: «البته نگفته‌ام.»

«پس این جورری دارید خودتان را برای هیچ و پوچ به کشتن می‌دهید؟»

لحنش آرام‌تر شده بود چون خیال می‌کرد توانسته است او را متقاعد کند. آهنگ صحبتش آشکارا محبت‌آمیزتر شده بود.

«خوداسیتا، تو حق داری، اما من پس فردا کارآموزی خودم را شروع می‌کنم. باید فوت و فن کار را یاد گرفت.»

«فوت و فن؟»

«بله، فوت و فن!»

«خاکستر جمع کردن که دیگر فوت و فن ندارد!»

«وقتی کار را یاد گرفتم آن وقت مستقل می‌شوم و بی‌یانکور می‌روم سراغ دوستان. فقط یک چیز کم دارم که باید پیدا کنم. و آن یک صورت‌نشانهای آنهاست که توی کاغذهایم بود.»

«خوب، اگر در خانه دوستانان را زدید و گفتند خاکستر ندارند چه؟»

«چند روز بعد می‌روم، آنقدر می‌روم تا داشته باشند.»

«اگر خانه‌شان را عوض کرده باشند چه؟»

«پرس و جو می‌کنم تا نشانی جدیدشان را بگیرم.»

«بعضی از آنها حتماً مرده‌اند. دو سال است که...»

«آن وقت فقط خاکسترشان را می‌گیرم...»

«وای، پناه بر خدا، مگر می‌شود حریف شما شد!»

حسابش را که می کردی این هم شغلی بود میان شغلها... شغلی که مربوط به زندگی شهری بود و هیچ چیز حقیر یا شرم آوری نداشت و بعضی را مثل سیلیو یانکور به شهرت رسانده بود. این یانکور برای خود هنرمندی بود و می توانست خاکستران هفت اجاق را خالی کند بی آن که کوچکترین اثری از این غبار چسبنده بر کف آشپزخانه برجا بگذارد. اما علاوه بر شهرت نظافت که مورد توجه خاص کدبانوان و آشپزها و موضوع وراجیهای آنان بود یانکور مزیت دیگری هم داشت و آن این بود که در ساعتی مراجعه می کرد که حضورش موجب اختلال در هیچ کاری نبود و مزاحمتی برای کسی ایجاد نمی کرد و این کار همه کس نبود. از این گذشته برای خاکستر ناب و بی خاکه زغال قیمتی منصفانه می پرداخت و اهل چک و چانه هم نبود. به علاوه دستش کج نبود و هرگز پس از رفتن او یک وسیله آشپزخانه ناپدید نشده و هیچ غذایی دست نخورده بود، حتی اگر کسی برای نظارت بر کار بالای سرش نمی ماند و او در آشپزخانه تنها بود و قفسها را پاک می کرد - اجاقها با پنجره های چدنی شان به قفس بی شباهت نبودند - و توریها و سوزنها و پلها و صورتهای عجیب و غریب دیگری را که خاکستر ضمن توده شدن پدید می آورد درهم می پاشید و تا آخرین ذره خاکستر را می روفت.

تایوسان هم چیلو یانکور را سرمشق خود قرار داد. او نیز یاد گرفت که چه وقت در هر خانه حاضر شود و آنچه را می خواهد از اجاقها بیرون آورد و جایی را کثیف نکند و قیمت درست بپردازد و با کرنشی سلام یا

خداحافظی کند و از راه ادب و احترام دستی به لبه کلاه خود بزند. زیرا خاکستر جمع کنی که به کار خود آشناست در خانه‌ای نا آشنا کلاه از سر بر نمی‌دارد تا به مهمان شباهت پیدا نکند و بتواند به موقع و به سرعت خانه را ترک گوید.

تابیوسان به عکس دیگر همکارانش ساعتی را انتخاب می‌کرد که آشپز به اتفاق بانوی خانه به بازار رفته بود و کلفت مشغول مرتب کردن رختخوابها بود. آن وقت او می‌توانست در آشپزخانه که معمولاً در نقطه پرتی از خانه قرار داشت با صاحبخانه که زمانی در تدارک مقدمات توطئه نافرجام با او همکاری کرده بود بحث و تبادل نظر کند. این اشخاص از بحث طفره نمی‌رفتند و به او اعتماد داشتند زیرا او در آن توطئه بیش از همه از خطر استقبال کرده بود.

«آه شماید موندراگون؟» صاحبخانه‌ها از وحشت بر جا خشک می‌شدند. اما موندراگون خیالشان را آسوده می‌کرد و هویت خود را انکار می‌کرد. آنها اسمی را که در عین وحشت به صدای بلند بر زبان آورده بودند فرو می‌خوردند.

«من زمانی موندراگون بودم. حالا تابیوسان هستم. از خاکسترهایم برخاسته‌ام.»

آن وقت آرام می‌گرفتند زیرا با نام جعلی و لباس مبدل در این هیأت خاکسترشان خطری برای آنها فراهم نمی‌کرد. و می‌توانست به خانه آنها رفت و آمد کند. مگر آن که کسی به پلیس خبر می‌داد و هویت او را فاش می‌ساخت. از این گذشته از دیدار او خشنود بودند خاصه آن که ملاقاتشان در آشپزخانه صورت می‌گرفت. در آن شرایط آشپزخانه مناسب‌ترین جا برای بحث سیاسی بود. اما نقشه‌ای که او پیشنهاد می‌کرد موافق میلشان نبود و اغلب آن را رد می‌کردند زیرا غیر عملی تشخیص می‌دادند. اما چون به اندازه سوء قصد و عملیات کوماندویی و امثال آنها خطرناک نبود و اگر به نتیجه نمی‌رسید جان آنها را به خطر نمی‌انداخت عاقبت آن را می‌پذیرفتند. اعتصابی صورت می‌گیرد و به نتیجه می‌رسد یا نمی‌رسد و چون شرکت کنندگان در آن بیارند مسؤولیت میان همه تقسیم می‌شود.

و کیل زیرکی که در یافتن بهانه‌های موجه‌نما مهارتی داشت و نه از ترس بلکه طبیعتاً الکن بود با زبان بی‌زبانی می‌گفت: «این کار... به هیچ نتیجه‌ای... نمی‌رسد، اما اگر... شما خیال... می‌کنید نتیجه‌ای... دارد... از بابت من... خیالتان... راحت باشد... خاطر جمع باشید... هر کار که بگویید... می‌کنم...»

دیگری اظهار می‌کرد «چشم از این اعتصاب آب نمی‌خورد... اعتصاب مال کارگران است... چطور می‌خواهید ما پزشکان اعتصاب کنیم. سوگند بقراط دست و پامان را بسته است، ما حق نداریم از معالجهٔ بیماری که مراجعه می‌کند امتناع کنیم. من باید با همکارانم تبادل نظر کنم...»

دکانداری از آشنایان او بی‌آن که زیاد فکر کند گفت: «تا جایی که به من مربوط می‌شود، جناب خوان پابلو... هیچ مخالفتی ندارم. کاملاً موافقم...»

«دیگر خوان پابلویی در کار نیست. او کتاویو، یا تایو...»

«... بله، با اعتصاب موافقم به شرط این که همه دکانهاشان را ببندند. نه این که زرنگها باز کنند و فقط میهن پرستها بدنام شوند و مشتشان جلو پلیس باز شود.»

یکی دیگر گفت: «موافقم، اعتصاب را هم امتحان کنیم...»

و خاکستر جمع کن قلبی به شنیدن این حرف از جا جست که: «این چه حرفی است آقایان. اعتصاب برای امتحان نیست. اعتصاب اعلام می‌شود و همه باید از آن پشتیبانی کنند و همستگی نشان دهند.»

«بسیار خوب، اعلامش کنید، ما پشتیبانی می‌کنیم.»

مالکی که روحیهٔ کودکانه‌ای داشت و خود را بذله‌گو و شوخ می‌دانست گفت: «در این اعتصاب عمومی‌تان<sup>۱</sup> یک چیزی هست که چنگی به دل نمی‌زند و آن ژنرال بودن آنست. آخر ژنرال چرا. مردم دیگر از هرچه ژنرال و یراق و واکیل و این آشغالها هست سیر شده‌اند. تازه، اگر این کارها به نتیجه‌ای برسد وقتی یک ژنرال کاسه و کوزهٔ این دیکتاتور را جمع کرد خودش جایش می‌نشیند.»

بعضی دیگر بودند که سرشان به هیچ راه در حساب نمی‌آمد. می‌گفتند:

(۱) در زبان اسپانیایی املا و تلفظ کلمات «عمومی» و «ژنرال» یکی است. -م.

«اگر اعتصاب به نتیجه‌ای برسد هرج و مرج خواهد شد. هر کس می‌خواهد در هر کار دخالت کند. همه کس به خود حق می‌دهد که دستور بدهد... اعتصاب شیوه کار سوسیالیست‌هاست... وضع فعلی کشور برای بالا رفتن چنین پرچمی آماده نیست. در این جور جنبش‌ها شروع کار در اختیار ماست اما آخرش معلوم نیست. از کجا معلوم است که اگر اعتصاب به نتیجه برسد، حکومت به دست چه کسی بیفتد؟»

و عصیانگر شوریده‌ای چون دن آنسلمو تومه (Anselmo San Tome) که از قضا سرش طاس بود و حتی یک مو نداشت و شوریدگی حالش در ظاهرش نمایان نبود، حاضر بود حتی سر خود را زیر تیغ بگذارد و می‌گفت: «موافقم! حاضرم در راه آزادی هر کاری بگویند بکنم. بگذار عده زیادی از ما زیر غلطک اعتصاب خرد شوند به شرط این که درنده بزرگ هم با نابودی ما سرنگون بشود. در این راه برای هر تلاشی آماده‌ام. تا نگویند آنسلمو سان تومه در مسائل اجتماعی روشن بین نیست و از نزاع میان زحمتکشان و سرمایه‌داران که در مملکت ما هم مثل همه جای دنیا وجود دارد بی‌خبر است.» دست بر هم می‌مالید و می‌گفت: «بسیار خوب، بسیار خوب. با خیاطم، با کفاشم، با گاراژدارم با همه صحبت می‌کنم و وای به حالشان اگر در اعتصاب شرکت نکنند. آهان، و با سلمانیم. سلمانیم را فراموش کردم. او از همه مهمتر است. چون سلمانیه‌ها، سلمانیه‌های باغیرت که به حرفه خود احترام می‌گذارند، همه مثل طوطی حرف می‌زنند.»

تابیوسان این عقیده آنسلمو را درباره سلمانیه‌ها که همکاران سابق خودش بودند نمی‌پسندید و به یاد سلمانی کاستاریکایی افتاد که اسمش را برای خود اختیار کرده بود زیرا هم او بود که الفبا را به او آموخته و اولین کتاب را به او داده بود. اما مخالفت خود را در این باب ظاهر نکرد.

دن آنسلمو ادامه داد: «کشیشا چه؟ کشیشا می‌توانند اعتصاب کنند؟ حق دارند مراسم نماز را اجرا نکنند؟ نماز مال خداست. با خدا که نمی‌شود در افتاد، خدا را که نمی‌شود وارد اعتصاب کرد. اما لابد می‌توانند در کلیسا را ببندند و مراسم نماز را برای جبه دار اجرا کنند. می‌توانند غسل تعمید را تعطیل کنند، اعتراف نشوند یا عقد نکنند یا محضران را با روغن غسل ندهند.

یعنی دست روی دست بگذارند و هیچ کار نکنند. چون اعتصاب عمومی است. می بینید موندراگون... ببخشید، سان، تابیوسان. می بینید که آسلمو سان تومه سرش توی حساب است.» کمی مکث کرد و بارضایت خاطر کسی که همهٔ مسائل را حل کرده است دستها را بر هم مالید و به قصد آن که انقلابی بودن خود را ثابت کند لبهای پنهان زیر سیلش را به گوش مرد خاکسترکش نزدیک کرد و گفت: «کاملیای سرخ!»

هر دو ساکت ماندند. سان تومه یک دستش را روی سینه گذاشت و کراوات عزایش را روی قلبش فشرد. بعد دستمالش را بیرون آورد و بی صدا بینش را پاک کرد. عطر خفیف توتون در فضا پخش شد.

«کاملیای سرخ!»

خاکسترکش به شنیدن این رمز در دل گفت: «وه که اینهمه چه زنگ دور و شاعرانه ای پیدا کرده است.» این دو کلمه در عالم خیال او را به داخل قطاری برد که در یک ایستگاه دلبخواه ایستاد، به ده دوازده سال پیش، به یک دسته کاملیای سرخ جا مانده در قطار، به یک تلگرام، و به سالها و سالها بعد از آن، به همان دسته گل که او خواسته بود برای مالنا بفرستد. آری، همان دسته گل، زیرا این همان بود، با گلهایی دیگر، همان دسته گل بود اما معنای دیگری پیدا کرده بود و او نمی دانست که رازشان فاش شده بود و این گلهای سرخ از دینامیت خطرناکتر شده بود.

گلولهٔ خاکستر زحمتکشان پیش می غلتید و با سرعتی بیش از گلولهٔ برف اعیان بزرگ می شد. عاقبت «خاکسترکش آزادی» دیگر برای جمع آوری مثنی غبار چوب سوخته به خانه ها نمی رفت. بلکه خبرها و اطلاعات مربوط به مقدمات اعتصاب را می برد و می آورد. اکنون دیگر کار به جایی رسیده بود که جرعه ای لازم بود تا کار به انفجار بکشد. فقط یک جرعه. هیأت این مرد در لباس خاکسترکشان تماشایی بود. کلاه کهنه ای از لیف خرما که تا روی گوشه اش پایین می آورد؛ یقهٔ کتی دریده و نیم برگردانده؛ پیرهنی رنگ باخته به کشف پیرهن زباله کشان و به قدری سیاه که نیم سوخته می نمود، گفتی آن را با عجله از دل آتش بیرون کشیده بودند؛ شلواری تنگ و چسبان؛ باوصله ای بر زانو؛ تسمه ای بر شانه و گونیهایی کنفی روی دست و



دستها در دستکشی از خاکستر. رفتارش به سرخ پوستان می مانست که توسن بادپای خود را گذاشته بودند و در کوچه های شهر راه افتاده بودند و بر در خانه ها می کوفتند و آب از دهان می فشاندند و خاکستر می خواستند. خدمتکارها در به روی او می گشودند و با دو دلی جواب سربالا می دادند و او دوباره در می زد و اصرار می کرد و سرسختی به خرج می داد و منتظر می ماند تا خدمتکار با جواب مثبت بازگردد یا با پاسخ منفی در را توی روی او بر هم بکوبد. اما وقتی جواب مثبت بود با بی میلی خبر می آورد که خاکستر هست و او را به دهلیز خانه راه می داد و آن وقت نوبت سؤال دوم بود که آیا در خانه سگی هست یا نه؟ زیرا می بایست به فکر امنیت خود باشد. چه بسیار اتفاق می افتاد که در این کانونهای آرام درنده بی زنجیری پاس می داد و بهتر بود که بپرسد و مواظب خود باشد تا غافلگیر نشود و ناچار نگریزد و پاچه های شلوار خود را پاره تر از آنچه بود نکند. و خدمتکار جواب می داد: «بله هست، اما بسته است»، «بله هست، اما سر پراه است و کاری به کسی ندارد»، یا «بله هست اما شما دنبال من بیایید، اگر با من باشید گاز نمی گیرد». بهتر بود آنها را به حال خود گذاشت تا به قدرت خود بنازند و حامیانه او را از حیاطها و راهروها تا آشپزخانه ببرند و زیاد به آشپز نگاه نکنند و بهانه به دست او ندهد که در دل بگوید: «این مردکه بدترکیب توی صورت من چه دیده که این جور بربر نگاهم می کند؟» و به او اهانت کند. بایست سرش را به زیر بیندازد و با فروتنی بگوید: «خانم فرمودند بیایم و با اجازه شما خاکسترها را جمع کنم». گاهی آشپز رغبت می کرد و جوابی می داد و گاهی جواب نمی داد و پشتش را به او می کرد و خاکسترکش مجبور بود به تنهایی حلیش را از آب بکشد و کار باید در نهایت نظافت صورت بگیرد و این کار مهارت و استادی سیلیو یانکور را لازم داشت زیرا کافی بود کمترین غبار خاکستر بر زمین بماند یا کوچکترین کار فراموش شود، تا آشپز پرخاش کند و بدخلقی نشان دهد که: «این سرخ پوستهای از جنگل گریخته همه شان سر و ته یک کرباسند و بی کثافتکاری زندگیشان نمی گذرد. تا خانه را به گه نکشند، دست بردار نیستند. صبر کن جارو بیاورم. تا زمین را مثل اولش پاک نکنی نمی شود بروی. تماشا کن. نمی شود کف

آشپزخانه را نگاه کرد - مثل صورت خودش.»

دختر یکی یکدانه دن آنسلمو که شوهر کرده و در خانه دیگری زندگی می کرد اما پدر بیوه خود را به دقت زیر نظر داشت، از آمد و رفت مکرر خاکسترکش و صحبت های طولانی او با پدرش خبردار شد و دن آنسلمو ناگزیر برایش توضیح داد که صحبت از گنجی است که قراقرز است از خاک بیرون آورد. زیرا این مرد علاوه بر خاکسترکشی در کندن چاه نیز مهارت دارد و تا حالا چند کوزه پر از سکه های طلا از چاههایی که شصت متر عمق شان بوده بیرون آورده است.

دختر با حرارت پرسید: «گنج کجاست؟ در یکی از خانه های ما؟»  
 «نه دخترجان. اگر در خانه خودمان بود که مشکلی نبود و بحثی نداشت.»

«خوب، پس چه باید کرد؟»

«مشکل همین جاست. دنبال راه حل می گردیم.»

«باید کاری بکنی که بتوانی همه طلاها را از او بگیری...»

«یا دست کم قسمتی از آنها را، چون نمی توانم انتظار داشته باشم که کاشف کوزه ها خودش فقط به کوزه های خالی راضی شود. آنها را باید به عنوان بقایای تمدن مایا به موزه باستانشناسی تحویل بدهد.»

دن آنسلمو پس از رفتن دخترش پنجره های باز اتاق را بست و شروع کرد روی قالی قدم زدن. چه ابلهانه بود این وسواس قدیمیها که برای اتاقها این همه پنجره می ساختند. او همیشه به علت همین فراوانی پنجره ها از این خانه بیزار بود اما چاره ای نداشت. این خانه را خودش ساخته بود و از پدرش به ارث برده بود و از تعداد دقیق پنجره ها درست اطلاع نداشت زیرا از سر اعتراض به این جنون پنجره سازی هرگز آنها را نشمرده بود و هرگز همه آنها را باز نمی کرد. دست کم هرگز به یاد نمی آورد که همه آنها را در یک زمان باز دیده باشد. اغلب یکی دو تا یا حداکثر چهارتای آنها را باز می کردند و آن هم به مناسبت وقایع بسیار فوق العاده، مثل جشنهای مذهبی که دسته ها در خیابانها راه می افتادند. مگر می شد این همه پنجره های بزرگ را که از قامت یک آدم بلندتر بود، با آن همه دستگیره های فلزی و چفت و زره و زنجیر

باز کند.

اما همهٔ این پنجره‌ها و دیوارها که از ضخامت به دیوارهای قلعه‌ای می‌مانست و برای حفظ خانه و خانگیان علیه سرکشیهای سرخ پوستان و شیپخونهای دزدان دریایی به این شکل ساخته شده بود امروز بی‌فایده بود. امروز که سیل ویرانگر و سوزان سوسیالیسم و کمونیسم و بلشویسم از هر رخنهٔ آن به داخل نفوذ می‌کرد هیچگونه امنیتی از این دیوارها نمی‌شد انتظار داشت.

پکی به سیگارش زد. خاموش شده بود. به جست و جوی سیگار دیگری به سوی جعبهٔ در بازی که روی سربخاری بود رفت. سربخاریها از مرمر سفید بود و آینه‌هایی به بلندی پنجره‌ها روی آنها... هفت هشت سربخاری زیر هر آینه، میان هر دو پنجره، که او آنها را هم هرگز نشمرده بود. حتی یک سیگار در جعبه نبود. دخترش همه را برده بود زیرا جعبه ساعتی پیش پر بود. همه را برداشته بود. شانه بالا انداخت. فکر نداشت. علت فقدان سیگارها معلوم بود. به طرف خوابگاه دخترش رفت تا به سیگارهای او که مال خودش بود دستبرد بزند. بی سیگار نمی‌توانست فکر بکند. دود برای فکر کردن لازم بود. بعضیها هستند که اگر سیگار نکشند نمی‌توانند فکر کنند. او هم از این گروه بود.

اعتصاب به اصطلاح عمومی را چطور می‌شد در نظر مجسم کرد؟

با سیگار روشن میان دو لب، جلو یکی از شش هفت آینه و پشت به یکی از هفت هشت پنجره ایستاد و خود را در هیأت جوانیش در نظر آورد. یک دست لباس کارگری به تن کرده بود و موهای طلایش سرکشی می‌کرد و به هر طرف پریشان بود و شلوار کرباسینش از دوده سیاه بود و چکشی در دست داشت و برای پدر و مادر و دوستانش ترانهٔ «اعتصاب آهنگران» را می‌خواند. پدر و مادر و دایه‌ها و عموها و دوستانشان را می‌دید که برای کارگر اعتصاب‌کنندهٔ عزیزشان دست می‌زدند. مادر خوانده‌اش گریه می‌کرد و قطره‌های اشک از پلکهای زیر بار عمر فرو افتاده‌اش سرازیر بود. خاصه وقتی که می‌خواست یکی از اشخاص بسیاری را که دور و برش وول می‌زدند تماشا کند، عینک دستیش را رو به او پیش چشم می‌گرفت و عینک

به صورتش می خورد و قطره های اشک به درشتی مرواریدها و الماسهایی که به گوش و سینه و انگشتها و میچ و ساعدش آویخته بود، فرو می ریخت. این اولین باری بود که با کلمه اعتصاب آشنا شده بود. از آن روز سالهای بسیاری گذشته بود و او خود اکنون پیر شده بود و سعی می کرد اعتصاب را به صورت چیزی ویرانگر و درهم شکننده در نظر محکم کند. اما ویرانگری و درهم شکنی آن در جهت سازندگی و آبادانی عمل می کرد. اما چه چیز را می ساخت؟ چه چیزی را درهم می شکست و چه چیز را دوباره برپا می ساخت؟ درهم شکستن نظام موجود از طریق تعطیل کار و باز ایستادن تلاش، تا بعد نظام نادرست، به درستی شکل گیرد.

تایوسان وقتی از شهر برمی گشت چند لیوان آب می نوشید، از همان آب بدمزه آب انبار که آن هم طعم خاکستر داشت. و بعد با تمام بار کوفتگی و خستگی اش بر تخت می افتاد. ظهر روی آتشیهای خفیف گودهای خاکستر همه چیز آرام آرام می جوشید و پخته می شد. مثل این بود که غلغل افکارش را از لای موهای پر از غبار خاکسترش می شنید. به خانه ای احتیاج داشت تا چاپخانه کوچکش را در آن برپا کند. اما به هر دری که زده بود به نتیجه ای نرسیده بود.

پیرمرد کوژپشتی که سرش به دربان جهنم می مانست و لباس بسیار خوش دوخت انگلیسی به تن داشت در جواب تقاضای او گفته بود: «با کمال میل، به شرط آن که آن را به نام واقعی خودتان بکنید. موندراگون.»

«نه. فقط تایوسان.»

«نه، رفیق. برای من شما موندراگون هستید. یادگار توطئه بزرگ، نه رهبر اعتصابهای کوچک، من کاری به اعتصاب ندارم. اگر موافقید فوری می رویم محضر و هر یک از املاک مرا که بخواهید فی المجلس به اسم شما می کنم. هر کدام را که برای چاپخانه مناسب تر از همه باشد.»

اسمش بیخودی خوان کانایوتو<sup>۱</sup> نبود چون می دانست شدنی نیست،

(۱) Juan Canalloto (به اسپانیایی): زبون، سقله. -م.

گشاده دستی به خرج می داد.

تابیوسان بر بستر افتاده بود و پیش خود تکرار می کرد: «یک خانه... فقط یک خانه... یک خانه هم نه... یک سقف و چهار دیوار که چاپخانه محقر ما را پناه دهد...» با حروفچین معتمدی صحبت کرده بود. راتامپورو (Ratampuro). البته این لقبش بود. زیرا ریزنقش بود و به موش بی شباهت نبود<sup>۱</sup> و به کشیدن سیگارهای «پورو» علاقه فوق العاده ای نشان می داد. همیشه یک سیگار بزرگ، بزرگتر از خودش، میان لبهایش بود و در لحظه ای که هیچ انتظارش را نداشتی سر و کله اش پیدا می شد. همیشه کیف و چرب و چیلی، با همان کت قهوه ای کشیف همیشگیش که پشت یقه و سر آستینهایش رفته بود، و با یک پیرهن سبز بدرنگ و کراواتی که بیشتر به طنابی می مانست. پیوسته تکرار می کرد که چاپخانه حاضر است و جائی می خواهد که نصبش کند.

راتامپورو گذشته از این که حروفچین تندکار و چالاکی بود با طرز کار ماشین چاپ نیز آشنایی داشت. انگشتهای بی آرامش با سرعت متقار خروس گرسنه ای که بر زمین نوک بزند و دانه برچیند روی جمبه حروف فرود می آمد و حرفها را با چابکدستی عجیبی دنبال هم می چید و سطر سطر و ستون ستون و صفحه صفحه آنها را ترکیب می کرد و آماده بود که اگر مخو که سالیناس (Mejuque Salinas) که میان مکانیسنهای چاپ چهره شاخص و درخشانی بود حاضر به همکاری نشود خود به تنهایی چاپخانه را اداره کند و هر چه لازم باشد از اعلامیه و روزنامه و جزوه چاپ کند. اما برای این کار جایی لازم بود که ماشین چاپ در آن نصب شود. و این جا می بایست بسیار مطمئن باشد. خاصه وقتی ماشین چاپ بزرگ باشد زیرا گوش پلیس برای صدای ماشین چاپ که به صدای موجهای بزرگ می ماند بسیار تیز است و آن را خوب می شناسد. و بزودی می فهمد که مشغول ساختن بمب هستند. بمبهایی بسیار خطرناک که با حروف چاپ درست می شود. از همه بهتر دخمه ها و زاغه های بیرون شهر بود که در قدیم، هر بار دزدان دریایی به آن

سواحل نزدیک می شدند گنجهای کلیسا را به درون آنها منتقل می کردند و در این اواخر پناهگاه و کارگاه مخفی عرق کشان قاچاق بود. اما وقتی که چاپخانه زیرزمینی میسر نباشد به یک خانه دواتاقه هم می شد اکتفا کرد. هشتی این خانه به توسط تیغه‌ای از یک استودیوی ماریما که مد روز بود جدا می شد. ماریما مد روز بود و به همین علت همه روزه از صبح تا شام آهنگهای تازه می نواخت و تکرار می کرد. چهار، شش، هشت نفر نوازنده مشتاق با حرارتی جنون آمیز آهنگهای خود را در اکتاوهای مختلف روی دستگاههای مختلف می نواختند و چون از هر حیث آماده می شد آنها را به برنامه خود اضافه می کردند و سر و صدایشان هر آدم سالمی را کر و دیوانه می کرد. این درست چیزی بود که برای پوشاندن صدای چاپخانه لازم بود زیرا صدای تق تق ماریما وقتی با کنترباس و سنج و طبل بزرگ مخلوط شد غرش تندر را هم در خود گم می کند.

این افکار همراه خشکی هوا که خاصه در هنگام ظهر مثل خاکستر چشمایش را می سوزاند، سرش را سنگین کرد و به چرت فرو برد. مبارزه در بانانرا ادامه داشت و در تی کی ساته (Tiquisate) در شرف آغاز بود و او از هیچ یک هیچ خبر نداشت. چند بار به لگن که گاو صندوق او بود نزدیک شد. اما جز ادرار که دیگر نه پیشاب بی رمق پیرزن، بلکه مال خودش بود چیزی در آن نیافت. قرار بود خوامبو هرچه زودتر راهی تی کی ساته بشود. می خواست این مرد دورگه را که با پوست سیاه و موهای سفیدش به مهره‌ای از عاج و آبنوس می مانست در نطع موزستانهای وسیع اقیانوس آرام جا به جا کند. موج اعتصاب در این مناطق برای شرکت موز به منزله کیش و مات بود.

خوامبو را باید به هر طرف فرستاد. بله، ولی...

پاهایش را روی رختخواب دراز کرد. پشتش را حرکت داد و جا به جا کرد. همان طور خوابیده اندکی به عقب سرید، آنقدر که گودبهای تشک با برآمدگیهای بدنش جفت شد و او آسودگی کامل بدن خود را بازیافت. بله... ولی...

مرد دورگه را در نظر مجسم کرد که به صورت حمال موز کار می کند.

خوامبو می خواست خود را مجازات کند و تا نهایت درجه شکنجه دهد تا گناهش نسبت به پدر و مادرش که رهانشان کرده بود پاک شود. پدرش زیر بار موز مرده بود. در ساحل اقیانوس اطلس آب و زمینی داشته بود. ملکی بود که از پدرانش به ارث برده بود. اما در عین نکبت و سیاه روزی، مثل یک حیوان بارکش، زیر بار مردافکن شاخه های موز زانو زده بود، خون قی کرده بود. مالاریا رمقی برایش نگذاشته بود. پیر بود. زیر بار موز به خاک افتاده و دیگر برنخاسته بود. جان داده بود و دهانش را، این زخم بزرگ بی فریاد را در خون می مالید. خوامبو اکنون وظیفه خود می دانست که تقاص او را پس بدهد. خود را مجبور می دید که سیاهی این گناه را با رنج هرچه بیشتر خود بشوید. حاضر بود به موزستانها برود، اما فقط برای موزکشی.

به صورت خود سیلی می زد. انگاری می خواست زهر خشم را هرچه عمیق تر در تن خود وارد کند. یا با مشت بر صورت خود می کوبید و موهای خود را مشت مشت می کند و وقتی موج ندامت وجودش را در خود می گرفت پیرهن بر تن پاره می کرد و انگشتهای یک پا را زیر ضربه های دیوانه وار پاشنه پای دیگر له می کرد زیرا پدر پیرش را کمک نکرده بود و گذاشته بود تا در خون خود جان بدهد. ولی چرا، آخر این نفاق برای چه؟ برای یک داستان دروغین. این داستان که پدرش او را در کوه گذاشته بوده تا ببر پاره اش کند و اربابش او را از چنگال ببر نجات داده است. وقتی هنوز بچه بود این داستان را با چنان تفصیلی برایش نقل کرده بودند که حتی در بزرگی برایش کابوس وحشتناکی بود و نمی توانست خود را از چنگال درنده خون آشام نجات دهد. ببر بود و شب و طوفان در کوه، و بر گهای خشک که زیر قدمهای ببر صدای خرد شدن شیشه می داد و چشمهای مخوف درنده که چون دو شعله آتش بی حرکت بود و جهش ببر که همچون آبخاری از موهای بلند پریشان بر او فرود آمده بود. از خواب می جست و می دید که نه چنگال ببر که فترهای تخته خوابش در دنده هایش فرو رفته است.

دروغ مثلاً مصلحت آمیزی بود که آناستازیا درست کرده بود زیرا نمی خواست برادرش از این که او را به میکروتامسون داده اند رنج ببرد. زن دورگه با خود گفته بود: با پدرش دشمن می شود اما در عوض اربابش را

دوست خواهد داشت، و همین طور هم شد. اما این داستان با طرح فرستادن خوامبو به موزستانهای جنوب پایان پذیرفت. البته نمی خواستند خوامبو را برای موزکشی به جنوب بفرستند، بلکه قرار بود که مأمور ارتباط باشد، قرار بود خوامبو به هر بهانه‌ای به صورت سرپرست یا حتی نوکر یا جاروکش در دفتر مدیریت کمپانی یا هر دفتر دیگری وارد خدمت بشود و برای مبارزان جاسوسی کند.

تابیوسان سر خود را بر بالشی که ابتدا نرم بود اما به تدریج مثل یک گونی خاکستر فشرده و سفت شده بود فشار داد. صدای خود را از فاصله‌ای دور می شنید که با خوامبو در گاری نشسته بود و سعی می کرد او را متقاعد کند و صدای او را می شنید که جواب می داد و گاری حرکت می کرد. خوامبو جواب او را به لهجه دورگه‌ها می داد: «البته، البته، جای من... دفتر مدیر، در دفتر مدیر، من کارمند خوب... ناظر خوب، جاروکش خوب... همه چیز خیلی خوب... وارد شدن به دفتر مدیر برای من آسان... همه مرا شناخت... از وقتی بچه کوچک... پیشخدمت مخصوص جو میکرو تامسون... بله، همه کار خیلی آسان... اما این لهجه دورگه‌ها خیلی قوی... مرا مجبور کرد موزکش شدن... اگر این لهجه مرا مجبور نکرد... من حرف شما گوش کرد...» «آخر خوامبو، چرا فکر نمی کنی؟ موزکشی برای مبارزه چه فایده دارد.» «شاید شما حق داشت... اما اول حساب پدرم را پاک کرد. اگر نه، حواس من پرت... من به درد هیچ کار نخورد... به مبارزه کمک نکرد... ضرر زد...» «خوامبو فکر کن. پدرت وقتی بداند که تو برای اعتصاب کار می کنی، تو را خواهد بخشید، او احتیاجی به موزکشی تو ندارد.» «این را من به مادرم گفتم. از او سؤال کرد. مادرم در ساحل، پدر مرده اما مادر زنده، من با او صحبت کرد. اما اشاره به اعتصاب نه، فقط با مادر مشورت. اگر مادر اجازه داد من قبول کرد. برای وارد شدن به دفتر مدیر بابی کوچولو را با خود برد. همین کافی، بابی به همه گفت: «این خوامبو، او کی.» و همه جواب داد: «این خوامبو، او کی.» اما من در دل گفتم: «ما را می زنند، دستهای اجنبی ما را می زنند.» من خوامبو که شما خیال کرد، نه سامبیتوی اریاب، من خوامبو سرباز اعتصاب بزرگ، نه خوامبوی موزکش...» «اما به شرطی که این لهجه مرا قبیضه نکند»



این لهجه‌ای است که پدرم حرف می‌زد. و من با او حرف نزد. لهجه‌ای است که با مادرم به کار خواهم برد. این، با لهجه‌ای که با شما حرف می‌زنم فرق دارد. کمی به آن شبیه است.» «ولی آخر خواهم، کمی فکر کن...» «اگر آن لهجه قبضه‌ام نکنند، بله، همه کارها درست می‌شود.» تابیوسان مایوس می‌شد. به زحمت زیاد خود را در اختیار می‌آورد. سعی می‌کرد از کوره در نرود و شانه‌های او را نگیرد و مثل یک گونی خالی تکانش ندهد. اگر یک جفت گاو آرام جلو چشمش نبودند و او را به خونردی و شکیبایی دعوت نمی‌کردند زمام اختیار از کفش بیرون می‌رفت. «خواهم جان، بیدار شو. این لهجه وجود ندارد. تو نباید برای یک فکر موهوم به همه انتظارات ما بی‌اعتنا باشی. ما به کمکهای تو در دفتر مدیر احتیاج داریم. چه کسی غیر از تو می‌تواند به دفتر مدیر وارد شود و سوء ظن ایجاد نکند؟ تو این کار را باید به خاطر پدرت بکنی...» «پدر با چشمهای باز مرد...» «خواهم، همه مرده‌های ساحل با چشمهای باز به خاک رفته‌اند. همه خواهم... تا وقتی ظلم بر دنیا حاکم است بیچاره‌ها همه با چشمهای باز به خاک می‌روند. برای همین است که تو باید به اعتصاب بزرگ کمک کنی تا عدالت و صلح جای ظلم را بگیرد و در خاک رفتگان عاقبت بتوانند چشمهای خود را ببندند و آسوده به خواب روند...» «اما من اول باید گناهم را پاک کنم... باید مکافات کشید... یا عذاب... یا شکنجه... باید محبت پدرم را دوباره به دست آورم... شکنجه پدر تا مردن... شکنجه پسر تا اعتصاب بزرگ...» «اگر کسی نباشد که اعتصاب بزرگ را برپا کند... اگر هر کس هر کار دلش خواست بکند، اعتصاب بزرگ صورت نخواهد گرفت. اعتصاب بزرگ جمع شدن همه اراده‌ها در یک اراده واحد است...» «چرا، اعتصاب بزرگ صورت گرفت... برای چه تو گفت اعتصاب بزرگ صورت نگیرد؟ من در دفتر مدیر کار کردم... اما اول حساب پدر پاک کردم... پدر موز کشید. من هم موز کشید. ارباب مشت مشت دلار. جیبهای ارباب پر از دلار... کسوهای میز ارباب، گلاصندوق ارباب پر از دلار. ارباب همیشه به من گفت: سامبیتو... هرچه می‌خواهی بردار. اما من هیچ نخواست. من احتیاج نه. اما پدر احتیاج داشت. پدر هیچ نداشت. انبارهای خانه ارباب پر از غذا. گنجه‌ها همه پر از نوشابه‌های خوب، خوشمزه... کمدها

و اشکافها پر از لباس، رب دوشامبر، کفش، جوراب، کلاه. ارباب همیشه به من گفت: بردار سامبیتو... هرچه می خواهی بردار... اما من احتیاج نداشتم. من سیرم. من لباس داشتم... اما پدر گرسنه، پدر برهنه...» «تو خیال می کنی پدرت غذاها و لباسهای ارباب دزد و آدمخوار تو را قبول می کرد؟» «اگر خوامبو می خواست کمک کرد... نمی گفت لباسها و غذا از کجا. نمی گفت ارباب داد...» «این که بدتر بود. اگر این کار را می کردی بیش از حالا پشیمان می بودی. زیرا او را گول زده بودی. یک چیز دیگر خوامبو. تو دیگر جوان نیستی. نمی توانی بار این شکنجه را تحمل کنی. میوه کشی کار وحشتناکی است...» «پدر پیرتر از من بود... تحمل کرد... من باید تقاص پس بدهم... لهجه دیگر را می شنوی؟... اگر جوان بودم حمل میوه آسان بود و پس دادن تقاص بازی بود. دیگر تقاص نبود. اما حالا که پیرم سخت است، زحمت دارد و تقاص قبول می شود...»

تایبوسان فرصت نیافت که سر بلند کند و از افکار و خیالهای خود به درستی بیرون آید. چشم گشود. سرش به دیگ جوشانی می مانست که کسی درش را برمی داشت. کسی وارد خانه می شد. در کوچه باز و بسته شد. صدای خوداسیتا و صدای تپ تپ کفشهایش که بر زمین می کوفت تا غبار خاکترش فرو ریزد، به گوش می رسید. اما عجیب آن بود که خوداسیتا کفش پوشیده بود. او همیشه دمپایی به پا راه می رفت، مگر وقتی به بازار می رفت یا به گورستان، تا گلی بر گور پسرش بگذارد. عجیب آن بود که به او چیزی نگفته بود. وقتی قدمها به پله هایمی که از اتاق غذاخوری به حیاط می رفت، نزدیک شد، دانست که خوداسیتا تنها نیست و شخص دیگری با اوست و به ملاحظه این که او خوابیده است آهسته حرف می زنند.

— صدای درخت و باد و کوهستان بود و هر آنچه همراه این صدا از سروپوم تا این گود خاکتر آمده بود. تصور بی تصویر جهانی جنگ زده. به شنیدن این صدا قلبش گفتی از جا کنده شد و خودش گفتی به زور فتری از تخت پایین جست. با شادی عاجز اقلیجی که ناگهان اختیار اعضای خود را بازیافته باشد به سمت در شتافت و چیزی نمانده بود که به خوداسیتا بخورد

که آمده بود خبر ورود مهمانش را به او بدهد. خوداسیتا به پیشباز مهمان رفته بود تا او در این کوی خاکستر گمراه نشود. تایوسان مانا را در آغوش گرفت و... و... و...

«خدا را شکر... خدا را شکر...»  
 باورشان نمی شد که بار دیگر در کنار یکدیگر باشند.

«مالن!»

«خوان پابلو، اسمهای قدیمی شان.

دو سال پیش بود که در مدخل غار جاندار از هم جدا شده بودند. از بوسه و دایع طعم نابودی و بدبختی و شکست و تردید بر لبه‌اشان مانده بود. خوان پابلو در خطر مرگ بود و مالنا از اندوه در شرف جنون، و اینک پس از هفتصد روز مبارزه باز در آغوش هم بودند و بوسه دیدار بر لبه‌اشان طعم ماجراهای آینده را می گذاشت... مالنا اشک می ریخت و مست بود. اشکهای درشت شادی او را مست کرده بود.

«خوان پابلو...»

«مالن.»

«دو سال!»

«دو سال؟!... نه، بیشتر... سیزده سال... مسافری بود در قطاری که در ایستگاه دلیخواه توقف کرد... و یک دسته گل کاملیا...»

«و یک مسافر بسیار مؤدب و نکته سنج...»

«... و رودخانه ایستاد تا دریادختری از آن بیرون رود...»

«دریادختری که در قطار نماند... هرچند به راستی در آن ماند...» مالنا خندید: «چطور؟ نمی دانم. اما دریادختر پهلوی تو ماند بی آن که خود بداند یا تو را بشناسد. اما در عین حال به سمت سروپوم در راه بود. در کالسکه ای

که کایتانو دوئنده می راند».

لبهای خوان پابلو بر سر و روی و موی او سیر می کرد. مالنا اضافه کرد: «یازده سال تمام کنار تو ماندم بی آن که تو را بشناسم و تو یازده سال پهلوی من بودی بی آن که مرا بشناسی تا روزی که بی خبر، به تصادف از مدرسه من بازدید کردی. یادت هست؟ لباس افسر راهساز تنت بود. به وضوح احساس می کردم که از قطار پیاده نشده‌ام و هنوز در سفرم. هر دو با هم، رو به یک مقصد، در یک واگن در سفر بودیم. همان حضور تو مرا عوض کرده بود و با من همه چیز عوض شده بود. واقعیت یک جنبه رؤیا داشت و رؤیا یک صورت واقعیت».

«مالنا!»

«خوان پابلو!»

در آغوش هم باقی ماندند و فکر می کردند... سروپوم... پدر سانتوس... جله... گل آقا... دفتر یادداشت‌هایش... «حالا می خواهم که تنهایم بگذاری.» روزنامه‌هایی که خبر کشف توطئه را چاپ کرده بودند... اسم و عکس خوان پابلو که از خطرناکترین توطئه‌گران بود... دستور دستگیری او زنده یا مرده... گروه گشتی، ژاندارم... پلیس سوار... جوخه‌های اعدام... دسته گل کاملیا... و باز کاملیای سرخ... که دیگر نه بیان عشقی سوزان، که فریاد بسیج آزادی بود.

مالنا به نجوا می گفت: «می دانی... اندوهی که روحم را می ساید گاهی به قدری عمیق، و نگرانیم از بلاهایی که ممکن بود بر سر تو بیاید به قدری سنگین بود که نفسم بند می آمد. مثل این بود که در زمین خشک غرق می شوم. مجبور بودم حرکت کنم و دستهایم را تکان دهم تا بتوانم نفس بکشم... بعد، همان طور که یک بار برایت گفتم، وقتی از فرط ناامیدی به مرده‌ای می مانستم دسته‌گلت رسید. به دنیای زنده‌ها باز گشتم. این دسته گل برای من همان بود که در اولین دیدارمان در قطار جا گذاشته بودم و تو بعد از گذشت سالها، همان طور تازه و شاداب و معطر و مثل آتش درخشان برایم باز می فرستادی. از کجا می توانستم بدانم که این گلهای عزیزی که پدر سانتوس زیر ردای خود پنهان کرده بود و از مدرسه دور می کرد نماینده

جدایی سیاه تری است.

خود را در آغوش هم جا به جا کردند، گفتی می کوشیدند درهم پناه بجویند.

«این بار دیگر صحبت جدایی از مرد ناشناس بامحبتی نبود که در قطار باقی می ماند و او را در یک ایستگاه دلبخواه که پرچمی سرخ از احتمال وجود آدمهای زنده ای خبر می داد، میان بیابان و باتلاق که به برزخ می مانست تنها می گذاشت. بلکه جدایی از معشوق بود و فرار به زیرزمین که گنگی سکوت، بی پایان است و کوری تاریکها، کامل و مادرزادی است؛ سرنوشت هم گاه بازیهای عجیبی دارد. سرنوشت چنین مقدر کرده بود که همان کالسکه رانی که مرا از تو دور کرد، همان کسی که مرا از ایستگاه دلبخواه که از هم جدا شدیم به سروپوم آورد، به غار جاندار، نزد تو بازم گردانید. مرا نزد تو آورد تا مثل مسیحیان باستان و از دژخیمان رومی گریزان در دخمه های زیرزمین با تو وداع کنم.»

هر دو احتیاج داشتند که به این شکل از حضور یکدیگر اطمینان یابند. بدانند که خواب نمی بینند، زیرا جداییشان چندان طولانی شده بود که یکدیگر را فقط در خواب می دیدند و هر دو به این حال خو گرفته بودند و هیچ معلوم نبود که این بار هم این حضور جز در عالم خواب نباشد.

مالنا گفت: «تو عوض نشده ای... می ترسیدم...»

«می ترسیدی که هنوز مثل قارچ باد کرده باشم؟...»

«می ترسیدم که عوض شده باشی... نه کاملاً، اما شاید کمی... در تعطیلات خود از این قارچها خوردم و زشت تر از آنچه هستم شدم. شکل هارپی<sup>۱</sup> دیو شده بودم... می خواستم اطمینان پیدا کنم که تو به همان شکل نمی مانی...»  
خوان پابلو با مردمکهای سیاهش به او زل زده بود. دوباره پرسید:  
«منظورت چیست؟ چطور عوض شده باشم؟»

«نامه های عاشقانه خالی از عشق.» لحنش زنگ گله داشت.

«البته کلمات عاشقانه در آنها نبود. اما این با نامه خالی از عشق دو تاست.»

(۱) harpy: در افسانه ها جانوری با تن و رخسار زن و بال و چنگال مرغ. -م.

این نامه‌ها فقط برای تو نوشته نشده بود.» مالنا سعی کرد خود را به سرعت از آغوش او بیرون بکشد و اگر خوان پابلو او را نگه نداشت و به سوی خود نکشیده و در گوشش آهسته نگفته بود: «رزا گاویدیا هم آنها را می‌خواند...» بکل از دستش گریخته بود.

زبان مالنا بسته ماند. خوان پابلو ادامه داد: «می‌دانی، رزا گاویدیا مثل تو فکر نمی‌کند. یادم می‌آید در یکی از نامه‌هایش نوشته بود: «کاغذهای تو کم کم فکر مرا روشن می‌کنند. می‌بینم چه چیزهایی مرا از زندگی امروزم که گودالی خالی و مرگ هر روزی است بیرون می‌کشد و به سوی زندگی جدیدی می‌برد...» یا آن نامه دیگر که در آن نوشته بودی، نه، معذرت می‌خواهم تو نبود، رزا گاویدیا نوشته بود: «عشق را که تصویر جهانی غیرواقعی است باید پشت سر بگذاریم. بهتر است دستخوش او هام نشویم. کاری کنیم که به تصاویر درون آینه مبدل شویم...»

«مسخره کن، مسخره کن...»

«مسخره نمی‌کنم. ابدأ مسخره نیست. یادت نیست چه جوابت دادم؟ به این زودی فراموش کردی؟... در جوابت نوشتم: باید عشقی را پشت سر بگذاریم که تصویر جهانی در حال احتضار است. کاری نکنیم که این دنیای سراسر ظلم و گندیدگی و تلخی مَهر خود را بر ما بزند و ما را به صورت تفاله‌های خود در آورد.»

«برای من... بگذار برایت بگویم... برای من بهترین نامه تو آن بود که راجع به اعتصاب توضیح می‌دادی زیرا در یکی از نامه‌هایم از تو پرسیده بودم آیا دوباره توطئه‌ای در شرف تکوین است.» و سعی کرد به خاطر آورد: «این اعتصاب هیچ ارتباطی با هیچ توطئه یا کودتای نظامی ندارد. بکل چیز دیگری است. یک توطئه یا کودتای نظامی حتی اگر علیه نظام استبدادی صورت گیرد جزو این نظام است و به طریقی در چهارچوب نظامی صورت می‌گیرد. اما اعتصاب، یک اعتصاب انقلابی مثل آن که ما تدارکش را می‌بینیم هیچ کاری با پلیس و نظامی و این حرفها ندارد. پلیس و نظامیان هر قدر هم که صورت ظاهر شورشی به خود بدهند در اصل همانند که هستند. آنها برای سرکوبی درست شده‌اند. توسری زدن به ضعفا و زحمتکشان جزو

خصلت آنهاست. اعتصاب درست عکس این است. اعتصاب قدمی است علیه نظام موجود. اعتصاب کننده پیوند خود را با این نظام بریده است.» و در بند آخر نامه‌ات اضافه کرده بودی، صبر کن یادم بیاید... آهان، همین... با طعنه اضافه کرده بودی «اعتصاب جواب سهامداران بی نام و نشان و دست از همه جا کوتاه است به شرکای پولدار و سوار بر کار خود. چون کارگران سهامداران واقعی شرکتها و صاحبان واقعی همه چیزند.» و با لبخندی بر این گفته تأکید کرد: «کارگران با اعتصاب خود در مسائل سیاسی و اجتماعی شرکت می کنند و اعتصاب دارای خصوصیات یک پدیده جوی است.»

خوان پابلو با لحن تحسین آمیزی گفت: «آفرین بر این حافظه...» و او را کمی آزاد کرد بی آن که رهایش کند. کمر و بازوانش را رها کرد اما دستهای ظریف او را در دستهای خود نگه داشت و بوسه های بسیار و ریز بر نوک انگشتهایش می زد.

«حافظه ام بد نبود اما از وقتی قارچهای تغییر شکل دهنده را از راه امتحان خوردم حافظه ام را از دست دادم. به قدری زشت شده بودم که مجبور شدم در خانه پوپولوکا مخفی شوم. در سروپوم شایع کردم که به مرخصی به پایتخت رفته ام. و چه مرخصی نشاط آوری. نمی دانی چه جور باد کرده بودم... این قارچها در من یک جور جنون غم ایجاد کرده بود. کایتانو دوئنده نامه های تو را برایم می آورد. اما نامه های تو هم دلم را شاد نمی کرد. آنها را با علاقه می خواندم اما می دانستم که در آنها...»

خوان پابلو پیشدستی کرده جمله اش را تمام کرد که: «... عبارتهای عاشقانه پیدا نخواهی کرد.»

«تنها چیزی که خوشحالم می کرد خبرهایی بود که پیرمرد از سلامتی تو و وضع زندگیت و برنامه هایت برایم می آورد. و از همه مهمتر این بود که به هویت تو بدگمان نشده اند.» و با خنده اضافه کرد: «وای، انسان چقدر ممکن است با این قارچها عقلش را از دست بدهد...»

گفت با این قارچها، اما می خواست بگوید از عشق. «نمی دانی. از دوئنده می خواستم بگویند که تو چند بار سراغ مرا گرفته ای. خاصه بعد از خوردن قارچ...»



«چطور ممکن بود سراغت را نگیرم.»

«فقط شصت مرتبه. دقیقش را بخواهی پنجاه و نه مرتبه. چنان که شمرد. برای همین بود که می گفتم قارچ خوردن من در علاقه‌ات به من اثری نداشت. فقط پنجاه و نه مرتبه احوال مرا پرسیدی. یک بار از پیرمرد پرسیدم: "تو به او گفتی که من از این قارچها خورده‌ام؟" جواب داد: "بله، خانم جان گفتم." و با دلواپسی و انتظار پرسیدم: "خوب وقتی دانست چه گفت؟" کایتانو می گفت که چیزی نگفتی و بعد از مکثی طولانی که نمی دانستی چه بگویی یا چه بکنی گفته بودی: "حالا اگر من زهر خورده بودم چه می شد. این رسوایی است. چرا گذاشتید از این قارچها بخورد؟ اگر همینطور بدتر کیب بماند چه؟"»

خوان پابلو حرف او را برید که: «معلوم است که ترسیده بودم.»

مالنا صدایش را بلند کرد که: «خودت چه؟ مگر بدتر کیب ماندی؟»

«من نمی دانستم که صورتم به همان شکل باقی می ماند یا نه، چون مرتب از آن می خوردم. به هر حال مسأله برای من صورت دیگری داشت. زشت بودن برای مردها مهم نیست. از این گذشته من این کار را نمی کردم که...»

«می دانم که برای عشق نمی کردی...»

«اگر من همان طور بدتر کیب می ماندم اهمیتی نداشت. اما تو چرا؟»

«من هم می خواستم در سرنوشت با تو شریک باشم. حالا در این راه می خواهد زشت بشوم یا بمیرم. چه اهمیت داشت، و برای همین سراغ پوپولوکا می رفتم یا دوئنده را می دیدم و قسمشان می دادم که اگر تو زهر خواستی به من خبر بدهند. اول خبر بدهند و بعد هم کمی از همان زهر برایم بیاورند. شبها نمی خوابیدم زیرا اطمینان داشتم که اگر رازت کشف شود خودت را مسموم می کنی. و آن وقت من چه می کردم. اگر از هویتت خبردار می شدند راه دیگری برایت باقی نمی ماند. حتی می خواستم به سراغت بیایم و پیدایت کنم اما پیرمردها از این کار منصرف کردند. زیرا این ساده ترین راه برای افشای هویت تو بود. آن وقت بود که تو آن نامه را نوشتی، نامه‌ای که سراسر امیدی عظیم به آینده بود. مثل این بود که وضع روحی مرا حدس زده بودی. تو یکی از ریشه‌های بیشمار جنگل وسیع

کارگران موزستانها بودی که در این لجنزار رنج و در این شور آب سیاه بدبختی غوطه می خوردی و خوشحال بودی که پایت به ته چاه رسیده است و استوارترین ریشه حکومت ظلم را از پشت تور هزارچشمه رنج خلق و از ورای کلاف بی پایان و پریشان دردهای مردم یافته بودی. بر تو مسلم شده بود که حکومت استبداد و استثمار کارگران در موزستانها با هم پیوندی جدانشدنی دارند. ماهیت هر دو یکی است. تلاش برای سرنگون کردن حکومت این نظامی درنده خو و آسوده گذاشتن شرکت موز خطایی بزرگ بود، چنان که تاختن بر شرکت و باقی گذاشتن این جوچه دیکتاتور دردی را درمان نمی کرد. تکلیف هر دو را یکباره بایست یکسره کرد»

با خود می گفتم: «کسی که اینطور فکر می کند هرگز دست به خودکشی نخواهد زد. افکار پریشان خودم را به نظم آوردم. دوئنده دیگر برای... کمی به عمد الکن شد...» «رزا گاویدیا نامه نمی آورد...»

«نه، عزیزم، برای مالنا تابائی هم می آورد»

«هم دیگر یعنی چه؟»

«خوب هم را پس می گیرم. برای رزا تابا... منظورم، مالنا تابائی.»  
 «ناراحت نباش عزیزم. رزا و مالنا هر دو مال تو هستند و چون جلو رؤیایپردازی را نمی شود گرفت، تو می توانی خیال کنی که دو معشوقه داری. اما بگذار داستان خودم را تمام کنم. تعطیلات تابستان تمام شد. روز باز شدن مدرسه ها رسید و من روزهای سیاهی را گذراندم. اول خیر رسید که درنده بزرگ سفری به سراسر کشور خواهد کرد و خیال کرده است به سروپوم هم سری بزند. بعد خبر محرمانه کوتاهی درباره ناپدید شدن تو به من رسید. دوئنده بین سروپوم و تی کی ساته (Tiquisate) در رفت و آمد بود. من داشتم خفه می شدم... نمی دانستم دستگیری کرده اند یا اعدامت... هر یک از آن یکی هولناکتر بود. چه وحشتناک بود خود را اسیر این دو شق دانستن و هیچ مفری جز آن دو نداشتن. توقیف یا اعدام... توقیف یا اعدام. کارم به جایی رسیده بود که خود را جلو درنده بزرگ می دیدم که اونیفورم بیر نشان خود را با آن راه راه نازک طلائی به تن داشت. با صدایی خفه و از ترس نزدیک به مرگ به او می گفتم: "بگوئید دستگیری کرده اید یا اعدامش."

«با این همه نه در روزنامه‌ها خبر از دستگیری تو بود نه در رادیو، نه در افواه. حتی از تشکیل دادگاه نظامی خبری نبود. این بی‌خبری مطلق که اول نفسم را تنگ می‌کرد، کم کم به صورت یک جور روزنه هواکش در آمد که زنده نگهم می‌داشت زیرا فرضهای خوب و بد به تناوب در ذهنم جا عوض می‌کرد.»

خوان پابلو گفت: «درنده بزرگ برای این جور گردشها اونیفورم گرگ نشان خود را می‌پوشد. لباس ببر مخصوص مراسم بزرگ و تشریفاتی است. بعد از اعلام این سفر در سروپوم اقدامات امنیتی بی‌سابقه‌ای به عمل آمده بود. به این علت کسی که حامل پیغام من بود نتوانسته بود خود را به تو برساند. این شخص قرار بود به تو بگوید که من پنهانی با یک قطار حمل میوه که به طرف بانانرا حرکت می‌کرد به سواحل هندوراس رفته‌ام تا از آنجا نزد تو بیایم. دستور در آن وقت این بود که مدتی مخفی بمانم و در محل جدید زمینه را برای یک قیام دهقانی مهیا کنم. (آن وقت هنوز به اعتصاب بزرگ فکر نمی‌کردم) و وقتی وضع آماده‌تر شد برگردم.»

«و فلوریندو (Florindo) - اجازه بده اسمش را بگویم. غریبه‌ای اینجا نیست- فلوریندو قرار بود وضع مرا به تو بگوید. وقتی خبر سلامتی تو را برآیم آورد مثل این بود که خدا دنیا را به من داده باشد. اگر او نیامده بود نمی‌دانم آن روز چه بر سر من می‌آمد زیرا خوابی که آن شب دیده بودم غصه دایمی‌ام را دو برابر کرده بود. کابوس وحشتناکی بود که لحظه‌ای آسوده‌ام نمی‌گذاشت. اشک چشمایم را متورم کرده بود و از لای پلکهایم سرازیر بود. در این خواب همه چیز به قدری واضح بود که هنوز وقتی به آن فکر می‌کنم می‌لرزم. ما را با هم در پناهگاهت در غار جاندار دستگیر کرده بودند و در دادگاه نظامی به اعدام محکوم شده بودیم و قرار بود در سروپوم به دارمان بزنند. قرار بود با هم آویخته شویم اما طوری بود که وقتی مرا به دار آویختند، می‌توانستم از مرگ تو جلوگیری کنم. درنده بزرگ که در محل اجرای حکم اعدام حاضر شده بود هوس کرده بود که به موتورسیکلتی سوار شود و از جریان اعدام فیلمبرداری کند. نمی‌فهمیدم چگونه ممکن است که وقتی به دارم بیاویزند با دست و پای بسته بتوانم تو را نجات دهم.»

دارها را پهلوی هم برپا کردند. آنقدر به هم نزدیک که بدنهامان به هم می خورد. دستهایی که سایه شان با حرکت نورا فکنهای عجیبی سراسیمه به هر طرف می جست تو را بلند کردند و حلقه طناب بزودی دور گردن تو افتاد اما تنگ نشد زیرا یکی از دژخیمان پاهایت را در بغل گرفته بود و بلند نگه داشته بود، حال آن که دژخیمان دیگر مرا با خشونت بر زمین انداختند و حلقه طناب را نه به گردنم، بلکه به پاهایم انداختند و بلندم کردند. سرم رو به پایین و دستهایم آزاد بود، آنقدر بالایم کشیدند که دستهایم هم سطح پاهای تو قرار گرفت. دژخیمی که تو را نگه داشته بود گفت: «حالا من او را رها می کنم و زندگی یا مرگ او در دست توست. اگر بتوانی پاهایت را بلند کنی طناب دور گردنش سفت نخواهد شد و او زنده خواهد ماند، وگرنه بزودی نمش در بغلت خواهد ماند.» قبل از این که حلقه طناب به دور گردن تو فشرده شود خودم را به طرف پاهایت انداختم تا بلندت کنم. اول کمرم را خم کردم تا بالاتنه ام بالا بیاید و موفق شدم. اما نیروهایم رو به کاهش گذاشت. خون در سرم جمع می شد و طناب در قوزک پایم فرو می رفت. دهانم از قی زردرنگی پر شد و صدای ناله تو را شنیدم و پاهایت را دیدم که بیرون از آغوشم در فضا نوسان می کند.»

صورت خود را در سینه خوان پابلو پنهان کرد. گفתי تصاویر این کابوس او را دنبال می کرد. اما او حاضر نبود پایان این خواب وحشتناک را نقل کند. زیرا آخر آن را نگفته بود. آخرش آن بود که وقتی آخرین توان خود را جمع کرده بود که پاهای خوان پابلو را رها نکند، و از شدت فشاری که به خود می آورد متشنج شده بود...

خوان پابلو در گوش او به نجوا گفت: «خدا را شکر که باز با همیم!»  
مانلا لریزد. مثل این بود که این کلمات هم جزئی از همان ماده جاندار، همان آب آتشین به خواب رفته بود. «باز با همیم اما نه برای مردن، برای جنگیدن.»

بیرون خورشید با نور تیز خود تلهای خاکستر را بی رحمانه به آتش می کشید. خروسها با بانگ نابهنگام خود ژرفای سکوت را نمایان تر می کردند. سگهای عقب مانده رد پای صاحبان خود را در خاکستر نمی یافتند

و لاشخورها، لاشه‌هایی را که تا خرخره بلعیده بودند قی می‌کردند. اندکی بعد که هوا رو به تاریکی می‌رفت خاکسترکشاها با کیسه‌های چسبناک غبار سرد سفید بر پشت، از شهر بازمی‌گشتند. خاکستر را تحویل می‌دادند، بهای آن را پس از توزین روی قپانی که از یک لایه زنگ سفید پوشیده شده بود و ارقامش خوانا نبود از در صابون‌پزخانه می‌گرفتند. خمیازه‌ای می‌کشیدند، تن خود را می‌خاراندند، غرغره‌ای می‌کردند تا مگر خشکی سوزان گلوئی خود را چاره‌ای کنند. گند بخاری که از دیگهای جوشان قلیا برمی‌خاست دلشان را به هم می‌زد و کژدمهایی که همراه همیشه می‌آمدند اما با آن به زیر دیگها نمی‌رفتند از پاهایشان بالا می‌خزیدند. گاهی روی تفاله‌های بدبوی قهوه که آن را هم برای سوزاندن می‌آوردند و بر زمین پهن بود سر می‌خوردند و نقش زمین می‌شدند. خوان پایلو پس از بوسه‌ای طولانی گفت: «فلوریندو از این خواب چیزی برایم نگفت.»

«چه اهمیت دارد. لابد به آن توجه نکرده. مهم این است که آمدنش مرا از خوابها و کابوسهای زیادی نجات داد. برایم توضیح داد که وقتی به ساحل شمالی هندوراس بررسی برای سازمان دادن به جنبش روستایی به کمک من احتیاج خواهی داشت و به این ترتیب من به اتفاق دو پیرمرد در صف اول مبارزه قرار گرفتیم. و باید انصاف داد که کمک من در مقابل آنچه دوئنده می‌کرد به حساب نمی‌آمد.»

«سازمان عاقبت کامل شد و حالا مثل ساعت کار می‌کند.»

«واقعاً مثل ساعت. نامه‌های تو که حاوی دستورالعملها و خبرهای جنبش و غیره بود به تی کی ساته و از آنجا توسط کایتانو دوئنده از راهی که اژدهای گدازه از زیر کوه باز کرده به دست پوپولوکا می‌رسید. پوپولوکا هر نامه را به محض رسیدن در یک جعبه فلزی می‌گذاشت و بی‌مغلی مشغول ساختن سربتی یا کیشی یا سربازی می‌شد و جعبه را در داخل آن پنهان می‌کرد. به این تدبیر، پلیس اگر دست به دامان شیطان هم می‌شد نمی‌توانست به نامه‌ها و پیغامهای تو دسترسی پیدا کند. وقتی من می‌آمدم پوپولوکا این مجسمه‌های گلی را که در یک پارچه نمدار پیچیده بوده له می‌کرد و جعبه

فلزی را به من می داد.»

«و پیغامها مرتب می رسیدند؟»

«مرتب. از ساحل از راه زیر کوه به داخل سر مجسمه ای و از آنجا به دست من و از من به مراکز ارتباطی دیگر. بعضی از مبارزان با آخرین تغییر برنامه کار موافق نبودند و یک جنبش روستایی را بیشتر از اعتصاب عمومی می پسندیدند.»

صدای ضربه ای بلند شد. خوداسیتا از آشپزخانه داد زد: «نترسید، چیزی نبود. داشتم لویاهای پخته را صاف می کردم، دسته هاون از دستم افتاد.»

«رزا مالنا... من در خواب رزا مالنا صدایت می کنم...»

«اما تو برای من همان خوان پابلو مانده ای... من نمی توانم به تایوسان

عادت کنم و هرگز عادت نخواهم کرد...»

«تو هنوز مثل سابق شاعرمنشی...»

«بله، همان طور شاعرمنش مانده ام. اما حالا وقت این حرفها نیست. می خواهم نظر تو را در خصوص چند مسأله که هنوز بلا تکلیف مانده بدانم...»

«اما اول باید از خودمان حرف بزنیم.»

«خودمان؟»

«بله، درباره خودمان.» و لحن صدایش به کسی می مانست که بخواهد با بی نهایت در آویزد.

مالنا گفت: «یک پیغام خیلی فوری هست در خصوص یک نظرجویی. این نظرجویی را بعضی از رفقا متعاقب سؤالی به عمل آورده اند که توسط کارگران راه آهن مطرح شده است. موضوع موضع پایگاههای نظامی در قبال یک اعتصاب عمومی یا هر اقدام انقلابی دیگر است. این پایگاهها را دولت به عنوان متحد در اختیار نیروی نظامی امریکا گذاشته است.»

«بگذار بعد حرفش را می زنیم.»

«بعد موضوع جمع آوری پول است. تقاضاهای اوراق و جزوه های تبلیغاتی از همه طرف می رسد. از تی کی سته خبر رسیده است که یک گروه کارگران میوه کش آماده اند که بر سبیل آزمایش کار را تعطیل کنند تا

از عکس العمل دیگران اطلاع حاصل کنند.»  
 «بگذار برای بعد.»

«باز از تی کی ساند سؤال می کنند کسی که قرار است به دفتر مدیر دسترسی داشته باشد کی می آید...»

خوان پابلو تقریباً بی جنبانیدن لبها در پاسخ هر سؤال تکرار می کرد:  
 «بگذار برای بعد.»  
 مالنا بر آشفت که: «خوب، همه کار را بگذاریم برای بعد که از خودمان صحبت کنیم؟»

«یواش، تند نرو. فقط چند دقیقه. می دانم مسائلی که روی دستان است فوری است و باید هرچه زودتر راه حلی برای آنها پیدا کرد. اما کار خودمان را هم که فوری نیست نباید نادیده گرفت. برای خودمان کم دلواپس نیستیم. ما باید بدانیم... من احتیاج دارم بدانم چه بر سر ما خواهد آمد. این فراموش کردن مبارزه نیست.»

مالنا با صدایی لرزان و آمیخته به تعجب گفت: «بر سر ما چه خواهد آمد؟»

«اما شب و روز در جنگیم. برای خلق و میان خلق می جنگیم. اما نه فقط برای اعتصاب. بلکه برای نجات زندگی. زندگی در کشور ما در خطر است و این اراده و این شور باید به سمت هدفی متوجه باشد.» و با صدایی چنان خفه که مالنا به زحمت می شنید ادامه داد: «مالن، می خواهی همراه زندگی من باشی؟»

«بعد از پیروزی!»

«چرا کار را به عقب می اندازی؟ کاری ندارد. می رویم تا یک دهکده سرخ پوستی و قانوناً با هم ازدواج می کنیم.»

«خوان پابلو، صبر کنیم تا پیروزی مسلم شود.» اما به دیدن تغییر حالت چهره او احساس کرد که خون در رگهایش خشک شد. ادامه داد:  
 «چطور، تو به پیروزی شک داری؟»

«نه... نه... اهداً شک ندارم... اما عزیز دلم، نمی توانم آنچه را از تو در دل دارم، عشق تو را جز در مقابل چهره به ایمان بگذارم.»

مالنا اعتراض کرد که: «چرا دیگران را نمی‌بینی؟ مگر دیگران همه چیزشان را به بازی نگذاشته‌اند؟ مگر شغلشان، سمتشان، نان زن و بچه‌شان، آسایش و جانشان را به خطر نینداخته‌اند؟»

«چرا، چرا، ما همه چیزمان را در طبق اخلاص گذاشته‌ایم. اما من نمی‌توانم تو را در این قمار پیروزی یا شکست ببازم.»

«خوان پابلو، شاید منظورم را بد بیان کردم... یا تو حرفهای مرا بد تعبیر کردی. گوش کن، موضوع قمار نیست. مسائل را قاطعی نکن. تو به هر کاری دست بزنی موفق می‌شوی، حتی بعضی وقتها فکر می‌کنم، خیال می‌کنم دریا در دست تو حکم یک قطره دارد. پیروزی ما حتمی است.» خود را در یک صندلی انداخت و با لحن آرامتری ادامه داد: «مسأله قمار نیست. وقتی می‌گویم مسأله خودمان را بگذاریم برای روز پیروزی برای این است که به آن اطمینان دارم. تا آن روز، در همه حال، در شکست، در فرار، در زندان یا در تبعید، وضع همینطور خواهد ماند. در عین سکوت همیشه از خودمان و عشقمان حرف خواهیم زد. زیرا بی آن که احتیاج به کلامی باشد همیشه مال همیم.»

خوان پابلو پس از اندکی مکث گفت: «مسائلی که معلق مانده چیست؟»

«از همه مهمتر مسأله‌ای است که توسط کارگران راه آهن مطرح شده است. آنها می‌خواهند بدانند موضع سربازان امریکایی که در پایگاههای نظامی مستقر شده‌اند در مقابل اعتصاب عمومی چه خواهد بود. در این مورد یک گزارش فوری در دست داریم. این گزارش را چند نفر از دوستان بر اساس تحقیقی که به عمل آورده‌اند تهیه کرده‌اند. دامنه این تحقیق زیاد وسیع نیست. اما می‌توان امیدوار بود که حتی اگر منافع شرکت میوه در خطر باشد امریکاییان در کار دخالت جدی نخواهند کرد زیرا چطور می‌توانند ادعا کنند که سربازانشان در اروپا و آسیا و افریقا به اصطلاح برای دفاع از آزادی و دموکراسی کشته می‌شوند و در امریکا برای دفاع از دیکتاتورها علیه مردم مداخله می‌کنند.»

«خوب، همین نتیجه را به آنها اطلاع بدهند. اما من با این جور شخصیتها



و تماسها مخالفم. زیرا هرگز مسأله‌ای را روشن نمی‌کند. خاصیت آنها فقط این است که نشان می‌دهد مطرح کنندگان سؤال تا چه پایه با اقدامی که در پیش است موافقتند. کارگران راه آهن می‌خواهند پیش از هر اقدامی اطمینان پیدا کنند که آن اقدام موفق خواهد بود.»

مالنا بلافاصله ادامه داد: «مسأله مهم دیگر مربوط به کسی است که قرار است به دفتر سرپرست بخش سواحل اقیانوس آرام نفوذ کند.»  
 «به آنها اطلاع بده که شخص مورد نظر فوراً حرکت خواهد کرد. و به طور جداگانه دستور لازم را به فلوریندو بده که نگذارد شخص مورد بحث به صورت میوه کش استخدام شود. دورگه یک دنده کله شقی است. اسمش خوامبو است.»

«علاوه بر این چند مسأله است در خصوص تقسیم کشور به چند منطقه. جاهایی که باید نان میان مردم تقسیم کرد، جاهایی که باید با مردم از آزادی صحبت کرد، و جاهایی که احتیاج به توزیع چیزی یا بحثی نیست.»  
 «و منطقه سرخ پوستان و دورگه‌هایی که کافی است زمینشان را پس بگیرند. اما اینها مسأله دیگری است، عجلتاً باید مردم را برای اعتصاب عمومی آماده کرد. بعضی برای نان و بعضی برای آزادی در اعتصاب شرکت خواهند کرد.»

خوداسیتا وارد شد و گفت: «خانم جان، بالاخره می‌شود امیدوار بود که روزی توی این موشدانی بشود چیزی خورد. شما قبول دارید که این خانه نیست و لانه موش است؟ یک لانه موش زیر یک خروار خاکستر.» و همچنان خطاب به مالنا ادامه داد: «شما به من اقتخار می‌دهید؟ یک پیاله قهوه و یک تکه نان فقیرانه مرا رد نمی‌کنید؟ این لوبیاهای پخته، تازه و گرم است. فقط اینقدر هست که ته دلتان را بگیرد.»

«باید از خانم بخواهم که هر روز بیاید اینجا تا تو فکر ته دلش باشی. وقتی من تنها هستم یک بشقاب لوبیای سرد می‌گذارد جلوم. با یک وجب خاکستر رویش.»

«می‌بینید خانم جان! هرچه بیزم آنقدر می‌گذارد که سرد بشود. چطور می‌خواهید غذا گرم بماند. خاکستر هم تقصیر من نیست. اینجا همه چیز غرق

خاکستر است. خیلی وقتها این خوراک لوبیا خوب از آب درنمی آید. اما این دفعه شانس شما بوده بد نشده. سیاه است. اما بدمزه نیست. من این جور دوست دارم. خوب، حالا می روم. اما شما را به خدا نگویند که وقتی دو نفر همدیگر را خیلی دوست دارند کافی است یکی از آنها بخورد و آن یکی نگاهش کند. وادارش کنید چیزی بخورد. چون این حضرت آقا به هیچ چیز اشتها ندارد. اصلاً غذا نمی خورد.»

وقتی خوداسیتا از اتاق خارج شد بحث بر سر آن درگرفت که کی برای کی غذا بکشد و عاقبت مالنا تسلیم شد زیرا چون به شهرداری نرفته بود و به اصطلاح بله نگفته بود در این خانه مهمان بود و خوان پابلو نقش میزبان را داشت.

خوداسیتا برگشت. کفشهای شهرش را پوشیده بود و شالی از ابریشم سیاه بر سر انداخته بود. این شال را بعد از مرگ پرش به سر می کرد. آمده بود که همراه مالنا برود تا در این کوی تلهای خاکستر گمراه نشود. از اتاق غذاخوری گذشت و تا در خانه رفت که اطمینان حاصل کند کسی در آن اطراف نیست و در این اثنا آن دو دلداه با هم وداع می کردند. و خوداسیتا بیشتر مواظب حیاط کوچک بود تا در کوچه. بوسه بی صدا و طولانی آنها را تماشا می کرد اما نه به قصد آن که از شیرینی بوسه آنها نصیبی ببرد. چون وقتی دزدانه بوسه دیگران را تماشا می کنی مثل این است که خودت بوسه ای می ربایی و به همین علت بود که وقتی پرش هنوز زنده بود کاری می کرد که شاهد بوسه های او باشد. آری، به این قصد نبود، بلکه رویش را برگردانده بود زیرا خیال می کرد که اگر در تاریکی جلو خود را نگاه کند سگ را که چندی پیش سرانجام از پیری مرده بود می بیند.

مالنا وقتی از او جدا می شد گفت: «تایوسان...» از در اتاق به بعد خوان پابلو دوباره تایوسان شده بود. و خوان پابلو جواب داد: «رزا گاویدیا...» مالنا از حیاط کوچک گذشت و خوان پابلو چشمهای حریص خود را از او برنمی داشت.

عاقبت زبان گشود و گفت: «به امید دیدار...»

آمد که در را ببندد، اما به سرش زد و هوس کرد که آن را باز بگذارد تا شاید زنی که به صورت رؤیایی ناپدید می شد در پیراهن عروسی، در پیراهن سفید، در لباسی از خاکستر بازگردد.

«توبا رفت دور، دور، مادر. اما خوامبو پیش تو. خوامبو برگشت، جای توبا. آناستازیا نه. او برنگشت.»  
 «آناستازیا چه کرد؟»

«گدایی. آنجا که خانه زیاد. تا دلت بخواهد خانه. آنجا گدایی کرد.»  
 «آنجا که خانه زیاد؟ تو هم آنجا؟ پر جان؟»  
 «آره مادر جان. خوامبو هم آنجا. اما توبا آنجا نه! توبا خیلی دور. مسترها توبا برد.»

«توبا خیلی دور. می دانم. مادر دیگر توبا ندید. توبای من، جواهر من. نور چشم من. دختر من. پدر اینجا در خاک!»  
 «پدر اینجا در خاک. اما مادر زنده. پر برگشت. برگشت پیش پدر و پیش مادر هر دو. برای مرده و برای زنده.»

مرد دورگه سعی می کرد از شیوه حرف زدن مادرش تقلید کند. خیال می کرد از این راه به کالبد خشکیده سالخورده ای که او را به دنیا آورده بود نزدیک تر می شود. او خاطره پدر و مادر را از ذهن بیرون کرده بود. زیرا داستان یوزپلنگ را که از اربابش شنیده بود باور کرده بود.  
 «ارباب بدجنس عاقبت گذاشت خوامبو آمد؟»

«ارباب بدجنس دور. همان جا که توبا. ارباب ندانست که خوامبو آمد پیش مادر. پیشکار گذاشت. من خواب دیدم مادر مریض.» ولی از سکوتی کوتاه که طی آن سوسوی خفیف زندگی مادرش را حس می کرد - حس می کرد که بی هوا و بی نور و بی صدا زندگی می کند زیرا نقش تنگ بود

و چشمهایش نمی دید و گوشهایش درست نمی شنید. شتابان گفت: «سامبیتو دیگر پیش ارباب بدجنس نرفت. سامبیتو همیشه در خدمت مادر ماند. سامبیتو دست خالی برگشت. پیش ارباب همه چیز مال سامبیتو. اما سامبیتو هیچ نداشت. سامبیتو همه چیز داشت و هیچ نداشت.»

«این لعنتی زمینهای ما گرفت. آن ساحل. همان جا که خوامبو به دنیا آمد.

همان جا که تاچا (Tacha) به دنیا آمد.»

«آن وقت گفته پدر و مادر سامبیتو توی کوه گذاشت تا یوزپلنگ

خورد. بیست سال سی سال سامبیتو نخواست پدر و مادرش دید... اما سامبیتو

انتقام گرفت... سامبیتو تلافی کرد، همان جور. طفلک بابی. بابی پسر بلند.

موها رنگ آتش... بابی غصه دار شد. اگر من به او گفتم، او گوش کرد، باور

کرد. موهایش رنگ آتش، چشمهایش غصه دار... من به او گفتم. پدر بزرگ.

پدر بابی کشت. بابی کوچک... موهایش رنگ طلا... دلش پر از غصه. دهانش

باز مانده، ساکت. من به او گفتم پدر بزرگ پدر بابی کشت. من آنجا بود.

دید. واگن تند تند. پدر با پدر بزرگ توی واگن. واگن تند تند رفت. آن

وقت پدر افتاد ته دره. ته ته دره. سر پدر له شد. طفلک بابی...

«پدرت اینجا در خاک.»

خوامبو با صدایی که زنگ شادی داشت حرفش را برید که: «اما مادر

زنده...»

«سامبیتو برگشت. حالا من توانست راحت مرد. من مرد و پدر تعریف

کرد که خوامبو دوباره با او...» پیرزن بی صدا گریه می کرد و می گفت: «...»

خوامبو دوباره پیش ما... دوباره مال ما... پدر خوشحال... پدر زیر خاک

خوشحال. پدر گریه... سامبیتو، پدر زیر خاک از خوشحالی گریه...»

خوامبو دستهای سرد او را، انگشتهای بزرگ او را که ناخنهای ریز و مثل

تخم سیب خشکیده و قلنبه داشت در دست گرفته، می فشرد.

«اسم پدر آگاپیتو لویزا (Agapito Luisa). موهایش مثل خوامبو فروری

سیاه. مثل کف سیاه دریا. توبا دختر خوب. آناستازیا دختر بد. دختر بد آنجا.

همان جا که ما بدبخت. ساحل بدبختی... آگاپیتو همیشه گفت: بدبختی

همیشه هست. سیاهی همیشه هست. اما دختر بد از همه بدبختی بدتر. آناستازیا

برای من نوه نیاورد. من مرد، نوه ندیدم...»  
 خوامبو چمدانش را نزد مادرش گذاشت و به شهر رفت. گوشه‌هایش سوت می‌کشید. همان سوت گوش کوه‌نشین در ساحل دریا. انگشتهایش را در گوش می‌کرد و برمی‌داشت. گوشه‌هایش را تکان می‌داد. می‌چلاند تا این دستگاه کوکی را که سوت می‌کشید و مثل ساعت زنگ می‌زد از حرکت بازدارد یا آن را از گوش خود بیرون بکشد. شهر، که دهکده‌ای بیش نبود عوض نشده بود، یا بدتر شده بود. دهکده‌های ساحل دریا هرگز بهتر نمی‌شوند. تغییرشان فقط در جهت ویرانی است. کوچه‌ها خاکی و پرچینه‌ها گزنه‌ای. گفתי سوزش آفتاب کم بوده سوز گزنه را هم به آن اضافه کرده بودند. چند خانه اینجا و آنجا پراکنده و دکان و پیاله فروشی دن هیخینو پی‌یدراسانتا (Higino Piedrasanta) و آرایشگاه «اعتدالین» و کلیسای نیم‌ساخته، که هر روز صبح مسیح را باریش پنبه‌ای و پیراهن کرباسینش از گنجۀ آینه بیرون می‌آوردند تا میان پنج شش نفری که برای نماز آنجا جمع شده بودند و شهردار (یا کدخدای) پاسکوالیتو دیاز (Pascualito Diaz) بر آنها حکومت می‌کرد صلح و صفا برقرار کند. و این آقای شهردار به قدری سرشناس بود که همه او را می‌شناختند و چندان شیفته پیشرفت بود که وقتی باغچه‌چلو شهرداری (یا دهرداری) را چمنکاری کرد و با شمشادهای نعنای آراست صحبت از ساختن کشتارگاه می‌کرد. آن هم کشتارگاه گاو برای ده (ببخشید برای شهر).

خوامبو روی دیوار کشتارگاه را خواند: «کشتارگاه یعنی کشتار». و این شعار در ذهن آقای شهردار به این معنی بود که اگر کشتارگاه را بازدم و چوبدارها را مجبور کند که گاوهای خود را آنجا ذبح کنند اول خود او را خواهند کشت.

دن پاسکوالیتو - و این تصویری<sup>۱</sup> بجا و معنی‌دار بود. زیرا شهردار مردی کوتاه قامت بود - بله، دن پاسکوالیتو می‌دانست که نویسنده این جمله گستاخانه کسی جز پی‌یدراسانتا دشمن مجانی او نبود. آخر دشمنها هم گاهی

(۱) پوند ایتو در اسپانیایی علامت تصغیر است - م.

خرج دارند و گران تمام می شوند. مثلاً آتیهایی که آدم کمکشان کرده یا پولی بشان قرض داده. اما این پی یدرا از آنها نبود و مفت با او دشمن شده بود. مردم پی یدرا صدایش می کردند.<sup>۱</sup> اما نه به یاد سنگ محراب یا سنگ قیمتی، اسم او را که می آوردند بیشتر یاد سنگ آسیاب یا سنگ اجاق می افتادند. بله، پی یدرا را برای حسابداری دهداری استخدام کرده بود و حقوقش هم بد نبود... اما یک روز پی یدرا به سرش زد که استعفا بدهد و استعفا داد. و ضمن بازی ورق با رفقاییش گفته بود: «چطور می توانستم ادامه بدهم؟ فکرش را بکنید، هر روز در ساعت معین وارد می شد و بر شانه ام می کوفت و همیشه هم بر یک شانه و با آن لهجه مخصوصش می گفت: "بدهکار، بستانکار، اما آخر توی این ستونهای دفترت که هیچ وقت رقمی نیست." یعنی می خواست بگوید که کار نمی کنم. این حرف را به منی می زد که بس که ارقام بدهکار و بستانکار را جمع و تفریق کردم کمرم خرد شد. ستون فقراتم دو تا شد. یکی ستون بدهکار، یکی ستون بستانکار.»

خوون تینو رودریگز (Juventino Rodriguez) معلم مدرسه که صدایش از فرط باده نوشی در فراق توپا به خرخر افتاده و انگاری چسبناک شده بود (از وقتی توپا رفته بود مدام مشروب می خورد) مزایای کشتارگاه را برمی شمرد. می گفت: «عرض شود به حضورتان که نظارت بر کشتار گاو... -اگر بدانید حالا که کنترلی در کار نیست چه مقدار گوشت گاو مسلول و مریض، و خلاصه گوشت فاسد به خورد بنده و شما می دهند. بله، می گفتم نظارت بر کشتار خیلی فایده دارد. اولاً چوبدارها از زیر بار پرداخت مالیات فرار نمی کنند. ثانیاً کارگرانی که گاوها را می کشند مجبورند نظافت را رعایت کنند. ثالثاً کار قصابهای خرده فروش که به من و شما گوشت می فروشند آسان می شود زیرا گوشت مصرفی شان را مستقیماً از کشتارگاه می گیرند.»

درخت آلو در دهکده به قدری زیاد بود که از دور برق می زد. صدها هزار آلو از شاخه ها آویخته بود. همه مردم آلو می خوردند و هسته های آن را بر زمین تف می کردند. این هسته های زرد و مرطوب روی زمین خشک می شد

(۱) پی یدرا به معنی سنگ است -م.

و سیاه می شد تا عاقبت خاک می شد. تماشای آنچه زمانی شیرینی بوده چه غم انگیز است. میوه ها همه همین سرنوشت را دارند. چه بزرگ، چه کوچک. از آلو تا انبه. اما بعضی میوه ها هست که تخمشان از این عاقبت غم انگیز معاف می ماند. مثلاً میوه درخت دارچین که سیاه و درخشان است و سخت است و مثل دانه تسبیح در خاک فرو می رود. از آن سفت تر میوه درخت پاترنا (Paterna) است که سیاه است و به سبزی می زند و گذشت زمان و باد و باران بر آن کارگر نیست. یا دانه درخت خرنوب که سرخ تیره است و از سختی به فلز می ماند.

خوامبو کجا می رفت؟

عجب سؤالی؟ بنا به دستوری که به او داده بودند می بایست به سمیرامیس برود و اگر کسی از او پرسد که آنجا چه کار دارد. بایست جواب بدهد که به دیدن بابی می رود که مهمان خانواده لوسرو است.

به خانه مجلل خانواده ثروتمند لوسرو رسید. اگر آدلایدو (Adelaido) سر از قبر برمی داشت و این کاخ کوچک را می دید از حیرت دوباره می مرد. در جایی که او شب و روز زحمت کشیده و به دست خود آجر بر هم نهاده و خانه عشق خود را بنا کرده بود پسرهایش کاخی برپا کرده بودند. از دیوارهایی که او به دست خود زرد و سرخ رنگ کرده بود - زیرا روزلیا (Rosclia) در اولین دیدارش با او بلوز سرخ و شال زرد به تن داشت - اثری باقی نمانده بود. پسرهای دیوارهای کاخشان را از چوبهای قیمتی پوشانده بودند و خانه را پر کرده بودند از وسایل رفاه امریکایی و اسباب تجملی که کارمندان عالی رتبه شرکت موز از آن برخوردار بودند. باغ پر بود از گل و فواره و آبشارهایی که آب را غبار می کرد یا در کوزه ها و جامها و صدفهایی از موزاییک می ریخت و این موزاییک به رنگهای زیبایی بود و در خلوت آب ترانه خوان و رؤیایانگیز غوطه ور بود و صدای آب همه جا پخش می شد. آری آب در این آب نماها ترانه می خواند و رؤیا القا می کرد زیرا آبی که ترانه نخواند و رؤیا برینگیزد آب نیست. آنگونه ای است که در زندگی آدمی کاربردهایی دارد.

«طفلک بابی! پسرک بالا، موهای آتشی، غصه دار، خیال می کند



پدربزرگ پدر را کشته... پدربزرگ بایی پدر بایی نکشت. اما پدر و مادر خوامبو هم خوامبو در کوه نگذاشت تا یوزپلنگ پاره کرد.»  
 خوامبو در ذهن خود نیز به شیوه مادر پیرش حرف می زد و در خیابانی که در دو طرف آن درختهای گلداز صف کشیده بود به طرف سمیرامیس می رفت.

«سامیتو بدجنس! اما ارباب هم بدجنس!»

نتوانست جلوتر برود. سنگی جست و خیز کنان دم می جنباند و به او نزدیک می شد. سنگی بود به رنگ دارچین با دست و پای سفید مثل برف و پوزه ای سیاه و نوک تیز. سعی می کرد دستهای او را با حرکات کوچک زبان لیس بزند و از لای پاهایش می گذشت و با صداهایی که در گلپوش می پیچید یا وقفای کوتاه و آهنگینی که ترانه های درجا سروده دوستی بود شادی خود را نشان می داد و توجه او را به خود جلب می کرد و دوستی او را برای خود التماس می نمود. مچش را در دهان گرفت و به نرمی، بی آن که حتی دندانهایش در پارچه آستینش فرو رود. او را به سوی دهکده برگرداند.

خوامبو با خود گفت: «بس که دائماً با خوپر زندگی کرده ام لابد بوی سگ می دهم...» یاد خوپر شادی این بزم محبت آمیز بیگانه را به اندوه مبدل کرد. سگ تربیت شده آموخته ای بود. به قدری که از آن بهتر نمی شد تصور کرد. زیرا همین که دید خوامبو از میل او پیروی می کند مچش را رها کرد و جلو افتاد تا راهنمایش کند

خوپر!... این اسم را از ژوپتر گرفته بود.

دلش برای سگش تنگ شده بود. سگ را به دست آشپز سپرده بود و روزی که قرار بود با قطار حرکت کند آشپز سگ را صبح زود با خود به بازار برده بود. نمی خواست سگ حس کند که او برای همیشه ترکش می کند. به سرایدار و آشپز گفته بود که بلافاصله پس از بهبود یا مرگ مادرش باز خواهد گشت. اما اگر خوپر بود حقیقت را حس می کرد. به او نمی شد دروغ گفت. او می فهمید که خوامبو خانه ای را که تمام عمر در آن بوده برای همیشه ترک می کند.

اربابش اغلب به او می گفت: «تخم سگ!» بس که با سگ بازی کرده بود بوی تنش به بوی سگ شباهت پیدا کرده بود و کسی چه می داند، شاید بویش به بینی این سگ ناشناس که او را به راهی ناشناخته می برد خوش می آمد.

دهکده را پشت سر گذاشتند و در میان دره هایی که زیر انبوه تاکستانها و پیچهای دره هم بافته گیاهان خزانده پنهان شده بود، و در سایه درختهای گویاو که به سبب شاخه های لرزان و سرخ رنگ عریان و پیچ در پیچشان به خط شکن شکن آذرخش می مانستند ناپدید شدند.

خوامبو میان این درختها هاج و واج مانده بود. انسان هرچه پیر می شود فرزی و چالاکی جوانی را بیشتر از دست می دهد و بیشتر باید مواظب باشد که پایش نلغزد زیرا به کوچک ترین لغزش به ته دره سرازیر می شود. تف می کرد. زیرا دهانش پر از آب می شد و همچنان دنبال سگ می رفت و سگ در جلو او می دوید و هر جا که زمین خشک بود و استخوانواره جانوران و دنده ها و جمجمه ها و شاخهای آنها دیده می شد به لاشخورها و عقابهای دریا که گردنهای رنگی داشتند حمله می کرد و آنها را می تاراند و آنها از ترس او جست زنان دور می شدند یا پرواز می کردند و می گریختند.

از دهکده و باغهای وسیع موز دور شده بود و اقیانوس آرام زیر پایش دیده می شد. از همه چیز و همه کس دور بود مگر از خورشید و باد که نفسهای تند و ناگهانی آن مکرر می شد.

پیشانی و پشت گردن و چهره خود را بادستمالی که دیگر خیس شده بود خشک کرد.

گستره وسیع شن پوشی در تارک کوهی که از آن بالا می رفتند و خیال نداشت تمام شود از دور دیده می شد. ظهر بود و هوا از گرمی خفه کننده. خوامبو ایستاد. دیگر نمی توانست پیش رود. یقه پیرهنش گلایش را می فشرد. آستینهایش از عرق خیس بود و به مچها و شانه ها و بازوها و زیربغلش می چسبید و از آنها جدا می شد.

«این سگ مرا مخره کرده و من احمق هم دنبالش افتاده ام. اما چرا به سگ بد بگویم. درد از جای دیگری است. همه تقصیرها از آناستازیاست.

آناستازیا بود که آمد و مرا از خانه ام بیرون کشید. بله، هر چند خانه از من نبود. اما چه فرق می‌کند. خانه‌ای بود که در آن زندگی می‌کردم و راحت بودم و غصه‌ای نداشتم. آمد و مرا به سراغ این مردی که صدای نرم اغواگری داشت فرستاد. اما نه، تقصیر از هیچکس نبود. همه کارها از این شعار درد آور آب می‌خورد. «دارند ما را می‌زنند. دستهای اجنبی ما را کتک می‌زنند.» آمدند و ما را از خانه مان، از ساحل اقیانوس، از بانانرا، از ساحل تلخ بیرون کردند. مادر را کتک زدند. پدر را زخمی کردند.

سنگ وقتی به زمین شنی رسید به تاخت دوید و در انتهای دیگر ایستاد، گفتمی به کسی برخورد کرده بود. همینطور بود. مرد قوی هیکل و بالاتنه عریانی که فقط یک شلوار و یک جفت دمپایی به پا و کلاه حصیری پهن لبه‌ای بر سر داشت به پیشبازشان آمد. رنگ رویش سرخ و دندانهایش به قدری سفید و مرتب بود که به دو رشته مروارید می‌مانست و وقتی می‌خندید مثل آن بود که این مرواریدها در خنده اش فرو می‌رفت.

مرد ناشناس وقتی به او رسید گفت: «شما به سان بنیتو (San Benito) می‌روید؟»

«نه، من می‌روم به سانخون گرانده (Sanjon Grande).»

«پس خاج بکشید.»

روبوسی کردند. البته مرد ناشناس او را بوسید. سامبیتو با این شیوه ظاهر ساختن هیجان آشنا نبود. فقط دستهایش را باز کرد، خشک و بی هیجان. مثل یک آدمک چوبی. تقصیری نداشت، هرگز کسی او را نبوسیده بود.

وقتی تمام تشریفات دیدار با این مرد خونگرم و همیشه خندان صورت گرفت و اسامی سان بنیتو و سانخون گرانده بر زبان آورده شد سامبیتو گفت: «به من مأموریت داده اند که این را به شما بدهم.» و پاکتی را از جیب پیرهنش که با سه سنجاق قفلی بسته شده بود بیرون آورد و به او داد.

مرد پاکت را گرفت و باز کرد و نامه‌ای پشت و رو نوشته از آن بیرون آورد و گفت: «با اجازه شما...» و شتابان آن را خواند. اما چه خواندنی، که گویی نوشته‌ها را با چشم می‌بلعید و آنچه از راه چشمهایش به ذهنش وارد می‌شد به صورت لبخند درخشان رضایت بر دندانهای برآقش ظاهر می‌شد.

«اسم من فلوریندو کی (Florindo Key) است. ببینید چه تصادفی. خدا مرا نشان کرده. گم شدنی نیستم. تماشا کنید. اینجا، زیر گوشم را.» نرمه گوش چپش را میان سبابه و شستش گرفت و بلند کرد. «... اینجا یکک خال دارم. شکل یکک کلید.»

«خیلی خوشوقتم. اسم من خوامبو است. اما سامبیتو هم صدایم می کنند. اسم فامیلم لوییزا (Luisa) است. اما هیچ وقت آن را بر زبان نیاورده ام. از روی کینه ای که به پدرم داشتم.»

«سانسور به شما نگفت که این طرفها می آید یا نه؟»

«نه، به من چیزی نگفت. اصلاً نمی دانستم که خیال دارد بیاید.»

«شاید به ساحل دیگر برود...»

«از آن هم به من چیزی نگفت.»

«منزلتان کجاست؟»

«پیش مادرم. مادرم خیلی پیر است. اما دن اوکتاویو به من گفت باید در ساحل بمانم و کار کنم.»

«خوب، شما هم می مانید؟»

«اگر به درد کاری بخورم.»

«اگر شما نباشید برنامه ضربت ما خیلی عقب می افتد.»

کی به خوامبو نزدیک شد و بر شانه اش دست گذاشت و راست در چشمهایش نگاه کرد. «... می دانید، اطلاعات خیلی کم داریم. باید به دفتر کمپانی دسترسی پیدا کنیم. و این فقط کار شمامت.»

«بله، من قدیمی ترین خدمتکار پاپ سبزم.»

«بله، هیچ وقت کسی به شما بدگمان نمی شود. میکر تامسون شما را در خانه خودش بزرگ کرده و حالا شما آمده اید اینجا تا کنار مادرتان باشید. طبیعی است که در دفتر کمپانی کاری به شما بدهند. ولو جار و کشی.»

«اما اول من باید کار مشکل تری پیدا کنم.»

«نمی فهمم.»

«سخت ترین کارها برای من سبک است.»

«این چه حرفی است؟! هیچ می دانید که اینجا کارهایی هست که بعضی

وقتها یک مرد قلچماق را یک روزه، یا حتی یک ساعته از پا درمی آورد؟»

«اصراری به خودکشی ندارم. اما احتیاج به کاری دارم که برایم یک جور مجازات باشد. فکر کرده‌ام که به عنوان باربر استخدام شوم.»  
«اگر شما را بشناسند چه؟»

«چه بهتر. چه مثالی گویاتر از سرنوشت کارگری که تمام عمر را در خدمت ارباب کار کرده، در خدمت کسی که ثروتش حساب ندارد. و عاقبت لخت و پتی، یک دست پیش و یک دست پس باید حمالی کند؟»  
«موزکشی؟ نه، فکرش را هم نکنید. از این گذشته، شما به خودتان متعلق نیستید. شما مال نهضتید...»

«بله، اما بعد از مجازات. نه قبل از آن...»

سگ که بی حرکت مانده بود، ناگهان شروع کرد دور خود چرخیدن و سعی می کرد دم خود را گاز بگیرد. در تمام پهنه این شن زار کوچکترین نفس باد احساس نمی شد.

«وقتی دوره مجازاتم را گذراندم و بار نداشتم را زمین گذاشتم، آن وقت می روم سراغ بابی، در سمیرامیس، و او درهای دفترهای کمپانی را برایم باز می کند.» کی سیگاری به او تعارف کرد. خوامبو تشکر کرد. سیگار نمی کشید. هیچ اعتیادی پیدا نکرده بود. نمی خواست با دود سیگار یا خاکستر آن اربابش را اذیت کند. از همه چیز برای اربابش صرفنظر کرده بود. همه چیزش را از یاد برده بود. چمچه مسی رنگش تنها چیزی بود که برایش باقی مانده بود. کسی آن را نمی دید اما او خود آن را زیر پوست خود حس می کرد. وقتی پنهانی بر اجزاء صورت خود، که با عذابی عظیم نشان شده بود، دست می کشید، آن را حس می کرد.

با اوقات تلخ زیر لب گفت: «پس اگر اینطور است ما باید نقشه هامان را عوض کنیم.» چیزی نمانده بود که بی آن که دست او را بفشارد پی کار خود برود. «ما حساب کرده بودیم که شما در دفتر رئیس مشغول کار خواهید شد. در هر حال بزودی همدیگر را خواهیم دید.»

رفت و سگ نیز دنبالش روان شد. پرنده های سیاه دسته دسته در افق

ناپدید می شدند. سامیتو رد پاهای خود را که بر شن باقی مانده بود گرفت و بازگشت. اما کمی منحرف شد تا از زیر درختی که گلهای صورتی رنگ داشت و نزدیک به نظر می رسید، بگذرد. هیچ چیز گمراه کننده تر از نگاه آدمیزاد نیست. با زحمت زیاد پس از طی راهی دراز عاقبت به پای آن درخت زیبا رسید. وای که هنگامه ای بود از مگس و پروانه و عنکبوت و مورچه. کفشهایش را در آورد تا شن توی آن را خالی کند.

بله، جز میوه کشتی چاره ای نداشت. بایست رنج خود را با رنج دیگران درآمیزد تا روز آزادی و انتقام نزدیک شود. روزی که در خاک رفتگان در انتظار آیند تا بتوانند عاقبت چشمان خود را ببندند. چشمهای پدرش زیر خاک نگران بود و منتظر آن روز بود تا سرانجام به خواب رود و آسوده شود.

وه چه روزی است روز پیروزی. آن روز صدای فرو افتادن پلکها بر مردمکهای عریان و زلزله زده مردگانی که با چشمهای باز در انتظارند، زیر خاک شنیده خواهد شد.

وه چه زیباست روز پیروزی...

دهکده خالی بود و درختهای نارگیل در کوچه ها، مرد سواری مالهایی را که بار آوکادو و انبه داشتند در پیش خود می راند. درهای خانه ها نیم باز بود و داخل خانه ها در اتاقهای تاریک صدای نئوها به گوش می رسید. زنی بالاتنه برهنه سطل آبی را از دری بیرون پاشید و آب هنوز به خاک نرسیده، بخار شد. زن گیوان خود را در حوله ای پیچیده بود. عرق قطره قطره از بینی ظریفش می چکید. مژگان و ابروانش هم با همین قطره ها مروارید نشان بود. با پشت دست، دسته دسته مویی را از صورتش پس زد و با خود گفت:

«وای خدا، آب هنوز خشک نشده عرق باز از همه جا می جاری است.»

وقتی حس کرد کسی نگاهش می کند حوله اش را از سرش پایین کشید و سینه های عریانش را پوشاند.

کمی دستپاچه گفت: «چه می خواهید؟» اما چون مرد دورگه را به جا آورد لحنش عوض شد. «از کی اینجا آمده اید؟ رفتید که رفتید! فکر می کردیم

دیگر به این طرفها بر نمی گردید. خوش آمدید. اگر کمی صبر کنید می آیم خدمتتان عرض ادب... توی خانه دعوتتان نمی کنم چون هنوز جارو پارو نکرده ام... با این گرما دست آدم به هیچ کار نمی رود...»

خواهیم همه اسمهایی را که می توانست به یاد بیاورد در ذهن خود دوره کرد. اما اسم این زن به یادش نیامد. لابد قدیمها او را می شناخته است.

«شرط می بندم که مرا به یاد نمی آورید. از حالت صورتتان پیداست. اسم

من ویکتورینا (Victoreana) است. حالا یادتان آمد؟»

سامبیتو با حرکتی که نشان تردید بود به او فهماند که نه. زن ادامه داد: «من همان کسی هستم که وقتی ارباب و وکیلها آمده بودند ارثیه تقسیم کنند آن دو قلوهای سفید را وسوسه کردم تا سهم مرا چرب تر کنند. حالا شما اینجا چه می کنید؟ حتماً نیامده اید باز پول تقسیم کنید. این جور چیزها در زندگی یک بار بیشتر اتفاق نمی افتد.»

«داشتم گشتی می زدم.»

«برای گشت زدن حالا خیلی زود است. توی این ده شب وقت گردش

است. آن هم تازه یک وقتی اینطور بود. امروزه روز دیگر شبها هم کسی گردش نمی کند. مردم هنوز شب نشده مثل مرغ می روند توی لانه هاشان و به هیچ حقه ای نمی شود بیرونشان آورد. امسال حتی برای جشن هم چشم آب نمی خورد. جشن امسال رنگ و بویی نخواهد داشت. شمال اوضاع شلوغ است. اینجا هم اثر خودش را گذاشته است. اینجا هم حتماً سر و صدا بلند می شود. برو برگرد ندارد. چون می خواهند اعتصاب عمومی بشود.»

«من شما را به جای سارا خوبالدا (Sara Jobalda) گرفتم.»

«وای مارمولک! آن جادوگر سرطان گرفت و مرد. با آن بلاهایی که سر

شکم خودش می آورد تا آبتن بشود تعجبی هم ندارد. بدبخت بچه دار که نشد هیچ بچه دانش هم شد یک دمل گنده و جانش را داد به شما. و بزرگواری کرد و دارایش را گذاشت برای من. یک الدنگ دایم الخمر. می دانید، ما فقیر بیچاره ها... راستی یادم رفت اسمتان را بپرسم... بله، ما فقیر بیچاره ها ارث و میراثمان بهتر از این نمی شود.»

«اسم من خواهم است. بعضیها هم سامبیتو صدا می کنند.»

«بله، آقای خوامیو، فقط دردسر برای من به ارث گذاشت. و بدبختی این است که مستی این بابا حساب شاهی و صنار نیست. از آن الکلیهایی است که بدتر از آن پیدا نمی‌شود. وقتی حواسش کمی سر جاست، اسمش ماکاریو راسکون (Macario Rascón) است. وقتی مست شد اسم اصلیش یادش می‌رود و خیال می‌کند برولیو (Braulio) است. این گنجی است که من از سارا خوبالدا به ارث برده‌ام. شاید برای همین است که شما مرا عوضی گرفتید... من جانشین او هستم. خیر سرم شوهر کرده‌ام. ارثیه‌ام را بردم کلیسا باش ازدواج کردم. اما او، سارا، شوهر نداشت. این دسته گل مردش بود. فقط باش می‌خوابید. اما پشت سر مرده حرف نزیم. خدا خودش گناههای ما را بهتر از همه می‌بیند. شما سیگار نمی‌کشید؟»

«نه، من سیگار نمی‌کشم.»

«با اجازه شما من این سیگار را روشن می‌کنم. من سیگار برگ می‌کشم. اینجا در ساحل ما همه سیگاری هستیم. این پشه‌ها را فقط با دود سیگار می‌شود تاراند. آدم بی‌سیگار دیوانه می‌شود.»

سیگار را از لبش برداشت و دودش را قدری در دهان نگه داشت و مزمه کرد و بعد آن را از سوراخهای بینی بیرون داد. مثل دودی که از دهانه یک تفنگ دو لول بعد از تیراندازی بیرون می‌آید. بعد با صدایی نرم و با نگاهی از صدایش مهربانتر که شیرینی آن از لای مژگانش بیرون می‌تراوید افزود: «ازدواج با این جانور خیلی جرأت می‌خواست. اما من به این فداکاری حاضر شدم و در پیشگاه کلیسای انجیلی مادر مقدس با او ازدواج کردم تا مگر خدا خودش رحم کند و بخاطر این ثواب عرق خوری را از سرش بپندازد. هنوز که هنوز است منتظر این معجزه‌ام. کاریش نمی‌شود کرد. بیچاره طبیعتش این است. مردکه ذاتاً عرقخور است. زندگی با این گنبدیده کشف است جز دردسر هیچ نیست.»

صدای ناصاف به الکل آغشته‌ای از ته خانه داد زد: «تماشا کن کی برای من رفته سر منبر. تخم جن... اما چرا جن؟ لکاته...»

«بیا، حالا فحش می‌دهد. هنوز بیدار نشده باران فحش و بد و بیراه است که سر من فرو می‌ریزد.»



«کیست آنجا؟ با کی حرف می زنی؟ پیش کی داری به من افترا می زنی و مرا از این که هستم سیاه تر می کنی؟ حتی انجیلی ها دلشان برای من مظلوم سوخت آمدند کمکم کنند چون تو از من اینقدر دروغ و دونگ به همه گفته بودی.»

«عجب بی شرمی است. انجیلیها می خواستند عرق خوری را از سرت بیندازند و نتوانستند.»

«چرا دری وری می گویی؟ آنها توانستند تو را ببندند بیخ ریش من. از این بدتر مگر می شود؟ حالا که مرا گرفتار کرده اند دنبال یک خر می گردند که انجیلیهاشان را بارش کنند.»

«مرد، اینقدر کفر نگو. خفقان بگیر.»

«کیست آنجا؟ چرا جواب مرا نمی دهی؟ بگو بیاید تو. یک گیلان عرق با من بخورد.»

«نه، این آقا عرق نمی خورد.»

«پس بگو برود پی کارش. برود سر حوض جلو دهداری مثل حیوانها آب بخورد.»

«او را ببخشید. تقصیر خودش نیست. این عرق خورهای لعنتی فقط عرق نیست که می خورند. شیره لیچار و عصاره بددهنی را هم همراه آن زهر مار می کنند.»

«تف به گور همه کست.»

مرد مت در آستانه در ظاهر شد. پیرهن راه راه کوتاهی به تن داشت و بیهوده سعی می کرد پایین آن را با دستهای لرزان خود که ناخنهای دراز و از نیکوتین قهوه ای شده داشت تازیر شکم پایین بکشد و عورت عریان خود را با آن بپوشاند.

«خودت را ببوشان. وای خدا، این چه مخلوقی است. آخر این چه وضع جلو مهمان آمدن است. خدا مرگم بدهد.»

«این را می گویی مهمان؟»

«وای، خاک بر سرم. مرد درست حرف بزن. اگر این آقا صاحب مقام باشد و بدهد به دارت بزنند چه؟»

«حالا که نیست. مگر نه؟»

«آقا از اینجا راجد می شد و ایستاد با من سلام و علیک بکند و حرف بزند. من آن روز که پول تقسیم می کردند باش آشنا شدم.»

«بله، من با ارباب آمده بودم.»

مرد مست بی آن که دیگر دربند عورت خود باشد با آن موهای بلند گندیده‌ای که گویی در عرق خیس خورده و سرخ شده بود، با چهره کثیفی که گهگاه لبخندی مردد بر آن ظاهر می شد و گردن چرم گونه‌اش که سیبکی درشت و استخوانی از آن بیرون زده بود و در فاصله هر دو سسکه می کوشید آن را فرو ببلعد و موفق نمی شد، با صورتی از ریشی دو سه روزه سیاه جلو آمد و با تمام وزن خود بر شانه او تکیه داد و پرسید:

«ارباب شما که باشند؟ هیچ می دانید کتاب مقدس چه تعلیم می دهد؟ نه، شما مردم هیچ چیز نمی دانید... چهل مرکب که می گویند، نقل شماس، حالا من برایتان توضیح می دهم. چون مردم را باید همیشه هدایت کرد... این وظیفه ماست.»

ویکتوریانا حرفش را برید که: «این کاری به کتاب مقدس ندارد. حواست کجاست؟ این حرفها را توی اصول دین یادت داده اند...»

«ساکت باش زن... گوش کنید کتاب مقدس درباره سیبک چه می گوید. خدا به آدم گفت: سیبی را که در گلو داری فرو بده یا بیرون بپنداز. آدم جواب داد: نه، خداوند بزرگ، نه آن را می بلعم نه تف می کنم. و سیب همان جا در گلویش ماند و هنوز هم در گلوئی همه ما هست. میان زمین و آسمان، و نشانی است از اختیاری که خالق به آدم عطا کرد. و فقط به آدم داد، زیرا حوا سیب خود را فرو داد و می بینید که زنها سیبک ندارند.»

ویکتوریانا او را به داخل خانه راند زیرا می ترسید که عابری یا همسایه‌ای و آشنایی او را در این حال ببیند. لحظه‌ای پیش ترسیده بود زیرا صدای پای شنیده بود. اما صدا از خوکی بود. ماده خوکی با خو کچه هایش. آزاد گذاشتن خو کها طبق دستور شهردار ممنوع بود. اما اینجا همه کار به امان خدا رها شده بود...

راسکون را به هر زور که بود به داخل خانه برد و در تنو انداخت. همان

ننویی که چند لحظه پیش در آن بود و به زحمت زیاد از آن برخاسته بود. «خوب آقای خوامبو، خدا به همراحتان تا یک روز دیگر. می دانید که اینجا ما همه در خدمت شمایم. برای هر چیز که بخواهید.»

راسکون به شنیدن اسم خوامبو از جا جست. از روی ننویش، یا چنان که در ترانه ای وصف شده است از «آن تازهای بافته خوارو.» برخاست اما چون زنش نبود که دستش را بگیرد بلافاصله بر زمین افتاد.

«خوب، اگر می خواهی با آقا حرف بزنی باید دعوتش کنی بیاید تو. بفرمایید آقای خوامبو. شوهرم می خواهد به شما چیزی بگوید. ببخشید که خانه ما اینقدر نامرتب است.»

راسکون فریاد زد: «خوامبو!» و با هیجان بسیار او را در بغل گرفت و خوامبو بر اندام زنده خود سردی مرگ احساس کرد. «خوامبو، خوامبو برادر تو با.»

زن گفت: «عجب، پس شما برادر آن زنید؟ پس باید خیلی بزرگتر از او باشید. چون شنیده ام آن زن هنوز خیلی جوان است.»

راسکون گفت: «بدی کار شما زنها این است که وقتی به هزار زار و زور در کلیسا خودتان را بیخ ریش مادرمرده ای چسباندید، همه زنهای دیگر می شوند آن زن. اما باید بدانی که تو با از زمین تا آسمان بازنهای دیگر فرق دارد. او حالا مال خداست. کارش فقط عبادت است. چون وارد صومعه شده.»

خوامبو که ابتدا سعی می کرد از تماس چندش آور مرد که نتیجه مسمومیت مزمن او بود و با وجود گرمای سوزان هوا سرمازا بود، بپرهیزد او را بر سینه فشرد و گونه اش را بر گونه او نهاد. زیرا می خواست جزئیات بیشتری در خصوص خواهرش بشنود. می خواست مرد مست در گوشش تکرار کند که «توبا مال خداست چون وارد صومعه شده است، و به او بگوید که این خبر را از کجا به دست آورده است.»

«توبا نامزد خود، خوونتینو رودریگز را اینجا گذاشت و رفت. رودریگز معلم مدرسه است و خاکی باقی مانده است.» حرف می زد اما مثل این بود که می خواست همان طور ایستاده در آغوش خوامبو به خواب برود.

خوامبو او را تکان داد تا از منگی بیرونش آورد و از ابرگونه‌ای که زیاده‌نوشان گاهگاه در آن فرو می‌روند و از محیط خود جدا و به قول راسکون از دنیا و مافیها فارغ می‌شوند خارجش کند. زنش به خشم می‌آمد زیرا به آن زن حسد می‌ورزید. باری او را تکان داد و پرسید: «این خبر را نامزدش به شما داد؟»

«خیر، به خود من رسید. اگر درستش را بخواهید خبر به او رسید. نامه‌ای به او رسید که من خواندم.»  
خوامبو زیر لب گفت: «توبا...»

«هیچ وقت مردی این نام را اینطور خشک و خالی بر زبان نیاورده. این اسم را باید با می بر زبان آورد. کو؟ بطریم کجاست؟ بطری مرا کجا گذاشتی؟»

«تو همین الانش به یک عنکبوت کلیسا می‌مانی. از همانها که انگاری روی فنر سوارند و به هر نفسی تکان تکان می‌خورند. بیا بگیر کوفت کن. تهش را بالا بیاور راحتم کن...»

راسکون گردن بطری را در دست گرفت و آن را به دهان برد و صدای حق‌هق زاری و یکتوریانا قل‌قل‌الکل را که در گلوی او سرازیر می‌شد بدرقه کرد و خوامبو در انتظار باقی ماجرا ساکت ماند. فرشته‌ای بر فضای اتاق بال‌گسترده بود. توبا.

فرشته همان توبا بود.

«می‌روم سراغ این خونتینو. باید این نامه را بخوانم. مادرم هیچ خبر ندارد.»

از اتاق خارج شد. اما کجا می‌رفت؟ برگشت.

«ببخشید باز مزاحمتان شدم. خانه خونتینو کجاست؟»

«شمارا به خدا حرف این حرامزاده را با من نزنید. اوست که شوهر مرا به این روز انداخته و نمی‌گذارد دستش را از گردن بطری بردارد.»

«خفه شو زن... بگذارید یک جرعه دیگر بخورم. بعد خودم نشانی خونتینو را بتان می‌دهم.»

بطری را بلند کرد. عرق بر پیشانی‌ش نشسته بود. ویکتوریانا بطری را به

ضرب از دستش بیرون کشید که آن را تا ته سر نکشد.  
 «خانه اش پشت مدرسه است. نزدیک پیچ خط آهن. سمت راست...»  
 «نشانی این تخم شیطان خوب یادت می ماند. اما کار کردن را همیشه  
 فراموش می کنی.»  
 «فردا. کار فردا.»

«لاشخوره هم همه اش می گوید فردا مرده خوری را می گذارم کنار و  
 برای خودم خانه می سازم.»

راسکون داشت می گفت رودریگز حلال زاده است، که حرفش نیمه تمام  
 ماند زیرا هرچه در معده داشت ناگهان از دهان و سوراخهای بینیش سرازیر  
 شد.

زن گفت: «حلال زاده یعنی چه؟ دیو بود که مویش را آتش زدند.»  
 رودریگز توبا توبا گویان در آستانه در ظاهر شد.  
 ویکتوریانا که آتش خشم از چشمهایش شعله می کشید به خونتینو که بر  
 در ایستاده بود و فقط ذکر همیشگیش را بر زبان داشت اشاره کرد و گفت:  
 «بفرمایید، این هم رودریگز.»

و لحن حرف زدن خود را عوض کرد و درمانده و بی توان، با چهره ای  
 غرق در اشک زمزمه کرد: «تارک دنیا، تارک دنیا، من هم می روم تارک دنیا  
 می شوم. اگر می دانستم این سرنوشت من است، خیلی پیش از اینها تارک  
 دنیا شده بودم.»

خوونتینو دستها را به جلو دراز کرد و چنان که گفתי کوری در  
 جستجوی کسی، تکرار کرد: «توبا... توبا...»

«آقای خوامبو بفرمایید، ببردش. ببردش آنطور که دیگر اینجا برنگردد.  
 وقتی او را می بینم می خوامم خانه را بر سرش خراب کنم. راسکون سراپا به  
 قی آورده و چسبناک، دمر و در نانو افتاده بود و نفس نفس می زد و ناله  
 می کرد: «وای، وای... خدای بزرگ، من چه حقیر و بدبختم... من چه کوچک  
 و ناچیزم.»

خوامبو بازوی خوونتینو را گرفت و او را همانطور که نابینایان را هدایت  
 می کنند از آنجا برد. نابینایی با چشمهای باز که جز یک کلمه چیزی بر زبان

نداشت.

او را به خانه اش برد و خواباند. روی میزی پر از کتابهای مدرسه و یک جلد بزرگ انجیل، نامه خواهرش را دید. نامه ای بسیار کوتاه. نامه وداعی سخت مختصر: «آنها همه مرده اند. از مادرم هیچ خبری نرسیده. او هم باید مرده باشد. پس من هم چاره ای جز مردن ندارم. برای دنیا می میرم و فقط در خدا زنده می مانم. تو با.»

«او هم مرده، مرده، زنده به گور، با چشمهای باز مثل پدر!» این فکر از سر خواهبو بیرون نمی رفت. «خواهر زنده به گور، با چشمهای باز. تو با... تو با.» در اعماق شب که چشمی بی پلک است تاریکی چه سیاه است! اما شب در این تاریکی می بیند. آنها در این تاریکی نه ستاره ها را می بینند نه ماه را، اما شب می بیند.

«نه پسر جان. نه پسر م. مجازات نه. کار برای مجازات نه.»

«مادر ما را می زنند. دستهای اجنبی ما را می زنند. پدر اینجا در خاک. چشمها باز. دستها بسته.»

«چشمهای او تنها بسته نمی شود. او نتوانست تنها چشم بسته. چشمهای در خاک رفتگان همه با هم بسته می شود. چشمهای آنها روز آزادی با هم بسته می شود یا اصلاً بسته نمی شود...»

«پدر کتک خورد. پدر شلاق خورد. برای این پسر باید کار کرد. کار سخت... کار سخت تر از پدر. تا دین او ادا کرد...»

«دخترم تو با زنده به گور...»

«بله مادر، او هم زنده به گور. مثل تارک دنیاها، با چشمهای باز.»

موزکشان با چشمهایی از کم خوابی سوزان در تاریکی سپیده دم چیزی نمی دیدند و به هم می خوردند و بر هم می افتادند. در میان مهی که بر زمین می خزید به دسته ای از خادمان خردسال کلیسا می مانستند که رداهای سفید مرطوب به تن و شمعهای سبز به دست در این دنیای کابومی نشان سپیده دم پیش می رفتند. کجا؟ خستگی کجا شروع می شود؟ بعضی چیزها هست که انسان در نقطه شروع خستگی پیش چشم می آورد. در این نقطه نامعلوم که ماهیچه می گیرد و نگاه غم آلود می شود و خون در رگ واپس می رود. در این تاریکی به اشک آغشته، ساکنان پلید اماکن مرطوب از هر سو پیش می خزند. کژدمهای زرین، کرمهای جوراجور، لاشه های حشرات قتال که تصویر مجسم مرگند. شبکوران پر می زدند و غبار راز می پراکنند و سیاهیهای نامشخص کارگران، موز بر دوش پیش می رفتند.

صدای ضربه شلاقی که بر شانه هندو فرود آمد از فاصله دور شنیده شد. و این لقب سرخ پوستی بود که پوستش به رنگ خورشیدی مسین بود و قوزکهای درشت داشت و به چالاکی گریه ای وحشی حرکت می کرد و چشمهایش به بادامهای درشت سیاهی می مانست.

هندو لگدی به خوامو زد تا درد و خشم خود را به او منتقل کند و خوامو زیر بار مردافکن خود همین ضربه را به مرد چپ دستی که جلوش می رفت رد کرد و چپ دست لگد را برای سلطان بنین یو (Benigno) که یک چشم بود فرستاد.

«تو هم با این اسمت گند زدی به سر هر چه شاه و سلطان است.»

و بنین یو توضیح داد که سلطان اسمش نیست و لقبی است که همکارانش به او داده‌اند و تنه خوشه موزش را به زیر چانه پهلودستی اش که صورتی گرد و صاف داشت و شیربرنج لقب گرفته بود کوفت.

زنجیر زجر با تولد روز بافته می‌شد و این نفرین شدگان زمین که دندان خشم اندرویشان را می‌جوید نمی‌توانستند از ظاهر ساختن آن به صورت آزار هم‌زنجیر خود خودداری کنند.

«هی، شیربرنج، دلت می‌خواست مثل من چند کیلومتر روده بودی و یک لشکر کرم به جانت افتاده بودند؟»

«تو کجای کاری پدر. اگر مثل من یک قلوه‌ات بازنشسته شده بود چه می‌کردی؟ من فقط یک قلوه‌ام کار می‌کند. زنکه پرستاره می‌گفت ادرارت را درست صاف نمی‌کند. حسابش را بکن... حالا اگر تشنه‌ات شده چه خاکی به سرت می‌ریزی. من ادرار صاف کرده ندارم بت بدهم.»

ضربه‌های مشت و لگد بود در تاریکی سحر. سحری بی‌روح. در سرخی سپیده، ترانه مرغان آسمان هم به فحش و دشنام میدل می‌شد. معایب یکدیگر را بر سر هم می‌کوفتند. پاخویی لن مورالس (Pajuilen Morales)، مردی که اندامی یغور، همچون تنه درختان داشت کله پوک لقب گرفته بود.

«پاخویی لن، تو چرا اینقدر خری؟»

موزکش دیگری که جثه‌ای نحیف داشت و هسته‌انبه‌ای را که خورده بود می‌جوید و می‌لیسید تا آخرین قطره شیره آن را بمکد اعتراض کرد که:

«بیچاره خر چه گناهی کرده؟ دور از جان خرا!»

«حالا تو از جان این هسته‌انبه‌ فلک‌زده چه می‌خواهی؟ این که مساوک

نیست که دندانهایت را باش پاک می‌کنی.»

«این چه جور بار کشیدن است یابو. اگر هوای خودم را نداشتم بارت را انداخته بودی روی من.»

جوان کوتاه‌قامتی خوشه صد کیلوگرمی را که از خودش بلندتر بود نتوانست بار واگن کند و سرش زیر خوشه روی کشوی لبه‌واگن که در روی آن می‌لفزید ماند.

یک نفر فریاد زد: «آه پدر سگها! یکی تلنگش در رفت!»



جوان مجروح بر زمین غلتید. روی ریل خط آهن افتاد. اما جریان بار کردن با سقوط او قطع نشد. تایم کیپر<sup>۱</sup> که بر سرعت کار و پیوستگی جریان بار نظارت می کرد این حرفها را نمی فهمید. هیچ واقعه ای نمی توانست نظم حرکت صف بارکشا را مختل کند.

پشت موزکشان، دیگر زیر آفتاب نمی سوخت. عرق تن و شیرۀ جاری از دم خوشه ها پوستۀ ضخیمی بر گرده آنها کشیده بود. پشت موزکشان مثل آجر شده بود.

«تو پشتت حسی دارد؟»

«پشت کی حس دارد که مال من داشته باشد. تا پس گردنم بی حس است.

اینجا بالای گردنم درد می کند.»

«آن مادرمرده ای که زخمی شد چه می شود؟ همینطور آنجا افتاده و خون ازش می رود. انگار باز می خواهند کارگر بگیرند. ما با این عده مان نمی رسیم این کوه موز را بار کنیم. یک واگن پر نشده واگن بعدی می رسد. کوه کوه موز روی هم می ریزد. هرچه بار می کنی باز انگار از زمین می جوشد. یکی را تمام می کنی یکی بزرگتر سر جایش سبز می شود.»

«چولیک (Chulique) را تماشا کن با آن بوزینه اش.»

«همه جا آن را دنبال خود می کشد. خل است دیگر. می گوید پسرش

است. به فرزندی قبولش کرده.»

«خوب، حالا تماشا کن. این هسته انبه را می زخم توی سرش تا ببینی چه قشقرقی راه می اندازد. اما تو اعتنا نکن. انگار از هیچ جا خبر نداری. چون چولیک بد نکره است. اگر بفهمد ما بوده ایم خدا باید به فریادمان برسد.»

«بدجنسی نکن.»

«اینجا بدجنسی و خوش جنسی معنی ندارد. همه مان مثل سگیم. توسری

می خوریم و پاچه می گیریم.»

دریای بیکران برگهایی که با وزش نسیم باز و بسته می شوند و درهم

(1) timekeeper: در متن اصلی هم به همین صورت آمده است و چون نشان تسلط

فرهنگ امریکایی بر جو کار است ترجمۀ آن را جایز ندیدم. -م.

می روند و چلیپا می شوند و بر هم بوسه می زنند سقفی است که از رخنه های آن غبار سبکی به رنگ سبز لیمویی درخشانی به زلالی آب فرو می بارد. شطهای موز از این کوهستان سبز به سوی بازارهای دنیا جاری است. اما این شطهای میوه از جوشیدن کدام چشمه پدید می آید و بر کدام بستر جاری است؟ بستر آنان پشت آدمهاست. آدمهای گرسنه ای که زیر این آوار موز کمر می شکنند و نای نالیدن ندارند. موهای بلندشان بر پیشانی و گردن و گوشه اشان چسبیده است و مجال دمی آسودگی نمی یابند زیرا که تایم کپیر بی رحم است و نرمی نمی فهمد. ضعیف تران از خستگی بر خاک می افتند و کسی لب به اعتراض نمی گشاید. خلاء خشک و بی بر دخمه ها آنها را از همه چیز جدا می کند. از همه چیز مگر از بار سنگینشان. بارشان که جزئی از هویتشان شده است. حیواناتی بار کش.

یک گوش خوامو پاره شد. اولین روز کارش بود. اولین روز بخشایش طلیش بود. زیرا پدرش را زده بودند و او ساکت مانده بود. همان گوش طرف دندان کرم خورده اش که پیله کرده بود. اما دست از کار نکشید و مغلوب سنگینی بار که همچون حریقی قهار می خواست او را از میدان بیرون کند، نشد. از میدان بیرون نرفت و از حدی که استخوانها زیر بار می نالند و چشمها کاسه خون می شوند گذشت و بسیار گذشت و برخلاف همبارانش، سبزی بارش که رنگ امید داشت، هرگز امید به رهایی از این جهنم و گریز به گوشه دنج و راحت گذشته را در او بیدار نکرد.

همگامان زاه عذاب، خوشه های سنگین موز را برمی داشتند و بر شانه خود بار می کردند. زانوهاشان زیر آن فرو می شکست و قامتشان فرو می نشست و در این رنج فقط به امید گریز دلخوش داشتند. گردن کج می کردند تا سنگینی بار راست بر گرده شان قرار گیرد. گرده شان را همچون احشام باربر با نمد زین اسب می پوشاندند، و بعضی هم سبدها را به صورت کلاه بر سر می گذاشتند.

خوامو خود را به دار عذاب آویخته بود تا خود را مجازات کند و از گناه بپیراید. یا ناامیدی دست از نجات شستگان به دامان عذاب آویخته بود. در این نومیدی سیل عرق را به اشک می آمیخت و در تب عذاب جویی درد

دندان را به جان می خرید. عرق می ریخت و اشک می فشاند و از درد لب می گزید. گوش پاره شده اش را به حال خود گذاشته بود تا خود به خود جوش بخورد. حتی ریثه موهایش درد می کرد و عذابش می داد. در دل می گفت: «بکش خوامبو. نوش جانست. پدر اینجا در خاک. خوامبو بی غیرت. خوامبو مجازات لازم. یوزپلنگ خوامبو نخورد. زندگی خوامبو پاره کرد.»

یوزپلنگ او تایم کیپر بود، با آن کلاه آفتابی چوب پنبه ای و آن چشمهای گربه وارث، با آن کمین کردنش که به کمین کردن پلنگ می مانست. وقتی از نشستن خسته می شد برمی خاست و یک پایش را روی صندلی می گذاشت و به جلو خم می شد و آرنجش را بر زانو تکیه می داد و مثل یوزپلنگ نگاه می کرد.

این تایم کیپر اجنبی بود؟ شاید بود، شاید هم نبود. تایم کیپر ها چه یانکی باشند چه غیر یانکی همه یک جورند. اصل و نسب و ملیتشان ربطی به کارشان ندارد. برای آنها نه امید مطرح است. نه مجازات. نه آینده می شناسند، نه گذشته. برای تایم کیپر فقط باری مطرح است که باید به واگن رسانده شود.

در میان خیل نفرین شدگان پاره ای نیز بودند که رنج زیاد بی رگشان کرده بود. دیگر نمی دانستند چیستند. مدام می خندیدند. خنده بدار آویختگان.

سرپرستها که معاونان تایم کیپر ها بودند فریاد می زدند: «خنده را کم کنید، به کارتان برسید.»

و بار کשהا زیر لب غر می زدند: «روی مادرت می خندیم. برو ننه لکاتهات را جمع و جور کن.» و طوری می گفتند که کلمه «ننه» به وضوح شنیده نشود.

آفتاب که به کوره چدن ریزان می مانست، آفتابی که فلز را می گذاخت و گزنه را گزنده می ساخت، شیره برگها را می مکید و بریانشان می کرد. خورشید به چشم برهم زدن بر سبزینه عمیق برگها غالب می شد. آن را می ریخت و می خشکاند و برگها را تکه تکه از نوک تا دم برشته می کرد.

طرف یک ثانیه برگ سراسر خشک و ترد می‌شد و سینه گوشتی سبز و درخشان آن به تیغه چرم خشکیده زردی مبدل می‌شد که حشرات بر آن می‌نشستند و نقوش خود را بر آن چاپ می‌زدند.

صدای حرکت قطارها و سوت لکوموتیوها و غوغای باز و بسته شدن واگنها بلند بود. گروههای تراش درختها، با جارو و شن کش و نیزه‌های بلندی که قیفی بر نوک داشتند راه می‌افتادند و با آنها برگهای خشک را می‌زدند. برگهایی که خورشید در پهنه آنها بر نیروی ژرفای زمین پیروز شده بود. نبرد آفتاب با سکوت عمیق سبز که بازتاب همه شیرینها در آن شناور است. حلاوت فرزانی و حکمت و شیرینی زنانه‌ای که سرچشمه شیرینکامی یک کور است و تنها سعادت حقیقی همان است. آفتاب با ضخامت عمیق لایه خاک جانبخش در نبرد است و در خاک، کانی به نباتی و نباتی به حیوانی مبدل می‌شود و انبوه پریشان و نظم ناپذیر رؤیاها با آنچه بزودی زاده خواهد شد و آنچه تازه جان باخته است می‌آمیزد. آفتاب با بخار بلورین لایه روغنی در ستیز است که از برکت زندگی به صورت ساختهای ریز هندسی آراسته می‌شود و شکل نباتی می‌گیرد و جاندار می‌گردد. آفتاب با خشکاندن برگ و تبدیل آن به یک دست زرد غم‌انگیز، به یک بلور شکننده و غباری بی جلا، یا تبدیل آن به یک شعله زرد نیرومند نابینا که همه چیز را می‌سوزاند، بر اینها همه پیروز می‌شود و گروه تراش دهندگان راه می‌افتند و جراح وار برگهای خشک را می‌برند و بر خاک می‌ریزند.

تایم کبیر دوباره روی صندلی می‌نشیند. ساقهای پایش را راست می‌کند و پشت پاشنه‌اش را روی خاک می‌گذارد و نوک کفشهایش را بلند می‌کند. آفتاب سوزان است و این بهترین وضع نشستن او است. نوک پاها در هوا و پشت پاشنه‌ها بر زمین. آفتاب می‌سوزاند و لابد فقط او را، نه کارگران برهنه پا را که با بارهای سنگین خود شتابان در رفت و آمدند.

یک بار دیگر. زمان چه کند پیش می‌رود! ساعتها چه آهسته می‌گذرند. بر فراز هر خرمن میوه سایبانی از برگهای تازه بافته شده است. موزها را باید از تابش آفتاب حفظ کرد. زیرا این آفتاب تموز تا سر بگردانی موزها می‌رسند. موزکشان یک واگن را پر می‌کنند و صف می‌کشند و منتظر واگن بعدی

می شوند که بلافاصله می رسد.

همین که واگن ایستاد زیر چرخهای آن قطعه های چوب می گذارند و آنها را گیر می دهند و بلافاصله به دو باز می گردند و دوباره خوشه های سنگین موز را بر دوش می گیرند و به واگن می آورند تا آن را بار کنند. اما واگن پر نمی شود. زمان چه کند پیش می رود. تایم کیپر دوباره از نشستن خسته شده و برخاسته است.

چه خوب که خوشه های موز زیر سایبان مانده اند و نمی سوزانند. خنکند. آدم دلش می خواهد آنها را ببوسد. وقتی بارکشی لحظه ای می ایستد تا آبی به صورت خود بزند، سرپرست نمره می کشد زیرا حرکت زنجیر موزکشان نامنظم می شود. با شلاق بر زمین می کوبد تا عادت شلاق زدن از سرش نیفتد.

زنجیر کارگران، صف مردانی که می روند و می آیند، گاه همچون نفسی در سینه گره خورده از حرکت بازمی ماند، زیرا یکی دو تا از حلقه های آن افتاده است. یکی دو موزکش دست بر زانو مانده اند. عرق از سر و روشن سرازیر است. لبهاشان خشکیده و پلکهاشان به هم چسبیده است و نمی توانند دوباره برخیزند.

سیل عرق از پیشانیها سرازیر است و ابروها برای حفظ چشمها از شوری آن کافی نیست. سامیتو رنج می برد و بار گناه خود را سبک می کند. اما امیدی ندارد ظلم خود را نسبت به پدر که در این خاک دفن شده است جبران می کند. تو بازنده در گور شده است با چشمهای باز، پدر مرده در گور است با چشمهای باز. و مادر محتاج است.

این واگن هم پر شد و رفت و پشت سر آن واگن دیگری روی ریل پیش می آید. آهسته پیش می آید و جلو آنها می ایستد و تقلائی بی توقف آنها ادامه می یابد و خرمن خوشه بزرگتری در انتظار دوشهای آنهاست تا بر واگن بار شود. موزهایی که کمتر از قبلی ها در پناه آفتاب بوده اند. زمان چه کند می گذرد. تایم کیپر دوباره روی صندلی نشسته است. نمی تواند وضع آسوده ای برای بدن خود پیدا کند. برای کلاهش هم نه. کلاه چوب پنبه ای را از سر برمی دارد و دوباره بر سر می گذارد. خود را با آن باد می زند. کلاهش

گند عرق ترشیده و موی نشسته می دهد. چند قدمی راه می رود اما زمین سوزان است. زمین برای او سوزان است نه برای صدها موزکشی که پاهای عریان خود را، این آجرهای گوشتی را، بر آتش خاک می گذارند. خاکی که همچون توری سوزان پوست را زغال می کند. وای به وقتی که از سر غفلت روی ریل یا پیچ تراورسی پا بگذارند. چشمشان کور، باید مواظب باشند. سامبیتو دین خود را با رنج خود می پردازد. گرچه کفش به پا دارد، پا که بر زمین می گذارد برمی جهد زیرا زمین حتی برای پای کفش دار سوزان است. رنج می کشد تا پدرش که در خاک نگران است خشنود گردد.

ناگهان ناله شیربرنج بلند شد: «ای بی پدر... این ریل از آتش داغتر است.» پایش را در دست گرفته بود تا بر آن فوت کند. اما فرصت نیافت حتی سرش را خم کند. در صف موزکشان به حرکت ادامه داد. «بار کنید. بار کنید. موز را نمی توان معطل کرد. موز در این آفتاب زود می رسد. بار کنید. بار کنید.» وای که وقت چه کند می گذرد. خورشید از جای خود تکان نمی خورد. تایم کیپر به ساعتش نگاه می کند. «هنوز وقتش نشده است، هنوز وقتش نشده...»

از درون واگن تاریک هم می توان بر کار موزکشان نظارت کرد. می توان دید و کار را ارزیابی کرد. روشنایی از رخنه ها و درزهای دیواره ها و نیز از در واگن وارد می شود. از همان شکافی که بارکننده ها وارد می شوند و بیرون می روند. در مقابل این شکاف پرده ای از آتش آویزان است که خارج شوندگان را کور می کند. چنان که گاه زمین می خورند.

واگنهای دیگری به شکل قفس می رسند. اینها منظره دیگری دارند. سقف و دیواره های مشبک این قفسها بر تل خوشه های سبزرنگ سایه می اندازد و آنها را راه می کند و بارکنندگان در درون واگن مثل این است که لباس زندانیان به تن دارند. این واگنهای قفس مانند اشتهای خارق العاده ای دارند. هرچه موز می بلعند سیر نمی شوند. کارگران بسیاری باید ساعتی زیاد عرق بریزند تا یکی از آنها پر شود. کارگران عوض نمی شوند زیرا کارگر کم است. کم؟ نه، کارگر کم نیست. کم اجیر می شود زیرا هر قدر تعداد کارگر کمتر باشد کاری که به ازاء مزد ثابت از آنها کشیده می شود بیشتر است.

خورشید به صورت دهانه آتشفشان بزرگی در آمده است که سراسر ساحل را به آتش می کشد. خورشید دیگر ستاره ای در آسمان نیست. کوره عظیمی است که تابه آسمان را گرم می کند و توبه زمین را می تابد و همه چیز را ذوب می کند.

وای، زمان چه کند می گذرد. تایم کیپر نوک پاهایش را دوباره بلند می کند. کفشهایش بر دو پاشنه اش راست ایستاده اند. آفتاب می سوزاند.

وای، چقدر می‌خواست که در آن اولین یکشنبه با نخستین پژوهایی که مزد موزکشی‌اش بود سرکه و نشاسته بخورد و کتفها و پشت گردن سراسر مجروح خود را با آن ضماد بپوشاند. اما اولین دسترنج خود را صرف مادرش کرد و زخمهای دل او را با ضماد محبت پوشاند و جان دردمندش را با چند تکه لباس نو خشنود ساخت. زن سیاه‌بخت پس از چندین سال عزای کامل هنوز لباس ماتم را از خود دور نکرده بود. بلوز سفیدی برایش خرید که حاشیه‌ای از تور سیاه داشت، و دامن گشاد گلی‌رنگی که گل‌های سبز داشت، و روبانهای پهن زردرنگی که به کار پیرزن نمی‌آمدند زیرا با دیدگانی همه حسرت و درد می‌دید که از انبوه گیسوان گذشته جز دم موشی بر سری طاس باقی نمانده است. و شکم گرسنه او را نیز با مرغ چربی سیر کرد و با یک بطری شراب سرخ شیرین، چیزی شبیه مالاکا که غلیظ‌تر از خون بود، نوازش داد و شاداب ساخت.

پیرزن شراب را چشید و گفت: «آگاپیتو لوییزا مثل همین. سرخ، شیرین... آگاپیتو لوییزا ساحل اطلس دنیا آمد، اینجا ساحل آرام به خاک رفت. این طرف دریا، آن طرف دریا. همه‌اش کار... کار زیاد. مثل حیوان بار کشید، بدتر از حیوان مرد.»

خوامبو پلک بر هم می‌زد تا مگر تصویر بارکشی پدرش را که عذاب آن را اکنون به درستی حس می‌کرد از پیش چشم دور کند. نمی‌خواست پدرش را زیر تازیانه سرپرستها که موزکها را مثل حیوانهای بارکش می‌دواندند و زیر باران فحش تایم کیپر، به صورت یکی از این کارگران منگ و



غیرت باخته که چشمه‌اشان در پایان یک روز کار به دو تکه شیشه کدر می‌مانست تصور کند.

«پدر بی امید در خاک.»

نتیجه‌گیری مادر سامیتو را تکان داد. زن سرش را گرداند تا پدرش چشمهای تار و اشک آلود او را ببیند و در آنها سرزنش او را که از کار فرزندش ناراضی بود و موزکشی او را نمی‌خواست ببیند.

«اگر پدر امیدوار، پدر دوباره زنده، اگر پدر دید، پدر دوباره بینا، اگر پدر شنید، پدر دوباره شنوا. برای همین است که گفته‌اند پسرها چشمهای مردگان در خاک خفته.»

«مادر من امیدوارم...»

«توبا دور، دور.. زنده به گور...»

«بله، توبا دور، برای این دنیا مرده...»

«پدر می‌بیند، توبا می‌بیند...»

«توبا خدا می‌بیند. پدر وقتی زنده شد زندگی آدمها را دید. نه این زندگی را. این زندگی نه زندگی. از مردن بدتر. پدر زندگی آدمها را دید. آدمهای امیدوار، با اعتقاد محکم.»

«پدر خندید. آگاپتو گفت: ”دورگه حرف، حرف، حرف.“ اما نفهمید چه گفت. اما علامت خوب. اینطور دورگه کتاب مقدسش را نوشت. پدر خندید. آگاپتو گفت: ”خدا روشنایی زیاد. نور کور کننده. سفید کور شد. نتوانست دید. سفید، پسر خورشید را نتوانست دید. خدا گفت: روشنایی سیاه کرد تا سفید توانست دیدن.“ خدا، روشنایی سفید، سیاه شد تا سفید توانست دیدن. فقط دورگه نور خدا توانست خدا دیدن.»

وقتی کارگران موزستانها به کلیه هاشان، و بی‌جا و مکانها به سوراخشان برمی‌گشتند تا پوسته ضخیم و سنگین خستگی را از بدن بر زمین بگذارند، دهکده چشم باز می‌کرد و ماندگی فرزندان خود را می‌دید، تفرقه فرزندان خود را که حتی خستگی‌شان پاره پاره بود.

مردم در میدان دهکده گرد هم می‌آمدند. قدم می‌زدند. سیگار می‌کشیدند، ستاره‌ها را تماشا می‌کردند، دستهایشان را به آزادی تکان می‌دادند.

و چیزها را لمس می کردند و در کافه ها به ترانه گوش می سپردند و موزکشاها از میان این مردم، از وسط اشعه ای که از درهای باز کافه ها بیرون می تابید و کوچه را روشن می کرد همچون واپسین سربازان لشکری شکست خورده می گذشتند. خوامبو نیز کت به دوش افکنده، پیرهن دریده، آستین تکه تکه، کفشها به پا آویزان و به لختی پا بر زمین کشان میان آنها بود. پاهایش سنگین بود و به زحمت حرکت می کرد. پشتش دردناک بود و کمرش خشک و تنش مجروح و آماشیده. تب کوفتگیها نمی گذاشت گرمای هوا را حس کند و هرگاه حس می کرد تا صبح، با عضلات گرفته و دندانی سخت تر از همیشه دردناک، در شیرۀ خود، که خون آغشته به عرق بود می پخت.

موزها را بار می کرد و بار می کرد و زیر ضربه ها سخت مقاومت می ورزید و خوشه های شصت هفتاد کیلویی را بر دوش می گرفت. کمر را قوس می داد، زانوان را خم می کرد و پاها را بر زمین استوار می ساخت تا قامتش فرو نشیند و به سوی واگن می دوید و بار خود را در آن فرو می نهاد و بازپس می شتافت و تمام نیروی خود را در این راه می گذاشت و با وجود رنج بی پایان دست از تلاش برنمی داشت و صف دامهای بارکش را رها نمی کرد؛ جانوران نحیف و لرزانی که عصاره جان و آخرین رمق و توان خود را روز در کوره آفتاب و شب زیر نو کورکننده پروژکتورها در طبق اخلاص می نهادند.

شولون (Sholón) موزکش درشت اندامی بود که طاقش در بردن بار و ظرفیتش در خوردن عرق حدی نداشت. راه که می رفت سر درشتش به عقب سنگینی می کرد، به خوامبو برخورد و کنارش راه افتاد. این مرد آتشین مزاج همیشه کفری بود و دایماً فحش می داد و نفرین می کرد. خوامبو به او گفت: «نفرین چه فایده دارد. باید اقدام کرد.»

خوامبو به خود آمده و شروع کرده بود شولون و دیگران را برانگیختن و به آنها حالی کردن که اقدامشان چه نتایج خواهد داشت.

«اگر با اقدام ما کار درست می شود ما حاضریم. بوکول (Bucul) تو هم بهتر است هر کار من می کنم بکنی.»

بوکول دورگه ای بود که چشمهایش به دو تکه شیشه سیاه می مانست که به

دو طرف بینیش خزیده بود. ساکت ماند. سکوتی که گویاتر از هر حرفی بود.

خوامبو ادامه داد: «بله، ما باید دور هم جمع بشویم و نیرومان را سازمان بدهیم. ببینید حتی حیوانات در وقت خطر دور هم جمع می شوند...»

«بیا، حالا دوباره می رود سر قعه یوزپلنگش...»

«خفه شو، بگذار حرفش را بزنند...»

«داشتم می گفتم حیوانات وقتی خطری تهدیدشان می کند از روی غریزه دور هم جمع می شوند. فکر می کنم از این حیث حیوانات از ما...»

«می خواهد در دسر برایمان درست کند... نه برادر، همین قدر که حالا می کشیم بس مان است...»

«شیربرنج، مردیت کو؟... چه شده؟»

«آن را توی همان سوراخی جا گذاشتم که تو توش بودی.»

«به مادر من بد می گویی؟»

«خر نشو بچه.»

«خلاصه، مواظب حرف زدنت باش!»

شولون سر درشتش را حرکتی داد و اعتراض کرد که: «آه، این سونتو (Sonto) همه اش دنبال شر می گردد.» و با حرکت سرش می خواست بگوید که با اینها بحث کردن ممکن نیست.

«چرا راه دور می روی؟ منو تماشا کن. یک عمر برای رئیس شرکت جان کندم...»

شرح حال خوامبو توجه همه را جلب می کرد.

یک نفر از جمع تنفی بر زمین انداخت و با آرنج به پهلوی کارگری که در کنارش بود زد و گفت: «وضع این بابا نمونه خوبی است. عقیده ات چیست؟»

«عقیده ام این است که باید سعی کنیم این دفعه اگر می خواهیم کاری بکنیم راستی کار باشد.»

بوکول با همه کم حرفی اش به زبان آمد که: «منظورت چیست؟ کار یعنی چه؟»

«کار؟ معلوم است دیگر. یعنی وقتی نقشه را طرح کردیم تا آخر پایش بایستیم.»

«موافقم. این جور چیزها به شرطی به نتیجه می رسد که مثل طوفان پیش برود. اول آسمان غرنه است که از باران خبر می دهد. مثل وضع حالای ما. کاری که الآن داریم می کنیم همان صدای آسمان غرنه است. بعد رگبار می آید و خط شکسته برق.»

«خیر، این ساکوالپی یا (Sacualpia) وقتی افتاد به حرف زدن دیگر هیچکس جلودارش نیست. زبان به دهان نمی گیرد.»

«مگر عقیده مرا نخواستی؟ دارم عقیده ام را می گویم دیگر.»  
 «بگذارید موته خوته (Motejute) حرفش را بزند. بگو موته خوته. اما مواظب باش دری وری زیاد نگویی» و خطاب به دیگران گفت: «آخر این موته خوته زیادی کتاب می خواند و هر مزخرفی که توی کتابهایش خواند به ما تحویل می دهد.»

«اگر اعتصاب ژنرال<sup>۱</sup> باشد برای هیچ ژنرالی طاقت مقاومت نمی گذارد.»  
 خوامبو نوک زبانش را در حفره دهان ناسورش کرد تا دردی را که در آن پنهان بود بیدار کند. روزها درد ساکت می شد و او را آسوده می گذاشت اما شهابی تابش می کرد. همین که سرش را زمین می گذاشت و در رختخواب گرمش دراز می کشید مثل این بود که دندانش بزرگ می شود. مثل این بود که گلدانی در لثه اش جا می گیرد و گیاه درد از آن سر بلند می کند و می بالد و ریشه هایش را تا توی گردنش فرو می دواند و گلهایش به صورت موجهای خون در تمام صورتش می تپد و چشمهای تب آلودش را آتش می زند.  
 چرا بعد از شنیدن حرف موته خوته قدم تند کرده بود و عجله داشت که خود را به انتهای دیگر دهکده برساند؟

دندانش، تمامی یک طرف صورتش تیر می کشید، تیرها مکرر می شد و آرواره اش را متشنج می کرد و او نمی توانست مقاومت کند و دستش را به گونه اش می برد. از درد دندان عذاب می کشید و حرف موته خوته در سرش

(۱) عمومی به اسپانیایی می شود ژنرال. (بازی با کلمات). -م.

تکرار می شد: «اگر اعتصاب ژنرال باشد برای هیچ ژنرالی طاقت مقاومت نمی گذارد.»

دستش را به صورتش برد، صورتش سفت شده بود. می سوخت. گونه اش را برپالش فشرد. چرا این دندان را نمی کند؟

آن را بیرون نمی کشید زیرا خود را از تبار شاهان می دانست. مادرش او را با این قصه خواب می کرد. و دندان او را با روده خوگ و پیه ترشیده و میخک مداوا می کرد.

«پدر خون شاه داشت. پدر از جزیره رو آتان (Roatan) در این جزیره سلطان تورونیمبو (Turunimbo)، تورونیمبوی بزرگ حکومت کرد و به پدر تو عنوان امیری داد.» مادر انگشت سیاهش را بر پیشانی پر چینش می نهاد و می گفت: «بله، عنوان امیری و نجابت.» شاید راست می گفت. از آنهمه نجابت و خون همایونی در حال حاضر در سر او جز درد دندان چیزی نبود.

در گوشه رختخوابش گرد می شد و قوز می کرد و مادرش به او نزدیک می شد تا ببیند دردش تسکین یافته است یا نه.

«اگر اعتصاب ژنرال باشد برای هیچ ژنرالی طاقت مقاومت نمی گذارد.» زبانش را همچون ماری در دریایی از بزاق در دهان پیش می لغزاند و به عصب دندان فشار می داد و در حفره دندان فرو می برد و سعی می کرد دانه میخک را از آن بیرون بکشد. دردش ساکت شد و خوابش برد و در دریای عظیم خواب تحلیل رفت و چنان عمیق که فقط روشنای درخشان روز از آن بیرونش کشید. و درخشندگی نور روز چه غم انگیز بود. زیرا شاهزاده جزیره رو آتان را به خشونت از دربار سلطان تورونیمبو، از کنار این پادشاه مهربان شیرینها و کف شور دریا جدا کرد و به بارکش سیاه روزی مبدل ساخت.

بر دشتهای پهناور دریا،

دریا...

بنگر عبور زیردریاییها را

بنگر...

سرود بود یا ترانه یا تعنیفی عامیانه. سرود بود، برای کسانی که داننده راز بودند و معنی سری این کلمات را می دانستند و آن را به آهنگ سرود نیروی دریایی می خواندند. (هر بار که کارگران موزستانها صحبت از افزایش دستمزد می کردند یا خواهان رفتاری انسانی تر یا احترام به حاکمیت کشور بودند سر و کله زبردرباییهای ژاپنی یا آلمانی یا روسی پیدا می شد و امنیت ترعه پاناما به خطر می افتاد) و تعنیف بود برای کسانی که گوششان از این اشعار و این آهنگ پر بود و صبح تا شام آن را از دهان بچه و بزرگ می شنیدند، و تصنیف عامیانه بود برای کسانی که آن را با بانگ خروس یا عرعر خر یا شیئه اسب و بع بع گوسفند مقایسه می کردند.

بر دشتهای پهناور دریا،

دریا...

بنگر عبور زبردرباییها را،

بنگر...

از وقتی که پولو کامه ای (Polo Camey) خودکشی کرده بود، دیگر کسی این اشعار غم انگیز را در ساحل نشنیده بود و پولو کامه ای تلگرافچی بود که در وقایع مرزی به ارتباط با زبردرباییهای ژاپنی متهم شده و خودکشی کرده بود.

بر دشتهای پهناور دریا،

دریا...

بنگر عبور زبردرباییها را،

بنگر...

صفحه بند به مسؤول چاپخانه گفت: «چاپ عقب می افتد و روزنامه سر وقت حاضر نخواهد شد. بهتر است این گراور را حذف کنید و یک آگهی به جای آن بگذارید.» این را گفت و فرم صفحه اول را که آماده چاپ بود شل کرد و در عین حال زیر لب زمزمه می کرد: «تسلیم نشو، محکم باش.»

با صدایی نازک و تودماغی حرفش را برید که: «عجب کله خری هستی ها! مگر عنوان سرصفحه را نمی بینی؟ بخوان. توی همین صفحه جلو چشمت است. -زیردریایهای آلمانی در آبهای امریکای مرکزی...»

«خوب، پس چاره ای نیست جز اینکه فکیر (Fakir) بماند. او تنها حروفچینی است که از عهده تصحیح فرم برمی آید.»

«این چیست توی دست من؟ یا الله فرم را باز کن، معطل نشو. اگر بموقع متوجه نشده بودم بند را حسابی به آب داده بودم. ولش کن برو کنار، خودم درستش می کنم. اما واقعاً این کله تو را با چه پر کرده اند؟»

این را گفت و آچار را برداشت تا فرم را باز کند. کادر فرم چندان محکم بود که با چکش باز شد. بعد با عجله و با دستپاچگی، نه تنها باچشم، بلکه انگشت، دنبال شرح گراوری گشت که بایست تصحیح شود و اینطور خواند: «زیردریایهای... ژاپنی... آهان... همین جاست که باید تصحیح کرد.»

سطرها را بیرون آورد و آنچه در دست داشت به جای آن گذاشت و دوباره متن تصحیح شده را خواند: «زیردریایهای آلمانی... کانال... پاناما... را به خطر... می اندازد.»

صفحه بند یک تکه چوب و قطعه ای سربی در دست شروع کرد به کوبیدن روی فرم. چوب را روی فرم می گذاشت و با سرب بر آن می زد. و همین که آن را به خوبی جا انداخت به محکم کردن آن پرداخت. یک ته سیگار خاموش بر لب داشت و عینکش از بینی تا روی لبه اش فرو لغزیده بود. بعد با خونسردی گفت: «فکرش را بکنید، اگر بموقع تصحیح نمی کردیم چه می شد...»

«چه می‌شد؟ این می‌شد که من باید حسابم را با مصححهای پرمردغای کله پوک تسویه کنم.»

مسئول ماشینخانه که مدرک جرم، یعنی یک ورق کاغذ مرطوب چهار تا شده را در دست چپ داشت و با دست راست در جیب شلوار گذاشش دنبال سیگاری می‌گشت، با چشم در جست و جوی چیزی بود و تا مهر «تصحیح» را در دالان باریکی میان لوله‌های کاغذ و خرده‌ریزهای نامتجانس دیگر پیدا نکرد آرام نگرفت.

«اگر همین‌جا متوجه نشده بودم حسابان پاک بود.» نمونه را روی میز مصححان انداخت و پرسید: «کدام یکی تان امروز صفحه اول را تصحیح کرده بودید؟»

یکی از مصححان جواب داد: «چولولا (Cholula)». این مصحح به یک گلوله پشم سیاه بی‌شبهت نبود. ریش و سبیل انبوه و ابروان و مژگان پرمو داشت و موهای سرش روی پیشانی و حتی گوشه‌هایش را پوشانده بود. طوری بود که حتی صدایش پشمالو به گوش می‌رسید. بی‌علت نبود که همه «پشم» صدایش می‌کردند.

چولولا را برانداز کرد و گفت: «باز تویی که دسته گل به آب دادی؟» چولولا میرزاقلمدانی بود که یک چشمش گفتمی شیشه‌ای بود و حرکت نمی‌کرد و چشم دیگرش به چالاکی دنبال متکلم می‌گشت. «تو که دردت نیست، هرچه پیش آید از چشم من می‌بینند. برای هر دقیقه تأخیر انتشار روزنامه پنج دلار جریمه‌ام می‌کنند.»

چولولا توضیح داد که: «گراور را همراه شرح زیر آن از آرشیو گرفته‌اند و معلوم نیست کدام احمقی آن را کنترل نکرده به حروفچین داده است. برای همین است که شرح عکس عیناً به صورت اصلی آمده است.» «واقعاً که مغز خر خورده‌ای. هر احمقی می‌داند که ما حالا با آلمان در جنگیم. تازه، مگر ندیدی که عنوان مقاله مربوط به زیردریایهای آلمانی است. مگر سرمقاله را نخواندی؟»

«سرمقاله! همه‌اش تقصیر این پشم آنارشیت است. اصلاً باش نمی‌شود کار کرد. یک دقیقه آرام نمی‌گیرد. مثل یک بوزینه توی قفسش. هر دفعه



خواستم دو کلمه حرف حسابی باش بزنم آنقدر از سرمقاله حرف زد که کار به دعوا کشید.»

«حرف زد یعنی چه؟! توضیح می داد. کلی تفاوت معامله است. توضیح می داد که سرتاسر سرمقاله دری وری است. خیلی مضحک است. مردکه نویسنده مقاله خجالت نمی کشد. نوشته چون ما با آلمان در جنگیم کارگران موزستانها را که اعتصاب می کنند باید دشمن حسابشان کرد. باید دریای کاراییب را زیر نظر گرفت و از امریکاییان دعوت کرد که بیایید هوای ما را داشته باشید. مردکه پاک دیوانه است. زیردریایی آلمانی و ژاپنی هم فرق نمی کند. همه اش کلک است. همین که منافع شرکت موز به خطر بیفتد و بهانه بخواهند که توی سر کارگرا بزنند کانال پاناما به خطر می افتد و سر و کله زیردریایهای دشمن پیدا می شود.»

چولولا کمی فکر کرد و ضمن این که یک چشمش ثابت مانده بود و نگاهی نداشت و در عوض مردمک چشم زنده پرآبش مثل حباب یک تراز به هر طرف حرکت می کرد و لابد می خواست عمق حرفهایی را که می خواست بزند ارزیابی کند گفت: «فکرش را که بکنی مثل این است که شرکت موز همیشه یک زیردریایی در سواحل امریکای مرکزی آماده دارد و هر وقت لازم بشود نوک دیده بانش را نشان می دهد.»

«بعید نیست، از اینها هرچه بگویی برمی آید...»

مسؤل چاپخانه حرف پشم را برید و گفت: «کی یک سیگار به من می دهد؟ سیگارم تمام شده.»

«چولولا باید داشته باشد. من پیپ می کشم.»

مسؤل چاپخانه میگاری را که چولولا به او داد به لب گذاشت و گفت: «بحث خیلی جالبی است. اما من گرفتارم. خیلی کار دارم. متشکرم، کبریت دارم.» سیگارش را روشن کرد و صورتش در دود پنهان شد. با هیجان اضافه کرد: «اما توصیه می کنم، بیشتر از این مواظب باشید. با این اشتباهایی که از زیر دستتان در می رود و چاپ می شود همین روزهاست که داد و بیداد صاحبان آگهی در آید.»

«صاحبان آگهی؟!...» چشم ثابت و شیشه ای چولولا برق زد و حرکت چشم

دیگرش سریع تر شد. «پشم می گوید تبلیغات تجارتنی گندیده ترین کثافت عصر جدید است. به هیچ قیمتی حاضر نیست آگهیهای تجارتنی را تصحیح کند. این است که همه می ماند برای من. آخر این که درست نیست. ظلم است.»

مسئول چاپخانه گفت: «کثافت است بله. اما کثافت خیلی خاصیت دارد. این سیگاری که به من دادی شکسته، پاره شده، یکی دیگر بده.» سیگار تازه را آتش زد و کبریت را خاموش کرد و پک محکمی به سیگار زد و در حالی که داشت اتاق را ترک می کرد حرف ناتمام مانده خود را با این عبارت تمام کرد: «اگر کثافت نبود که خاک بیاغچه را تقویت کند گل‌های باغ به این خوشگلی نمی شد. بی تبلیغات تجارتنی هم روزنامه‌ای نبود که این گل‌های ادبی تویش چاپ بشود.»

پشم اعتراض کرد که: «یواش، صبر کن، تند نرو. اگر منظور منم، من نه شاعرم نه اهل قلم. امروزه روز که زیردرباینها امنیت کانال را تهدید می کنند...» همه دسته جمعی خندیدند. «... آن شاعرها و نویسنده هایت با شعر و نثرشان فقط زیر علم شرکت موز سینه می زنند. آنچه این شاعرها و نویسنده ها می نویسند، همه تبلیغاتی است برای محصولات قشنگشان. نوشته های آنها همه اش بادکنکهای رنگی است، قشنگ است، اما شعر من باد هواست. شعرشان بهانه است برای چاپ امضاشان. اگر از دلشان می پرسیدی می خواستند نشانی خانه و نقش سرانگشت و شجره نامه و عکس و شرح حالشان در «راهنمای مشاهیر» را هم زیر امضاشان قطار کنند.» سرش به یک اورانگوتان زیرک می مانست و موهایش همه می لرزید. «یاد آن روزها به خیر که آثار هنری حاصل کار و انعکاس نبوغ گمنام بود. خدا دنیا را آفرید اما امضایش را زیر آن نگذاشت. پشت خلقت خود پنهان ماند. اگر آفریننده ارزشی داشته باشد نه خودنمایی می کند نه اعتیابی به شهرت دارد. کار اگر ارزشی داشته باشد خودش داد می زند و بی امضا هم جاودانی می شود. تماشا کنید این همه کلیساهای بزرگ، بناهای باستانی، آهنگهای آسمانی، تابلوهای جاوید، پیکره های زیبا، دستش را به ریش و سیبل و موهای سرش برد و آن را مثل کف صابون سیاهی به سر و روی خود مالید.

خود را اندکی کش و قوس داد و از جولولای آرام و مسؤول چاپخانه که بهت زده ایستاده بود و با چشمهای سبز گریه وارش نگاه می کرد، پرسید: «اگر این احساس حقیر شهرت طلبی نبوده، این همه هنرمند و شاعر بی شعور وجود می داشت و این همه دزدی ادبی رسوا صورت می گرفت؟»

غرش ماشین روتاتیو لحظه ای گوشها را کر کرد و چشمهای سبز مسؤول چاپخانه ناپدید شد و پشم چنان که هر روز در پایان کار عادتش بود، سر حوضچه ای که گراورساز پلاکهایش را در آن می شست به شستشوی خود مشغول شد. جولولا پاهایش را از کفش در آورد و از روی جورابه های از عرق سفت شده و آهار خورده اش کف پایش را مالید و بعد دزدانه دستهایش را چند بار به بینی برد. پاهایش گند لاشه گرم شده می داد. این کار را شتابان در غیبت پشم می کرد.

خرونیمو (Jeronimo) وارد می شد و سوت زنان اولین نمونه های چاپ شده روزنامه را روی میز مصححان می انداخت. مرکب چاپ روزنامه ها هنوز خشک نشده بود. مصححان هر شب با هیجان به آن دست می مالیدند. این کارها همه شب تکرار می شد اما هر بار کیفیت دیگری داشت.

جولولا نگاه سریعی به صفحه اول روزنامه انداخت. خبر زیردریایی آلمانی با حروف درشت در بالای اسم روزنامه تمام پهنای سرصفحه را گرفته بود و زیر آن عکس زیردریایی و شرح تصحیح شده آن در زیر عکس. جولولا دست خود را دوباره دزدانه زیر بینی برد. گند لاشه هنوز به جای خود بود. مردمک چشم سالمش که چشمه زاینده ای بود به سرعت حرکت می کرد و مژگان چشم ثابتش خشک بود. شرح زیر عکس را به عمد اصلاح نکرده بود. اما شیطنتش به نتیجه ای که می خواست نرسیده بود و بموقع متوجه شده بودند. اما اگر موفق شده بود و غلط چاپ شده بود تفریح فراوانی می کرد.

مقاله با حروف خوابیده در صفحه سوم چاپ شده بود. نویسنده مقاله از مقامات دولتی خواسته بود که نسبت به اخلاطگرایان که با کارشکنیهای خائنانه و زیر نقاب لزوم حل فوری مسائل حیاتی ملی - که هیچ وقت هم تمامی ندارد - فعالیت متحدان باوفای کشور ما را مختل می کنند و چوب لای چرخ

دولت می گذارند شدت عمل به خرج دهد و با سرپنجه‌ای آهنین از تلاشهای سیاه این میهن فروشان جلوگیری کند.

چولولا آخرین قسمت سرمقاله را با صدای بلند خواند: «باید از روسیه سرمشق گرفت... آنجا تق تق مسلسل سرما را می لرزاند. این کشور سوسیالیستی در حال حاضر بهترین نمونه شهادت و فداکاری است. چرا به کاری دست می زنیم که دشمن آرزو دارد و به راهی می رویم که او ما را به آن هدایت می کند. با توجه به تقاضاهای کودکان کارگران فقط در راه منافع دشمن قدم برمی داریم. اخلاصگران میان کارگران موزستانها که تاکنون سربازانی مطیع و یکپارچه از خودگذشتگی و میهن پرستی بودند، میان این سربازانی که با فداکاری خود پیروزی میهن ما را تضمین می کنند تخم نفاق و نارضایی می پاشند...»

چولولا به سبب داستایفسکی که پدر همه کارمندان تنگدست و گرسنه بود، به روسیه عشق می ورزید. اما علاوه بر این عشقی که نسبت به میهن داستایفسکی در دل داشت، عامل دیگری نیز علاقه او را به این کشور تیز می کرد و آن این بود که روسیه اکنون عصاره همه خلقهای محروم و امید همه زحمتکشان دنیا شده بود...

روزنامه را در جست و جوی برنامه سینماها ورق زد. بهترین سینمای شهر هنوز همان فیلمی را نشان می داد که در آن رابرت تایلر (Robert Taylor) در نقش یک سرباز آمریکایی مجروح در روسیه، عاشق دختر جوان پیاپیستی می شود که کنسرتوی چایکوفسکی را برای امتحانش در کنسرواتوار اجرا می کند. سرباز جوان از خدمت مرخص می شود اما نامزدش نمی تواند همراه او به آمریکا برود زیرا وظیفه خود را نسبت به میهنش که در راه بازسازی است نمی تواند از یاد ببرد. اما احساسات پیروز می شود و دو نظام اقتصادی و سیاسی متضاد در راه همزیستی مسالمت آمیز دست هم را می فشارند.

مصححان از هم جدا شدند و مثل غریبه ها هر یک به طرفی رفتند تا روز بعد. اگر برحسب اتفاق راه دو نفر آنها به سوی پیاله فروشی نبش کوچه با هم یکی می شد به روی خود نمی آوردند و وانمود می کردند که آن یکی را ندیده اند و این سردی از کینه‌ای مایه می گرفت که هم زنجیران در ته دل

نسبت به یکدیگر دارند. اینها جز پیرهن کار یک شکلشان رابطه‌ای با هم ندارند و رشته‌ی محبتی دلهاشان را به هم پیوند نمی‌دهد. پشم معتقد بود که کار دستبند اسارت است. بله، دستبند اسارت و چه دستبند محکمی، خاصه برای کسانی که مثل او مقهور دیو تنبلی‌اند. قدم سست کرد تا چولولا جلو برود و چولولا که قدمهای خصمانه همکارش را پشت سر خود حس می‌کرد قدم تند کرد و به پیاله‌فروشی رسید. آنجا استاد تا برای پسر زن دورگه‌ای که آناستازیا نام داشت بادیادکی بخرد. چولولا در یکی از خانه‌های کوچک واقع در مرتع کورونا (Corona) منزل داشت. در مقابل این خانه‌ها قطعه زمین وسیعی بود که شاگردان سمنار مذهبی یا کشیهای آینده در آن فوتبال بازی می‌کردند. دامن لباده‌شان را زیر کمر می‌زدند و توپ را لگدکاری می‌کردند.

وقتی چولولا پول بادیادکش را پرداخت و پیاله‌فروشی را ترک کرد پشم یک استکان عرق تمر خواست. او برخلاف همکاران حقیر و بی‌مقدارش برای خود کسی بود، و مردی که صورتی استخوانی و چشمهایی در کاسه فرو رفته و لبهایی نازک داشت و روبروی او مشروب می‌خورد این را قبول داشت. با هم از پیاله‌فروشی خارج شدند.

همراه جدید که کسی جز او کتاویو سانور نبود گفت: «خوب رفیق، چه می‌کنی؟ کار و بارت چطور است؟»

«تو بگو بینم تابیوسان. تازه چه خبر؟ نقشمان را خوب بازی کردیم؟ تو نوشابه‌ات را خوردی، من هم مال خودم را. طبیعی بود، نه؟ روزنامه را نگاه کردی؟»

«هنوز نه، کمی بعد از تو وارد شدم و چون روزنامه را زیر بغلت دیدم دیگر نخریدم. مگر دیوانه‌ام که به این خودفروخته‌ها کمک کنم؟ هرچند انگار بهتر بود بخرم. چون تو اصلاً ملاحظه نمی‌کنی. عوض این که روزنامه را در دست بگیری یا در جیبیت بگذاری زیر بغل می‌گیری و حالا از بوی گند نمی‌شود آن را خواند.»

«نه برادر، خاطرت جمع باشد گندیده‌تر از این که هست ممکن نیست. گند مطالبش شهر را برداشته.»

«تازه چه خبر؟»

«نزدیک مرکز بخت آزمایی یک اتاق پیدا کردیم.»

«زیادی توی مرکز است...»

«اگر بخواهیم پهلوی یک سالن تمرین ماریمبا باشد جز مرکز شهر ممکن نیست. از این بهتر جایی ممکن نیست. استودیویی است که دسته ماریمبای باشگاه ایدئال (Ideal Club) در آن تمرین می کند. ماشین چاپ ما هم ضمن تمرین آنها کار خودش را می کند.»

«یعنی دسته ماریمبا صدای آن را خوب می پوشاند؟»

«بله، بیش از اندازه لازم. با نسبت ده به یک. نه فقط از آن جهت که وقتی

همه نوازنده ها ماریمبا می نوازند محشر کبری است...»

«درست است. اما وقتی تمرین می کنند. بعضی وقتها هم ساکت می شوند

تا حرفی بزنند. ماشین چاپ را که نمی شود هر لحظه نگه داشت.»

«چرا نمی شود؟ ماشین چاپ ماروتاتیو که نیست. یک ماشین پایبی است.

تازه، وقتی موزیکشان را قطع کنند و ماشین به کار خود ادامه دهد هیچ

گوشی نیست که بلافاصله تشخیص دهد که صدای ماریمبا نیست.»

«اعتصاب عمومی با حروف درشت در اولین صفحه. این از همه کار

فوری تر است. دعوت کارگران ساحل جنوب به اعتصاب.»

«هتن دعوت حروفچینی شده حاضر است. فقط عنوانش مانده بود و آن

هم توی جیب من است. نمی شد با لاینوتایپ درستش کرد. چون در چاپخانه

همه چهارچشمی مواظبند. اما حروف لازم را از حروفچینی دزدیده ام و

می توانیم خودمان عنوان را بچینیم.»

«باید راتامپورو و په یخو سالیناس (Pellejo Salinas) را خبر کرد. تو

می توانی با آنها تماس بگیری! قسم بخور که خبرشان می کنی.»

«می بینمشان و بشان می گویم. آنچه از همه فوری تر است خودم چیده ام.

یک آتارشینست که حروفچینی و کار با ماشین چاپ را بلد نباشد هر چه باشد

آتارشینست نیست. تو چی، همان طور می روی خاکستر جمع می کنی؟»

«چه جور هم. با علاقه ای که از باب تو به من دارد...»

«از ساحل چه خبر؟»

تابیوسان به سؤال او توجه نکرد و گفت: «خوب، پس قرار شد بچه‌ها را خبر کنی و اعلامیه‌های چاپ شده را زودتر بفرستی برای من. حالا این از همه چیز واجب‌تر و فوری‌تر است.»

خوامبو با رفقاییش خداحافظی کرد و در جاده‌ای که به سمیرامیس می‌رفت راه افتاد. در دو طرف این جاده درختهایی صف کشیده بود که شاخه‌هاشان را بالای سر به هم می‌پیوستند و سقفی تشکیل می‌دادند. از لای شاخه‌های هنوز گرم آنها ستاره‌های شب چشمک می‌زدند و حشرات شب تاب می‌درخشیدند و جیرجیر زنجره‌ها گفشی شاخه‌ها را مرتعش می‌کرد. پرنده‌های شب پرواز همچون ستارگان خاموش از بالای سر او می‌گذشتند. وقتی زنجره‌ها به خواب رفتند سوسکها شروع کردند و جیرجیر خود را به آواز وزغها و قورباغه‌ها آمیختند.

در تاریکی گرم سر شب سیاهی مردی را که سگی همراه داشت در نظر آورد. وقتی سیاهی نزدیکتر شد او را شناخت. گفت:

«سلام کی! چه خبر؟»

«خبر این که باید خیلی فوری بروی به سمیرامیس به بهانه دیدن بابی تامسون. باید سعی کنی بفهمی که شخصیت مهمی که قرار است از امریکا بیاید کیست. قرار است همین امشب یا فردا وارد شود و یگراست از امریکا می‌آید اینجا. هر لحظه ممکن است هواپیمایش در فرودگاه مخصوص شرکت بنشیند.»

«خوب می‌روم، اما با این سر و وضع مگر می‌شود؟ با این پیرهن پاره پاره کثیف و از عرق خشکیده و آهارخورده و از موزکشی سبز شده، با این شلوار کهنه که لب پاچه‌اش تنگ شده، با این کفشهای پاشته رفته و واکس نخورده چطور می‌توانم بروم دیدن بابی؟»

«خوب، برو خانه لباست را عوض کن.»

«اگر مسافر ارباب باشد آنجا بند نمی‌شوم. دست خودم نیست. یا می‌گذارم به فرار.»

«نه، می‌گر تامسون از شیکاگو تکان نمی‌خورد. اگر تو به عوض موزکشی به

یکی از دفترهای شرکت یا به دفتر رئیس وارد شده بودی حالا از همه چیز خیر داشتیم».

مرد دو رگه آهی کشید که: «بله، صبر کن دینم به پدرم و بدهیهایم به مرده‌ها خاموش بشود. چون می‌دانی دین به مرده‌ها پرداختنی نیست. باید آنقدر عذاب کشید تا سوز آن خاموش بشود».

دفتر شرکت، دفتر رئیس! وای بدنش چقدر درد می‌کرد. بس که بار بر دوش گرفته پیش و پس دویده بود سراپایش پاک خرد و خمیر بود. کار در این دفاتر، در یک گوشهٔ دنج و راحت آرزویش بود. در زوایای پنهان ذهنش فکر می‌کرد شاید حتی دین خود را به پدرش فراموش کند. اما مگر این کار شدنی بود؟ گاه دیگر حتی مثل گذشته اطمینان نداشت که رغبت کند به این اتاقهای مجهز به دستگاه تهویه وارد شود. این دستگاهها هوا را خنک می‌کرد و رطوبت آنها را می‌گرفت و فقط همین باقی مانده بود که عطر باب سلیقهٔ هر کسی را در اتاقش بپاشد. حتی نور آفتاب حساب شده بود. پنجره‌ها به سایبانها و آفتابگیرهای مخصوص مجهز بود، چنان که گفתי نه فقط نور مطبوع، بلکه عصارهٔ رُویا به داخل اتاق پخش می‌کنند. کورهٔ آتشین بیرون، این بوتهٔ سوزان استوایی را به بهشتی شاداب و بهاری مبدل می‌کردند.

«بله، با واسطهٔ بابی تامسون چه کار نمی‌توانی بکنی؟ نمی‌توانی تصور کنی که اسم میکر تامسون در شرکت موز چه قدرتی دارد. دین خودت را نسبت به پدرت پرداخته حساب کن. برو در دفتر کار کن. در دفتر که جا افتادی ما را در جریان تصمیمهایی که برای در هم شکستن اعتصاب می‌گیرند یا توطئه‌هایی که برای نابود کردن ما می‌چینند می‌گذاری. به مصلحت خودت است که این کار را بکنی. بخاطر پدرت باید این کار را بکنی. اگر او را دوست داری جز این راهی نداری. تو حق نداری این طور با زندگی بازی کنی. زندگی که بازیچه نیست. این واقعیت است. بار آخر که تو را دیدم گفتم، حالا هم تکرار می‌کنم تو خودت را با این کار موزکشی نفله می‌کنی. دیوانه می‌شوی. خودت را دستی‌دستی ناقص می‌کنی. حرف مرا گوش کن. خیلی موزکشا هستند که مغزشان ضربه دیده، مخشان معیوب شده. خودت دیده‌ای که خیلیها وسط کار بیهوش می‌شوند یا عقلشان را از دست می‌دهند.



اینها وقتی است که ضربه‌ها شدید است. اما ضربه‌های همه روزی سبک‌تر است. موزک‌ها از این ضربه‌ها نمی‌میرند، آنها را ندیده می‌گیرند، فقط به بد و بیراه گفتن اکتفا می‌کنند. چون نمی‌توانند شلاق زن را گاز بگیرند خودشان را می‌گزند و زهر خشم و عصیان‌شان را توی خون خودشان خالی می‌کنند.»

«خوب من برمی‌گردم خانه لباس عوض می‌کنم و می‌روم سراغ بابی. حالا بگو چه باید بکنم؟»

«باید اسم شخصی را که قرار است بیاید اینجا از بابی بیرون بکشی. مثلاً می‌توانی از او پرسی که شخصی که قرار است بیاید پدربزرگش نیست؟ و اظهار خوشحالی بکنی که او را خواهی دید. و البته پرسک به تو اطمینان می‌دهد که نه، پدربزرگش نیست که می‌آید...»

«اما اگر بگویند که ارباب است که می‌آید من پیش او بند نمی‌شوم. فرار می‌کنم.»

«نه پدرجان، یک مرتبه گفتم که آن بی‌پدر و مادر از شیکاگو تکان نمی‌خورد. بابی به تو خواهد گفت که پدربزرگش نمی‌آید و تو باید افسوس بخوری و بابی بی‌آن که بدگمان بشود اسم و رسم تازه وارد را خواهد گفت و تو باید شکایت بکنی و اظهار بی‌کسی بکنی و از سنگینی کار موزکشی بنالی و بگویی که دلت می‌خواست کار سبکی در یکی از دفترها پیدا کنی و به این ترتیب به یک تیر دو نشان بزنی. از یک طرف ما می‌فهمیم که کسی که می‌آید مثلاً فلان سناتور است و از طرف دیگر تو در دفتر کار می‌گیری. بابی می‌تواند اگر بخواهد از همین فردا در دفتر مدیر مشغولت کند. هیچکس نمی‌تواند تصورش را بکند که یک میکروتامون در شرکت موز چه قدرتی دارد. دستگاه رسوایی است. حسابش را نمی‌شود کرد. اختیارات رئیس شرکت موروثی است. خاطرت جمع باشد خوامبو. بابی همه کاره است.» اما مرد دو رگه در راه خانه دور شده بود.

بابی تامون یک دست دراز خود را که ضمن راه رفتن به وضع ناموزونی حرکت می‌داد بلند کرد و با غرور از کارگری که می‌گذشت

پرسید: «این زمین مال کیست؟... بله، همین زمین وسیعی که آنجا می‌بینی.»

مرد کارگر بی آن که بایستد، جواب داد: «عجب سؤالی! معلوم است که مال اینجا نیستید. اگر بودید این سؤال را نمی‌کردید.»

بابی که یک دسته موی طلایی به رنگ آتش، مارپیچ وار به صورت خط شکن شکن آذرخش میان چشمهای آیش آویزان بود تکرار کرد: «ممکن است لطفاً بگویید زمین مال کیست؟»

«مال شرکت موز است جوان... مال شرکت موز!...»

بابی به اتفاق لوسرو به راه خود ادامه داد تا به مزرعه بزرگ تری رسیدند و از پسرک رنگ پریده مریض احوالی که پوستش به کاغذ سیگار ذرتی رنگی می‌مانست، پرسیدند: «صاحب این مزرعه کیست؟... می‌فهمی؟ صاحب مزرعه. کسی که آن را اجاره می‌دهد یا خودش آن را اداره می‌کند...»

پسرک ترسید و از آنها گریخت و در همان حال با کمرویی جواب داد: «شرکت!»

بابی گفت: «بسیار خوب، اگر اینطور است مآله را ظرف بیست و چهار دقیقه حل می‌کنم.»

به اتفاق لوسرو بر اسبی که در اختیارش گذاشته بودند، سوار شدند و به محل ساختمان مدیریت موزستانها آمدند. ورودشان چندان پیروزمندانه نبود. ضمن عبور از در بزرگ فلزی که به رنگ آلومینیوم نقاشی شده بود لوسرو از اسب بر زمین افتاد. بر ترک اسب پشت سر بابی سوار بود و خود را به او بند کرده بود و ندانست چطور کمر او را رها کرد.

بابی بی آن که اسب را متوقف کند یگراست از وسط چمن رو به عمارت مدیریت تاخت و این عمل او ساکنان خانه‌های مجلل کارمندان عالی‌رتبه شرکت را که هرگز جرأت قدم گذاشتن روی چمن را نداشتند و با احتیاط بسیار از راههای سیمانی می‌رفتند، سخت به تعجب انداخت و فریاد وارسوایی آنان را بلند کرد.

به مردی که ریشی آتشی‌رنگ بر چانه و لباس سفیدی به تن داشت و

کلاه ببر شکاران بر سر گذاشته بود و مثل یک آدمک کوکی و حشترده دور دوربین نقشه برداریش می چرخید رو کرد و به زبان انگلیسی سراغ دفتر مدیر را گرفت.

مرد که از تخلف هولناک و گستاخی حیرت انگیز بابی وحشت کرده بود قسمتی از توتونی را که در دهان داشت تف کرد و اتاق مدیر را به او نشان داد.

بابی مهمیزی بر پهلوی اسب زد و آن را برانگیخت اما اسب هم مثل این بود که از رفتن در راه ممنوع تعجب کرده بود و تردید داشت. نوسرو از راه سیمانی خود را دوان دوان به او رسانید. و بابی به او گفت که سوار شود.

«نه، نه، رسیدیم، تو هم دیگر باید پیاده شوی.»

پنجره‌های عمارت مدیریت رو به باران مصنوعی باز می شد. زمزمه آب بود و طراوت نسیم. همه ماشین تحریرها در این ساعت صبح با سرعتی باورنکردنی کار می کردند و هیچ بیگانه‌ای جرأت نداشت در این ساعت در آن حول و حوش پیدا شود و اگر کسی ناگزیر بود، با هزار هول و هراس به آن عمارت نزدیک می شد. ورود این اسب پیر با سوار جوانش باعث شد که مدیر موزستانهای منطقه ساحل اقیانوس آرام بر آشفته از دفترش بیرون آید و با تشدد فراوان از جلوش در آید که: «تو کی هستی؟ اینجا چه می خواهی؟»

«من بابی میکر تامونم.»

به شنیدن این اسم رفتار مدیر عوض شد.

«بسیار خوب، بسیار خوب، ولی چرا با اسب؟ مگر نمی دانید این کار ممنوع است؟»

«پدر بزرگم گفته در شرکت موز برای کسی که اسمش میکر تامون باشد هیچ کاری ممنوع نیست.»

«خوب، پیاده شو بیا تو بینم چه می خواهی!»

«یک قطعه زمین!»

«یک قطعه زمین؟»

زیر جمجمه طاس مدیر شرکت داستان لستر مید (Lester Mead) و لاند فاستر (Leland Foster) مثل فیلم سینما به حرکت آمد. خیال کرد که این جوان

احساساتی قطعه زمینی می خواهد که در آن موزستانی آزاد از نظارت شرکت دایر سازد. حتی کار را به جایی رسانید که پیش نویس تلگرامی را که قصد کرد برای رئیس هیأت مدیره شرکت بفرستد در ذهن خود انشاء کرد. در این تلگرام می خواست از رئیس خود بخواهد که نوه اش را پیش از ابتلاء به جنون کمک به کارگران و تأسیس شرکت تعاونی برای آنها از اینجا فرابخواند. وضع خطرناکی بود.

مدیر منطقه بی آن که بتواند بر ناراضانی خود فائق شود، با حالتی عصبی، چنان که گفتمی پیرهن ابریشمی سفید بی نقصش ناگهان برایش تنگ شده باشد تکرار کرد: «که اینطور، یک قطعه زمین می خواهی!»

بابی اسبش را به دست دوستش داد و خود به عمارت وارد شد. مدیر منطقه او را به دفتر خود برد اما مدت زیادی آنجا نماند و پس از اندکی دوباره او را تادر عمارت مشایعت کرد و پس از آن که اسب با دو سوارش دور شد برگشت و گفت: «خدا را شکر. آقازاده برای زمین بیس بال زمین می خواهد.»

دیگته کردن نامه به منشیهایش را متوقف کرد و شروع کرد به هر طرف تلفن کردن و به همه خبر می داد که فصل بیس بال عنقریب شروع می شود و همه خیال می کردند که شوخی می کند زیرا فصل سابقه های بیس بال باشگاههای بزرگ تازه به پایان رسیده بود. اما وقتی توضیح می داد که منظورش بازیهای بیس بال خودشان است می فهمیدند. حالیشان می کرد که «نوه میکرو تامسون بزرگ تازه وارد شده است و شخصاً سواره تا دفتر من آمده و زمینی نزدیک میدان بزرگ خواسته و می خواهد سر محله را در آن قرار دهد و خط کشیهای لازم را بکند. و قرار شده است که بابی تیم خردسالان را ترتیب دهد و من خودم تیم بزرگسالان را از میان کارمندان مدیریت انتخاب کنم.»

وقتی از اسب پیاده شدند و پیاده با هم می رفتند لوسرو گفت: «بابی، بالاخره نگفتمی با مدیر توی اتاقتش سر چه حرف زدیدی؟»

«ای بابا، حرفی نزدیم!»

«پس بگذار برایت بگویم یانکی خان. وقتی سوار اسب جلو او ایستاده

بودی صورتت حالت عجیبی داشت. حالتی که من هرگز ندیده بودم. وحشت کردم. انگار می خواستی بش بگویی که اینجا ارباب توئی و همه باید از تو اطاعت کنند.»

«خوب، پس تو هم بدان که زمین را ارزش گرفتیم.»

«چی، حالا زمینها مال تو است؟»

«نه بابا، چرا مال من؟ مال همه کانی که دوست دارند بیس بال بازی کنند!»

دو جوان زیر آفتاب سوزان با قدمهای بلند زمینشان را از هر طرف می پیمودند. لوسرو دست در جیب داشت و دتمهای بابی مثل چکش ناقوس در نوسان بود و در جستجوی راستای مناسبی نسبت به آفتاب برای خط کشی زمین بیس بال بودند. در این اثنا مدیر منطقه تلفنی با همکاران خود حرف می زد تا برای تیم سالمندان اسم مناسبی پیدا کند.

لازم بود که زمین را پاک و هموار کنند تا مثل آینه صاف بشود. چند گروه کارگری که زیر فرمان مرد مساح بودند همان که با دوربین نقشه برداری کار می کرد. به این کار گمارده شدند اما مثل این بود که هرچه جان می کردند و سنگ جمع می کردند ناهمواریها و قلوه سنگها تمامی ندارد. عاقبت غلتک بزرگ به میدان آمد و به کوبیدن و صاف کردن قر و قوزهای زمین مشغول شد.

سیاه قوی هیکلی که غلتک را هدایت می کرد به بابی سلام کرد. قدی بلند و موهایی وزوزی و سیاه و پوستی به رنگ آبنوس داشت و دندانهایش به قدری سفید بود که به چشم سومی می مانست که به جای دهانش گذاشته باشد.

«سلام پسر جان، چطورری!»

غلتک را نگه داشت و بابی به او نزدیک شد و از او پرسید برای صاف و هموار کردن زمین چه مدت وقت لازم است.

جوان از نزدیک سیاه تر به نظر می رسید. چشمهایش به حلقه آستین جلیقه ای می مانست و بینش پهن و لبهایش کلفت بود و انگشتهایش در انتهای دتمهای درازش خپله بود و به موزههای کوتاهی می مانست.

جوان سیاه سر خود را به شیوه پرنده‌ای چرخاند و سؤال را تکرار کرد. «چه مدت؟ چه می‌دانم. خدایا، خیلی زمین است. این همه را بخواهی صاف کنی، شوخی نیست، بگویم اگر باران نیاید دو روز.»

و رگبار ناگهانی بود و بابی شتابان به داخل کلبه مجاور پناه برد و طفل نحیف کثیفی را که مثل کرم ناچیزی روی زمین زیر پایش می‌خزید لگد کرد. در دل نه افسوس و ترحمی احساس کرد نه تنفری. فقط ترسید. ترس از این که او را لگد کرده بود. صدای زوزه طفل بلند شد. خودش دیده نمی‌شد، فقط صدایش به گوش می‌رسید. به گوشه تاریکی خزیده بود و گریه می‌کرد. جوان سیاه وارد شد. آب از سر و رویش سرازیر بود. چیزی زیر لب گویان به طرف طفل رفت. طفل را در بغل گرفت و شروع کرد مادرانه تکانش دادن تا آرام گیرد و نوک زبانی و با کلماتی جویده و غیرواضح می‌گفت: «طفلك من گریه نکن... عزیزکم چیزی نیست... هی هی هی. ساکت باش کوچولوی من...»

طفل از شدت گریه داشت خفه می‌شد. صدایش پس رفت. چشمهایش گشاد مانده بود و به چشمهای توله سگ وحشرده‌ای می‌مانست و نمی‌فهمید در اطرافش چه می‌گذرد.

مرد سیاه پوست به زبان اسپانیایی شکسته بسته‌ای گفت: «پدر می‌شناسم. مادر می‌شناسم. پدر کار کرد، خوشه موز انداخت. مادر برای پدر غذا برد. طفل بدبخت تنها. گریه نکن، گریه نکن عزیزکم...»

بابی به سیاه گفت: «الطفاً کمی اینجا بمانید.» و خود زیر رگبار شدید و طوفان آذرخش بیرون دوید.

در باشگاه برادران مسیحی، خواهران تبلیغ گر پیام مقدس که با اونیفورمهای آسمانی‌رنگ خود به کیوترانی آبی می‌مانستند سیگار می‌کشیدند و سقر می‌جویدند و منتظر بند آمدن باران بودند تا به توزیع اوراق تبلیغاتی خود ادامه دهند. این اوراق را روی کاغذ نازک انجیلی چاپ و مجانی توزیع می‌کردند.

بابی مثل موش آب کشیده، به چالاکی سگی شکاری به درون باشگاه جست. کفشهای گل آلود خود را بر کف چوبی ناصاف چاک‌چاک اتاق

می‌کوبید و آب از آستینهای کت و پاچه‌های شلوارش سرازیر بود. بی آن که نفسی تازه کند مثل در آب افتاده‌ای که از شط طغیان کرده‌ای بیرون کشیده شود شروع کرد به داد زدن. کبوتران آبی از این ورود ناگهانی او ترسیدند. نمی‌دانستند کیست و خیال کردند پیغمبری است که در قالب این جوان ظاهر شده است. عاقبت یکی از زنها که از همه جوانتر بود پس از مشورت و کنکاش فراوان با دوستان خود تصمیم گرفت دنبال او برود. یک بارانی به تن کرد و چتر بزرگ کشیش را روی سر گرفت و رفت. کشیش این رگبار سیل آسا را که مانع انجام وظیفه خواهان مقدس بود غنیمت دانسته درباره زندگی جاودانی برایشان موعظه می‌کرد. وقتی میس چری (Cherry) را دید که زیر چتر او همراه بابی دور می‌شود پرسید این جوان کیست و یکی از همراهانش گفت که نوه رئیس هیأت‌مدیره شرکت موز است و کشیش به انگلیسی گفت: «البته افتخار بزرگیست...»

وقتی به کلبه رسیدند مادر طفل برگشته بود و داشت با مرد سیاه حرف می‌زد. آبتن بود و چشمانی گود افتاده داشت که دورشان را حلقه‌ای سیاه گرفته بود. گیسوانش را بافته بود و جلو دامنش بالا رفته و عقبش پایین افتاده و یادآور پشت اردک بود. مقدار زیادی صلیب و تسیح و مدالهای مقدس جوراجور به لباسش آویزان کرده بود و طفلش را که آرام گرفته بود، در بغل داشت.

بابی وارد شد و شروع کرد برای میس چری توضیح دادن که این طفل را در چه وضعی وانهاد و تنها، چهار دست و پا روی کف لخت اتاق پیدا کرده و مادر که نمی‌فهمید این جوان بیگانه به انگلیسی چه می‌گوید، خیال می‌کرد که او را متهم می‌کند و می‌خواهد جریمه‌اش کند، و توضیح می‌داد که کسی را ندارد که طفلش را به او بسپارد و وقتی ناهار شوهرش را به موزستان می‌برد چاره‌ای ندارد که طفل را به امان خدا بسپارد.

زمین بعد از آن رگبار حاره‌ای آخرین اشعه‌های مایل خورشید را قبل از غروب می‌بلعید و پیش از آن که در تاریکی شب سیاه شود می‌درخشید. در کوهستان به عکس دشت، خورشید بعد از غروب احساس غیبت ابدی القا

نمی‌کند. در دشت مثل این است که خورشید برای بار آخر غروب می‌کند. در افق ناپدید می‌شود و گوئی زمین را برای همیشه ترک می‌گوید.

پدر طفل وارد شد. مست به نظر می‌رسید. مست از خستگی. حاضر نبود به پرسشهایی که بابی میان صحبتش با میس چری از او می‌کرد جواب دهد. عاقبت سرکشی کرد و برآشفته که: «اصلاً به تو چه، بچه قرتی که ما چه جور زندگی می‌کنیم. برو خدا را شکر کن که نمی‌فهمم به این لکاته اجنبی چه می‌گوئی. صحبت‌هایت را هم ببر برای ننه‌ات. آرزوی ما فقط این است که یک دفعه جانمان را بگیرد و خلاصمان کنید. اما شماها جان ما را خرده خرده می‌کشید تا جیهاتان را پر کنید. چون کار کردن با این وضعی که ما کار می‌کنیم...»

بابی داد زد که: «بس است دیگر، خفه شو...»

سیاه غلتک ران میان آنها آمد و بازوی بابی را گرفت و گفت: «بیاید

برویم، غلتک منتظر!...»

بابی با اوقات تلخی گفت: «ول کن باباجان، دیگر شب شده...»

«برای من شب و روز فرق نمی‌کند...»

و ماشین سنگین با باری از ستاره به راه افتاد و تاریکیها را زیر خود له می‌کرد و مسطح و صاف می‌کرد، مثل این که مرد سیاه به اتفاق نوه دیوانه اویاب سر آن داشتند که انحای آسمان تاریک و عمیق را صاف کنند.



«پی یدراسانتا، سلام!»

«بله آقاجان، بفرمائید، کسی نیست...» هیخینو (Hijino) در کافه وسیعش که «گوی پلائی» نام داشت پشت پیشخوان زانو زده بود و دنبال در بطری یا چوب پنبه‌ای می‌گشت که در شیشه‌ای را با آن ببندد. اما وقتی سر بلند کرد و چشمش به تازه‌وارد افتاد، گفتی به زور فتر، برپا جست. گرچه نه به سرعتی که دلخواهش بود. رماتیسیم اجازه نمی‌داد که مثل علی ورجه برپا بجهد. دستهایش را تکان داد و پاک کرد و گفت: «هیچ فکرش را نمی‌کردم که حضرت فرماندهی به این حقیر افتخار بدهند... جناب سرهنگ عادت ندارند فقرا را سرافراز کنند.»

«امان از این زبان چرب و نرم!»

«بله، چرب، مثل گوسفندی که پروار می‌کنند تا کبابش کنند. جناب سرهنگ، اوضاع ما خراب است. خودتان شاهدید. از صبح علی‌الطلوع تا شب که کافه را می‌بندم فروشی ندارم. نسیه چرا، تا بخواهید. اگر جلوشان را نگیرید هرچه هست می‌برند. اما مگر می‌شود با نسیه فروشی زندگی کرد. اگر طلبه‌ایم را از نسیه خورها وصول می‌کردم الآن می‌توانستم چند خانه بخرم. چه تقدیمتان کنم؟ از شیر کاکائو تا رم هرچه بخواهید در بندگی حاضرم.»

سرهنگ خمیازه‌ای کشید و گودی دستش را جلو دهانش گرفت. خمیازه‌اش صدای غرش قطاری در تونل داشت. نگاهش روی طبقه‌های دکان که بطریهای شراب روی آنها صف کشیده بود گشت.

«ملاحظه می‌کنید، مشروبهای متنوع از هر جور که بخواهید هست. اما

فروش من فقط عرق است، همین و همین!»  
 «خوب آقاجان، چه انتظار دارید؟! وقتی مردم یک صبح تا شام مثل خر  
 بار کشیدند، چطور می خواهید جز عرق چیزی بخورند؟»  
 «آخر جناب سرهنگ، فکرش را نمی شود کرد که اینها چه جور عرق  
 می خورند. فقط کسی که این کاره است می تواند بفهمد که چقدر می خورند.  
 ناامیدی است. ناامیدی محض است که اینها را به این جور عرق خوری  
 می کشاند. فقط سوزش عرق را دوست دارند که تا سر نافشان را آتش بزند.  
 اما یک ذره برق شادی توی چشمهایشان پیدا نمی شود. هیچ لذتی از عرق  
 خوردنشان نمی برند.»

«می خواهند خودشان را آتش بزنند، نابود کنند.»  
 «درست همین طور است. آدم دلش به حالشان می سوزد. نگاهشان که  
 می کنید دلتان پر از غصه می شود. انگاری به یک گونی کهنه پاره نگاه  
 می کنید.»  
 «توبا... توبا...»

«بفرمائید. تماشا کنید این بدبخت را. معلم مدرسه است. پانزده روز است  
 که مستی از سرش نپزیده و هوشیار نشده. جز همین کلمه اسم از دهنش  
 بیرون نمی آید. توبا... توبا... لابد ویکتوریانا رفیق و هم پیاله اش را از او  
 گرفته و نمی گذارد از خانه بیرون بیاید. می داتید این هم پیاله او مردی است  
 به نام راسکون که با این زنکه زندگی می کند. قربان، جناب سرهنگ، چه  
 تقدیم حضورتان کنم؟»

«هیچ چیز لازم نیست تقدیم کنید، پی یدراساتا. یک آبجو می خورم، اما  
 از آن تگرگی ها. پولش را هم از پیش می دهم.»  
 «خوب قربان، لطفاً صحبت پول را نکنید. خیلی مضحک است که من از  
 بزرگترین مقام شهر پول یک آبجو قبول کنم.»

«نه آقاجان. بزرگترین مقام شهر نیست که آمده اینجا آبجو بخورد. حسابها  
 را قاطی نکنید. من الان یک آدمم مثل آدمهای دیگر.» سرهنگ به انتهای  
 پیشخوان که به یک در جانی چسبیده بود و به طول یک متر و نیم از یک  
 ورق روی پوشیده شده بود و پی یدراساتا گیلساهای مشروب و آبجو را

روی آن جلوی مشتریهایش می گذاشت نزدیک شد.  
سرهنگ بطری را بالا گرفته در لیوان سرازیر کرد و گفت: «من آبجو را  
با کف دوست دارم. با کمی نمک زبر...»

«هر جور میل جناب سرهنگ است... بفرومائید، این هم نمک. به این چاکر  
هم افتخار بدهید با یک گیلان برندی همراهتان کنم.»  
«بفرومائید. شنیده‌ام سرتان خیلی شلوغ می شود...»

«دیشب شلوغ بود. یک عده از رفقا که در شرکت موز کار می کنند آمده  
بودند اینجا، لابد خبر دارید. اوضاع در ساحل شمالی هیچ خوب نیست، ظاهراً  
هیچ راه حلی هم به نظر نمی رسد. نه خوب، نه بد. جناب سرهنگ می گویند  
حتی اینجا، همین اینجا زیر سر خودمان هم سر و صدا دارد شروع  
می شود.»

«چی؟»

«سر و صدا دیگر!»

«بطری تمام شد. یکی دیگر پشت بندش بدهید ببینم.»  
«چرا یکی جناب سرهنگ؟! شما ماشاء الله ظرفیتان خیلی زیاد است. یکی  
دو تا بطری به جایی تان نمی رسد...»

«بله، ظرفیت هست. خدا را شکر، این معده نیست. یک میدان گاوبازی  
است.» این را که می گفت با دستش شکم برجسته اش را نوازش می کرد و  
انگشت درشتی به انگشت داشت که نگین یاقوتش به رنگ خون برق می زد.  
فرنجش که بیشتر به دامن شباهت داشت تا به کت نظامی، شکم برآمده اش را  
به خوبی می پوشاند. حرف کافه چی را تکرار کرد: «خوب، که اینجا هم سر  
و صدا دارد شروع می شود.» این را گفت و گیلانش را که دوباره پر شده  
بود روی سطح فلزی پیشخوان چرخاند.

پی یدراسانتا برشهای کوچک پنیر و دانه های زیتون روی یک نعلبکی  
جلوی او می گذاشت و البته از معلم مدرسه مستی که با صدای تودماغیش  
توبای خود را صدا می کرد و سرش را روی میز مگس پوشیده گذاشته و به  
خواب رفته بود غافل نمی شد.

«می دانید جناب سرهنگ، خبرهای تازه همیشه هست. بد نیست گاه گذاری

اینجا تشریف بیاورید و خودتان سر و گوشی آب بدهید. اما خبر امروز خیلی جالب است. چند روزی بود که منتظر رسیدن سناتوری بودند. اما به جای سناتور یکی از رؤسای عالی رتبه شرکت آمد و می گویند چیزی نمانده بود که مدیر موزستانهای منطقه و عده زیادی از کارمندان را از کار برکنار کند. نمی دانم مدیر منطقه حالا ریش خود را چطور خلاص می کند.»

«چرا، مگر لفت و لیس زیاد کرده؟»

«لفت و لیس؟ نه، توی کار اینها لفت و لیسها آفتابی نمی شود. اینها میلیون میلیون پس و پیش می کنند و آب از آب تکان نمی خورد. موضوع سر بازی بوده؟»

«چه بازی؟ قمار که غیرقانونی است!»

«نه جناب سرهنگ منظورم قمار نیست. صحبت از بیس بال است که امریکاییها دیوانه آنند. وقتی صحبت از بیس بال است امریکاییها همه چیز دیگر را فراموش می کنند. به قدری دیوانه بیس بالند که مدیر منطقه اوضاع بحرانی و حساس روز را بکل از یاد برده و تصمیم گرفته که با کارمندان شرکت یک تیم بیس بال تشکیل دهد و قطعه زمین مجاور میدان را داده صاف کنند و خلاصه از این حرفها بسیار. شوخی بردار نیست. اوضاع به قدری خطرناک است که حد ندارد. نمی دانم شما اعلامیه شان را دیده اید؟ بفرومائید. دیشب این را از زیر در به داخل کافه سرانده اند.»

سرهنگ اعلامیه چاپ شده را باز کرد. اما نتوانست آن طور که ظاهراً قصد داشت، آن را آهسته بخواند زیرا کلمات با حروف بسیار درشت روی کاغذ فریاد زده شده بود. «اعتصاب عمومی». در حالی که عبارت همیشگی «هیچ خبر تازه ای نیست»، «اتفاق قابل عرضی رخ نداده است» و نظایر آنها که زیردستانش هر روز تحویلش می دادند و در خواب نگهش می داشتند، در گوشش می پیچید.

«چه بسا که خبری نباشد و همه اش حرف باشد. یک آبجو دیگر میل

دارید؟»

«بدهید. مرغ را باید همیشه جلوش دانه ریخت. شما هم لیوان مرا خالی

نگذارید.»

«خوب، من هم با یک برندی دیگر همراهیتان می‌کنم.» و پی‌یدراسانتا ضمن این که آبجو و برندی را می‌ریخت اضافه کرد:

«البته حقیقت این است که این شایعات انسان را به فکر می‌اندازد.»

«دفعه دیگر یک آبجو سیاه بدهید. آبجو طلائی سرم را گرم می‌کند.»  
«معلوم است جناب سرهنگ اهل تنوعند. حق هم همین است. چون تمام

لذت کار در تنوع است، چه برای آبجو، چه برای زن.»

«در مورد زن با شما موافقم. شمع تا آخر مجلس نمی‌کشد باید عوضش کرد. آبجو را هم گاه‌گاه می‌خورم چون همه‌اش برندی خوردن لطفی ندارد.

چون باید بگویم که برندی یک نقطه ضعف دیگر من است.»

«هر طور میل جناب سرهنگ است...»

«بگویید ببینم، این اعلامیه را در تمام شهر پخش کرده‌اند؟»

«بله، در شهر، در موزستانها، همه جا. از قرار معلوم اینجائی‌ها...»

«منظورتان از اینجائی‌ها چیست؟ توضیح بدهید. اینجائی‌ها یعنی کی؟»  
«منظورم کارگران اینجاست. می‌خواهند با کارگران شمال همکاری کنند تا

اعتصاب عمومی بشود. این چیزی است که در اعلامیه نوشته شده...»

«با یکی دو اعدام همه آنها از آسیاب می‌افتد و اوضاع آرام می‌شود.»

«بله، ما هم همینطور فکر می‌کردیم. اما در باناترا... نمی‌دانم شما روزنامه‌ها را خواندید یا نه... کم اعدام نکردند. اما اغتشاش آرام که نشد هیچ شدیدتر هم شده است. کار به این سادگی نیست. ما با یک مشت آدمهای جان به کف روبرو هستیم.»

«بله. قضیه جدی است. اینجا لابد همه چیزها زیر سر لوسرو است.»

«به عکس، خانواده لوسرو اولین قربانیها هستند. کارگران آنها را متهم می‌کنند به این که به طبقه خود خیانت کرده‌اند و مثل همه پولدارها طرفدار اصلاحات ملایم و تدریجی‌اند. یعنی همان چیزی که شرکت موز می‌خواهد.»

«بسیار خوب، پی‌یدراسانتا. حساب من چقدر می‌شود؟»

«فقط در صورتی پول از شما قبول می‌کنم که چیز دیگری نوش جان کنید. سالی ماهی یک بار به ما افتخار می‌دهید، اگر اجازه ندهید شما را به

چیزی مهمان کنم ممکن نیست بگذارم تشریف ببرید.»

«خوب، حالا که اینقدر اصرار دارید...»

آخر جمله اش در خمیازه گل گشادی خفه شد. دهانش به قدری باز شد که تمام دندانهای سالمش و حتی زبان کوچک و تمام حلقش دیده شد.

«اجازه بدهید اول باقی پولتان را پس بدهم. شما پنج دلار مرحمت کردید. این هم باقی پولتان. حساب که درست بود دوستی برقرار می ماند. خوب، حالا جناب سرهنگ چه میل می کنید؟»

«برندی دیگر، یک برندی بدهید...»

«دوبل؟»

«بله، دیگر!»

«بله، آبجو چاق می کند. حق با شماست. عرق بهتر است.»

«بله. اما با این گرمای ساحل وقتی عرق می خورید جهنم پیش چشمتان می آید.»

معلم مدرسه روی نیمکت در آفتاب افتاده به خواب رفته بود و صورتش از مگس سیاه شده بود. دستهای آویزان بود و موهایش ژولیده. دکمه شلوارش باز بود و کفشهایش بند نداشت و جورابهایش پایین افتاده بود. گاهی مگسی نیشش می زد و او دستش را که گفتمی در فاصله ای دور، در ته چاهی به انتهای ساعدش آویزان بود تکانی می داد، سرش را کمی می چرخاند و زیر لب می گفت: «توبا...»

«می گویم بیندازندش به زندان. چند روزی که توی زندان بماند مشروب خوردن از سرش می افتد...»

«جناب سرهنگ این خدمت بزرگی است که به او می کنید. چون اگر همین طور ادامه بدهد عنقریب می میرد. دیگر اصلاً نه غذا می خورد نه می خوابد. همه اش ویلان است و اسم توبا از زبانش نمی افتد. آدم دلش می سوزد نگاهش کند.»

خوامبو وارد شد. مثل این بود که در جستجوی کسی است و یک راست به طرف نیمکتی که معلم مدرسه روی آن افتاده بود رفت.  
«خوونتینو... خوونتینو...» تکانش می داد تا بیدارش کند.

مرد مست دهان گشود، اما جز نام تو با چیزی از دهانش بیرون نیامد.  
 «خوونتینو، من آمد تا تو را برد. خواهی آمد تو را برد پیش مادر... مادر  
 تو را مدوا کرد... برای تو مادری کرد... مادر تو را خوب کرد... خوونتینو...  
 خوونتینو...»

او را به زحمت زیاد از نیمکت جدا کرد و با کمک موزکش دیگری با  
 خود برد.

«مادر گل پوسیده داد، لجن گندیده به او داد تا شیطان عرق خوری از تنش  
 بیرون کرد. مادر همه چیز دانست. مادر خیلی ضعیف. فقط سایه زن. مثل یک  
 پر کاه سبک. مادر توی هوا پرواز... توی هوا، روی گلهای، توی نور آفتاب...  
 بچه هایش، ریشه هایش همه رفتند، پدر رفت زیر خاک... مادر تنها...»  
 از میدان گذشتند و معلم مدرسه را تقریباً بر شانه می بردند.  
 «توبا... توبا...»

صحن جلوی کلیسا از صدای گریه پر شد. گریه اطفالی که برای غسل  
 تعمید می آوردند. صحن جلوی کلیسا در روزهای عادی خلوت و غم انگیز  
 بود زیرا کسی از آن نمی گذشت. صحن کلیسا برای آن درست شده است که  
 شلوغ باشد، برای آن که مردم از همه رنگ و همه صنف از آن بگذرند و به  
 کلیسا وارد شوند. جمع همه رنگی که در آستان کلیسا بر سنگ حک شده  
 است نشان همین است. از بزرگان پارسای بهشتی مقام کلیسا تا گناهکاران  
 سیاه روزی که در برزخ جای دارند. آنان با لباسهای زرین و درخشان و اینان  
 در هیأت قورباغگان، بر پاهای زشت از وحشت لرزان. اما ناگهان گروهی زن  
 صحن کلیسا را پر کردند. نوزادان خود را بر سینه می فشردند. سینه هاشان  
 بوی شیر و امنیت گرم مادرانه و لباس تازه اطو زده می داد و بر لبهاشان  
 شیرینی کلمات مهرآمیز نامفهوم بود که در گوش جگر گوشگان سرخ و  
 شادابشان زمزمه می کردند.

پی یدراسانتا گفت: «کشیش باید آمده باشد. غسل تعمید عنقریب شروع  
 می شود.»

«اسم این کشیش چیست؟»

«فروزیگفریدو فجو (Ferrusigfriedo Fejú).»

«عجب اسمی! مال کجاست؟»

«اهل کومیتان د لاس فلورس (Comitán de las Flores) است. مکزیکی است.»

«مکزیکی؟ عجب سفارشنامه خوبی! یک کشیش مکزیکی در جایی که اعتصاب عمومی اعلام شده است!»

«جناب سرهنگ، قبل از این که تشریف ببرید یک استدعا داشتم. یک اجازه نامه مختصر. می دانید، یکشنبه آینده می خواهم اینجا بساط رقص برپا کنم. استدعا می کنم اگر ممکن است به رئیس گروه گشتی دستور بدهید از من اجازه نامه شهرداری مطالبه نکند. می دانید، شهردار با من میانه خوبی ندارد. حتی اگر پولش را هم بدهم به من اجازه نمی دهد. امید من فقط به محبت شماست.»

رئیس پلیس، خمیازه کشان، چنان که گفתי در بوقی حرف می زند گفت: «حالا تا یکشنبه. باید دید چه پیش می آید. خوب دیگر، باید بروم. اگر این اعلامیه را نمی خواهید من آن را برمی دارم. «اعتصاب عمومی.»»  
«بردارید جناب سرهنگ. به چه درد من می خورد. شما بیشتر به آن احتیاج دارید.»

صاحب اختیار کل با پی یدراساتا خداحافظی کرد و رفت و پیاده روی را اختیار کرد که حاشیه باریک سایه ای در کنار آن می دوید. گرچه کوچه خلوت بود، مردم از شناس و ناشناس از هر طرف به او سلام می کردند و کلاه از سر برمی داشتند و او به آنها جواب می داد.

کافه پی از این که از این فرصت سود جسته و درباره اجازه نامه زمزمه ای کرده بود خوشحال بود. با خود می گفت: «تا نجیبی برادر، چیزی به دست نمی آوری.» و به شنیدن صدای گریه نوزادان ادامه داد: «شما هم تا جیغ نکشید کسی پستان به دهانتان نمی گذارد.» به رقص روز یکشنبه فکر می کرد که فروش مشروباتش را چندبرابر خواهد کرد. و قدم زنان به دکان سلمانی همسایه رفت که مشتریان همیشگی در آن به ورق بازی مشغول بودند.

وقتی پی یدراساتا وارد شد یک نفر گفت: «بشکه را دیدی پی یدرا؟ چه جور با همه مهربان شده بود و چاق سلامتی می کرد؟»



«نه، من چیزی ندیدم.»

«چشمهایت کجا بود؟ تا دم در کافه‌ات بدرقه‌اش کردی و همه‌اش پشت سرش دولا و راست می‌شدی و تعظیم و تکریم می‌کردی، اما چیزی را که باید ببینی ندیدی؟»

در آرایشگاه «اعتدالین» معمولاً آب از آب تکان نمی‌خورد و حاضران به آرامی به بازی ورقشان سرگرم می‌کردند و پشت سر این و آن بد می‌گفتند. اما وقتی سر و کله‌ی بعضیها پیدا می‌شد تب مرد سلمانی شدت می‌گرفت و دلش مثل سیر و سرکه می‌جوشید و سرپا بند نمی‌شد و روی صندلی جلو آینه می‌افتاد. زیر پایش فرشی از موی سیاه گسترده بود و مشتریانی که سرشان به تنشان می‌ارزید جرأت پا گذاشتن روی این فرش را نداشتند زیرا از خیل رشک و شپش و دیگر ساکنان قلمرو مو می‌ترسیدند. و این «قلمرو مو» اصطلاح قاضی بود که گه‌گاه می‌آمد و تیغش را می‌آورد تا تمیز کنند.

حضرات پشت سر جناب قاضی بالای منبر رفته بودند و برایش لغز می‌خواندند و اگر کسی به دیدن سر و کله‌ی پیدراساتا به رفقا هشدار نداده بود بدگوئی همچنان ادامه پیدا می‌کرد و زبانها گاه از تیغ سلمانی که پوست پشت گردن مشتری را می‌برد تیزتر می‌شد و قاضی را قیمة قیمة می‌کردند. صحبت رعایت ادب نبود بلکه از پی‌یدرا خاطر جمع نبودند، زیرا جیک و پیک او و قاضی یکی بود. اگر جلو پی‌یدرا می‌گفتند که قاضی پیر است، آتشی می‌شد و شری به پا می‌کرد که آن سرش ناپیدا بود. وای به وقتی که می‌گفتند «چوب‌پنبه». این صفت را به علت زبان آوریهای پوک و کودکانه و بی‌مزه‌اش به او داده بودند. به علت تدبیرهای ناشیانه‌اش «خاله‌خرسه» نیز لقب گرفته بود.

قاضی از پوکی مغز و سستی رأی به چوب‌پنبه می‌مانست و از حیث تفرعن به طاووس شاهوار. تکبرش عصاره‌ی خالص حماقت بود. هیچ چیز نبود که نداند. از همه چیز مطلع بود، به آن نشانی که وقتی در آرایشگاه «اعتدالین» نظرش را در خصوص اعتصاب عمومی پرسیدند با آب و تاب فراوان و با ارائه‌ی ادله‌ی متعدد ثابت کرد البته سعی کرد ثابت کند که کلمه‌ی اعتصاب

برخلاف آنچه بعضی از همکاران بی‌اطلاعی ادعا می‌کنند از کلمه عصب مشتق نشده و معنیش این نیست که اعتصاب کنندگان بگویند «عصبی هستیم» و توضیح داد:

«در کشوری که مردم همه بی‌سوادند اعلامیه پخش می‌کنند. چیزی از این مضحک تر شنیده‌اید؟ بگذارید برایتان تعریف کنم. دو نفر داشتند اعلامیه‌ای را می‌خواندند و سخت در آن دقیق شده بودند. یک نفر که از کنارشان می‌گذشت به آنها تذکر داد که اعلامیه را وارونه گرفته‌اند. آنها از این اجحاف عصبانی شدند و اعتراض کردند که چون فقیر و بیچاره‌اند ورقه وارونه به آنها داده‌اند و اعلامیه‌های درست را برای پولدارها نگه داشته‌اند. البته این زیاد جالب نبود. به این یکی گوش کنید. یک نفر هرچه به اعلامیه‌ای که در دست داشت نگاه کرد چیزی دستگیرش نشد؛ شروع کرد اعلامیه را لیسیدن. دیگری به او توضیح داد که روی اعلامیه با حروف درشت چاپ شده است: «اعتصاب عمومی». مرد این را که شنید آنقدر آن را لیسید که از کاغذ دیگر چیزی نماند. این هم باز چیزی نبود. این یکی را گوش کنید. سه میوه کش که البته همه بی‌سواد بودند وقتی دیدند هرچه به اعلامیه نگاه می‌کنند چیزی نمی‌فهمند آن را در دهان گذاشتند و جویدند و بلعیدند. این باز چیزی نبود. بگذارید این را برایتان بگویم: چویا (Cholla) پزشک ارثی است و بی‌سواد نیست. اما میانه‌ای با خواندن ندارد و هرگز کسی ندیده که چویا چیزی بخواند. اعلامیه را که به دستش دادند نگاهی کرد و زیر بالش گذاشت و روی آن خوابید و گفت: «خفه‌ام کردند، باز یک ژنرال دیگر». حاضران گفتند: «بله، واقعاً خفه‌کننده است». اما همین که جناب قاضی از آرایشگاه بیرون رفت، صدای قدمهایش هنوز در کوچه شنیده می‌شد که از راه تمسخر و تحقیر پشت سرش زبان درآوردند، زبانی که از فرط غیظ و نفرت سیاه‌تر از زبان میوه‌کش بی‌سوادی بود که عنوان اعلامیه را لیسیده و پاک کرده بود.

در این هنگام بود که پی‌یدراسانتا وارد شد و هشدار «بیدارباش» داده شد.

پی‌یدراسانتا به آرایشگاه اعتدالین وارد شد و گفت: «این جناب

دلاک باشی حتماً باید برای این مالاریایش فکری بکنند. وگرنه هیچ آرزو نداشتم توی جلدش باشم. باید سفر کند و تغییر آب و هوا بدهد تا حالش جا بیاید وگرنه عنقریب است که یکی از چاله‌های قبرستان را با وجود نازنینش پر کند.»

مرد سلمانی در صندلیش جا به جا شد. از شدت تب چورت می‌زد و در عالم تب دنیا جلو چشمش به تصاویری می‌مانست که در آینه‌های مه‌گرفته دکانش پیدا بود. احساس می‌کرد چشمش تار می‌شود. اول تب بود و بعد از تب لرزی همراه با عرق سرد.

پی یدراسانتا به تأکید گفت: «خدا را شکر کن که مرا برای نجاتت فرستاد. چند روز پیش برایش طبابت کردم که جیوه در خونسش تزریق کند. دوی مالاریا همین است. ردخور ندارد. من خودم با دو تا جبهه آمپول جیوه مالاریایم را نابود کردم. این آمپولها را که توی رگت زدی مثل اینست که فلفل توی خونت کرده باشی. آتش می‌گیری و همه سموم مرض می‌سوزد و راحت می‌کند.»

یکی از حضار گفت: «نکنند حضرت پی یدرا سیفلیس گرفته بوده که با جیوه خوب شده.» و پی یدرا نگاهی چنان تیز به او انداخت که گفتی بیچاره از نوع آدمیزاد نیست.

«نه، سیفلیس نگرفته بودم. اما دکتر گفت که اگر مالاریایم شدت کند مایه سیفلیس توی خونم می‌کند...»

«دکتر این را گفت؟»

«بله، دکتر.»

«پس مالاریاتان سیاه بوده.»

«بله، بهتر است آدم سیفلیس بگیرد تا مالاریا. البته نه این که سیفلیس خوب باشد. نه، اما دست کم معالجه دارد. برای همین است که برای معالجه بعضی انواع مالاریا که خوب شدنی نیست و به استخوانت می‌چسبد و مغز استخوان را می‌خورد و مخت را فاسد می‌کند مایه سیفلیس تزریق می‌کنند. چون سیفلیس یک مرض ماده است و به مالاریا که نر است می‌چسبد و آن را داغان می‌کند و نسلش را برمی‌اندازد. بعد وقتی مرض از

بین رفت سیفلیس را می شود معالجه کرد.»

همه ساکت شدند. مباحثه در اطراف بیماری استاد سلمانی تمام شد. بعضی به قصد ترک آرایشگاه کلاهشان را برداشتند و بر سر گذاشتند اما نرفتند. همان جا ماندند و سر خود را با روزنامه‌ها و مجله‌های کهنه و از کهنگی زرد شده گرم کردند یا پشت در به تماشای کوچه خلوت و از آفتاب بریان ایستادند یا همان‌طور بر صندلی نشسته ماندند و به حمله و دفاع دو زنبور خونخوار، یا به پرواز مگها و گردش سوسکها چشم دوختند.

«تماشا کنید روزنامه خواندن حضرت استاد را. به قدری آن را از سر بی حوصلگی و بی میلی باز می کند که روزنامه را به خمیازه می اندازد. و این یعنی، بهتر است زحمتان را کم کنیم.»

«نه باباجان، آخر این روزنامه کهنه است. ببینید چه نوشته: یک زیردریایی ژاپنی کانال پاناما را به خطر انداخته. این زیردریایی در سواحل امریکای مرکزی دیده شده است...»

«این درست عین خبری است که در روزنامه امروز چاپ شده است. یک ساعت پیش آن را در دکان مرد چینی لام (Lam) خواندم. فقط امروز زیردریایی دیگر ژاپنی نیست. آلمانی شده است.»

مرد سلمانی غرغرکنان و به صدائی آهسته گفت: «اینها همه کار یانکیهای شرکت موز است. قافیه که تنگ شد خبر جعل می کنند. این قضیه زیردریایی ژاپنی یک تلگرافچی مادر مرده را نفله کرد. اسمش کامه‌ای (Camey) بود. بدبخت را بی آبرو کردند. بش افترا زدند. لجن مالش کردند. گفتند به زیردریایی ژاپنی تلگراف مخابره می کرده. وقتی بود که جنگ با کشور همسایه داشت شروع می شد. حالا جنگ نیست، ولی اعتصاب عمومی اعلام شده و اوضاع باز خطرناک است. این است که دوباره عکس زیردریایی را با صلیب شکسته چاپ می کنند.»

«حافظه استاد خوب کار می کند. همه چیز را به یاد دارد.»

مرد سلمانی روی صندلی خود قد راست کرد به این خیال که بحث را روی خبر دیگری گرم کند. گفت:

«عنقریب موج اعتصاب سراسر دو ساحل را فرا می گیرد. برای همین

است که حضرات به عملیات دلاورانه دست زده‌اند. اعدام می‌کنند، تیراندازی می‌کنند، کارگران را درو می‌کنند، همه‌اش خونریزی است.»  
«عملیات دلاورانه؟»

«بله، درست شنیدید. این کارها را وقتی سربازها حین خدمت می‌کنند اسمش عملیات دلاورانه و میهن پرستانه است. اما همین سربازها اگر همین کارها را در مرخصی بکنند جنایت حساب می‌شود.»

شلوار نازک گذاشده را به پاهای استخوانیش چسبانید و دستهای سردش را بر آن مالید، گفتی آن را اطو می‌کردی و از این کار لذت می‌بردی. با کمربند و اعضائی از گردن تا قوزک پا رنجور ساکت ماند و زبان بر لبهای خشک خود می‌مالید و تلخی آنها را مززه می‌کرد.

مردی که طرف عتاب تحقیرآمیز پی‌یدراسانتا قرار گرفته بود گفت: «تا عقیده جناب هیخینو چه باشد...»

«اوضاع شلوغ است، وقایع زیادی در پیش است. باید صبر کرد و دید...»

«بله، مثل یوحنا میسچی. مگر نه سناتور هیخینو؟ او هم جایی نمی‌نست که آب زیرش برود.»

مرد سلمانی گفت: «بله، بعضی مسیحیهای این دور زمانه هم درست همینطورند. پی‌یدرا می‌گوید باید صبر کرد و دید چه می‌شود. اما اشتباه می‌کند. دوره عوض شده است. حالا جنگ وجدان است. دیگر نمی‌شود از هر طرف باد آمد بادش داد. یک وقتی بود که می‌شد کنار گود ایستاد و توی خانه ماند و کاری به هیچ کار نداشت. اما امروز دیگر این کار ممکن نیست، امروز جنگ عمومی است.»

«نه بابا، اعتصاب است که عمومی است.»

«گرچه، فرق می‌کند. اعتصاب اسم یک جور جنگ است، آقای هیخینو.»

«من صحبت آتهائی را می‌کنم که مثل خودمان نه کارگرند نه پولدار و هر طرف که ببرد کلاشان پس معرکه است.»

استاد سلمانی گفت: «بله، متوجهم. من هم تکلیف خودم را معلوم کرده‌ام.

و ضم مشخص است. باید طرف...»

پی یدراسانتا حرف او را برید که: «بله، باید طرف شرکت موز را گرفت. حق با شماست. آدم باید پایش را جایی بگذارد که قرص و محکم باشد. باید طرفدار سرمایه دارها بود. چون منافع آنهاست که در خطر است. در نتیجه می‌جنید که از خودشان دفاع کنند. چون کارگرا که چیزی ندارند از دست بدهند.»

استاد گفت: «نه، من چنین حرفی نزدم، پی یدرا، برای چه باید طرف شرکت موز را بگیریم؟ این کار پولدارها و سرمایه دارهاست.»  
«باباجان همینها هستند که کاسبی ما را سرپا نگه می‌دارند و به آن رونق می‌دهند. اگر شرکت موز نبود و به مردم پول نمی‌داد که خرج کنند کافه من و آرایشگاه شما و دکان مردکۀ چینی یا کسب و کار آن دو تا برادر که اسمشان یادم نیست چه می‌شد؟»

«قبول دارم، اما مسأله شما و من و دو سه نفر دیگر مطرح نیست. صحبت منافع اکثریت است. منافع اکثریت مسأله امروز نیست. مال فرداست. فداکاری ما در این شرایط واجب است. باید وظیفۀ خودمان را به عهده بگیریم و بهتر است که به صف خودیها یعنی کارگرا وارد شویم نه این که به غریبه‌ها پیوندیم.»

«اجازه بدهید استاد. بگذارید، آقای هیخینو می‌خواهد جواب بدهد.»

پی یدراسانتا گفت: «نه، من زیر بار این همدستی نمی‌روم. من شریک جرم، شریک جنایت این عده نمی‌شوم.»

«نه، نه، صبر کنید، اجازه بدهید حرفم را تمام کنم. مسأله جرم است نه شرکت در جرم. وقتی می‌گویم جای ما در این مبارزه میان کارگران است منظورم این است که باید این آب باریکی را که داریم بگذاریم کنار. از این رفاه نسبی خود صرف نظر کنیم و فداکاریهای لازم را بپذیریم و از خساراتی که این عمل به دنبال دارد استقبال کنیم. میان مردم و کارگران موضع روشن و بی‌شیلۀ پیله‌ای اختیار کنیم. چون آنچه داریم از کارگرا داریم. کارگرا هستند که ما را روی دوش می‌برند و بالاتر از خودشان نگه می‌دارند. همین رفاه نسبی باید به ما نیرو بدهد که در مقابل و سوسه مقاومت کنیم و به صورت

مزدوران خود فروخته به صف قدرتمندان وارد نشویم و اردوی ظلم آنها را تقویت نکنیم.»

«آقا جان، ما طبقه متوسطیم. ما با کارگرها کاری نداریم.»

«اگر کاری نداشته باشیم آن وقت می شویم شریک جرم.»

«برای چه شریک جرم؟ من از این جور حرف زدن شما خوشم نمی آید.»

استاد، شما نمی گذارید مردم حرف بزنند.»

«شریک جرم برای این که کنار گود صبر می کنید تا بعد با طرف پیروز متحد شوید و البته به این خیال که پیروزی با پولدارهاست و بیچاره ها همیشه شکست می خورند. تا حالا کار اینطور بوده. ما، یعنی طبقه متوسط همیشه خودمان را به موج منافع صاحبان سرمایه و اسلحه واداده ایم. ما کسبه و پیشه وران و به اصطلاح صاحبان مشاغل آزاد، همه ریزه خوار سرمایه داران و زورمندان بوده ایم. اما این دفعه وضع مثل سابق نیست. برد با ما نخواهد بود.»

مردی که چشمهای برجسته اش به بادامهای درشت درخشانی می مانست، از بر زدن ورقهائی که از عرق دستهایش نرم شده بود دست برداشت و به میان صحبت دوید که: «بله، استاد، دور عوض شده است.»

پی یدراسانتا حرف او را تأیید کرد که: «من هم موافقم، دور دیگر عوض شده.»

«بله، عوض شده اما در کدام جهت؟ در جهت حرف من.»

«نه آقا جان، در جهت آنچه من همیشه گفته ام. شاید خبر نداشته باشید که دن خوانچو لوسرو (Juancho Lucero) از فرمانداری نظامی خواسته است که از دیشب برای خانه اش پاسدار بگذارد.»

کسی که ورق در دست داشت گفت: «بله، چون قرار بود خانه اش را با دینامیت منفجر کنند.»

«اگر استاد حافظه خوبی داشته باشد باید بداند که معنی این حرف چیست. دن خوانچو لوسرو...!»

«بله، عجیب به نظر می رسد. اما این که می گوئید خوانچو نیست. دن لینو (Lino) است. از سابقه اش هم لابد خبر دارید. این همان است که می گفتند

عاشق دریادختری شده است و شایع کردند دیوانه است، و گرنه برایش گرفتاری درست می‌شد.»

«حالا مهم نیست که دن لینو بوده یا دن خوانچو. منظور من این است که دور عوض شده است. زیرا مردم بهترین پشتیبان آنها بودند. امروز ککک به تنیانشان افتاده و تقاضای پاسدار برای خانه‌شان می‌کنند. و البته چه خانه‌ای، قصر است. از همان قصرهایی که در قصه‌های هزار و یک شب وصفش کرده‌اند.»

«خوب پی‌یدرا، ما با هم اختلاف نظر داریم. اما این حرفها همه نظر مرا تأیید می‌کند. خانواده لوسرو از طبقه متوسط هم نبودند. از عامی‌ترین مردم بودند. اما حالا اصل و نسب خودشان را از یاد برده‌اند. ای کاش فقط همین بود. از آن بدتر این که آرمانهای انسانی آن جوانمرد خدا بیامری که ثروت خودش را برایشان گذاشت، آن را هم فراموش کرده‌اند و خودشان را به سرمایه‌دارها و صاحبان قدرت چسبانده‌اند. حسابش را که بکنی با آیوک گایتان (Ayuc Gaitán) و کوخوبول (Cojubul) فرقی ندارند. فرقشان با آنها فقط این است که پولدار مانده‌اند. حال آن که آنها ثرویشان را به باد داده‌اند.»

«خرچنگی که خوابش ببرد آبش می‌برد. پاپ سبز آنها را در چنگال خودش خرد کرد. نشان مشخص پاپ سبز عقاب است، کبوتر روح القدس نیست. می‌گویند زمانی که همه خیال می‌کردند کشور همسایه روی همه موزستانهای ما دست انداخته است پاپ سبز از وحشت همگانی استفاده کرد و سهام آیوک گایتان و کوخوبول را مفت ازشان خرید.»

«گفتی موزستانهای ما؟ مواظب حرف زدنت باش. هوای خودت را داشته باش. اسباب زحمت برای خودت درست نکن.»

این حرف را کسی زد که تا آن زمان ساکت مانده بود و دوست صمیمی پی‌یدراسانتا بود. برخاست و رفت و دستی بر شانه او کوفت که یعنی این حرفها را دوستانه و از سر شوخی زده است.

استاد سلمانی که از عرق خیس شده بود و لباسهایش به صدلی چسبیده بود گفت: «برادر آن ورقها را بگذار کنار و بگو ببینم چطور قرار بود خانه لوسرو را منفجر کنند. برای چه؟»



«من از جزئیات کار خبر ندارم. اما می گویند بموقع خبر شده اند. این انفجار قرار بوده همزمان با ورود سناتور یا شخصیت مهمی که برای بازدید از موزستانها می آمده صورت بگیرد. و این سناتور یا شخصیت مهم آمده...»

«اینها همه حرف است. شایعات است.» دندانهای استاد سلمانی مثل ماشین تحریر تق تق صدا می کرد «این شایعات را خودشان درست می کنند تا بهانه ای باشد و دست دولت را برای کشتار مردم باز کند و به این شکل جلو اعتصاب عمومی را در ساحل آرام بگیرند. اعتصابیون خانه کسی را منفجر نمی کنند. این اعتصاب یک جنبش آرام و یک اعتراض شدید اما مسالمت آمیز است. اگر واقعاً خطری در بین بود مدیر موزستانهای منطقه و کارمندان عالی رتبه اش روی زمینی که هنوز درست صاف نشده تمرین بیس بال نمی کردند و مسابقه ترتیب نمی دادند.»

مردی که ورق بر می زد گفت: «من که از خودم در نمی آورم. این حرفی است که این بابایی که تازه برای بازرسی آمده تأیید کرده.»

«من فقط یک چیز را می دانم و آن این است که این اعتصاب حضرات را سخت دستپاچه کرده. می خواهند پای لوسرو را به میان بکشند و مردم را آرام کنند. ببینید حواسشان چقدر جمع است و اطلاعاتشان چقدر کامل است!»

قاپری که زنگوله به گردن داشت در جلو و سی چهل قاطر دیگر به دنبالش به تاخت وارد میدان شدند و به عوض این که باغچه میان میدان را که باعث افتخار شهردار بود با احترام تمام دور بزنند، با کمال گستاخی از میان آن عبور کردند و سرتاسر آن را زیر سم گرفتند و این حادثه در شهر به صورت واقعه فضاحت بار قرن صدا کرد. پاسبانهای کشیک، مجهز به باتون و نیزه سعی کردند آنها را بترسانند و از میدان بیرون برانند. کارمندان شهرداری از سر اعتراض از دفاتر خود بیرون آمدند و دن پاسکوالیتو که حاصل آن همه خون جگر خود را به این شکل زیر پای ستوران می دید چیزی نمانده بود غش کند.

خیل قاطران، این دامهای دراز گوش درشت چشم درخشان مو، میان میدان

دور خود می گشت زیرا پاسبانه با نیزه ها و باتونهای خود آنها را محاصره کرده بودند و مردم که از کوچک و بزرگ با چیخ و فریاد از هر سو می رسیدند، آنها را می ترساندند و زبان بسته ها نمی دانستند چه کنند و به کدام راه بروند.

کشیش نیز سراسیمه سر رسید که ببیند چه خبر است و چه پیش آمده است. ردایش را به تن داشت و نوار پهن گردن آویزش را بر شانه آویخته بود و از قضا کنار پی یدراسانتا و دوستانش ایستاده بود که از آرایشگاه اعتدالین بیرون آمده بودند تا مثل دیگران ببیند چه خبر شده است.

پی یدراسانتا گفت: «می بینید پدر، وضع ما در این شهر به کجا رسیده است؟ از کوچک ترین صدا وحشت می کنیم، تنها شما نیستید. ما همه وحشترده بیرون آمده ایم ببینیم چه خبر شده است.»

«آیا ممکن است که زیر پایمان آتشفشانی در شرف فوران باشد؟»

«منظورتان رقابت پروتستانها است؟»

«برو، دور شو. رقابت یعنی چه؟ چرا کفر می گویی؟ رقابت با خدای بزرگ، خدایی که تا ابد بزرگ خواهد بود؟»

«ایتقدر می دانم که زمینی خریده اند تا کلیسایی بنا کنند و هر کس آنهایی را که خام می کند به سمت خدای خودش خواهد برد.»

«تو اسمت پی یدراسانتاست و دست کم تو باید بدانی که خدا یکی بیش نیست و باقی همه کفر است.»

«اما آنها بیکار ننشسته اند، اوراق تبلیغاتی پخش کرده اند. به مردم پول می دهند و قدرت مجاب کننده پول البته از آن اوراق بیشتر است.»

«خوب بزودی خواهند فهمید که جوجه را آخر پاییز می شمرند، این را گفت و با قدمهای بلند به کلیسا رفت تا غسل تعمیدش را که نیمه کاره گذاشته بود ادامه دهد.»

همراه دیگران از کلیسا بیرون آمده بود. زیرا همه خیال کرده بودند که آنچه منتظرش بودند شروع شده است.

کش کش نرم پاهای برهنه روی زمین خاکی با صدای پاهای کفشدار در تضاد بود. پاهای برهنه چه بسیار و پاهای کفشدار چه اندک بود. تاریکی آسمان ستاره‌نشان عمیق بود و گرما سنگین. بساط کسانی که چیزی برای فروش داشتند با نور محقر چراغهای نفتی و روشنایی سفید و خیره‌کننده استیلن و فانوسهای شمع‌سوز روشن می‌شد و چراغهای سرخ و فانوسهای سه‌گوش معرف بساط تامل‌پرها بود.

کسانی که لباسی، ولو بسیار سبک، به تن داشتند بسیار کم بودند و به اتفاق زن و بچه خود دور صحنه‌های رقص پرسه می‌زدند و پیرهنهای نازکشان از گرما بر پوست تیره‌شان می‌چسبید و از آن جدا می‌شد. شط خشک آدمها در سکوتی خاکی آهسته در حرکت بود.

مردها زیاد و زنها کم بودند. مردها اطفال خود را بر دوش می‌بردند. کلاه مردها سفید بود و گیسوان بافته یا افشان زنها سیاه، و سیاهی گیسوان در کنار رنگهای روشن و درخشان پیرهنها نمایان بود و سفیدی کلاهها سیاهی اطراف را می‌برید.

صحنه رقص دو تا بود و فرق میان آنها فقط در نرخ بلیط شان بود. آن که گران‌تر بود بیست و پنج سانتیم و آن یکی فقط ده سانتیم. این صحنه‌های رقص در مدخل میدان بود. آنجا که خیابان اصلی به میدان می‌رسید، همان میدانی که دن پاسکوالیتو، یا به قول خودش اولین شهروند شهر، باغچه‌اش را در آن احداث کرده بود و به آن می‌نازید. این آقای شهردار یک پروژکتور قطار، انگاری بر پیشانی یک لکوموتیو بر در شهرداریش نصب کرده بود و

مهمانان شهرداری که نزدیک در روی صندلیهای حصیری نشسته بودند، خود را در نور این پروژکتور مسافران قطاری رؤیایی تصور می کردند که به عوض ریل بر بال خیال سوار بودند و در باغ شهرداری به سفر می رفتند.

صحنه رقص خاصان «نسیم جنوب» نام داشت و کف آن از تخته های ناصاف و چاک چاک فرش شده بود. و رقصندگان کلاهشان را اگر از ماهوت بود در وقت ورود به مأمور می سپردند و او به تعداد رقصهایی که رقصنده تقاضا می کرد چوب کبریت لای نوار کلاه می کرد تا حابش را داشته باشد و مشتری در وقت خروج حابش را می پرداخت و کلاهش را می گرفت و آنها که زیاد رقصیده بودند با تاجی از چوب کبریت بر کلاهشان از محل رقص خارج می شدند.

در صحنه «نسیم جنوب» میزها رومیزی داشت و پیشخدمتها مؤدب بودند و به مشتریان «شما» می گفتند و انداختن ته سیگار روی زمین ممنوع نبود زیرا همه کفش به پا داشتند و آبریزگاههایی هم بود اما همه از آنها استفاده نمی کردند زیرا حفظ تعادل روی آنها کار همه کس نبود و بیشتر هوای آزاد را ترجیح می دادند.

صحنه رقص دیگر «افق نیلگون» نام داشت و به زندان وسیعی می مانست که از طریق دالانهای تنگ و پیچ در پیچی به آنها وارد می شدی. زوجها ضمن رقص از راهروی طناب کشی شده از یک سر به سر دیگر صحنه رقص می رفتند و به آخر که می رسیدند همچنان رقصان پول بلیط شان را می پرداختند. میز و صندلی بسیار کم بود. در اطراف ورودی چند نیمکت و صندلی بود و تابلوهای بزرگی که روی آنها نوشته شده بود: «انداختن ته سیگار ممنوع» زیرا همه پابره نه می رقصیدند.

تماشاکنندگان مه برابر رقصندگان بودند. آنها این نمایش جنبش و مالش زوجهای عرق ریز را در عین سکوت می دیدند و پاره ای بی رعایت وزن موسیقی درجا می جنبیدند اما پاره ای دیگر تا اعماق وجود خود مقهور ضرب آن بودند. سرخپوستان حالتی جدی داشتند، همان حالتی که در کلیسا به خود می گرفتند و شیداوار مجذوب رقص بودند و حرکاتشان به دیوانه ها می مانست و هم رقص خود را نه می دیدند نه حس می کردند. او را در بغل می فشردند و

با خود می‌کشیدند و از سر رعایت ادب فقط با آشنایان می‌رقصیدند. رقص دو رگه‌ها با حرکاتی بیش‌رمانه و گستاخانه همراه بود. اینها به قول پدر فنجو (Fenju) مقهور سلطه شیطان بودند. روزهای شنبه کشیش در شهر می‌ماند تا مراسم نماز روز یکشنبه را آماده کند. البته بعضی شنبه‌ها، نه همیشه، و هر بار که می‌ماند، شب تفرج‌کنان تا میدان شهر می‌آمد و گشتی می‌زد. دو رگه‌ها هم رقص خود را در آغوش می‌گرفتند و به شدت می‌فشرند و در گوششان نجوا می‌کردند و حرفهای فریبنده می‌زدند. در صحنه رقص «نسیم جنوب» که بیشتر سفیدپوستها می‌رقصیدند صدای حرف زدن قطع نمی‌شد. قبل، ضمن، یا بعد از هر فوکس یا والس یا تانگو یا پاسادوبل حرف می‌زدند. اما در آن یکی، در «افق نیلگون» اینطور نبود. آنجا خاص فقرا و سرخپوستان بود و سرخپوستان به رقص احترامی مذهبی می‌گذارند و ضمن رقص حرف نمی‌زنند.

صدای عربده مستها و تق و توق ترقه‌ها و فش فش موشکها شنیده می‌شد و گاوها و اسبهای صاحب گم کرده مثل خوابگردها میان جمعیت سرگردان بودند.

پی‌یدراسانتا با تدابیر زیرکانه می‌کوشید تا نور و سرور و زرق و برق و کافه خود را دوچندان کند و بر مقدار فروش خوراکی و نوشیدنی خود بیفزاید. میزها را حلقه‌وار کنار هم چیده و صحنه رقصی درست کرده و گراموفن کوکیش را به راه انداخته بود و خیال داشت اگر فروشش خوب باشد و رونق کارش زیاد شود یک پیاتوی کوکی بخرد و اگر این افزایش رونق ادامه یابد یک دسته ماریمبا اجیر کند، از آنها که در صحنه‌های رقص شهرداری می‌نواختند. عجالتاً با این مشتریهای معدود و کورسوی رونق کسب همین گراموفن کافی بود و دل خود را خوش می‌کرد به این که در کنار این سر و صدای کرکننده ماریمبا که زنگ زبان محلی و رنگ و بوی دهاتی دارد، گراموفنش با صفحه‌های موسیقی خارجی که می‌گذارد نشان تشخیص است.

شهردار سختگیرترین مأمور گارد شهر را فرستاد که از پی‌یدراسانتا بپرسد به اجازه چه کسی در کافه‌اش بساط رقص ترتیب داده است و مأمور با

کفشهای دم‌پایی و لباس خیس - لباسهایش را شسته بود و خشک نشده به تن کرده بود - رفت و بزودی بازگشت و خبر آورد که فرماندار نظامی به طور شفاهی به دن هیخینو اجازهٔ ترتیب رقص داده است.

شهردار گفت: «خواهیم دید! وقتی دسته‌های گشتی آمدند می‌بینیم اجازهٔ شفاهی یعنی چه. شنیده‌ام گشتیهایی می‌فرستند که شمر جلو دارشان نیست.» و بزودی دستهٔ گشتی در دو ستون رسید. یک لشکر درست و حسابی. میان گروه تماشاگرانی که دور صحنه‌های رقص ازدحام کرده بودند و به همین لذت آبکی سمعی و بصری دل خوش داشتند ناگهان فریاد «الفرار» بلند شد و بیچاره‌ها قبل از آن که سربازان دست به باتون بزنند مثل یک دسته مرغ به نزدیک شدن شاهین پراکنده شدند و بزودی جز شجاع‌ترها یا آنها که با شیطان پیمانی داشتند، کسی باقی نماند.

گشتیه‌ها مثل دانه‌های انار رسیده‌ای که بر زمین بخورد، یک دست به تفنگ و دست دیگر بر فانسقه در تعقیب عقب‌ماندگان که به چالاکمی می‌گریختند به هر طرف پراکنده شدند. گریزندگان هر یک در سوراخی، گودالی، پشت بوته‌ای، یا در شیارهای مزارع تاریک پنهان می‌شدند.

... بر دشتهای پهناور دریا،

دریا،

بنگر عبور زیر دریایها را،

بنگر...

مردم این ترانهٔ ممنوع را می‌خواندند و می‌گریختند و گشتیه‌ها به آنها تیراندازی می‌کردند و برق و صدای خشک تیراندازی آنها در تاریکی غلیظ با سکوت عمیق ساحل تضادی درنده‌خویانه داشت.

... بر دشتهای پهناور دریا،

دریا،

بنگر عبور زیر دریایها را،

بنگر...

«پدر دیگر شورش کرده‌اند!» پدر فخو پشت پیشخوان پنهان شده بود و یک فنجان کائوی گرم پیش رو داشت.

«نه، شور چرا، خیلی خیلی خوب تهیه شده است.»

«نه پدر، کائوی شما را نمی‌گویم. صحبت این گشتیها را می‌کنم که تیراندازی می‌کنند. شورش را در آورده‌اند.»

«به شما که کاری ندارند.»

«از کجا معلوم پدر! یک وقت دیدید مرا هم گرفتند، زندانی کردند، مغازه‌ام را غارت کردند. بروم زنم را بیدار کنم. طفل معصوم خیلی خسته است. خوابیده. باید بلند شود خمیر درست کند. شنبه‌ها ما اینجا همه کاره هستیم. هم رقص است هم پیاله فروشی، هم نانوايي.»

شاگرد دن هیخینو که رفته بود سر و گوشی آب بدهد و بفهمد که فرمانده دسته گشتی کیست، نفس نفس می‌زد و نمی‌توانست حرف بزند. دو افسر بودند. یکی کارکامو (Carcamo) و دیگری سالومه (Salomé). سالومه با گروهی از سربازان در شهر مانده بود برای گشت اما کارکامو با بقیه سربازان برای تعقیب شورشیان روانه کوهستان شده بود.

پی‌یدراسانتا نفس راحتی کشید. زیرا با سالومه سابقه دوستی داشت. این سالومه افسری بود که در زمان غائله مرزی با کشور همایه ستوان سوم بود. اما بعد از پایان زد و خوردها سروان از جنگ برگشته بود.

شهردار پروژکتور لکوموتیو و مهمانانش را گذاشت و به استقبال فرمانده جوخه رفت. برای دن پاسکوالیتو میان یک گروه گشتی و جوخه اعدام تفاوتی نبود. اصولاً او هر اونیفورم‌پوشی را، یا هر چه را با ارتش رابطه‌ای داشت جوخه می‌نامید. زیرا ارتش عهده‌دار آخرین مناسک مذهبی یعنی آمادگی برای مرگ بود. و این از مناسک دیگر، هم از غسل تممید و هم از ازدواج، بدتر بود. و با این درجه‌بندی مناسک مذهبی کشیش را از کوره در می‌برد. باری، از مطلب دور شدیم. گفتیم که مهمانها را گذاشت و به سراغ گشتیها رفت. این مهمانها را با دقت بسیار انتخاب کرده و دعوتنامه برایشان فرستاده بود و آنها زیر نور خیره‌کننده پروژکتور از آستانه در شهرداری باغچه میدان را تماشا می‌کردند و از نگاههای حسرت آلود و تحسین آمیز

روستاییان بی چیز که در تاریکی فرورفته بودند، لذت می بردند و باد می کردند.

دن پاسکوالیتو با استفاده از کلیه مزایایی که خاص مقام شهردار است، عصای شهرداری در دست، با رفتاری سرورانه و حالتی شهردارانه که به صدایش زنگی بزرگانه و لحنی آمرانه می داد با سروان سالومه روبرو شد. مدتی با هم حرف زدند و سیگار رد و بدل کردند و در نور خیره کننده پروژکتور شهرداری پلک بر هم زدند و سرانجام شهردار حرف خود را به این شکل بر کرسی نشاناد:

«بسیار خوب، من با اجازه ای که آقای فرماندار نظامی داده است، مخالفتی نمی کنم. اما به یک شرط. و آن این که به این مرد ردل بی آبرو بگویند که صفحه پاسادوبل ماچاکیتو (*Machaquito*) را نگذارد و بعد به صندوق شهرداری مراجعه کند و عوارض دایر کردن رقص و عوارض و مالیاتهای دیگری را که نمی پردازد یعنی عوارض ناتوایی و پیاله فروشی و خواربار فروشی و غیره را پردازد.»

صدای قدمهای سربازان و به هم خوردن سلاحهاشان که مثل ناقوس مرگ رسواکننده است و حتی دست نخورده صدا می کند، به وضع مرگباری در کافه و دکان پی یدراسانتا می پیچید. صدای قدمها و سلاحها، قدمها و سلاحها، پی یدراسانتا وقتی شنید که صدای قدم سربازان جلو دکانش متوقف شد، گفت: «یا سن بوناونتوره (Bonaventure)!»

پدر فخو به قصد آرام کردن او گفت: «دوست من، غصه نخور. گلوله ها را مثل مکزیک گرم گرم می خوریم، چون سرب وقتی سرد شد دردش بیشتر است. راه رفتنی را باید رفت. پس چه بهتر که هرچه زودتر خلاص شویم.» سروان سالومه سرش را از در پیاله فروشی تو برد و با پی یدراسانتا سلام و تعارف کرد. و این سلام و تعارف در پیاله فروش اثر سحر آمیزی داشت و وحشت او را برطرف کرد.

پی یدرا سلام و تعارف کنان شتابان به در نزدیک شد و عجله داشت تا از دستوری که سروان آورده بود باخبر شود. سروان دو دست قهوه ای رنگ خود را بر قبضه شمشیرش تکیه داده به او اطلاع داد که فرمانداری به او اجازه



دایر کردن رقص داده است، بنابراین رقصندگان می‌توانند به رقص خود ادامه دهند به شرطی که او صفحه پاسادوبل ماچاکیتو را نگذارد و عوارض شهرداریش را بپردازد.

پدر فروزیگفریدو که شست می‌گرداند (و این کار میان کیشیان رواج بسیار داشت زیرا آن را در گوارش کائو بسیار مؤثر می‌دانستند) و منتظر مراجعت کافه‌چی بود انتظارش طولانی شد زیرا پی‌یدراسانتا تا سروان سالومه به راه نیفتاد که به سرکشی به صحنه‌های رقص و بازرسی جشن ادامه دهد به درون نیامد.

«خوب، پدرجان، خوشبختانه کار بی‌خطر گذشت و من می‌توانم ادامه بدهم. (و ادای رقصیدن در آورد) به شرطی که صفحه ماچاکیتو را ننوازم!»  
«چرا، مگر این صفحه چه عیبی دارد؟»

«اگر بگویم باور نمی‌کنید. یک بند از این آهنگ پاسادوبل این است: "کجا می‌روی ماچاکیتو، با این لباس ضیافت؟" و بچه‌های شیطان وقتی از جلو شهرداری رد می‌شوند صورت عوض شده این بند را به این شکل می‌خوانند: کجا می‌روی پاسکوالیتو، با آن سلیطه لوندت.»

«وای چه کلمات رکیکی، چه کلمات کثیفی!»

«خوب، حالا که خطر از سر ما گذشته، شما باید یک کائووی دیگر میل کنید. کائو با پاشنی دلهره مزه کائو ندارد. کائو را باید سر صبر خورد و با خیال آسوده آن را مزه کرد تا طعم آن آرام آرام به زبان وارد شود. من خودم هم یک گیلان آنبیزت و آب می‌خورم.»

«نه، کائو فقط یکی!»

«مثل خدا!»

«پی‌یدراسانتا، می‌دانی که دوست ندارم کسی با اسم پاک خدا شوخی کند.»

«پدر، ناراحتی‌تان چیست؟ می‌دانید، چشمهای من خطا نمی‌کند. درست است که خودم غصه و دردسر کم ندارم اما غصه‌های دیگران را در نگاهشان می‌خوانم. معلوم است که باری بر دل دارید که نمی‌گذارد راحت بخوابید. غصه‌تان چیست؟ می‌دانید که من به قول مکزیکیها در عالم دوستی پاکبازم.

در راه دوستی از همه چیزم می‌گذرم.»  
 «فرزند، تاریکترین شبها شبی است که روح در تاریکی گرفتار است و کورمال کورمال مفری می‌جوید و می‌داند که آن را نخواهد یافت.»  
 «پدر، هر دردی دوايي دارد بجز مرگ که از آن گریزی نیست.»  
 «کسی نخواسته است از مرگ فرار کند. مرگ بهترین راه رهایی آدمیزاد است.»

«برای هر تنگنایی مفری هست، مگر تنگنای جهنم.»  
 «از بابت سؤالی که کردی باید برایت بگویم که شب از وحشت خواب ندارم. مثل این است که شلاق به دست تعقیب می‌کنند و می‌خواهند تکه تکه‌ام کنند. جهنم دریاچه‌ای است که راههای ورود به آن همه معلوم است اما راه خروج از آن را کسی نمی‌شناسد.»  
 «خوب، شما چه غصه‌ای دارید؟ شما کثیثید و اهل بهشت.»  
 «تو خیال می‌کنی!»  
 «من خیال می‌کردم که شما از بابت این اعتصاب نگرانید.»  
 «مسأله همین جاست.»

«امشب برای روح من یکی از تاریکترین شبها است. پی‌یدراسانتا دستهایم در تاریکی جویانند و راه نجاتی می‌جویند و آن را نمی‌یابند.»  
 «چرا، شما که اهل اینجا نیستید. غصه‌تان از چیست؟»  
 «اگر نمک بگندد، با چه چیز می‌توان به جنگ فساد و گند رفت؟ اگر روحانیون دست روی دست بگذارند و بیکار بنشینند و به اختلافها و رودر رویهای جهان کار بی‌اعتنا بمانند چه خواهد شد؟ اگر ما کثیثها در خدمت کارفرمایان در آیم و بر ظلمهای اربابها و سودجویی ثروتمندان صحنه بگذاریم چه مصیبتی خواهد شد؟»

ساکت شد و یقه لباده‌اش را باز کرد تا گردنش آزاد شود. ریش اصلاح نکرده‌اش که به کهنه سیاه مرطوبی می‌مانست و حاصل ملموس گرما و سنگینی هوای سوزان بود، و صدای وزوز پیوسته گراموفن که همچون سمباده‌ای اعصاب او را می‌خراشید، به حدی عذابش می‌داد که نظم ضربان نبضش مختل می‌شد و تنهائی بی‌پایان آدمیزاد را مسلم‌تر می‌نمود.

آهسته گفت: «اعتصاب عمومی ما را به بن بست می کشاند...» حرف می زد اما جز خودش شنونده ای نداشت، زیرا صاحب کافه به او توجهی نمی کرد. حواسش تمام به آنچه در کافه اش می گذشت متوجه بود. کارکنانش بیکاره نبودند اما به نظر او گاهی خوشدستی نابجائی به خرج می دادند. مثلاً مصلحت نبود که به آن سیاه اینقدر مشروب بدهند. زیرا همین که مست می شد شمر جلو دارش نبود. با آن چهره اش که به یک قفل یغور می مانست و با آن بینی له شده اش، همه چیز را به هم می ریخت و شر به پا می کرد. چند روز پیش بود که زن راننده ای چنان سیلی به گوشش نواخت که سرش گیج رفت و برق از چشمش پرید. یا آن مردک یک چشم که معلوم نبود از کجا زن زیبایی به تور زده و با خود آورده بود و هر چه آججو می خورد سیر نمی شد. می خواست بوی آلمانها را بگیرد اما هر چه می کرد جز گند لاشه بوئی نمی داد.

پدر فخر با خود می گفت: «بله، اعتصاب عمومی ما را به بن بست می کشاند. به تنگنائی که مفری نخواهد داشت. اولاً ما را گرفتار عذاب وجدان و خیمی خواهد کرد. آیا درست است که کارگران را به سبب خطری که این جنبش برای نظام موجود ایجاد می کند محکوم کنیم؟ آیا ما که کارگر نیستیم می توانیم بفهمیم که صرف نظر کردن عمدی از دسترنج و رویاروئی با بیکاری و تحمل ظلم و خشونت چه معنی دارد؟ کسی که در یکی از جلسات اعتصاب کنندگان شرکت کند - من یک بار در مکزیک در یکی از این جلسه ها شرکت کردم - و ساعتی میان مردانی که به میل خود و به طیب خاطر برای سرکشی علیه ظلم دست از کار می کشند بسر ببرد، بدنهای آنها را، سرهای بلند و چهره های باز و نگاههای صمیمانه شان را می بیند، حرفهایشان را می شنود، فشار ویرانگر این توده بینای دیوانه نما را حس می کند، اما پشت همه اینها واقعتهای قهار و جبر انکارناپذیر زندگی را نمی بیند. اهمیت نان شب و ضرورت هر روزی سیر کردن زن و بچه و تدارک لباس و کفش و دوا را نمی بیند. من در مقام کشیش نباید از این مسائل مادی حرف بزنم. اما اعتقاد دارم به این که در هر اعتصابی اندکی فداکاری و جسارت مسیحانه نهفته است.»

«حرف بزنید پدر، حرف بزنید، دلتان را خالی کنید، بار غمتان را سبک کنید.»

«من حرفی ندارم بزیم. کلیسا باید حرف بزند و هرچه زودتر بهتر. کارگران خیال می‌کنند که کلیسا با آنها سر دشمنی دارد. و این اعتقاد کم‌کم در آنها ریشه می‌گیرد. عاقبت این حال بسیار وخیم است.»  
«خدا را شکر، شما را همه دوست دارند.»

صحبت شخص من بی‌مقدار نیست. من صحبت از کلیسا می‌کنم. شخص من حسابم روشن است. پدرم یک پیشه‌ور دهاتی بود و خودم میان فقرا بزرگ شده‌ام. در خون من رنج کارگر و دهقان مکزیک‌گی غالب است و دلم همیشه هوای زیارت پاک‌بانوی گوادلوپ را دارد. بله، من...»

گرما خفه‌کننده بود، شعله می‌کشید، می‌سوزاند، چومبو (Chombo) سیاهپوست پانامائی و زن سیاهپوستی که حرف‌زدنش به گریه می‌مانست به جو خواب‌آلود داخل کافه جان می‌دادند. می‌رقصیدند و زن سیاهپوست می‌خندید و آب از دهان مرد سرازیر بود، آب سفیدرنگی مثل شیر نارگیل که گاه تف می‌کرد و گاه می‌بلعید.  
زن سیاهپوست آهسته در گوش او گفت: «به هوا تف کن تا به صورتت برگردد.»

چومبو هوئی بر بدن نداشت که راست شده باشد اما پوستش سخت برانگیخته بود. منافذ پوستش همه باز بود. گوئی چشمهایش برگشته بود. فقط سفیدی آنها پیدا بود. با چشمهایش می‌خندید و هم‌رقصش این خنده او را دوست نمی‌داشت.

«چومبو، وقتی می‌رقصی اینطور مرده‌بازی درنیاور.»

پستوی کافه به صورت سالن پذیرائی کوچکی آراسته شده بود. چند صندلی حصیری در اطراف و عکسهای خانوادگی در قابهای بیضی بر دیوار و ساعت دیواری برنزی از کار افتاده‌ای میان آنها، که زمان را متوقف کرده بود، و گلهای کاغذی و بادزنهای پر طاووس. پدر فروزیگفریدو در این سالن با پی‌یدراسانتا صحبت می‌کرد اما گوش پی‌یدراسانتا جای دیگر بود و توجهی به گفته‌های او نداشت و فضای میان پیشخوان و کوچه را می‌پایید زیرا میان

پیشخوان و پستو هیچ خبری نبود و حتی مگسها به خواب رفته بودند.  
 «بادم نیست که عاقبت زخم را بیدار کردم یا نه. باید خمیر درست کند.  
 نانوا چند روز پیش خبر داده که اگر اعتصاب شود برای ابراز همدردی و  
 همبستگی با کارگران موزستانها خمیر درست نخواهد کرد و در تئورش را  
 خواهد بست. خیلی کلمه‌ها هست که تا به حال هرگز این طرفها شنیده نشده و  
 حالا سر همه زبانهاست. این همبستگی یکی از آنهاست.»

«خوب، من می‌روم، پی‌یدراساتتا.»

«می‌روید پدر؟ خوب، خدا به همراهتان. اینجا با این آهنگ فوکس تروت  
 من خوب درباره اعتصاب موعظه کردید. مثل پروتستانها که موعظه‌شان را با  
 آواز و موزیک همراه می‌کنند.»

«اما من علیه این کفار متحد بزرگی دارم. البته برای همین آمده بودم، نه  
 برای این که صحبت از اعتصاب بکنم. یک شمایل پاک‌بانوی گوادلوپ  
 می‌خواهم که روی محراب بگذارم. می‌دانی، نه خیلی بزرگ، نه زیادی  
 کوچک.»

«این فکر خوبی است. علیه پروتستانها و اعتصاب‌کنندگان متحد خوبی  
 است.»

«چرا علیه اعتصاب‌کنندگان؟ چرا مسائل را قاطی می‌کنی؟ کره کجا، پیه  
 کجا؟ پاک‌بانوی گوادلوپ خودش سرخپوست است، پابره‌نه است، هرگز  
 علیه گرسنه‌ها و پابره‌نه‌ها کاری نمی‌کند.»

زن سیاهپوست سرش را که گفتی نیم‌سوخته از آتش بیرون کشیده و بر  
 لباس زردش چسبانده بودند بر شانه چومبو نهاده بود و چومبو با صدایی که  
 به تقلید از صدای او زنگ‌گریه گرفته بود می‌خواند:

در سفره خالیم،

وای چه خواهند، چه خواهند، چه خواهند گفت،

جز یک شاخ لیموی سبز ندارم.

نزدیکت شوم می‌گریزی.

بگذارممت اشک می‌ریزی

گوش کن چه می‌گویم، فدای قد و بالایت،  
 انگاری دوستم نداری،  
 وای چه خواهند، چه خواهند، چه خواهند گفت  
 زیرا شلواری به پا ندارم.  
 اما تو خودت چه، که دامنی نداری  
 و پایت برهنه است.  
 گوش کن چه می‌گویم، فدای قد و بالایت!

پدر زیگفریدو خواست دستهایش را بر هم بمالد، اما دستهایش از عرق  
 خیس بود. به لبخند اکتفا کرد و خارج شد. در هوا بوی سرخاب و سفیداب  
 آمیخته به بوی تند عرق تن موج می‌زد.

صحنه‌های رقص خالی شده بود. رقصندگان از ترس گشتیها پراکنده شده  
 بودند. دن پاسکوالیتو دستور داد هر آنچه در باغچه میدان گذاشته بودند و با  
 نور پروژکتور لکوموتیو روشن می‌شد جمع کنند و مهمانانش را مرخص  
 کرد و بازو به بازوی زنش داد و با اوقات تلخ روانه خانه شد. به فرماندار  
 ناسزا می‌گفت.

به زنش می‌گفت: «توی فراماسون جماعت آدم حسابی پیدا نمی‌شود.  
 آخر فکرتش را بکن، به این رذل ناکس اجازه داده در آن کافه بدنامش بساط  
 رقص دائر کند. خوشبختانه گشتیها آمدند و کسی نماند که برقصد. اما هر چه  
 باشد صفحه ماچاکیتو را نگذاشت. لابد جرأت نکرد این آهنگ رسوای جلوه  
 کشیش بگذارد. آنقدر به من نجسب، یک خرده فاصله بگیر. وقتی بازویم را  
 می‌گیری شعر این آهنگ توی گوشم صدا می‌کند. «کجا می‌روی  
 پاسکوالیتو، با آن سلیطه لوندت...»

«پس این جور! چرا به من نگفته بودی؟ حالا حالیشان می‌کنم که یک من  
 ماست چقدر کره دارد. هنوز مرا نشناخته‌اند. مجبورشان می‌کنم بخوانند،  
 «کجا می‌روی پاسکوالیتو، با خانم شهردار قشنگت...»

در تاریکی، پشت درختهای انبوه، خانه‌هایی چند، جای جای پراکنده بود  
 و جای چرخ گاریها در کف کوچه‌ها گود شده بود. و روی مجاری آبیاری

پلهائی خمیده بود و در این میان کلبه‌ای به رنگ سفید برق می‌زد و داخل آن چراغ برق می‌سوخت. روی دیوار جلو آن تابلویی بود و روی آن «مژده نجات» به خط درشت خوانده می‌شد. داخل کلبه، مردی پشت میز خطابه داد سخن می‌داد و صد نفری پخش و پلا روی نیمکتها و صندلیها و چهارپایه‌ها نشسته بودند و به گفته‌های او گوش می‌دادند:

«صحبت این نیست که واقماً شتری از سوراخ سوزنی عبور کند. منظور از سوراخ سوزن «دروازه سوزن» است که تنگ‌ترین دروازه بیت‌المقدس بود. منظور مسیح از این عبارت آنست که عبور شتر از دروازه سوزن آسانتر است تا عبور ثروتمندان از دروازه بهشت. مسیح اهل مبالغه نیست. او مردی واقع‌بین است. دروازه سوزن یک واقمیت بوده است و شتر از آن رد نمی‌شده است. دروازه بهشت هم واقعیتی است و ثروتمندان از آن نخواهند گذشت.»

گودی (Goodie) یکی از حاضران، شروع کرد مثل دیوانه‌ها به فریاد کشیدن و نالیدن: «لعنت بر تو، لعنت بر تو ای شهر بزرگ، ای نیویورک ثروتمند. چشم بر هم بزنی ساعت رسیدگی به حسابها رسیده است. بازرگانان گریه خواهند کرد و ناله و ندبه سر خواهند داد زیرا کسی کالاهایشان را نخواهد خرید. کالاهای طلا و نقره و سنگهای گرانبها و مروارید و پارچه‌های لطیف و حریر و زیبا و شالهای زربفت زیبا و چوبهای خوشبو و اشیاء تراشیده از عاج و مرصع به جواهر و وسایل ورشو و مجسمه‌های مرمرین و ادویه قیمتی و عطرهای هوش‌ریبا و روغنهای معطر و بخورها و شرابه‌های گوناگون و روغن زیتون و آرد و گندم و دامهای بارکش و ارابه‌ها و برده‌ها و گلابیاتورها و جان آدمیزاد... وای لعنت بر تو ای شهر ظالم. کسانی که با این غنایم ثروت اندوخته‌اند از تو خواهند گریخت و وحش‌زده و نالان گریه خواهند کرد و تو را لعنت کنان خواهند گفت: "ای دریغ، ای دریغ، عروس زیبائی که پیرهنی از حریر به نازکی خیال به تن داشته این شهر بزرگی که به مروارید و جواهر چهره آراسته بود بین که اینهمه ثروت و جلال چگونه به لحظه‌ای نابود شد، این شهر بزرگ چگونه به چشم برهم زدنی خالی شد." و دریانوردانی که در سواحل آن توقف خواهند کرد خواهند دید که از زمینی

که زمانی نیویورک بود جز تل خاکستری برجا نمانده است و جز دود از آن بر نمی‌خیزد.»

گروهی از حاضران برخاستند تا او را آرام کنند. گودی گرفتار سرسام شده بود و صحنه‌های آخرت را پیش چشم می‌آورد و هفت هشت پیرزن که سیماشان سردی چهرهٔ بانکداران را به یاد می‌آورد، انجیل در دست سر می‌جنبانند و رفتار گودی را تأیید می‌کردند.

صدای ملایم و مهربانی که خاص ضعفا و بی‌چیزان است و به حقارت خود و زبانش آگاهست، نیم‌عریان و با پوستی به سبزی موز گفت: «گودئی سیتو، تو یک اجنبی عاقبت به‌خیری... تو هم مثل ما بیچاره‌ها بیخیری... تو یک اجنبی مقدسی. مثل ما برهنه‌ای و جز انجیلت بالشی و جز خاک بستی نداری.»

وقتی سکوت آمیخته به احترامی که پیش از داد و فریاد گودی بر جمع مسلط بود دوباره برقرار شد صدای رسائی به گوش رسید و این صدای عالی جناب کاسی (Cassidy) کشیش کلیسای کانگری گیشن (Congregation) لوس آنجلس بود. گفت: «برادران عزیز. کسانی هستند که تعالیم مسیح را تحریف می‌کنند زیرا از حقیقت می‌ترسند. این اشخاص خطرناکند. آنها از فراز منبرهای خود که زمانی مقدس بود با بلاغت بسیار می‌گویند که مسیح صرافان را از هیکل بیرون راند. اما این حرف را با چشمهای بسته می‌زنند تا مبدا صرافان و بازرگانان امروز را ببینند و مجبور شوند آنها را از کلیسا بیرون برانند. و خواهند گفت اینها بازرگانان و ایمان آورده‌اند و بخشایش می‌طلبند و فقط خدا از دل بندگان خود خیر دارد. انگاری صرافان و بازرگانان امروز دلی دارند و انگاری خدا منتظر آقای کشیش نشسته بود تا به دل بندگان خود توجه کند. مسیح صرافان را از هیکل بیرون انداخت و این تنها باری بود که خشم خود را ظاهر ساخت و گفت که جای بازرگانان بیرون هیکل است نه درون آن.»

پدر فخو تسبیح در دست ایستاده بود تا به این موعظهٔ نابکارانه گوش دهد. سر تراشیده‌اش بر خط یقهٔ سفیدش متکی بود و تاریکی شب ردای سیاه عظیمی بر تنش پوشانده بود. با خود گفت: «چرا کشیها به احترام آزادی



مذهب مجاز نیستند با این فرزندان شیطان وارد بحث شوند؟ آزادی؟ اگر این مباحثه جایز بود بر سرش فریاد می‌زدم... که آیا خودت صرافان را از هیکل بیرون رانده‌ای؟ و به عمد زبان خود را گزید و به قدری سخت گزید که زخم آن را در تمام اعصاب زبان خود حس کرد.

سوزن‌بانی که به حرف زدن در جمع عادت نداشت بیش از این توانست خودداری کند و با روئی برافروخته، تا بناگوش سرخ شده فریاد زد: «بس است عالی‌جناب، بس است... کی می‌خواهید این بازی قرون وسطائی‌تان را تمام کنید. حرفهای خدا را طوری تحویل ما می‌دهید که انگاری خدا خبر ندارد در دنیا چه می‌گذرد. شما کیشها خودتان را نماینده خدا می‌دانید، اما شمائید که بی‌خبرید. برای این که نمی‌بینید، نمی‌شنوید، زبان بسته‌اید، دست و پا بریده‌اید. اما خدا این‌طور نیست. امروز قصه شتر و سوراخ سوزن و قضیه صرافان و هیکل هیچ معنی ندارد. چون اگر سامسون هم بود نمی‌توانست هیکل امروز را خراب کند. هیکل امروز روی ستونهای دلار ایستاده است. آقای عالی‌جناب، چطور می‌توانید صرافانی را که به صورت شرکت موز روی دوش ما سوارند و میلیارد میلیارد بده بستان دارند از هیکل بیرون بیندازید؟ شتر! صراف! خنده‌دار است. شما تاریخ مقدس را به صورت قصه دختر شاه پریان در آورده‌اید که بچه‌ها هم دیگر آن را باور ندارند. چرا در کلیسا از مسائل واقعی امروز حرف نمی‌زنید. چرا از مرگ و میر بچه‌ها، از دستمزد بخورنمیر کارگران، از ساعات کار زحمتکشان، از گرسنه مردن کارگران که در جوانی پیر شده و از کار افتاده‌اند حرف نمی‌زنید؟»

پدر فروزی‌گرفیدو دیگر چیزی نشنید. از عرق چنان خیس شده بود که گفتمی از زیر دوش بیرون آمده است. با دستمال عرق خود را خشک می‌کرد و در تاریکی غلیظ فرورفت. همه چیز بوی گل و میوه می‌داد و گلها و میوه‌ها همه برق می‌زد. صدای غرش دریا در تاریکی به گوش می‌رسید. دریا می‌غرید و گفتمی از طبیعت دیگری خبر می‌داد که ما را به اسرار عمیق چیزها آگاه می‌کند. اشک چشمهایش را تار کرد. و از اشک خود که آن را فضولات ترس می‌دانست شرم داشت.

دستمالش را گاز گرفت و آن را به دندان پاره کرد و با پاره‌های آن اشک

خود را پاک کرد.

در کوچه‌های شهر مثل راه گم‌کردگان سرگردان بود. صدایش می‌کردند. احساس می‌کرد که صدایش می‌کنند. مؤمنان همه ترسو و محتضر نبودند. به سوی او دست دراز کرده بودند و فریاد می‌زدند، اعتراف، اعتراف. محتضر نبودند، مبارز بودند، می‌خواستند علم مبارزه را با تصویر آسمانی پاک‌بانوی گوادالوپ بلند کنند. «برخیز! مگر پدر هیدالگو (Hidalgo) یک کشیش ساده نبود؟ پس منتظر چه هستی؟» برای شروع نبرد در انتظار چه بود؟ گروه گشتیها در سکوت و تاریکی شب بار خواب و گرما و خستگی را به سوی پادگان می‌کشیدند. سروان سالومه که از نزدیک عبادتگاه پروتستانهای «مژده نجات» می‌گذشت به اتفاق افراد خود اندکی ایستاد تا به حرفهای آنها گوش بدهد.

کشیش پروتستان در جواب سوزبان گفت: «نمی‌دانم چرا این برادر عزیز شک دارد که می‌توان بازرگانی امروز را با مذهب آشتی داد و از آن به سود کارگران بهره گرفت!»

زنی که ظاهر جوان و طراوت پوست سرخ و سفیدش با گیسوان خاکستریش در تضاد بود به شیوه شاگردان مدرسه دست بلند کرد و گفت: «اعتراض دارم. عالی‌جناب کسی نمی‌تواند آنچه را در «شاهد» نشریه کلیسای ما رد شده است به صورت راه‌حل ارزنده و قابل‌قبولی برای مسأله ارائه دهد. در این نشریه تفاهم و سازش روحانیون با بازرگانان که هدفی جز تشدید اسارت کارگران و تحکیم زنجیرهای بردگی و محروم کردن آنها از آزادی ابتکار عمل ندارد محکوم شده است.»

کسی با لحن بسیار محبت‌آمیزی گفت: «من هیچ‌گونه راه‌حلی ارائه نمی‌کنم و اگر حافظه‌ام خطا نکند اعتراض «شاهد» قبل از همه چیز متوجه هجوم کنسرسیومهای بزرگ به قلمرو روحانیت و اشغال آن بوده است.» زن برخاست و با صدای رسائی گفت: «ما مقاومت می‌کنیم. کلیساها و جمعیت‌های روحانی ما ثابت کرده‌اند که از قدرت اخلاقی بزرگی برخوردارند و شاید به همین علت است که کنسرسیومهای بزرگ ظاهراً توجه خود را بیشتر بر کلیسای کاتولیک متمرکز کرده‌اند.»

کاسی حرف او را برید و گفت: «برادران عزیز، جلسه را با خواندن دومین سرود کتاب دعا پایان می‌دهیم.»  
همه برخاستند و خواندند:

خدا دستهای خود را که دستهای کارگران است بلند کرد و به آنها  
گفت:  
شهر را بنا کنید. و شهر بنا شد.

خدا دستهای خود را که دستهای کارگران است بلند کرد و به آنها  
گفت:  
شهر را ویران سازید. و شهر ویران شد.

سالومه پیشاپیش افراد خود براه افتاد. آرامش و صفای یکشنبه در صحرا آغاز می‌شد. میان جنگل، جایی که راه خاکی خط آهن را قطع می‌کرد سرچوخه رانکون (Rancun) بازوی او را گرفت و نگاهی داشت و جندی را روی درخت کائوچوکی به او نشان داد.

سروان و افرادش راه خود را عوض کردند تا از زیر پای مرغ نامیمون عبور نکنند. همان طور که قطعه‌های ماری دو نیم شده دوباره به هم جوش می‌خورند و یکی می‌شوند، نیمه‌ای از سربازان نیز که به فرماندهی سروان کارکامو روانه کوهستان شده بودند به نیمه‌ای که در شهر به گشت رفته بودند پیوستند.

سروان کارکامو قدمهای خود را با سالومه هماهنگ کرد و گفت: «جناب سروان، دیشب از کنار اتاق من رد شدید. لابد برای هواخوری از آن طرف نمی‌رفتید.»

«بله، رئیس احضارم کرده بود. تهیه صورت مهماتی را که باید تقاضا کرد گردن من گذاشت. این تدارکات برای مقابله با این اعتصاب عمومی است.»

«اتفاقاً راجع به همین می‌خواستم با شما صحبت کنم. بهتر است مهمات و

مسلسل و تفنگ به قدر کفایت سفارش بدهیم...»  
 «از قرار معلوم فقط نارنجک دستی قرار است برایمان بفرستند...»  
 «خوب، چه از این بهتر؟ عقیده شما چیست؟»  
 «درد اینجاست که شما زیادی فشنگ حرام می‌کنید... امشب دست کم هزار تیر شلیک کردید...»  
 «چه حرفها! چقدر مبالغه می‌کنید. یعنی ممکن است گوش شما تا این حد در شمارش تیر اشتباه کند؟»  
 «خوب، حالا کی را دستگیر کردید، یا از پا انداختید؟»  
 «دستور داشتیم بگیریم. اما فقط به هوا تیراندازی می‌کردیم.»  
 «خوب کردید.»  
 «آنها را فقط ترساندیم. سه دور از یک طرف رفتیم، سه دور از طرف دیگر. خوبست که می‌شود با شما حرف زد.»  
 «چطور؟ در چه خصوص؟»  
 «می‌آیم سراغتان. در اتاقتان بهتر می‌شود حرف زد. در دانشکده رفیق هم تختتان کمی بود؟ البته اگر فضولی نباشد!»  
 «اوگوستین یانیز (Augustín Yañez)»  
 «نمی‌شناسم.»  
 «عجیب است. چون شما خیلی وقت ساکن پایتخت بودید.»  
 «برایش نامه می‌نویسد؟»  
 «نه زیاد. جشن تولدمان را به هم تبریک می‌گوئیم. پسر خیلی خوبی است. سر نترسی دارد.»  
 «رفیق هم تخت من، تیموتئو بناویدس (Timoteo Benavides) بود. اما دیگر همدیگر را ندیدیم. در یکی از جشنهای باشگاه افسران می‌خواست خانمی را که دوست من بود قر بزنند. اما با کار کامو از این شوخیها نمی‌شود کرد. فقط یک چشم غره کافی بود.»  
 «او را خوب می‌شناسم. قرار بود ساقدوش یکی از پسرعموهای من باشد. اما فرستادندش مأموریت و...»  
 «بله، طرفهای مرز مکزیکی. آنجا را مثل کف دستش بلد است. از ما

جلو تر افتاده. سرگرد شده است.»  
«دیگر ترفیع خبری نیست، نه؟»  
«بله، همین طور است.»

پدر فخو با خود می گفت و تکرار می کرد: «سرخپوست است. از صحرای سینا نیامده و در هیچ انجیلی ذکرش نیست. مثل گل‌های سرخ امریکای لاتین، گل سرخی است که از میان گل‌های تپه یاک (Теревас) سر بر آورده است.» سپیده دمید و هوا روشن شد. کرم‌های شبتاب در شبنم زرین محو شدند. طاق عظیم درختانی که حشرات شبتاب چشمک زن در سراسر آن پراکنده بود و به رنگ‌های گوناگون از سرخ تا رنگ مریم می درخشید رنگ باخت. مریم، ستاره صبح.

برپا خاسته بود. لایه‌ای از عرق ملافه وار پیکرش را در خود خیسانده بود. در لگنی ایستاد و یک کدوی غلیانی آب بر خود ریخت و صابون و آب، و باز صابون و آب، و سر تا نوک پایش مصفا شد.

در پرتو شمعی لباس پوشید، گرچه، روشنائی روز آنقدر بود که اشیاء پراکنده روی میز را تمیز دهد. در وسط میز یک مجسمه چوبین مسیح بود. پیکره‌ای قدیمی که او از کشور خود آورده بود و چنان که می گفتند مدتها مونس و همراه برادر بارتولومه د لاس کاساس (Bartolomé de las Casas) بوده.

به هر طرف می گشت و از این که مجسمه‌ای یا تصویری از پاک بانوی گوادلوپ ندارد افسوس می خورد. چشم‌های جستجوگرش وحشزده به هر سو می نگریست. گفتمی انتظار داشت که معجزه‌ای وقوع یافته و تصویر این شاه بانوی آسمانها از ماندن در بهشت و روشن داشتن چشم ملائک ملول شده و همچون گلی خرقة پشمین خوان دیه گو (Juan Diego) را بر دیوار کلبه

محقر او آراسته باشد.

دستها را به هم مالید. او تصویری از این پاک بانو نداشت. اما از هنر طراحی و نقاشی اندک بهره‌ای داشت. چه می‌شد اگر صورت بانوی خود را طرح کند و آن را با رنگهای صبح بیاراید. اما کجا، و با چه چیز؟ با گل سرخ چرا؟ مگر این پاک بانو خود نیازی به رنگ یا هنر داشت و پیکر خاکیش را جز با گل و ایمان سرخپوستیش می‌آراست؟ او نیز اگر اندکی از این گل‌های گرانقدر پیدا کند شاید به این کار موفق شود. کافی بود که گل‌های سرخ و زرد و سفید را گرد هم جمع کند و با تماشای آنها پاک بانوی خود را به راستی میان آنها ببیند.

اما نه، آنجا گلی نبود. گل‌های محراب او کاغذی بود و در آن اطراف نیز جز گلابول‌هایی پژمرده و یاسهانی از گرما رنگ عوض کرده چیز دیگری پیدا نمی‌شد.

شتابان از اتاق خود خارج شد و به جبه‌خانه رفت تا برای نماز آماده شود و با خود فکر می‌کرد که آدمی وقتی چاره‌ای جز بهره‌گیری از امکانات محدود مادی موجود ندارد چه دست و پا بسته است. «چراکشیشهای تو برای نمایاندن به گل و قلم‌مو و رنگ محتاجند. چرا نمی‌توانند تو را به یگانه راه شایسته، با کلمات تصویر کنند؟ درک این حقیقت چه آسان است. چرا گمراهیم و به راه کج می‌رویم؟ درست است که قدرت بیان ناچیز است و گفتارم نارساست. اما ای بانوی بزرگوار که همچون دختر ساده سرخپوستی سبو بر دوش به سر چشمه می‌روی یا به جستجوی غذا به بازار می‌شتابی یا به خانه می‌آئی و بار خانگیان را سبک می‌کنی، زیرا هیچ غمی نیست که با نفست تسکین نیابد و هیچ باری نیست که به یاریت سبک نشود، ای من فدایت، ذهنم را از سرچشمه فیضت سیراب کن، دلم را به نور ملکوتی‌ات روشن ساز، مرا در جو متبرک کلیسا الهام ببخش و زبانم را گویا و در سراسر ساحل نافذ گردان. آه، ای پاک بانوی سرخپوست...»

در این ساحل که همه چیز گند یانگی می‌داد از این که او را سرخپوست می‌نامید لذت می‌برد و لذتش به قدری بود که وقتی کمر خم کرد و دعای بخشایش را خواند فراموش کرد که مشغول نماز است.

هوا کمی ملایم شد. وقتی برای دعای «خدا با شما باد» رو به حاضران گرداند کلیسا را پر از جمعیت یافت. نسیم خوش و نوازشگری از جانب دریا می‌وزید و هوای سنگین و خفه چند روز اخیر را اندکی جابه‌جا می‌کرد و طراوت می‌بخشید.

برای خواندن انجیل پشت میز خطابه قرار گرفت و چنان که گفتی خطاب به کسی که پیش رویش میان جمعیت بود گفت:  
«زن سرخپوست... زن سرخپوست امریکائی...»

شهردار در آرایشگاه «اعتدالین» برای کشیش سر منبر رفته بود که:  
«کشیش مضحکی داریم. خیلی خوش سلیقه تشریف دارد. ماهی با تیغ از گلویش پایین نمی‌رود. مجسمه مریمی می‌خواهد که از گل درست شده باشد. آن هم گل بی‌خار.»

استاد سلمانی که بیماریش شدت گرفته بود و بهت‌زده می‌نمود از فرط غیظ پشت به او گرداند. البته اگر می‌توانست دلش می‌خواست پایین پشتش را رو به صورت دن پاسکوالیتو بگیرد. زیرا او را زیاده از حد احمق می‌شمرد. جواب داد:

«می‌دانید، طبع هر کس یک‌جور است. شما اگر تیغ می‌پسندید انجیر هندی هست. خیلها هم آن را می‌خورند و تیغهایش را هم حس نمی‌کنند. اصلاً حالیشان نیست.»

اما وضع استاد سلمانی چندان وخیم به نظر می‌رسید که پاسکوالیتو تیزی این جواب را به حساب بیماری او گذاشت که وقتی شدید می‌شد بر مراکز عصبی تأثیر می‌کرد و آنها را مختل می‌نمود.

«استاد» شما باید برای مداوای این بیماری فکری بکنید. سابق بر این خوش مشرب و بگو و بخند بودید. حالا اصلاً نمی‌شود باتان حرف زد. آن وقتها مجله «اوراکولو» (Oraculo) می‌خواندید. می‌نشستم ورق و دومینو بازی می‌کردیم. «اعتدالین» باشگاه ما بود. اما حالا دهن که باز می‌کنید، یا حرفهای تند و تیز به این و آن می‌زنید و یا ناله می‌کنید و دردتان را نشخوار می‌کنید و هرچه می‌گوئید از طعم دهنتان تلخ و ترش است.»



وقتی شهردار رفت استاد سلمانی مینچا (Mincha) را صدا کرد. و مینچا سومین زن شرعیش بود و به همین دلیل گاهی او را ترسولاً می‌نامید. مینچا زن کوتاه‌قد چاق و بدمنظری بود. سلمانی از او خواست که به کلیسا برود و پدر فخو را خبر کند. زن بیچاره به شنیدن این حرف به تلخی شروع به گریه افتاد. چنان هق‌هقی که دل سنگ آب می‌شد و اگر بیمار بیچاره با زحمت زیاد از صندلی که صبح تا شام خود را در آن می‌گذراند برنخاسته و خیال او را آسوده نکرده بود آرام نمی‌گرفت. مرد برخاست و به او گفت:

«زن، اینقدر خل نباش، حیا کن. هنوز خیال مردن ندارم. کشیش را می‌خواهم تا تابلوثی را که در اتاقمان است به او ببخشم.»

مینچا به شنیدن این حرف گفتمی بال در آورد و شتابان به کلیسا رفت و کشیش را به خانه‌اش دعوت کرد و چون شوهرش از او خواسته بود که زبانش را نگه دارد و علت این دعوت را برای کشیش فاش ن سازد، دندان برهم فشرد و در برابر وسوسه مقاومت کرد تا لذت دادن این مؤده ناگهانی را برای شوهر پیر بی‌نوازش بگذارد.

زبان در دهانش آرام نبود و می‌خواست خیال کشیش را راحت کند که بیماری شوهرش سخت نشده و او برای دعوت کشیش بر بالین محضر نیامده است. اما استوار ماند و لب نگشود و ناشکیبا بود زیرا می‌خواست برگردد و قاب و تصویر مقدس را پاک کند و غبار و تار عنکبوت را از آن بزدايد.

پدر فروزی‌گفتریدو نیز نپرسید که با او چه کار دارند. پیش خود گفت: «مسیحی بیچاره! است که در ساعت مرگ می‌خواهد حساب‌هایش را با خدا تسویه کند.» و طولی نکشید که به آرایشگاه «اعتدالین» رفت.

از در که وارد شد تصویر خود و دن یمو (Don Yemo) را در آینه دید و ایستاد و گفت: «خداوند امروز شما را تبرک کند.»

استاد سلمانی که در صندلیش می‌خکوب شده بود در آینه به او نگاه کرد و جواب داد: «سلام پدر.»

«چطورید؟ می‌دانستم که حالتان خوب نیست. همسران از من خواست که

به دیدتان بیایم. من هم ادای وظیفه کردم.»  
 «متشکرم که آمدید. شنیدم که امروز صبح در موعظه تان ضمن صحبت از پاک بانوی گوادلوپ از این که شمایی از او در کلیسا نیست شکایت داشته اید... بله... امروز... ضمن موعظه...»

مرد سلمانی چندان ضعیف بود که نمی توانست به طور پیوسته حرف بزند. سرش را به زیر می انداخت و چشم به زمین می دوخت و بدنش یخ کرده بود. و موهایش گفنی از برف سفید شده بود و لاله های گوشش شفاف بود. ساکت ماند و همسرش اندکی روغن کاکائو بر لبهای خشکیده و چرمی شده اش مالید.

مرد سلمانی یک دست خود را به زحمت بلند کرد و همسرش پیش دوید و زیر بازوی بلند کرده اش را نگه داشت تا شوهرش به در اتاق خود اشاره کند، زیرا از این حرکت لذت می برد. درینش می آمد که او را از این حرکت مورد علاقه اش که تقلیدی از ناپلئون بود محروم بدارد. مرد سلمانی با دست اشاره کرد و گفت: «ما اینجا، در این اتاق یک تابلوی پاک بانوی گوادلوپ داریم. آن را بردارید، بردارید. من می خواهم که این تابلو در کلیسا باشد...»

پدر فخو بیمار دردمند را که چشم از زمین بر نمی داشت گذاشت و دست بر هم سایید. با شادمانی بسیار فریاد زد: «افتخار بر تو باد!»  
 هنوز درست از آستان اتاق نگذشته بود که در پیشگاه تصویری که همسر مرد سلمانی از میخ برداشته و پای دیوار بر زمین نهاده بود تا پاک کند به زانو افتاد.

قاب عکس در بغل از اتاق خارج شد. بیمار بیچاره را اصلاً ندید. نزدیکی مرگ مرد محتضر در شادی او اثری نداشت. به قول معروف کار محتضران را باید به عهده مردگان گذاشت. در فکر آن بود که شمایل آن شاه بانوی آسمانی، این تصویر زن سرخپوست را در کلیسای خود در محراب بگذارد - چنان که گوئی بر تختی - و همه را وادار کند که این سرود را بخوانند.

تو از گل سرخ پدید آمدی،  
هیچ کس را در حقیقت این تردید نیست،  
چنان که بر همه آشکار است که نارنج، در بطن گل نارنج پدید  
می آید.

دود آتشی که در پای تو می سوخت،  
به گل سرخ مبدل شد،  
و تو از آن سر بر آوردی  
و در خرقة خشن خوان دیه گو  
شکوفه های آزادی شکوفا شد،  
و نبردش برای آزادی،  
با آتش و خون همراه گشت!

مردانی از پیر و جوان بر زمین پهن شده بودند و جز عورت پوش لباسی  
به تن نداشتند و خاموش بودند.  
یکی پیشنهاد کرد که اگر دستمزدشان زیاد نشود کار نکنند و آنها ساکت  
ماندند. پاسخ دادن برایشان آسان نبود.  
پیشنهاد از مردی بود که اندکی پیش به موزستانها آمده بود. در صدایش  
آتش زمین و آسمان بود و آندرس مدینا (Andrés Medina) نام داشت.  
کسی پرسید: «موز زیاد از درخت انداخته اند؟»  
تازه وارد جواب داد: «به قدر کفایت. و هنوز مشغول انداختنند. موزچینها  
یکشنبه تعطیل نمی کنند.»  
«یک کشتی در بندر منتظر است.»  
«چه بهتر!»  
«تا دستمزدها را زیاد نکنند هیچکس بار نخواهد کرد.»  
«اگر جریمه مان کردند چه؟»  
«چرا جریمه کنند؟» ماییم که جان می کنیم. تعیین قیمت کارمان با ماست.

کجای این کار جرم است؟ قبل از این که بار کنیم می‌گوئیم که دستمزدمان را باید فلان قدر اضافه کنند. اگر موافقت کردند بار می‌کنیم، اگر نه، دست از کار می‌کشیم.»

«نمی‌توانند میوه‌ها را بگذارند بگنجد، کشتی هم نمی‌تواند در بندر بماند. مجبورند دستمزدها را اضافه کنند.»

یکی از کارگران گفت: «همین، تمام شد و رفت. من یکی تا دستمزدی که حق ماست ندهند، شاهرگم را بزنند دست به موز نمی‌زنم.»

«همه قسم می‌خوریم. همه گامبوسوها (Gambuso) سوگند می‌خوریم.»  
به پا خاستند تا سوگند بخورند، من ترها آهسته‌تر برخاستند. آنها از همین حالا به کلوخهای بی‌جانی مبدل شده بودند. چهل‌ساله‌ها با صدائی خشک و جوانترها با صدائی زنگ‌دار قسم خوردند. و بعد قرار گذاشتند به اردوهای موزکشان دیگر سری بزنند و آنها را در جریان بگذارند و یکشنبه بعد در همین نقطه ساعت سه بعدازظهر، یعنی ساعتی که مسیح از پای درآمد فراهم آیند و اگر دستمزدها ترمیم نشده باشد دستور جلسه بحث برای دست کشیدن از کار خواهد بود و قرعه‌کشی خواهند کرد تا چه کسی جلو بیفتد و به نمایندگی از طرف دیگران حرف بزند و شرایط دستمزد جدید را اعلام کند.

به اردوی تراش دهندگان و وجین‌گرها رفتند. کارگران منگ از خستگی روی زمین افتاده بودند. گاه چشمهایشان را باز نگه می‌داشتند تا خود مطمئن شوند که نمرده‌اند و گاه می‌بستند تا زندگی خود و سیاهی آن را نبینند. گرچه یکشنبه بود در محل کار حاضر بودند تا برای روز بعد آماده باشند. برای کارگران یکشنبه معنی نداشت. تعطیل برای آنها تسکینی نبود، انتظار کار بود. خواب را نمی‌شناختند. خوابشان آسودگی نبود، بی‌حسی و رخوتی بود که آگاهیشان را فرامی‌گرفت.

گروه دختران آبی‌پوش، با یقه و سر آستین و کفشهای سفید، با کلاه آبی که حاشیه سفید داشت در مقابل این گله دام آدم‌نمای درمانده‌عریان که جز عورت‌پوشی بر کمر نداشتند ایستادند.

جار می‌زدند: «آتالایا... آتالایا... آتالایا...» (Atalaya) و این نام مجله‌ای

بود که با زرق و برق زیاد روی کاغذ براق چاپ می‌شد. یکی از کارگراها نشست تا «مژده نجات» را که یکی از دختران به زبان اسپانیایی کاستیلی<sup>۱</sup> که در مدرسه آموخته بود و با شیوه تلفظ محلی از رو می‌خواند گوش کند. چهره‌ها و چشمها و دستهاشان همه به عروسکهای چینی می‌مانست. آنچه می‌شنیدند انجیلی بود از زبان عروسکان چینی.

تنفس مردان منگ و بی‌اعتنا دنبال دختران بود. پوزه‌هاشان، پوزه‌های جویای حیواناتی بود که در غروب یکشنبه بار سنگین دوشنبه را بو می‌کشند. کار فرداشان آماده کردن زمینهای بود که در آنها خاک خوب حاصلخیز زیر لایه خاک متحرک باقی بود و آنها می‌بایست پستیهای زمین را با خاک کشاورزی پر کنند. برجستگیها را هموار سازند و باتلاقها را خشک کنند و به اندازه خشک کنند و بعد قلمه‌ها را در زمینهای آماده بنشانند. موزستانهای شرکت موز به قدری وسیع بود که حساب نداشت. اما اشتهای شرکت موز هم عظیم بود و سیری نمی‌شناخت. به این شکل بود که از دریا زمینهای تازه می‌روید و مردابها را می‌خشکاند و جنگلها را می‌انداخت و زمینهای تازه‌ای را از چنگ مار و مالاریا و مرگ بیرون می‌کشید.

تبلیغ‌گران «مژده نجات» به سوی کلبه‌های کارگران روی نهادند.  
«آتالایا... آتالایا... آتالایا...»

موزکشان روی نئو افتاده بودند و بسیاری حتی نئو نداشتند و در کلبه‌هاشان، کنار شیر آب و اجاق خاموش، از یکشنبه اثری نبود. دختران تبلیغ‌گر آبی‌پوش انجیل را برای زنهایی که اطفال برهنه خود را در بغل داشتند و پسر بچه‌هایی که پرندگانشان را از دست نمی‌نهادند و دخترکانی که قلکشان را از خود دور نمی‌کردند و از سر کنجکاو گرد هم آمده بودند توضیح می‌دادند و مجله‌های براق و زیبایشان را میان آنها توزیع می‌کردند و کارگران چشمهای حریص خود را از صورت خندان آنها بر نمی‌گرفتند.

۱) زبان اسپانیایی فصیح که در مادرید و بعضی استانهای دیگر اسپانیا تکلم می‌شود و با لهجه‌های مختلف امریکای لاتین تفاوتی دارد و در مدارس تعلیم داده می‌شود. -م.

گاموسوها هر يك به سوئی رفته بودند. بعضی به طرف اردوهای كارگران و پاره‌ای به شهر و پاره‌ای ديگر میان بیکارها. و آخر شب دوباره گرد آتسها جمع می‌شدند تا نتیجه کار خود را با ديگران در میان بگذارند.

کسی که مأمور بررسی وضع موزچینها شده بود گفت: «مواقفند. الآن سخت مشغول کارند. فرصت نفس کشیدن ندارند. و چون شب مهتاب است دست از کار نمی‌کشند. شرکت چاره‌ای ندارد جز این که اجرتان را زیاد کند و گرنه اینهمه موز چیده شده ضایع می‌شود.»

اما آن که به اردوی بیکارها رفته بود زیاد خوشبین نبود:

«بیکار کم نیست. همه منتظر کارند. اگر ما اعتصاب کنیم فوراً از بیکارها می‌گذارند جامان.»

«اگر از آنها اجیر کنند ما مجبور می‌شویم کار کنیم.»

«من یکی را که فلک هم نمی‌تواند مجبور کند. من قسم خورده‌ام. اگر مزدم را اضافه نکنند دست به کار نمی‌زنم. اگر شقام کنند یک خوشه موز بار نمی‌کنم. وانگهی، از کجا معلوم که این بیکارها کار قبول کنند. وقتی ببینند اگر اضافه دستمزد بخواهی بیرون می‌کنند آنها هم کار نمی‌کنند.»

آنکه با گروه «هندو» و رفقاییش حرف زده بود گفت: «اینها دلخور بودند چون با آنها مشورت نکرده بودیم. با اینهمه دریست با اعتصاب موافقند.»

وضع کار از این قرار بود. از یک طرف میوه‌های چیده شده که کوه کوه روی هم انبار می‌شد و از طرف دیگر یک لشکر کارگر کارجو که آماده بودند در صورت اعتصاب فوراً مشغول به کار شوند. با این فرض بعید که در صورت مرخص شدن کارگران شاغل آنها هم دست به کار نزنند.

کارگری که نتیجه‌گیری کرده بود هنوز داشت حرف می‌زد که کارگر مأمور شهر عطسه کنان سر رسید و حرف او را برید که: «من جانی رفته بودم که فکرش را نمی‌توانید بکنید. دارم از کلیسا می‌آیم. کشیش دیوانه شده. داد می‌زد که ما کارگران باید به خوشه‌های موز بگوییم: "روزی خواهد رسید که شما برای ما گرسنگان همان باشید که امروز برای سیران هستید." و باز می‌گفت ما کارگران موزستانها دیگر تنها نیستیم. زیرا مریمی با ما است که مثل ما است. یک سرخپوست اصیل است. و اگر دست به دامن او شویم از ما

حمایت می کند. چون او از خود ماست. مثل ما پابرهنه است. سرخپوست و سیاه مو و اریب چشم است.»

سرکرده کارگران تکرار کرد: «این حرفها تغییری در نتیجه گیری ما نمی دهد. یک کوه میوه و یک لشکر کارگر کارجو آماده به کار» و پیامی را برای کارگران خواند. این پیام را کارگری که از ریو براوو (Rio Bravo) می آمد آورده بود: «نتیجه اقدام فردا روی تصمیم به جلو انداختن اعتصاب عمومی مؤثر خواهد بود. حتی یک قدم نباید به عقب برداشت.» امضای زیر این پیام به یک کلید شباهت داشت.

کاغذ را دولا و چهارلا و هشت لا کرد و آن را در دهان گذاشت و بلعید.

با خود گفت: «خدا ما را آفریده و خودش متحدمان می کند. دوباره پشت سر او کتاویو سانور متحد شده ایم. آن شب او را شناختم. اما در جمعیت گمش کردم. رفیقمان کی (Key) که مثل اسمش مشکل گشا است - چون هر در بسته ای را باز می کند - گفت که او کتاویو یکی دو روز اینجا بود و رفت. گرداندن این جنبش مسؤولیت سنگینی است. چون به ساحل اقیانوس آرام گسترش پیدا کرده. هیچ معلوم نیست به شمال هندوراس هم کشانده نشود. حالا که غارتگرها همدست شده اند و یک کنسرسیوم تشکیل داده اند، چرا کارگرا یک جبهه واحد درست نکنند؟ گفتم ساحل شمالی یاد کلارا ماریا سوائی (Clara María Suay) افتادم. مرا شناخت. اما با یکی از افسران پادگان روی هم ریخته. بد نیست با او حرف بزنم و خاطرات زمان پیااله فروشی «یادگار خوش» را به یادش بیاورم...»

صدای رفت و آمد در اردو آرام شد. زوزه ای به گوش رسید. شاید گرگی بود. سوت قطاری و بعد صدای پای گشتیها و صدای مردی شوخ که خطاب به آنها گفت: «اگر مردید این گرمای سنگ پدر را توقیف کنید و با خود ببرید.» و بعد صدای توپ و تشر و تاپ تاپ قنداق تفنگ بود.

«چه خبر است؟»

«اینجا نیست، یالله راهت را بکش برو.»

«کجا بروم؟ اینجا زندگی می‌کنم.»

«پس برو تو، بیرون نیست.»

«دهه، کار کامو توئی؟... مرا نمی‌شناسی؟ من آندرس مدینا هستم!»

«آندرسیتو! اینجا چه می‌کنی؟»

«آمده‌ام اردوی کارگرها!»

«کار می‌کنی؟»

«آره، موزچینم. تو اینجا چه می‌کنی؟ لابد توی پادگانی. خیلی وقت

است اینجاچی؟»

«چهار ماه می‌شود.»

«راضی هستی؟»

«نه چندان.»

«یک روز که کشیک نداشتی می‌آیم دیدنت.»

«کشیک یعنی چه؟ هر وقت دلت خواست بیا.»

«یک قدری آلوی اسپانیایی برایت می‌آورم. یادت هست مدرسه که

بودیم برایت می‌آوردم، دوست داشتی!»

«آندرسیتو، من عجله دارم، باید بروم یکی از همکارانم را بردارم برویم

پادگان. راه دور است. باید به اردوهای سر راهم سرکشی کنم. از اعتصاب چه

خبر؟»

«از اعتصاب خبر ندارم... اگر بخواهی همراهت می‌آیم.»

«قبل از این کجا بودی؟»

«ساحل شمال!»

«شمه این رفیقم که می‌روم سراغش اهل همان جاست. اسمش سوانی

است.»

«آهان. بله.»

ساکت به راه ادامه دادند. بعد از مدتی آندرس به کنایه گفت:



«گفتی از کارت راضی نیستی؟ با همه مزایائی که داری؟ سالهای خدمتت دو برابر حساب نمی‌شود که می‌شود! فوق‌العاده مأموریت نمی‌گیری که می‌گیری. از فروشگاه ارتش خرید نمی‌کنی که می‌کنی. اوقات بیکاریت را در باشگاه بلیارد بازی نمی‌کنی که می‌کنی. مشروب فرنگی برایت سبیل نیست که هست. بازی و رقص با زنهای امریکایی به راه نیست، که هست. دیگر چه مرگت است؟»

«از همه‌شان بیزارم...»

«انگلیسی بلدی؟»

«توی مدرسه یاد می‌گرفتیم، اما حرف نمی‌زنم.»

«خیلی مضحک است، من فکر می‌کردم شما افسرها همه مثل بلبل

انگلیسی حرف می‌زنید و با امریکاییها چون‌چونی هستید.»

«اینها خیالهایی است که خیلیها می‌کنند. می‌دانی، اصلاً دوست ندارم

حرفشان را بزنم.» و موضوع صحبت را عوض کرد: «مالنا تابائی یادت

می‌آید؟ هنوز در سروپوم مدیر مدرسه است.»

«خیلی وقت پیش آنجا بود. هنوز شوهر نکرده؟»

«نه!...»

«عشق اولت بود کار کامو، نه؟»

«آدمهای بیکار از اینجور حرفها خیلی می‌زنند.»

«یادت می‌آید آنوقتها بت می‌گفتیم نره خر؟»

«بله، از نره‌اش بدم نمی‌آمد، حقیقت داشت، هم نره بودم، هم بی‌کله، اما

از قسمت دومش کوک بودم. چون از قضا آن هم حقیقت داشت. هیچ چیز

توی این کله‌ام جا نمی‌گرفت. خودم را می‌کشتم اما چیزی یاد نمی‌گرفتم.»

«هیچ عوض نشده‌ای. البته منظورم قسمت دوم لقبت نیست. ها ها ها...»

«سرجوخه رانکون (Rancun) برو به جناب سروان خبر بده که ما

آمده‌ایم.»

«به چشم جناب سروان.» سرجوخه بند فننگ خبردار ایستاد و احترام

گذاشت.»

«بیدار باشت را بزَن.»

سرجوخه دور شد و لحظه‌ای بعد صدای تیری شنیده شد. سروان کارکامو با لحن اسرار آمیزی گفت: «داریم تیرباران شدن را تمرین می‌کنیم» رانکون داشت گزارش اجرا شدن دستور را می‌داد که سیاهی سروان سالومه در آستانه‌دری که با ریشه‌های گل آراسته و با فانوسی روشن شده بود ظاهر شد.

کارکامو دوستش را معرفی کرد: «آندرس مدینا»

و سالومه زیر لب گفت: «پدرو دومینگو سالومه (Pedro Domingo)

Salomé)».

کارکامو توضیح داد: «آندرسیو مثل برادر من است. همشهری هستیم و با

هم بزرگ شده‌ایم»

«خوب جناب سروان، من با اجازه مرخص می‌شوم. شما لابد با هم

می‌روید پادگان. من هم باید بروم به اردوی کارگران»

از هم جدا شدند. مدینا به چالاکی میان بوته‌های بلند ناپدید شد. وقتی صدای قدمهای گروه گشتی دور شد، بی‌کوچک‌ترین صدایی چهار دست و پا، همچون بوزینه‌ای از سمت عقب به کلبه نزدیک شد. از لای رخنه‌تخته‌ها می‌توانست داخل اتاق را که روشن بود ببیند. کلارا ماریا، مثل کره‌اسب زیبایی عریان و بلندبالا، می‌رفت و می‌آمد. مردد بود و دور خود می‌چرخید، پنداشتی دنبال چیزی می‌گردد. مدینا از دیدن بدن او و جزئیات آن لذتی نمی‌برد. این بدن خاطرات گذشته را به یادش می‌آورد. نفس بادی چراغ را خاموش کرد. زن دوباره چراغ را روشن کرد. پشه‌ها به مدینا هجوم آوردند و او بی‌آن که فکر کند، از روی غریزه، با حرکت دست آنها را از خود تاراند. زن صدائی شنید. به اطراف خود نگاهی کرد. یک قدم برداشت و خود را به میزی که نزدیک تختخوابش بود رساند و تپانچه‌ای را از روی آن برداشت.

«کیست آنجا، حرف بزن، وگرنه خالی می‌کنم...»

کسی نیست، باد است. صدای چوب است که از گرما ناله می‌کند. خود را

در پیرهن سرخی پیچید و در آستانه در ظاهر شد. شهابی بر آسمان خطی

کشید. فوراً نیتی کرد تا برآورده شود. نیتش چه بود؟ نیتش چیزی بود که

تمام وجودش آرزو می‌کرد.

شب ادامه دارد. هوا هنوز تاریک است. یک تکه ماه در آب پیداست. بازتاب مردهٔ این ستارهٔ سرد در افق سوزان. صبح خیال دمیدن ندارد. هیچ نشانی از سپیده پیدا نیست، هیچ. این انتظار به چشم کارگرانی که چشم به راه سفیدی شرفند دراز می‌آید اما خروسی می‌خواند و خروسهای دیگری شروع به خواندن می‌کنند. صداهای دیگری بعد از بانگ خروسها سکوت را، این غبار یکشنبه را، می‌روبد و گردش بی‌صدای سایه‌های اسیر آغاز می‌شود.

باران می‌بارد، دوشنبه زیر آسمانی گریان آغاز می‌شود. باران بر پوست برهنگانی که شتابان به محل کار می‌دوند و جز عورت پوشی و کلامی چیزی در بر و بر سر ندارند. هجده، بیست، بیست و دو ساله‌اند. اگر خورشید پیروز نشود، تا شب باران خواهد بود. ای کاش پیروز شود. ای کاش افق کمی روشن تر شود. موز کشیدن و بار کردن زیر باران، زیر رگبار، عذاب بزرگی است. در آفتاب هم آسان نیست اما زیر باران عذاب سنگینی است. زمین و خوشه‌های موز، همه چیز لیز و لغزان است. زمین زیر پا مثل پوست موز روی آسفالت است. اگر ناخنهای پا را محکم در خاک فرو نکنی با بار سنگینت بر زمین می‌غلتی. هوا روشن نمی‌شود. خروسهای دیگری بیدار می‌شوند و صداهای دیگری بلند می‌شود اما خورشید خود را نشان نمی‌دهد. باران است. مردی به رفیقش تنه می‌زند. نه با خشونت، از سر غفلت و اولین کلمات روز از لای دندانها بیرون فشانده می‌شود. گاهی در سحرگاه دوشنبه پیش می‌آید. ظرف یک لحظه کوتاه، ناسزا گفتن که وقتی نمی‌خواهد؛ یکی

می گوید، دیگری می شود. کدامیک فحش داده بود؟ کدامیک شنیده بود؟ آن که می رفت یا آن که می آمد؟

موزکشان، عریان، زیر باران به سوی کار می شتابند. هوا تاریک است و زیر باران می دوند. هجده، بیست یا بیست و دو سال بیشتر ندارند. زیر کلاههای حصیری خود پناه می جویند. سر خم می کنند تا باران گرم حاره‌ای بر چهره‌شان نیارد. آنها که جلوترند در جلو و عقبیها در آخر صف می ایستند. در اطراف مردی بارانی پوش جمع می شوند. کلاه آفتابیش زیر بارانی مخفی شده و چکمه‌های لاستیکیش از زیر بارانی پیداست. فانوسی که در دست دارد پرتو زردی بر او می افکند. فانوسهای دیگر و دیگری ظاهر می شوند. آنها که از همه دورترند چنان به شدت تکان می خورند که پنداری زنبورهای اند که به دستهای بارانی پوشان حمله می کنند. و باز فانوسهای دیگر و دیگر و دیگر. پا به پا کردن در گل آب پیش مرد بارانی پوش چه خسته کننده است. سرانجام میان جرینگ-جرینگ زنجیرهای شل، جیرجیر گوشخراش ترمزها بلند می شود. این صدای واگنهای میوه کش است که همزمان با سرپرستها و تایم کیپر از اعماق شب فرامی آیند و می ایستند تا تلهای کوه آسای موز را با خود ببرند و زمین زیر وزن چرخهای آنها می لرزد و تراورسها زیر ریلها به چوب کبریت می ماند. هرچه به محل بارگیری نزدیک تر می شوند فانوسهای سرپرست و سرکارگراها و تایم کیپر بیشتر حرکت می کند. واگن ایستاد و نوسان کرد و با وجود فشار ترمزها روی ریلهای در شن فرو رفته، میان اولین صف مضاعف موزکشا واپس رفت. موزکشا زیر باران سیل آسای گرمی که شرشر بر بامی از برگهای موز می ریخت دیده نمی شدند. پشت سر آنها پرده ضخیم و کدر آب که بر بدن می چسبید و پیش رویشان واگنهای بزرگ خالی که منتظر ایستاده بودند تا بار شوند و سیل باران روی سقف و دیوارهای آهن سفیدشان غوغای هولناکی برپا کرده بود.

فانوس مرد بارانی پوش - که بارانیش به روکش یک نگاری می مانست - آهسته بالا آمد تا صورت موزکشی را که جلوش ایستاده بود روشن کند. آب از رخنه‌های کلاه حصیری موزکشا که تنها حفاظش بود بر سر و رویش

می ریخت. سرپرست فانوس را بلند کرد و جلو صورت موزکش نگه داشت. آن را به صورت او چسباند. مثل این بود که منظورش دیدن صورت او نیست، می خواهد او را بسوزاند. حتی درصدد دانستن اسم او نبود. مدت درازی صبر کرد. گفתי نمی تواند تصمیم بگیرد. و در این مدت قوطی فلزی فانوس به دستش آویزان بود و نوسان می کرد. آنقدر فانوس را نزدیک صورت او نگه داشت که موزکش چند بار پلک بر هم زد. سرپرست از جلو صف مضاعف موزکشان حرکت می کرد و فانوسش را جلو چهره های آنها بالا و پایین می برد و موزکشان از سر غیظ ناسزا می گفتند، اما دشنامهای تیزشان در شرشر باران روی کلاهها شنیده نمی شد.

سرپرست از سوتش کمک گرفت. آن را لای دندانها می فشرد، گاز می گرفت و در آن می دمید. صدای گوشخراش سوت دور می شد اما گفתי جزئی از آن به صورت سسکه در گلوی موزکشی باقی می ماند و این موزکش خوامبو بود و سسکه اش قطع نمی شد. هر بار که سرپرست سوت می زد تا بیکاران جوای کار را صدا کند سسکه خوامبو نیز شنیده می شد.

سرپرست فانوسش را خاموش نکرد، اما نور آن رفته رفته محو می شد. هوا کم کم روشن می شد و از شدت رگبار می کاست. فانوس را روی زمین گذاشت. فانوس به چشمی کم سو در حبابی شیشه ای می مانست که پشت حفاظی از هزار سیم غم انگیز پناه جسته باشد. سرپرست بی فانوس راه افتاد و دامن بارانی پت و پهنش به تنهای برهنه موزکشان می خورد. موزکشان نه بار می کردند - زیرا اضافه دستمزد می خواستند و نه حاضر بودند جای خود را خالی کنند، تا کارجویان بتوانند بار کنند، و این نوعی ستیزه جوئی بود که سرکارگران را نگران می کرد و شلاقهای چرم باف خود را آشکارا تهدیدگرانه تکان می دادند یا بر زمین می کشیدند. اما سخت گرفتن به مصلحت نبود. چه بسا بی خشونت هم بتوانند آنها را بیرون کنند. اگر به ملایمت نشد آن وقت خواهند دید که چه باید کرد. به هر حال وظیفه آنها اعمال زور بود. آنها شلاق شرکت بودند. استخدام شده بودند که بزنند. تا رؤسایشان مجبور نباشند دست خود را کثیف کنند یا به درد آورند و این گله حیوانهای بی شعور را مجازات کنند و به نظم بکشانند. بوی بلوا می آمد. از قرائن پیدا

بود که کار به آرامش تمام نخواهد شد، مگر آن که شرکت بخواهد مدارا کند و دستمزدها را بالا ببرد. وگرنه ناچار شلاقها به رقص خواهند آمد. این تله‌های موز که چیده و انبار شده بود کار شاهی و صنار نبود. باید احتیاط کرد. زیرا شروع کار همیشه در اختیار آدم است اما از پایان کار کسی خبر ندارد. چه بسا مجبور شوند از نیروی نظامی که برای درهم شکستن اعتصاب عمومی فرستاده شده بود کمک بگیرند. کافی بود چند تانی از این پهلوان پنبه‌ها را با قنداق تفنگ لت و پار کنند یا به زندان بیندازند. اما تا نظامیها برسند و وظیفه خود را انجام بدهند موزها ضایع می‌شود. این تنبلهای بی‌شعور که ککشان نمی‌گزد. بگذار موزها ضایع شود. به اینها که ضرری نمی‌رسد. اینها چیزی نمی‌فهمند. شلاق و نوازش برای پوست کلفتشان یکی است. در این میان سسکه سامبیتو کار را خراب می‌کرد. به جای همه سسکه می‌کرد. سسکه‌اش از فرط گرسنگی بود.

سرپرست تشر زد که: «خفه شو با این سسکه صاحب‌مرده‌ات.»

اما این توپ و تشرها چاره کار خوامیو را نکرد و به‌عکس بر شدت آن افزود و رقایش در دو صف منتظر بودند و با بازوهای آویخته برابر تل عظیم موز ایستاده بودند و موزها منتظر بودند تا با بازو و برگرده آنها از سکوی بارگیری به واگنهای راه آهن و با واگنها به بندر و با کشتی موز به کشورهای بی‌خاک برده شوند، آنجا که همه چیز از فولاد و شیشه و سیمان است و آدمها به کنسرو می‌مانند. آنجا این میوه‌های حاره‌ای با دستهای نرم و صاف و خالی از راز و به دقت شسته و گندزدوده، به دهانهایی پاکیزه می‌رفتند، به میان دندانهایی سفید و با خمیردندانهای پرکف برق افتاده؛ و از آنجا، از طریق گلوهائی بی‌لوزتین به معده حیوانهایی سرازیر می‌شدند که دیگر نه به حیوان که به گیاه می‌مانستند.

صدای سوت کارگران کارخواه را که دام‌وار یک جا جمع آورده شده بودند تکان داد. آنها آرزوئی جز اجیر شدن نداشتند. هیچ‌یک نمی‌خواستند از باقی عقب بمانند. کمین کرده بودند تا حمله کنند. اگر یکی پایش می‌لغزید و بر زمین می‌افتاد زیر پای دیگران له می‌شد. فکرشان همه این بود که اجیر شوند و جزو اولین کسانی باشند که به کار می‌روند. دسته‌دسته می‌رسیدند و

فانوسهای سرکارگران راه را نشان می‌داد. می‌رسیدند بی آن که به خود زحمت زدودن آب از سر و صورت بدهند؛ و باران گاه تند و گاه سبک می‌شد.

سرپرست به دیدن خیل کارخواهان بالحنی که می‌خواست زنگک ملایمت به آن ببخشد گفت: «اضافه دستمزد؟ مگر دیوانه شده‌اید؟ جایی که اینهمه کارگر بیکار هست اضافه دستمزد یعنی چه؟ عقلتان کجا رفته؟» سر جنگ نداشت. زیرا با توجه به کوه موزی که جمع شده بود و می‌بایست بار شود، و با توجه به مشکلات کار و هوای نامساعد و بارانی می‌خواست نه تنها کارگری را مرخص نکند بلکه کارجویان را نیز اجیر کند.

عاقبت روز رسید و آسمان شیری شد و نور کبودی پرده ضخیم باران را رنگین ساخت و سرکارگران دست از تاب دادن فانوسهایشان برداشتند و چشمهای موزکشان که آتش ساحل از آنها زبانه می‌کشید، چشمهایی که اسیر کاسه و پلک نبود و سرکشی می‌کرد و دریا و کرانه‌های دور را در خود بازمی‌تاباند، با چشمهای تنگ تازه آمدگان که با افق محدود کوهستان و فضای مسدود گردنه‌ها خو گرفته بود رو در رو شدند.

موزکشی که سر صف بود و سرکردگی سرکشان را به عهده گرفته بود به نمایندگی از طرف دیگران جلو تل موز ایستاد و صدای خود را بلند کرد تا همه کارگران کارخواه حرفهایش را بشنوند:

«ما بار نمی‌کنیم. و تا وقتی مزد همه اضافه نشود اجازه نمی‌دهیم موز بار شود. اجرتی که به ما می‌دهند به جایی نمی‌رسد. با آن نان خالی هم نمی‌شود خورد. اگر دستمزدها را اضافه نکنند یک دانه موز از اینجا تکان نخواهد خورد. اگر دستمزد همه زیاد نشود یک دانه موز بار نخواهد شد.» و با صدای بلند تکرار کرد: «... یک دانه موز بار نخواهد شد... دستمزد همه باید زیاد شود...»

همه از همه جا بلند شد و شدت گرفت. «دستمزد همه باید زیاد شود. دستمزد همه، دستمزد همه.»

سرکارگری خیز برداشت و به موزکشی که این سخنان را گفته بود حمله‌ور شد اما این کارگر که از گوشه چشم بهتر می‌دید خود را کنار کشید

و حمله را از خود دفع کرد. سرپرست فریاد می‌زد: «بروید کنار تنبلهای بی‌غیرت، جا باز کنید مفتخورهای هوچی. جا را خالی کنید. بگذارید آنها که می‌خواهند کار کنند بیایند... هر کس تن به کار نمی‌دهد برود پی کارش...» در گروه کارخواهان که زیر باران تنگاتنگ دور هم جمع شده بودند حرکتی پدید آمد. گفתי خیزی برداشتند اما گامی را که تا دوستانشان فاصله داشتند برنداشتند. سرکارگران با اعتصابیون گلاویز شده بودند و سعی می‌کردند به زور شلاق و بازو آنها را بیرون برانند.

سرپرست می‌گفت: «خشونت نکنید، خشونت نکنید.» و صدایش را بلندتر می‌کرد و می‌کوشید کارجویان را ترغیب کند که جای خالی‌مانده رفقاشان را که ضمن زد و خورد با سرکارگران عقب رانده می‌شدند پر کنند: «یاالله شروع کنید، بار کنید، برای همه‌تان کار هست، یاالله معطل نکنید. همه‌تان مشغول شوید. چرا معطلید. میوه‌ها ضایع می‌شود...»

هیچ‌یک از کارجویان از جای خود حرکت نکردند. در زد و خورد سرکارگران با موزکشان موضعی منفی گرفته بودند. سرکارگرها فریاد می‌زدند: «بیکاره‌های تنبل، بی‌غیرتهای مفتخور... میوه را که نمی‌شود زمین گذاشت. می‌گندد، یاالله شروع کنید!»

اما در صدای سرپرست زنگ التماس پیدا شده بود: «بار می‌کنید یا نه؟ ما به شما کار می‌دهیم، بیایید باباجان، شروع کنید، کله‌شقی را بگذارید کنار... بار کنید...»

بلندقدترین کارجویان با کمروئی اما با لحنی قاطع گفت: «بار نمی‌کنیم، نه آقاجان، با این وضع بار نمی‌کنیم.» رفقاییش تشویقش می‌کردند: «نترس، حرف بزن... بگو کار می‌کنیم اما نه با این وضع.»

«خوب، بحث را بگذارید کنار، میوه‌ها می‌گندد.»

«خوب، معطل چه هستید؟ چرا مزدها را زیاد نمی‌کنید؟»

سرکارگرها دست از زد و خورد کشیدند. سرپرمتشان به دفتر مدیریت رفت تا وضع را گزارش دهد و شاید راه‌حلی پیدا شود. دفتر مدیریت پنجره‌های مضاعف شیشه‌ای داشت و باران بر آنها جاری بود. کارمندان



موظفانی پشت این پنجره‌ها پیرهنهای سفید و نازک تازه اطو خورده بر تن داشتند و هوای داخل اتاقها خنک بود و در آن عطر تازه حشره کش به مشام می‌رسید. و زمان روی صفحه گود ساعتها که با نور غیرمستقیم روشن می‌شد حرکتی به فرمان برق بود.

ابروها درهم می‌رفت و پیشانیها چین می‌خورد اما نشان اندیشناکی نبود. بیشتر ورزش پوست بود زیرا آبی که با آن صورت می‌شستند خوب نبود. هرچند گاهی نیز گره خوردن ابرو نشان اضطرابی بود، خاصه وقتی که با دستور افزایش دستمزد کارگران و بالا رفتن رقم هزینه همراه بود.

مدیر موزستانهای منطقه در اتاق مجاور بود و ارتباط با او بوسیله تلفن صورت می‌گرفت، چنان که پنداشتی از شهر دیگری. روی دسته کاغذ یادداشت جلوش طرح کابوئی دیده می‌شد که گاومیشی را با کمند اسیر کرده بود. همین! این طرح را در حینی کشیده بود که با افزایش دستمزد موافقت کرده بود.

سرپرست با خیر خوش بازگشت. از میان اعتصاب کنندگان می‌گذشت و مژده افزایش دستمزد را به آنها می‌داد. با اوقات تلخ خطاب به کارجویان گفت: «شما هم همینطور، بی غیرتهای کله پوک، معطل نکنید، بروید اسمتان را ثبت کنید و وارد صف شوید. میوه‌ها همه باید بموقع به کشتی برسند.» با آنها اوقات تلخی می‌کرد زیرا آنها بودند که او را به زانو در آورده بودند.

موزکشان اعتصابی رفت و آمد شتابان خود را شروع کردند و خوشه پر دوش یا دست خالی از کنار هم می‌گذشتند و سر بلند نمی‌کردند. اما در همان آغاز کار با نگاهی معنی‌دار و اشاره‌ای به هم گفته بودند که حمایت از دو نفر واجب است. یکی موزکشی که به نمایندگی از طرف همه زبان گشوده و سر از کار باز زده بود و دیگری مرد بلندقامتی که کارجویان را از قبول کار بازداشته بود.

خوامبو از موزستان به شهر و از شهر به کلبه‌اش رفت و باز به شهر بازگشت اما نمی‌توانست حرف بزند. سسکه امانش نمی‌داد. این سسکه از آن بود که بچه نوزادی را بلعیده بود. دو سه ساعت بود که سسکه‌اش آرام

نمی‌شد. دیگر سسکه نبود. گریه بود، گریه نوزادی که بلعیده بود و اکنون در شکمش جیب می‌کشید. حتماً مادرش می‌دانست. خاکستر گرم در کیسه‌ای کرد و بر شکمش گذاشت و شروع کرد به لالائی خواندن تا خوابش کند. نه او را، برادر کوچکش را که بلعیده بود. چند جرعه هم عرق انیسون به او داد. مادر همه چیز را می‌دانست و از اثر خوب یا بد هر چیز خبر داشت. هر چند نه برای همه، فقط برای پسرش و برادر کوچکی که زنده‌زنده خورده بود و حالا در شکمش جیب می‌کشید. ولی آخر در دکان سلمانی چه کار داشت؟ پشتش، پک و پهلویش، آرواره‌هایش، همه درد می‌کرد. چشمهایش مثل دو سیب‌زمینی شده بود و می‌خواست کاسه‌هایش را بترکاند. آمده بود تا از مرده وحشت کند. استاد سلمانی مرده بود. اما از مرده هم ترسید و سسکه‌اش بهتر نشد. می‌گویند زنده‌ها تحمل مرده را ندارند و از مرده وحشت می‌کنند و با ناله و فغان از آن فرار می‌کنند. اما او کنار میت ایستاده بود و سسکه می‌کرد. کسانی که بالای سر مرده بودند تاب این حال را نداشتند. در اتاق میت باید سکوت باشد و همه جدی و موقر، و او با سسکه‌اش این وقار و احترام شب‌زنده‌داران را مختل می‌کرد. مرده را یک شبانه‌روز بیرون قبر نگه می‌داشتند. او را در بسترش می‌خوابانند و اعضای خانواده و خویشان دوستان دورش می‌ماندند و چهار شمع در چهار گوشه تختش روشن می‌کردند و تاجهائی از برگهای تاییده کوا و یک دسته گل یاس بر بسترش می‌نهادند. چه فایده که این صورتک جدی را به خود بزند؟ با سسکه‌اش جو پراحترام اتاق را به هم می‌زد. البته برای حاضران اهمیتی نداشت. بیشتر برای مرد سلمانی بد بود که دیگر چنین مجلس پراحترامی در اطرافش برپا نمی‌شد. اما بهتر بود که خود را با این فکرها آزار ندهد، چون درد دلش شدت می‌گرفت.

زنی در لباس عزا پیش آمد که او را دست به سر کند و از اتاق مجاور دکان که جنازه در آن بود بیرون بفرستد و به او گفت: «بیا باباجان. خدا پدرت را بیامرزد. برو یک خورده بیرون هوا بخور. ثوابت را کردی.»  
آینه‌ها و عکسهای روی دیوار در دکان سلمانی با پارچه‌های سفید پوشیده شده بود.

پدر فخو تا نزدیک ساعت یازده شب بالای سر میت ماند. در دم مرگ بالای سرش بود و احتضارش را آسان کرده بود. از وقتی که شمایل پاک بانوی گوادلوپ را به کلیسا تقدیم کرده بود دیگر به هوش نیامده بود. پاک بانو منتظر همین بود تا او را به نزد خود بخواند.

کشیش به اتفاق پی یدراسانتا خانه سلمانی را ترک کرد و خوامبو دنبال آنها رفت و در وسط میدان به آنها رسید.

«پدر، پدر... من می خواهم... اعتراف کنم... درد من سسکه نیست... یک تپانچه بادی... غورت داده ام...» سسکه امانش نمی داد. ادامه داد: «تپانچه غورت داده ام... تا تمام غیظ و حرص... را توی صورت... سرپرست خالی کنم... نمی دانید چه بلبشویی بود... حاضر نبودند دستمزدها را بالا ببرند... و ما گفتیم کار نمی کنیم... و من از خدا... خواستم کاری... کند که من همه غیظم را... مثل گلوله تپانچه... توی سر سرپرست... خالی کنم.»

«ناراحت نباش فرزند... خدا از سر تقصیرت می گذرد. خوب، بگو ببینم چه خبر بود. گفתי کارگرا شلوغ کرده بودند؟»  
«بله، پدر.»

«وضع خیلی خراب بود؟»

«نه، کار به جای... باریک نکشید... ولی ما باید از آندرس مدینا... و کارگر بلندقدی... که سر کرده بیکارها... بود حمایت کنیم.»

پی یدراسانتا به میان حرفش دوید که: «اعتنا به حرفهای او نکنید. مثل همه دو رگه ها دری وری می گوید. هرچه سر زبانش آمد می گوید. این بی همه چیزها کجا جرأت سرکشی دارند... اگر بدانید چقدر اسلحه توی پادگان جمع شده!»

پدر فخو دستش را بر شانه خوامبو نهاد و لبهایش را چنان که گفتی می خواهد سوت بزند جمع کرد و دعائی خواند و با فوت بر صورت او خاج کشید.

زن پی یدراسانتا وقتی شوهرش به اتفاق کشیش از خانه مرد سلمانی بازگشتند داشت دوا درست می کرد. مقداری برگ سبز سداب را کف دست خرد می کرد. دست چپ را گود کرده بود و با انگشتهای دست راستش بر

برگهای خشک می‌مالید و آنها را می‌سائید و آن گرد سبز را به سوراخهای بینی خود می‌برد و عطر مخدر و خواب‌آور آن را به بینی می‌کشد. پیش از آن دو حلقه سیب‌زمینی خام روی شقیقه‌های خود گذاشته بود و یک پیاله جوشاندهٔ انیسون و بابونه با مختصری جوش شیرین خورده بود. زیرا سر شکمش درد می‌کرد. حالا حالش کمی جا آمده بود و می‌توانست حرف بزند. می‌ترسید باز غش کند. زیرا در دکان سلمانی سخت ترسیده بود.

به دکان سلمانی برای احوال‌پرسی رفته بود به این خیال که از این فرصت استفاده کند و از استاد کمی عطر بگیرد و این عطری که می‌خواست الکل آغشته به عطر یا اودکلن بود و می‌خواست آن را در یک شیشه پارافین که با خود برده بود بریزد. زیرا شنیده بود که اگر این دو مایع را خوب به هم بزنند و تکان دهد و مخلوط کند و به موهایش بزند مویش مثل حریر صاف و براق می‌شود و به آسانی شانه می‌خورد و مرتب می‌شود.

اما استاد سلمانی به سلام و تعارف او محل نگذاشت. زن چنان که آداب معاشرت اقتضا می‌کند از همان آستان در شروع کرده بود با او حرف زدن و چون استاد تکان نخورده بود خیال کرده بود خوابیده است و جلو صندلیش رفته بود. بله، خواب بود. اما خوابش به قدری عمیق بود که گنتی اصلاً در این دنیا نیست. چتری از مگس و پشه دور سرش در پرواز بود. خرمگس سبز درشتی مثل یک دانهٔ زمرد روی پیشانی‌اش و روی پلکهای بسته‌اش راه می‌رفت.

زن پی‌یدر اساتنا گیج شد. نفس و تپش قلبش درهم رفت. خورش با نفس مخلوط شد.

ارتعاش پلک پیش از گریه و لرزش لب قبل از خنده درهم آمیخت. پیش رفت و به او دست زد و با زحمت زیاد دو هجا را جست و آنها را در پی هم آورد و فریاد زد: «مر... ده!»

سنیورا مینچا زن مرد سلمانی، دستها تا بالای آرنج از کف صابون سفید وارد شد. معلوم نبود زن شرعی اوست یا غیرشرعی، هرچند، چه تفاوت می‌کند. اینها هم درد بیوه شدن را مثل آنها حس می‌کنند. با خود گفت حتماً بیهوش شده است. دستهایش را با شتاب خشک کرد و کلمات «بحران» و

«بیهوشی» را چند بار تکرار کرد زیرا واقعیت تلخ را نمی‌توانست به آسانی به خود بقبولاند. اما سرانجام ناچار این جرعه تلخ را فرو داد و آن را به زور اشک فرو شست. شوهرش از تب مالاریا بیهوش نشده بود، مرده بود.

گریبان پیرهن شوهرش را باز کرد. اما صدای باز شدن به پاره شدن می‌مانست. گوش خود را با گوشواره درشت طلایش بر سینه شوهرش نهاد. روی سینه مرد سلمانی از چرک و پشم سیاه بود و دنده‌های بیرون زده بود. قطره‌های درشت اشک بی‌صدا از چشمهای زن جاری بود زیرا نمی‌توانست آنچه را می‌جست پیدا کند. ضربان قلب شوهرش را می‌جست و آن را نمی‌یافت. زیرا مرده دیگر قلبی ندارد و عضوی که زمانی می‌تپید دیگر قلب نیست. از گنج سلماتی یک بطری اودکلن برداشتند و بر سر و پیشانی و لباس او پاشیدند و او را کشان کشان از جنازه سرد دور کردند. هوا... هوا... اما مشکل کسب هوا نبود و دوستانی که از اتاق بیرون رفتند تا زن تیره‌روزی شوی مرده بتواند نفس بکشد در بازگشت همان‌ها حق بریده بریده خفقان را در گلویش گره خورده یافتند. لبهای درهم پیچیده بود و نمی‌دانست چه بگوید. می‌خواست دستهایش را به گوشهایش ببرد و سرسلامتی زنانی که او را می‌بوسیدند و دستش را می‌فشرده نشنود.

آینه مقابل مرد سلمانی از مگس سیاه بود. گفתי مگها از تصویر او هم دست بر نمی‌داشتند.

شعله شمعها و چراغهایی که بالای سر مرده می‌سوزد هرگز زبانه نمی‌کشد. می‌لغزد و فرو می‌شکند و می‌خوابد. نور آنها از دیوارها و سقف و مبلمان و هرچه در اتاق هست فرو می‌تابد و روی کف اتاق جمع می‌شود. خانه مرد سلمانی بیار کوچک و محقر بود. دکانش بود و نیم‌اتاقی که در آن غذا می‌خوردند و آشپزخانه کوچکی. چون جا به قدر کافی نبود زنها داخل خانه می‌ماندند و مردها روی صندلیها و نیمکت‌هایی که کنار پیاده‌رو مقابل دکان گذاشته بودند می‌نشستند و گپ می‌زدند. خود را با کلاهشان باد می‌زدند و بر پشه‌ها و مگها می‌کوبیدند یا آنها را از خود می‌رانند. گرما خفه کننده بود. پیرهنها از عرق خیس بود و به بدن می‌چسبید و دستمالها که سیل عرق را با آنها می‌خشکانند آب چکان بود. دودپها سیگار پشت سیگار می‌کشیدند و

نوشندگان و اصحاب پیاله گیلان پشت گیلان خالی می کردند. و البته پاره‌ای هم بودند که تا نیمه‌شب که دعای میت خوانده شود سر خود را به بازی ورق و طاس و غیره و گفتن و شنیدن داستانهای جلف و هرزه گرم می کردند.

دن لینو لوسرو (Lino Lucero) نیز قدم رنجه کرد و در مجلس ماتم حاضر شد. سیگار برگ هاوانا می کشید. و حسرت به دل همه می انداخت که چرا این سیگار نه بر دهان آنها که بر دهان دیگری است و زنجیر طلائی ظریفی بر شکم پنجاه ساله‌اش می درخشید و عصایش به چوب علی موجود می مانست. زن شوی مرده از دن لوسرو تشکر کرد که بر او منت گذاشته و به خانه او آمده و برای سلام و تشکر سراغ مهمانان دیگر رفت. مردم می آمدند و می رفتند. یک کهنه‌سرباز جنگ اول که نابختیار بود و در ساحل با فروش ادویه و فرآورده‌های داروئی امرار معاش می کرد به لوسرو نزدیک شد. این مرد فلوریندو کی نام داشت.

ماجرای متهورانه‌سی سال پیش او در این شعر مورد تجلیل قرار گرفته بود. این شعر از شاعری بود که اشعار فکاهی می سرود و این تنها شعر جدیش بود:

داوطلب جوان روانه جنگ است،  
در راه افتخار سر از پا نمی‌شناسد،  
افتخاری درخشان‌تر از هر آنچه  
تاکنون شناخته است...

این مطلع شعر بود. ضمن جنگ با اونیفورم سربازان فرانسوی به میهن خود بازگشته بود و برای متفقین تبلیغات می کرد. عنوان کهنه سربازیش بیشتر به سودش بود تا قهرمان وردن (Verdun) بودنش، زیرا مردم دامپزشکش<sup>۱</sup>

۱) کهنه‌سرباز (Veteran) را مردم بی‌سواد به علت شباهت لفظی با دامپزشک (Veterinaire) مشتبه می کردند. -م.

می‌پنداشتند. فلوریندوی امروز آن روزها جوان جذاب و خوش اندامی بود و روی صحنه که می‌آمد زنها دیده از او برنمی‌داشتند و در چشمه‌های آتش تمنازبان می‌کشید. روی صحنه می‌آمد و به همه کرنش می‌کرد و مردها در جوابش سرهای طاس خود را تکان می‌دادند و چراغها خاموش می‌شد و فلوریندو در خصوص فیلم توضیح می‌داد. با صدای رسای خود می‌گفت: «اینجا وردن است...» و مردم توده بر هم انباشته اجساد را روی پرده می‌دیدند، جدهای سربازانی رشید، پاره‌ای سربرهنه و سیل تابیده و پاره‌ای کلاهخود بر سر. توپهای بزرگ و کوچک در کار بود و با هر انفجار توپ یا خمپاره خروارها سنگ و خاک از زمین کنده می‌شد و همچون فواره به هوا می‌رفت و به هر سو می‌پاشید.

فلوریندو ادامه می‌داد: «و این هم تاکیه‌های مارن (Marne)» و تصویر اتومبیل‌های کهنه کندروی را که در خیابانهای پاریس (یا به قول فلوریندو پایتخت) حرکت می‌کردند و ضامن پیروزی شدند روی پرده نشان می‌داد. «و این هم توپهای برتا (Bertha). آلمانهای ناکس خیال داشتند پاریس را با این توپها خراب کنند.»

فلوریندو کی دوباره عازم جبهه شد. در پایان جنگ از ارتش مرخص شد و در فرانسه ماند. چون دوست و هوادار باربوس<sup>۱</sup> بود به گروه کلارته<sup>۲</sup> پیوست و اثر معروف باربوس را تحت عنوان «کارد لای دندان» (Couteau entre les Dents) ترجمه کرد که منتشر شد.

سی سال! گفتنش آسان است. و فلوریندو کی، ضمن این که دست دن لینو را می‌فشرد سی سال پیش را به سرعت به یاد آورد. دست او را می‌فشرد و در صورت او باریک می‌شد و می‌دید که از حیث سیما و سلامت نفس چقدر به پدرش شباهت دارد. سلام و تعارف کنان، با لحنی که می‌خواست زنگ دلواپسی به آن بدهد گفت: «حالا خیالتان آسوده شده؟ نگرانی خانواده‌تان برطرف شده؟ به طوری که می‌گویند خطر بزرگی بوده. وای چه

(۱) Henri Barbusse: نویسنده و مبارز کمونیست فرانسوی که در ۱۹۳۵ مرد. -م.

(۲) Clarté: به زبان فرانسوی به معنی روشنایی است. -م.

مصیبتی!»

«میله‌های دینامیت را پیدا نکرده‌اند اما از قرار معلوم به قدری بوده که خانه را خراب کند و اهالی خانه را تکه تکه به آسمان بفرستد.»

«چه منظره و حشتناکی... چرا نمی‌نشینید؟»

«متشکرم. بیایید روی این صندلی. من هم روی این یکی می‌نشینم.»

«لابد خبر امروز را شنیده‌اید؟» و صدای خود را آهسته کرد: «... موزکشا

می‌خواسته‌اند اعتصاب کنند.»

«بله، صحبت از یک اعتصاب عمومی می‌کنند.» لوسرو سیگار برگ را از

لب برداشت. در صدایش زنگ خستگی و بیزاری بود. سیگارش را دوباره بر

لب برد و با مالیدن زبان در دهان طعم آن را مزمه کرد تا لذت بیشتری

ببرد.

«این اقدام امروز ممکن است آزمایشی بوده باشد به منظور پی بردن به

درجه استواری تصمیم کارگران و دانستن عکس‌العمل شرکت و اختیارداران

شهر. کارگران اضافه‌دستمزد خواسته‌اند و تهدید کرده‌اند که دست از کار

می‌کشند و شرکت عاقبت کوتاه آمده و با تقاضای آنها موافقت کرده است.

اما این زیاد مهم نیست. بالاخره در هر مبارزه‌ای تسلیم شدن و عقب نشتن

خطرناک است. آنچه به نظر من نگران‌کننده است رفتار بیکارانی است که به

جستجوی کار آمده بودند و حاضر نشده‌اند جای اعتصابیون مرخص شده کار

کنند.»

«عجب، این را نمی‌دانستم. تعریف کنید ببینم، تعریف کنید.»

لوسرو ماتش برده بود. در نوعی کرخی و رخوت فرو رفته بود. خاکستر

سیگارش روی برگردان یقه کتش می‌ریخت. اما جمله اخیر کمی تکانش داده

بود و برق محبتی نسبت به این مردان گمنام صورتش را باز روشن کرد. جای

امیدواری بود که این گرسنگان تیره‌روز از سر همدردی و همبستگی با

رفقای خود حاضر نشده‌اند موز بار کنند.

کمی از سر احتیاط گفت: «تعریف ندارد دیگر. چه چیز را تعریف کنم.

فقط می‌خواستم نظر شما را ببینم چیست.»

«بله، بله، این موضوع خیلی مهم است. آگاهی کارگران از وضع خود



اهمیت زیاد دارد. بانیان و گردانندگان اعتصاب عمومی هم از این موضوع غافل نیستند و از این آگاهی به نفع خود استفاده خواهند کرد. جایی که حیوانات در مقابل تهدید خطر دور هم جمع می‌شوند، چرا انسانها جمع نشوند؟»

خاکستر سیگار برگ سینه لوسرو را همچنان سفید می‌کرد. کی سر برداشت و در چهره لوسرو باریک شد تا ببیند منظور او از «بانیان اعتصاب عمومی» خود او نبوده باشد.

«دن لینو بدی کار ایست که وضع کسب روز به روز خراب تر می‌شود. کسبه همه ناراضیند. کار و بار من از همه بدتر است. دیگر هیچ کس برای دردهای خود دوا نمی‌خرد. همه منتظرند. خیال می‌کنند این اعتصاب عمومی که صحبتش را می‌کنند همه دردها را درمان می‌کند. می‌خندید؟ شوخی نمی‌کنم. استاد سلمانی هم تا دم مرگ خیال می‌کرد اعتصاب که شروع شود دردش معالجه می‌شود.» و چون با این شکایت از وضع کسب خود را در پناه بدگمانی یافت به موضوعی که منظور اصلیش بود پرداخت و گفت: «اگر شرکت موز که در زمان شما اسمش تروپ‌بنانا (Tropbanana) بود با تقاضاهای کارگران موافقت نکند و به این ترتیب جلو اعتصاب عمومی را نگیرد آخر کارش نزدیک است. اختلافها یکی بعد از دیگری و با دامنه‌ای هر روز وسیع تر ظاهر می‌شود. خونریزی ادامه می‌یابد و ماجرای بانانرا تکرار می‌شود.»

لوسرو گفت: «بله، شکی نیست که افق تاریک است.»

«این چیزی است که باید به سناتور کلاب (Clapp) حالی کرد. شایع شده بود که دو سه روزی مهمان شماست. حقیقت داشت یا فقط شایعه بود؟»

«ما منتظرش بودیم. بعضی چیزها هست که وقتی می‌گویی کسی باور نمی‌کند. بله، ما منتظر سناتور بودیم. برای تدارک مقدمات پذیرایی از او خانه را زیر و رو کردیم. سرسرا، راهروها، سالن، باغ، همه جا را چراغان کردیم و چه تهیه‌ای که ندیدیم. بعد یک روز مهمان رسید و پله‌ها را گرفت و آمد بالا. سناتور... می‌دانید به جای سناتور چه کسی آمد؟ نوکر دورگه جرج میکر تامسون. آبروریزی است.»

«آمده بود چه کند؟»

«آمده اینجا از مادرش که پیر و مریض است و تنها مانده پرستاری کند دست کم این چیزی است که خودش می گوید. اما من خیال می کنم موضوع چیز دیگری است. گمان می کنم که حقیقت مسأله را می دانم.»

فلوریندو به سرفه افتاد و سرفه اش به قدری طبیعی بود که لوسرو نمی توانست به اضطراب عمیقی که گفته اش در او پدید آورده بود پی ببرد مگر نه او بود که آن شب مرد دورگه را تا سمیرامیس همراهی کرده بود مگر نه او بود که خوامبو را متقاعد کرده بود که در هیأت و با رفتار پسرهای پشیمان نزد پدر بازگشته به دیدار بابی برود؟

گفت: «چقدر دلم می خواست بدانم چه نقشه ای در سر دارد و چه کاسه ای زیر این نیم کاسه است. اگر وارد دار و دسته اعتصابیون شده باشد واقعاً رسواییست.»

«نه، فلوریندو، نه، خیالتان آسوده باشد. دلش برای بابی تنگ شده بود. آمده او را ببیند، آنقدر به نوه تامسون خو گرفته که دوری او را نمی تواند تحمل کند.»

کی نفس راحتی کشید و گفت: «بله، حق با شماست. همین است که می فرمایید، نوکرهای پیر هم مثل سگها علاقه شان به پدر بزرگ و پدر را به فرزندا و نوه ها منتقل می کنند.»

لوسرو به نجوا گفت: «بیا، این هم جناب خمیازه!» منظورش سرهنگ فرمانده بود که به اتفاق برادر خودش خوان می آمد.

زن بیوه آنقدر اشک ریخته و بینی خود را پاک کرده بود که از بینی کوفته اش جز لکه قرمزی که دستمالش پیوسته بر آن حرکت می کرد باقی نمانده بود.

«حضرت سرهنگ، نمی توانید فکرش را بکنید که چقدر از شما متشکرم که قدم رنجه کرده اید تا آخرین شب را که او مهمان ماست همراهش باشید.» این را گفت و دوباره اشکش سرازیر شد. «یک دنیا از حضورتان تشکر می کنم حضرت سرهنگ. از شما هم همینطور دن خوان. خیلی محبت کردید. نمی دانید دن یمو این اواخر چقدر ناامید بود. می دانید، ناامیدیش برای اوضاع

ساحل و وضع کارگران بود. همین دیروز بود که روی در آرایشگاهش یک اعلان چسباند. نمی دانم. شاید هنوز هم باشد. اعلان را با دست خودش نوشت: به علت سفر آرایشگاه به فروش می رسد. و به قدری ناراحت بود که به من گفت: "به محض این که به پایتخت برسم می روم به جمعیت برادری سلمانیها و به برادرها پیشنهاد می کنم که اگر کارگران موزستانهای ساحل اعلام اعتصاب کنند ما هم با آنها همبستگی نشان دهیم و اعتصاب کنیم."

سرهنگ یکه خورد و پرسید: «او این حرف را زد؟» و به کشیدن دست بر سینه اش اکتفا نکرد بلکه لب بالایش را نیز گاز گرفت. یکی از همپالکی های استاد سلمانی که همیشه در آرایشگاه پلاس بود خواست موضوع را ماست مالی کند و گفت:

«جناب سرهنگ، این روزهای آخر تبش خیلی بالا بود. همه اش هذیان می گفت. جز پرت و پلا از او نمی شنیدی. چند روز پیش یکی از این اعلامیه های اعتصاب را در دکان انداخته بودند. مطالب آن توی سرش مانده بود. بیچاره دن یمو.»

سرهنگ با لحن تهدید آمیزی گفت: «و اگر نمرده بود الان توقیفش می کردم. اگر قرار باشد همه وارد این هوچی بازیها بشوند و هم صنفهایشان را هم وارد کنند دیگر فاتحه مملکت را باید خواند.»

مینچا اصرار می کرد که: «عضو بود، شوهرم عضو بود. گواهینامه عضویتش هست، وسط کاغذهاست. حق عضویتمان را مرتب می پرداختیم و هر وقت برای هر کار مثلاً تشیع جنازه یا کمک به نوبیه ای پول لازم بود فوراً می دادیم.»

از شدت گریه می خواست خفه شود. «حالا که او مرده اعضای جمعیت باید برای بیوه او پول جمع کنند.»

«اینها همه در جای خود درست، اما این قضیه دعوت به اعتصاب و این هوچی بازیها همه جرم است.»

«من از کجا این چیزها را بدانم؟»

«این را که می دانید که یک تصویر مریم گوادلوپ را به کشیش مکزیکی تقدیم کرده؟»

«بله، این آخرین آرزوی من بود.»

«چرا این کار را کردی؟»

«می‌گفت درست نیست که این شمایل گوشه‌ای اتاق ما خاک بخورد و کشیش عکس مورد علاقه‌اش را در کلیسایش نداشته باشد.»

«بله، یک مریم امریکایی... که هیدالگو برای علامت پرچم خود انتخاب کرد. حامی سرخپوستان...»

سرهنگ این حرفها را با لحنی آمیخته به احترام گفت و به طرف در رفت و دن خوان لوسرو دنبالش بود. همین که از در بیرون آمد کسانی که منتظر خروجش بودند پیش دویدند و دو صندلی در پهن ترین جای پیاده‌رو برایشان گذاشتند. شب صاف و عمیق و پرستاره بود اما پیاده‌رو به کف اطوی سوزان می‌مانست.

«خوب، دن خوان، تعارف را بگذاریم کنار. بفرمایید، شما آنجا بنشینید و من اینجا.»

نستند. سروان کار کامو در فاصله‌ای محتاطانه، بی آن که چشم از فرمانده بردارد با آندره‌سیتو مدینا به گفتگو مشغول بود.

«بله، آندره‌ای. فکر می‌کنی مرا دوست داشت؟»

«البته که دوستت داشت...»

«بعد از آن دیگر او را ندیدم. حتی خیال می‌کردم مرده است.»

«با مرده چه فرق دارد؟ مدیر مدرسه بودن، آن هم در یک ده مثل سروپوم،

با زنده به گور شدن چه فرق دارد؟»

«آندره‌ای، دلم می‌خواست بش نامه بنویسم.»

«اگر دوستش ندازی چرا می‌خواهی دردش را تازه کنی؟ مرده‌ها را باید به

حال خود گذاشت...»

«اگر هنوز دوستش داشته باشم چه؟»

«اگر دوستش داشته باشی، بنویس، زنده‌اش می‌کنی. می‌دانی که عشق

مرده‌ها را زنده می‌کند.»

یک سینی با گیلساهانی دور گرداندند و طولی نکشید که صدای آواز

پاره‌ای از حاضران بلند شد: گفתי خروسهای بی‌محللی از روشنایی مجلس به

اشتباه افتاده بودند. کار کامو پشت سر هم سه گیلان کنیاک سر کشید و اگر بیشتر بود بیشتر می نوشید و لبهای خود را که طعم سوزان کنیاک هنوز بر آنها باقی بود لیسید و گفت: «باید پیر شده باشد».

«خیلی بزرگتر از من بود».

«یادت هست چرا آندره ای صدایت می کردیم؟»

«معلوم است، چرا فراموش کرده باشم! چون برادر کوچک تو مرا همیشه آندره ای صدا می کرد».

سروان پس از سکوتی که از ماتم محیط اثر داشت با آه عمیقی گفت:

«مالنا تابائی».

فرمانده او را صدا کرد: «سروان کار کامو...»

و سروان شتابان جواب داد: «بله، جناب سر... سرهنگ!... امر بفرمایید».

«حساب سر... سرهنگ را بعد تسویه می کنیم. بی حیا. عجالاً فوری

می روید خانه مرد سلمانی را به دقت می گردید و روزنامه ها و کاغذ و هر چه از این قبیل چیزها پیدا کردید جمع می کنید. همه را، چه کاغذهای خودش چه مال زنش، همه را جمع می کنید می برید می گذارید توی دفتر من، روی میز. در دفتر را هم قفل می کنید و بلافاصله می آید اینجا. بیاید این هم کلید دفتر من».

کار کامو پس از ادای احترام نظامی عقب گرد کرد و برای اجرای دستور به خانه وارد شد. و به کمک اشخاص حاضر هر چه کاغذ روزنامه و از این قبیل بود از کتو میزها و اشکافها بیرون کشید. میان این کاغذها رسیده ها و دعوتنامه ها و بریده های روزنامه و عکسهای گوناگون و کاغذهای اعلام خبر ازدواج یا تولد یا مرگ فراوان بود و نیز گواهینامه ای که زن استاد ذکرش را کرده بود و به موجب آن اسناد از بنیانگذاران جمعیت برادری سلمانیان بود، همراه پاکتی به همان قطع که جمجمه ای میان دو استخوان ساق روی آن چاپ شده بود.

آندرس مدینا همین که دستور فرمانده را به کار کامو شنید به نرمی سایه ای خود را به فلوریندو کی رسانید. کی همچنان پهلوی لینو لوسرو نشسته بود و حرف می زد و بحثشان اکنون در اطراف نقش مطبوعات در اعتصاب

عمومی بود.

«می دانید دن لینو، روزنامه‌هائی که امروز با این اعتصاب مخالفند و اعدام کارگران موزستانهای کارائیب را برای حفظ نظم جامعه لازم می‌شمارند همانهایی هستند که در زمان لستمید، وقتی که شما را برای آن قضیه شرکت تعاونی بازداشت کرده بودند اعدام شما و همگامتان را واجب می‌دانستند. به عقیده آنها تأسیس شرکت تعاونی توطئه علیه امنیت کشور بود. مسلم است که... ببخشید، خیلی عذر می‌خواهم. اجازه بدهید، باید این دوستم را که یکی از توزیع‌کنندگان دواست برای کار واجبی بینم... برمی‌گردم.» برخاست و ضمن این که به مدینا نزدیک می‌شد خطاب به او گفت:

«چطورید؟ چه عجب این طرفها؟ نمی‌دانستم آمده‌اید... فروش چطور است؟ روبراه است؟ سفارش تازه‌ای گرفته‌اید؟» و در حالی دور شدند که به صدای بلند از گنه‌گنه و اوردونال (Urodonal) و دواهای گوناگون صحبت می‌کردند. مدینا بی‌صبرانه می‌خواست خبر خود را به کی برساند.

«سرهنگ دستور داده خانه را بگردند و کاغذها را ببرند.»

فلوریندو سخت پریشان شد و پرسید: «چه ساعتی؟»

«همین الآن.»

«دستور را به چه کسی داد؟»

«به کارکامو... دستور داده کارکامو کاغذها را خودش روی میز او

بگذارد.»

«نباید گذاشت به سربازخانه برسد.»

«چه جور؟ بچه‌ها همه در میدان هستند. جشن گرفته‌اند.»

«چه جورش را نمی‌دانم. فقط می‌دانم که نمی‌توانیم بشینیم و دست روی

دست بگذاریم تا رفقای رابط قربانی شوند. وگرنه قبل از این که بتوانیم

خبرشان کنیم توقیف شده‌اند.»

«تنها امیدمان اینست که پیرمرد کاغذهای خطرناک را سوزانده باشد...»

«مدیناجان. نباید ترس را با امیدواری قاطی کرد. من اسلحه دارم. همین

حالا باید یواشکی از اینجا برویم. حالا دیگر بیوه سلمانی را می‌برند با

شوهرش وداع کند و بعد جنازه را می‌گذارند در تابوت.»

همسر پی بدراساناتا به اتفاق چند زن دیگر با گریه و آه‌های عمیق، مینچا را که پیرهن سیاهی به تن کرده بود و از شدت اندوه نمی‌توانست درست راه برود برای آخرین بدرود به اتافی که جسد دن یمو در آن گذاشته شده بود بردند. خوشبختانه موهای میت را به آب گنه‌گنه آغشته بودند و بویی شبیه به بوی صندل می‌داد و بهترین لباسش را تنش کرده بودند. مرد سلمانی این لباس را فقط در مراسم بسیار خاص می‌پوشید به طوری که تقریباً نو مانده بود و همانطور نو با او به گور می‌رفت. لباس پوشاندن به یک جسد سرد احساس عجیبی در انسان ایجاد می‌کند. مدت زیادی طول کشیده بود تا توانسته بودند او را دراز کنند. مثل این بود که اراده به خرج می‌داد و مقاومت می‌کرد. نمی‌خواست به تابوت برود. مرده تا وقتی خشک نشده میت نیست و سنگینی مرده ندارد. مثل اینست که ثقل مرگ کم کم از استخوانها بیرون می‌تراود.

شهردار می‌گفت: «بیچاره مرد خوبی بود، اما هوای اینجا به مزاجش نمی‌ساخت. این است که گذاشت و رفت. رفت به دنیای سرما، خیلی عجله داشت. حتی صبر نکرد دکانش را بفروشد. نمی‌دانم اعلانی را که روی در دکانش چسبانده بود دیدید یا نه: به علت مسافرت به فروش می‌رسد... با چند نقطه به دنبالش. مثل این است که به دلش برات شده بود.»

نوازنده‌ای که سرودهای مذهبی کشیش را همراهی می‌کرد و زبانش می‌گرفت با صدای خیلی کلفتی گفت: «بله، رفت به توپالدو (Topaledo)» زبانش به قدری می‌گرفت که گفته‌اش به دری‌وریهای لاتینی شباهت پیدا می‌کرد.

شهردار پرسید: «توپالدو کجاست دیگر؟»

«در منطقه زیر نظر شما.»

«عجب، هیچ نمی‌دانستم. بعضی وقتها غریبه‌ها بهتر...»

«به عکس، توپالدو را اینجاها بهتر می‌شناسند. منظورم توپالدوی کتاب

آفرینش نیست.»

«این دری‌وریهایت را بگذار کنار. توپالدو کجاست؟»

«گورستان دیگر. همان‌جا که همه چیز خشک می‌شود.»

زن قوی هیكلی که به لهجه سالوادوریا حرف می زد خندان پیش آمد و مدتی با شوخیا و هرزه گوییها و جملات دوپهلوی خود همه را خندانند. یکی از فاسقان قدیمی بی وفایش با صدایی که زنگک خواهش در آن محسوس بود در گوشش چیزی گفت:

«هی. نینو دیوس (Nino-Dios) تو از کجا اینجا پیدا شدی؟»

«از سیاه ترین تاریکیها.»

«از رنگک صورتت پیداست که دلت برای یک جرعه عرق لک زده، اما عوضی گرفتی. اینجا دیگر این جور چیزها پیدا نمی شود. هرچه بود تهش بالا آمد. حالا یک قطره آب بی مزه هم بت نمی دهند.»

«عیب ندارد، بیا برویم لیچونا (Lichona)، عرقمان را می رویم جای دیگر می خوریم. اما اگر استاد سلمانی زد و زنده شد و سراغ مرا گرفت... می دانید که، کارهای خدا حساب ندارد...»

زن لبهای خود را به نشان بوسه ای غنچه کرد و گفت: «بیا برویم خرس پشمالو، اگر تو را می شناخت تیغش را برای تراشیدن سرت ضایع نمی کرد.»

«اگر سراغ مرا گرفت بش بگوئید من با خوشگلم رفتم. دیدار به قیامت در آن دنیا، یا روز مرده ها در توپالدو، فهمیدید؟ توپالدو. برای خلاص شدن از این دنیای سگک پدر باید حسابی گاز داد.»

بازوی سیاه عریانش را که به فولاد تاپیده می مانست دور گردن می رنگن زن حلقه کرد و با هم میان هیاهوی اعتراض طاس بازان که از حرف مرده و قبرستان بیزار بودند و حاضران را به سکوت دعوت می کردند بیرون رفتند. طاس بازان در پرتو فانوس به سیگارهای خود پک می زدند و چندک زده به غلتش طاسها چشم دوخته بودند. بخت مثل باد است. بادی پر زور. بعضی را خم می کند و برخی را راست. سیاهی که دندانهای درشت و دستهای استخوانی داشت و تا پیرهن تنش را باخته بود، با دو طاسی که در عین ناامیدی ریخته بود بختیار شده بود.

خوامبو که سسکه اش آرام شده بود در راه خانه با خود می گفت: «ابرها فقط فاصله اند، فاصله های دور! وای از این شب، میان پاهای دراز روندگان،



این نخلهای هزار انگشت که در هزارها ستاره فرورفته است،  
در گورستان سنگهای قبر و صلیبهای روی آنها در پرتو ستارگان، گفتمی  
در شربت آناناس شسته شده بود. خوامبو در سر راه خود به خانه از قبرستان  
گذشت و بی آن که بایستد فریاد زد: «پدر! آگاییتو لوییزا!»

مدینا مثل یک آدمک کوکی دنیال فلوریندو می رفت و چشم از نوک شاخه های خیزران که با حرکت آنها نوسان می کرد بر نمی داشت. نوک نی ها از دور به آنها نزدیک می شد و به لحظه ای بالای سرشان تکان می خورد. بالا می رفتند، سرازیر می شدند، همچون شکارچیانی در جستجوی شکار از لای نی های بلند و انبوه پیش می رفتند تا به فضای خالی از درختی رسیدند که پر از ریگ و ماسه و برگ خشک بود و زیر قدمهاشان می لغزید. دنیال کمینگاهی می گشتند که در محلی که راه پادگان پیچ تندی می خورد بر آن مسلط باشد.

هوا تاریک بود و چیزی دیده نمی شد. بیشتر غبار شبنم بود تا روشنایی. شبی که مثل آب مانده راکد برق می زد. روشنایی فقط چندان بود که آندرس مدینا می توانست در آن تسلط و اعتماد بنفس رقیش را که در حرکاتش نمایان بود تشخیص دهد. در رفتار او نه تردید یا ترس آدمکشان بود و نه بی دردی نفرت آور شکنجه گران. وقتی مجلس شب زنده داری را ترک کرده، دنیال اسلحه رفته بودند کی به ریش او خندیده بود. «جنگ آدمکشی را به جنگاور می آموزد. به او یاد می دهد که چطور دشمن را به آسانی و بی اندیشه بکشد. درست مثل این که تکلیفی را انجام می دهد. من شاهد بودم که برای تصرف بیست متر زمین هزار، دوهزار، پنج هزار آدم قربانی می شدند، می افتادند، به سیمهای خاردار آویزان می ماندند، در قیفهای انفجار بمب و خمپاره ناپدید می شدند یا در سنگرها که خاک در خون خیس خورده بود می پوسیدند و خون به قدری بود که گفتی هرگز خشک نخواهد شد.

وای، چه همه آدمها را دیدم که دست یا پا کنده ناله می کردند، یا مثل گوشت کوبیده در گل جان می کنند تا عاقبت آرام بگیرند. بله، افسوس، آرامش گوشت کوبیده! بعد از پایان هر نبرد، همین که صدای بمبارانها ساکت می شد و زخمیها را جمع آوری می کردیم و مرده ها و مردنیها را به حال خود می گذاشتیم، رنج این تنها ماندگان را که بی نوازش و تسلی عزیز یا رفیقی می مردند همراه رنج خود و خستگی و بیزاری از جنگ حس می کردیم. حس می کردیم که وقتی پس از احتضار تلخ و طولانی همه چیز برای آنها تمام شد تازه آن وقت آسودگی مرگ و راحت شب بی پایان شروع می شود. مرگ تنها آسایشی است که جنگ برای آدمها ارمغان دارد. می گوئی آدمکشی؟ قتل نفس؟ این کلمه ها در جنگ هیچ معنایی ندارد، یا دست کم معنای عادی خود را ندارد. برای همین است که مادر کمین کارکمو نشسته ایم و می خواهیم او را بکشیم اما آدمکش نیستیم. نقش ما نقش سربازان جوخه اعدام است. آنها کارگرانی را که در موزستانهای کارائیب دستمزد بیشتر یا رفتار انسانی تر یا ساعت کار کمتر می خواهند به نام قانونهای خودشان اعدام می کنند و همه قاضیها و وکلای مدافع با دری وریهاشان، همه قانونها و دادگاههای نظامیشان به آنها حق می دهند. تازه چه دادگاهی، حکم اعدام از پیش در دفتر مخصوص رئیس جمهور صادر شده است. حالا اگر همه این قاضیها و نظامیان و غیره آدمکش نیستند، ما هم نیستیم چون ما هم داریم... هیس... هیس...»

ساکت شدند، زیرا گمان کردند که صدای پایی شنیده اند. مثل این بود که باد درختها را به راه انداخته و خود جای آنها را گرفته است. باد به صورت توده ثابتی در آمده بود و درختها گفتی ریشه بریده، همچون آبگونه ای در اعماق شب جاری بودند، مثل بازوهای هشت پایی در حرکت.

مدینا گوش خود را مالید. گوش چپش را که به دلش نزدیکتر بود، گوشی که حرفهای محبت آمیز را می شنید و صدای کارکامو هنوز در آن باقی مانده بود. دلش می خواست این گوش را با صداهایی که هنوز در آن بود بکند و دور بیندازد، آخرین کلمه ای که از دهان کارکامو شنیده بود. آخرین حرف پیش از آن که سرهنگ صدایش کند اسم مدیر مدرسه دخترانه سروپوم بود: مالنا تابائی.

بند کفشش باز شد. ایستاد تا آن را دوباره ببندد. ضمن این که بند کفش خود را گره می‌زد دست رفیقش را روی انگشتهای دست راست خود حس کرد. دست نرم و کوچک دوست دوران کودکی‌اش بود که از او می‌خواست که ماشه را نکشد. برخاست و سرش را عقب انداخت. کجا پناهی یا نشان امیدی در آسمان می‌شد یافت؟ هرچه می‌جست جز تاریکی و سکوت چیزی نبود. ای کاش می‌توانست فرار کند، مبارزه را بگذارد و بگریزد. سرپایش خیس شده بود. عرقی چسبناک که بوی خون می‌داد. ایستاد. نه، نتوانست بایستد. اما آخر چرا نمی‌ایستاد! مگر نه هر قدمی که پشت سر فلوریندو برمی‌داشت او را به چیزی نزدیک می‌کرد که ممکن نبود!

بند کفشش بار دیگر باز شد. وقتی خم شد تا آن را ببندد بوی شن گرم چنان در بینش نفوذ کرد و پیچید که خواست بند کفش را که با دستهای خیش نمی‌توانست بگیرد رها کند و یک مشت از این شن سوزان، از این غبار آتش را بردارد و در حلق خود بریزد و خود را خلاص کند. قطره‌های عرق از روی پلکها بر لبهایش می‌چکید. تفی بر زمین انداخت. راه ادامه داشت و او در پی فلوریندو پیش می‌رفت. چیزی نمی‌شنید زیرا گوش خود را که نامردانه بر التماسهای رفیق در مانده در کام مرگش بود بسته بود و هر قدمش او را به غیرممکن نزدیک می‌کرد. رفیقش داد می‌زد «آندره‌ای، آندره‌ای، دست نگه‌دار... عجله نکن...»

دو گره روی هم، دو گره تا دیگر باز نشود. عجله داشت. می‌خواست تندتر برود. تندتر برود و کار را تمام کند. در مقابل کار کامو رفقای دیگرش را می‌دید. سیمای درد آلود آنها را می‌دید که در عکسهایی که پلیس برای پرونده‌شان از آنها گرفته بود به جانیان و تبهکاران می‌مانتند. آنها بیش از کار کامو حق زندگی داشتند. اسبی که سر راهشان بود نیمدوری زد. خواب بود. برگشت اما بیدار نشد. به بلندی رسیده بودند. بر دورنمای بی‌شکل دشت مسلط بودند. تاریکی عمیقی که دریا گاه با روشنایی فسفرین خود می‌برید. غبار شیرین و شور شبهای حاره‌ای.

چرا فلوریندو نگذاشته بود او به مسؤولیت خود با کار کامو حرف بزند و به نام دوستی قدیمشان از او بخواهد که کاغذها را به او بدهد و در صورتی که

به نتیجه نرسد او را به ستیز برانگیزد و به این شکل به او مجالی بدهد که بی دفاع کشته نشود؟

فلوریندو حق داشت. مگر به کارگرانی که در بانانرا قتل عام کرده بودند امکان دفاع داده بودند؟ مگر کارگران را دستبند بر مچ تیرباران نکرده بودند؟ مگر زحمتکشان را صد صد در زندان، در سلولهایشان نکشته بودند؟ حتی به خود زحمت باز کردن در سلولها را نداده بودند.

باز بند کفشش باز شد. اما او نایستاد. همانطور با بند باز لنگان به راه ادامه داد. لعنتی! اما این بار بند کفش دیگر بود. بایست گره دیگری روی آن بزند. خم شد. خون به سرش هجوم آورد. گوشش سوت کشید. «آندره‌ای، آندره‌ای...» صدای کارکامو با صدای رفقایی که کارکامو ندانسته، با این کاغذها تحویل جوخهٔ اعدام می‌داد به تناوب در گوشش صدا می‌کرد. آری، باید او را قربانی کند.

زمین که از علفی تراشیده و زیر پوشیده شده بود زیر وزن بدن آنها فرو می‌نشست. دراز کش شدند. برای بازوها و آرنج‌هایشان جای راحتی می‌جستند و تفنگها را بر گودی شانه فشرده آمادهٔ تیراندازی به راهی می‌کردند که به پادگان می‌رفت و زیر تفنگهای آنها، در آن نیزار خیزران، مثل سنجاق سر می‌پیچید. ابتدا فکر کردند فلوریندو اول شلیک کند. بعد گفتند بهتر است هر دو با هم آتش کنند و قربانیان را میان تیرهای متقاطع خود بگیرند و همین که او از پا درآمد به سرعت خرگوشی پایین بروند و اسناد و اوراق او را بردارند.

تفنگها را بر شانه و گونه‌ها را بر قنداق تفنگ می‌فشردند. در مقابل آنها دیوار عظیم شب بود و محکوم لحظه‌ای دیگر پشت به این دیوار ظاهر می‌شد و هیچ راهی جز مردن نداشت. غوغای دریا بلند بود اما آنها آن را نمی‌شنیدند. گوش تیز کرده بودند تا سکوت را بشنوند. برگ می‌افتاد، پرنده‌ای می‌پرید، قطرهٔ آبی می‌چکید. کوچک‌ترین صدا آنها را می‌لرزاند. آیا این آماده‌باشی بود؟ به حکم غریزه نفس در سینه حبس می‌کردند. وضع خوابیدن خود را اصلاح کردند، اسلحه را در دست فشردند و چشم به جادهٔ زیر پا دوختند.

سرهنگت که همچنان میان شب‌زنده‌داران بود و با خوان لوسرو گفتگو می‌کرد، کارکامو را دید که از خانه خارج می‌شد. صدایش کرد:

«مأموریت را انجام دادید؟»

«هرچه پیدا کردم برداشتم.»

«خوب، بی‌احترامیتان را بخشیدم، به شرط این که دیگر تکرار نشود. زود باشید بروید همه‌ی کاغذها را بگذارید روی میز و در دفتر را قفل کنید و فوراً برگردید. اسلحه که دارید؟»

«تپانچه دارم.»

«خوب، کافیت.»

«با اجازه‌تان مرخص می‌شوم.»

«مرخصید.»

لوسرو که با نگاه کارکامو را مشایعت می‌کرد گفت: «عجب دور و زمانه‌ای شده است. دوره‌ی ما وضع غیر از این بود. صحبت زندگی یا مرگ نبود. یادگانه‌ها انبار اسلحه نبود. سیگار می‌کشید جناب سرهنگت؟»

«بند، می‌دانید بنده جز توتون وطنی نمی‌کشم. اما چون نمی‌خواهم شما را برنجامم یکی از سیگارهایتان را قبول می‌کنم. شست و سبابه‌اش در قوطی سیگار طلای دن خوانچو که نشانی از الماس و یاقوت روی آن نشانده شده بود فرو رفت و با سیگار بلندی بیرون آمد و آن را زیر بینی نگه داشت و بو کشید و ضمن این که آن را پیش چشم بالا می‌برد تا رویش را بخواند پرسید: «این سیگارهایتان چه مارکی است؟»

لوسرو بی‌آن که به سؤال او توجهی بکند دنبال صحبت خود را گرفت: «بله جناب سرهنگت، همانطور که می‌گفتم قسمت ما این بوده که در دوره‌ی سختی زندگی کنیم.»

«جایی که شما میلیونرها این را بگویید ما چه باید بگوییم که جز حقوقمان درآمدی نداریم و تمام ماه غیر از روز مقدس مواجب باید کم بخوریم و گرد بخوایم.»

«زندگی برای همه مشکل است. برای همه جناب سرهنگت. از هر جهت برای همه. وقایع بانانرا یک نمونه است. مثنی نمونه‌ی خروار. این تهدید به

اعتصاب عمومی که اینقدر سر زبانهاست...»

سرهنگ که «بشکۀ خمیازه» لقب گرفته بود و لحن آمرانۀ عادیش با نوشخندی نرم شده بود گفت: «باز ای کاش در بلیز<sup>۱</sup> می بودیم!»

«یعنی هوا خیلی پس است. آن هم نه به علت این مبارزه‌ای که علیه شرکت موز در جریان است تا رفتارش با کارگران انسانی تر شود. در زمان ما هم مبارزه بود و به قدری شدید بود که من و برادرم لینو را توقیف کردند. ما را دست بسته به پایتخت فرستادند و در بازداشتگاه مخفی زندانی کردند. خدا بیامرزده، اگر لستر مید نبود در زندان پوسیده بودیم.»

«خارجی بود. خارجیها، مخصوصاً امریکاییها اینجا خرفشان می رود.»

«بله، خارجی بود، اما خارجی نظیر او کی کجا دیده؟»

«مخصوصاً برای شما که حکم بلیط برنده بخت آزمایی را داشت.»

«ایدئالیست بود، اما نه ایدئالیست رؤیاپرداز. اهل عمل بود. خوب به یاد دارم، وقتی برگشتم و مبارزه مان را سازمان می دادیم تا با شرکت موز مقابله کنیم گفت: "یادمان باشد که مبارزه ما زد و خورد با کارد و قمه نیست. صحبت یک مبارزه اقتصادی است. ما باید از طریق به وجود آوردن چشمه های ثروت، با ایجاد صنایع کوچک محلی در این مبارزه پیروز شویم." اما حیف که زود مرد. وای اگر این مرد نمرده بود! لعنت به این کولاک بی موقع که او را برد. اگر این کولاک نبود شرکتی درست می کرد از آدمهای آزاد و کارگران مستقل. یک مشت آدمهای سالم و عاقلی که این جور از کینه دیوانه نبودند.»

«بله، چه می شود کرد. تا بوده همین بوده. نیکان از میان می روند و نابکارها

می مانند.»

«وقایع امروز را پیش بینی کرده بود. زد و خوردهای مسلحانه. مبارزه تا دم مرگ... اینها درست کلمات اوست. وقتی فکرش را بکنید می بینید که تلاشهای او فقط در راه خدا نبود تلاش او برای تأسیس شرکت موزی که در عین تأمین منافع سهامداران، مصالح کشور و منافع کارگران را هم به طور

عادانه تضمین کند، بیشتر به منظور اجتناب از تنگنای امروز بود. منظورش از تأمین منافع کارگران تحکیم سود سرمایه‌داران بود. اگر لستر مید زنده مانده بود کار از دو حال خارج نبود. یا سیاست ظالمانه و خشونت آمیز شرکت موز عوض می‌شد و اختلافهای امروز که روز به روز حادثر می‌شود بروز نمی‌کرد، یا یک شرکت مستقل که مورد نظر او بود تأسیس می‌شد.

«بله، و شرکت موز بزودی آن را می‌بلعید، همان‌طور که در مورد شرکت هیبوتراس (Hibueras) دیدیم.»

«دو طرز فکر و دو جور بهره‌برداری از موزستانها در برابر هم قرار داشت. یکی برداشت پاپ سبز بود، یکی مال لستر مید. پاپ سبز به کمک نیروی کور طبیعت پیروز شد. کولاکی که موزستانهای جنوب را جارو کرد رقیب او را از میان برداشت. اما بیا بید با دوراندیشی به مسأله نگاه کنیم. آیا واقعاً پیروزی قطعی با پاپ سبز بود؟ لستر مید از کولاک دیگری خبر داده بود که هر مقاومتی را در هم می‌شکند و آن طوفان کارگران حق طلب و عدالت‌خواه است. و اینطور که پیداست این طوفان شروع شده است و پاپ سبز را مثل خاشاکی خواهد روفت.»

«خیلی دلم می‌خواست زنش را می‌شناختم.» سرهنگ با چشمهای شیشه‌وارش که به چشمهای تمساحی پیر می‌مانست در چهره لوسرو باریک شد. هن‌هن کنان از بینی و دهن هر دو نفس می‌کشید، گفتی می‌خواهد تمام گرمای بدن خود را از این دو منفذ بیرون بدمد. اضافه کرد: «شنیده‌ام زن کم‌نظیری بوده است، هم برای شوهرش همسر باتدبیری و هم به چشم مردها زن زیبا و جذابی.»

«در او هرگز چیزی جز صورت مجسم آرمانهای عالی شوهرش ندیدم...»

لوسرو سندلیش را به سندلی سرهنگ نزدیک کرد و سرهنگ به خیال این که می‌خواهد چیزی از اسرار این زن را برای او فاش کند سرش را خم کرد و گوشش را نزدیک دهان او برد، اما چون دید که لوسرو همچنان از موزستان حرف می‌زند خمیازه‌ای طولانی توی روی او کشید.

«در این مورد هم ابراز خشونت مثل همیشه از طرف شرکت موز بود...»



سرهنگ نه می‌توانست خمیازه‌اش را متوقف کند و نه آن را پشت دست خود پنهان سازد زیرا چاک دهانش گشادتر از پهنای دستش بود. اما تا جایی که می‌توانست با ادا و اشاره اعتراض کرد و لوسرو کمی تخفیف داد:

«چرا، بیشتر از طرف شرکت موز بود. شرکت شروع کرد. کارگرها وقتی خود را مورد حمله دیدند ناچار در انتهای اسکله از خود دفاع کردند. اگر نمی‌کردند به دریا ریخته می‌شدند و کوسه‌ها تکه‌تکه‌شان می‌کردند. نظامیان چرا به آنها تیراندازی کردند؟»

«ارتش، دوست عزیز، این را می‌گویم تا بدانید و همیشه به خاطر داشته باشید، ارتش کارش اطاعت از فرمان است. نظامیها نباید دربارهٔ فرمانی که می‌گیرند قضاوت کنند. باید فقط اطاعت کنند.»

«کسی گناه را به گردن ارتش نینداخته. صحبت شرکت را می‌کنیم. درست است که ارتشها از دستور اطاعت می‌کنند اما افسران هرگز فکر می‌کنند که دستور از کجا می‌آید؟ بفرمایید یک سیگار دیگر دود کنید...»  
«من یکی از همین سیگارهای خودم را می‌کشم. شما هم اگر میل دارید یکی تقدیمتان می‌کنم.»

«متشکرم. گرچه، مثل این که خیلی تند است.»

سیگارهای مورد پسند سرهنگ را روشن کردند و سیگارها به راستی تند و گزنده بود و لوسرو را به سرفه انداخت و او پس از مدتی صاف کردن گلو با لحنی رازگویانه دنبالهٔ حرف خود را گرفت:

«بله، فکر که می‌کنی می‌بینی ارتش دستور می‌گیرد و چاره‌ای جز اطاعت و اجرای دستور ندارد. المأمور معذور. اما دستور از کجا می‌آید؟ این سوالی است که هر افسری باید از خود بکند. کافیت روزنامه‌ها را نگاه کنید. روزنامه‌ها مشکل‌گشای شرکتند. حل همهٔ مشکلات در دست آنهاست. ساده‌ترین مألوه و بی‌اهمیت‌ترین تقاضای کارگرها با جادوی مطبوعات به یک مألوهٔ حاد ملی مبدل می‌شود.»

«خوب، این که تازگی ندارد. همه می‌دانند که روزنامه‌ها باید صفحه‌هاشان را پر کنند. چون حرف حسابی ندارند بزنند، مسائل را بزرگ می‌کنند. سر هر اتفاق کوچکی جار و جنجال راه می‌اندازند.»

«مسأله به این سادگی نیست. اول موضوع را بزرگ می‌کنند و لغت و لغاب می‌دهند به این قصد که هر اقدام کارگران را در راه بهبود وضع کار و زندگیشان هنوز به جایی نرسیده خنثی کنند. همین که در این راه سرآشوب قدم نهادند دیگر بازداشتشان ممکن نیست. گاهی حقیقت را به کوهی از دروغ می‌آمیزند و چون دیدند کارگراها از خواستهای ناچیزشان که حاصل رفتار غیرانسانی کارفرما و گرسنگی و محرومیت بی‌حد است به این سادگی دست بردار نیستند، کار دروغ‌پردازی به خشونت می‌کشد. جادوی چاپ به افسانه اعتبار حقیقت می‌بخشد. زمزمهٔ دروغ‌پردازان مبدل به فریاد می‌شود، مردم کنجکاو روزنامه‌ها را از دست هم می‌ربایند. تیراژها بالا می‌رود و عاقبت کار به جایی می‌کشد که روزنامه‌ها اول توصیه می‌کنند، بعد می‌خواهند، و سرانجام اصرار می‌ورزند که دولت در کار مداخله کند و از نیروهای ملح کمک بگیرد و اعمال زور کند. حق‌الزحمهٔ این روزنامه‌ها از کجا می‌آید؟ آیا ارتشیان هرگز به این فکر افتاده‌اند که بفهمند این روزنامه‌ها ناز شست خود را از چه کسی می‌گیرند؟ از شرکت سهامی موز. این عین حقیقت است.»

«شرکت باید سیبل آنها را خوب چرب کند.»

«نه آقا جان. به قدری بی‌شخصیت‌اند که وقتی حریف امریکایی است جرأت ندارند حتی خود را گران بفروشند.»

«هر شورش و بلوایی که راه بیفتد زیر سر همین روزنامه‌هاست.»

«بله، اما مردم همه را از چشم شما می‌بینند. بدنامی برای ارتشیان می‌ماند.»

«بله. قبول دارم. از ما سوء استفاده می‌کنند. اما تقصیر ما چیست. ما مجبوریم دستور را اجرا کنیم...» و لحظه‌ای بعد اضافه کرد: «اما از شما می‌پرسم. اگر این آشوب‌طلبان اعدام نمی‌شدند مملکت به کجا می‌رفت؟»

«می‌خواهید به کجا برود؟ اگر مجریان کر و کوری مثل افسران ارتش پیدا نمی‌شدند که به هر سازی برقصند و حتی خوش‌رقصی کنند و هر فرمانی را که شرکت با تحریک مطبوعات و از زبان دولت صادر کند اجرا کنند، شرکت مجبور می‌شد دست از شلتاق بردارد و رفتار خود را با کارگران

انسانی تر کند و آنچه را بسیاری از سهامداران پیشنهاد می کردند بپذیرد.»

«پس شما ارتش را متهم می کنید؟»

«تا اندازه ای. تأمین نظم عمومی یک چیز است و برقرار کردن نظمی که فقط ضامن منافع شرکت موز باشد چیز دیگر. مآله روشن است و حقیقت را باید گفت.»

«حقیقت این است که ارتش نه حق دارد فکر کننده زیر و روی دستورها را نگاه کند.»

«کسی نمی گوید زیر و روی دستورها را واری می کنید. اما به عقیده من نباید اجازه بدهید آلت دست یک مشت اجنبی بشوید، تا پیشنهادهای سهامداران با حسن نیت...»

«یعنی شرکای خود شرکت...»

«متأسفانه درست است، اما معنی این حرف آن نیست که ما سعی نکرده ایم راه کسانی را که پیش از ما آشکارا با روشهای کار شرکت مخالفت کرده اند تعقیب کنیم.»

«تعداد این جور سهامدارها نباید زیاد باشد.»

«خوب، چندتایی هستند. بیچاره جینجر کایند (Ginger Kind) جان خود را بر سر اعتراض به روشهای شرکت برای احداث موزستانهای ساحل کارائیب گذاشت. می دانید این روشها چیست؟ تطمیع مقامات محلی، تصاحب زمینها، آتش زدن خانه های مالکان، قتل عام مالکان جسور که جرأت اعتراض پیدا می کنند...»

«افسوس، با یک گل بهار نمی شود.»

«بعد لستر مید. اما این یکی حکایتی بود. واقعیتها را با چنان جارتی توی صورت سهامداران زد که خیال کردند دیوانه است. به استاد آمار و ارقام نشان داد که شرکت می تواند با به کار بردن روشهای شرافتمندانه و عادلانه و بی ایجاد سرچشمه های نارضایی و دریای کینه نسبت به هر چه امریکایی است به همین سود دست یابد.»

«اما با این همه سنگی که شما برای کارگرا به سینه می زنید آنها زیاد

برایتان تب نمی‌کنند. همین چندی پیش بود که شایع شده بود می‌خواهند خانه‌تان را با دینامیت منفجر کنند و برادرتان دن لینو برای سمیرامیس از من تقاضای پاسدار کرد. می‌دانید دن خوانچو، پولدارها همه حق ناشناسند. ما افسرها و سربازها خودمان را فدا می‌کنیم و از منافع شما و اموال و املاک شما دفاع می‌کنیم، خوابان را می‌دهیم تا شما آسوده بخوابید و شما ما را مقصر می‌دانید. همین سروان کارکامو که پیش چشم خودتان از اینجا رفت، باور می‌کنید که هر دقیقه ممکن است گلوله‌باران شود؟»

«من این را انکار نمی‌کنم. می‌دانم که ارتش مال پولدارهاست و وظیفه‌اش دفاع از منافع آنهاست. اما فردا، وقتی کارها به دست زحمتکشان افتاد چه خواهد شد؟»

«ارتش، قربانت گروم، این را می‌گویم تا بدانید و به خاطر بسپارید، ارتش نه مال پولدارهاست نه مال فقرا. ارتش مال ماست. همانطور که پولدارها خانه و ویلای ییلاقی و ملک و آب دارند، ما هم ارتش داریم. نمی‌دانم منظورم را خوب حالی‌تان کردم؟»

«بله، بله، فهمیدم. ارتش یک ملک شخصی است که می‌گویند مدافع ملت است اما در حقیقت مال افسران است.»

«بله» و اگر ما نبودیم بیدار شدن شما چندان خوشایند نمی‌بود.»

«خوشایند نمی‌بود؟ چرا شوخی می‌کنید؟ وحشتناک بود. مثل بیدار شدن

کسی که از لب تخت‌خوابش به ته پرتگاهی بیفتد.»

همسر پی‌یدراسانتا با یک سینی وارد شد و یک گلیاس برندی به آنها

تعارف کرد و خندان گفت: «اول از همه مقامات عالی‌رتبه!»

لوسرو گفته او را اصلاح کرد که: «مقامات نه، مقام عالی‌رتبه.»

«نخیر دن خوانچو، شما هم مقام عالی‌رتبه‌اید. هر جا پول است مقام هم

هست. هر که پول دارد فرمانش رواست. اینطور نیست جناب سرهنگ؟»

«چرا، چرا!»

«بفرمایید، این هم یک مقام عالی‌رتبه دیگر. جناب قاضی یک گلیاس

برندی میل نمی‌فرمایید؟»

قاضی گلیاس را برداشت و شروع کرد با دن خوانچو و سرهنگ صحبت

کردن:

«موزکشا امروز صبح می خواسته اند اعتصاب کنند. لابد داشتید از همین حرف می زدید.»

خوانچو جواب داد: «صحبت از خیلی چیزها بود. با جناب سرهنگ صحبت از این می کردیم که دور و زمانه چه جور عوض شده. من می گفتم که در زمان ما مردم دنبال آرمانهاشان بودند. ما ایدئالیست بودیم.»  
«اگر اشتباه نکنم شما و اخوی جزو دار و دسته لستر مید بودید.»  
«بله، درست است.»

«خوب، این دوران درخشان بکل سپری شده. باید آن را مدفون شده دانست. ایدئالیسم در روح ما ایدئالیستهای قدیمی احساس ابهامی به وجود می آورد. یک جور احساس خلاء.»  
«ببخشید، جناب قاضی به اعتصاب اشاره کرد و مرا به یاد سروان کارکامو انداخت...»

«چرا، مگر سروان کارکامو چه کرده، جناب سرهنگ؟»  
«فرستادمش دنبال مأموریت تا پادگان. دیر کرده. خیالم ناراحت است. خیلی نگران او هستم.»

همسر پی یدراسانتا آمد و یک دور دیگر برندی به آنها داد.  
قاضی گفت: «خانم جان، هیچ چیز بهتر از این نیست که انسان خود را زیر بال آسمانی شما حس کند.» و بعد با لحن بازپرس مآبانه ای گفت: «چطور است که از شوهرتان اثری نیست؟...»

«آخر دکان را که نمی شود بی سرپرست گذاشت. اما می آید... دیگر باید پیدایش بشود. اجازه بدهید به این آقایان چیزی بدهم. گلویشان باید خیلی خشک شده باشد. چند دقیقه دیگر برای شما قهوه می آورم. این هم دن لینو که دارد می آید. پس چهار قهوه می آورم.»

دن لینو پس از خوش و بش با همسر پی یدراسانتا و برداشتن یک گلیاس برندی از روی سینی به سرهنگ و قاضی و برادرش پیوست. قاضی بر شانه او کوفت و گفت: «خوب بموقع آمدید دن لینو. داشتیم صحبت از آرمان و ایدئال می کردیم، و شما از همه ما شاعرمنش ترید.»

«چی؟ آرمان؟ مجلس شب‌زنده‌داری عجیبی است! اگر استاد سلمانی زنده بشود و حرفهای ما را بشنود فوری به تابوتش برمی‌گردد و این بار با طیب خاطر می‌میرد. در این جور مجالس جز شوخی و تعریف کردن قصه‌های خنده‌دار و گپ زدن و دری‌وری گفتن هیچ صحبتی جایز نیست. مخصوصاً در مجلس ماتم استاد سلمانی.»

باد برخاست. بادی پست که نیزار را به حرکت آورد. اندکی بعد همه ساقه‌های خیزران با باد تکان می‌خورد و صدای جوشیدن آب می‌داد. باید گوش تیز کنند و تمام دقت خود را در شنوایی متمرکز سازند تا صدای قدمهای کارکامو را به محض این که شنیدنی بشود، یعنی همین که زیر این انبوه شاخه‌ها که همچون هزار گهواره می‌جنید، میان این میلیونها برگ لرزان ظاهر شود بشنوند. کی تفی در تاریکی انداخت، یا می‌خواست بیندازد. اما آبی از دهانش بیرون نیامد. دهانش خشک شده بود و باد را لعنت می‌کرد. باید بیشتر گوش به زنگ باشند و بکوشند تا سیاهی او را به محض رسیدن به چم راه ببینند و بی‌درنگ به طرف او تیراندازی کنند. زیرا او از شنیدن صدا امید بریده بود. دستش را روی اسلحه‌اش حرکت داد. آندرس مدینا سر تکان داد. تاب شنیدن صدای حرکت انگشتهای دوستش را روی تفنگ نداشت زیرا این حرکت در او القای شبهه می‌کرد که رفیقش اطمینان زیادی به خود ندارد و اگر چنین می‌بود نقشها بکل عوض می‌شد. اکنون او بود که به خود اطمینان داشت. متقاعد شده بود که این مرد، گرچه دوست دوران کودکیش بود باید قربانی شود. تیرهای دو تفنگ از دو طرف در دل او به هم خواهند رسید و او دیگر نخواهد بود. زوزه باد هر صدایی را در خود محو می‌کرد. پیش‌بینی نکرده بودند که وقتی زیر برگها پناه جویند و تفنگهای خود را رو به چم راه روانه کنند، نی‌ها به رقص خواهند آمد و با صدای خود شنوایی را از آنها خواهند ربود. لوله‌های تفنگشان با دو لوله فولادین روی نقطه‌ای از راه به هم می‌پیوست که هر لحظه ممکن بود کارکامو در آن ظاهر شود و

بلافاصله در خون خود در غلتد.

فلوریندو آهسته گفت: «حالا اگر بشکه پشیمان شده و دستور خود را عوض کرده باشد چه؟» تأخیر کار کامو به نظرش زیاده دراز می آمد. به نظرش می رسید که تا لحظه ای که کار کامو با مدارک خطرناک در چم راه ظاهر شود قرنی فاصله است.

«نه، نه، می آید. باید بیاید.»

کی به آمدن کار کامو اطمینان نداشت. تردید برایش مفری بود. وسیله اجتناب از کار دشواری بود که می بایست بکند. اما برای مدینا اینطور نبود. برای او کار کامو به هر صورت که شده بود می آمد و آنها او را می کشتند. با خود تکرار می کرد که این عمل آنها تیرباران محکومی است، و آخرین شب محکومان هر قدر هم که دراز به نظر آید سحرگاه اعدام ناچار خواهد رسید. این قاعده کلی است.

فلوریندو دوباره دستش را روی تفنگش حرکت داد. آندره ای به عکس، دست خود را بی حرکت روی ماشه نگه داشته بود و چشم از چم راه بر نمی داشت و به سنگینی نفس می کشید، گفתי با هر نفس به خود می گفت: «ما یک جوخه اعدامیم، محکومی را تیرباران می کنیم.»

«چرا اینقدر به تفنگت ور می روی؟ نکند می ترسی!»

فلوریندو پوزخند کوتاهی زد و آهسته گفت: «دستهایم عرق کرده، به تفنگ می چسبم. عرق دستهایم از گرماست نه از ترس. هیچ وقت از هیچ چیز نترسیده ام. حتی در وردن، زیر آتش توپخانه. صبر کن، حالا می بینی که این جناب سروانت چطور زیر گلوله من مثل یک موش اونیفورم پوش بالا خواهد پرید.»

اما حرف خود را برید. نفسهایشان در سینه حبس شد. فقط چشمهایشان باقی ماند و تفنگشان.

راه زیر پایشان ناگهان از سربازانی که به ستون یک پیش می رفتند پر شد. کار کامو و سالومه کنار سربازها می آمدند. یکی کاغذها و مدارک را به سربازخانه می برد و آن یکی واحد خود را که از گشت شبانه در موزستانها و تعویض پاسدارهای سمیرامیس بازمی گشتند.



کی سرش را به زیر انداخت. تفنگ در دستش سنگینی کرد و دستهایش فرو افتاد. چه چیز را لای دندانهایش می فشرد؟ هوای گرم ساحل طعم مهل دارد. چشمها را بست. به هیچ چیز فکر نمی کرد. چشمها را بست تا دور شدن کاغذهایی که شاید نام چند تن از رفقا را فاش می ساخت ببیند.

آندره ای گونه بر تفنگ می مالید. حال سربازهای جوخه اعدامی را داشت که محکومشان در آخرین لحظه بخشوده شده و تیراندازی نکرده از جلو دیوار اعدام دور می شوند. پوئرتو باریوس (Puerto Barrios) را به یاد آورد که یکی از اعتصابگران اردوی ت-۲۳ در بن بست سر اسکله، وقتی به اتفاق رفقای خود دست از جان شسته بود و کوسه ها در پشت سر و تفنگداران در پیش رو، در تنگنای مرگ گیر کرده بود و دلیرانه می جنگید، فریاد زده بود: «اما عرقمان را با تفنگ پاک می کنیم».

فلوریندو ناسزا می گفت. ولی نه به اسپانیایی، به فرانسیسی دشنام می داد. مدینا نمی فهمید چه می گوید، اما زهر دشنامی که از لای دندان بیرون می فشاند در لعنتش و در خشونت دست بر سر کوفتش پیدا بود. «تنها امیدمان این است که استاد سلمانی قبل از مردن کاغذهای خطرناکش را سوزانده باشد».

«آه! تف به این شانس. اگر به جای این دست خره های بی خاصیت یک مسلسل می داشتیم از دستان فرار نمی کرد. و این یک نمونه است از سراسر جنبش مان. نه اسلحه، نه خشونت، حال آن که خزیف سراپا مبلغ است... این که جنگ نیست. خودکشی است. کسی را زندانی نمی کنند. هر که را گرفتند با یک گلوله خلاصش می کنند. می گویی خرابکاری. بله، من هم همین را می گویم. اما تنها خرابکاری مؤثر این است که کانال پاناما بسته شود. اما حرف که به اینجا رسید کارشناسان اقتصادی جلو می افتند که بسته شدن کانال به ضرر اقتصاد مملکت است. هیچ کس نیست بگوید جهنم که به ضرر مملکت است. چه اقتصادی. اصلاً مملکت کو که اقتصادش خوب باشد یا بد!»

گروه سربازان جلو سربازخانه ایستادند و سر جوخه رانکون به پاسدارخانه رفت تا اجازه ورود سربازان را بگیرد و با اجازه بازگشت و سربازان به

پادگان وارد شدند.

سالومه که پیش از چم راه به کار کامو رسیده بود به او گفته بود: «پیش او مانده بودم. همان زنی که آن دفعه دیدید.»

«مرا که دیدید ترسیدید؟»

«راستش را بخواهید ترسیدم. چون خانه او مانده بودم.»

کار کامو گفته او را اصلاح کرد و گفت: «به خانه او چه کار دارید؟ بگویید خوابم برد. اما من به شما هشدار دادم. این بازی شما خطرناک است. به دو دلیل: یا سرهنگ خبردار می شود و مجازاتتان می کند... مجازات یعنی چه، دادگاهیتان می کند - آن هم دادگاه صحرائی. یادتان باشد که برای او ما عملاً در جنگیم... یا گرداندگان جنبش اعتصاب بو می برند و غافلگیرتان می کنند. چون وقتی شما بفل آن خوشگلان خوابیده‌اید، سربازها هم سر خودشان را جای دیگر گرم می کنند.»

«سرجوخه رانکون آدم مورد اعتمادیست.»

«می دانید بشکه خمیازه همیشه می گوید هیچ زبردستی مورد اعتماد نیست و هر رئیس باید چهارچشمی مواظب زبردستانش باشد.»

«بله حقیقت این است که خوابم برد اما یک مرتبه از خواب جستم و سخت وحشت کردم. با چشمهای خودم دیده بودم که دستهای زیادی افسری را به طرف میدانی پوشیده از صلیب می رانند و من و سربازهایم هر چه می کنیم نمی توانیم خودمان را به آنها برسانیم و این دستهای بی شماری را که مثل تار عنکبوت آن افسر سیاه روز را مثل مگسی در خود گرفته بود از او جدا کنیم. اینها دستهای انبوه آدمهایی بود که جلو می رفتند. آدمهایی مثل عنکبوت، عنکبوتهای درشت.»

«عجب کابوسی!»

«بله سروان کار کامو. افسری که این عنکبوتهای هولناک به طرف آن میدان و صلیبها می بردند به شما شباهت عجیبی داشت.»

«عجب! من هم در جریان شرکت داشتم؟»

«بله، و شاید برای همین بود که وقتی شما را دیدم یکه خوردم. و لابد شما متوجه این حال شدید.»

«خوب، پرحرفی را بگذاریم کنار. تا این وقت شب بیدار ماندن البته لطفی ندارد. افراد شما هم باید خسته باشند. شما باز توی رختخواب گرم و نرم خوابیده بودید. اما افرادتان زیر آسمان و روی سنگ افتاده بودند. باید خیلی خسته شده باشند. ما حق نداریم...»

سالومه ساکت ماند. کار کامو هم مثل او سروان بود؛ اگرچه به علت سابقه خدمت طولانی تر نسبت به او ارشد بود و حق داشت این تذکرات را به او بدهد، اما شرط انصاف نبود. زیرا او جانش را نجات داده بود. درست است که این خدمت را در خواب به او کرده بود، اما چه فرق می‌کند. وانگهی، این تذکرها در او اثر خوشی نداشت زیرا با آن زن بگومگو کرده بود و زن او را تهدید کرده بود که رفیق دیگری می‌گیرد. وای که زن عجب مخلوق پردردسری است. وارد پادگان که شدند هر یک به طرفی رفتند. سالومه به طرف اتاق خود رفت که گیتارش روی تختخوابش در انتظارش بود و با شرابه‌های آبی و سفیدش بیش از هر زنی طنزازی و دلربایی می‌کرد؛ و کار کامو راه دفتر فرمانده را پیش گرفت. چراغ را روشن کرد و به طرف میز فرمانده رفت و کاغذهایی را که در خانهٔ مرد سلمانی پیدا کرده بود روی آن گذاشت. اما ناگهان از وحشت بر جا خشک شد. روی یکی از پاکتها اسم رزا گاویدیا به چشمش خورده بود.

پاکت را به تندی برداشت، مثل این بود که می‌ترسید چراغی که روی میز بود آن را بسوزاند. اما با سرعت بیشتری چشمش را از کاغذهایی که در پاکت بود برداشت. چه بایست بکند؟ بگذارد؟ بردارد؟ پاکت خود به خود در جیبش قراز گرفته بود. با دستهایی سوزان و لرزان میان کاغذها گشت تا ببیند این اسم روی کاغذ دیگری نباشد. رزا گاویدیا.

کاغذها را با عجله مرتب کرد. کاغذها به انگشتایش، به دستهای مرطوبش می‌چسبید. هوا بسیار گرم بود. گرچه نزدیک به ساعت سه صبح بود، اما دست کمی از سه بعدازظهر نداشت. گرچه عرق دستش از گرما نبود، از اضطراب بود.

کاغذهای رزا گاویدیا را زیر فرنجش پنهان کرد و وقتی به مجلس شب‌زنده‌داری بازگشت یگراست نزد فرمانده رفت و گفت:

«جناب سرهنگ، مأموریت انجام گرفت.»

«خوب، جانی نروید جناب سروان. با هم برمی گردیم.»

بی آن که از فرمانده غافل شود به جستجوی آندرس مدینا رفت تا با هم گلوئی ترکیب کنند. آندره‌ای. چقدر دلش می‌خواست در این مجلس ماتم در کنار این دوست دوران کودکیش باشد. کنار این مرد جسور سرکشی که افکار عجیب و نابابی داشت. دلش می‌خواست او را ببیند و همه چیز را برایش بگوید. اما او را پیدا نکرد و چاره‌ای نداشت جز آن که لب و زبان محروم و تشنه خود را با نام رزا گاویدیا نوازش دهد و با عرق بسوزاند و آن نام را با این آتش همچون توتون بگیراند و دود کند و به هوا بفرستد.

صورتها می‌خندید، چشمها بسته می‌شد. بیشتر چشمها می‌خندید تا لبها. لبها زیر سیلهای ناصاف و کج و کوله باز می‌شد و دندانهای گزنده را نمایان می‌ساخت. دندانها بی‌حساب بر این لقمه شادی جوشان و تپنده، بر این خنده مستانه فرو می‌رفت. کارگران پیروزی خود را در آرنال دل گامبوسو (Arenal del Gambuso) جشن گرفته بودند.

یکدیگر را بر سینه می‌فشرده و می‌بوسیدند و چنان سخت که گفتی بوسه پیچک مو بر داریست، که باز شدنی نیست.

روبوسی بود و فشار آغوش، و از شیرینی برادری و شادی پیروزی نیرو می‌گرفتند. اما در چنین جشنی تنها روبوسی و فشردن دست کافی نیست. باید شادی را با آبجو و رم آبیاری کرد و با نان و ساردین و نان ذرت و پنیر نمکین کرد و مزه بخشید. پیروزی را خشک و خالی جشن نمی‌گیرند. باید ضیافت برپا کرد.

«این رفیقمان اوکارینا می‌زند.»

«پس معطل چه هستی رفیق. بزن تا چیزی غیر از این دهل سیاه‌ها هم

بشنویم.»

اوکارینا بود و ویلن و باندونئون<sup>۲</sup>. برادران ساموئل هم گیتار داشتند.

(۱) Ocarina: آلت موسیقی بادی است از فلز یا سفال، به شکل تخم‌مرغ که

سوراخهایی دارد و لبکی که در آن می‌دمند. -م.

(۲) bandoneon: نوعی آکوردئون کوچک است به مقطع شش گوش که در امریکای

لاتین معمول است و در ارکسترهای تانگو نواخته می‌شود. -م.

«چه شد؟ چطور هنوز اینجا هستید؟»

«چیزی نشد، ماندنی شدیم، مگر نه برادر؟»

برادران ساموئل با گیتارهاشان پیش آمدند. سه برادر بودند: ساموئلون

(Samuelón)، ساموئل، ساموئلیتو (Samuelito).

ساموئلون گفت: «چه خوب که کار به خیر گذشت. من هنوز در این فکرم که شانس آوردیم و اوضاع جور شد و ما هم بل گرفتیم. اگر این رگبار بی‌پیر نبود حرف ما به جایی نمی‌رسید. رگبار گرفت و سرپرست وحشت کرد. از آب وحشت دارد.»

«سرپرست بواسیر دارد. همه‌اش می‌خواست ماتحتش را بخاراند.»

«بله، می‌خواست، اما دستش نمی‌رسید. بارانیش زیاد شق و رق بود. در

آن پاک درمانده بود. با آن بارانیش به شکارچیان وال می‌مانست.»

ساموئلون می‌خواست حرف بزند اما خنده مجالش نمی‌داد. عاقبت گفت:

«بعد از این، وقتی رگبار بگیرد باید به شرکت گفت کسانی را اینجا بفرستد که توی زیردریائی خدمت کرده باشند. چون با این رگبارها مثل اینست که آدم زیر دریا کار کند.»

«بله، امروز جنگمان زیر دریا بود. اما پیروزی ما بیشتر برای حرفهای آن

رفیق لنگ‌درازمان بود که وقتی خواستند بیکارها را به جای ما بگذارند

صدایش را به گوش سرپرست رسانید. ناز نفسش، مثل بلبل چه‌چه می‌زد.»

«چرا سکسکه آن دورگه را نمی‌گوئی! اصلاً کجا رفت؟ پیدایش

نیست.»

«ولش کن. آدم خاطر جمع می‌نیست. من که اطمینانی بش ندارم.»

«معلومه...»

«اول با آن یانکی بزرگ، با آن گرگ دریازن آمده بود.»

«دست گنده‌ها زیر سرش است. فکرش را بکن، رئیس کل شرکت.»

«آره، وقتی ارثیه کوزی را قسمت می‌کردند با پاپ سبز آمده بود. حالا

آمده برای رسیدگی به مادرش. اما اگر از من بپرسی مرض مادرش بهانه

است.»

«خوب، صفحه را عوض کن. حوصله غم و غصه نداریم.»

«همه‌اش فیلم است. کارهای این امریکاییها همه‌اش فیلم است. از آن فیلمها که آدم دهانش باز می‌ماند. مخصوصاً دهان ما بیچاره‌ها. ماهیهائی را که کوسه می‌خورد دیده‌ای چه جور دهانشان توی دهان کوسه باز می‌ماند؟ عیناً نقل ماست با آن کشور بزرگ شمالی. ناکسها سرمان را هم که می‌برند چاقوشان را با سنگ احساسات تیز می‌کنند. این احساسات بازیشان توی گلوی این دورگه ما گیر کرده، مردکه کله‌خر مبارزه را گذاشته برای پدرش ماتم گرفته و مادرش را ناز و نوازش می‌کند.»

«باباجان، گفتم این صفحه‌ات را عوض کن. اگر یک گیلان عرق می‌خواهی یک حرف دیگر بزن.»

«خوب، بده بیاید ببینم. خدا آدم را برای عرق خوردن خلق کرده. مگر نه ساموئلیتو؟ خیر، این بابا لب از لب بر نمی‌دارد. خوب، حرف که نمی‌زنی، اقللاً گیتار بزن، یک چیزی بخوان.»

«ببین جانم، ببین... دلها همه خون است... چنگی، نوائی، ساز... مطرب سرودی کن... می ریز در ساغر... برخیز پائی کوب...»

«لنگ دراز را می‌شناسی؟ همان که نگذاشت بیکارها را به جای ما اجیر کنند. من می‌شناسمش. مال ساحل شمال است اهل تندورس (Tenedores) است. یا شاید هم مال لوس آماتس (Los Amates) باشد. درست یادم نیست. یا اهل آنجاست یا من آنجا باش آشنا شدم.»

«پس وارد است، تازه کار نیست...»

بعد از ظهر بود و باد زمزمه می‌کرد. صدای حرکت برگها و غرش دوردست دریا و طنین سنگ‌شکنها و پارس‌سگها در اطراف خانه‌ها و ناله گاوهای که می‌دانستند بیهوشی کشتار گاه می‌روند سکوت را پر کرده بود و پرواز سنگین پلیکانهاوار که از جیغ و ویغ حواصیلها پرکشش شده بود آرامش می‌بخشید.

«تعداد ما زیاد است. اگر متحد بشویم هیچ کس حریفمان نمی‌شود.»

صدای مردی که حرف می‌زد در قهقهه گیتارها خفه شد و گیتارها به مادیانهائی می‌مانستند که زیر زخمه انگشتها که مهمیزوار پهلوشان را می‌خراشاند می‌لرزیدند. افسوس که زنی در میان نبود که در رقص همراهی کند و با پاهای چالاک خود ناله از دل زمین بیرون کشد.

مرد رنگ پریده‌ای برخاست و تنها شروع به رقصیدن کرد و گرد و غبار به هوا بلند شد. پاره‌ای دیگر به آهنگ پایکوبی او دست می‌زدند. پاره‌ای دیگر سرگرم خوردن بودند و دستهای خشن رنج آزموده‌شان در بند خوراک بود.

وقتی آهنگ تمام شد همه دست زدند و هورا و هلهله بود و آهائی که سرشان از می‌گرم‌تر بود پیش دویندند و سه برادر نوازنده را در بغل گرفتند و بر سر و رویشان بوسه زدند.

آن که پیش از این حرف می‌زد و گفته‌اش نیمه‌کاره بر لبش خشکیده بود از میدان در نرفت و تکرار کرد: «اگر با هم متحد باشیم هیچ قدرتی حریف ما نیست. با تعداد کم هم می‌توانیم حرفمان را پیش ببریم. اگر با هم متحد باشیم یک اراده واحد می‌شویم، طوفان به پا می‌کنیم. مثلاً این سنیور لوسرو...»

«حرف آن خرپول خائن را اینجا نزن... نامرد دورو. با آنهمه پولی که بش دادند تا کارگران را کمک کند و سازمان تعاونی تولید برایشان راه بیندازد چه کرد؟ یادت باشد پول را به این شرط به او دادند که با شرکت موز دریفتد. خوب، چه کرد؟ او و برادرش چه کردند؟»

«داشتم می‌گفتم ریتو پراج (Rito Perraj) شمن بزرگ به آنها چه گفته بود. این حرف او همان نتیجه‌ای بود که ما با اتحاد خودمان گرفتیم. وقتی همه یکدل گفتیم تا دستمزدها زیاد نشود بار نمی‌کنیم حرفمان پیش رفت. ریتو پراج هم به آنها همین را گفته بود.»

«گوش کنید...»

«گفته بود اگر با هم متحد باشیم خورشید را می‌لرزانیم...»

«با هم و هم‌صدا! انگاری عوض عرق پیچ چوب پنبه قورت‌داده! تماشایش کنید، زبان به دهان نمی‌گیرد.»

«خفه شو بگذار حرفش را بزنند...»

«لوسرو تعریف می‌کرد که یک روز شمن به او گفت: "آنجا را نگاه کن. می‌بینی؟" و لوسرو گفت: "بله، می‌بینم، اقیانوس است دیگر." شمن گفت: "بزرگ است، نه؟ خیلی بزرگ!" "بله، بزرگ است، عظیم است، از آن هم



بیشتر، عظمتش به خیال هم نمی آید، مثل خدا، "بعد شمن به او گفت: "بله، با همه این بزرگی که می گوئی مثل خدا، همه اش قطره های آب است. قطره های شبنم که تنها که باشد حتی به چشم نمی آید. کوچک تر از سر سوزن. اما وقتی با نظایر خودشان جمع شدند می شوند جویبار، رودخانه، دریاچه، اقیانوس..." وحشتناک است، نه؟"

«بله، اما حتی از حرفهای پیر درس نگرفت و حالا برایش گران تمام می شود. همین دیروز بود که رفته بودند پیشش برای خانواده کارگرهای اعتصابی بانانرا کمک بگیرند. اگر تو کمک کردی او هم کرد. حالا بهانه اش را گوش کن. خنده دار است. گفته کمک نمی کنم چون این کارگرها برای شکمشان مبارزه می کنند، نه برای یک آرمان مقدس».

آسمان از ابرهای کوچک، گفتی از فلسهای طلائی و نقره ای، پوشیده شده بود. افق در آن سوی ردیفهای انبوه نخل که زیر تندبادهای طوفانی می خوابید و برمی خاست، بکل بسته شده بود. باد زوزه می کشید و این نخلهای فرگونه زیبا در دل باد مقاومت می کردند و شاخه های بلند آنها شمشیروار سینه باد را می شکافت و زوزه آن را دوچندان می کرد. برگهای پهن و نیزه نیزه آنها در باد می جنید و زیر رگبار می درخشید. برق برگها با برق ابرها درمی آمیخت و زوزه باد در آنها با تندر مخلوط می شد و به درختهای برق زرا شباهت پیدا می کرد. اما آن روز، از آرنال دل گامبوسو که نگاه می کردی می پنداشتی که از تارهای سیم و گیسوی درهم بافته درست شده است.

تندباد آرام شد و کارگران به مقاومت نخلها آفرین گفتند و بی آن که خود بدانند از آن درس گرفتند.

«باید دست هم را بگیریم و متحد شویم و مثل قطره های شبنم دریا شویم. باید در مقابل ضربه های بی امان دشمن مقاومت کنیم. باید از این نخلهای زیبا درس بگیریم. باریکند و آسان خم می شوند، اما بهتر از چنارهای کهن مقاومت می ورزند و از پا در نمی آیند».

«چه کسی می داند آن رفیق بلندبالا مان که حاضر نشد اجیر شود و رفقاییش را هم نگذاشت دست به کار شوند کجاست. چه خوب بود که حالا میان ما

بود. با هم حرف می‌زدیم و بعد با گیتار می‌رقصیدیم. برای پیروزی اعتصاب باید رفقای زیادی همقدم بشوند. باید به او بگوئیم که ما پیروزی خودمان را جشن گرفته‌ایم و او هم در این پیروزی سهم بزرگی دارد. باید در جشن ما شرکت کند. موافقی؟»

همه موافق بودند و به جستجویش رفتند.

وقتی کارگر بلندبالا را دوره کرده به آرناال آوردند گفت: «خوب اگر جشن است پس چرا مرا مثل زندانیها می‌برید؟ جشن گرفته‌اید، چه خوب کردید! از آن بهتر این که خودبین نیستید و کبر ندارید و مرا هم دعوت می‌کنید. متشکرم، چون دلم تنگ بود. رفیقم که با من آمده بود رفت و مرا تنها گذاشت. وضع کار در ساحل باب طبعش نبود. رفت و من تنها ماندم تا با طوفان روبرو شوم.»

«تنها چرا؟ ما همه با توئیم و با هم شادی می‌کنیم. بر و بچه‌ها می‌خواستند پیروزشان را با رقص و ترانه جشن بگیرند. اول باز است که شرکت به اجبار به حرف کارگران تن داده است.»

«حق دارید، جای جشن و شادی است.»

«یک پیروزی بزرگ است. نصف آن مال شماست. تو و رفیقای. شما این میان نقش مهمی داشتید. تو نگذاشتی از کارجوها به جای ما استفاده کنند. درست بجا گفتی: "نه" و جلو این سرپرست ناکس ایستادی. اگر تو نبودی شاید دست ما به هیچ جا بند نمی‌شد.»

صدای دیگری گفت: «من یک بار دیگر خاج می‌کشم. بگذار بی‌اعتقاداتها به ریشم بخندند. من به حضرت مریم اعتقاد دارم. همان مریمی که کشیش می‌گوید سرخپوست اصیل است و به ما کمک می‌کند. تا پد... پد... پد...»

پدر این امریکایی‌های بی‌ایمان را دریاوریم.»

«این بابا پدر تو حلقش گیر کرده.»

«می‌دانید، نباید مبالغه کرد. اشتباه نکنیم. اضافه‌دستمزد مختصری که به ما داده‌اند چیزی نیست که برای شرکت به حساب آید. مقدار مزد ناچیز است. مهم راهی است که ما رفته‌ایم و ما را به موفقیت رسانده است.»

«اگر به خاطر این رگبار ناگهانی و انبار میوه‌های چیده شده و توده شده

که می‌گنید نبود محال بود به ما چیزی بدهند.»

«کشتی را چرا نمی‌گوئی که در بندر بود و معطل نمی‌شد؟»

«هر دلیلی که دل‌تان می‌خواهد بیاورید. می‌توانید بگوئید که برای رگبار بود، یا برای تل میوه‌های کنده که می‌گنید یا برای کشتی که معطل نمی‌شد یا برای این که نخواستند از نظامیها کمک بگیرند و ما را به ضرب مسلسل متفرق کنند، یا برای بواسیر سرپرست که می‌خارید و او نمی‌توانست آن را از روی بارانی بخاراند، یا برای هزار دلیل دیگر. اما اینها هیچ یک دلیل درستی نیست برای این که ما پیروزی خود را کم بگیریم. دلیل آنها برای تسلیم هرچه می‌خواهد بوده باشد، دلیل ما اینست که نترسیدیم و مردانه مقاومت کردیم و حاضر به کار نشدیم. اما حقیقت تاریخی را از یاد نبریم. حقیقت تاریخی اینست که اگر آنها تمام پول و طلای دنیا را هم داشته باشند و این خاک پاک عالی‌ترین میوه را هم به بار آورد، بدون بازوها و گرده‌های ما نه آن ثروت به دردشان می‌خورد نه این موزه‌های روی درخت مانده. ترکیب این عوامل است که تا امروز برای آنها ثروت آورده و برای ما سیاه‌روزی. این را باید بدانیم. اما وضع دیگر اینطور نخواهد ماند. همه چیز عوض خواهد شد و همه به تساوی سهم خواهند برد. به همین دلیل نباید پیروزی امروزمان را کم بگیریم و با این دری‌وریها توی سرش بزنییم...»

مرد بلندبالا از سر احتیاط اجازه صحبت خواست و گفت: «رفقا، می‌گذارید من هم چند کلمه بگویم؟»

«البته، البته، بگو.»

«امروز صبح حرف زدی و از ما طرفداری کردی. تو از خود مائی.

بگو.»

«خوب. پس بدانید که در ساحل شمالی هم برادران حرف می‌زنند و درست همین حرفی را می‌زنند که برادرمان الان گفت. آن هم نه فقط در موزستانها، بلکه در بارانداها هم. روستائیان درمانده غارت شده بی چیز سیاه‌روز ده خود را گذاشته‌اند و سراسیمه، مثل شکار از پیش صیاد گریخته، در پی امنیت و رفاه به ساحل پناه آورده‌اند اما سیاه‌ترین فلاکتها و پلیدترین بیماریها و فجیع‌ترین تباهیها و خلاصه، گنبدگی بی‌پایانی را در انتظار خود

یافته‌اند. اما انسان استوار است. پایدار است... دیدید در بانترآ چه گذشت؟ از همین سپاه درماندگان، از این خیل موزکشهای بی‌پناه بندر، از این تفاله‌های اجتماع محال بیرون جوشید، قهرمان زیانه کشید... در دل این باربرانی که از سنگینی و خشونت بی‌امان کار و محرومیت همیشگی از محبت و امنیت خانه، و از گرسنگی و برهنگی و کثافت و بیماری به حیوانهائی تمیز مبدل شده بودند طوفانی از اراده پدید آمد و سراسر بندر را درهم نوردید. هیچ کس ندانست که چه شد و این گردباد گردنکشی و عصیان چه وقت و از کجا پیدا شد. همچنان که در یک لحظه آرام روز، در نقطه‌ای نامعلوم، گردبادی بیخبر به چرخش می‌آید و غبار و خاشاک زمین را می‌روبد و به هوا می‌برد، این گردباد عصیان هم بیخبر کارگران ساحل و باراندازها را به جنبش آورد. می‌گفتند: "مزدمان را اضافه کنید و گرنه کار نمی‌کنیم، و گرنه یک خوشه موز هم از اینجا تکان نخواهد خورد." و کار نکردند و میوه‌ها فاسد شد و موتورهای کشتی کار می‌کرد و واگنهای راه آهن خالی نشده پشت سر هم روی اسلکه می‌ماند و مانع حرکت می‌شد. تا زد و خورد در گرفت.

«زد و خورد هم شد؟»

چند صدا با هم بلند شد که: «معلوم است که زد و خورد شد.»

«پلیس و سرکارگران و سربازها از عهده آنها برنمی‌آمدند. زیرا همین زیاله‌های سیاه جامعه که معلوم نبود با کدام آتش جادو به درماندگان بی‌باکی مبدل شده بودند، از هر سو می‌رسیدند و دیگر صحبت دفاع نبود، حمله می‌کردند. چوب، آهن، دستک دیلم، ریل تراورس، هرچه موفق می‌شدند از زیر خط آهن بیرون بکشند یا از اسکله جدا کنند، هرچه به دستشان می‌رسید، برمی‌داشتند و این اسلحه‌شان بود و به دشمنانی که دور و بر خود می‌دیدند حمله می‌کردند. سیاهان همچون عساکر ابلیس با شیلنگهای نیرومند، از عرشه سفید کشتی، یکی از سفینه‌های ناوگان سفید، به جانشان افتادند تا آنها را از روی اسکله بشویند. سیل آب از یک طرف بود و تیراندازی از طرف دیگر و انفجارهای خشک و خفه از همه سو. واگنهای بارکش را بر سراسیمه‌ی رها می‌کردند و به ضرب بر واگنهای دیگر می‌کوفتند و آنها را به جلو می‌راندند یا از ریل خارج می‌کردند و اسکله و باراندازها و ساختمانهای روی آنها را

از پایه می‌جنبانند. آن وقت صدای اولین رگبارهای مسلسل بلند شد. دستور قطعی بود. بایست کلک شورشیان را کند. صغیر گنوله‌ها و تق‌تق مسلسلها سکوت عظیمی را که مثل دود غلیظی بر همه چیز غیر از دریا چادر زده بود سوراخ می‌کرد و دریا که گفתי در این معرکه شرکت داشت سخت متلاطم بود و از غضب می‌جوشید و می‌غرید. سرانجام سپاه مرگ پیروز شد. مردان گروه‌گروه دست بر سر نهادند و از درون دالانهای گند و سکوت خود را به دست پلیس نظامیان سپردند و آنها اول به مسالمت استقبالشان کردند، اما همین که به پشت صفوف آنها راه یافتند، از دیو خوشونت و درنده‌خونی لجام بر گرفتند و شعله‌های تیز خشم و زهر سیاه کینه خود را بر آنها فرو فشاندند و انتقام آنچه همه کرده بودند از یک یکشان گرفتند. زیرا کار گستاخی را به جایی رسانده بودند که دستمزد بیشتر می‌خواستند. همه تسلیم شدند مگر چند نفری که تا انتهای اسکله عقب‌نشینی کردند. قدمهای آنها تیک‌تاک ساعتی بود که مهلت کوتاهشان را گاز می‌زد و می‌بلعید. این سایه‌های آتش زیر آفتاب سوزان خود را در تنگنای مهیب مرگ می‌یافتند. جلوشان لوله‌های تفتنگ حریف بود که پیش می‌آمد و پشت سرشان دریائی که از کوسه می‌جوشید.»

«رفیق، شغل تو چیست؟ نباید کارگر باشی. زبان‌ت به شاعران می‌ماند.»

«بله، هندوراسی‌ام.»

«یعنی چه؟ مگر هندوراسی‌ها با ما چه فرق دارند؟»

«منظورم اینست که شاعرم و اهل هندوراس. در یک هتل کار می‌کردم. صاحب هتل کلو تیلده بنویدس (Cleotilde Benavides) اهل تلا (Tela) بود و طبع شعر داشت و مرا برای همین استخدام کرده بود. هم‌میهن بود، گرچه نه کاملاً.»

«چطور نه کاملاً؟ مگر نگفتی اهل هندوراسی؟»

«بله، اما مال دور و بر مرزم. نمی‌دانم با این مرزبندی جدید چه به سر ده ما آمده است. نمی‌دانم حالا این طرف مرز است یا آن طرف. همینقدر می‌دانم که هر طرف باشد مال شرکت است. چون شرکت دستش به هر زمین خوبی بیفتد آن را تصرف می‌کند.»

یکی از برادران ساموئل به میان حرفش دوید و با صدای خفه دلواپسی گفت: «خوب، حالا بگو ببینم سر آن رفقا که نوک اسکله میان کوسه‌ها و تفنگدارها تنگ افتاده بودند چه آمد؟ تسلیم که نشدند؟ شدند؟ چاره‌ای نداشتند. راه فراری برایشان نمانده بود.»

«اشتباه می‌کنی برادر. آدم هیچوقت بی راه فراز نمی‌ماند. وقتی همه درها جلو آدم بسته شد به مرگ پناه می‌برد.» و بعد از مکثی طولانی که از نفس نفس کارگرانی که دورش را گرفته بودند می‌تپید ادامه داد: «آنها مرگ را انتخاب کردند، اما مفت تسلیم آن نشدند.» همه آه عمیقی کشیدند. «خود را مفت نباختند. یکی از آنها که به شدت مجروح شده بود تفنگ سربازی را از دستش درآورد، یکی دیگر تپانچه‌ای از دست پلیسی ربود. کمی آن طرف‌تر افسری مردی را که به او حمله کرده بود با یک گلوله در دهان از حرکت انداخت. این بر زمین افتاد. اما بلافاصله دیگری جایش سبز شد و با یک گلوله تپانچه افسر را از پا درآورد. این زد و خورد طولانی نشد. چگونه ممکن بود طولانی شود... آن که تفنگ به دست آورده بود پشت پیکر بی‌جان رفقایش سنگر گرفت و تا آخرین فشنگش را مصرف کرد. چند نفر مجروح، افتان و خیزان، سراپا خون، به دریا افتادند و کوسه‌ها در دریا همچون زبانهایی حریص و دراز در پیچ و تاب بودند.»

همه ساکت بودند. اما مرد بلندبالا ادامه داد: «ولی ماجرا به اینجا تمام نمی‌شود. در این میان یک قطار نظامی از پایتخت رسید. فرمانده قطار یک ژنرال بود که انگلیسی حرف می‌زد. من او را دو بار دیدم. بینی عقابی و سبز چشم بود و سیل چخماقی آراسته و براقی داشت و قتل‌عام از نو شروع شد. روی اسکله دیگر خونی ریخته نشد، زیرا دیگر کسی نمانده بود که کشته شود. ژنرال از پنجره واگن که ستاد فرماندهیش بود عملیات سربازانش را تماشا می‌کرد. ستونهای دودی که پشت درختها و مزارع بلند می‌شد محل فعالیت افرادش را نشان می‌داد که به منظور مجازات اهالی و زهر چشم گرفتن از آنها مردم بی‌دفاع را قتل‌عام می‌کردند. میزهای واگن پر از بطریهای ویسکی و نیمکتها پر از زندهای عریان بود و یک دست ژنرال به دوربینش بود و دست دیگرش به هیکل زنها...»

«آن شب در باناترا ضیافتی برپا نبود. ژنرال با یک قطار نظامی رسیده بود. او در این قطار میان زنها در تقلا بود...

«قطار در نزدیکی باناترا توقف کرد تا به ژنرال فرصت شستشو بدهد. سرانجام فاتح جنگ از قطار پایین آمد تا در ضیافت شرکت جوید و میزبانان خود را که به توانائی کم نظیر او در برقرار ساختن آرامش آفرین می گفتند با حضور خود سرافراز کند. ژنرال فرنجی به سفیدی برف به تن و شلواری به رنگ سبز زیتونی و چکمه هائی با برق فلزی به پا داشت و مهمیزهایش مثل گوشواره های زنان صدا می کرد و چوب سیگار درازی در دهان گرفته بود و سیگاری در نوک آن بود که دودی مارپیچی به هوا می فرستاد. ژنرال یک چشمش را هم می کشید و مردمک چشم دیگرش که باز بود و به زمرد درشتی می مانست بیشتر می درخشید. در پایان ضیافت که معاون مدیرعامل و صاحب منصبان برجسته شرکت موز در آن حضور داشتند از ژنرال پیروزمند خواستند که به مناسبت وقایع مهم روز که با موفقیت پایان یافته بود سخنرانی کوتاهی ایراد کند و او نیز پذیرفت و مثل مجسمه ای شق و رق، پیوسته سیبلهائی آراسته و سرکج خود را می تابید و دست بر هم می مالید، چنان که گفتی از آنچه می خواهد بگوید پیشکی لذت می برد. گیلان خود را بلند کرد و با صدای تیز گوشخراشی گفت: «آقایان، حالا که امر برقراری آرامش با موفقیت تمام شده میل دارم رک و پوست کنده به شما که اهل تجارتید و صراحت را می پسندید یادآوری کنم که یک ژنرال امریکائی فقط به عشق تغییر آب و هوا رنج سفر را بر خود هموار نمی کند.»

یکی از برادران ساموئل گفت: «همینطور رک و راست خواست که سیلش را چرب کنند!»

کارگر شاعر اضافه کرد: «و در همان شب با همان قطاری که او را به ضیافت آورده بود به بندر بازگشت و سپیده دم به آنجا رسید و این بار زنها در واگنش نبودند. به افسرانش دستور داده بود آنها را در همان حال مستی نیمه برهنه از دو طرف واگن بیرون بیندازند و درحالی که افسران مشغول اجرای دستور بودند، او خود، دکمه های فرنجش را که سراسر پلان نشان بود

باز کرده و لیکور پونه‌ای را که روی یخ ریخته بود از درون نی می‌مکید و مثل این بود که می‌خواست با این لیکور زمردرنگ سبزی چشمانش را تغذیه کند و صدای جیغ و شیون زنهای سیاه‌روز در سیاهی و سکوت شب محو می‌شد. افسرها دست، پا، گیسو یا هر جای بدن آنها را که به دستشان می‌آمد می‌گرفتند و آنها را همچون کیسه‌هائی کشان‌کشان به در واگن می‌بردند و با لگدی بیرون می‌انداختند و کاری نداشتند به اینکه قطار به سرعت در حرکت بود. سکوت شب از غوغای شیون زن‌ها پر می‌شد. شیون‌هائی که چون به زمین می‌رسید بریده می‌شد و پیکرهای مجروح و سراپا خونین همچون توده‌های گوشت کوبیده کنار تراورسها بی حرکت می‌اقتاد.»

پس از سکوت کوتاهی افزود: «همین که زن‌ها را بیرون ریخت و تنها شد آتش سبز چشمش را به کمک عینکی پنیسی که با تشخیص تمام به چشم زد تند کرد و چکی را که تقدیمش کرده بودند در آورد تا ببیند حق‌شناسی رؤسای شرکت در قبال خدمتی که به آنها کرده و آتش عصیان خلق را که اضافه‌دستمزد می‌خواستند فرو کشته چقدر است و کنایه غیرمستقیم او در خصوص تغییر آب و هوا تا چه پایه در آنها اثر گذاشته است. در واقع جای شکایت برای او نگذاشته بودند. رشته صفری که روی چک قطار شده بود و جلو چشم او می‌رقصید مراتب رضایت کسی را نشان می‌داد که به خود جرأت داده بود و از یک ژنرال امریکائی خواسته بود که بهار همیشگی بهشت خانه خود را بگذارد و برای سرکوبی شورش کارگران به جهنم ساحل برود.»

ساموئلون باز حرف او را برید که: «خوب رفیق، تو چطور از این چیزها خبردار شدی و دهان همه ما را از حیرت مثل شکم این گیتار باز گذاشتی؟»

«این هم داستانی دارد. در هتلی که کار می‌کردم شاعر دیگری مهمان بود. به قدری زشت بود که حد نداشت و کارهای عجیب و غریب و مرموزی می‌کرد. بزرگترین اتاق هتل را گرفته بود. می‌گفت باید قدم بزنم و برای این کار به فضا احتیاج دارد و شب تا صبح مدام قدم می‌زد. از این گذشته سه اشکاف برای لباسهایش لازم داشت و فقط این اتاق بود که سه اشکاف داشت.



قیمت اتاق برایش مسأله‌ای نبود و من که جامه‌دانه‌ایش را به اتاق آوردم دیدم که بیش از چهل دست لباس همراه داشت و آنها را در این اشکافها آویخت. من و دنیا کلوئیلده (Doña Clotilde) فکر می‌کردیم که خیاط است یا فروشندهٔ سیار لباسهای امریکائی. اما روزها می‌گذشت و اثری از فعالیت و کسب و کار از او دیده نمی‌شد. بطری بطری کنیاک می‌خورد و لباسهای را می‌بخشید. اما وقتی پس از چند روز دیدیم کسانی که از این حاتم‌بخشیهای او نونوار می‌شوند همه سیاهپوستند، مسأله روشن شد. آقا مخنت بود و لباسهای را به شکرانهٔ لذتی که نصیبش می‌کردند، می‌بخشید. اما تمایلی به پنهان کردن این ماجرا نداشت، صبح سیاه برگزیدهٔ خود را زیر پتو پنهان می‌کرد و خود شروع می‌کرد به فریاد زدن و با صدای دو رگه غریدن، چنان که گفתי حنجره‌اش ناگهان چوبی شده است. شکل صورتش عوض می‌شد. آرواره‌اش به سینه‌اش می‌چسبید، موهایش به هم می‌ریخت و به صورت دهنه‌ای روی گوشهایش می‌آویخت. دندانهای مرتب و ریزش در آب دهانش غوطه‌ور می‌شد و آب از چک و چانه‌اش راه می‌افتاد و در این حال جز شعر هیچ کلامی از دهانش بیرون نمی‌آمد و حرفهای عادیش را نیز با بحر طولیل بیان می‌کرد. مردمکهایش از کرانهٔ پایین چشمها به کرانهٔ بالا سیر می‌کرد و مثل این بود که در چاهی فرو افتاده است و می‌کوشد با چشمهایش از آن بیرون آید. گریه می‌کرد و فریاد می‌زد؛ به دادم برسید، بلندم کنید. در لجن‌زار فرو رفته‌ام، مرا از این منجلاب بیرون بکشید. منجلاب است، گنداب سیاه است... و این ناله و فغان در دهان او زنگ دعای وحشتی پایان‌ناپذیر می‌گرفت و به قدری ادامه می‌یافت که زبانش از تکرار خسته می‌شد...

«اما اینها تمام پردهٔ رازی که او را در خود پیچیده بود کنار نمی‌زد. این شخص در آن هتل چه می‌جست؟ و عاقبت مدیرهٔ هتل بود که کلید این راز را یافت. این مرد سردبیر و سرمقاله‌نویس یکی از روزنامه‌های بزرگ پایتخت بود که از ترس دولت و برای خوشایند و جلب الطاف شرکت موز اخبار مربوط به شورش کارگران بندر را تحریف می‌کرد. اخبار دروغ منتشر می‌کرد و سرمقاله‌هایش را براساس اخباری که خود جعل کرده و در روزنامه منتشر کرده بود می‌نوشت. هنگامی که به خود آمد و نتیجهٔ کارهایش را دید

از وحشت داشت دیوانه می‌شد. ماشین تحریرش را در کوچه انداخت و گریخت و خود را مخفی کرد. خواست به بندر برود و از کارگران پشتیبانی کند اما دیگر دیر شده بود و در بندر و اسکله جز سرخی خون خشکیده روی چوبها و فلزهای قیراندود اسکله چیزی باقی نمانده بود و او بود که ماجرای وقایع بندر را برایم نقل کرد.»

یکی از کارگران پرسید: «قضیه ژنرال چه؟»

«ماجرای ژنرال دنباله اینهاست. اگر خسته نشده‌اید آن را هم برایتان

می‌گویم...»

دیگری گفت: «داستان چک را هم بگو. مردکه رک و راست ناز شست خواسته بود. مگر شوخی است، برای هواخوری که نیامده بود!»

«خوب، می‌گویم. اما اول یک گیلایس بدهید تا گلو تازه کنم.»

«بیا، نوش جان، نفست گرم.»

«به سلامتی همه‌تان. به خوشی اضافه دستمزدی که گرفتید و اضافه دستمزدهای آینده!»

گیلاس را در حلق خود سرازیر کرد و دیگران همه گیلایس‌شان را به سلامتی او نوشیدند.

مرد بلندبالا گیلایس خود را که نوشید تفی بر زمین انداخت و تفش روی شن به سبکی بالا جست. بازوی پوشیده از پشم خود را بر چهره مالید و به این شکل عرق از صورت سترد و دنباله حرفش را گرفت:

«ماجرای ژنرال به این سادگی تمام نشد و دنباله پیدا کرد، چون یکی از زنهایی که به دستور او از قطار بیرون افتادند امریکائی از کار درآمد.»

«لکاته!»

«درست است رفیق، بات موافقم. این زن از قضا به هتل ما آمد و ماجرای عیاشی خونین ژنرال را از دهان او شنیدم. یک شب با صدای شیون تیز گوش آزاری از خواب پریدم و یک کفش به پا و یکی در دست، نیم‌خواب و نیم‌بیدار به در اتاق شاعر نفرین شده دویدم. گفتم شاعر نفرین شده، چون خودش اصرار داشت که این صفت به دنبال اسسش اضافه شود. وارد اتاق شدم اما به عوض مرد سیاه زن جوان سفیدی در تختخوابش دیدم که بیشتر به یک

دختر مدرسهٔ زرین مو می‌مانست. پوست سفیدش از لکه‌های کبود پوشیده بود. یک بازو و چند دنده‌اش شکسته و دهانش پر از خون بود. خون از او می‌رفت و سرش روی سینه‌اش خم شده بود. پزشک می‌خواست و کمپرس و مسکن، مثلاً ویسکی یا امثال آن. لبهای کلفت شاعر می‌جنجید و می‌کوشید به او بقبولاند که پزشک لازم نیست و کافی است که هر نیم‌ساعت یکبار یکی از زمردهای او را ببلعد، و اگر این کار را بکنند بی‌چون و چرا شفا خواهد یافت و زن امریکائی فریاد می‌زد که: "اسم زمرد نیاور. یاد چشمهای او می‌افتم. می‌خواهم نسل هر چه ژنرال و نرون و این جور آشغالهاست در دنیا نابود شود." و من همانطور یک پا در کفش و یک پا برهنه از اتاق بیرون آمدم و فقط صدای یک پایم را می‌شنیدم که کفش داشت. مثل این بود که یک پا کم داشته باشم یا یک پا اضافه. و رفتم و دنیا کلو تیلده را که با معاون کنسول امریکا آشنائی داشت بیدار کردم. و او با لباس خواب با من به اتاق شاعر آمد و لباس خوابش بیشتر به ویترونی می‌مانست، زیرا گشاد بود و هیچ چیز را نمی‌پوشاند. شاعر به دیدن او زمردهایش را خود یکی یکی خورد و لیوان لیوان کنیاک بدرقه‌اش می‌کرد تا عمل بلع را آسان کند و دنیا کلو تیلده به زن مجروح رسیدگی می‌کرد و زن بدکار زیر نوازشهای او گریه می‌کرد و حق‌هشش به قدری معصومانه بود که گفתי ناگهان به فرشته‌ای مبدل شده است. او را به اتاق دیگری بردیم و آنجا بود که آنچه بر سرش آمده بود برای ما نقل کرد و شاعر در این میان روی تراس رفته و رختهای روی بند را برداشته و طناب را آزاد کرده بود و با آن طناب بازی می‌کرد و با صدای آهنگینی می‌خواند: "یکی و دو تا!..."

ساموئل گفت: «زنک باید حق‌الکوت هنگفتی گرفته باشد. چون این ماجرا هیچ به روزنامه‌ها درز نکرد.»

«از همهٔ این حرفها گذشته رفیقمان نفس گرمی دارد. خوب تعریف می‌کند. از کشیش پروتستان هم بهتر. حرفهایش آدم را یاد موعظه‌های کشیش خودمان می‌اندازد.»

«بله، موعظه می‌کند و عرق می‌خورد.»

«آخر شاعر است. شاعر است و هنوز اسمش را به ما نگفته.»

«اسم؟»

«حالا بت می گوید که اسمش یادش رفته.»

همه خندیدند.

«اسم من طوطی رامیلاست (Ramila).» خنده شدیدتر شد.

نوازنده های گیتار بگومگوشان شده بود. ساموئل با ساموئلیتو، و

ساموئلون با ساموئل. همیشه همینطور بود.

ساموئلیتو گفت: «بگو بینم رفیق رامیلا. تابیوسان معروف در این

شورش بود یا نه؟ ساموئل می گوید نبود. من می گویم بود و ساموئلون مثل

همیشه از بحث فرار می کند و خودش را کنار می کشد. حالا تو بگو بود یا

نبود؟»

«نه، در زد و خورد اسکله نبود، اما در باناترا بود و شورش باناترا

دست کمی از آن یکی نداشت و جان به کف می جنگید. یادتان باشد که

ژنرال نیامده بود هواخوری. اما بخت با تابیوسان یار بود و توانست به قطاری

که به پایتخت می رفت سوار شود و قبل از رسیدن به پل لاس و کاس (Las

Vacas) آنجا که قطار کند می کند پائین جست و از کوره راهها و میان برهائی

که بلند بود خود را به معادن سنگ شمالی رسانید و مدت زیادی همان جا

مخفی ماند.»

ساموئلیتو رو به برادرانش کرد و گفت: «می بینید! نگفتم؟»

ساموئل گفت: «می بینی که در باناترا بوده.» و به سرعت رو به رامیلا کرد

که: «می گویند اینجا هم می آید. درست است؟ ما همه می خواهیم با او

صحبت کنیم... تابیوسان... او خیلی معروف است و میان ما تقریباً کسی او را

نمی شناسد.»

ساموئلون گفت: «ما می خواهیم با او از اعتصاب حرف بزنیم. می دانی،

میان گلوله سربازها و دندانهای کوسه گیر کردن زیاد باب دندان من نیست.

من یکی رویه آقاموشه را ترجیح می دهم. ما باید یاد بگیریم که مثل موشها

عمل کنیم. باید طوری زیر پی دستگاه را خالی کنیم که روی سرشان خراب

شود و خودشان نهمند چطور. باید با چنگ و دندان و با حوصله زیاد به کار

زیرزمینی پرداخت. باید مثل موش با ناخن کند و با دندان جوید. وقتی

پایه‌های دستگاه به قدر کفایت سست شد دستگاه روی سرشان خراب می‌شود و آنها با پلیس و نظامیان و سرهنگها و ژنرالها و قاضیها و رئیس‌جمهورهاشان زیر آوار می‌مانند.»

«و آن وقت تازه تو بیدار می‌شوی!»

«من بیدار می‌شوم؟... نه، شماست که هنوز خوابید و خواب می‌بینید. خیال می‌کنید قهرمان‌بازی هنوز فایده‌ای دارد؟ قهرمانها از مردن نمی‌ترسند و خود را با جسارت به کشتن می‌دهند. ولی ما به آدمهایی احتیاج داریم که برای زنده ماندن شجاع باشند. البته خوبست که آدم در صورت لزوم از مردن نترسد اما برای زنده ماندن و مبارزه طولانی باید شجاعت داشت و از نفس نیفتاد و این شجاعت بیشتری می‌خواهد.»

رامیلا برخاست و جلو رفت و دست ساموئلون را فشرد و گفت: «این رفیق با من رقابت می‌کند. خوب گفتی رفیق، مرحبا!»

ساموئلیتو گفت: «خوب رامیلا، اوضاع اینجا را چه جور می‌بینی؟»

ساموئل حرف برادرش را تأیید کرد و گفت: «بله، رامیلا، نظرت را بده ببینم، عقیده‌ات چیست؟»

رامیلا رو به ساموئل کرد تا جوابش را بدهد. اما همه دورش جمع شدند تا جواب او را بهتر بشنوند. رامیلا گفت: «تجربه‌ام روزمان در جوال رفتن با شرکت نشان می‌دهد که ما می‌توانیم بر حریف پیروز شویم. منتهی باید مشکل بشویم. مسأله فقط اینجا است که چطور می‌شود موزکشا را که کار ثابت ندارند سازمان داد.»

«این کار را بگذار به عهده ما...»

«هیچ می‌دانید چه قدرتی دارید؟ شما پلی هستید که موزها را از اینجا به بازارهای دنیا می‌رساند. بی‌دستهای شما شرکت هیچ در دست ندارد. زیرا قطارها و کشتیهایش خالی می‌مانند.»

یکی از برادران ساموئل گفت: «من فکر می‌کنم بهتر است ما اسم خودمان را «گامبوسو» بگذاریم. تا عقیده‌رفقا چه باشد؟»

«به عقیده من عیبی ندارد. هر اسمی بخواهید می‌توانید روی خودتان بگذارید. اما قبل از اسم‌گذاری بهتر است رسماً وارد جنبش بشوید.»

صداهای زیادی با هم بلند شد: «کجا؟ همین الآن؟ هر چه بخواهی.»

رامیلا گفت: «این را بگذارید به عهده من. همه موافقید؟»

همه هم صدا موافقت کردند: «همه!»

«باید برای تهیه مقدمات اعتصاب عمومی کمک کرد و وقتی اعلام شد از

آن پشتیبانی کرد.»

همه یک صدا گفتند: «همه با هم، مثل کوه.»

بعد دسته دسته از هر طرف لای انبوه درختچه‌ها متفرق شدند تا خروج

دسته جمعیشان از آرنا دل گامبوسو جلب توجه نکند. جای پاهایشان بر هم

سوار می شد و سایه هاشان بر هم می افتاد. صدای برادران ساموئل که از

راههای مختلف می رفتند این سرود را می خواند:

بر دشتهای پهناور دریا،

دریا،

بنگر عبور زیر دریاییها را،

بنگر...

سروان لئون کارکامو به اتفاق کشیش پشت در دفتر سرهنگ ایستاد. پشت سر آنها سربازی فانوس را خاموش کرد. همراهشان آمده بود تاراه را روشن کند. پاسداران نحیف با چهره‌هائی تکیده و پوستی سوخته زیر چراغ برقه‌های بیرون ستاد چرت می‌زدند و به شنیدن صدای پای زنده‌ها روی نیمکتها راست می‌شدند. ستوان نگهبان سرفه‌ای کرد. حوله سفیدی که روی سر خود گذاشته بود او را به صورت سیاهان مراکشی در آورده بود. بی آن که چیزی بگوید چند قدمی تازه‌واردان را همراهی کرد و بعد آهسته به پست نگهبانی خود بازگشت.

«جناب سرهنگ اجازه می‌فرمائید؟»

صدای کارکامو در اتاق سرهنگ پیچید و هر آنچه را خواب بود بیدار کرد. در اتاق بوی برگ نارگیل و توتون آمیخته با گند کفشهای کنده و لباس زیر مرطوب و فلز اسلحه که پیام مرگ و به وضع فجیعی با زندگی بیگانه بود شنیده می‌شد. از صدای خمیازه‌ای که کلمات را در خود غرق می‌کرد می‌شد حدس زد که رئیس اجازه ورود داده است.

«جناب سرهنگ، مأموریت انجام شد.»

صدای خمیازه دیگری سروان کارکامو را مرخص کرد و پدر فروزیگفریدو، باریک و خردجثه مثل یک خادم بی‌مقدار کلیسا بی‌حرکت در انتظار ماند.

فرمانده با لحنی نه خشک اما نه چندان هم مهربان گفت: «پدر، دستور داده‌اند شما را از کشور اخراج کنیم. شما متهمید که در تدارک اعتصاب به

اصطلاح عمومی دخالت دارید.»

کشیش از حرفهای این مرد که دستش در گاله گشاد خمیازه‌اش ناپدید می‌شد متحیر ماند. رنگ از صورتش که در آفتاب ساحل سوخته بود پرید. اشک در چشمهایش حلقه زد. اما سرهنگ فرصت نیافت که به تغییر حال او پی ببرد زیرا حالت‌های درونی کشیش پی در پی عوض می‌شد و سرانجام توانست پس از تکان ناگهانی اول خود را در اختیار گیرد.

«این کار قانونی نیست. شما نمی‌توانید به اعتبار یک دستور ساده مرا از مملکت خارج کنید...»

«صحبت دستور ساده نیست. فرمان اخراج صادر شده است.»

«در این صورت باید به کنسولگری اطلاع دهید. من خارجیم.»

«بله، همان‌طور که گفتیم فرمان اخراج شما صادر شده است. اما در خصوص کنسول باید بدانید که حتی اگر به او اطلاع بدهیم طفره خواهد رفت زیرا از حقیقت امر بیخبر نیست. ولی حالا چرا به خودتان زحمت می‌دهید و نقش بازی می‌کنید؟ مسأله دیگر آفتابی شده است.»

«چرا ساکت شده‌اید. زبانان چه شده...» دهانش را باز کرد اما این بار نه برای خمیازه کشیدن، بلکه با انگشت به زبانش اشاره کرد. «شما اینجا میان بومیان و دورگه‌ها می‌خواهید یک هیدالگوی ثانی بشوید. فکر خوبیست؛ منتهی اینجا این جور فکرها به جایی نمی‌رسد. نه اینجا این حرف‌ها بی‌جاست. هیچ نمی‌فهمم چطور به سرتان زد که عکس این زن سرخپوست را توی کلیساتان بگذارید. اینجا حتی قدیمان باید موطلائی و سبز چشم باشند. مجسمه‌های قدیمی که از چوب جنگلهای خود ما تراشیده شده باشد ممنوع است. اینجا مجسمه قدیمان همه باید یک‌شکل سفید و گچی و قالبی باشد. قالبش هم باید در امریکا تراشیده شده باشد. بهتر است جلو خمیازه‌ام را بگیرم چون دارم پرت و پلا می‌گویم. حرف‌هایی می‌زنم که نباید بزنم.»

در عین این که می‌کوشید خمیازه خود را فرو بخورد داد زد: «سروان کارکامو!» کارکامو وارد شد و سرهنگ به او مأموریت داد که به اتفاق چند سرباز کشیش را به نزدیکترین ایستگاه راه آهن برساند و گفت که آنجا قطار مسافبری می‌ایستد و شخصی که خود را مأمور پلیس معرفی می‌کند او را



تحويل می‌گیرد و تا مرز مکزیك همراهی می‌کند. فرمانده پس از دادن این توضیحات به سروان کارکامو، رو به کشیش کرد و گفت: «پدرجان، یک جفت اسب در اختیار شما و سروان می‌گذاریم. راه دراز نیست اما با اسب راحت‌تر خواهد بود.»

کشیش حرف او را برید که: «در حکم تصریح شده است که با اسب بروم؟»

«نه، فقط تصریح شده که باید شما را زنده به قطاری که به مرز مکزیك می‌رود برسانیم. اما چون تصریح نشده که پای پیاده یا دست‌بسته بروید می‌توانیم به شما محبت کنیم و شما را با اسب روانه کنیم» و خطاب به کارکامو گفت: «جناب سروان، هرچه ممکن است کمتر اینجا بمانید. از حرف زدن یا ارتباط گرفتن او با هر که باشد سخت جلوگیری کنید. و آقای کشیش البته قبول خواهند کرد که این دستور را رعایت کنند و گرنه باعث ناراحتی خودشان می‌شوند و واضح است که ما میل نداریم ایشان را ناراحت کنیم. اگر در راه کسی به ایشان نزدیک شد و پرسید کجا می‌رود - چون این جور آدمهای فضول فراوانند - می‌گویید بالای سر مریضی می‌رود تا اعتراف او را بشنود. گرچه از وقتی پای پروتستانها به اینجا باز شده است مردم دیگر اصراری به اعتراف و توبه ندارند و ترجیح می‌دهند از دلار طلب رحمت کنند.»

اظهارات فرمانده برای کشیش چندان خوشایند نبود اما دستگیرش شد که سرهنگ دستور رؤسای خود را اجرا می‌کند و می‌کوشد که داروی تلخ را تا جایی که می‌تواند برای او گوارا سازد و جای شکرش باقی بود.

خداحافظی کرد. سرهنگ با دست مرطوب خود که از رطوبت شکمش اثر داشت زیرا پیوسته روی آن قرار می‌گرفت، دست ظریف کشیش را لحظه‌ای نگه داشت. دستهای کشیش از نظر ظرافت با او راق کتاب دعا خویشاوندی داشت. او برخلاف کشیهای دیگر با کارهای خشن باغبانی آشنا نبود. در ایام جوانی نیز در مدرسه مذهبی، در اوقات فراغت سر خود را با قلم مو و تخته‌رنگ گرم می‌کرد. با سرهنگ خداحافظی کرد اما در آستانه در پابه پا کرد و فوراً از اتاق خارج نشد.

ایستاد و عرق ریزان با لحنی خشمگین پرسید: «آقای سرهنگ، بگوئید ببینم، من زندانیم یا آزاد؟ اصلاً مرا به چه نام از کشور خارج می‌کنید؟ شما هیچ دستوری، هیچ حکم اخراجی به من نشان ندادید. این اهانت بزرگی است. قابل تصور نیست.»

«عرض شود که شما با همراهی یک افسر از کشور خارج می‌شوید. کسی که افسر همراهش باشد نه زندانی است نه آزاد. زندانی نیستید، چون آزادید، کسی دستتان را نیسته است، در زندان نیستید. اما آزاد هم نیستید زیرا در اختیار افسرید. کسی که به اتفاق افسر سفر می‌کند اگر فرمان او را اطاعت نکند یا اقدام به فرار کند باقی سفرش را زیر زمین ادامه خواهد داد. هزاران نفر امثال شما نابهنگام به خاک رفته‌اند. زیر زمین راهها سرد است و معلوم نیست به کجا می‌رود. البته در مورد شما معلومست، به بهشت می‌رود. این را ما همه می‌دانیم. یگراست می‌رود به بهشت. اما عجله برای چه؟ ولی در مورد فرمان یا حکم اخراج...» دهانش به چنان خمیازه‌ای باز شد که گفتی تمام اتاق را می‌خواهد ببلعد... «در مورد حکم اخراج... چرا...» خمیازه بعدی را نیمه کاره فرو خورد... «خیالتان راحت باشد. سروان کار کامو آن را به شما نشان خواهد داد.»

«حکم را قبلاً باید به من ابلاغ کنید...»

«پدرجان، این تشریفات ضمن راه صورت می‌گیرد. خواهش می‌کنم این قدر اشکال تراشی نکنید و بگذارید راحت خمیازه‌ام را بکشم... چه فایده دارد از این قاضی لعنتی تقلید کنید که برای هر کار کوچکی نامه رسمی و مهر و امضاء می‌خواهد؟ توصیه من به شما اینست که زودتر راه بیفتید و سری به کلیساتان بزنید و وسائلتان را بردارید تا پیش از این که صدای خروسها بلند شود از اینجا دور شده باشید.»

بانگ خروسی شنیده شد. فرمانده اضافه کرد:

«این نشان بدی بود. از همین حالا شروع کرده‌اند. اما خوب، این یکی حساب نیست. این باید خروس متمدنی باشد که نور چراغ برق را با روشنائی صبح اشتباه کرده است.»

کشیش به اتفاق سروان کار کامو و دو سرباز از ستاد که با چند چراغ برق

روشن می‌شد بیرون آمدند و در تاریکی، چنان که گفستی در چاهی عمیق و گرم و خشم‌انگیز، فرو رفتند. هیچ یک حرف نمی‌زدند. راه می‌رفتند و ضرب قدمهای نظامی سروان و سربازان روی جاده که از ریگ و نفت سیاه پوشیده شده بود با رفتار بی‌نظم کشیش که پاهایش همچون چکشهای ناقوس زیر دامن جبه‌اش حرکت می‌کرد و در گوش او صدای ناقوس هیدالگو را پدید می‌آورد در تضاد بود. آه، ای کاش می‌توانست تصویر دوشیزه گوادالوپ را از محراب کلیسایش بردارد. ای کاش می‌توانست از برج ناقوس بالا رود و زنگها را به صدا آورد.

حشرات شب‌تاب و ستاره‌ها و چراغهای اطراف عمارات نخفته شرکت شاهد عبور چهارسایه‌ای بودند که از ستاد به شهر تاریک می‌آمدند. در منطقه عمارت‌های شرکت سوزن گمشده در خاک پیدا می‌شد اما شهر به قدری تاریک بود که چشم چشم را نمی‌دید.

کارکامو اجازه نداد چراغی روشن کنند. چفت در ساختمان نیمه‌ساز کنار کلیسا را کورمال کورمال پیدا کردند و باز کردند تا کشیش بتواند وارد شود و وسائل خود را بردارد.

کارکامو دستی بر قبضه شمشیر در آستان در ایستاد و با دستمالی در دست دیگر عرق از صورت می‌سترد و رازی را که در سینه‌اش می‌جوشید و داشت خفه‌اش می‌کرد زیر لب در دستمال بر زبان می‌آورد. می‌خواست خطری که رزا گاویدیا را تهدید می‌کرد با کسی در میان بگذارد. هرچه کوشیده بود نتوانسته بود دوست زمان کودکی خود آندرس مدینا را پیدا کند. چطور می‌توانست این راز را با کشیش در میان بگذارد؟ با اینهمه بهانه‌ای پیدا کرد که سر صحبت را با کشیش باز کند.

«پدر، عجله نکنید. فکر خروسها نباشید. خواندن آنها وقتی حساب است که ما آن را بشنویم. سربازها هم رفته‌اند دنبال اسب.»

کشیش در اتاق خود نماند و به تالار کلیسا رفت. آنجا با وجود عطر گل و میوه بوی بخور و شمع می‌آمد. گل‌های سرخ و یاس فراوان بود و لیمو و نارنج و نارنگی و آناناس بر فرش مندرسی که به جای رومیزی بر میز محراب پهن کرده بودند توده شده بود و از عشق و حرمت اهالی به دوشیزه

گوادالوپ حکایت می‌کرد.

در پیشگاه تصویر به خاک افتاد و چون نمی‌توانست کلامی بر زبان آورد در دل گفت: «قبل از خواندن خروس... باید تو را ترک گویم... دنیائی هیچ ندارم... هیچ چیز اینجا نمی‌گذارم... هیچ چیز با خود نمی‌برم... تا زمانی که نمرده‌ام هر جا که باشم، همان جا میهن من است!...»

ناگهان از جا جست. مثل این بود که خمیازه‌ای شنیده بود. خمیازه سرهنگ را که قطع نمی‌شد و میان دو خمیازه می‌گفت: «شما به بهشت می‌روید، ما این را می‌دانیم... اما عجله برای چه؟» بی‌شعور. مثل این که فرزند می‌تواند آرزوئی جز پیوستن به مادرش داشته باشد... اما نه، چرا از تو پنهان کنم... می‌ترسم... می‌ترسم. دست لرزانش را روی شیشهٔ عکس مالید. گفתי در جستجوی رخنه‌ای یا دری پنهانی بود...

بالحنی ماشین‌وار و بی‌حال زیر لب گفت: «پیش از خواندن خروس!» و متوجه نبود که مزارع همه در روشنائی صورتی‌رنگ سپیده غرق شده بودند و خروسها از مدتی پیش می‌خواندند و هوا سوزان بود و قطره‌های شبنم صورتی‌رنگ بر رخسار برگها و علفها همچون دانه‌های عرق می‌درخشید و ابرها به خواب می‌رفتند و گنبد عظیم آسمان به حجمهای زمین شکل می‌بخشید و ستاره‌ها ناپدید می‌شدند و رنگها آشکار می‌گردید.

اندامش بر اسب بالا رفت و روی زین جا گرفت. در کنارش افسر جوان بر آسبی بلندتر از اسب او سوار بود و در ارتفاع زانوهایش که بر رکابهای کوتاه تکیه داشت و در هوا مانده بود حاشیه‌ای به رنگ کبود بر کنار افق می‌دوید که نخستین پرتوهای سحر را از خود می‌گذرانند. آن شب هیچ نخوابیده بود اما وقتی به آبکندهای سبز نزدیک شد که با فرورفتگیهای پی‌در پی خود یکنواختی جاده را به هم می‌زدند احساس کرد که خواب بوده و از رؤیائی شیرین به کابوسی موحش افتاده است؛ کابوسی که با بیداری او پایان نیافته و با وجود گشودگی چشمها و بیداری حواسش به صورت واقعیتهای تلخ ادامه یافته است.

خود را به اسب و اسپرد و اسب رفتار خود را با قدمهای مرکب سروان هماهنگ کرد. سربازها پیاده بودند و پشت سر آنها می‌آمدند و فاصله‌شان

پیوسته از آنها بیشتر می‌شد اما از نظر ناپدید نمی‌شدند. تفنگشان را حمایل کرده بودند و لوله‌اش از شانه‌شان می‌گذشت و گاه دستشان را بر قنداق آن تکیه می‌دادند و آسوده‌تر راه می‌رفتند.

زیبائی صبح از منافذ بدنشان می‌گذشت. بانگ خروسها بود و پرواز دسته‌جمعی پرندگان و چهچه‌ مرغان و پارس سگها و سوت قطارهای میوه‌کش و داد و فریاد گاوچرانها و بعبع گوسفندها. احساس می‌کردند که از چرک شب سیاه پیراسته شده‌اند و دلشان هوای آن دارد که با سرخوشی گفتگو کنند و با هم ارتباطی ورای کلمات برقرار سازند. و حال دل خود را در این آغاز روز نو برای هم باز بگویند. سروان خود را روی زین جابه‌جا کرد و راحت‌تر نشست و چنان که گفتی با ناشناسی همراه است موزستانها را که هنوز در تاریکی سنگین و خفه‌کننده‌ای غرق بودند به او نشان می‌داد - و به راستی نیز کشیش در آن لحظه برای او جز همراه ناشناسی نبود.

«در آن طرف این موزستانها دشت مرتفعی است که از اینجا دیده نمی‌شود و هم‌اکنون سربازها در این دشت مشغول تمرینهای نظامی هستند. از خنکی نسبی صبح استفاده می‌کنند زیرا با بلند شدن خورشید هوا به قدری گرم می‌شود که تفنگها تفته می‌شوند.»

افسر کلاهش را برداشت (و این کار در میان نظامیان نشان عصیان بود) و سرش را که موهایش به بلوطی می‌زد خاراند و به توضیح ادامه داد: «عملیات صف جمع است و تمرین با اسلحه و حمله و عقب‌نشینی، زانوروی، سینه‌خیز، نصب سرنیزه، جنگ سرنیزه. خیلی تماشائی است... ضرب و سرعت عملیات طوری است که دل سرباز بزودی به ضرب طبل می‌تپد...»  
کشیش با لهجه آهنگین مکزیکیان گفت: «بله، در لحظه عمل هر کس در حد خود عمل می‌کند، بله، هر کس به تناسب توانائی خود.»

سروان گفت: «می‌خواستم یک چیز را از شما پرسم. فرمانده به شما توضیح داد که چرا شما را عنصر نامطلوب تشخیص داده‌اند؟»  
«فقط گفت که حکم اخراج من در دست شماست و شما آن را به من ابلاغ خواهید کرد.»

«نه، جز یک دستور شفاهی چیزی به من نداده‌اند. من باید شما را در قطار

مسافربری که در کیلومتر نمی‌دانم چند توقف خواهد کرد به مأمور پلیس

تحویل بدهم.»

«می‌دانستم.»

«پس خودتان نمی‌دانید چرا اخراجتان می‌کنند؟»

«صحبت اعتصاب را می‌کرد.»

ساکت شدند. کلمهٔ اعتصاب در گوش کارکامو پیچید و در سینه‌اش نام رزا گاویدیا جوشید. اعتصاب کلمه‌ای بود که به صورت این نام میان مقداری کاغذ درخشیده بود. در خود احساس خلثی کرد. حالا از کجا که او باشد؟ از کجا که همان معلم مدرسه‌ای باشد که سالها پیش در ضیافت باشگاه افسران شناخته بود... اول خود را رزا گاویدیا معرفی کرده بود. این را خوب به یاد داشت. بعد فهمید که اسم اصلی‌اش این نبود... اسم واقمیش مالنا تابانی بود... آیا این همان مالنا بود؟ آیا این رزا گاویدیا امشب همان معلم مدرسهٔ سروپوم بود؟ شک نیست که هم او بود. و اکنون جانش در خطر بود و این کشیش با آن سر نیم‌طاسش تنها راه نجات او بود...

باد میان برگهای موز می‌پیچید. آن دو از میان دامداریها و چراگاهها و علفزارها می‌گذشتند. گاوها تا سینه در علفهای بلند فرورفته بودند و به زحمت می‌شد گرده‌های سیاه یا قهوه‌ای و سفید یا سرخ آنها را میان سبزی تند علف تشخیص داد و شاخه‌هایشان در آفتاب می‌درخشید.

کشیش گفت: «خوشبختانه امروز هوا چندان گرم نیست.» و رفتار مرکب خود را که وقتی دهنه‌اش را شل می‌کرد می‌لنگید تنظیم نمود.

کارکامو به عمد باز به موضوع گذشته بازگشت. «شرم آور است که شما را مثل تبهکارها از مملکت بیرون کنند. اسم این را چه می‌شود گذاشت؟»

«اسمش را چه می‌شود گذاشت؟ اسمش یک گناه بزرگ است. فکرش را بکنید که اینهمه بیچارگان درمانده و بی‌پناه می‌مانند. کسی نیست نوزادها را غسل تمعید بدهد. کسی نیست اعتراف محتضران را بشنود و روح محتاجشان را تسلی بدهد و آسوده کند. مردها و زنها را مثل حیوان رها می‌کنند و به حال خود وامی‌گذارند، آن هم در این وضع بلبشو که زمینه برای اشاعهٔ کفر و مذاهب منحرف آماده است. شما خود شاهد بودید که فرصت کوچک‌ترین

عملی به من ندادند. تا همین امشب که شما دنبالم آمدید از هیچ جا خبر نداشتیم. سرهنگ بود که همین طور بی مقدمه به من خبر داد که باید کشور را ترک کنم»

«دستور به صورت رمز رسید و انصاف باید داد که او خودش خیلی ناراحت شده بود. اما حالا اگر خانواده‌ای، دوستانی یا آشنایانی دارید و می‌خواهید به آنها خبر بدهید یا پیغامی به آنها برسانید من کاملاً در اختیار تان هستم»

«از محبتتان متشکرم. فقط آرزو داشتم که با شهر و مردم وداع کنم و آنها را به دست بانوشان بسپارم و به حمایت این پاک بانوی سرخپوست، این دوشیزه زیبا که قامت سراپا گل خود را به یاری فرشته‌ای برافراشته امیدوار کنم. فکر کردن به او چه شیرین است. سراپا شکوفه است، گل بی خار است. تصویری بر جبهه آن کشیش جسور سرخپوست. رنگ پوستش شکلاتی، چشمهایش کشیده، دستهایش به هم پیوسته، انگاری دو کبوتر زیبا که بر سر و گردن هم بوسه می‌زنند. گیسوانش سیاه، مردمکهایش از گیسویش سیاه‌تر، نوشخندش نمکین که بر گونه‌هایش چال می‌اندازد»

و بعد با هیجان بیشتری اضافه کرد:

«می‌دانید اسمش را چه گذاشته‌ام؟ کوئوته موسینا (Cuauhtemocina). می‌دانید چرا؟ به مناسبت شهید کوئوته موک (Cuauhtémoc). خدایا پناه بر تو. من معتقدم که از آتشی که پاهای کوئوته موک را می‌سوزاند دودی برخاست و به هوا رفت و ابر شد و به صورت باران به زمین بازگشت و گل‌های سرخ را آبیاری کرد و شبنم شد و بر چهره گل‌های سرخ نشست و بانوی ما بر خوان دیه‌گو ظاهر شد و گفت که گلها را بچیند و در جبهه‌اش برای مردم ببرد و گلها گواه او خواهند شد که بانو بر او ظاهر شده است و چنان که می‌دانید گل‌های سرخ به صورت دوشیزه گوادلوپ همان کوئوته موسینا ظاهر شد که بر دوش فرشته‌ای بود. حالا مطلب دیگری برایتان بگویم. وقتی جوان بودم و در حوزه علمیه درس می‌خواندم طبع شعری داشتم و قافیه بد نمی‌ساختم و بعدها بود که به نقاشی رغبت بیشتری نشان دادم. نقاشی به عقیده من متعادل‌ترین و بی‌ضررترین هنرهاست. سرودهایی

تصنیف کردم که یکی از آنها در تجلیل دوازدهم دسامبر است که عید دوشیزه گوادالوپ است و در این سرود او را کوئوته موسینا خواندم. چیزی نمانده بود که از مکزیک تبعیدم کنند و گمان می‌کنم قضیه حتی به گوش اسقف پایتخت هم رسید. زیرا در شرم کمی خطاب به کوئوته موک می‌گوید: «ای پدر مقدس که پایت به عوض گل سرخ بر گل آتش قرار گرفت، خاک پایت مقدس باد و اراده‌ات که به سنگ خارا می‌ماند برقرار باد.»

تیغ پرشرار خورشید بر همه چیز فرود می‌آمد: آسمان و زمین و گیاهان همه جور گرما و تبخیر هوا را تحمل می‌کردند و چاره‌ای جز درخشیدن نداشتند.

آنها شراره به سینه در می‌کشیدند و سوز عطش بیرون می‌دمیدند و عرق می‌کردند. عرق همچون سیل از اندامشان سرازیر می‌شد. لباسشان آب چکان بود و رانهاشان روی زین گفتی چسبیده بود و پاهایشان در کفشهای سوزانشان باد کرده بود. پوست گردن اسبها و موهای یالشان مثل فلز گداخته سوزان بود و نمی‌شد به آن دست زد.

سروان کارکامو که تصمیمش پیوسته راسخ‌تر می‌شد و می‌خواست داستان کاغذهایی را که در خانه استاد سلمانی پیدا کرده است به میان بکشد، دوباره سر حرف را باز کرد و گفت: «و حالا باز به خاطر دوشیزه گوادالوپ از اینجا بیرون‌تان می‌فرستند و به کشور خودتان روانه‌تان می‌کنند!»  
کشیش عینک سیاه به چشم زده بود تا از نور کورکننده صحرا و اشعه سوزان آفتاب دیوانه نشود.

دشت وسیع ساحلی تمام شده بود و راه سنگلاخ بر سراشیبهای پر صخره و عریان سرازیر می‌شد و سپس به سوی نخستین فلات بالا می‌رفت. درختهای کاج تک‌تک در اطراف راه بود و مارمولکهای فراوان روی تنه آنها به چالاکی می‌لغزیدند و صمغ ذوب شده از شکافهای آنها سرازیر بود.  
قطارهای قاطر با بارهای انبه و آوکادو به دنبال شاه‌قاطر که زنگوله‌ای به گردن داشت روان بودند و نظم حرکت قطار بیشتر با ضرب جنبش گوشهای او هماهنگ بود تا با دلنگ‌دلنگ فلزی زنگوله‌اش. راه مالرو بود و گاری یا



اتومبیل بر آن نمی‌رفت. سواره‌ها و پیاده‌ها می‌ایستادند و کلاه از سر برمی‌گرفتند و به کشیش سلام می‌گفتند. و بعد نیزارها بود. جوانها دسته‌دسته کنار نهرهای تند می‌ایستادند یا قمه به دست، همراه زنها و کودکان عریان خود بر در کلبه‌ها یا زیر درختهای نارگیل ظاهر می‌شدند.

هنوز ساعت دو بعدازظهر نشده بود که به محل موعود رسیدند. اینجا کشیش می‌بایست به قطاری که قرار بود او را به مرز مکزیک ببرد سوار شود.

سربازها در سایهٔ درخت انجیری روی علفها دراز شدند و بازوها را خم کردند و زیر سر گذاشتند و به خواب رفتند و سوارها در جستجوی سایه‌ای به راه ادامه دادند. سروان جلو می‌رفت و می‌خواست کشیش را به جائی ببرد که سربازها صدایشان را نشنوند.

پیاده شدند و پای نی‌های بلند خیزران بر زمین دراز کشیدند. افسر به پشت خوابید و کشیش دستش را زیر سر ستون کرد و به پهلو دراز شد. مگسها و پشه‌ها به صورت خیس آنها می‌چسبیدند و تاراندنشان آسان نبود. مارمولکها سراسیمه به هر طرف می‌لغزیدند و خش‌خش آنها بر خاشاک خشک به گوش می‌رسید.

کارکامو دستمال به دست، دکمه‌های فرنج و پیرهنش را باز کرد و عرق از جبین زدود و در آن حال گفت: «آدم بعضی وقتها به راستی از نفس می‌افتد و به سرحد خفقان می‌رسد.»

«خوب، جناب سروان، شما به راستی خیال می‌کنید که اخراج من به علت این قضیهٔ اعتصاب است و پروتستانها در آن دخالت ندارند؟»

«می‌دانید پدرجان، موعظه‌های شما در خصوص دوشیزهٔ گوادالوپ با بعضی امور دنیائی مربوط می‌شد که البته در ذهن شما کاری با کارگران و اعتصابشان نداشته اما به وضع عجیبی با اعتصاب آنها همزمان و هماهنگ درآمده و در تقویت روحیهٔ آنها بسیار مؤثر بوده. لابد خبر دارید که شرکت موز با اضافه کردن دستمزد کارگران موزکش موافقت کرده چون آنها اختطار کرده بودند که اگر دستمزدشان اضافه نشود کار نخواهند کرد. این صحبت مال

همین چند روز پیش است. به ما دستور دادند که یک واحد سرباز به حال آماده‌باش نگه داریم و حتی صحبت از این بود که به آنها مسلسل بدهیم و به این ترتیب بود که ما در جریان امر قرار گرفتیم. اما بعد دستور دیگری رسید که دستور اول را نقض کرد و البته چه بهتر. اما چیزی که دلم را به هم می‌زند اینست که این دستور دوم از طریق مقامات مسؤول مملکتی به ما نرسیده. مستقیماً از امریکا به توسط رئیس منطقه‌ای شرکت موز رسیده و به ما ابلاغ شده. بلبشوی عجیبی است. معلوم نیست صاحب‌اختیار مملکت کیست و ما این وسط از که دستور می‌گیریم.»

کار کامو که دراز کشیده بود برخاست و ادامه داد: «حالا برگردیم به موضوع شما. من می‌خواستم چیزی از شما بپرسم. شما با سلمانی چه جور رابطه‌ای داشتید؟»

«کدام سلمانی؟ آن که چند روز پیش مرد؟»

«بله، همان.»

«رابطه خاصی نداشتم. فقط چند روز پیش زنش را فرستاد که بروم سراغش. من خیال کردم که نگران مردن است و به فکر توبه افتاده و می‌خواهد اعتراف کند. می‌دانستم که حالش زیاد خوب نیست. اما نه، صحبت اعتراف نبود. مرا خواسته بود که یک تابلوی دوشیزه گوادلوپ به من بدهد. و من آن را در محراب گذاشتم.»

«هیچ کار دیگری نداشت؟ به شما نگفت که اوراق تبلیغاتی و اعلامیه‌های دعوت به اعتصاب در خانه‌اش مخفی کرده است؟»

«اصلاً فرصت حرف زدن پیدا نکرد. فقط محل تابلو را به من نشان داد و من به قدری خوشحال شده بودم که دست و پایم را گم کردم و نفهمیدم که بلافاصله به آسمان رفته است.»

«ولی آخر یک مسأله دیگر هست...»

کشیش ساکت ماند به انتظار این که افسر دنباله حرف خود را بگیرد. و بعد با کمروئی پرسید:

«چه مسأله‌ای جناب سروان؟ من میل ندارم قبل از این که از علت اخراجم مطلع شوم این کشور را ترک کنم. مثل اینست که مرا کور کرده و به کشور

خودم برگردانده باشند.»

«من به سهم خودم میل دارم با شما حرف بزنم. بله، دلم می‌خواهد با شما حرف بزنم، اما، چطور بگویم... می‌دانید، مردانه... صادقانه...»

«چی؟! چی؟! کشیش ابروهایش را درهم کشید و صدایش را بلند کرد و داشت از جا در می‌رفت. «شما در شرافتمندی من شک دارید؟ من اجازه نمی‌دهم...» و زیر لب جویده‌جویده ادامه داد: «مردانه... صادقانه... یادتان باشد، من مکزیکی هستم...»

«نه پدر، اوقاتتان تلخ نشود. منظورم این نبود. می‌خواستم بگویم می‌خواهم صادقانه، آنطور که آدم پیش کشیش اعتراف می‌کند با شما حرف بزنم و شما هم حرفهای مرا مثل اعترافهای یک معترف زیر مهر سکوت حفظ کنید. رازی که می‌خواهم با شما در میان بگذارم به قدری مهم است که... می‌دانید، راز یک توطئه بزرگ است.» اندکی مکث کرد. کلمات خودش که زنگی عادی داشت در گوشش تکرار شد. انگشتهای خیس از عرق خود را می‌تاپاند. گرم بود، اما لرزش سردی مغز انگشتانش را فرا گرفته بود... نه، ممکن نبود... سرش را به راست و به چپ می‌چرخاند... و در این فکر بود که کلماتی که بر زبان می‌آورد، این صداهائی که شبهای کلبوس‌نشان خواب و بیدار و روزهای بیداری خواب آلود او را پر می‌کرد، جسم و روح و تمام زندگی او را در خطر مرگ و تباهی قرار خواهد داد.

کشیش صورت تراشیده خود را به طرف سربازانی که زیر درخت انجیر خوابیده بودند گرداند و چون اطمینان یافت که کلاه خودهاشان را روی صورت نهاده و خوابیده‌اند، دست پیش آورد و بر زانوی سروان قرار داد تا به حرف زدن ترغیبش کند.

سروان کارکامو که به زحمت نفس می‌کشید تکرار کرد: «بله، راز یک توطئه بزرگ است و اگر مسأله نجات شخصی که جانش به شدت در خطر است در میان نمی‌بود، اهمیتی نداشت.»

«پس صحبت از توطئه‌ایست که کشف شده است.» کشیش بر کلمات آخر تأکید کرد و لحنش همان لحن محرمانه سروان بود و سروان دانست که ریسمانهائی که از خانه مرد سلمانی بیرون آمده به دور دست و پای کشیش

نیز پیچیده است.

«من یک سربازم و همین که آنچه می‌دانم به رئیس مستقیم خود گزارش نداده‌ام حکم اعدام خود را صادر کرده‌ام، اما چه فایده که آنچه می‌دانم گزارش بدهم زیرا آنچه کرده‌ام بسیار خطرناک‌تر از کتمان اطلاعات است. بسیار خطرناک‌تر!»

دستمال خیس از عرق خود را که به صورت طنابی درآمده بود به دهان خود نزدیک کرد، اما نه به منظور خشک کردن عرق، بلکه حرکتش بیشتر به آن می‌نمود که بخواهد دستمال را در حلق خود فرو کند و کلمات را در گلوی خود خفه سازد یا، به عکس، راه گلویش را با این ماریچج که به پیچ چوب‌پنبه می‌مانست باز کند و کلماتی را که در آن گیر کرده است بیرون بکشد.

«آرام باشید، خون‌سردی خود را حفظ کنید و حرف بزنید. قطار هر لحظه ممکن است برسد و شما فرصت نخواهید یافت که بار دل خود را خالی کنید و آنچه می‌خواهید به من بگوئید. گفتید خطرناک‌تر...»

«بله، بله، کاری که کرده‌ام خطرناک‌تر از کتمان راز است. مقداری از مدارکی را که در خانه سلمانی پیدا کردم مخفی کرده‌ام تا به دست فرمانده نرسد. اما این مرحوم به راستی آدم سبک‌سری بوده که این جور کاغذها را در خانه خود نگه می‌داشته.» این را گفت و دستپاچه شد زیرا خود با نگه داشتن کاغذهای رزا گاویدیا مرتکب بی‌احتیاطی بزرگی شده بود. اما برای چه؟ قصدش از این کار چه بود؟ می‌خواست کاغذها را به دست خود رزا گاویدیا بدهد؟ می‌خواست به این بهانه بار دیگر او را ببیند؟ و کسی چه می‌داند، شاید تجدید عهدی؟

کشیش با دلواپسی پرسید: «روی این کاغذها اسم من نوشته شده بود؟»  
 «نه، اسم شما نه!» و با حرکت دست بر جواب خود تأکید کرد. «نه، اسم شخص دیگری بود که هرچه زودتر باید مطلع شود و فرار کند. و من چون نظامیم میل ندارم در این ماجرا دست اندرکار شناخته شوم. آخر می‌دانید پدرجان، فرصت پیدا نکردم همه کاغذها را بخوانم فقط پاکتهائی را که اسم این شخص به وضوح روی آنها نوشته شده بود برداشتم. می‌ترسم اسمش در

کاغذهای دیگری هم که جا گذاشتم و مقدارشان زیاد بود ذکر شده باشد.»  
 «اسم من چه؟»

«چه بسا اسم شما هم، کسی چه می داند!»

«خوب، پس در این صورت بهتر است قبل از آن که قطار برسد اسم این شخص را به من بگوئید و این را هم بگوئید که چطور با او تماس بگیرم و به او بفهمانم که در خطر بزرگی است و باید هرچه زودتر بگریزد.»  
 کشیش از گفتن این حرفها پشیمان شد. این حرفها را بی اراده و فقط به ندای دل بر زبان آورده بود و اگر می شد که کلمات از دهان جسته اش را باز به حلق خود برگرداند، حاضر بود تمام دنیا را هورت بکشد. می ترسید سروان دامی برای او گسترده باشد تا به گناه شرکت در توطئه و به استناد مدرک غیرقابل انکار دستگیرش کند و بازش گرداند. همچون کسی که رازی را فاش کرده باشد از گفته پشیمان بود و در این عذاب آنچه را گفته بود باز می پیمود. کار کامو با تفصیل بیشتری توضیح داد که چطور زن سلمانی با حرفهای نسنجیده خود بدگمانی فرمانده او را برانگیخته و فرمانده در همان مجلس سوگواری به او دستور داده بود که بی درنگ خانه را بازرسی کند و هر کاغذی که یافت ضبط کند و در پادگان روی میز او بگذارد و البته هرگز تصور نمی کرد که مردی که روحش به آسمان رفته بود و جسدش میان چهار شمع به باریکی انگشتی زیر خرمنی از گلهای کوهی در آن اتاق بود و جمع حاضر در ماتمش دعا و زاری یا فقط شب زنده داری می کردند مأمور رابط شماره یک جنبش اعتصاب در تی کی ساته بوده باشد.

زمین زیر زمزمه گیاهان انبه له له می زد و نفس پرشرار خود را به آسمان می فرستاد و خاک ساحل همچون دلمه پر عفونت زخمی عظیم در تب بود و آب پس می داد. گه گاه هن هن سنگین تنفس اسبها به گوش می رسید که سم بر زمین می کوفتند و گفتمی عطش زمین را زیر چهار زبان باریک زمزمه می کردند. پرنده ای فراخ بال به سنگینی و آرامی از فراز درختهای بلند به سوی انحنای افق، آنجا که دریا می غرید می سرید.

سروان جزئیات جنبش اعتصاب را نقل کرد و از ریزه کاریهای محرمانه آن گفت که طبق آنچه در مدارکش خوانده بود قرار بود در روزی که بعد معلوم

می‌شد در سراسر کشور شروع شود و تمام امور کشور را فلج کند. آنقدر گفت تا کثیث سرانجام نفسی به اعتماد کشید.

«به محض این که از مرز بگذرم برای کمک به شما اقدام خواهم کرد. به محض این که کسی را پیدا کنم که از نقطه مطمئنی به این طرف مرز بیاید به شخص مورد نظر شما پیغام خواهم فرستاد.»

«پدر، مکزیکیها آسان وعده می‌دهند.»

«غیر از وعده دادن چه می‌توانم بکنم؟ گاهی مکزیکیها هم به وعده‌شان وفادار می‌مانند. من به شما قول می‌دهم که وعده‌ام را فراموش نکنم. اما اسم و نشانی این شخص را باید به من بدهید.»

«نشانی را می‌دهم. اما در خصوص اسم باید بگویم که اسمی که روی کاغذها نوشته شده اسم او نیست...»

«این شخص زن است یا مرد.»

«زن است. مدیر مدرسه‌ایست. نشانی را دارم. اما از همه مهمتر اسم اوست که برای من با یک خاطره بسیار قدیمی همراه است. سالها پیش در بالماسکه باشگاه افسران زن بسیار زیبایی که خود را به لباس زنان دهاتی در آورده بود بیش از اندازه توجه مرا به خود جلب کرد به طوری که تا آخر مجلس دست از دامنش برنداشتم. این زن ابتدا خود را رزا گاویدیا به من معرفی کرده بود. تمام شب را با هم رقصیدیم و با هم شام خوردیم. من به او اظهار عشق کردم و او به اظهارم جواب رد نداد. نامش دائماً ورد زبانم بود و وقتی عاقبت از هم جدا شدیم به من گفت که اسم واقعیش مانناست. ماننا تابائی. و نام رزا گاویدیا را فقط برای آن مجلس اختیار کرده است.»

سر صحبتش باز شده بود و متوجه گذشت وقت نبود. دیگر طولی نمی‌کشید که قطار برسد.

«... نامه‌های زیادی مبادله کردیم. هرچه بیشتر می‌گذشت عشقم به او بیشتر می‌شد. اما او تصمیم گرفت رابطه‌مان را قطع کند. می‌گفت من زیاده‌جوانم. سالهای زیادی گذشت و نام رزا گاویدیا دیگر نه به چشمم خورد و نه به گوشم، تا شبی که کاغذهای استاد سلمانی را روی میز فرمانده گذاشتم. این اسم را که روی کاغذها دیدم همه چیز با وضوح گذشته از تاریکی بیرون آمد.

رزا گاویدیا پیش چشم ظاهر شد. همان زن زیبای گذشته بود. مثل این بود که باز دارم با او می‌رقصم. با این تفاوت که حالا، پس از کشف آن کاغذها احساس می‌کردم که زنی محکوم به مرگ را در آغوش دارم. دیگر زنی نبود که قالبی دهاتی برای خود اختیار کرده باشد، بلکه سایه‌ای بود که من می‌پرستیدم. از شما چه پنهان، احساس می‌کردم که جلوش کرنش کرده‌ام تا او را به وحشتناک‌ترین رقصها، رقص شکنجه و اعدام، رقص در انتهای طناب دار دعوت کنم.»

«خوب، حالا اگر اشتباه کرده باشید چه؟ اگر این رزا گاویدیا زن منظور شما نبوده باشد چه؟»

«به این مسأله زیاد فکر کرده‌ام. این موضوع را هزار بار در سرم زیر و رو کرده‌ام. هیچ تردیدی ندارم. ما لانا تابانی در آن زمان مدیر مدرسه دخترانه در سروپوم بود. و رزا گاویدیا طبق مدارکی که در دست من است ساکن همان ده است. ده کوچکی است که در کوه و کمر پرت افتاده است و قابل دسترس نیست.»

«خدا به ما کمک خواهد کرد.» این را گفت و چند دکمه جبه‌اش را باز کرد. یقه از پیرهن جدایش را که جلو و عقب دکمه می‌خورد از گردن برداشت و تای آن را باز کرد و با دستی لرزان در داخل آن نوشت: «رزا گاویدیا - ما لانا تابانی - سروپوم.» وقتی از این کار پرداخت یقه را با زحمت زیاد سر جای خود گذاشت و مدتی با ناخنها و نوک انگشتهای عرق کرده‌اش با دکمه‌های پس و پیش آن کلنجار رفت تا جایی که انگشتهایش درد گرفت، در تمام این مدت در دل می‌گفت: «ای کاش این گردنم یکباره بریده می‌شد و راحت می‌شدم و این اسم را مثل تیغه تبر دائماً بر آن احساس نمی‌کردم.» وقتی سرانجام دکمه‌های جبه‌اش را انداخت و دوباره به هیأت آراسته عادی خود درآمد حرف بزنند.

«سروان، لابد فایده‌ای ندارد از شما بپرسم که به چه گناه مرا از کشورتان بیرون می‌کنید. استاد سلمانی را می‌گوئید در جنیش اعتصاب نقشی داشته، قبول، ولی من چه کرده‌ام؟ من جای یک شمایل پاک بانوی گوادلوپ را در محراب خالی می‌دیدم. و یک روز ضمن موعظه آرزو کردم که این جای

خالی پر شود. این گناه است؟ سلمانی این شمایل را داشت و آن را به کلیسا تقدیم کرد. تقصیر من چیست؟»

«بله، همین باعث ایجاد بدگمانی شد. چون او به خدا اعتقادی نداشت، یا شهرت داشت که ندارد. چرا کسی که به خدا و کلیسا اعتقادی ندارد این شمایل را به کلیسا تقدیم می‌کند؟ آنچه مسلم است اینست که اعلامیه‌های زیادی برای دعوت به اعتصاب و روزنامه‌های اخلاص‌گرا را در خانه‌اش پیدا کردند.»

«قبل از این که قطار برسد می‌خواهم یک چیز را برای شما روشن کنم. خیال نکنید که اصرار من در رؤیت حکم اخراج به علت و سواس به رعایت تشریفات قانونی و واریسی مهر و امضاء و از این بازیها بود. اصرارم برای این بود که شاید علت واقعی اخراج در این حکم ذکر شده باشد. می‌خواستم بدانم که مرا به چه گناه عنصر نامطلوب تشخیص داده‌اند. از این گذشته، قصد داشتم که اگر مرا به آتش افروزی متهم کرده باشند آن را به شدت انکار کنم. می‌دانید، یکی از عبادتگاههای پروتستانها را آتش زده‌اند و بعضی بدخواهان مرا محرک این کار دانسته‌اند. از این مضحک‌تر این که گفته‌اند مرا مشعل به دست دیده‌اند و حتی شهادت داده‌اند که دامن جبهام زیر پایم گیر کرده و به زمین افتاده‌ام.»

صدای نزدیک شدن قطار روی ریلها پیچید و به گوش رسید و سربازان پیش از آن که لکوموتیو دیده شود برخاسته و بندفنگ کرده کنار اسبها ایستاده بودند.

کیشش با لبخند تلخی از جایی که نشسته بود برخاست و به راه افتاد و گفت: «خوب، پس مرا بیرون می‌کنید... به گناه این که مکزیکی‌ام...» کارکامو هم لبخند زد و گفت: «و برای خاطر دوشیزه گوادالوپ.»

قطار از فاصله زیادی پیش از آنجا ترمز کرد. خط آهن در این محل چم بزرگی داشت و رشته دراز واگنها را می‌شد دید. مسافره‌های کنجکاو در پنجره‌ها و توی درهای واگنها دیده می‌شدند که بی‌رمق از گرما پرحرفی می‌کردند و می‌خواستند از علت این توقف نابجا میان بیابان، جایی که نه ایستگاهی بود و نه چیزی سر در آورند.



کشیش از سروان کارکامو تشکر کرد و سروان بارنگی پریده به سربازها دستور داد به سراغ اسبها بروند و قصدش این بود که مسافران کنجکاو متوجه نشوند که کشیش به اتفاق سربازان و به اصطلاح تحت الحفظ نظامی به قطار تحویل داده شده است. و خود نیز طوری رفتار می کرد که گفشی دوست یا خویشاوند کشیش است و به مشایعت او آمده.

لکوموتیو به تدریج از سرعت خود کاست تا عاقبت با صدای گوشخراش مالش چرخها روی ریلها ایستاد. و مرد زردروئی که پوستش رنگ زعفران کهنه داشت و مدام چشمک می زد، روی پله واگنی در انتظار کشیش بود و همین که کشیش پا بر پله واگن گذاشت قطار دوباره به نرمی راه افتاد و زمین زیر چرخهای آن لرزید و ضمن این که مسافران ناشناس برای سروان دست تکان می دادند و با او بدرود می گفتند رفته رفته سرعت گرفت و دور شد.

کارکامو بر یک اسب جست و سربازان بر اسب دوم سوار شدند. آن که جلو نشست پا در رکاب کرد و افسار اسب را در دست گرفت و آن که بر ترک سوار شد کمر جلوی را گرفت و پاهایش آویخته ماند. چهارنعل به شاهراه رسیدند، و آن نوار خاکی قطران پاشی شده ای بود که واگشوده می شد و درختهای دو طرف آن شاخه های خود را بر فرازش به هم می پیوستند و آن را سایه دار می کردند. سپس راهشان از میان درختچه ها و بوته زارها به جنگلی افتاد، هرچند، نه جنگل بلکه درختزاری که به درنده رام شده ای می مانست و برگهای پرپشت درختهایش به گل شباهت داشت: برگهای گل مانند زیبایی به شکلها و رنگهای گوناگون. پاره ای زمینه ای زرد داشت با لکه های قطره مانند مرجانی، یا رنگهای خون رنگی بر زمینه ای سربی، یا ستاره هائی به صورت قطره های آتش سرخ بر زمینه سیاه و لکه های بنفشی به شکل پروانه بر زمینه ای سفید و برگهائی دراز و گلی رنگ و کهربائی، یا برگهائی تابیده با رگه هائی صدفی، یا برگهائی پوشیده از کرک و پر سوراخ.

افسر از سربازها پرسید: «این اسبها را از کجا آوردید؟»

سربازی که بر ترک اسب سوار بود جواب داد: «از کشیش پروتستان عاریه گرفتیم. به او گفتیم برای جناب سرهنگ فرمانده می خواهیم و او هم برای خاطر جناب سرهنگ فوری داد. گفت: ”بردارید ببرید. امر جناب

سرهنگ مطاع است. ما هم سوار شدیم و به امر جناب سرهنگ برای شما آوردیم.»

«اگر کشیش می دانست مال کیست سوار نمی شد.»

سربازی که افسار اسب را در دست داشت گفت: «کشیش پروتستان هم اگر می دانست برای که می خواهیم نمی داد.»

سربازی که بر ترک اسب سوار بود گفت: «چه کار داشتیم بگوئیم برای کشیش می خواهیم. جناب سرهنگ خواسته بود، او هم به جناب سرهنگ داد.»

کارکامو مهمیز زد تا سریع تر بتازد و قسمتهای کسالت بار راه را زودتر از زیر پا بگذراند و پس از طی مسافتی طولانی تازه توانست آنچه را پای قطار دیده بود باور کند. مردی که پلک بر هم می زد و به همین جهت پارپادیتوس (Parpaditos) لقب گرفته بود درنده خوترین مأمور پلیس مخفی بود و او را مأمور کرده بودند تا کشیش را به آن سوی مرز همراهی کند. آیا مأموریت داشت او را سر به نیست کند؟ چطور؟ با یک تیر تپانچه؟ یا می خواست او را از واگن بیرون بیندازد؟... یا دستگیرش می کرد و بازش می گرداند و در سلول فراموشخانه ای زندانش می کرد تا بمیرد؟ یا کسی را با لباس روحانیت از مرز می گذراند تا در دفاتر مرزی نامش ثبت شود و رسماً از کشور خارج شده به حساب آید؟ پارپادیتوس کسی نبود که تا قربانی مسلمی نداشته باشد از جای خود حرکت کند. مهم تر از آن بود که برای مشایمت ساده کشیشی گمنام به خود زحمت سفر بدهد. یک مکزیکی بیشتر یا کمتر به جایی بر نمی خورد، خاصه آن که این مکزیکی کشیشی باشد و گواه خیانتش در داخل یقه اش ثبت شده باشد: رزا گاویدیا... مالنا تابائی، سروپوم...

در نزدیکی شهر، در راهی بی پیاده رو، جلو کلبه هائی ایستادند. سربازها از اسب به زیر جستند و پاهای برهنه شان را بر خاک نهادند، اما سروان افسروار با رکاب پیاده شد.

کارکامو به سربازان دستور داد: «اسبها را از هر که گرفته اید پس بدهید. اما نگوئید کجا رفتیم و چه کسی همراهان بود. بعد می روید به پادگان و خودتان را به افسر نگهبان معرفی می کنید.»

هوا رو به تاریکی بود. سربازها یکی پشت سر دیگری، دهنه اسبها در دست، دور شدند. کار کامو به اطراف نگاه کرد. چیز عجیبی بود. از وقتی کاغذهای مربوط به رزا گاویدیا را دزدیده بود همه اش احساس می کرد که تعقیبش می کنند. اغلب از سایه خودش می ترسید و به صدای قدمهایش از جا می جهید. ایستاد و سیگاری آتش زد. با دستهایش به دور شعله کبریت قفی ساخت، قفی نه چندان کیپ تا شعله از بی هوایی خاموش نشود و نه چندان گشاد که باد آن را خاموش کند. و شعله آتش در میان انگشتهایش او را به یاد کاغذهایش انداخت که جانش را در خطر می افکند. بهتر بود آنها را نابود کند.

کشیش در جبه‌اش، گفتمی در خمره‌ای، فرورفته بود و از گرما و اضطراب عرق می‌ریخت و جامه‌دانش به دستش آویزان بود. به این وضع به واگن درجهٔ یک وارد شد. به زحمت می‌توانست تعادل خود را حفظ کند زیرا واگن در آغاز به هر طرف نوسان می‌کرد. از یک طرف در خشم بود که برخلاف ارادهٔ خود از کشور بیرونش می‌کنند و از طرف دیگر به همان شدت از کوفتگی جسمی در رنج بود و اگر پای خود را به زور بلند می‌کرد، برای این بود که هر قدمش او را به جایی نزدیک می‌کرد که بنشیند و نیز در عین حال او را اندکی از هیجان می‌رهانید و از واقعیت می‌گریزند و باعث می‌شد لحظه‌ای فراموش کند که به اسم یک بیگانهٔ مضر و یک عنصر ناپاک و نامطلوب جوایش می‌کنند و به میهنش بازمی‌گردانند، آن هم همراه یک مأمور پلیس با لباس شخصی که منام پلکک بر هم می‌زد و صدای جز و جز از او بلند بود و این حرکت پلکها و این صدای جز و جز تنها نشان زندگی در صورت بی‌حرکتش بود که به مجسمه‌ای مومین می‌مانست. لبه‌های بی‌رنگ و بینیش پهن و استخوانهای گونه‌اش برجسته و بالا بود و گوشهای پهن داشت و دهانش پر از دندانهای طلا بود و انگشترهای ریز و درشت و رنگارنگ بر انگشتهایش برق می‌زد و در میان آنها نگین یاقوتی به رنگ خون نگاه بیننده را به خود می‌خواند و این زینت دست و دندان تنها نشان خودآرایی پلیس منشانه‌اش بود. کشیش دل به حال و کار خود مشغول داشت و روحش بیخبر بود از اینکه مأموری که پهلویش نشسته و به پارادیتوس معروف است چه جلاد درنده‌خوئی است.

مسافران همین که کنجاوی خود را ارضاء کردند پنجره‌ها را گذاشتند و به جای خود بازگشتند و با صدا یا با حرکت سر به مسافر تازه‌وارد سلام گفتند. نامعتقدان همسفر شدن با این کلاغ سیاه‌پوش را ناخجسته می‌دانستند و مؤمنان سفر با او را مغتنم می‌شمردند و خود را با حقایق ابدی نزدیک‌تر احساس می‌کردند. سعی می‌کردند راز سفر این کشیش را در این وقت روز و سوار شدنش را در وسط بیابان کشف کنند. بعضی معتقد بودند که می‌رود تشریفات نماز را برای عیدی محلی اجرا کند و پاره‌ای گمان می‌کردند که او را بر بالین بیمار ثروتمندی خوانده‌اند که مرگ خود را نزدیک می‌دیده و می‌خواسته توبه کند و با استخوانی سبک‌تر به آن دنیا برود. ولی نه، در سیمایش دلخوشی عید و شادی جشن خوانده نمی‌شد. غبار غمی چهره‌اش را پوشانده بود که از سینه محتضران برمی‌خیزد.

افسر همراهش چه صیغهای بود؟ تا به قطار سوار نشد او را تنها نگذاشت. شاید به علت شایعه اعتصاب افسری همراهش کرده بودند، یا به سبب ناامنی راهها!

پارپادیتوس که دستور اکید داشت هویت خود و مجرم بودن کشیش و محکومیت سیاسی او را که به اسم یک عنصر خطرناک سفر می‌کرد پنهان دارد، با خون‌سردی از او دعوت کرد که هر جا می‌خواهد و راحت‌تر است بنشیند. فقط گفت که می‌بایست پیوسته کنار او باشد. کشیش جانی کنار پنجره انتخاب کرد زیرا کنار پنجره هوا بود و نور و احساس امنیت می‌کرد، هرچند آنچه در آن گوشه در کنار پلیس حس می‌کرد با احساس امنیت شباهتی نداشت، اما با دیدن آسمان خود را به بیکران نزدیک‌تر می‌یافت.

چشم از پنجره برداشت. آسمان به زمین می‌پیوست. بهتر بود به کتاب دعائی که در دست راست روی زانوی خود داشت پناه ببرد. دست چپش را بلند کرد تا قبل از شروع دعا یقه جبه‌اش را بگشاید. شاید با یقه باز کمتر احساس خفقان کند و دل آشوبه‌ای که به علت تماس بدنی با این موجود پلید داشت از میان برود. اما انگشتهایش به اولین تماس با دکمه‌ها در جا خشک شد. وقتی به یاد آورد که اسم رزا گاویدیا در داخل این یقه نوشته شده است سراپا لرزید و خون در رگهایش سرد شد. به یاد آورد که رزا گاویدیا در این

جنبش اعتصاب که بزودی شروع می‌شود یکی از کسانی است که بیش از همه جانش در خطر است. نام رزا گاویدیا یا مالنا تابائی و دهکده‌ای که محل زندگی اوست و اسم آن هرگز به گوش او نخورده بود در داخل یقه‌اش نوشته شده بود.

دست به سیبک خود برد و این میوه‌ای را که بابا آدم نبلعیده و در گلو نگه داشته و از آن به بعد در گلوی همهٔ مردها گیر کرده بود مالش داد و به این ترتیب قصد خود را از بالا بردن دست از نظر پنهان داشت. اما از گوشهٔ چشم پیوسته مترصد پلیس بود. اگر این مرد بدخواه به راز او پی می‌برد چه وحشتناک می‌بود. او را بی‌درنگ اعدام می‌کرد. همان‌جا در قطار می‌آویخت. طناب هم نمی‌خواست، با همان یقه‌اش که مثل تینی دور گردن او تنگ افتاده بود او را به دار می‌آویخت.

بر صورت مسافرانی که در آن زندان چرخدار روان بودند نگاهی انداخت. مسافران واگن درجهٔ یک بودند یا مثل او زندانیانی جاسنگین؟ بدن‌های کوفته و چسناک بود و چرت می‌زدند و سر و گردن و زیربغل‌های خیس خود را می‌خاراندند. زنها خود را با روزنامه‌های خوانده و بازخوانده باد می‌زدند. گیسوانشان به هم ریخته بود و پودر و سرخابشان را عرق شسته و جاری کرده بود. از گرما سخت در عذاب بودند و گوش‌هایشان چنان که در اثر تغییر ارتفاع پیش می‌آید سوت می‌کشید و در بینی می‌دمیدند و سر می‌جنباندند چنان که گفتم مدتی زیر آب در جستجوی صدائی غیر از صدای حرکت قطار شنا کرده‌اند زیرا می‌ترسیدند که شده باشند. و با این کار صدائی شبیه قاشقک از دهان و بینیشان بیرون می‌آمد.

در سر دیگر واگن دو چینی نشسته بودند. آن که جوان‌تر بود پوستی به رنگ موم و کهریا داشت و موهای سیاه و نرم بود و به تارهای ابریشم می‌ماست و آن که من‌تر بود فربه و آبله‌گون بود و عینکی سیاه بر چشم داشت.

بی‌حرکت بودند و گفتم چشم‌های پلکی نداشت و مثل این بود که جزو مسافران تشنه و سوختهٔ واگن نیستند. دیگران کلافه بودند، مدام می‌جنبیدند و جا و طرز نشستن خود را عوض می‌کردند و هرگز وضع دلخواه و آسوده‌ای

نمی‌یافتند و از حرکت یکنواخت قطار که همچون ماری فولادین زیر سنگینی سوزان آفتاب بر ریل‌های مذاب پهن شده بود و پیش می‌لغزید و از بخار غلیظ شیره زمین که به سنگینی به آسمان می‌رفت و تنفس در آن ناممکن بود، و نیز از کندی گذشت زمان، امید از آسودگی بریده بودند. اما این دو نفر آرام و خونسرد از جای خود تکان نمی‌خوردند.

زن و شوهر جوانی که بی‌دردی و بی‌اعتنائی به اطراف در نگاهشان پیدا بود جز به فرزندانشان که مدام به توالی می‌رفتند و بازمی‌گشتند به چیزی توجه نداشتند.

بچه‌ها هر دم به مستراح می‌رفتند زیرا از ادراک کردن ضمن حرکت قطار لذت می‌بردند. به مستراح می‌فتند و در این فضای کوچک تاریک که گند ادراک و داروی گندزدائی و دود سیگار و بوی فلز زنگ‌زده هوای آن را غلیظ کرده بود بی‌حرکت می‌ماندند و زیر سوراخ مستراح نوار خط آهن را می‌دیدند که به سرعت از زیر قطار می‌گذرد و ادراکشان همچون شاخه‌ای از بلور زرد فرو می‌ریخت و ستون هوایی که از باد شدید زیر قطار جدا می‌شد و از سوراخ مستراح بالا می‌آمد سقوط آن را کند می‌کرد. اندک‌اندک و به نوبت ادراک می‌کردند اما هر دو با چشمانی جویان که به جانوران به دام افتاده می‌مانست لگن فلزی مستراح و پراش و سقوط شاخه بلور و ناپدید شدن آن را پس از برخورد با نوار خاک و تراورسها که از زیر قطار می‌گریختند تماشا می‌کردند.

یکبار که از مستراح بازمی‌گشتند کشیش آنها را صدا کرد. ترسان ایستادند و چشمهای نگران خود را به او دوختند. جرأت نمی‌کردند نزدیک شوند. مأمور پلیس پاها را جمع کرد تا به آنها راه بدهد. اگر کشیش از آنها می‌پرسید که چرا هر دم به مستراح می‌روند چه جواب می‌دادند؟

چه سؤالی! خوب می‌روند ادراک کنند. اما آخرین بار تف هم کرده بودند و تماشا کرده بودند که تفتشان، این تکه ریسمان کف آلود روی زمینی که از زیر چرخهای قطار حرکت می‌کرد پخش شده بود. خوبی کار این بود که هر قدر می‌خواستند می‌توانستند تف کنند خاصه این که معلوم نبود چرا همین که در مستراح را می‌بستند و در تاریکی تنها می‌شدند دهانشان آب می‌افتاد

و بزاقشان زیاد می‌شد.

کشیش دست آنها را مثل آدمهای بزرگ فشرده، بعد اسم و سن و زادگاهشان را جویا شد. آنها به همه سؤالهای او جواب دادند و چون مراسم اولین پیمانشان با خدا را تازه اجرا کرده بودند به آسانی توانستند به سؤالهای کشیش درباره اصول دین و شرعیات جواب بدهند. جواب سؤالها مثل شیر مادر هنوز از روی لبهاشان خشک نشده بود. پسر بزرگ تر که دلیرتر بود از کشیش عکس خواست.

«عکس می‌خواهی؟»

از قضا مقداری عکسهای مقدس و شمایل همراه داشت که در جامه‌دانش زیر صندلی بود و بیرون آوردن آن آسان نبود. از پارپادیتوس خواست که اجازه دهد جامه‌دانش را در آورد و بچه‌ها را خشنود کند و دسته آن جانور خفته را کشید. معلوم نبود چرا جامه‌دان همیشه در ذهن کشیش با جانوری خفته متداعی بود. اما یکی از مسافرانی که روی نیمکت مجاور نشسته بود نزدیک شد تا به او کمک کند.

«شما زحمت نکشید پدر. اگر اجازه بدهید من آن را برایتان بیرون می‌آورم.»

«خدا عوضتان بدهد. می‌خواستم چند تصویر مقدس برای بچه‌ها بیرون آورم...» و بی آن که در جامه‌دان را کاملاً باز کند با مالیدن دست آنچه را می‌جست یافت و بیرون آورد و گفت: «بیا بیا فرزندان، اینها تصویر پاک‌بانوی گوادلوپ است، همان دوشیزه سرخپوستی که بر خوان دیه‌گو، کشیش سرخپوست ظاهر شد.»

مسافری که خواسته بود در بیرون کشیدن جامه‌دان به کشیش کمک کند ایستاد و سیگاری به پارپادیتوس تعارف کرد و پارپادیتوس با دستی لرزان و مردم پاکت سیگاری را که مرد مسافر جلوش نگه‌داشته بود و انتهای سیگاری اندکی از آن بیرون آمده بود پس زد و بی آن که چیزی بگوید پلکهایش از حرکت ایستاد و سرش به عقب افتاد و به پشتی متکی شد. به سختی نفس می‌کشید و قطره‌های درشت عرق بر صورتش نشسته بود. در شکمش قارقوری بود که گفتی رعد می‌غرد و به دل پیچیده شدیدی گرفتار شده بود که



روده‌هایش را می‌چلانید.

بچه‌ها به اشارهٔ کشیش لی‌لی کنان دور شدند و هر دو عجله داشتند که زودتر به پدر و مادرشان برسند و آنچه را کشیش داده بود به آنها نشان بدهند. اما پدر و مادرشان به رودخانه‌ای که قطار در آن لحظه از روی آن می‌گذشت چشم دوخته بودند و توجهی به عکسهای آنها نکردند. در این هنگام پارپادیتوس احساس کرد که عضلات دهان و آرواره‌هایش درهم می‌پیچد و حلقش از آبگونهٔ ترشی پر شد و سپس چیزهای غیرمایعی نیز به آبگونه اضافه شد. بقایای غذائی بود که خورده بود. با زحمت زیاد از بیرون ریختن آن جلوگیری کرد و شتابان و دست بر دهان توانست خود را به مستراح برساند. وارد شد و در را پشت سر خود بست و سر را روی نشیمنگاه مستراح بر دست تکیه داد و آنچه ساعتی پیش ناهار لذیذی بود، بقایای سوپ میگو و آوکادو و خوراک گوشت و سیب‌زمینی و سوس لوبیا و موز و خامه و شیر نارگیل از دهان و سوراخهای بینی‌اش خارج شد.

مسافری که چند لحظه پیش نزدیک شده بود تا به کشیش کمک کند از غیبت پلیس سود جست و با عجله گفت: «پدر، پدر، اسم من رامیلاست. و این چیزها را که در اتاقتان جا گذاشته بودید برایتان آورده‌ام.» و کشیش تازه متوجه شد که مرد بالائی بلند دارد و به لهجهٔ آهسته و کشدار اهالی هندوراس حرف می‌زند.

کشیش متوجه گفتار و کردار خود نبود زیرا چشم و گوشش همه متوجه در مستراح و صداهای درون آن بود و می‌ترسید که پلیس هر لحظه استفراغ خود را نیمه‌کاره بگذارد و بیرون آید و او را مشغول حرف زدن با این بیگانه ببیند. اما بزودی بر نگرانی خود چیره شد و گفت: «بله، مگر مهلت دادند؟ به قدری با عجله شهر را ترک کردم که نیمه‌راه تازه به یاد آوردم که یادبودهای عزیزم را فراموش کرده‌ام بردارم. خدا عوضتان بدهد.»

رامیلا کمی ساکت ماند تا کشیش از صداهای داخل مستراح خاطر جمع دارد که پارپادیتوس هنوز مشغول خالی کردن روده‌های خویش است، و بعد ادامه داد: «می‌خواستم برایتان بگویم چطور شد که این چیزها از اتاق شما به دست من افتاد.»

کشیش ظاهراً تعجب کرده بود و می‌خواست به این راز پی ببرد اما مثل این بود که توجهش بیشتر بر استفراغ مأمور پلیس متمرکز است.

«از لحظه‌ای که آن افسر دنبال شما آمد که شما را به پادگان ببرد تا وقتی برگشتید به اتفاق چند نفر از رفقا در اطراف خانه‌تان کشیک می‌دادیم. من داخل کلیسا بودم. پشت محراب پنهان شده بودم و به این دلیل بود که ناخواسته شکایات شما را به پیشگاه پاک بانوی گوادلوپ شنیدم. وقتی حرفهای شما را شنیدم دانستم که ایمان چه چیز زیبایی است. ایمان به آدم مادری می‌دهد که هرگز نمی‌میرد. مادر برای من کسی است که آدم می‌تواند گله‌ها و شکایتهایش را بر دامنش گریه کند و او به ناله‌های آدم گوش می‌دهد. شما در پیشگاه این پاک بانو مثل طفلی شکایت می‌کردید، بعد بر اسبهایی که از کشیش پروتستان گرفته بودند سوار شدید و رفتید.» کشیش وقتی دانست که بر اسب چه کسی سفر کرده می‌خواست برخیزد و پشت جبهه‌اش را با دست تکان بدهد و تصمیم گرفت به محض این که بتواند، آب متبرک بر لباس خود بپاشد. خوشبختانه فقط پشتش با زین اسب تماس پیدا کرده بود و طی راه از خارج شدن گازهای روده‌اش جلوگیری نکرده بود.

رامیلا ادامه داد: «وقتی حرکت کردید من به اتاقتان دویدم زیرا فکر می‌کردم که ممکن است نامه‌ای، کاغذی، چیزی از این قبیل جا گذاشته باشید اما جز همین که برایتان آوردم چیزی پیدا نکردم. خوشبختانه توانستم خود را به موقع به ایستگاه تی‌کی‌ساته برسانم و اینجا در این واگن جا بگیرم. چون یکی از رفقا به من خبر داد که پارپادیتوس قرار است همراهتان بیاید و درست می‌گفت. می‌دانید، بیشتر کارگران راه آهن با ما همقدمند...»

کشیش از او تشکر کرد اما در عین حال با نگاه پرتماسش از او می‌خواست که دور شود و گفت:

«حرف زدن با من اسباب زحمتان می‌شود.» و با این بیان سیاستمدارانه می‌خواست او را به سر جای خود برگرداند.

«نمی‌فهمم چطور... وقتی پارپادیتوس برگردد...»

«این اسم اوست؟»

«در تمام دستگاه پلیس مخفی رذل‌تر از او مأموری نیست. کسی چه

می‌داند، چدبسا انتخاب او بی‌حساب نبوده باشد. شاید او را مأمور کرده‌اند تا شما را قبل از رسیدن به میهستان از میان بردارد. ولی می‌خواستم به شما بگویم شما با حرف زدن با من نه اسباب زحمت خودتان می‌شوید نه برای من دردسر درست می‌کنید. قرار نیست کسی بداند که این نامرد مأمور پلیس است و شما زندانی او هستید.»

نگرانی کشیش افزایش یافت اما این بار دیگر نه به دلیل آن که پلیس هر لحظه ممکن بود بازگردد، بلکه به علت اطلاعاتی که به دست آورده بود.

«... ولی نگران نباشید پدر... شما اینجا تنها نیستید. خاطراتان آسوده باشد. ما چند نفریم و برای محافظت شما آمده‌ایم و اسلحه هم داریم. پیش از آن که کوچک‌ترین اتفاقی بیفتد این پلیس به درک واصل شده است. اگر از ترس این نبود که مبادا برای شما دردسر درست شود همین الآن که دارد روده‌اش را از دهانش بیرون می‌کشد بهترین فرصت بود که موهایش را بگیریم و او را به بهانه کمک به سبک کردن سرش به کنار در واگن بکشیم و با یک لگد بیرونش بیندازیم و راهش را به جهنم سوتاه کنیم.»

کشیش حرفهای او را نمی‌شنید و نمی‌توانست آرامش خود را به دست آورد. رامیلا به این نکته واقف بود و گفت:

«آرام باشید پدر، خون‌سرد باشید. من برمی‌گردم سر جایم. فقط می‌خواستم بگویم که اگر بخواهید به کسی از اقوام یا دوستانتان یا به اسقف یا کنسولگری مکزیک پیغامی برسانید کافی است آن را به من بدهید و خاطر جمع باشید که...»

«به کسی پیغام بدهم؟...» کشیش مأموریت کار کامو را به یاد آورد اما صدایش همراه پیغامی که می‌خواست برای رزا گاویدیا به سروپوم بفرستد در صدای باز شدن در مستراح محو شد. پارادیتوس بیرون آمد. رفتارش ناهماهنگ و نااستوار بود، نمی‌دانست به کجا می‌رود. شکم خالی شده‌اش را با دو دست می‌فشرد و چشم‌هایش از اشک تار بود و گوشه‌هایش سوت می‌کشید و موهایش پریشان بود. توجهش همه به نوک کفشها و شلوارش متمرکز بود زیرا سعی کرده بود آنها را با دستمالش پاک کند اما کثافات را بدتر به آنها مالیده بود چنان که شلوار به پاهایش چسبیده بود. از آن گذشته

ناخنها و سرآستینها و کراوات و برگردان یقه کتش همه به قی آلوده بود و بوی تند بینی‌سوزی از آنها می‌آمد.

کشیش سعی کرد کتاب دعایش را باز کند اما جلد چرمین کتابش از عرق دستش خیس بود و اوزاق آن که از کاغذ انجیلی به نازکی سیگار بود همه به هم چسبیده بود و از هم جدا نمی‌شد. این بود که از خواندن دعا منصرف شد و کتاب را بست اما از دعا خواندن دست نکشید و از صمیم قلب دست به دامان همه قدیسان شد و از آنها خواست که یکیشان لحظه‌ای سعادت و نیکبختی جاودانیش را در آسمان رها کند و بانوک پر خود حلق این موجود منفوری را که کنار او نشسته بود قلقلک بدهد تا یکبار دیگر برای ادامه استفراغ به مستراح برود.

و به راستی نیز مثل این بود که یکی از قدیسان نوشتن را کنار گذاشت و انتهای نرم قلمش را در حلق پارپادیتوس فرو کرد به طوری که پس از اندکی مقاومت بیفایده، پس از آن که چند بار سر خود را به راست و چپ چرخاند و ناله‌ای که به زوزه شغالی می‌مانست از سینه بیرون داد، دوباره برخاست و با رفتاری شکن‌شکن، مثل مستان راهی مستراح شد و باز خود را در آن زندانی کرد.

این بار کشیش بود که رامیلا را به اشاره‌ای نزد خود خواند. مأموریت سروان کارکامو بر زبانش سنگینی می‌کرد. به او گفت که باید به رزا گاویدیا یا مالنا تابائی در سروپوم خبر داد که در آرایشگاه اعتدالین کاغذهایی کشف کرده‌اند که جان او را در خطر انداخته است. و ضمن بر زبان راندن نام اعتدالین کتاب دعایش را در دست فشرد و آن را در جیب جبه‌اش جا داد. یاد دن یمو را به‌خیر کرد که در عین احتضار با تقدیم آن شمایل به کلیسا او را از شادی به عرش رسانیده بود و شمایل اکنون روی میز محراب می‌درخشید.

«هنوز از نهادن آن بر محراب شادی می‌کنم. این شادی را هرگز کسی از من نخواهد ربود.»

«به گمانم این شمایل را بعد از رفتن شما برداشته باشند.»  
صورت کشیش درهم رفت. تحمل این ضربه از طاققت او خارج بود. ابرو

درهم کشید و چشمهایش را می‌بست و می‌گشود و سعی می‌کرد بفهمد که وضع از چه قرار است.

«حرف بزنید، بگوئید.»

«اگر هم هنوز آنجا باشد بزودی برش خواهند داشت. زیرا شرکت تصمیم گرفته است که شمایل سن پاتریک (St. Patrick) را در کلیسا بگذارد.»

«سن پاتریک؟»

«بله. آخر می‌گویند سن پاتریک حامی شهر نیویورک است. و طبیعی است که هر جا شرکت شعبه‌ای دارد شمایل این قدیس بر محراب نورپاشی کند.»

رامیلا به خنده افتاد، چنان به شدت، که داشت خفه می‌شد. خنده‌اش تو خالی بود، مثل خنده یک طوطی که وانمود به خندیدن می‌کند. اما چون دید که خنده نابجایش دل کشیش را می‌آزارد ساکت شد. کشیش زیر لب درباره استفاده ناصوابی که از سن پاتریک می‌کند و انتظار دارند که از دزدان و غارتگران حمایت کند چیزی می‌گفت. می‌گفت این قدیس هیچ ارتباطی با انگلیسیان ندارد و به یقین از احفاد آنها که امریکاییان امروزند بیزار است، زیرا پیشوای ایرلندیان و در نتیجه حامی اردوی مقابل انگلیسیان است. و پلک بر هم می‌زد تا از جاری شدن اشکش جلوگیری کند و در عین حال ناخواسته خندید زیرا به یاد آورد که به این شکل گفتمی ادای پارپادیتوس را درمی‌آورد. رامیلا گوش تیز کرد تا ببیند در مستراح چه می‌گذرد. دیگر صدائی به گوش نمی‌رسید... برخاست. بهتر بود برود و ببیند چه خبر است. رفت و بازگشت و گفت:

«آسوده باشید پدرجان. می‌توانیم با خیال راحت حرفمان را بزنیم. بیچاره در مستراح نشسته است و حالش زار است، نه چیزی می‌بیند نه چیزی می‌شنود. به او نزدیک شدم، بهش دست زدم. تنش مثل جسد سرد شده است.»

«پس باید به کمکش شتافت... شاید بخواهد توبه کند...»

«نه، پدرجان. اصلاً فکرش را نکنید. می‌خواهید در بهشت را به روی این جنایتکار باز کنید؟»

«این وظیفه منست، چرا متوجه نیستید؟ بی‌اعتنائی من ممکن است باعث تباهی روح او بشود.»

«همان فکرش برای من تسلای است. من جز همین چیزی نمی‌خواهم. بگذارید روحش تباه بماند.»

«نه، این قابل تصور نیست. آتش ابدی در انتظار او خواهد بود. اگر توبه نکرده بمیرد زندگی ابدی را در عذاب خواهد گذراند.»

«عذاب ابدی برای او کم است. اینها همه برای تقاص جنایات بی‌حساب این جانور خونخوار کافی نیست. آه، دلم می‌خواهد با چشمهای خودم ببینم که توبه نکرده می‌میرد. به همین دلیل نمی‌گذارم از اینجا تکان بخورید. آه، ای کاش حقیقت داشت و جهنمی در کار بود.»

«کفر نگوئید!»

«اگر جهنمی باشد. لعنت به این شکی که مرا از لذت انتقام باز می‌دارد. نجات برای این جانور درنده حرام است. او از نظامیانی بود که کارگران بارانداز را به انتهای اسکله می‌رانند و بین گلوله‌های خود و کام کوسه‌ها گیر می‌انداختند. من خودم شاهد بودم. شاهد پیکار این مردان در کام مرگ بودم. رفقای پاره‌پوش خودم را می‌دیدم که با ناامیدی به انتهای اسکله عقب می‌رفتند و تشان زیر لباسهای پاره‌پاره‌شان مجروح بود. آنها را می‌دیدم که به دریا می‌افتادند و آب دریا در نقطه سقوط آنها سرخ می‌شد و بعد باله گرده کوسه‌ها روی آب ظاهر می‌شد و بعد سکوت بود و اگر این قاتل، این دزد بی‌ناموس هنوز زنده است برای خاطر شماس است زیرا اگر شما نبودید یک گلوله‌ام را برایش حرام می‌کردم. و ببینید بخت شور مرا. این تنها باری است که او را جلو لوله تپانچه خود می‌یابم. او زندگی خود را مدیون شماس است، زیرا اگر کشته شود ممکن است باعث دردسر شما بشود. اما هیچ انتظار نداشته باشید بگذارم بروید و برایش دعا بخوانید و با آن ادا و اصول خودتان از خدا بخواهید از سر گناهانش بگذرد.»

کشیش با تضرع گفت: «اگر ادا و اصول است چرا نمی‌گذارید بروم؟»  
 رامیلا بی‌درنگ و بی‌آن که فکر کند جواب داد: «چون شک دارم. می‌ترسم حقیقتی پشت این ادا و اصول باشد و باعث نجات او بشود.»

صدای باز شدن در متراح بلند شد. بحث دیگر بیجا بود. پارپادیتوس نزدیک می‌شد. احساس می‌کرد از اسبی پیاده شده است که روده‌هایش را زیر و رو کرده است و اکنون سنگینی زین آن را به پشت شلوارش آویخته می‌پنداشت. آن وقت تازه دانست که در عذاب استفراغ شلوار خود را پایین نکشیده و روی نشیمنگاه متراح نشسته است و وقتی حس کرد که باری که گمان می‌کرد زین اسبی است از رانها و ساقهایش جاری است شتابان به متراح بازگشت و دوباره در آن بست نشست.

هشیار شده بود: روشن‌ذهنی خاصی که حاصل تخلیهٔ معده و روده‌ها از دهان و بینی و مقعد است...

اکنون مجبور بود سراپای خود را بشوید و لباس و کفش عوض کند. اما این چطور ممکن بود؟ به چه تدبیر می‌توانست از این دام رهایی یابد؟ مجبور بود صبر کند تا مأموران زیر نظرش که با لباس شخصی در واگن درجهٔ دوم نشسته بودند به صرافت بیفتند و سراغی از رئیسشان بگیرند. این سبک مغزان فراموش کرده بودند که می‌بایست جلو چشم رئیسشان بنشینند تا اگر پیشامدی کند و رئیسشان به خدمت آنها محتاج بشود آماده باشند. خوابشان برده بود. قطار گفتمی در گهواره‌ای تکانشان می‌داد و آنها از دنیا فارغ بودند و فراموش کرده بودند کیستند و آنجا برای چیستند. از یاد برده بودند که در جیبها و بر کمر چه دارند. تپانچه‌های گوناگون، باتون لاستیکی که ضربه می‌زد اما اثری برجا نمی‌گذاشت، و قطار فشنگ و سوت و دستبند. همهٔ تجهیزات خود را فراموش کرده بودند. در این اثناء پارپادیتوس با خود می‌گفت: «حالا وقتی عاقبت بیایند چطور خودم را جلو آنها پاک کنم.» سعی کرد تا ممکن است کمتر تکان بخورد و با احتیاط تمام از روی شلوار به آنچه درون آن گذاشته بود و با حرکت قطار می‌لرزید دست می‌زد.

«از این که دعا خواندن مرا ادا و اصول خواندید لازم نیست عذر بخواهید. من از گناهتان گذشتم.»

«ای کاش همهٔ گناهانم از همین دست بود، پدر.»

«آوه ماریا پوریسیما (Ave Maria Purissima) ...»

رامیلا آهسته و در اندیشه گفت: «پدر، ببینید روزگار چه بازیها دارد. این

افسری که از شما خواسته است به این خانم خبر بدهیم که کاغذهایش به دست پلیس افتاده چیزی نمانده بود در همان شبی که به دستور فرماندهش همین کاغذها را ضبط کرده بود کشته شود. البته فرماندهش از ماهیت این کاغذها خبر نداشت. و گرنه آنها را به دست کسی نمی‌داد و خودش برمی‌داشت و مطلب را با تلگرام رمزی به مقامات پایتخت خبر می‌داد. زیرا یکی از مهم‌ترین مأموران رابط جنبش ما را کشف کرده بود.

گه‌گاه صدای در مستراح بلند می‌شد. پارپادیتوس بود که در را باز می‌کرد و رامیلا و کشیش ساکت می‌شدند. اما بلافاصله همین که در به ضرب بسته می‌شد آنها دوباره دنبالهٔ صحبت خود را می‌گرفتند.

«حسابش را بکنید. آن شب دو نفر از رفقا به کمین نشسته بودند و منتظر شنیدن صدای پای سروان بودند.»

«از کجا می‌دانستند که حامل این کاغذهاست؟»

«یکی از آنها که دوست زمان کودکی کار کامو بوده با او در مجلس ماتم شرکت داشته و دستور فرمانده را شنیده بود.»

«دوست دوران کودکی بود و... برایش خبرچینی کرده بود؟»

«نه، پدر، وظیفه‌اش اول نجات هم‌زمانش بود. برای همین بود که نه تنها راز او را فاش کرد بلکه رفت و با رفیق تیرانداز تیزشان دیگری در نقطه‌ای از راه که سروان ناگزیر از آن می‌گذشت کمین نشست تا خلاصش کند و کاغذهایی را که به هیچ قیمت نمی‌بایست به دست پلیس بیفتد تصاحب کند...»

رامیلا پس از مکثی که طی آن پارپادیتوس به امید عبور زیردستانش که شاید سراغی از او بگیرند در مستراح را باز کرد و بست، ادامه داد:

«اما افوس که ممکن نشد مانع رسیدن مدارک به دفتر فرماندهی بشوند. کاغذها به دست پلیس افتاد و ناچار شدند همهٔ نقشه‌ها را عوض کنند و برنامه را جلو بیندازند. افسری که دیرتر از موعد به پادگان برمی‌گشت زیرا در خانهٔ زن نانجیبی که از قضا همشهری خود من است، به خواب رفته بود، بعد از عیاشی، گشت شبانه‌اش را تمام کرده بود و به اتفاق سربازانش به پادگان برمی‌گشت که به رفیقش برخورد و بخت با این رفیق یار بود زیرا دو



تفنگداری که گفتم، کمی دورتر از آن نقطه در کمین بودند تا خودش را بریزند. به این طریق افسر عیاش بی آن که بخواهد جان رفیقش را نجات داد. تفنگدارها که در انتظار کارکامو بودند تیراندازی نکردند زیرا حریف را پرزورتر از خود یافتند.

کشیش که غیرت مکزیکیش اش به جوش آمده بود گفت: «جرأت نکردند... ترسیدند...»

«نه، قدرت آتشان کافی نبود... پردلی و ترس واژه‌هایی است که در جنگ تن به تن معنی دارد حال آن که در مبارزه ما بی معنی است.»

کشیش ناگهان از جا جست و دستش را به پیشانی برد و چشمای خود را پوشاند و گفت: «وای خدای بزرگ! چه کردم! چه اهمال بزرگی! اسم کسی را که از من تقاضای کمک کرده بود فاش کردم. چه حواس پرتی دارم... او افسر ارتش است... اگر بفهمند که چه تقاضائی از من کرده است تیربارانش می‌کنند... فراموشش کنید... خواهش می‌کنم حرف مرا نشنیده بگیرید... به من قول بدهید... شما را به خدا به من قول بدهید که اسم سروان کارکامو را هیچ جا بر زبان نرانید... اما چطور می‌توانم از شما توقع داشته باشم ساکت بمانید... او دشمن شماست... مرا مقصر بدانید... علیه من اعلام جرم کنید... بگوئید من بودم که از راز این کاغذها اطلاع داشتم... بگوئید وقتی استاد سلمانی مرا خواست تا تصویر پاک بانوی گوادلوپ را به من بدهد مقداری از این کاغذها را هم به من داد و از طریق من شما توانستید به این خانم خبر بدهید که فرار کند.

«نه، پدرجان، آسوده باشید، کارکامو دشمن ما نیست. اگر فقط یک نفر باشد که نخواهد کسی از خدمت بزرگی که کارکامو با ربودن این کاغذهای خطرناک به مبارزه خلق کرده است خبردار شود، آن یک نفر منم. اما آنچه مهم است خود کارکامو است.»

«عذر می‌خواهم. این حرف من فقط به دلیل آن بود که شما به این راز آشنا بودید... زهی کوتاه‌بینی! راستی که دلم چه تاریک و ذهنم چه کند است!»

«فکر می‌کردید که چون از این راز خبر دارم او را با تهدید مجبور

می‌کنم که کاغذها را به ما بدهد؟ این کار می‌شود باج‌گیری! از این گذشته، ما علاقه‌ای به خریدن یا در تنگنا قرار دادن نظامیان نداریم. بسیارند نظامیانی که امروز برای نجات جان خود یا سالم به در بردن اموال خود با اردوی خلق همکاری می‌کنند اما بعد، اگر ورق برگردد دوباره به دژخیم بدل می‌شوند. ولی به شما گفتم، مهم خود کارکامو است. زیرا از رفتار و اعمالش به افکارش پی برده‌ایم. اگر کسی به او بدگمان شود ما نجاتش خواهیم داد و جانمان را برای نجاتش به خطر خواهیم انداخت...»

«مشکرم دوست من، مشکرم. بار سنگینی را از سینه‌ام برداشتید. حرفهای شما... با دلالتان برای من تسلای بزرگی بود... با اینهمه خود را مستحق شدیدترین مجازات‌ها می‌دانم زیرا نتوانستم راز مردی را که هیچ‌کس نمی‌داند چرا خود را برای نجات مدیرهٔ مدرسه‌ای به خطر انداخته است حفظ کنم.»

رامیلا با لحنی ماشین‌وار تکرار کرد: «آنچه مهم است کارکاموست. رزا گاویدیا یا مالنا تابانی اگر رفتنی باشد خواهد رفت. اگر اسمش میان کاغذهایی که کارکامو فرصت نیافته بخواند بوده باشد، و اگر ما مجال پیدا نکنیم که مأموریت شما را برای نجات او با موفقیت به انجام برسانیم قربانی خواهد شد. فعلاً آنچه مهم است کارکاموست. می‌فهمید؟ ما باید او را از او نیفورمی که به تن دارد و او را از ما جدا می‌کند نجات دهیم، تا بتواند قدم اصلی را بردارد.»

«از شما ممنونم. از کوششی که می‌کنید تا اهمیت رفتار او را به من حالی کنید ممنونم. به نظرم می‌رسد که حرفهای شما از گرانی مسؤلیت من کم می‌کنند...»

«بعضی وقتها احساس می‌کنم که ما همه در اتاق تاریکی محبوس شده‌ایم و مثل کورها یکدیگر را می‌جوئیم.»

«اگر بتوانم، به هر طریق که باشد از مکزیکی که شما کمک می‌کنم...»

رامیلا با انگشت به دو مرد چینی که بی‌حرکت در انتهای واگن نشسته و گفتمی در پوستهای تنگ شرقی خود در بند بودند اشاره کرد و گفت: «آن مرد چینی را می‌بینید؟... مرد من تر را می‌گویم...»

اما نتوانست به حرف خود ادامه بدهد زیرا از جانب مستراح صدای قدمهای

چند نفر و حرف زدندان بلند شد. آدمهای پارپادیتوس بودند که پشت سر هم به ستون یک راه افتاده آمده بودند بیند رئیسشان با آنها کاری دارد یا نه. آقا در مدفوع خود فرو رفته بود و در قی و کثافت غسل می کرد و در خلا زندانی شده بود و آنها از او می پرسیدند کاری با آنها دارد یا نه. پارپادیتوس پس از آن که مقادیری فحش و ناسزا نثارشان کرد، آب و صابون و حوله و لباس و کفش خواست. و مأموران شتابان به جستجوی خواسته رئیسشان رفتند.

رامیلا بی آن که سیگاری را که تازه روشن کرده بود از لب بردارد گفت: «اینها آدمهای او هستند، اما آسوده باشید، شما هم تنها نیستید. دوستان ما هم مسلحند و از آن مهم تر این که مصممند.»

سردی سرب در طول ستون مهره های کشیش دوید. ساحل جان گرفته بود و نفس می کشید. با ریه هایی که تعدادشان هر لحظه افزایش می یافت. فقط او بود که با جثه خرد و نیروی ناچیز خود نمی توانست نفس بکشد و حرف بزند و انگشت می چرخاند...

با اشاره ای به رامیلا یادآوری کرد که آنچه را می خواست درباره مرد چینی بگوید تمام کند.

«آه، بله، یادم رفت. داشتم می گفتم که این دو چینی همراه شما از مرز عبور خواهند کرد و آن که پیرتر است کاغذهایی به شما خواهد داد.»  
عاقبت کشیش با زحمت زیاد توانست زبان بگشاید و با تعجب پرسید:  
«کاغذ؟»

«وحشت نکنید، رونوشت تلگرامهایی است که میان شرکت و وزارت کشور مبادله شده است...»  
«تلگرام؟»

«گفتم، وحشت نکنید. تلگرامها را وقتی به شما خواهد داد که از مرز عبور کرده و در کشور خود در امان باشید. این تلگرامها نشان می دهد که شما را به دستور شرکت (توجه کنید: دستور، نه تقاضا) از کشور بیرون کرده اند. زیرا افکار عمومی اهالی کاتولیک را برای پشتیبانی از طرفداران اعتصاب آماده کرده اید.»

از متراح صدای شستشوی پارپادیتوس می آمد. دو نفر از آدمهای او آستینهای پیرهن را بالا زده و مشغول صابون زدن و آب کشی او بودند و دیگران لباس و کفش در دست آماده ایستاده بودند.

رامیلا ادامه داد: «در این تلگرامها همه چیز روشن است. به قدری واضح است که شما می توانید دلیل حقیقی اخراج خود را به مقامات کشوری و کلیسائی و مطبوعات کشور خود ثابت کنید و حتی می توانید وقتی از جو خفقان آور اینجا بیرون رفتید، آنچه را در تلگرامها گفته نشده است بگوئید.»

«از همه مهمتر آنست که دیگر کسی نخواهد توانست نسبت آتش افروزی به من بدهد. همین خود موجب تسلای بزرگی است. چون مردم که نمی دانند...»

«چطور؟ آتش سوزی کلیسای پروتستانها را می گوئید؟»

«بله...»

«آن کار ماست...»

«کار شما؟ یعنی گردانندگان اعتصاب؟»

«بله، کار ما...»

«حرفهائی می شنوم که باورکردنش آسان نیست. با این کار بهانه ای به دستشان دادید که به اتهام آتش افروزی آسان تر مرا بیرون کنند. و این نه برای شما فایده ای داشت نه برای من...»

«ما این کار را زمانی کردیم که رونوشت تلگرامهائی را که مرد چینی به شما خواهد داد در اختیار داشتیم.»

«نمی فهمم، برای شما بهتر آن نبود که بگذارید مرا به بهانه کمک به اعتصاب بیرون کنند؟»

«نه، از قضا کلیسارا به همین علت آتش زدیم تا نقشه پلیس را نقش بر آب کنیم. دولتیان می خواستند مردم ساده و ناستوار را بترسانند و دلشان را خالی کنند که ببینید، جائی که یک کشیش راه، آن هم یک کشیش خارجی را به گناه کمک به اعتصاب از کشور بیرون می کنیم، شما بهتر است حساب کار خودتان را بکنید.»

از جای خود برخاست و گفت: «خوب، من دیگر سر جای خودم برمی‌گردم. پارپادیتوس دارد برمی‌گردد. بوی اودکلن می‌دهد. مثل هر کسی که استفراغ کرده. سفر به خیر، فراموش نکنید...»

کشیش گفت: «دست بدهید...»

«بیایید، این دو دست من، یکی کافی نیست. با این وعده که اگر ما پیروز شویم شما را دوشیزه گوادلوپ به جای خود در کلیسا بازگردد و شما را برای جشن گرفتن پیروزیمان دعوت کنیم...»

رامیلا سر جایش بازگشت و کشیش بر لبهای بی‌رنگ چرمی‌شده خود زبان مالید و شاهد امید را از آن چشید.

گرما خفه می‌کرد. آسمان به رنگ شن بود. پارپادیتوس باز کنار او نشسته بود و اطراف خود را بو می‌کشید و همچنان پلک بر هم می‌زد. و چین‌ها بی‌حرکت نشسته بودند. کشیش به گوش‌های خود دست مالید. بس که صدای چرخ‌های قطار را شنیده بود احساس می‌کرد گوش‌هایش به چرخ مبدل شده‌اند. چه بی‌احتیاطی! «گوش» لقبی بود که به مأموران پلیس مخفی داده بودند. خوشبختانه تمامی حواس پارپادیتوس در بویائیش متمرکز شده بود و همه جا گند قی خود را می‌شنید و متوجه حرکت کشیش نشد. کشیش در دل می‌گفت: «باید دعا کرد» کاری بهتر از دعا کردن نبود. کتاب دعایش را از جیب جبه‌اش بیرون آورد، اما احساس کرد که از طوفان وحشتناکی می‌گذرد. از میان ابری سیاه که در چشم‌هایش به بارانی سوزان و تیر تفنگ مبدل می‌شود. و چه تضادی با شنگرف افق در غروب آفتاب و درخششها و آذرخش!

کشیش چشمها را بست. قطار دیگر نه قطار بلکه فاصله بود.

کار کامو با چشمهایی که از بیخوابی می سوخت - زیرا نه شب خوابیده بود و نه بعد از ظهر - به جستجوی کسی رفت که بتواند با او حرف بزند. به جستجوی انسانی، نه شبحی. آدمی از گوشت و استخوان، و نه سایه‌ای با سوراخهایی نورانی مثل اجزاء بازیچه‌ای که در کودکی سوار و پیاده می‌کرد و با اجزاء دیگری که همه به هم شبیه بودند تا بی‌نهایت ترکیب می‌نمود. اگر رزا گاویدیا چنان می‌شد... اگر پارادیتوس چنین می‌کرد... اگر کشیش فلان جور می‌گفت... اگر اخطار به هنگام می‌رسید... اگر مالنا می‌توانست به هنگام بگریزد... اگر کاغذهای خطرناک... آیا اسم او در بقیه کاغذها که روی میز سرهنگ ماند و او فرصت خواندن همه را نیافت، بود؟...

اما قبل از هر چیز باید در فکر پارادیتوس و کشیش باشد... آیا به سلامتی از مرز خواهد گذشت؟ آیا آن درنده خون آشام خواهد گذاشت جان سالم به در ببرد؟ یا پیش از عبور از مرز او را نخواهد کشت؟ اگر بکشد فضااحت بزرگی خواهد شد... بیشتر احتمال دارد که او را تا سرحد بیهوشی کتک بزنند. بعد با یک قطار بارکشی به پایتخت بازش گردانند و جسدش را در فراموشخانه‌ای زیرزمینی بگذارند تا بپوسد، و اینها تمام به سبب اسمهایی که داخل یقه‌اش نوشته شده بود... رزا گاویدیا... مالنا تابائی... سروپوم... یادداشتهای بی‌امضاء... بن‌بست...

خوشبختانه کشیک نداشت. چه بهتر که به شهر برود و آبجویی بنوشد. آری، باید خارج شود. پادگان را ترک کند. لحظه‌ای بر در اتاق سروان سالومه ایستاد که از او بپرسد به چیزی احتیاج

ندارد تا برایش از شهر بیاورد؟ سروان سالومه با سر اشاره کرد که نه، و نتهای تانگوئی را یک یک روی گیتارش می آزمود و این شعر را زیر لب زمزمه می کرد:

مردها او را گل آتشین می نامیدند  
 زیرا از بوسه هایش شعله برمی خاست  
 چشمهایش دو مشعل فروزان بود  
 دل بستن به او عین جنون بود...

کار کامو به او دستی تکان داد و «بای بای» گفت و دور شد و در آن حال کلمات تانگو را زیر لب زمزمه می کرد، با این تفاوت که در دل، به جای گل تصنیف، رزا گاویدیا را می گذاشت.

گل آتشین شاد بود و می خندید و می نواخت و می رقصید،  
 و بر خاک افتادن قربانیانش را می دید  
 و می خندید و می خندید و می خندید. ها ها ها ها...

ایستاد. میل داشت مثل اسبها پا بر زمین بکوبد. ها ها ها. آهنگ تانگو در گوشش بود. دوست داشت با این آهنگ آتقدر پا بکوبد و خاک به هوا کند تا آرام شود. پارپادیتوس... کاغذها... کاغذهای خطرناک. شبانه آنها را در مناسب ترین جایی که یافته بود سوزانده بود. وانمود کرده بود که به قضای حاجت می رود و آنها را در چاه فاضلاب آتش زده بود. می نواخت و می رقصید و می خندید.

قدم تند کرد. عجله داشت که دور شود و فراموش کند و از افکار خود بگریزد. اگر برای فرار نبود چرا از پادگان خارج شده بود؟ آمده بود بیرون تا در آفتاب بریان شود؟ اگر برای فرار نبود چرا در ننوی خود نیفتاده و نیاسوده بود؟

درختهای راست برگ و سایه دار بود و پرچینها و موزستانها. در پاره ای از

حیاطها رختهای شسته روی بند پهن بود و در پاره‌ای دیگر کوره‌ها و کارگاههای کوچک و چاههای متروک. گاهی پوست جانوری خون‌چکان در آفتاب افتاده بود و مگسها وزوزکنان روی آن را سیاه کرده بودند. یا بغلهای کاه آفتاب سوخته در گوشه‌ای توده شده بود. کلبه‌های کاهگلی بود یا سقفهایی از حلبی مضرس. و گرما چنگ و دندان تیز می‌کرد. احشام چرت می‌زدند. و باغهای سیزی بود و مزارع ترب سیاه و کاه. طفلی بوتۀ تربچه‌ای را که از ریشه کنده بود همچون زنگوله سرخی تکان می‌داد، گفتی می‌خواست صدایش را در آورد، اما در واقع، خاکش را می‌تکاند تا آن را گاز بزند.

از پشت سر صدای قدمهایی شنید. که بود که پشت سرش می‌آمد؟ از گوشۀ چشم سایه‌مردی را دید که خود را به او می‌رساند. وقتی به او رسید پرسید: «روز آزادیتان است؟» معلم مدرسه بود. خون‌تینو رودریگز بود. از وقتی معالجه شده بود دیگر کسی او را تلوتلوخوران و توبا توباگویان در کوچه‌ها نمی‌دید.

با سروان همگام شد و سؤالش را تکرار کرد: «روز آزادیتان است؟»  
 «همینطور است، کشیک ندارم. شما چطور؟ هنوز بیکارید؟ با آنهمه میخواری لابد تا آخر عمر دوران نقاهت را می‌گذرانید.»  
 «نقاهت چرا؟ انتظار خدمت...»

در میدان مرکزی شهر که همه درختها را انداخته بودند تا گلکاری کنند کمترین نسیمی نبود. هوا فشرده و سنگین بود و همراه اشعۀ خورشید مثل گرز بر سر آدم می‌خورد.

«خوب جناب سروان، اگر فضولی نباشد، از کدام طرف می‌روید؟»  
 کارکامو جلو افتاد و گفت: «از طرف دکان پی‌یدراساننا. می‌روم آبجویی بخورم و گلونی تر کنم.» چند قدمی بیشتر با دکان پیاله‌فروش که نسیمی خواربازفروشی و نسیمی میخانه بود فاصله نداشتند.

دکاندار، عرق‌گیر کوتاهی به تن داشت و سینه و شکم پرپشم خود را بیرون انداخته بود و در گوشۀ تاریکی، میان چند سنگ قد و نیم‌قد که مگس و کک بدنشان را پوشانده بود و یک گربه و چند کبوتر که با آمدن



تازه واردان ترسیدند و پرواز کردند، چرت می‌زد.  
پی‌یدراسانتا که بی‌شک با رؤیاهایش کلنجار می‌رفت از خواب پرید و  
گفت: «هان، کیست؟ چه خبر است؟»

کارکامو گفت: «هیچ، خبری نیست... دو نفر آدم حسابی آمده‌اند گلو تر  
کنند.» چشمهایش که از آفتاب خیره شده بود در تاریکی دکان چیزی نمی‌دید  
و مدتی طول کشید تا میزی و دو صندلی پیدا کند.  
سروان ضمن نشستن گفت: «پی‌یدراسانتا، دو آبجو خنک به ما بده.»  
معلم مدرسه با صدای تودماغی خود گفت: «فقط یکی... من الکل  
نمی‌خورم.»

پی‌یدراسانتا گفت: «آبجو که الکی ندارد.»  
«هر قدر هم که داشته باشد نمی‌خورم. اما چون جناب سروان میزبان است  
کرمش را رد نمی‌کنم و یک لیوان شربت می‌خورم.»  
«پس حتی آبجو هم نمی‌خورید؟»  
«نه، حتی یک قطره. خیلی متشکرم.»

پی‌یدراسانتا که اکنون پاک بیدار شده بود گفت: «بله، از وقتی این  
پروتستانها معالجه‌اش کرده‌اند یک قطره الکل هم نمی‌خورد. اما راستش را  
بخواهید کاری به پروتستانها ندارد.»

معلم گفت: «به شما هیچ دخلی ندارد که پروتستانها مرا معالجه کردند یا  
کس دیگری. یادتان باشد که برای همین دخالتها در کارهایی که به شما مربوط  
نیست چیزی نمانده بود که سیلی بخورید.»

دکاندار دنبال آبجو رفت و بعد به تراشیدن یخ برای شربت لیموی  
رودریگز مشغول شد و کارکامو پرسید: «موضوع سیلی چه بوده؟»

پی‌یدراسانتا پرسید: «لیموتان را دسته بگذارم یا آبش را بگیرم؟»  
صدای تودماغی جواب داد: «آبش را بگیرد.»  
«بله، آبش را بگیرم بهتر است. چون اگر دسته باشد آن را می‌مکید و  
من از صدای مکیدن لیمو بدم می‌آید...»

رودریگز بی‌توجه به آنچه دکاندار می‌گفت توضیح داد: «چند شب پیش  
یک ممت بچه اینجا داشتند تاب‌بازی می‌کردند که عابری آمد و همه را

دعوت کرد که بروند کلیسای پروتستانها را آتش بزنند. چند تائی از بچه‌ها قبول کردند و دنبالش راه افتادند و من با بقیه ماندم چون حالا دیگر حال و حوصله این جور شر و شورها را ندارم. وقتی بچه‌ها دنبال مردک رفتند پی‌یدراساتا آمد در دکان و دنبالش داد زد که: حرف این مردکه را گوش نکنید، کمونیست است.»

دکاندار با سینی آبجو و شربت لیموی پر از یخ نزدیک شد و معلم حرف خود را برید و گفت: «داشتم برای جناب سروان قضیه آن شب را تعریف می‌کردم که شما در کار مردم دخالت کردید و گفتید آن مادرمرده کمونیست است.»

کارکامو ضمن مکیدن سیل‌های آغشته به آبجوش پرسید: «چرا می‌گوئید مادرمرده؟»

«من می‌گویم مادرمرده، اما برای این حکومتی که ما داریم کمونیست با خود مرده تفاوتی ندارد.»

پی‌یدراساتا که گفتی دلائل قاطع و مقنع بر لبانش می‌جوشید گفت: «اگر حرف مرا گوش کرده و کلیسا را آتش زده بودند، کشیش هم نفی بلد نشده بود. اما اگر از من می‌شنوید کلیسا را آتش زدند، کشیش را آتش زدند.»

معلم با صدای تودماغی و لبهایش که از یخ و شیرۀ تمشک سرخ شده بود، خود را به میان انداخت که: «او را بیرون کردند چون کشیش بود و کشیش را خاصه وقتی خارجی باشد نمی‌توانند اعدام کنند، حتی اگر کمونیست باشد. اینست که بیرونش کردند تا دردسرهایش را با خودش به مملکت خودش ببرد.»

«چرا نسبت کمونیستی به او می‌دادند؟»

«چرا؟ چون طرفدار اعتصاب بود. همین دلیل کمی نیست.»

«یعنی چه؟ کشیش؟ طرفدار اعتصاب؟»

«خوب، بس است پی‌یدراساتا، خودتان را نزنید به بیخبری. شما از همه

چیز خوب خبر دارید.»

«چطور، مگر من که هستم؟»

«البته شما دوست صمیمی او بودید.»

«چه صمیمیتی؟ او فقط هر شب می آمد اینجا کاکائوش را می خورد و می رفت می خوابید. همین. پولش را هم می داد، مثل شما که پول نوشابه تان را می دهید. صمیمیتش با مشتریهای دیگر فرقی نداشت. خلاف عرض می کنم جناب سروان؟»

کارکامو گفت: «حقیقت اینست که هیچ کس نمی داند چرا او را از کشور بیرون کردند.»

دکاندار دستها را بالا برد و گردن را خم کرد و با این حالت تسلیم مصلوب وار گفت: «هر کس مسائل را یک جور حل می کند. بعضیها هم می گویند او را کشته اند...»

این بار سروان بود که از جا جست و پرسید: «چه گفتید؟ او را کشته اند؟»

اما وقتی متوجه شد که ناخواسته بیش از اندازه خود را به سرنوشت کشیش علاقه مند نشان داده و ممکن است موجب برانگیختن بدگمانی شده باشد اضافه کرد: «این خبر برای من نگران کننده است، چون اگر راست باشد و در حوزه مؤولیت ما کشته شده باشد باید خر آورد و معرکه بار کرد. مطبوعات منتظرند این جور اتفاقها بیفتد تا با لغت و لعاب زیاد شاخ و برگش بدهند و بازار خود را گرم کنند، مقامهای کشوری از خود سلب مؤولیت می کنند و نظامیان را که مؤول حفظ امنیت در منطقه اند به کوتاهی در انجام وظیفه متهم می کنند و ما بیش از این که می کنیم چه کنیم؟ از موزستانها، از خانه های رؤسای شرکت تا کارمندان و سرکارگراها و حتی فاحشه ها نگهداری می کنیم، از دیوانه بازیهای شهردار و دریوریهای پروتستانها و مزخرفهای کشیش، از همه پشتیبانی می کنیم.» از سر احتیاط کشیش را هم جزو دیگران ذکر کرد تا بدگمانها را گمراه کند. «... حالا دیگر از حفاظت و سرپرستی راه آهن و مخازن نفت و بنزین و آب انبارهای آب آشامیدنی و کارخانه های برق و مراکز تلگراف و پست و رادیو و بیمارستانها و فرودگاهها و جاده ها و پلها حرفی نمی زنم. آهان، راستی جن گیرها و احضارکنندگان ارواح را فراموش کردم.»

دکاندار گفت: «آهان، این تخصص آقای معلم است.»

رودریگز گفت: «من طرفدار پرورش روح و فکرم نه احضار روح...» کار کامو اضافه کرد: «باید از دیوانه‌بازیهای این آقا زاده‌ها هم حمایت کنیم و کشف‌کناریهایشان را زیر سبیل بگذاریم. چرا که پدر و مادرشان پولدارند و کسی حق ندارد نازک‌تر از گل به آنها بگوید.» پرحرفی می‌کرد و به این طریق می‌خواست تصویر پارادیتوس را که روی پلّه واگن ایستاده بود و از جلو چشمش دور نمی‌شد فراموش کند. این جانور وحشی را پیش نظر داشت که منتظر بود قربانیش را که او، کار کامو، برایش می‌برد تحویل بگیرد. و بعد پیکر خونین کیش را در نظر مجسم کرد که از قطار در حال حرکت بیرون انداخته می‌شد - زیرا احتمال این کار بیش از همه بود - و دستهای مأموران پلیس را پیش نظر آورد که جبه و پیرهن و یقه او را درمی‌آوردند تا کسی او را نشناسد و در داخل یقه‌اش اسم رزا گاویدیا، مالنا تابائی را پیدا می‌کردند...

دکاندار گفت: «حق با جناب سروان است. درست که فکرش را بکنی مؤولیت همه این پیشامدها با مقامات مملکتی است. شما می‌گوئید اعمال می‌کنند، اما اگر می‌گفتید شریک جرمند درست‌تر می‌بود. اما در قضیه پدر فروزیگفردیدو...»

معلم با صدای تودماغیش گفت: «اسم کوچکش را هم چه خوب می‌داند.»

«چرا ندانم، همسایه‌ام بود، مشتری هر شبی‌ام بود. داشتم می‌گفتم از بابت پدر فروزیگفردیدو فخو - می‌بینید، اسم فامیلش را هم می‌دانم، حالا اگر آقای رودریگز خوشش نمی‌آید تقصیر من نیست - بله، از بابت پدر فخو - این را برای جناب سروان می‌گویم تا خیالشان راحت باشد - از بابت پدر فخو آسوده باشید. می‌گویند در سر مرز اتفاق افتاده...»

خوونتینو حرفش را برید که: «عجیب اینست که نه رادیو خبرش را داد نه در روزنامه‌ها نوشتند.»

دکاندار گفت: «رادیو، روزنامه‌ها! خیلی مضحک است. معلوم است که آقا معلم هنوز خیلی جوان است. گرچه پیر به نظر می‌رسد. این باید تقصیر

الکل باشد. الکل پیرش کرده!»

رودریگز با تنگ‌خلقی گفت: «رادیوی مکزیکی را می‌گویم پی‌یدراسانتا. رادیوی مکزیکی. شما اصلاً نمی‌گذارید حرفم را تمام کنم...» کار کامو حرف معلم را که نوید امیدی در آن بود تأیید کرد و گفت: «حق با اوست.»

خوونتینو بر تأیید سروان تأکید کرد و گفت: «البته که حق دارم. چون اگر فرض کنیم حرف پی‌یدراسانتا درست باشد...» «من آقا جان، هیچ حرفی از خودم نمی‌زنم و هیچ عقیده‌ای ندارم. فقط چیزی را که شنیده‌ام تکرار می‌کنم...»

«خیلی خوب، همان حرفی که تکرار می‌کنید بی‌پایه است. اگر حقیقتی می‌داشت رادیوهای مکزیکی همه اعلامش می‌کردند. من هر روز آنها را می‌گیرم و گوش می‌کنم. چون نه فقط صحبت از یک جنایت است که سر مرزشان روی داده، بلکه پای یک هم‌میهنشان، آن هم یک کشیش در کار است و سر و صدای زیاد راه می‌افتاد. خاصه این که مردم از این جور خبرهای جنجالی استقبال می‌کنند. اگر این حقیقت می‌داشت رادیو و روزنامه‌ها این فرصت را از دست نمی‌دادند...»

مردی که هیچ کس انتظارش را نداشت و همه می‌شناختند از در وارد شد.

دکاندار که پشت به در داشت به شنیدن صدای پا برگشت. سیمایش به دیدن تازه‌وارد درهم رفت و نتوانست تنگ‌خلقی خود را از این دیدار پنهان سازد. با اینهمه در این کار موفق‌تر از سروان بود که به دیدن آندرس مدینا از شادمانی دستپاچه شد. آندرس مدینا دوست دوران کودکی او بود که ملاقاتشان در مجلس ماتم سلمانی نیمه‌کاره مانده بود زیرا مجلس را به فرمان فرماندهش ترک کرده و دیگر او را ندیده بود.

پی‌یدراسانتا به طرف پیشخوان رفت، به این قصد که شخصی را که می‌دانست دشمن اوست و به کینه‌ورزی آماده است زیرکانه به گیلای مهمان کند تا شاید از این راه زهر کینه‌اش را بگیرد و او را آرام کند. اما معلم این حیلۀ او را نقش بر آب کرد و پس از آن که آهسته در گوش کار کامو گفت

«کمونیستی که می‌گفت همین است» او را به سر میز خود دعوت کرد تا با سروان آشنایش کند.

کارکامو نزدیک بود فریاد بزند: «آندره‌ای!» اما جلو خود را گرفت و سرش را پایین انداخت و مثل غریبه‌ها دست او را فشرد و او را دعوت کرد:

«بفرمائید، با ما گلوئی تر کنید!»

«متشکرم، چیزی نمی‌خورم. فقط آمده بودم حسابم را با این دکاندار عوضی تسویه کنم.»

پی‌یدراسانتا که از سر احتیاط پشت پیشخوان خزیده بود گوش خود را به نشنیدن زد، اما مدینا دست‌بردار نبود و فریاد زد:

«می‌شنوی؟ منظورم توئی. تو که از عوضی هم عوضی‌تری.»

به سمت پی‌یدراسانتا رفت. خوونثینو خواست بازوی او را بگیرد و به آرامش دعوتش کند و چیزی نمانده بود که فقط آستین او در دستش بماند زیرا مدینا یک صندلی در دست، با چنان نیروئی به طرف دکاندار خیز برداشت که اگر پی‌یدراسانتا از در پشت دکان فرار نکرده بود جمجمه‌اش زیر ضربه صندلی شکسته بود.

«مثل موش فرار کرد، ای کاش یک ذره به آدم می‌رفتگی و غیرت داشتی.»

رنگ مدینا چنان پریده بود که گفتی یرقان گرفته است؛ با همان رنگ زرد مثل درنده‌ای در قفس می‌رفت و می‌آمد تا وقتی که وردست پی‌یدراسانتا پیدایش شد.

مدینا به محض دیدن او داد زد: «این موش رذل بی‌غیرت را صدا کن. بگو باز رفتی زیر دامن زنت قایم شدی؟ تو که این قدر جرأت کردی به من بگوئی کمونیست، چرا حالا خودت را این‌جور به گند کشیدی؟»

ضمن این که معلم با شاگرد پی‌یدراسانتا حرف می‌زد کارکامو آهسته گفت: «آندره‌ای، آرام باش، چه خیر شده؟»

«خبری نشده. آقا از پروتستانها خوشش می‌آید و از این که مردم لانه فسادشان را آتش زده‌اند بد جاییش سوخته. توی این لانه‌شان فقط مردم را

خر می کردند. ما همه داریم از گرسنگی و اسهال خونی و مالاریا و این فلاکت سیاه می میریم و زن و بچه‌مان کور و مسلول و افلیج‌اند، و اینها دل ما را به بهشتشان خوش می‌کنند.»

«خوب حالا، آرام شو، اینجا هم نمان. من عجله دارم، می‌خواهم با تو حرف بزنم.»

مدینا گفت: «از قضا من هم دنبال تو می‌گشتم، می‌خواستم...» اما نتوانست حرف خود را تمام کند زیرا خووتینو به آنها نزدیک شد و او را به رفتن تشویق کرد و حتی به طرف بیرون دکان هل داد.

«بروید، اینجا نمانید. شاگرد پی‌یدراسانتا می‌گفت رفته دنبال پلیس...»

در کوچه صدای پا و سوت و تیراندازی بلند شد و بعد دوباره سکوت بود.

معلم که در دکان ایستاده بود برگشت و گفت: «فرار کرد... نتوانستند دستگیرش کنند.»

سروان صدایش را بلند کرد که: «خوب، پس دیگر واجب شد که یک گیلان رم بخوریم.» و خطاب به شاگرد دکان گفت: «دو تا رم بده.» اما بعد گفته خود را اصلاح کرد که: «نه، یکی کافیت. آقا الکل نمی‌خورند. چیزی هم بده همراهش کنیم. یک تکه پنیر یا چند زیتون.»

پی‌یدراسانتا به اتفاق قاضی وارد شد.

قاضی می‌گفت: «خوب، همین حالا به تقاضای شما رسیدگی می‌کنیم. یا آتش افروز است یا کمونیست. یا این، یا آن. هر دو با هم ممکن نیست.»

پی‌یدراسانتا با چشمانی از تعجب گشاد مانده به این قاضی خردجسه که با حرارت زیاد بر گفته خود تأکید می‌کرد خیره مانده بود. «بله، همانطور که گفتیم یا کمونیست، یا آتش افروز. گناهی را که می‌خواهید در اعلام جرم‌تان به او نسبت بدهید انتخاب کنید...»

«هر دو قربان...»

«هر دو ممکن نیست...»

«چرا ممکن نیست؟ من به شما اطمینان می‌دهم که هم کمونیست است هم آتش افروز...»

«برای این که آتش زدن کلیسای پروتستانها کار کشیش است. اگر در روشن کردن آتش دخالت داشته باشد به دستور کشیش و به پیروی از اعتقادش این کار را کرده، پس چطور ممکن است کمونیست باشد؟ این ممکن نیست پی‌یدراسانتا، با عقل سازگار نیست!»

«خوب، پس اگر اینطور است او را متهم می‌کنم که کمونیست است.»  
«خوب، مدرکتان کو؟»

«آتش‌سوزی قربان. همان آتش‌سوزی. کافی نیست؟»  
«نه، پی‌یدراسانتا، مگر گوش نکردید چه گفتم؟ آتش‌سوزی کار کاتولیکهاست که به تشویق آن کشیش مکزیکی به این کار زدند.»  
دکاندار گفت: «بعضیها هم مدعیند که کار شرکت است. آدم سر در نمی‌آورد.»

«این چه حرفی است؟ حرف باید پایه داشته باشد.»  
«چندان بی‌پایه هم نیست. برای بیرون کردن کشیش بهانه‌ای لازم بود... و آتش‌سوزی...»

«باز همان استدلال نادرست. اگر قبول کنیم که شرکت محرک آتش‌سوزی بوده است - که به نظر من از این پوچ‌تر ممکن نیست - چطور ممکن است یک کارگر را مأمور این کار کرده باشد، آن هم این کارگر را که می‌گوئید کمونیست است؟»

«خوب پس این مردکه اتهامش چیست؟»

«این سؤالی است که من از شما می‌کنم. نتیجه می‌گیریم که باید او را به آتش‌افروزی متهم کنید. چون می‌گوئید شنیده‌اید که مردم را به آتش زدن کلیسا تحریک می‌کرده و شما با این کار مخالفت کرده‌اید و به همین علت آمده و در دکان خودتان به شما اهانت کرده و بد و بیراه گفته. همین خودش جرم بزرگی است. چرا می‌خواهید جرم دیگری هم به آن اضافه کنید؟ چرا به او نسبت کمونیست بودن می‌دهید؟»

«چون اثرش بیشتر می‌شود... آن وقت تیربارانش می‌کنند.»

«برای آتش‌افروزی هم تیربارانش می‌کنند...»

«خوب، اگر اینطور است برای من فرقی نمی‌کند. به آتش‌افروزی متهمش



می‌کنم.»

رودریگز به میان حرفش دوید و گفت: «عجب آدم بدنهادی! اگر از من شهادت بخواهند گفته‌های او را تکرار خواهم کرد و چون حاضر بودم شاهد عینی خواهم بود. او گفت: "بیاید بچه‌ها آتش‌سوزی را تماشا کنیم..." ضمن این که پی‌یدراسانتا با معلم بحث می‌کرد قاضی به کار کامو نزدیک شد و گفت: «از زیارتان خوشوقتم. اول شما را به جا نیاوردم و به همین دلیل سلام علیک نکردم. چون خیلی به ندرت اتفاق می‌افتد که شما نظامیها را آدم با لباس شخصی ببیند.»

دست هم را فشردند و قاضی از فرصت استفاده کرد و در گوش کار کامو آهسته گفت: «گردش سواره‌تان با کشیش چطور گذشت؟» کار کامو که از یادآوری نقش زندانبان و دژخیم و اجراکننده حکم معلوم نیست چه کسی ناراحت بود با صدائی برگشته گفت: «حکم حکم است و من نظامیم...»

قاضی دستهای خود را که کف چاق و تپل داشت به هم مالید و گفت: «بسیار خوب، بسیار خوب، البته...» و گفتگوی دکاندار و معلم را با وعده‌ای برید که: «اما مرد فراری را بزودی دستگیر خواهیم کرد، پی‌یدراسانتا. گمان می‌کنم که همین امشب یا فردا حکومت نظامی در سراسر جمهوری اعلام خواهد شد.»

دکاندار که ترس و تنگ‌خلقیش آرام شده بود گفت: «شکی در این نیست. چون جناب قاضی خود یک پا پیغمبر است و وقتی چیزی را پیش‌بینی کند ردخور ندارد.»

خوونتینو که صدایش بعد از گفتگو با پی‌یدراسانتا تودماغی‌تر از معمول شده بود گفت: «... بله، چون مبلغ اخبارشان خود شرکت است.» قاضی با حرارت بسیار گفته او را اصلاح کرد که: «این خبر را از دوستانی که در شرکت دارم و وقتی خبری به دستشان برسد فوراً مرا مطلع می‌کنند شنیده‌ام. می‌گویند دیگر اعتصاب عمومی غیرقابل اجتناب است.»

پی‌یدراسانتا که لحظه‌ای خود و کار و کسبش را قربانی خشم این قلدری دانسته بود که قصدریختن خون او و به آتش کشیدن خانه و دکانش را داشت،

بر خود تسلط یافت و پرسید: «فکر نمی‌کنید که کارها بی‌اعتصاب فیصله پیدا کند؟»

«به طوری که در شرکت می‌گویند - و این که می‌گویم از قول یکی از رؤسای شرکت است که چند دقیقه پیش با او ناهار می‌خوردم - این مسأله بسته به درجه شدت عملی است که دولت بخواهد به خرج بدهد. می‌گویند قرار است مراکز عصیان را به آتش و خون بکشد، همان‌طور که در بانارا و در بندر کرد و شورشیان را در خون خودشان خفه کرد. هر سری را که بلند شد باید برید و من گمان می‌کنم که سرهای سردمداران شورشی همه خواهد افتاد. نمی‌دانم شما اسم شخصی به نام تابیوسان را شنیده‌اید یا نه؟ همه منتظر ورود او هستند. متر فرولز (Mr. Ferrols) قلم خودنویسی به من هدیه کرده و من این قلم خودنویس را همیشه پراز جوهر نگه می‌دارم تا حکم اعدام این آقای تابیوسان را امضاء کنم.»

رودریگز با صدای تودماغیش، با لحن کسی که قصد خاصی از حرفی که می‌زند ندارد گفت: «بله، جناب قاضی. اما فراموش نکنید که فقط شما نیستید که با قلم خودنویستان منتظر او هستید. مردم همه در انتظار او هستند، صد نفر و دویست نفر هم نیستند، کارگران هزارهزار به پیشبازش می‌روند.»

دکاندار گفت: «خیلی عذر می‌خواهم که حرفتان را قطع می‌کنم. اما می‌خواستم بیرسم میل ندارید گلوئی تر کنید؟ زخم یک بطری عرق انیسون، از آن عرقهای اسپانیایی از پایتخت آورده. میل دارید یک گیللاس امتحان کنید؟»

«نه، برای من زیادی شیرین است. این جور عرقها مایه بدنامی‌اند. البته برای رفع قولنج بد نیست.»

کارکامو که کنار کشیده و در گفتگو شرکت نکرده بود گفت: «جناب قاضی جز ویسکی اسکاتلندی چیزی نمی‌خورند.»

«ویسکی را با دوستان شرکت می‌خوریم. راستی راستی ویسکی‌ها مثل دسته گل می‌ماند. حکایتی است. البته منظورم این نیست که محیط بی‌یادراستنا را رد کنم، اما یک بطری آبجو یخ کرده را بیشتر ترجیح می‌دهم.»

کار کامو که باز فراموش کرده بود که رودریگز نوحابه الکلی نمی‌نوشت گفت: «دو آبجو تگرگی هم برای ما بیاورید.»  
خوونتینو سفارش سروان را اصلاح کرد که: «نه، من چیزی میل ندارم.»  
و سروان از فراموشکاری خود عذر خواست.  
«بی آن که قصدی داشته باشم متصل شما را وسوسه می‌کنم. اما علتش فقط فراموشی است. مبادا خیال کنید که می‌خواهم مقاومت شما را از میان ببرم. با چه دوائی معالجه شدید؟»

«با لجن!»

قاضی با کنجکوی پرسید: «چطور با لجن؟»

«بله. معجون‌های لجن درست کردند و به من دادند. همین. یک قدح لجن را چهار قسمت کردند و گذاشتند ماند تا رنگش سبز قهوه‌ای‌رنگ شد.»  
سروان که با حرکتی عصبی وول می‌زد پرسید: «و این معجون را می‌خورند؟»

«بله، چهار قسمت را در چهار بطری می‌کنند و آن را بیست روزه تمام می‌کنند.»

«این معجون را مادر این مردکۀ دورگه برایش درست کرد. همان خوابو را می‌گویم که عقلش پارسنگ می‌برد...»  
خوونتینو گفت: «با این کارش ثواب بزرگی کرد. مثل صدقه کلانی که به مغلسی داده باشد.»

«چه ثوابی، چه صدقه‌ای! وظیفه‌شان بود. علت اعتیاد شما به الکل مگر دختر خودشان نبود؟ ولی حالا دیگر این داستان کهنه‌ای است. فراموش کنیم. بروم آبجوتان را بیاورم. آبجو برای جناب قاضی و جناب سروان... و برای خودم... بله، من خودم هم آبجو می‌خورم تا ببینم بعد از این همه اوقات تلخی چه اثری رویم می‌گذارد. آبجو می‌خوریم و از اعتصاب صحبت می‌کنیم. این تابیوسان را گمان می‌کنم اینجا در این موزستانها دیده‌ام. البته این صحبت مال خیلی پیش از اینهاست. اگر این همان باشد، مردی است با چشمهای ورق‌نبدیده و قزده و گونه‌های پفالو و لبهای کلفت و گوشهای پهن، مثل آدمهای مبتلا به داء الفیل. اگر او باشد به یک نگاه می‌شناسمش.»

رودریگز خنده سر داد: «با این نشانیاتان...»

دکاندار اصرار کرد: «نه، اطمینان دارم که می‌شناسمش.»

رودریگز گفت: «بله، می‌دانم، اما مشکل اینجاست که این نشانیاتان با آنچه از این رهبر انقلابی نقل می‌کنند هیچ ارتباطی ندارد. من شنیده‌ام مرد لاغری است و صورتی استخوانی و چشمانی گود افتاده و به بینی نزدیک و دندانهای سفید مثل گچ دارد. از این گذشته شناختن او این بار معمائی نیست. چون با اسم خودش خواهد آمد، نه با اسم مستعار.»

بابی میکر تامسون نوۀ پاپ سبز مدیرعامل شرکت موز که در خانۀ برادران لوسرو مهمان بود گروهی از پسران رؤسای شرکت را دور خود جمع کرده دسته‌ای تشکیل داده بود. این گروه به سرکردگی او از سقف کلیسا بالا رفتند. از چوب‌بست لرزان متروکی که به استخوانبندی کشتی کهنۀ کنارافتاده‌ای می‌مانست که به دیوار کلیسا تکیه داده باشند بالا رفته و خود را به چوب‌بندی زیر طاق آن رسانیده بود. بابی سرش را به درون برد و داخل کلیسا را تماشا کرد. این فضا در نظرش استخر بی‌آبی می‌مانست که با پنجره‌ها و در بسته‌اش تاریک‌تر از معمول بود و فرشته‌ مرده‌ای را در ذهن تداعی می‌کرد.

نوجوانهای دیگر هم بزودی به او رسیدند و آنها نیز درصدد تماشا برآمدند و از دیدن آدمهایی که زیر پایشان مشغول عبادت بودند و به مورچه می‌مانستند لذت می‌بردند. بابی به آنها گفت به فضای خالی نگاه کنند اما به نقطه خاصی چشم ندوزند و نگاهشان را در فضا سیر دهند.

آنهايي که توصیۀ یانکی را - میان آنها این لقب را گرفته بود - به کار بستند نتوانستند مقاومت کنند، عظمت فضا آنها را به خود جذب می‌کرد، گفتمی آنها را به درون خود هورت می‌کشید. همان بهتر بود که آدمها را نگاه کنند که زیر پاهایشان می‌رفتند و می‌آمدند و دعا می‌خواندند و شمع می‌افروختند و می‌ایستادند و زانو می‌زدند. وارد می‌شدند. ولی از کجا وارد می‌شدند؟ در کلیسا که بسته بود و مثل این بود که مجسمه‌ها و شمایل قدیمان محراب در کلیسا زندانی شده بودند و تا ابد به دام افتاده بودند، این مؤمنان از راه

جبه خانه به کلیسا رفت و آمد می کردند.

بابی کلوخی به سوی آنها پرت کرد که ضمن پرواز گفتی دودی از آن برمی خاست. و روی قدم گاهی<sup>۱</sup> نزدیک محل موعظه کشیش له شد.

یکی از اعضای گروه اعتراض کرد که: «یانکی! لش بازی درنیاور.»

کلوخ دیگری پیش پای زنی که مشغول دعا خواندن بود خرد شد. چه کسی جرأت می کرد به مردم در کلیسا سنگ پرتاب کند؟ چه کسی بود که به خود اجازه چنین گستاخی کفرآمیزی را می داد؟ زمزمه ای بلند شد: «پروتستانها... پروتستانها...»

عده ای به اطراف گریختند و در گوشه و کنار پنهان شدند حال آن که باقی ناگهان خود را شهید پنداشتند و آماده شدند که توسط کفار سنگسار شوند. دستها را گشودند و زانو زدند و بنا کردند دعا خواندن که «خداوندا آنها را ببخش...»

یانکی گفت: «نگاه کنید، من حالا یکی به بازوی این پیرزن می زنم» و چنان که گفتی توپ بیس بال در دست دارد کلوخی را به سمت پیرزن پرتاب کرد.

پیرزن از درد ناله ای کرد اما فوراً لب و زبان خود را گزید و ناله اش را فرو خورد و چشمها را بست و دوباره گشود، به طوری که گفتی چشمهایش می خواستند از کاسه بیرون بیایند، و بعد در خط شکن شکن چون درختی پیش رفت و بر زمین افتاد.

شمالی پاک بانوی گوادلوپ را از روی میز محراب برداشته بودند. سرخپوستهای کوه نشین که به جستجوی کار به موزستانها می آمدند دسته دسته به کلیسا وارد می شدند و چون بانوی خود را نمی دیدند بر خود خاج می کشیدند و با حیرت می گفتند «با معجزه آمد و با معجزه رفت.»

آنهائی که ایمانشان استوارتر بود یک زانو را بیشتر زانوی راست را- بر زمین می نهادند و شمعهای افروخته ای را بر زمین می نشانند، میان نقوشی که

۱) تکیه گاهی است از چوب برای زانو و آرنج دعاکنندگان در حالت مخصوص

با ریختن گلبرگها از نوک انگشتهای لرزان‌شان رسم شده بود.

به آتش عشق می‌ورزیدند و مردمکهای ریزشان را به این شراره ماهی‌شکل زرین و به فیله‌ای می‌دوختند که پیه زرد را به سرعت آب می‌کرد و می‌نوشید. مدتی دراز در جذبه‌ای روحانی به آن خیره می‌ماندند. لباسشان از کرباسی زمخت بود: پیرهنی و شلواری سفید و پاکیزه، به زانو افتاده، از آتش ایمان شعله‌ور. نگاهها را بر شعله شمع دوخته تجلی دوباره بانوی حامیشان را انتظار می‌کشیدند. چهار قرن بود که رام شده بودند. چهره تیره‌شان به رنگ گوشت خشکیده بود و موهای درازشان راست بر گردنهای سترشان آویخته بود و منتظر بودند.

پسران دور بابی جمع شده بودند و اوراق چاپ شده‌ای را که زیر یکی از تیرهای سقف پنهان شده بود یافته بودند و می‌خواندند. سرشان زیر ورقه‌های فلزی سقف که در آفتاب گذاخته بود می‌سوخت و زیر پایشان فضای خالی و خنک کلیسا در سکوت فرورفته بود و دیگر هیچ جنبه‌ای در آن پیدا نبود. کلیسا خالی شده بود. سه دسته کاغذ پیدا کرده بودند که روی آنها با حروف درشت این عبارت چاپ شده بود: «اعتصاب عمومی»، «اعتصاب بحق»، «آزادی و نان حق ماست»، «نوجوانها دور بابی جمع شدند و نیردی را که سرکرده‌شان با کلوخ علیه مؤمنان شروع کرده بود از یاد بردند. سنگ‌خوردگان پراکنده در کوچه‌ها و میدانها می‌رفتند و فریاد می‌زدند: «ما را سنگسار کردند. بشنوید ای مردم، پروتستانها ما را سنگسار کردند...» از زیر سقف کلیسا ما را سنگباران می‌کنند» «زنی دستها را صلیب‌وار به دو سو گشوده بود و تسلیم شده بود تا قربانی شود. دستهایش را به ضرب سنگ فروانداختند...» «کیش ما را بیرون کردند پس نبوده، شمایل باتوی ما را از محراب برداشتند پس نبوده، در کلیسا را بستند و مسیحیان مجبورند مثل دزدها پنهانی به کلیسا بروند. کینه‌شان هنوز سیراب نشده، حالا مؤمنان را سنگسار می‌کنند»

پسر چاق پشمالوئی که آثار بدجنسی در صورتش پیدا بود و پی‌چوگایو (Pichogallo) لقب داشت گفت: «این آشغالها را باید تحویل پلیس داد.»  
اما بابی دستور داد: «نه، این آشغالها همین جا می‌ماند تا فردا. همین جا که

پیدایشان کرده ایم می ماند. فردا هم آنها را به پلیس نمی دهیم. آنها را می بریم جایی که من می دانم. فعلاً باید بچه های دیگر را پیدا کنیم. اگر بخواهیم چیز خنکی هم بخوریم وقت زیادی نداریم.»

پی چوگایو لوسرو گفت: «به شرطی که اول سیگاری دود کنیم.»  
یانکی قبول کرد و هر یک سیگار و کبریتی از جیب در آوردند و کبریتها را بر دیوار یا بر کف کفش خود مالیدند و گیراندند. یکی از آنها پیپ داشت.

با زحمت زیاد از چوب بست لرزان پائین آمدند. خود را به سختی به تیرها گیر می دادند و آنها را بغل می کردند و فرو می لغزیدند و با فشردن زانوها و پاها از سرعت خود می کاستند تا سرانجام پا بر زمین نهادند و به تاخت به دکان پی یدراسانتا رفتند و هر یک می کوشیدند پیش از دیگران برسند و قبل از دوستان خود پالوده یا بستنی بگیرند و در دل دیگران حسرت بیندازند.

«تو چه می خواهی؟»

«خودت چه؟»

«من توت فرنگی.»

«من پرتقالی.»

«من لیموئی.»

پی یدراسانتا دوست داشت اگر می توانست به جای این شربتها زهر با یخ مخلوط کند و به آنها بدهد و به جای عصاره توت فرنگی و پرتقال و لیمو، استرکین و لائودانوم و سیانور توی خرده یخ بریزد و پیشان بگذارد. این تخم شیطانها از کجا، از کدام سوراخ بیرون جسته و اینطور ناگهانی به دکانش هجوم آورده بودند و صحبت قاضی را در خصوص گفتگوهایش با رؤسای شرکت قطع کرده بودند؟ می خواست بفهمد که آنها با هم چه گفته اند و عقیده فلان رئیس درباره اعتصاب - اگر اعلام شود - چیست و چه کسی اعتصاب را اعلام خواهد کرد؟ چه کسی جرأت خواهد داشت زنگ اعتصاب را به صدا در آورد؟

پی یدراسانتا بر سر میز قاضی و سروان کارکامو و معلم نشسته بود و به

صحبت‌های آنها گوش می‌داد. قاضی و سروان آبجو می‌خوردند و معلم هیچ نمی‌خورد. پی‌یدراسانتا از سر میز بلند شد و با اشاره به نوجوانها گفت: «باید بروم این تخم‌جنها را دست به سر کنم.» بچه‌ها در دکان جنجالی به پا کرده بودند. از دم در تا پیشخوان چند قدم می‌دویدند و روی کف سیمانی دکان سر می‌خوردند و در این کار با هم مایقه می‌دادند و برای هر که بهتر بود دست می‌زدند و هورا می‌کشیدند و جیغ و داد بود و خنده بی‌پایان.

پی‌یدراسانتا، یخ‌تراش در دست، پشت پیشخوان مشغول تهیهٔ پالوده‌های پسرها بود که قاضی به طرف او آمد و طبق معمول با صدای آهنگین خود گفت: «خوب، ما می‌رویم دیگر پی‌یدراسانتا...»

کارکامو هم به او نزدیک شد و به تلافی آن که به مدینا کینه می‌ورزید و او را متهم کرده بود خواست او را بیازارد و گفت: «خوب، ما هم شما را با مشتریهای جوانتان تنها می‌گذاریم. اما فراموش نکنید که نمی‌توانید این میلیون‌رزاده‌ها را جلو جوخهٔ اعدام بفرستید.»

معلم که گفتمی از دیدن شرارت جوانها به شادابی آنها غبطه می‌خورد، دنبال قاضی و سروان روان شد و در آستانهٔ در با آنها خداحافظی کرد و گفت: «خوش باشید بچه‌ها!»

از دکان بیرون آمد و همراه سروان که در راستای مخالف قاضی می‌رفت راه افتاد. از سر خصوصیت بازوی او را گرفت و رها کرد و گفت: «می‌دانید جناب سروان، من متوجه شدم که داستان دوائی که موجب مداوا و ترک اعتیاد من شد نظر شما را جلب کرد. اما فقط این دوا معالج من نبود. تصادف بموقعی به من کمک کرد. اتفاقی افتاد که به زندگیم معنا و هدفی بخشید. اما در این باب یک روز دیگر صحبت می‌کنیم، چون می‌بینم که عجله دارید...»

«اشتباه می‌کنید، هیچ عجله‌ای ندارم. فقط می‌خواهم هرچه زودتر از این فضای باز بگذریم، چون آفتاب می‌سوزاند.»

دنبال کارکامو که در میدان سنگفرش می‌شتافت، لنگ‌لنگان، بر پاشنهٔ پا روان شد. پای‌چپش میخچه‌ای دردناک داشت و در کفشهای ورنی تنگی که به او داده بودند چلانده می‌شد. روی این کفشها را غبار سفیدی همچون برف



پوشانده بود و پاهایش در داخل آنها گفتی در ضمادی از خردل سوزان آتش می گرفت.

همین که نزدیک دیواری نیمه ویران به زیر سردری رسیدند کار کامو ایستاد و گفت: «همیشه گفته‌ام، آدم عرق خوری را یا زمانی ترک می کند که بدنش دیگر تاب تحمل الکل نداشته باشد، یا مثل شما اسباب امیدواری پیدا کند.»

«درست است جناب سروان، و به همین دلیل من معتقدم که باید میان کسانی که برای سیراب کردن عطش اندرون خود و آرامش بخشیدن به اعصاب و خون خود می‌گساری می‌کنند و کسانی که جسمشان تحمل بزرگی روحشان را ندارد و برای آرام کردن سرکشیهای روح خود می‌نوشند تفاوت گذاشت زیرا این ناهماهنگی روح و جسم به صورت خلئی درمی آید که با تن در تضاد است. هر قدر روح بزرگتر باشد ناراضائی بیشتر است و خلاء عمیق‌تر.»

این بار مرد نظامی بود که بازوی معلم را گرفت. مثل این بود که می‌خواست او را به حرف زدن ترغیب کند.

معلم در دنباله صحبتش گفت: «آنهائی که می‌می‌نوشند تا عطش اندرون خود را سیراب کنند یا مسهل قوی از لجن گندیده یا چیز دیگری از این دست شفا می‌یابند. اما درد آنهائی که در ماتم بهشت گمشده‌ای می‌نوشند - و من هم از این گروه بودم - درمانی ندارد مگر آن که انگیزه‌ای نیرومند و دلیلی برتر برای زندگی پیدا کنند زیرا علاوه بر عطش سیراب ناشدنی برای الکل شوقی قوی به قمار یا محرکی به انتحار در سینه خود پنهان دارند. اگر قمار باشد نوشندگی‌شان فقط برای لذت مستی نیست بلکه برای بردن در قمار موهمی نیز هست؛ و اگر مایه انتحار در خود داشته باشند در تنهائی بی‌پایان می‌خورد را به امید زهر می‌نوشند.»

کار کامو با تعجب گفت: «طبقه‌بندی حکیمانه‌ای است.» و از سر محبت بر شانه او کوفت.

«جز این چه انتظاری می‌شد داشت؟ اگر نظامی بودم جزو گردان انتحار خدمت می‌کردم.»

«خوب، حالا که راز این اعجاز را گفتید اسم قدیس یا قدیه‌ای را که صاحب آن بود از من پنهان نکنید. چون پیدااست که فقط لجن دواى دردتان نبوده. آیا بعد از توپا به زن دیگری دل بسته‌اید؟»

معلم آهی کشید. به شنیدن نامی که زمانی پیوسته بر زبانش بود و طنین آن جانش را می‌لرزاند ارتعاشهای نامنتظری به صورت موجی از یادرفته بر دلش شکست. این نام را در همه حال، در خواب یا بیداری، در مستی یا هشیاری، در تنهائی یا در جمع، بر زبان داشت. توپا... توپا...

در کورهٔ شعله‌ور آفتاب آواز زنجره‌ها افسرده و نا آشنا صدا می‌کرد. سروان باز پرسید: «بگوئید، آیا یک زن واقعی موجب این تحول بود!» و البته علاقه‌ای به دانستن واقعیت حال نداشت اما اندام نجیب و استخوانی او را که در لباسهای گشاد شده‌اش چنان می‌لقید که گفتی عاریه است می‌دید و صدای تودماغیش را که خاصه در پیش زنها مضحکترش می‌کرد می‌شنید و با لبخندی که اندکی نیز به پوزخند می‌زد، اندام برازنده و نیرومند و زیبای زنی را کنار آن می‌گذاشت و تصویر تفریح آمیزی پدید می‌آورد. بی لبخند پرسید: «زن زیبایی بود یا معامله‌ای چندهزار دلاری؟» دیگر لبخندی نمی‌زد و به فاصلهٔ زیاد که میان این مرد با تصویر چندهزار دلار که سهل است، چند دلار می‌اندیشید.

و چون مخاطبش جوابی نداد برای آن که قافیه را نباخته باشد اضافه کرد: «یا مسافرتی!»

«در جوانی ذکر سفر بر زبانم بود. همه‌اش در فکر سفر و کشتی بودم... بله، کشتیهای بزرگ.» مثل این بود که رشتهٔ افکارش را گم کرده و دوباره یافته باشد. بعد بی آن که به پرسش سروان پاسخی بدهد پرسید:

«جتاب سروان، شما لابد کتاب زیاد خوانده‌اید. چه کتابهایی را از همه بیشتر دوست داشته‌اید؟»

«کی گفته کتاب زیاد خوانده‌ام؟ کتابهایی که خوانده‌ام از سری رمانهای «روکامبول»<sup>۱</sup> و «کجا می‌روی»<sup>۲</sup> تجاوز نمی‌کند.»

(1) *Rocambol*: پهلوان داستانهای پرماجرایی پونسون دو ترای (Ponson de Terrail)

«خوب اگر «کجا می روی» را خوانده اید می توانم برایتان توضیح دهم که چطور میگماری را ترک کردم. از باکوس<sup>۳</sup> پیمان بریدم و بر شهید یزدانی انگور کافر شدم. برای این که مسیحی شدم. از آن میحیان اولیه در دخمه های رم که در سیرک امپراتوری زیر چنگال و دندانهای درندگان از هم دریده می شدند و شهادت را می پذیرفتند تا ملکوت خدا در زمین برقرار شود. «ای آقا، این حرفها چیست؟ امروز دیگر چه کسی این حرفها را باور می کند!»

«من به دیگران کاری ندارم. کافست که خودم باور کنم. اولین قدم همین است که خود ایمان داشته باشیم. شما چطور جناب سروان، آیا شما از مائید؟»

«می دانید، باید فعالیت کنید تا شرکت مدرسه ها را دوباره باز کند.»  
«برنامه ما هم همین است. منتهی نباید طوری باشد که شرکت این کار را به صورت اعانه ای به کارگران انجام دهد. آن هم نه فقط یک مدرسه. مجبورش خواهیم کرد همه مدرسه ها را دوباره باز کند. شما چطور، شما با ما همراهی خواهید کرد؟»

سروان نیم شوخی و نیم جدی پرسید: «فقط بگوئید کی؟»  
معلم بی پرده پوشی و با گستاخی گفت: «وقتی اعتصاب شروع شود.»  
رنگ از چهره کارکامو پرید. خود را چنان باخت که حتی پاهایش در کفشها رنگ مرده گرفت. زیر لب چیزی گفت که لابد خداحافظی بود و دور شد. بهتر بود گوش خود را به نشنیدن بزند. چه گستاخی حیرت آوری! میگاری ممتد مغز این مرد را پاک پوشانیده بود. خود به وخامت آنچه

داستان نویسنده قرن نوزدهم فرانسوی که مدت نزدیک بیست سال برای روزنامه ها پاورقی می نوشت و خوانندگان را با شرح ماجراهای عجیب روگامبول در میجان نگه می داشت. -م.

۲) Quo vadis: رمان معروف روزنامه نویسنده لهستانی هنریک سی یو کیویچ (Henryk Sienkiewicz) که در اواخر قرن نوزدهم نوشته شده و موضوع آن سرکوبی و کشتار بیرحمانه میحیان در قرن اول میلادی توسط نرون است. -م.

۳) خدای شراب در اساطیر یونان و روم. -م.

می گفت آگاه نبود. چیزی نمانده بود که برگردد و یک سیلی به صورتش بزند. چه خیال کرده بود؟ چنین پیشنهادی به یک نظامی؟ اعتصاب و افسر ارتش؟ این کلمه یک جور احساس شوم خالی شدگی، طعم تلخ گور در دهان او می گذاشت. با این حال وقتی درست فکر می کرد می دید این همه لغت و لعاب یک کمندی تو خالی بیشتر نبود. این واکنش در مقابل پیشنهاد معلم زیادی بود. چه کار داشت حرف را اینطوری روی لبهای او بخشکند؟ حال آن که خود تا گردن، شاید هم بیشتر، و چه بسا بسیار بیشتر، در این ماجرای مرگبار اعتصاب درگیر شده بود.

جیغ و فریاد دار و دسته جوانها در دکان پی یدراسانتا نه به آسمان بلکه به دوزخ رسیده بود. آن که پالوده اش را با شربت توت فرنگی سفارش داده بود به هوا جست، گفתי بلعیدن پالوده با چشم و دهن برایش کفایت نمی کرد، اما نیمه کاره نظرش را عوض کرد و به جای توت فرنگی لیمو خواست. لیمو یا انگور... بله، انگور. یکی دیگر شربت بهار نارنج و بادام و تمشک خواست، یا نه، فقط همان بهار نارنج و بادام... و سومی که پسر فربه شکمو و متکبری بود پالوده خود را با آب پرتقال خواسته بود، آن هم آب پرتقال دوبل...

دکاندار با حوصله زیاد یخ خرد شده را با انگشت در قالب می فشرد و بعد یک یک با مشتریها روبرو می شد تا به وضوح بفهمد که هر یک چه می خواهند. و با فنجانی که پیمانه اش بود شربت سرخ توت فرنگی را که به رنگ خون بود یا تمشک فرنگی را که رنگ زرد طلائی داشت و موهای بابی را به یاد می آورد و شربت شیری رنگ بهار نارنج و بادام یا آب انگور بنفش رنگ را روی یخ خرد شده و در قالب شکل گرفته هر کس می ریخت.

پس از آن که پالوده های همه را داد، دستهای خود را با قاب دستمالی که به میخی پشت پیشخوان آویخته بود پاک کرد. انگشتهایش از تماس با یخ رنبدیده کرخ شده بود و ناخنهای سفید رنگش به کمرنگی پوستش و نوک انگشتهایش مثل پوست پیرمردها پرچین و چروک شده بود.

بی آن که به آنها نگاه کند پرسید: «پول اینها را کی می دهد؟»  
همه بی آن که نگاهشان را از آنچه می خورند بردارند قطعه های یخ آغشته

به شربت را مک زان به پیشخوان نزدیک شدند تا پول بدهند. یخ را مک می زدند و می لیسیدند و از سردی آن و شیرینی شربت لذت می بردند و پا بر زمین می کشیدند زیرا پیش پای خود را نگاه نمی کردند و پول چسپناک را بی اعتنا به بیزاری دکاندار به او می دادند.

صداهاى چنـدش آور هورت کشیدن و مکیدن، یا به قول دکاندار مکشهای مداوم پسرها، کافه چپی را از کوره در می برد. این سر و صداها تازگی نداشت. هر بار همین داستان بود. اما امروز تاب تحمل آن را نداشت. خلقتش از کارگر ردلی که در دکان خود او به او حمله کرده بود تنگ بود. کسبش کساد بود زیرا کارمندان شرکت از وحشت اعتصاب از خانه هاشان بیرون نمی آمدند و زنش به پایتخت رفته و جا خوش کرده بود و خیال بازگشتن نداشت. اینها همه اعصاب او را به قدر کفایت در تنش می داشت. اینک این صدای ناخوشایند لب و دهان پسرهای قطره ای بود که کاسه صبرش را لبریز می کرد. داد زد: «بروید پالوده تان را بیرون بخورید.»

بابی چشمهای گستاخش را مثل دو خنجر آبی رنگ در چشمهای مرد دکاندار دوخت و جواب داد: «آفتاب تند است. همین جا بهتر است.» و در عین حال یخهای آغشته به شربت سرخش را هورت می کشید و می لیسید و ملج و ملوچش را گفـتی بر صورت دکاندار می زد. «چطور؟»

«چطور ندارد، همین جا می مانیم.»

«می مانید؟ مگر منزل خاله است؟ بیرون تان می اندازم.»

نوجوانها همه به لحظه ای دور تامسون یانکی جمع شدند و در مقابل

دکاندار جبهه گرفتند.

بابی با پوزخندی گفت: «نامردها ش بیرون نمی اندازند.»

پی یدراسانتا مصلحت دید که به پستوی دکانش برود. بدنش از خشم سرد شده بود و از غضب مثل حمله ایها می لرزید. مثل این بود که تمام اندامش به پالوده ای مبدل شده است که این وحشیهای گستاخ می مکیدند. می مکیدند و با چشمهای نیم باز، با پلکهای که از شیطنت می سوخت و بر مردمکهای غضب آلود در حرکت بود، ایستاده بودند و به او خیره شده بودند.

با خود گفت: «اینها به عمد این کار را می‌کنند. به‌عمد برای آزار دادن من، چون می‌دانند که این ملج و ملوچشان مثل سوهانی است که به اعصاب من بکشد. اما من فریب آنها را نمی‌خورم. این لذت را نصیب‌شان نمی‌کنم. از اینجا بیرون نمی‌روم و بیهوده تهدیدشان نمی‌کنم و فرمان نمی‌دهم که این موزیک شیطانیشان را جای دیگر ببرند. وای، اگر همه‌شان میلیون‌رزاده نبودند میله در را توی صورتشان می‌کوبیدم.»

«ملج چ چ چ... ملج چ چ چ چ چ»

این موسیقی ادامه داشت. وه! لعنت بر شیطان! تصمیم خود را به بیرون نکردن آنها عوض کرد. شنیدن صدای مکیدن و هورت کشیدن مختصر شهدی که باقی مانده بود برایش غیرقابل تحمل بود. این تخم‌جن‌ها نه فقط پالوده بلکه آب‌یخی را که در دستشان ذوب می‌شد و از انگشتهای کثیفشان سرازیر بود می‌لیسیدند و با این عمل صدای ملج‌ملوچ و هورت کشیدن یخ را طولانی‌تر می‌کردند. زیرا برای این کار می‌بایست عمیق‌تر هورت بکشند و ذرات آب یخ را از لای منافذ این لاشه شیرین و رنگ‌باخته بیرون بکنند. این مخروط یخ را که به پایه گردی در دست آنها منتهی می‌شد در دهان می‌بردند و می‌لیسیدند و می‌جویدند تا یک قطره از این شهد و حتی آب‌خنک را به هدر ندهند.

«از اینجا بیرون می‌روید یا نه، پدر...»

ناسازی خود را نتوانست تمام کند. یک گلوله یخ روی چشمهایش پهن شد و بقایای شهد تمشکی که در گلوله یخ بابی باقی مانده بود مثل خون از چشمهایش سرازیر شد.

هنوز از بهت این ضربه بیرون نیامده بود که چند مشت یخ دیگر که باقیمانده پالوده دیگران بود مثل رگبار تگرگی رنگین و معطر بر چهره او له شد.

این تگرگها او را کور کرده بود. جوانها از دکان خارج شدند و درهای آن را بستند. او صدای به هم خوردن درها را می‌شنید اما نمی‌دانست، نمی‌توانست بفهمد که این زاده‌های ابلیس به چه کار مشغولند. اما همین که توانست چشم بگشاید و خود را در تاریکی یافت، به سمت در دوید تا آن را

باز کند.

بسته شدن درهای دکانش، وسط روز، آن هم به دست غریبه‌ها نشان خوبی نبود. نشان مرگ بود.

درها را یکی یکی باز کرد. خیر، این از حد تحمل او خارج بود. اگر کسی در آن هنگام از کوچه می‌گذشت، اگر قاضی یا سروان کارکامو یا معلم بازمی‌گشتند خیال می‌کردند مجروح شده و خون از سر و صورتش جاری است و این کار آن کارگر کمونیست است که برگشته و سر و صورت او را کاردی کرده است. اما نه، شاهد سرخ بود با آن رنگ درخشان و رسوا و چسناک و غلیظ، درست مثل خون «... نه، نه، نه» مجروح نشده‌ام... نه، زخمی نشده‌ام.» متصل تکرار می‌کرد. از غضب می‌جوشید، و می‌خروشید و در عین حال خوشحال بود که زخمی نشده و از صورتش نه خون، که شاهد توت‌فرنگی جاری است. و مگها را که به صورتش می‌چسبیدند می‌تاراند و آنها از صورتش جدا می‌شدند و دوباره بر آن می‌نشستند. به طرف بشکه‌ای که در گوشه حیاط قرار داشت و آب باران در آن جمع شده بود رفت تا سر و صورت و گوش و گردن و بازوهای خود را بشوید. ناچار عرق گیر خود را کند تا سینه‌اش را پاک کند. شربت پالوده تا توی نافش رفته بود. حوله‌اش را که روی بندی پهن بود برداشت. خود را به سرعت پاک کرد و به دکانش بازگشت اما کسی آنجا نبود. فقط مگها بودند که بیداد می‌کردند و در جستجوی شخصی بودند که سر و صورت و گردنش از شاهد پوشیده بود و از زیر دست و پا و بال و خرطومهای مکنده آنها گذشته و ناپدید شده بود.

از اعماق دلش آهی کشید. آشکارا می‌دید که نمی‌تواند از این میلیونر زاده‌ها که گند ثروتشان همه جا را برداشته بود انتقام بگیرد. در دل گفت: «آه، ای اعتصاب کجائی؟ خدایا این اعتصاب را زودتر بفرست. من با اعتصاب مخالف بودم. اما حالا موافقم. موافق اعتصابم. اعتصاب یعنی نیروی کاری که به زباله مبدل شده. بگذار ثروت آنها، ثروت آنها و مال ما و هر چه داریم به زباله مبدل بشود.»

سرعت حرکت گروه اشراری که به سرکردگی بابی تشکیل شده بود به باد می‌مانست. گرما طاقت‌شکن بود و گفתי به حشرات، از گزنده و خزننده، مبدل می‌شد و به تعفن مرداب و به احساس بی‌مقداری و سستی و درماندگی انسانها در برابر عظمت بی‌تناسب دریای درخت. گرما افراد این گروه را، هر چه به ساحل نزدیکتر می‌شدند، بیشتر برمی‌انگیخت و آتش شرارتشان را تیزتر می‌کرد. موز فراوان از درخت کنده و آنها را سوزان، همچون نانی که از تنور بیرون آورند، بی‌اشتها و تنها از سر شکم‌بارگی و درنده‌خوئی، از سر شهوتی به چشیدن و ضایع کردن میوه‌های خلقت، خورده بودند و در مقابل امواج عظیم اقیانوس که می‌شکستند و غوغاشان به آسمان می‌رسید وحشی و دیوانه شده بودند. هیچ چیز نبود که مانع راهشان باشد. عطش آنها به زندگی و تندزیستی سیراب‌شدنی نبود. مست آن بودند که مردی کنند و از خشونت و آتشین خوئی نره‌شیران تقلید کنند، خود را به شرار درندگی واگذارند، شراره‌ای نه فقط غریزی بلکه اندکی به رنگ عقل و اختیار آراسته. هر آنچه به دستشان می‌افتاد در اختیار می‌گرفتند، از آن سود می‌جستند و لذت می‌بردند یا درجا نابودش می‌کردند. اینجا پرنده‌ای یا آشیانه‌ای، آنجا حشره‌ای یا مورته‌ای.

در هر راستائی که دلخواهشان بود پیش می‌رفتند و قصدشان فقط تسلط جوئی بود. گرمای جوشان حاره و وحشیگری را در آنها بیدار کرده بود. آشنائیهای گذشته با جوهر زندگی، با ماده و نیروهای وحش در آنها زنده شده بود. پهنهٔ بیکران لاجوردی چشمشان را خیره کرده و روشنائی مستشان ساخته



بود. از محیط خانوادگی خود، از رخوت رفاه و فراوانی و تجمل جدا شده و به دنیایی غرق در سیل مشکلات انتقال یافته بودند. بی‌نظم و بی‌حساب، بی‌اعتنا به قوانین انسانی پیش می‌رفتند. دستخوش عصیان جوانی بودند، عصیان علیه هر مرز و اعتدال.

شهر آفتابزده را در رخوت چرت بعدازظهر پشت سر گذاشته بودند. قرار بود تا ایوانهایی که بلندترین نخلها بر آنها تاج زده بود بروند و آنجا به گروه دیگری از نوجوانها که از پسران کارمندان عالی‌رتبه محلی تشکیل شده بود پیوندند. این گروه دوم از حیث تعداد افراد بزرگ‌تر از گروه آنها بود اما در گرفتن تصمیم به چالاکی آنها نبودند و به وقت‌شناسی هم اعتنائی نداشتند. بابی و افراد گروهش دراز کشیدند و برای گذراندن وقت سیگار می‌کشیدند و به اطراف تف می‌انداختند و سقز می‌جویدند و از قمقه‌ای فلزی که نیم بطری ویسکی در آن بود و یکی از افراد همیشه در جیب داشت می‌نوشیدند.

صدای پا به گوش رسید. روی گرداندند اما صدا از گروهی که آنها انتظار داشتند نبود. آن گروه بنا به عادت، فریادکشان می‌رسیدند و قمه‌های آخته‌شان را به هر طرف می‌کوبیدند. آنها قمه داشتند و بخاطر همین قمه‌هاشان بود که اینها منتظر مانده بودند زیرا برای رسیدن به مصب رود GRAN قمه لازم بود تا راه بگشایند و در این مصب بود که «تجلیهای فلزنا» ظاهر می‌شد.

صدای پا نزدیک و نزدیک‌تر شد تا سرانجام سرخپوست عربیاتی از لای بوته‌های انبوه ظاهر گردید. اندامی نحیف و استخوانی و موهائی ژولیده داشت و تنها عورتش پوشیده بود. دندانهایش به علت لاغری مفرط از صورتش بیرون زده بود و برق می‌زد و چشمهایش به حبابهای صابونی سیاه و درخشان می‌مانست.

وقتی آنها را دید زیر لب گفت: «در مقابل آتش سبز هرگز هیچ کاری از دست کسی ساخته نیست! هیچ کس هرگز نخواهد توانست چون آتش سبز بر خاک تسلط یابد، همان آتشی که درونش سرخ و بیرونش سبز است، نوری است آمیخته به نمک که نابود می‌کند، نوری است با آب دریا آمیخته. روزی می‌رسد که ماشین از حرکت خسته شود. روزی می‌رسد که اجنبی را

خواب دربراید. آن روز در همان لحظه که اجنبی پلک بر هم بگذارد و ماشیش را از حرکت بازدارد به زیر خاک خواهد رفت. همراه همهٔ اموالش مدفون خواهد شد و از اینهمه زیبایی انسانی و درخشندگی فلز روغن خورده و حرکت و نیرو جز استخوانواره و آهن پاره‌ای باقی نخواهد ماند.»

مرد سرخپوست ژولیده‌مو ادامه داد: «باریک‌ترین کوریا کوری سبز است. کوری جنگل انبوهی است که مست و مکنده پیش می‌رود و مرده و زنده همه چیز را فرامی‌گیرد و ریشه‌های آن زیر زمین همه چیز را سوراخ می‌کند، در همه چیز راه می‌یابد و خانه‌ها و بناهای عظیم را بلند می‌کند و درهم می‌کوبد و متلاشی می‌کند. بناهای بتنی و دیوارهای عظیم و سقفهای بلند و سدهای استوار همه را ویران می‌سازد، کلیساها و معابد توخالی را فرامی‌گیرد و تکان می‌دهد و از ستونهای سبتر سنگی آنها جز فضاهای خالی و ایوانهای ویران هیچ باقی نمی‌گذارد. و باد در شکافهای آنها زوزه می‌کشد.

«ریتو پراج از زبان من سخن می‌گوید. اوست که از طریق من شهادت می‌دهد و صاحب گذشته و حال و آیندهٔ این زمینها را که امروز در دست اجنبیهاست معرفی می‌کند. طوفان طبیعت، و نه خشونت انسانها را بشارت می‌دهد. خروش هراس‌انگیز طبیعت و انتظار مردی را حکایت می‌کند که می‌داند روزی نامعلوم اما مسلم پیروزی فراخواهد رسید و اجانب از این خاک رانده خواهند شد. وای به حال کسی که شب هشیار نماند. وای به حال کسی که در خانه‌اش را نبندد. وای به حال کسی که نداند که چشمهای در خاک رفتگان در انتظار روز کیفر باز مانده‌اند. در آن روز پلکها سرانجام بر هم خواهند خفت و آرام خواهند یافت.

«همه چیز در جنبش است. همه چیز در غلیان و فوران است. همه چیز در مار نهفته است. درختها درخت نیستند، جزئی از این مار گیاهیند که سر از خاک بیرون می‌کند. ماری که با باران از آسمان فرو می‌بارد و آنچه را باید منهدم سازد با سم سوزان خود می‌پوشاند.»

یکی از پسرهای سه سکه پول سیاه پنج‌ستی پیش مرد سرخپوست انداخت تا به گفتار ملالت‌بارش پایان بخشد و از او پرسید که آیا از «تجلیهای

فلز‌نما" چیزی می‌داند؟

مرد سرخپوست به سکه‌های او اعتنائی نکرد و فقط سر خود را به سوی مغرب گرداند و گفت: «آبخیز آتش، دریای نور، شط فلز، ریتو پراج اسرار زمان را در این نشانه‌ها می‌خواند... بلورهای خون... کف تاریکی زیر باران، آتش باشکوهی که به صورت قطره‌هائی ریز و ریزتر فرو می‌بارد...»

آبراهام لینکلن سوارز (Abraham Lincoln Suarez) سرکردهٔ گروه دیگر در رأس دسته‌اش ظاهر شد. توضیح داد که والدینشان اجازه نمی‌دادند از خانه خارج شوند، خاصه با قمه. بعضی از پنجره بیرون جسته‌اند و علت تأخیر و کامل نبودن تعدادشان هم همین بود. شایع شده بود که گروهی آتارشیست فراهم آمده‌اند و سوگند خورده‌اند که تمامی تأسیسات شرکت از جمله کارخانهٔ برق و آب‌انبار و مخزن بنزین و پلها و ایستگاه راه آهن را با دینامیت منفجر کنند.

بابی ابرو درهم کشید و پردهٔ ابهامی نگاهش را فرو پوشاند. کلمهٔ اعتصاب یاد صحنه‌هائی را که او در کنار پدر بزرگ مخوفش در شیکاگو شاهد بود برایش زنده کرد. به موجب پیشگویی مرد سرخپوست تمامی این ثروت عظیم زیر آتش سبز خاک، زیر جنگل انبوه و سیری‌ناپذیر مدفون خواهد شد. آتارشیستها تحریب و مدفون کردن آن را با دینامیت تدارک می‌دیدند و از همه بدتر اعتصابیون بودند که با مبارزهٔ مسالمت آمیز خود آماده می‌شدند تا امپراتوری میکر تاسمون را از دست او بیرون آورند و این میکر تاسمون، این پاپ سبز مخوف در ذهن او پیرمرد نحیفی بود که جز استخوان در اندامش نمانده بود و رفتاری متزلزل و نالستوار بر پاهائی بلند و لرزان داشت و پوستش زرد و مرده به رنگ خاک شده بود و موهای سفیدش را با دست بالا می‌زد اما دوباره فرو می‌افتاد. آب از دهانش سرازیر بود و او نمی‌توانست جمعش کند و مردمکهایش از پوستهٔ سفیدی پوشیده شده بود و به التماس سیگاری می‌خواست اما سیگار برایش به منزلهٔ زهری مهلک بود.

این چیزی بود که از پاپ سبز باقی مانده بود. سینه‌اش هنوز ستر بود اما دنده‌هایش بیرون زده بود و در پایجامه‌ای از اطلس چینی پنهان داشته می‌شد.

مادر بابی با ماندن او نزد آنها مخالف بود و او را در راه پرل هاربر (Pearl Harbor) و هیروشیما از چنگک پدر بزرگ محضرش ربوده بود. سرطان گلوی پیرمرد را بیش از پیش مسدود می‌کرد و خلطی غلیظ به صورت کلافی از نخهای بی‌پایان از سینه‌اش بیرون می‌آمد و در دستهای دستکش‌پوش پرستاران جمع می‌شد.

مادرش مصمم بود و می‌گفت بابی نباید نزد آنها بماند، دور از آنها، موزستانها مطمئن‌ترین جا برای او می‌بود. زیرا چنگک هرگز به آنجا نمی‌رسید.

پدر بزرگ نمی‌توانست حرف بزند. صدا از گلویش بیرون نمی‌آمد. جلو چشم بابی لوله‌ای پلاتینی را به ضرب چکش از راه حلق در نایش فرو کردند. چندان از خفگی وحشت داشت که وقتی لوله حلقش را می‌شکافت و در سینه‌اش فرو می‌رفت خم به ابرو نمی‌آورد. آرواره‌هایش که گفتمی مال او نبود و نمی‌توانست آنها را به هم بفشارد، و موها و گوشه‌هایش با هر ضربه چکش می‌لرزید. عاقبت بابی نگاه حق‌شناسی پیرمرد را دید که بر حاضران و اشیاء، و بر زندگی که با هوا از طریق این لوله باریک به سینه‌اش فرو می‌رفت سیر می‌کرد.

به او اجازه دادند یک گیلان شامپانی را ذره‌ذره بنوشد. روی یک تخت تاشو درازش کردند. می‌خواست تا زنده است نوه‌اش در کنارش باشد. پزشکان امیدوار بودند بتوانند غده سرطانی را با عمل جراحی بردارند یا دست‌کم با روشهای مداوای عمیق از حدت آن بکاهند. اما این کار طول می‌کشید و در این مدت بابی در خطر بود. خاصه این که به موجب آخرین وصیت‌نامه پاپ سبز، وارث ثروت افسانه‌گونه او بود.

«پرل هاربر... هیروشیما...» مادر بابی در نهایت وحشت این کلمات را تکرار می‌کرد. «بیش از این پافشاری برای چه؟... پرل هاربر... هیروشیما...» پاپ سبز نرم شد. با دستهای سرد خود دستهای نوه‌اش را فشرد. سردی استخوانهایش، سرما و سکوت، مانند اشعه مرگ از زیر پوست به بیرون پخش می‌شد. نمی‌بایست بابی بمیرد. اکنون نوبت او بود.

کاغذ و قلم خواست. دیگر نمی‌توانست حرف بزند. نوشت: «او را اینجا

پهلوی من بگذار... آنجا خطرناک تر است... آنجا جانش در خطر خواهد بود... حرف مرا گوش کن... او را به موزستانها نفرست... از موزستانها دورش کن... دور... دور... اعتصاب...»

دستش می‌لرزید و نتوانست به نوشتن ادامه دهد. انگشتهایش دیگر به فرمانش نبود... از لوله‌ای که از نایش بیرون می‌آمد صدای نفسش همراه با غلغلی که از خلط سینه‌اش حکایت می‌کرد شنیده می‌شد. مثل این بود که می‌خواست آنچه را نوشته بود با صدا تکرار کند. اما دخترش حاضر به اطاعت نبود. بابی با اولین هواپیمائی که به امریکای مرکزی پرواز خواهد کرد و پاپ سبز چاره‌ای جز تحمل این دوری نخواهد داشت.

جار و جنجال دو گروه که به هم رسیدند و به جای سلام و درود مشت و لگد مبادله کردند، بابی را به واقمیت محیط خود باز آورد. به راه افتادند. عجله داشتند که پیش از غروب خورشید به انبه‌زار برسند. بابی و گروهش به دنبال سوارز و دسته‌اش که به قمه ملح بودند می‌رفتند و اینها به کمک تیغه‌های تیز قمه از میان درختها و بوته‌های انبوه و بلند که گفنی همچون رودخانه‌ای با آنها پیش می‌روند راهی باز می‌کردند. صدائی جز مالش اندامهای آنها به بوته‌ها و شاخه‌ها و ضربه‌های قمه شنیده نمی‌شد. به تدریج که به ساحل دریا نزدیک می‌شدند درختها گفنی از حرکت باز می‌ماندند و جای خود را به ریشه‌هایی می‌دادند که از نمک و لجن کبود شده بود.

فریاد هشدار یک نفر بلند شد و بی‌درنگ آنها که سوت می‌زدند و آواز می‌خواندند یا گفتگو می‌کردند ساکت شدند. روی باتلاقی پیش می‌رفت. ریشه‌های درختان و ساقه گیاهان خزنده بر فراز این پهنه لجن نسج قابل ارتجاع مرطوبی یافته بود که زیر آن خالی بود. افراد گروه بابی که بی‌پاک تر بودند احتیاط گروه دیگر را به مسخره گرفتند و به جست و خیز درآمدند و از این که الیاف زیر پاشان آنها را به محض فرود آمدن همچون تخته فبری باز به هوا می‌فرستاد لذت می‌بردند.

لینکلن سوارز با لحن آمرانه‌ای تهدید کرد که اگر به جست و خیز ادامه دهند با قمه بی‌حرکتشان خواهد کرد و توضیح داد که روی باتلاقی راه می‌روند که اگر این نسج گیاهی زیر پاشان پاره شود به وضع علاج ناپذیری

آنها را فرو خواهد بلعید.

غرق شدن خود مرگ موحشی است، اما در لجن جان دادن... بهتر است  
فکرش را نکرد...

حراکشان به اشباح می مانست. نفس در سینه ها حبس شده بود. حتی پلک  
بر هم نمی زدند. بر نوک پنجه راه می رفتند زیرا می دانستند که هر قدمشان  
ممکن است آخرین باشد. تا آنکه به زمین سفت رسیدند و بر بستری از شن  
قدم نهادند و پا به دو گذاشتند. گفتی پس از آن که ناگهان فلج شده بودند،  
دوباره اعضا شان به اختیار و حرکاتشان به فرمان آمده بود.

بر پهنه های عظیم شنی سرخ رنگ به تاخت به هر سو می دویدند و شط  
پهناور را همچون دشتی وسیع که در نزدیکی دریا آبگون شده باشد تماش  
می کردند.

با تیر کمانهاشان که چهار کش داشت، قلوه سنگهایی به سنگینی سرب را به  
فاصله های زیاد به میان شاخ و برگ انبوه درختان جنگل می انداختند و با هر  
تیر مرغی بی جان می شد و صدای سقوط سنگینش به گوش می رسید. اما  
کشتن یک مرغ میان این خیل عظیم مرغان هنری نبود، بی جان کردن یک  
سنجاب میان انبوه بی حساب جوندگان کجا به حساب می آمد؟ همخوانی  
چهارصد حنجره بلورین از حلق یک مرغ به آنها خوشامد گفت و آنها با  
دستهای هنوز کودکانه شان مرگ را به این جهان صلح آوردند. اما در جهانی  
که مرگ و زندگی یکسان است، مرگ یک مرغ یا مرغان بسیار با سنگ  
فلاخنها چه خیال مضحکی است!

به ساحل که زیر لحاف ستبری از رطوبت گرم می تپید سرازیر شدند.  
آنجا دیگر نمی توانستند فلاخنها را به رقص آورند و دستهایشان بیکار ماند.  
بی حرکت بر جا ایستاده چشم به آسمان دوختند و جزایری گلباران شده  
دیدند. اما گلزار نبود، دسته های پرنده بود؛ و چون چشمهاشان از آسمان به  
زیر آمد ماهیهای برقی فراوانی دیدند که از آب بیرون می جستند و نگاههای  
آنها را به پیشباز می آمدند. غوغائی بود. گرما هر جاننداری را مست و مدهوش  
می کرد. می پنداشتی که گرما را چون تفاله نیشکر جویده ای. دم سرگیجه آور  
شامگاه بود که همچون پرده ای بر صحنه رقص حشرات برقی و پشه های

فسفرین و آواز مخملین مرغان و زمزمه زمین لغزه پائین می آمد. زمین می لغزید و آنها نیز مثل این بود که می لغزیدند و آب شط چندان آرام و بی حرکت می نمود که گفتی بر جنگلی واژگون و رؤیائی پیش می روند که زیر پایشان منعکس شده بود، حال آن که پشت سرشان جنگلی زنده بود که از بسیاری پرنده و خزنده گفتی تکان می خورد. بوزینگان میان درختان به هر سو می جستند، و طوطیان جوراجور و مرغهای ارغوانی، مرغانی سیاه پر و زاغهایی که پرهاشان از سرخ تا سفید برفی به همه رنگ بود. شط نبود، شهابی بود که در ظلمات دریا می لغزید و باری از ابرهای پنبه ای و رؤیا بر پشت داشت. ایستادند. در پیشگاه عظمت فضای بیکران سراپاشان نبضی بزرگ و تپنده شده بود. یکی فریاد زد. در دل سبز و آبی درختان که تشنه و خواب آلود بودند آتشی پیش می رفت. فراهم آمدند و صف آراستند. در گستره شط گفتی مشعلهایی رنگین در سکوتی هراس انگیز زیر سطح آب روشن بود و درخشندگی آب آتشین بر جلال آن می افزود و چشمهاشان را خیره می کرد. هوا فسفرگون شده بود و مثل چراغ می درخشید.

تصاویر دیگری پی در پی ظاهر می شد که رنگ یکی از دیگری جاندارتر و درخشانتر بود و صورتهایی بی نهایت شگفت و خیال انگیز پدید می آمد و جایگزین هم می شد تا آخرین آنها، خورشید، که همچون طشتی طلائی در دریا فرورفت و صدای جزجری بلند شد، گفتی فلزی گداخته در آب.

در نزدیکی آن محل، جایی که لته های خاک فرسوده شده بود و ریشه های درختان همچون دندانهایی بی لته خود می نمودند، چشمهای دیگری پنهان از جوانان که حضور ناپیدای آنها را احساس کرده بودند، در برابر این تجلیهای فلزگونه گفتی هوش باخته بودند. سروان کارکامو که افرادی بسیج شده بودند، تماشای این صحنه را بهانه کرده بود و به این دورترین حد مجاز آمده بود.

«آندره ای، می گویند تو کمونیستی.»

«بگذار بگویند، ولی من کمونیست نیستم.» صدای پیچ پیچ نجواشان شنیده

می‌شد. «حالا تو مرا اینجا آوردی که همین را بگوئی؟»  
 «بله، چون می‌خواهم خودت را از این فرقه خلاص کنی و دیگر  
 کمونیست نباشی...»  
 «بت گفتم که، کمونیست نیستم.»

«خوب، ولی بدبختی اینجاست که همه خیال می‌کنند هستی و چون در  
 بند حقیقت نیستند و برچسب را زده‌اند عاقبت کارت به جوخه اعدام می‌کشد.  
 نمی‌دانم چرا به دلم برات شده که مرا مأمور این جوخه خواهند کرد و این  
 وحشتناک است. تو رفیق بچگی منی... من نمی‌توانم...»  
 آندرس مدینا با زبانی الکن و صدائی بریده بریده از سینه‌ای متلاطم و  
 دلی به شدت در تپش گفت: «می‌خواهی چیزی بت بگویم؟...» و منتظر  
 جواب او نشد و ادامه داد: «می‌خواهم بت بگویم برادر که اگر روزی مجبور  
 شدی به جوخه‌ای که برای تیرباران من به خط شده است فرمان آتش بدهی،  
 اصلاً ناراحت نباش. چون من یکبار آماده شده بودم که تو را تیرباران  
 بکنم.»

«مرا؟ چطور؟»

«وقتی کاغذهایی را که از منزل سلمانی برداشته بودی به پادگان  
 می‌بردی...»

«پس برای همین بود که یک مرتبه از آن مجلس ماتم غیبت زد؟»  
 «با عجله رفتم تفنگ بردارم و یک رفیق دیگر هم همراه شد و تصمیم  
 داشتیم به هر قیمت شده نگذاریم که این کاغذها به دفتر فرمانده برسد.»  
 صدایش برید... «مرا ببخش!»

«حاضر بودی برای این کار مرا بکشی؟»

«مگر چاره دیگری داشتم؟ چطور می‌توانستم کاغذها را از تو بگیرم؟»

«نه، هیچ راهی جز این نداشتی. تنها راهش کشتن من بود.»

«آنوقت تو اینجا بودی و با من حرف نمی‌زدی...» به او نزدیک شد و  
 بازویش را گرفت و در چنگ خود فشرد. گفتی می‌خواست او را خمیر کند  
 و از نو خلق کند. در دستش محبت خشن مردی احساس می‌شد که از کابوسی  
 طولانی بیرون می‌آید. «... اگر از جایی که ما در انتظارت کمین کرده بودیم



تنها گذشته بودی حالا اینجا نبودى و با من حرف نمى زدى. اما برادرىم، بخت یارت بود، سروان سالومه و خوابگردهایش همراهت شده بودند.»

«بخت یارم بود یا شما دو پهلوان ترسو از کار در آمدید؟»

«ترس! عجب حرفى! ما برای ثابت کردن بى باکى مان در کمین تو ننشسته بودیم. هدفمان صورت دادن کارى بود که برای اجرای نقشه مان واجب بود. اگر تو را در میان آن جمع کشته بودیم چه چیز به دست مى آوردیم؟ مى توانستیم کاغذهاى را که در دست تو بود تصاحب کنیم؟ حتى اگر زخمى کارى بود و تو را تلف مى کرد کاغذها را به رفیقت مى دادى تا به مقصد برساند. وقتى تو را مأمور مى کنند که محکومى را تیرباران کنى و تو به سربازانت فرمان آتش مى دهى از روى ترس است یا جسارت؟ البته نه این، نه آن...»

«آندره اى، حالا پشیمانى؟»

آندرس مدینا سرش را به زیر انداخته، چانه را به سینه چسبانده بود و گفتى افسوس مى خورد.

«از تو چه پنهان، در آن لحظه به زمین و زمان بد مى گفتم. اما حالا نه، اگر

تو را کشته بودم، خودم را نمى بخشیدم.»

«چرا خودت را نمى بخشیدی؟»

«خودت خوب مى دانى، چرا مى پرسى؟»

«شاید ندانم. چرا خودت را نمى بخشیدی؟»

«تو که مى دانى نباید پرسى...»

«شاید ندانى که چرا این کار را کردم. چرا به وظیفه ام عمل نکردم و بر

اعتمادى که به من کرده بودند تف انداختم. مى دانى روى بعضى از این کاغذها اسم چه کسى نوشته شده بود؟ رزا گاویدیا... حتى نمى دانم چه ساعتى بود.

این پاکتها را برداشتم و زیر پیرهنم پنهان کردم. آنها را روى قلبم فشردم و دلم در آن لحظه سخت مى تپید. بعد کاغذهای دیگر را روى زمین پهن کردم و با عجله و چهارچشمى مترصد بودم که مبادا این اسم روى کاغذ دیگری هم نوشته شده باشد.»

«تو به ما خدمت بزرگى کردى!»

«آندره‌ای، شما کمونیستها به کی قسم می‌خورید؟»

«بت گفتم که کمونیست نیستم.»

«خوب، اما تفاوتی هم با کمونیستها نداری. همین که حاضر باشی کسی را که به تو کاری نکرده بکشی.»

«خوب، خود شما نظامیها چه؟ وقتی مأمورتان می‌کنند محکومی را تیرباران کنید چه می‌کنید؟ مگر آن بدبخت به شما آزاری رسانده؟ اگر کمونیستی اینست، پس شما هم کمونیستید.»

«آندره‌ای، قسم بخور که این حرفها را به هیچ کس نزنم.»

«قول می‌دهم و همین کافیست.»

«سعی کردم از طریق کسی به رزا گاویدیا خبر بدهم که باید خود را مخفی کند، ناپدید شود، زیرا او را زنده یا مرده پیدا خواهند کرد. به تو گفتم که نامه‌های زیادی بود که فرصت نداشتم بخوانم. ممکن است اسم او در آنها بوده باشد و اگر بوده باشد فوراً دستگیرش خواهند کرد. اما نمی‌دانم که این اخطار بموقع به او رسیده یا نه. تو می‌توانی این موضوع را تحقیق کنی...»

«قول می‌دهم. نمی‌دانم چه جور می‌توانم تحقیق کنم، اما به محض این که دانستم، خبرش را به تو خواهم رسانید.»

«آندره‌ای، تا وقتی ندانم که چشم‌زخمی به او نرسیده و بی‌احتیاطیم در مخفی کردن نامه‌ها بی‌فایده نبوده راحت نخواهم بود.»

شب که شد جوانها خاموش روانه خانه شدند. سکوتشان از شرمساری بود. شرمساری از این که بر سر رقابتهای ابلهانه، مثلاً بر سر چالاکتی در به کار بردن قمه یا توانائی در پرتاب سنگ با فلاخن با هم نزاع کرده بودند؛ و نیز بدان سبب که از میان ابری از پشه‌های لنگ‌دراز می‌گذشتند که اگر دهان می‌گشودند حلقشان را پر می‌کرد و ناچار باید آنها را مثل تفاله قهوه تف کنند. بی آن که حرف بزنند یکدیگر را هل می‌دادند و پیش می‌رانند و سنگریزه به هم می‌انداختند یا خرچنگهای کوچک یا وزغ در جیب یا کرمهای پشمالو در پیرهن یکدیگر می‌سراندند. اما آنچه سرانجام کارشان را

به سئزه کشانید حرفی بود که آبراهام لینکلن سوارز زد. لوسرو با لحنی تمسخر آمیز به او گفت: «عوض این چاخان بازیها خوبست اسم خودت را درست یاد بگیری. وقتی هم اعتصاب اعلام شد باید مواظب خودت باشی که بلائی سرت نیاید.»

یک نفر به میان حرفش دوید که: «آی گفتی!» و معلوم نبود که گوینده از کدام دسته است و معلوم نبود منظورش از این حرف چیست. آیا می‌خواست بگوید که به شروع اعتصاب چیزی نمانده یا آن که لوسرو اعتصاب را نخواهد دید.

لوسرو گفت: «می‌دانید بچه‌ها، اگر این اعتصاب شروع هم نشود خیال من برای این فدریکو (Federico) ناراحت است. می‌ترسم بلائی سرش بیاید.» همه زدند زیر خنده. چند نفری از راز این اسم باخبر بودند و می‌دانستند چرا لینکلن سوارز را فدریکو لقب داده‌اند. اما باقی خیال می‌کردند فدریکو اشاره‌ای به «ریکو» (Rico) است که به اسپانیائی یعنی مضحک، «نمی‌خواهم بلائی که در بانانرا بر سرش آمد دوباره تکرار شود.»

پسرک کوتاه قد کله‌گنده‌ای که دست در جیب جلو می‌رفت و چهره‌اش از کرکی سیاه مثل غبار شب پوشیده شده بود، ضمن این که جلو خنده خود را می‌گرفت پرسید: «هان، سر ریکو چه آمده، تعریف کن، بگو چه به سرش آمده.»

پی‌چوگایو که وانمود می‌کرد درست از چگونگی ماجرا خبر ندارد و در عین حال با آرنج به پهلوئی کسانی که در کنارش می‌رفتند می‌زد و آنها را برمی‌انگیخت که شوخی را ادامه دهند، گفت: «من نمی‌دانم، خودش باید تعریف کند.»

چند صدا از گروه بابی بلند شد که: «بله، بله، تعریف کن... تعریف کن...» و البته نه این که خود بیخبر باشند بلکه قصدشان تمسخر لینکلن سوارز بود. «بله، فدریکو، تعریف کن... در بانانرا چه بر سرت آمد؟»

صدای تک‌افتاده‌ای گفت: «ویکو بگو، تعریف کن.»

پی‌چوگایو گفت: «اگر خودت نگوئی من می‌گویم.»

همان صدا با لحنی از تمسخر گزنده اصرار کرد که: «ویکو بگو، تعریف کن.»

پی‌چوگایو اصرار کرد: «ریکو، تعریف کن، بگو که اگر نمی‌گفتی آبران در را به رویت باز نمی‌کردند. آبران، آبران لینکلن سوارز!»  
صدای قهقهه خنده به فریاد کشید.  
صدای خنده‌ناکی پرسید: «عاقبت باز کردند یا نه؟»  
«بله، عاقبت پیرزنی وقتی اسمش را شنید در را باز کرد و گفت: "بفرماید تو دن لیکو."»

«هاهاها!...» همه به قهقهه خندیدند. «دن لیکو... دن لیکو هاها... تو به ما نگفته بودی که اسمت فدریکو است.» اما خنده پیش از آن که بر لبهاشان ظاهر شود خشک شد. لبهاشان که از کرک تومی که زمانی بنا بود سبیلی شود سایه‌دار شده بود از خشمی حیوانی و کودکانه سفید شده بود.  
لینکلن سوارز بی‌توجه به خنده و تمسخر دوستانش گفت: «شوخی نیست، راست می‌گویند، عین واقعیت است. در موزستانها مدیرها، سرپرستها، رؤسای ادارات، سرکارگراها، هیچکس از ترس زندگی ندارد. چون شایع شده است یکی از رهبرهای اعتصاب عمومی به تی‌کی‌ساته می‌آید. اسمش تابیوسان است. حالا دیگر کار حسابی به خشونت می‌کشد. خون راه می‌افتد.»

هوا تاریک بود و جزئیات صورتها پیدا نبود اما چهره‌های یکدیگر را به کمک صدایشان حدس می‌زدند. کلماتی که از دهانها بیرون می‌آمد صورتها و اندامها را از درون و بیرون، چنان که گفتم شفاف باشد در رابطه روشنی با بیان و فکر و ادا و احساس بر تاریکی متخلخل شب گذاخته تصویر می‌کرد. شب گذاخته بود و چهره شب بر فراز دریای دوردست و امواج خستگی‌ناپذیر آن، از قطره‌های زرین عرق پوشیده بود و عنکبوت شب بر سینۀ سکوت تار تاریکی تنیده بود، و هر صدائی را می‌بلعید تا واپسین باقیمانده آن را جذب کند، اما موسیقی کهکشانی را خاموش نمی‌کرد.  
زنگ صدای همگی و جوابهای افراد گروه بابی بهتر از صورتهای

(۱) Abrian به آیینیایی یعنی باز کنید اما اینجا تغییر شکل یافته آبراهام است که اسم

کوچک سوارز است. -م.

عرق چکانشان خشم خانواده‌شان را نسبت به اعتصاب کنندگان نشان می‌داد؛ اگر به اراده آنها بود همه را باید به دار آویخت.

صدای بابی که پرتو موهای زرینش در فضائی خالی از شاخ و برگ برق می‌زد بلند شد؛ «توی سینما دیده‌اید وقتی تیرباران می‌کنند مثل اینست که جسد تیرباران شده‌ها به دود باروت مسلسلها آویزان می‌شود. با این اعتصاب کننده‌ها هم باید همین کار را کرد. تتق. تتق. تتق باید آنها را به دود مسلسلها آویخت. تتق درست مثل توی سینما تتق!»

همراهان بابی، پسران خانواده‌هایی که از ریه‌های سبز موزستانها و دلارهاشان نفس می‌کشیدند صدای مسلسلها را گفتی به راستی می‌شنوند. این صدا در گوششان چهچه بلبل بود. تتق... تتق... خود را مسلسل به دست در برابر سپاه اعتصاب کنندگان می‌دیدند و انگشت خود را از روی ماشه بر نمی‌داشتند. و کارگران را درو می‌کردند و به دود مسلسلهاشان می‌آویختند. تتق... تتق.

افراد گروه لینکلن سوارز با ریه‌های مصنوعی اما پر از شهد سمتهای نان و آب‌دار پدرهاشان دم می‌زدند و گرچه در بیرحمی و درنده‌خوئی از دسته دیگر دست کمی نداشتند، معتقد بودند که اعتصاب کنندگان را قبل از آن که به دود مسلسل آویخته شوند باید گذاشت حرف بزنند و حرفهاشان را باید شنید و بعد در صورتی که کارگران ساده‌ای نباشند که فریب خورده باشند و مثلاً کمونیست باشند باید به موجب قانون تیربارانشان کرد.

بعد از بحثهای فراوان و پرخاشهای بسیار و حرکات کینه‌بار و سرکوفتهای بیشمار، همراهان بابی رضایت دادند که اجازه بدهند اعتصاب کنندگان حرفهاشان را بزنند و آنها خواسته‌هایشان را بشنوند و تا جایی که تقاضاهاشان جنبه تمنا داشته و در تصمیم به اعتصاب جدی نباشند در مقابل کار بیشتر و بهتر مزد بیشتر بدهند.

همراهان لینکلن سوارز تصریح کردند که نه تقاضای کارگران جنبه تمنا دارد و نه شرکت اصراری دارد که پول مفت به کسی بدهد. به عکس، کارگران

می‌خواهند به زور اعتصاب مزد بیشتر برای کار کمتر بگیرند. و با قمه‌های آخته با لحنی پر خاشجویانه گفتند:

«و این تازه اول کارست. چون اعتصابیون به این چیزها قانع نیستند.»  
لوسرو به بابی نزدیک شد و با آرنج او را تحریک کرد و آهسته گفت:  
«بیا بریزیم سرشان و حسابی حالیشان کنیم که با کارگران چه جور باید معامله کرد.»

بابی زیر لب گفت: «بگذار به روشنائی برسیم.» حرفهای لینکلن سوارز در گوش بابی صدا می‌کرد. «بگذارید حرفشان را بزنند... این تازه اول کار است. اعتصابیون به این چیزها قانع نیستند.»

«به این چیزها قانع نیستند تتق... تتق. به این چیزها قانع نیستند، خوب سیرشان می‌کنیم تتق تتق... تتق... تتق هان، حالا سیر شدید؟ باز هم می‌خواهید؟ تتق... تتق... تتق... خوب، حالا دیگر قانع شدند، دیگر چیزی نمی‌خواهند. اعتصاب هم نمی‌کنند. وقتی به دود مسلسلها آویزان ماندند دیگر فکر اعتصاب هم از سرشان نمی‌گذرد.»

لوسرو این‌بار به صدای بلند گفت: «بیائید بریزیم سرشان، ناکسهای بی‌معرفی را حالیشان کنیم.»

یانکی جوابش را نداد اما چشمهای آبی‌ش به اتفاق چشمهای سیاه لوسرو روی تیغه‌های قمه که در دست افراد لینکلن سوارز همچون درخسهای سیمین در مهتاب می‌درخشید سیر کرد. این گروه پیشاپیش آنها حرکت می‌کردند و از میان بوته‌ها و درختچه‌های انبوه تپه راه می‌گشودند.

روشنائی چراغ‌برقها چهره‌هاشان را به آنها بازپس داد و صداشان را خاموش کرد. بابی با قدمهای استوار به طرف لینکلن رفت و در نیم‌قدمی او ایستاد و با تشدد گفت:

«اعتصابیون دیگر چه می‌خواهند؟» مشت گره کرده چپش را که ضربتش کلری بود آماده داشت تا چانه حریف را له کند.

لینکلن سوارز یک قدم به عقب برداشت و نوک قمه‌اش را پیش پایش روی زمین آماده نگه داشت تا از خود دفاع کند.

یانکی تکرار کرد: «مگر نگفتی به این چیزها قانع نیستند؟ دیگر چه

می‌خواهند؟» کلماتش بریده‌بریده بود و همچون گلوله‌های مسلسل در صورت او می‌خورد.

لینکلن سوارز خون‌سرد و بر سر تا پای خود مسلط، آماده بود تا جواب هر تعرضی را دوبرابر پس بدهد. با همان لحن جواب داد: «خیلی چیزها، یکی آن که در موزستانها همه اسپانیایی حرف بزنند، نه انگلیسی. دیگر این که پول مملکت به جای دلار جریان یابد و پرچم ملی به جای پرچم یانکی بالا برود و خیلی چیزهای دیگر.»

یانکی با غیظ گفت: «اینها همه پشکل است که می‌اندازند.»

لینکلن سوارز قمه‌اش را بلند کرد و روی شانه گذاشت و گفت: «پشکل می‌اندازند برای تو که معلوم نیست مال کجائی. اینجا آمده‌ای توی موزستانها قایم شده‌ای. حرف بزن، چرا لال شده‌ای؟»

«چرا حرفت را رک و راست نمی‌زنی؟ می‌خواهی بگوئی از جنگ فرار می‌کنم؟ اما این قدر خری که نمی‌دانی بچه‌های سن مرا هنوز احضار نمی‌کنند.»

«اولاً خر خودتی. دوماً همه می‌دانند که تو اینجا قایم شده‌ای چون می‌ترسی توی بمباران نغله شوی!»

«می‌ترسم! من؟»

چشمهای یانکی از فرط خشم از کاسه بیرون آمده بوده و مثل دو شعله آبی در یک دریاچه روغن کمرنگ می‌درخشید.

نمره زد: «قمه‌ات را بگذار کنار تا نشانت بدهم که من می‌ترسم یا تو...» لینکلن سوارز که موهایش مثل تاج خروس بر پیشانی‌ش چسبیده بود قمه را به کناری انداخت و سرش را به سمت عقب حرکتی داد و گارد گرفت. صدای رگبار مسلسلی آنها را از وحشت بر جا خشکاند. تتق... چند نفری خود را به زمین افکندند و عده‌ای دیگر به سمت خانه دویدند... تتق... تتق... این بار براستی صدای مسلسل بود.

چراغهای سبز راه را برای آمد و رفت لکوموتیوی که می‌رسید و واگنهای بار شده را به دنبال می‌کشید باز می‌کرد. گاهی لکوموتیو جلو بود و کافی بود که قطار واگنهای خالی یا بار کرده‌ای را که باید به دنبال بکشد اندکی هل بدهد و به خود بند کند. واگنهای خالی سبک بودند و به اندک فشاری از جا کنده می‌شدند ولی بار کرده‌ها سنگین بودند و آهسته می‌جنبیدند. واگنها پس از ضربه لکوموتیو روی خطها پراکنده می‌شدند. گروهی از یک سو و گروهی از سوی دیگر. و فقط چند واگنی باقی مانده بود که می‌بایست به قطار بار شده بسته شود و سحر حرکت کند.

پس از رفت و آمدهای بسیار میان حرکت آونگ‌وار فانوسهای سرخی که به دست راهنماها و مؤولان هدایت واگنها نوسان می‌کرد، سه واگن از شبکه در هم خطها و دوراهیها گذشت و بر خطی انحرافی که میان بوته‌ها و درختچه‌های انبوه و آبهای راکد و پوشیده از نفت سیاه پیش می‌رفت دور شد و سرانجام ایستاد. فانوسها به نوسان خود ادامه می‌دادند و گفتی این سه واگن را بکل از یاد بردند.

درختهای نارگیل و نخل. دنیای فشرده و دور ستارگان. گرما بود که انگل‌وار از عرق آدمیزاد تغذیه می‌کرد. بر پوست می‌چسبید و با آن می‌ساخت و به اتفاق موجود زنده را تحلیل می‌بردند و آن را به جرمی بی‌شکل و بی‌اراده مبدل می‌کردند، به نوعی اسفنج که از دنیاهای ناپیدا می‌آمد و در آرزوی هوای خنک و تاریک شب بود، در آرزوی رؤیای اندکی هوای بهتر و سبکتر و جانبخش‌تر.



فلوریندو کی که در جنجال همخوانی غوکها مبهوت مانده بود دستخوش این خیالها بود. انبوه مرطوب گیاهان که زیر بار سنگین شاخه‌ها و جوانه‌های بسیار خمیده و کوفته بود سر بلند می‌کرد و از غوغای غوکان آماس کرده بود.

وقتی سه واگن در کنار سکوی بلند ایستاد، سر و کلهٔ پاولینو ولز (Paulino Vélez) پیدا شد. مردی بود آرام و خون‌سرد و فربه که هر بار فانوسش را بلند می‌کرد تا به لکوموتیوها علامت بدهد دندانی طلائی همچون کرمی شب‌تاب در تاریکی دهانش که از توتون جویدن سیاه شده بود، می‌درخشید.

به کی نزدیک شد و گفت: «آنجاست، ولی ما بهتر است صبر کنیم.»  
فلوریندو سیگاری به او تعارف کرد: «می‌کشی؟»

«نه، متشکرم. می‌دانید که برای من دود توتون فایده‌ای ندارد. توتون فقط با آب دهان به خوردن من می‌رود.» و بعد لحنش را عوض کرد و افزود: «دیشب اینجا خوب شلوغ کرده بودند. نمی‌دانم شما صدای مسلسلها را شنیدید؟ مثل اینست که تمرین می‌کردند و طرز تیراندازی با آن را به تازه‌کارها که با این سلاح آشنائی ندارند نشان می‌دادند.»  
«باور کردنی نیست.»

«واقعاً باور کردنی نیست.»

«این کارها را می‌کنند که مردم را بترسانند. فکرش را بکن، نصف شب کی تمرین تیراندازی می‌کنند؟! فقط می‌خواهند توی دل مردم را خالی کنند. منظورشان فقط همین است.»

«بله، همین. توی دل مردم را می‌خواهند خالی کنند. درست همان جور که روی درختهای موز سولفات می‌باشند که آفتها را از بین ببرند. اما با این کارهاشان فقط مردم را عصبانی‌تر می‌کنند. شانس داشتیم که ماه باران نیامورد. این به نفع ماست. چون وقتی باران می‌آید مردم در سوراخهاشان می‌مانند و هیچ آبی از آنها گرم نمی‌شود. دل و جراثشان نم می‌کشد. ساعت شما چند است؟... باید بروم بر و بچه‌ها را آرام کنم. بشان گفته‌ام حوصله کنند. همه می‌خواهند او را ببینند، باش حرف بزنند. می‌خواهند بدانند چه چیز را باید

باور کنند. شایعات به قدری زیاد است که آدم گیج می‌شود. می‌گویند در پایتخت دانشجویها به پلیس تیراندازی کرده‌اند.»

«وقت را نباید تلف کرد. باید خیلی مواظب بود. چشمهای ناپیدا از ستاره‌های پیدا بیشتر است. نمی‌شود هر کسی را که خواست با او حرف بزند گذاشت به او نزدیک شود. بی‌احتیاطی است.»

«خوب، پس برویم سراغش...» پاولینو به آخرین واگن از سه واگنی که روی خط انحرافی ایستاده بود نزدیک شد. «به بچه‌ها می‌گویم مجبور بودیم عجله کنیم. فرصت نبود.»

کی که پا به پا دنبال ولز می‌رفت گفت: «تازه» توی این واگن مثل تنور است. رفیقمان باید تا حالا در شیرۀ خودش پخته باشد.» ولز نه فقط کوتاه‌قامت بود بلکه گردنی نداشت و سرش بیواسطه به بدنش چسبیده بود. به عکس، دستهایش دراز بود. کی همچنان پشت سر او حرکت می‌کرد و بر شاخه‌های درختها و سیمهای خاردار که باد از پرچینها کنده بود قدم می‌گذاشت. ادامه داد: «اگر می‌توانیم او را از این جهنم بیرون بیاوریم، حق نداریم بگذاریم آنجا بماند. اگر زیاد معطلش کنیم خیال می‌کند که رازها برملا شده و نقشه‌ها مان را کشف کرده‌اند و حالا باید در همان واگن بماند تا از مرز مکزیک بگذرد و از کشور فرار کند.»

پاولینو پلمب در کشویی واگن باری را برید و قفل آن را باز کرد و زنجیرهایش را برداشت و در را روی ریلش والگزانده. مثل این بود که تمام شب در سکوت آنها شریک است. ساکت بودند، خوب گوش تیز کرده بودند تا ببینند که صداهائی که می‌شنوند صدای پاست یا چک‌چک افتادن قطره‌های شبنم که از برگی به برگ دیگر می‌چکند. اما نه، کسی نبود. نفس لکوموتیوی بود که همچون اژدهائی آتشین‌دم در رفت و آمد بود و قطعه‌های تکه‌تکه شده بدنش را جمع می‌کرد و به هم می‌چسباند تا اندام درازش کامل شود و بتواند آن را به دنبال خود بکشد. و نیز صدای جیرجیر زنجیره‌ها بود که با غورغور وزغها در تضادی آشکار بود.

فلوریندو سر خود را از شکاف در واگن به داخل برد و گفت: «ما را

می‌زنند. دستهای اجنبی ما را می‌زنند!...»

صدای تابیوسان و قدمهای او را از درون تاریکی شنیدند. «کی!»  
 فلوریندو او را بر سینه فشرد و بر سر و رویش بوسه داد و اسم او را بر  
 زبان آورد. «او کتاویو سانسورا!...»  
 تابیوسان حرف او را برید که: «ببینم، این کیست؟ پاولینو ولز؟ با آن  
 کتس که همیشه پشت رو است و روی شانه‌اش انداخته است.»  
 ولز خم شد و دست او را فشرد و گفت: «رفیق، می‌دانید که کت پشت رو  
 نشان مشخص من است.»

کی پرسید: «سفر چطور گذشت؟»  
 «قبل از همه چیز، فرزندان، آبی به من برسانید که از تشنگی دارم هلاک  
 می‌شوم. آبی را که همراه داشتم مدت‌هاست تمام کرده‌ام و گرما در این واگن  
 که عجله‌ای در رسیدن نداشت و رای طاقت آدمیزاد است.»  
 پاولینو با افسوس گفت: «همه چیز هست جز آب. یک بطری کوچک  
 بیشتر ندارم.»

«خوب، پس ملکوتت فرا برسد! مگر نه فلوریندو؟ به شرط این که آبی  
 باشد.» سان از واگن بارکش پایین جست و بطری را از دست پاولینو گرفت  
 و خوشحال بود که دوران زندان طولانی‌اش از پایتخت تا تی کی‌سایه سرانجام  
 به پایان رسیده است. خواب در کوتاه نمودن مدت سفر تأثیری نگذاشته بود.  
 زیرا در مدتی که خوابیده بود قطار هم در ایستگاهی روی خطی انحرافی  
 توقف کرده بود تا قطار دیگری که لابد مسافری بود بگذرد.

تابیوسان توضیح داد که: «از همه بدتر این بود که میان شیشه‌های قدی  
 بودم که بی‌پوشی در قابهای چوبی روی هم گذاشته شده بود و همین عطش  
 مرا تیزتر می‌کرد زیرا گاه مرا به یاد قطعه‌های بزرگ یخ می‌انداخت و گاه  
 برکه‌های آب زلال را در نظرم مجسم می‌کرد، تا جایی که حتی در سطح آنها  
 امواجی به نظر می‌آوردم و صدای چلپاچلپ آن را می‌شنیدم...»  
 ضمن این که پاولینو در واگن را دوباره می‌بست فلوریندو با عجله  
 پرسید: «ماننا چه شد؟»

سان گفت: «جایش امن است. در پایتخت است. درست بموقع توانست  
 فرار کند.»

«خوب، سر فرصت به تفصیل برایم تعریف خواهی کرد. عجالتاً همینقدر که فرار کرده خیالم راحت شد.» فلوریندو به اعتبار برادری همقدمان مبارزه کارگری به او «تو» خطاب می کرد.

«بله، خوب بموقع از چنگشان در رفت.»

پاولینو نزدیک شد و گفت: «خوب، من در خدمتم.» و بعد خطاب به کی گفت: «به گمانم بهتر است جلو بروم و اتومبیل را روشن کنم تا به محض این که شما سوار شدید حرکت کنیم.»

فلوریندو جواب داد: «بله، فکر خوبیست» و کلید وانت خود را که با آن داروهای کارخانه ساخته را میان داروخانه‌های منطقه توزیع می کرد به او داد و افزود: «اما مواظب باش، وقتی روشنش می کنی کم سر و صدا کن. استارت را زیاد پیچیده نگه ندار و ملایم گاز بده...»

پاولینو باز ایستاد و گفت: «تا یادم نرفته این را بگویم. شنیده‌ام که رفیق سان در پایتخت خاکسترکشی می کرده‌اند.» و رو به تابیو سان گرداند که: «... و این از سر و صورتان پیداست. از وقتی که اینجا بودید و من شما را می دیدم خیلی عوض شده‌اید. موهاتان بکل سفید شده است. مثل این که خاکسترها به شقیقه تان چسبیده.»

«خوب، پیر می شویم دیگر. اما اگر بتوانیم به آنچه رؤیایش را می پرورده‌ایم نزدیک بشویم نباید افسوسش را بخوریم.»

کی هم در وانت نشست و گفت: «در این وانت هرچه بخواهی پیدا می شود...» وانت به راه افتاد و پاولینو می راند و تابیوسان میان او و کی نشسته بود. «... دوا، اسلحه، غذا، نوشابه، آخرین اعلامیه‌هایی که برایمان فرستاده‌اند و ما زیر سقف کلیسا مخفی کرده بودیم. پاولینو مأمور شده بود که برود و آنها را از آنجا بردارد.»

پاولینو در عین این که اتومبیل را با مهارت از خمهای راه می گذراند گفت: «بله، آنها را همین امشب پائین آوردم. متن همه عالی است، اما من آن یکی را که عنوانش آزادی و نان است از همه بیشتر می پسندم.»

صدای غلغل دیگک عظیم لوبیای سیاهی که سراسر ساحل در آن می جوشید و تاریکی شب بر عظمت آن می افزود به گوش می رسید.

سان پرسید: «محل میتینگ را کجا انتخاب کرده اید؟»  
 «میتینگ اول در آرنال د لوس گامبوسوس، چون می خواهیم چند میتینگ ترتیب بدهیم.»

پاولینو که همچنان اتومبیل را در پیچ و خم راه هدایت می نمود گفته کی را اصلاح کرد که: «آرنال دل گامبوسو. این محل از قدیم این اسم را داشته. چون نزدیک غار گامبوسو است. و می گویند یانکیهائی که در کولاک بزرگ تلف شدند می توانستند در آن پناه ببرند. اگر به این فکر افتاده بودند از بین نمی رفتند. برای خاطر چهار تا کله پوک که نباید اسم آن را عوض کرد.»

فلوریندو از پرحرفیهای بیجای پاولینو کوک شده بود زیرا پای خود را بیش از حد گلیمش دراز می کرد و به کارهائی که به او مربوط نبود وارد می شد. «موزکشا اسم این محل را اینطور عوض کرده اند. چون اولین اقدامشان در مبارزه از اینجا شروع شد. و اسم خود را گامبوسو گذاشتند.»  
 تایوسان گفت: «چه اسم قشنگی برای یک سازمان زیرزمینی. گفتمی موزکش، یادم آمد. این خوامو چه می کند؟ یادت هست؟ آن دو رگه کله شق را می گویم که خودم را کشتم که بفرستمش اینجا چون فکر می کردم خیلی به دردمان خواهد خورد. و در واقع به هیچ کار نیامد.»

پاولینو باز به میان حرفشان دوید که: «خل شده است.» کی که می دید به هیچ تدبیر نمی تواند ساکتش کند، او را با آن سر بزرگ و دستهای بلند پر پشم و پیلی به صورت دیوی بدترکیب در نظر مجسم می کرد که آنها را با وانت به اعماق جهنم می برد.  
 «می خواستم بدانم که عاقبت به موزکشی مشغول شد؟ چون سنش دیگر از این کار گذشته بود.»

«بله، موزکشی می کند. و روزی که موزکشا دست از کار کشیدند نقش خوبی بازی کرد. اما فعالیتش از همین حد تجاوز نکرد. یا از مادر صدساله اش پرستاری می کند یا استخوانهای پدرش را از گور بیرون می آورد و باز در

خاک می کند و می خواهد بداند چشمهایش باز است یا بسته. کنایه به چشمهای در خاک رفتگان را اینطور فهمیده.»

پاولینو گفت: «نقشش را خوب بازی کرد اما همه به او بدگمانند...»  
فلوریندو دنباله حرف خود را گرفت که: «من هر کار از دستم برمی آمد کردم تا راضیش کنم طبق نقشه مان در دفاتر شرکت استخدام شود. این کار برای او خیلی آسان بود. چون بابی تامسون نوه پاپ سبز اینجاست و در خانه برادران لوسرو مهمان است و از این بهتر تصادفی ممکن نیست.»

پاولینو باز وارد صحبت شد و گفت: «در واقع تصادف خوبیست. بابی همه کار می تواند بکند. می دانید، یک روز وقتی تازه به اینجا آمده بود، سوار بر اسب تا دم دفتر رئیس منطقه رفته بود...»

سان پرمسید: «خوب، این آفازاده اینجا چه می کند؟» چشمهایش به نوار سیاه جاده که از کنار وانت می گذشت دوخته شده بود.

کی جواب داد: «اول می گفتند سر راهش به معلوم نیست کجا، یکی دو روزی اینجا می ماند تا استراحت کند.» و از ترس این که مبادا پاولینو ولز فرصتی پیدا کند و باز به میان حرفش بدود بلافاصله گفت: «اما یکی دو روز ادامه پیدا کرد تا حالا...»

اما پاولینو عاقبت توانست اضافه کند: «و هیچ معلوم نیست به چه علت اینجا ماندنی شده است.»

فلوریندو گفت: «می گویند میان پدر بزرگ و مادرش بگومگو شده است. از ترس این که مبادا آلمانها شیکاگو را بمباران کنند نمی خواهد پرسش با آنها بماند و او را اینجا فرستاده و حق داشته. آلمانها یا ژاپنها هرگز به فکر نمی افتند که اینجا را بمباران کنند. اما پیرمرد که دارد از سرطان حنجره می میرد فکر می کند اینجا به علت اعتصاب نوه اش بیشتر در خطر است تا در شیکاگو. حماقت از این بالاتر می شود؟ اعتصاب به این بچه چه کار دارد؟»

سان رو به کی کرد و گفت: «کجایش احمقانه است؟ او که خودش تبهکار بزرگی است، بهتر می فهمد. خیال می کند ما نوه اش را می دزدیم و گروگان می گیریم تا او را مجبور کنیم با تقاضاهای ما موافقت کند.»  
پاولینو گفت: «فکر خوبیست!»

و سان به خشکی حرفش را برید که: «بله، یک فکر خوب یانکی وار. فقط یانکیها به این فکر می‌افتند.» وانت ایستاد.  
سان به اتفاق فلوریندو پیاده می‌رفت و پاولینو برمی‌گشت تا اتومبیل را در گاراژ بگذارد.

از هم جدا شدند. پاولینو سر درشتش را از پنجره بیرون آورد و بازوی درازش را که به دست کوچکی منتهی می‌شد پیش برد تا دست تابیوسان را بفشارد و آنچه را در ایستگاه دوباره خاکستر شقیقه‌های او گفته بود تکرار کند. سان دیگر پیر شده بود و مقاومت جسمانش زیاد نبود. به ندرت کارهای سنگین بدنی کرده بود. چشمهای مهربان و زیرکش به بیخ بینش پناه جسته بود و بر پیشانی و اطراف لبهایش چینهایی ظاهر شده بود.

همین که صدای موتور دور شد و روشنایی چراغهای اتومبیل ناپدید گردید همه چیز در تاریکی و سکوت فرو رفت. چشمها ناچار دوباره می‌بایست با خاکستر فسفوری ستاره‌ها، این اخگرهایی که از طاق بلند این کوره عظیم آویخته بود، خو بگیرند و گوشها به صداهای شب عادت کنند. از همان قدمهای نخست مجبور بودند دستها را در اطراف سر خود حرکت دهند و حمله زهرهای بالدار را که وزوزی گوشخراش داشتند و سمج بودند و دورشدنی نبودند از خود دفع کنند. پشه‌ها آنها را زنده زنده می‌خوردند. شتاب فایده‌ای نداشت، بی‌اعتنائی بهتر بود. تعداد آنها به قدری زیاد بود که به عوض تاراندن، آنها را همچون زالو از پوست چسبناک خود می‌کنند. کمی به این شراره‌های حاره‌ای فکر می‌کرد اما سان در فکر دیگری بود و برای او توضیح داد:

«هشدار رامیلا درست بموقع رسید و مالنا توانست فرار کند. اگر چند دقیقه دیرتر جنیده بود توقیفش کرده بودند. وقتی برای دستگیریش رفتند در مدرسه نبود. و این شانس بزرگی بود. رفته بود به کلاس سفالگری و چینی‌سازی که در نزدیک سروپوم برپا کرده بود سری بزند و دیگر برنگشت. افراد پلیس به مدرسه ریخته بودند و صحبت بازجوئی نبود. غارت می‌کردند. نه فقط اتاقهای او را و آنچه مال او بود، بلکه تمام مدرسه را. چیزی نمانده بود که حتی مستخدمان مدرسه را کتک بزنند. مدیر مدرسه پسرانه و

مدیر مدرسه سفالگری که پیرمرد فوق‌العاده‌ای بود و پوپولوکا، ایندالیسیو پوپولوکا (Indalecio Popoluca) نام داشت و یک معلمه مدرسه را که اسمش آنا ماریا... آنا ماریا نمی‌دانم چه بود، همه را با اتومبیل زندان به پایتخت بردند.»

کی گفت: «اینجا هم خون‌تینو رودریگز را دیروز به اتهام ولگردی توقیف کردند. اما می‌ترسیم کسی خبرچینی کرده و به علت فعالیت به نفع اعتصاب دستگیرش کرده باشند.»

تابیو گفت: «اما این سرکشی و طغیان معلمها چیز بی‌سابقه‌ای است. جمعیت معلمها از همه تسلیم‌تر و توسری‌خورتر بود. به عکس جمعیت دانشجویان که همیشه مثل جرقه بوده‌اند و دیگران را آتش می‌زده‌اند. اما جنبش معلمها بی‌سابقه است.»

ساکت شدند. پشه‌ها را زیر دندان‌هاشان حس می‌کردند. دسته‌دسته وزوزکنان در گوشها و هر سوراخ باز بدنشان وارد می‌شدند. پلک‌هاشان از بیخوابی و گرما و خستگی سنگین بود. غورغور وزغها که گفتی یک هجا را تکرار می‌کردند مثل چکش بر آنها ضربه می‌زد.

تکرار این هجا به قدری بر دیگر صداها مسلط بود و به روشنی از آنها تمیز داده می‌شد که تصور اسم عبور طایفه غوکان را که دسیسه‌ای عظیم علیه ستارگان ساز کرده بودند پدید می‌آورد.

بعد غوکان را نیز در مبارزه‌ای عظیم در نظر مجسم کردند. غوکان نیز از ساحل مرداب فلاکت فریاد عصیان دو رگه‌ها را به کهکشان می‌فرستادند.

در همین شب، سر شب بود که خوابمو، ناپیدا، چهار دست و پا، مثل در خاک لولان، همان هجاها را تکرار می‌کرد.

معلوم نبود چه بود، حشرات فسفری بودند یا گرمهای شب‌تاب! از چوب‌بست لرزانی که به دیوار کلیسا تکیه داشت روشنائیهایی بالا می‌رفت. درست مثل گرمهای شب‌تابی که از دیواری بالا می‌خزیدند و زیر چوب‌بست سقف کلیسا به هر طرف می‌رفتند و چون چیزی را که می‌جستند نیافتند دوباره پائین آمدند.



وقتی همه به روی زمین پا گذاشتند و چراغهای جیبی خود را خاموش کردند، پریشان بودند و نمی‌دانستند چه کنند. لوسرو گفت: «می‌دانید چیست؟ من گمان می‌کنم بسته‌ها را در قبرستان قایم کرده‌اند. در قبرستان.»

همه زدند به خنده و یک نفر به مسخره گفت: «برده‌اند قبرستان که میان مرده‌ها تقسیم کنند... خیلی جالب است، فکرش را بکنید، حالا هر یک از مرده‌ها یک ورق اعلامیه در دست دارند و می‌خوانند: "اعتصاب عمومی!" فقط اعتصاب! دیگر چه بود؟»

یکی دیگر عنوان دیگری از اعلامیه‌هایی را که صبح روز پیش زیر سقف کلیسا پیدا کرده بودند به یاد آورد: «آزادی و نان!»

بابی حتی پلک بر هم نمی‌زد. جز ماجرا چیزی نمی‌جست. فکری به مغزش رسیده بود و فرمان داد: «پیش به سوی قبرستان!» و خود راه افتاد و پرسید: «نزدیک است یا دور؟ راه قبرستان را کی بلد است؟»

یک نفر گفت: «من راه نزدیکی می‌شناسم که لازم نیست از شهر بگذریم. اما باید از پرچینها گذشت...»  
یانکی فرمان داد: «به پیش بچه‌ها.»

پاره‌ای از روی حصارهای سیم خاردار می‌جستند و پاره‌ای سینه‌خیز از زیر آنها می‌گذشتند و به این ترتیب حمله به قبرستان را شروع کردند و اندکی بعد به آن وارد شدند و درختهای پاپایا را که با میوه‌های خود به الهگانی با پستانهای بیشمار می‌مانستند و نخله‌ها را که در باد صدائی فلزگونه می‌دادند تسخیر کردند. صرفنظر از صلیبهایی که گه‌گاه از لای گیاهان و درختهای انبوه سر بیرون کرده بود، هیچ چیز این باغ به گورستان نمی‌مانست.

حشرات و مارمولکها از روشنائی چراغهای جیبی این اشغالگران به وحشت افتاده بودند. جفندها، این پاسداران گورستان، بیدار شده و آرامش این کوی خاموشان را مختل یافته بودند. دسته‌های اشعه از هر سو بر گورهای مدفون زیر علفها می‌تابید. گروه ماجراجویان جوان در اطراف گودالی که صداهائی همراه با زمزمه از آن بیرون می‌آمد ایستادند.

بابی که بالائی بلند داشت و می توانست خوب به جلو خم شود و گردن بکشد، بهتر از دیگران می توانست آنچه را در ته گودال که با نور چراغهای جیبی روشن شده بود می گذشت ببیند. همه گمان می کردند که هم اکنون شاهد پنهان ساختن اوراق اعلامیه خواهند بود. اما مردی را مشغول خاک کردن جسدی یافتند. بر استخوانهای این جسد گواشی باقی نمانده بود و پوستش به پوست میوه گندیده ای می مانست و اندکی مو بر سرش باقی بود و دندانهایش از دهان بی لب و زبانش بیرون زده بود.

یانگی با رنگی سفیدتر از مرده، بی آن که بتواند کلمه ای بر زبان آورد عقب رفت. عرق سردی چون سیل از بدنش جاری شد. عرقی یخ کرده روی عرق گرم اندکی پیش؛ و اگر مرد ته گودال را شناخته بود از وحشت فرار می کرد. اما چه جای فرار بود. خوابو را در ته گودال با جسدی مشغول دید و معلوم نبود که آن را از خاک بیرون می آورد یا به خاک می سپارد.

مرد دورگه که نور چراغهای جیبی دورش را گرفته بود سر برداشت و میان چهره هائی که نگاههای حیرت زده خود را بر او دوخته بودند صورت نوه اربابش را شناخت، اما از جای خود تکان نخورد.

بی چوگایو که در کنار بابی ایستاده بود از خوابو پرسید آنجا مشغول چه کار است و چرا به این جسد بی حرمتی می کند؟  
 «بی حرمتی چرا؟ دارم باش حرف می زنم. پدرم است، با من حرف می زند.»

بابی وحشتزده بر سرش داد زد: «وحشی دیوانه.»

«می دانی بابی، پدر من را در کوه نگذاشت. نه، من از او پرسیدم. او به من جواب داد. پدر من رابه پدر بزرگ تو داد. بله، مراد کوه نگذاشت تایوز پلنگ مرا خورد. نه، این حرفها همه دروغ. این دروغ را کی درست کرد؟» صدای پسرهارا می شنید که با هم حرف می زدند. اما به حرف خود ادامه داد: «... این دروغ پدر بزرگ تو درست کرد. ده مرتبه، صد مرتبه، هزار مرتبه گفت. شوخی می کرد؟ نه، شوخی نمی کرد. پدر مرا نگذاشت تا یوز پلنگ پاره کرد. من پدر از خاک در آوردم. با او حرف زد. از او عذر خواست. چشمهای پدر بست، چشمهای پدر زیر خاک باز بود. مثل همه بیچاره ها که گرسنه و

مظلوم می‌میرند. وقتی در خاک رفتند منتظر می‌مانند. من او را از خاک بیرون کشید، از او عذر خواست. برای خودم و برای یوزپلنگ که مرا نخورد. بیچاره یوزپلنگ را نفرین می‌کردم. و برای آناستازیا که او را تنها گذاشت. (جسدی را که در دست داشت تکان می‌داد) ببخش پدر. خوامبو را ببخش که نفرینت کرد. هر وقت اسمت را می‌شنید تف می‌انداخت. چون فکر می‌کرد تو او را در کوه گذاشته‌ای. من خون تو. من استخوانهای تو.» و زوزه می‌کشید. مثل شغال زوزه می‌کشید.

همانطور زوزه‌کشان جسد را به دقت، چنان که به جایی نخورد، در سوراخی سراند. اما با همه دقتی که کرد جسد به ضرب به ته گودال خورد و استخوانها در خلاء گنگ و تاریک مرگ گفتم صدای رعده داشت و همه را از وحشت لرزاند. وقتی همه استخوانها در خاک رفت خوامبو در گودال چندک زد و زیر لب، چنان که فقط خود می‌شنید گفت: «ما را می‌زنند... دستهای اجنبی ما را می‌زنند.» صدایش به قدری آهسته بود که هیچکس نمی‌توانست بفهمد چه می‌گوید.

پسرها خیال کردند دعا می‌خواند. بعد شروع کردند بر او سنگ انداختن و اولین سنگها به دست و پای او خورد. بابی آنها را از این کار بازداشت و به ته گودال جست و کنار او که همچنان ناله می‌کرد ایستاد. روی خاک مرطوب و چسبناکی که خوامبو کنده بود، در رطوبت گرمی که از بخار متعفن لاشه و علفهای پوسیده و دم کرده برمی‌خاست، میان ریشه‌های گسته و کنده‌های تکه‌تکه درختها ایستاد. پایش به استخوانهای مرده‌ها گیر می‌کرد.

التماس می‌کرد: «مرا از اینجا بیرون نکنید، همین جا خاکم کنید. نه بابی، نه، مرا بیرون نکن، بگذار همین جا بمانم.»

جوانان ماجراجو از وحشت تاب ماندن نیاوردند و به هر سو پراکنده شدند اما وقتی دیدند که بابی مرد دیوانه‌ای را که خیال می‌کرد مرده است و می‌خواست میان مرده‌ها بماند و التماس می‌کرد که در خاکش کنند، به زور با خود می‌آورد دوباره فراهم آمدند.

پی‌چوگایو که از همه مغرورتر و به سرکرده‌شان وفادارتر بود دودل بود.

اما نتوانست تاب آورد. وحشتی که در پاهایش بود و آنها را به حرکت و فرار وادار می کرد از وفاداریش پرزورتر بود.

فرار کرد و تا خانه اش در سمیرامیس نایستاد و بی درنگ به رختخواب رفت و لای ملافه ها خزید و از فکر این که یانکی همان جا کنار او، در رختخوابی که هنوز خالی بود خواهد خوابید، سراپا می لرزید. وحشت داشت، زیرا هر لحظه ممکن بود سر برسد و این... این... نمی دانست چه بگوید... این دیوانه ای را که با مرده ها بازی می کند با خود بیاورد.

وقتی بابی رسید پی چوگایو خوابیده بود. برهنه روی تخت افتاده بود و تنش از عرق خیس بود و ملافه ای که بدنش را پوشانده بود بر زمین لغزیده بود و شکل سنگ سفیدی را اختیار کرده بود که پای تخت صاحبش خوابیده است. سگی سفید و باوفا که یک گوشش برگشته بود و پوزه بسیار درازش را روی دستهایش گذاشته بود و از صاحبش پاسداری می کرد.

پی چوگایو را بیدار کرد و به او گفت: «دسته را منحل کردم. همه فرار کردند. یک دسته ترسو. فردا به آنها بگو که دیگر دسته ای وجود ندارد.»  
پی چوگایو جوابی نداد. بی آن که درست چشم بگشاید فهمید که حق با بابی است و دوباره به خواب رفت.

ذکر بی پایان وزغها که تابیوسان و فلوریندو کی هنگام پیاده شدن از اتومبیل شنیده بودند و به مبادله اسم عبور جمعیتی مخفی می مانست مثل تیک تاک ساعت گذشت زمان را نشان می کرد. گذشت زمان و جریان آب که با گذشت عمر سخت همانند است.

کی گفت: «دست آخر وقتی فکرش را می کنی می بینی حضور خوامبو در دفاتر شرکت زیاد هم واجب نبود. یکی از کارمندان عالیرتبه شرکت که به همه جا راه دارد و از همه خبرهای سری مطلع است اطلاعات بسیار مفیدی در اختیار ما گذاشت.»

«اهل اینجاست؟»

«اهل پایتخت است. یکی از آن پولدارهائی است که از حلقه دوستان و باشگاهش بریده است و از سرمایه داری فقط اسمش را دارد و زبان انگلیسی

خوب حرف می‌زند و حسابداری می‌داند و از مدارک و نوشته‌های اداری سر در می‌آورد و خوش‌خط می‌نویسد و حرف‌زدنش کسل‌کننده است. ابتدا به او بدگمان بودم. می‌گفت من و او در پایتخت در فاحشه‌خانه‌های فرانسوی با هم آشنا شده‌ایم و البته این جور آشنائیا پایه محکمی برای دوستی جدی نیست. می‌گفت برای عیاشی و هوسرانی به این اماکن نمی‌رفته. می‌رفته تا زبان فرانسوی را فراموش نکند. من هم خودم را از تک و تا نینداختم و گفتم اتفاقاً من هم به همین منظور به آنجا می‌رفتم. بعد ضمن صحبت شروع کرد به شرکت بد گفتن و من اعتنائی به حرفهایش نمی‌کردم. کارمندان شرکت همه همینطورند. از اولین تا آخرینشان. از یانکیها خبر ندارم. شاید آنها هم همینطور باشند. همه از شرکت شکایت دارند و البته همه‌اش هم مجرمانه و پیش خودمان بماند!

«ناکهای دورو!»

«اما این یکی به شکایت اکتفا نکرد. یک روز بی‌مقدمه شروع کرد به حرف زدن از اعتصاب و گفت گردانندگان اعتصاب به آنچه در این جور جنبشها از حریف خواسته می‌شود اکتفا می‌کنند. اما من معتقدم که باید هدفشان را بالاتر ببرند و شرکت را به زانو در آورند. با خودم گفتم آمده زیر پای من بنشینند و از من حرف بیرون بکشند. وانمود کردم که از همه جا بیخبرم و علاقه‌ای به آنچه می‌گوید ندارم. زیاد سر وقت من می‌آمد چون کلکیون داشت... اگر گفتم کلکیون چی؟»

«ابریشمی...»

«برای زنهای فرانسوی؟!... هاها!... نه، ولی نزدیک شدی. شیشه دوا جمع

می‌کرد.»

«پر یا خالی؟»

«نمی‌دانم. اما شیشه‌هایی را که شکلهای عجیب و غریب داشت مثل دیوانه‌ها از دست من می‌قایید. لوله‌های قرص، یا کپسولهایی که به قطره خون می‌مانست!»

«حالا این دیوانه آقا راجع به اعتصاب چه می‌گفت؟»

«عقیده‌اش مثل ما بود.»

«عجب!»

«البته من مواظب بودم که بند را به آب ندهم. کسی چه می‌داند!»  
«شاید جاسوس بود!»

«من هم همینطور فکر می‌کردم. تا آخرین لحظه خیال می‌کردم جاسوس است. اما حالا کمی صبر کن ببینم کجائیم. نباید ضمن حرف زدن راهمان را گم کنیم.» سرش را به طرف آسمان پرستاره که آتش از آن می‌بارید بالا برد. از زمین هم دم سوزانی برمی‌خاست. هوای شب از عطر گل‌های گرم و بوی روغن گون موز رسیده گرانبار و خفقان‌آور بود.

کی به راه افتاد و دوباره شروع کرد: «برویم، راهمان درست است. مدرکی در اختیارم گذاشت که صمیمیت و حسن‌نیتش را ثابت می‌کرد. تو این مدرک را دیده‌ای. بیش از آنچه من برای فرستادن مدرک برای تو وقت صرف کنم او برای تهیه آن وقت صرف کرده بود.»

«پس آن را از او گرفته بودی؟»

«خیلی مفید است. فکر نمی‌کنی؟»

«البته، مخصوصاً حالا، گرچه نظر وزارت خارجه آمریکا در آن منعکس نیست. از این نوشته فهمیدیم که پرزیدنت روزولت در این خصوص چه فکر می‌کند. به عقیده من بی‌گدار به آب زده و بی‌آن که در مسأله عمیق شده باشد و آن را بشناسد وارد میدان شده.»

و چون کی تعجب‌زده ساکت مانده بود ادامه داد:

«... می‌دانی عزیز من، آقای پرزیدنت در این مسأله دچار اشتباهی شده که به نفع ماست و ما از آن حداکثر بهره‌برداری را خواهیم کرد. روزولت وقتی صحبت از اعتصاب می‌کند از دهان سیاستمداری حرف می‌زند که در مملکتش اعتصاب حق مسلم همه است و مثل مملکت ما جنایت حساب نمی‌شود.» و بعد با لحنی شمرده و با تأکید ادامه داد: «و جنبش ما را یک اعتصاب ساده گمان کرده. حال آن که جنبش ما اعتصاب نیست، طوفان است. اعتصاب ما مملکت را مثل سیل فرا خواهد گرفت. ما نه فقط شرکت را دست‌به‌سر می‌کنیم بلکه تمام دستگاه دولت را در اصلاحات اجتماعی غرقه خواهیم کرد. قانونهای کار و بیمه و غیره را مثل رگبار بر سرشان می‌ریزیم.

اقتصادمان را آزاد می‌کنیم» سان ساکت شد و عطسه کرد.  
«عافیت باشد.»

«مشکرم.»

«نمی‌دانم خبر داری یا نه؟ شرکت در خصوص پیشنهاد و اولتیماتوم دولت، با واشینگتن مشورت کرده است. آن هم به این بهانه که اعتصاب باعث تضعیف متفقین است. واشینگتن جواب داده که اگر اینطور است شما چاره‌ای ندارید جز این که با کارگران مذاکره کنید تا راضی شوند. اما شرکت چطور می‌تواند حاضر به مذاکره شود. چون پلنگ می‌داند که کوچک‌ترین لغزش در این زمینه تمام دستگاهش را فرو می‌ریزد. از طرف دیگر چطور می‌تواند نهضت کارگران را مثل گذشته در سیل خون خاموش کند؟ حال آن که واشینگتن دستور داده مذاکره کند.»

«این خوب نشان می‌دهد که شرکت و حکومت، مثل همه تراستها و حکومت‌های پوشالی که به زور سر کار مانده‌اند از هم جدائی ندارند و اگر این مقایسه را ببیندی همان‌طور که ابر طوفان را در دل خود می‌پرورد شرکت هم بساط حکومت قلدری را شکل می‌دهد و تغذیه می‌کند.»

سان ایستاد و لحن حرف زدنش را عوض کرد و افزود: «انگار حالا حالاها خیال نداریم برسیم... این ساحل کشنده است. سیگار نداری؟»  
بعد از چند پکی که به سیگار زد، به صدائی که زنگ خودداری در آن بود، با لحنی محرمانه که به اعتراف شباهت داشت گفت:

«می‌دانی، سیگار کشیدن برای من فقط دود کردن است. دوست دارم دود را از ذهن بیرون بدهم و صدای بیرون آمدنش را بشنوم. گمان می‌کنم همه کسانی که بی اعتیاد سیگار می‌کشند و دردشان فقط عدم تعادل است همین‌طورند... و بعد از اندکی افزود: «... می‌دانی رفیق کی، دود در مورد این جنبش ما ترجمان فراغت از بند است. سمبل بی‌ثباتی است. نماینده عنصر خیال در اعمال ماست. کسانی که می‌توانند بر سازمانهای کارگری و روحیه مبارزه و آگاهی طبقاتی مردم متکی باشند با آتش بازی می‌کنند. ما با دود بازی می‌کنیم که زاینده آتش عصیان است.»

«معنی این حرف چیست؟»

«معنی این حرف خیلی چیزهاست و هیچ چیز نیست. ما به پیشروی ادامه می‌دهیم. اطرافیان رئیس‌جمهور خون آشام، وزرای مادام‌العمر، مشاوران بادمجان دور قاب چین و بله‌بله قربان‌گویان کارشان همه اینست که به پلنگ بقبولانند که نگرانش از بابت شایعهٔ اعتصاب بیجاست. زیرا امکان اعتصاب وجود ندارد و در سرتاسر مملکت جز سازمانهای صنفی و برادری تشکیلاتی وجود ندارد و آنها هم وظیفه‌ای و کاری جز به خاک سپردن مردگانشان ندارند و تازه اگر هم کسی جرأت کند و اسم اعتصاب را بیاورد، کافیت که او، حضرت رئیس‌جمهور، به خود زحمت بدهد و انگشت نازنینش را دراز کند و بر یکی از دکمه‌های مبارکی که روی میزش قطار شده است فشاری بدهد تا قتل‌عام کارگران گستاخ شروع شود و هر صدای اعتراضی را در خون خفه کنند.»

«و این از قضا همان کاریست که دیگر نمی‌تواند بکند.» دستهایش را در جیب فرو کرد و سرش را به راست و چپ گرداند و به راه افتاد و بعد ایستاد و رو به سان کرد و گفت: «طبق خبرهایی که به ما رسیده بدجوری محاصره شده و راه فراری برایش باقی نمانده.»

«درست است. اما یادت باشد که آخرین حمله‌های یک درندهٔ محصور و ناامید از همه خطرناک‌تر و خونین‌تر است.»

«ولی سان، اینجا از سازمان کاری بر نمی‌آید. اینجا راهنمائیهای یک رهبر دوراندیش لازم است که مثل چراغ دریائی راه را به طوفان‌زده‌ها نشان دهد. خبر دوره‌شدگی او به اینجا هم رسیده و کارمندان عالی‌رتبهٔ شرکت که نقطهٔ ضعف او را خوب می‌شناسند شروع کرده‌اند خانواده‌های خود را به امریکا بفرستند. برادران لوسرو هم دارند تدارک سفر امریکا را می‌بینند. پسرشان و نوهٔ میکر تامسون را هم با خود می‌برند. از طرف دیگر، دیشب شروع کرده‌اند به تیراندازی با مسلسل و با این کار می‌خواهند توی دل مردم را خالی کنند و حالیشان کنند که برای اعمال خشونت آماده می‌شوند و اینها با رویهٔ مقامات مملکتی که به قول تو خود را به بیخبری می‌زنند سازگار نیست. روزنامه‌ها و اعلامیه‌هایی که تا به حال کسی جرأت نداشت حتی پنهانی بخواند امروز آشکارا دست به دست می‌گردد و مأموران این حال را ندیده



می‌گیرند. پلیس مثل اینست که به این وضع رضایت داده و وانمود می‌کند که از جلسات و میتینگ‌های ما که به وضوح اعلام می‌شود و آشکارا تعطیل می‌شود بیخبر است. کی صدایش را آهسته کرد و رفت و گشتی زد و سر و گوشه آب داد و برگشت.

«می‌دانی رفیق ما موفق شده‌ایم با چند نفر از افسران مأمور اینجا رابطه برقرار کنیم. نمی‌دانم تو را در جریان گذاشته‌اند یا نه. اینجا اتفاقهای عجیبی افتاده. وقتی مدارک کذائی در خانه سلمانی کشف شد فرماندار نظامی به افسری که همراهش به مجلس ماتم رفته بود دستور داد کاغذها را به پادگان ببرد و روی میز او بگذارد. آندرس مدینا و من که می‌خواستیم به هر قیمت شده از این کار جلوگیری کنیم با تفنگ سر راهش کمین نشستیم. چاره‌ای نداشتیم جز این که او را از میان برداریم و گرنه رفقای زیادی به دست پلیس می‌افتادند. اما سروان مورد بحث که ما انتظار داشتیم تنها از آن راه عبور کند به افسر دیگری که با گروه گشتیهای خود از مأموریتی به پادگان باز می‌گشت برخورد کرد و به اتفاق از جائی که ما منتظر بودیم گذشتند. به این ترتیب این افسر به توسط رفیقش از تیر ما حفظ شد و برای ما باقی ماند.»

سان حرف او را برید که: «هان، پس این همان سروان کار کاموی معروف است!»

«معروف دیگر برای چه؟»

تابیوسان دستپاچه شد و گفت: «برای کاغذها دیگر» دستپاچه شد، زیرا به یاد دفتر یادداشت، به یاد آخرین صفحه یادداشتهای مانا افتاد و این کلمه «معروف» از دهانش جست. کار کامو برای او معروف بود. صدای باد در شاخه‌های پربرگ درختها که بر فراز راهشان طاق زده بود، او را به یاد شبی انداخت که در سروپوم زیر درخت بیدی گذرانده بود و به یاد حرف ربطی که جمله را بریده و فصلی را که مانا وقف عشق محال زندگیش کرده بود ناتمام گذاشته بود.

«یگو ببینم فلوریندو، کار کامو از کجا می‌دانست که مانا همان رزا

گاویدیاست؟»

«این سؤال برای ما هم مطرح شد. اما آندرس مدینا که با او در تماس است - می‌دانی، آخر آنها از بیچگی دوست بوده‌اند- این معمارا حل کرد. از قرار معلوم کارکامو زمانی که ستوان دوم بوده در یک بالماسکه باشگاه افسران با مالنا آشنا می‌شود.»

«هان، بله، بالماسکه.»

تایبوسان به ظاهر به این جزئیات توجه نشان نمی‌داد تا وانمود کند که آنچه فلوریندو می‌گوید برایش اهمیتی نداشته و تاکنون به آن توجهی نکرده است. اما در واقع بالماسکه را تکرار کرد زیرا مالنا در یادداشت‌هایش صحبت از بالماسکه نکرده بود.

«فکرش را که بکنی می‌بینی عجیب است. مالنا خودش را به صورت دختر دهاتی جوانی درمی‌آورد و کارکامو خود را به شکل افسر سوار سیبیل کلفتی می‌آراید، مالنا صدای خود را نازک می‌کند تا جوان‌تر به نظر برسد و کارکامو صدایش را کلفت می‌کند تا مردانه‌تر جلوه کند دختر روستائی خود را رزا گاویدیا معرفی می‌کند. با هم می‌رقصند و از هم جدا نمی‌شوند. اما وقتی صورتکها را از چهره برمی‌دارند دختر دهاتی زنی میان‌سال و افسر سوار یک نوجوان از کار درمی‌آیند. مالنا اسم واقعی خود را به او می‌گوید و افسر از او می‌خواهد که برای او همچنان رزا گاویدیا باقی بماند. و مالنا می‌خندد تا ناراحتی خود را پنهان کند و می‌گوید: "یعنی دوست داشتید که جوان‌تر بودم؟"»

فلوریندو قدمهای خود را آهسته کرد. به مقصد نزدیک شده بودند. می‌خواست فرصت پیدا کند تا به سؤال سان در خصوص علت توجه کارکامو بعد از گذشت اینهمه سال به اسم رزا گاویدیا جواب بدهد.

با خنده‌ای از ته دل اما بی‌صدا، خنده‌ای میان دندانها گفت: «رفیق، این سؤال تو که خود عاشق بوده‌ای عجیب است. به نظر من این جناب سروان وقتی اسم رزا گاویدیا را در کاغذهایی که روی میز فرمانده‌اش می‌گذارد می‌بیند به یاد دختر جوانی که عاشقش بوده می‌افتد، به یاد رزا گاویدیا، بالماسکه، نه رزا گاویدیائی که ما می‌شناسیم و یک زن انقلابی است.»

سان با لحنی نه چندان قانع شده و چنان که گفتمی به چیز دیگری فکر می‌کند زیر لب گفت: «اینطور فکر می‌کنی؟ خوب، کاغذها چه شد؟»

«آنها را آتش زد. اما کار ما با این افسر به همین جا تمام نمی‌شود. هم با او و هم با افسر دیگری که او هم سروان است و اسمش خوزه دمینگو سالومه است. به راه آوردن و آماده کردن آنها برای شرکت در مبارزه کار سه برادر گیتارنواز است که اینجا به برادران ساموئل معروفند. برادر ارشد ساموئلون غول بی‌شاخ و دمی است و بسیار مهربان است. برادر وسطی ساموئل است؛ چابک و زیرک و بسیار محتاط است. برادر سومی کوچک‌تر و کوتاه قامت است و تا بخواهی بی‌باک.»

«خوب، اینها به چه ترتیب او را به راه می‌آورند؟»

«درس گیتار به او می‌دهند و...»

«و لابد سرود انقلابی برایش می‌خوانند!»

فلوریندو خنده پرصدائی سر داد که خودش بلافاصله با دست جلوش را گرفت و گفت: «سرود انقلابی، آن هم در پادگان، ها ها ها!»

فلوریندو تمام دندانهای خود را بیرون انداخته بود و می‌خندید. سان گفت: «بله، اگر گیتارش را کنار بگذاری می‌شود درس خصوصی سر خانه، در پادگان، برای آمادگی انقلابی.» کی همچنان می‌خندید... «و روزی خواهد رسید که... و اگر ما زنده نباشیم که آن روز را ببینیم، بچه‌های ما خواهند دید... که سربازها در سربازخانه‌ها سرود انقلابی بخوانند، اما دیگر نه با صدای تق تق مسلسل، آن روز زمزمه شادمانه گاو آهن همراهیشان خواهد کرد.»

«وقتی همراه گاو آهن بخوانند دیگر انقلابی نیستند.»

«چرا، چرا، انقلابی خواهند بود زیرا ارتش خودش انقلابی خواهد شد.» به در ساختمانی رسیده بودند که در تاریکی درختزاری پنهان بود. هوا به قدری تاریک بود که کف دست خودشان را هم جلو چشمان نمی‌دیدند. آخرین قدم‌هایشان را کورمال کورمال با کشیدن کف پا روی ریگها برداشتند. در سکوت جز صدای تکان خوردن درختها صدائی نبود. صدای درختها بود و صدای تنفس مردان زیادی که منتظر بودند. در باز شد و تابوسان به دنبال فلوریندو به محلی وارد شد که بنا بود خانه و محل اختفای او شود. دستها سفت و پینه‌سته بود. صداها خشن بود و گفتی از فاصله‌ای دور می‌آمد. همه چیز در تاریکی فرو رفته بود و فقط دلها روشن بود.

سحر بود که تابیوسان از خانه خارج شد و جز محتویات جیبش بار و اسبابی همراه نداشت، مثل این بود که می‌خواهد تا سر کوچه برود و برگردد. حال آن که دیگر هرگز باز نمی‌گشت. خاکستر روی زمین صدای قدمهایش را خفه می‌کرد. تا ساعتها از شب گذشته به اتفاق مالنا کاغذ سوزانده بودند. از تل نامه و اعلامیه‌ای که سوزاندند جز یک مشت غبار چسبناک باقی نماند و آن هم به دریای خاکستری که کوچه‌ها و خانه‌های این کوی شبیح‌گون را فرا گرفته بود اضافه شد. در این کوی اشباح، جهانی مدفون منتظر رسیدن اخبار امیدبخش بود تا از گرمی آنها دوباره زاده شود.

به عمد مالنا را بیدار نگه داشت تا سحر به خواب رود و در وقت رفتن او بیدار نباشد. ولی مالنا نخوابیده بود. حتی لباس از تن بیرون نکرده بود. بیدار و استوار در اتاق خوداسیتا در ته خانه در انتظار بود. پیرزن با چند صندلی و تشک در اتاق غذاخوری بستری ترتیب داده بود تا میان آن دو بخوابد که مبادا شیطان فریشتان بدهد و پیش از ازدواج دسته‌گلی به آب بدهند. تابیو نمی‌توانست پیش از پیروزی و آزادی ازدواج کند، مگر با اسم میدل. حتی در آن صورت هم ممکن بود شناخته شود و بی‌درنگ رهسپار جهان دیگر گردد. جایزه‌ای که برای سرش معین شده بود هنوز اعتبار داشت. عجالتاً بهتر بود که از هم جدا بخوابند. چون کسی با بوسه و نوازش بچه درست نکرده است. این استنباط خوداسیتا بود. حکم غریزه بیوگانه‌اش بود. خودش خود را بیوه‌دختر می‌دانست زیرا شوهرش در جوانی مرده و در خاک رفته بود و پرش را نیز مدتها پیش از این تیرباران کرده بودند. تقریباً هرگز رنگ مرد

ندیده بود و خوش داشت که «دوشیزه» صدایش کنند. ولی سرش توی حساب بود و به همین علت بود که وقتی مالنا از سروپوم آمد تا نزد آنها مخفی شود اتاق خود را، همان اتاقی که به حیاط دوم پنجره داشت به او داده بود. مالنا نزد آنها آمده بود زیرا در کوی خاکستر کشاها از همه جا محفوظ تر بود. چه کسی به خیالش می‌رسید که در ته این گودال دورافتاده میان خاکسترها سراغ او را بگیرد، گرچه، رفت و آمد دوستان و طرفداران جنبش به این گوداهای خاکستر رفته‌رفته زیاد می‌شد. دوستان می‌آمدند و آخرین اخبار را می‌آوردند. اخگرهائی فروزان پنهان زیر خاکستر صداهاشان.

وقایمی در شرف وقوع بود. به سربازها دیگر مرخصی داده نمی‌شد. میان افراد پلیس تفنگ توزیع کرده بودند... چند نفر از معلمها بازداشت شده بودند... در اطراف شهر کسانی را که به شهر وارد و خارج می‌شدند بازجوئی می‌کردند و مدارکشان را می‌دیدند و اتومبیلها را بازرسی می‌کردند. همه جا اسلحه می‌جستند، اسلحه، مهمات، بمب، نارنجک، دینامیت، اما هیچ نمی‌یافتند. در عوض، تا بخواهید شایعه بود. شایعه... شایعه...

خوداسیتا قهوه‌جوش را روی اجاق نیم‌خاموش گذاشت. آتش را فوت می‌کرد. بر آن می‌دید تا جان بگیرد و نانی برایش برشته کند. مگر می‌شد با شکم خالی روانه‌اش کند. بایست خوراک گرم قوت‌داری بخورد. اما تابیو جز قهوه هیچ نخورد، یک جرعه برای مالنا و یک جرعه برای خود. هر دو قهوه‌شان را از یک فنجان نوشیدند. قهوه خالی را بی یک لقمه نان خورد و از اتاق غذاخوری خارج شد. خوداسیتا پلکهای سنگین از اشکش را فرود آورد تا شاهد رفتن او نباشد. مثل این بود که گرفتار دل آشوبه دریا شده است و سر سفیدش را که به رنگ اندود چرک بود، به دیوار طبله کرده تکیه داد.

مالنا او را تا حیاط بیرونی همراهی کرد. آخرین قدمها را با هم برداشتند و بعد مالنا پس از بوسه‌ای طولانی بر جای ماند و صورتش را به پشت در چسباند. چفت آهنی در سرد و از شبنم سحر نمناک بود. صدای قدمهای سان را که در خاکستر کوچک خفه می‌شد نمی‌شنید و مثل این بود که سان قدم بر نمی‌داشت بلکه به اطاعت از اراده مافوقی، به پیروی از فرمانی که به

زندگی هر دو آنها معنی می‌بخشید به پیش کشیده می‌شد.

سان با قدمهایی هرچه تندتر راه می‌رفت، رو برنمی‌گرداند تا مبادا بدگمانی برانگیزد. گرچه یک بار احساس کرد که زانوهایش سست می‌شود، زیرا از پشت سر صدای قدمهایی را شنید که به او نزدیک می‌شدند، اما بزودی پی برد که این صدای قدمهای خود اوست که پس از خروج از کوی خاکستر، در کوچه‌هایی که رو به طرف مرکز شهر می‌رفت شنیدنی‌تر و طنین‌دارتر می‌شد. سینه پیش داد و پشت راست کرد. فکر این که با زیاد شدن سن شانه‌هایش فرو می‌نشست و پشتش خمیده می‌شد آزارش می‌داد. دستها را در جیبها فرو برده و لبه کلاهش را روی چشم پائین کشیده و یقه کتش را بالا زده بود و می‌شتافت تا قبل از طلوع آفتاب، در نزدیک ایستگاه مرکزی، به طاق اسکلت‌واری برسد که نام پرطمطراق International Railways of Central America<sup>۱</sup> بر آن خودنمایی می‌کرد.

کوچه‌ها جان می‌گرفت و شهر بیدار می‌شد. مردم در کوچه‌ها به راه می‌افتادند و اتومبیلها و گاریها و کامیونها و دوچرخه‌ها هم. سکوهای راه آهن پر از مسافر بود و نظامیان گروهان گروهان روانه میدان مشق بودند و افسران خواب‌آلود سوار بر اسب همراهشان می‌رفتند. توپها بر پشت قاطرها سوار بود و سربازان به آهنگ طبل یا موزیک نظامی قدم برمی‌داشتند.

سان بی آن که فرصت از دست بدهد به گروه کارگران و روستائینی که از یکی از درهای جانبی ایستگاه وارد می‌شدند پیوست. هنوز چند چراغ برق جای جای روشن بود. رفته‌رفته راه خود را به سمت راست، به سوی کارگاههای راه آهن کج کرد. طولی نکشید که مردی را که می‌جست از دور دید: کارگر غول‌پیکری که یرقان داشت و رنگ رویش زرد بود و به دیدن او سیگاری روشن کرد و راه افتاد و نیم‌تنه کلاه‌دار بارانش که از شانه‌هایش آویخته بود صدای باران می‌پراکند.

سان دنبال او از سکوهای راه آهن، از روی ریلها و تراورسها و دوراهیها و انشعابها گذشت. قدمهای بلند و ناهماهنگ برمی‌داشت و از روی موانع

(۱) راه آهن بین‌المللی امریکای مرکزی - م.

می‌جست. گاه پایش به چیزی گیر می‌کرد یا می‌لغزید. اعصابش سخت در کفش و دهانش خشک بود و از هر چیز و هر کس می‌ترسید. تا آنکه به قطار کوتاهی که در خطی فرعی ایستاده بود رسیدند. «ما را می‌زنند... دستهای اجنبی ما را می‌زنند...» این تنها چیزی بود که کارگر راه آهن بر زبان آورد. لحظه‌ای بعد در داخل یک واگن حمل کالا بود و در تاریکی کورمال کورمال محلی را که برای نشستن او آماده شده بود یافت. دستمالی در آورد تا عرق دستها و صورت را خشک کند. صدای لکوموتیو بلند بود و همه‌ی بیداری شهر از دور شنیده می‌شد. بزودی صدای ناقوس کلیساها که شروع نماز را بشارت می‌داد بلند شد و چقدر با زنگ لکوموتیوها که وارد و خارج می‌شدند و ضربی تند و شتابنده داشتند تفاوت داشت. سوت کارخانه‌ای که به بوق ناصاف و نخراشیده‌ای می‌مانست هوا را سوراخ کرد. سوت ال زاپوته (El Zapote) بود. ساعت هفت صبح بود. کارگران قطعات چوب را زیر دندانهای تیز آره می‌دادند. بوق اتومبیلها و سر و صدای راه‌بندنها. در تقاطع خط آهن و خیابانها همیشه همین بود. بوق درشکه‌ها بود و صدای سم اسبها که گفتمی بر پوست پرتقالهای توخالی فرود می‌آمد و آنها را روی سنگفرش راه له می‌کرد و بر آنها می‌لغزید، و اسبها گاریهایی را که بار یا تخلیه می‌شدند روی سکوهای انبارها می‌کشیدند و کالاها و بسته‌ها را تحویل می‌دادند و تحویل می‌گرفتند.

گوش سان به این صداها ناشنوا شد و آنچه را به هنگام بدرود به مالنا گفته بود به خاطر آورد. آنچه گفته بود برای دلداری نبود. به آنچه می‌گفت سخت ایمان داشت و اکنون باز پیمودن این افکار در خلوت، در اختفا، در این واگنی که او را به تی‌کی‌ساته می‌برد برایش آزمایش‌بخش بود. رفقا مقداری خوراکی و ساندویچ و میوه و سیگار و یک تنگ آب برایش آماده کرده و کنار جایگاهش گذاشته بودند.

به مالنا گفته بود که زمینه را برای اعتصاب عمومی آماده می‌کنند اما جرقه‌ای که باعث انفجار خواهد شد از جای دیگری خواهد آمد. همینطور هم شده بود. جرقه از جانب دانشجویان و معلمان جستن کرده بود. مالنا به دقت در چشهای او زل زده بود. مثل این بود که می‌خواست به یادش بیاورد که

همیشه نسبت به نقشی که معلمان ممکن است در این میان به عهده بگیرند شک داشته است. گفته بود: «معلمها دیگر از پلنگ نمی ترسند و انفجار نزدیک است. جای من در شهر نیست، میان کارگران است. باید به جایی بروم که جمعیت کارگران از همه بیشتر باشد. مثلاً در موزستانهای ساحل جنوب، رفیق دیگری به کارگران بانانرا رسیدگی خواهد کرد. کارگران ساحل جنوبی همیشه نسبت به پشتیبانی از جنبشهای کارگری شمالی اکراه داشته‌اند. این اکراه بیشتر به علت بی‌سازمانی است. مبارزه سیاسی در پایتخت و شهرهای دیگر خواهد بود و ما در سنگر خودمان در موزستانهای شمال و جنوب با مطالبه دستمزد بیشتر و شرایط کار بهتر و بیمه‌های اجتماعی و اصلاح قوانین کار و تقسیم زمینهای نکاشته به مبارزه ادامه خواهیم داد...»

اما در زیر این اندیشه‌ها چیزی نهفته بود که او بیان نمی‌کرد و آن احساساتش بود و او از بیان واضح این احساسات عاجز بود. زبانش برای گفتن چیزهای ساده‌ای که میان آنها بود الکن بود. آیا کم‌حرفی طبیعی است که در سرشت او بود، این خوی موروثی که خیالهایش مثل ابر شکل عوض می‌کرد و او را به سکوت وامی‌داشت باعث شده بود که زبانش در کام بسته بماند؟ آیا ترس از ناشیگری در عشق بود که توان بیان روان و طبیعی را از او سلب کرده بود؟ آیا از این که به شیوه دکانداران سرگذر یا کارخانه‌داران و ملاکان قهوه‌زار رفتار نمی‌کند تلخکام بود؟

دو روشنائی فیروزه‌ای رنگ و بسیار ریز، همچون دو نقطه بسیار روشن توجه او را به خود جلب کرد. تاریکی درون واگن بر درخشندگی آنها می‌افزود. دست به آن نزد. درخشش فسفرین آن دستش را از حرکت بازداشت. دو ته سنجاق مهتاب، این کرم شب تاب اینجا چه می‌جست؟ این سوسک زردرنگ برای چه بر او ظاهر شده بود؟ حضور آن در این واگن نشان چه بود؟

قطار ناگهان با تکانی به واگنی که او در آن بود بند شد و چیزی نمانده بود که او را بر زمین بیندازد. بزودی خود را در آن حالت سرگیجه‌ای یافت که انسان خود را در جایی که هست حس نمی‌کند. سرگیجه و دل‌آشوبه چرخهائی که تا پایان سفر می‌چرخیدند و این سفر در چشمش بی‌پایان



می آمد تا جایی که در عین ناامیدی و تشنگی و سوختگی احساس می کرد هرچه چرخها بیشتر می چرخند و قطار جلوتر می رود بر طول ریلها افزوده می شود. اما اکنون دیگر تاروز پیروزی تکان نخواهد خورد. و این حرفی بود که به کارگرانی که در انتظارش بودند زد. ابتدا تنگ آب گرمی را که به او دادند با جرعه های طولانی، اول به شتاب و بعد آهسته تر خالی کرد. بعد از آنها اجازه خواست که روی تخت سفریش دراز بکشد زیرا در این حال، در آن دمای میان واقعیت و رؤیا بهتر می توانست حرف بزند. بعضی از کارگران چندک زده پاره ای ایستاده و بقیه راحت روی زمین پهن شده بودند. سرفه ها بود و سینه صاف کردنها و پرسشها و پلک بر هم زدنها، تا آن که عاقبت توانستند سایه ای را که روی تخت کرباسی دراز شد تا با آنها حرف بزند در تاریکی تشخیص دهند.

آیا این همان تابوسان بود؟ بعضی اسم کوتاه شده و برخی نام کاملش را بر زبان می آوردند. آری، خود او بود. همان کسی بود که سالها پیش از آن به صورت کارگری روزمزد در موزستانهای تی کی سانه کار می کرد و صورتش آماس کرده بود زیرا از آن قارچهای کذایی می خورد و رؤیای چنین روزی در سر می پروراند. رؤیایی که داشت به حقیقت می پیوست. غوکها گذشت زمان را به ضرب غورغور آهنگ وار خود نشان می دادند. چند بار ساکت شد تا آنچه را می گفت و بیانگر واقعیت بود در دهان خود مززه کند. زیرا طعم آن سخت غیرواقعی می نمود. در سکوت رفقایش که بی مقدار و بی حرکت، گفתי مجسمه هائی از سنگ، چشم به لبهای او دوخته بودند، می خواست پیش از بیان وقایع اطمینان یابد که رؤیاهایش را با واقعیت مشتبه نمی کند. می خواست اطمینان یابد که حرفهایش حاصل خیال نیست. صورتهای موهومی نیست که از خوردن قارچ ناشی شده باشد.

اما باید قبول کند که واقعیت است و صحبت صور موهوم نیست. وحشت انگیز بود. واقعیت از حد خیال در گذشته بود. شکل افسانه ای را گرفته بود که صحنه وقوع آن تالار بزرگ دانشگاه بود و دانشجویان بازوهای خود را همچون زوبینهای افراخته بلند کرده تهدید به اعتصاب کرده بودند. تقاضاهای خود را به صورت نامه ای سرگشاده برای پلنگ فرستاده بودند و

این به منزلهٔ اعلامیهٔ استقلال جدیدی بود. تهدید کرده بودند که اگر پلنگ که زمین و آسمان در پیشگاه شوکت و هیبتش سر خم می‌کرد ظرف بیست و چهار ساعت با این تقاضاها موافقت نکند اعتصاب عمومی اعلام می‌کنند. و این آغاز «عصر افسانه» بود.

ترجیح می‌داد که این واژهٔ ادبی را بکار نبرد. اما چطور می‌توانست فرجهٔ روشنی را که در زندگی روزانهٔ بندگان نان و روّیا باز می‌شد چیزی جز عصر افسانهٔ دموکراسی بنامد؟ نمی‌شد، مگر آن که کارگران متشکل به آن مفهومی عمیق و جدی ببخشند و کار را از حد سخن‌پردازیهای سرمست‌کننده در اطراف آزادی فراتر ببرند و شرکت را مجبور سازند که در برابر خواسته‌های آنها سر خم کند و به این طریق، راه دهقانان و کارگران را برای در دست گرفتن قدرت آماده کند.

و او به همین منظور اینجا آمده بود. ژان پل مازا دوباره زنده شده بود؛ مردی که در جوانی پرنده‌ها را آزاد کرده بود و هر نوشتهٔ انقلابی را که به دستش می‌افتاد خوانده بود، مردی که ذاتاً انقلابی بود و در هر تمهیدی که به نفع خلق بود شرکت می‌جست و پس از عمری سر و کار داشتن با آتش، به حمل باقیماندهٔ آتش و تفالهٔ سترون و بی‌جان شعله پرداخته بود. تصویر عصیان دانشجویان و معلمان و استادان پیش نظرش پدیدار شد. از آن می‌ترسید که مبادا مالنا خود را تنها و دست و پا بسته و از تلاش بازداشته احساس کند و دستخوش طغیان شود و همراهی و همگامی جان‌بر کفان را بر همدمی خوداسیتا که حصار متحرک ناله و ندبه بود ترجیح دهد. مردی به بستر سان نزدیک شد و گفت: «رفیق، شما نمی‌دانید کار کردن در حوضهای نمک‌گیری چیست. و همان بهتر که هرگز ندانید. بهتر است که ریشتان روی نمک نروید!»

صدای این مرد که آفتاب و دریا پوستش را چرمی کرده بود چنان بود که سان خودبه‌خود برخاست و با احترام نشست و جواب داد: «بله رفیق، می‌فهمم.»

«می‌دانید، میان مال‌لخت و عورهای بی‌سر و پا آتشی روشن شده و فکر عصیان جان‌گرفته، حاضر نیستیم تا دست‌مزدمان را زیاد نکنند و شرایط کارمان

را بهتر نکنند، خلاصه تا زندگیمان عوض نشود کار را دوباره شروع کنیم. الان ما یک مشت بیچاره فلک زده ایم. زندگی از این سیاه تر نمی شود. از ما بی چیزتر کسی نیست. صبح تا شب دیگ دریا را هم می زنیم. فکرش را بکن، نمک آهن را می خورد، می پوساند، پوسته پوسته می کند، خاک می کند. یادت باشد که ما برهنه کار می کنیم و جز کلاه و عورتبند چیزی بر سر و تن نداریم. فقط مائیم که تشنگی نمک را می چشیم.»

«خوب، پس جز اعتصاب چاره ای نیست. اعتصاب تا وقتی دستمزدها و شرایط کار و زندگی بهتر شود.»

«ما هم برای همین منتظر اعلام اعتصابیم.»

دانشجویان می دانستند که وقتی با پلنگ درمی افتند و تقاضاهای خود را پیش او بر زمین می کوبند برای کارگران دریا می جنگند. برای این مردان عریان همیشه تشنه ای که نمک گوشت تشنه را می خورد و آفتاب دریا جانشان را بخار می کند.

فلوریندو کی مداخله کرد و از کارگر نمک گیر توئو مونتویا (Toyo Montoya) و رفقای که جمع شده بودند، خواست که منتظر تایوسان بمانند و بگذارند که کمی استراحت کند. آنها فرصت خواهند داشت که دو روز بعد در آرنا دل گامبوسو قبل یا بعد از میتینگ بزرگ با او صحبت کنند، چه بسا که اولین اخطار اعتصاب عمومی در همین میتینگ داده شود.

سیل جمعیت مانند آب به هنگام باز شدن آب بند جاری شد. رفتند و آنها را تنها گذاشتند. سان روی تخت سفری دراز شده بود و شروع کرد به غلت زدن و می کوشید به خواب برود. دستهایش را که به هم داده بود می گشود و پاهایش را که باز کرده بود می بست. گرما بود و خستگی و تصویر مرد نمک گیر که از ذهنش دور نمی شد. در روز دادخواهی مرده ها زنده می شوند. اما نه مرده هائی که زیر خاکند، بلکه این مرده های متحرک، این زنده به گوران. این استخوانواره هائی که پوستی نازک بر آنها تنیده شده، پوستی شفاف مثل بال مگس. اینها برمی خیزند و حرف می زنند، همچنان که اندکی پیش این پیرمرد حرف زده بود و وقتی می رفت گفته بود: «من می روم رفیق. دستت را بده. می روم تا دیگر از خودم حرف نزنم.»

غور غور ساعت عظیم غوکان گذشت زمان را به ضرب می آورد.  
 سان به فلوریندو شکوه مع کرد که خواب به چشمش نمی آید. اما  
 نمی دانست که او صدایش را می شنود یا نه. فلوریندو بی حرکت کنار او  
 روی کاناپه ای نشسته بود.  
 صدای ساعت غوکها ادامه داشت.

لحن حرف زدنش را عوض کرد و با وجود حضور فلوریندو شروع کرد  
 با خود به حرف زدن و تکرار کرد که خوابش نمی برد.  
 نگران مالنا بود. مالنا، یا رزا گلویدیا برای رفقا و سروان کار کامو. از آنها  
 نیست که آسان آتشی شود. اما عزم راسخی دارد. اگر تصمیم بگیرد که محل  
 اختفای خود را ترک کند و در مبارزهٔ معلمان نقش فعالی داشته باشد هیچ  
 کس نمی تواند مانعش بشود. خوداسیتا؟ وعده ای که به او داده است؟ خوب  
 می دانست که اگر سیر وقایع سریع باشد نه از خوداسیتا کاری ساخته خواهد  
 بود و نه وعده ها به یادش خواهد ماند. مالنا از گور خود زیر خاکسترها  
 بر خواهد خاست و به شهر خواهد رفت و با آن بینی اندکی خمیده و پیشانی  
 مایل و لبخند شیرین و کمی محزونش به یکی از صورتهای نقوش برجستهٔ  
 مایا شبیه خواهد بود که از بستر سنگی خود گریخته و به میان مردم آمده  
 باشد.

از مخفی گاه خود خواهد گریخت و پنهانی از کوی خاکسترکشان به گروه  
 دانشجو که گروه زیرزمینی مهم دیگری است خواهد پیوست. این گروه به  
 اتفاق گروه خاکسترکشان تا آن روز توانسته بودند اقدامات پلیس مخفی را  
 خنثی کنند و پلیس مخفی اژدهایی سه سر بود و نیروهای نظامی و قضائی و  
 سیاسی بر سرهای آن می چرخید. استادان دانشگاه و دبیران جزو سازمان  
 مخفی دانشجو بودند. اعضای این گروه انقلابیون کولی منشی بودند که ابتدا  
 بی آن که آشکارا علیه پلنگ به مبارزه در آیند ردای استادی بر عروسکی  
 می پوشاندند و عروسک دیگری را ملکهٔ دانشجویان می کردند و آنها را سر  
 می بریدند و به این بهانه سخنرانیهای آتشین ایراد می کردند و نمایشنامه های  
 میهن پرستانه ترتیب می دادند و مرثیه های انقلابی می خواندند و دامنهٔ این  
 نمایشها به صورت موجی ویرانگر به تماشاخانه ها و میدانها می کشید. مضمون

نمایشنامه و دکور و گریم بازیکنان و نحوه نورپردازی صحنه و نتیجه داستان چنان بود که آنچه را به تدریج به فاجعه انجامید پنهان نمی کرد. بازیگران صورت‌تکها را از چهره برداشتند و جان بر کف پیش رفتند و پلنگ را به مبارزه خواستند. اکنون دیگر او را آشکارا ناپلئون پوشالی یا پلنگ کاغذی می نامیدند.

خاکسترکشان گروه بزرگی از مبارزان کار آزموده و فدائی بودند. در پشت پرده کسبشان به خانه سیاستمداران برکنار شده و گوشه نشین و افسران منتظر خدمت و جان به دربرندگان از آخرین توطئه علیه رئیس جمهور رفت و آمد می کردند و بدگمانی پلیس را برنمی انگیزتند؛ و در کیسه هاشان، میان خاکستر، این تفاله آتش و غبار مرگ، نشریات ممنوع و سلاحهای کوچک و حروف چاپ و دستورالعملهای مبارزه را حمل می کردند.

دانشجویان و خاکسترکشان، بدون تباری، عملیات مخفیانه خود را با هم هماهنگ می کردند و آنها را زیر پوششی پلیس پسندانه می آراستند.

اما چرا مدام این فکرها را در سر زیر و رو می کرد؟ نفس عمیقی کشید و کوشید به خواب برود اما خواب به چشمش راه نمی یافت. در پی دستمالی گشت. در جیبش، زیر پایش...

خواب قلمرو پنهانری است به عظمت زمین. اما دری که به این عالم راه دارد از در بهشت تنگ تر است.

بلندبلند با مالنا حرف می زد: «به گروه دانشجوی وارد نشو. با این کار آنها را هم به خطر می اندازی...» طوری با او حرف می زد که گفتمی در کنار او است، میان ستاره‌ها و غوکها، میان جهاز کشتی شبح گونی که از سقف آویخته بود و اشکافی که نگاه او را در تاریکی به خود می کشید و او می کوشید تشخیص دهد که چیست: گنجۀ ذخیره آذوقه است یا دولاچه‌ای که گیاهان داروئی و ریشه‌های گوناگون و ادویه در آنست و او با جویدن آنها به خواب خواهد رفت.

«مالن، فکر کن! پلیس همه جا دنبال تست. اگر با گروه دانشجوی همکاری مستقیم...» حالا مگر پلیس دنبال افراد گروه دانشجوی نیست؟ «خواب، پس... تو بیست و چهار ساعت فرصت داری که بیایی... بیست و چهار ساعت

اولتیماتوم. یعنی هزار و چهارصد و چهل دقیقه، هشتاد و شش هزار و چهارصد ثانیه، من اینجا با این ساعت وزغهای خودم حسابش را نگه می‌دارم.»  
به نظرش رسید که صدای ناله خود را می‌شنود. به نظرش رسید که مانا محل اختفای خود را ترک کرده و پلیس به او تیراندازی کرده و مانا مجروح شده و از همین زخم کاری مرده است. و او دیگر مالن خود را نخواهد دید...

چرا او را همراه نیاورده بود؟... پیروزی بی او به چه درد می‌خورد؟ «مالن... مالن...!» چرا او را همراه نیاورده بود؟... پیروزی بی او به چه کارش می‌آمد؟ چه فایده داشت که بی او بر ازابه‌ای که به بزرگی تئاتر بود و بر چرخه‌هایی از شعله حرکت می‌کرد، همراه مردها و زنهایی که پرچم و تفنگ و گاو آهن در دست دارند سوار شود؟ همان ازابه‌ای که خوان نیو روخاس به خواب دیده بود؟ بیچاره مرده بود. عاقبت یک شب، وقتی به خانه برمی‌گشت با یک ضربهٔ رکاب، همانطور سوار بر دوچرخه به زیر یکی از کامیونهای کوه‌پیکر ارتشی پرت شده بود. یکی از دوازده چرخ آن کامیون از روی بدنش گذشته بود.

چه فایده داشت که بی مانا بر ازابهٔ پیروزی سوار شود؟  
خوان نیو روخاس صدای او را نشنیده بود که فریاد می‌زد: «به پا خیزید مردم... به پیش...» متهی حالا تنها، بی مانا احساس می‌کرد که فریادش مثل یک ستارهٔ دریائی خاموش است و در گلویش گیر کرده است.  
حالا پلنگ با خود می‌گفت: «این دانشجویان خیال می‌کنند چه کاره‌اند که به من اولتیماتوم می‌دهند؟»

بیست و چهار ساعت... صدای غوکها گذشتن این بیست و چهار ساعت را اندازه می‌گرفت. بیست و چهار ساعت.

آیا روزی خواهد رسید که آنها همینطور عریان و با خیالی آسوده کنار هم بخوابند؟ آیا چنین روزی خواهد رسید که مانن و او در وانی پر از آب فرو روند و آب بر هم پاشند؟ ناگهان آب منجمد می‌شود و آنها فقط فرصت می‌یابند که سرهای خود را از آن بیرون آورند و آب منجمد بدن آنها را که به یک تکه یخ مبدل شده در قیدی سخت می‌فشارد...

آیا روزی می‌رسد که پس از پیروزی به شهرداری بروند و با هم ازدواج کنند؟ ازدواج، آن هم آشکارا، با اسمهای واقعی خودشان. ولی اسم واقعی او چه بود؟ خوان پابلو موندراگون؟... او کتاویو سانسور؟... یا تابیوسان؟... بروند و ازدواج کنند و در این دام یخی گرفتار شوند، مثل عکسهای زشتی که به صورت کارت پستال می‌شود خرید، در این تله، در این زندان بلوری که تن آنها را کرخ می‌کند...

طوفان... طوفان...! سیل کی سرازیر می‌شود!

ولی اگر عاقبت با هم ازدواج کنند و کار ازدواج تمام شود! هرچند کار ازدواج هرگز تمام نمی‌شود. کار ازدواج همیشه ادامه دارد. اگر کار ازدواج تمام شود چطور می‌توانند با خیل عظیم زوجهائی که طوفان و سیل را به فریاد آرزو می‌کنند هم‌صدا شوند. طوفان تنها راه‌حل ممکن است. سیلی که همه چیز را بشوید و از پیش خود بردارد و با خود ببرد و آنها خود را آزاد بیابند.

وقتی سیل جاری شود سر آنها از تنشان جدا می‌ماند. سرهای بی‌تن مانده‌شان تنها در جستجوی بدنهای دیگر درمی‌آید.

«این تن؟ آن یکی؟ نه، آن یکی...» تن دختر روستائی را نشان می‌دهد. تن رزا گاویدیا را.

«این تن؟ آن یکی؟ نه، آن یکی...» تن افسر جوان سیبل‌داری را نشان می‌دهد، تن لئون کارکامو را.

«و او؟... این یکی... آن یکی...»

او، یک سر بی‌تن، میان آن دو، میان یک دختر روستائی و یک سروان، در نقش یک داور. اما آخر سابقه مشت‌زنی که نبود، هماغوشی بود و او بایست آنها را از هم جدا کند. وای چه وحشتناک است! او در نقش داور باید آنها را از هم جدا کند تا عصر زنها و مردهائی که برای جلو توپ یا پر کردن کارخانه‌ها به‌وجود می‌آیند پایان یابد و تکرار نشود.

دختر روستائی را به یک حرکت از آغوش افسر بیرون کشید. زن روستائی بود، معلم بود، مبارز بود و در آغاز یک روز نو «اعتصاب بسترها» اعلام می‌شد.

کی سعی می‌کرد او را بیدار کند. با شتاب رؤیا را از ذهن خود زدود و پلکها را بر آنچه در عالم خیال پیش چشم داشت فرود آورد و آنها را پوشاند همچنان که روستائیان شاخه‌های بریده درختهای میوه را با خاک می‌پوشاند تا شاخه‌ها شرمسار نباشند.

فلوریندو او را تکان می‌داد تا بیدارش کند. بلند شد. نمی‌دانست که دارد از خواب بیدار می‌شود یا تازه می‌خواهد به خواب برود. خمیازه می‌کشید و خود را کش و واکش می‌داد و چشمها را می‌مالید. قبل از همه کار می‌بایست شست و شویی بکند و خود را صفا بدهد. به لب حوضی پای درخت آوکادوئی رفت و دستها را در آب فرو برد. می‌خواست بار خستگی را از دستهایش بردارد. چنان که گفתי آب مسکن بود. بعد بازوها را در آب فرو برد و سرانجام چند مشت آب به صورت خود زد. صداهائی از دهان بیرون می‌داد، گفתי کودکی خشمگین. و در سفره بوی قهوه بود و خبرهای تازه.

گرچه صبح زود بود اما گرما مثل آتش می‌سوزاند. زیر کیود پاک آسمان و نخلهای بلند جز زمزمه بوته‌ها هیچ صدائی نبود. صبحانه را خوردند و از این که با سر فارغ می‌توانند حرف بزنند راضی بودند. فلوریندو قهوه را آماده کرد و شیر خشک را در آب گرم ریخت و نان و کره و ژامبون را روی میز چید و سان میز را آماده کرد. دو پیاله و یک قاشق و یک کارد روی میز نهاد و شکر در پاکتی کوچک بود و نمک روی یک تکه برگ موز. سان پیر شده بود و آثار زندگی در گرمای حاره بیش از پیش بر سیمای فلوریندو آشکار بود. انگشتهایش می‌لرزید، گفתי در درون چوب، همچون بر پیانو آرپژی می‌نوازد. سان در نیمکت کوچک خود آرام نمی‌گرفت. محرمانه به کی گفتم که خیالش از بابت مالنا ناراحت است. جرقه از میان دانشجویان و معلمان، یعنی جائی که هیچ انتظارش نمی‌رفت جستن کرده بود. به همین علت بود که او به سبب سرعتی که سیر وقایع گرفته بود مجبور شده بود با شتاب پایتخت را ترک کند و فرصت نکرده بود مالنا را همراه بیاورد. حال چه باید کرد؟

سؤالش را با دندانهایش که گفتم از گچ بود برید. سیگار لای انگشتهایش



بیشتر دود می‌کرد تا میان لبهایش.

آیا برای مالنا و او راه نجاتی جز پیروزی وجود نداشت؟ فلوریندو معتقد بود که باید رفقای پایتخت را در جریان وضع اختفای مالنا قرار داد و آنها را از حساسیت وضع او باخبر کرد و به آنها گفت که او تنهاست و ممکن است به شرار انقلابی خود تسلیم شود و تصمیمی بگیرد و خود را در مهلکه اندازد. اما اگر کارگران راه آهن اعتصاب کنند و قطاری حرکت نکند چه می‌توان کرد. باید راه دیگری جست.

کایتانو دوئنده! تابیوسان به یاد او افتاد. بی آن که نام او را بر زبان آورد بی‌اختیار حس کرد که نام سورچی پیر و پوپولوکا را بر لب دارد. آنها را به صورت موجودات بسیار قدرتمندی در نظر می‌آورد و از آنها انتظار کمک داشت. اما آنها هر دو در سروپوم مانده بودند و کسی نمی‌دانست چه بر سرشان آمده است، همان طور که کسی در بند آن نبود که بفهمد بر سر سنگهای پراکنده در بیابان چه آمده بود.

وقتی از راه گدازه به زیرزمین گریخته بود مالنا را به امید این دو پیرمرد که از دور همچون خدایگانی قدرتمند در نظرش جلوه می‌کردند گذاشته بود و اطمینان داشت که او را دوباره سالم بازخواهد یافت. اما این بار مالنا نزد خوداسیتا بود و او چه امیدی داشت. از آن پیرزن در شهر چه کاری ساخته بود؟

فلوریندو در انتظار کسانی که قرار بود بیایند وقت می‌گذراند و ناخن می‌گرفت و متوجه نبود که با این صدای تریک تریک ناخن‌گیر که به حشره‌ای نقره‌ای می‌مانست که با فشردن آرواره‌های هلالی شکلش ناخن او را می‌جوید اعصاب رقیقش را می‌ساید.

صدای غوکها که غروب و طلوع آفتاب را نشان می‌کرد بلند شد. لابد آن دوره‌ها، سراپا از شبنم خیس، با آن چشمهای برجسته‌شان در غبار طلائی آفتاب به هر سو می‌جستند. صدایشان در قیل و قال پرندگان و زمزمه شاخه‌ها در باد و هیاهوی دوردست موزستانها محو می‌شد.

دستها را بر سینه مالید. مثل این بود که از این غوکان که شب بر سینه‌اش فشار می‌آوردند چیز ملموسی روی دنده‌هایش باقی مانده بود. شب تا سحر

سینه خود را به تناوب در خون غرقه و از خون خالی و خود را زنده و مرده احساس کرده بود. زیرا به اتفاق غوکان ساعت‌های اخطار دانشجویان را شمرده بود.

فلوریندو سیگار بر لب همچنان به چیدن نوک ناخن‌هایش ادامه می‌داد و چشم‌هایش در خلثی که حاصل انتظار وقایع قریب‌الوقوع است مات مانده بود. وقتی نوک ناخن‌گیرش اندکی از پوست زیر ناخنش را می‌برید آن را با دندان می‌کند و جایش را صاف می‌کرد و پوست کنده را اندکی می‌جوید و تف می‌کرد.

سانسور دستمالی در دست داشت و گه‌گاه عرق صورتش را با آن می‌زدود. نگرانی را نابجا می‌دانست زیرا آنچه بایست رخ بدهد با اخطار دانشجویان داشت رخ می‌داد. بیست و چهار ساعت به پلنگ مهلت داده بودند تا خواسته‌های آنها را بر آورد و گرنه دانشگاه تعطیل می‌شد. (کی این تهدید را کودکان می‌دانست) اعتصاب دانشگاه یعنی بی‌سرپرست ماندن بیمارستانها و بهداریها و تعطیل دادگاهها که بی‌کمک دانشجویان دانشکده حقوق مختل می‌شد، و تعطیل دفاتر فنی که به دست دانشجویان دانشکده فنی می‌چرخید و از کار افتادن آزمایشگاهها که به یاری دانشجویان داروسازی و شیمی اداره می‌شد و مختل شدن کار زایشگاهها و از همه مهمتر تعطیل مدرسه‌ها به علت اعتصاب معلمان و دبیران.

او به همین علت پایتخت را گذاشته و به ساحل آمده بود تا در سنگر مبارزه خود در تی‌کی‌ساته حاضر باشد و جنبش کارگری را در بانانرا و تی‌کی‌ساته هماهنگ کند.

فلوریندو او را دعوت به سکوت کرد و از جا جست و یک دست بر تپانچه به دم در رفت و سیاهی اندامش در زمینه کمرنگ آسمان در آستانه در نمایان شد. جایی که بتواند در آسودگی رفقاییش مؤثر باشد. خبرهایی آورده بود. یک خبر بمب آسا. پلنگ قانون اساسی را ملغی کرده و حکومت نظامی اعلام کرده بود.

سانسور از جا جست. اما کی با غیظی به پرسش آمیخته گفت: «چه چیز را ملغی کرده؟ قانون اساسی؟ چه وقت در این مملکت قانون اجرا شده که حالا

آن را ملغی کند.»

سان گفت: «دیوانه، این عالیت. این اول پرده آخر است. تا امروز ما فقط تماشاگر بودیم از این به بعد خودمان وارد صحنه می شویم» و خطاب به کی افزود: «ای سست ایمان. به قانون چه کار داری. جرقه میان جوانها جستن کرده. مسأله هم استثنائی است هم باور نکردنی. بعد از ده سال اولین بار است که پلنگ تصمیمی گرفته که مخصوص حکومتهای ضعیف است. چون می بیند که قافیه را باخته.»

کی سان را در بغل گرفت و با هیجان بسیار بر سینه فشرد و گفت: «رفیق، می دانی از بابت ایمان چیزی بارم نیست. اما اگر مرد عمل خواستی بفرست دنبال من. خصوصاً حالا که کسی نمی داند چه کار بکند.»

«همین است، همین. الان همه همین را می گویند. کسی نمی داند به چه کار دست بزند. امروز روز خطر کردن است. باید همه چیزمان را به بازی بگذاریم.»

فلوریندو گفته او را تأیید کرد و دست خود را گفتمی برای ادای سوگند بلند کرد و بعد مشت گره کرده اش را به شدت فرو انداخت و گفت: «و محکم بر فرقشان می کوبیم.»

آندرس مدینا که فنجانی شسته بود و اکنون از قهوه ای که در کنار آتش گرم می شد در آن می ریخت گفت: «بله، کار آسان و در عین حال مشکل است. اما مسلم آنست که نه فقط پلنگ نمی داند چه کند، بلکه پلنگچه های اونیفورم پوش هم گه گیجه گرفته اند. از یک طرف می ترسند از اجرای دستورها سرپیچی کنند و از طرف دیگر جرأت ندارند دستورها را اجرا کنند. خلاصه، میان ترس از رئیس و وحشت از مردم دارند له می شوند.»

کی رو به مدینا کرد و گفت: «تو باید با کارکامو رفیق بجگیت حرف بزنی و قانعش کنی، برادران ساموئل با آن یکی سروان حرف بزنند و به هر دوشان حالی کنی که اگر می خواهند عاقبت به خیر بشوند و جانشان را نجات بدهند چه باید بکنند.»

مدینا جواب داد: «اگر بیایند طرف ما از ترس جانشان نیست، برای اینست که مثل ما فکر می کنند و ما آنها را متقاعد کرده ایم که راه درست همین

است.»

فلوریندو، سراپا توجه به حرفهای سانور، با خنده گفت: «مدینای عزیز، تو تا آخر عمرت در اشتباه خواهی بود.» سانور می گفت: «پلنگ هرگز به خواب هم نمی دید که روزی برسد که خود را در واترلوی جنبش خلق درگیر بیابد و ناپلئون وار بخواهد آن را درهم بکوبد.»

فلوریندو خنده بلندش را سرداد و گفت: «خوب، زیاد تند نرو. با واترش موافقم اما تا واترلو بشود باید صبر کرد.»

مدینا میان حرفش دوید که: «زین کردن اسب آسان است، اصل کار روی زین بند شدن است. دانشجویها هنوز بچه اند و استادانشان هم دیگر پیر شده اند. مهم آن است که از حکومت نظامی جا نزنند و کوتاه نیایند و با اعتصاب خود بیمارستانها و دانشگاهها و مدارس را تعطیل بکنند.» صدای سان و فلوریندو با هم بلند شد.

یکی گفت: «من گمان می کنم که کوتاه نمی آیند.» دیگری گفت: «من خیال می کنم بترسند!» و هیچ یک دلیلی برای اثبات عقیده خود نداشتند یا درست تر آن که از راه ادب دلیل خود را برای خود نگه می داشتند.

مدینا ادامه داد: «مسلم فقط آن چیزی است که دیده می شود. این بچه ها همه تخم نفاق پاشیده اند. هر جا که بحث نیست دعواست، حتی در پادگان. سرهنگ که آدم کم حرف و آرامش طلب و ترسوئی است شروع کرده است با سروان سالومه بحث کردن و او را به راه راست هدایت کردن. یک سرباز را انداخته زیر شلاق و آجودانش را گرفته به باد فحش و چیزی مانده بود که سر بحث و بگومگو را با سروان کارکامو هم باز کند، و عاقبت صندلی خودش را گرفته زیر لگد و دلش را خالی کرده. هر کس هر طور می تواند خود را تسکین می دهد.»

سان با نگرانی به هر طرف قدم می زد و گفت: «آنچه مدینا از ستاد فرماندهی می گوید در بالاترین محافل مملکت هم در جریان است. زمامداران در مقابل حریفی که دیده نمی شود درمانده اند. از حریفشان جز آنچه شایع است نمی دانند. و شایعه منبعی پوک و یأس آور است. مثل صدائی که وقتی

دو خط تلفنی با هم متصل می‌شوند به مکالمه داخل می‌شود. جرأت روبرو شدن با حریفشان را ندارند. زیرا این حریف مفهوم مجرد میلیونها پا بر کف خیابان است. آنها آماده‌اند، سازمان دارند، نظامی و پلیس دارند، روزنامه دارند؛ و با این نیروی وحشت آور سرکوبی و تبلیغات فقط نیروئی را می‌توانند خنثی کنند که به شیوه‌های عادی مثل کودتا، سوءقصد و نظایر آن نظام موجود را براندازد. اما در مقابل نیروی آرام میلیونها چه می‌توانند بکنند؟ ماشینشان خوب روغن خورده است. با کوچک‌ترین چرخش به خوبی آماده است تا هر کس را که علیه نظام برقرار کاری بکند نابود سازد، اما علیه کسانی که قدرشان در نکردن کار است عاجزند». لحظه‌ای مدینا و کی را برانداز کرد و ادامه داد: «هیچ فکر کرده‌اید که حکومت چه می‌تواند بکند؟ وقتی با وجود حکومت نظامی و همه این سر و صداها بیمارستانها و دادگاهها و مدرسه‌ها تعطیل شوند دیگر دولت چه می‌تواند بکند؟... می‌دانید رفقا، طرز فکر ما ظرف این چند ساعت باید عوض شود. ما باید وارد میدان شویم. تا به حال تخم می‌کاشتیم حالا وقت درو رسیده است. طرز فکر بذرآفشان و دروگر دو تاست. باید ببینیم شرکت چه موضعی اختیار کرده است.»

فلوریندو که مؤدبانه ساکت مانده بود تا خون سردی و دوراندیشی خود را کنار شور و حرارت سان نمایان سازد از جلد خود به در آمد و به تندی گفت: «شرکت؟ منتظر است که نظامیان اعتصاب کنندگان را با زبان مسلسل به کار وادارند.» می‌خواست اضافه کند: «و این چیزی است که در انتظار ماست. شرکت منتظر است که بذر مرگ پیاشد» می‌خواست این را بگوید اما مدینا به او مجال نداد و با لحن دیرباورانه‌ای گفت: «بله، منتظرند اما در انتظار خواهند ماند. چون سربازان رو به کارگران شلیک نخواهند کرد. امروز وضع عوض شده است. حتی اگر فرمان تیراندازی داده شود، سربازان شلیک نخواهند کرد.»

فلوریندو بازوی او را فشرد که: «آندرس. این حرف تو خیلی مهم است. عقیده خودت است یا آن را از منبع مطمئنی شنیده‌ای.»

«هر دو، رفیق. هم خودم فکر می‌کنم هم از منبع موثقی شنیده‌ام. خودم فکر می‌کنم و دلیلش را سان گفتم. همه چیز عوض شده است. تا چند ساعت

دیگر با واقعیت دیگری روبرو خواهیم بود. خیلی چیزها که ما به چشم رؤیا می‌دیدیم صورت واقعیت پیدا کرده. از این گذشته، من با کارکامو صحبت کرده‌ام. او خیلی محرمانه به من گفت و ظاهراً با سروان سالومه تصمیم گرفته‌اند که علیه اعتصابیون قدمی برندارند.»

سانور با تعجب پرسید: «کی؟ سالومه؟ همان که از برادران ساموئل درس گیتار می‌گیرد؟»

«بله، خودش. و اما راجع به شرکت خیلیها معتقدند که شرکت نرم‌نرمک با همه تقاضاهای کارگران موافقت خواهد کرد و شما خوب می‌دانید چرا...» سان و فلوریندو به گزارشی فکر می‌کردند که در خصوص عقیدهٔ پرزیدنت روزولت خوانده بودند. «... برای این که رئیس هیأت‌مدیرهٔ شرکتهای میوه، همان پاپ سبز، در شیکاگو در بستر مرگ افتاده است و دستور داده در مقابل تهدید به اعتصاب دستمزدها را به مقدار زیاد بالا ببرند. خاصه این که این اضافه‌دستمزدها از جیب سهامداران شرکتهای بیرون نمی‌آید آخرش ما خودمان آن را می‌پردازیم.» سر خود را به راست و چپ می‌چرخاند و می‌خندید و فضا را با خنده‌اش آبیاری می‌کرد. بعد ادامه داد: «این چه قیافه‌ایست گرفته‌اید؟ پیداست نمی‌دانید که هر جا یک تراست میخ خود را کوید جایی برای فعالیت مؤسسات دیگر باقی نمی‌گذارد. دیگران باید جل و پلاشان را جمع کنند و بروند. شرکت میوه انحصار بهره‌برداری از بازار کواکولا را در کشور به خود اختصاص داده، موزه‌های ما را می‌برند و پیشاب امریکائی به حل‌قمان می‌کنند.»

سانور با غیظ گفت: «ناکس تا دم مرگ هم دست از غارت برنمی‌دارد و جنبش کارگران را با رشوه خاموش می‌کند.»

مدینا گفت: «بله، می‌دهند و با دست و دلبازی هم می‌دهند. جایی که صحبت از تشکیل اتحادیهٔ کارگری است آنقدر می‌دهند که کارگران از تقاضا خسته شوند. چون می‌دانند که وقتی کارگران از حیث مادی راضی شدند دیگر اعتنائی به باقی حرفها ندارند و برای مسائل جدی رهبران‌شان را تنها می‌گذارند. اغلب کارگران اهمیت نمی‌دهند به این که شرکت انحصار بهره‌برداری از موزستانها را داشته باشد یا نداشته باشد. اهمیت نمی‌دهند به

این که توسعهٔ موزستانهای شرکت محدود بشود یا نشود، که مزدشان به پول محلی پرداخت شود یا به دلار، و زمینهای را که زیر کشت نیست در اختیار بگیرد یا نگیرد. و اغلب کاری به جنایات فراوانی که شرکت مرتکب می‌شود یا به مخدوش بودن حسابهای آن ندارند. به این دلیل است که گفتم شرکتیها سعی می‌کنند بی‌چون و چرا با هرچه ما می‌خواهیم موافقت کنند و به این ترتیب جنبش کارگری-دهقانی ما را عقیم کنند. وقتی کارگران به آنچه با کمک اتحادیه می‌خواستند رسیدند دیگر دلیلی برای تشکیل اتحادیه نمی‌بینند و مبارزهٔ بنیادی علیه تراست میوه تمام می‌شود.»

فلوریندو گفت: «پس کلک کار کنده است؟»

«مایوس شدی؟»

«مدینیتا! (Medinita)»

«فلوری پوندیو! (Floripondio)»

و زد و خورد کلامی پیچیده‌ای شروع شد که طی آن چنان که در مجالس رقص معمول است هر یک عبارتهای مضحک و القاب آمیخته به ریشخندی برای دیگری می‌ساخت که در آنها نیش زیر پوششی از نوش پنهان بود. او کتابیوسانسور به در کلبه رفت و به نور خورشید که همچون دودی روشن و خیره کننده از آن وارد می‌شد درود گفت.

الغای قانون اساسی... حکومت نظامی... دادگاه صحرائی...

آیا جوانها جا خواهند زد؟ معلمها کوتاه خواهند آمد؟ اعتصاب در دانشگاهها و دبیرستانها و دبستانها صورت خواهد گرفت؟ آیا کالج‌های خصوصی درهای خود را خواهند بست؟ بیمارستانها و دادگاهها تعطیل خواهند شد؟ نظامیان به اعتصابگران تیراندازی خواهند کرد؟ شرکت تسلیم خواهد شد؟ حکومت ساقط خواهد شد؟...

این دو پرسش آخر بر لبهای بی‌رنگ او لرزید.

«مالنا چه می‌شود؟ پلنگ چطور؟!»

بعد چشمها را که از نور آفتاب خیره شده بود بست و سیاره‌های کوچک زیر پلکهایش به چرخش در آمد و در آن حال می‌گفت:

«اسلحه، تبلیغات، قدرت دولت همین است.»

ساموئلون گفت: «وضع دارد خراب می‌شود...» اما دنباله حرفهای شنیده نشد و در نواهایی که از گیتارش بیرون می‌کشید غرق شد و ترانه‌ای را شروع کرد. ترانه‌ای از کوه‌نشینان بود، حدیث مردی که دائماً در جستجو بود. سروان سالومه گفت:

«بله، ظاهراً همین‌طور است. آنچه رسماً اعلام شده اینست که حکومت اختیار اوضاع را در دست دارد و این مسأله‌ای است که من نمی‌فهمم...» چشمهایش به انگشتهای نوازنده گیتار دوخته شده بود که مثل عنکبوت بزرگی روی تارهای گیتار حرکت می‌کردند، حال آن که دست دیگرش بر تارها زخمه می‌زد و صدا از آنها بیرون می‌کشید. بعد اضافه کرد: «... خبرهای دیگری هم هست. پزشکان و دانشجویان پزشکی در بیمارستانها دست از کار کشیده‌اند. در دادگاهها فقط قاضیها باقی مانده‌اند زیرا حق اعتصاب ندارند. اما دستیارهاشان که دانشجوی هستند سر کار حاضر نشده‌اند. در دانشگاهها و مدارس درس تعطیل شده چون نه استادی هست نه معلمی نه شاگردی. خدمات حمل و نقل مختل شده و کسبه دکانهاشان را بسته‌اند.»

ساموئلون خوب به این اخبار گوش می‌سپرد اما با سرودهای نظامی که با گیتار می‌نواخت به آنها جواب می‌داد و به این شکل وانمود می‌کرد که حواسش بر ترانه‌اش متمرکز است. تارهای گیتار حرف می‌زدند. گفتی می‌جویشدند و با شور و شرار بسیار فریاد می‌زدند و سروان سالومه مثل سیل عرق می‌ریخت، چشمهایش سرخ شده بود و سبیلش در هم ریخته بود و به صدای بلند و بی‌ملاحظه حرف می‌زد. انگاری فراموش کرده بود که در



پادگان نظامی است. گفت:

«آخرین خیر اینست که از او خواسته‌اند استعفا بدهد.»

«از کی!» در صدای گیتار سگته‌ای پیدا شد، گفتم عطسه‌ای. او خوب فهمیده بود از چه کسی، اما احتیاج به تأکید داشت. می‌خواست این حرف را دوباره بشنود تا عاقبت آن را باور کند. تکرار کرد: «از کی! از کی خواسته‌اند استعفا بدهد؟»

نظامی زبانش را در دهان خشک شده‌اش می‌چرخاند. عاقبت گفت: «می‌خواهی از که خواسته باشند؟ از همان که باید استعفا بدهد دیگر!»

ساموئلون بی آن که معطل کند سرود ملی را نواخت. اما افسر گیتار را از دستش گرفت و فریاد زد: «این آهنگ در پادگان ممنوع است.»

ساکت ماندند و نزدیک به هم. به هم چسبیده نفس نفس می‌زدند. مثل دو مجرم. و جرمشان این بود که از این خیر اطلاع داشتند. جرم بزرگی بود. سالومه زیر لب گفت: «بزن تا فراموشش کنی.»

ساموئلون نمی‌دانست از شادی گریه کند یا بنوازد یا از جا بجهد و به رقص درآید، و مثل وقتی که می‌خواهد گیتار خود را کوک کند به آن زخمه می‌زد. آیا آنقدر طاقت داشت که با این خبر بمب آسا، با این بشارت سنگین در سینه خود را به محل اجتماع رفقایش برساند؟ رهبرشان تابیبوسان، فلوریندو کی، برادرهایش، گامبوسوهای دیگر، همه‌گردد هم آمده بودند و بر سر مسألة اعتصاب در موزستانهای شرکت کنکاش می‌کردند.

ساموئلون به خود جرأت داد و پرسید: «خوب، شما نظامیها چه خواهید کرد؟ اگر خبر استعفای پلنگ تأیید شود چه می‌کنید؟»

سروان سالومه با تردید جواب داد: «ما نظامی هستیم، کاری جز اطاعت و اجرای دستور نداریم. فرمانها را اجرا می‌کنیم و گیتار زدن یاد می‌گیریم برادر.»

«خوب، حالا که اینقدر به گیتار علاقه دارید باید بگویم که گوشتان خوب است اما باید تمرین کنید. انگشتهاتان تحریر زیاد می‌خواهد. باید خیال کنید که دارید شپش می‌کشید. چون این خانم...» گیتار را در بغل فشرد «... زیر تارهای مویش همه شپش خوابیده و باید شپشها را کشت. اگر زبان داشت و

حرف می‌زد از شما می‌خواست که تا می‌توانید تمرین کنید.»  
 سروان گیتارش را کنار گذاشت و برخاست. گفتی می‌خواهد بیرون  
 برود. رفت تا دم در و برگشت و سر جای اولش نشست. «تمرین یعنی چه!  
 بگذارش کنار. شما فقط حرف می‌زنید. جز حرف زدن کاری بلد نیستید.  
 آنقدر صحبت از اعتصاب کردید که دهنهاتان را پر کردند و صداتان خفه  
 شد.»

ساموئلون گفت: «حق دارید.» حرفهای سالومه بر او اثر دوش آب سرد را  
 داشت. برخاست. احتیاج به حرکت داشت. گیتارش را روی تخت  
 گذاشت.

«همه وقتی فکر رسیدن رهبرتان را می‌کردند می‌لرزیدند. اما هیچ خبری  
 نشد. حتی معلوم نشد بالاخره آمد یا نه.»  
 «همین حالا...» دنباله حرف خود را خورد. آیا می‌شد به یک نظامی اعتماد  
 کرد؟ هرگز. وقتی صحبت تابیوسان است هرگز.

سروان با چشمهائی خندان که می‌خواست سیمای بسته و گرفتهٔ ساموئلون  
 را سوراخ کند گفت: «شرکتها شیطان را درس می‌دهند. با هرچه کارگران  
 می‌خواستند موافقت کردند. برای همین در باناترا آب از آب تکان نخورد.  
 اینجا هم همین طور.»

«نه، هنوز معلوم نیست. کار هنوز تمام نشده. کارگرا دارند فکر می‌کنند.  
 مذاکره می‌کنند. تقاضاهای زیادی مانده که شرکت به آنها جواب نداده.»  
 «جواب نداده یعنی چه؟ اعتصاباتان را به هم زده. دیگر چه جوابی  
 می‌خواهی؟»

«تا صفوف کارگران متلاشی نشده هنوز امید هست.» در جای خود بند  
 نبود. کف پاهایش می‌سوخت. می‌خواست بدود. لبه‌ایش می‌سوخت.  
 می‌خواست حرف بزند. تمام بدنش در هوای پرواز بود تا این خبر مهم را به  
 رفقاییش برساند. «بله، تا وقتی صفوف کارگران متلاشی نشده امید هست. اما  
 اگر خبر استعفای همان کسی که می‌دانید تأیید شود دستگاه شما حسابی به هم  
 می‌ریزد. آن وقت باید احوال شرکت را پرسید.»

«چه دخلی دارد؟»

«چه دخلی دارد؟ شما باید دانسته باشید که حکومت‌های ضد‌مردمی و شرکتهای غارتگر با هم پیوند محکم دارند. دیگر فرصتی نظیر این پیش نخواهد آمد. باید یک دفعه به هر دو حمله کرد و ضربت زد. واقعاً آدم خیال می‌کند که خواب می‌بیند. جواب خشونت را باید با خشونت داد... باید یک دفعه از شر هر دو خلاص شد.»

ساموئلون وقتی از اتاق سروان خارج شد در چنان نشه‌ای بود که حتی اسم خود را فراموش کرده بود. نمی‌دانست دلش می‌خواهد آواز بخواند، فریاد بزند، بختند، گریه کند، برقصد... می‌خواست هوای غروب را در بغل بگیرد، سربازان پاسدار را که دو تا دو تا مثل مرغ به هم چسبیده بودند بیوسد. نمی‌دانست حقیقت داشت که استعفای رئیس‌جمهور را خواسته‌اند؟ (آخر چطور ممکن است؟ رئیس‌جمهور استعفا بدهد؟) نمی‌دانست که رئیس‌جمهور استعفا خواهد داد یا نه. یا شاید در همان لحظه داشت استعفای خود را امضاء می‌کرد. در همان لحظه دیگر رئیس‌جمهور نبود. پلنگ هیچ‌کاره شده بود. وقتی ساموئلون رفت سروان سالومه گیتار را از روی تخت برداشت. تصمیم داشت آن را کنار بگذارد، اما همچنان در دست نگاهش داشت. نوک انگشت‌هایش مورمور می‌شد. نشست و تارهای آن را به صدا درآورد. صداهائی که بیشتر صدای اندیشه‌هایش بود تا صدای گیتار. استعفا می‌دهد؟... نمی‌دهد... اعلامیه رسمی صادر خواهد شد؟... استعفا را اعلام خواهند کرد؟

چه خوب است که آدم در خدمت حکومتی باشد که مردم هواخواهش باشند. طی سالهای درازی که او افتخار پوشیدن این اونیفورم را داشت هرگز احساس نکرده بود که در خدمت چنین حکومتی است. هرگز خود را از کینه مردم، از کینه سربازانی که به زور از ده‌شان دور شده بودند سبکبار احساس نکرده بود. هرگز خود را از غیظ رؤسایش که خود مورد کینه و نفرت بودند آزاد نیافته بود.

انگشت‌هایش از تارهای گیتار صداهای ناموزون بیرون می‌کشید. مثل آخرین ترشحاتی که از پستان گاوی بیرون فشانده می‌شود. چه می‌توان کرد؟ آیا می‌شود روزی از این کینه بدرجام و پلید و

شرم آور یکباره خلاص شد؟ چرا روزی؟ همین حالا، حالا که استعفا اعلام شده و چه بسا بزودی تأیید هم بشود!

شلوار خود را بالا کشید و قلاب کمربندش را سفت کرد. فرنجش را پوشید و برای سرکشی به پاسدارخانه رفت. پاسداران همه آرام سر پست خود بودند و از آنچه در پایتخت می گذشت خیر نداشتند و روحشان از استعفای رئیس جمهور بیخبر بود. آقای رئیس جمهور داشت بخار می شد.

پاسداران، افسر نگهبان، سربازها، همه در جای خود بودند. هوا به سرعت تاریک می شد. شب در ساحل ناگهان فرا می رسد. بازتاب نقره فام چراغهایی که عمارتهای شرکت را روشن می کرد و در تاریکی شب می درخشید از دور دیده می شد. بیهوده می کوشید ستاره ای در آسمان در نظر آورد. همه چیز گفتمی در قیر فرورفته بود. می بایست به میلیونها ستاره ای فکر کرد که در آسمانهای امیدبخش تر می درخشید. اینجا حتی یک ستاره دیده نمی شد. جز پرتو شیرین رنگ چراغهای شرکت چیزی نبود. روشنائیهای بیگانه که برای بیگانگان می درخشید. وای که تاریکی بقیه شهر، تاریکی خودی در برابر این روشنائی، چه دردناک بود. تاریکی چشم ناینایان. از روشنائی بیگانه که بگذری همه چیز جز سیاهی و تاریکی نبود.

برادران ساموئل حق داشتند که با لحنی نیم خنده و نیم گریه، با لحنی که به ترانه می مانست می گفتند:

ما بچه های گرگیم...

چطور نه عزیز، چطور نه؟...

ما بچه های این خاک...

در بردگی زادیم و در بردگی می میریم...

و اجنبی، ای عزیز...

در کشور ما ارباب است...

چطور نه عزیز، چطور نه؟

به اتاق خود بازگشت و روی تخت کنار گیتارش افتاد. در ذهن تکرار می‌کرد: ما بچه‌های این خاک در بردگی زادیم...

صدای پاهای سرهنگ که از پله‌ها بالا می‌رفت این افکار تلخ را از ذهنش راند. آیا او خیر داشت؟ خیر استعفا به او رسیده بود؟ نرسیده بود؟ از سنگینی قدمهایش پیدا بود که زیر بار سنگینی درمانده است. لابد خیر داشت که شایعه استعفا تصور موهومی نیست و بزودی اوضاع مملکت عوض می‌شود... این فکر خوشحالش کرد و در دل گفت: ما بچه‌های این خاک در بردگی نژادیم... در بردگی نژادیم...

خمیازه‌های بشکه، صدای غرغره کردن و تف انداختنش و صدای چکمه‌هایش روی کف چوبی اتاق.

تمام عمرش را در خدمت ارتش گذرانده. او چیست؟ برده است؟ نه. ارباب است؟ نه.

با اینهمه طوری از پله‌ها بالا می‌رفت که خیال می‌کرد خداوند عالم است در او نیفورم سرهنگی. اما هیچ‌گاره بود. نه ارباب بود نه رعیت، نه سر پیاز بود نه ته پیاز. یک ارباب پوشالی. یک مترسک.

قدمهای فرمانده در جهت دفتر کارش دور شد. صدای چرخش کلید در قفل و صدای کلید برق در سکوت عمیق که جز با صدای سرفه و خروپف و آهها و ناله‌های ملال‌انگیز سربازخانه به هم نمی‌خورد شنیده شد.

فرمانده چندان مدتی در دفتر خود نماند. بزودی صدای خاموش کردن چراغ و صدای قدمهایش به طرف اتاق خوابش شنیده شد. سروان سالومه در این اثناء جمله‌هایی را که فرماندهش عادت داشت وقتی سر کیف بود تکرار کند در ذهن خود باز می‌پیمود: «من دین خودم را پرداخته‌ام و شما جوانها هم باید دین خودتان را بپردازید. نسل ما باید باقی بماند. ما باید نسلمان را با فرزندانمان تغذیه کنیم. البته اگر کسی پیدا شود که این وظیفه لذتبخش را به کمک او انجام دهیم. من دین خودم را تأدیه کرده‌ام. و لذت زیاد برده‌ام. جامعه از ما انتظار دارد که با رفتار پسنیدۀ خود، یعنی رفتاری که با بعضی موازین مقدس هماهنگ باشد دین خودمان را نسبت به او بپردازیم. این

موازین مقدس برای ما نظامیان اطاعت از مافوق است و مجبور کردن سرباز به انجام وظیفه‌اش. من این وظیفه‌ام را انجام داده‌ام. چند بار در دستور روز مورد تقدیر قرار گرفته‌ام. ترفیع گرفتم و باقی قضایا...»  
 بشکه در آن لحظه تقریباً همان چیزی را بر زبان می‌آورد که در ذهن سروان می‌گذشت.

سروان عریان بر تخت افتاده بود اما گفتی در تنور خوابیده است. فرزندان، افتخارات نظامی، لذتها، تقدیرها، نشانه‌ها، ترفیعا، همه اینها برای پر کردن خلاء اونیفورمی که مردم از آن بیزار باشند کافی نبود. آری، چون یک نظامی باید مردم را در جلد خود احساس کند تا از خلاء جبران‌ناپذیری که او احساس می‌کرد در امان باشد. به همین دلیل بود که بعد از هر هماغوشی گریه می‌کرد. زیرا وقتی واقعیت وجود خود را احساس می‌کرد از خشم دیوانه می‌شد. در میان ابر تیره مستی خود را مجبور می‌دید که دهان افسر جزء سرکشی را که می‌خواست به هر قیمت شده از اونیفورم خود بگریزد، ببندد زیرا می‌دانست که تنها راه گریز از این جلد آزادی است. و از همه نظامیان فقط سیمون بولیوار این راه را پیدا کرده بود.

اسم این نظامی بزرگ، این سردار ارجمندی که خلق را در لباس خود متمرکز کرده بود، خاطرات دیگری را برای او زنده کرد. هیچ‌یک از همشاگردانش در دانشکدهٔ افسری که شیفتهٔ بولیوار بودند به جانی نرسیده بودند. سالها می‌گذشت و افسرانی که شیفتهٔ چنگیز و اسکندر بودند یا به نام سزار و ناپلئون سوگند یاد می‌کردند از آنها پیشی می‌گرفتند و علاقهٔ او به بولیوار به منزلهٔ نشان سیاهی بود که روی او مانده بود. نشانی که مانع پیشرفت او بود.

در یکی از امتحانها ژنرالی به شوخی از او پرسیده بود: «دستورالعملی وجود دارد که بتوان با رعایت آن بولیوار شد؟» و او با جمله‌ای که در کتابی خوانده بود به او جواب داده بود: «بله، باید مقدار زیادی از سم دیوانه‌کننده‌ای که «خلق» نام دارد خورد.»

هیچ کس ندانست که همین شور شاعرانه و این شیفتگی خارج از اندازهٔ او نسبت به بولیوار مانع از آن شد که وقتی نوبت او رسید به پرچمداری

گروهان در دانشکدهٔ افسری منتصب بشود. مسلم آن بود که گرچه از دانشکدهٔ افسری با بهترین نمرات فارغ‌التحصیل شد درجه‌اش هرگز از سروانی بالاتر نرفت و بعد از آن جز یواق رنگ رورفته ارشدیت ترفیعی نصیبش نشد و مأموریتی جز به نقاط بد آب و هوا که به منزلهٔ زندان و کورهٔ سوزان و گور تاریکی بود نگرفت.

یکسر تا سحر خوابید. ملاقه‌ای که رویش را می‌پوشاند مثل کفنی خیس به بدنش می‌چسبید. سرش در کنار گیتارش قرار داشت، بر بالشی که گرچه از پشم خرگوش پر شده بود، اما خنک نبود. غلتی زد و آرنجش به گیتار خورد و از همهٔ تارهای آن ناله‌ای بیرون کشید و اگر گیتار با این نالهٔ خود به او هشدار نمی‌داد زیر تنهٔ او له شده بود. همان‌طور نیم‌بیدار گیتار را برداشت و کورمال کورمال آن را زیر تخت، روی زمین، گفتمی در ته رودخانهٔ گودی قرار داد که گمان می‌کرد از قد او عمیق‌تر است و فکر می‌کرد که اگر خیر استعفا تأیید شود سپیده بر روی مردمی آزاد خواهد دمید و با سپیده‌های غم‌انگیز سایر ایام که صحرای جانوران در بند و بردگان را روشن می‌کرد تفاوت خواهد داشت.

بزودی صدای طبل و شیپور بیدارباش بلند می‌شد (آیا بیدارباش باشکوهی می‌بود؟) و همه برپا می‌شدند و سر و صدای نظافت بود (آیا مقدمهٔ جشن می‌بود؟) و برویای صبحانه بود که زنهائی ژولیده‌مو می‌آوردند و گرداب شیر پستانشان روی سینهٔ لباسشان طوق انداخته بود و بچه‌هاشان به دامنه‌شان آویخته بودند و اندکی بعد، وقتی آفتاب بالا می‌رفت صدای تیراندازی سرهنگ شنیده می‌شد که هر روز صبح تمرین می‌کرد.

از تخت پائین جست. بی‌صبرانه می‌خواست بداند که خبر استعفا تأیید شده است یا نه. اغلب کارکامو یا افسران دیگر را ضمن شستشوی صبحگاهی می‌دید اما امروز ذیرواحی زیر دوشها نبود. هنوز برنخاسته بودند. او پیش از همه بیدار شده بود. چه بهتر. چه بسا که خبر با اعلامیه‌ای رسمی تأیید می‌شد و... خوبی کار این بود که آن روز روز مرخصی او بود و او این خبر را با هماغوشی نابی با معشوقه‌اش و ضمن باده‌گساری مفصلی جشن می‌گرفت. اما شاید کارها به این سادگی روبراه نشود... اگر خبر استعفا تأیید شود ممکن

است نظامیان مجبور شوند در پادگان بمانند و کسانی هم که کشیک نداشته باشند اجازه خروج نگیرند. اما عیب ندارد. بگذار خبر تأیید بشود و آزادی او ضایع شود. میگساری و هماغوشی می ماند برای روز دیگر. جهنم! ریش خود را با آب گرم ترموس تراشید، و بسیار تر و فرزند-تاریش از ترس تینی که بر بیخش گذاشته خواهد شد دوباره زیر نشود. گماشته اش کفشهای واکس خورده اش را برایش آورد.

«تازه چه خبر؟»

«هیچ جناب سروان!»

از استعفائی که انتظارش را داشت خبری نبود. اما در پادگان افراد مواظب هم بودند. راحت نبودند. گفתי لباسشان تنشان را می خورد. منتظر چیزی بودند اما جرأت نداشتند بگویند چه چیز. غیرنظامیانی هم که بیرون، از جلو در پادگان می گذشتند نگران بودند. گفתי به دیدن سربازها به وحشت می افتادند.

خبر تأیید نشده بود و این خود فرصتی بود که در خانه لوسرو چند گیلاس پشت سر هم عرق بخورد و تلوتلوخوران به خانه معشوقش برود. وارد شد و گفت: «دیچوسوفوئی<sup>۱</sup>، یادگار خوش یا ناخوش؟» چشمهایش در تاریکی در جستجوی برق چشمهای زن بود. زن را که به استقبالش آمده بود در آغوش گرفت و ادامه داد: «ما هم شانس نداشتیم که آنجا با هم آشنا شدیم. آخر این پیرزن چرا اسم بیسترویش را دیچوسو سوی<sup>۲</sup> نگذاشت. چرا یادگار خوش. چرا خوشی فقط خاطره اش به ما می رسد؟ من همان طور سروان ماندم و تو عرچه در مملکت خودت داشتی از دست دادی و دنبال من آمدی. سروان! فکرش را که می کنم دلم درد می گیرد. سروان! حال آن که باید دست کم سرهنگ یا سرتیپ شده باشم. ولی می دانی اینها همه به دلم برات شده بود. از پیش می دانستم که همین طور می شود. دن لینو لوسرو

(۱) Dichoso fui: یعنی خوشبخت بودم. اسم کافه ای است که در آن با هم آشنا شده

بودند. -م.

(۲) dichoso soy: یعنی خوشبخت هستم. -م.



شاهد زنده است. به او گفته بودم. فکر کرده بودم منتظر خدمت بشوم و اینجا در ساحل زمین بخرم و موزستان احداث کنم. همین الآن که پهلویم بودم این را یادش آوردم. و به یاد آن روزها ویسکی خوردم. من خودم یک بطری ویسکی را تنها خالی کردم. حالا چرا دم در نگهم داشته‌ای؟ چرا تعارف نمی‌کنی پیام تو؟»

«آخر تو به من مهلت حرف زدن دادی؟»

«برای همین است که می‌گویم آدم همیشه باید دنبال حرف دلش برود. بگذریم که دن لینو رأیم رازد و از کشاورزی منصرف کرد ولی من خودم هم اعتقاد داشتم که برای یک زندگی درخشان نظامی درست شده‌ام. خانم رئیس کافه دیچوسوفوئی هم تشویقم می‌کرد و آتش تند مرا تیز می‌کرد که همه مردهای خانواده سالومه شجاع بودند و او خود یکی از عموهای مرا می‌شناخت و با هم سر و سری داشتند و تیرباران شد. همه با هم دست به یکی کردند تا من سروان بمانم. حتی تو.»

«بله، بگو. این هم تقصیر من بود.»

«معلوم است دیگر. اگر با تو آشنا نشده بودم خیلی وقت بود از ارتش

بیرون آمده بودم.»

«خوب، حالا پشیمانی؟ و پشمانیت را می‌زنی تو سر من؟ اگر نظامی نبودی تو را هم مثل عمویت تیرباران کرده بودند... مردهای خانواده شما همیشه عاشق رؤیاهای خودشان می‌شوند. یادت هست آن زن هم همین را می‌گفت.»

سالومه جوابی نداد. صدایی از بیرون در شنیده شد که: «اجازه می‌فرمایید؟» اما منتظر اجازه نشد، وارد شد و آنها را در آغوش یکدیگر دید. مأمور توزیع تلگرام بود. گفت: «یک تلگرام است برای جناب سروان.» سروان انعامی به او داد.

پس رک رسید تلگرام را که توسط گیرنده امضاء شده بود گرفت و به تاخت دور شد و سروان با عجله تلگرام را باز کرد و خواند و آن را در جیب شلوارش پهلوی کیف پولش جا داد. بعد رفت و در اتاق را چفت کرد و برگشت و روی لبه تخت کنار کلارا ماریا نشست. زن با نگرانی در انتظار

او بود.

سروان نوازش کنان گفت: «نازبالش ناز من»

کلارا ماریا گفت: «تلگرام از کی بود؟»

«خبر مهمی نبود. مربوط به کارهای پادگان بود.»

«پادگان، بله، این پادگان را من خوب می‌شناسم! کارهای پادگان یا کارهای

آن یکی؟»

«کدام یکی؟»

«همان یکی که می‌دانی. چرا قایمش کردی؟ اگر مال پادگان بود چرا به من

نشانش ندادی؟»

«باور کن مربوط به خدمت است. به هیچ کس مربوط نیست.»

«بده ببینم. اگر مربوط به خدمت است چرا قایم می‌کنی؟ نه، تلگرام از

جان جان آقااست. گندیده. با آن همه ادا و اطوار آمده که دوستت دارم، مال

منی، مال منی، بی تو می‌میرم! پاشو ولم کن! بگذار لباسم را بپوشم. ولی من

خوشحالم که مشتت را باز کردم. وای! من چقدر خرم! وای! چقدر صاف و

ساده‌ام! یاالله پاشو برو پی کارت. من نمی‌توانم نگاهت کنم. حیف زودتر

متوجه نشدم... بده ببینم... این تلگرام لعنتی را بده ببینم...»

سالومه تلگرام را از جیب بیرون آورد اما به جای این که آن را به او بدهد

تا بخواند ریزریزش کرد.

زن میان تخت و دیوار گلی خشک شده بود. گفתי فلج شده بود و از

جای خود تکان نمی‌خورد. مثل این که جزئی از دیوار بی‌اندود شده بود.

پیرهن زردرنگی را از میخ برداشت و به تن کرد و رویان پرتقالی‌رنگی

به دور موها بست و در آستانه در پشت به داخل اتاق که سالومه داشت لباس

می‌پوشید ایستاد. سروان در پوشیدن لباس شتابی نداشت و با طمأنینه

دکمه‌های پیرهن خود را یکی‌یکی می‌بست، به این امید که شاید معشوقش

سر عقل بیاید. اما نه، انتظارش بیهوده بود. وقتی کارش تمام شد کلاش را

برداشت. به قدری به کاسکت نظامی عادت کرده بود که یک لحظه دو دل ماند

که آیا این کلاه اوست؟ تپانچه کالیبر ۲۵ لوله بلندش را که روی میز بود

برداشت. سیگاری از پاکت بیرون آورد و روشن کرد.

زن بی آن که رو به او کند گفت: «یک سیگار بده.»  
 سالومه که از این تقاضا خوشحال شده بود گفت: «بفرمائید، با کمال میل...»

زن سیگار را میان لبها گذاشت و گفت: «سیگار محکوم قبل از...» و گذاشت که سروان با کبریتش آن را روشن کند اما سروان از سر شوخی کبریت روشن را به جلو چشمهای او بالا برد.

«لوس نشو، مژه‌هایم را می‌سوزانی.»

«نمی‌سوزانم. فوقش برشته می‌شوند.»

«به مژه‌های من کار نداشته باش. برو پشم و پیلۀ آن یکی را برشته کن. این

خودش کم کاری نیست.»

«کلارا ماریا، خداحافظ.»

«خدا به همراهت، پدرو دومینگو!»

«دوست؟»

«دوست.» و ضمن فشردن دست او گفت: «ولی معشوق من برایم تلگرام

نمی‌فرستد. چون خانه‌اش دور نیست.»

«کی هست؟ معاون مدیر منطقه؟»

«گفتم معشوقم، نه آن یانکی چغندر. هر وقت از اینجا رد می‌شود در می‌زند و از پشت در می‌گوید: "اگر به من تسلیم شوی، اگر دوستم داشته باشی و نازم کنی، یک اتومبیل بت می‌دهم و می‌روم." نه، معشوق من یک پسر ناز موطلائی است.»

سالومه میج دستهای او را گرفت و پرسید: «کیست؟»

«برای تو چه فرق می‌کند؟ تو که مرا دوست نداری. برو دنبال همان یکی.»

همان که دوستش داری، دوروی حقه‌باز. برو مرا با کاکل طلائی خودم تنها بگذار.»

سعی کرد خود را از دست سروان خلاص کند. اما موفق نشد. سروان از

خشم دیوانه شده بود و مچهای او را در دستان خود له می‌کرد.

«حقیقت ندارد. اعتراف کن که همه اینها دروغ است.»

«حقیقت ندارد؟ دروغ است؟ بله، همانقدر که تلگرام که تو دروغ است. زنها

برای تو تلگرام می فرستند، مردها هم می آیند دیدن من. عجب حکایتی است. آقا می خواهد خودش چهار تا چهار تا معشوق بگیرد اما من توی خانه بنشینم و مثل چینیه‌ها نخ بریسم و پارچه ببافم. حالا کاش عرضه اش را داشتی و سیاست به خرج می دادی و نمی گذاشتی من بفهمم. اگر ریگی به کفشت نبود چرا پاره اش کردی؟ چرا نگذاشتی بخوانمش؟ چون اسمش توی آن بود... من می دانستم. به دلم برات شده بود... برای همین بود که دیشب به عشق تازه ام تسلیم شدم. یک جوان خوشگل است، چشمهایش مثل یانکیهاست. اما خودش یانکی نیست.»

سروان با انحی که حاکی از بیزاری بود او را رها کرد. ته سیگار خاموش شده اش را تف کرد. از او رو گرداند و رفت.

«خدا حافظ پدرو دومینگو. برو با آن اسم عوضی ات. پدرو دومینگو! عشق تازه من اسمش...»

اما اسمی که بر زبان آورد به گوش سالومه نرسید.

بابی و خوامبو در تاریکی شب ناپدید شده بودند. هوا به سرعت تاریک شده بود، چندان که پیش پای خود را نمی‌دیدند. نمی‌دانستند روی خاک پا می‌گذارند یا روی تاریکی غلیظ. پاشان را بلند می‌کردند و پائین می‌آوردند اما مردم می‌ماندند تا دوباره بر خاک قرار گیرد. روی زمین گل بود و تاریکی، گلی که جزو هوا شده بود، تنفس کردنی شده بود. آدم را فرامی‌گرفت. بوی لجن و برگ پوسیده، بوی باران و پشم حیوان می‌داد. بابی حرف نمی‌زد. عرق می‌کرد. عرق بر تنش که در نشاط جوانی به رقص آمده بود می‌چسبید. تنی که مال گذشته بود و حال و همیشه. تنی که گیج و مست شده بود و الکن بود. زن او را مثل گلی از کوچه چیده بود. طعمه‌ای لذیذ را مثل گربه‌ای ربوده بود. اما روز بعد به پای خود آمد. عشق بود در هاله‌ی متی آور عطر تن زن. متی زفاف. متی سواری میان رشته‌های گیسوی فرشته‌ای سربریده. میان عشقه‌های بالاخرنده. نفس نفس زدن بعد از سواری. که بود که تنگ را محکم می‌کرد؟ چرا گلویش را می‌فشردند؟ داشت از نفس می‌افتاد. زبانش، سقش، خوشش می‌جوشید، غلیظ شده بود. شراب نابی بود که از گلوی صراحی جاری نمی‌شد. شرابی که هنوز به خون مبدل نشده بود. دستهای نرم این ماده‌گربه بار دیگر در طول مهره‌های پشت او دوید. مغز همچون ریه‌ای است که واقعیاتی که با خون به آن می‌رود به رؤیا مبدل می‌شود و به وهم نیستی، به لذتی بیخودی‌زا و گریزی پرشتاب و پراشتاب و گنگک. اما این احساس نابودی در این تپش طوفانی، این ضربان نبض وار انفجار آسا، این گلوی فشرده که تنفس و بلع را غیرممکن کرده بود رؤیا

نبود، واقعیت بود.

«ارباب جان، ارباب جان.» خوامبو بود که پای در ایستاده بود و بلندبلند صدا می‌کرد: «ارباب جان، چرا رفتی تو. این زن خوبی نیست... این زن نجیب نیست. بیا بیرون، زود باش، دیر شده ارباب جان.»

مرد دورگه از دست کلارا ماریا که از خشم دیوانه شده بود گریخت: «نانجیب مادر تست، بدبخت حرامزاده!»

سایه بودند. سایه‌هائی لباس پوشیده؛ و در زیر لباس عرق از تنشان سرازیر.

خوامبو فرار کرد و ترسان و سراسیمه تا کلبه خود دوید.

«مادر، نخوابیدی؟»

«نه، مادر.»

«مادر بیدار؟»

«بله، بیدار.»

«مادر گوش کن. زن خراب پسر دزدید.»

«پسر چرا رفت به آن کوچه؟»

«کوچه نه، خانه. پسر را دزدید، توی خانه کشید.»

«تو او را بردی؟»

«بردم.»

«آخ! سامیتو!»

«مادر جان، گریه نکن. اشک مادر زنبور شد. سامیتو نیش زد. سامیتو پسر آنجا نبرد. پسر رفت قایم شود... پسر نمی‌خواست رئیس باشد. دست‌اش

ترسید. فرار کرد. رفیقهایش وسط مرده‌ها تنهایش گذاشتند و فرار کردند.»

مادر مرد دورگه بلند شد. مثل این بود که فتری او را برجهاند. مثل این

بود که چینهای فراوان صورت و بدنش همه فترهائی بودند که منبسط شده

بودند و با انگشتهای بلند خشکیده‌اش، کورمال کورمال خود را به در کلبه

رسانید.

«بیا سامیتو. پسر وسط مرده‌ها.»

«نه، مادر. پسر با من آمد. دست‌اش او را گذاشت، او با من آمد.»

«نه خوامبو، پسر مرده، میان مرده‌ها.»

«پسر در سمیرامیس، در خانه لوسرو!»

«نه، میان مرده‌ها. میان مرده‌ها. بیا برویم. اگر پسر آنجا گذاشتند و رفتند،

پسر میان مرده‌ها.»

«نه مادر، بابی فرستادند اینجا. آنجا باران آتش.»

«خوب پس ببرندش. باید او را ببرند.»

مادر خوامبو بیرون کلبه تاب نیاورد. هوای سوزان و مرطوب خفدش می‌کرد. کنار بوته یک کاکتوس انجیر هندی ایستاد. تیغ برگهای کلفت و میوه‌های کرک‌دار آن به طرف دستهای او که در هوای گرم حرکت می‌کرد متوجه بود. زن یک مشت استخوان بود که در لباسهای شق و رق و آهارخورده خود پیچیده شده بود. خوامبو او را به کلبه باز آورد. اما پیرزن تسلیم نمی‌شد. می‌خواست بابی را نجات دهد. او را از میان مرده‌ها بیرون بکشد. مرد دورگه بایست به سمیرامیس برود و برادران لوسرو، این میلیونرهای بی‌خیال را متقاعد کند که پسر در خطر است. همه پولدارهای مملکت از ترس اعتصاب فرار کرده بودند. پس آنها منتظر چه بودند؟ چرا چمدانهایشان را نمی‌بستند و به جای امنی نمی‌رفتند؟ اعتصاب کنندگان ممکن بود بابی را بکشند تا نسل میکرو تامسون را براندازند. زیرا پاپ سبز غیر از بابی اولادی نداشت. آنها او را می‌کشند تا انتقام بگیرند.

خوامبو نمی‌دانست با کدام برادر حرف زده بود. هر دو پیر بودند و شکم‌گنده و عینکی و سفیدمو؛ هر دو به همه چیز بدگمان بودند. گفته بودند که اعتصاب صورت نخواهد گرفت زیرا پاپ سبز در بستر مرگ دستور داده بود که هر چه کارگران می‌خواهند یا بخواهند به آنها داده شود. لوسرو خودش با او حرف زده بود و پاپ سبز خودش با آن صدای تودماغی وحشتناکش به او گفته بود... پس هیچ خطری بابی را تهدید نمی‌کرد. لوسرو سیگار برگی به او تعارف کرده روانه‌اش کرده بود.

خوامبو از دود سیگار گیج شده بود و احساس می‌کرد که نه دود که آتش به سینه کشیده است.

سیگار روشن بر دهان مدتی دراز راه رفت و بابی را می‌جست. بابی در

سمیرامیس نبود، تنها رفته بود و به کسی نگفته بود کجا می‌رود. مرد دورگه می‌دانست او کجاست اما نمی‌خواست او را در آن کوچه، در کنار آن پرچین برگهای سوزان، روی زمینی که با آمد و رفت پاهای او شخم خورده بود پیدا کند. چقدر در آن فاصله رفته بود و آمده بود، و آن بار سرش از سیگار گیج نمی‌رفت. بابی مثل همه عاشقان در هوای آزاد، زیر آسمان صاف و پر از ستاره زندانی بود و در راه کلبه سفیدی که در انتهای خاکریز ساخته شده بود می‌رفت و می‌آمد. جوانک مبهوت بود. در دم سنگین و تن آزار غروب دستخوش سرگیجه شده بود و دندانهایش به هم می‌خورد. در تب تصاحب زنی که در انتظارش بود تا به رسم وداع بار دیگر خود را به او تسلیم کند، می‌سوخت. مشت‌های گره کرده خود را در جیبهای شلوارش چپانده بود و می‌رفت و می‌آمد، که مرد دورگه رسید. صورت بی‌ریش و ابرو و مژه خود را که به نان سوخته‌ای می‌مانست به او نزدیک می‌کرد. از عقب می‌آمد و پا بر زمین می‌کشید، مثل این که بر او منت می‌گذاشت که تنهاش نگذاشته است. بابی می‌خواست او را دست به سر کند. دوست داشت بتواند وردی بخواند و او از پیش چشمش ناپدید شود. با اینهمه، لبخندی حواله‌اش کرد و در ته دل راضی بود که تنها نیست. نه این که از چیز معینی از آنچه در اطرافش بود و به تدریج در تاریکی تحلیل می‌رفت بترسد. فقط از تهی بودن پایان روز، از حضور ناپیدای عابران ناشناس وحشت داشت. می‌ترسید از این التهاب مهیم، از این عطر دلهره‌آور انتظار دیوانه شود. هر بار که شهوت خونش را به آتش می‌کشید، ضربان قلبش تند می‌شد و مثل پتک بر سینه‌اش می‌کوبید و او نمی‌دانست که قفسه سینه‌اش تا کجا تاب تحمل این ضربه‌ها را خواهد داشت. کنار او بودن برایش ضرورتی جبری بود. رأیش عوض شد. خوابو می‌توانست بماند. در ته دل از دلسوزی و نگرانی او خشنود بود. به شرطی که مخفی شود و خود را نشان ندهد، زیرا زن قسمش داده بود که تنها بیاید. به همین دلیل انگشت بر لبهای او می‌گذاشت و مجبور به سکوتش می‌کرد و هر بار که مرد دورگه می‌خواست حرفی بزند دهانش را می‌بست و به کوچکترین حرکت او را سرزنش می‌نمود و مجبورش می‌کرد که میان شاخ و برگ پرچین بی‌حرکت بماند. پرچین جلو خانه بود و پشت آن



مزارع ذرت شروع می‌شد. صدای حرکت جانوران چالاک و سبک پا میان شاخه‌ها، و خش خش پنجه‌ها بر ساقه درختها. با بازگشتن پرنده‌ها به لانه‌هاشان در درختها سکوت به تدریج برقرار می‌گردید و نخستین ستاره‌ها در آسمان بلند پیدا می‌شد.

زمین به سرعت تاریک شد چنان که چشم چشم را نمی‌دید و هوا دم کرده بود، گفתי حمام. کسی در آستانه در ظاهر شد. نه، کسی نبود! چرا، حالا آمد. نه، باز کسی نبود. باید صبر کرد. مرد دور رگه می‌خواست او را منصرف کند و بازگرداند. می‌گفت: «قرارش هوایی بوده، ریشخندت کرده... بیا برویم.» بابی چشمهایش را می‌بست و باز می‌کرد. با خود می‌گفت: «وقتی چشمها را باز کنم بیرون آمده است.» اما چشمها را باز کرد و هیچ خبری نبود. همه چیز سر جای اولش بود. آخرین قدمهای آخرین عابران در راه بود، گفתי ارواحی از گور برخاسته. کسانی بودند که از کار برمی‌گشتند یا در کامیونهای که برای آنها توقف می‌کردند سوار می‌شدند و برای همیشه می‌رفتند. اما برای بابی هیچ چیز وجود نداشت. بابی در این دنیا نبود. زیرا منتظر بود که در این کلبه سفید، این آخرین کلبه روی خاکریز که شیروانی حلبیش برق کبودی داشت باز شود. فکر می‌کرد: «چنین چیزی ممکن نیست.» دلش می‌خواست جلو برود. فقط چند جست کافی بود. می‌رفت، در می‌زد، صدا می‌کرد. چطور بود خوامبو را بفرستد؟ نه، قسم خورده بود که تنها بیاید. چطور بود سنگی روی شیروانی بیندازد؟ در نشانه گرفتن ماهر بود. فقط کافی بود سنگی پیدا کند. اما در تاریکی چیزی دیده نمی‌شد. اگر با پا می‌جست عاقبت چیزی پیدا می‌کرد. اما چرا روی شیروانی بیندازد؟ چرا به در نزند؟ یک سنگ به در پرت می‌کرد. همین قدر که علامتی باشد که آمده است و در انتظار اوست.

خوامبو غر می‌زد: «ژن بد، ژن نانجیب.» عرق می‌ریخت. دلش می‌خواست که بابی بور شود و دست از پا درازتر برگردد. دست بر شانه‌اش گذاشت تا او را با خود ببرد.

داشتند دور می‌شدند. بابی جلو می‌رفت. خلقتش تنگ بود و سرش را به زیر انداخته بود و خوامبو نمی‌توانست شادی خود را پنهان کند. مثل سنگی دم می‌جنباند و شاد و شنگول بود. اما صدای در بلند شد و وضع را بکل

عوض کرد. در باز شد و زن با لباس زرد، در روشنی آن، گفتی در درون یک حباب صابون، ظاهر شد.

خوامبو غرید که: «کفتار.» می‌خواست بابی را نگه دارد، جلوش را بگیرد، بر زمینش بزند، جلوش به زانو بیفتد، ناله کند، دستهایش را جلوش بگشاید، نگذارد که برگردد. اما منصرف شد زیرا چهره بابی را دید که از شادی عجیبی می‌درخشد. بابی سر از پا نمی‌شناخت. وقتی به خود آمد بابی دور شده بود. مثل تیری که از چله کمان بجهد دور شد.

بابی نمی‌دانست که این پری پیکر چه در دست داشت. شمع بود؟ چراغ بود؟ از این حشرات شب تاب بود یا ستاره؟ پیش رفت و خوامبو خود را لای پرچین پنهان کرد. و چشمهایش از غیظ برق می‌زد. نمی‌فهمید چرا این زن وحشی خانه‌اش را با چراغ برق روشن نمی‌کند. این چه معنی داشت که در تاریکی از بابی پذیرائی می‌کرد؟ چرا اینطور نیم‌عریان؟ چرا چراغ را اینطور بالا گرفته بود؟ می‌خواست پیش پای بابی را روشن کند یا گیسوان خود را که از حریر طلائی بود؟

بابی او را نگاه می‌کند. نگاه می‌کند. او را در بغل می‌گیرد و همچنان نگاهش می‌کند. زن هم او را نگاه می‌کند، نگاهش می‌کند و چیزی نمی‌گوید. خوشحال است و در عین حال با کنجکاوی حرکات دست بابی را نگاه می‌کند.

در کلبه بسته شد. تپاله گاو در اجاقی می‌سوخت تا پشه‌ها را بتاراند و صمغ استیراک بر آتش گذاشته بودند تا بوی تپاله را جبران کند. دو نفری به اتاق وارد شدند. آنها بودند و صدای موزیک رادیو. خوامبو پای خود را برهنه کرد و کفشها در دست در امتداد پرچین به پشت کلبه رفت و از لای شکافی به تماشا نشست...

زن خود را مثل مار مرده‌ای سنگین رها کرده بود و بابی با تنی نگران، با پلکهای فرو افتاده و انگشتهائی در هوا باز مانده در کنار او خراب شده بود و گوشهایش این ترانه را که از رادیو پخش می‌شد، گفتی از فاصله‌ای دور می‌شنید:

بنواز این ترانه را، ای ارکستر،  
 برای لردها و لیدی‌ها،  
 برای دوکها و کنت‌ها،  
 برای روسپیان و ژینگو...

برنامهٔ موزیک ناگهان قطع شد. اما صحبت خرابی دست‌گاه نبود. بابی چشم گشود و دید که رادیو روشن است و فرت فرت و خش خش ملایمی از آن شنیده می‌شود. گفتی کرمهای ریزی در لاشهٔ صداها می‌لولیدند و آن را می‌بلعیدند. عاقبت صدائی جدی و تاریک که جای موسیقی را گرفت اعلام کرد:

«توجه، توجه، تا چند لحظهٔ دیگر اعلامیهٔ دفتر مخصوص ریاست جمهوری به سمعتان می‌رسد.»

زن وحشی دست به سوی رادیو برد و آن را خاموش کرد. خوامبو بیهوده چشم خود را به شکاف دیوار چسباند. اگر می‌توانست چشم خود را بیرون می‌آورد و مثل یک گوی بلورین به سوی آنها می‌غلتاند که در تاریکی، گفتی در خواب، با هم حرف می‌زدند. گوش تیز کرد. اعلامیهٔ دفتر رئیس‌جمهور چه چیز را می‌خواست اعلام کند؟ دیگر هیچ صدائی شنیده نمی‌شد. آن دو که نخوابیده بودند، مشغول بوس و کنار بودند. اعلامیه راجع به چه بود؟ باید خبر مهمی بوده باشد که برای آن نصف‌شب برنامهٔ رادیو را قطع می‌کنند. گوشش را بیشتر به شکاف چسباند اما جز نجوای نامفهوم و غیرقابل ترجمه‌ای که از رختخواب می‌آمد هیچ صدائی به گوش نمی‌رسید و این نجوا در غیاب موسیقی رادیو آهنگ حرکت تنهای آنها را که در تاریکی ناپیدا بود ترجمه می‌کرد.

«اطلاعیهٔ دفتر مخصوص در چه خصوص بود؟» خوامبو سرش را می‌خاراند. مردمکهایش به بالای کاسهٔ چشمهایش رفته بود. گفتی به نیروی حدس بر طاق کاسهٔ چشم دنبال جواب می‌گشت. فقط سفیدی چشمهایش پیدا بود. مثل پوست تخم‌مرغهایی که از گونه‌هایش سر بیرون کرده و او را به

صورت جسدی در آورده باشد.

زن وحشی از اتاق تاریک و از لای شکاف دیوار او را در پرتو کمرننگ مهتاب دید و چیزی نمانده بود که از وحشت خاج بر سینه بکشد. از گرما به ستوه آمده بود. غصه دار و دل‌تنگ بود زیرا بخاطر این پسر زیبا که اکنون همچون فرشته‌ای خفته بود به مردش خیانت کرده بود. آهسته برخاسته بود تا بی آن که چراغی روشن کند بی سر و صدا خود را بشوید. در حالی که روی لگن خم شده بود و خود را می‌شست و صفا می‌داد فکر کرد چه خوب می‌شد که پنجره را باز کند و پس آب تن شویۀ خود را بر سر آن مرد پشت دیوار بپاشد. اما ضمن گرداندن آب در لگن به فکر سر و صدائی افتاد که از این کار به پا می‌شد و پسر موطلائی را از خواب می‌پراند. بهتر بود بیرون برود و با دسته جارو خوب چوب‌کاریش کند. لباس به تن کشید و به طرف در رفت و خواصو که غافلگیر شده بود مقاومتی نکرد و نتوانست در مقابل ضربه‌های دسته‌جارو و خراشهای ناخنهای زن از خود دفاع کند. زن ضمن زدن و بر سر و روی او چنگ کشیدن، بر حسب عادت جیبهایش را می‌گشت اما در جیبهای ژندهٔ بدبوی او جز چند استخوان مرده پیدا نکرد.

دستش که به استخوانها خورد تنش سراپا یخ کرد. گفتی از این گرمای جان‌گداز ناگهان به آب سرد وارد شده است. نمی‌دانست استخوانها را که هنوز لایه‌ای چربی انسانی بر آنها بود کجا بیندازد. نزدیک خانهٔ خودش؟ نه. جلو در خانه؟ هرگز. مرد دورگه فرار کرد و از روی پرچین پرید و در مزرعهٔ ذرت ناپدید شد و زن دنبالش می‌دوید و پشت سرش فریاد می‌زد و مثل دیوانه‌ها و جن‌زده‌ها جیغ می‌کشید: «لعنتی! ناکس! برو به آن لکاته‌ای که تو را فرستاده تا جلو در خانهٔ من استخوان مرده بپاشی بگو بیخود تلگراف نفرستند. بش بگو لعنتی بی‌سیرت پول بالای تلگراف نده! بگو اگر راست می‌گوئی بیا اینجا، توی این جهنم ساحل، تا بفهمی. اگر این دفعه تو را این طرفها ببینم که استخوان مرده جلو در خانهٔ من می‌ریزی از چنگم خلاصی نداری. شنیدی بدبخت؟ شنیدی؟ نمی‌گذارم جان سالم به در ببری.» و استخوانها را به فاصله‌ای دور پرتاب کرد، تا آنجا که ضرب دستش اجازه می‌داد. و دستهایش را با برگهای مرطوب پاک کرد. اما به نظرش آمد که

انگشت‌هایش در تماس با این غبار مرگی که فرستنده تلگرام داده بود جلو در خانه‌اش بپاشند به خواب رفته است. رمق از بدنش رفته بود و جز تفاله‌ای از او نمانده بود. آیا حالا از نوازشهای معشوقش محروم می‌شد؟ دن پدر و دومینگو، اگر چه بر و روئی نداشت، قدیمی‌ترین معشوقش بود و گرچه دیگر جوان نبود، وفادار بود. و از زمان بیستروی دیچوسوفوئی با او بود. دیگران، از جمله این عروسک موطلائی که در رختخوابش خوابیده بود حساب نبودند. عشقهای گذرا بودند. امروز می‌آمدند، فردا می‌رفتند.

خوامبو از شهر تاریک گذشت اما نتوانست دست خود را بگشاید و بینی را پاک کند. تنها کاری که می‌توانست بکند این بود که بینی بالا بکشد و از سرازیر شدن آنچه بینی‌اش را پر کرده جلوگیری کند، زیرا یک دسته موی صاف و روغن‌زده زنی را که به او حمله کرده بود میان انگشت‌هایش که مثل ریشه‌های درختی خشک درهم پیچیده بود می‌فشرد. به نظر او این یک زن واقعی و این جهانی نبود. روح خبیثی بود که از تن آن زن پلنگ‌صفت بیرون جسته بود و لباس به تن کرده بود تا او را مجازات کند زیرا از لای شکاف دیوار اعمال او را تماشا کرده بود. وقتی سرانجام بایستد، اگر این موها به تارهای گیتار مبدل شده باشد معلوم می‌شود که میگامونتا (Sigumonta) به او حمله کرده است. سیگامونتای سبز تن که بعضی شبها در موزستانها پیدا می‌شود و مردهای قلچماق را که از همه بیشتر می‌پسند می‌دزدد و با خود می‌برد.

ایستاد. جز روشنایی ستاره‌ها هیچ نوری نبود. اما ستاره‌ها چندان زیاد بودند که گفתי به هم چسبیده‌اند. آن شب، معلوم نبود به چه علت، نورافکنها و ریشه‌های چراغ شرکت روشن نشده بود. نمی‌توانست ببیند که آنچه در دست می‌فشارد گیوانی نرم و چرب است یا روده‌هائی است که به جای مو بر سر سیگامونتای سبز تن تشنه مرد روئیده است. چشم‌هایش تار شد. خون به سرش دوید و گیجش کرد زیرا دانست که آن زن پلنگ‌صفت استخوانهای مقدس دست پدرش را که در یکی از جیبهای کتش پنهان کرده بود از او دزدیده است.

نمی‌توانست باور کند. دو سه بار بی‌اختیار دست در جیب فرو برد. بعد

همه جیبهایش را گشت، دستهایش می لرزید. آستر جیبهایش را مثل بادکنک جانوران مرده یا ملافة بالش پشت و رو کرد. جیبهایش خالی بود. اگر استخوانها از جیبش افتاده باشند، اگر وقتی زن با دسته جارو به جانس افتاده بود و او مثل دیوانه‌ها جست و خیز می کرد تا صورتش را از چنگال این فاحشه جادوگر پناه دهد، یا وقتی مثل باد می دويد تا دوباره به چنگش نیفتد از جیبش افتاده و گم شده باشند چه خاکی بر سرش بریزد. سعی کرد اندکی بنشیند و به یاد آورد که چه مدت ایستاده مانده است. سعی کرد به تدریج خم شود اما مثل یک گونی رخت چرک روی زمین پهن شد. کجا می توانست برگردد و بی چراغ در این تاریکی استخوانها را پیدا کند؟ صورتش را بر دیوار زبر مالید و عرقی را که از چهره‌اش جاری بود با دیوار پاک کرد. چطور ممکن بود استخوانهای دست عزیز آگاپیتو لوئیزا، پدرش را که با چشمهای باز خوابیده بود و با آن خوشحالی دست راستش را به سوی او دراز کرده بود گم بکند؟ پدرش به همین زودی جاودان شده بود. چه تلائی! ناچار باید تا صبح صبر کند. صبر کند تا هوا روشن شود. چهار دست و پا به آنجا باز خواهد گشت و همه جا را خواهد گشت و اگر آن زن پلنگ صفت آنها را از او دزدیده باشد به هر قیمت شده از او پس خواهد گرفت. اما آخر به چه قیمتی؟

هوا هنوز تاریک بود اما شهر بیدار شده بود. در خانه‌ها همه باز و پنجره‌ها چهارطاق بود. مردم مثل زندانیان در حیاط زندان می رفتند و می آمدند. مردهای خانواده مدام سیگار می کشیدند. دستها را به پشت داده بودند و سیگار دود می کردند. زنها راه نمی رفتند، سقز می جویدند. حرف که می زنی مثل اینست که چیزهایی را که در سینه داری بیرون می دهی. سقز که می جوی مثل اینست که حرفهایت را قورت می دهی. با افکارشان، گفתי با شاخک حشرات، به تجسس اطراف می رفتند و دلیلی برای این سکوت غیرعادی می جستند. اما با حرف زدن نمی توانستند دلیل این سکوت را بفهمند. این بود که سقز می جویدند و حرفهای بی حاصل را قورت می دادند. چاره‌ای نبود. همین بود که کاری نمی شد کرد. از سر ملال در صندلیهای گهواره‌ای خود الاکلنگ می کردند یا در نو می افتادند و خود را به دست خیال و امی نهادند و در گرما

می پختند و مردهاشان جلو خانه می رفتند و می آمدند. خبرها طوری بود که نمی شد چشمها را بست. دفتر مخصوص طی اعلامیه مبهمی تهدید کرده بود که گروهها و دسته‌هایی که اقدام به تظاهرات بکنند به سختی تنبیه خواهند شد. با اشخاصی که کار خود را در بیمارستانها یا دادگاهها تعطیل کنند، با کسبه‌ای که دکانهای خود را باز نکنند یا معلمانی که سر کلاسهای خود حاضر نشوند، با پدران و مادرانی که اطفال خود را به مدرسه نفرستند در نهایت شدت عمل رفتار خواهد شد. هر گونه خرابکاری یا پخش اخبار نادرست یا ترک خدمت در تأسیسات آب و برق و راه آهن و پنهان کردن اسلحه و بمب و مواد منفجره یا توزیع اعلامیه‌هایی که مردم را به اعتصاب دعوت کند مجازات اعدام خواهد داشت.

خبرهای دیگری نیز پخش می شد اما فقط میان خاصان. مسافرانی که از پایتخت به سوی جنوب می آمدند، در قطاری که از تی کی سته گذشته بود نقل می کردند که مردم هزارهزار، دستها را از پشت به هم داده و در نهایت آرامش به تظاهرات پرداخته و پس از زد و خوردهای متعدد با پلیس سرانجام از جلو کاخ ملی که پلنگ با وزرای خود جلسه داشته و کنکاش می کرده رژه رفته‌اند. پلنگ با وزراء و رایزنان و معاوناتش در جستجوی راه حلی بودند. چه باید بکنند. چرا نتوانسته بودند از این تظاهرات خاموش جلوگیری کنند؟ این تظاهرکنندگان آدم نبودند. اشباحی خاموش بودند که از چهارده سال حکومت زور و وحشت جان به در برده بودند و جز حرکت پاهایشان که در دل آسفالت طنین می انداخت و تنها فریاد اعتراضشان بود هیچ حرکتی نداشتند. پس رئیس پلیس چه شده بود؟ کجا پنهان شده بود؟ پلنگ به یکی از اطرافیان خود پریده بود و به گوشش سیلی نواخته بود. اگر زهر غضبش را به این طریق بیرون نمی فشاند خفه می شد. یکی را سیلی زده بود، دیگری را از کار برکنار کرده بود، از چپ و راست فرمان داده بود که پلیس و نظامیان سوار به میدان بفرستند، حیوانات درنده میان مردم رها کنند، مردم را زیر سم اسبها له کنند، میدان جلو کاخ را پاک کنند، آنها را با تاخت و تاز اسبهایی که نعلشان آتش می پراکند، با نظامیان سوار که اونیفورمشان به رنگ آتش و پوستشان به رنگ مس بود جارو کنند، افران با شمشیرهای آخته

میان مردم بتازند، این حرکت آرام و مدام اشباح را متوقف کنند، این سیل فراگیر را که آهسته اما پیوسته در حرکت بود از جنبش بازدارند. فقط اشباح جرأت داشتند پیش پلنگ، جلو قفس، از زیر پنجره کاخ حرکت کنند و او را به ستیز بخوانند. «بله حضرت رئیس جمهور...» «خیر حضرت رئیس جمهور...» «بله قربان گویان با هم اختلاف نظر داشتند. پلنگ می‌گوید: «اینها اشباح هستند یا نیستند؟» «بله حضرت رئیس جمهور، هستند...» «خیر حضرت رئیس جمهور نیستند.» پلنگ واپس می‌رود. پایش می‌لنگد. تا انتهای اتاق دفترش عقب می‌رود. دیوارهای اتاق دفترش تازه از چوب آکاژو (یلادر) پوشیده شده است. روی میز کوچکی کنار میز تحریرش که آن هم از آکاژوست و بوی این چوب را می‌دهد تلفن‌ها ردیف شده‌اند و چنان به هم چسبیده‌اند که گوشیه‌های نقره‌اندودشان که هر یک به دندانی دو شاخ می‌ماند خنده وسیع اسکلتی نقره‌گون را به یاد می‌آورد. یکی از این تلفن‌ها برای به راه انداختن کشتار کافی است. اما پلنگ می‌ایستد. از گرفتن تصمیم عاجز است. جلو هر یک از تلفن‌ها مردد می‌ماند. خاکسارانی که به کاخش می‌شتابند و کمر خم می‌کنند و در خدمت از یکدیگر پیشی می‌جویند از دیدن تردید او به تشویش می‌افتند. می‌بینند که نمی‌تواند دستور بدهد و اعتصاب کنندگان را، بالشویکها را در خون غرق کند و در آتش بسوزاند. آری، اینها همه بالشویکند. فقط پیروان این مکتب قادرند تظاهراتی چنین دامنه‌دار طرح‌ریزی و اجرا کنند. این دیگر تظاهرات نیست، اینها انتحار خود را جشن می‌گیرند. یکی از خاکساران که قامتی کوتاه داشت و صدایش به جیرجیرک می‌مانست اظهار نظر کرد که «بله، تکنیک کارشان هم دقیقاً به بالشویکها می‌ماند. کاملاً به شیوه آنهاست. کم و بیش همان تظاهراتی که لنین در کودتای معروفش راه انداخت.» این مرد محیل‌ترین و مخوف‌ترین رایزنهای پلنگ بود.

تظاهرات همزمان در همه خیابانهایی که به میدان مرکزی منتهی می‌شوند. تظاهراتی که در چشم ناظران خارجی مردمی است و خود به خود و بی‌نقشه قبلی صورت می‌گیرد اما در واقع به دقت سازمان یافته است. مردها و زنهایی که در پیاده‌روها راه می‌روند، با هم صحبت می‌کنند، گردش می‌کنند، پی کار



خود می‌روند. اما ناگهان، وقتی هیچ کس انتظارش را ندارد به میان خیابان می‌ریزند. ستون‌ستون راه می‌افتند و تظاهرات می‌کنند. پلیس غافلگیر می‌شود. فرصت هیچ کاری ندارد. نظامیان سوار مجال ندارند که جلو سیل مردم را سد کنند و مردم از هر طرف به میدان جلو کاخ هجوم می‌آورند. پلنگ سر خود را گرداند و گفت: «آه، پس اینها شیخ نیستند!» و دستش را چنان به سرعت حرکت داد که صدای آن در هوا شنیده شد. در فکر فرورفت. صدای گوشخراش آن گورزاد حقیر که ریزش بود در گوشش نجوا کرد که «خیر قربانت کردم، اینها شیخ نیستند، بالشویکند.» وزیر خارجه از فاصله‌ای دورتر با زبان چرب دیپلمات‌مآبانه‌اش گفت که شایسته نیست آنها را بالشویک بنامیم زیرا کشور در جنگ است و روسیه از متفقان است. بهتر است اعتصاب‌کنندگان را نازی یا فاشیست نامید. پلنگ از این رأی وزیر خارجه‌اش سخت به خشم آمد و به قدری دندانهایش را بر هم فشرد که چیزی نمانده بود آنها را خرد کند و فرو بیلعد، زیرا او شخصاً از فاشیستها خوشش می‌آمد و این وزیر بی‌شعور بهتر بود مواظب حرف زدنش باشد. و خاکساران جملگی به جنبش درآمدند و به سرعت به طرف پنجره‌ها دویدند تا آنها را ببندند زیرا می‌ترسیدند که گوشهای مبارک حضرت رئیس جمهور از غریو تظاهرکنندگان آزرده شود زیرا دیگر صحبت عبور آرام و خاموش اشباح نبود. دانشجویان بودند که استعفای رئیس جمهور را به فریاد می‌خواستند. خاکساران به هر طرف حرکت می‌کردند، به هم می‌خوردند، پاشنه بر هم می‌کوفتند، دست به اسلحه می‌بردند. «بله حضرت رئیس جمهور.» «خیر حضرت رئیس جمهور.» وزیر خارجه اظهار نظر کرد که «باید گوشمالی‌شان داد. باید دماغشان را به خاک مالید.» پلنگ فریاد زد: «من خودم می‌دانم چه باید بکنم مادر...» اهواج سهمگین جمعیت که در میدان با خروشی مهیب می‌شکست او را درمانده کرده بود. مردم یک‌صدا فریاد می‌زدند: «استعفا، استعفا. باید برود... باید برود...» تصمیم خود را گرفته بود. اما نگفت چه تصمیمی.

مسافرانی که در تی‌کی‌س‌ای این ماجرا را نقل می‌کردند از تصمیمی که رئیس جمهور گرفته بود خبر نداشتند. از تغییر سیاست دولت صحبت

می کردند. زندانی سیاسی هیچ وجود نداشت که آزاد شود. آقای رئیس‌جمهور آنها را زیر خاک نگه می‌داشت. تبعیدشدگان حاضر نبودند بازگردند حتی اگر او به دست خود دروازه‌های مملکت را به رویشان باز می‌کرد. صحبت از استعفای وزراء بود. چند نفر از استاندارانی که گورستانهای ویژه احداث کرده بودند برکنار می‌شدند. مردم فقط استعفای او را نمی‌خواستند. کار را به اهانت رسانده بودند. می‌دیدند که پلنگ در نیم‌تنه ضدگلوله خود زندانی شده است و حرکاتش به عروسک مخوفی می‌ماند. در طول اطاق قدم می‌زد و پا بر زمین می‌کشید و پلکهایش از وحشت به هم می‌خورد. تپانچه خطاناپذیرش را بر کمر و تعلیمی ظریفش را در دست داشت؛ «شیخ نبودند، بالشویک بودند، بالشویک!» این کلمات را چند بار تکرار کرد تا خود باور کند و بر تصمیمی که گرفته بود استوار شود. تصمیم گرفته بود که کشور را به بالشویکها تسلیم کند زیرا اطمینان داشت که آنها کشور را بزودی چنان ورشکست خواهند کرد که مردم بناچار خود او را به زمامداری دعوت خواهند کرد و به این سبب خیز اولیه‌اش تعدیل شد و فرمان به مسلسل بستن مردم را که رایزنانش انتظار داشتند صادر نکرد. فرمانی صادر کرد که به موجب آن وام انگلیس لغو شد و اعلام گردید که کشور به هیچ قدرتی وامی ندارد. تأسیسات و اموال آلمانیها را ملی کرد و اعلام داشت که ثروت ملی به میزان یک درصد افزایش یافته است. از زمامداری کناره گرفت به این انتظار که دوباره فرا خوانده شود. اما جز خودش هیچ کس چنین امیدی نداشت. و همه حیرت‌زده به چهره‌اش خیره شده بودند و از خونسردی و آرامش او در مقابل اهانت‌های مردم در شگفت بودند و از حضور در این لحظه شوم که غریو مردم مرگ و نابودی او را می‌خواست در وحشت بودند. در جو حمله و اعدام و هیمه و دار و دیوار تیرباران، حتی هوا و نور فلج شده بود.

اما مسافرانی که این اخبار را از پایتخت آورده بودند و در قطار جنوب در تی‌کی‌ساته توقف کرده بودند می‌خواستند بدانند در موزستانها چه می‌گذرد و چرا اعتصاب اعلام نشده است و کارگران در انتظار چه هستند. زیرا همه منتظر بودند که آنها در سنگرهای خود آماده نبرد باشند.

سپیده هنوز ندمیده بود. باران روی زمین جای جای جمع شده بود. ستاره‌ها بر آسمان غبار طلا می‌پاشیدند. گله‌ها بی‌حرکت در صحرا، در تاریکی غلیظه، چنان که در غاری در خواب بودند. ماه نور می‌پاشید و خروسها یک یک بیدار می‌شدند و خوامبو با دلی دردمند، چراغی جیبی در دست بازگشته بود و در اطراف خانه زن وحشی خاک را می‌کلوید تا مگر استخوانهای دست پدرش را پیدا کند. سرانجام آنها را یافت و شادی کنان، با لب و دهانی آب‌چکان، آنها را در دست خود وزن کرد تا مبادا از توانائی جادویشان چیزی کم شده باشد. بادی میان موهایش وزید و سیاهی زن را دید که تازیانه‌کشان و تهدیدکنان به او نزدیک می‌شود. اما فرصتش نداد که تازیانه‌اش را با تن او آشنا کند و به چالاکی گربه‌ای وحشی در مزرعه ذرت ناپدید شد و زن در تاریکی که دیگر داشت به رنگ زیتون درمی‌آمد ماند و تهدیدهای مرگ خود را در تمام صحنه تاریکی پراکند.

«اگر یک بار دیگر تو را این دور و بر ببینم که خاک مرگ و استخوان مرده جلو در خانه من می‌پاشی چنان بلائی به سرت می‌آورم که توی کتابها بنویسند. می‌کشمت، قسم می‌خورم که می‌کشمت. آن زنی که به تو پول می‌دهد تا با این استخوانهایت مرگ به خانه من بیاوری، همان زنی که تلگرام می‌فرستد، خودش حکم کشتن تو را امضاء کرده. اگر تو را اینجا ببینم زنده از اینجا بر نمی‌گرددی.»

خوامبو می‌دوید. سرپایش از عرق و شب‌نم خیس شده بود و چون استخوانهای پدرش را بازیافته بود از شادی در پوست نمی‌گنجید. به موزستانها وارد شد و در این ساعت صبح که سکوت رنگ می‌گیرد میان درختهای موز ناپدید شد.

در آن سحرگاه گرم و کشنده، در آن رطوبت غلیظ که با کرمهای شب تاب و قطره های شبم جواهر نشان شده بود حرف زیاد زده شد و حرفها گاه بی معنی بود، شب تا سحر بحث کرده بودند تا تصمیم بگیرند که در موزستانها اعتصاب بشود یا نشود. نمایندگان کارگران مزارع و اردوهای کارگران که تعدادشان زیاد بود در آن فضای تاریک که چندان بزرگ نبود سخت درهم چپیده بودند و چهره هاشان زیر لبه پهن کلاهشان دیده نمی شد. سینه آنها که پیرهنی به تن نداشتند از عرق برق می زد، پاره ای دیگر نیمتنه هائی از چرم یز به تن داشتند که براق بود و بر لبه آستینشان حاشیه ای داشت که زینت آن بود. چراغی زیر آباژوری که با دوغاب آهک سفید شده بود، روی میز گرداندگان جلسه را روشن می کرد. روی این میز پر از اوراق کاغذ بود و دوات و قلم و لیوان آب و سیگارهایی که دود می کرد، و آتھائی که پشت این میز نشسته بودند وقتی خسته یا عصبی می شدند آرنجها را بر آن تکیه می دادند. اما تابیوسان مواظب دستهای خود بود و آنها را مجسمه وار روی میز بی حرکت نگه می داشت تا زمانی که انگشت کوچکش شروع کرد به خم شدن و آن وقت نگرانی به انگشتهای دیگرش سرایت کرد و آنها هم جمع شدند، گفتمی خود را به غریزه از پیش مار عقب می کشیدند. خش خش اسکناسهای پشت سبز شنیده می شد که به فش فش مار بسیار شباهت داشت. سبزی دلار از زهر مار مهلک تر بود و آتھائی که اکنون با اعتصاب مخالفت می کردند بوی دلار شنیده بودند و این مار خیره شان کرده بود. اینها بر افزایش دستمزد و وعده های افزایش بیشتر و بهبود شرایط کار تأکید

می کردند و خواسته شان که تأمین شد دیگر کاری به هیچ کار نداشتند. کارگری که بینی تیزی داشت و به دیواره نازک کلبه تکیه داده بود گفت: «به عقیده من...» اما حرفش را تمام نکرد زیرا دیوار در مقابل فشار پشت او مقاومت نکرد و اگر رفیقی بهنگام نگاهش نداشته بود معلق شده بود. سان با استفاده از این وضع گفت: «ترس برادر. اگر ما هم دنبال فکر تو برویم و به افزایش دستمزد و وعده های بی پشتبند شرکت پشت بدهیم همین بلا به سرمان خواهد آمد. وعده هائی که شرکت از روی هوس و ترس می دهد مثل همین نی های دیوار این کلبه است. باید آنها را با پشتوانه نیروی اتحادیه محکم کرد. همین که ترسشان از اعتصاب برطرف شد وعده هاشان هم مثل همین نی ها یاد هوا خواهد شد. وقتی نقش زمین شدیم به خبط خود پی خواهیم برد. به همین دلیل است که من معتقدم نباید به افزایش دستمزد اعتنا کرد چون شرط آنها اینست که کارگران از تشکل و ایجاد اتحادیه صرف نظر کنند و قرارداد کار دسته جمعی امضاء نشود و بیمه های اجتماعی و مرخصی با استفاده از دستمزد و حق اولاد را فراموش کنند.

کارگر تیزبینی گفت: «فرض کنیم اینطور باشد. بگذارید عجلتاً این حاتم بخشی شرکت را قبول کنیم...» با کلمه حاتم بخشی طوفان اعتراض کارگران بلند شد. «... خوب، حاتم بخشی را پس می گیرم. بگذارید اضافه دستمزد را قبول کنیم، بعد از چند وقت اتحادیه را درست می کنیم.» سان مهلتش نداد: «یعنی برای خانه مان پی نکنیم و با علف سرپایش کنیم تا بلافاصله روی سرمان خراب شود...»

جواب سان با کف زدنهای شادمانه ای که دندان قروچه های گامبوسوها در خلال آن شنیده می شد همراه شد. گامبوسوها گروهی از میوه کشها بودند که خود فراهم آمده و از طرفداران مصمم اعتصاب بودند. با هر گونه نرمی و سازش مخالف بودند و معتقد بودند که هر قدر پائین تر فرو رفته باشند بالاتر خواهند جست.

سانسور ادامه داد: «... نه رفیق، پذیرفتن این اضافه دستمزد بدون قدرت سندیکا یعنی قبول نان امروز به قیمت گرسنگی فردا. شرکت باید مسأله اضافه دستمزدی را که پیشنهاد می کند با نمایندگان قانونی اتحادیه ای که ما

باید قبل از هر کار تشکیل دهیم بررسی کند. از همان اول جلسه به شما گفتیم و حالا تکرار می‌کنم که نه بر سر اعتصاب بحث کنید نه بر سر قبول یا رد اضافه‌دستمزد. موضوع بحث ما باید تشکیل اتحادیه باشد. اتحادیه‌ای که بعد از این نماینده قانونی ما خواهد بود. وقتی این مسأله حل شد آن وقت موضوع اضافه‌دستمزد را بررسی می‌کنیم و بحث می‌کنیم که برای تأمین خواسته‌های دیگرمان اعتصاب بکنیم یا نه. گمان می‌کنم همه با این پیشنهاد من موافق باشید.»

زمزمه تأیید در کلبه پیچید. اما بعضی به علامت مخالفت برخاستند که نه، برای بحث در اطراف اعتصاب و قبول اضافه‌دستمزد اینجا آمده‌اند. بعضی هم خواستند بروند.

چند صدا حاضران را به آرامش دعوت کرد.

«اجازه بدهید حرف بزنم... گوش کنید چه می‌گوییم.» یکی از کارگران بود که دست بلند کرده بود و اجازه می‌خواست حرف بزند. روستائی زیرکی که قامتی کوتاه و سری کوچک و دهانی شبیه به دهان لاک پشت داشت به او گفت: «یاالله حرفت را بزن. وقتی شروع کنی ساکت می‌شوند.» و خود برخاست و فریاد زد: «ساکت باشید رفقا، ساکت باشید.» و چون رفته‌رفته سکوت برقرار شد ادامه داد: «گوش کنید، این صدای گرمی را که از سینه جوان بیرون می‌آید بشنوید.»

وقتی همه ساکت شدند کارگر دیگری گفت: «یاالله رفیق، پاشو حرفت را

بزن.»

دیگری با تعجب گفت: «تماشا کن، حرفهایش را نوشته.»

مرد جوان برخاست و کاغذی را که در دست داشت بلند کرد و تکان داد و گفت: «رفقا این کاغذ بهتر از من حرف می‌زند. از خبرهای پایتخت برایتان می‌گوید. در پایتخت اعتصاب کلی اعلام شده. این خبرها به صورت نامه به دست من رسیده. این نامه را همین الان این رفیقی که پهلوی من ایستاده و از راه رسیده آورده.» و بر شانه مردی که کلاه نوک‌تیز پهن‌لبه‌ای مثل کلاه کلبوی‌ها بر سر داشت کوفت. پایتختیها از ما می‌خواهند که به نشان همبستگی با آنها همقدم شویم. به ما می‌گویند که شرکت می‌خواهد با اضافه‌دستمزدهای

مختصر دست و پای ما را ببندد.»

چند صدا با هم بلند شد که: «مختصر یعنی چه؟ از آنچه ما خود خواسته بودیم بیشتر پیشنهاد می کنند.»

«احتمال دارد که مختصر نباشد اما مسلم است که انگشتی به عمل آغشته است که به دهان طفلی می گذارند تا سرفه اش را آرام کند. جایی که در پایتخت حتی پولدارها اعتصاب کرده اند این دانه ای که جلوی ما می باشند نباید غافلمان کند. این آدمها در پایتخت چرا اعتصاب کرده اند؟ چرا همه جا را تعطیل کرده اند؟ دکانها، بازارها، بانکها، مدرسه ها، مریضخانه ها، همه جا بسته است. چرا؟»

یک نفر از ته کلبه فریاد زد: «اینها همه مسائل سیاسی است. کاری به ما ندارد.» چهره مرد در ته کلبه درست تشخیص داده نمی شد. نور از لای شکافهای دیواره جنگنی وارد می شد. سان با خود تکرار کرد: «درست مثل نوری که از لای میله های زندان فلاکت و جهالت روستائی به آنها می تابد.» دستهای تایبو سان دوباره روی میز آرام گرفته بود.

مردی که خبرهای پایتخت را نقل می کرد نامه اش را تکان داد و گفت: «ولی در نامه من صحبت از سیاست نیست. مردم همه اعتصاب کرده اند چون یک معلم مدرسه بی گناه را بیرون کرده اند. پرستارها را بی آن که مرتکب جرمی شده باشند از مریضخانه بیرون انداخته اند...»

«خوب، هر اعتصابی بهانه ای می خواهد...»

یک نفر آهسته گفت: «این کیست که این قدر بلبل زبانی می کند؟»

«یک بی ناموسی است که آبتن یانکیهاست.»

«روسو کونترراس؟ (Rosso Contreras)»

«بله، خودش است.»

«ولی توی نامه نوشته است که...»

روسو کونترراس بار دیگر حرف او را برید که: «بابا، توی این نامه ات که همه چیز نوشته!... رققا می شنوید؟»

«در نامه نوشته است که شهر شده مثل شهر مردگان. نه اتومبیلی حرکت می کند نه پیاده ای در کوچه ها هست، همه جا خلوت است، نه روزنامه ای نه

چیزی. تهدید کرده‌اند که آب و برق را هم قطع خواهند کرد...»  
 مرد سفیدریشی که سر نیم‌طاسش از جرب فلس فلس شده بود و کنار  
 کونتراس ایستاده بود حرف او را برید که: «ها ها... همه اینها برای این که  
 یک معلم و دو تا پرستار را بیرون کرده‌اند...» و همه دیدند که کونتراس با  
 آرنج به پهلوی او زد، انگاری می‌خواست کاری را که بایست بکند به یادش  
 آورد.

مردی که نامه را آورده بود یک قدم جلو آمد و گفت: «نه، نه فقط برای  
 یک معلم و دو پرستار... من همین الآن از پایتخت رسیده‌ام. مردم اعتصاب  
 کرده‌اند تا حکومت عوض شود.»

پیرمردی خواست چیزی بگوید اما آب به گلویش جست. دیگری گفت:  
 «اول تف کن تا خفه نشوی.»

«من می‌گویم اگر ما برای خاطر پایتختیها اعتصاب کنیم برای خودمان  
 دردسر درست کرده‌ایم. آن هم برای چیزهایی که به ما مربوط نیست. من زن  
 و بچه دارم. نوه دارم. باید شکم همه‌شان را سیر کنم. اگر اعتصاب کنیم، اگر  
 کار نکنیم، اگر مزد نگیریم من چه خاکی به سرم بریزم. از کجا برای آنها نان  
 پیدا کنم؟ مگر بچه‌بازی است؟» سر سفیدش را به طرف جوانی که نامه را در  
 دست تکان می‌داد بلند کرد. برای حرف زدن کلاهش را برداشته بود. «فایده  
 اعتصاب چیست؟ چرا به کارهایی که به ما مربوط نیست دخالت کنیم. حرف  
 آخر من اینست که اضافه‌دستمزد را قبول کنیم و قال قضیه را بکنیم.»  
 یکی از نمایندگان که پشت میز نشسته بود گفت: «مثل این که دارد دیر  
 می‌شود.»

چند نفر با خنده اعتراض کردند که «دیر یعنی چه؟ صبح شده، آفتاب پهن  
 شده!»

«خیلی خوب، زود یا دیر فرق نمی‌کند. می‌خواهم پیشنهاد کنم که چوس  
 مارین (Chus Marin) هم نظرش را بگوید. همه‌اش ساکت نشسته. نمی‌دانم  
 احتیاط می‌کند یا موافق نیست یا...»

همه سرها به طرف چوس مارین چرخید. چوس مارین برخاست و گفت:  
 «رفقا... کمی مکث کرد، مثل این که می‌خواست به آنچه بر زبان داشت فکر



کند. کلاهش را در دستهای پریشمش که حتی داخل آنها از پشم سیاه بود می‌چرخاند. «... رفقا، من خیال می‌کنم شما یک چیز را فراموش می‌کنید. و آن اینست که ما کارگران تی‌کی‌ساته به کارگران باریوس (Barrios) و بانانرا از بابت مرتبهٔ آخر بدهکارییم. همان مرتبه که عدهٔ زیادی از میوه‌کشها روی اسکله با تیر سربازان کشته شدند یا به دریا افتادند و خوراک کوسه‌ها شدند و ما اینجا راحت نشستیم و از جامان تکان نخوردیم. اما اگر کسی بگوید از روی ترس صدامان درنیامد دروغ گفته است. نه، ما نمی‌ترسیدیم، فقط مشکل نبودیم. کسی نبود که ما را اینجا راه بیندازد تا به کمک رفقایمان برویم. چون غیر از این کاری نمی‌توانستیم بکنیم. من حالا فقط یک چیز می‌خواهم و آن اینست که همین رفقائی را که پشت آن میز نشسته‌اند فی‌المجلس به عنوان هیأت‌مدیرهٔ موقت اتحادیهٔ کارگران تی‌کی‌ساته نامزد کنیم...»

این پیشنهاد با کف زدن شدید حاضران استقبال شد.

«از این گذشته، تقاضا می‌کنم قطعنامه‌ای تنظیم شود که در این ساعت و در این محل اتحادیهٔ زحمتکشان تی‌کی‌ساته به میل و ارادهٔ ما کارگران تأسیس شد و ما همه آن را امضاء می‌کنیم و به کسانی که اینجا حاضر نیستند سه روز فرصت می‌دهیم که به عنوان اعضای مؤسس آن را امضاء کنند.»

«درست است. بسیار خوب، زنده باشی!»

همه از جا برخاستند و به طرف میز جلو آمدند و گوینده ادامه داد: «و اعضای هیأت‌مدیرهٔ موقت اتحادیه اینجا در برابر ما سوگند بخورند...»

همه، حتی کسانی که با اعتصاب مخالف بودند پیشنهاد چوس مارین را تأیید کردند و به این ترتیب همهٔ حاضران، بعضی به دلیل آن که با پیشنهاد موافق بودند و باقی از ترس اعتصاب و خلئی که با اعتصاب، خود و خانواده‌شان در آن فرومی‌رفتند با پیشنهاد چوس مارین موافقت کردند. زیرا به این ترتیب خطر دور می‌شد. آنها به هر کار حاضر بودند به شرطی که به اعتصاب رأی ندهند.

پس از یاد کردن سوگند، از چوس مارین خواستند که قطعنامه را خود تنظیم کند و همه آن را امضاء کردند. آفتاب پهن شده بود و آنها با دلهرهٔ

شب زنده‌داران، به دیدن سپیده توافق کردند که بعد باز فراهم آیند و دربارهٔ اعتصاب بحث کنند.

روسو کونترراس رو به مارین کرد و گفت: «اعتصاب دیگر برای چه؟ بهتر است لقمه را به اندازهٔ دهانمان برداریم. رفقا رومان را زیاد نکنیم.» و به کسانی که بعد از امضای قطعنامه دور چوس مارین جمع شده بودند و بر شاه‌اش می‌کوفتند و به او تبریک می‌گفتند رو کرد و گفت: «اصلاً فکرش را نکنید. قبل از تصمیم گرفتن دربارهٔ قبول یا رد اضافه‌دستمزد پیشنهاد شده فکر بحث روی اعتصاب را هم نباید بکنیم...»

تابیو سان نگذاشت او به حرفهای خود ادامه دهد. در دل می‌گفت: «ای ناکس خائن، هیچ فکر نمی‌کردم بتوانم به این آسانی دهنتم را ببندم.» و با صدای بلند گفت: «با تأسیس اتحادیهٔ زحمتکشان تی‌کی‌ساته دیگر موضوع اضافه‌دستمزد مطرح نیست. چون شرط اضافه‌دستمزد این بود که اتحادیه تشکیل نشود. حالا، هم آنها و هم ما می‌دانیم تکلیفمان چیست. اتحادیهٔ ما با برآمدن آفتاب امروز به دنیا آمد و ما زندگی سندیکائی خودمان را شروع می‌کنیم.»

روسو کونترراس دانست که بازی را باخته است. اما از میدان در نرفت و گفت: «حسابش را که بکنیم می‌بینیم رفیقمان حق دارد.» و پس از مکشی ادامه داد: «ولی می‌توانیم از شرکت بخواهیم که از این شرط صرفنظر کند و بی‌اعتصاب با افزایش دستمزدها موافق کند.»

سان جواب داد: «درست است. ما بر سر افزایش دستمزدها ایستادگی می‌کنیم. اضافه کردن دستمزدها مهمترین قسمت خواسته‌های ماست. اما آن را به صورت صدقه و بخشش قبول نمی‌کنیم و هیچ شرطی را هم در افزایش نمی‌پذیریم. هیچ خیرری را به شرط نمی‌خواهیم. با اضافه‌دستمزد باید موافقت کنند زیرا حق ماست. چون ما باید دستمزد بیشتری بگیریم و این بار پیروزی با ماست. چون این بار شرکت با حریف پرزوری طرف است که جلوش سر خم نمی‌کند. امروز روز مبارکی است زیرا از امروز به بعد ما دیگر زحمتکشان بیچارهٔ محتاج و تک‌افتاده‌ای نیستیم. سرنوشتمان دیگر در دست آنها نیست. ما به یک اتحادیهٔ نیرومند کارگری تعلق داریم که پیشنهاد می‌کنیم

و پیشنهادها مان را قبول می‌کنند و گرنه کار نمی‌کنیم».

زمنه اعتراض بلند شد. اعتصاب باب طبعشان نبود. اعتصاب قرص تلخی بود که بلعیدنش دشوار بود. خشونت و بیرحمی پلیس برای شکستن آخرین اعتصاب در بانانرا از یادشان ترفته بود. و نیز بار فداکاریهایی را که اعتصاب بر دوش مادران و کودکان می‌گذارد نمی‌توانستند به بیاد نیاورند زیرا اعتصاب مترادف بود با گرسنگی و بلا تکلیفی مردها که سرگشته بودند و روزهاشان بیهوده و تهی می‌گذشت.

برادران ساموئل آمدند. دست تکان می‌دادند و به کسانی که خمیازه کشان از کلبه بیرون می‌آمدند و خود را کش و واکش می‌دادند می‌گفتند که برگردند زیرا خبر مهمی آورده‌اند که باید به آنها بدهند.

ساموئلون گفت: «رفقا، ما از راه دور می‌آئیم. شب تا صبح در راه بودیم. برای همین نتوانستیم در جلسه شما شرکت کنیم. رفته بودیم نامه مهمی از یک نفر بگیریم. و خیلی دیر دستگیرمان شد که موضوع چیست. رفقای بانانرا از ما می‌خواهند که پس فردا از نصف شب به بعد در تمام موزستانهای شرکت اعتصاب اعلام شود. این اعتصاب ضامن موفقیت ما در تحصیل خواستهای ماست. در پایتخت تمام کسبه و دانشجویان و استادان دانشگاه و دبیران و معلمها و قضات دادگستری و پزشکان و رانندگان، همه در این اعتصاب شرکت می‌کنند. در پایتخت همه چیز و همه کار تعطیل است. حتی سینماها بسته است. درست یک شهر مرده. خیابانها همه خلوت است. گاه‌گذاری عابری در خیابانها به چشم می‌خورد».

جسارت بسیاری از کارگران با این خبرهای مهیج تیز شد. اما روسو کونتراس با دو کلمه حرارت آنها را کم کرد گفت:

«بسیار خوب، پیداست که کارگران بانانرا تصمیمشان را گرفته‌اند، ولی ما مجبور نیستیم مطابق تصمیم آنها عمل کنیم. ما که صغیر نیستیم که دیگران برای ما تصمیم بگیرند. دست کم من حاضر نیستم. چون آنهایی که مرا به اینجا فرستادند می‌خواهند که اعتصاب هدفی جز بالا رفتن دستمزدها نداشته باشد. اگر قرار باشد اعتصاب هدف دیگری داشته باشد خودشان تصمیم می‌گیرند».

سیمیلیانو کوئی (Similiano Coy) هم گفته او را تأیید کرد که: «این درست همان هشدار است که به من هم داده‌اند. برای همین هم پیش از این که خبری بشود باید بروم. اگر قرار باشد حرف کارگران بانانرا را گوش کنیم و از اقداماتی که شما اینجا پیشنهاد می‌کنید پیروی کنیم اعتصاب به هیچ جا نمی‌رسد. هرچه داریم از دست می‌دهیم و هیچ چیزی هم نصیبمان نمی‌شود. کار با گذشت زمان خودش درست می‌شود.»

«چرا دری‌وری می‌گوئی؟»

«مثل پیرمردهای ترسو حرف می‌زند.»

«آره، با گذشت زمان. یعنی به شرکت مهلت بدهیم تا قشنگ سوارمان

بشود.»

«بگذاریم زالو خودش را بچسباند و بیشتر خون ما را بمکد.»

سیمیلیانو کوئی با صدایی دورگه، مثل این که کسی گلویش را فشرده باشد گفت: «خوب، این قدر تعارف تکه پاره نکنید!»

«ساکت باشید رفقا، بگذارید حرفش را بزند.»

«باید به حرفش گوش داد. این چه وضعی است! حرفت را بزن، ادامه

بده.»

کوئی با دست به گروه گامبوسوها اشاره کرد و گفت: «حرفهائی که می‌خواهم بزنم به عکس آنچه شما می‌گوئید نه دری‌وری است نه حرف پیرمردهای ترسو.» گامبوسوها که از فرط خشم برخاسته بودند پس از سکوتی که به اجبار به آنها تحمیل شده بود کمی آرام گرفته بودند ولی همچنان می‌خواستند از حرف زدن او جلوگیری کنند. «می‌خواهم بگویم هیچ‌یک از ما با هم دعوا نداریم و لازم نیست وقتمان را با حرفه‌های بی‌معنی تلف کنیم.» کمی مکث کرد. آب دهانش را فرو داد و چند بار تندتند پلک بر هم زد و به اطراف خود نگاه کرد. گفتی دنبال کسی می‌گشت که حرفهائی را که بایست بزند به او برساند. گوشه‌هایش گرم بود و می‌سوخت و مغزش، ذهنش، زیر پوست سرش که یخ کرده بود خالی بود. عاقبت شروع کرد: «رفقا، حرفهائی که من می‌خواهم بزنم با اعتصابی که بانانرا به ما پیشنهاد می‌کند مغایر نیست...» این حرف گامبوسوها را کمی آرام کرد و نفس

راحتی کشیدند. آنهایی که هنوز می‌خواستند او را بیرون بیندازند آرام شدند. «فقط می‌خواستیم بگویم، یا فقط روشن کنم که برای راه افتادن این اعتصاب دو راه هست. یا باید به ما فرصت بدهید که با کارگرانی که ما را به اینجا فرستاده‌اند تماس بگیریم و نظرشان را بخواهیم، یا باید همه را در میتینگی جمع کنید تا خودشان تصمیم بگیرند و راهی را که به مصلحتشان است انتخاب کنند.»

چند صدا با هم گفتند: «بله، بد نمی‌گویند.»

«این مردکه کوفتی آنطور هم که ظاهرش نشان می‌دهد خر نیست.»

«ولش کن، زیادی خیال می‌کند آدم است.»

«قیافه‌اش از دور داد می‌زند که به قدر یک طویله خر است.»

یکی از گامبوسوها گفت: «خدای عیسی اگر با این کار موافق نباشد و

کارش را راست نکند چه جور خدائی است؟»

«زمین و آسمان دارند برای خودشان می‌چرخند و کارشان را می‌کنند. اما

یک روز آنها هم خسته می‌شوند و اعتصاب می‌کنند و آن وقت آخرت

است.»

تابیو سان دست بازش را بر میز کوفت. این میز از چهار تنه درخت

درست شده بود که یک تخته چوب سفید روی آن کوبیده بودند. دست بر

میز کوفت و خواست که پیشنهاد مطرح شده پس گرفته شود.

روسو کوترراس و طرفدارانش همه مخالف اعتصاب بودند و گامبوسوها

از این که می‌دیدند پیشنهادشان فوراً و به اتفاق آراء تصویب نمی‌شود از

خشم دیوانه شده بودند.

یکی از برادران ساموئل اجازه صحبت خواست. ساموئلیتو بود. گفت:

«اگر به طوری که رفیق کوئی می‌گوید نمایندگان مجازند فقط اعتصابی

را که منحصرأ برای بالا رفتن دستمزدها باشد اعلام کنند...»

گامبوسوها حرف او را تصحیح کردند که: «نه همه، نه همه...»

«خوب، من صحبت اکثریت نمایندگان را می‌کنم. به عقیده من بهترین کار

اینست که عجله کنیم.»

«من هم همین را می‌خواستیم بگویم. باید عجله کرد. عوضی گفتم.»

منظورم همین بود که باید عجله کرد. معذرت می‌خواهم...»  
 اما کسی توضیح کوئی را نشنید و ساموئلیتو ادامه داد: «باید عجله کرد. باید همین امروز صبح نماینده‌های حاضر با کارگرانی که آنها را به نمایندگی از طرف خود فرستاده‌اند حرف بزنند و همه کارگران بی‌استثنا برای فردا قبل از نیمه شب در میتینگی شرکت کنند. گفتم فردا چون امروز دیگر آفتاب پهن شده و باناترا پیشنهاد کرده که مبارزه فردا شروع شود. این میتینگ را می‌شود در آرنا د گامبوسو برپا کرد.»

چند نفر فریاد زدند: «دس گامبوسوس.» و بعد گروه‌های مختلف در عین حال با هم بنای بحث گذاشتند. دو نفر با هم بگومگو می‌کردند: «من مخالفتی ندارم. اما آخر اینطور هول‌هولکی اعتصاب یعنی چه؟»  
 «هول‌هولکی یعنی چه؟... می‌خواهی بگوئی مردانه؟»  
 «موضوع اینست که خر خودشان را سوارند.»  
 «مگر سوار تو شده‌اند؟»

«خر پدرت است. حرف دهانت را بفهم.»  
 «خر پدر بی‌شرف خودت است، نامرد، تو که مرد نیستی.»  
 «من ده برابر تو مردم. حاضرم ثابت کنم.»  
 «هر جا می‌خواهی ریفت را درمی‌آورم.»  
 «ریغم تو حلققت.»

در هیاهو صدا به صدا نمی‌رسید. بعضی گروه‌ها زنده‌باد می‌گفتند، برای کارگران و اعتصاب، برای دانشجویان و معلمان، و گامبوسوها پیشنهاد کردند که اعتصاب را جلو بیندازند و بر کارگران بانانرا پیشدستی کنند. عاقبت ساموئلیتو توانست صدای خود را به گوش همه برساند و گفت: «نه، جلو انداختن اعتصاب هیچ صلاح نیست، اصلاً فکرش را هم نباید کرد. مسابقه که نیست. باید کارها را به قاعده کرد، بی‌شتاب و با فکر.»

ساموئل به کمک برادرش آمد که: «همانطور که برادرم می‌گوید شما اجازه ندارید امروز به برادران بانانرا جواب مثبت بدهید...» غریو زنده‌باد کارگران برای کارگران بانانرا حرف او را قطع کرد. «... و چون عجله‌ای نیست که همین الآن تصمیم گرفته شود می‌توانیم فردا صبح همه کارگران

تی کی ساته را جمع کنیم، اما نه اینقدر پرسر و صدا، و تصمیم بگیریم که با رفقای بانانرا همراهی نکنیم و اعتصاب را اعلام نکنیم یا نه. فردا باید جواب قطعی به آنها داد. جواب قطعی و مردانه. اعتصاب یا ادامه کار.»

کارگرانی که آتششان از دیگران تندتر بود فریاد زدند: «اعتصاب... اعتصاب... اعتصاب...» و بحث بود بر سر چگونگی برپا کردن میتینگ روز بعد در آرنالدس گامبوسوس. آری، آرنالدوس گامبوسوس، چرا حقشان را زیر پا بگذاریم. از حق نباید گذشت. گامبوسوها برای مبارزه زحمت زیاد کشیده بودند. مبارز بودند و سرکش و از مشکل فرار نمی کردند. یکی از آنها جلو میز رو بروی تابیو سان که پشت به او داشت و با فلوریندو کی حرف می زد ایستاد. وقتی تابیو سان رو گرداند و پیرمرد گامبوسو او را از چشمهایش که از دو طرف به بیخ بینی اش نزدیک بود شناخت گفت: «گمان نمی کنم اسم مرا فراموش کرده باشید. افرائین سالواتی یرا (Efrain Salvatierra). اول بار که شما اینجا آمدید و مثل ما کار می کردید با هم بودیم. آن وقت باد کرده بودید و پوستتان زخمی بود. هیچ قیافه امروزتان را نداشتید. این تغییر شکل از چیست؟»

«خوب، آقای افرائین، همینطور که می بینید...»

«می دانید، می خواستم به شما بگویم که گرچه من کسی نیستم اما عقیده ام اینست که از این اسم سان که به شما داده اند هیچ خوشم نمی آید. چون خواهند گفت ما هم از امریکائیا تقلید کرده ایم و عمو سان برای خودمان درست کرده ایم...» خندید و دهان سالخورده اش باز شد و لبهای کبودش کنار رفت و دندانهای سفید محکمش پیدا شد. «... به عقیده من بهتر است همان سانور مداتان کنند... فکر نمی کنید؟»

«به هر اسمی که صدایم کنند من همانم که هستم...»

«البته درست است. اما به قول معروف قدیمان را به اسمشان می شناسند. همان سانور خیلی بهتر است. چون شما در واقع سور، یعنی پیشوای جنوبیها هستید! همین الان داشتم با یک نفر حرف می زدم. می پرسید این

سان کارگر است یا مبلغ سیاسی. و من خاطرش راجمع کردم که شما آن وقتها، وقتی جنگلها را می‌انداختند اینجا با ما کار می‌کردید، بعد درخت موز قلمه می‌زدید و بعد توی مزرعه‌های ذرت و لویا کار می‌کردید تا یک لقمه نان به دست آورید. بعد یک مرتبه غیبتان زد، مثل اینهایی که یک دفعه می‌شوند ریشه زنجبیل یا مثل عطر گل‌های وحشی ناگهانی به هوا می‌روند و دیگر کسی از آنها خبری ندارد»

همین چند کلمه تایید سان را ناگهان به دورانی برد که از آن قارچهای تغییر شکل دهنده می‌خورد و در این موزستانها کار می‌کرد و سالواتی پیرا را بوسید زیرا با چالاکیش در عین پیری، با پوست آفتاب سوخته سیاه و ریش سفید و خشونت طبیعتش که در اثر گذشت سالها به نرمی مبدل شده بود و با اندامش که همه استخوان و زردپی بود پوپولوکا و کایتانو دوننده را پیش چشمش زنده می‌کرد.

فلوریندو کمی او را از این خاطرات بیرون کشید. اما سان نگذاشت که فلوریندو حرف بزند زیرا عجله داشت که چیزی را که می‌خواست با او در میان بگذارد.

«باید رفقا را بسیج کرد. وقت را نباید تلف کنیم. من تقریباً یقین دارم که شرکت برای عقیم کردن جنبش کارگری-روستائی ما حتی علی‌رغم تشکیل اتحادیه، با افزایش دستمزدها و بهبودهای مختصری که مطرح است موافقت خواهد کرد. و اگر اینطور بشود، کار ما زار است. تمام رشته‌ها مان پنبه می‌شود. برانگیختن آنها به یک اعتصاب همبستگی با کارگران بانانرا و دانشجویان و مبارزان پایتخت کار آسانی نخواهد بود» لحظه‌ای ساکت شد. با هم از کلبه‌ای که نمایندگان کارگران در آن فراهم آمده بودند و جلسه‌شان تا مدتها پس از طلوع آفتاب ادامه یافته بود بیرون آمدند و به کلبه دیگری که کوچکتر از اولی نبود اما پائین‌تر از آن قرار داشت رفتند. یکی از آن کلبه‌هایی بود که دنباله علفهای سقف به صورت حاشیه‌ای از لبه آن تا روی زمین آویزان بود و ننوئی در آن انتظار او را می‌کشید. «فلوریندوی عزیز، آزادی بیشتر از نان آدمها را برمی‌انگیزد. قدرت آزادی از نان بیشتر است. می‌بینی؟ حتی سنگها برای آزادی کوه را سوراخ می‌کنند و به آسمان



می‌روند. اما اینها برای نشان هنوز دو دلند. هرگز باورم نمی‌شد.»  
 فلوریندو که خم می‌شد تا به دنبال ساتسور به کلبه وارد شود گفت:  
 «آمده اینجا دنبالت.» سان مانند سنگی که در چاهی بیفتد بی‌جان در نو افتاد.  
 «... رفیق پاولینو ولز آمده و خبرهایی از رزا گاویدیا آورده...»  
 سان ابرو در هم کشید. ابروهایش بر فراز چشمها که از تعجب گشاد مانده  
 بود مثل دو نیمه تنوی وارونه به هم نزدیک شد. «خبیر از مالنا؟» در واقع  
 احساس می‌کرد که نو زیر وزن او باز می‌شود و به جای این که او را به عالم  
 خواب فرو ببرد او را در خود گرفته است و در فضا می‌چرخاند. دستهای  
 فلوریندو را گرفت. احساس هبوط می‌کرد و احتیاج داشت که خود را به  
 کسی یا جایی بند کند. چشمهای پرسشگرش به صورت دوستش خیره ماند و  
 تکرار کرد:

«خبیر از مالنا؟»

«بله.»

«چطور توانسته خبیر از او به دست آورد. مگر مالنا پنهان نیست؟ مگر  
 کسی از محل اختفای او خبر دارد؟»  
 «نه، دیگر مخفی نیست.»  
 «پیدایش کرده‌اند؟»  
 «نه، او خودش...»  
 «خودش را تسلیم کرده؟»

«نه، بیرون آمده و در مبارزه، در خیابانها علناً شروع به فعالیت کرده.»  
 ساتسور پلکهایش را فرو انداخت. بعد سرش را بلند کرد و ولز را که  
 دستهای او را به شدت فشار می‌داد تا آسوده‌اش کند نگاه کرد.  
 «می‌دانستم، می‌دانستم که این کار را خواهد کرد.» آه کشید. مثل این بود  
 که خود را از بار سنگینی خلاص می‌کند. «می‌دانستم. دل اشتباه نمی‌کند.»  
 «ولز تعریف می‌کند که مالنا در یک میتینگ دانشجویان سخنرانی  
 فوق‌العاده و بسیار مهیورانه‌ای کرده و ضمن آن مردم را برانگیخته و سر  
 پلنگ را خواسته.»

سان پرسید: «سرش را خواسته یا استعفایش را؟»

فلوریندو بلافاصله جواب داد: «نخیر، او به استعفای طرف راضی نیست. سرش را می‌خواهد.» و پس از اندکی، چنان که گفתי با خود حرف می‌زند ضمن این که تابیو خود را در نو می‌انداخت قسمتی از مناجات «خدا می‌داند» را زیر لب زمزمه کرد: «بی حکمت نیست که خدا سیرن‌ها را زیر آب می‌دارد... بی حکمت نیست که خدا زن را زیر مرد قرار داده...»

تابیو سان روی نو نشسته بود و عرق می‌ریخت. خود را از وزن خود و سنگینی افکار خود آزاد حس می‌کرد. پاهایش روی کف کلبه تکیه داشت و به جلو خم شده بود و انگشتها را در هم می‌کرد و از هم بیرون می‌آورد و هیچ نمی‌گفت. گفתי ضربه باتونی بر پس گردنش خورده و او را لال کرده بود. احساس می‌کرد از جایی فرو افتاده است. گاه‌گاه نفس عمیقی، آهی می‌کشید و در عین درماندگی می‌گفت: «نخیر...» گاه به اشیائی که اطرافش را فرا گرفته بود چشم می‌دوخت. گفתי تصویر مالنا را بر بالای سنگرها روی کیشه‌های شن پیش چشم داشت و به آن خیره می‌شد. می‌دید که مالنا کلاه انقلابیون به سر و پرچم سفید و آبی در دست دارد و با صدائی خشک و دورگه، صدائی به سختی سنگهای سروپوم، سر دیکتاتور ظالم را می‌خواهد. دل در سینه باز سان می‌تپید. با چشم تعقیبش می‌کرد و او را در حال و هیأت دیگری می‌دید. او را در آن شبی می‌دید که در مدرسه‌اش پشت به کتابخانه داده بود و همچون مجسمه نوک کشتی که از وریاش امواج خیس بود و گفתי می‌گریست، دفتر یادداشتهای خود را در اختیارش گذاشته بود و از او می‌خواست که تنهایش بگذارد. روی سنگرها هم به همان حال ایستاده بود. اما دیگر اشک نمی‌ریخت. حالت چهره‌اش حالت دادخواهی و حق‌طلبی بود. گیوانش به شعله‌های مشعل مشتعلی می‌مانست. دهانش به نمره‌ای باز شده بود. و بر اولین هجای «سر ظالم» تأکید می‌کرد. چشمهایش پنجره‌های ابدیت بود و بالاتنه و روپوشش تا به پاهای عریانش که مانند الهگانی یونانی جز صندل سبک و پانمائی نداشت فرو افتاده بود. سان سخت در هیجان بود. قلبش چنان می‌تپید که می‌خواست سینه‌اش را بترکاند. سیل عرق از چهره مردانه‌اش که از شور و شرار خلق مشتمل بود فرو می‌ریخت و چشمهایش از میان شره‌های عرق به دنبال مالنای انتقامجو می‌گشت. رخوتی سنگین

اعضایش را فرامی‌گرفت و نفسهای بریده‌اش موج افتخار در وجودش می‌پراکند و سرنوشت این معلم جمور سروپوم سراپایش را می‌لرزاند. جایی که همه به استعفای دیکتاتور قانع بودند او سرش را می‌خواست. چرا سرش را؟ این سالومه روستانشین با آن کت و دامن قدیمی و آن آرایش سر و کفشهای بی‌پاشنه، آن ساعت مچی مردانه و رفتار خشن معلمانه، از کجا پیدا شده بود که می‌خواست سر تاجداران را زیر تبر بفرستد؟ لبهایش به لبخندی خفیف باز شد و دندانهای سفیدش را نمایان ساخت. مثل این بود که به صورت وحشتزده خود می‌خندید و در برابر این تصور ترحم‌انگیز و مضحک مالنا تصویر خود را در نظر آورد که کمتر از آن مضحک و ترحم‌انگیز نبود و همچون ماهی اسیر نو بود که مثل توری از تیر سقف آویزان بود و در تنور طلائی روز که به بریان کردن آسمان و زمین آغازیده بود تاب می‌خورد و کباب می‌شد. چه کند؟ به پایتخت بشتابد؟ آری، این کاری است که باید بکند. آری، باید از او حفاظت کند، آری، این کمترین کاری است که می‌تواند بکند. آری، باید به پایتخت برود. اما از مردی مثل او چه کاری ساخته بود؟ مردی که تاج نداشت اما در عوض برای سرش جایزه معین شده بود. و اگر بیداری و پرستاری هشیارانه رفقا نبود خود بارها مرده بود و اگر می‌گفت که می‌خواهد به یاری رزا گاویدیا بشتابد جوابش می‌دادند که رفیق رزا گاویدیا هرطور باشد می‌تواند جلش را از آب بکشد. در ننوی خود باز افتاد تا بکل از پا درنیاید و آهسته و شمرده گفت: «تو، خوان پابلو مارای قلابی، فکر نمی‌کنی که اگر مالنا به استعفای پلنگ راضی نیست و سرش را می‌خواهد در پاسخ سر تو است که پلنگ به جایزه گذاشته؟ مگر پلنگ سر تو را نخواست است؟ مگر امر نکرده است که سرت را از تن جدا کنند و چشمهایت را در آورند و سر خون‌چکانت را که کاسه‌های چشمش خالی است بر سینی طلائی که پاپ سبز به او هدیه کرده است برایش ببرند؟ مگر نخواست است که چشمهایت را جداگانه در جامی بگذارند و همراه نمک و آب‌لیمو و فلفل سرخ و سس گوجه‌فرنگی برایش ببرند تا آنها را مثل یک جفت تخم مرغ خام ببلعد؟»

سان به شدت در ننویش چرخید و درمانده از خود می‌پرسید که چطور

می تواند از او حفاظت کند. «تو می خواهی از او حفاظت کنی؟ تو؟ از او دفاع کنی؟» بعد اندکی ساکت ماند. مکی طویل که خیر خیر گویان آن را تقسیم می کرد. «خیر، هیچ» هیچ کاری نمی توانست برای او بکند. نمی توانست سنگر مبارزه اش را در این لحظه حساس ترک کند. در این لحظه که موضوع اعتصاب عمومی در موزستانهای شرکت در تی کی سانه و همبستگی با کارگران موزستانهای بانانرا مطرح است نباید از آنجا تکان بخورد. متقاعد کردن کارگران مبارزه نیاموخته و از وضع طبقاتی خود ناآگاه و از نیروی عظیم خود بیخبر، آن هم در جایی که شرکت با وجود تشکیل اتحادیه پیشنهاد افزایش دستمزد و مزایای خود را پس نگرفته و همچنان سر حرف خود باقی است کار دشواری است. تنها راه این بود که به سرعت عمل کنند. از کارگران بخواهند که اگر حاضر به اعتصاب عمومی نیستند دست کم به نشان همدردی و ابراز همبستگی با دیگران دوازده، بیست و چهار، چهل و هشت ساعت، آنقدر که تاب بیاورند دست از کار بکشند. گرچه هر جور فرار از اعتصاب عمومی و بی قید و شرط به نفع شرکت خواهد بود زیرا هدف شرکت شکست جنبش کارگری و عقیم کردن آن از همان آغاز کار است.

اگر با این هم موافق نباشند؟ اگر زیر بار تعطیل موقت کار هم نروند؟ اگر به طمع استفاده از اضافه دستمزد حتی به دوازده ساعت تعطیل کار تن ندهند و رفقای کارگر خود را فراموش کنند؟

از نویش فرود آمد. در نگرانی و وحشتناک خود لحظه ای مالنا را از یاد برد و به طرف کی رفت که با یک باریکه آب سرد از جوشیدن قهوه جلوگیری می کرد. فنجان و قند و نان و چند ورقه پنیر تازه و ژامبون برای صبحانه آماده کرده بود. گرچه بسیار به هم نزدیک بودند اما هر یک غرق در افکار خود بودند و تا چند جرعه قهوه گرم نخوردند با هم حرف نزدند.

کی جرعه ای قهوه نوشید و ناگهان فریاد زد: «وای لعنتی، چه داغ است!» و چیزی نمانده بود که قهوه سوزان را از دهان بیرون بریزد و هوا در دهان کشید و با ارتعاش لبهایش سوزش دهانش را تسکین داد و سان در این اثناء نگرانی خود را درباره امکانات تعطیل کار با او در میان می گذاشت و ضمن این که نان و ژامبون خود را می جوید و می بلعد، چنان که گفتمی می خواهد

قسمتی از کلماتش را نیز همراه غذایش قورت بدهد، گفت: «در این صورت وجود من اینجا بیفایده است و می‌توانم بروم.» کی فهمید که درد ریفیش چیست، اما چیزی نگفت و سکوت کرد، آنقدر ساکت ماند و به جویدن ادامه داد تا فرصت یابد و بیهودگی و بی‌پایگی بهانه‌های ریفیش را بسنجد. سان می‌کوشید که از تنگنای میان وظیفه در قبال مبارزه و حکم دل به رفتن مفری پیدا کند. عشق به او نهیب می‌زد که بال در آورد و پرواز کند و به یاری کسی برود که در سنگرهای پایتخت همه چیز خود را به بازی گذاشته است چنان که همه آنها هر جا که بودند همه چیز خود را به بازی گذاشته بودند زیرا در این لحظه دیگر فقط سرنوشت بود که راه را معین می‌کرد، زیرا هر کار که می‌توانستند کرده بودند و بیش از آنچه کرده بودند کاری از آنها ساخته نبود.

کی که به درد دوستش مبتلا نشده بود و خود از این طوفان احساساتی که دوستش را فلج کرده بود برکنار بود لقمه‌اش را فرو داد و گفت: «باید راه‌حلهای مختلفی در نظر گرفت و همه را به دقت بررسی کرد و پیش از آن که دیگ بخار منفجر شود همه را آماده داشت. این به نظر من صحیح‌ترین کار است.» فکر می‌کرد و غذا می‌خورد و چه افکار ذی‌قیمتی که همراه نان و پنیر و قهوه به معده‌اش فرو می‌رفت، اضافه کرد: «چه بسا یک تعطیل کوتاه کار، فقط دوازده، بیست و چهار یا چهل و هشت ساعت، برای نشان دادن همبستگی با دیگران کار بجائی باشد...»

سان جواب داد: «بله، من هم همین را می‌گویم...» و می‌کوشید که نگرانی خود را از بابت مالنا تسکین دهد. او را در عالم خیال می‌دید که از خانه گمنام و دورافتاده میان خاکسترها بیرون می‌آمد و آن خانه را به تنها ساکن آن، خوداسیتا، آن پیرزن داغدار و او می‌گذاشت و خود به دانشجویان می‌پیوست و در جلسه‌هاشان شرکت می‌کرد و به سنگرهاشان وارد می‌شد و حرف می‌زد و فریاد می‌کرد و سر دیکتاتور ظالم را می‌خواست.

صدای کی شنیده شد، اما به احترام سانسور به صدائی نه چندان بلند جواب داد. به سانسور احترام می‌گذاشت زیرا او تمام لحظات زندگی خود را وقف مبارزه کرده بود. سرکشی در خورش بود و در همه تمهیدها در راه خلق اولین

داوطلب بود و در همهٔ سوءقصد‌ها در صف اول قرار می‌گرفت. جواب داد: «بله، اما این انتظاراتها وقت تلف کردن است و رضایت دادن به اعتصاب مدت‌دار یکی دو روزه برای اعلام همبستگی هم به منزلهٔ عقب‌نشینی در عین مبارزه است و دردی از کسی دوا نمی‌کند. ما چاره‌ای جز اعتصاب عمومی نداریم و از حالا تا فردا همهٔ نیروی خود را برای بسیج همهٔ کسانی که می‌توانند ما را در این جهت کمک کنند به کار خواهیم انداخت.»

سان برخاست: «راهی هست که از مالنا خیرتری گرفت؟» تمام نگرانی دل پر تابش بر آخرین هجای این اسم سنگینی می‌کرد.

فلوریندو برخاست و به طرف دوستش رفت و به مهربانی دستی بر شانهٔ او کوفت و گفت: «راه مستقیم نه، نیست. و چه بهتر که نیست... باور نمی‌کنی؟»

سان جوابی نداد. ننو بود و عرق می‌ریخت و مگس فراوان بود و او با خلال‌دندان خود مشغول بود. به تدریج رفقای او که با او قرار داشتند می‌رسیدند.

حتی نمی‌توانست با حرکت دادن ننو خود را باد بزند، زیرا طنابهای ننو ضمن حرکت بر تیرهای سقف می‌مالید و صدا می‌داد و اعصاب او را تحریک می‌کرد و مگسهای سمج بر پوست خیس از عرقش می‌چسبیدند و کنده نمی‌شدند.

سان ضمن این که مگسی را از گردن خود می‌کند گفت: «از هر کاری فوری‌تر آنست که یک رادیو دست و پا کنیم.»

کی گفت: «به آندرس مدینا گفته‌ام که یک رادیو و باطری تهیه کند. از این گذشته یکی از رفقا که تندنویسی می‌داند دو روز است که تمام خیرهای پخش شده از رادیوی پایتخت را ثبت می‌کند.» حالت چهرهٔ تابیو سان می‌خواست بگوید: اخبار سانسور شدهٔ رادیوی پایتخت به چه کار ما می‌خورد. فلوریندو سیگاری را که سان رد کرده بود به لب گذاشت و روشن کرد و گفت: «خبرهای رادیو مکزیک و پاناما و کوبا را هم ثبت می‌کند.» سان تا حد ممکن جای خود را در ننو راحت کرد. او عادت چرت زدن در این حالت را ترک کرده بود. اما سعی کرد که تا جمع شدن رفقا چرت

کوتاهی بزند.

در نئو دراز کشید و گفت: «بهترین کار اینست که سعی کنیم بحران سیاسی را که دارد نزدیک می‌شود با ضربت اعتصاب عمومی در موزستانها همزمان کنیم و به این ترتیب اثر آنها را بر هم بیفزائیم.» حرف می‌زد و پلک بر هم نمی‌گذاشت. چشمهای خالی و عریانش به نقطه‌ای دور دوخته شده بود. مثل این بود که می‌کوشید اتفاقاتی را که خواهد افتاد حدس بزند.

مگسها بدنش را خالکوبی می‌کردند. چشمه‌های تور نئو در گوشت خیشش فرو می‌رفت و بر آن خط می‌انداخت. پیرهن و شلوار و کفش و هرچه را بر تن داشت از خود دور کرد و فقط زیرشلواری به پا در تلاش خفتن دراز شد. اما چشمهایش همچنان گشاد باز ماند. پلکهایش را نمی‌توانست ببندد. برایش دشوار بود که آنها را رها کند تا بر هم بیفتند و تصویر عمارت بلند چند طبقه‌ای که در نظرش مجسم بود ناپدید شود. عمارتی بود که ساکنان طبقات بالا و آفتاب‌روی آن موبور بودند و سقز می‌جویدند و در زیرزمینهای تاریک و مرطوبش مردانی عریان، تفاله‌های غم‌انگیز جامعه، و زنها و کودکانی گرسنه و بی‌امید پناه جسته بودند و از سقف تا پی همه می‌لرزید و داشت خراب می‌شد. صدای وحشتزده‌ی مالنا را می‌شنید که از کوی خاکسترنشینان گریخته بود و سر دیکتاتور را می‌خواست و حقا که معجزه‌ای واقع شده بود و آتش از خاکستر زبانه کشیده بود. پلکهایش را بر هم نهاد. همان‌طور که گفته شده است مردگان در روز رستاخیز چشم بر هم می‌نهند. فقط باید گذاشت تا معجزه صورت گیرد. ملت داشت دوباره زاده می‌شد.





## بخش چهارم



یال بود و چشم و شلاق و مهمیز و کلاهخود و رکاب و ابری از غبار که به هوا می‌رفت، چنان که گفתי سوارها خود را در غبار راه پنهان می‌کنند تا زیر گنبد عظیم و فیروزگون آسمان جز غبار سفید هیچ دیده نشود. مردم لای بوته‌ها در اطراف کلبه‌ای که تابیو سان در آن پنهان شده بود مخفیانه کشیک می‌کشیدند و گه‌گاه سرها بیرون می‌آمد و نگاهها با هم رای می‌زدند و به چالاکی و نرمی، به سرعت خرگوشی لای بوته‌های انبوه پراکنده می‌شدند تا ببینند که می‌آید، و برخی دیگر از پس پشته‌ای به کلبه می‌شتافتند تا هشدار دهند و پاره‌ای دیگر که پرخاشجوتر بودند با تفنگهای آماده و قمه‌های آخته آماده دفاع بودند.

ظهر بود و آفتاب چشمها را کور می‌کرد و گرما آسمان و زمین را بی‌جان کرده بود و تحمل‌ناپذیر بود و ابر غبار نزدیک و نزدیک‌تر می‌شد. آنها که دور و بر تابیو سان بودند، اولین گزارشها درباره‌ی نظر کارگران موزستانها را له یا علیه اعتصاب آورده بودند. آن هم نه فقط در خصوص اضافه‌دستمزد که بحث بر سر آن را شرم‌آور می‌دانستند، بلکه در خصوص این که نباید از کارگران باناترا عقب ماند. آنها به سمت در کلبه هجوم آوردند تا ببینند چه خبر شده است، و آماده بودند که در صورت لزوم تابیو سان را از طریق گودالی پوشیده از گیاهان خزننده و علفهای بلند از کلبه دور کنند. یکی از آنها به دیدن گرد و خاک فراوانی که نزدیک می‌شد پرسید:

«پلیس شهری است یا ژاندارمهای سوار؟»

«چه فرق می‌کند، پلیس شهر و ژاندارم سوار همه‌شان یک پخند.»



نمی‌کردند بحث می‌کردند که پس چه وقت یانکیها را سر خواهند برید و خانه‌هاشان را خواهند سوزاند و تعاونیهای آنها را غارت خواهند کرد.

رئیس منطقه چند بار سعی کرده بود که با سرهنگ فرمانده پادگان تلفنی صحبت کند اما خطوط تلفن قطع شده بود. آن وقت آقای پرکینز (Perkins) معاون او خودش نزد سرهنگ رفته و از او خواسته بود که سرباز بفرستد تا جان و مال یک مشت امریکائی شرکت را حفظ کنند، امریکائینی که در خانه‌های مجللشان، در سالنهای زیبایشان که به‌طور مصنوعی خنک نگه داشته می‌شد، بر کاناپه‌های نرم لم می‌دادند و آسمان را تماشا می‌کردند و ویسکی‌شان را می‌خوردند (افزایش میزان خطر تا حدودی بر مصرف ویسکی‌شان افزوده بود). پیشان را می‌کشیدند و سقزشان را می‌جویدند و اطمینان داشتند که دست هیچ بشری قادر نیست آسیبی به آنها برساند زیرا پیش از آن که یکی از این دورگه‌های محلی جرأت به خود دهد و دستی روی آنها بلند کند ناوگان امریکا سواحل کشور را به توپ خواهند بست و آسمان از هواپیمای جوراجور امریکائی سیاه خواهد شد.

بعد مدیر منطقه دیگر تقاضا نکرد، بلکه دستور داد که نظامیها به موزستانها فرستاده شوند زیرا دولت نه فقط به حفظ جان و مال و منافع امریکائیان متعهد شده بود بلکه موظف بود آزادی کار کارگران روزمزد را که با اعتصاب مخالفند تأمین کند. زیرا به قول او قسمت عمده این کارگران به اضافه دستمزدی که شرکت برایشان در نظر گرفته قانعند و نمی‌خواهند در اعتصاب عمومی که توسط یک هشت‌اخالگر به آنها تحمیل می‌شود شرکت جویند.

سرهنگ در دفتر فرماندهی خود از نور شدید آفتاب کور شده بود و جز خمیازه کشیدن سرگرمی دیگری نداشت. بعضی از خمیازه‌هایش نیمه‌کاره متوقف می‌ماند و بعضی دیگر با صدائی که در خمره‌ای بیچند روی لبش خشک می‌شد و اعتنائی به خواهشها یا دستورهای مدیر منطقه شرکت نمی‌کرد. و تا دستور صریح از مقامات نظامی نمی‌رسید حتی یک سرباز به جائی نمی‌فرستاد. و دستور از جائی نمی‌رسید. چند بار تلگرام رمز مخابره کرده بود و جز جواب «منتظر دستور باشید» از وزارت جنگ نگرفته بود.

اندکی بعد به او اطلاع داده بودند که دستورالعملهای بعدی مستقیماً از کاخ ریاست جمهوری داده خواهد شد و این اطلاع با خبری که تلگرافچی از «رادیوی صدای امریکای لاتین» دریافت کرده بود در یک لحظه رسیده بود. سرهنگ تلگرافچی را مأمور کرده بود که رادیوی خود را روی این ایستگاه میزان کند.

تلگرافچی خبر را گرفته بود اما جرأت نداشت آن را حتی در دل تکرار کند. چطور می توانست آن را به اطلاع سرهنگ برساند. اما چاره‌ای نداشت. مجبور بود برود و خبردار بایستد و با صدای بلند نظامی‌وار خبر را به سرهنگ بدهد. گوشی را از گوش برداشت. گردن از پشم سیاه و از عرق خیسش، پس از شنیدن این خبر یخ کرده بود، مثل چوب خشکیده شده بود. تمام بدنش فلج شده بود. برخاست و صندلیش را عقب راند. چرخهای صندلی به روغنکاری احتیاج داشت و صدای وحشت آوری می داد. با خود گفت: «می روم و با قیافه غم زده‌ای جلوش می ایستم.» اما بعد منصرف شد. این کار نظامی‌وار نبود. قیافه بشاش بهتر بود؟ اما نه، بهتر کجا بود؟ بدتر بود. مشتش باز می شد. با این کار عصیان درون خود را برای سرهنگ آشکار می کرد. چطور بود که با لحنی خشن و بی‌اعتنا به مضمون خبر، پیام گرفته شده را به اطلاع او برساند؟ شاید بد نمی بود، هر چند به بی‌علاقگی او نسبت به فرمانده کل قوا حمل می شد.

مثل یک آدمک کوچکی به طرف فرمانده پیش رفت و گفت: «اجازه می فرمائید قربان؟» و بازبانی الکن، چنان که یک کلمه را بکل می خورد و از کلمه دوم نیمی را ادا نمی کرد ادامه داد: «اس... اس... اس...»  
 «اس یعنی چه؟»  
 «... تعفا!»

ابروهای بشکه بالا رفت. از چشمهایش برق جستن می کرد. صورتش از نوک بینی تا بیخ گوشها سرخ شده بود. سیل چخماقیش مثل بید مجنون آویزان شد و ناخنهای بلندش که لای سبیلش بی حرکت مانده بود به بال سومکهای خرمائی می مانست.

پرسش‌وار تکرار کرد: «استعفا؟ من؟» لحنش لحن کسی بود که به آنچه

می گوید اطمینان ندارد و در دل می گفت: «زیر آیم را زدند. دخلم را آوردند. از کار برکنارم کردند تا مجبور نباشند به مأموریت دیگری بفرستند. کار شرکت است. برکناری فوری مرا خواسته، چون سرباز برای موزستانها نفرستادم.»

تلگرافچی باز خبر استعفا را تکرار کرد و پس از سکوتی طولانی که با وزوز مگسها و تیک تیک تاک ساعت و خرخر دور دست رادیو عمیق تر به نظر می رسید نگاه وحشت زده اش را به سوی عکس رئیس جمهور که زینت دیوار دفتر سرهنگ بود بالا برد و زیر لب گفت: «او... استعفا داده!» و به خود جرأت داد و با انگشت به طرف تمثال اشاره کرد. در این تصویر رئیس جمهور او نیفورم ژنرالی به تن داشت و زلفش را به شیوه ناپلئون روی پیشانی آراسته بود.

فرمانده مبهوت ماند، با افول ستاره بخت فرمانده کل، افسر زیر دست به صورت شخصی گمنام درست مثل این سرباز، به صورت چاکری بی قید و شرط درمی آید. اما سرخی پوست نگذاشت پریدگی رنگ این چاکر بی چون و چرا نمایان بشود.

«خوب، این حرفی است که چند روز است شایع کرده اند و خیلها هم آرزوی تحققش را دارند. حالا دیگر رادیوها هم صحبتش را می کنند. اما آخر احمقی! کی به تو گفته بود رادیوی مکزیکی را بگیری؟ مگر ما در مملکت خودمان رادیو نداریم؟ مگر فرستنده های خودمان بهتر از مال مکزیکی نیست؟»

ولی چطور می شد به سرهنگ حالی کرد که رادیوهای محلی خبر پخش نمی کنند و ساعتها می گذرد و چیزی جز مارش نظامی از آنها شنیده نمی شود؟

«برو گم شو. از جلو چشمم دور شو وگرنه خردت می کنم. فردا بازداشتی! رادیو را گوش کن، اما نه مال مکزیکی را!»

تلگرافچی گوشه را دوباره به گوش گذاشت و با ممارست بسیار شروع کرد دکمه رادیو را چرخاندن، اما این بیشتر به منظور نشان دادن اطاعت خود بود تا گرفتن ایستگاهی که خبری پخش کند. و همه ایستگاههای رادیویی

پاناما و کوبا و بی‌بی‌سی خبر استعفا را تأیید می‌کردند.

«ج ج ج ج» لبهای سرباز از هم باز نمی‌شد.

بشکه تهدیدگرانه برخاست و آماده بود که تعلیمیش را بر سر سرباز پرت کند. اما پرت نکرد زیرا دستهایش گرفتار شلوارش بود و می‌خواست آن را که پاچه‌هایش از عرق خیس شده و به رانهایش چسبیده بود بالا بکشد، و لذت این کار به قدری بود که اوقات تلخیش را از یادش برد.

تلگرافچی عاقبت بر لکنت زبانش چیره شد و به عرض جناب سرهنگ رسانید که رادیوهای پاناما و کوبا نیز همین خبر را پخش کردند. و از این که نمی‌توانست گوشه‌هایش را که زیر گوشی سخت به خارش افتاده بودند بخاراند سخت در عذاب بود.

فرمانده سر جایش نشست و دستور داد چیزهایی را که می‌تواند از رادیو بگیرد به اطلاع او برساند به شرط این که خبرها باورکردنی باشند، و تکرار کرد: «فهمیدی چه گفتم؟ باور کردنی!»

در صندلی راحتی خود فرو افتاد. دیرباوری او در برابر حرفهای زیردستش ظاهرسازی بود. بلافاصله به واقعت امر پی برده بود. همه منتظر رسیدن دستور بودند و هیچ کس نبود که دستوری بدهد. به همین دلیل در آخرین تماسی که با وزارت جنگ گرفته بود به او گفته بودند که منتظر بماند و دستورالعمل مستقیماً از کاخ ریاست جمهوری به او ابلاغ خواهد شد. تعلیمیش را روی میز گذاشت و لم داد و پاهایش را به شیوهٔ یانکیها روی میز دراز کرد و با خود گفت: «هر کس می‌خواهد ببیند، گور پدرش.» و بعد در دل اضافه کرد: «چه خوب که تکان نخوردم. سرهنگ، خودمانیم، شیطان باید بیاید پیش تو درس بخواند. وای اگر خام شده بودم و برای رضایت خاطر این یانکیها سرباز به موزستانها فرستاده بودم! سربازها وقتی بیرون باشند و بدانند در کشور چه می‌گذرد سرکشی می‌کنند، دیگر از افسرشان که سهل است از من هم حساب نمی‌برند. می‌روند به شورشیان و طرفداران اعتصاب ملحق می‌شوند، نه، همین جا پهلوی من در سربازخانه جاشان خوب است. همان بهتر که بیخبر بمانند.»

با تعلیمیش روی میز زد و چون امربرش وارد شد گفت: «برو ببین



سروان سالومه هست؟ اگر هست بگو قبل از بیرون رفتن بیاید اینجا.»  
 امربر بیرون رفت و برگشت و گفت که سروان سالومه از پادگان بیرون  
 رفته است.

«کسی خبر دارد کجا رفته؟»

امربر رفت و برگشت و گفت: «جناب سروان سالومه نگفته‌اند کجا  
 می‌روند اما چون تب نوبه‌شان عود کرده لابد رفته‌اند سراغ پزشک  
 شرکت.»

«آهان. درست است. از من اجازه خواسته بود. گفتم شاید هنوز نرفته  
 باشد. خوب، با تو دیگر کار ندارم.»

همین که امربر از اتاق سرهنگ خارج شد، سرهنگ با شتاب برخاست و  
 به بازرسی پاسدارخانه رفت و دستور داد که هیچ کس، مطلقاً هیچ کس  
 بی‌اجازه شخص او از پادگان خارج نشود و به غیر از سروان سالومه و  
 سربازهایی که برای گرفتن جیره‌شان می‌آیند هیچ کس به سربازخانه وارد هم  
 نشود.

به دفترش برگشت بلکه به اتاق تلگرافچی که پشت دفتر خودش بود  
 رفت و شروع کرد به مخابره کردن: ۲۵... ۲۵... ۲۵...

همه خطوط تلگراف در تمام مملکت همین رقم را می‌فرستادند و پست  
 ۲۵ که دفتر مخصوص بود جواب نمی‌داد.

ماه ژوئن بود. آسمان بعد از ابرهای سنگین شب پیش و شب قبل از آن،  
 پوست نو کرده بود. مثل پوستی که زیر دلمه زخم ظاهر می‌شود. ستاره‌ها  
 گفشی شسته شده باشند، گرفته و مات می‌نمودند. موشک به آسمان  
 می‌فرستادند؟ بله، یکی فرستادند که به ماری خشمگین می‌مانست، سری  
 طلائی و دمی از دود داشت و تمام آسمان بود و همین یک موشک. سالهای  
 قبل، شب ۲۹ ژوئن به این بی‌نوری نبود. جشن بود و آتشبازی و پطرس  
 رسول و یولس رسول با آن ریشهای بلند سفیدی که به آبخار می‌مانست بر  
 فراز سکوت سبز موزستانها که به دریاچه می‌مانست در پرواز می‌بودند و  
 درختهای موز به احترام آنها شمشیر شاخهای خود را آخته می‌داشتند و  
 آتشبازی بود و نوبه‌های گرم و نوای آکوردئون و گیتار و ماریمبا و تامل

گرم که از دیگ بیرون می‌آمد و عرقهای تند توپ ترکان. زنها سختگیری نمی‌کردند و بسیاری از آنها بال‌زنان و قدقدکنان زیر درختهای نور ناپدید می‌شدند و هرزگی می‌کردند.

اما امسال اگر باران مفصلی می‌بارید وضع بهتر از این می‌بود. زمستان با طوفانهای شدید شروع شده بود اما شور آن ناگهان فرونشسته بود. در این شب ۲۹ ژوئن نه جشنی بود نه سروری. سرهنگ رمز ۲۵ را مدام مخابره می‌کرد و نگرانش پیوسته افزایش می‌یافت. شب ۲۹ ژوئن امسال با شبهای دیگر ساحل تفاوتی نداشت. غوکها و قورباغه‌ها با پلکهای برجسته‌شان روی چشمهای گوگردی‌رنگشان قورقور پیوسته خود را سر داده بودند و چند زنجره‌ای که از میلیونها زنجره‌ی ظهر باقی مانده بودند هنوز جیرجیر می‌کردند. خیل عظیم زنجره‌ها جان خود را بر سراره کردن بعدازظهر گذاشته بودند و پس از آن که تشکهای سکوت شب را با خاک‌اره بعدازظهر پر کرده بودند برای ابد ساکت شده بودند. صدای جیرجیر چند زنجره‌ی باقی مانده به جز جز کره روی آتش شباهت داشت.

سرهنگ از مخابره پیوسته ۲۹ منگ شده بود. گرما گیش کرده بود و متوجه نبود که تاریخ روز را به جای شماره رمز دفتر مخصوص که ۲۵ بود مخابره می‌کند. اما عاقبت فهمید و تصحیح کرد. نه، ممکن نبود. چطور ممکن بود که فرمانده کل قوا افسران خود را رها کند و اینطور ندای آنها را بی‌جواب بگذارد؟ همچنان به صدا کردن دفتر مخصوص ادامه داد: ۲۵... ۲۵... ۲۵... فرنجش را درآورد تا کمی هوا بخورد. به هوا احتیاج داشت. بازوهای از پشم سیاهش که از حلقه آستینهای بازمانده پیرهن بی‌آستینش بیرون آمده بود هوا می‌خواست. این حلقه آستینهای گشاد تصویر تنها خمیازه‌هائی بود که برایش باقی مانده بود. زیرا از چند دقیقه پیش، از لذت خمیازه‌های جاتانه سابقش که تمام دهانش را پر می‌کرد محروم مانده بود و اکنون آهار سبیل پت و پهنش گفتمی ریخته بود و سبیلش مثل تاج خروسی مرده فرو افتاده بود.

تی کی‌ساته... بانانرا... آیا کارگران این دو نقطه با هم اعتصاب خواهند کرد؟ در این شب ۲۹ ژوئن از این بابت اطمینانی نبود. همه چیز نامعلوم و مواج بود... همه جا رطوبتی گل آلود بود. توده‌های خلق در اشکهای آتشین خود بریان می‌شدند، کوچک‌ترین نفس نسیمی در هوا نبود. هوا تکانی به خود نمی‌داد تا مردم را که از گرما نزدیک به خفگی بودند، تسکین دهد. مردها در پیرهنائی کرباسین به رنگ آبر تیره یا خون سبز رنگ، راست ایستاده مانند نخل، یا چندک زده مثل غوک، با نفسهایی که به زحمت بالا می‌آمد در تلاش بودند تا تصمیم بگیرند که بانانرا و تی کی‌ساته در جنبش اعتصاب متحد شوند و این دو مرکز بزرگ کارگری کشور را با اتحاد خود فلج بسازند یا نه. دانشجویان، معلمان، روزنامه‌نویسها، کسبه، حتی بانکدارهای تشنه آزادی در اعتصابی عمومی دست هم را می‌فشرند و چیزی نمانده بود که دستگاه این پلنگ انسان‌ها را واژگون کنند. اما اگر اعتصاب عمومی در موزستانهای تی کی‌ساته و بانانرا اعلام نمی‌شد این حکومت دیکتاتوری سرنگون نمی‌گردید و دندانهای زهر آگینش که محافظه‌کاران بودند ریشه کن نمی‌شدند. کارگران تی کی‌ساته مردد بودند. تابیو سان با سر و موئی خیس از عرق و چسبناک همه‌اش در این فکر بود. تابیو سان. تابیو سان... اسم خود را به صدای بلند صدا می‌زد، گفتی خود را گم کرده بود. عرق شادمانی کیفیت دیگری داشت. آدم را از لذت می‌لرزاند. اما این عرق آب گرمی بود که شرشر سرازیر بود و تن را می‌سوزاند و تحمل آن دشوار بود. از تمامی صورتش می‌ریخت و او دیگر به خود حتی زحمت سردن آن را نمی‌داد. در خیالهای خود غرقه بود و در عالم خیال فوت می‌کرد و بر زخم دلش می‌دید که سخت می‌سوخت. زخم دلش از تردید کارگران بود که همچنان مشغول بحث و بگو مگو بودند که اعتصاب بکنند یا نکنند. کار این مبارزه طولانی به اینجا کشیده بود که کارگران با هم چک و چانه می‌زدند، آن هم در زمانی که خبرهای بسیار مهمی از پایتخت می‌رسید. پس از تظاهرات دانشجویان دسته عظیم زنها با لباس سیاه و در سکوت از جلو کاخ رئیس‌جمهور گذشته بودند. نظامیان سوار چند بار بر آنها تاخته بودند. پلیس بمبهای فشر میان آنها

پر تاب کرده بود. اما نه هیبت اسبها و صدای نعل آنها و نه شمشیرهای آخته نظامیان سوار و نه بمبهای آتش زاه، هیچیک نتوانسته بود این تظاهرکنندگان ماتم نشان خاموش را که نماینده سوک و سکوت ملت بودند پراکنده کند. چند نفری از آنها مجروح شده افتاده بودند... آیا مالنا جزو آنها بود؟ آیا بلائی بر سرش آمده بود؟ مجروح شده بود؟ کتک خورده بود؟ آلآن در بیمارستان بستری شده بود؟ دستگیرش کرده بودند؟ یا بی جان روی زمین باقی مانده بود. تن سان از این فکر سرد و بی جان شد.

جز اخباری که مسافران می آوردند خبری در دست نبود و مسافران پرحرف نبودند. جرأت پرحرفی نداشتند و خبر استعفای پلنگ هنوز تأیید نشده بود. هر اتفاقی ممکن بود بیفتد. میان سیل خبرهای خارجی که این چند روز اخیر از رادیوهای همسایه گرفته می شد - مثلاً اشغال اروپا که توسط قوای متفقین به نحو رضایتبخشی پیش می رفت - گه گاه خبرهایی می رسید. حال آن که رادیوهای محلی برنامه رادیوی پایتخت را پخش می کردند و آن جز مارش نظامی چیزی نبود.

نه از مالنا خبری بود نه از موزستانها. شب ۲۹ ژوئن چه شب درازی بود. شب بی پایانی بود.

سان سرش را خم کرد. پیشانیش جویای تکیه گاه دستهایش بود. آرنجها را بر میز یغور سر هم بسته ای که رویش می نوشت تکیه داد. کنار دستش روی میز چراغی بود که لوله دود زده اش که رنگ انگشتهای از نیکوتین سیاه او را داشت بیشتر تاریکی می پراکند تا روشنائی. به اتفاق رفقای که برگشته بودند و پیوسته می آمدند سیگار می کشید. از سر دلواپسی پشت سر هم سیگار دود می کرد.

روز با موفقیت شکوهمند بنیانگذاری اتحادیه شروع شده بود و اینک در یاس، یا چیزی که اندکی رنگ شکست داشت پایان می یافت.

بعضی از آنها که بازگشته بودند جورابهای خود را می کنند و بر کف پاهای خود دست می کشیدند و فتیله های چرک سیاه مخلوط به رشته های جورابشان را که از عرق و حرکت پوسیده و جدا شده بود از لای انگشتهای بیرون می کشیدند. بعضی دیگر بر زمین پهن شده بودند و پاشان را هوا کرده

بودند و سیگار می کشیدند و چرت می زدند و زمزمه می کردند تا مگر خستگی و غصه هائی را که آسوده شان نمی گذاشت از خود دور کنند، درست مثل این که بادبزی را بر فراز جمجمه شکافته خود حرکت دهند و افکار یأس آور سمج را همچون مگسهائی از لای شیارهای مغز خود برانند.

فرسنگها راه طی کرده بودند. به هر طرف رفته بودند. در خانه ها و کلبه ها، در اردوگاههای کارگران و بیستروها، حتی در پستوها و مرغدانیها، هر جا کارگری بود، شبکار یا روزکار، با او صحبت کرده بودند و نتیجه گرفته بودند که دشوار بلکه محال است که اکثریت کارگران را بتوان به قبول اعتصاب برانگیخت زیرا کارگران غیر مبارز که بی کوشش فراوان مختصری پول در جیب خود می دیدند و می توانستند ذرت و لوبیا و نان و گوشت و شکر و برنج و سیب زمینی و قهوه ای را که به قیمت ارزان از تعاونیهای شرکت می خریدند به شکم گرسنه زن و اطفال خود برسانند با اعتصاب مخالف بودند.

اگر شرکت بر سر وعده خود باقی بماند و اضافه دستمزدها را معتبر بدارد و مایحتاج کارگران را در تعاونیهای خود به قیمت تمام شده در اختیارشان بگذارد کارگران نمی سازه حاضر نخواهند بود برای همبستگی با زحمتکشان بانانرا دست به اعتصاب بزنند؛ اعتصابی که قرار بود از نیمه شب همان روز شروع شود و کار را در موزستانهای ساحل اطلس و آرام هر دو فلج سازد زیرا کارگران همه موزستانها قرار بود در اعتصابی که پایتخت و سراسر کشور را از کار انداخته بود شرکت جویند و به این شکل با دیگر زحمتکشان همبستگی نشان دهند. نه فقط کسانی که به کاری اشتغال داشتند اعتصاب کرده بودند، بلکه گردش کنندگان هم خیابانها را خالی کرده بودند، مؤمنان هم دیگر برای دعا به کلیسا نمی رفتند، فروشندگان تره بار به بازار نمی بردند و خریداران هم به بازار نمی رفتند و این اعتراض گرچه دیررس بود باز خود اعتراض بود، اعتراض به مرگ خونین کارگرانی که در بندر با تیر پلیس در خون غلتیده بودند، اعتراض به مرگ موزکشان روی اسکله که به دریا افتاده و خوراک کوسه ها شده بودند، کارگرانی که جز جسارت خود زره و سلاحی نداشتند و قیام کرده بودند و توی روی سر کارگران تراست میوه فریاد زده

بودند: «بس است!... بس است!... بس است!...» و فریاد آنها هنوز در گوش کارگران همه موزستانها می پیچید و همه کارگران موزستانها می بایست این فریاد را تکرار کنند و در برابر شکست بایستند و با اعتصاب خود توی روی شرکت فریاد بزنند: «بس است!»

و این همان پیشنهاد کارگران بانانرا بود. پیشنهاد می کردند که با اتحاد خود در اعتصاب، خواب و آرام از یاتکیها برابند. آنها پیشنهاد می کردند تحمل نمی کردند. این را باید گفت زیرا بداندیشان شایع کرده بودند که کارگران بانانرا آنها را مجبور به اعتصاب می کنند و می خواهند آنها را به دنبال خود بکشند و به این دلیل لازم آمده بود که همه جا تأکید شود بر این که کارگران تی کی سته آزادند و تصمیم با آنهاست. با این حال سواي گامبوسوها که زحمتکشانی اصیل و مانند قهرمانان گمنام و شهیدان بندر و بارانداز سراپا شور و شرار بودند، نفس گرم انقلاب در دیگر یارکشان نمی گرفت و اکثریت آنها با اعتصاب موافق نبودند و علیه آن رأی می دادند. اکثریت از دشمنان ابدی اقدام انقلابی بودند و حاضر نبودند ارزشی از کیسه شان کم بشود. نمی خواستند تا جایی که ممکن است ایمنی کاذب خود را از دست بدهند. اکثریت از آنها بودند که دورتر از نوک بینی خود را نمی بینند و همیشه طرفدار کمترین تلاش ممکن بودند و با دلارهایی که شرکت از طریق مأموران خود میان آنها پخش می کرد زود نرم شده بودند. اکثریت از طایفه ای بودند که همیشه طرفدار و پیرو سیاست اطاعتند. ترسوهائی که در فلاکت خود جا خوش می کنند و به آسانی مرعوب آدمکشان و تپانچه کشان کارفرما می شوند زیرا عمال کارفرما نه فقط دلار بلکه سرب هم پخش می کنند.

سان حرفهائی را که مدتی دراز در دهان زیر و رو کرده و دندان خشم بر آنها فشرده بود، چنان که دیگر نه کلمات بلکه خمیری آبکی از افکار متناقض بودند، با آب دهان فرو داد و گفت: «اینها بکل از آرمانهائی که ما در راهشان جان می دهیم بی خبرند.» آماده بود که در عین دفاع از کارگران آنها را به گناه برداشت منفی شان محکوم کند و ادامه داد: «بله، بله، شمار اعتصاب برای آزادی در شهر مثل آتشی در علف خشک گرفت و در همه دلها شکوفا شد اما

در ساحل مبارزه درجا می‌زند، زیرا ما نتوانسته‌ایم مسأله را برای کارگران به قدر کفایت روشن کنیم. نتوانسته‌ایم به آنها بفهمانیم که صحبت نان نیست، صحبت میهن است. میهن از همه چیز مهم‌تر است زیرا اگر همه دنبال نان باشند هیچ کس نیست از آن دفاع کند. باید مؤمنان دعای خود را عوض کنند و به جای «خداوندان نان روزانه» ما را به ما عطا کن... بگویند میهن ما را برای ما نگه دار...»

سر بلند کرد و به رفقائی که از موزستانها بازگشته بودند و چراغ از پشت لوله دوده‌زده صورتشان را روشن می‌کرد گفت: «به مأموران شرکت رسماً اعلام کردید که به عنوان نمایندگان اتحادیه کارگران با آنها مبارزه می‌کنید؟»

آندرس مدینا به ساموئلیتو که آماده شده بود جواب بدهد فرصت نداد و بر او پیشی جست و گفت: «این اولین کاری بود که کردیم. ما خود را نمایندگان اتحادیه نوینباد کارگران تی‌کی‌ساته معرفی کردیم.»

«مدیران شرکت قبول کردند که با شما مذاکره کنند؟ از پذیرفتن شما به عنوان نمایندگان اتحادیه امتناع نکردند؟»

این بار ساموئلیتو به مدینا فرصت نداد و گفت: «نه فقط از ما استقبال کردند، بلکه آقای پرکینز در مقام نماینده مدیر منطقه اظهار خوشوقتی کرد و به ما از بابت تأسیس اتحادیه تبریک گفت. سرنخها همه در دست همین پرکینز است.»

«خوب، پس قرص تلخ را عاقبت قورت دادند...»

«حواسشان خوب جمع است. مارمولک‌هائی اند که...»

«جز این چه چاره داشتند؟»

«به ظاهر می‌خندند، اما کاردشان بزنی خونشان در نمی‌آید.»

حلقه چهره‌ها و صداها در اطراف سان دور چراغ دودزده تنگ شده بود.

ساموئلیتو ادامه داد: «از همان اول همین مسأله را مطرح کردیم تا شکی یا نقطه تاریکی از این بابت باقی نماند. قبل از همه چیز پرسیدیم که شرکت با وجود تشکیل اتحادیه، بر سر پیشنهاد خود درباره افزایش دستمزدها و بهبود

شرایط کار که قسمتی از خواسته‌های اتحادیه را تشکیل می‌دهد باقی است یا نه.»

«آنها بر سر تشکیل اتحادیه سخت‌گیری نمی‌کنند و به خاطر آن عقب نمی‌نشینند زیرا یانکیهای اصیلی هستند و وقتی هوا پس است زود تشخیص می‌دهند. با همهٔ یانکی‌گری بی‌شعور نیستند.»

مدینا روی گرداند تا صورت کسی را که حرف زده بود ببیند. گامبوسوی پیری بود که میان دو آتش، خورشید و رم، از بیرون و درون بریان شده بود. گفت: «در واقع پرکینز نه فقط وعده داد که شرکت بر سر پیشنهاد خود باقی است بلکه حتی حاضر است دستمزدها را از آنچه ما خواسته‌ایم هم بالاتر ببرد به شرط آن که شورش و سرکشی در موزستانها آرام شود و دیگر کسی صحبت از اعتصاب نکند.»

پیرمرد خشمگین شتابان میان حرفش دوید که: «خلاصه این که می‌خواهند دهان ما را با پول ببندند.» به قدری خشمگین بود که بیش از این نتوانست حرفی بزند و آب از گوشهٔ لبهایش جاری بود.

دیگری پرسید: «خوب، همین؟ جز این پیشنهادی نکردند؟»

صدای دیگری بلند شد که: «دنبال شریک جرم می‌گردند. بهتر از ما چه کسی؟»

سان می‌کوشید رفقائی را که بیش از همه حرارت به خرج می‌دادند آرام کند. زیرا کار را از حرف به حرکت رسانیده بودند و دست به قمه برده بودند و کسانی را که در آن ساعت در جشن شرکت کرده و به شادی و سرور مشغول بودند تهدید می‌کردند. مردم جشن گرفته بودند که عاقبت کار بی‌اعتصاب درست شد و به قحبه‌هایی که اخلاص‌گران شورشی و اعتصاب‌دوستان بی‌غیور را پس انداخته بودند فحش می‌دادند و گاه‌گاه حرفهای یونیه<sup>۱</sup> را در خصوص مزایا و پیشرفت اتحادیه‌های کارگری در امریکای مرکزی، یا اتحادیه‌های کارگران موز در خدمت هدف عالی، تأیید و تجلیل می‌کردند. زبان این نشریه سخت خشک و پوک و نادانشین بود و از

(۱) Yunió: مجلهٔ منتخب «ریدرز دایجست» به زبان اسپانیایی. -م.



بیبوست مزاج و بی ذوقی نویسندگان خشکه مقدسش حکایت می کرد. پیرمردی گفت: «گند این جشن شهر را برداشته است.»  
 تابیو سان با لحن محکمی گفت: «رفقا. فعلاً کار ما زرد و خورد با اینها نیست. وقت زرد و خورد هم خواهد رسید.»  
 مدینا گفت: «هنوز یک روز فرصت داریم. هیچ معلوم نیست که بازی را باخته باشیم.»

ساموئلیتو صدای خود را بلند کرد تا میان فریادهای دیگران شنیده شود و گفت: «نه، کسی صحبت از باخت نکرده است. اما نباید اجازه بدهیم که خشم کورمان کند. اگر امروز شروع به تهدید کنیم این خطر هست که فردا از اکثریت لازم برای تصویب اعتصاب محروم بمانیم.»  
 «اکثریت! چه امروز چه فردا اکثریت با مرده هاست. باید قیان آورد و جسدها را کشید.»

ساموئلون بر کارگرانی که با قمه های آخته و کلاهها در دست، جست و خیزکنان یا مثل خروسهای جنگی پا بر زمین می کشیدند و خاک هوا می کردند و بیرون می رفتند راه بست و گفت: «یواش، پیاده شوید با هم برویم.» کارگران پرخاشجو از فریاد این غول جا خوردند و آرام شدند. یک پارچه آتش بودند و حرف حساب به گوششان نمی رفت. اما فریاد این مرد غول پیکر قانعشان کرد. شرارشان از فشفشه های چرخان آتشبازی بیشتر بود و دستهایشان را با انگشتهای باز میان پاها گرفته بودند، یعنی قدرت مردی و غیرتشان به قدری است که اختیار از دستشان بیرون است. می خواستند نشان دهند که می توانند آن شب را با آن ستاره های عسلی رنگ که از فراز سیاهی نابکار آسمان یاد چراغانی سالهای گذشته را برای آنها زنده می کرد و امسال ناچار بودند از آن صرف نظر کنند، به جای شب پطرس رسول و پولس رسول شب خود بنامند و نام خود را بر آن بگذارند.

فلوریندو کی سکوتی را که پس از اخطار و هشدار و دعوت به حفظ آرامش برقرار شده بود با ورود خود بر هم زده آخرین و جالب ترین خبرها را آورده بود. وارد نشده گفت: «خانواده لوسرو فردا می روند. الان از سمیرامیس می آیم. ظرف چند ساعت تصمیم گرفتند و رفتنی شدند.»

سان ابروها را درهم کشید به طوری که قوس آنها روی چشمهای گودا افتاده اش شکل علامت سؤال گرفت. با تعجب پرسید: «همین فردا؟» و در خصوص این عزیمت که بیشتر به فرار شباهت داشت منتظر توضیح بیشتری شد.

تازه وارد تأیید کرد که: «بله، همین فردا.»

سان بی آن که به کی فرصت حرف زدن بدهد گفت: «معنی این کار اینست که اینجا احساس خطر و ناامنی می کنند. یعنی گمان نمی کنند که شرکت با توافق با اضافه دستمزدها بتواند جنبش اعتصاب را درهم بشکند.»

کی دست خود را بلند کرد و انگشت سبابه را از راست به چپ حرکت داد که: «نه، نه. آنها را به شیکاگو احضار کرده اند. وضع پاپ سبز سخت وخیم است و می خواهد قبل از مردن نوه اش را ببیند.»

آندرس مدینا فریاد زد: «می خواهم نوه اش بمیرد، صاعقه هر دوشان را نابود بکند.»

ساموئلون با لحنی نیم پرسش و نیم تأیید گفت: «پس سفر آقایان به علت احساس ناامنی نیست. لابد اطمینان دارند که نه اعتصابی خواهد بود نه چیزی و همه کارها به طور عادی جریان خواهد داشت.»

کی اضافه کرد: «نه، چندان اطمینان هم ندارند.»

«پس نوه پاپ سبز بهانه است. می روند که از قلقلک ما فرار کنند. اگر نوه آن پدرسگ نبود چه می کردند؟»

فلوریندو دست خود را دوستانه بر شانه ساموئلون گذاشت و تکرار کرد: «چندان اطمینان ندارند. اما گمان هم نمی کنم که سفرشان فقط بهانه باشد. اما اگر بهانه هم باشد باید گفت بعضی بهانه ها به قدری بجا به دستشان افتاده که نمی شود گفت بهانه است.»

ساموئلون با لحنی نیم جدی و نیم شوخی اعتراض کرد که: «من یکی که از این حرفهای دوپهلوی دن فلوریندو سر در نمی آورم.» و بعد در چشم او نگاه کرد و جدی گفت: «اگر ادعا می کنی که خیالشان راحت نیست باید بگوئی چرا.»

«چرا؟» به دلیل این خبر دست اول دیگر: سرهنگ حاضر نشده حتی یک

سرباز برای محافظت موزستانها بفرستد.»

«عجب دلی دارد! این همه جرأت تا امروز کجا بود؟»

«با وجود همه تقاضاهای شخصی مدیر منطقه سرباز نفرستاده. می‌گویند طرف التماس کرده، گریه و زاری کرده، و بعد وقتی دیده فایده‌ای ندارد تهدید کرده که می‌گوید فوراً از کار برکنارش کنند و به گناه همدستی با اعتصابیون به زندانش بیندازند. به هر وسیله‌ای متوسل شده‌اند اما حتی یک سرباز نتوانسته‌اند از او بگیرند. خود را در سربازخانه زندانی کرده و به پاسدارهای جلو در پادگان مسلسل داده. و به احدی اجازه نزدیک شدن نمی‌دهند.»

پیرمرد از گوشه‌ای که در آن کز کرده بود گفت: «عجب! عجب!» و چشمهای باد کرده شاد و در عین حال دیرباورش تقریباً هم آمده بود.

«اشتباه نکنید، سرهنگ این کارها را به خاطر ما نمی‌کند.»

«بدم نمی‌آمد توضیحت را بشنوم.»

«البته مدینتا، البته، برای همین است که گفتم توضیح بده. شکی نیست که سرهنگ این کار را برای مصلحت خود می‌کند. می‌خواهد جان خودش را نجات بدهد. ولی برای ما چه فرق می‌کند. نتیجه کار برای ما یکی است. تراست میوه بی کمک ارتش احساس ضعف خواهد کرد و کسانی که به طمع پول یا از ترس تهدید ترازوی اعتصاب را به نفع شرکت متمایل کرده‌اند حالا به فکر خواهند افتاد که به همان راه خود ادامه بدهند یا آنها هم به نوبه خود رنگ عوض کنند. نتیجه را فردا شب خواهیم دید. اما چه بگویم! من به نتیجه کار خوشبینم. فردا اکثریت با ما خواهد بود.»

ساموئلیتو گفت: «ولی من خوشبین نیستم. من فکر می‌کنم این که سرهنگ به موزستانها سرباز نفرستاده به نفع ما نیست. ضررش برای ما بیشتر از فایده‌اش است.»

ساموئلون با تعجب از سکوت برادرش ساموئل، اضافه کرد: «مسلم این است که سرهنگ در سربازخانه سنگر گرفته و هیچ کس نمی‌تواند او را از سربازخانه بیرون آورد.»

ولی سکوت ساموئل از درد دندان بود. دندانش به قدری درد می‌کرد که

گونه‌اش می‌لرزید و حتی چشمش را متشنج کرده بود. مدینا گفت: «بله، من هم با ساموئلیتو موافقم. سرهنگ با ماندن در سربازخانه ضرر بزرگ‌تری به ما می‌زند، تا این که سربازهایش را به موزستانها بفرستد. چون اگر بفرستد سربازها با کارگران همدردی می‌کنند و به آنها ملحق می‌شوند.»

سان در افکار خود غرق بود اما وانمود می‌کرد که به گفته‌های آنها گوش می‌کند و سرانجام گفت: «خوب، این حرفها را بگذاریم کنار. سربازها هیچوقت به کارگران ملحق نخواهند شد. اما سرهنگ آدم بی‌شعوری نیست. سربازان خود را خوب می‌شناسد. خوب می‌داند که اگر سربازها را بگذارد از سربازخانه بیرون بروند فوراً لباس سربازی را می‌کنند و می‌روند به دهشان. آنها را به زور از ده و آب و خاکشان جدا کرده‌اند.»

و بعد از مکث کوتاهی اضافه کرد: «مسلم است که فرار لوسرو - چون پیدا است که این سفر جز فرار چیزی نیست و اسم دیگری نمی‌شود رویش گذاشت - بله، می‌گفتم فرار لوسرو و امتناع سرهنگ از فرستادن سرباز برای دفاع از منافع و جان و امنیت کارمندان عالیرتبه شرکت ایجاب می‌کند که وضع را به کمک این اطلاعات تازه بررسی کنیم.»

«حواسمان جمع باشد، صحبت فرار نیست.»

«نه، فرار است. اما اگر هم فرار نباشد چه بهتر. وخامت اوضاع یا مرگ پاپ سبز هرکدام وضع شرکت را، هرچند به طور موقت، ضعیف می‌کند. می‌گویم به طور موقت، زیرا سهامداران شرکت جمع می‌شوند و پاپ دیگری انتخاب می‌کنند.»

فلوریندو شتابزده گفت: «من تلگرافها را دیدم. پیرمرد می‌خواهد به هر قیمت شده قبل از مرگ نوه‌اش را ببیند.»

ساموئل زبانش را در دهانش چرخاند. دهانش از شدت درد به نظرش بسیار بزرگ می‌آمد و موفق نمی‌شد آن را ببندد. با لحنی مردد گفت: «خوب، معطل چیست؟ توله‌اش را ببرند برایش.» دلش می‌خواست بتواند ادامه دهد و برای رفقاییش بگوید که از جوانی به نام لینکلن سوارز شنیده است که بابی دشمن جانی اعتصابگران است و آنها را با نهایت تحقیر گدا می‌داند و معتقد

است که باید به دود مسلسل آویختشان.

مدینا افزود: «بله، نوه‌اش را برایش ببرند. همه کس و کارش را برایش ببرند تا خبرگزاریها همه جا جار بزنند که نوه را از ترس گروگانگیری ما برده‌اند. چون خبرگزاریها از این جور کرامات بسیار دارند. مگر یادتان رفته که شایع کرده بودند ما می‌خواهیم پسره را بدزدیم و به عنوان گروگان نگاه داریم تا شرکت در مقابل او با تمام خواسته‌های ما موافقت کند؟ برای اینها اعتصابگر یعنی تبهکار.»

فلوریندو گفت: «او سومین خبر مهم...» و صبر کرد تا سکوت کامل برقرار شود و او بتواند خبر خود را در نهایت آرامش کلمه به کلمه اعلام کند. و ادامه داد: «آقای رئیس جمهور ژنرالهای ارتش را در کاخ اختصاصی احضار کرده تا استعفای خود را به اطلاع آنها برساند.»

«و این آخر کار است.»

«برای آنها بله، اما برای ما کار پایانی ندارد. برای ما کار تازه شروع می‌شود. ما طاسهامان را در لیوان می‌اندازیم و به زندگی می‌گوئیم: "این شروع بازی ما."»

صدای تلق تلق چرخ خیاطی مدام بلند بود. حوله نمداری دور سر خود پیچیده بود. بالاتنه اش عریان بود و پاهایش را در لگن آب گذاشته بود. از گرما داشت خفه می شد. مغزش بخار کرده بود. جز به کارش به چیزی فکر نمی کرد. می خواست پیرهن کرم رنگش را که کوک زده بود چرخ کند. وای چه خسته بود. بازوهایش خواب می رفت، مورمور می شد، گزگز می کرد. دستش، مچش، آرنجش همه درد می کرد اما دست از کار نمی کشید. چیزی نمونده بود که سینه اش را با سوزن زخمی کند. چه خوب بود می توانست سینه هایش را دوخت بگیرد که اینطور جلو دستش را نگیرند. مثل دو بقچه بسته بود که از فرط لرزیدن و مالیده شدن ضمن هماغوشی مثل دو گلابی بزرگ آویزان شده بود.

تلق تلق چرخ خیاطی به قدری بود که صدای وارد شدن تازه وارد را نشنید. تماشا کن! این که بود که می آمد! با بی قیدی، مثل و ول راه می رفت. کلارا ماریا به دیدن سروان پدر و دومینگو سالومه در دل گفت: «سنگ پاسیان نمی خوابد!» روی سروان مثل گچ سفید شده بود و زن در دل به خود نازید که معشوقش به میل خود و بی منت کشی او نزدش برگشته است. در گذشته وقتی مردش قهر می کرد، او تمثال سن آنتوان را در عرق وزغ فرو می کرد و با سیگار برگ روشنی در گوشه لب زانو می زد و به التماس از او می خواست که معشوقش را بازگرداند.

اما شادیش زیاد طول نکشید و به دیدن حال نزار و صورت تکیده مردش اشکش سرازیر شد. این که به دیدنش آمده بود زنده نبود. جسدی بود که از

ملک الموت مهلتی گرفته بود. پلکهایش گفتمی خشک شده بود و چشمهای بی حرکتش گفتمی از شیشه بود و بیشتر از شکم نفس می کشید تا از سینه. و عرقش عجیب متمغن بود. مثل این بود که در پیشاب یخ کرده خیس خورده باشد.

سروان او را نبوسید. در عین کمروئی دست بر تنش می مالید. گفتمی می خواست مطمئن شود که این زن به راستی در آنجاست و به او تعلق دارد. با تنی سوزان و از شدت تب گیج و مبهوت آمده بود. کورمال کورمال تختخواب را جست و بر آن افتاد و چنان در آن فرورفت که برجستگی اندامش روی تخت پیدا نبود. یک لیوان آب خواست. زن رفت و بلافاصله بازگشت. نمی خواست در یکی از لیوانهای دم دست به او آب بدهد. از گنجه اش تنگ آبی رنگ کوچکی به رنگ گل فراموشم مکن و لیوانی به همان رنگ برداشت.

به صدای آب خوردن او گوش می داد و گفت: «تب نوبه باز به سراغت آمده، نه؟»

پدرو دومینگو چشمهای تب آلود خود را به او دوخت و اشاره کرد که آری. زن روی لبه تخت نشسته بود و او را نوازش می کرد اما بیشتر مفاصلش را می فشرد انگاری ممت و مالشان می داد و مثل این بود که مفاصلهای او زیر دستش می خواهد خرد شود. گفت: «الآن بدنت را با الکل و گنه گنه می مالم.»

سروان از او خواست که بگذارد اول کمی استراحت کند. بعد هر کار بخواهد می تواند با او بکند. اما حالا فقط می خواهد چشمهایش را ببندد و دراز بکشد و استراحت کند و دستهای او را در دستهای خشن و زمخت و مرطوب خود که پیوسته گرم تر می شد نگه دارد.

«برو خدا را شکر کن که مرا داری» می خواست اضافه کند: «گیرم به عنوان یدکی» اما جلو زبان خود را گرفت. بهترین حرفها همان است که گفته نمی شود. در عوض خوابید و گونه اش را بر گونه او که از ریش تراشیده مثل ماهوت پاک کن زیر بود و مثل آتش می سوزاند چسباند.

صدای حرکت کامیونها و گاریها و سوت لکوموتیوهای دور افکار زن را از

او منحرف کرد و به تدریج که مشوقش به خواب می‌رفت، آهسته و بی‌آن که بیدارش کند دست خود را از دستش بیرون کشید و به شتاب رفت و بشقاب گودی برداشت تا مخلوط سفید گنه‌گنه را در آن آماده کند. با خود می‌گفت: «اگر من نتوانم با این مخلوط لرزهای مالاریا را از تو دور کنم اسمم کلارا ماریا نیست. آری، در کاباره دیچوسوفونی (یادگار خوش) ایام خوشی را در کنار او گذرانده بود. آن روزها بسیار خوشبخت بود. مرد دمر خوابیده بود. آرامش گذاشت تا بخوابد. فکری در سرش پیدا شد. به فکر افتاد که جیبهایش را واریسی کند. در این کار مهارت خاصی داشت. اما این بار نه برای پول بلکه برای پیدا کردن نامه‌ای یا عکس زنی که برایش تلگرام فرستاده بود. «لکاته لعتی! الهی صاعقه نابودت کند.» اما نه، چیزی در جیبهای او پیدا نکرد. تپانچه لوله‌بلند او را که روی قبضه‌اش صدفکاری شده بود برداشت و پهلوی خود روی عسلی کنار رادیو گذاشت.

آسوده نبود، زیرا نمی‌دانست سروان به چه منظور به دیدنش آمده است. و این فکر گاه ثابت در مغزش جا می‌گرفت و گاه مثل پرنده کوچکی میان مژگانش پرپر می‌زد و گاه در تمام سرش دور می‌چرخید. آخر او به چه کار دوباره نزد او آمده بود؟ مرگ خود را نزدیک دیده بود و آمده بود تا او دلدرایش بدهد؟ به جستجوی عشق آمده بود، زیرا خود او را دوست داشت؟ پس تب نوبه از خاک مرده‌ای که آن زن داده بود جلو در خانه‌اش بپاشند تا خندق سردی میان آنها کنده شود پرزورتر بود؟ افسوس، حالا که آن نانجیب نتوانسته بود آنها را از هم جدا کند و یاد او را از سر مردش بیرون ببرد خندق ابدیت آنها را از هم جدا می‌کرد. فراموشی یا مرگ. آنها محکوم بودند. آیا ممکن بود که اینها همه او هام باشد؟ ولی او خودش می‌چ مرد دورگه را گرفته بود و استخوانهای مرده را از جیبهایش در آورده بود. چطور ممکن بود این طلسم کارگر شده باشد؟ مردش چرا اینطور نیم‌مرده کنارش افتاده بود؟ اشکهای پنهان زیر پلکهای چشمهایش را پر کرد. سردی یا ابدیت آنها را از هم جدا می‌کرد. چاره‌ای نبود. آخر ای خدای آسمانها، آنها چرا باید از هم جدا شوند؟ چرا باید یکدیگر را فراموش کنند یا یکی از مرگ دیگری داغدار شود؟ سعی نمی‌کرد دست او را در دست بگیرد. می‌خواست نصف دل دو



نیم شده‌اش را با انگشتان لرزانش در اختیار آورد. از کجا که این زن نانجیب از او پرزورتر باشد؟ از کجا که مرده‌ها از او حمایت کنند و جانب او را بگیرند؟ چرا به قول تونینا سانسووار (Tonina Sansívar) در مقابل طلسم خاک گورستان که پس از مراسم نماز جادوگران و شیاطین از اعماق قبرها جمع شده باشد دفاعی میسر نیست؟ چه بسا این ماده‌سنگ در یکی از شبهای نیمه دوم ماه که پدرو رو به لاغری است تا به هلال مبدل گردد به دستگیری این مرد دورگه آن مراسم شیطانی را اجرا می‌کرده است.

این رموز را تونینا سانسووار به او آموخته بود و او زنی بود که صدای کلفت مردانه‌ای داشت که همراه خرخر از گلوی بیرون می‌آمد. تونینا همچنین به او گفته بود که در مقابل طلسم خاک گورستان که جلو خانه‌ای پاشیده شود بدلی وجود ندارد زیرا اگر دو نفری که طلسم‌بند شده‌اند یکدیگر را فراموش نکنند یا از هم جدا نشوند و همچنان یکدیگر را دوست بدارند یکی‌شان خواهد مرد.

با چشمهائی به زیر افکنده و اشکی در شرف سرازیر شدن، مادرانه دهان خود را به گوش مردی که تا آن زمان معشوقش بود و اکنون در آتش تب می‌سوخت نزدیک کرد تا از او بخواهد که فراموشش کند و دیگر به او فکر نکند و سینه‌اش بالا و پایین می‌رفت و احساسهایش را همراه با آه‌اندوه زنی که با جدا شدن از عزیزترین مونس بهترین سالهای زندگی‌اش همه چیز خود را از دست می‌داد بیرون می‌دمید. مجبور بود از او جدا شود. زیرا نمی‌توانست او را نگه دارد، زیرا هیچ اقدامی نبود که از این جدائی جلوگیری کند، زیرا هر تلاشی در حفظش به مرگ او منجر می‌شد. چه بهتر، همان بهتر که بمیرد. اما نتوانست این کلمات وحشتناک را بر زبان آورد. لب خود را به شدت گزید و ندانست که آیا به راستی این کلمات را بر زبان رانده بود یا نه. کنار او دراز کشید و در گوشش زمزمه کرد: «سرور من، حرفهایم را می‌شنوید؟ من بزودی شما را از دست خواهم داد» و منظورش از این لحن صحبت لوندی بود. «هیچ خبر دارید که من بزودی از شما جدا می‌شوم؟... سرور من، فکر کنید که چه فداکاری بزرگی باید بکنم» لرزید. برای این دروغ محبت‌آمیز از خود بیزار شده بود. فداکاری؟ چه حرفها! مگر نه او در همه حال

برایش از دست رفته بود؟ مگر نه به هیچ تدبیری نمی توانست با کلارا ماریای خود، همان رفیقۀ کابارۀ دیچوسوفوئی خود، همان مونس مهربان تمام عمرش بماند؟ حق حق گریه می کرد و مثل سیل اشک می ریخت. «یا بایست مردش را برای رقیبش بگذارد یا به مرگ او راضی شود...» زارزار گریه می کرد. هیچ راه چاره‌ای برایش باقی نمانده بود. ظواهر امر همه با گفته‌های تونینا جور بود. همه قراین با این حکم سازگار بود. کسی چه می دانست که مردکۀ دورگه از چند وقت پیش خاک مرده جلو در خانه او می پاشیده. چه بسا مدت درازی پیش از بگومگوشان بر سر تلگرام. چرا آن تلگرام را برایش به پادگان نبرده بودند؟ کار اتفاق نبود که این تلگرام را در خانه به او تحویل داده بودند. مگر نه هر بار که سالومه قهر می کرد او خود به در سر باز خانه می رفت و پیغام شفاهی یا یادداشتی برایش می فرستاد. چرا این بار این کار را نکرده بود؟ زیرا خاک مرده‌ای که جلو خانه اش پاشیده بودند قدمهایش را فلج کرده بود و هوای جوانک یانکی، این پسرک زیبای موطلائی در دلش بیدار شده و چشمهای آبی او آتش زده و او را به رختخواب خود کشانده بود تا هوس پدر و دومینگو از سرش بیرون برود زیرا هوای جوان یانکی فقط در تنش نبود، روحش را اسیر کرده بود. آه، جاز، جاز...

اما چرا به چیزی که جبران شدنی و تغییردانی نبود فکر کند؟ چرا به این بستر که آتش خواهش نشان را در آن فرو نشانده بودند بیندیشد؟ خاک مرده‌ای که جلو در خانه اش پاشیده بودند باید خاک استخوان نشیمنگاه مرده‌ای بوده باشد. چه شده بود که او خود را با این پسر اینطور فراموش کرده و اینطور آتش گرفته بود؟ او که همیشه سرد بود. وقتی به یاد این جاز می افتاد یا اصلاً کلمۀ جاز را بر زبان می آورد ته سوراخ بینش سوزن سوزن می شد و عطسه اش می گرفت.

سرانجام تونینا سانسوار حرفهای خود را به این ترتیب پایان داده بود: «عذر می خواهم که جگرت را پاره کردم. اما چاره‌ای نداشتم. چرا از تو پنهان کنم؟ مادر جان، مشکلات لاعلاج است. مگر این که بتوانی جوهر مرده‌ای را که رویت ریخته شده است با خون یا آتش پاک کنی. باید خودت را با خون طاهر کنی و باید خون دشمنت باشد. چون اگر آتش را انتخاب کنی باید

خودت را آتش بزنی و خاکستر شوی. وقتی این جوهر مرده روی یک آدم زنده ریخت پاک کردن آن آسان نیست. یا خون، یا آتش. ما آدمیزادیم، هرچند که این جوهر مثل روح به امانت به ما داده شده، از روحمان به ما نزدیک تر است، چون بعد از مرگ هم از ما جدا نمی شود.»

توینا سیگاری از برگ ذرت که بنفش می زد روشن کرد و بر دهان گذاشت و از گلو به آن پک می زد، نه از دهان و سعی کرد چشمهای بیرون زده اش را زیر پلکهای کوتاهش که آنها را نمی پوشاند پنهان کند و با لحنی قاطع این کلمات را که گفتی از دود ترکیب شده بود بر زبان آورد: «وقتی ما به دنیا می آئیم جز دو چیز به ما داده نمی شود. یکی روح است یکی جوهر. و جوهر بیش از روح به ما تعلق دارد. حالا من برایت می گویم که چرا. وقتی مرگ نزدیک می شود روح وحشت می کند و پرواز می کند و پیش از آن که تمان سرد شود از ما دور شده است. اما جوهر در جسد باقی می ماند. چون باید بدانی که این جوهر همان بوئی است که از ما شنیده می شود. هر مسیحی بوی حیوان مخصوصی را می دهد و همین بو جوهر اوست. می فهمی؟» اما تنها چیزی که کلارا ماریا می فهمید این بود که با جدا شدن از مردش همه چیزش را از دست می داد، هم روحش را هم جوهرش را، همه چیزش را... «... حالا می فهمی مادر جان. جوهر مرده روی تو ریخته اند. جوهر مرده روی تو و خاک مرده جلو در خانه ات. و برای همین است که نه هوا به خانه ات وارد می شود نه روشنائی خورشید. فقط گند و مرض و فلاکت به خانه ات می آید که همان خاک مرده است.»

سیگارش بر لبهایش خاموش شده بود. دستهای خشکیده اش را بر هم مالید و افزود: «اصلاً مثل این است که آهک مرگ بر بدنت مالیده باشند. چون جوهر مرده ای که رویت ریخته مال یک مرده نیست، مال یک لشکر مرده است. اگر جوهر یکی بود علاج داشت. می شد فهمید که جوهر کدام مرده است و بدلتش را پیدا کرد و اثرش را خنثی کرد. اما آنطور که تو را طلسم کرده اند کار به این سادگی نیست. اینجا فقط خون و آتش علاج کار است. نباید بگذاری که دیگر خاک مرده جلو در خانه ات بیاشند، وگرنه دیگر زنده نخواهی بود که ببینی چه اتفاق می افتد. اول مردت را از دستت بیرون

می آورند بعد جانت را می گیرند.»

وای! چطور می شد فکرش را کرد؟ وقتی به خانه اش برگشت تخت خواب، میز علی، رادیو، حصیر پای تخت، لگن زیر تخت، تمثال سن یواخیم<sup>۱</sup> را با مسیح طفل به گوشه اتاق نزدیک پنجره کشید و خود را آماده کرد که اگر مرد دو رگه دوباره پیدا شود مهلتش ندهد. تصمیم داشت با ناخن یا دندان، با کارد یا قمه، با هرچه شد زخمش بزند و خونس را بریزد و با خون او جوهر مرده را از خود بشوید. آن وقت اگر فرستنده تلگرام همچنان پافشاری می کرد و مرد دو رگه را می فرستاد دیگر مردی که برایش می ماند مرد از زن جدا شده نمی بود، مرد زن مرده می بود و مرد زن مرده برایش آمد نمی داشت.

چراغ برق را خاموش و ته شمعی را روشن کرد. معشوقش خواب بود و با تب کلنجار می رفت. لازم بود که بیدارش کند و الکل و گنه گنه به تنش بمالد. آن وقت کمی استراحت می کرد و بعد به پادگان برمی گشت. طفلک قشنگ ترین اونیفورمش را به تن کرده بود. چه ساعتی باید در پادگان حاضر باشد. اگر تا سحر وقت داشته باشد عجله بی جا است. اما با این خبرهایی که از رادیو پخش می شود چطور گذاشته اند از پادگان خارج شود؟ نکند فرار کرده است. مبادا در توطئه ای دست داشته باشد! بعد از یک عمر خدمت هنوز سروان مانده. شاید حالا برایش فرصت خوبی باشد. او را تماشا می کرد. سخت غصه دار بود. اگر بخت با او یار باشد و درجه ای نصیبش بشود، چه فایده ای برای او خواهد داشت؟ کامروائی آن یکی خواهد بود. اما اگر در توطئه ای شرکت داشته باشد، اگر جانش در خطر باشد؟ اما نه، این نظامیها مثل گربه نظر کرده اند. روی چهار دست و پا به زمین می آیند. جان سخت اند. هیچوقت آسیبی به آنها نمی رسد. اما چطور جرأت کرده با این وضع خود را به خطر بیندازد؟ حالا چه کند؟ شاید تب نوبه اش از فرط نگرانی است. دلواپسی اول به جگرش زده، بعد اعصابش را خراب کرده. بله، باید همین طور باشد. یعنی دنبالش می گردند؟ یعنی تحت تعقیب است؟ آن وقتها همه چیزش

را برای او تعریف می‌کرد. افسوس، در کار عشق همه چیز دیروز است. برای امروز چیز زیادی نمی‌ماند. فردا اصلاً وجود ندارد. آن وقتها با هم حرف می‌زدند. مثل امروز نبود که رسیده نرسیده بپرد به سر و کولش. امروز کار عشقشان زار شده بود. اصلاً دیگر عشقی در کار نبود. البته اعتراف به این حقیقت برایش آسان نبود. یا شاید دیگر حرفی نداشتند با هم بزنند. مثل زندانیانی که به هم دندان نشان می‌دهند اما خیال می‌کنند دارند به هم لبخند می‌زنند، یا با هم گلاویز می‌شوند و خیال می‌کنند یکدیگر را در آغوش گرفته‌اند. در یک سلول زندانیند اما خیال می‌کنند همراهند. اما ای دریغ که فاصله‌شان از خورشید و ماه بیشتر است. آن وقتها بله، بگو و بخند بود، در دلش را باز می‌کرد، از کارش حرف می‌زد، از ارتقاء درجه‌ها می‌گفت و هرچند از سروانی بالاتر نرفته بود، همه‌اش از غرور نظامی حرف می‌زد. می‌گفت: «خدمت نظام زندگی ماست. برای یک نظامی خدمت سربازی تنها هوس مقاومت‌ناپذیر است که مثل مرض به جان آدم می‌افتد.»

چند وقت پیش به منظور عوض کردن موضوع صحبت این حرف را به یادش آورده بود و روی کلمه تنها تکیه کرده بود. اما او به لحنی که گفتمی با خودش حرف می‌زند زیر لب گفته بود: «من چنین حرفی زدم؟» باید مست بوده باشم. حتماً یاد مستیهای جوانی افتاده بودم. خدمت نظام زندگی ماست؟ خیلی مسخره است. ما چه هستیم؟ یک مشت نوکر اونیفورم‌پوش، یا یک عده پیشخدمت، چه فرق می‌کند.»

چطور بود بی آن که بیدارش کند، فقط فرنج و پیراهنش را بالا بکشد و پشتش را با الکل و گنه‌گنه مالش دهد؟ دندانهای تق‌تق به هم می‌خورد. بعد از تمب شدید لرز سرآپایش را فراگرفت. دنبال پتوئی رفت و بدن او را در آن پیچید و فکر می‌کرد که شاید اگر ضماخ خردل بر پاهایش بگذارد بد نباشد. اگر فایده‌ای نداشته باشد ضرری هم نخواهد داشت و حالش از این که هست بدتر نمی‌شود. البته باید مواظب باشد که پاهایش را نوسوزاند و گرنه کارش خراب‌تر می‌شود. مهم آن بود که از شدت بحران بکاهد. اگر واقعاً در توطئه‌ای شرکت داشته باشد، خاصه حالا که همه صحبت از سقوط حکومت می‌کنند، باید هرچه زودتر سرپا شود و راه بیفتد. این تنها راه گرفتن درجه

سرهنگی و واکیلی و این جور زرق و برقها بود. آخر این هم شد زندگی که این همه وقت در یک درجه درجا بزند و جلو این بشکه بی غیرت سرپا بایستد و سر خم کند و از او حرف گوش کند، یا از این سامونل درس گیتار بگیرد؟ معلوم نبود چرا از این سه برادر خوشش نمی آمد. اگر عرضه داشته باشد و در توطئه ای بازیش گرفته باشند درجه سرهنگیش حتمی است. آن وقت به پایتخت منتقل می کنند. برای همین دیگر صحبت تلگرام را سبز نکرده بود. چه بهتر که او را به پایتخت منتقل کنند. آن وقت او هم همراهش خواهد رفت و دیگر اثر جوهر مرده باطل خواهد شد.

شاید بهتر بود که رادیو را روشن کند تا از خبرهای تازه مطلع شود. آن را روشن کرد. اما با صدای آهسته. ولی هر قدر دکمه موج یاب را چرخاند و هر جا گشت جز مارش نظامی خبری نبود. عجیب بود که برنامه همه روزی را پخش نمی کردند. این وقت شب و مارش؟ آنقدر گشت تا جائی موزیک جاز پیدا کند. آهنگ جاز مثل دوشی بر سرپایش جاری شد. خود را در آغوش معشوق چشم آبی خود احساس کرد. رادیو را خاموش کرد و چشمها را بست و با دلی سخت در تپش خود را به خیالهای شیرین واسپرد.

سر خود را چند بار به نشان انکار تکان داد. تنها با خود حرف می زد: «نه، نه، خدا شاهد است که نه. دفعه اول چرا، دیوانگی بود، هوس بود. انکار نمی کنم. مرتبه اول بله، اما مرتبه دوم نه، خداحافظی بود. مثل آدمهای متمدن. مثل جاز که مال آدمهای مدرن است، علامت پیشرفت است.»

«بای بای! حالا باید خیلی از اینجا دور باشد.» همان طور که در کنار مردش خوابیده بود به او فکر می کرد. اما این مرد که دیگر مال او نبود. مال آن یکی بود. می بایست به فکر از دست دادن او عادت کند. و گرنه عذاب می کشید. حالا که آن مردکه حرامزاده که از فرستنده لعنتی تلگرام دستور می گرفت جوهر مرده روی او ریخته بود، چاره ای نداشت که خود را با وضع جدید تطبیق دهد. عرق از همه تنش سرازیر بود. این دیگر عرق نبود. اشک بود که از بدنش جاری بود. سرپایش بود که می گریست. وای چه خوب بود اگر می توانست در این سیل اشک، که نفرین مقبره مصری بود و بر او سنگینی می کرد غسل کند و طاهر شود. در مجله ای مقاله ای در خصوص مومیایی

خوانده بود. سانیوار نتوانسته بود یا نخواسته بود به طریق علمی برای او توضیح دهد که چه بلانی دارند بر سرش می آورند. چطور داشتند مومیائش می کردند یا به کمک سحر به مومیائی مبدلش می کردند. مومیائش می کردند تا آن یکی، آن بی ناموس، تنها بماند. جوهر مرده رویش می پاشیدند... تونیا سانیوار بسیار محرماته به او گفته بود... و کسی چه می داند، شاید معنی خاصی هم به گفته خود داده بود، آری، حالیش کرده بود که با این خاک گورستان مرده‌ای را سوزان می کنند تا معشوقش نتواند در کنار او باشد. زیرا جانی برایش باقی نمی ماند. ها ها، جا! برای معشوقم جا نماند؟ اما صحبت از این نبود. مهم تر از همه آن بود که مومیائش نکنند.

گیسوانش را که روی چهره اش می افتاد بالا برد و برخاست. قبل از همه چیز می بایست حرکت کند و اینطور جلو رادیو روی تخت خواب مثل مومیائی بی حرکت نماند. زیرا زندگی فقط حرکت است. به محض برخاستن به دلش افتاد که مرد دورگه از بازگشتن مردش باخبر شده و دوباره آن دور و بر پرسه می زند و استخوان مرده می پراکند. از جا جست و در را به تندى باز کرد. اما کسی نبود. ستاره ها چشمک می زدند. و او سراپا می لرزید. شب گرم بود و هوا شور بود و ورم کرده بود و مرطوب بود. اگر به چنگش بیفتد با کارد تیز آشپزخانه خونسش را می ریزد. کارد را به همین منظور دم دست گذاشته بود، کنار جایگاه تمثال مقدس مسیح و تصویر کوچک پاک بانوی گوادلوپ که پدر فخر برایش گذاشته بود و میان دو صلیب، یکی چوبین و دیگری از برگ بید متبرک قرار داشت. اگر به چنگش می افتاد او را می کشت و با خون او خود را از طلسم پاک می کرد. ولی نه، کسی نبود. هیچ کس. باور کردنی نبود. احساسش برجا بود. این احساس دلش واقعی بود که در جهان واقعیات انکار می شد. اما دل در سینه اش می تپید و گاه با چنان شدتی که به راستی قابل انکار نبود. کارد را به جای خودش گذاشت، همان جا که همیشه پنهانش می کرد. دستی بر پیشانی خود کشید تا آرام شود. چه بهتر. اینطور از همه بهتر بود و گرنه مرتکب جنایتی می شد. زیرا قانونی برای مجازات این گونه جرایم نیست... هیچ شده است که زنی را به گناه دزدیدن مرد زن دیگری اعدام کنند؟ کسی را که مرتکب قتل شود می کشند. حال آن

که عشق مهم‌تر از جان است. خیلی مهم‌تر. البته نه آن عشق تو خالی که در کتابها می‌نویسند، نه، منظور عشق عادی همه روزی است. عشقی که غصه را از زندگی می‌شوید و جان را صفا می‌دهد. عشقی که لحظات کوتاه زندگی را شیرین و شاد می‌کند. آیا بی‌غیرتی و بداندیشی بالاتر از آنچه نسبت به او در کار بود وجود داشت؟ کجا چنین حکایتی دیده یا شنیده شده بود؟ حتی در سینما کار بی‌شرمی به اینجا نمی‌گردد. همدستی با مردگان و به کار بردن خاک گورستان و ضربت زدن در تاریکی شب؛ همداستانی با شب، با دیو ظلمت، با عفريت جادو، با این درنده خون‌آشامی که شب سیاه، بیرون خانه آزاد است، آن هم خانه بی‌در و پیکر او. همان در نازک تخته‌ای خانه‌اش را نمی‌بست تا به آسانی و به سرعت باز شود. تا بتواند مرد دورگه را که برای اجرای مأموریت جادویی خود می‌آمد غافلگیر کند و مهلت فرار به او ندهد. احساسی که در دل داشت چه بود؟ از کجا اطمینان داشت که امشب خواهد آمد؟ تنها دلیلش حضور مردش در کنارش بود. صدای پای می‌آمد؟ گوشش را به در چسباند و بی‌حرکت ماند. عرق از پیشانی‌اش سرازیر بود و او پلک بر هم نمی‌زد. حتی نفس نمی‌کشید. صدای پاها واضح بود. با خود می‌گفت: «می‌گذارم تا خوب نزدیک شود.» اما کارد را بر نداشت تا سر این نابکار را ببرد. فهمیده بود که صدا از روی تخت می‌آید و مرد خود اوست که پاهایش را تکان می‌دهد تا پتو را از روی خود پس بزند و مثل این بود که با همین حرکات پا از او دور می‌شد و نزد آن زن دیگر می‌رفت، همان فرستنده تلگرام، و دندانهایش چنان سخت به هم می‌خورد که گفתי رگبار تگرگ می‌بارد، و این صدا کلمات وداع با او را در خود غرق می‌کرد.

کلارا ماریا نزدیک شد تا خرده‌کلماتی را که می‌شد از خلال این صدای قاشقک دندانها تشخیص داد بشنود. این دندانها در نظرش به تکه استخوانهای سفید و کثیفی شباهت داشت که در جیب مرد دورگه پیدا کرده بود، همان استخوانهایی که آن نابکار در آن شب شوم در اطراف خانه‌اش می‌پاشید و می‌خواست به جادوی آنها او را به مومیائی تبدیل کند. اما دلش به هم خورد. روشنائی لرزان شمعی که نور خود را می‌خورد دلش را آشوب کرد. مثل این بود که مومیائی شده است و بر دریائی از تاریکی و مه حرکت می‌کند، و این



سیر بر امواج ظلمت دل و روده‌اش را در هم می‌پیچاند. رنگ صورتش سبز و پوستش کشیده شده بود. چهره‌اش به شیوه صورتکی درازگوش درهم پیچیده شده بود. استخوانهای گونه‌اش می‌درخشید و لبهایش به درون دهان مکیده شده بود و لبخندی در هم شکسته بر آنها بود. ابتدا آنچه را مردش می‌گفت نمی‌فهمید زیرا گلویش فشرده شده بود و بینیش گرفته بود و زبان کوچک راه منخرینش را مسدود کرده بود. اما اندکی بعد، از چند جمله قابل فهمی که از دهانش بیرون جست دانست که در ماجرائی دست دارد و برای هوای دلش نیست که در این شب ۲۹ ژوئن با اونیفورم، آن هم با بهترین اونیفورمش از سربازخانه بیرون آمده است.

این حرف با خبرهائی که ظرف این چند روز اخیر از رادیو شنیده می‌شد سازگار بود. خواست دوباره رادیو را روشن کند اما وحشتش از این که دوباره ایستگاهی را که موزیک جاز پخش می‌کرد بگیرد شدیدتر از کنجکاویش بود و از ترس باز شنیدن آهنگ جاز از این خیال منصرف شد. اگر آن آهنگ جاز را می‌شنید خود را دوباره در آغوش جوانک یانکی می‌پنداشت حال آن که مردش، مرد واقعیس آنجا روی تخت خوابیده بود. آه بلندی کشید که با اشک شمع همراه بود. با این تفاوت که اشک شمع برای مردگان است و آه او از فراق بابی بود. دومین بار که با او بود دیوانه شده بود. پس چه کسی می‌گفت که او مومیائی شده است. این چه جور مومیائی بود؟ شاید برای این افسری که یک عمر در سروانی درجا زده بود و هر بار که هم‌ردیفهایش درجه می‌گرفتند مثل این بود که از او خلع درجه کرده‌اند، شاید برای او مومیائی بود، یک مومیائی واقعی. یک مومیائی کامل احتیاجی به اسیدهای مخصوص و دواهای ویژه نداشت. همین زندگی روزانه کافی بود. اما برای آن جوان یانکی که ماندنی نبود و گذرا بود وضع غیر از این بود - مردان چشم آبی هرگز به کسی نزدیک نمی‌شوند. همیشه دور می‌مانند.

«ولم کنید. ولم کنید!» این جمله را پشت سر هم در خواب بر زبان می‌آورد و می‌کوشید خود را از چنگ کسی یا چیزی که روی او سنگینی می‌کرد و مانع حرکتش بود خلاص کند.

کابومش ادامه داشت. می‌گفت: «نه... دخالت نه... اجازه ندهید... فقط مرا...»

ولم کنید... به من چه کار دارید؟... ولم کنید... فقط مرا... شرکت و دولت... آنها را با هم باید کوبید... انگاری اینها همه رؤیاست...  
گوشت دهانش را در ناحیه گونه لای دندان می گرفت، دیواره دهانش را می جوید و از این کار احساس آرامش می کرد و تکرار می کرد: «انگاری اینها همه رؤیاست، یک رؤیا...»

«ای نامرد... تقاصش را پس خواهد داد... تلافیش خواهم کرد... این حرف خودش است. خودش گفت ترفیع برای چه؟» دمر و افتاده بود. با زحمت زیاد، با تلاشی فوق العاده، با آه و ناله بسیار دست چپش را که زیر بدنش له می شد، بیرون کشید و شروع کرد با انگشتها روی حاشیه سوزن دوزی شده روبالشی رنگ گرفتن.

«نه... نه... ساموئلون، من اینجا را نمی توانم بنوازم.» انگشتهای دست چپش را روی حاشیه روبالشی حرکت می داد. «کار دست راستم راحت تر است. چون با آن فقط زخمه می زنم. زخمه زدن راحت تر است تا ناخن کشیدن. این جور بلد نیستم. اما آهسته زخمه زدن را چراه بلدم. ناخن که می کشم نمی توانم خوب بشنوم. اما زخمه که می زنم خوب است. از تارهایی که آتش مشعل است به آتھائی که روده تابیده است.» و صدایش را آهسته کرد و چیزی گفت که نمی خواست کسی بشنود ولی اگر هم شنیده می شد معنیش معلوم نبود. اضافه کرد: «از تارهای آتش به تارهای روده ای. وقتی آن روز رسید تلافی خواهم کرد. تقاصش را می گیرم. ترفیع لازم نیست هان؟ نامرد. حالا این خوش رقصیها را نشانت می دهم. ترفیع لازم نیست، نه برای خودش، نه برای ما. به شرطی که خودش را همین جا نگه دارند. معلوم است اگر ترفیع بگیرد باید برود جای دیگر. نان و آب دارتر از اینجا کجا؟ زیر سایه شرکت. با دوستان نفر سر باز.»

«حالا دیگر چه اهمیت دارد ساموئلون! چرا زخمه ها را آهسته کنیم؟ حالا که زخمی زیاد شده. نیم پرده ها را؟ به نیم پرده ها چه کار داری. حالا دیگر پرده ها کنار رفته. سر و صدای مردم بلند شده... مردم خودشان کارها را در دست می گیرند. تکلیف درجه ها را هم مردم معین می کنند...»  
کلارا ماریا دهان باز کرد اما چیزی نگفت. صدائی که از دهانش بیرون

آمد به زحمت شنیده شد. مثل این بود که آب دهان غلیظش میان لبهایش حبایی زده بود که ترکید. با خود گفت: «منظورش باید سرهنگ باشد. همان بشکۀ خمیازه.» بی آن که بداند که می‌خواهد سر خود را بخاراند یا نه، دست بازش را بلند کرد و در گیسوان خود فرو برد. موهایش گرم و از عرق چسناک بود. مثل پارچهٔ خیزی که چلانده باشند. دستش را که بلند کرد صدائی از زیر بغلش شنیده شد. صدای ملج ملچی بود. موهای زیر بغلش در حوضچه‌ای از عرق غرق بود. دستش را در گیسوان خود فرو برد. بیخ موهایش سوزن‌سوزن می‌شد. سر خود را خاراند. اما این احساس خارش خارجی نبود. درونی بود. و پس از آن که مدتی دست خود را در موهای سیاه چسناکش نگه داشت شروع کرد آنها را بافتن.

صدای حرف زدن پدر و دومینگو را که مثل مرده افتاده بود می‌شنید. چشمهایش بسته بود و چهره‌اش بی‌حالت و رنگ پریده و زیر پرتو ضعیف بی‌جلای شمع مثل گنج سفید به نظر می‌رسید. از دیدن او و شنیدن صدایش ترسید. دستش را نگه داشت زیرا از حرکت بی‌نظم سایهٔ بازوها و دستهایش روی دیوار وحشت داشت. آیا بایست بیدارش کند؟... تکانش بدهد؟... از شدت تب حس حرکت نداشت. اما شاید مأموریتی داشته باشد که می‌بایست انجام دهد. گرچه اگر مأموریتی می‌داشت تنها نمی‌آمد. سربازهایش همراهش می‌بودند. گوش تیز کرد تا صدای تیک‌تاک ساعت را بشنود. اما صدائی نشنید. لابد ساعت خوابیده بود... می‌گویند ساعت در مجاورت اشخاصی که هذیان می‌گویند کار نمی‌کند. بیدارش نکرد. خیز برداشت که تکانش بدهد اما دست به او نزد. کلماتی درهم و برهم و نامفهوم که رنگ عاشقانه داشت بر زبانش که مثل انبر فر مو تاب می‌خورد و در دهانش می‌چرخید جاری می‌شد. ولی حال فکر کردن به مو و فر آن را نداشت. پس از آنچه شنیده بود سخت مواظب بود. حسادت گوشش را تیز کرده بود. مثل حیوانی نزدیک بین روی بیمار خم شده و مترصد بود. چشمهایش را تنگ کرده بود. آب از پوزه‌اش سرازیر بود و گفתי آثار پای زن فرستندهٔ تلگرام را بو می‌کشید. اما به هنگام دانست که نام گل که میان گفته‌های سروان شنیده بود گل ترانهٔ تانگو بود. از این چشم تنگ کردن و گوش تیز کردن و بو کشیدن در

جستجوی اثر پای رقیب، جز نفس متعفن مرد تب‌دار و لرزش پلنکهای او و صدای دندان‌قروچه و عذابی که بیمار در آن دست و پا می‌زد چیزی نصیبش نشد.

شخصیتهای واقعی در هذیان او می‌آمدند: سروانی که مشق گیتار می‌کرد و ساموئلون که تعلیم گیتار می‌داد. گامبوسوها، اعتصابیون انقلابی. کار کامو سروان دیگری که مانند خود او محکوم بود که تا آخر عمر سروان بماند تا دست به ترکیب قلمرو موزخیز سرهنگ نخورد. ترجیع بند گل آتشین را پیوسته تکرار می‌کرد. و لحنش گاه زنگ ناامیدی داشت و گاه پر از اطمینان بود و با قدمهای رفیق هم‌رزمش هماهنگ بود و البته نمی‌دانست که این ترانه در رفیقش چه اثری دارد. مردها او را گل آتشین می‌نامیدند... گل آتشین شاد بود و می‌خندید... و می‌نواخت و می‌رقصید... ها ها ها.

کلارا ماریا قهقهه خنده را شنید اما یاد هذیان مردش نبود و نمی‌دانست که این خنده پرصدا جزئی از ترانه تانگوست.

«طفلک بیچاره!» دلش به حال او می‌سوخت. «خدا می‌داند خود را در چه سیاهکاریهایی قاطی کرده. از این خنده‌اش می‌ترسم. حواسم برایش پرت می‌شود. اگر با اعتصاب کنندگان همدست شده باشد و دستگاه سر جایش باقی بماند چه می‌شود... اما بدتر از آن اینست که به وظیفه نظامیش عمل کند و طرف حکومت را بگیرد و اعتصاب کنندگان سوار کار شوند...» مدتی سر جنباند. «واقعاً راست می‌گویند که این مملکت نفرین شده است... هیچ چیزش درست نیست...»

«ها... ها... ها...» سالومه در عین هذیان می‌خندید یا ترانه می‌خواند: «... ها ها...»

«نه، ساموئلون... نه، ما بچه‌های گرگیم... در بردگی نژادیم... برده نمی‌میریم... و اجنبی، ای عزیز... در کشور ما ارباب نیست...» و ضمن گفتن این حرف چنان از جا جست که اگر زن بموقع او را نگه نداشته بود از رختخواب افتاده بود.

کلارا او را میان زمین و هوا گرفت و سرش را به آهستگی دوباره روی بالش گذاشت. با دستمالی معطر و با حرکاتی نوازش آمیز عرق از پیشانی و

پلکها و چانه اش زدود. همچون طفلی در آغوش خود تکانش می داد تا به خواب برود. اینجا در کنار او در پناه بود. آغوش او برایش امن ترین جا بود زیرا اکنون دیگر اطمینان داشت که در ماجرائی دست دارد. از این بابت شکی نداشت. در کوچه ممکن بود کشته شود.

لخت شد. هوا به قدری گرم بود که اگر می شد پوست خود را هم می کند. هیچ آرام نبود. مثل این بود که همه چیز روی او خراب می شود، همه چیز بر سرش می افتد، مثل وقتی که اشیاء و ابرهای سیاه از جلو آینه ای می گذرند. حتی حرکتی به خود داد. گفتی می خواهد مبلهائی را که بی صدا رویش می افتادند از خود دور اندازد. می خواست خود را در مقابل پایه های میز و صندلی، در مقابل تیک تاک ساعت، این صدای قدمهای مگسی کوچکی که غبار زمان مرده را مثل خاک گورستان بر اندام او می پاشید حفظ کند. دوباره رشته افکار خود را به دست آورد. اعصابش سخت برانگیخته بود و نمی توانست آرام بنشیند. شمع را خاموش کرد و کنار مردش، زیر بال او در کجاوه خیال و رؤیا جانی برای خود باز کرد. این کجاوه او را از هر بلائی حفظ می کرد و از هر مصیبتی دور می داشت. این کجاوه بر فترهای نرم خواب استوار بود. گوش خود را که به جانب کوچه تیز بود تا اگر مرد دورگه باز آید بیرون بجهد، آسوده کرد. ای کاش دشمن بدخواه نیز می دانست که مردش به نزد او بازگشته و آنجا کنار اوست و تلاشهای دیگر بی فایده است. اما اگر بیاید زنده برنخواهد گشت. زیرا او برای دفاع از عشق خود و جان خود به هر کاری آماده بود. نه، اگر می آمد زنده باز نمی گشت.

«شب بخیر!...» در سمیرامیس آخرین صدای بیدارها شنیده می‌شد. «شب بخیر!...» حتی خدمتکاران هم دیگر ساکت شده بودند. همه خوابیده بودند. باید صبح زود برخیزند. دن خوان لوسرو و بابی میکر تامسون بنا بود فردای آن به سوی شیکاگو حرکت کنند. تنها دن خوان همراه او می‌رفت. باقی اعضاء خانواده لوسرو مدتی در تی‌کی‌ساته می‌ماندند. دیگر صحبت فرار نبود. بایست بموقع می‌رسیدند تا «پاپ‌سیز» این دریازن قهار که سرطان سینه و حلقش را می‌خورد و روی تخت بی‌حرکتش کرده بود و اکنون سینه‌پهلوی بقایای ناچیز رمق و توانش را می‌مکید، بتواند چشمهای تنگ و نانجیب خود را که روی دریائی از مرفین از این جهان دور می‌شد برای آخرین بار بر چهره شاداب و سفید و چشمهای آبی و موهای زرین نوه‌اش بدوزد: نوه‌ای که چند لحظه پیش روی یک صندلی گهواره‌ای که در ایوان مانده بود افتاده و آن را با پا تاب می‌داد. سرش را به پشتی صندلی تکیه داده بود و عرق می‌ریخت و آرام نبود و اگرچه سرچشمه این ناآرامی را می‌دانست ولی به روی خود نمی‌آورد. دسته‌های صندلی را محکم در دست می‌فشرد و سعی می‌کرد بوئی را که شب برایش بازمی‌آورد و میان پارس دوردست سگها و همراه عطر مست‌کننده گلها و جنگل و علفهای شب‌نمزده در بینی‌اش بیدار می‌شد از یاد ببرد.

وای از این بو. بوی رنجی بود که تسکین نمی‌یافت. سینه‌اش را با نفسی عمیق پر کرد و این یک سینه هوا مورمور پاهایش را اندکی آرام ساخت. اعصاب پاهایش سخت کشیده بود و با نوسان صندلی سوزن‌سوزن می‌شد و

بر آمدگی پستی صندلی در هر حرکت به زیر کمرش فشاری مطبوع می آورد و قلقلکی خوشایند بود و دلش می خواست به این حرکت رفت و آمد ادامه دهد. چه کند؟ کجا برود؟... می دانست کجا برود، اما... اما...

چشمها را باز کرد و بست و همچنان صندلی را تاب می داد. آن را با پایش نوسان می داد و پیوسته بر سرعت این نوسان می افزود و سرش را بیشتر و بیشتر روی پستی به عقب می داد تا گردن و سبیک خود را از هر فشاری آزاد کند. و فقط به این طریق احساس آسودگی می کرد زیرا به محض این که در صندلی جا خوش می نمود دستهایش به نوازش ادامه می دادند و ناخنهایش کرباس کثیف و مرطوب آستر جیبهایش را می خراشیدند و از ورای آن ضربان خونس را که می تپید و گریزگاهی نداشت زیر انگشت حس می کرد.

چرا آنجا مانده بود؟ چون آن زن منتظرش نبود؟ خوب، چه بهتر! دیدار بی خیر که شیرین تر است. به او گفته بود که امروز حرکت خواهد کرد. امروز ۲۹ ژوئن، اما حالا، فردا می رفت. چه بهتر از این! یک وداع دیگر با همراهی جاز، یک همافوشی دیگر. همچون شعله ای که ناگهان زبانه کشد از جا جست، مثل پنبه ای که کبریتی افروخته به آن نزدیک کرده باشند گر گرفته بود. اما خیزش هنوز به پایان نرسیده منصرف شد و دوباره مثل عروسک کوکی، پریشان و با خود بگومگوکنان روی صندلی باز افتاد. خود را باد می زد، گردنش را آزاد می کرد، سرش را به پستی صندلی می چسباند، دستهایش همچون چنگال مرغی صیاد، دسته های صندلی را می فشرد. در این گرمای ذوب کننده ساحل، در این تاریکی جوشان، مثل کورها با چشم بسته در تب سیاه این تنور تاریک بیرون رفتن، سبکسری بود و تهور دیوانگان را می خواست. در این ظلمات، تیغهای تیز با درندگی حریص سرنوشت زخم می زدند. گلهای ثعلب که در آغوش سرخس و خزه تنگ فشرده می شد به هر گوشه می خزید و حرکت می کرد و هیچ حدی و مرزی برای خود نمی شناخت.

اما گذشته از این واژه های دیگری هم بود که او را در صندلیش میخکوب می کرد. دوستان و خانه زادانی که برای بدرود با دن خوان لوسرو

آمده بودند - چون میلیونرها همیشه دوست و خانه‌زاد زیاد دارند- آخرین اخبار و شایعات را درخصوص خطری که مملکت را تهدید می‌کرد آورده بودند و با لحنی وحشت‌زده بازگو می‌کردند. این لحن آنها عاقبت او را نگران کرد. ترس آنها در این شب تاریخی از آن بود که میداد شخص اول مملکت سرانجام تسلیم شود و استعفا بدهد، و از خطری که همه را تهدید می‌کرد حرف می‌زدند زیرا بشکه وظایف خود را در قبال آنها از یاد برده بود و سربازهایش را در سربازخانه نگه داشته بود تا از خود او دفاع کنند و اعتنائی به ناله‌های استمداد شرکت و مردم نمی‌کرد و آنها را به امید خدا رها کرده بود و کاری نداشت به این که یک دسته دزد سواره شهر را قرق کرده بودند و غارت می‌کردند و می‌سوزاندند و به زنها تجاوز می‌کردند و مردها را به درختها و تیرهای تلگراف می‌آویختند. آری، این دوستان با حسرت در گوش دن خوان لوسرو نجوا می‌کردند که خوشا به حالش که به سفر می‌رود. به او تبریک می‌گفتند که افتخار همراهی بابی نصیبش شده است. آری، باید او را برد، باید از اینجا دور کرد، هرچه زودتر بهتر، مسؤولیت نوه مدیرعامل شرکت کار کوچکی نیست، آری، هرچه دورتر بهتر. خطر آن بود که اعتصابیون که شکست خود را قطعی می‌دیدند او را بدزدند زیرا جوانک سر ترسی داشت و به هر طرف که دلش می‌خواست می‌رفت و برای همه دردسر درست می‌کرد. وقتی او را دزدیدند فدیة می‌خواهند و در مقابل آزادی او می‌خواهند که شرکت با همه خواسته‌های آنها و حتی بیشتر از آن موافقت کند. زیرا این کارگرا نه عقل دارند و نه می‌دانند اعتدال چیست. بدی کار این بود که پدر بزرگ خود را در وجود نوه‌اش مجسم می‌دید و برای آزادی و سلامت او هرچه می‌خواستند می‌داد. حتی اگر همه سهام او را در شرکت مطالبه می‌کردند مضايقه نمی‌کرد. (برادران لوسرو به شنیدن این حرف گوش تیز کردند) آری، دار و ندار خود را حاضر بود بدهد تا موئی از سر بابی کم نشود. بابی را مادرش به اینجا فرستاده بود. پیرمرد با این کار مخالف بود. مادرش می‌ترسید که ژاپنها یا آلمانیها شیکاگو را بمباران کنند و او را به موزستانها فرستاده بود تا از این خطر در امان باشد. این زن دیوانه از همین می‌ترسید. او را به اینجا فرستاده بود تا زنده بماند و تبار تامسون برقرار باشد



و اگرچه بابی نوه دختری پاپ سبز بود شباهت صوری آشکارش با پدر بزرگ بهترین گواه برای استقامت نسب و اصالت وراثتش از این دریازن مخوف بود که ملخ وار قوت خاک سراسر ساحل و عصاره جان زحمتکشان مملکت را که خود ساحل دریای عرق آدمی اند مکیده بود. میان این دوستان بعضی هم بودند که می گفتند شرکت از ترس این که مبادا به بابی گزندى وارد شود در سیاست خود نسبت به اعتصابیون تجدیدنظر خواهد کرد و راه نرمی و مدارا پیش خواهد گرفت. آری، بهتر است بابی را از اینجا دور کرده، هرچه دورتر بهتر. فردای آن روز عازم بودند و با یک هواپیمای دوموتوره پرواز می کردند. اگر هوا تا به این حد تاریک نبود می شد هواپیما را دید که همچون ملخی فولادین و عظیم در نواری که میان موزستانها از درخت سترده و هموار کرده بودند نشسته و در انتظار است.

بابی چشمهای آبی و نگران خود را بر تاریکی شب دوخت. آرامش عمیق شب فقط با پرواز جفندی که صدایش به زوزه باد می مانست به هم می خورد. در این تاریکی کمترین روشنائی انسانی پیدا نبود. فقط روشنائی ستارگان در آسمان بود و درخشش گرمهای شب تاب روی زمین. انگاری ساکنان ساحل همه کوچ کرده بودند و زمین در خواب آخرین شب هستی خود فرو رفته بود. دلواپس بود. از یک سر به سر دیگر ایوان رفت. اما ایوان خود در تاریکی فرو رفته بود. کجا می توانست برود؟ چه فایده که مرتب قدم بزند؟ در پرتو شیرینی رنگی که در افق، از پشت ساختمانها و مزارع شرکت بالا می آمد چه بجوید؟ همه جا تاریک بود. پادگان خاموش بود و حتی کوچه های شهر و ایستگاه راه آهن در سیاهی فرو رفته بود. بهترین کار این بود که به رختخواب برود. چشمها را بست و اگرچه تاریک بود و کسی او را نمی دید خجالت کشید. در رختخواب چه کند؟ خود را تنها ارضاء کند؟ چشمها را به سرعت باز کرد و در تاریکی عمیق به جستجو پرداخت. جست و جست و جست و علی رغم صدای برگها و قطره های عرق که از پیشانی اش جاری بود و بزاق فراوانی که گرچه پیوسته تف می کرد دهانش را پر می داشت، پرچین پیچ و مزرعه ذرت و کلبه کوچک روی خاکریز را در نظر مجسم کرد و در نظر آورد که زن گرچه انتظارش را ندارد به شنیدن صدای

سوت او که آهنگ جاز را خواهد نواخت از خانه بیرون خواهد آمد و از این که هنوز نرفته است خوشحال خواهد شد.

با اینهمه خود را در تختخواب خود دید که با لباس روی آن دراز کشیده و همچنان مردد بود که برود یا بماند.

بی آن که برخیزد شروع کرد به لباس کردن. اما خوابیده نخت شدن کار آسانی نبود و در این کار درمی ماند و به خشم می آمد. دکمه‌ای را که به اولین کوشش باز نشد از بیخ کند. وای که خوابیده پیرهن در آوردن چه دشوار است و دشوارتر از آن کندن شلوار است و به حرکتی نامأنوس محتاج است. عاقبت پاهای خود را از شلوار آزاد ساخت و زانوها رو به هوا پاهایش را جمع کرد و اندکی در حالت طفلی که دارند کهنه‌هایش را لای پایش می‌گذارند ماند. لباسهایش به هوا می‌رفت و روی صندلی که میان تخت او و تخت پی‌چوگایو لوسرو بود می‌افتاد. پی‌چوگایو روی تخت دیگر خوابیده بود. حالا نوبت کفشهایش بود. اول یکی و بعد دیگری. سپس جورابها. چه لذتی است که انسان بتواند انگشتهای پایش را از هم باز کند، اما آنها را دوباره جمع کرد و بر هم فشرد. احساس کرد که انگشتهای مغناطیسند و یکدیگر را جذب می‌کنند، اما دیر جنیده بود. تکان شدیدی گفتی فلجش کرد. مثل یک تکه سنگ یکپارچه بی‌جان و بی‌حرکت روی تخت ماند. اما این حال لحظه‌ای بیش طول نکشید. ملافه‌ها بوی زن را در خود حفظ کرده بود. بوئی که او با تن خود به این بستر آورده بود. این بو او را فرامی‌گرفت و او را مثل مستان و مدهوشان به هر سو می‌غلتاند. بزودی دریافت که دارد در خشکی شنا می‌کند و لای ملافه دور از او، با آغوش خالی می‌غلتد و از تن معشوقه جز عطر تن و خاطرۀ او چیزی ندارد. طنین صدایش، خنده‌اش، شیوۀ دست در گیسو بردنش، نگاه کردنش، پلک بر هم زدنش، همه در یادش بیدار و زنده بود...

در اتاق مجاور برادران لوسرو خوابیده بودند. سرفه می‌کردند و حرف می‌زدند.

یکی از آنها با صدائی پوک و خواب‌آلود با اکراه می‌گفت: «اعتصابی صورت نخواهد گرفت.» و این کلمات در سر بابی تکرار می‌شد. و هرچه

تکرار می‌شد نیروی بیشتری می‌گرفت و با شدت بیشتری در سرش می‌پیچید. تا جایی که داشت گوشش را کر می‌کرد. با خود می‌گفت: «یعنی اعتصابیون را توقیف می‌کنند؟ به دارشان می‌آویزند؟ به دود مسلسل آویزانشان می‌کنند؟»

اندکی بعد که بابی خیال می‌کرد خوابیده‌اند باز صدای یکیشان را شنید که می‌گفت: «ولی من چندان خوشبین نیستم.» دن خوان بود که حرف می‌زد؟ «من آدمم و چون آدمم عقیده دارم که در کارهای این دنیا و آن دنیا تنها چیز مطمئن شک است.»

بلافاصله جواب آمد: «ولی از این بابت من به تو اطمینان می‌دهم که اعتصاب صورت نخواهد گرفت. این بازی را ما برده‌ایم. رهبران اعتصاب کارگران را مجبور کردند که اتحادیه درست کنند، چون اطمینان داشتند که به این ترتیب راه را بر هر جور امکان حل قضیه خواهند بست. اما مدیر منطقه با زیرکی حسابهای آنها را به هم زد و نمایندگان اتحادیه کارگری تی‌کی‌س‌ا‌ته را پذیرفت و به آنها اطلاع داد که با همه خواسته‌های آنها موافقت می‌کند به شرطی که اعتصاب همبستگی با کارگران بانانرا صورت نگیرد. این اعتصاب قرار بود فردا نیمه‌شب شروع بشود. نمایندگان اتحادیه که انتظار چنین چیزی را نداشتند بعضی با میل و برخی با اعتراض ناچار پیشنهاد مدیر منطقه را به عنوان مقدمه توافقی پذیرفتند اما تصمیم آخر را به مجمع عمومی کارگران که قرار است فردا عصر تشکیل بشود محول کردند و از قرار معلوم دو نماینده تام‌الاختیار شرکت هم در این جلسه شرکت خواهند کرد. یانکیها راه کار را زود پیدا می‌کنند. از این حیث نظیر ندارند. سر مسائل کوچک وقت تلف نمی‌کنند.»

بابی صورت خود را روی بالش می‌مالید. مثل این بود که می‌خواهد آن را بساید و به غبار مبدل کند و حرفهایی را که از اتاق مجاور به گوشش می‌رسید فراموش کند تا هیچ چیز مانع فکر کردن او به زنی که بویش را در بینی داشت نشود. ای کاش می‌توانست در این لحظه در همین بستر او را در آغوش بگیرد! پیشانی‌اش، بینی‌اش، گونه‌هایش، چانه‌اش را با کرک زربش، بر روبالشی آهارخورده که به کاغذ سنباده می‌مانست می‌مالید و از این کار

لذتی پنهانی می برد. مثل سیل عرق می ریخت. رخوتی عجیب سراپایش را فراگرفت. آن اتاقها ساکت شده بودند. آخرین کلماتشان را شنیده بود: «خوشبختانه خطر برطرف شده است. حتی چراغها روشن شد.» این کلمات در گوشهای بابی پیچید و او آنها را با خود تکرار می کرد: «خوشبختانه خطر برطرف شده است. حتی چراغها را روشن کرده اند. خوب، پس من اینجا چه می کنم؟...» به پشت غلتید. «آدم طاقباز بهتر می تواند فکر کند. من اینجا چه می کنم؟... پیرمردها خوابیدند. تا خانه روی خاکریز می روم و آهنگ جاز را با سوت می زنم...» آری، پیرمردها خوابیده بودند و صدای خر و پف آنها را می شنید. «من اینجا چه می کنم؟... بهتر است لباس بپوشم... همین حالا وقت آن است. حالا یا هرگز... هیچ کس صدای خارج شدن مرا نخواهد شنید... می رسم؛ سوت می زنم. او در را باز می کند، وای، پاهایم چه جور می لرزد! چطور است به پی چوگایو لوسرو بگویم که همراهم بیاید...» دستش را دراز کرد تا به دست دوستش که خواب بود برسد. میان دو تخت چندان فاصله ای نبود و تماس این دست نیم مرده چه مطبوع بود. گرم و مطبوع بود. اما از قصد خود منصرف شد. این کار مثل این بود که سفره آماده رنگینی را برای او بگذارد و برود. راز خود را برایش فاش کند، نشانی خانه او را در اختیارش بگذارد.

همانطور لخت روی ایوان رفت و حیرت زده بر جای ماند. گفتی شب دیگری بود. هیچ به شبی که اندکی پیش دیده بود شباهت نداشت. شب دیگری بود. شب ۲۹ ژوئن نبود. تأسیسات شرکت، شرکت خودش (گاهی میکر تامسون در او قوت می گرفت و بر وجودش مسلط می شد) تا افاق ادامه داشت. و غرق در روشنائی بود و از آنجا روشنائی به صورت نقطه های نورانی، مثل ذرات باران مصنوعی فرومی ریخت و سراسر موزستانها را فرامی گرفت. مسلم بود که خطر گذشته است. پارس سگها دیگر مثل سر شب نبود. پارس می کردند اما پارسشان برخلاف پارس در تاریکی مطلق، نه غضبناک بود و نه هراسان. خنکی هوای سحر محسوس بود. مثل این که سوزندگی هوا اندکی آرام شده بود. تنها ساعتی بود که می شد نفس کشید.

لباس پوشید، اما نه با دو دست، بلکه با همه دستهایی که از همه جای شخص دلوپس سبزی می‌شود. چیزی نمانده بود که پی‌چوگایو را از خواب بیدار کند. اما فرصت این کار را نداشت. فرصت هیچ کار نداشت جز بیرون رفتن و در مه و سبزی گرم چراگاهها فرورفتن و زمین مرطوب را لگد کردن و رفتن و رفتن و شتافتن و از قید خود خلاص شدن. انگاری که از زندانی می‌گریخت و به سوی سعادت می‌رفت.

کلارا ماریا نیز در رؤیایی شیرین فرورفته بود. دست پیش برد و مردش را که در کنارش خوابیده بود لمس کرد. مدت مدیدی بود که دیگر کنارش نمی‌خوابید. خود را به او چسباند، چنان که آب بر صخره‌ای که از رویش جاری است می‌چسبد. بی آن که خود بداند در تلاش بود تا آنچه را شاید توهمی، یا خطای شنوائی بود نشود. و این توهم چه مطبوع بود. خنکی هوای سحر بود و این تنها زمانی بود که در ساحل می‌شد درست به خواب رفت. بقیه شب را همه چرت می‌زدند. پیدا بود که کسی در اطراف خانه راه می‌رود، نه، دیگر این بار صدائی که می‌شنید موهوم نبود. صدای قدمهای مرد دو رگه را می‌شنید. گوشش نبود که این صدا را می‌ساخت. مثل این بود که کسی در کمین است. اما این ممکن نبود. مگر دیوانه شده بود، در تاریکی چه چیز می‌توانست ببیند؟ آرام شد. گرد شد و ملافه را روی خود کشید. اما نه، کار خود را تمام نکرد. حرکت دست و انگشتهايش که ملافه را به آهستگی می‌کشید ناگهان عوض شد. نیم خیز شد. بر لبه تخت نشست. گوشهایش را تیز کرده بود و می‌لرزید. خوب بیدار شده بود و بر وضع مسلط بود. مسلم بود که قدمهای مرد دورگه است. اطمینان داشت که چندک زده است و استخوانهای مرده را جلو در خانه می‌ریزد. آهسته برخاست و پاورچین پاورچین پشت در رفت. قه پشت در آماده بود. با پهنی قه آنقدر بر سر او می‌زد تا خونش جاری شود و او بتواند با آن خون جوهر مرده را از خود بشوید. آمده بود جوهر مرده را بر او بپاشد. اما دیگر نه به قصد آن که مردش رهایش کند، بلکه برای این که مردش را ببوه کند. اما چیزی او را نگه داشت. روی میز دستش به چیزی خورد که برای انتقام گرفتن از این مرد نابکار به کارش می‌آمد. آن را بی تردید برداشت. یگراست به طرف در خانه

رفت و در را باز کرد و تپانچه را به سایه‌ای که جلو در دید خالی کرد...  
 سالومه از صدای تیر از رختخواب جست و اتاق را که از دود باروت پر  
 شده بود طی کرد و خود را به کلارا ماریا رسانید. زن همچنان به سایه‌ای که  
 افتان و خیزان دور می‌شد تیراندازی می‌کرد.

«چه کار کردی؟»

«دورگه... دورگه...»

«کدام دورگه؟»

«همان که آمده بود استخوان مرده پای در بپاشد.»

«اگر نمرده باشد حمایی زخمی شده است.» در کوچه نگاهی انداخت و در  
 سکوتی که دوباره برقرار شده بود اضافه کرد: «بیا، آنجا افتاده... برویم  
 ببینیم...»

زن نمی‌توانست قدم از قدم بردارد. سالومه تنها به طرف نقطه‌ای که  
 سیاهی افتاده بود دوید. از کجا می‌شد فهمید چه کسی بوده. فندکش را روشن  
 کرد و از روشنایی آن کمک گرفت و بزودی برگشت.  
 کلارا ماریا پرسید: «مرده؟» صدایش انگاری از یخچال بیرون می‌آمد.  
 آرزوهایش به زحمت حرکت می‌کرد و امیدوار بود که جواب بدهد:  
 «نه!»

«بله، مرده. اما مرد دورگه نیست.»

«پس کیست؟»

«نوه مدیرعامل شرکت.»

«ممکن نیست، او امروز از اینجا رفت.» جلو آمد. قدمهای بلند  
 برمی‌داشت و پایش به سنگها و ریشه درختها گیر می‌کرد. پشت سر او سروان  
 می‌آمد تا صورت بابی را با شعله کوچک فندک خود روشن کند.  
 بابی افتاده بود و دستها و شکمش غرق خون بود و سوخته و دودزده بود  
 و دود متعفن باروت هنوز در گیوان طلائی‌ش بود و چشمهای آبی‌ش از لای  
 پلکهای نیم‌پسته‌اش پیدا بود و دهانش نیم‌باز مانده بود.

وقتی کلارا ماریا دوباره به خود آمد روی تخت خوابیده بود و صدای سروان را می شنید که داشت دستهای خود را می شست و پیرهن و فرنجش را می پوشید. بعد به او نزدیک شد و گفت: «من چراغ را روشن کردم و تو نفهمیدی.» اما طوری حرف می زد که گفתי هیچ اتفاقی نیفتاده بود. انگاری فقط کابوس وحشتناکی بوده و گذشته. «مجبور بودم چراغ برق را روشن کنم و آثار خون را از دم در خانه تا جایی که افتاده پاک کنم.»

کلارا ماریا چشمها را بست... دو قطره درشت اشک بر گونه هایش فرو غلتید. نه، کابوس نبود. واقعیت بود. واقعیت را نمی شود پاک کرد. حتی اگر تمام خون را بشوئی واقعیت پاک شدنی نیست.

سروان آخرین دکمه های فرنجش را بست و ادامه داد: «حالا من به سربازخانه برمی گردم و تو از اینجا بیرون نمی روی، هیچ کس چیزی ندیده است. گناه را به گردن اعتصابیون یا دزدهای سوار که از این کارها زیاد می کنند می اندازند. اگر کسی از تو چیزی پرسید، می گوئی صدای تیر شنیدی. همین.»

لبه اش تکان خورد و صدای ناصاف دورگه ای از گلویش بیرون آمد که: «یک گیلایسی چیزی بده به من بخورم...»

سروان تا گنجه رفت و یک بطری کنیاک و دو گیلایس برداشت و گفت: «بله، من هم باید گلوئی تر کنم.» و در دو گیلایس تا نیمه کنیاک ریخت. زن برخاست و بطری را برداشت و گیلایس خود را لبریز کرد و یک نفس آن را سر کشید. بعد دوباره آن را پر کرد تا جایی که سرریز شد. آن را هم با حرص کور آدمکشان خالی کرد. الکل بر او اثر صاعقه داشت. نرمش کرد. ناخنهایش را در گوشت کف دستهایش فرو برده بود و لبهای بی رنگ شده اش را به دندان می گزید.

سروان اسلحه اش را برداشت و در را از داخل قفل کرد و از پنجره بیرون جست.

خورشید شتابی در طلوع نداشت. شب خیال نداشت تمام بشود.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

جمیعت فریاد می‌زد. حنجره می‌دراند. چهره‌های بی‌مقداری که دیروز مثل خاک لگدمال می‌شد امروز درخشندگی فلز یافته بود؛ گیسوانی که دیروز به نخهای پوسیده می‌مانست، امروز کف سیاه امواج خروشان بود؛ ناخنهایی که تا دیروز سست و بی‌توان بود، امروز چنگال تیز درنده شده بود؛ پاهائی که تا دیروز برده‌وار برهنه بود امروز در کفشهای چوبین رفته بود و تق‌تقشان پتک‌وار بر سر دیکتاتور می‌کوفت و دیوانه‌اش می‌کرد.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

امواج عظیم جمیعت بر سر شهر می‌شکست و سیل خشم و خروش آن به فلک می‌رفت. مردم فریاد می‌زدند و شعارهاشان خنجر بران بود. بعضی از شادی اشک می‌ریختند و پاره‌ای به قهقهه می‌خندیدند. برخی خنده و گریه را با هم می‌آمیختند و بعضی هم مثل خوداسیتا، ای دریغ، امیدی به بازیافتن شهید تیرباران‌شده خود نداشتند و خاموش می‌گریستند.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

می‌شد باور کرد؟ اول می‌بایست می‌کوشیدی که آنچه را می‌بینی باور کنی. می‌بایست به واقعیت آنچه محال می‌نمود عادت کنی. اطمینان پیدا کنی که این همه خوابی نیست و همزمان با صدا خاموش نمی‌شود و با بیدار شدن



از خواب مثل رؤیا ناپدید نمی‌گردد. سحرخیزانی که شتابان از رختخواب بیرون بسته بودند و وحشت‌زده هر لباسی که به دستشان رسیده بود به تن کشیده بودند همین حال را داشتند. عجله داشتند که هرچه زودتر به کوچه بروند، خود را به خیابانها برسانند و اطمینان یابند. مردم را در آستانه درها، در درون پنجره‌ها دیده بودند. صدای پاها را شنیده بودند. مردم همه می‌دویدند، از شادی به هوا می‌جستند، یکدیگر را بر سینه می‌فشرده، می‌بوسیدند. همه خیر استعفا را از رادیو شنیده بودند و غریو جمعیت خیر رادیو را تکرار می‌کرد.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

می‌شنیدند، اما شنیدن کافی نبود. خود آن را می‌گفتند، اما گفتن کافی نبود. احتیاج داشتند که آن را فریاد بزنند، مثل پتک آن را بر طاق فلک بکوبند، هوای صبحگاهی را با آن جان ببخشند. پلنگ استعفا داده بود. این نیرنگ نبود. رادیو تشکیل یک دولت نظامی را اعلام کرده بود.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

جوانی که بر کره‌اسبی برهنه بسته بود، پیرمردی که بر قاطری چموش. و بدره سوار بود، آن که از اتومبیلی پیاده یا به کامیونی سوار می‌شد، همه کارشان را رها می‌کردند و به جمعیت می‌پیوستند.

«اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»

برادران و خواهران، پدر و مادران و فرزندان، خویشاوندان و خدمتکاران، همه به هم نگاه می‌کردند و نور شادی چشمه‌اشان را روشن می‌کرد. اشک می‌ریختند، می‌خندیدند، یکدیگر را بر سینه می‌فشرده، می‌بوسیدند، مثل جان به دربردگان و به سلامت جستگان از بلائی آسمانی. اینها کسانی بودند که ماهها و سالها در یک خانه، زیر یک سقف، احتضاری دراز را در عین خاموشی و بی‌امید نجاتی تحمل کرده و هر روز و هر ساعت را در انتظار مرگ به سر برده بودند، فکر و احساس خود را در سر و دل نگه داشته و

حرفشان را در سکوت خفه کرده بودند، اندوه خود را با می شسته بودند تا فکرشان را در الکل غرقه سازند و احساس خود را در سینه خاموش کنند. اما فقط دوستان و خویشاوندان نبودند که یکدیگر را می‌بوسیدند. ناشناسهایی هم که هرگز یکدیگر را ندیده بودند با هم روبوسی می‌کردند و دست هم را می‌فشردند تا از این راه شادی زنده بودن و آزاد زیستن در میهن را ظاهر سازند.

«خدا را شکر که نمرديم و شادی زندگی آزاد در میهن را چشیدیم. بیا یک گیللاس دیگر، بیا یک بوسه دیگر...» و باز دستها فشرده می‌شد و لبها بر گونه‌ها می‌چسبید.

از شادی در جا بند نبودند. چشما از آفتاب سرخ شده بود و از پشت پرده اشک تار می‌دید. دهانها از می مرطوب بود و دود سیگار از سوراخهای بینی، گفستی از لوله‌های تفنگی، جاری بود و لبه کلاههای حصیری گوشها را می‌خراشاند و عرق از سیلها می‌چکید.

«امروز وقت سر به زیری نیست. هر کس با ما کارگران شادی نمی‌کند جایش میان ما نیست.»

«مرگ بر یانکیها...»

«زنده باد کارگران بانانرا و تی کی‌ساته...»

«یانکی برو به خانه‌ات.»

«استعفا دادا! استعفا دادا! استعفا دادا!»

پاسدار پادگان دن خوان لوسرو را با تیر نزد زیرا لوسرو در آخرین لحظه به فرمان ایست او در جا خشک شده بود. به قدری گیج بود و سراسیمه پیش می‌آمد که هیچ نمی‌فهمید. صدای حرکت گلنگدن و خواباندن ضامن تفنگی که لوله آن با سینه‌اش فاصله‌ای نداشت او را هوشیار کرد و در جا خشکاند. لوسرو که لبهایش از فرط اضطراب و خواری و توسری خوردگی می‌لرزید گفت: «در کلاتری هیچ کس نیست، یک نفر ژاندارم در شهر پیدا نمی‌شود. تنها مقام مسؤول فرمانده است. باید او را ببینم. مسأله خیلی فوری است.»

سرباز که چشمهای شرفیش از لای پلکهای هم کشیده به زحمت دیده

می‌شد تسمه کلاهخودش را زیر چانه‌اش تنگ انداخت و با لحن آمرانه و خشونت آمیزی گفت: «با سرهنگ چه کار داری؟»

لوسرو دست از جان شسته بود زیرا می‌دانست که سرباز قصد جان او را دارد. دیگر اعتنائی به لوله تفنگ که به سینه‌اش فشرده می‌شد نداشت و در نهایت درماندگی و با لحنی که زنگ التماس داشت گفت که نوه مدیرعامل شرکت موز را کشته‌اند و بی‌اجازه مقامهای مسؤول کسی جرأت ندارد دست به جسد بزند...»

سرباز حرفش را برید و گفت: «امروز نمی‌شود، برو پی کارت...» وقتی حرف می‌زد تسمه کلاهخود از زیر چانه‌اش رد می‌شد. «شنیدی چی گفتم؟ اینجا نیست، برو، وگرنه دستور تیر دارم.»

لوسرو نزدیکی گلوله را در لحن تهدیدآمیز سرباز احساس کرد و خط کوتاهی را که از سر لوله تفنگ از راه سینه او به ابدیت می‌رفت در نظر آورد و با رفتاری مثل یک آدمک کوچکی عقب عقب دور شد. واپس می‌رفت زیرا می‌ترسید که پاسدار هوس کند و او را از پشت هدف قرار دهد.

جنازه بابی در تابوتی در دفتر شرکت بود. تابوت را روی یک میز فلزی کنار تلفن و ماشین تحریر و ماشین حساب و مداراتش گذاشته بودند.

مدیر منطقه به دن خوان گفت: «شرکت موز هم مثل همه مؤسسات امریکائی که در مناطق حاره کار می‌کنند مال‌اندیش است و پیش‌بینی همه چیز را کرده است.» دن خوان دستش را بر شانه پی‌چوگایو گذاشته بود و جرأت نداشت به تابوت سفید عاج‌نما نگاه کند. «به طوری که می‌بینید، مقداری تابوت ساخت امریکا برای روز مبدا ذخیره داریم...»

مأمور کارپردازی که با دندانهای طلایش یک لقمه توتون می‌جوید، با لحنی نیم‌خشمگین و نیم‌تمسخر آمیز گفت: «بله، در واقع فقط یک صندلی برقی کم داریم. اگر آن را هم می‌داشتیم آن وقت می‌دیدید که اعتصابیون جرأت می‌کردند اینطور مثل آب خوردن آدم بکشند یا نه.»

یکی دیگر از کارمندان قدیمی مدیریت که سقز می‌جوید و صدای ملج‌ملج دهانش جز در وقت حرف زدن قطع نمی‌شد گفت: «ولی اگر از من

بپرسید این کار اعتصابیون نیست. (ملج... ملج...) چه نفعی از کشتن بابی عایدشان می‌شود؟...» (ملج... ملج...)

مأمور کارپردازی شانه بالا انداخت و بازوها را مثل مرغی که بخواهد پرواز کند به دو طرف باز کرد و در همان حال که توتون می‌جوید گفت: «آه، آه!»

کارمند جوانی که اهل ایلینویز (Illinois) بود و پسته‌شام می‌خورد و پوستهای آن را روی تابوت می‌گذاشت گفت: «تقصیر مقامات انتظامی است که معلوم نیست کجا پنهان شده‌اند.»

صدای سقر جویدن و حرف زدن کارمند دیگر بلند شد که حرفهایش با صدای سقر زیر دندانهایش مخلوط می‌شد و به وضوح مشخص نبود ولی می‌شد حدس زد که می‌گوید: «تقصیر از آقای لوسرو است (ملج... ملج...) او بایست می‌دانست که جان بابی در خطر است...» (ملج... ملج...)

کارمند جوان ایلینویزی سرش را با آن چشمهای سبز و چهره سفیدش که به عاج تابوت می‌مانست پائین آورد و پوستهای پسته‌شام را از روی تابوت فوت کرد و گفت: «جاناش که در خطر نبود، ولی احتمال دزدیدنش بود، این را می‌شد پیش بینی کرد...» و دنباله فوتش به صورت سوتی در آمد و ترانه‌ای در وصف پسته‌شامهایی که خورده بود نواخت.

کارمندی که سقر می‌جوید گفت: «برای همین من می‌گویم قتل او کار اعتصابیون نیست، اگر دست آنها در کار بود او را می‌دزدیدند تا در مقابل استرداد او چیزی به دست آورند. کشتن او چه دردی از آنها دوا می‌کند؟... نه، نه، کار آنها نیست.» (ملج... ملج...)

دن خوان لوسرو رو به آنها کرد و با لحنی که گفتی با اشباح حرف می‌زند گفت: «من گمان نمی‌کنم پدربزرگش تاب شنیدن این خبر را بیاورد، فوری خواهد مرد. خیلی سخت است، خیلی سخت.» واقعیت این بود که نه درست می‌دید نه می‌شنید. مثل این بود که در خوان لوسروی دیگری پنهان شده باشد. خوان لوسروئی از شیفته کدر.

مأمور کارپردازی که گوشه‌های دهانش از شیره توتون اندکی قهوه‌ای شده بود گفت: «خبر را با تمام جزئیات برایش تلگراف کرده‌اند.»

لوسرو تند پرسید: «تلگراف به عنوان...؟» و باقی سؤال در دهان باز مانده‌اش طعم اشک خشک شده داشت.

مأمور کارپردازی که می‌دانست نفسی برای لوسرو باقی نمانده گفت: «به عنوان مادر بابی. به مادرش...» البته ناراحتی لوسرو از رقت قلب نبود. از ترس بود. اگر پاپ سبز از این ماجرا خبردار می‌شد به احتمال زیاد نام او را از وصیت‌نامه‌اش حذف می‌کرد. زیرا قول داده بود که اگر لوسرو از بابی مثل تخم چشم خودش محافظت کند مقداری از سهام خود را به نام او کند. آه عمیقی کشید و دستمالش را در آورد و عرق صورتش را خشک کرد و منتظر پی‌چوگایو ماند که به سمیرامیس فرستاده بود تا اگر خبری از پایتخت رسیده باشد بیاورد.

«ملج... ملج...» صدای سقز جویدن کارمندی که با نشخوار خستگی‌ناپذیرش بر سر جنازه نماز میت می‌خواند به وضوح در اتاق شنیده می‌شد و جوان اهل ایلینویز نیز با پسته‌شام خوردن خود او را همراهی می‌کرد.

«بله، تلگراف به مادرش مخابره شده است و او ملاحظه خواهد کرد و خبر را به میکر تامسون نخواهد داد.»

«خیال می‌کنید ندهد؟» دن خوان این کلمات را در دهان می‌گرداند و مزمه می‌کرد و از آن تسلی می‌جست. یانکیها همیشه مایه آسودگی خیال او بودند. گرچه اسپانیائی را بسیار بد حرف می‌زدند اما در گفته‌شان استواری و استحکام بود. کلماتشان اطمینان‌القاء می‌کرد. چیزی نمی‌گفتند، اما با اعمالشان بیان می‌کردند.

مأمور کارپردازی گفت: «خیال نمی‌کنم آقاجان. اطمینان دارم.» با آن چشمهای ریز زیرکانه‌اش که از پشت عینک دور‌طلائیش برق می‌زد نگاهی به او کرد و عضلات آرواره‌اش را منقبض کرد و عصاره توتونش را بلعید و تفاله توتون را که روی زبانش جمع شده بود لای دندانه‌های طلائیش توزیع کرد و ادامه داد: «مگر نمی‌دانید که پیرمرد با فرستادن پسرک به اینجا مخالف بود؟»

لوسرو با سر اشاره کرد که بله، می‌داند.

«مادرش بود که او را به اینجا فرستاد. می ترسید اگر ژاپنها یا آلمانها شهر را بمباران کنند پسرش کشته شود.»  
 لوسرو گفت: «می بینید کارهای دنیا را؟ آمد اینجا تا خود را به کشتن بدهد.» و دستهایش را به نشان درماندگی و ناتوانی از تغییر جریان امور پائین انداخت.

ملیج ملیج... ملیج ملیج... صدای جویدن سقز بلند شد.  
 لوسرو اضافه کرد: «باید امیدوار بود که پدربزرگ پیش از رسیدن این خبر بمیرد.» به این حرف عمیقاً اعتقاد داشت. چه فایده که این خبر را به او بدهند. بهتر همان بود که در وقت مرگ اطمینان داشته باشد که نسلش از طریق نوه اش ادامه می یابد: نوه ای که هر قدر عرض و طول و ستبرای شانه و پا و سینه اش اضافه می شد شباهت بیشتری به او پیدا می کرد. «وای امان از قسمت! وای که همه اش احساس می کردم که با این ماجرای اعتصاب آخر کار نزدیک است!»

ملیج ملیج... ملیج ملیج!... باز صدای نشخوار سقز مرد امریکائی کنار تابوت عاج نمائی که جسد بابی را در شکم داشت شنیده شد همراه با صدای دندانهای جوان ایلینویزی که مثل موش پیوسته پسته شام می جوید و ترانه مورد علاقه اش را دائم از لای دندان سوت می زد.

اورلیا میکر تامسون با مژگان مصنوعی که جداجدا مثل یک ردیف پر بر لب پلکهایش چسبیده بود، با گیوانی آبی رنگ و گردنی نرم و اندامی که به زور ماساژ و نرمش و به قیمت گرسنگی کشیدن و حمام پارافین باریک و متناسب نگه داشته می شد سیگارش را در زیرسیگاری خاموش کرد و این لوله تازه ای طلایی آغشته به روژ لب را میان ته سیگارهای دیگری که زیرسیگاری را پر کرده بود جا داد. بعد تا در سالن که پنجره اش رو به باغ باز می شد رفت تا تلگرامی را که مأمور شرکت تلگراف به خدمتکاری داده بود دریافت کند. با بی صبری منتظر رسیدن این تلگرام بود که بی شک ساعت ورود بابی را خیر می داد. خیال داشت خودش به فرودگاه برود و بابی را به بالین پدرش بیاورد. همان روز صبح در تنگنای رخوت حاصل از مخدر و

حققان حاصل از سینه‌پهلوی و ضعف احتضار، اسم او را به زبان آورده و چند بار خواسته بود او را ببیند. از حنجره‌اش صدای وحشت‌آوری بیرون می‌آمد که به جیغ جیغ موش و جیرجیر یک مبل کهنه شباهت داشت.

ندانست چه مدت تلگرام در دست بی‌حرکت ایستاده بود. چشمهایش بر کلماتی که جلو او مثل کلیدهای پیانو بالا و پائین می‌رفت دوخته شده بود. بر جا خشک شده بود. گفتی در خلاء تاب می‌خورد و سعی می‌کرد کلماتی را که این علائم رقصان، این حروف نوشته شده روی تلگرام نماینده آنها بود پیدا کند. حدس بزند. این کلمات به حروف ماشین تحریر غول‌آسایی می‌مانست که تصویری صدادار از موجودی که دیگر نوه زیبا و شکوهمند جرج میکر تامسون نبود باقی می‌گذاشت. «نه حالا... نه حالا... نه حالا...» این کلمات را پشت سر هم و با بی‌حالی تکرار می‌کرد. تا عاقبت قسمت اولش را فراموش کرد و سرانجام «حالا» به‌های‌های گریه مبدل شد.

چشمها را بست، پلکها را بر هم فشرد. سخت بر هم فشرد و هنگامی که سرانجام آنها را باز کرد داشت بی‌اختیار به طرف اتاق پدرش می‌رفت و فریاد می‌زد: «بابی را کشته‌اند... بابی را کشته‌اند... بابی را کشته‌اند...»

پیرمرد با چشمهایی شیشه‌ای و تار و موهایی بی‌جلا و چسبناک روی تخت خوابیده بود. جمجمه و بالاتنه‌اش که اسکلتی بود از زیر ملافه‌های حریر بیرون آمده بود. با حرکتی حرف او را برید. می‌خندید و آب‌دهانش که از گوشه لبها جاری بود در این خنده آبکی غلغل صدا می‌کرد. سعی می‌کرد شادی چشمها و حرکاتش را با کلماتی که به دشواری از بینی و حفره نیم‌باز دهانش، از لای آرواره‌های بی‌حرکتش به صورت ناله‌ای بیرون می‌داد بیان کند و عاقبت با کلماتی کم و بیش واضح گفت: «بابی... بابی... همین... همین الآن اینجا بود... پهلوی من بود»

اورلیا برگه تلگرام را در مشت بی‌حس مانده‌اش مجاله کرد. اشکهایی که با زحمت زیاد از جاری شدنشان جلوگیری می‌کرد چشمهایش را می‌سوزاند و به پیرمرد محتضر نزدیک شد که از دیدن بابی که لحظه‌ای لب تخت او نشسته بود شادمان بود و می‌خواست به رقص آید.

در تنگنای دردآوری له می‌شد. برگه تلگرام را بیش از پیش در مشت

فشرد. چطور دل آن را داشت که این خبر موحش را به او بدهد. بایست این خبر را برای خود نگه دارد. حتی اگر آن را با او در میان می گذاشت پیرمرد آن را باور نمی کرد. جای نشستن بابی، فرورفتگی اندام بی وزن او بر لب تخت پیدا بود. آثار حضور رؤیائی او آشکار بود. دست دراز کرد تا محل آن را لمس کند، نوازش کند. عضلات دستش سخت در هم فشرده بود... خم شد، گونه های خود را بر لب تخت مالید... لبهایش را، چشمهای بسته اش را، سرش را روی تخت غلتاند... اما صدای پدرش بلند شد و حرکات او را متوقف کرد. با چشمهای بازش که روشن شده بود و آثار هوشیاری در آنها نمایان بود، چنان که گفتی در جستجوی کسی است، فریاد زد: «برو پیدایش کن... پیدایش کن...»

اورلیا بی اراده برگشت و به اطراف نگاه کرد. اما کسی نبود. او تنها بود. میان جنازه ناپیدای پسر و لاشه بی جان پدرش تنها مانده بود.

«اس - تع - فا - دادا!... اس - تع - فا - دادا!... اس - تع - فا - دادا!...»

آفتاب همه جا را به آتش می کشید. کلاههای لیف خرما و در زیر آنها چهره های سفال گونه درخشانی که عرق همچون شیشه مذاب، قطره قطره از آنها فرو می چکید. بدنهایی که گفتی از ریشه درختان استوائی بود. بیشترشان خپله بودند. بیشتر رنگ و پی بودند تا گوشت و چربی.

«اس - تع - فا - دادا!... اس - تع - فا - دادا!... اس - تع - فا - دادا!...»

این کلمات مردم را از خانه ها بیرون آورده و در کوچه و خیابان و بازار و میدان بر گردن هم آویخته بود و پیوسته فضا را پر می کرد. مردم از شادی دیوانه شده بودند. دسته های موسیقی خود به خود درست شده بود که همه جا راه افتاده بودند و شور و نشاط خود را با موسیقی بیان می کردند و در این کار از هم برتری می جستند و گروه های ماریمبا هم کم نبود و غبار جشن در هوا بود. مردها پیاده یا سوار به هوا تیراندازی می کردند. آسمان را نشانه می گرفتند تا شاهد سوگندشان باشد. سیاه مستها بازو در بازو می انداختند و



یکدیگر را بر سینه می‌فشردند و چنان سخت که گفتنی گرمی کور. یکدیگر را می‌فشردند و می‌بوسیدند زیرا هر یک برای دیگری تصویر آزادی بودند.

یکی که موهایش بر چهره‌اش پاشیده بود و از فرط مستی کوژپشت به نظر می‌آمد فریاد می‌زد: «آ- مثل آزادی!... آ- آ- مثل آزادمردان.»  
و رفیقش جوابش می‌داد: «نه، آزادمرد یعنی چه آ- آ- مثل آزاداندیش.»  
داروساز شهر که از مستی به زحمت سر پا بند بود و پیراهنش از شلوارش بیرون آمده و از پشت کتکش پیدا بود و کلاهش چرخیده و مثل کلاه ناپلئون از عرض بر سرش قرار گرفته بود بطری به دست گفت: «نه آقایان، آ- مثل آزادی! آ- آ- مثل آزاددرخت!...» و خندان از بذله‌گویی خود، با تکرار شعار مردم شهر دور شد. بطریش را که دیگر چیزی در آن باقی نمانده بود زیر بغل زده بود و یک دستش را گود کرده بود و با دست دیگر گفتی چیزی در هاون می‌سایید: «اس - تع - فا - داد!...» و آهنگر با صدائی رعدآسا او را همراهی می‌کرد: «اس - تع - فا - داد!...» و مشتایش مثل چکشی بر سندان فرو می‌افتاد، چنان که گفتی به فرخندگی این خیر یک نعل بزرگ و زیبا را بر دروازه کشور می‌کوبید.

پینه‌دوز فریاد می‌زد: «استعفا داد!...» و با میخهای ریز زردرنگی که به زحمت دیده می‌شد بر چکمه‌های زندگی نوین تخت تازه می‌انداخت. تخت پیش از استعفا پاره و کثیف و قیراندود بود و بوی واکس می‌داد...  
«آزادی! جلاد استعفا داد!... استعفا داد!...»

درودگر به آزادی دوود می‌گفت: «آزادی! آزادی! آزادی!» صدایش زنگ رنده داشت و با خنده پوشال که از حلق رنده‌اش حلقه می‌زد می‌خندید و همراه خرت‌خرت اره‌اش که خاک چوب می‌پراکند مثل اره دندان نشان می‌داد و سرود آزادی می‌خواند. بنا دیوار بالا می‌برد و دستها را بلند می‌کرد و ترانه آزادی می‌خواند و انگشتهایش را به هم چسبانده به شکل قاشقی گود کرده بود و رؤیایها را با ملاط آب‌دهان به می‌آمیخته‌اش به هم پیوند می‌داد.

حروفچین حروف را از خانه‌های دلش یک‌یک بیرون می‌آورد و کنار

هم می گذاشت و چکامه آزادی را می چید و بافنده ماکو را میان تارها می دواند و نسج آزادی را محکم می کرد و کوزه گر گل آزادی را با خون می سرشت و شکل می داد و ترانه استعفاى جلاد را زمزمه می کرد.

تلفنچیهای شهرها یکدیگر را صدا می کردند: «الو بانانرا، الو بانانرا... اینجا تی کی کی... الو بانانرا... اینجا تی کی کی...»

تلگرافچیها با تق تق پیوسته خط و نقطه خود یکدیگر را صدا می کردند: «بانانرا... بانانرا... جانم جواب بده... اینجا تی کی کی...»

مخابرات همه به دست مردم افتاده بودند. اما از هیچ جا جوابی نمی آمد. تلفنچیها جلو میکروفنهاشان دائم صدا می کردند و تلگرافچیها با تق تق کلید مورسشان. و همچنان همان احساس خلاء بود. گفתי دفاتر تلفن و تلگراف همه خالی مانده بود. گفתי همه دستگاهها را گذاشته و رفته بودند تا در جشن و سرور خلق شرکت کنند و این شادی بزرگ خلق پس از بشارت انفجار آسای آزادی که زمین و آسمان را فرا گرفته بود، پس از آن تظاهر بی نظیر مستی و خروش زنده باد، پس از نخستین لقمه های حریصانه ای که خلق گرسنه از خوان گسترده آزادی برداشتند و سفره بیکران لاجوردین آسمان را به دندان دریدند، رفته رفته به هیاهوی گوشخراش و محزون عریده جوئی و تیراندازی مبدل می شد.

سرانجام بانانرا پاسخ داد.

تی کی کی سانه پیشنهاد می کرد که اعتصاب به جای نیمه شب از ساعت هفت بعدازظهر همان روز آغاز شود. اگر توده های عظیم خلق زحمتکش که در موزستانهای بزرگ متمرکز بودند مداخله نمی کردند، دستگاه ظلم عروسک قلدری که سرنگون شده بود جای خود را به عروسک آدمخوار و خونریز دیگری می داد و دوران شکوفائی آزادی با همان زنده باد و مرده بادها پایان می یافت.

بانانرا این پیشنهاد را پذیرفت. به این ترتیب کار به قدر پنج ساعت جلو می افتاد و از جو مساعد سود می جستند تا نگذارند تراست میوه وحدت کارگران را درهم بشکند. کارگران اکنون استرداد زمینها را بر خوامتهای گذشته خود افزوده بودند.

«زمین، زمین، زمین بدید!... زمین ما را پس بدید!...»  
 «اس - تع - فا - داد!... اس - تع - فا - داد!...»  
 «آزادی، آزادی... هم نان و هم آزادی... زمین، نان، آزادی!... زمین، نان، آزادی!»

فلوریندو کی به یاد کمون پاریس بود. صدای آکوردئونی ترانهٔ آشنائی را در گوشش بیدار کرد. «فصل گل گیللاس، ای درینغ چه کوتاه است.»  
 موهایش به هم ریخته بود و چشمهایش را در پشت عینک سیاهی پناه داده بود تا از تیزی نیزهٔ خورشید در امان باشد. آستینها را بالا زده بود و در اتومبیل فوردد کوچکی که او را به شهر می آورد برشته می شد. به شهر نیامده بود تا در جشن و شادی مردم شرکت کند. گردانندگان سندیکا و رهبران اعتصاب که در این لحظات حساس به قتل بابی میکر تامسون متهم بودند فرصتی برای جشن نداشتند. او به شهر آمده بود تا از طریق سامونلون با سروان پدرو دومینگو سالومه و به واسطهٔ آندرس مدینا با سروان لئون کار کامو تماس بگیرد. سالومه و کار کامو هر دو وعده داده بودند که حساب بشکه را تسویه کنند و پادگان را در اختیار بگیرند و در وقت لازم به اردوی خلق بپیوندند. و وقت کار رسیده بود.

مدینا و سامونلون بلافاصله به نزد او برگشتند. نزدیک شدن به سربازخانه ممکن نبود. پرچمی بر دکلی بالای یکی از برجها موج می خورد. مسلسلهای سنگین روی ایوانها و آشیانه‌ها بر سه پایه‌ها سوار و آماده شده بودند. زیر ایوانها، درها و پنجره‌ها بسته بود و نگهبانهای فراوان مشغول پاسداری بودند و در سکوت سنگین و رخوت نمناک غروب جز صدای قدمهای آنها شنیده نمی شد. اما این حال به هیچ روی از حرکت انبوه مردان که پیوسته انبوه تر می شد و از برق هزاران کلاه پهن لبهٔ لیف خرمائی آنها نمی کاست. در کوچه‌ها به هر سو حرکت می کردند اما دیگر زنده باد نمی گفتند. بلکه فریادشان به تهدید مبدل شده بود. کلاههاشان را تکان می دادند و قمه‌هاشان را آخته بودند یا در میدان شهر فراهم آمده بودند و چمن شهردار را لگد

(۱) یکی از ترانه‌های معروف کمون پاریس است. -م.

می کردند. باغچه شهردار را که به شیوه انگلیسی آرایش شده بود خراب می کردند و از این کار لذت و حشانه‌ای می بردند. خود شهردار را اندکی پیش از تیری آویخته بودند و مجسمه دیکتاتور واژگون شده بود. در دکان پی‌یدراسانتا دیگر چیزی باقی نمانده بود. اینجا مردم ضمن غارت در پستویی که پی‌یدراسانتا کاکائو درست می کرد و به همین دلیل بوی کاکائو در آن پیچیده بود، تابلوی پاک‌باتوی گوادلوپ را پیدا کرده بودند. همان تابلویی که سلمانی اعتدال (کسی اعتدالین نمی گفت) به کشیش مکزیکی که به گناه اخلاگری بیرونش کرده بودند داده بود. عجب داستانی بود. شرکت میوه اجازه نداده بود پاک‌باتوی گوادلوپ در قلمروش در محراب قرار گیرد و کشیش را از مملکت بیرون انداخته بود و این تابلو میان خرده‌ریزهای پی‌یدراسانتا مدفون شده بود.

این کشف احساسات مذهبی غارتگران را برانگیخت. داشتند در اموال دکان شلتاق می کردند و ماشینه‌های بو دادن قهوه و سائیدن ذرت را می شکستند و شاد بودند از این که تامی خواستند مشروب مجانی می خوردند و با اغذیه موجود شکمی از عزا درمی آوردند. و در این میان چشمشان به جمال این تابلو روشن شد و این کشف را به فال نیک گرفتند و آن را به دست زنها که شادیشان آرام بود و با فوران خشونت همراه نبود سپردند. زنها با تمام نیرویی که در نفس داشتند بر آن دمیدند و با حاشیه روسریشان گرد و خاک از آن زدودند و آن را به کلیسا رساندند و در میان سرودهای ستایشی که به فریادهای جمعیت آمیخته بود در محراب قرار دادند...

«زمین، زمین، زمین بدیدم... زمین ما را پس بدید!»

«هم نان هم آزادی... هم نان هم آزادی!»

«نان، زمین، آزادی؟... نان، زمین، آزادی!»

«هلا ای مریم مقدس...»

که بی گناه باردار شدی...»

«آزادی! آزادی!»

«هلا ای مریم...»

که سراپا لطفی...»

«جلاد استعفا داد!... جلاد استعفا داد!...»

«تنها تو... تنها خدا...»

تنها خدا...»

«زمین زمین بدید!... زمین ما را پس بدید!...»

توده‌های تیره و انبوه سیاه مردم با بدنهایی چسبناک از عرق و دل‌هایی شکلیا از موزستانها به سمت شهر در حرکت بودند و زمینهای کشت شده را که در سرخی شفق و دم شامگاهی می‌درخشید پشت سر می‌گذاشتند. این زمینها در روشنایی افق غروب به دیگهای عظیمی شباهت داشت که غروب همچون آبگونه‌ای سبز، همچون بزاق درختان موز، در آن می‌جوشید و بخاری پر از ستاره و عنکبوت‌های کوچک طلائی از آن متصاعد می‌شد. پیشروی موروار انسانها، آهسته ولی پیوسته ادامه داشت. حرکت جمعیت اینجا و آنجا، در اطراف میدان یا در جلو ایستگاه راه آهن که عده‌ای می‌ایستادند تا از تازه‌رسیدگان کسب خبر کنند، کند می‌شد اما هرگز متوقف نمی‌شد. اما کسی به پادگان اعتنائی نداشت زیرا حضور پاسداران و مسلسلها در آن گفتمانی خلتی پدید آورده بود.

ناگهان در میان این دریای سرهای کلاه‌دار که جای جای روسری زنی نیز در میانشان پیدا بود و تا میدان جای سوزن انداختن باقی نگذاشته بود جنبشهایی گرداب‌وار پدید آمد و موج‌هایی بوجود آورد. جریان‌هایی درست می‌شد که به صورت خطوطی مارپیچ رو به سمت چهارراه حرکت می‌کردند. زیرا در آنجا کسی برای مردم حرف می‌زد...

صدای او بود...

کی از اتومبیل پائین جست و گوش تیز کرد. مدینا و ساموئلون شکی

نداشتند. صدای او بود...

سه نفری با نگاه با هم مشورت کردند و بی آن که حرفی بزنند از میان جمعیت راه باز کردند. ساموئلون که بلندقدتر بود جلو می‌رفت و راه می‌گشود و پشت سر او کی می‌آمد و آخر از همه مدینا که کوتاه بود و عصبی.

کی که از کندی پیشرویشان ناامید شده بود می‌گفت: «بی احتیاطی بزرگی است. بی احتیاطی است!» جمعیت در کرانه‌های میدان فشرده‌تر بود و پیشروی دشوارتر می‌شد. چنان که گاه، وقتی مردم به صورت موجی از کلاه و شانه همه با هم پیش می‌رفتند خیال می‌کردند که اصلاً جلو نمی‌روند یا حتی در جهت عکس واپس برده می‌شوند.

«بی احتیاطی بزرگی است! بی احتیاطی بزرگی است!...»

ساموئلون گفت: «خوب، کی سیتو، تکرارش لازم نیست.» و به کلنچار رفتن با جمعیت ادامه داد تا راهش را باز کند. ضعیف‌ترها را کنار می‌زد و با قوی‌ترها گلاویز می‌شد و به هر حال مقاومت در برابرش ممکن نبود. تصور این غول با گیتار دشوار بود. درست مثل سن کریستف که مسیح کودک را بر دوش می‌برد.»

نفسی تازه کرد و افزود: «من آدمهائی را که خطر می‌کنند دوست دارم. سان هم سرترسی دارد و اهل خطر است، به پیش!»

«نان، زمین، آزادی... نان، زمین، آزادی!...»

«زمین ما را پس بدید... زمین ما را پس بدید...»

فریادها شدت می‌گرفت اما کم‌کم، در حوالی تقاطعی که سخنران حرف می‌زد ساکت می‌شد.

«زمین زمین بدید. زمین ما... را... را!...»

«یانکی برو به خانه‌ات! یانکی برو به خانه‌ات!»

«یانکیها را می‌رانیم... به دریانشان می‌ریزیم...»

خروش مردم زهر درندگی داشت. در مدتی که کی و مدینا و ساموئلون بیهوده سعی می‌کردند با سالومه و کارکامو تماس بگیرند اتفاقاتی رخ داده بود.

وقایع با چنان سرعتی پشت سر هم رخ داده بود که تابوو سان مخفی گاه خود را رها کرده و در رأس جمعیت انقلابی قرار گرفته بود که همچون ابر طوفانی آمادهٔ صدور صاعقه بود و به میدان می‌رفت تا اعتصاب را اعلام کند و استرداد زمینها را به مردم و بیرون کردن یانکیها را بخواهد. «وقت را نباید به هدر داد!»

«یانکی برو، یانکی برو، یانکی برو به خانه‌ات!»

آقای پرکینز به کارگران اطلاع داده بود که افزایش دستمزدها و مزایایی که از طرف شرکت پیشنهاد شده در صورت اعلام اعتصاب پس گرفته خواهد شد. از این گذشته در صورت اعتصاب، عدهٔ زیادی از کارگران مرخص خواهند شد زیرا شرکت در نظر دارد بهره‌برداری از بعضی موزستانها را متوقف کند و در این زمین نفرین شده دیگر حتی یک و جب خاک زیر کشت نخواهد رفت.

از شیکاگو دستور رسیده بود که موزستانها را نابود کنند. اما آنها درختهای موز را از ریشه نمی‌کنند، بلکه موزستانها را به حال خود رها می‌کردند تا خود به خود از میان بروند مگر این که دستور دیگری برخلاف این برسد. اما کسی این دستور را جدی نمی‌گرفت و آن به علت لحن غضب آلود و جنون آمیز اورلیا میکر تامسون ضمن ابلاغ این دستورها به مدیر منطقه بود. او را ضمن مکالمهٔ تلفنی از کار برکنار کرده بود و فریاد زده بود: «شرکت موز از این بعد یعنی من!»

دروغ هم نگفته بود. علاوه بر سهام خودش سهام پدر و پسرش را هم به ارث برده بود و وارث منحصر به فرد میکر تامسون شده بود. خبر مرگ پاپ سبز در روزنامه‌های شیکاگو و مطبوعات دنیا منتشر شده بود. جنازهٔ بابی را با هواپیمای مخصوص به شیکاگو بردند. اورلیا در خیالهای جنون آمیز خود هواپیما را مقبره‌ای آسمانی برای پسرش تصور کرده بود. مقبره‌ای که بر دو صلیب چرخان پروانه‌ها در آسمان پرواز می‌کرد.

هواپیما به مقبره‌ای مبدل شده بود و یک ماه در آسمان پرواز کرد و مادرش دل خوش داشت که پسرش در آسمان است. هواپیمای دیگری ضمن پرواز به این مقبره سوخت و هر آنچه لازم بود می‌رساند چنان که مقبره

احتیاجی به فرود آمدن نداشت. تا آنکه روزی در دریا سقوط کرد. البته این سقوط دروغی مصلحت آمیز بود و در واقع هواپیما نه در دریا که در دست سهامداران شرکت فرود آمده بود و آنها جنازهٔ بابی را پنهانی در کنار پدر بزرگش که به دریازن معروف شده بود به خاک سپرده بودند. دریازن عنوان مناسبی بود. هیچ اسم دیگری به این حد شایستهٔ این گرگ نمی بود و این اقدام سهامداران از ترس آن بود که مبدا این نوع تدفین در آسمان به مذاق بزرگان شرکت خوش آید و برای این که از اورلیا عقب نمانند سرمایهٔ شرکت را رفته رفته با پرواز دادن مرده‌های عزیزشان در آسمان باد هوا کنند و این ترس پس از دستور اورلیا به کاهش زمینهای زیر کشت در تی کی سته بیجا نبود. با توجه به مقدار سهامی که در اختیار اورلیا بود مخالفت با امیال او در قدرت هیچ کس نبود. دستور داده بود یک کلیسای گوتیک به شکل درخت موز طرح شود که نخستین بنای یادبود به سبک جدید گوتیک امریکائی باشد. از مشخصات این سبک آن بود که ستونها در پائین باریک بود و هرچه بالاتر می رفت بر ضخامت آنها افزوده می شد و خم طاقها به شکل برگهای موز بود و پنجره‌های رنگین از زمرد واقعی. اورلیا عقل خود را از دست داده بود. به دوست متنفذی در وزارت خارجه تلفن کرده بود و از او خواسته بود که امریکا برای اشغال تی کی سته تفنگدار بفرستد. («دیوانه‌ها، به جای نیرو فرستادن به اروپا باید تی کی سته را اشغال کرد...!» و نیز در نظر داشت کشتی مخصوصی بسازد تا جسد پسرش را از ته اقیانوس بیرون آورد...

کی و مدینا و ساموئلون، از فریادهای جمعیت منگ بودند، گاهی بر زمین می رفتند و گاه چون خاشاکی از زمین کنده می شدند و بر موج جمعیت در حرکت بودند. سرانجام در حالی که از گرما رمقی برایشان نمانده بود به چهارراهی که سان در میان گامبوسوهای عریان و ژنده پوش برای مردم سخنرانی می کرد نزدیک شدند.

وقتی با لباسهایی پاره و بدنهایی ضرب دیده و کوفته، بی توش و توان به نزدیکی او رسیدند چنان بود که گفتی این اژدهای عظیم، این اقیانوس خروشان خلق آنها را در کام کشیده و پس از گوارشی طولانی بیرونشان داده



بود. صدای تابو سان را شنیدند که می‌گفت: «این راه به جایی نمی‌رسد.»

جمعیت فریاد می‌زد: «نه! نه!...»

«برخلاف آنچه بعضی گمان می‌کنند نمی‌توان منتظر یک هرمه‌گیلدو پواک (Hermengildo Puac) ثانی شد تا سر خود را به جادوگرها بدهد. نمی‌توانیم در انتظار یک کولاک دیگر بنشینیم. این کار مثل این است که دست روی دست بگذاریم و هیچ کار نکنیم و مسائل خودمان را که جز با ارادهٔ واحد خود ما حل نمی‌شود به عهدهٔ قدرتی فوق‌طبیعی بگذاریم. نه، حلال مشکل ما ارادهٔ استوار همهٔ ماست که به صورت اعتصاب همگانی تظاهر می‌کند!»

کف زدن طویل جمعیت صدای او را در خود غرق کرد.

«نباید کاری را که آسمانی نیست از آسمان خواست. بیهوده نباید مثل قورباغه در انتظار باران نشست!»

هلهلهٔ خنده و کف زدن شدید.

«... از این گذشته، رفقا، باید پرسید از میان رفتن این ثروتهای عظیم که نه فقط فرآوردهٔ سرمایه، بلکه حامل عرق جبین زحمتکشان است چه سودی برای ما دارد؟ موزستانها دسترنج ماست. ثروت ماست، مال ماست. توجه داشته باشید، فراموش نکنید مال ماست. همه تکرار کنید. مال ماست! مال ماست!»

و همه تکرار کردند: «مال ماست! مال ماست!» آنقدر تکرار کردند که صدایشان گرفت.

«رفقا اینها همه ثروت ماست. این را فراموش نکنیم. این را مرتب تکرار کنید تا مبدا فکر تخریب و از میان بردن کوچک‌ترین چیزی در سر کسی پیدا شود. هر یک از ما وظیفه داریم از خراب کردن خودداری کنیم و دیگران را هم از این کار منع کنیم زیرا با این کار اموال خودمان را آتش می‌زنیم. کولاکی که ما برانگیزیم - خوب گوش کنید - کولاکی که زحمتکشان برپا کنند موزستانها را ریشه کن نمی‌کند. ظلم را جارو می‌کند!...»

«گل گفتی رفیق! عالی گفتم!»

«رفقا، معنی این حرف آن نیست که ما فداکاری را انکار می‌کنیم، یا نسبت به فداکاری دیگران حق‌ناشناسیم. نه، حق‌ناشناسی صفت کارگران و زحمتکشان نیست. هرگز رفقا، هرگز! از خودگذشتگی هرمنه‌گیلدو فراموش شدنی نیست. او هم در نظر ما قهرمان شجاعی است نظیر آنها که در بندر روی اسکله جان دادند یا به دریا افتادند و طعمه کوسه‌ها شدند. ما اقدام انتقامجویانه ریتو پراج وارسته را از یاد نمی‌بریم. آنها برای مقابله با ظالم قهار راه دیگری جز آن که رفتند نداشتند. آنها از این نیروی عظیم و فزاینده ما محروم بودند. قدرت ما کارگران متحد و متشکل، مثل قهر خلق انقلابی هولناک است. اینجا در این لحظه، ما می‌توانیم که با اراده استوار و مبارزه‌مان سیاست جدید، سیاست خلقهای انقلابی را در کشور خود بوجود می‌آوریم!»

از همه دلها فریاد تأیید برخاست: «درست است! آفرین!...»

کسان دیگری در راه اتحاد ما و یگانگی اراده‌مان پیشقدم شدند. مایاری و چی پوچی پو، قهرمانهای پیشرو ما در دلها مان زنده‌اند. مایاری آغوش رود را، این آینه دریا را، به آغوش گرگ دریازن ترجیح داد و چی پوچی پو او را همراهی کرد و وقتی در شط فرورفت این ترانه را تکرار می‌کرد: «سرود آب را من می‌دانم... سرود تو را، ای شط، فقط من می‌خوانم...» اما چی پوچی پو آرام بگیر، ما نیز همه این سرود را می‌دانیم و با هم می‌خوانیم. می‌دانیم که بهتر است در شط خروشان غرقه شویم و در کام تمساحان بیفتیم و با دشمنان زحمتکشان پیمان نیندیم. همداستان شدن با راهزنان و گردن نهادن به دستور دژخیمان و نرمی کردن با خارجیان، نه، هزار بار نه.»

و از دریای خروشان مردم فریاد برآمد: «نه!... نه! هزار بار نه.» «اطاعت از استمارگرانی که بیرحمانه از نیروی کار ما، از عصاره جان ما، بهره‌کشی می‌کنند؛ همگامی با آنها که از انسانی کردن روشهای کار شرکت حرف می‌زنند و چهره زشت استمارگر پلید و خونخوار را غمخوار کارگر و انسانی و زیبا و مهربان می‌آرایند، نه. این تصویر را مدتها پیش از این، کولاک در شخص کوزی از صفحه خاک روفت، کوزی میلیونری بود که در

دل بعضی خوش خیالان ضعیف‌النفس این وهم را پدید آورد که آنچه را نمی‌توانند خود به دست آرند، از توانگران بالانشین انتظار داشته باشند. امروز مبارزه شکل دیگری به خود گرفته است زیرا ما نیرومند شده‌ایم و دشمن زبون جیون راهی جز تهمت زدن و سیاه جلوه دادن چهره روشن ما نمی‌یابد. به ما نسبت آدمکشی می‌دهد و قتل نوه مدیرعامل شرکت را به گردن ما می‌گذارد. شرکتی که نمایندگان ما را از در خود رانده و پیشنهادهای خود را برای افزایش دستمزد و کاهش هزینه زندگی به یک چرخش قلم لغو کرده؛ شرکتی که نمایندگانی را که همین دیروز پذیرفته و با آنها مذاکره کرده امروز به رسمیت نمی‌شناسد؛ شرکتی که تهدید می‌کند توسعه موزستانها را متوقف می‌سازد و حتی از زمینهای زیر کشت می‌کاهد و موزستانهای موجود را منهدم می‌کند تا بیکاری عمومی ایجاد کند. دوستان، ما مبارزه می‌کنیم اما نه چشم و گوش بسته. ما نه ابلهیم و نه از این تهدیدها می‌ترسیم. ما متحدیم و این اتحاد ضامن پیروزی ماست. مهم این نیست که پیروزی امروز نصیب ما می‌شود یا فردا. مهم آن است که ما اطمینان مطلق و استوار داشته باشیم که با وجود اسلحه و تجهیزات زورگویی و با وجود میلیونها ثروت و استادیشان در حيله‌گری از آنها نیرومندتریم. مهم آن است که متحد بمانیم، شانه به شانه هم بدهیم و در مقابل نیرنگهای آنان یک جبهه واحد مبارزه تشکیل دهیم. به همین یگانگی امروز به مبارزه ادامه دهیم. همان‌طور که امروز به تهدیدهای آنها، یک‌صدا، با اعتصاب جواب می‌دهیم!»

«درست است. همین لحظه! همین لحظه! همین لحظه!»

«اعتصاب ضامن پیروزی ماست!»

«درست است! درست است!»

«زنده باد کارگران بانانرا... زنده باد بانانرا!...»

«زنده باد!...»

«زنده باد کارگران تی کی سته!... زنده باد تی کی سته!...»

«زنده باد!»

«پیروز باد مبارزه جهانی کارگران.»

«زنده باد!... زنده باد!... زنده باد!...»

جمعیت فشار می آورد. از هیجان مست بودند و می خواستند تایو سان را روی دست بلند کنند و دور بگردانند اما گامبوسوها به دور او حصار کشیده بودند و از او محافظت می کردند. همه جا کلاه بود و صورت و سبیل و قمه. با عبور او کلاهها برداشته می شد و قمه ها فرود می آمد و غریو زنده باد و خروش کف زندهای خلق بلند می شد. و چادر شب فرو می افتاد و هر ستاره در درازنای ابدیت ساعتی شنی بود که غبار طلا فرو می ریخت.

«زنده باد اعتصاب!»

«اعتصاب از همین امروز!»

«پیروز باد اعتصاب!»

«اعتصاب از همین ساعت!... از همین لحظه!...»

این غریو کوچه ها را فرامی گرفت و همچون طوفانی ویرانگر شهر را می روفت. طوفانی از چهره ها و دستها و سرها و چشمها و پاها و شانه ها و بازوهای مردمی متحد که با اراده ای واحد به هم بسته شده بودند. طوفانی خروشان با نوری خیره کننده و نرمی ناپذیر و گنگ و کر و کشنده، باقیمانده طوفانهای دیگر!

«اعتصاب! اعتصاب! اعتصاب!» فریاد اعتصاب خواهان با نزدیک شدن

ساعتی که نظیرش در بانانرا نیز بلند می شد اوج می گرفت. «اعتصاب! اعتصاب! اعتصاب!»

گروههای دود ده و دسته های شبکار که برای شروع کار آماده شده بودند لباس کار خود را کردند. دستکشها و ماسکها و کلاههای کار خود را به زمین انداختند. نیز گروههای وجین و هرس و دفع حشرات نیز از آنها پیروی کردند. شب، همچون گدازه سیاه روان، خنک می شد اما سخت نمی شد و در عین فشرده گی پوک بود و در عین سنگینی همچون هوا سبک بود و در عین بی توشی نیرومند بود و در رؤیائی هوشیارانه پیش می رفت.

اشعه خیره کننده چراغ لکوموتیوی که پنج شش واگن بارکش خالی را به دنبال می کشید درختها را که از کوفتگی و شور انسانی مست بودند روفت و دور شد. این قطار پاسخ رفقای راه آهن بود. قطار را تدارک دیده بودند تا

کارگران را به بانانرا ببرد. سفری دور و خسته کننده بود. اما رفقانی که به عنوان نماینده عازم بانانرا بودند شادمان و ترانه خوان می رفتند. مسافرت در ساعت کار همه روزی برایشان نامأنوس بود. احساس عجیبی داشتند، زیرا چند لحظه پیش نبود که گروههای شبکار میان چشمک زدنهای حشرات شب تاب دست از کار کشیده بودند و این حشرات خاموش و روشن می شدند و ثابیه های این نخستین دقایق اعتصاب را می شمردند. گرچه گاهی نیز چشمک از مشعلهای کارگران بود که از دور می لرزید. هر صدائی شنیده می شد، خاصه جیرجیر زنجرها که گفتی در تابه ای عظیم با جزجری شدید سرخ می شدند. اما صدای صحبت های نمایندگان کارگران اتحادیه که حرکاتشان ضمن بحث از پنجره های شهرداری دیده می شد به گوش نمی رسید. کارگران پای پنجره ها ازدحام کرده منتظر بودند که اعتصاب رسماً اعلام شود. گرچه کسانی که قرار بود کارشان را شروع کرده باشند به قول گامبوسوها دست از کار لجن خود کشیده بودند و گامبوسوها وظیفه داشتند که از پیش آمدن این موج عظیم آتش که مشعلها و آتشیهای چوب او کوته بود جلوگیری کنند. اما صدای جمعیت خاموش شدنی نبود.

«جلاد استعفا داد!... جلاد استعفا داد!»

«نان، زمین، آزادی!...»

«آزادی! آزادی!»

«زمین ما را پس بید!»

غریو جمعیت به فلک می رسید. کلاهما به هوا می رفت. قمه های آخته و مشعلها بر فراز سرها حرکت می کرد و به بازوهای شیطان دست بریده ای می مانست و کارگران را هر لحظه بیشتر برمی انگیخت. اگر نمایندگان فوری اعتصاب را اعلام نمی کردند، کارگران به شهرداری حمله می بردند و آن را اشغال می کردند. هر لحظه کارگر سرشناسی بیرون می آمد و به کارگران اطمینان می داد که بحث بر سر اعتصاب نیست. اعتصاب تصویب شده است، صحبت سر خواسته هائی است که باید به شرکت ارائه شود و شرایطی که باید به شرکت قبولاند.

سرانجام تابو سان بیرون آمد و غوغا بود و غریو کارگران سرسام آور

بود. آنها را چند بار دعوت به سکوت کرد و بعد به خواندن اعلامیه اعتصاب پرداخت. «اتحادیه کارگران تی کی سته...» اما طوفان کف زدن شدید جمعیت حرف او را برید و نگذاشت ادامه دهد. ولی در پادگان هم خبرهایی شده بود و او مجبور بود هرچه زودتر خود را به ایستگاه برساند تا نمایندگان بتوانند حرکت کنند. طولی نکشید که همه می گفتند: «به طرف ایستگاه، به طرف ایستگاه تا وقت تلف نشود... آنجا اعلامیه اعتصاب و پیام تی کی سته به کارگران بانانرا با هم خوانده خواهد شد...»

فریاد زنده باد بود و طوفان کف زدن جمعیت، و سیل سفید کلاههای کارگران که در پرتو مشعلها برق می زد به حرکت آمد و از طریق کوچه ها و راههای خاکی که از باران تازه باریده خیس بود روانه ایستگاه شد.

لکوموتیو عظیمی صدای تایوسان را با نفس خروشان خود برید. سان پیام کارگران تی کی سته را در پرتو چراغ لکوموتیو و روشنائی سرخ رنگ کوره آن و هزاران مشعلی خواند که به آزاء هر بند و هر جمله و هر کلمه از اعلامیه به نشان درود به جنبش درمی آمد. مثل این بود که روشنائیهای آسمان بر دستهای این مردان، این فرزندان خلق نشسته بود تا آتش به پا کنند.

ناگهان لکوموتیو چراغ خود را خاموش کرد و سان کاغذ خود را سیاه دید و از خواندن باز ایستاد. فقط فرصت یافت به زمین بجهد زیرا قطار به حرکت آمده بود. از جانب پادگان صدای تیراندازی بلند شده بود. اول رگبارهای گلوله بود و بعد شلیکهای تک تک و بعد، صدای مسلسل سکوت را برید، سپس انفجارهای بمب بود و خمپاره.

تایوسان از قطار که به راه افتاده بود فرو جست. بایست به هر قیمت شده از کشتار کارگران جلوگیری کرد. صدای تق تق مسلسلها با فریادهای زنده باد این جمعیت مطیع که پس از گسیل داشتن نمایندگان خود به بانانرا با مشعلهای روشن برمی گشتند تا با مرگ روبرو شوند می آمیخت. لحظه ای بعد ایستگاه راه آهن آتش گرفته بود. صدای مسلسلها ساکت شده بود و اکنون فقط صدای تک تک تیر تفنگ شنیده می شد. بزودی معلوم شد که زد و خورد در داخل پادگان است و چند سربازی که توانسته بودند از سربازخانه بگریزند نقل کردند که سروان کارکامو عصیان کرده است. سامونلون و مدینا اخبار

دقیق‌تری آوردند. اقدام نظامی ناموفق مانده بود. سروان سالومه که وظیفه داشته اسلحه‌خانه و انبار مهمات را منفجر کند بموقع نرسیده و سروان کار کامو و سربازانش نتوانسته‌اند مدت زیادی مقاومت کنند. کارگران متفرق شدند. چه می‌توانستند بکنند؟ دخالتشان در کار نظامیان بیجا بود. هر کس به سوراخ خود، به لانه خود که یک نفر هم به زحمت در آن جامی گرفت خزید. آری، دستور این بود. بایست بیکار بمانند اما تماس خود را با اعضای اتحادیه که جلسه دائمی آن تا پایان اعتصاب از همان ساعت دائر بود قطع نکنند. تایبو سانور از یکی از گامبوسوها خبردار شد که...

اما هوا روشن می‌شد و در روشنائی روز بیرون بودن خطرناک بود. خورشید که از آواز همه خروسها زاده شده بود با پرهایش که شمله‌هائی از طلای خام بود، در آسمان سبز کاکتوسها و درختهای بلند بالا می‌رفت. این درختها آسمان را فرش کرده و به قدری بلند بودند که سرگیجه می‌آوردند و کاکلی از چند برگ بزرگ بر سر داشتند. آسمانی از درختهای بلند نخل و نارگیل با برگهائی شبیه به پوست بپر و برگهائی به شکل گیتار و پیچعائی طناب‌وار. همچون طناب تورهائی که صیادان زیر آب می‌نهند.

تایبو سان از یکی از گامبوسوها خبردار شد که سروان کار کامو زخمی شده و در غار گامبوسینو (Gambusino) در نزدیکی انبار مهمات پنهان شده است.

نه، کار کامو میان جسدهائی که به گورستان آورده بودند نبود. یازده جسد سرباز با اونیفورمهای زرد رنگ، پاره‌ای خون آلود و پاره‌ای پوشیده از نقوشی شبیه به نقشه جغرافی که عرق مرگ بر لباس مردگان نقش می‌کند. یک گودال بیشتر ننگندند. مرگ پاره‌ای اوقات کلی معامله می‌کند. یک گودال، آن هم نه چندان گود. و روی اجساد را با قشر خاک نازکی پوشانیدند. در این کار بودند که خوامبو رسید. زن مرده یا مستی را روی چرخ دستی - آمبولانس فقرا - آورده بود. سربازانی که هم‌ردیفهای خود را به خاک می‌سپردند راه بر او گرفتند و نگذاشتند که او هم مرده خود را به خاک بسپارد. زن بیشتر خواب به نظر می‌رسید تا مرده. مرد دورگه گفت: «من می‌خواهم این زن را زنده خاک کنم.» یکی از سربازها بیلش را گذاشت و با

دستش که از خاک سیاه شده بود پارچه‌ای را که صورت زن را پوشانده بود پس زد و او را شناخت. همان زنی بود که سروان سالومه به دیدنش می‌رفت. اسمش چه بود؟ ماریا کلارا... کلارا ماریا؟ «اگر من بودم می‌گذاشتم زنده خاکش کند.» بینیش را با پشت دست پاک کرد و افزود: «به خاطر همین لکاته بود که ما شبها تا صبح توی بیابان می‌ماندیم و جناب سروان...» باقی جمله‌اش را با شکل دادن به دستش بیان کرد. اما دیگران حاضر نمی‌شدند و اعتراض می‌کردند که: «نه، نمی‌شود زنده خاکش کنی!» خوامبو با صدائی که گفتی از ته چاه بیرون می‌آمد و چشمهائی برگشته گفت: «بالاخره، بگذارید یا دیگری در آمد که: «چطور، تیرباران؟ برای چه تیربارانش کنند؟ سروان سالومه را تیرباران می‌کنند. مثل روز روشن است. چرا این بدبخت را تیرباران کنند؟» خوامبو گفت: «چرا یعنی چه؟ از کجا آمده‌اید که از هیچ چیز خبر ندارید؟ تیربارانش می‌کنند چون باید بکنند. تیربارانش می‌کنند برای این که بابی را کشته.»

مردی که بیل به دست داشت داد زد: «برو این حرفه‌ایت را ببر برای خاله‌ات. بابی را اعتصابیون کشته‌اند.»

خورشید گرم شده بود و بریان می‌کرد و ابری از مگسهای سبز و سرخ و سیاه که از بوی جداها جذب شده بودند به گورستان حمله کردند. خوامبو جد خشک شده زن را با انگشت نشان داد و گفت: «نه، کجای کاری! بابی را این کشته. خودش به من اعتراف کرد. خودش از من خواست که او را میان چشمه‌های در خاک رفتگان بخواهانم.»

سربازانی که موقتاً گورکن شده بودند اجساد رفقای خود را زیر آفتاب و در چنگ مگسهای حریص از یاد بردند تا به داستان مرد دورگه گوش کنند.

«وقتی فهمید بابی را کشته است - این که می‌گویم عین حرفه‌ای خودش است - بنای عرق خوردن گذاشت. عرق می‌خورد اما نه برای این که می‌خواست غصه‌اش را فراموش کند، نه، عرق می‌خورد به قصد خودکشی. جرأت نداشت زهر بخورد یا خود را زیر قطار بیندازد. عرق خوردن از همه



کار آسان تر بود. از سیاه‌مستی تا مرگ یک قدم بیشتر نیست و برداشتن این قدم بعضی وقتها آسان است. عرق می‌خورد و سرد می‌شد. دستها و پاهایش بی‌حس و حال می‌شد، انگاری از پنبه، و مورمور می‌شد. سرش را به یک طرف انداخت. همان جا که افتاده بود، در یک گوشه اتاق، چون سرش هنوز زنده بود و فکر می‌کرد، تا وقتی که عاقبت هیچ حس نکرد.»

مرد دورگه او را در این حال پیدا کرده بود. بی‌حس و حال، در ورای دروازه زندگی. بدنش مثل یخ سرد شده بود. به طوری که اطمینان داشت مرده است. با این حال به او نزدیک شد و یکی از پلکهایش را با احتیاط بلند کرد. پلکش به قدری سنگین بود که گفتی مژگانش از سرب است. یک چشمش باز شد. با چشم بی‌حالش که گفتی از شیشه بود، از پشت ته بطری خالی خوامبو را دید و ناگهان از جا جست. انگشتهایش به صورت چنگال درنده‌ای خم شد و حمله کرد. اما فقط فضائی را درید که میان او و موجودی که ابتدا یکی از تصاویر کابوس مستیش پنداشت حائل بود. و بعد با زبانی الکن گفت: «من، من بابی را کشتم... اما او را به جای تو گرفته بودم. من، من می‌خواستم تو... تو را بکشم. تو که استخوان مرده و خاک گورستان جلو خانه‌ام می‌ریختی... تو را... بیا، بیا مرا ببر. ببر قبرستان... ببر قبرستان همان جا که همه بدبختیهایم را از آنجا آوردی...» این را گفت و دوباره به خواب رفت.

اما سربازانی که رفقشان را خاک می‌کردند خوامبو را وادار کردند جسد زن را به خانه‌اش برگرداند. اردنگی‌اش زدند و با بیله‌اشان بر پشتش کوفتند و از گورستان بیرونش انداختند.

یک کوچه دیگر. اولین بار بود که مرده‌ای از قبرستان بازمی‌گشت. آن هم در یک چرخ دستی. چند سنگ آن را مشایعت می‌کردند. اولین بار بود که جسدی از گورستان به خانه‌ای برمی‌گشت. چیزی نمانده بود که چرخ به پائین خاکریز بلغزد و به پای پرچینی برود که خوامبو یک شب پای آن انتظار بابی را کشیده بود. منتظر مانده و سرانجام رفته بود ببیند چه می‌کنند و از شکاف دیوار صحنه رقص جاز او را با زن وحشی تماشا کرده بود. و بعد زن او را دنبال کرده بود و او استخوانهای دست پدرش را از دست داده بود. این بار

جسد زن را بلند نکرد. زیاده سنگین بود. زیر بغلهایش را گرفت و او را به داخل خانه کشید. پیراهن زن زمین جلو خانه را جارو کرد و خاکی را که روی لکه‌های خون پاشیده شده بود تا پنهانشان کند روفت و خون بابی، خونی که از قلب او فشانده شده و روی زمین خشک شده بود نمایان شد.

مرد دورگه چشمها را بست و به تلخی و پرصدا گریه سر داد. بعد با چشمانی غرق در اشک، نابینا از سیاهی بلورهای لرزان اشک، پا به فرار گذاشت. تنها می‌دوید، احدی در کوچه‌ها نبود. اعتصاب کارگران کامل بود. تا موزستانها دوید. آنجا هم احدی دیده نمی‌شد. میان درختهای موزستانها ایستاده بود. کارگران در خانه‌ها یا اردوهاشان بودند. پاره‌ای خوابیده بودند، پاره‌ای در آستان خانه‌شان نشسته بودند و گذشتن روز را به آسودگی تماشا می‌کردند. اولین روز اعتصاب بود. نمایندگان کارگران گرد هم آمده بودند و بحثشان گرم بود. گاه گمان می‌کردی که چیزی نمانده است که با هم گلاویز شوند. بحث بر سر نحوه اقدام برای شکستن مقاومت شرکت بود. زیانهای شرکت به حساب نمی‌آمد. علاوه بر زبانی که از بابت تعطیل کار و قطع جریان میوه به بازار تحمل می‌کرد، خسارت‌های سنگین موزستانها نیز بود. موزستانها بزودی به علفزاری انبوه مبدل می‌شد و حشرات گوناگون همچون لشکری گرسنه به درختها حمله می‌کردند و چند ساعته هر چه بود می‌خوردند و نابود می‌کردند. حشرات بهترین و مؤثرترین متحدان کارگران بودند. تا به حال هرگز کسی به این فکر نکرده بود. نخستین روزهای اعتصاب، نخستین هفته اعتصاب را در عین رخوت، مثل بیکارگان به شمردن ساعات گذراندند. زمستان گفتمی برگشته بود و بارانهای حاره‌ای بیداد می‌کرد. مثل این بود که آب‌انبارهای آسمان ویران شده باشند. آب آبشاروار از آسمان فرو می‌ریخت. مزرعه‌ها بزودی زیر سیل می‌رفت. کارگران متحدی بهتر از طبیعت نداشتند. نیمه‌شب بیدار می‌شدند و رگبار ادامه داشت. می‌خوابیدند. دوباره بیدار می‌شدند و رگبار همچنان می‌بارید. چه از این بهتر! برق سراسر آسمان را خط می‌کشید. خطوط شکن‌شکن آن همچون انبرک‌های خرچنگی عظیم سراسر طاق آسمان را ترک می‌داد. درخش بود و آذرخش. هیچ انباری از این باران آتش مصون نمی‌ماند. احشام وحشت‌زده از روی پرچینها

می‌گذشتند و درها را می‌شکستند و می‌گریختند. دریغ از گاوهای شیرده و اسبهای فراوانی که به این طریق از دست رفت. آواز رعد عمیق و مکرر مدام آسمان را می‌لرزاند. چه بهتر که این بارندگی با اعتصاب همزمان بود و کارگران مجبور نبودند در این شرایط دشوار کار کنند. اگر کار تعطیل نشده بود، زندگی شکل دیگری می‌داشت. کارگران نیم‌عریان گروه‌گروه زیر فرمان سرپرستان بیگانه، در مزرعه‌ها و موزستانها کمر خم می‌کردند. باران بر اعتصاب می‌بارید. زنها از خانه‌نشین شدن مردهاشان سردر نمی‌آوردند و حیرت‌زده آنها را نگاه می‌کردند. دستهای بیکار مانده‌شان قانون برقرار را منسوخ می‌کرد و نظام سواری کارفرما و باربری کارگر را واژگون می‌ساخت.

اربابها از تخت خود فرو می‌افتادند و زحمتکشان از گنداب فلاکت خود کمر راست می‌کردند. قانونی جدید و نظام عدالت برقرار می‌شد. آنها قانون عادلانه می‌خواستند. آرامش مردها و دورماندیشان از پیاله و دست نبردشان به قمه، زنها را به فکر می‌انداخت. بعضی دام گذاشته بودند و تفنگشان را برای شکار پاک می‌کردند. پاره‌ای دیگر به صید ماهی می‌رفتند. صید و شکار کمکشان می‌کرد تا تنگی دوران اعتصاب و سختی کمر شکن معیشت را بهتر تحمل کنند. زرننگ شده بودند، فکر می‌کردند، آرام گرفته بودند. هرگز کسی کارگران را چنین باگذشت ندیده بود. کارگران عوض شده بودند. و باران همچنان می‌بارید. باران بر اعتصاب می‌بارید و آثار ناشکیبائی در بعضی پیدا شده بود. ایمان پاره‌ای سست شده بود که اگر اعتصاب کار را درست نکند چه خواهد شد. برخی خیال می‌کردند که اعتصابیون ناکام خواهند ماند. شکست خواهند خورد و چاره‌ای نخواهند داشت جز آن که با لبهائی آویزان و گردنی کج به کار بگردند. راهی جز این برایشان باقی نمانده بود. شاید بتوانند با مدیر تازه منطقه کنار آیند. اما نه، این کار ممکن نیست. چند روز بعد شایع شد که دولت جدید، ناچار مداخله خواهد کرد و رویه دوستانه‌ای نسبت به کارگران پیش خواهد گرفت. اما این هم فقط حرف بود. گاه‌گاه که باران سپک می‌شد یا بند می‌آمد مردها برای کسب خیر از سوراخهای خود بیرون می‌آمدند و به هم توتون تعارف می‌کردند. بله، زخمی شده بود، اما

توانسته بودند او را به پایتخت برسانند. که راء، سالومه را؟... نه، کار کامو را. کار کامو بود که مجروح شده بود. سالومه چطور؟ نه، از سالومه خبری نبود. کسی از او خبری نداشت. اما بشکه به وزارت جنگ منتقل شده بود. این به منزله ارتقاء درجه بود؟ مسلم است. برای آدم رذلی مثل او کشتار گروهی سرباز بی‌اجر نمی‌ماند. پس حالا فرماندهی پادگان با کیست؟ با کی؟ با یک سرهنگ دیگر! این آقای سرهنگ خود با گردانندگان اعتصاب تماس گرفت. برای چه؟ که در اتحادیه را ببندد؟ نه، رفته بود که شخصاً به آنها تبریک بگوید و اظهار امیدواری کند که اعتصاب از طریق مذاکره با شرکت که به رفع سوء تفاهمها علاقه نشان می‌دهد به نتیجه رضایتبخش بینجامد. بچه‌ها به او چه جواب دادند؟ بچه‌ها جواب منفی دادند، گو اینکه رسیدن به نتیجه رضایتبخش محتمل به نظر می‌رسید. بانانرا چه؟ مسأله بر سر بانانرا بود. همه منتظر جواب بانانرا بودند که شرایط قرارداد جدید کار را بپذیرند یا رد کنند. خوب، جواب را چه کسی آورد؟ می‌گویند رامیلا جواب را آورد. کدام رامیلا؟ اسم کوچکش را نمی‌دانم. اما همان بود که جنبش کارگران بانانرا را رهبری می‌کرد خودش می‌آمد و جواب می‌آورد. باران بر سر اعتصاب می‌بارید. باران بر سر اعتصاب می‌بارید و خسارات از حد حساب بیرون بود. بسیاری از درختهای موز افتاده بود. برگها گندیده بود و هزاران تن موز رسیده بود و همه روی هم انباشته شده و علفها و بوته‌های هرز، آنچه را از سیل بیرون مانده بود خراب می‌کرد... جواب بانانرا چه بود؟ مثل تی‌کی‌ساته منفی بود. پس راه‌حلی موجود نبود؟ هیچ. تنها راه‌حل تسلیم شرکت بود. گمان نمی‌کنم شرکت تسلیم شود. شرکت حتی در مقابل کولاک بزرگ تسلیم نشد و به جای راضی کردن کارگران که در آن زمان به اضافه دستمزد ناچیزی قانع بودند، کشتار را بر مدارا ترجیح داد و آتش طغیانشان را در خونشان خاموش کرد. باید دید این بار چه خواهد شد!...

آسمان رفته‌رفته روشن شد و خورشید دمید و همچون آسبی هزار دست و پا و سم طلا بر فراز موزستانهای غرق در سیل به تاختن پرداخت و خبر پیروزی مثل نور همه جا را گرفت. شرکت قدرتمند قلدر شرایط اتحادیه‌های

متحد کارگران را پذیرفت. در پایتخت، تایبو سان و رامیلا از عمارت شرکت خارج شدند. آنجا به نمایندگی از کلیه کارگران پیمان جدید کار را با شرکت امضاء کرده بودند. مانا، تفنگی بر دوش، با گیسوانی پریشان و با چهره‌ای که شرح تمام دوران مبارزه بر رنگ پریده آن نقش بسته بود، جلو در عمارت منتظرشان بود. به پیشباز او رفت و او را در آغوش گرفت و رویش را بوسید. دوستانی که در انتظار آخرین خبر در آنجا گرد آمده بودند همه فریاد شادی کشیدند و کف زدند. درست در نیمه شب، یعنی در اولین لحظات روز نو، اعتصاب عمومی پایان می‌یافت. اعتصاب عمومی به طور همزمان در بانانرا و تی کی‌ساته تمام می‌شد و همزمان با آن دوران حکومت قلدرا نه شرکت میوه سپری می‌شد و به خاک رفتگانی که در انتظار دمیدن روز عدالت آرام نداشتند می‌توانستند عاقبت چشمه‌اشان را ببندند و آسوده بخوابند. اما نه، هنوز تا آسودگی کامل آنها فرصت لازم بود. زیرا تازه سپیده روز بزرگ امید دمیده بود و سرچشمه امید چیزهایی نیست که در گذشته انجام گرفته، بلکه خبرهایی است که درباره آینده گفته‌اند. و گفته‌اند که روزی خواهد رسید که مردها و زنهارانه بخوانند. اما اکنون صحبت از زنها و مردهای دیگر نبود. خود آنها بودند که می‌خواندند. آحاد خلق بودند که سرود فردا را می‌خواندند. تایبو سان و مانا تابائی، کایتانو دوئنده و پوپولوکا و رامیلا بودند که می‌خواندند. آندرس مدینا، فلوریندو کی، کارکامو، سالومه، خاکسترکشی‌های گمنام، معلمها، دانشجویان، حرفچینها، خوداسیتها، کسبه، دهقانتها، پیشه‌وران، دن نپو روخاس، گامبوسوها، برادران ساموئل، خوامبو و پدر و مادر و خواهرانش، پدر فحوی کشیش، مایاری و چی پوچی پو، هرمنه‌گیلدو پواک و ریتو پراج، آری، همه اینها بودند که سرود فردا را می‌خواندند. پاره‌ای زنده بودند و پاره‌ای مرده. عده‌ای هم ناپدید شده بودند. اما همه در همه حال ترانه امید را می‌خواندند. سرود فردا را...